

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。该方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。此外，他还开发了配套的听力训练材料，帮助学习者提高听力水平。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，为贫困地区的儿童提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育服务。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000001
2. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000002
3. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000003
4. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000004
5. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000005
6. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000006
7. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000007
8. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000008
9. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000009
10. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000010
11. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000011
12. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000012
13. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000013
14. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland)	000014

15. 希拉里·布莱克兰的胜利(the Triumph Of Hilary Blachland) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第1/15页

[ˈbɜːrtrəm] [ˈmɪtfəd]
Bertram Mitford
伯特伦 米特福德

伯特伦·米特福德

" [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈhɪləri] -
" **The Triumph of Hilary Blachland**
" 这 胜利 的 希拉里 -

希拉里·布莱克兰的胜利

" [ˈtʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter One** .
" 章 一 .

“第一章。

[ðə; ði][kæmp][ɑːn][ðə; ði] - .
The Camp on the Matya'mhlope .
这 营 在 这 - .

马蒂亚姆洛佩营地。

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !

“那里！

[ðæt] [ɪz] - [greɪv] , " [sed] [ˈkrɪstʃən] - ,
That is Umzilikazi's grave , " **said Christian Sybrandt** ,
那 是 - 严重 , " 说 基督教 - ,

“那是乌姆齐利卡齐的坟墓，”克里斯蒂安·西布兰特说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] [ˈrɑːks] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] .
pointing out a towering pile of rocks some little way off , across the valley .
指向 出去 一个 参天 桩 的 岩石 一些 小的 方式 离开 , 穿过 这 谷 .

指着不远处山谷对面的一堆高耸的岩石。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **Is it** ?
" 是 它 ?

是吗？

[lets] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ðən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][praːmpt] [rɪˈplaɪ] .
Let's go and have a look at it then , " was the prompt reply .
我们来吧 去 和 有 一个 看 在 它 然后 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“那我们去看看。”对方立即回答道。

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈspiːkər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
But immediately upon having made it , the second speaker knew that he had
但 立即地 之上 拥有 制成 它 , 这 第二 扬声器 知道 那 他 有

[ˈspʊʊkən] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ,
spoken like a fool ,
说 喜欢 一个 傻子 ,

但话一出口，第二个发言者就立刻意识到自己说了蠢话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔːrt] [læf] .
for the first gave a short laugh .
为了 这 第一的 给予 一个 短的 笑 .

第一个人轻笑了一声。

“ [gʊʊ][ˈʊʊvər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪˈti:] ?

“ Go over and have a look at it ? ”
“ 去 超过 和 有 一个 看 在 它 ? ”

“过去看看吧? ”

“ [hi:; hi] [ˈekəʊd] .

“ he echoed . ”
“ 他 回声 . ”

他附和道。

“ [waɪ] [wi:d] [ɔ:l][bi:; bi][kʌt] [tu:; tə][ˈbɪts] [brɪˈɔ:r] [wi:; wi][gɔ:t] [wɪˈðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] .

“ Why we'd all be cut to bits before we got within half a mile . ”
“ 为什么 我们会 全部 是 切 到 比特 前 我们 得到 之内 一半 一个 英里 . ”

“为什么我们还没走到半英里之内就会被撕成碎片。”

[ɪts] [ˈhəʊli] [graʊnd] , [mæn] ; [ˈgɑ:rdɪd] , [ˈpɪkətɪd] [baɪ] [ɑ:rmd] [mɑ:ɟɑ:rə] , [ˈrɪdʒɪdli] [wa:tʃt] , [deɪ]

It's holy ground , man ; guarded , picketed by armed majara , rigidly watched , day

它是 圣 地面 , 男人 ; 守卫 , 纠察队 经过 武装 马哈拉 , 严格地 观看 , 天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and night .

和 夜晚 .

这是圣地，伙计；有武装的马哈拉人守卫，日夜严密监视。

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [get] [nɪr] [aɪˈti:] , [noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ˈeni] [praɪs] . ”

You couldn't get near it , no , not at any price . ”

你 不能 得到 靠近 它 , 不 , 不是 在 任何 价格 . ”

你根本不可能靠近它，不，就算付出任何代价也不行。”

“ [wel] , [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnoʊ(ə)n][tu:; tə][traɪ] , ” [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

“ Well , I've a great notion to try , ” persisted the other ,

“ 出色地 , 我已经 一个 伟大的 概念 到 尝试 , ” 持续 这 其他 ,

“嗯，我有个好主意想试试,”另一个人坚持说道。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [saɪd][ʌv; əv] [hu:z] [ˈtemprəmənt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈsepəltər] [ʌv; əv] [ðæt]

to the imaginative side of whose temperament the place of sepulture of that

到 这 富有想象力的 边 的 谁 气质 这 地方 的 墓 的 那

[rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈsævɪdʒ] ,

remarkable savage ,

卓越 野蛮的 ,

在他那富有想象力的性情中，安葬着那位非凡的野蛮人的地方，

[ðə; ði] [rɪˈmɔ:rsləs] , [ɔ:l] - [dɪˈstrɔɪŋ] [wɔ:r] - [ˈli:dər] , [ðə; ði] [ˈfaʊndər] [ænd; ənd] [kənˈsələ,deɪtə] [ʌv; əv]

the remorseless , all - destroying war - leader , the founder and consolidator of

这 冷酷无情 , 全部 - 摧毁 战争 - 领导者 , 这 创始人 和 整合商 的

[ə; eɪ][ˈmɑ:rʃ(ə)l][ˈneɪ(ə)n] , [ɪrɪˈzɪstəbli] [əˈpi:ld] ,

a martial nation , irresistibly appealed ,

一个 武术 国家 , 无法抗拒地 上诉 ,

这位冷酷无情、毁灭一切的战争领袖，这个尚武国家的缔造者和巩固者，发出了不可抗拒的呼吁。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ˈperəl] [ɪnˈfraʊdɪŋ] [ðə; ði] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [dɪd][tu:; tə][ðə; ði]

no less than the mystery and peril enshrouding the undertaking did to the

不 较少的 比 这 神秘 和 危险 包围 这 承诺 做过 到 这

[ædˈventʃərəs] [saɪd] .

adventurous side .

冒险的 边 .

这项事业所笼罩的神秘和危险，对冒险者来说，其吸引力丝毫不亚于此。

“ [noʊ] [waɪt] [mæn][hæz; həz][ˈevər] [si:n] [aɪˈti:][kloʊz] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] , - ? ”

“ No white man has ever seen it close , I think you said , Sybrandt ? ”

“ 不 白色的 男人 有 曾经 已见 它 关闭 , 我 思考 你 说 , - ? ”

“我想你说过，从来没有白人见过它靠近，西布兰特?”

“ [ðæts] [soʊ] .
“ **That's so** .
“ 那就是 所以 .

“确实如此。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ɪk'seɪpʃn] , - .
And you won't constitute the exception , Blachland .
和 你 惯于 构成 这 例外 , - .

布莱克兰，你也不会是例外。

[juːl] ['nevər] [get][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juːd] ['nevər] [get] [ə'weɪ] . “
You'll never get there ; and , if you did , you'd never get away .”
你会 绝不 得到 那里 ; 和 , 如果 你 做过 , 你会 绝不 得到 离开 . ”

你永远到不了那里；就算到了，你也永远逃不掉。

“ [jet] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ðæt] [ɪk'seɪpʃn] , ” [pə'sɪstɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .
“ **Yet it would be interesting to constitute that exception ,** ” **persisted the other .**
“ 然而 它 会 是 有趣的 到 构成 那 例外 , ” 持续 这 其他 .

“但是，如果能构成这个例外，那就很有意思了，”另一个人坚持道。

“ [aɪ] [laɪk] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['noʊbəːdi] [els] [hæz; həz] [dʌn] . “
“ **I like doing things that nobody else has done .**”
“ 我 喜欢 正在做 事物 那 无人 别的 有 完毕 . ”

“我喜欢做别人没做过的事。”

“ [wel] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [wʌn] [tɪ'ænsɪz] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] ,
“ **Well , even if you escaped the five hundred to one chances against you ,**
“ 出色地 , 甚至 如果 你 逃脱 这 五 百 到 一 机会 反对 你 ,

“好吧，即使你侥幸躲过了五百比一的逆境，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — [nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
you wouldn't have the satisfaction of talking about it — not as long as
你 不会 有 这 满意 的 说 关于 它 — 不是 作为 长的 作为

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
you are in this country ,
你 是 在 这 国家 ,

你不会有谈论这件事的满足感——只要你还在这个国家，就不可能。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ;
at all events ;
在 全部 活动 ;

无论如何；

[fɔːr; fər][let] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspər] [get] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
for let even so much as a whisper get about that you had done such a
为了 让 甚至 所以 很多 作为 一个 耳语 得到 关于 那 你 有 完毕 这样的 一个
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

千万不要让哪怕一丁点儿风声传出去，说你做了那样的事。

[ænd; ənd][jɔːr; jər][laɪf] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['wiːks] ['pɜːrtʃəs] .
and your life wouldn't be worth a week's purchase .
和 你的 生活 不会 是 值得 一个 本周 购买 .

你的生命甚至不值一周的开销。

“ [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kraːl] —
“ **The two men were riding over the site of the old Mahlahlanhlela Kraal —**
“ 这 二 男人 是 骑术 超过 这 地点 的 这 老的 - 克拉尔 —
[dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [baɪ][ɪts] [ɡreɪt] ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv] ['nɪrli] [oʊvər'ɡroʊn] [hʌt] [flɔːrɪz] ,
distinguishable by its great circle of nearly overgrown hut floors ,
可区分的 经过 它是 伟大的 圆圈 的 几乎 长得太茂盛了 小屋 楼层 ,

“这两个人骑马经过古老的马赫拉赫拉赫拉村落遗址——该遗址最显著的特征是周围环绕着几乎被杂草覆盖的茅屋地面。”

[ænd; ənd] [ʒɜːrd] [ʌv; əv] [ruːd] [ˈpɑːtəri] , [erˈhwaɪl] [ðə; ði] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt]
and sherds of rude pottery , erewhile the head - quarters of a favourite
和 陶片 的 粗鲁的 陶器 , 以前 这 头 - 四分之一 的 一个 最喜欢的
[ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ,
regiment of the Great King ,
团 的 这 伟大的 国王 ,
还有粗糙的陶器碎片，这里曾是伟大国王最喜爱的一个军团的总部。

[huːz] [tuːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈvjuːɪŋ] .
whose tomb they were viewing .
谁 墓 他们 是 观看 .
他们正在瞻仰的是谁的陵墓。

[ðer; ðər] [aɪ ˈtiː] [roʊz] , [ðæt] [tuːm] , [əˈweɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,
There it rose , that tomb , away on the right ,
那里 它 玫瑰 , 那 墓 , 离开 在 这 正确的 ,
那座坟墓就耸立在那里，在右边远处。

[ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [ˈstændɪŋ] [ˈboʊldli] [əˈgenst] [ðə; ði] [skaɪ] — [ˈpraːmɪnənt] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈaʊtərməʊst] [edʒ]
a great pile standing boldly against the sky — prominent from the outermost edge
一个 伟大的 桩 常设 大胆地 反对 这 天空 — 著名的 从 这 最外层 边缘
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] - ,
of the rugged Matopo ,
的 这 崎岖 - ,
一座巨大的土堆傲然耸立在天空中——从崎岖的马托波山脉最外缘清晰可见。

[ɔːl] [ˈtʌmbld] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd] [ˈgrænit] [ˈboʊldərz] [ænd; ənd] [skænt] [triː] [groʊθ] ; [ɪn] [frʌnt] , [æn; ən]
all tumbled rocks , and granite boulders and scant tree growth ; in front , an
全部 翻滚 岩石 , 和 花岗岩 巨石 和 稀少 树 生长 ; 在 正面 , 一个
[ˈʌndʒələɪtɪŋ] [swiːp] ,
undulating sweep ,
起伏的 扫 ,
全是滚落的岩石、花岗岩巨石和稀疏的树木；前方是一片起伏的缓坡，

[baʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] - [rɪdʒ] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [oʊld] [ˌbuːləˈweɪəu] .
bounded by the Inyoka ridge , the site of old Bulawayo .
有界 经过 这 - 岭 , 这 地点 的 老的 布拉瓦约 .
以伊尼奥卡山脊为界，是古布拉瓦约的所在地。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)] [ænd; ənd] [wel] - [wɔːrɪn] [ˈblʌkskɪn] , [ænd; ənd] [ˈkæərɪd]
The two men were dressed in serviceable and well - worn buckskin , and carried
这 二 男人 是 穿着 在 可用 和 出色地 - 磨损 鹿皮 , 和 携带
[ˈraɪfəlz] .
rifles .
步枪 .
两人身穿结实耐用的旧鹿皮衣，肩扛步枪。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [brɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪvz] , [huːz] [ˈbɜːrd(ə)n] ,
Following a little distance behind them came a group of natives , whose burden ,
下列的 一个 小的 距离 在后面 他们 来了 一个 团体 的 本地人 , 谁 负担 ,
紧随其后的是一群土著居民，他们肩负着重担。

[ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [ˈlðər] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈseɪbl] [ˈæntɪləʊp] [bʊl] ,
the meat and other spoils of a young sable antelope bull ,
这 肉 和 其他 战利品 的 一个 年轻的 黑貂 羚羊 公牛 ,
幼年黑貂羚公羚的肉和其他猎物，

[ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈerənd] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrɪŋ] .
testified to the nature of the errand from which they were returning .
作证 到 这 自然 的 这 差事 从 哪个 他们 是 返回 .
证明了他们此行的目的。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][bəʊθ] , ['da:kənd] [baɪ][sʌn][ænd; ənd][ɪk'spəʊzər] ,
The countenance of both , darkened by sun and exposure ,
这 面容 的 两个都 , 变暗 经过 太阳 和 接触 ,
两人面色都因日晒而变得黝黑。

[wɔ:ɹ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blendɪd] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][ˈleɪt(ə)nt] [ə'lɜ:rtnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈroʊvɪŋ]
wore the same expression of blended repose and latent alertness which a roving
穿着 这 相同的 表达 的 混合 休息 和 潜 警觉 哪个 一个 漫游
[ʌp] - ['kʌntri] [laɪf] [si:mz] [ɪn'veriəbli] [tu:; tə] [prə'du:s] .
up - country life seems invariably to produce .
向上 - 国家 生活 似乎 总是 到 生产 .

他们脸上都带着一种既放松又警惕的神情，这似乎是四处漂泊的乡村生活必然会产生的特质。
- — [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:pt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] " [væn] " — [wʌz; wəz] [dʌtʃ] [baɪ][bɜ:rθ] , [ðoʊ]
Sybrandt — he had dropped the original “ Van ” — was Dutch by birth , though
- — 他 有 掉落 这 原来的 “ 范 ” — 曾是 荷兰语 经过 出生 , 尽管
[ˈɪŋɡlɪʃ] [baɪ] [ˈsɪmpəθi:z] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
English by sympathies and associations .
英语 经过 同情 和 协会 .

Sybrandt（他去掉了原来的“Van”）出生于荷兰，但同情英国，并与英国人保持联系。
['treɪdər] , ['hʌntər] , [ɡoʊld] - ['prɔ:spektər] , [əd'ventʃərər] [ɔ:l] [raʊnd] , [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent]
Trader , hunter , gold - prospector , adventurer all round , his life had been spent
商 , 猎人 , 金子 - 勘探者 , 冒险家 全部 圆形的 , 他的 生活 有 到过 花费
['meɪnli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][sɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
mainly on the confines of civilisation ,
主要 在 这 限制 的 文明 ,

他既是商人，又是猎人，又是淘金者，还是冒险家，他的一生主要在文明社会的边缘地带度过。
[ɔ:r][fa:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [ə'baʊt] ['neɪtɪvz] ,
or far beyond the same ; and what he did not know about natives ,
或者 远的 超过 这 相同的 ; 和 什么 他 做过 不是 知道 关于 本地人 ,
或者远超过此；以及他对当地人一无所知的事情，
[frʌm; frəm][ðə; ði][zæm'bi:zi:] [tu:; tə] ['dɜ:rbən] , [frʌm; frəm][ɪn'hæm,bɑ:ni] [tu:; tə] [wɒlfɪʃ] [beɪ] , [ˈnoʊbə:di] [els]
from the Zambesi to Durban , from Inhambane to Walfisch Bay , nobody else
从 这 赞比西 到 德班 , 从 因尼扬巴内 到 沃尔菲什 湾 , 无人 别的
[dɪd] .
did .
做过 .

从赞比西河到德班，从伊尼扬巴内到沃尔菲什湾，没有人这样做过。
[hi:; hi] , [fɜ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
He , for his part , was no less known to them .
他 , 为了 他的 部分 , 曾是 不 较少的 已知 到 他们 .
而他本人，他们也对他非常熟悉。

" [ju:] - , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæptɪzəm] [neɪm] ,
“ U ' Klistiaan , ” as they called him , in adaptation of his baptismal name ,
“ U - , ” 作为 他们 称为 他 , 在 适应 的 他的 洗礼 姓名 ,
他们称他为“U' Klistiaan”，这是根据他的洗礼名改编的。

[stʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [hu:] [kə'mɑ:ndɪd] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
stood to them as a white man who commanded their respect and
站立 到 他们 作为 一个 白色的 男人 WHO 命令 他们的 尊重 和
[ˈkɑ:nfɪdəns] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] .
confidence far and wide .
信心 远的 和 宽的 .
在他们眼中，他是一位白人男性，赢得了他们远近的尊重和信任。

[ʌv; əv] [ku:l] ['kɜ:riɔdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [rezə'lʊ:ʃ(ə)n] , [ə; eɪ][fɜ:rm] [frend] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['enməti]
Of cool courage and unflinching resolution , a firm friend , and , while enmity
的 凉爽的 勇气 和 坚定不移 解决 , 一个 公司 朋友 , 和 , 尽管 敌意
['læstɪd] ,
lasted ,
持续 ,

他拥有冷静的勇气和坚定的决心，是一位忠实的朋友，而且，在仇恨持续期间，

[ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [foʊ] ,
a determined and dangerous foe ,
一个 决定 和 危险的 敌人 ,

一个意志坚定且危险的敌人，

[hi:; hi] [stʊd] [æz; əz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [estrɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['zu:lu:] - ['spi:kɪŋ] ['reɪsɪz][æz; əz] [ði:z]
he stood as high in the estimation of the Zulu - speaking races as these
他 站立 作为 高的 在 这 估算 的 这 祖鲁语 - 请讲 种族 作为 这些
[kwa:lɪfɪ'keɪʃnz] [kʊd; kəd] [plɛs] [hɪm; ɪm] ,
qualifications could place him ,
资格 可以 地方 他 ,

就他的这些资历而言，他在祖鲁语族群中的声望已经达到了极高的地位。

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] .
which is to say at the highest .
哪个 是 到 说 在 这 最高 .

也就是说，达到最高水平。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ;
He was a man of about forty ;
他 曾是 一个 男人 的 关于 四十 ;

他大约四十岁；

[ɪn] ['aʊtwərd] ['æspekt][ʌv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['stɜ:rdi] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [bɪld] ,
in outward aspect of medium height and of sturdy and powerful build ,
在 向外 方面 的 中等的 高度 和 的 结实的 和 强大的 建造 ,

外表看起来中等身高，体格健壮有力。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [dʒʌst] ['tɜ:rnɪŋ] ['aɪərn] [greɪ] .
his dark hair and pointed beard just turning iron grey .
他的 黑暗的 头发 和 尖 胡须 只是 转弯 铁 灰色的 .

他乌黑的头发和尖尖的胡须开始泛灰。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hu:m] [wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ə'dres] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz]
His companion , whom we heard him address by the name of Blachland , was
他的 伴侣 , 谁 我们 听到 他 地址 经过 这 姓名 的 - , 曾是
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
something of a mystery .
某物 的 一个 神秘 .

他身边的同伴，我们听他称呼他为布莱克兰，却有些神秘莫测。

['nʊsbɑ:di] [nu:] [mʌtʃ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Nobody knew much , if anything , about him ,
无人 知道 很多 , 如果 任何事物 , 关于 他 ,

几乎没人了解他，或者说一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪmpɔ:ɾ'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv][ʌp] -
except that originally he was an English importation with some years of up -
除了 那 起初 他 曾是 一个 英语 输入 和 一些 年 的 向上 -
['kʌntri] [ɪk'spɪəriəns] ,
country experience ,
国家 经验 ,

只不过他原本是英国引进的，有几年在内陆地区工作的经验。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [spəˈrædɪkli] , [dɪsəˈpɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
and that he came and went sporadically , disappearing for a time ,
和 那 他 来了 和 去 偶尔 , 消失 为了 一个 时间 ,
他时而出现, 时而消失, 有一段时间杳无音讯。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈpɜːrfɪktli]
and turning up again as if he had been away about a week , perfectly
和 转弯 向上 再次 作为 如果 他 有 到过 离开 关于 一个 星期 , 完美
[ʌnɪkˈsplænətɔːri] ,
unexplanatory ,
无法解释 ,
然后他又出现了, 就好像离开了一个星期一样, 完全没有任何解释。

[ʌnkəˈmjuːnɪkətɪv] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntərɪm] .
uncommunicative , as to his doings in the interim .
不善交际的 , 作为 到 他的 行为 在 这 临时 .
对于他在此期间的所作所为, 他始终保持沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk][mæn] ,
He was a tall dark man ,
他 曾是 一个 高的 黑暗的 男人 ,
他身材高大, 皮肤黝黑。

[huː] [maɪt] [biː; bi] [ˈeni] [eɪdʒ][kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrdɪ] [freɪm] [ænd; ənd][ʌnˈtʌɪərɪŋ] [ˈenədʒɪ] .
who might be any age compatible with a hardy frame and untiring energy .
WHO 可能 是 任何 年龄 兼容的 和 一个 耐寒的 框架 和 不懈 活力 .
任何年龄, 只要体格强健、精力充沛即可。

[ə; eɪ] [kiːn] [ˈspɔːrtsmən] [ænd; ənd] [ˈkiːnər] [ədˈventʃərər] ,
A keen sportsman and keener adventurer ,
一个 敏锐的 运动员 和 更敏锐 冒险家 ,
一位热衷运动, 更是一位热衷冒险的人

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər][ɑːn][ðə; ðɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌndərˈlaɪŋ] [ʌp] - [ˈkʌntri] [laɪf] ;
he was ever on the look out for the possibilities underlying up - country life ;
他 曾是 曾经 在 这 看 出去 为了 这 可能性 潜在的 向上 - 国家 生活 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他始终关注着内陆生活所蕴含的各种可能性; 而且,

[ɪn] [ˈkjʊəriəs] [ˈkɔːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɔːrməli] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɔːfɪk] [ˈneɪtʃər] ,
in curious contrast to his normally hard and philosophic nature ,
在 好奇的 对比 到 他的 通常情况下 难的 和 哲学 自然 ,
与他通常冷峻而富有哲理的性格形成鲜明对比的是,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə][fɪts] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈrekləsənəs] ;
was a tendency to fits of almost boyish excitement and recklessness ;
曾是 一个 趋势 到 适合的 的 几乎 男孩气 激动 和 鲁莽 ;
他有一种倾向, 会突然表现出近乎男孩般的兴奋和鲁莽;

[wɪtʃ] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [wen] [liːst] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈpærəntli] [ɪnˈædɪkwət] [ˈmoʊtɪv]
which would break out when least expected , and with apparently inadequate motive
哪个 会 休息 出去 什么时候 至少 预期的 , 和 和 显然 不足 动机
,
,
,
它会在最意想不到的时候爆发, 而且动机似乎并不充分。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [lænd] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] [ɪn] [pəˈzɪʃənz] [lʌ; əv] [ˈperəl] [ɔːr] [ˈdɪfɪkəlti] ,
and which were wont to land their owner in positions of peril or difficulty ,
和 哪个 是 惯于 到 土地 他们的 所有者 在 职位 的 危险 或者 困难 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
but which ,
但 哪个 ,

这些物品往往会使它们的主人陷入危险或困境，但是，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈkɑːmpenseɪtɪŋ] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ˈneɪtʃər] ,
by a curious compensating element in nature ,
经过 一个 好奇的 补偿 元素 在 自然 ,
通过自然界中一种奇特的补偿因素，

[wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [əˈveɪləb(ə)l] [tuː; tə] [ˈekstrikeɪt] [hɪm; ɪm] [ˌðerˈfrʌm] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)l]
were none the less available to extricate him therefrom right at the critical
是 没有任何 这 较少的 可用的 到 解脱 他 由此 正确的 在 这 批判的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

然而，他们却在关键时刻及时赶到，将他解救了出来。

[naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈveri] [ˈkɑːnfɪdənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Now he made no reply to his companion's very confident and more than
现在 他 制成 不 回复 到 他的 同伴的 非常 自信的 和 更多的 比
[ˈɑːmɪnəs] [ˈfɔːrkæst] .
ominous forecast .
不祥的 预报 .

对于同伴那番信心满满却又略带不祥之兆的预言，他没有作任何回应。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈwɪstf(ə)l] [glæns] [dɪd] [hiː; hi] [send] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [lʌ; əv] [ðə; ði]
But more than one wistful glance did he send in the direction of the
但 更多的 比 一 怅惘 瞥一眼 做过 他 发送 在 这 方向 的 这
[greɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [mɔːsəˈliːəm] .
great natural mausoleum .
伟大的 自然的 陵 .

但他不止一次地向那座巨大的天然陵墓投去充满怀念的目光。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [greɪv] !
The King's grave !
这 国王学院 严重 !

国王的坟墓！

[ðɪs] [rɑːk] [ˈsepulkər] [wʊd] [hoʊld] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪrd] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmən] ,
This rock sepulchre would hold all that was weird and uncommon ,
这 岩石 坟墓 会 抓住 全部 那 曾是 诡异的 和 罕见 ,
这座岩石墓穴将埋葬所有怪异和不寻常的东西。

[ænd; ənd] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] [noʊ] [jʊərəˈpiːən] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [geɪzd] .
and into it no European eye had ever gazed .
和 进入 它 不 欧洲的 眼睛 有 曾经 凝视 .
此前，没有任何欧洲人的目光曾注视过它。

[ðæt] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [wʌn] [lʌ; əv] [ˈhɪləri] - [ˈtemprəmənt] .
That was sufficient for one of Hilary Blachland's temperament .
那 曾是 充足的 为了 一 的 希拉里 - 气质 .

对希拉里·布莱克兰的性情来说，这就足够了。

[su:n] [ðə; ði] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
Soon the last resting - place of Umzilikazi , the Great King , was hidden from
很快 这 最后的 休息 - 地方 的 - , 这 伟大的 国王 , 曾是 隐 从
[saɪt] [br'haɪnd] .
sight behind .
视线 在后面 .

很快，伟大的国王乌姆齐利卡齐的最后安息之地就被隐藏在了后面。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fə'ndɑ:mɪnən] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [klaʊd] [ʌv; əv]
A few miles more and a strange phenomenon as of a mighty cloud of
一个 很少 英里 更多的 和 一个 奇怪的 现象 作为 的 一个 强大的 云 的
[dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] ,
dust and smoke ,
灰尘 和 抽烟 ,

再往前走几英里，就出现了一种奇怪的现象，仿佛有一团巨大的尘埃和烟雾。

['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['emɪnəns] , [brʊʊk] [ə'pa:n][ðə; ði] [vju:] [ɪn] [frʌnt] ,
crowning a distant eminence , broke upon the view in front ,
加冕 一个 遥远 卓越 , 打破 之上 这 看法 在 正面 ,
[fə'ndʒəntə] [fə'ndʒəntə] [fə'ndʒəntə] ,
远处山峰的顶端，映入眼前的景色，

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [væst] ['klʌstə] [ʌv; əv] [raʊnd] [græs] [ru:fs] ,
and through it a vast cluster of round grass roofs ,
和 通过 它 一个 广阔的 簇 的 圆形的 草 屋顶 ,
[θru:] [θru:] [θru:] ,
透过它，可以看到一大片圆形的草皮屋顶，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪlənt] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ðə; ði] [pə] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [frʌnt] [ðə; ði]
from the silent throne of the dead the pair had turned to front the
从 这 沉默的 王座 的 这 死的 这 一对 有 转向 到 正面 这
[θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
throne of the living ,
王座 的 这 活的 ,

他们从死者的寂静王座上转身，面向生者的王座。

['pʌlsətɪŋ] [wɪð; wɪθ][hju:'mænəti][ænd; ənd][ɪts] ['prɪmətɪv] ['ɪmpʌlsɪz] — [,bu:lə'weɪəu] , [ðə; ði] [greɪt] [kra:l]
pulsating with humanity and its primitive impulses — Bulawayo , the great kraal
脉动 和 人类 和 它是 原始 冲动 — 布拉瓦约 , 这 伟大的 克拉尔
[ʌv; əv][ləʊ] - ,
of Lo Bengula ,
的 洛 - ,

充满人性及其原始冲动的布拉瓦约，洛本古拉的大村落，

[sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] - [hu:z] [boʊnz] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sa:mbə] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [rɑ:k]
son of that Umzilikazi whose bones lay within the sombre heart of that great rock
儿子 的 那 - 谁 骨头 躺 之内 这 阴沉 心 的 那 伟大的 岩石
[paɪl] [br'haɪnd] .
pile behind .
桩 在后面 .

他是乌姆齐利卡齐的儿子，他的骸骨就安葬在那座巨大石堆阴森的中心地带。

[nɑ:t] [ɑ:n] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][ðər; ðər] [steps] [bent] .
Not on this , however , were their steps bent .
不是 在 这 , 然而 , 是 他们的 步骤 弯曲 .

然而，他们的步伐并未因此而改变。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ə; eɪ][kæmp][wʌz; wəz] [set] ,
Down in the valley a camp was set ,
向下 在 这 谷 一个 营 曾是 放 ,
[daʊn] [daʊn] [daʊn] ,
山谷里搭起了营地，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [waɪt] [tents] [ʌv; əv] [θri:] ['wægənz] [roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][skænt] [bʊʃ] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋks]
and the white tents of three waggons rose among the scant bush on the banks
和 这 白色的 帐篷 的 三 马车 玫瑰 之中 这 稀少 衬套 在 这 银行
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of the Matya'mhlope ,
的 这 - ,
在马蒂亚姆洛佩河岸边稀疏的灌木丛中, 三辆篷车的白色帐篷拔地而起。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'brʌpt] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ʃaɪnɪŋ] [stoʊnz] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [tu:; tə] [ðæt]
at the foot of the abrupt ridge of shining stones which gives to that
在 这 脚 的 这 突然 岭 的 灼灼 石头 哪个 给予 到 那
[ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ˈrɪvər] [ɪts] [neɪm] .
insignificant river its name .
微不足道 河 它是 姓名 .
在由闪亮石头构成的陡峭山脊脚下, 这条不起眼的河流因此得名。

[ænd; ʌnd][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['weɪfeərəz] [geɪnd] [aɪ'ti:][ðə; ði] [sʌn] [drɑ:pt] ,
And as our two wayfarers gained it the sun dropped ,
和 作为 我们的 二 旅行者 获得 它 这 太阳 掉落 ,
当我们的两位旅人到达目的地时, 太阳已经落山了。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] ['lætɪtu:d] [wɪ'ðəʊt] ['twɑɪlaɪt] [ðə; ði] [naɪt] [br'ɡæn][tu:; tə][fɔ:l] .
and in this latitude without twilight the night began to fall .
和 在 这 纬度 没有 暮 这 夜晚 开始 到 落下 .
在这个没有黄昏的纬度, 夜幕开始降临。

[tu:] ['ʌðər] [waɪt] [men][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn][kæmp][æz; əz] [ði:z] [tu:] [ə'raɪvd] .
Two other white men were seated in camp as these two arrived .
二 其他 白色的 男人 是 坐着 在 营 作为 这些 二 到达的 .
这两名白人男子到达时, 营地里还坐着另外两名白人男子。

[laɪk] ['krɪstjən] - , [jʌŋ] [ænd; ʌnd] ['pembɜ:tən] [wɜ:r; wər]['treɪdərz][ænd; ʌnd] ['hʌntərz] ,
Like Christian Sybrandt , Young and Pemberton were traders and hunters ,
喜欢 基督教 - , 年轻的 和 彭伯顿 是 交易员 和 猎人 ,
[ænd; ʌnd] [lʊkt] [aɪ'ti:];
and looked it ;
和 看起来 它 ;
和克里斯蒂安·西布兰特一样, 杨和彭伯顿也是商人和猎人, 而且看起来也像如此;

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hɪləri] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz][ɪn'kɑ:nsəkwənt] .
whereas the presence of Hilary Blachland with the outfit was inconsequent .
然而 这 在场 的 希拉里 - 和 这 全套服装 曾是 不相关的 .
而希拉里·布莱克兰与该团队的合作则无关紧要。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ræðər] [sʌmd] [ʌp] ['hɪləri] - .
But that word more than rather summed up Hilary Blachland .
但 那 单词 更多的 比 相当 总结 向上 希拉里 - .
但这句话恰如其分地概括了希拉里·布莱克兰的为人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['ki:nnəs] , [haʊ'evər] , [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [nu:] [ænd; ʌnd] [streɪndʒ] ,
He was all keenness , however , on anything new and strange ,
他 曾是 全部 敏锐 , 然而 , 在 任何事物 新的 和 奇怪的 ,
然而, 他对任何新鲜奇特的事物都充满热情。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ænd; ʌnd] [ɡroʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] -
and now the impression had grown and grown upon him that Umzilikazi's
和 现在 这 印象 有 生长 和 生长 之上 他 那 -
[ɡreɪv] [keɪm] [ˈʌndər] [bəʊθ] [ði:z] ['kwɑ:ləfaɪɪŋ] ['ædʒɪktɪvz] .
grave came under both these qualifying adjectives .
严重 来了 在下面 两个都 这些 资格赛 形容词 .
现在, 他越来越觉得乌姆齐利卡齐的坟墓符合这两个形容词的含义。

[ˈwerfɔːr] [ˈleɪtər] , [wen][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌp] [ˈbraɪtli] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [ˈtʃɪri]
Wherefore later , when the fire was roaring up brightly with red and cheery
因此 之后 , 什么时候 这 火 曾是 咆哮 向上 明亮地 和 红色的 和 欢快的
[glɒʊ] ,
glow ,
辉光 ,

因此后来, 当火焰熊熊燃烧, 发出明亮的红光时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪbl] [ˈæntɪləʊp] [steɪks] , [hɔːt][ænd; ənd] [ˈfɪzɪŋ] ,
and the sable antelope steaks , hot and fizzing ,
和 这 黑貂 羚羊 牛排 , 热的 和 嘶 ,
还有热气腾腾、滋滋作响的黑貂羚羊排,

[hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][tuː; tə][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [ɪˈnæmɪld] [kæmp]
had been transferred from the frying - pan to the metal enamelled camp
有 到过 转移 从 这 煎炸 - 平底锅 到 这 金属 珐琅 营
[plerts] ,
plates ,
盘子 ,

已经从煎锅转移到了搪瓷金属餐盘上。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [dræg][ɪn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈgen] .
he must needs drag in the subject again .
他 必须 需求 拖 在 这 主题 再次 .
他肯定又要把这个话题扯进来了。

[ˈpembɜːtən] , [ðə; ði][ˈeldə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə] [tuː] [ˈtreɪdəz] , [ˈhwiːld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈhevi]
Pemberton , the elder of the other two traders , whistled and shook his heavy
彭伯顿 , 这 长老 的 这 其他 二 交易员 , 吹口哨 和 摇晃 他的 重的
[bɜːd] .
beard .
胡须 .

彭伯顿是另外两个商人中年纪较大的一个, 他吹着口哨, 抖了抖浓密的胡须。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wəʊnt] [ber] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləˈkɑːnɪk] [ˈdɪktəm] .
“ **It's a thing that won't bear meddling with , ” was his laconic dictum .**
“ 它是 一个 事物 那 惯于 熊 干预 和 , ” 曾是 他的 简洁 格言 .
“这件事不容人为干预,”他简洁地说道。

“ [wel] ,
“ **Well ,**
“ 出色地 ,
“出色地,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː]
I should like to meddle with it to the extent of having a look at it
我 应该 喜欢 到 插手 和 它 到 这 程度 的 拥有 一个 看 在 它
[ˈeniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

无论如何, 我都想插手研究一下, 哪怕只是看看也好。

“ [pəˈsɪstɪd] - .
“ **persisted Blachland .**
“ 持续 - .
布莱克兰坚持道。

“ [ˈeni] [wʌn] [hɪr] [ˈevə] [siːn] [aɪˈtiː][kloʊz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? ”
“ **Any one here ever seen it close , by the way ? ”**
“ 任何 一 这里 曾经 已见 它 关闭 , 经过 这 方式 ? ”
“顺便问一下, 这里有人曾经近距离观察过它吗? ”

“ [noʊ] , [nɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] , ” [ˈænsər] [ˌʌŋ] .
“ **No** , **nor likely to** , ” **answered Young** .
“ 不 , 也不可能到 , ” 回答 年轻的 .

“不，也不太可能，”杨回答道。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ;
“ **I saw it once** , **about a mile off** ;
“ 我 锯 它 一次 , 关于 一个 英里 离开 ;

“我曾经见过它一次，大约在一英里外；

[nɪr] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] .
near enough to get a good look at it through a glass .
靠近 足够的 到 得到 一个 好的 看 在 它 通过 一个 玻璃 .

距离足够近，可以透过玻璃看得很清楚。

[ɪts] [ə; eɪ] [tɔːl] [kleft] , [ˈrʌnɪŋ] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈboʊldər] ,
It's a tall cleft , **running right up the face of the boulder** ,
它是 一个 高的 裂 , 跑步 正确的 向上 这 脸 的 这 巨石 ,

这是一道高高的裂缝，直通巨石的表面。

[ænd; ʌnd] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈboʊldər] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːrt] .
and overhung by another boulder like a porch .
和 悬垂 经过 其他 巨石 喜欢 一个 门廊 .

上方还有一块巨石像门廊一样悬空。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [frʌnt] [tuː] .
There's a tree in front too .
有 一个 树 在 正面 也 .

前面还有一棵树。

[aɪˈd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [mɑːjɑːrə] , [ˈspɑːtɪŋ] [maɪ] [brɪˈnɑːkjələrz] ,
I'd just time to see so much when a lot of majara , **spotting my binoculars** ,
ID 只是 时间 到 看 所以 很多 什么时候 一个 很多 的 马哈拉 , 发现 我的 双筒望远镜 ,

我当时只有时间看看，看到了很多马哈拉鸟，我用望远镜观察着它们。

[ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ˌjelɪŋ] [laɪk] [ˈbleɪzɪz] .
started for me , **yelling like blazes** .
开始 为了 我 , 大喊 喜欢 火焰 .

我开始大喊大叫。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [fɔːr; fər] [ˌbuːləˈweɪəu] , [ænd; ʌnd] [get] [ˈʌndər] [oʊld] [loʊ]
I judged it wise to take a bee - line for Bulawayo , **and get under old Lo**
我 评判 它 明智的 到 拿 一个 蜜蜂 - 线 为了 布拉瓦约 , 和 得到 在下面 老的 洛

[ˈbenz] [wɪŋ] ;
Ben's wing ;
本的 翼 ;

我认为明智的做法是直奔布拉瓦约，投奔老洛本；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ræn] [ˌem ˈiː] [hɑːrd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] — [gɑːt] [ðer; ðər] [ˈhɪrli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,
but they ran me hard all the way — got there nearly as soon as I did ,
但 他们 跑 我 难的 全部 这 方式 — 得到 那里 几乎 作为 很快 作为 我 做过 ,

但他们一路追赶我，几乎和我同时到达终点。

[ænd; ʌnd] [ˈklæməɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] .
and clamoured to be allowed to kill me .
和 喧闹 到 是 允许 到 杀 我 .

他们吵着要杀了我。

[loʊ] [ben] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] ,
Lo Ben wouldn't have that ,
洛 本 不会 有 那 ,

罗本不会同意的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tuː; tə][em ˈiː][ˈkwaɪətli] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['wʊdnt] [biː; bi] ['helθi]
but he hinted to me quietly that the country wouldn't be healthy
但 他 暗示 到 我 悄悄 那 这 国家 不会 是 健康
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,
for a year or so ,
为了 一个 年 或者 所以 ,
但他悄悄地暗示我, 这个国家在未来一年左右的时间里都不会恢复健康。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] .
and I took the hint .
和 我 采取 这 暗示 .
我领会了其中的含义。
[noʊ] , [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs][ænd; ənd] [liːv] [aɪ ˈtiː][əˈloʊn] .
No , take my advice and leave it alone .
不 , 拿 我的 建议 和 离开 它 独自的 .
不, 听我的劝告, 别管它了。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪsk] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [lʌk] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] — [noʊ] , [nʌn] . "
Apart from the risk , there's no luck meddling with such places — no , none . "
除 从 这 风险 , 有 不 运气 干预 和 这样的 地方 — 不 , 没有任何 . "
除了风险之外, 插手这种地方没有任何好处——一点好处也没有。"

" [oʊ] , ['skɪtəlz] [əˈbaʊt] [lʌk] .
" **Oh , skittles about luck .**
" 哦 , 彩虹糖 关于 运气 .
“哦, 运气真是糟糕透了。”

[ɪts] [ðə; ði][rɪsk][aɪ] [teɪk] [kaʊnt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] .
It's the risk I take count of , and that only .
它是 这 风险 我 拿 数数 的 , 和 那 仅有的 .
我只考虑这种风险, 仅此而已。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [jʌŋ] , [juː; jʊ][oʊld] [ʌp] - ['kʌntri] [men][ɑːr; ər][æz; əz] [suːpərˈstɪʃəs] [æz; əz] ['seɪləz] , "
The fact is , Young , you old up - country men are as superstitious as sailors , "
这 事实 是 , 年轻的 , 你 老的 向上 - 国家 男人 是 作为 迷信的 作为 水手们 , "
[rɪˈtʃːrnd] ,
returned Blachland ,
返回 ,
“事实上, 杨, 你们这些老乡下人跟水手一样迷信,”布莱克兰回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] , [iːgər] ['restləsnəs] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli]
with that strange , eager restlessness which now and then , and generally
和 那 奇怪的 , 渴望的 躁动不安 哪个 现在 和 然后 , 和 一般来说
[ʌnɪkˈspektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,
带着那种奇怪的、急切的躁动, 这种躁动时不时地, 而且通常是出乎意料地,

[əbˈtruːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːrdn'erəli] [kɑːm][ænd; ənd] [ɪˈmoʊb(ə)l] [dɪˈmiːnər] .
obtruded to give the lie to his ordinarily calm and immobile demeanour .
突兀 到 给 这 说谎 到 他的 按说 冷静的 和 不动 风度 .
突然出现, 打破了他平日里冷静沉着的形象。

" [aɪl] [rɪsk][ðə; ði][mɑːjɑːrə] — [lʌk] ['dʌznt] [kaʊnt] , — [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [aɪl] [ɪkˈsplɔːr]
" **I'll risk the majara — luck doesn't count , — and sooner or later I'll explore**
" 患病的 风险 这 马哈拉 — 运气 不 数数 , — 和 很快 或者 之后 患病的 探索
- [greɪv] .
Umzilikazi's grave .
- 严重 .
“我会冒险前往马加拉——运气不算什么——迟早我会去探索乌姆齐利卡齐的坟墓。”

“ **Sybrandt was conscious of what , in a less self - contained man ,** ”
曾是 有意识的 的 什么 , 在 一个 较少的 自己 - 包含 男人 ,
“西布兰特意识到, 在一个不那么自律的人身上,

would have been an obvious start at these words .
会 有 到过 一个 明显的 开始 在 这些 字 .
用这些词语作为开头显然是理所当然的。

A dark form had glided silently in among them all .
一个 黑暗的 形式 有 滑翔 默默 在 之中 他们 全部 .
一个黑影悄无声息地滑入了他们之中。

It was only one of their camp servants , but — a native of the country .
它 曾是 仅有的 一 的 他们的 营 仆人 , 但 — 一个 本国的 的 这 国家 .
他只是他们营地里的一名仆人, 但却是当地人。

What if he had heard — had understood ?
什么 如果 他 有 听到 — 有 理解 ?
如果他听到了——如果他听懂了呢?

He knew some English too !
他 知道 一些 英语 也 !
他还会说一些英语!

“ Even if you got through the pickets of majara , Blachland , ” struck in Sybrandt ,
“ 甚至 如果 你 得到 通过 这 纠察队 的 马哈拉 , — , ” 击 在 — ,
“即使你穿过了马哈拉人的纠察线, 布莱克兰,”西布兰特说道,

when this man had retired ; “ you'd have another factor to reckon with .
什么时候 这 男人 有 退休 ; “ 你会 有 其他 因素 到 估计 和 .
当这个人退休后, “你就会面临另一个需要考虑的因素。”

The King's Snake . ”
这 国王学院 蛇 . “
国王的蛇。

“ [eɪ] ? ”
“ **Eh ? ”**
“ 嗯 ? ”
“嗯? ”

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] [sneɪk] .
“ **The King's Snake .**
“ 这 国王学院 蛇 .
“国王的蛇。”

“ [ˈsplʌtəd] .
“ **Blachland spluttered .**
“ — 喷溅 .
布莱克兰结结巴巴地说。

“ [si:] [hɪr] , — , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **See here , Sybrandt , ” he said .**
“ 看 这里 , — , ” 他 说 .
“看这里, 西布兰特,”他说。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈsɪriəsli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [em ˈi:] [ʌp] ?
“ Are you seriously trying to fill me up ?
“ 是 你 严重地 尝试 到 充满 我 向上 ?
“你真的想把我填满吗？ ”

[em ˈi:] , [maɪnd] ?
Me , mind ?
我 , 头脑 ?
介意我吗？

[noʊ] , [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] . “
No , it can't be . ”
不 , 它 不能 是 . “
不，不可能。
“ [wel] , [ðə; ði] [ˌmætəˈbi:li] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [sneɪk] [ˈmaʊntɪŋ] [gɑ:rd] [ˈoʊvər] - [rɪˈmeɪnz]
“ Well , the Matabele say there's a big snake mounting guard over Umzilikazi's remains
“ 出色地 , 这 马塔贝莱 说 有 一个 大的 蛇 安装 警卫 超过 - 遗迹
.
:
.
“嗯，马塔贝莱人说，有一条大蛇守护着乌姆齐利卡齐的遗骸。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈspɪrɪt] [wɪt] [hæz; həz] [pæst] [ɪntu:] [ðə; ði] [sneɪk] .
It is the King's spirit which has passed into the snake .
它 是 这 国王学院 精神 哪个 有 通过了 进入 这 蛇 .
是国王的灵魂转移到了蛇身上。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [sneɪk] [kʌmz] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [lɑ:t] [wen] [ðeɪ] [ɡoʊ] [ˌpɪriˈɑ:dɪkli] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði]
That is why the snake comes in such a lot when they go periodically and give the
那 是 为什么 这 蛇 来 在 这样的 一个 很多 什么时候 他们 去 定期 和 给 这
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] . “
sibonga at his grave . ”
西邦加 在 他的 严重 . “
这就是为什么每当人们定期去他的坟前献上祭品时，都会看到很多蛇的原因。”

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ðæt] ? ”
“ And you believe that ? ”
“ 和 你 相信 那 ? ”
“你真这么认为？ ”

“ [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] . ”
“ They say so . ”
“ 他们 说 所以 . ”
“他们是这么说的。”

“ [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪz] [aɪ ˈti:] ? ”
“ What sort of a snake is it ? ”
“ 什么 种类 的 一个 蛇 是 它 ? ”
“这是什么种类的蛇？ ”

“ [ə; eɪ] [blæk] - .
“ A black imamba .
“ 一个 黑色的 - .
“一个黑色的伊玛巴人。”

[maɪnd] [ju:; jʊ] , [aɪv] [ˈnevər] [si:n] [aɪ ˈti:] . “
Mind you , I've never seen it . ”
头脑 你 , 我已经 绝不 已见 它 . “
不过，我从来没见过它。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [kɑ:kʃər] [ə'baʊt] [ˈevriθɪŋ] , - , ” [grʌntɪd] [ˈpembɜːtən] , [huː]
“ **Don't you be so cocksure about everything , Blachland , ” grunted Pemberton , who**
“ 不 你 是 所以 自负 关于 一切 , - , ” 哼哼 彭伯顿 , WHO
[wʌz; wəz][fæst] [ˈdraːpɪŋ] [ə'sliːp] .
was fast dropping asleep .
曾是 快速地 下降 睡着了 .

“布莱克兰，你别对所有事都这么自信，”彭伯顿咕哝着，他很快就要睡着了。

“ [lʌk] [ɔːr][noʊ] [lʌk] , [ðeəz; ðəz] [ˈmaɪti] [rʌm] [θɪŋz] [ˈhæpən] [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪk'spleɪn] ,
“ **Luck or no luck , there's mighty rum things happen you can't explain ,**
“ 运气 或者 不 运气 , 有 强大的 朗姆酒 事物 发生 你 不能 解释 ,
“不管运气好不好，总会发生一些你无法解释的怪事。”

[nɔːr] [sker] [ʌp] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] . “
nor scare up any sort of reason for . ”
也不 吓 向上 任何 种类 的 原因 为了 . ”

也想不出任何理由。

“ [wəʊnt][duː] — [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈbrɪskli] [ænd; ənd]
“ **Won't do — no , not for half a minute , ” returned the other , briskly and**
“ 惯于 做 — 不 , 不是 为了 一半 一个 分钟 , ” 返回 这 其他 , 轻快地 和
[dɪˈsaɪsɪvli] .
decisively .
果断地 .

“不行——不行，哪怕半分钟也不行，”另一个人干脆利落地回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ˈevriθɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [lʌk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
“ **You can explain everything ; and as for luck , and all that sort of**
“ 你 能 解释 一切 ; 和 作为 为了 运气 , 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] — [waɪ] ,
thing — why ,
事物 — 为什么 ,

“你可以解释一切；至于运气之类的东西——为什么，

[ɪts] [ˈoʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔːrdərz] .
it's only fit for old women , and the lower orders .
它是 仅有的 合身 为了 老的 女性 , 和 这 降低 订单 .

它只适合老年妇女和下层阶级。

“ [ˈpembɜːtən] [grʌntɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsliːpɪli] [stɪl] .
“ **Pemberton grunted again , and more sleepily still .**
“ 彭伯顿 哼哼 再次 , 和 更多的 昏昏欲睡地 仍然 .

彭伯顿又哼了一声，睡意更浓了。

[hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [fel] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɜːtɪ] [ˈoʊvər] , [fæst]
His pipe at that moment fell out of his mouth , and he lurched over , fast
他的 管道 在 那 片刻 跌倒 出去 的 他的 嘴 , 和 他 踉跄了一下 超过 , 快速地
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

就在这时，他的烟斗从嘴里掉了出来，他踉跄了一下，睡着了。

- , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈnɑːdɪŋ] , [bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈdraʊzɪnəs] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]
Sybrandt , too , was nodding , but through his drowsiness he noticed that the
- , 也 , 曾是 点头 , 但 通过 他的 睡意 他 注意到 那 这
[ˈneɪtɪv] , [ə; eɪ] [loʊ] - [klæs] [ˌmætəˈbiːli] ,
native , a low - class Matabele ,
本国的 , 一个 低的 - 班级 马塔贝莱 ,

西布兰特也点了点头，但在睡意朦胧中，他注意到那个当地人，一个下层马塔贝莱人，

- [baɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz] ['mu:viŋ] [ə'baʊt] ,
Hlangulu by name , was moving about ,
- 经过 姓名 , 曾是 移动 关于 ,

名叫赫兰古鲁的人四处走动

[æz; əz] [ðʊʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['saɪdɪ] [ʌp] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
as though trying to sidle up near enough to catch some of the conversation .
作为 尽管 尝试 到 侧卧 向上 靠近 足够的 到 抓住 一些 的 这 对话 .

仿佛想悄悄靠近，以便能听到一些谈话内容。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['draʊzi] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [su:n] [drɑ:pt] [ɔ:f] .
He was drowsy , however , and soon dropped off .
他 曾是 昏昏欲睡 , 然而 , 和 很快 掉落 离开 .

但他很困，很快就睡着了。

- , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] [sli:p] .
Blachland , sitting there , felt anything but inclined for sleep .
- , 坐着 那里 , 毛毡 任何事物 但 倾斜 为了 睡觉 .

布莱克兰德坐在那里，丝毫没有睡意。

[ðɪs] [nu:] [aɪ'di:ə] [hæd; həd] [kɔ:t] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [hoʊld] .
This new idea had caught on to his mind with a powerful hold .
这 新的 主意 有 捕捉 在 到 他的 头脑 和 一个 强大的 抓住 .

这个新想法牢牢地占据了他的脑海。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪsk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'teɪnd] [nɪl] .
It was full of risk , and the object to be attained nil .
它 曾是 满的 的 风险 , 和 这 目的 到 是 已达到 零 .

它充满了风险，而要达到的目标却为零。

[ðə; ði] [sneɪk] ['stɔ:ri] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [fɪr] ['sævɪdʒ] ['ledʒənd] , [tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ['i:v(ə)n]
The snake story he dismissed as sheer savage legend , childish and poor even
这 蛇 故事 他 解雇 作为 透明 野蛮的 传奇 , 幼稚 和 贫穷的 甚至

[æz; əz] [sʌtʃ] .
as such .
作为 这样的 .

他认为蛇的故事纯属野蛮的传说，即便如此，也显得幼稚可笑。

[ðə; ði] [lʌk] ['θi:əri] , [prə'paʊndɪd] [baɪ] ['pembɜ:tən] ,
The luck theory , propounded by Pemberton ,
这 运气 理论 , 提出的 经过 彭伯顿 ,

彭伯顿提出的运气理论

[smækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪp] - [fed] [lɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [tʃɔ:] - ['beɪkən] [ɪn] ['rʊrəl] ['ɪŋɡlənd] .
smacked of the turnip - fed lore of the average chaw - bacon in rural England .
猛击 的 这 芜菁 - 美联储 知识 的 这 平均的 咀嚼 - 熏肉 在 乡村的 英格兰 .

充满了英国农村普通食腐动物们津津乐道的民间传说。

[noʊ] , [ðə; ði] [rɪsk] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [ɡɑ:rd] .
No , the risk lay in the picket - guard .
不 , 这 风险 躺在 这 纠察 - 警卫 .

不，风险在于纠察队员。

[ðæt] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['kɒnstɪtjʊ:tɪd] [ðə; ði] ['ri:əl] ['perəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] .
That , to his mind , constituted the real peril , and the only one .
那 , 到 他的 头脑 , 构成 这 真实的 危险 , 和 这 仅有的 一 .

在他看来，这才是真正的危险，也是唯一的危险。

[aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [maɪt] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
It , however , might be avoided ; and , the more he thought about it ,
它 , 然而 , 可能 是 避免 ; 和 , 这 更多的 他 想法 关于 它 ,

然而，这种情况或许可以避免；而且，他越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'zɑ:lvd] [wʌz; wəz] ['hɪləri] - [tuː; tə] ['penətret] [ðə; ði] [fər'bidn] ['riːses] ,
the more resolved was Hilary Blachland to penetrate the forbidden recess ,
这 更多的 已解决 曾是 希拉里 - 到 穿透 这 禁止 凹陷处 ,
希拉里·布莱克兰决心要闯入那个禁区。

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [rɪsk] .
to explore the tomb of the warrior King , and that at any risk .
到 探索 这 墓 的 这 战士 国王 , 和 那 在 任何 风险 :
去探索这位武士国王的陵墓, 而且不惜一切代价。

['streɪndʒli] ['weɪkfəl] , [hiː; hi] [laʊndʒd] [ðer; ðər] , ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [paɪp][æftər][paɪp][ʌv; əv] [gʊd]
Strangely wakeful , he lounged there , filling and lighting pipe after pipe of good
奇怪的 清醒 , 他 休闲 那里 , 填充 和 灯光 管道 后 管道 的 好的
[ˌmæɡə'liːzbɜːrg] .
Magaliesberg .
马加利斯堡 .
他出奇地清醒, 懒洋洋地躺在那里, 一斗又一斗地装填和点燃上好的马加利斯堡香烟。

[ðə; ði][stɑːrz] [gliːmd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [vɔːlt] ,
The stars gleamed forth from the dark vault ,
这 明星 闪闪发光 前进 从 这 黑暗的 金库 ,
繁星从黑暗的穹顶中闪耀而出,

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [klaɪr] [ænd; ənd][ləmp] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn] [ðoʊz] [haɪ] ,
so bright and clear and lamp - like in the glow of night in those high ,
所以 明亮的 和 清除 和 灯 - 喜欢 在 这 辉光 的 夜晚 在 那些 高的 ,
[sʌb'trɔːpɪk(ə)] ['lætətʉːdz] ,
subtropical latitudes ,
亚热带 纬度 ,
在亚热带高纬度地区的夜色中, 它们如此明亮、清晰, 宛如灯光。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][hænd][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [stretʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə]
that it seemed as though the hand had but to be stretched forth to
那 它 似乎 作为 尽管 这 手 有 但 到 是 拉伸 前进 到
[ɡræsp][ðem; ðəm] .
grasp them .
抓牢 他们 .
仿佛只要伸出手就能抓住它们。

[ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [velt] , ['dʒækəlʒ] [jelpɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] , ['daɪŋ]
Away over the veldt , jackals yelped ; and the glimmer of the camp fire , dying
离开 超过 这 草原 , 豺狼 尖叫 ; 和 这 微光 的 这 营 火 , 垂死
[loʊ] ,
low ,
低的 ,
远处草原上传来豺狼的嚎叫; 营火的微光渐渐熄灭,

[em'bəʊldənd] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] ['lɪt(ə)] [biːsts] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
emboldened the hungry little beasts to come nearer and nearer ,
加粗 这 饥饿的 小的 野兽 到 来 更近 和 更近 ,
这让饥饿的小野兽们更加大胆地靠近,

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] [miːt] [brɔːt] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [æftər'nuːn] .
attracted by the fresh meat brought in during that afternoon .
吸引 经过 这 新鲜的 肉 带来 在 期间 那 下午 :
被当天下午运来的新鲜肉类吸引住了。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['fɔ:ləuəz] , [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkɪts] , [hæd; həd] ['si:st] [ðer; ðər] ['sɑ:nərəs]
The native followers , their heads in their blankets , had ceased their sonorous
这 本国的 追随者 , 他们的 头部 在 他们的 毯子 , 有 停止 他们的 响亮的
[hʌm] [ʌv; əv] ['gɑ:sɪp] ,
hum of gossip ,
哼 的 闲话 ,

当地信徒们把头埋在毯子里, 停止了他们喧闹的闲聊声。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['mɪŋɡlɪŋ] [ðer; ðər] [snɔ:rz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [dis'kʌmfətiŋ] [saʊndz]
and were mingling their snores with the somewhat discomfoting sounds
和 是 混杂 他们的 打鼾 和 这 有些 令人不适 声音
[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['nɒstrəlz][ʌv; əv] ['pembə-tən] .
emitted by the nostrils of Pemberton .
发射 经过 这 鼻孔 的 彭伯顿 .

他们的鼾声与彭伯顿鼻孔发出的令人有些不舒服的声音混杂在一起。

[ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [skaɪ] - [laɪn] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] [stɪl] [hʌŋ] ,
Away on the northern sky - line , a faint glow still hung ,
离开 在 这 北方 天空 - 线 , 一个 头晕的 辉光 仍然 悬挂 ,
['fɑ: r] - [ə'weɪ] [sɔ:ŋ] .
in the far - away song .
在遥远的北方天空, 仍然挂着一丝微弱的光芒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] [snætʃ] [ʌv; əv][fɑ:r] - [ə'weɪ] [sɔ:ŋ] .
and from time to time a muffled snatch of far - away song .
和 从 时间 到 时间 一个 闷音 抢夺 的 远的 - 离开 歌曲 .
['fɑ: r] - [ə'weɪ] [sɔ:ŋ] .
away song .
不时传来远处隐隐约约的歌声。

[ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][wʌz; wəz][ɪn] [leɪt] ['prɑ:ɡres] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [kra:l] ,
A dance of some sort was in late progress at the King's kraal ,
一个 舞蹈 的 一些 种类 曾是 在 晚的 进步 在 这 国王学院 克拉尔 ,
['fɑ: r] - [ə'weɪ] [sɔ:ŋ] .
in the far - away song .
国王的畜栏里, 某种舞蹈活动正进行到尾声。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hæd; həd][nɒv] ['nɔ:v(ə)ltɪ][fɔ:r; fər] -
but such had no novelty for Blachland .
但 这样的 有 不 新奇 为了 -
['fɑ: r] - [ə'weɪ] [sɔ:ŋ] .
away song .
但这对于布莱克兰来说并没有什么新鲜事。

[ðə; ði][eksplə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɡreɪv] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]
The exploration of the King's grave , however , had ; and he could think
这 勘探 的 这 国王学院 严重 , 然而 , 有 ; 和 他 可以 思考
['fɑ: r] - [ə'weɪ] [sɔ:ŋ] .
away song .
[ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] [els] .
upon nothing else .
之上 没有什么 别的 .

然而, 对国王陵墓的探索却让他心无旁骛; 他再也无法想其他事情了。

[jet] , [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['ʌtəd] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [saʊnd]
Yet , could he have foreseen , his companions had uttered words of sound
然而 , 可以 他 有 预见 , 他的 同伴 有 说出 字 的 声音
['fɑ: r] - [ə'weɪ] [sɔ:ŋ] .
away song .
[wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

然而, 即便他能预见到, 他的同伴们也曾说过一些富有智慧的话。

[hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [left] - ['seplkər] [sɪ'vɪrli] [ə'ləʊn] .
He had better have left Umzilikazi's sepulchre severely alone .
他 有 更好的 有 左边 - 坟墓 严重 独自的 .
['fɑ: r] - [ə'weɪ] [sɔ:ŋ] .
away song .
他最好不要去打扰乌姆齐利卡齐的陵墓。

[t'æptər] [tu:] .
Chapter Two .
章 二 .

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Before the King .
前 这 国王 .

在国王面前。

“ [tʌmb(ə)l] [aʊt] ,
“ **Tumble out** , **Blachland** .
“ 翻滚 出去 ,

“滚出去，布莱克兰。”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][gʊv][ʌp][ænd; ənd] [ˈɪntərvjuː] [ðə; ði] [kɪŋ] .
We've got to go up and interview the King .
我们已经 得到 到 去 向上 和 面试 这 国王 .

我们必须上去采访国王。

“ [ðʌs] - [æɪ; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] .
“ **Thus Sybrandt at an early hour on the following morning** .
“ 因此 在 一个 早期的 小时 在 这 下列的 早晨 .

“于是，第二天清晨，西布兰特.....”

“ [ænd; ənd] , “ [hiː; hi] [ˈæɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [aɪ][hoʊp][ðə; ði][ɪnˈdɑːbə] [wɪl] [end] [sætɪsˈfæktərəli] ,
“ **And** , “ **he added in a low voice** , “ **I hope the indaba will end satisfactorily** ,
“ 和 , “ 他 额外 在 一个 低的 嗓音 , “ 我 希望 这 印达巴 将要 结尾 令人满意地 ,
[ðæts] [ɔːl] . “
that's all . “
那就是 全部 . “

“而且,”他低声补充道,“我希望这次磋商能够圆满结束,仅此而已。”

“ [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ ˈtiː] ? “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈsliːpi] [rɪˈdʒʊndər] .
“ **Why shouldn't it ? “ was the rather sleepy rejoinder** .
“ 为什么 不应该 它 ? “ 曾是 这 相当 困 回复 .

“为什么不行呢?”对方睡意朦胧地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspiːkər] [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] , [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [ɔːnd] [ænd; ənd]
And the speaker kicked off his blanket , and , sitting up , yawned and
和 这 扬声器 踢 离开 他的 毯子 , 和 , 坐着 向上 , 打哈欠 和
[stretʃt] [hɪmˈself] .
stretched himself .
拉伸 他自己 .

演讲者踢开毯子,坐起身来,打了个哈欠,伸了个懒腰。

[θriː] [ˈsævɪdʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [,mætəˈbiːli][wɜːr; wər] [skwɒtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][kæmp] .
Three savage - looking Matabele were squatted on the ground just within the camp .
三 野蛮的 - 寻找 马塔贝莱 是 蹲着 在 这 地面 只是 之内 这 营 .

三个面目狰狞的马塔贝莱人蹲在营地内的地上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪˌjɑːrə] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈreɪd] [ɪn] [fʊl] [redʒəˈmentlɪz] , [aɪ] . [iː] . [fænˈtæstɪk]
They were majara , and were arrayed in full regimentals , i . e . fantastic
他们 是 马哈拉 , 和 是 排列 在 满的 团级 , 我 . e . 极好的
[biˈdizən] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈmʌŋki] - [skɪn] ,
bedizenments of cowhair and monkey - skin ,
贝迪岑门特 的 - 和 猴 - 皮肤 ,

他们是马加拉人,身着全套的军服,也就是用牛毛和猴皮制成的奇特服饰。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhedz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ɔːr][bɔːl][ʌv; əv] [ˈfeðəz] ;
and their heads crowned with the isiqoba , or ball of feathers ;
和 他们的 头部 加冕 和 这 - , 或者 球 的 羽毛 ;

他们的头上戴着 isiqoba,也就是羽毛球;

[wʌŋ] [lɔːŋ] [pluːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrestɪd] [kreɪn] [stʌk] [ˈɪntuː] [ðɪs] ,
one long plume from the wing of a crested crane stuck into this ,
一 长的 羽 从 这 翼 的 一个 冠状 起重机 卡住 进入 这 ,

一根长长的凤头鹤翅膀上的羽毛插进了这里,

[ˈpɔɪntɪŋ] [əˈbɔːft] [laɪk] [ə; eɪ][hɔːrn] .
pointing aloft like a horn .
指向 高空 喜欢 一个 喇叭 .

像号角一样指向高处。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtrʌkjələnt] [kənˈtempt] ,
The expression of their faces was that of truculent contempt ,
这 表达 的 他们的 面孔 曾是 那 的 好斗的 鄙视 ,
他们脸上带着桀骜不驯的轻蔑表情。

[æz; əz][ðer; ðər] [glæns] [rəʊmd] [ˈskɔːrnfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] [ˈsɜːrvənt] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər]
as their glance roamed scornfully from the camp servants , moving about their
作为 他们的 瞥一眼 漫游 轻蔑地 从 这 营 仆人 , 移动 关于 他们的
[ˈdaɪvəz] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] ,
divers occupations ,
潜水员 职业 ,

他们的目光轻蔑地扫过营地里忙碌的仆人们，他们各自忙着自己的各种工作。

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [men] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈberərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈremptəri] [ˈsʌmənz] .
to the white men , to whom they were bearers of a peremptory summons .
到 这 白色的 男人 , 到 谁 他们 是 持有者 的 一个 蛮横 传票 .
他们向白人传达了一份不容置疑的命令。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːmɪnəs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ,
It was significant of the ominous character of the latter ,
它 曾是 重要的 的 这 不祥的 特点 的 这 后者 ,
这表明后者具有不祥之兆。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ˈærəɡənt] [hɑːˈstɪləti] [felt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪts] [baɪ][ðə; ði]
no less than of the temper of arrogant hostility felt towards the whites by the
不 较少的 比 的 这 脾气 的 傲慢的 敌意 毛毡 向 这 白人 经过 这
[ˌjʌŋɡər] [men][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪ(ə)n] ,
younger men of the nation ,
年轻 男人 的 这 国家 ,
这与该国年轻一代对白人所抱有的傲慢敌意不相上下。

[ðæt] [ðiːz] [sæt][ðer; ðər] , [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæsəɡaɪ] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)] -
that these sat there , toying with the blades of their assegais and battle -
那 这些 卫星 那里 , 玩具 和 这 刀片 的 他们的 阿塞加伊斯 和 战斗 -
[ˈæksɪz] ;
axes ;
轴 ;
他们坐在那里，把玩着长矛和战斧的刀刃；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈmɑːnstrəns] [frʌm; frəm] - [əˈɡenst] [soʊ][ɡroʊs][ə; eɪ][ˌvaɪəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈetɪkət]
for a remonstrance from Sybrandt against so gross a violation of etiquette
为了 一个 抗议 从 - 反对 所以 总的 一个 违反 的 礼仪
[æz; əz][tuː; tə][ˈentər] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [kæmp][wɪð; wɪθ] [ˈwepənz] [ɪn][ðer; ðər][hændz][hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ]
as to enter a friendly camp with weapons in their hands had been met by
作为 到 进入 一个 友好的 营 和 武器 在 他们的 双手 有 到过 遇见 经过
[ə; eɪ][kɜːrt][rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə][dɪsˈɑːrm] ,
a curt refusal to disarm ,
一个 简短 拒绝 到 解除武装 ,
西布兰特曾抗议这种严重违反礼仪的行为——手持武器进入友军营地——但对方断然拒绝解除武装。

[ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɪŋz] [ˈwɒrɪrz] , [ænd; ənd] , [ˈfɜːrðər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
on the ground that they were King's warriors , and , further , that they were
在 这 地面 那 他们 是 国王学院 战士 , 和 , 更远 , 那 他们 是
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈbaːdɪɡɑːrd] ,
of the King's bodyguard ,
的 这 国王学院 保镖 ,
理由是他们是国王的战士，而且，他们是国王的卫队成员。

[ænd; ænd] , [æz; əz] [sʌt] , [wɜ:r; wər] [ɑ:rmɪd] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [greɪt] [wʌn]
and , **as** **such** , **were** **armed** , **even** **in** **the** **presence** **of** **the** **Great** **Great** **One**
和 , 作为 这样的 , 是 武装 , 甚至 在 这 在场 的 这 伟大的 伟大的 一
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

因此，即使在至高者面前，他们也全副武装。

“ [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][noʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wi; wi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈjestərdeɪ] [hæz; həz][gɑ:t]
“ **I** **only** **hope** **no** **inkling** **of** **what** **we** **were** **talking** **about** **yesterday** **has** **got**
“ 我 仅有的 希望 不 暗示 的 什么 我们 是 说 关于 昨天 有 得到
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

我只希望昨天我们谈论的内容没有泄露出去。

- , “ [ɪkˈspleɪnd] - , [ˈsɪriəsli] .
Blachland , “ **explained** **Sybrandt** , **seriously** .
- , “ 解释 - , 严重地 .

“布莱克兰,”西布兰特严肃地解释道。

“ [ɪf] [loʊ][ben][gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] — [waɪ] [ðen] , [ɡʊd] [naɪt] .
“ **If** **Lo** **Ben** **got** **such** **a** **notion** **into** **his** **head** **—** **why** **then** , **good** **night** .
“ 如果 洛 本 得到 这样的 一个 概念 进入 他的 头 — 为什么 然后 , 好的 夜晚 .
“如果罗本脑子里有了这样的想法——那么，晚安。”

[æz; əz][tu; tə] [wɪtʃ] , [duː][ju; jʊ] [ˈhæpən] [tu; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeləʊz] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] ?
As **to** **which** , **do** **you** **happen** **to** **notice** **that** **one** **of** **our** **fellows** **is** **missing** ?
作为 到 哪个 , 做 你 发生 到 注意 那 一 的 我们的 伙伴们 是 丢失的 ?

至于这件事，你有没有注意到我们队伍里少了一个人？

[noʊ] , [noʊ] ; [dəʊnt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
No , **no** ; **don't** **say** **his** **name** .
不 , 不 ; 不 说 他的 姓名 .

不，不；别提他的名字。

[ðoʊz] [θriː] [ˈdʒəʊkəz][hæv; həv][gɑ:t][ðər; ðər] [ɪrz] [waɪd][ˈoʊpən] ,
Those **three** **jokers** **have** **got** **their** **ears** **wide** **open** ,
那些 三 小丑 有 得到 他们的 耳朵 宽的 打开 ,
那三个家伙耳朵都竖起来了。

[ænd; ænd][ɑ:r; ər][smɑ:rt][æt; ət] [ˈpʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ænd] [tuː] [təˈgeðər] .
and **are** **smart** **at** **putting** **two** **and** **two** **together** .
和 是 聪明的 在 推杆 二 和 二 一起 .

他们很擅长把各种信息联系起来。

“ [ˈθɜ:rəli] [əˈweɪk] [naʊ] , - , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] , [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns]
“ **Thoroughly** **awake** **now** , **Blachland** , **looking** **around** , **became** **aware** **of** **the** **significance**
“ 彻底 醒 现在 , - , 寻找 大约 , 成为 意识到的 的 这 意义
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ˈsteɪtmənt] .
of **the** **other's** **statement** .
的 这 其他的 陈述 .

“布莱克兰彻底清醒过来，环顾四周，意识到对方这句话的重要性。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [bɔɪz] “ [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] ,
One **of** **the** “ **boys** “ **was** **missing** ,
一 的 这 “ 男孩们 “ 曾是 丢失的 ,
其中一名“男孩”失踪了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvəˈhi:rɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
and that the one who had seemed to be overhearing when they had
和 那 这 一 WHO 有 似乎 到 是 偷听 什么时候 他们 有
[tɔ:kt] [ɑ:n] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['tɑ:pɪk] — - ,
talked on that dangerous topic — Hlangulu ,
谈话 在 那 危险的 话题 — - ,
而那个似乎一直在偷听他们谈论那个危险话题的人——赫兰古鲁,

[ðə; ði][,mætə'bi:li] .
the Matabele .
这 马塔贝莱 .
马塔贝莱人。

“ [ˈhɜ:ri] [naʊ] , - , ” [graʊld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒəz] .
“ Hurry now , Amakiwa , ” growled one of the messengers .
“ 匆忙 现在 , - , ” 咆哮 一 的 这 信使 .
“快点, 阿玛基瓦,”其中一个信使低声说道。

“ [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [greɪt] [greɪt] [wʌn] ['weɪtɪŋ] ? ”
“ Is not the Great Great One waiting ? ”
“ 是 不是 这 伟大的 伟大的 一 等待 ? ”
“难道伟大的神明不在等待吗? ”

“ [hi:; hi][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋɡər] , - , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['pembɜːtən] , ['træŋkwɪli] [sɪpɪŋ]
“ He can wait a little longer , umfane , ” rejoined Pemberton , tranquilly sipping
“ 他 能 等待 一个 小的 更长 , - , ” 重新加入 彭伯顿 , 平静地 啜饮
[hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑ:t] .
his coffee , which was hot .
他的 咖啡 , 哪个 曾是 热的 .
“他可以再等一会儿, 先生,”彭伯顿一边平静地啜饮着热咖啡, 一边重新说道。

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !
“啊!

[hu:] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [prəˈvʊk] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bʊl] ? ” [graʊld] [ðə; ði]
Who but a madman would provoke the wrath of the Black Bull ? ” growled the
WHO 但 一个 狂人 会 惹 这 愤怒 的 这 黑色的 公牛 ? ” 咆哮 这
[ˈsævɪdʒ] .
savage .
野蛮的 .
“除了疯子, 谁会去招惹黑牛的怒火? ”野蛮人咆哮道。

['pembɜːtən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Pemberton nodded .
彭伯顿 点头 .
彭伯顿点了点头。

“ [ðə; ði] [blæk] [bʊl] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋɡər][ə; eɪ][kæf] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ The Black Bull in this case is no longer a calf , ” he replied .
“ 这 黑色的 公牛 在 这 案件 是 不 更长 一个 小牛 , ” 他 回复 .
“这头黑牛已经不再是小牛犊了,”他回答说。

“ ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] ['kæna:t][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
“ Therefore he will know that everything cannot be done in a hurry .
“ 所以 他 将要 知道 那 一切 不能 是 完毕 在 一个 匆忙 .
因此他会明白, 有些事情不能操之过急。

“ [ðə; ði] [θri:] [ˈsævɪdʒɪz] [skaʊld] [ænd; ənd] ['mʌtəd] .
“ The three savages scowled and muttered .
“ 这 三 野蛮人 皱着眉头 和 低声说道 .
三个野蛮人皱着眉头, 低声嘟囔着。

[ɪn][ðer; ðər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ðei] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ku:l] ,
In their heart of hearts they had an immense respect for these cool ,
在 他们的 心 的 心 他们 有 一个 巨大 尊重 为了 这些 凉爽的 ,
[ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [waɪt] [men] ,
imperturbable white men ,
沉着冷静 白色的 男人 ,
在他们内心深处, 他们对这些冷静沉着的白人男性怀有极大的敬意。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [bʌt; bət] [ʌnəb'tru:sɪvli] [fɪrləs] .
so entirely but unobtrusively fearless .
所以 完全 但 不引人注目地 无畏 .
如此彻底却又不引人注目地无所畏惧。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['lætər] [ə'rouz] , [ænd; ənd] , ['bʌklɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [bəndə'lɪr] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]
At last the latter arose , and , buckling on their bandoliers and taking their
在 最后的 这 后者 出现 , 和 , 屈曲 在 他们的 弹药带 和 采取 他们的
[ˈraɪfəlz] ,
rifles ,
步枪 ,
最后, 后者起身, 系上弹药带, 拿起步枪,

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] ['redi] .
declared that they were ready .
声明 那 他们 是 准备好 .
他们表示已经准备就绪。

" [pʊt] [ðouz] [daʊn] .
" **Put those down .**
" 放 那些 向下 .
“放下那些东西。”

[ðə; ði] [greɪt] [greɪt] [wʌn] [hæz; həz] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
The Great Great One has sent for you .
这 伟大的 伟大的 一 有 发送 为了 你 .
至高者召见你。

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [goʊ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɑ:rmɪd] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['en,vɔɪz] ['ɪnsələntli] ,
You cannot go before him armed , " said one of the envoys insolently ,
你 不能 去 前 他 武装 , " 说 一 的 这 使节 傲慢地 ,
“你们不能携带武器去见他,”其中一位使者傲慢地说。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɑ:b] [stɪk] .
pointing with his knob stick .
指向 和 他的 旋钮 戳 .
用他的旋钮棒指着。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [hæd; həd][ə'pɑ:n] [ðouz] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
But for all the effect the injunction had upon those to whom it was
但 为了 全部 这 影响 这 禁令 有 之上 那些 到 谁 它 曾是
[ə'drest] ,
addressed ,
已解决 ,
但是, 尽管这项禁令对那些受其约束的人产生了影响,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd] .
it might just as well not have been uttered .
它 可能 只是 作为 出色地 不是 有 到过 说出 .
这句话原本可能从未说过。

[ðə; ði] ['slaitəst] ['pɑ:səb(ə)l] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] ['aɪbrəʊ] [ə'louən] [ʃʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]
The slightest possible raising of an eyebrow alone showed that they had so
这 丝毫 可能的 提高 的 一个 眉 独自の 显示 那 他们 有 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
much as heard it .
很多 作为 听到 它 .

仅仅是微微挑了挑眉，就表明他们听到了这件事。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [raʊnd] ['sædəld] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] , [ðeɪ] ['sta:rtɪd] ,
The horses were brought round saddled , and , mounting , they started ,
这 马匹 是 带来 圆形的 鞍 , 和 , 安装 , 他们 开始 ,
马匹被牵过来，鞍辔齐全，他们骑上马，出发了。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ['mu:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu; tə] [aʊtmə'nu:vər] [i:tʃ] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
a kind of instinct moving them to outmanoeuvre each attempt of their
一个 种类 的 本能 移动 他们 到 智取 每个 试图 的 他们的
['trʌkjələnt] ['sʌmənərz] [tu; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
truculent summoners to bring up the rear .
好斗的 召唤师 到 带来 向上 这 后部 .

这是一种本能，驱使他们智胜那些好斗的召唤者每次试图从后方追赶的企图。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [aʊt] [ʌv; əv][kæmp][ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔ:l] [fɔ:r] [maɪndz] —
But as they moved out of camp the idea was the same in all four minds —
但 作为 他们 已搬 出去 的 营 这 主意 曾是 这 相同的 在 全部 四 思想 —
['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] ['evər][tu; tə][ɑ:r 'i:] - ['entər][aɪ 'ti:] .
whether they were destined ever to re - enter it .
无论 他们 是 注定 曾经 到 关于 - 进入 它 .

但当他们离开营地时，四个人心中都有一个共同的想法——他们是否注定要再次回到营地。

[loo] - [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['frendli] [tu; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] .
Lo Bengula was , at that time , friendly to the English .
洛 - 曾是 , 在 那 时间 , 友好的 到 这 英语 .

当时，罗本古拉对英国人很友好。

[sɪk] [ʌv; əv] ['hæɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['raɪv(ə)l] [kən'seɪ(ə)n] - [mə:ŋɡər] , [hi; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [kən'klu:did]
Sick of haggling with rival concession - mongers , he had finally concluded
生病的 的 讨价还价 和 竞争对手 让步 - 贩卖者 , 他 有 最后 结束
[tɜ:rmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ə'dʒeɪs(ə)nt] - ,
terms for the occupation of adjacent Mashunaland ,
条款 为了 这 职业 的 邻近的 - ,

他厌倦了与竞争对手讨价还价，最终敲定了占领邻近的马舒纳兰地区的条款。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] ,
and , having made the best of a bad job ,
和 , 拥有 制成 这 最好的 的 一个 坏的 工作 ,

而且，在尽力做好一件糟糕的事情之后，

[felt] [rɪ'li:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [hens'fɔ:rθ] [kæst][ɪn] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .
felt relieved that his lines were henceforth cast in peaceful and pleasant places .
毛毡 松了口气 那 他的 线条 是 今后 投掷 在 和平 和 令人愉快的 地方 .
他感到欣慰的是，他的诗句从此以后都写在了宁静祥和的地方。

[bʌt; bət][hi; hi] ['rekənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'du:st] [dreɪk] [ænd; ənd] ['hɔ:kɪnz] , [rɔ:li]
But he reckoned without the nation which produced Drake and Hawkins , Raleigh
但 他 估计 没有 这 国家 哪个 生产 德雷克 和 霍金斯 , 罗利
[ænd; ənd] [klaɪv] , [ænd; ənd] — ['sesl, 'sɪsl] [roʊdz] .
and Clive , and — Cecil Rhodes .
和 克莱夫 , 和 — 塞西尔 罗德岛 .

但他却低估了这个孕育了德雷克和霍金斯、罗利和克莱夫，以及——塞西尔·罗兹的国家。

[hi:; hi] ['rekənd] , [ˈɔ:lsoʊ] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪtɪŋ] [men] .
He reckoned , also , without his own fighting men .
他 估计 , 还 , 没有 他的 自己的 斗争 男人 .
他还考虑到了自己的战士们。

[ðə; ði] ['bʌmpjəsənəs] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] [ɪnˈɔ:rdɪnət] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
The bumptiousness of these was inordinate , overwhelming .
这 傲慢 的 这些 曾是 过度 , 压倒 .
这些傲慢自大到了极点, 令人难以置信。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪp] [ɔ:l] [kriˈeɪ](ə)n] — [ðæt] [əˌɡlɑ:məˈreɪʃn] [ˈbi:ɪŋ]
They were fully convinced they could whip all creation — that agglomeration being
他们 是 完全 确信 他们 可以 鞭 全部 创建 — 那 团聚 存在
[ˌreprɪˈzentɪd] [ˈhɪðər] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈfɪrɪər] [traɪbz] ,
represented hither to by the inferior tribes ,
代表 这里 到 经过 这 下 部落 ,
他们深信自己可以征服整个宇宙——而这个宇宙迄今为止的代表就是那些低等部落。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [ænd; ənd] [ˈdesəˌmɜ:tɪd] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈeksədəs][frʌm; frəm] [ˈzu:lʊ:lænd] .
which they had reduced and decimated ever since the exodus from Zululand .
哪个 他们 有 减少 和 被摧毁 曾经 自从 这 出埃及记 从 祖鲁兰 .
自从祖鲁兰人迁徙以来, 他们就一直在减少和摧毁祖鲁兰人。

[naʊ] [ði:z] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [waɪts] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ] [θˈri:z] [ænd; ənd] [ˈfɔ:z]
Now these troublesome whites were coming into the country by threes and fours
现在 这些 麻烦的 白人 是 未来 进入 这 国家 经过 三 和 四
— [waɪ] [nɑ:t] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [brɪˈkeɪm] [tu:] [ˈnu:mərəs] ?
— why not make an end of them before they became too numerous ?
— 为什么 不是 制作 一个 结尾 的 他们 前 他们 成为 也 很多的 ?
现在这些麻烦的白人三五成群地涌入这个国家——为什么不趁他们人数过多之前把他们消灭掉呢？

- [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðɪs] — - , [ðæt] [ˈelɪfənt] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
Umzilikazi would have done this — Umzilikazi , that Elephant who had made the
- 会 有 完毕 这 — - , 那 大象 WHO 有 制成 这
[ˈnei](ə)n] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
nation what it was :
国家 什么 它 曾是 .
乌姆齐利卡齐会这样做——乌姆齐利卡齐, 那头使国家成为今天的国家的“大象”。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈmɜ:mɜ-d] [əˈɡenst] [loʊ] - , [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [dɜrd] ,
So they murmured against Lo Bengula , in so far as they dared ,
所以 他们 低声说道 反对 洛 - , 在 所以 远的 作为 他们 敢于 ,
所以, 他们就地取笑洛本古拉, 只要他们敢说的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnei](ə)n][kæn; kən] [meɪk] [ɪtˈself]
and that was a good deal , for the voice of a nation can make itself
和 那 曾是 一个 好的 交易 , 为了 这 嗓音 的 一个 国家 能 制作 本身
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,
那真是一笔划算的买卖, 因为一个国家的声音可以借此发出自己的声音。

[ɪ:v(ə)n] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈdespɑ:t] , [wen] [ðə; ði][ˈpoʊt(ə)nteɪt] [θɪŋks] [fɪt][tu:; tə] [rʌŋ] [ˈkɑʊntər] [tu:; tə][ɪts] [sens]
even against a despot , when the potentate thinks fit to run counter to its sense
甚至 反对 一个 暴君 , 什么时候 这 强势 思考 合身 到 跑步 柜台 到 它是 感觉
.
:
.
即使面对暴君, 当统治者认为有必要违背其理智时, 它也会如此。

[naʊ] , [θri:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [nu:] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɪntɪmətli] ; [ðə; ði] [ʌðər] , [tu:; tə][wɪt]
Now , three out of the four knew the King intimately ; the other , Blachland to wit
现在 , 三 出去 的 这 四 知道 这 国王 亲密 ; 这 其他 , - 到 有
, ['ferli] [wel] .
, fairly well .
, 相当 出色地 .

现在，这四人中有三人与国王关系密切；另一人，即布莱克兰，与国王也相当熟悉。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][, bu:lə'weiəu] , ['i:ðər] [spɑ:n'teɪniəsli] , [ɔ:r][ɪn]
They had frequently visited him at Bulawayo , either spontaneously , or in
他们 有 频繁地 到访 他 在 布拉瓦约 , 任何一个 自发地 , 或者 在
[kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
compliance with a request .
遵守 和 一个 要求 .
他们经常去布拉瓦约拜访他，有时是自愿前往，有时是应邀而来。

[bʌt; bət] ['nevər][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [sent][fɔ:r; fər][ɪn] [sʌt] ['fæ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['tri:ʊt][ʌv; əv] [ɑ:rmɪd]
But never had they been sent for in such fashion that a trio of armed
但 绝不 有 他们 到过 发送 为了 在 这样的 时尚 那 一个 三人组 的 武装
[ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [jʊθs] [wɜ:r; wər] [θɔ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and insolent youths were thought good enough to be the bearers of the
和 傲慢的 青年 是 想法 好的 足够的 到 是 这 持有者 的 这
[ˈkɪŋz] ['mesɪdʒ] .
King's message .
国王学院 信息 .

但国王从未以这种方式召见过他们，竟然认为三个武装且傲慢的年轻人足以胜任国王传达信息的使者。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] - , ['krɪstʃən] -
Upon this circumstance , and the disappearance of Hlangulu , Christian Sybrandt
之上 这 环境 , 和 这 消失 的 - , 基督教 -
[wʌz; wəz] [eks'peɪʃieɪtɪŋ] ,
was expatiating ,
曾是 详述 ,
鉴于这种情况以及赫兰古鲁的失踪，克里斯蒂安·西布兰特正在详细阐述：

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] ['li:ʒərli] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][sləʊp] [wer] [ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
as they took their way leisurely along the slope where the business part of the
作为 他们 采取 他们的 方式 悠闲 沿着 这 坡 在哪里 这 商业 部分 的 这
['prez(ə)nt] [taʊn] [ʌv; əv][, bu:lə'weiəu] [naʊ] [stændz] ,
present town of Bulawayo now stands ,
展示 镇 的 布拉瓦约 现在 站立 ,
他们悠闲地沿着山坡走着，那里现在是布拉瓦约镇的商业区所在地。

[fɔ:r; fər][loʊ] - [greɪt] [pleɪs] [kraʊnd] [ðə; ði][raɪz][sʌm; səm] [tu:] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] .
for Lo Bengula's great place crowned the rise some two miles to the eastward .
为了 洛 - 伟大的 地方 加冕 这 上升 一些 二 英里 到 这 向东 .
洛本古拉的宏伟宫殿位于东边两英里处的山丘之巅。

[ænd; ənd] [hɪr] [saɪnz][ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'pærənt] .
And here signs of busy life were already apparent .
和 这里 标志 的 忙碌的 生活 是 已经 明显 .
这里已经显露出繁忙生活的迹象。

[faɪlz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['berərz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔ:r]['wɔ:tər] , [wɜ:r; wər] ['stepɪŋ] [ə'ɔ:ŋ] ;
Files of women , bearers of wood or water , were stepping along ;
文件 的 女性 , 持有者 的 木头 或者 水 , 是 步进 沿着 ;
一队队妇女，有的挑着木柴，有的挑着水，正沿着队伍前进；

[ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv][ˈkæɪt(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [ɔ:r] [həːdɪd] ； [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [men] , [ɪn] [gru:ps] [ɔ:r]
bunches of cattle being driven or herded ; here and there , men , in groups or
成捆 的 牛 存在 驱动 或者 放牧 ； 这里 和 那里 ； 男人 ； 在 团体 或者
[ˈsɪŋɡli] ,
singly ,
单独 ；

成群的牛被驱赶或放牧；这里那里，三五成群或单独一人，

[prəˈsi:dɪŋ] [tu:; tə] , [ɔ:r] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kra:l] ,
proceeding to , or returning from the great kraal ,
进行中 到 ； 或者 返回 从 这 伟大的 克拉尔 ；
前往或返回大畜栏

[ðer; ðər] [di:p] - [tuʊnd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈraɪzɪŋ][əˈpa:n][ðə; ði] [er] [ɪn][ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈklɪrər] [ˈtrebl] [ʌv; əv]
their deep - toned voices rising upon the air in contrast to the clearer trebles of
他们的 深的 - 色调 声音 上升 之上 这 空气 在 对比 到 这 更清晰 高音 的
[ðə; ði] [ˈfemənɪn] [wʌnz] ,
the feminine ones ,
这 女性 一个 ；

他们低沉的嗓音在空中回荡，与女性清澈的高音形成鲜明对比。

[ðoʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [məˈloʊdiəs] .
though none the less rich and melodious .
尽管 没有任何 这 较少的富有的 和 悦耳动听 ；

尽管如此，它依然丰富而悦耳动听。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɪˈmens] [kra:l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈklʌstərɪŋ] [hʌt] , [ə; eɪ] [blu:] [smoʊk]
And above the immense kraal , with its ring of clustering huts , a blue smoke
和 多于 这 巨大 克拉尔 ； 和 它是 戒指 的 聚类 小屋 ； 一个 蓝色的 抽烟
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ；

在巨大的畜栏上方，环绕着一圈簇簇茅屋，升起了一团蓝色的烟雾。

[ˈdrɪftɪŋ] [ˈleɪzɪli][tu:; tə] [ˈli:wərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
drifting lazily to leeward , as though the place were in a state of
漂流 懒洋洋 到 背风面 ； 作为 尽管 这 地方 是 在 一个 状态 的
[ˌkɑ:nfləˈɡreɪʃ(ə)n] .
conflagration .
大火 ；

懒洋洋地向背风处漂去，仿佛那里正处于火海之中。

[ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] , [ˈpæstərəl] [si:n] ,
A peaceful , pastoral scene ,
一个 和平 ； 牧灵 场景 ；

一幅宁静祥和的田园风光，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɡlɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæsəɡaɪ] [ˈkæɪɪd] [baɪ][ðə; ði] [men] ,
but that the sun glinted on the blades of the assegais carried by the men ,
但 那 这 太阳 闪闪发光 在 这 刀片 的 这 阿塞加伊斯 携带 经过 这 男人 ；
但阳光在男人们所持长矛的刀刃上闪闪发光。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪnətʃər] [ʃiːldz] .
and on the sheen of their miniature shields .
和 在 这 光泽 的 他们的 微型 盾牌 ；

以及他们微型盾牌的光泽。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ˈsɪmptəmz] [ˈwɑːntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðooz] [ʌv; əv][ə; eɪ][faːr] [mɔːr] [ˈɑːmɪnəs] [ˈkærəktər]
Nor were other symptoms wanting , and those of a far more ominous character
也不 是 其他 症状 想要 , 和 那些 的 一个 远的 更多的 不祥的 特点
 ,
 ,
 ,

此外，还出现了其他一些症状，而且这些症状更不祥。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪ] [ðə; ði] [fʊl] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt]
which should bring home to our party the full fact that they were in the heart
哪个 应该 带来 家 到 我们的 派对 这 满的 事实 那 他们 是 在 这 心
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnei] [ə] [n] [ʌv; əv] [ˈtɜːrbjələnt] [ænd; ənd] [ˈruːθləs] [baːˈbeəriənz] ;
of a nation of turbulent and ruthless barbarians ;
的 一个 国家 的 湍流 和 无情 野蛮人 ;

这应该让我们党彻底明白，他们当时身处一个动荡不安、残暴无情的野蛮民族的中心地带；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [kraːl] , [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈhʌbʌb] [əˈroʊz] [wɪˈðɪn] [ɪts]
for as they drew nearer to the great kraal , a mighty hubbub arose within its
为了 作为 他们 画 更近 到 这 伟大的 克拉尔 , 一个 强大的 尘嚣 出现 之内 它是
[ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] ,
precincts ,
辖区 ,

当他们靠近大畜栏时，畜栏内便响起了一阵巨大的喧闹声。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɑːrmd]
and there emerged from the stockade a dark surging crowd of armed
和 那里 出现 从 这 栅栏 一个 黑暗的 滔滔 人群 的 武装
[ˈwɒrɪz] .
warriors .
战士 .

只见一群黑衣武装的战士从栅栏中涌了出来，气势汹汹。

[ðɪːz] , [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ʃaʊt] , [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvlz] .
These , uttering a ferocious shout , made straight for the new arrivals .
这些 , 发出声音 一个 凶猛 喊 , 制成 直的 为了 这 新的 到达 .

它们发出凶猛的吼叫声，径直冲向新来者。

“ [ˈstedi] , - , ” [enˈdʒɔɪnd] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **Steady , Blachland ,** ” **enjoined Sybrandt , in a low tone .**
“ 稳定的 , - , ” 禁止 - , 在 一个 低的 语气 .

“稳住，布莱克兰，”西布兰特低声命令道。

“ [dəʊnt] [luːz] [jɔːr; jər] [hed] , [mæn] ; [kiːp] [kuːl] .
“ **Don't lose your head , man ; keep cool .**
“ 不 失去 你的 头 , 男人 ; 保持 凉爽的 .

“别慌，伙计；保持冷静。”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
It's the only thing to be done .
它是 这 仅有的 事物 到 是 完毕 .

这是唯一能做的。

“ [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] ,
“ **The warning was needed ,**
“ 这 警告 曾是 需要 ,

“这个警告是必要的。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃʊn] [saɪnz][ʌv; əv] [prɪ'peəriŋ]
for he to whom it was addressed had already shown signs of preparing
为了 他 到 谁 它 曾是 已解决 有 已经 所示 标志 的 准备
[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['hɑːst(ə)l] ['θretnɪŋ] [demən'streɪ(ə)n] .
to resist this hostile threatening demonstration .
到 抵抗 这 敌对的 威胁 示范 .

因为收信人已经表现出准备抵抗这场充满敌意和威胁的示威活动的迹象。

[ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði][tuʊn][ɪn] [wɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈʌtəd] , [həʊ'evər] ,
The gravity of the tone in which it was uttered , however ,
这 重力 的 这 语气 在 哪个 它 曾是 说出 , 然而 ,
然而, 他说话的语气却十分严肃。

[went] [fɑːr][tuː; tə]['njuːtrəlaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [rɪːə'ʃʊrɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmpər'tɜːrbəb(ə)]
went far to neutralise in his mind the reassuring effect of the imperturbable
去 远的 到 中和 在 他的 头脑 这 令人安心 影响 的 这 沉着冷静
[ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
aspect of his companions .
方面 的 他的 同伴 .

他竭力消除同伴们沉着冷静的神态所带来的安心感。

[ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv]['sævɪdʒɪz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] [fɔːr] [waɪt] [men] , [ˈbrændɪʃɪŋ] [ðer; ðər]
The swarm of savages came crowding round the four white men , brandishing their
这 蜂群 的 野蛮人 来了 拥挤 圆形的 这 四 白色的 男人 , 挥舞 他们的
[ˈæsəgaɪ] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)l] - [ˈæksɪz] ,
assegais and battle - axes ,
阿塞加伊斯 和 战斗 - 轴 ,

一群野蛮人挥舞着长矛和战斧, 围住了四个白人。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
and frightening the horses not a little .
和 令人恐惧 这 马匹 不是 一个 小的 .
而且也把马匹吓了一跳。

[bʌt; bət] [tuː] [,betʃu'ɑːnə] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ˈmæstərz] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
But two Bechuana boys who were attendant upon their masters they managed to
但 二 贝专纳 男孩们 WHO 是 服务员 之上 他们的 大师 他们 管理 到
[ˈfraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] .
frighten a good deal more .
吓唬 一个 好的 交易 更多的 .

但是, 他们吓唬的两个侍奉主人的贝专纳男孩却吓到了更多的人。

[ðɪːz] [tɜːrnd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
These turned grey with terror , and really there was some excuse for it .
这些 转向 灰色的 和 恐怖 , 和 真的 那里 曾是 一些 原谅 为了 它 .
他们吓得脸色都变灰了, 这其实也情有可原。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] ['rʌfiən] , [huː] , ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
For each had been seized by a tall ruffian , who , gripping him by the throat ,
为了 每个 有 到过 查获 经过 一个 高的 痞子 , WHO , 扣人心弦 他 经过 这 喉 ,
他们都被一个高大的恶棍抓住了, 恶棍掐住了他们的喉咙,

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [brɪ'liːv] [tuː; tə][ɑːr aɪ 'piː][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['æsəgaɪ] [ˈbrændɪʃt] [ɪn] [frʌnt]
was making believe to rip him with a great assegai brandished in front
曾是 制作 相信 到 撕裂 他 和 一个 伟大的 阿塞盖 挥舞 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] - [feɪs] ,
of the miserable wretch's face ,
的 这 悲惨的 - 脸 ,

他假装要用一根巨大的长矛在那个可怜的家伙面前挥舞, 把他撕成碎片。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðə; ði] [pɔɪnt] [səˈfɪjntli] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk]
every now and then letting him feel the point sufficiently to make him think
每一个 现在 和 然后 出租 他 感觉 这 观点 足够 到 制作 他 思考
[ðə; ði] [stroʊk] [ɔ:l'redi] [delt] ,
the stroke already dealt ,
这 中风 已经 已处理 ,
时不时地让他充分感受到这一点, 让他觉得这一击已经发出去了。

[ˈkɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə] [jel] [ænd; ənd] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
causing the victim to yell and whine with terror .
导致 这 受害者 到 叫喊 和 抱怨 和 恐怖 .

导致受害者惊恐地尖叫和哭泣。

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈmæstərz] [kʊd; kəd] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] ,
The while his white masters could do nothing to protect him ,
这 尽管 他的 白色的 大师 可以 做 没有什么 到 保护 他 ,
而他的白人主人却无力保护他。

[ðer; ðər] [ˈefərts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [kɑ:m] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪn] [ðer; ðər] [ˈbædli] - [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈhɔ:rsɪz] :
their efforts being needed to calm and restrain their badly - frightened horses :
他们的 努力 存在 需要 到 冷静的 和 抑制 他们的 糟糕 - 害怕 马匹 :
他们需要竭尽全力安抚和控制那些极度惊恐的马匹:

[æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊˈtesk] [wɪt] [ɪˈvəʊkt] [ˈrɔ:rz] [ʌv; əv] [beɪs] [ˈlæftər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
an element of the grotesque which evoked roars of bass laughter from the
一个 元素 的 这 怪诞 哪个 唤起 咆哮 的 低音 笑声 从 这
[ˈbɔɪstərəs] [ænd; ənd] [ˈblʌdθɜ:rsti] [kraʊd] .
boisterous and bloodthirsty crowd .
喧闹的 和 嗜血 人群 .

这种怪诞的元素引起了喧闹嗜血的人群发出低沉的笑声。

“ [si:s] [ðɪs] [ˈfu:lɪŋ] !
” **Cease this fooling** !
” 停止 这 愚弄 !

停止这种愚蠢的行为!

“ [ˈʃaʊtɪd] - , [ɪn] [ðə; ði] - [tʌŋ] .
” **shouted Sybrandt , in the Sindabele tongue** .
” 喊叫 - , 在 这 - 舌头 .

“西布兰特用辛达贝勒语喊道。

“ [ɪz] [ðɪs] [haʊ] [ju:; jʊ] [tri:t] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [gests] ?
” **Is this how you treat the King's guests** ?
” 是 这 如何 你 对待 这 国王学院 客人 ?

“这就是你们对待国王客人的方式吗? ”

[meɪk] [wei] .
Make way .
制作 方式 .

让路。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈbɪznəs] . “
We are bound upon the King's business . ”
我们 是 边界 之上 这 国王学院 商业 : “

我们肩负着国王的使命。

“ [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈbɪznəs] ! ” [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈwɔ:rɪrz] .
” **The King's business** ! ” **echoed the warriors** .
” 这 国王学院 商业 ! ” 回声 这 战士 .

“这是国王的事! ”战士们齐声喊道。

“ [ðə; ði] ['kiŋz] ['biznəs] ！
“ **The King's business** ！
“ 这 国王学院 商业 ！

“国王的事务！ ”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ɑ:] ！
ah ！
啊 ！

啊！

[wi; wi] [tu:] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kiŋz] ['biznəs] ．
We too are bound upon the King's business ．
我们 也 是 边界 之上 这 国王学院 商业 ．

我们也受国王事务的约束。

[kʌm] [ænd; ɐnd] [si:] ， - ．
Come and see , Amakiwa ．
来 和 看 ， - ．

来看看吧，阿玛基瓦。

[kʌm] [ænd; ɐnd] [si:] [haʊ] [wi; wi] [blæk] [wʌnz] ， [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiŋ] ， [ðə; ði] ['i:tər] - [ʌp]
Come and see how we black ones , the children of the King , the Eater - up
来 和 看 如何 我们 黑色的 一个 ， 这 孩子们 的 这 国王 ， 这 食客 - 向上
[ʌv; əv][ðə; ði] [disə'bi:diənt] ，
of the Disobedient ，
的 这 忤 ，

来看看我们这些黑人，国王的子民，吞噬不服从者的，是如何的

[pə'fɔ:rm] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ．
perform his bidding ．
履行 他的 投标 ．

执行他的命令。

” [ðen] ， [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ，
” **Then , for the first time** ，
” 然后 ， 为了 这 第一的 时间 ，

然后，第一次，

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼpa:rti] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜ:r; wər] [tu:] [men] [hu:]
our party became aware that in the midst of the crowd were two men who
我们的 派对 成为 意识到的 那 在 这 中间 的 这 人群 是 二 男人 WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ə'ɔ:ŋ] [baɪ] [rɔ:] - [haɪd] [θɔ:ŋz] [nu:st] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ；
had been dragged along by raw - hide thongs noosed round their necks ；
有 到过 拖拽 沿着 经过 生的 - 隐藏 丁字裤 绞索 圆形的 他们的 脖子 ；

我们一行人注意到，人群中 有两个男人 被人用生皮绳套住脖子拖着走；

[ænd; ɐnd] ， [ðer; ðər][ʼhɔ:rsɪz] [ʼhævɪŋ] [ʼkwaiətɪd] [daʊn] ， [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʼeɪb(ə)] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [wʌt]
and , their horses having quieted down , they were able to observe what
和 ， 他们的 马匹 拥有 安静 向下 ， 他们 是 有能力的 到 观察 什么
[wʌz; wəz][tu:; tə] [ʼfɑ:lɒʊ] ．
was to follow ．
曾是 到 跟随 ．

马儿安静下来后，他们得以观察接下来发生的事情。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sækɹɪfaɪst] [ɪn][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]
That the poor wretches were about to be sacrificed in some hideous and
那 这 贫穷的 可怜虫 是 关于 到 是 牺牲 在 一些 可怕 和
[ˈsævɪdʒ] [ˈfæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈɑːbvɪəs] ,
savage fashion was only too obvious ,
野蛮的 时尚 曾是 仅有的 也 明显的 ,
这些可怜的人即将以某种可怕而野蛮的方式被献祭，这一点显而易见。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['hɔːrər] ,
and they themselves could not refuse to witness this horror ,
和 他们 他们自己 可以 不是 拒绝 到 证人 这 恐怖 ,
他们自己也无法对这种惨状视而不见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [muːd] [ʌv; əv] [ðiːz] [fiːndz] ,
for the reason that to do so would be , in the present mood of these fiends ,
为了 这 原因 那 到 做 所以 会 是 , 在 这 展示 情绪 的 这些 恶魔 ,
因为这样做，以这些恶魔现在的心情来看，将是.....

[ˈɔːlmoʊst] [ˈtæntəmaʊnt] [tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .
almost tantamount to throwing away their own lives .
几乎 等同 到 投掷 离开 他们的 自己的 生活 .
几乎等同于葬送自己的生命。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'fens] , - - [ˈkɑːlə] ? ” [æskt] - , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][mən][hiː; hi] [nuː]
“ **What is their offence , Sikala - kala ?** ” **asked Sybrandt , addressing a man he knew**
“ 什么 是 他们的 罪行 , - - 卡拉 ? ” 问 - , 解决 一个 男人 他 知道
.
:
.
“他们犯了什么罪，西卡拉卡拉？”西布兰特问他认识的一个人。

“ [ðer; ðər] [ə'fens] ?
“ **Their offence ?**
“ 他们的 罪行 ?
“他们的罪行是什么？”

[eɪ 'juː] !
Au !
奥 ！
啊！

[aɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] .
it is great .
它 是 伟大的 .
太棒了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] - , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]
They have gone too near the Esibayaneni , the sacred place where the King , the
他们 有 已消失 也 靠近 这 - , 这 神圣 地方 在哪里 这 国王 , 这
[greɪt] [greɪt] [wʌn] ,
Great Great One ,
伟大的 伟大的 一 ,
他们离埃西巴亚内尼太近了，那是国王，伟大的君主，的圣地。

['præktɪs] [mʌt] .
practises mutt .
实践 杂种狗 .
练习杂种。

[wʌt] [ə'fens] [kæn; kən][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [sʌt] ?
What offence can be greater than such ?
什么 罪行 能 是 更大的 比 这样的 ?
还有什么罪行比这更严重？

” [ðə; ði][ˈvɪktəms] , [ðer; ðər] [ˈkaʊntənənsɪz] [set][ænd; ənd][ˈstoʊni][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
” The victims , their countenances set and stony with fear ,
” 这 受害者 , 他们的 面容 放 和 石质的 和 害怕 ,
“受害者们面容僵硬, 恐惧如石,

[wɜːr; wər] [naʊ] [siːzd] [ænd; ənd][held][baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈpaʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [hændz] .
were now seized and held by many a pair of powerful and willing hands .
是 现在 查获 和 握住 经过 许多 一个 一对 的 强大的 和 愿意的 双手 .
现在, 它们被许多强大而乐意之手夺取并控制着。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈæsəgaɪ] , [ðer; ðər] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪbəɾətli] [ʃɔːrɪn]
Then , with the blade of a great assegai , their ears were deliberately shorn
然后 , 和 这 刀刃 的 一个 伟大的 阿塞盖 , 他们的 耳朵 是 故意地 剪
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhedz] .
from their heads .
从 他们的 头部 .
然后, 他们用巨型长矛的刀刃, 故意割掉了他们的耳朵。

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːrbərəs] [spekˈteɪtəs] ,
A roar of delight went up from the barbarous spectators ,
一个 吼 的 喜 去 向上 从 这 野蛮 观众 ,
野蛮的旁观者们发出阵阵欢呼声。

[huː] [ˈʃaʊtɪd] [ˈlʌstɪli] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
who shouted lustily in praise of the King .
WHO 喊叫 热情地 在 称赞 的 这 国王 .
他们高声欢呼, 赞美国王。

” [soʊ] [sed] [ðə; ði] [greɪt] [greɪt] [wʌn] : - [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪrɪz] ,
” So said the Great Great One : ‘ They had ears ,
” 所以 说 这 伟大的 伟大的 一 : - 他们 有 耳朵 ,
“伟大的神说: ‘他们有耳朵,

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪrɪz] [hɜːrd] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈlɔːfl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ,
but their ears heard what it was not lawful they should hear ,
但 他们的 耳朵 听到 什么 它 曾是 不是 合法的 他们 应该 听到 ,
但他们的耳朵却听到了不该听到的话。

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] !
so they must hear no more !
所以 他们 必须 听到 不 更多的 !
所以他们绝不能再听到任何消息!

- [ɪz][hiː; hi][nɔːt] [waɪz] ?
‘ Is he not wise ?
- 是 他 不是 明智的 ?
他难道不睿智吗?

[eɪˈjuː] !
Au !
奥 !
啊!

[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæf][ʌv; əv] - !
the wisdom of the calf of Matyobane !
这 智慧 的 这 小牛 的 - !
马蒂约巴内小牛的智慧!

” [əˈgen] [ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənəz] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [ðer; ðər][ˈvɪktəms] .
” Again the executioners closed around their victims .
” 再次 这 刽子手 关闭 大约 他们的 受害者 .
刽子手们再次将受害者团团围住。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] ˈpaːrtɪd] .
A moment more and they parted .
一个 片刻 更多的 和 他们 分手了 .

片刻之后，他们便分开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər][ˈvɪktəms] - [aɪz] .
They were holding up to the crowd their victims ' eyes .
他们 是 保持 向上 到 这 人群 他们的 受害者 - 眼睛 .

他们向人群展示了受害者的眼睛。

[ðə; ði] [ˈrɔːr] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [roʊz][ɪn] [riˈdʌbəld] ˈvɔːljəm] .
The roars of delight rose in redoubled volume .
这 咆哮 的 喜 玫瑰 在 加倍 体积 .

欢呼声更加响亮。

“ [soʊ] [sed] [ðə; ði] [blæk] [wʌn] : - [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪz] ,
“ So said the Black One : ' They had eyes ,
” 所以 说 这 黑色的 一 : - 他们 有 眼睛 ,

“黑衣人说道：‘他们有眼睛，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] ˈlɔːfl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .
but they saw what it was not lawful for them to look upon .
但 他们 锯 什么 它 曾是 不是 合法的 为了 他们 到 看 之上 .

但他们看到了他们不该看的东西。

[soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [noʊ] [mɔːr] !
So they must see no more !
所以 他们 必须 看 不 更多的 !

所以他们绝不能再看下去了！

- [eɪˈjuː] !
' Au !
- 奥 !

'Au!

[ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪfənt] [huːz] [tred] [ˈʌkiθ] [ðə; ði][wɜːrld] !
the greatness of the Elephant whose tread shaketh the world !
这 伟大 的 这 大象 谁 踏 摇晃 这 世界 !

大象的伟大之处，在于它迈出的步伐能震动世界！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaɪgəri] [noʊt][ɪn][ðə; ði] ˈlʌtərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈpiːən] [wɪt] [maɪt]
“ There was a tigerish note in the utterance of this horrible paean which might
” 那里 曾是 一个 虎一般 笔记 在 这 发声 的 这 可怕 颂歌 哪个 可能

[wel] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈspekˈteɪtəs] [ˈʌdə] .
well have made the white spectators shudder .
出色地 有 制成 这 白色的 观众 不寒而栗 .

“这首可怕的颂歌中带着一丝虎吼般的语气，很可能会让白人观众不寒而栗。”

[wətˈevər] [ðeɪ] [felt] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] ˈnʌθɪŋ] .
Whatever they felt , however , they must show nothing .
任何 他们 毛毡 , 然而 , 他们 必须 展示 没有什么 .

无论他们内心作何感想，都绝不能表现出来。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈdedli] [sɪk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , ” ˈmʌtəd] - ;
“ I shall be deadly sick directly , ” muttered Blachland ;
” 我 将 是 致命 生病的 直接地 , ” 低声说道 - ;

“我马上就要病倒了，”布莱克兰喃喃自语道；

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈwʌndəɪd] [wʌt] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
and all wondered what horror was yet to come .
和 全部 想知道 什么 恐怖 曾是 然而 到 来 .

所有人都想知道接下来还会发生什么恐怖的事情。

[ðə; ði] [tu:] ['blaɪndɪd][ænd; ənd][m'ju:tɪleɪtɪd] [retʃɪz] [wɜ:r; wər] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,
The two blinded and mutilated wretches were writhing and moaning ,
这 二 失明 和 残缺 可怜虫 是 扭动 和 呻吟 ,
两个双目失明、肢体残缺的可怜人痛苦地扭动着身体，发出呻吟声。

[ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] ['pɪtiəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bu:n] [ʌ; əv] [deθ] [tu;; tə][end][ðer; ðər]['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] .
and begging piteously for the boon of death to end their terrible sufferings .
和 乞讨 可怜地 为了 这 恩惠 的 死亡 到 结尾 他们的 糟糕的 苦难 .
他们凄惨地乞求死亡的恩赐，以结束他们可怕的痛苦。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fi:ndɪŋ] [tɔ:'mentəz] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][fɑ:r] [tu:] [kən'dʒɪ:niəl][ə; eɪ][tæsk][tu;; tə][bi;; bi]
But their fiendish tormentors were engaged in far too congenial a task to be
但 他们的 邪恶的 折磨者 是 已订婚的 在 远的 也 相投 一个 任务 到 是
[ɪn] ['eni] [ʌn'du:] [hɜ:ri] [tu;; tə][end][aɪ 'ti:] .
in any undue hurry to end it .
在 任何 过度 匆忙 到 结尾 它 .
但是，那些残忍的折磨者们正忙于一项极其令人愉悦的任务，所以他们并不急于结束它。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu;; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [tu;; tə][ðə; ði]['vɪktəms] [ðəm'selvz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]
It is only fair to record that to the victims themselves it would have
它 是 仅有的 公平的 到 记录 那 到 这 受害者 他们自己 它 会 有
[bɪn] ['i:kwəli] [kən'dʒɪ:niəl][wɜ:r; wər][ðə; ði] [pə'zɪfənz] [rɪ'vɜ:rst] .
been equally congenial were the positions reversed .
到过 同样地 相投 是 这 职位 反转 .
必须公平地记录下来，如果角色互换，对受害者本人来说，他们也会同样感到高兴。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [eksɪ'kju:ʃənəz] [ə'gen] [stept] ['fɔ:rwərd] .
At last , however , the executioners again stepped forward .
在 最后的 , 然而 , 这 刽子手 再次 步 向前 .
然而，最终，刽子手们再次走上前去。

“ [soʊ] [sed] [ðə; ði]['ru:lər][ʌ; əv] [neɪʃəns] , ” [ðei] [be'ləʊd] , [ðer; ðər] [ʃɔ:rt] - ['hændəld] ['hevi] [nɑ:b]
“ So said the Ruler of Nations , ” they bellowed , their short - handled heavy knob
” 所以 说 这 统治者 的 国家 , ” 他们 咆哮 , 他们的 短的 - 处理 重的 旋钮
[stɪks] [held] [ə'lo:ft] :
sticks held aloft :
棍子 握住 高空 :

“万国之王如是说！”他们高举着短柄重棍，大声喊道：
“ [ði:z] [tu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌ; əv] [θɔ:t] .
“ These two had the power of thought .
” 这些 二 有 这 力量 的 想法 .
“这两个人拥有思考的能力。”

[ðei] [ju:st] [ðæt] ['paʊər] [tu;; tə][praɪ]['ɪntu:] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['b:fl] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]['i:v(ə)n][tu;; tə]
They used that power to pry into what it is not lawful for them even to
他们 用过的 那 力量 到 撬 进入 什么 它 是 不是 合法的 为了 他们 甚至 到
[θɪŋk] [ə'baʊt] .
think about .
思考 关于 .
他们利用这种权力窥探那些他们连想都不敢想的事情。

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðəʊt] [breɪnz] ['kænɑ:t] [θɪŋk] .
A man without brains cannot think .
一个 男人 没有 大脑 不能 思考 .
没有大脑的人无法思考。

[let] [ðem; ðəm] ['ðerfɔ:r] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] .
Let them therefore think no more .
让 他们 所以 思考 不 更多的 .
所以，让他们就此打住吧。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [tu:] [læst] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sentəns] — [tɜ:rs] ,
“ **And with these two last words of the King's sentence — terse** ,
” 和 和 这些 二 最后的 字 的 这 国王学院 句子 — 简洁 ,
“国王判决的最后两个字——简洁有力——”

[rɪ'mɔ:rsləs] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ɪts] ['bɑ:rbərəs] ['lɑ:dʒɪk] — [ðə; ði] ['hevi] [nɑ:b] [stɪks] [swept]
remorseless in the simplicity of its barbarous logic — the heavy knob sticks swept
冷酷无情 在 这 简单 的 它是 野蛮 逻辑 — 这 重的 旋钮 棍子 扫荡
[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['hɔ:ɾɪd] [krʌntʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌlvəraɪz] [ʌv; əv] [boʊnz] .
down with a horrid crunch as of the pulverising of bones .
向下 和 一个 可怕的 嘎吱声 作为 的 这 粉碎 的 骨头 .
它野蛮的逻辑简单而无情——沉重的旋钮猛地向下扫去，发出可怕的嘎吱声，就像骨头被碾碎一样。

[ə'hʌðər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] .
Another and another .
其他 和 其他 .
又一个，又一个。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃɪz] [wɜ:r; wər][ʻoʊvər][æt; ət][læst] .
The sufferings of the miserable wretches were over at last .
这 苦难 的 这 悲惨的 可怜虫 是 超过 在 最后的 .
这些可怜虫的苦难终于结束了。

[ðer; ðər] [deθ] ['strʌɡlɪz] [hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [stɑ:rk][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ðer; ðər]
Their death struggles had ceased , and they lay stark and motionless , their
他们的 死亡 斗争 有 停止 , 和 他们 躺 斯塔克 和 静止不动 , 他们的
[skʌlɪz] ['lɪtərəli] ['bætərd] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
skulls literally battered to pieces .
头骨 字面上地 伤痕累累 到 件 .
他们的垂死挣扎已经停止，他们赤裸裸地躺在那里，一动不动，头骨被打得粉碎。

[nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [spek'teɪtəs] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪərli]
Not the most hardened and philosophical of the white spectators could entirely
不是 这 最多 硬化 和 哲学 的 这 白色的 观众 可以 完全
[kən'si:l] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stæmpt] [ə'pɑ:n] [i:tʃ]
conceal the expressions of loathing and repulsion which were stamped upon each
隐藏 这 表达式 的 厌恶 和 排斥 哪个 是 盖章 之上 每个
[ˈkaʊntənəns] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔ:ɾɪd] [saɪt] .
countenance as they turned away from this horrid sight .
面容 作为 他们 转向 离开 从 这 可怕的 视线 .

即使是最冷酷无情、最有哲理的白人旁观者，也无法完全掩饰他们脸上流露出的厌恶和反感，当他们转过身去，避开这
可怕的景象时，脸上都写满了厌恶和反感。

[ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] ['pleɪnli] [mɑ:rkt] ,
On that of Blachland it was far the most plainly marked ,
在 那 的 - 它 曾是 远的 这 最多 显然 标记 ,
在布莱克兰的地图上，它的标记最为明显。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [fə'rouʃəs] [kraʊd] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and seemed to afford the ferocious crowd the liveliest satisfaction .
和 似乎 到 买得起 这 凶猛 人群 这 最活跃的 满意 .
似乎给狂热的人群带来了最热烈的满足感。

” [si:] [ðer; ðər] , - , ” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
“ **See there , Amakiwa , ” they shouted** .
” 看 那里 , - , ” 他们 喊叫 .
“看，阿玛基瓦！”他们喊道。

” [lʊk] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] .
“ **Look and behold** .
” 看 和 看哪 .
“看看吧。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː] [fəɪˈbɪdn] [θɪŋz] .
It is not well to pry into forbidden things .
它是 不是 出色地 到 撬 进入 禁止 事物 .

窥探禁忌之事是不明智的。

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdʒʌstɪs] .
Behold the King's justice .
看哪 这 国王学院 正义 .

看看国王的公正吧。

“ [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [ˈkɔːrəst] [fɔːrθ] [ˈvɒlɪz] [ʌv; əv] , [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpreɪzɪz] .
” And again they chorused forth volleys of sibonga , i . e . the royal praises .
” 和 再次 他们 齐声说道 前进 截击 的 西邦加 , 我 . e . 这 皇家 赞扬 .

于是他们又齐声高唱起赞美诗，即赞美王室的赞歌。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt][ðer; ðər] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Was it merely a coincidence that their looks and the significance of the
曾是 它 仅仅 一个 巧合 那 他们的 看起来 和 这 意义 的 这
[rɪˈmɑːrk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dəˈrektɪd] [pɪˈkjuːliərli] [æt; ət] - ?
remark seemed to be directed peculiarly at Blachland ?
评论 似乎 到 是 指导 奇特地 在 - ?

他们的眼神和话语的含义似乎都特别针对布莱克兰，这仅仅是巧合吗？

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [θɔːt] [soʊ] .
He himself was not the only one who thought so .
他 他自己 曾是 不是 这 仅有的 一 WHO 想法 所以 .

持这种观点的人并非只有他一人。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] , - ? ” [sed] [jʌŋ] , [ˈdraɪli] .
” What do you think now , Blachland ? ” said Young , dryly .
” 什么 做 你 思考 现在 , - ? ” 说 年轻的 , 干巴巴地 .

“布莱克兰，你现在怎么想？”杨冷冷地问道。

“ [ˈbetər] [liːv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ekspləˈreɪ(ə)n] [skiːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈplæniŋ] [ˈstriktli] [əˈloʊn] , [eɪ] ? ”
” Better leave that little exploration scheme you were planning strictly alone , eh ? ”
” 更好的 离开 那 小的 勘探 方案 你 是 规划 严格 独自的 , 嗯 ? ”

“最好还是别碰你之前计划的那个小探险计划了，嗯？”

“ [wel] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæd; həd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
” Well , I believe I had , ” was the answer .
” 出色地 , 我 相信 我 有 , ” 曾是 这 回答 .

“嗯，我想我有吧。”他回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɑːrmd] [ˈwɒrɪrɪz] [ˈklʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [men] .
And now the armed warriors clustered round the white men .
和 现在 这 武装 战士 聚类 圆形的 这 白色的 男人 .

现在，全副武装的战士们聚集在白人周围。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstʃən] - [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]
Some were chatting with Christian Sybrandt as they moved upward to the
一些 是 聊天 和 基督教 - 作为 他们 已搬 向上 到 这
[ɡreɪt] [kraːl] ,
great kraal ,
伟大的 克拉尔 ,

他们一边和克里斯蒂安·西布兰特聊天，一边向上走向大畜栏。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][eskɔːrt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] ; [ɔːr] ,
for they had insisted on forming a sort of escort for their visitors ; or ,
为了 他们 有 坚持 在 成型 一个 种类 的 护送 为了 他们的 访客 ; 或者 ,

因为他们坚持要为访客安排某种护送人员；或者，

[æz; əz] [ði:z] [fɑ:r] [mɔ:r] [ri'zembld] , [ðer; ðər] [ˈprɪzənəz] .

as these far more resembled , their prisoners .
作为 这些 远的 更多的 类似 , 他们的 囚犯 .

因为这些人与他们的囚犯更为相似。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈbetər] [ˈhju:mər] [naʊ] , [ˈæftər][ðer; ðər] [leɪt] [daɪˈvɜ:rɜ(ə)n] ,
They were in better humour now , after their late diversion ,
他们 是 在 更好的 幽默 现在 , 后 他们的 晚的 导流 ,

在经历了一番短暂的消遣之后, 他们的心情好多了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈplenti] [hu:] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈæsəgaɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈgrəʊɪŋ]
but still there were plenty who shook their assegais towards the latter , growling
但 仍然 那里 是 很多 who 摇晃 他们的 阿塞加伊斯 向 这 后者 , 咆哮

[aʊt] [θrets] .

out threats .
出去 威胁 .

但仍然有许多人挥舞着长矛指向后者, 发出低沉的威胁。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtɪt] [ðə; ði][væst] [ɪnˈkloʊzər] ,
And as they approached the vast enclosure ,
和 作为 他们 接近 这 广阔的 外壳 ,

当他们接近那片巨大的围场时,

[ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rməʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:r] .
the same thought was foremost in the minds of all four .
这 相同的 想法 曾是 首先 在 这 思想 的 全部 四 .

四人心中都怀着同样的想法。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] .
Something had gone wrong .
某物 有 已消失 错误的 .

出问题了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hoʊp][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [səˈspektɪd] .
They could only hope it was not as they suspected .
他们 可以 仅有的 希望 它 曾是 不是 作为 他们 怀疑 .

他们只能希望事情不像他们所怀疑的那样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æbsəˈlu:tli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [bɑ:rˈberɪən] [ˈdespɑ:t] ,
They were absolutely at the mercy of a suspicious barbarian despot ,
他们 是 绝对地 在 这 怜悯 的 一个 可疑的 野蛮人 暴君 ,

他们完全受制于一个疑心重重的野蛮暴君。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnætɪkl] [heɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] .
the objects of the fanatical hate of his people .
这 对象 的 这 狂热的 恨 的 他的 人们 .

他的人民狂热憎恨的对象。

[wʌt] [ðæt] “ [ˈmɜ:rsɪ] ” [maɪt] [mi:n] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡrɪmli] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt]
What that “ mercy ” might mean they had just had a grimly convincing object
什么 那 “ 怜悯 ” 可能 意思是 他们 有 只是 有 一个 阴沉地 令人信服的 目的

[ˈles(ə)n] .

lesson .
课 .

那所谓的“怜悯”或许意味着, 他们刚刚经历了一次令人信服的惨痛教训。

[ˈtʰæptər] [θri:] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət][,bu:lə'weɪəu] .
What Happened at Bulawayo .
什么 发生 在 布拉瓦约 :

布拉瓦约发生了什么？

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['aʊtər] [ɪn'kloʊzər] , [ə; eɪ] [di:p] ['hʌmɪŋ] [rɔ: r] [ˈvaɪ,breɪtɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] .
As they entered the outer enclosure , a deep humming roar vibrated upon the air .
作为 他们 进入 这 外 外壳 , 一个 深的 哼唱 吼 振动 之上 这 空气 .

当他们进入外围围栏时，一阵低沉的嗡鸣声在空气中震荡。

[tu:] ['redʒimənts] , [ˈfəli] [ɑ: rmd] , [wɜ: r; wər] [skwɒtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kres(ə)nt] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz]
Two regiments , fully armed , were squatted in a great crescent , facing the King's
二 军团 , 完全 武装 , 是 蹲着 在 一个 伟大的 新月 , 面向 这 国王学院
[ˈpraɪvət] [ˈkwɔ: rtərz] ,
private quarters ,
私人的 四分之一 ,

两个全副武装的团呈新月形盘踞在国王的私人住所对面。

[ænd; ənd][wɜ: r; wər] [br'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk][wɔ: r] - [sɔ: ŋ] — [waɪl] [hæf][ə; eɪ]
and were beguiling the time with a very energetic war - song — while half a
和 是 迷人的 这 时间 和 一个 非常 精力充沛 战争 - 歌曲 — 尽管 一半 一个
[ˈdʌz(ə)n] ['wɒrɪrɪz] ,
dozen warriors ,
打 战士 ,

他们用一首充满活力的战歌迷惑了众人——与此同时，六名战士，

[æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'pɑ: rt] , [wɜ: r; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ: rməns] [ʌv; əv] - ,
at intervals of space apart , were indulging in the performance of gwaza ,
在 间隔 的 空间 除 , 是 沉溺于 在 这 表现 的 的 - ,
[ˈstæbɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
stabbing furiously in the air ,
刺 愤怒地 在 这 空气 ,

他们间隔着一定的距离，进行着格瓦扎舞的表演，疯狂地向空中挥舞着棍棒。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
right and left ,
正确的 和 左边 ,

左右，

[be'ləʊɪŋ] [fɔ: rθ] [ðer; ðər] [di: dz] [ʌv; əv] “ [ˈdɪrɪŋ] - [du:] “ [ænd; ənd] [ˈpæntə.məɪm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]
bellowing forth their deeds of “ dering - do ” and pantomiming how they had
咆哮 前进 他们的 契约 的 “ 德林 - 做 ” 和 哑剧 如何 他们 有
[dʌn] [ðem; ðəm] — [ˈli: pɪŋ] [haɪ] [ɔ: f][ðə; ði] [graʊnd] [ɔ: r] [ˈspɪnɪŋ] [raʊnd] [ɑ: n][wʌn] [leg] .
done them — leaping high off the ground or spinning round on one leg .
完毕 他们 — 跳跃 高的 离开 这 地面 或者 旋转 圆形的 在 一 腿 .

他们大声喊出自己的“英勇事迹”，并用手势模仿他们是如何做到的——比如高高跃起或单腿旋转。

[ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] [greɪt] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][dɑ: rk] ['bɑ: dɪz] , [ænd; ənd] [ʃi: ldz] , [ænd; ənd]
The while , the great crescent of dark bodies , and particoloured shields , and
这 尽管 , 这 伟大的 新月 的 黑暗的 身体 , 和 杂色 盾牌 , 和
[fæn'tæstɪk] [ˈhedʒɪr] ,
fantastic headgear ,
极好的 帽子 ,

与此同时，巨大的新月形黑色身影、五彩斑斓的盾牌和奇特的头饰，

['sweɪɪŋ] [tu: ; tə][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [tʃænt] ; [ðə; ði][ˈspɑ: rk(ə)l][ænd; ənd] [gli: m] [ʌv; əv] [ˈæsəgaɪ] ;
swaying to the rhythmic chant ; the sparkle and gleam of assegais ;
摇晃 到 这 节奏 呗 ; 这 火花 和 闪耀 的 阿塞加伊斯 ;
伴着有节奏的吟唱摇摆；长矛闪闪发光；

[ðə; ði] [ɪn'taɪərli] ['sævɪdʒ] [noʊt] [ʌv; əv][æŋ,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [kən'veɪd] [baɪ] ['nɪrli] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz]
the entirely savage note of anticipation conveyed by nearly two thousand excited voices
这 完全 野蛮的 笔记 的 预期 传递 经过 几乎 二 千 兴奋的 声音
,
.
.

近两千名兴奋的听众发出了充满期待的、近乎狂野的声音。

[ˈkɒnstɪtjʊ:tɪd] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)] [æz; əz] [ɪm'pouʒɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'spju:təbli] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .
constituted a spectacle as imposing as it was indisputably awe - inspiring .
构成 一个 奇观 作为 气势磅礴 作为 它 曾是 无可争议地 敬畏 - 鼓舞人心 .

场面蔚为壮观，令人叹为观止。

“ [ðə; ði][ɪmbɪ:zoʊ][ænd; ənd] - ['redʒɪmənts] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðɪs]
“ The Imbizo and Induba regiments , ” said Sybrandt , with a glance at this
“ 这 伊姆比佐 和 - 军团 , ” 说 - , 和 一个 瞥一眼 在 这
[ˈmaɪrj(ə)] [ə'reɪ] .
martial array .
武术 大批 .

“伊姆比佐和因杜巴军团,”西布兰特说着，瞥了一眼这支军队的阵列。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] [sɔ:n] ['si:st] ,
But with their appearance the song ceased ,
但 和 他们的 外貌 这 歌曲 停止 ,

但随着他们的出现，歌声戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪrɪz] [kəm'pouʒɪŋ] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm]
and the warriors composing this end of the crescent jumped up , and came
和 这 战士 构成 这 结尾 的 这 新月 跳了起来 向上 , 和 来了
['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] ,
crowding around ,
拥挤 大约 ,

组成新月形阵型这一端的战士们跳了起来，围拢过来。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['raʊdi] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði]
in much the same rowdy and threatening fashion which had distinguished the
在 很多 这 相同的 喧闹的 和 威胁 时尚 哪个 有 杰出的 这
[eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ˈpɑ:rtɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
execution party down in the valley .
执行 派对 向下 在 这 谷 .

他们行事作风与山谷里行刑队一样，粗暴而充满威胁。

“ [leɪ] [daʊn] [jɔr; jər][ɑ:rmz] , - !
“ Lay down your arms , Amakiwa !
“ 莱 向下 你的 武器 , - !

“放下武器，阿玛基瓦！ ”

“ [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
“ they shouted .
“ 他们 喊叫 .

他们喊道。

“ [eɪ 'ju:] !
“ Au !
“ 奥 !

“Au!

[aɪ 'ti:] [ɪz] [deθ] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:rmɪd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . “
it is death to come armed within the gates of the Ruler of the World . ”
它 是 死亡 到 来 武装 之内 这 大门 的 这 统治者 的 这 世界 . ”

携带武器闯入世界统治者的大门，无异于自寻死路。

“ [aɪˈtiː][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [deθ] [bɪˈfɔːr] — [nɑːt][fɔːr; fər][juːˈes] , ” [rɪˈplaɪd] .
“ **It has never been death before — not for us** , ” **replied Sybrandt** .
“ 它 有 绝不 到过 死亡 前 — 不是 为了 我们 , ” 回复 .

“对我们来说，这从来都不是死亡，”西布兰特回答说。

“ [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnər] [geɪt] , [jes] — [wiː; wi][dɪsˈɑːrm] ; [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] .
“ **At the inner gate , yes — we disarm ; not at the outer** .
“ 在 这 内 门 , 是的 — 我们 解除武装 ; 不是 在 这 外 .

“在内门，是的——我们解除武装；在外门则不是。

“ [ðə; ði] [ˈænsər] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˌriːˈdʌbl] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] .
“ **The answer only served to redouble the uproar** .
“ 这 回答 仅有的 服务 到 加倍 这 骚动 .

“这个回答只会让舆论更加沸腾。”

[ˈæsəgaɪ] [wɜːr; wər] [ˈflʌrɪft] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [waɪt] [men] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]
Assegais were flourished in the faces of the four white men — for they had
阿塞加伊斯 是 繁荣 在 这 面孔 的 这 四 白色的 男人 — 为了 他们 有
[ɔːlˈredi] [dɪsˈmaʊntɪd] — [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [blʌd] - [ˈkɜːrdl] [θrets] ,
already dismounted — accompanied by blood - curdling threats ,
已经 下马 — 伴随 经过 血 - 凝固 威胁 ,

他们挥舞着长矛，对着四个白人挥舞——因为他们已经下马了——同时发出令人毛骨悚然的威胁。

[ɪn] [sʌtɪ] [waɪz][æz; əz] [wʊd] [ˈfɔːrli] [hæv; həv] [traɪd][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ˈeni] [wʌn] [les] [ˈsiːznd] .
in such wise as would surely have tried the nerves of any one less seasoned .
在 这样的 明智的 作为 会 一定 有 尝试 这 神经 的 任何 — 较少的 经验丰富的 .

这样做肯定会让任何一个经验不足的人神经紧张。

[ðə; ði] [waɪl] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [əˈθɔːrəti] .
The while Sybrandt had been looking round for some one in authority .
这 尽管 - 有 到过 寻找 圆形的 为了 一些 — 在 权威 .

与此同时，西布兰特一直在四处寻找有权势的人。

“ [ˈgriːtɪŋ] , - , ” [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [met] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [hed] - [rɪŋd]
“ **Greeting , Sikombo , ” he cried , as his glance met that of a tall head - ringed**
“ 问候 , - , ” 他 哭 , 作为 他的 瞥一眼 遇见 那 的 一个 高的 头 - 环状
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“你好，西孔博，”他喊道，目光与一位头戴圆环的高大男子相遇。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈliːʒərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈræktɪ] .
who was strolling leisurely towards the racket .
WHO 曾是 漫步 悠闲 向 这 球拍 .

他悠闲地向球拍走去。

“ [ðɪːz] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðəɪn] [ɑːr; ər][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɡʊd] -
“ **These boys of thine are in high spirits , ” he added good - humouredly** .
“ 这些 男孩们 的 你的 是 在 高的 烈酒 , ” 他 额外 好的 - 幽默地 .

“你的这些孩子精神抖擞，”他笑着补充道。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈpɑːrtɪd][tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] , [æz; əz][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] ,
The crowd parted to make way for the new arrival , as in duty bound ,
这 人群 分手了 到 制作 方式 为了 这 新的 到达 , 作为 在 责任 边界 ,

人群出于职责，自动让开道路，迎接新来者。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈduːnə][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
for he was an induna of no small importance , and related to the
为了 他 曾是 一个 印杜纳 的 不 小的 重要性 , 和 有关的 到 这
[kɪŋ] [baɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] .
King by marriage .
国王 经过 婚姻 .

因为他是一位地位显赫的酋长，而且与国王有姻亲关系。

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , - , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlðə] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rest]
“ **I see you** , **Klistiaan** , ” **replied the other** , **extending his greeting to the rest**
“ 我 看 你 , - , ” 回复 这 其他 , 扩展 他的 问候 到 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] .
of the party .
的 这 派对 .

“我看到你了，克利斯蒂安，”另一个人回答道，并向其他人致意。

[bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdu:nə] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [ˈtɜ:rbjələnt]
But even the presence of the induna could not restrain the turbulent
但 甚至 这 在场 的 这 印杜纳 可以 不是 抑制 这 湍流
[əˈɡresɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒrɪɹz] .
aggressiveness of the warriors .
攻击性 的 这 战士 .

即使酋长在场，也无法阻止战士们的暴戾侵略性。

[ðeɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈklæmə] [əˈɡenst] [ðə; ði] [waɪt] [men] ,
They continued to clamour against the white men ,
他们 持续 到 叫嚣 反对 这 白色的 男人 ,
他们继续高声抗议白人，

[hu:m] [ðeɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈɑ:rm] [hɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnər] [geɪt] .
whom they demanded should disarm here instead of at the inner gate .
谁 他们 要求 应该 解除武装 这里 反而 的 在 这 内 门 .
他们要求这些人在这里解除武装，而不是在内门。

[tu:; tə] [ðɪs] [dɪˈmænd] , - ,
To this demand , **Sybrandt** ,
到 这 要求 , - ,
对此，西布兰特

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈtæsɪtli] [əˈlaʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðə] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [li:d] [ɪn] [ɔ:l] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv]
who was tacitly allowed by the others to take the lead in all matters of native
WHO 曾是 默许地 允许 经过 这 其他的 到 拿 这 带领 在 全部 事情 的 本国的
[ˈetɪkət] [ɔ:r] [dɪˈpləʊməsi] — [dɪd][nɑ:t] [di:m] [aɪ ˈti:][ədˈvaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [əkˈsi:d] .
etiquette or diplomacy — did not deem it advisable to accede .
礼仪 或者 外交 — 做过 不是 认为 它 建议 到 同意 .

其他人都默许他在所有与当地礼仪或外交有关的事情上发挥领导作用——但他却认为不宜同意。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] - [feɪs] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ,
But something in Sikombo's face caused him to change his mind , **and** ,
但 某物 在 - 脸 导致 他 到 改变 他的 头脑 , 和 ,
[ˈhævɪŋ] [dʌŋ] [soʊ] ,
having done so ,
拥有 完毕 所以 ,

但西孔博脸上的某种神情让他改变了主意，于是，

[ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [du:][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡreɪs] .
the next best thing was to do it with a good grace .
这 下一个 最好的 事物 曾是 到 做 它 和 一个 好的 优雅 .
其次最好的办法就是优雅地去做。

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætə] ?
“ **What does it matter** ?
“ 什么 做 它 事情 ?
这有什么关系呢？

“ [hi:; hi] [sed] [ˈdʒi:niəli] .
“ **he said genially** .
“ 他 说 和蔼地 .
他和蔼地说。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [hɪr] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ðer; ðər] .

“ **A little way here , or a little way there** .
“ 一个 小的 方式 这里 , 或者 一个 小的 方式 那里 .

“这里走一小段路，那里走一小段路。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [fens] , [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

“ **And he stood his rifle against the fence , an example which was**
“ 和 他 站立 他的 步枪 反对 这 栅栏 , 一个 例子 哪个 曾是
[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
followed by the others .
随后 经过 这 其他的 .

“他把步枪靠在栅栏上，其他人也纷纷效仿。”

[ðə; ði] [ˈwɒrɪrɪz] [ðen] [fel] [bæk] , [stiːl] [wið; wiθ] [ˈmʌtəd] [θrets] ; [ænd; ənd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði]

The warriors then fell back , still with muttered threats ; and , accompanied by the
这 战士 然后 跌倒 后退 , 仍然 和 低声说道 威胁 ; 和 , 伴随 经过 这
[ɪnˈduːnə] ,
induna ,
印杜纳 ,

战士们随即撤退，嘴里仍低声威胁着；在酋长的陪同下，

[ðə; ði] [fɔːr] [waɪt] [men] [krɔːst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [staːˈkeɪd] .

the four white men crossed the open space to the gate of the King's stockade .
这 四 白色的 男人 交叉 这 打开 空间 到 这 门 的 这 国王学院 栅栏 .

四个白人穿过空地，来到国王的栅栏门前。

[ðer; ðər] [pərˈfɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːrˈberɪən] [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv][ˈzuːluː] [dɪˈsent]

There perforce they had to wait , for the barbarian monarch of Zulu descent
那里 强制 他们 有 到 等待 , 为了 这 野蛮人 君主 的 祖鲁语 下降
[ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] ,
and tradition is ,
和 传统 是 ,

他们被迫在那里等待，因为这位祖鲁血统和传统的野蛮君主即将到来。

[ɪn] [ˈpræktɪs] ,

in practice ,
在 实践 ,

实际上，

[ɪn][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði]

in no greater hurry to receive those who come to consult him than is the
在 不 更大的 匆忙 到 收到 那些 WHO 来 到 咨询 他 比 是 这
[ˈævərɪdʒ] [ˈdɑːktər][ɔːr] [ˈbiər] [ʌv; əv] [ˈtwentiəθ] - [ˈsentʃəri] [ˈɪŋɡlənd] ,
average doctor or lawyer of twentieth - century England ,
平均的 医生 或者 律师 的 第二十 - 世纪 英格兰 ,

他对待前来咨询的人并不比二十世纪英国的普通医生或律师更急于接见他们。

[haʊˈevər] [ˈiːgər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

however eager he may be in his heart of hearts to do so ,
然而 渴望的 他 可能 是 在 他的 心 的 心 到 做 所以 ,

然而，无论他内心多么渴望这样做，

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætəˈbiːli] [kɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [fərˈget] [wʌt]

and the last of the Matabele kings was not the man to forget what
和 这 最后的 的 这 马塔贝莱 国王 曾是 不是 这 男人 到 忘记 什么

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪgˈzɔːltɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

was due to his exalted position .
曾是 到期的 到 他的 崇高 位置 .

而马塔贝莱的最后一位国王也没有忘记他崇高地位所应得的一切。

“ [wʌt] [dʌz] [aɪˈti:] [ɔ:l] [mi:n] , - ? ” [sed] - , [æz; əz] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
“ **What does it all mean** , **Sybrandt ?** ” **said Blachland** , **as** , **sitting down upon the**
“ 什么 做 它 全部 意思是 , - ? ” 说 - , 作为 , 坐着 向下 之上 这
[ˈdʌsti] [graʊnd] ,
dusty ground ,
尘土飞扬 地面 ,

“这一切到底意味着什么, 西布兰特?”布莱克兰德说着, 坐在了尘土飞扬的地上。

[ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [ðer; ðər][paɪps] .
they lighted their pipes .
他们 照明 他们的 管道 .

他们点燃了烟斗。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [swaɪn] [soʊ] [ɪnˈfɜ:rnəli] [əˈɡresɪv] ?
“ **Why are the swine so infernally aggressive ?**
“ 为什么 是 这 猪 所以 地狱般地 挑衅的 ?

“为什么猪这么凶残?”

[wʌt] [dʌz] [aɪˈti:] [mi:n] [ˈenihaʊ] ? ”
What does it mean anyhow ? ”
什么 做 它 意思是 无论如何 ? ”

这到底是什么意思?

“ [mi:n] ? ” [rɪˈtʊ:rnd] [jʌŋ] , [ˈænsər] [fɔ:r; fər] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Mean ?** ” **returned Young** , **answering for Sybrandt** , **who was talking to the**
“ 意思是 ? ” 返回 年轻的 , 回答 为了 - , WHO 曾是 说 到 这
[ɪnˈdu:nə] , - .
induna , **Sikombo** .
印杜纳 , - .

“什么意思?”杨回答道, 他是在替西布兰特回答, 当时西布兰特正在和酋长西孔博说话。

“ [waɪ] ,
“ **Why** ,
“ 为什么 ,

“为什么,

[aɪˈti:] [mi:nz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] [ˈjɑ:ndər] [wɪl] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [laɪk] [ˈbleɪzɪz] [ɪf] [ðeɪ]
it means that our people yonder will soon have to fight like blazes if they
它 方法 那 我们的 人们 远处 将要 很快 有 到 斗争 喜欢 火焰 如果 他们
[daʊnt][wa:nt][ðer; ðər] [θroʊt] [kʌt] ,
don't want their throats cut ,
不 想 他们的 喉咙 切 ,

这意味着, 如果我们的同胞不想被割喉, 他们很快就必须拼死抵抗。

“ — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:li] [ˈɑ:kjupaɪd]
“ — **with a jerk of the hand in the direction of the newly occupied**
“ — 和 一个 混蛋 的 这 手 在 这 方向 的 这 新 占领

Mashunaland .

——说着, 他猛地朝新占领的马舒纳兰方向挥了挥手。

“ [ðə; ði][ma:ja:rə][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [loʊ] [ˈbenz] [hænd] — [ɪf] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ɔ:lˈredi] .
“ **The majara are bound to force Lo Ben's hand — if they haven't already** .
“ 这 马哈拉 是 边界 到 力量 洛 本的 手 — 如果 他们 还没有 已经 .

“如果马加拉人还没有迫使罗本采取行动, 那么他们迟早也会这么做。”

“ [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [kra:l] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [sloʊpt] [əˈweɪ] [ɪn][ˈdʒent(ə)] [dɪˈklɪvəti] ,
“ **From all sides of the great kraal the ground sloped away in gentle declivity** ,
“ 从 全部 侧面 的 这 伟大的 克拉尔 这 地面 倾斜的 离开 在 温和的 斜坡 ,

“从大畜栏的四周看, 地面都呈缓坡状向外倾斜,

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vju:] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnlaɪt]
and the situation commanded a wide and pleasant view in the golden sunlight
和 这 情况 命令 一个 宽的 和 令人愉快的 看法 在 这 金的 阳光
,
!
,

在金色的阳光下，这里视野开阔，景色宜人。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['vɪvɪd] [blu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [sʌb'trɔ:pɪk(ə)] [skaɪ] .
and beneath the vivid blue of a cloudless subtropical sky .
和 下面 这 生动 蓝色的 的 一个 无云 亚热带 天空 .

在湛蓝无云的亚热带天空下。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] [ðə; ði][dɑ:rk] , ['roʊlɪŋ] , [bʊʃ] - [klæd] [ʌndʒə'leɪʃənz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
To the north and west the dark , rolling , bush - clad undulations beyond the
到 这 北 和 西方 这 黑暗的 , 滚动 , 衬套 - 覆膜 起伏 超过 这
- ['rɪvər] — ['i:stwərd] [ə'gen] ,
Umguza River — eastward again ,
- 河 — 向东 再次 ,

向北和向西望去，是乌姆古扎河以东连绵起伏、灌木丛生的黑色丘陵——再向东望去，

[ðə; ði] [pleɪn] , ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [smɔ:l] [kra:l] , [i:tʃ] [kən'trɪbjʊ:tɪŋ] [ɪts] [blu:] [smoʊk] [ri:k] ,
the plain , dotted with several small kraals , each contributing its blue smoke reek ,
这 清楚的 , 虚线 和 一些 小的 畜栏 , 每个 贡献 它是蓝色的 抽烟 臭 ,
平原上散布着几个小畜栏，每个畜栏都散发着各自独特的蓝色烟雾。

[led][ðə; ði] [aɪ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [flæt] - ['tɑ:pt] - - - .
led the eye on to the long flat - topped Intaba - ' Zinduna .
引领 这 眼睛 在 到 这 长的 平坦的 - 顶峰 - - - .

目光落在了长长的平顶 Intaba-'Zinduna 上。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['bɑ:təm] — [wer] [naʊ] [stændz][ðə; ði][hju:dʒ] ['stræɡlɪŋ] [taʊn] , ['hʌmɪŋ]
Down in the valley bottom — where now stands the huge straggling town , humming
向下 在 这 谷 底部 — 在哪里 现在 站立 这 巨大的 零散的 镇 , 哼唱
[wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] — [væst] ['kɔ:rnfi:ld] ,
with life and commerce — vast cornfields ,
和 生活 和 商业 — 广阔的 玉米地 ,

在山谷底部——如今矗立着一座庞大而分散的城镇，熙熙攘攘，商业繁荣——曾经是一望无际的玉米地，

['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [plu:md] [meɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] - ['ji:ldɪŋ] - ;
waving with plumed maize and the beer - yielding amabele ;
挥手 和 羽毛 玉米 和 这 啤酒 - 屈服 - ;

摇曳着长着羽毛的玉米和酿造啤酒的阿马贝莱；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['saʊθwərd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑ:ki] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [waɪl] , ['dæp(ə)]
and away southward the shining rocky ridge of the Matya'mhlope ; while , dappling
和 离开 向南 这 灼灼 岩石 岭 的 这 - ; 尽管 , 斑驳的
[ðə; ði] [pleɪn] , [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ,
the plain , far and near ,
这 清楚的 , 远的 和 靠近 ,

向南望去，是马蒂亚姆洛佩山闪亮的岩脊；而远处和近处，斑驳的光影洒落在平原上。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mʌlti] - ['kʌlərd] ['kæt(ə)] — [ðə; ði] ['kɪŋz] [hə:dʒ] — [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [si:n]
thousands of multi - coloured cattle — the King's herds — completed the scene
数千 的 多 - 有色 牛 — 这 国王学院 畜群 — 完全的 这 场景
[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['pæstərəl] [prɑ:'sperəti] .
of pleasant and pastoral prosperity .
的 令人愉快的 和 牧灵 繁荣 .

成千上万只五彩斑斓的牛——国王的牛群——构成了一幅宜人田园风光的繁荣景象。

[ɪn] [streɪndʒ] ['kɑ:ntɹæst][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ɑ:ɹmd] ['wɔrɪrz] , [skwɒtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
In strange contrast to which the cloud of armed warriors , squatted within the
在 奇怪的 对比 到 哪个 这 云 的 武装 战士 , 蹲着 之内 这
[gɜts] ,
gates ,
大门 ,

与此形成鲜明对比的是，一群全副武装的战士蹲伏在城门内。

[ˈtʃæntɪŋ] [ðer; ðər] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:rbərəs] ['stroʊfi] .
chanting their menacing and barbarous strophes .
吟唱 他们的 威胁 和 野蛮 诗节 .

他们吟唱着充满威胁和野蛮的诗句。

[ˈsʌd(ə)nli] [ði:z] [wɜ:ɹ; wər] [hʌʃt] , [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn'di:d] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst] ['stɑ:ɹtlɪŋ] .
Suddenly these were hushed , so suddenly indeed as to be almost startling .
突然 这些 是 静静地 , 所以 突然 的确 作为 到 是 几乎 令人震惊 .

突然间，一切都安静了下来，如此突然，几乎令人震惊。

[fɔ:ɹ; fər] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:ɹ; wər] [reɪzd] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] [wɪtʃ] ['reɪld] [ɪn][ðə; ði]
For other voices were raised , coming from the stockade which railed in the
为了 其他 声音 是 提高 , 未来 从 这 栅栏 哪个 有轨电车 在 这
- — [ðə; ði] ['sæŋktəm] [sæŋk'tɔ:rəm] .
esibayaneni — the sanctum sanctorum .
- — 这 圣所 圣所 .

因为还有其他声音从栅栏上传来，在圣所（esibayaneni）里大声喧哗。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] “ [preɪzəɹz] ” [sten'tɔ:riəs] [ˈʃaʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['kɪŋz]
They were those of the royal “ praisers “ stentoriously shouting forth the king's
他们 是 那些 的 这 皇家 “ 赞美者 ” 洪亮地 喊叫 前进 这 国王的
: —
sibonga : —
西邦加 : —

他们是那些高声歌颂国王的皇家“赞美者”：

“ [hi:; hi] [kʌmz] — [ðə; ði] ['laɪən] ! ” — [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔ:ɹd] .
“ **He comes — the Lion ! ” — and they roared .**
” 他 来 — 这 狮子 ! ” — 和 他们 咆哮 .

“他来了——狮子！ ”——他们咆哮起来。

“ [br'hoʊld][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [bʊl] , [ðə; ði] [blæk] [kæf][ʌv; əv] - ! ” — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ]
“ **Behold him — the Bull , the black calf of Matyobane ! ” — and at this they**
” 看哪 他 — 这 公牛 , 这 黑色的 小牛 的 - ! ” — 和 在 这 他们
[be'ləʊd] .
bellowed .
咆哮 .

“看哪，就是那头公牛，马蒂约巴尼的黑牛犊！ ”——他们为此欢呼雀跃。

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['i:g(ə)l] [wɪtʃ] [preɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:ɹld] ! ” — [hɪr] [ðeɪ] [skri:md] ;
“ **He is the Eagle which preys upon the world ! ” — here they screamed ;**
” 他 是 这 鹰 哪个 猎物 之上 这 世界 ! ” — 这里 他们 尖叫 ;

“他是掠夺世界的雄鹰！ ”——他们在这里尖叫道；

[ænd; ənd][æz; əz] [i:tʃ] ['ɪmɪteɪtɪv] [ʃaʊt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɑ:ɹmd] ['redʒɪmənts] ,
and as each imitative shout was taken up by the armed regiments ,
和 作为 每个 模仿 喊 曾是 已采取 向上 经过 这 武装 军团 ,

随着每一个模仿性的呼喊声被武装团采纳，

[θrəʊn] [ˈkɛrləsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
thrown carelessly over his shoulders .
 抛掷 粗心大意 超过 他的 肩膀 .

他漫不经心地把东西扔到肩上。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvnlɪ] [hed] [wʌz; wəz] [səˈmaʊnt] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [,mætəˈbiːli]
His shaven head was surmounted just above the forehead by the small Matabele
他的 剃光 头 曾是 克服 只是 多于 这 前额 经过 这 小的 马塔贝莱
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,

他剃光的头顶上，额头上方戴着一枚小小的马塔贝莱戒指。

[ə; eɪ][fɑːr] [les] [ˈdɪɡnɪfaɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [krest] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈzuːluː][wʌn] .
a far less dignified - looking form of crest than the large Zulu one .
一个 远的 较少的 凝重 - 寻找 形式 的 波峰 比 这 大的 祖鲁语 一 .

与祖鲁族的大型族徽相比，这种族徽看起来远没有那么庄严。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɜːrðər] , [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd]
Then , as he advanced a few steps further , with head thrown back , and
然后 , 作为 他 先进的 一个 很少 步骤 更远 , 和 头 抛掷 后退 , 和
[hɪz; ɪz][fɔːrm] ,
his form ,
他的 形式 ,

然后，他又向前走了几步，头向后仰着，身形

[ðoʊ] [ˈbʌlki] , [rɪˈrekt] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] , [ə; eɪ] [mɔːr] [məˈdʒestɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsævɪdʒ] [aɪˈtiː] [wʊd]
though bulky , erect and commanding , a more majestic - looking savage it would
尽管 笨重 , 直立 和 指挥 , 一个 更多的 雄伟 - 寻找 野蛮的 它 会
[biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][rɪˈmædʒɪn] .
be hard to imagine .
是 难的 到 想象 .

虽然体型庞大、身姿挺拔、气势威严，但很难想象还有比它更威武雄壮的野蛮人。

[ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [tʃer] , [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [triː] [stʌmp] ,
A massive chair , carved out of a single tree stump ,
一个 大量的 椅子 , 雕刻 出去 的 一个 单身的 树 树桩 ,

一把巨大的椅子，由一整根树桩雕刻而成。

[wʌz; wəz] [naʊ] [set][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtendənts] , [ænd; ənd][æz; əz][loʊ] - [enθrəʊnd] [hɪmˈself]
was now set by one of the attendants , and as Lo Bengula enthroned himself
曾是 现在 放 经过 一 的 这 服务员 , 和 作为 洛 - 登基 他自己
[əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

这时，侍从之一将宝座安放好，罗本古拉随即登基坐上宝座。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [[aʊts] [ʌv; əv] [preɪz] [rent] [ðə; ði] [er] —
again the mighty shouts of praise rent the air —
再次 这 强大的 喊叫 的 称赞 租 这 空气 —

赞美的呐喊声再次响彻云霄——

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第2/15页

“ [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ！ ”
“ Thou art the child of the sun ！ ”
“ 你 艺术 这 孩子 的 这 太阳 ！ ”

“你是太阳之子！ ”

“ [ˈblæŋkɪt] , [ˈkʌvərɪŋ] [ðəɪ] [ˈpi:p(ə)l] ！ ”
“ Blanket , covering thy people ！ ”
“ 毯子 , 覆盖 你的 人们 ！ ”

“毯子啊，请遮盖你的子民！ ”

“ [kɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ！ ”
“ King mountain of the Matopo ！ ”
“ 国王 山 的 这 - ！ ”

“马托波山之王！ ”

“ [ˈelɪfənt] [hu:z] [tred] [ˈʌkiθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] ！ ”
“ Elephant whose tread shaketh the world ！ ”
“ 大象 谁 踏 摇晃 这 世界 ！ ”

“一头脚步震动世界的巨象！ ”

“ [ˈi:tər] - [ʌp] [ʌv; əv] - ！ ”
“ Eater - up of Zwang'indaba ！ ”
“ 食客 - 向上 的 - ！ ”

“Zwang'indaba 的吃货们！ ”

“ [ˈkra:kədəɪl] , [hu:] [ˈmeɪkɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrɪvəz] [tu:; tə] [floʊ] [klɪr] [ˈwɔ:tər] ！ ”
“ Crocodile , who maketh our rivers to flow clear water ！ ”
“ 鳄鱼 , WHO 制造 我们的 河流 到 流动 清除 水 ！ ”

“鳄鱼啊，你使我们的河流流淌着清澈的河水！ ”

“ [raɪˈnɑ:sərəs] ！ ”
“ Rhinoceros ！ ”
“ 犀牛 ！ ”

“犀牛！ ”

“ [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔ:r] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [əˈtrɪbjʊ:ts] [hweəˈwɪð] [ðeɪ] [heɪld] [ðer; ðər]
“ Such , and many more , were the attributes wherewith they hailed their
“ 这样的 , 和 许多 更多的 , 是 这 属性 以及 他们 赞誉 他们的
[ˈmɑ:nərk] , [hu:] [wʌz; wəz] ,
monarch , who was ,
君主 , WHO 曾是 ,

“诸如此类的诸多美德，都是他们用来赞美其君主的品质，而他们的君主正是……”

[tu:; tə][ɔ:l] [ɪnˈtents] [ænd; ənd][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [ðer; ðər][gɑ:d] .
to all intents and purposes , their god .
到 全部 意图 和 目的 , 他们的 上帝 .

从各方面来看，他就是他们的神。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ˈɔ:ltərd] .
Then the chorus altered .
然后 这 合唱 已修改 .

然后合唱部分发生了变化。

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈklæməɹ] [naʊ] [ɪkˈsprest] [ɪts][ˈbɜ:rd(ə)n] .
A new and more ominous clamour now expressed its burden .
一个 新的 和 更多的 不祥的 叫嚣 现在 表达 它是 负担 .

一种新的、更加不祥的喧嚣声响起，表达了它的沉重负担。

[aɪˈtiː] [brɪkeɪm] [ˈhɑːst(ə)l][ænd; ənd] ['blʌdθɜːrstɪ] [ɪn] [ɪnˈtɛnt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] [st'reɪndʒəz] [wɪðɪn]
It became hostile and bloodthirsty in intent towards the white strangers within
它 成为 敌对的 和 嗜血 在 意图 向 这 白色的 陌生人 之内
[ðer; ðər] [geɪts] .
their gates .
他们的 大门 :

它对闯入城门的白人陌生人充满了敌意和嗜血的意图。

[huː] [wɜːr; wər] [ðiːz] [waɪts] ?
Who were these whites ?
WHO 是 这些 白人 ?

这些白人是谁？

[tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈwɒrɪrɪz] .
chanted the warriors .
吟诵 这 战士 :

战士们齐声高呼。

[aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It were better to make an end of them .
它 是 更好的 到 制作 一个 结尾 的 他们 :

最好还是彻底解决掉他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [ædˈvæns] - [gɑːrd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [mɔːr] — [swɔːmz] [əˈpɑːn] [swɔːmz] [ʌv; əv]
They were but the advance - guard of many more — swarms upon swarms of
他们 是 但 这 进步 - 警卫 的 许多 更多的 — 蜂群 之上 蜂群 的
[ðem; ðəm] — [iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [fjuː] [ˈlʊkəsts] [huː] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [ædˈvæns] - [gɑːrd] [ʌv; əv] [swɔːmz]
them — even as the few locusts who constituted the advance - guard of swarms
他们 — 甚至 作为 这 很少 蝗虫 WHO 构成 这 进步 - 警卫 的 蜂群
[əˈpɑːn] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ðæt] [red] [ˈlʊkəst] ,
upon swarms of that red locust ,
之上 蜂群 的 那 红色的 刺槐 ,

它们只不过是众多蝗虫的先锋——成群结队的蝗虫——就像那群红蝗虫的先锋一样。

[ðə; ði] [dɪˈvaʊərər] ,
the devourer ,
这 吞噬者 ,

吞噬者，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][lənd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd]
which had not been known in the land before the Amakiwa had been allowed
哪个 有 不是 到过 已知 在 这 土地 前 这 - 有 到过 允许
[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ˈset(ə)l][ɪn][ðə; ði][lənd] .
to come and settle in the land .
到 来 和 定居 在 这 土地 :

在阿玛基瓦人被允许来到这片土地定居之前，这片土地上从未有人知道过这种现象。

[ðə; ði][ˈlʊkəsts][hæd; həd] [ˈsetld] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] — [ðə; ði] - [hæd; həd]
The locusts had settled and were devouring everything — the Amakiwa had
这 蝗虫 有 定居 和 是 吞噬 一切 — 这 - 有
[ˈsetld] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] .
settled and were devouring everything .
定居 和 是 吞噬 一切 :

蝗虫已经定居下来，吞噬一切——天蚕蛾已经定居下来，吞噬一切。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [stæmpt] [aʊt] .
Let them be stamped out .
让 他们 是 盖章 出去 :

让他们被彻底消灭。

[ðoʊz] [ðʌs] [rɪfɜ:rd] [tu:; tə][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Those thus referred to sat still and said nothing .
那些 因此 指 到 卫星 仍然 和 说 没有什么 .

那些被提及的人静静地坐着，一言不发。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ɪfekt] [ðə; ði] [ˈblʌdθɜ:rsti] [ˈhaʊlɪŋ] [hæd; həd][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] [ˈaʊtwərdli] ,
For all the effect the bloodthirsty howling had upon them outwardly ,
为了 全部 这 影响 这 嗜血 嚎叫 有 之上 他们 向外 ,

尽管那嗜血的嚎叫声在表面上对他们产生了影响，

[ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] .
they might just as well not have heard it .
他们 可能 只是 作为 出色地 不是 有 听到 它 .

他们可能根本没听到。

[loo] - [sæt] [ɪˈmu:vəbl] [ɪn] [ˈfraʊnɪŋ] [æbˈstrækʃn] .
Lo Bengula sat immovable in frowning abstraction .
洛 - 卫星 不可移动的 在 皱眉 抽象 .

洛·本古拉一动不动地坐着，眉头紧锁，神情恍惚。

[ðə; ði] [tu:] [ˈredʒɪmənts] , [ˈwæksɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪkˈsaɪtɪd] , [brɪˈgæn][tu:; tə][kloʊz][ɪn] [ˈnɪrər] .
The two regiments , waxing more and more excited , began to close in nearer .
这 二 军团 , 打蜡 更多的 和 更多的 兴奋的 , 开始 到 关闭 在 更近 .

两个团越发激动，开始向彼此逼近。

[æz; əz] [ˈwɒrɪrɪz] [ɑ:rmɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈsɜ:rvis] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðæt] [nɪr]
As warriors armed for some service , they were allowed to approach that near
作为 战士 武装 为了 一些 服务 , 他们 是 允许 到 方法 那 靠近

[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,

作为奉命作战的战士，他们被允许接近国王。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈwepənɪz] [ænd; ənd] [ʃi:ldz] .
with their weapons and shields .
和 他们的 武器 和 盾牌 .

他们带着武器和盾牌。

[ðeɪ] [graʊld] [ænd; ənd] [maʊðd] [əˈraʊnd][ðer; ðər] [waɪt] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd][wʌn] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
They growled and mouthed around their white visitors , and one , at any rate ,
他们 咆哮 和 嘴巴 大约 他们的 白色的 访客 , 和 一 , 在 任何 速度 ,

它们对着白色的来访者低吼、发出咕哝声，至少其中一只是这样。

[ʌv; əv] [ði:z] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ˈæsəgaɪ] [θru:] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
of these expected to feel the assegai through his back any moment .
的 这些 预期的 到 感觉 这 阿塞盖 通过 他的 后退 任何 片刻 .

他们随时都可能感受到长矛刺穿背部。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪndu:nəz] [ˈsi:tɪd] [nɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] ,
But at this juncture one of the indunas seated near the King leaned forward ,
但 在 这 契机 一 的 这 印度 坐着 靠近 这 国王 倾斜 向前 ,

[ænd; ənd] [spəʊk] .
and spoke .
和 辐 .

但就在这时，坐在国王附近的一位祭司向前倾身，开口说话了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][mæn] , [li:n] [ænd; ənd] [tɔ:l] , [ænd; ənd] ,
He was a very old man , lean and tall , and ,
他 曾是 一个 非常 老的 男人 , 倾斜 和 高的 , 和 ,

他年纪很大了，身材瘦削高挑，而且

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv][eɪdʒ][hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [tɔːl]
before the stoop of age had overtaken him must have been very tall
前 这 哈腰 的 年龄 有 被超越 他 必须 有 到过 非常 高的
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

在年老体衰之前，他一定非常高大。

" [piːs] , [tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [rɪ'bjʊːkt] .
" **Peace, children, " he rebuked** .
" 和平 , 孩子们 , " 他 责备 .

“孩子们，安静点，”他斥责道。

" [ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hæv; həv] [ʌðər] [geɪm] [tuː; tə] [hʌnt] .
" **The dogs of the King have other game to hunt** .
" 这 狗 的 这 国王 有 其他 游戏 到 打猎 .

“国王的猎犬们还有其他猎物要追捕。”

[ðiːz] - [ɑːr; ər][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [hʌnt] .
These Amakiwa are not given to you to hunt .
这些 - 是 不是 给定 到 你 到 打猎 .

这些阿玛基瓦不是给你们去猎杀的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['elɪfənt] .
They are the friends of the Black Elephant .
他们 是 这 朋友们 的 这 黑色的 大象 .

他们是黑象的朋友。

" [graʊlz] [ʌv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] ['griːtɪd] [ðɪs] [rɪ'pruːf] , [wɪtʃ] [siːmd] [nɑːt][sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd][baɪ][loʊ]
" **Growls of dissatisfaction greeted this reproof, which seemed not supported by Lo**
" 咆哮 的 不满 问候 这 责备 , 哪个 似乎 不是 有 经过 洛
Bengula .
- .

“对于这一指责，人们发出了不满的低吼声，而罗本古拉似乎并不支持这一指责。

" [hæv; həv] [dʌn] , [ðen] , " ['θʌndəd] [ðə; ði][oʊld][ɪn'duːnə] .
" **Have done, then, " thundered the old induna** .
" 有 完毕 , 然后 , " 雷鸣 这 老的 印杜纳 .

“那就做吧！”老酋长怒吼道。

" [get] [bæk] , [dɔːgz] , [huː] [hæv; həv][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['lɜːrɪd] [tuː; tə][jæp] .
" **Get back, dogs, who have but yesterday learned to yap** .
" 得到 后退 , 狗 , WHO 有 但 昨天 学习 到 雅普 .

“退后，狗们，你们昨天才学会叫唤。”

[ə'fend] [jiː; ji][ðə; ði] [ɪrʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [greɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [jelp] ?
Offend ye the ears of the Great Great One with your yelpings ?
得罪 是的 这 耳朵 的 这 伟大的 伟大的 一 和 你的 尖叫声 ?

你们竟敢用你们的叫喊声冒犯至高无上的神明吗？

[get] [bæk] !
Get back !
得到 后退 !

回去！

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'bjʊːk] ['ænsər] .
" **This time the rebuke answered** .
" 这 时间 这 训斥 回答 .

这一次，责备得到了回应。

[rɪˈspekt] [fɔːr; fər][eɪdʒ][ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] [ɪz] [əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈbəntuː][ˈreɪsɪz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ænd; ənd]
Respect for age and authority is among the Bantu races instinctive and
尊重 为了 年龄 和 权威 是 之中 这 班图 种族 本能 和
[ɪˈmens] ,
immense ,
巨大 ,

班图族人对长者和权威的尊重是本能的，而且非常强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspiːkər] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [reprɪˈzentɪd] [bəuθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn]
and the speaker in this instance represented both , for he had participated in
和 这 扬声器 在 这 实例 代表 两个都 , 为了 他 有 参与 在
[ðə; ði][ˈeksədəs][frʌm; frəm][ˈzuːluːlənd] ,
the exodus from Zululand ,
这 出埃及记 从 祖鲁兰 ,

而此时的发言者则代表了这两种情况，因为他曾参与了从祖鲁兰的迁徙。

[ˈʌndər] - , [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃəri] ,
under Umzilikazi , early in the century ,
在下面 - , 早期的 在 这 世纪 ,

在乌姆齐利卡齐统治时期，20世纪初

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɒtəntəntɪts] [moʊst] [ˈtrʌstɪd] [ɪnduːnəz] [bɪˈfɔːr] [loʊ] -
and had been one of that potentate's most trusted indunas before Lo Bengula
和 有 到过 一 的 那 统治者的 最多 可信 印度 前 洛 -
[wʌz; wəz][bɔːrn] ;
was born ;
曾是 出生 ;

在罗本古拉出生之前，他一直是那位统治者最信任的酋长之一；

[ˈwerfɔːr] [ðə; ði] [ˈmælkəntent] [ˈrʌŋk] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ˈstaɪf(ə)ld] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðər; ðər]
wherefore the malcontents shrunk back , with stifled growlings , to take up their
因此 这 不满分子 缩小 后退 , 和 窒息 咆哮声 , 到 拿 向上 他们的
[ˈfɔːrmər] [pəˈzɪ](ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
former position at a distance .
以前的 位置 在 一个 距离 .

因此，那些不满分子低声咆哮着，退缩了回去，回到了远处原来的位置。

[ˈɔːrdər] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈstɔːrd] , - [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
Order being restored , Sybrandt judged it time to open the proceedings .
命令 存在 恢复 , - 评判 它 时间 到 打开 这 诉讼程序 .

秩序恢复后，西布兰特认为是时候开始审理案件了。

“ [kuːˈmɑːloʊ] ! ” [hiː; hi][bɪˈgæən] , [səˈluːtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənɪz] [ˈdʒɔɪnɪŋ] .
“ **Kumalo !** ” **he began , saluting the King , his companions joining** .
“ 库马洛 ! ” 他 开始 , 敬礼 这 国王 , 他的 同伴 加入 .

“库马洛！”他开口向国王敬礼，他的同伴们也跟着敬礼。

“ [aɪ] [siː] [juː; jɔ] , - , ” [rɪˈtɜːrnd] [loʊ] - , [ˈsʌmwʌt] [ˈsəːləli] .
“ **I see you , Klistiaan ,** ” **returned Lo Bengula , somewhat surlily** .
“ 我 看 你 , - , ” 返回 洛 - , 有些 暴躁地 .

“我看到你了，克利斯蒂安，”洛·本古拉有些不耐烦地回答道。

“ [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jɔ] . ”
“ **All of you** . ”
“ 全部 的 你 ” .

“你们所有人。”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] , ” [went] [ɑːn] - .
“ **The King has sent for us , and we have come ,** ” **went on Sybrandt** .
“ 这 国王 有 发送 为了 我们 , 和 我们 有 来 , ” 去 在 - .

“国王召见了我们，我们已经来了，”西布兰特继续说道。

“ [streɪndʒ] [ˈmesɪndʒəz] [ˈentəd] [ˈaʊər; ɑːr][kæmp] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , [θriː] [maɪjɑːrə] , [ɑːrmd] .
“ **Strange messengers entered our camp this morning , three majara , armed .**
“ 奇怪的 信使 进入 我们的 营 这 早晨 , 三 马哈拉 , 武装 .
“今天早上, 三个武装的马哈拉人, 几个陌生的信使进入了我们的营地。”

[fɜːrðərˈmɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ruːd] . “
Furthermore , they were rude .”
此外 , 他们 是 粗鲁的 . “
此外, 他们态度也很粗鲁。

“ [eɪ ˈjuː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [loʊ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ **Au ! ” exclaimed Lo Bengula , with a shake of the head .**
“ 奥 ! ” 惊呼 洛 - , 和 一个 摇 的 这 头 .
“哎呀! ”罗本古拉摇着头惊呼道。

“ [siː] [juː; jʊ] [nɑːt] , - , [maɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [men] [ʌv] [nɑːt] [waɪt] [ˈpiːp(ə)] [dʒʌst] [naʊ] .
“ **See you not , Klistiaan , my fighting men love not white people just now .**
“ 看 你 不是 , - , 我的 斗争 男人 爱 不是 白色的 人们 只是 现在 .
“克利斯蒂安, 你别想见我, 我的战士们现在可不喜欢白人。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
It would be better , indeed , if such were to leave the country .
它 会 是 更好的 , 的确 , 如果 这样的 是 到 离开 这 国家 .
如果这些人能够离开这个国家, 那就更好了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ˌɔːŋɡər][ðə; ði] [ˈhelθi] [ˈsiːz(ə)n][fɔːr; fər] [waɪt] [ˈpiːp(ə)] [hɪr] .
It is no longer the healthy season for white people here .
它 是 不 更长 这 健康 季节 为了 白色的 人们 这里 .
现在对这里的白人来说已经不是健康季节了。

“ [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [ˈkɑːmənpleɪs] [rɪˈmɑːrk] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] ,
“ **Which apparently commonplace remark conveyed to these experienced listeners ,**
“ 哪个 显然 平凡 评论 传递 到 这些 经验丰富的 听众 ,
[θriː] [dɪˈstɪŋkt] [ˈmiːnɪŋz] — [fɜːrst] ,
three distinct meanings — first ,
三 清楚的 含义 — 第一的 ,
“这句看似普通的话, 对于这些经验丰富的听众来说, 却传达了三种截然不同的含义——首先,

[ðæt] [ðer; ðər] [pəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdeɪndʒərəs] ; [ˈsekəndli] ,
that their position was exceedingly dangerous ; secondly ,
那 他们的 位置 曾是 非常 危险的 ; 第二 ,
首先, 他们的处境极其危险; 其次,

[ðæt] [loʊ] - [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [maɪt] [biː; bi] [ɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]
that Lo Bengula was aware that even his authority might be insufficient to
那 洛 - 曾是 意识到的 那 甚至 他的 权威 可能 是 不足的 到
[prəˈtekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈnætɪkl] [heɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrɪrɪz] ,
protect them from the fanatical hate of his warriors ,
保护 他们 从 这 狂热的 恨 的 他的 战士 ,
洛·本古拉意识到, 即使他拥有如此强大的权威, 也可能不足以保护他们免受他麾下战士们的狂热仇恨。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] ; [ænd; ænd] [ˈlæstli] ,
but did not choose to say so in so many words ; and lastly ,
但 做过 不是 选择 到 说 所以 在 所以 许多 字 ; 和 最后 ,
但他并没有选择直接表达出来; 最后,

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [kəˈmænd] .
the tone in which it was uttered conveyed a royal command .
这 语气 在 哪个 它 曾是 说出 传递 一个 皇家 命令 .
说话的语气带有皇家命令的意味。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'teɪstf(ə)] .
But to the recipients of the latter , it was exceedingly distasteful .
但 到 这 收件人 的 这 后者 , 它 曾是 非常 令人厌恶的 .
但对于后者的接收者来说, 这令人极其反感。

[æn; ən][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] , [həʊ'evər] , [tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
An order of a more startling nature was , however , to follow .
一个 命令 的 一个 更多的 令人震惊 自然 曾是 , 然而 , 到 跟随 .
然而, 接下来还有一道性质更为惊人的命令。

" [juː; jʊ] , - , " [ə'dresɪŋ] - .
" You , Isipau , " addressing Blachland .
" 你 , - , " 解决 - .
"你, 伊西帕乌,"对布莱克兰说道。

" [tɜːrɪn][jʊr; jər] ['wægən] [wiːlz] ['hoʊmwərd] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . "
" Turn your waggon wheels homeward , before the going down of the sun . "
" 转动 你的 车皮 车轮 回家 , 前 这 去 向下 的 这 太阳 . "
"趁太阳还没落山, 赶紧把马车轮子调转回家去。"

" - , " ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " ['mʌʃrəm] , " [wʌz; wəz] - ['neɪtɪv] [neɪm] ,
" Isipau , " signifying " mushroom , " was Blachland's native name ,
" - , " 表示 " 蘑菇 , " 曾是 - 本国的 姓名 ,
"Isipau"意为“蘑菇”, 是布莱克兰的土著名字。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'raɪv(ə)] [ɪn]
and as such he had been known among the natives on his first arrival in
和 作为 这样的 他 有 到过 已知 之中 这 本地人 在 他的 第一的 到达 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,
因此, 他初到这个国家时就已在当地人中小有名气。

['jɪrz] [brɪ'fɔːr] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːrdɪnət] [pɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'lektəb(ə)] ['vedʒtəb(ə)]
years before , owing to his inordinate partiality for that delectable vegetable
年 前 , 欠款 到 他的 过度 偏袒 为了 那 美味的 蔬菜
[wer'evər] [aɪ'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .
wherever it could be obtained .
无论 它 可以 是 获得 .
多年前, 由于他对这种美味蔬菜的异常偏爱, 无论在哪里都能找到它。

" [wen] [waɪt] ['piːp(ə)] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['kʌntri] [aɪ] ['welkəm] [ðem; ðəm][æz; əz][maɪ] [frendz] ,
" When white people come into my country I welcome them as my friends ,
" 什么时候 白色的 人们 来 进入 我的 国家 我 欢迎 他们 作为 我的 朋友们 ,
"当白人来到我的国家时, 我会像对待朋友一样欢迎他们。"

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] .
" went on the King .
" 去 在 这 国王 .

国王继续说道。

" [wen] [aɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [liːv] [tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd][tuː; tə] [treɪd] , [aɪ'tiː][ɪz] [wel] .
" When I give them leave to hunt and to trade , it is well .
" 什么时候 我 给 他们 离开 到 打猎 和 到 贸易 , 它 是 出色地 .
"当我允许他们狩猎和进行贸易时, 一切都很好。"

[aɪ'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [wen] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n]
It is not well when they seek to look into things for which I have given
它 是 不是 出色地 什么时候 他们 寻找 到 看 进入 事物 为了 哪个 我 有 给定
[ðem; ðəm][noʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] .
them no permission .
他们 不 允许 .
未经我允许, 他们就试图调查某些事情, 这是不妥的。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [nɑːt][maɪ][ˈɔːrdərz] [twɑɪs] .

Now I have given an order , and I give not my orders twice .
现在 我 有 给定 一个 命令 , 和 我 给 不是 我的 订单 两次 .

我已经下达了命令，我的命令不会重复下达。

[fer] [jiː; ji] [wel] .

Fare ye well .
票价 是的 出色地 .

一路顺风。

Hambani - gahle .

汉巴尼-加勒。

” And without another word , Lo Bengula rose from his seat , and stalked
” 和 没有 其他 单词 , 洛 - 玫瑰 从 他的 座位 , 和 跟踪

[wɪðɪn] [ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] .
within the stockade .
之内 这 栅栏 .

“罗本古拉一言不发，从座位上站起身来，踱步走进了栅栏内。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Blachland was the first to speak .
- 曾是 这 第一的 到 说话 .

布莱克兰第一个发言。

” [dæm] !
” Damn !
” 该死 !

“该死！

” [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

” [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [mæn] , [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , ” [wɔːrnd] - .
” Be careful , man , for Heaven's sake , ” warned Sybrandt .
” 是 小心 , 男人 , 为了 天 清酒 , ” 警告 - .

“看在上帝的份上，小心点，伙计，”西布兰特警告道。

” [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] [waɪnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkæːsɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] — [ɡʊd] - [naɪt] !
” If they got wind you were cursing the King , then — good - night !
” 如果 他们 得到 风 你 是 咒骂 这 国王 , 然后 — 好的 - 夜晚 !

“如果他们听说你在诅咒国王，那么——晚安！ ”

” [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ɪnˈduːnə] , [huː] [hæd; həd] [kweld] [ðə; ði][ˈaʊtkraɪ] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ,
” Then , turning to the old induna , who had quelled the outcry against them ,
” 然后 , 转弯 到 这 老的 印杜纳 , WHO 有 平息 这 强烈抗议 反对 他们 ,

然后，他转向那位平息了针对他们的抗议活动的老酋长，

” [huː] [hæz; həz] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡreɪt] [wʌn] [əˈɡenst] [juːˈes] , [ˈfɑːkuː] ?
” Who has poisoned the heart of the Great Great One against us , Faku ?
” WHO 有 中毒 这 心 的 这 伟大的 伟大的 — 反对 我们 , 法库 ?

“法库，是谁让伟大的神对我们心生怨恨？ ”

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:tɪ][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [noʊ]
Have we not always been his friends , and even now we have done no
有 我们 不是 总是 到过 他的 朋友们 , 和 甚至 现在 我们 有 完毕 不
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

我们一直都是他的朋友，即使现在我们也没有做错任何事。

" [ðə; ði][oʊld][ɪnˈdu:nə] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] —
" The old induna shrugged his shoulders , as he answered —
" 这 老的 印杜纳 耸了耸肩 他的 肩膀 , 作为 他 回答 —

老酋长耸了耸肩，回答道——

" [hu:] [eɪˈem][aɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][praɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [maɪnd] , - ?
" Who am I that I should pry into the King's mind , Klistiaan ?
" WHO 是 我 那 我 应该 撬 进入 这 国王学院 头脑 , - ?

“我何德何能，竟敢窥探国王的心思，克利斯蒂安？”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [wɜ:rd] - [hæz; həz] [bɪn] [ˈspʊkən][ɪn][noʊ][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [vɔɪs] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli]
But his ' word ' has been spoken in no uncertain voice , " he added significantly
但 他的 - 单词 - 有 到过 说 在 不 不确定 嗓音 , " 他 额外 显著地
.
:
.

但他已经明确地表达了自己的‘承诺’，”他意味深长地补充道。

[ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [li:v] .
This there was no denying , and they took their leave .
这 那里 曾是 不 否认 , 和 他们 采取 他们的 离开 .

这一点无可否认，他们便离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kra:l] , [ðə; ði] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈwɔrɪrɪz] [ˈɡlɑʊəd] [æt; ət][ðem; ðəm]
As they passed out of the kraal , the lines of warriors glowered at them
作为 他们 通过了 出去 的 这 克拉尔 , 这 线条 的 战士 怒目而视 在 他们
[laɪk] [wʊlvz] ,
like wolves ,
喜欢 狼 ,

当他们走出畜栏时，成排的战士像狼群一样怒视着他们。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɔ:dəbl] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
for though the conversation had been inaudible to them ,
为了 尽管 这 对话 有 到过 听不清 到 他们 ,

虽然他们听不到这段对话，

[ðeɪ] [dɪˈvaɪnd] [ðæt] [ðɪ:z] [waɪts] [hæd; həd] [ɪnˈkɜ:rd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [dɪsˈplezər] .
they divined that these whites had incurred the King's displeasure .
他们 神谕 那 这些 白人 有 已发生 这 国王学院 不满 .

他们断定这些白人触怒了国王。

" [ju:v] [gɑ:tɪ][ju:ˈes][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] , - , " [sed] [jʌŋ] , [ˈræðər] [ˈkɜ:rtli]
" You've got us into a pretty kettle of fish , Blachland , " said Young , rather curtly
" 你已经 得到 我们 进入 一个 漂亮的 壶 的 鱼 , - , " 说 年轻的 , 相当 简短地
.
:
.

“布莱克兰，你把我们惹上大麻烦了，”杨格语气生硬地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər][kæmp] .
as they rode in the direction of their camp .
作为 他们 骑 在 这 方向 的 他们的 营 .

他们骑马朝着营地的方向前进。

“ [dəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plɑɪ] .
“ **Don't see it** , ” **was the reply** .
“ 不 看 它 , ” 曾是 这 回复 .

“没看见。”对方回答道。

“ [naʊ] , [maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz] , [loʊ][ben][ɪz] [ʼʒ:rti] [ə'baʊt][ʼaʊər; ɑ:r][gəʊld] - [ˈprɑ:spektɪŋ] .
“ **Now , my belief is , Lo Ben is shirty about our gold - prospecting** .
“ 现在 , 我的 信仰 是 , 洛 本 是 脾气暴躁 关于 我们的 金子 - 勘探 .

“现在, 我认为罗本对我们勘探黄金的行为感到不满。”

[maɪ] [ski:m] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . “
My scheme had nothing to do with it . ”
我的 方案 有 没有什么 到 做 和 它 . ”

我的计划与此无关。

“ - [raɪt] , [jʌŋ] , ” [kʌt][ɪn] [ˈpɛmbɜ:tən] .
“ **Blachland's right , Young , ” cut in Pemberton** .
“ - 正确的 , 年轻的 , ” 切 在 彭伯顿 .

“布莱克兰说得对, 杨,”彭伯顿插话道。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʼʌðər] [θɪŋ] , [wi:; wi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][gɑ:t][ɔ:f] [soʊ] [ˈtʃi:pli] .
“ **If it had been the other thing , we wouldn't have got off so cheaply** .
“ 如果 它 有 到过 这 其他 事物 , 我们 不会 有 得到 离开 所以 便宜 .

“如果是另一件事, 我们就不会这么轻易脱身了。”

[ei] , - ? “
Eh , Sybrandt ? ”
嗯 , - ? ”

呃, 西布兰特?

“ [ˈræðər] [nɑ:t] .
“ **Rather not** .
“ 相当 不是 .

“还是不要吧。”

[wi:; wi] [meɪ] [θæŋk] [ˈaʊər; ɑ:r][stɑ:rz][aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ʼʌðər] .
We may thank our stars it wasn't the other .
我们 可能 感谢 我们的 明星 它 不是 这 其他 .

我们或许应该庆幸不是另一种情况。

[ðæt] [ɑ:r aɪ 'pi:] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strʌŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es][æz; əz][ə; ei][spaɪ] .
That rip Hlangulu must have been strung upon us as a spy .
那 撕裂 - 必须 有 到过 串 之上 我们 作为 一个 间谍 .

那个叫赫兰古鲁的家伙一定是受人指使来当间谍的。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [ded] [ɔ:f] [ˈeni] [gəʊld] - [ˈprɑ:spektɪŋ] .
The old man is dead off any gold - prospecting .
这 老的 男人 是 死的 离开 任何 金子 - 勘探 .

这老头子已经彻底放弃淘金了。

[ə'freɪd] [ˈɪtl] [brɪŋ] [ə; ei][swɔ:rm][ʌv; əv] [waɪts] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ˈhi:z] [raɪt] .
Afraid it'll bring a swarm of whites into the country , and he's right .
害怕的 它将 带来 一个 蜂群 的 白人 进入 这 国家 , 和 他是 正确的 .

他担心这会给这个国家带来大批白人, 而他的担心是对的。

[waɪ] , [wɒts] [ðɪs] ?
Why , what's this ?
为什么 , 是什么 这 ?

这是什么?

“ [ɔ:l] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [i:tʃ] .
“ **All looked back , and the same idea was in the mind of each** .
“ 全部 看起来 后退 , 和 这 相同的 主意 曾是 在 这 头脑 的 每个 .

“所有人都回头看了看, 每个人心中都有着同样的想法。”

[hæd; həd][loʊ] - [θɔ:t] ['betə] [ʌv; əv][,ai 'ti:] , [ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['blʌðθɜ:rsti]
Had Lo Bengula thought better of it , and yielded to the bloodthirsty
有 洛 - 想法 更好的 的 它 , 和 产生 到 这 嗜血
[ˈklæmə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒrɪz] ?
clamour of his warriors ?
叫嚣 的 他的 战士 ?

洛·本古拉是否改变了主意，屈服于他战士们嗜血的叫嚣？

[fɔ:r; fə] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][,bu:lə'weiəu] [wɜ:r; wə] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [dens] [blæk] [swɔ:rm] ,
For the gates of Bulawayo were pouring forth a dense black swarm ,
为了 这 大门 的 布拉瓦约 是 浇注 前进 一个 稠密 黑色的 蜂群 ,
布拉瓦约城门外涌出一大群黑色的人群，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [nʌn] [ˈʌðə] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɪmpi] ['gæðərd] [ðer; ðə][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
which could be none other than the impi gathered there at the time of
哪个 可以 是 没有任何 其他 比 这 伊姆皮 聚集 那里 在 这 时间 的
[ðer; ðə][ˈvɪzɪt] ,
their visit ,
他们的 访问 ,

那只能是他们到访时聚集在那里的伊姆皮人。

— [ænd; ənd] [ðɪs] , [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , ['hedɪŋ]
— and this , clear of the entrance , was advancing at a run , heading
— 和 这 , 清除 的 这 入口 , 曾是 前进 在 一个 跑步 , 标题
[streɪt] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [fɔ:r] [ɪ'kwestriən] .
straight for the four equestrians .
直的 为了 这 四 马术运动员 .

——而它，从入口处冲了出来，径直朝那四名骑马的人跑去。

[ði:z] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] .
These looked somewhat anxious .
这些 看起来 有些 焦虑的 .

他们看起来有些焦虑。

[ðer; ðə] ['sɜ:rvənt] , [ðə; ði] [tu:] [,betʃu'ɑ:nə] [bɔɪz] , [went] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Their servants , the two Bechuana boys , went grey with fear .
他们的 仆人 , 这 二 贝专纳 男孩们 , 去 灰色的 和 害怕 .
他们的仆人，那两个贝专纳男孩，吓得脸色都变灰了。

“ [ɪz][,ai 'ti:][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][leg] - [beɪl] ? ” [sed] - , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][ɑ:n] - ['klʌmɪŋ] [hɔ:rd] .
“ Is it a case of leg - bail ? ” said Blachland , surveying the on - coming horde .
“ 是 它 一个 案件 的 腿 - 保释 ? ” 说 - , 测量 这 在 - 未来 部落 .
“这是一起保释案件吗？”布莱克兰德环顾着涌来的人群说道。

“ [noʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst] [feɪs] [,ai 'ti:] ['enihaʊ] , ” ['ænsə] ['pembə'tən] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp]
“ No , we must face it anyhow , ” answered Pemberton , puffing at his pipe
“ 不 , 我们 必须 脸 它 无论如何 , ” 回答 彭伯顿 , 抽气 在 他的 管道
[ˈtræŋkwɪli] .
tranquilly .
平静地 .

“不，我们无论如何都必须面对它，”彭伯顿平静地抽着烟斗回答道。

“ [bɪ'saɪdɪz] , [wi:; wi][kɑ:nt] [li:v] [ði:z] [pɜ] ['devəlɪz][ʌv; əv] [bɔɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæ:dəd] .
“ Besides , we can't leave these poor devils of boys to be murdered .
“ 除了 , 我们 不能 离开 这些 贫穷的 魔鬼 的 男孩们 到 是 被谋杀 .
“此外，我们不能眼睁睁地看着这些可怜的男孩被杀害。”

[eɪ] , - ? “
Eh , Sybrandt ? ”
嗯 , - ? “
呃，西布兰特？

“ [ˈnevər] [rʌŋ] [əˈweɪ] , [ɪkˈsept] [ɪŋ][ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [faɪt] [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
“ **Never run away , except in a losing fight and there's no help for it** ,
“ 绝不 跑步 离开 , 除了 在 一个 输 斗争 和 有 不 帮助 为了 它 ,
“除非你输定了, 而且没有办法自救, 否则永远不要逃跑。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] .
“ **was the reply** .
“ 曾是 这 回复 .
““这是对方的回答。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] .
Accordingly they kept their horses at a walk .
因此 他们 保留 他们的 马匹 在 一个 走 .
因此, 他们让马匹保持步行状态。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [wʌŋ] .
But the moment was a thrilling one .
但 这 片刻 曾是 一个 惊险 一 .
但那一刻令人激动不已。

[ɑːn] [swept] [ðə; ðɪ][ˈɪmpi] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] ,
On swept the impi ; but now it had drawn up into a walk ,
在 扫荡 这 伊姆皮 ; 但 现在 它 有 绘制 向上 进入 一个 走 ,
恶灵席卷而来; 但现在它已停下脚步, 开始漫步。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ɪts][ræŋks] [əˈroʊz][ə; eɪ] [sɔːŋ] —
and from its ranks arose a song —
和 从 它是 排名 出现 一个 歌曲 —
于是, 歌声从他们的队伍中传了出来——

“ [ˈjuːtiːˈaɪ] - - - !
“ **Uti mayihlome , mayihlome katese njebo !**
“ 尿素 - , - - !
“Uti mayihlome, mayihlome katese njebo!

[aɪz] - [ˈweɪoʊ] - [ˈeɪoʊ] !
Ise nompako wayo namanyatelo ayo !
伊势 - 韦约 - 哎哟 !
伊势 nompako wayo namanyatelo ayo!

- - .
Utaho njalo .
- - .
Utaho njalo.

[ˈjuːtiːˈaɪ] - - - !
Uti mayihlome katese njebo !
尿素 - - - !
Uti mayihlome katese njebo!

“ [ðɪs] [ˈstroʊfi] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈrendərd] [ˈrʌfli] [tuː; tə] [miːn] , “ [hiː; hi] [sez] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ðɪ]
“ **This strophe — which may be rendered roughly to mean , “ He says (i . e . the**
“ 这 诗节 — 哪个 可能 是 渲染 大致 到 意思是 , “ 他 说道 (我 . e . 这
[kɪŋ]) ,
King) ,
国王) ,
“这一节诗——大致可以翻译为‘他说（即国王）’

- [let] [aɪ ˈtiː] ([ðə; ðɪ][ˈɪmpi]) [ɑːrm] .
‘ **Let it (the impi) arm** .
- 让 它 (这 伊姆皮) 手臂 .
让它（恶灵）武装起来。

[let] [ai 'ti:] [ɑ:rm] [æt; ət] [wʌns] .
Let it arm at once .
让 它 手臂 在 一次 .

立即启动。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fu:d] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sænd(ə)lz] .
Come with its food , with its sandals .
来 和 它是 食物 , 和 它是 凉鞋 .

带着它的食物和凉鞋来吧。

- [hi;; hi] [sez] ['ɔ:lweɪz] .
' He says always .
- 他 说道 总是 .

他说总是这样。

[hi;; hi] [sez] , - [let] [ai 'ti:] [ɑ:rm] [æt; ət] [wʌns] ! -
He says , ' Let it arm at once ! ' .
他 说道 , - 让 它 手臂 在 一次 ! -

他说：“立刻启动武器！ ”

” — [wʌz; wəz] [bu:md] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] ['nɪrli] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [θroʊt] , ['defnɪŋ] , ['terɪfaɪɪŋ] .
” — **was boomed forth from nearly two thousand throats , deafening , terrifying .**
” — 曾是 蓬勃发展 前进 从 几乎 二 千 喉咙 , 震耳欲聋 , 恐怖 .

“——”这句话从近两千人的喉咙里轰然发出，震耳欲聋，令人胆寒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪmpi] [swept] [baɪ] , [ænd; ənd] , ['pæsnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hʌndrəd] [ja:dz] ,
But the impi swept by , and , passing within a hundred yards ,
但 这 伊姆皮 扫荡 经过 , 和 , 通过 之内 一个 百 码 ,

但恶灵掠过，在距离我们不到一百码的地方，

['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['maɪti] ['vɑ:ljəm] [ɪts] [ɪm'pəʊzɪŋ] [wɔ:r] - [sɔ:ŋ] , [ʃi:ldz] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['æsəgaɪ]
singing in mighty volume its imposing war - song , shields waving , and assegais
歌唱 在 强大的 体积 它是 气势磅礴 战争 - 歌曲 , 盾牌 挥手 , 和 阿塞加伊斯
['brændɪft] ['menəsɪŋli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [waɪt] [men] ,
brandished menacingly towards the white men ,
挥舞 威胁地 向 这 白色的 男人 ,

他们高声唱着雄伟的战歌，挥舞着盾牌，挥舞着长矛，气势汹汹地指向白人。

[ai 'ti:] [pɔ:d] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sloʊp] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
it poured up the opposite slope , taking a straight line ,
它 倾倒 向上 这 对面的 坡 , 采取 一个 直的 线 ,

水流沿着对面的山坡倾泻而上，呈直线流动。

[sɪɡ'nɪfɪkəntli] [sim'bɒlikəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] ['pɜ:rpəs] [ai 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] .
significantly symbolical of the unswerving purpose it had been sent to fulfil .
显著地 象征性的 的 这 坚定不移 目的 它 有 到过 发送 到 实现 .

这具有重要的象征意义，体现了它被派去完成的坚定不移的目标。

[æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɑ:rti] , [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [bʌt; bət] [wʌn] , [ðæt] [ɪz]
An involuntary feeling of relief was upon the party , upon all but one , that is
一个 非自愿 感觉 的 宽慰 曾是 之上 这 派对 , 之上 全部 但 一 , 那 是
.
:
.

除了一个人之外，所有人都不由自主地感到如释重负。

[fɔ:r; fər] ['hɪləri] - , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['teɪkən] [baɪ] [ðɪs] ['ɑ:ɹmi] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] ,
For Hilary Blachland , noting the direction taken by this army of destroyers ,
为了 希拉里 - , 注意到 这 方向 已采取 经过 这 军队 的 驱逐舰 ,

希拉里·布莱克兰注意到这支驱逐舰大军的行动方向，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][æd'mɪt][ə; eɪ][kwa:m][ʌv; əv][ˈveri][ˈri:əl][ænd; ənd][soul] - ['stɜ:rɪŋ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] .
could not but admit a qualm of very real and soul - stirring misgiving .
可以 不是 但 承认 一个 疑虑 的 非常 真实的 和 灵魂 - 搅拌 疑虑 .

我不得不承认，心中涌起了一种非常真实、令人不安的疑虑。

[ðæt][hi;; hi][hæd; həd] [gʊd] [graʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [wi;; wi][æɪ; əɪ] [si:] [ə'na:n] .
That he had good grounds for the same we shall see anon .
那 他 有 好的 理由 为了 这 相同的 我们 将 看 匿名 .

他这样做是否确有充分理由，我们稍后再看。

[ˈtʃæptər] [fɔ:r] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[ˈhə:miə] .
Hermia .
赫米娅 .

赫米娅。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] .
“ **I don't care** .
“ 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
I'll say it again .
患病的 说 它 再次 .

我再说一遍。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbi:stli] [[eɪm] [hɪm; ɪm] [ˈli:vɪŋ] [ju;; jʊ][ə'loʊn] [laɪk] [ðɪs] . “
It's a beastly shame him leaving you alone like this . “
它是 一个 兽 耻辱 他 离开 你 独自的 喜欢 这 . “

他这样把你一个人丢下，真是太可惜了。

“ [bʌt; bət][ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu;; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ɔ:r][tu;; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][æɪ; əɪ][ɔ:l] .
“ **But you are not to say it again , or to say it at all** .
“ 但 你 是 不是 到 说 它 再次 , 或者 到 说 它 在 全部 .

“但是你不准再说一遍，也不准再说一遍。”

[rɪ'membər] [ʌv; əv] [hu:m] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈspi:kɪŋ] . “
Remember of whom you are speaking . “
记住 的 谁 你 是 请讲 . “

记住你在和谁说话。

“ [oʊ] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [fə'getɪŋ] [ðæt] — [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
“ **Oh , no fear of my forgetting that — of being able to forget it** .
“ 哦 , 不 害怕 的 我的 遗忘 那 — 的 存在 有能力的 到 忘记 它 .

“哦，我一点也不担心我会忘记这件事——我完全不担心我会忘记它。”

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
All the same , he ought to be ashamed of himself .
全部 这 相同的 , 他 应该 到 是 羞愧 的 他自己 .

尽管如此，他还是应该感到羞耻。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspi:kər] [tæpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [sɔɪl] [ʌv; əv]
“ **And the speaker tapped his foot impatiently upon the virgin soil of**
“ 和 这 扬声器 轻敲 他的 脚 不耐烦地 之上 这 处女 土壤 的
- , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [hɑ:t] ,
Mashunaland , looking very hot ,
- , 寻找 非常 热的 ,

“演讲者焦躁地用脚轻敲着马舒纳兰的处女地，看起来非常生气。”

[ænd; ənd] ['veri] [tɔ:l] , [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .
and very tall , and very handsome .
和 非常 高的 , 和 非常 英俊的 .

他个子很高，长相也很英俊。

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrənt] , [həʊ'veər] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fens] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət]
The remonstrant , however , received the repetition of the offence in silence , but
这 抗议者 , 然而 , 已收到 这 重复 的 这 罪行 在 沉默 , 但
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hæf] [ɪn'bɔ:dəbl] [saɪ] ,
for a half inaudible sigh ,
为了 一个 一半 听不清 叹 ,

然而，被抗议者对对方的再次冒犯保持沉默，只是轻轻叹了口气。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ment] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ]
which might or might not have been meant to convey that she was not nearly so
哪个 可能 或者 可能 不是 有 到过 意思是 到 传达 那 她 曾是 不是 几乎 所以
['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [hɜ:s; hər] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'plai] [ɔ:r] [ðər; ðər] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]
angry with the other as her words seemed to imply or their occasion to
生气的 和 这 其他 作为 她 字 似乎 到 意味着 或者 他们的 场合 到
[dɪ'mænd] .
demand .
要求 .

这或许意在表达，她并没有像她的话语所暗示的那样对对方感到愤怒，或者说，她并没有像她话语所表达的那样对对方感到愤怒。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .
Then there was silence .
然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

[æn; ən] ['ɑ:blɔ:ŋ] [haʊs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [noʊn] [æz; əz] “ [wɑ:tl] [ænd; ənd] [dɔ:b] , ” [wɪð; wɪθ] [haɪ] -
An oblong house , of the type known as “ wattle and daub , ” with high -
一个 长方形 房子 , 的 这 类型 已知 作为 “ 金合欢 和 涂抹 , ” 和 高的 -
[pɪtʃt] [θætʃ] [ru:f] ,
pitched thatch roof ,
投球 苫 屋顶 ,

一座长方形的房屋，属于“泥墙茅草屋”类型，屋顶是高耸的茅草顶。

[pa:'tɪʃənd] [wɪ'ðɪn] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [fɔ:rm] [θri:] [ru:mz; rɒmz] — [ə; eɪ] [haʊs] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi]
partitioned within so as to form three rooms — a house rough and ready
分区 之内 所以 作为 到 形式 三 房间 — 一个 房子 粗糙的 和 准备好
[ɪn] [kən'strʌk(ə)n] [ænd; ənd] ['æspekt] ,
in construction and aspect ,
在 建造 和 方面 ,

内部隔成三个房间——这是一栋结构和外观都比较简陋的房子，

[bʌt; bət] [fa:r] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæn; ðən] [ə'pɪərənsəz] [si:md] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] .
but far more comfortable than appearances seemed to warrant .
但 远的 更多的 舒服的 比 外貌 似乎 到 保证 .

但实际上比看起来要舒适得多。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sɜ:rkjələr] [hʌt] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nɪkl] [ru:fs] , ['klʌstərd] [ə'raʊnd] ,
Half a dozen circular huts with conical roofs , clustered around ,
一半 一个 打 圆 小屋 和 锥 屋顶 , 聚类 大约 ,

六座圆形小屋，屋顶呈圆锥形，簇拥在一起，

['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['stɔːrhaʊs] [ænd; ənd] ['kwɔːrtəz] [fɔːr; fər] ['neɪtɪv]
serving the purpose of kitchen and storehouse and quarters for native
 服务 这 目的 的 厨房 和 库 和 四分之一 为了 本国的
 ['sɜːrvənt] ; [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] , [ə'ven] ,
servants ; beyond these , again ,
 仆人 ; 超过 这些 , 再次 ,
 兼作厨房、仓库和本地仆人住所；除此之外，还有
 [ə; eɪ] ['smɔːləɹ] ['ɑːblɔːŋ] ['strʌktʃər] , ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɔːld] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ]
a smaller oblong structure , constituting a stable , the whole walled round by a
 一个 较小的 长方形 结构 , 构成 一个 稳定的 , 这 所有的 有围墙的 圆形的 经过 一个
 [stɑː'keɪd] [ʌv; əv][mə'pɑːni] [poʊlz] ;
stockade of mopani poles ;
 栅栏 的 莫帕尼 杆子 ;
 一个较小的长方形建筑，构成一个马厩，整个建筑四周由莫帕尼木杆围成的栅栏围起来；
 — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][faːr] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [rɪ'stæblɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðæt]
— and there you have a far more imposing establishment than that
— 和 那里 你 有 一个 远的 更多的 气势磅礴 建立 比 那
 ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['setlər] .
usually affected by the pioneer settler .
 通常 做作的 经过 这 先锋 定居者 .
 ——而这所建筑群的规模远比早期拓荒者通常建造的建筑群要大得多。

[ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈoʊpən] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][na:t] ['veri] [θɪk] [groʊθ]
Around , the country is undulating and open , save for a not very thick growth
 大约 , 这 国家 是 起伏的 和 打开 , 节省 为了 一个 不是 非常 厚的 生长
 [ʌv; əv][mɪ'moʊzə,mɪ'moʊsə] ;
of mimosa ;
 的 含羞草 ;

周围地势起伏开阔，只有稀疏的含羞草丛生；

[bʌt; bət][ɑ:n][wʌn][hænd][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [greɪt] ['grænit] ['kɑ:pi] [raɪz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] ,
but on one hand a series of great granite kopjes rise abruptly from the plain ,
 但 在 一 手 一个 系列 的 伟大的 花岗岩 小山 上升 突然 从 这 清楚的 ,

但一方面，一系列巨大的花岗岩小山从平原上陡然拔地而起，

[ðə; ði][dʒɑ:gəntɪk] ['boʊldərz] [paɪld] [wʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['ɑ:rbitrəri]
the gigantic boulders piled one upon the other in the fantastic and arbitrary
 这 巨大 巨石 堆积 一 之上 这 其他 在 这 极好的 和 随意的
 ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔ:rmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
fashion which forms such a characteristic feature in the landscape of a large
 时尚 哪个 表格 这样的 一个 特征 特征 在 这 景观 的 一个 大的
 ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [roʊdɪʒiər] .
portion of Rhodesia .
 部分 的 罗得西亚 .

巨大的岩石以奇特而随意的方式堆叠在一起，形成了罗得西亚大部分地区景观的典型特征。

“ [wel] ?
 “ Well ?
 “ 出色地 ?

“出色地?

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] — ['iːkwəli] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]
 “ The woman was the first to break the silence — equally a characteristic
 “ 这 女士 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 — 同样地 一个 特征
 ['fi:tʃər] , [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [maɪt] [dɪ'kler] .
feature , a cynic might declare .
 特征 , 一个 犬儒 可能 宣布 .

“这位女士是第一个打破沉默的人——愤世嫉俗的人可能会说，这也是她的一个典型特征。”

“ [wel] ？
“ **Well ？**
“ 出色地 ？

“出色地？

“ [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][stəˈkɑ:tʊʃ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpetɪʃ] .
“ **The answer was staccato , and not a little pettish .**
“ 这 回答 曾是 断奏 , 和 不是 一个 小的 小气 .
回答断断续续, 而且带着几分小气。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈspi:kər] [smaɪld] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
The first speaker smiled softly to herself .
这 第一的 扬声器 微笑 轻轻 到 她自己 .
第一位发言者轻轻地笑了笑。

[ʃi: ʃi] [ˈrevəld] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪvli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [maʊs]
She revelled in her power , and was positively enjoying the cat and mouse
她 尽情狂欢 在 她 力量 , 和 曾是 积极地 享受 这 猫 和 老鼠
game ,
game ,
游戏 ,
她沉浸于自己的权力之中, 并且非常享受这场猫捉老鼠的游戏。

[ðʊʊ] [aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] [ðæt] [b:ɪŋ] [ˈkʌstəm] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendəd] [ˈi:v(ə)n]
though it might have been thought that long custom would have rendered even
尽管 它 可能 有 到过 想法 那 长的 风俗 会 有 渲染 甚至
[ðæt] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈpæstaim] [steɪl] [ænd; ənd][ɪnˈsɪpɪd] .
that insidious pastime stale and insipid .
那 阴险 消遣 陈旧 和 平淡 .
虽然人们可能认为, 长久的习俗甚至会让这种阴险的消遣变得陈腐乏味。

“ [soʊ] [ˈsɑ:ri] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] , “ [ʃi: ʃi] [ˈmɜ:məd] [ˈswɪ:tli] .
“ **So sorry you have to go , ” she murmured sweetly .**
“ 所以 对不起 你 有 到 去 , ” 她 低声说道 甜蜜地 .
“真遗憾你得走了, ”她温柔地低语道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [ju:l] [ˈhɑ:rdli] [ri:tʃ] [hoʊm] [brɪˈfɔ:r] [dɑ:rk] .
“ **But it's getting late , and you'll hardly reach home before dark .**
“ 但 它是 获得 晚的 , 和 你会 几乎 抵达 家 前 黑暗的 .
“但是天色已晚, 你恐怕在天黑前很难到家。”

“ [ðə; ði][sta:rt] — [ðə; ði][blæŋk] [lʊk] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] — [ɔ:l] [ðɪs] , [tu:;] , [ʃi: ʃi]
“ **The start — the blank look which overspread his features — all this , too , she**
“ 这 开始 — 这 空白的 看 哪个 蔓延 他的 特征 — 全部 这 , 也 , 她
[θɜ:rəli] [ɪnˈdʒɔɪd] .
thoroughly enjoyed .
彻底 享受 .
“开头——他脸上茫然的表情——这一切, 她也十分享受。”

“ [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] , “ [hi:; hi] [ˈekəʊd] .
“ **Have to go , ” he echoed .**
“ 有 到 去 , ” 他 回声 .
“我得走了, ”他重复道。

“ [oʊ] , [wel] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][emˈi:] — “
“ **Oh , well — yes , of course , if you want to get rid of me — ”**
“ 哦 , 出色地 — 是的 , 的 课程 , 如果 你 想 到 得到 摆脱 的 我 — “
“哦, 好吧——是的, 当然, 如果你想摆脱我的话——”

“ [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][duː][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsʌlki] , [ænd; ənd]
“ **I generally do want to get rid of people when they are sulky , and**
“ 我 一般来说 做 想 到 得到 摆脱 的 人们 什么时候 他们 是 闷闷不乐的 , 和
[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
disagreeable ,
令人不快的 ,

“我通常确实想摆脱那些闷闷不乐、令人讨厌的人。”

[ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtempəd] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl][rɪˈplaɪ] .
and ill - tempered , “ was the tranquil reply .
和 患病的 - 淬火 , “ 曾是 这 宁静 回复 .

“而且脾气暴躁,”对方平静地回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [aɪz] , [reɪzɪd] [fʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
But the expression of her eyes , raised full to his ,
但 这 表达 的 她 眼睛 , 提高 满的 到 他的 ,
但她抬起头,目光直视着他,眼神中流露出.....

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hær][wɜːrdz] .
was such as to take all the sting out of her words .
曾是 这样的 作为 到 拿 全部 这 蜚 出去 的 她 字 .
以至于她话语中的尖锐之处都消失了。

[nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] , [haʊˈevər] ,
Not quite all , however ,
不是 相当 全部 , 然而 ,

但并非全部。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈpɑːrləs] [steɪt] [best] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz] “ [wɜːrkt] [ʌp] ” — [ænd; ənd]
for his mind was in that parlous state best defined as “ worked up ” — and
为了 他的 头脑 曾是 在 那 隍 状态 最好的 定义 作为 “ 工作 向上 ” — 和
[ðə; ði] [wɜːrkɪŋ] - [ʌp] [ˈpraːses] [hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ] ,
the working - up process had been one ,
这 在职的 - 向上 过程 有 到过 一 ,
因为他的精神状态处于一种危险的状态,最好用“高度紧张”来形容——而这种紧张状态的形成过程是一蹴而就的。

[nɑːt][ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɔːr][ʌv; əv] [deɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wiːks] .
not of hours or of days , but of weeks .
不是 的 小时 或者 的 天 , 但 的 周 .
不是以小时或天为单位,而是以周为单位。

“ [wel] , [ðen] , [ɡʊd] - [baɪ] .
“ **Well , then , good - bye .**
“ 出色地 , 然后 , 好的 - 再见 .

“那么,再见。”

“ [ðen] , [ˈpɔːzɪŋ] : “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈtɔːrment] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] , [ˈhəːmiə] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] — “
“ **Then , pausing : “ Why do you torment me like this , Hermia , when you know — “**
“ 然后 , 暂停 : “ 为什么 做 你 折磨 我 喜欢 这 , 赫米娅 , 什么时候 你 知道 — “
然后,他停顿了一下,说道:“赫米娅,你明明知道——”

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ **What's that ?**
“ 是什么 那 ?

那是什么?

[aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [neɪm] . “
I didn't say you might call me by my name . “
我 没有 说 你 可能 称呼 我 经过 我的 姓名 : “

我没说你可以叫我的名字。

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪsɪz] - , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ˈbɪtərli] , [rɪˈzentfəli]
“ **Oh , I beg your pardon , Mrs Blachland ,** ” **was the reply , bitterly , resentfully** .
“ 哦 , 我 求 你的 赦免 , 太太 - , ” 曾是 这 回复 , 苦涩地 , 怨恨地
[ɪmˈfætɪk] .
emphatic .
强调 .

“哦，对不起，布莱克兰夫人，”对方回答道，语气中充满了苦涩和怨恨。
[ðen] , [ˈθɔːɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [maɪnd][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , [ænd; ənd] — [wel] ,
Then , thawing suddenly , “ **You didn't mind it the other day , and — well ,**
然后 , 解冻 突然 , “ 你 没有 头脑 它 这 其他 天 , 和 — 出色地 ,
然后，他突然语气缓和下来，“你前几天还不介意呢，而且——嗯，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][aːr; ər][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] . “
you know what you are to me and always will be . ”
你 知道 什么 你 是 到 我 和 总是 将要 是 . “
你知道你对我意味着什么，而且永远都会是。

“ [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmbəːdi] [els] [ɪz] [mɔːr] [soʊ] , ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈsmʌɪlɪŋ] [ɪntəˈrʌp](ə)n] .
“ **Until somebody else is more so ,** ” **came the smiling interruption .**
“ 直到 某人 别的 是 更多的 所以 , ” 来了 这 微笑 中断 .
“直到有人比我更甚，”一个面带微笑的人打断道。

“ [hɑːrk] ” — [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] .
“ **Hark — raising a hand suddenly , and listening intently .**
“ 听着 ” — 提高 一个 手 突然 , 和 聆听 专注地 .
“听着”——突然举起一只手，认真地倾听。

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **Yes , it is .**
“ 是的 , 它 是 .
“是的。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪr] [bɔɪ] , [ˈdʒʌstɪn] , [ænd; ənd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? “
Will you be a very dear boy , Justin , and do something for me ? ”
将要 你 是 一个 非常 亲爱的 男生 , 贾斯汀 , 和 做 某物 为了 我 ? “
贾斯汀，你能做个乖孩子，帮我个忙吗？

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] . “
“ **You know I would do anything for you — anything in the wide world .** ”
“ 你 知道 我 会 做 任何事物 为了 你 — 任何事物 在 这 宽的 世界 . ”
“你知道我愿意为你做任何事——世界上任何事。”

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ɡreɪt] .
“ **Oh , this is nothing very great .**
“ 哦 , 这 是 没有什么 非常 伟大的 .
“哦，这没什么了不起的。”

[ðer; ðər][aːr; ər] [ˈɡɪni] - [faʊl] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːpi] — [aɪ][kæən; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] .
There are guinea - fowl over there in the kopje — I can hear them .
那里 是 几内亚 - 鸡 超过 那里 在 这 科皮杰 — 我 能 听到 他们 .
那边小山丘上有珍珠鸡——我能听到它们的叫声。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˈhɪləɪrɪz] [ɡʌn] , [ænd; ənd][ɡoʊ][ænd; ənd] [ʃuːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] .
I only want you to take Hilary's gun , and go and shoot me a few .
我 仅有的 想 你 到 拿 希拉里的 枪 , 和 去 和 射击 我 一个 很少 .
我只想让你拿走希拉里的枪，然后朝我开几枪。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?
你会？

[ðə; ði] [sə'plaɪz] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [loʊ] . “
The supplies are running low . ”
这 补给品 是 跑步 低的 . ”

物资快用完了。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [æz; əz] [ðei] [bəuθ] [went] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd][dʒʌstɪn]
“ **Of course I will** , ” **was the answer** , **as they both went inside** , **and Justin**
“ 的 课程 我 将要 , ” 曾是 这 回答 , 作为 他们 两个都 去 里面 , 和 贾斯汀
[spens] ,
Spence ,
斯宾塞 ,

“我当然会,”他回答道, 然后两人一起走了进去, 贾斯汀·斯宾塞也走了进去。

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['nʌmbər] - [bɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ][belt] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] ,
invested with an excellent Number 12 bore , **and a belt full of cartridges** ,
投资 和 一个 出色的 数字 - 钻孔 , 和 一个 腰带 满的 的 墨盒 ,
配有一支优质的12号口径步枪和一腰满弹药。

[ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv] [pər'veɪər] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mər]
started off on his errand of purveyor to the household , **all his ill - humour**
开始 离开 在 他的 差事 的 供应商 到 这 家庭 , 全部 他的 患病的 - 幽默
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

他开始执行送货员的任务, 所有的坏心情都消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ju:; jə] [si:] ,
He was very young , **you see** ,
他 曾是 非常 年轻的 , 你 看 ,

你看, 他当时还很年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tu:; tə] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rmər] [wʌz; wəz]
and the next best thing to glowing in the presence of his charmer was
和 这 下一个 最好的 事物 到 发光 在 这 在场 的 他的 魔术师 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rendərɪŋ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['sɜ:rvis] .
to be engaged in rendering her some service .
到 是 已订婚的 在 渲染 她 一些 服务 .

在心仪的女孩面前, 除了容光焕发之外, 最好的办法就是为她做些事情。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'si:dɪŋ] [fɔ:rm] ,
She stood there watching his receding form ,
她 站立 那里 观看 他的 消退 形式 ,

她站在那里, 望着他渐渐远去的背影。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [mu:vɪd] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [velt] [ɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'læstɪk] [straɪdz] .
as it moved away rapidly over the veldt in long elastic strides .
作为 它 已搬 离开 快速 超过 这 草原 在 长的 松紧带 步幅 .

它迈着长而有力的步伐, 迅速地穿过草原。

[wʌnz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] .
Once he turned to look back .
一次 他 转向 到 看 后退 .

他转过身回头看了一眼。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] .
She waved her hand in encouragement .
她 挥手 她 手 在 鼓励 .

她挥手鼓励。

“ [haʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hi:; hi][ɪz] !
“ **How good - looking he is** !
“ 如何 好的 - 寻找 他 是 !

“他长得真帅! ”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
” **she said to herself** .
” 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

” [haʊ] [wel] [hiː; hi] [muːvz] [tuː] — [soʊ] [wel] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] !
” **How well he moves too — so well set up and graceful !**
” 如何 出色地 他 移动 也 — 所以 出色地 放 向上 和 优美 !
“他的动作也非常好——姿态优美，动作流畅！”

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [soʊ] [ɪmˈfætiːk] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [em ˈiː] [ðæt] ?
But why was he so emphatic just now when he called me that ?
但 为什么 曾是 他 所以 强调 只是 现在 什么时候 他 称为 我 那 ?
但他刚才为什么那么强调地称呼我呢？

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [æksəˈdent(ə)l] ?
Was it accidental ?
曾是 它 偶然 ?

这是意外吗？

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ?
I wonder was it ?
我 想知道 曾是 它 ?

我想知道是不是？

[oʊ] [jes] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] .
Oh yes , it must have been .
哦 是的 , 它 必须 有 到过 .

哦，是的，肯定是这样。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [æn; ən] [æˈriːr] [pɑːnˈseɪ] , [wʌn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] .
That's the worst of an arrière pensée , one is always imagining things .
那就是 这 最差 的 一个 后方 思想 , 一 是 总是 想象 事物 .
这是最糟糕的后脑勺现象，人总是胡思乱想。

[noʊ] , [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpʊtiŋ] [sʌtʃ] [ˈemfəsis] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [neɪm] [ˈʃoʊz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æksəˈdent(ə)l] .
No , the very fact of his putting such emphasis upon the name shows it was accidental .
不 , 这 非常 事实 的 他的 推杆 这样的 强调 之上 这 姓名 演出 它 曾是 偶然 .

不，他如此强调这个名字恰恰说明这是个偶然事件。

[ˈhiːd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [miːn] — [ˈdʒʌstɪn] [ˈɪznt] [ðæt] [sɔːrt] .
He'd never have been so mean — Justin isn't that sort .
他会 绝不 有 到过 所以 意思是 — 贾斯汀 不是 那 种类 .
他绝不会那么刻薄——贾斯汀不是那种人。

” [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːŋɡər] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [geɪz] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ,
” **She stood for a little longer , shading her eyes to gaze after him ,**
” 她 站立 为了 一个 小的 更长 , 阴影 她 眼睛 到 目光 后 他 ,
她站了一会儿，用手遮住眼睛，望着他的背影。

[əˈɡen] [ˈsmɑːlɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektiɪd] [haʊ] [ɪːzəli] [ʃiː; ʃɪ] [kɔd; kəd] [tɜːrn] [hɪm; ɪm]
again smiling softly to herself as she reflected how easily she could turn him
再次 微笑 轻轻 到 她自己 作为 她 反映 如何 容易地 她 可以 转动 他
[raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] ,
round her little finger ,
圆形的 她 小的 手指 ,
她再次露出淡淡的微笑，心想自己是多么轻易就能把他玩弄于股掌之间。

[haʊ] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [sleɪv] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
how completely and entirely he was her slave ; and , indeed ,
如何 完全地 和 完全 他 曾是 她 奴隶 ; 和 , 的确 ,
他完全沦为她的奴隶; 而且, 确实如此。

[ˈdʒʌstɪn] [spens] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [ðɪs] [held] [gʊd] .
Justin Spence was not the only one of whom this held good .
贾斯汀 斯宾塞 曾是 不是 这 仅有的 一 的 谁 这 握住 好的 .
贾斯汀·斯宾塞并非唯一一个符合这一规律的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] - ['blʌdɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'træktɪvənəs] [ə'baʊt][hɜ:r; hə] [wɪt] [ˈnevər] [feɪld]
There was a warm - blooded physical attractiveness about her which never failed
那里 曾是 一个 温暖的 - 血腥 身体的 吸引力 关于 她 哪个 绝不 失败的
[tuː; tə] [ə'pi:l] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [seks] .
to appeal to those of the other sex .
到 上诉 到 那些 的 这 其他 性别 .
她身上有一种热情奔放的魅力, 总是能吸引异性。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['hɑ:rdli][ˈi:v(ə)n] ['prɪti] .
She was not beautiful , hardly even pretty .
她 曾是 不是 美丽的 , 几乎 甚至 漂亮的 .
她并不漂亮, 甚至称不上漂亮。

[hɜ:r; hə][dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz][ˈplentɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔ:rs] [ænd; ənd][ˈweɪvi] ,
Her dark hair was plentiful , but it was coarse and wavy ,
她 黑暗的 头发 曾是 丰富 , 但 它 曾是 粗 和 波浪状 ,
她有一头浓密的黑发, 但发质粗糙且呈波浪状。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] [ˈfi:tʃər] , [bʌt; bət] [ˈlʌvli] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri]
and she had no regularity of feature , but lovely eyes and a very
和 她 有 不 规律性 的 特征 , 但 迷人的 眼睛 和 一个 非常
[ˈfæsnertɪŋ] [smaɪl] .
fascinating smile .
迷人 微笑 .
她五官并不规整, 但有一双美丽的眼睛和非常迷人的笑容。

[hɜ:r; hə][hændz][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hə] [ˈfɪgʃər] , [ʌv; əv] [ˈmi:diəm] [haɪt] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n]
Her hands were large , but her figure , of medium height , was built on
她 双手 是 大的 , 但 她 数字 , 的 中等的 高度 , 曾是 建造 在
[sɪ'dʌktɪv] [laɪnz] ;
seductive lines ;
诱人的 线条 ;
她的双手很大, 但她中等身高的身材却拥有极具诱惑力的线条;

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [streɪndʒ] [kənˌɡlɑ:mə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə'trækʃnz] [ænd; ənd][ˈdi:fekts; drɪfekts][wʌz; wəz][wɔ:nt]
and yet this strange conglomeration of attractions and defects was wont
和 然而 这 奇怪的 集团化 的 景点 和 缺陷 曾是 惯于
[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [meɪl] [ˈænɪm(ə)l][ə; eɪ][ˈhʌndrədˌfoʊld] [mɔːr] [ˈredɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd]
to draw the male animal a hundredfold more readily than the most approved
到 画 这 男性 动物 一个 百倍 更多的 容易 比 这 最多 得到正式认可的
[ænd; ənd] [ˈfɔ:ɪtləs] [taɪps] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [dʌn] .
and faultless types of beauty could ever have done .
和 完美无瑕 类型 的 美丽 可以 曾经 有 完毕 .
然而, 这种奇特的吸引力和缺陷的组合, 比最受认可、最完美无瑕的美更能吸引雄性动物的注意力。

[sti:l] [ˈmjuːzɪŋ] [ʃiː; ji] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
Still musing she entered the house .
仍然 沉思 她 进入 这 房子 .
她一边沉思一边走进了屋子。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [kuːl] [wɪðɪn] .

It was cool within .
它 曾是 凉爽的 之内 .

里面很凉爽。

[strips] [ʌv; əv] “ [ˈlɪmbəʊ] , ” [waɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] [bluː] , [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ˈwɑːtl] [ænd; ənd] [θæt] ,
Strips of “ limbo , ” white and dark blue , concealed the wattle and thatch ,
条状物 的 “ 炼狱 , ” 白色的 和 黑暗的 蓝色的 , 暗 这 金合欢 和 苔 ,
白色和深蓝色相间的“林波”色条遮盖住了柳条和茅草屋顶。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrˈkiː] .
giving the interior something of the aspect of a marquee .
给予 这 内部的 某物 的 这 方面 的 一个 招牌 .

使内部看起来有点像个大篷车。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [freɪmd] [prɪnts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ˈmoʊstli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈkærəktər] ,
There were framed prints upon the walls , mostly of a sporting character ,
那里 是 框 印刷 之上 这 墙壁 , 大多 的 一个 体育 特点 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [freɪmd] [ˈfəʊtəgræfs] .
and a few framed photographs .
和 一个 很少 框 照片 .

墙上挂着一些装裱好的版画，大多是体育题材的，还有几幅装裱好的照片。

[bɪˈfɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
Before one of these she paused .
前 一 的 这些 她 暂停 .

在其中一个面前，她停顿了一下。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈhɪləri] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ,
“ I think you are tired of me , Hilary , “ she murmured ,
” 我 思考 你 是 疲劳的 的 我 , 希拉里 , ” 她 低声说道 ,
“我想你已经厌倦我了，希拉里,”她低声说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [bɪt][ʌv; əv] [ˈkɑːrdbɔːrd] .
as though addressing the inanimate bit of cardboard .
作为 尽管 解决 这 无生命 少量 的 纸板 .

仿佛在对着一块没有生命的纸板说话。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
“ I think we are tired of each other .
” 我 思考 我们 是 疲劳的 的 每个 其他 .

“我觉得我们都厌倦了彼此。”

[jet] — [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
Yet — are we ?
然而 — 是 我们 ?

然而——我们真的是这样吗？

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪstfʌnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ?
“ Was there a touch of wistfulness in the words , in the tone as she gazed ?
” 曾是 那里 一个 触碰 的 怅惘 在 这 字 , 在 这 语气 作为 她 凝视 ?
“她的话语中，她凝视时的语气中，是否流露出一丝惆怅？”

[pərˈhæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [met] [hɜ:rɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['kɑ:rdbo:rd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ]
The eyes which met hers from the pictured cardboard were the eyes which
这 眼睛 哪个 遇见 她的 从 这 如图所示 纸板 是 这 眼睛 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] ['paʊəf(ə)l] [tu:; tə] [swɛɪ] [hɜ:r; həɾ] ,
had been all powerful to sway her ,
有 到过 全部 强大的 到 摇摆 她 ,
从纸板照片上与她对视的那双眼睛，正是曾经足以左右她命运的那双眼睛。

['bɑ:di][ænd; ənd] [soul] , [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [glæns] [hæd; həd]['evər] [ə'veild] [tu:; tə][du:] ;
body and soul , as no other glance had ever availed to do ;
身体 和 灵魂 , 作为 不 其他 瞥一眼 有 曾经 已利用 到 做 ;
身心合一，这是其他任何目光都无法做到的；
[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; həɾ] ['evri] [θɔ:t] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
the face was that which had filled her every thought , day and night ,
这 脸 曾是 那 哪个 有 已填 她 每一个 想法 , 天 和 夜晚 ,
那张脸，正是她日夜思绪中萦绕的那张脸。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [hæd; həd]['evər] [held] [aɪ 'ti:] .
and as no other had ever held it .
和 作为 不 其他 有 曾经 握住 它 .
而且此前从未有人持有过它。

[ɑ:] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] : [ænd; ənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [pə'zeʃn] , [ʌtərli] [wɪ'dəʊt]
Ah , but that was long ago : and time , and possession , utterly without
啊 , 但 那 曾是 长的 前 : 和 时间 , 和 拥有 , 完全地 没有
[rɪ'strɪk(ə)n] ,
restriction ,
限制 ,
啊，但那已是很久以前的事了：时间和占有，完全不受限制。

[hæd; həd][pɔ:ld; pæld][ðə; ði] [hɪrtu'fɔ:r] ['əʊnli] [dri:md] - [ʌv; əv] [blɪs] !
had palled the heretofore only dreamed - of bliss !
有 苍白 这 此前 仅有的 梦见 - 的 极乐 !
曾经梦寐以求的幸福如今已黯然失色！

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['taɪərd][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , " [fi:; fɪ] [pər'su:d] .
" **Yes , I think we are tired of each other , " she pursued .**
" 是的 , 我 思考 我们 是 疲劳的 的 每个 其他 , " 她 追击 .
“是的，我想我们都厌倦了彼此，”她接着说道。

" [hi:; hi] ['nevər] [teɪks] [em 'i:] ['eniwər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
" **He never takes me anywhere with him now .**
" 他 绝不 需要 我 任何地方 和 他 现在 .
“他现在从来不带我去任何地方。”

[sez] [ə; eɪ] ['kæmps][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [men] [ɪn][aɪ 'ti:] .
Says a camp's no place for me , with nothing but men in it .
说道 一个 营地的 不 地方 为了 我 , 和 没有什么 但 男人 在 它 .
他说，集中营不适合我，那里除了男人什么也没有。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][gəʊ] [ɪf] [ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
As if I'd go if there were other women .
作为 如果 ID 去 如果 那里 是 其他 女性 .
就算有其他女人，我也不会去。

[pɑ:] !
Pah !
帕 !
呸！

[aɪ] [heɪt] ['wɪmɪn] .
I hate women .
我 恨 女性 .

我讨厌女人。

[hiː; hi] [juːst] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
He used not to say that .
他 用过的 不是 到 说 那 .

他以前不会这么说。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪn] !
And Justin !
和 贾斯汀 !

还有贾斯汀！

[hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
he really is a dear boy .
他 真的 是 一个 亲爱的 男生 .

他真是个可爱的孩子。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
I believe I am getting to love him ,
我 相信 我 是 获得 到 爱 他 ,

我觉得我开始爱上他了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [aɪ][jæl; jəl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] — [wel] , [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [dʌz] .
and when he comes back I shall give him a — Well , wait till he does .
和 什么时候 他 来 后退 我 将 给 他 一个 — 出色地 , 等待 直到 他 做 .

等他回来，我一定要给他一个——嗯，等他回来再说吧。

[pər'hæps][baɪ] [ðen] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [muːd] .
Perhaps by then I shall have changed my mood .
也许 经过 然后 我 将 有 已更改 我的 情绪 .

或许到那时我的心情就会好转。

” [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [draːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ruːmi,'rəmi] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] — [ə; eɪ] ['sensʊəs] , [ə'lʊrɪŋ]
” **She had dropped into a roomy rocking - chair — a sensuous , alluring**

[pɜːrsə'næləti][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [bæk] ,
personality as she lay back ,
性格 作为 她 躺 后退 ,

她慵懒地倚靠在一张宽敞的摇椅上，散发出一种性感迷人的气质。

[hɜːr; həɹ] [fʊl] ['slʌp(ə)l] ['fɪɡjər] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkər] , [kept]
her full supple figure swaying to the rhythmic movement of the rocker , kept

['ɡoʊɪŋ][baɪ][wʌn] [fʊt] .
going by one foot .
去 经过 — 脚 .

她丰满而柔韧的身躯随着摇椅的节奏摇摆，一只脚支撑着摇椅继续前行。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ˈdʒʌstɪn] [sed] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌmedɪ'teɪənz] , “ [æn; ən]
” **It is as Justin said , ” pursued the train of her meditations , “ an**

[ə'baːmɪnəb(ə)l] [ʃeɪm] — [ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] ,
abominable shame — a beastly shame ,
可恶 耻辱 — 一个 兽 耻辱 ,

“正如贾斯汀所说,”她继续沉思着，“这是一种可憎的耻辱——一种禽兽般的耻辱。”

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [aɪ] [ʃɒd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [ɔ:l] [ə'loʊn] [laɪk] [ðɪs] .
he called it — that I should be left all alone like this .
他 称为 它 — 那 我 应该 是 左边 全部 独自的 喜欢 这 .

他预言了——我应该就这样孤零零地被留下。

[wel] , [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] , ['ʊrli] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [bleɪm] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [kən'səʊlɪŋ] [maɪ'self] .
Well , if I am , surely no one can blame me for consoling myself .
出色地 , 如果 我 是 , 一定 不 一 能 责备 我 为了 安慰 我 .

如果真是这样，那肯定没人能责怪我自我安慰。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] , [ɔ:l] [mæd] , [kwɑ:t] [mæd] , [fɔ:r; fər]
But what a number of them there have been , all mad , quite mad , for
但 什么 一个 数字 的 他们 那里 有 到过 , 全部 疯狂的 , 相当 疯狂的 , 为了
[ðə; ðɪ] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

但数量之多，在当时看来，全都是疯子，彻头彻尾的疯子。

[ðoʊ] [nɑ:t] [ɔ:l] [soʊ] [mæd] [æz; əz] [pʊr] ['rɛdʒɪ] .
though not all so mad as poor Reggie .
尽管 不是 全部 所以 疯狂的 作为 贫穷的 雷吉 .

虽然并非所有人都像可怜的雷吉那样疯狂。

[noʊ] , [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] — [sti:l] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [eɪ 'em] .
No , I oughtn't to be proud of that — still I suppose I am .
不 , 我 不应该 到 是 自豪的 的 那 — 仍然 我 认为 我 是 .

不，我不应该为此感到骄傲——但我想我还是感到骄傲了。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['evri] ['wʊmən] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [fɔ:r; fər]
It isn't every woman can say that a man has blown his brains out for
它 不是 每一个 女士 能 说 那 一个 男人 有 吹 他的 大脑 出去 为了
[hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðæt] [tu:] — [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn]
her — and such a man as that too — a man of power and distinction
她 — 和 这样的 一个 男人 作为 那 也 — 一个 男人 的 力量 和 区别
,
.
,

不是每个女人都能说一个男人为了她而自杀——更何况还是这样一个男人——一个有权有势、卓尔不凡的男人。

[ænd; ənd] ['welθɪ] [ɪ 'nʌf] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
and wealthy enough even for me .
和 富裕 足够的 甚至 为了 我 .

甚至对我来说都足够富有了。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['hɪləri] , [hi:; hi] ['ni:dnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
If it hadn't been for Hilary , he needn't have done it .
如果 它 之前没有 到过 为了 希拉里 , 他 不必 有 完毕 它 .

如果不是希拉里，他本来就没必要这么做。

[ænd; ənd] , [naʊ] ['hɪləri] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
And , now Hilary and I are tired of each other .
和 , 现在 希拉里 和 我 是 疲劳的 的 每个 其他 .

现在，我和希拉里都对彼此感到厌倦了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ðə; ðɪ] [læst] [ə'laʊd] .
" The last aloud .
" 这 最后的 大声 .

“最后大声说出来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She rose and went to the door .
她 玫瑰 和 去 到 这 门 ；

她起身走向门口。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdistənt] [[ɑːt] , [ðen] [əˈnʌðər] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [ðɪs] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
The sound of a distant shot , then another , had given rise to this diversion .
这 声音 的 一个 遥远 射击 , 然后 其他 , 有 给定 上升 到 这 导流 ；

远处传来一声枪响，接着又是一声，引起了这场骚动。

[,aɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [əˈwei] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈgræniːt] [ˈkɑːpi] .
It came from away behind the granite kopjes .
它 来了 从 离开 在后面 这 花岗岩 小山 ；

它来自远处花岗岩小山丘的后面。

[hɜːr; hər] [dɪˈpjuːtɪd] [ˈhʌntər] [hæd; həd][ɡɑːt][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈzʌlt] [taɪm]
Her deputed hunter had got to work at any rate , with what result time
她 委派 猎人 有 得到 到 工作 在 任何 速度 , 和 什么 结果 时间
[wʊd] [[ʊʊ] .
would show .
会 展示 ；

无论如何，她委派的猎人已经开始行动了，结果如何，时间会证明一切。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪˈklaɪnɪŋ] .
The afternoon sun was declining .
这 下午 太阳 曾是 下降 ；

午后的阳光渐渐西沉。

[hɪz; ɪz] [ˈreɪz] [swept] [wɔːrm][ænd; ənd][ˈɡoʊldən][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [velt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr]
His rays swept warm and golden upon the spreading veldt and the pioneer
他的 射线 扫荡 温暖的 和 金的 之上 这 传播 草原 和 这 先锋
[ˈrezɪdəns] , [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈlʊkɪŋ] ,
residence , the latter looking ,
住宅 , 这 后者 寻找 ,

他的阳光温暖而金黄地洒在广袤的草原和拓荒者的住所上，后者望着.....

[wɪˈðɪn] [ɪts] [stɑːˈkeɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪniətʃər] [fɔːrt] .
within its stockade , like a miniature fort .
之内 它是 栅栏 , 喜欢 一个 微型 堡 ；

它被围墙环绕，就像一座微型堡垒。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] ;
The air was wonderfully clear and pure ;
这 空气 曾是 太棒了 清除 和 纯的 ；

空气无比清新纯净；

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɪˈflʌdʒəns] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈbɑːmi] [ˈstɪlnəs] [ˈrendərɪŋ] [laɪf] [wel] - [naɪ]
the golden effulgence upon the warm and balmy stillness rendering life well - nigh
这 金的 光辉 之上 这 温暖的 和 芳香 寂静 渲染 生活 出色地 - 夜
[ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] [ɪtˈself] .
a joy in itself .
一个 喜悦 在 本身 ；

温暖宁静的天空闪耀着金色的光芒，使生活本身几乎成为一种乐趣。

[ðə; ði] [ˈdistənt] [ˈmeləʊ] [[aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈhɜːrdər] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kaʊz] ;
The distant mellow shouts of the native herders , bringing in the cows ;
这 遥远 醇厚 喊叫 的 这 本国的 牧羊人 , 带来 在 这 牛 ；

远处传来当地牧民赶牛时发出的柔和的吆喝声；

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [niː] - [ˈhɔːltəd] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈnɪrər] [hoʊm] ,
the thud of the hoofs of knee - haltered horses , nearer home ,
这 砰的一声 的 这 蹄子 的 膝盖 - 勒住 马匹 , 更近 家 ,

家附近传来套着膝缰的马蹄沉重的脚步声。

[ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuːɪ][ðer; ðər] [ˈnaɪtlɪ] [ˈsteɪblɪŋ] — [fɔːr; fər][ˈlaɪənz][wɜːr; wər] [prəʊn] [tuː; tə][spəˈrædɪk] [ˈvɪzɪts] ,
driven into their nightly stabling — for lions were prone to sporadic visits ,
驱动 进入 他们的 每晚 稳定 — 为了 狮子 是 易于 到 零星的 访问 ,
它们被赶回夜间圈养处——因为狮子经常会不时光顾。

[ænd; ɐnd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈlaɪv][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈseɪfli] [biː; bi] [left] [ˌaʊtˈsaɪd] ; [ænd; ɐnd] [ðen] ,
and nothing alive could with safely be left outside ; and then ,
和 没有什么 活 可以 和 安全 是 左边 外部 ; 和 然后 ,
任何活物都不能安全地留在室外；然后，

[əˈɡen] [ænd; ɐnd] [əˈɡen] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
again and again from time to time ,
再次 和 再次 从 时间 到 时间 ,
时不时地，反复地，

[ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡʌŋ] [əˈweɪ] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈɡrænɪt] [ˈkɑːpi] ,
the distant crack of the gun away behind the great granite kopjes ,
这 遥远 裂缝 的 这 枪 离开 在后面 这 伟大的 花岗岩 小山 ,
远处巨大的花岗岩山丘后传来一声枪响。

— [ɔːl] [siːmd] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] [ʌnˈɜːrθli] [ˈstɪlnəs] .
— all seemed much nearer by reason of the sweet unearthly stillness .
— 全部 似乎 很多 更近 经过 原因 的 这 甜的 超凡脱俗的 寂静 .
——由于那份甜美而超凡脱俗的静谧，一切似乎都近在咫尺。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] [em ˈiː][ˈriːəl] [ˈsɜːrvɪs] , ” [sed] [ˈhəːmiə] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [geɪzd] [fɔːrθ] [ˈoʊvər]
“ He is doing me real service , ” said Hermia to herself , as she gazed forth over
“ 他 是 正在做 我 真实的 服务 , ” 说 赫米娅 到 她自己 , 作为 她 凝视 前进 超过
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
“他真是帮了我大忙,”赫米娅一边凝视着眼前的一切，一边自言自语道。

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ɪːtʃ] [fɑːr] - [əˈweɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəl] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and as each far - away report of the double - barrel was borne to her
和 作为 每个 远的 - 离开 报告 的 这 双倍的 - 桶 曾是 出生 到 她
[θruː] [ðə; ðɪ] [swiːt] [ˈiːvɪŋ] [er] .
through the sweet evening air .
通过 这 甜的 晚上 空气 .
每当远处传来双管猎枪的枪声，都会随着甜美的晚风飘到她耳边。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˈspəriŋ] [noʊ][peɪnz] — [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] — [ˈklaɪmɪŋ] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd]
“ I think I can see him , sparing no pains — no trouble — climbing those horrid
“ 我 思考 我 能 看 他 , 节省 不 疼痛 — 不 麻烦 — 攀登 那些 可怕的
[ˈrɑːks] , [bloʊn] , [ˈbreθləs] ,
rocks , blown , breathless ,
岩石 , 吹 , 喘不过气 ,
“我想我能看到他，不惜一切代价，克服重重困难，攀爬那些可怕的岩石，气喘吁吁，筋疲力尽。”

[ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
simply because I — I — have asked him to do so .
简单地 因为 我 — 我 — 有 问 他 到 做 所以 .
仅仅是因为我——是我——要求他这么做的。

“ [ðə; ðɪ] [ˈsenʃuəs] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈæfrɪkən] [ˈiːvɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈfekt] [hɜːr; hər] .
“ The sensuous glow of the rich African evening seemed to infect her .
“ 这 感性的 辉光 的 这 富有的 非洲 晚上 似乎 到 感染 她 .
“非洲夜晚浓郁的氛围仿佛感染了她。”

[ʃiː ʃɪ] [stʊd] , [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈbeɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [fɔːrm] , [ɪn][ɪts] [ˈiːzi] [bʌt; bət] [stiːl] [wel] - [ˈfɪtɪŋ]
She stood , the sunlight bathing her splendid form , in its easy but still well - fitting
她 站立 , 这 阳光 洗澡 她 灿烂 形式 , 在 它是 简单的 但 仍然 出色地 - 配件
[ˈkʌvərɪŋ] .
covering .
覆盖 .

她站着，阳光洒在她优美的身姿上，她穿着一件宽松却又合身的罩衫。

[ʃiː ʃɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ræp] [hɜːrˈself][ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] ,
She began to wrap herself in anticipation ,
她 开始 到 裹 她自己 在 预期 ,
她开始满怀期待地把自己裹起来，
[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈræpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [ˈwʌndrəs] ,
even as the glow of the declining day was wrapping her in its wondrous ,
甚至 作为 这 辉光 的 这 下降 天 曾是 包装 她 在 它是 奇妙的 ,
[ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [laɪt] .
ever - changing light .
曾经 - 变化 光 .

即使夕阳西下，余晖正将她包裹在奇妙变幻的光芒之中。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [suːn] ,
He would be back soon ,
他 会 是 后退 很快 ,
他很快就会回来。

[ðɪs] [mæn] [huːm] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [tɔɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hiːt] [ɪn] [əˈbiːdiəns]
this man whom she had sent out to toil through the afternoon heat in obedience
这 男人 谁 她 有 发送 出去 到 辛劳 通过 这 下午 热 在 服从
[tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈhest] .
to her behest .
到 她 要求 .
奉她的命令，她派这个人顶着午后的烈日辛勤劳作。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][duː] [ɪf] [ʃiː ʃɪ][soʊ] [ɔːˈdeɪnd] [aɪˈtiː] ?
What would he not do if she so ordained it ?
什么 会 他 不是 做 如果 她 所以 受戒 它 ?
如果她如此吩咐，他会做什么呢？

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [kləʊz] ,
And yet , as a saving clause ,
和 然而 , 作为 一个 保存 条款 ,
然而，作为一项补救条款，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈevər][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [ɡreɪt] [ænd; ənd]
there was ever present to her mind the certainty that in any great and
那里 曾是 曾经 展示 到 她 头脑 这 肯定 那 在 任何 伟大的 和
[ˈkruːʃ(ə)l] [ˈmætər] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] [kʌm] [ˈʌpərmoʊst] ,
crucial matter his will would come uppermost ,
至关重要的 事情 他的 将要 会 来 最上层 ,
她始终确信，在任何重大而关键的事情上，他的意志都会占据主导地位。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʃiː ʃɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ]
and it would be she who should have to receive instructions and follow
和 它 会 是 她 WHO 应该 有 到 收到 指示 和 跟随
[ðəm; ðəm] [ɪmˈplɪsɪtli] .
them implicitly .
他们 隐式地 .
而她应该接受指示并无条件服从。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [noʊ] [greɪt] [ɔ:r] ['kru:ʃ(ə)l] ['mætər] ['evər] [ə'roʊz] , [hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
But then , if no great or crucial matter ever arose , her regard for him ,
但 然后 , 如果 不 伟大的 或者至关重要的 事情 曾经 出现 , 她 看待 为了 他 ,
但是, 如果没有发生重大或关键的事情, 他对他的敬重,

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [wəd] , [ɪn] [taɪm] , [dɪ'mɪnɪʃ] .
so far from growing would , in time , diminish .
所以 远的 从 生长 会 , 在 时间 , 减少 .
不仅不会增长, 反而会随着时间的推移而减少。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ;
He was younger than she was ;
他 曾是 年轻 比 她 曾是 ;
他比她年轻;

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [let] [ə'loʊn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] — [ɪ'meɪʒərəbli]
his knowledge of the world — let alone his experience of life — immeasurably
他的 知识 的 这 世界 — 让 独自の 他的 经验 的 生活 — 无法估量
[ɪn'fɪriər] [tu; tə][hɜ:rz] .
inferior to hers .
下 到 她的 .
他对世界的了解——更不用说他的人生经验——远远逊于她。

[waɪ] , [ɪ:v(ə)n][hɪz; ɪz] [hoʊl] - [soʊld] [ænd; ənd][ɪn'taɪər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu; tə][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm]
Why , even his whole - souled and entire devotion to herself was the outcome
为什么 , 甚至 他的 所有的 - 有灵魂的 和 全部的 虔诚 到 她自己 曾是 这 结果
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kæləʊnɪs] ,
of a certain callowness ,
的 一个 肯定 幼稚 ,
为什么呢, 就连他对她全心全意的奉献, 也是某种幼稚的表现。

[ðə; ði][ædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
the adoration of a boy .
这 崇拜 的 一个 男生 .
一个男孩的爱慕。

[bʌt; bət][tu; tə][hɜ:r; hər] [ɑ:m'nɪvərəs] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][ædə'reɪʃ(ə)n][aɪ 'ti:] ['kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ]
But to her omnivorous appetite for adoration it counted for something
但 到 她 杂食性 食欲 为了 崇拜 它 计数 为了 某物
[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] ,
at any time , and here ,
在 任何 时间 , 和 这里 ,
但对于她那无所不包的崇拜欲望而言, 无论何时, 这都意义非凡, 在这里更是如此。

[wer] [ðə; ði][ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [skɜ:s] , [waɪ] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]
where the article was scarce , why , like everything else in that remote corner of
在哪里 这 文章 曾是 稀少 , 为什么 , 喜欢 一切 别的 在 那 偏僻的 角落 的
[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the earth ,
这 地球 ,
在那个偏远角落, 这种物品稀缺, 为什么呢? 就像地球上其他所有东西一样。

[ɪts]['vælju:] [stəd] ['væstli] [ɪn'hænst] .
its value stood vastly enhanced .
它是 价值 站立 非常 增强型 .
它的价值大幅提升。

[jet] ['i:v(ə)n][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn] ['kændər] [pər'sweɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['elɪmənt]
Yet even she could not in candour persuade herself that it contained the element
然而 甚至 她 可以 不是 在 坦率 说服 她自己 那 它 包含 这 元素
[ʌv; əv] [dʊrə'bɪləti] .
of durability .
的 耐久性 .

然而，即使是她，也无法坦诚地说服自己，它具有持久耐用的要素。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ?
And that other ?
和 那 其他 ?

还有另一个？

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv]
Well , he was tired of her — and she was just a little tired of
出色地 , 他 曾是 疲劳的 的 她 — 和 她 曾是 只是 一个 小的 疲劳的 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他厌倦了她——而她也对他有点厌倦了。

[jet] [ʃiː ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [laɪf] ,
Yet she had at one time pictured to herself , and to him , that life ,
然而 她 有 在 一 时间 如图所示 到 她自己 , 和 到 他 , 那 生活 ,
[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
alone with him ,
独自的 和 他 ,

然而，她曾经向自己，也向他，描绘过那样的生活，与他单独相处。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [wʊd] [bɪː; bi][sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnə'ləɪd] ['pærədəɪs] —
such as she was now leading , would be simple and unalloyed Paradise —
这样的 作为 她 曾是 现在 领导 , 会 是 简单的 和 纯正的 天堂 —
[ðeɪ] [tuː] , [ðə; ði][wɜ:rld][ə'pɑ:rt] .
they two , the world apart .
他们 二 , 这 世界 除 .

就像她现在所领导的那样，将会是简单纯粹的天堂——他们两人，仿佛置身于另一个世界。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][gɔ:d] :
She had looked up to him as to a god :
她 有 看起来 向上 到 他 作为 到 一个 上帝 :
她一直把他视作神明：

[naʊ] [ʃiː ʃi] ['wʌndə-d] [haʊ] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] , [ɪn'diːd] ,
now she wondered how she could ever have done so ; there were times , indeed ,
现在 她 想知道 如何 她 可以 曾经 有 完毕 所以 ; 那里 是 时代 , 的确 ,
现在她不禁纳闷自己当初怎么会那样做；的确，有些时候，

[wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
when she was not careful to avoid saying as much .
什么时候 她 曾是 不是 小心 到 避免 说 作为 很多 .
当她不小心避免说出这一点的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'plaɪd] ,
He had never replied ,
他 有 绝不 回复 ,

他始终没有回复。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][ɪn][hɪz; ɪz][lʊk][wɪt][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər][ˈpleɪnər][ðæn; ðən][wɜ:rdz]
but there was that in his look which had told her plainer than words
但那里曾是那在他的看哪个有讲述她更朴素比字
[ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fæst][ˈdraɪvɪŋ][neɪl][ˈæftər][neɪl][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkɔ:fin][ʌv; əv][ðer; ðər][lʌv]
that she was fast driving nail after nail into the coffin of their love
那她曾是快速地驾驶指甲后指甲进入这棺材的他们的爱
但他的眼神却比言语更清楚地告诉她，她正在迅速地将一颗又一颗钉子钉入他们爱情的棺材里。

[hɪz; ɪz][ˈæbsəns][hæd; həd][ɡroʊn][mɔ:r][ˈfri:kwənt][ænd; ənd][mɔ:r][prəˈlɔ:ŋd]
His absences had grown more frequent and more prolonged
他的缺勤有生长更多的频繁和更多的延长
他缺勤的次数越来越频繁，时间也越来越长。
[wen][æt; ət][hoʊm][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgreɪvər][les][kəˈmju:nɪkətɪv][ˈnevər][kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l]
When at home he was graver, less communicative, never confidential
什么时候在家他曾是刻刀，较少的沟通，绝不机密的
在家时，他比较严肃，不爱说话，也从不保守秘密。

[ænd; ənd][jet]—[ænd; ənd][jet]
And yet — and yet ?
和然而—和然而？
然而——然而？

[kʊd; kəd][ðæt][pæst][ˈevər][bi:; bi][slɜ:rd][ˈoʊvər]
Could that past ever be slurred over ?
可以那过去的曾经是含糊不清超过？
那段过去真的可以被轻易抹去吗？

[hæd; həd][aɪˈti:][nɑ:t][left][tu:] [di:p]，[tu:] [ɪnˈdeləb(ə)l][ə; eɪ][mɑ:rk][ɑ:n][hɜ:r; hər]
Had it not left too deep, too indelible a mark on her,
有它不是左边也深的，也，不可磨灭一个标记在她，
如果不是在她身上留下了太深、太难以磨灭的印记，

[ɑ:n][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðæt]
on both of them for that ?
在两个都的他们为了那？
就此事责怪他们俩？

[ðɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd]，[haʊˈevər]，[əˈpɑ:n][wɪt][ˈhə:miə][ˈnevər][dwelt]
This was a side, however, upon which Hermia never dwelt
这曾是一个边，然而，之上哪个赫米娅绝不居住
然而，赫米娅从未涉足过这一方面。

[ðoʊ][ˈfɪzɪkli][sɪˈdʌktɪv][bɪˈjɑ:nd][ðə; ði][ˈævərɪdʒ]，[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈlækɪŋ][ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
Though physically seductive beyond the average, she was lacking in imagination
尽管身体诱人的超过这平均的，她曾是缺乏在想像力
虽然她外表极具魅力，远超常人，但她缺乏想象力。

[ðɪs][kept][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ˈlʊkɪŋ][ˈfɔ:rwərd]，[sti:l][mɔ:r][frʌm; frəm][sʌtʃ][ʌnˈprɑ:fɪtəbl][ˈment(ə)l]
This kept her from looking forward, still more from such unprofitable mental
这保留她从寻找向前，仍然更多的从这样的无利可图精神的
[ˈeksərsaɪz][æz; əz][ˈretrəspekt]
exercise as retrospect
锻炼作为回顾
这使她无法展望未来，更无法进行回顾这种无益的脑力活动。

[ɪn][sʌm; səm]，[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][mɔ:r][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪr][ˈænɪm(ə)l]，[endˈʒʊɪŋ][ðə; ði][ˈsʌnɪnɪs]
In sum, she was little more than a mere animal, enjoying the sunniness
在和，她曾是小的更多的比一个仅仅动物，享受这阳光明媚
[ʌv; əv][laɪf]
of life,
的生活
总之，她只不过是一只动物，享受着阳光灿烂的生活。

[ˈkaʊəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪmpəɪŋ] [wen] [ɪts] [ˈjædʊʊ] [keɪm] .
cowering and whimpering when its shadow came .
畏缩 和 呜咽 什么时候它是 阴影 来了 .

当它的影子出现时，它瑟瑟发抖，呜咽不止。

[dʒʌst] [naʊ] , [ˈsʌŋaɪn] [wʌz; wəz] [ˈʌpəmoʊst] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [strɔːŋ] ,
Just now, sunshine was uppermost, and her strong,
只是 现在 , 阳光 曾是 最上层 , 和 她 强的 ,
刚才，阳光灿烂，她坚强地.....

[fʊl] - [ˈblʌdɪd] [ˈtemprəmənt] [ɪkˈspændɪd][ænd; ənd] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [laɪf]
full - blooded temperament expanded and glowed with pulsating and generous life
满的 - 血腥 气质 扩展 和 发光 和 脉动 和 慷慨的 生活
.
.
.

饱满的性情舒展开来，散发出勃勃生机和慷慨大方的生命光辉。

[hɜːr; həɹ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɜːr; wəɹ][ˈbroʊkən][ɪn][əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt]
Her meditations were broken in upon, and that by the sound of distant
她 冥想 是 破碎的 在 之上 , 和 那 经过 这 声音 的 遥远
[ˈwɪslɪŋ] , [ˈræpɪdli] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] .
whistling, rapidly drawing nearer.
吹口哨 , 快速 绘画 更近 .

她的沉思被远处传来的口哨声打断了，而且口哨声越来越近。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [meɪd] [fɔːr; fəɹ] [tuː] , ” [ænd; ənd] “ [tɑː] - [raː] - [raː]
Somehow the strains of “ A bicycle made for two, ” and “ Ta - ra - ra
不知何故 这 菌株 的 “ 一个 自行车 制成 为了 二 , “ 和 “ ta - 拉 - 拉
boomdeay ,

不知怎的，《双人自行车》和《Ta-ra-ra boomdeay》的旋律响起

” [siːmd] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ] [ˈhɑːrməni] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ˈsʌnset] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ðæt] [griːn]
” **seemed to frame a jarring harmony to the sweet sunset beauty of that green**
” 似乎 到 框架 一个 刺耳的 和谐 到 这 甜的 日落 美丽的 的 那 绿色的
[ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [swiːp] [ʌv; əv] [səˈraʊndɪŋ] — [ðə; ði] [ˈfeðəri] [mɪˈmoʊzə,mɪˈmoʊsə][ænd; ənd][ðə; ði]
and golden sweep of surrounding — the feathery mimosa and the
和 金的 扫 的 周围 — 这 羽毛状的 含羞草 和 这
[ˈtraːpɪk(ə)l] - - [ˈhoʊboʊ] [triː] ,
tropical mahobo - hobo tree,
热带 - - 流浪汉 树 ,

“似乎与周围那片绿意盎然、金光闪闪的景色——羽毛状的含羞草和热带的马霍博霍博树——甜美的日落美景形成了不协调的和谐。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈgrænɪt] [paɪlz] , [ˈjɑːndər] ,
and the grey granite piles, yonder,
和 这 灰色的 花岗岩 堆 , 远处 ,

还有远处那些灰色的花岗岩堆，

[əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɪl] [wuːp]
against the purple and red of the western sky — but the shrill whoop
反对 这 紫色的 和 红色的 的 这 西 天空 — 但 这 尖锐 哇哦
[ænd; ənd][daːrk] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɔɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæɪt(ə)l] [ˈfɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and dark forms of the Mashuna boys bringing in the cattle fitted in with the
和 黑暗的 表格 的 这 - 男孩们 带来 在 这 牛 适配 在 和 这
[ˈpɪktʃər] .
picture.
图片 .

在紫红色的西方天空映衬下——但马舒纳男孩赶着牛群时发出的尖锐呼喊声和黑色的身影与这幅画面十分契合。

[bʌt; bət][noʊ] [aɪ] [ɔːr] [ɪr] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnkɒŋˈɡruːɪtɪz] , [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈkɑːntræst] .
But no eye or ear had she for any such incongruities , any such contrast .
但 不 眼睛 或者 耳朵 有 她 为了 任何 这样的 不一致 , 任何 这样的 对比 .

但她对这种不协调、这种对比却毫无察觉。

[ˈdʒʌstɪn] [spens] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd]
Justin Spence was drawing nearer and nearer to the house , with rapid
贾斯汀 斯宾塞 曾是 绘画 更近 和 更近 到 这 房子 , 和 迅速的
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [straɪdz] ,
impatient strides ,
不耐烦 步幅 ,

贾斯汀·斯宾塞迈着急促而急躁的步伐，越来越靠近房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈempti] - [ˈhændɪd] [ˈiːðər] .
and she could see that he was not returning empty - handed either .
和 她 可以 看 那 他 曾是 不是 返回 空的 - 递交 任何一个 .

她看得出来，他也不是空手而归。

[əˈsuːmɪŋ] [hɜːr; hər][moʊst] [sɪˈdʌktɪv] [ˈmænər] [ænd; ənd][moʊst] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [smaɪl] ,
Assuming her most seductive manner and most bewitching smile ,
假设 她 最多 诱人的 方式 和 最多 迷人的 微笑 ,

她摆出最妩媚的姿态，露出最迷人的微笑，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] .
she strolled down to the gate to welcome him .
她 漫步 向下 到 这 门 到 欢迎 他 .

她漫步走到大门口迎接他。

[ˈtʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

[ðə; ði] [net] [spred] .
The Net Spread .
这 网 传播 .

净价差。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] .
“ **Look at this — and this .**
“ 看 在 这 — 和 这 .

“看看这个——还有这个。

[faɪv] [ɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][sɪks] [ˈtʃænsɪz] .
Five altogether , and I only had six chances .
五 共 , 和 我 仅有的 有 六 机会 .

总共五次，而我只有六次机会。

[nɑːt][bæd] , [ɪz][aɪˈtiː] ?
Not bad , is it ?
不是 坏的 , 是 它 ?

还不错吧？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːstli] [waɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
They were beastly wild , you know ,
他们 是 兽 荒野 , 你 知道 ,

你知道，它们野性十足。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ˈskræmb(ə)] [ɔːl][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈsekənd] [ˈkɑːpi] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
and I had to scramble all over that second kopje after them .
和 我 有 到 争夺 全部 超过 那 第二 科皮杰 后 他们 .

于是，我不得不手忙脚乱地爬上第二个小山丘。

“ [hi:; hi] [flʌŋ] [daʊn] [tu:] [səb'stæɪn(ə)l] ['feðəd] ['bʌntʃɪz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪn][ˈtəʊtəʊ][ðə; ði] ['ɡɪni] -
“ **He flung down two substantial feathered bunches , representing in toto the guinea** -
“ 他 扔 向下 二 重大的 羽毛 成捆 , 代表 在 托托 这 几内亚 -
[faʊl] [dʒʌst] [ɪ'nu:mə'reɪtɪd] .
fowl just enumerated .
鸡 只是 列举 .

“他扔下两大束羽毛，正好是刚才列举的那只珍珠鸡。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][ə; eɪ] [daɪr] [ɡʊd] [bɔɪ] , [ˈdʒʌstɪn] , “ [rɪ'plaɪd] ['hə:miə] ,
“ **You are a dear good boy , Justin ,** “ **replied Hermia** ,
“ 你 是 一个 亲爱的 好的 男生 , 贾斯汀 , “ 回复 赫米娅 ,

“你真是个好孩子，贾斯汀，”赫米娅回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [spɔɪlz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [leɪd][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
looking down at the spoils which he had literally laid at her feet ,
寻找 向下 在 这 战利品 哪个 他 有 字面上地 铺设 在 她 脚 ,
他低头看着自己亲手摆放在她脚下的战利品，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and then up into his eyes .
和 然后 向上 进入 他的 眼睛 .

然后向上移到他的眼睛里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [blu:ɪ] , [ðə; ði] [ˈklɪrər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['helθi] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
They were clear and blue , the clearer for the healthy brown of the face .
他们 是 清除 和 蓝色的 , 这 更清晰 为了 这 健康 棕色的 的 这 脸 .
它们清澈透亮，呈蓝色，与健康的棕色脸庞形成鲜明对比。

[haʊ] ['hænsəm] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
How handsome he was , she thought ,
如何 英俊的 他 曾是 , 她 想法 ,

她心想，他真英俊。

[ˈɡlænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪrɪ] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] [wel] [set] - [ʌp] [fɔ:rm] ,
glancing with a thrill of approval at the tall well set - up form ,
瞥了一眼 和 一个 刺激 的 赞同 在 这 高的 出色地 放 - 向上 形式 ,

他带着兴奋和赞许的目光瞥了一眼那高大、井然有序的身影，

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['vɪɡər] [ʌv; əv] [helθ] .
in all the glory of youth and the full vigour of health .
在 全部 这 荣耀 的 青年 和 这 满的 活力 的 健康 .

青春洋溢，身体健康，精力充沛。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['veri] [rɪ'laɪəb(ə)l] — [ænd; ənd] — [ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t][ɡoʊ] [jet] .
“ **You are really very reliable — and — you need not go yet** .
“ 你 是 真的 非常 可靠的 — 和 — 你 需要 不是 去 然而 .

“你真的很可靠——而且——你现在还不用走。”

[kʌm] [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [wel] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɡʌn] ,
Come in now , and well put away the gun ,
来 在 现在 , 和 出色地 放 离开 这 枪 ,

进来吧，我们把枪收起来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][em 'i:ɪ] ; [fɔ:r; fər] ['ri:əli] [aɪ][eɪ 'em]
and you shall stay and have some supper with me ; for really I am
和 你 将 停留 和 有 一些 晚餐 和 我 ; 为了 真的 我 是
[ɔ:fli] ['ləʊnli] .
awfully lonely .
非常 孤独 .

你留下来陪我吃晚饭吧；因为我真的非常孤独。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][jɔr; jər][kæmp][soʊ] [leɪt] .
Unless , of course , you are afraid of going to your camp so late .
除非 , 的 课程 , 你 是 害怕的 的 去 到 你的 营 所以 晚的 .

当然, 除非你害怕这么晚才回营地。

[ðeɪ] [seɪ] ['laɪən] [spɔr] [hæz; həz] [bɪn] [si:n] [ə'gen] . "
They say lion spoor has been seen again ."
他们 说 狮子 痕迹 有 到过 已见 再次 . "

他们说又发现了狮子的足迹。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['devəlʒ] [spɔr] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['mætər] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔ:r] [æz; əz]
" If it had been the devil's spoor it would matter about as much or as
" 如果 它 有 到过 这 魔鬼的 痕迹 它 会 事情 关于 作为 很多 或者 作为
[ˈlɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,

“如果那是魔鬼的足迹, 那也无关紧要了。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][hju:dʒ][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [kən'tempt] .
" he replied , with huge and delighted contempt .
" 他 回复 , 和 巨大的 和 高兴极了 鄙视 .

“他回答道, 语气中充满了极大的、欣喜的轻蔑。”

" [ʃ] ! [dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekts] — [ɔ:r] ['pi:p(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tɪd] .
" Sh ! Don't talk about unpleasant subjects — or people , " she retorted .
" 什 ! 不 讲话 关于 令人不快的 主题 — 或者 人们 , " 她 反驳 .

“嘘! 别谈论令人不快的话题——或者人,”她反驳道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ʌki] .
" It isn't lucky .
" 它 不是 幸运的 .

“这不是幸运。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
" They had entered the house .
" 他们 有 进入 这 房子 .

他们已经进入了房子。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪ'ðəʊt] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ˈɔ:lməʊst][dɑ:rk] ,
After the glow of light without , it seemed almost dark ,
后 这 辉光 的 光 没有 , 它 似乎 几乎 黑暗的 ,

外面的灯光消散后, 里面似乎变得几乎一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [brɪ:f] [ˈpri:tens] [ʌv; əv][æŋ; ən]
and the sun had just gone off the world , leaving the brief pretence of an
和 这 太阳 有 只是 已消失 离开 这 世界 , 离开 这 简短的 虚伪 的 一个
[ˈæfrɪkən] ['twɪlaɪt] .
African twilight .
非洲 暮 .

太阳刚刚落山, 只留下短暂的非洲黄昏景象。

[æŋ; ən][ɑ:rm] [stoʊl] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ɪm'prɪzənɪŋ] [hɜ:r; hər] ['taɪtli] .
An arm stole around her , imprisoning her tightly .
一个 手臂 偷窃 大约 她 , 监禁 她 紧紧 .

一只手臂悄然环住她, 将她紧紧束缚住。

" [aɪ][wɑ:nt][maɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈkæərɪd] [aʊt] [jɔr; jər] [ɪn'strʌk(ə)nʒ] [soʊ] [ɪ'fɪ(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði]
" I want my reward for having carried out your instructions so efficiently , " said the
" 我 想 我的 报酬 为了 拥有 携带 出去 你的 指示 所以 高效 , " 说 这
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

“我高效地执行了您的指示, 我希望得到奖励,”年轻人说道。

“ [naʊ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [em 'i:] . ”
“ Now give it me . ”
“ 现在 给 它 我 . ”

“现在给我。”

“ [rɪ'wɔ:rd] !
“ Reward !
“ 报酬 !

“报酬！”

[ˈvɜ:rtʃu:][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] , [ju:; jə] ['sɪli] [bɔɪ] , “ [ˈænsər] ['hə:miə] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Virtue is its own reward , you silly boy , ” answered Hermia , glancing up into his eyes ,
美德 是 它是自己的 报酬 , 你 愚蠢的 男生 , ” 回答 赫米娅 , 瞥了一眼 向上 进入 他的 眼睛 ,
“美德本身就是一种奖赏，你这傻小子，”赫米娅说着，抬眼望着他的眼睛。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mɑ:kɪŋ] [wʌnz] .
with her mocking ones .
和 她 嘲讽 一个 .

她带着嘲讽的语气。

“ [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] . ”
“ In this case , it will have to be . ”
“ 在 这 案件 , 它 将要 有 到 是 . ”

“在这种情况下，就必须如此。”

“ [wɪl] [aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] ? ” [hi:; hi] [rɪ'tɔ:tid] ['ɔ:rtli] ; [ænd; ənd] , [stɜ:rd] [baɪ] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [prɑ:k'sɪməti]
Will it indeed ? ” he retorted shortly ; and , stirred by the maddening proximity
将要 它 的确 ? ” 他 反驳 不久 ; 和 , 搅拌 经过 这 令人抓狂 邻近
,
!
,

“真的会吗？”他简短地反驳道；而此刻，他被这令人抓狂的近距离所刺激，

['laɪkwaɪz] [ɪn'kɜ:rdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'sɪdiəs] ['jɪ:ldɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɔ:rm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
likewise encouraged by a certain insidious yielding of her form within the
同样地 鼓励 经过 一个 肯定 阴险 屈服 的 她 形式 之内 这
[ɪn'fɔ:rst] [ɪm'breɪs] ,
enforced embrace ,
强制执行 拥抱 ,

同样，在被迫拥抱中，她身体某种不易察觉的屈服也助长了这种趋势。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑ:n] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðəm; ðəm] [fʊl] , ['pæʃənətli] , [ə'gen] [ænd; ənd]
he dropped his lips on hers , and kissed them full , passionately , again and
他 掉落 他的 嘴唇 在 她的 , 和 亲吻 他们 满的 , 热情地 , 再次 和
[ə'gen] .
again .
再次 .

他俯身吻上她的嘴唇，一遍又一遍地深情而热烈地亲吻着。

“ [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [du:] , “ [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [θɪɪl] [ðæt] [ræn] [θru:]
“ There , that will do , ” she gasped , striving to restrain the thrill that ran through
“ 那里 , 那 将要 做 , ” 她 倒吸一口气 , 努力 到 抑制 这 刺激 那 跑 通过
[hɜ:r; hər] [freɪm] .
her frame .
她 框架 .

“好了，这样就可以了，”她喘着气说，努力抑制住涌遍全身的兴奋感。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ju:; jə] [maɪt] [du:] [ðæt] .
“ I didn't say you might do that .
“ 我 没有 说 你 可能 做 那 .

“我没说你可能会那样做。”

[ˈriːəli] , [ˈdʒʌstɪn] , [aɪ][jæɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [fərˈbɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [haʊs] .
Really , Justin , I shall have to forbid you the house .
真的 , 贾斯汀 , 我 将 有 到 禁止 你 这 房子 .
贾斯汀, 真的, 我不得不禁止你进这栋房子。

[let] [em ˈiː][gʊʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "
Let me go , do you hear ? "
让 我 去 , 做 你 听到 ? "
放开我, 你听到了吗?

" [hɪr] ?
" Hear ? "
" 听到 ?
"听到?

[jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
Yes , but I don't intend to obey .
是的 , 但 我 不 打算 到 服从 .
是的, 但我并不打算服从。

[oʊ] — [dæm] !
Oh — damn !
哦 — 该死 !
哦——该死!

" [ðə; ði][ləst] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [æt; ət][lɑːrdʒ][æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ]
" The last remark was addressed at large as he changed his mind with
" 这 最后的 评论 曾是 已解决 在 大的 作为 他 已更改 他的 头脑 和
[ˈmɑːrveləs] [əˈlækrəti] ,
marvellous alacrity ,
奇妙 敏捷 ,
"他最后那句话引起了广泛关注, 因为他以惊人的速度改变了主意。"

[ænd; ænd] , [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] ,
and , wheeling round ,
和 , 惠灵 圆形的 ,
然后, 转过身来,

[wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [ˌbændəˈlɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [əˈpɑːn][ə; eɪ][pɪn] [ðæt] [wʊd]
was endeavouring to hang the bandolier to the wall upon a pin that would
曾是 努力 到 悬挂 这 弹药带 到 这 墙 之上 一个 别针 那 会
[ˈhɑːrdli][hæv; həv][held][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [kɑːrd] ,
hardly have held a Christmas card ,
几乎 有 握住 一个 圣诞节 卡片 ,
他试图用一个连圣诞贺卡都挂不住的别针把弹药带挂到墙上。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
as though his life depended upon it .
作为 尽管 他的 生活 取决于 之上 它 .
仿佛他的生命都取决于此。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈentərd] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [bɔɪz]
For there had suddenly entered behind them one of the small Mashuna boys
为了 那里 有 突然 进入 在后面 他们 一 的 这 小的 - 男孩们
[huː] [dɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd] [ˈʌðər] [wɜːrk] — [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈsaɪləntli][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
who did the house and other work — had entered silently withal ,
WHO 做过 这 房子 和 其他 工作 — 有 进入 默默 此外 ,
因为突然有一个负责家务和其他工作的马舒纳族小男孩悄无声息地跟在他们身后进来了。

[ðə; ði] [ˈsoʊti] [ˈlɪt(ə)] [ˈræskl] ;
the sooty little rascal ;
这 煤烟 小的 恶棍 ;
这个脏兮兮的小家伙;

[ænd; ɐnd] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈgɑːg(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsaːkəts] [wɪð; wɪθ][ˌkjəriˈɑːsəti]
and now his goggle eyes were starting from their sockets with curiosity
和 现在 他的 护目镜 眼睛 是 开始 从 他们的 插座 和 好奇心
[æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ˈduːɪŋ] [wətˈevər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,
as he went about doing whatever he had to do ,
作为 他 去 关于 正在做 任何 他 有 到 做 ,
现在, 他那双瞪大的眼睛好奇地从眼眶里探出来, 一边忙着他必须做的事情。

[ˈsendɪŋ] [ˈfɜːrtɪv] [ænd; ɐnd] [ˈɪntrəstɪd] [glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðɪːz] [tuː] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ɪn]
sending furtive and interested glances at these two , whom he had surprised in
发送 鬼鬼祟祟 和 感兴趣的 眼神 在 这些 二 , 谁 他 有 惊讶 在
[sʌtʃ] [ʌnˈwɒntɪd] [prɑːkˈsɪməti] .
such unwonted proximity .
这样的 不寻常的 邻近 .
他偷偷地、饶有兴致地瞥了一眼这两个人, 两人在这种意想不到的近距离接触中让他感到十分意外。

“ [siː] , [naʊ] , [wer] [jʊr; jər] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [kʌmz] [ɪn] , ” [sed] [ˈhəːmiə] , [wen] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌptər]
“ See , now , where your impulsiveness comes in , ” said Hermia , when the interrupter
” 看 , 现在 , 在哪里 你的 冲动 来 在 , ” 说 赫米娅 , 什么时候 这 中断器
[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
had gone out .
有 已消失 出去 .
“瞧, 这就是你冲动行事的后果,”赫米娅在打断者离开后说道。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] [blæk] [ˈnɪgər] ? ” [sed] [ˈdʒʌstɪn] [spens] , [ˈɪnəsntli] .
“ Is that the name of that small black nigger ? ” said Justin Spence , innocently .
” 是 那 这 姓名 的 那 小的 黑色的 黑鬼 ? ” 说 贾斯汀 斯宾塞 , 天真地 .
“那是那个小黑鬼的名字吗?”贾斯汀·斯宾塞天真地问道。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jɔːrɪz] . ”
“ I always thought he was yours . ”
” 我 总是 想法 他 曾是 你的 . ”
“我一直以为他是你的。”

“ [dəʊnt][biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] , [dɪr] .
“ Don't be foolish , dear .
” 不 是 愚蠢 , 亲爱的 .
“别犯傻了, 亲爱的。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] . “
It's a serious matter . ”
它是 一个 严肃的 事情 . ”
这是件严肃的事情。

“ [puː] !
“ Pooh !
” 呸 !
“呸!

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [ˈnɪgər] .
Only a small black nigger .
仅有的 一个 小的 黑色的 黑鬼 .
只是个矮小的黑鬼。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɪznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ˈhjuːmən] . “
A thing that isn't more than half human . ”
一个 事物 那 不是 更多的 比 一半 人类 . ”
一个几乎不具备人类特征的东西。

“ [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [ˈnɪgər] [oʊnz] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,
“ Even a small black nigger owns a tongue ,
” 甚至 一个 小的 黑色的 黑鬼 拥有 一个 舌头 ,
“即使是个头矮小的黑鬼也有舌头,

[ænd; ɐnd][ɪz][kwaɪt][ˈhju:mən] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə][wæg][aɪˈti:] , " [ʃi:; ji] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
and is quite human enough to know how to wag it , " she reminded him .
和 是 相当 人类 足够的 到 知道 如何 到 摇摆 它 , " 她 提醒 他 .

“而且它还是个人，知道怎么摇尾巴，”她提醒他。

" [aɪl] [kʌt][aɪˈti:][aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [dɔ:g] [ɪf][hi:; hi] [dʌz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [fəˈroʊʃəs] [rɪˈdʒɔɪndər]
" I'll cut it out for the young dog if he does , " was the ferocious rejoinder
" 患病的 切 它 出去 为了 这 年轻的 狗 如果 他 做 , " 曾是 这 凶猛 回复
.
.
.

“如果他敢这么做，我就让那条小狗吃不了兜着走，”对方恶狠狠地反驳道。

" [ˈeksələnt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʒʌstɪn] .
" Excellent , as a figure of speech , my dear Justin .
" 出色的 , 作为 一个 数字 的 演讲 , 我的 亲爱的 贾斯汀 .

“用比喻来说，这真是妙极了，我亲爱的贾斯汀。”

[ˈoʊnli] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ɪn][ˈri:əl][laɪf] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] - , [aɪˈti:][kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] . "
Only , unfortunately , in real life , even in Mashunaland , it can't be done . "
仅有的 , 很遗憾 , 在 真实 的生活 , 甚至 在 - , 它 不能 是 完毕 . "

可惜的是，在现实生活中，即使在马舒纳兰，这也做不到。

" [wel] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sker] [ˈoʊvər][aɪˈti:] ? "
" Well , shall I give him a scare over it ? "
" 出色地 , 将 我 给 他 一个 吓 超过 它 ? "

“要不要吓唬吓唬吓唬他？ ”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [ˈdʒʌstɪn] .
" You can't , Justin .
" 你 不能 , 贾斯汀 .

“你不能，贾斯汀。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] .
In the first place , you could hardly make him understand .
在 这 第一的 地方 , 你 可以 几乎 制作 他 理解 .

首先，你几乎无法让他理解。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜ:rs] .
In the second , even if you could , you would probably make matters worse .
在 这 第二 , 甚至 如果 你 可以 , 你 会 大概 制作 事情 更糟 .

在第二种情况下，即使你能做到，你也可能会把事情搞得更糟。

[li:v] [aɪˈti:][əˈloʊn] . "
Leave it alone . "
离开 它 独自的 . "

“别管它。”

" [oʊ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][jɔr; jər] [əˈkaʊnt] .
" Oh , it was on your account .
" 哦 , 它 曾是 在 你的 帐户 .

“哦，是你的账户。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] . "
It was of you I was thinking . "
它 曾是 的 你 我 曾是 思维 . "

“我一直在想你。”

" [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ɑ:n][jɔr; jər] [oʊn] ? "
" Then you don't mind on your own ? "
" 然后 你 不 头脑 在 你的 自己的 ? "

“那你一个人待着也没关系吧？ ”

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [hæŋ] .
“ **Not a hang** .
“ 不是 一个 悬挂 .

“不是挂断。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪlənt][əˈpruːv(ə)l] .
“ **She glanced at him in silent approval** .
“ 她 瞥了一眼 在 他 在 沉默的 赞同 .

她默默地看了他一眼，表示赞许。

[ðɪs] [streɪt] , [ɪˈrekt] [ˈfɪrləsənəs] — [ðɪs] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
This straight , erect fearlessness — this readiness to defy the whole world for her
这 直的 , 直立 无畏 — 这 准备就绪 到 违抗 这 所有的 世界 为了 她
[seɪk] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
sake appealed to her .
清酒 上诉 到 她 .

这种正直、无畏的精神——这种为了她而甘愿对抗全世界的精神深深吸引了她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [taɪmz][ænd; ənd] [ˈpiːpəlz] — [ðə; ðɪ]
She was of the mind of those women of other times and peoples — the
她 曾是 的 这 头脑 的 那些 女性 的 其他 时代 和 人民 — 这
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [huːm] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pəˈzəsərz] [əˈbɪləti][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [kiːp] .
possession of whom depended on the possessor's ability to take and keep .
拥有 的 谁 取决于 在 这 所有者的 能力 到 拿 和 保持 .

她的思想与过去时代和民族的女性相似——拥有她们取决于拥有者占有和守护的能力。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Well , I must leave you now for a little while , ” she said** .
“ 出色地 , 我 必须 离开 你 现在 为了 一个 小的 尽管 , “ 她 说 .

“好吧，我现在必须暂时离开你们了，”她说。

“ [ðoʊz] [tuː] - [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] [wen] [aɪ][eɪˈem] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
“ **Those two pickannins are only of any use when I am looking after them** .
“ 那些 二 - 是 仅有的 的 任何 使用 什么时候 我 是 寻找 后 他们 .

“只有我照顾那两个小家伙的时候，他们才有用。”

[ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [lɜːrnt] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] . “
They haven't even learnt to lay a table . “
他们 还没有 甚至 学会了 到 躺 一个 桌子 . “

他们连摆桌子都不会。

“ [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] . “
“ **Let me help you** . “
“ 让 我 帮助 你 . “

“让我来帮你。”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ˈkændɪdli] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] .
Candidly , I don't want you .
坦率地说 , 我 不 想 你 .

坦白说，我并不想要你。

[biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] , [ˈdʒʌstɪn] , [ænd; ənd][saɪt] [stiːl] [ænd; ənd] [rest] [ˈæftər][jɔːr; jər] [wɔːk] .
Be a good boy , Justin , and sit still and rest after your walk .
是 一个 好的 男生 , 贾斯汀 , 和 坐 仍然 和 休息 后 你的 走 .

贾斯汀，乖乖的，散步后就坐下来好好休息。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] — “ [ænd; ənd] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] , [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv]
Oh , by the way — “ And unlocking a cupboard , she produced a bottle of
哦 , 经过 这 方式 — “ 和 解锁 一个 橱柜 , 她 生产 一个 瓶子 的
[ˈwɪski] .
whisky .
威士忌酒 .

哦，对了——”说着，她打开橱柜，拿出一瓶威士忌。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fərˈgetfl] .
“ **I was very forgetful .**
“ 我 曾是 非常 健忘 .

我以前很健忘。

[juːl] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈæftər][ðə; ði] [sed] [wɔːk] ? “
You'll like something to drink after the said walk ? “
你会 喜欢 某物 到 喝 后 这 说 走 ? “
散步之后，您想喝点什么吗？

“ [noʊ] , [θæŋks] .
“ **No , thanks .**
“ 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[ˈriːəli] [aɪ][dəʊnt] . “
Really I don't . “
真的 我 不 . “

我真的不知道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] ?
“ **You don't ?**
“ 你 不 ?

“你不吗？ ”

[noʊ] [ˈwʌndər] [juːv] [dʌn] [noʊ] [gʊd] [ˈpraːspektɪŋ] .
No wonder you've done no good prospecting .
不 想知道 你已经 完毕 不 好的 勘探 .

难怪你的客户开发工作一无所获。

[ə; eɪ] [ˈpraːspektər] [huː] [riˈfjuːzɪz] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ˈæftər][ə; eɪ][hɑːt] [æftəˈnuːnz] [ɪgˈzɜːrʃn] !
A prospector who refuses a drink after a hot afternoon's exertion !
一个 勘探者 WHO 拒绝 一个 喝 后 一个 热的 下午 用力 !

一位探矿者在炎热的下午辛勤劳作后，竟然拒绝喝水！

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [lɜːrnt] [ðə; ði] [ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər][kraːft] [jet] .
Why , you haven't learnt the rudiments of your craft yet .
为什么 , 你 还没有 学会了 这 基本原理 的 你的 工艺 然而 .

为什么呢？你还没掌握这门技艺的基本要领呢。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][wʌn] , [ænd; ənd][soʊ] [aɪ] [fɪks] [aɪˈtiː][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But you must want one , and so I'll fix it up for you .
但 你 必须 想 一 , 和 所以 患病的使固定 它 向上 为了 你 .

但你肯定想要一个，所以我帮你修好。

[ðer; ðər] , [sei] [wen] — [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
There , say when — is that right ?
那里 , 说 什么时候 — 是 那 正确的 ?

那你说说什么时候——这样对吗？

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈbraɪtli] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [glæs] .
“ **she went on brightly , holding out the glass .**
“ 她 去 在 明亮地 , 保持 出去 这 玻璃 .

她兴高采烈地继续说道，同时举起了玻璃杯。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪf] [aɪ] [mɪkst] [aɪ ˈtiː] .
“ **Yes , I know what you are going to say — of course it is , if I mixed it .**
“ 是的 , 我 知道 什么 你 是 去 到 说 — 的 课程 它 是 , 如果 我 混合 它 .
“ 是的, 我知道你要说什么——当然是这样, 如果我把它混在一起的话。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈθredber] [bəˈnæləti] .
You ought to be ashamed to utter such a threadbare banality .
你 应该 到 是 羞愧 到 说出 这样的 一个 破旧的 平庸 .
你竟然说出如此陈腐不堪的话, 真是令人羞耻。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [ʌnˈteɪstəd] .
“ **He took the glass from her hand , but set it down untasted .**
“ 他 采取 这 玻璃 从 她 手 , 但 放 它 向下 未尝过的 .
他从她手中接过杯子, 却一口也没尝就放了下去。

[ðə; ði][ˈmæɡnətɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] .
The magnetism of her eyes had drawn him .
这 磁性 的 她 眼睛 有 绘制 他 .
她那双迷人的眼睛深深吸引了他。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmædn] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][sæp][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] , [tuː; tə][stɜːr] [ˈevri] [ˈfaɪbə][ɪn] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] .
It seemed to madden him , to sap his very reason , to stir every fibre in his body .
它 似乎 到 麦登 他 , 到 树液 他的 非常 原因 , 到 搅拌 每一个 纤维 在 他的 身体 .
这似乎让他发狂, 让他丧失了理智, 让他全身的每一个细胞都躁动不安。

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈsaɪdɪdli] ,
“ **No , “ she said decidedly ,**
“ 不 , “ 她 说 绝对地 ,
“不,”她斩钉截铁地说。

[ˈdeftli] [rɪˈluːdɪŋ] [ðə; ði][klæsp][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ɪmˈprɪznd] [hɜːr; hər] [əˈɡen] ,
defly eluding the clasp in which he would fain have imprisoned her again ,
巧妙地 逃避 这 搭扣 在 哪个 他 会 欣然 有 被监禁 她 再次 ,
她巧妙地躲开了他本想再次囚禁她的锁链。

[ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [hænd] .
and extending a warning hand .
和 扩展 一个 警告 手 .
并伸出警告的手。

“ [noʊ] , [naːt] [əˈɡen] , — [soʊ] [suːn] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈmentəli] .
“ **No , not again , — so soon , “ she added mentally .**
“ 不 , 不是 再次 , — 所以 很快 , “ 她 额外 精神上 .
“不, 不要再来了, ——这么快,”她在心里补充道。

“ [rɪˈmembər] , [aɪ][hæv; həv][naːt] [fəˈɡɪv n] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [aʊtˈreɪdʒəs] [piːs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrtɪnəns] ,
“ **Remember , I have not forgiven you for that outrageous piece of impertinence ,**
“ 记住 , 我 有 不是 已原谅 你 为了 那 令人愤慨 片 的 无礼 ,
“记住, 我还没有原谅你那无礼至极的行为。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈiːðər] .
and don't know that I shall either .
和 不 知道 那 我 将 任何一个 .
我也不知道自己是否会这样做。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɜːd] .
I am wondering how you could have dared .
我 是 好奇 如何 你 可以 有 敢于 .
我真想知道你怎敢这么做。

” [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæst] [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈfu:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] ,
“ **If ever there was a past mistress in the art of fooling the other sex** ,
” 如果 曾经 那里 曾是 一个 过去的 情妇 在 这 艺术 的 愚弄 这 其他 性别 ,
“如果说历史上真有哪位女性在欺骗异性的艺术方面堪称大师,

[əʃʊrədli] [ˈhə:miə] - [maɪt] [leɪ] [kleɪm][tu:; tə] [ðæt] [dɪˈstɪŋkʃn] .
assuredly Hermia Blachland might lay claim to that distinction .
当然 赫米娅 - 可能 躺 宣称 到 那 区别 .
赫米娅·布莱克兰无疑有资格获得这一殊荣。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ˈflæʃɪŋ] [bəʊk] [ə; eɪ] [braɪt] , [hæf] - [ˈti:zɪŋ] , [hæf] - [kəˈresɪŋ]
Standing there in the doorway , flashing back a bright , half - teasing , half - caressing
常设 那里 在 这 门口 , 闪烁 后退 一个 明亮的 , 一半 - 戏弄 , 一半 - 爱抚
[lʊk] ,
look ,
看 ,
她站在门口, 回以一个明亮、半挑逗半爱抚的眼神,

[wɪtʃ] [ˈʌtərli] [brɪˈlaɪd] [ðə; ði] [ˈsi:mɪŋ] [ˈstɜ:rnnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,
which utterly belied the seeming sternness of her words ,
哪个 完全地 谎言 这 似乎 严厉 的 她 字 ,
这与她话语中看似严厉的语气完全相反。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʃi:; ʃi] [prəˈdu:st] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [ɪnˈstæntə] [ˈɪntu:][ə; eɪ][moʊst]
the effect she produced was such as to turn him instanter into a most
这 影响 她 生产 曾是 这样的 作为 到 转动 他 即时 进入 一个 最多
[kəmˈpli:t] [fu:l] ,
complete fool ,
完全的 傻子 ,
她所产生的效果, 让他瞬间变成了一个彻头彻尾的傻瓜。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hɜ:r; hər] [ˈθɜ:roʊ] [ænd; ənd] [səbˈsɜ:rvɪənt] [sleɪv] .
because her thorough and subservient slave .
因为 她 彻底 和 顺从的 奴隶 .
因为她是一个彻底而顺从的奴隶。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] .
Then she went out .
然后 她 去 出去 .
然后她就出去了。

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈsɜ:rkjələr] [hʌt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [sɜ:rvd] [ðə; ði]
We have said that one of the large circular huts within the enclosure served the
我们 有 说 那 一 的 这 大的 圆 小屋 之内 这 外壳 服务 这
[pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] ,
purpose of a kitchen ,
目的 的 一个 厨房 ,
我们之前说过, 围墙内的一间大型圆形小屋被用作厨房。

[ænd; ənd] [ˈhɪðər] [ʃi:; ʃi] [prəˈsi:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈju:sf(ə)] [ænd; ənd][ʌnrəʊˈmæntɪk][ˈɑ:bdʒekt]
and hither she proceeded with the exceedingly useful and unromantic object
和 这里 她 继续 和 这 非常 有用 和 不浪漫的 目的
[ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌpər] [ˈredi] .
of getting supper ready .
的 获得 晚餐 准备好 .
于是, 她便着手准备晚餐, 这是一项极其实用但又毫无浪漫可言的任务。

[jet] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈstʌfi] [ænd; ənd] [ʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [səˈraʊndɪŋz] ,
Yet , standing there in the midst of stuffy and uninviting surroundings ,
然而 , 常设 那里 在 这 中间 的 闷 和 不吸引人 周围环境 ,
然而, 站在那里, 身处这令人窒息、毫无吸引力的环境中,

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['sju:pəvaɪzd][ðə; ði] - [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪləʊp] [steɪks] ,
as she supervised the Mashuna boys and the frying of the antelope steaks ,
作为 她 受监督 这 - 男孩们 和 这 煎炸 的 这 羚羊 牛排 ,
她一边监督马舒纳男孩们煎羚羊排，一边.....

['i:v(ə)n] [ðæt] [prəʊ'zeɪɪk][,ɑ:kju'peɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['ru:mæns][tuː; tə] - [naɪt] ;
even that prosaic occupation was not entirely devoid of romance to - night ;
甚至 那 平淡无奇 职业 曾是 不是 完全 缺乏 的 浪漫 到 - 夜晚 ;
即使是如此平凡的职业，今晚也并非完全没有浪漫的色彩；

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [dɪstʃa:dʒɪŋ] [,aɪ'tiː]['ekstrə] ['kerfəli] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][,aɪ'tiː][nɑ:t]
for somehow she found herself discharging it extra carefully , for was it not
为了 不知何故 她 成立 她自己 出院 它 额外的 小心 , 为了 曾是 它 不是
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
for him ?
为了 他 ?

不知为何，她发现自己格外小心地处理这件事，难道不是为了他吗？
“ [naʊ] , [ˈtɪki] , [ki:p] [ðooz] ['gɑ:g(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɑ:n] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ,
“ **Now , Tickey , keep those goggle eyes of yours on what you're doing ,**
“ 现在 , 蒂基 , 保持 那些 护目镜 眼睛 的 你的 在 什么 你是 正在做 ,
“好了，蒂基，把你的护目镜眼睛都盯着你在做什么吧。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els] , " [ʃiː; ʃi]
instead of rolling them around on everything and everybody else , " she
反而 的 滚动 他们 大约 在 一切 和 大家 别的 , " 她
[wɔːrnd] ,
warned ,
警告 ,
她警告说：“而不是把它们到处乱扔，到处乱撞。”

[ə'pɑːstrəfaɪzɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huːz] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn,ɑ:pər'tuːn] [ə; eɪ] [jɔːrt] [taɪm]
apostrophising the small boy whose entrance had been so inopportune a short time
撇号 这 小的 男生 谁 入口 有 到过 所以 不合时宜 一个 短的 时间
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .
用撇号呼唤着那个不久前不合时宜地闯入的小男孩。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ,
“ **Yes , missis , " replied the urchin ,**
“ 是的 , 太太 , “ 回复 这 顽童 ,
“是的，夫人，”顽童回答道。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [straɪp] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] [grɪnd] [frʌm; frəm]
his round face splitting into a stripe of dazzling white as he grinned from
他的 圆形的 脸 分裂 进入 一个 条纹 的 耀眼的 白色的 作为 他 咧嘴一笑 从
[ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,
ear to ear ,
耳朵 到 耳朵 ,
他咧嘴大笑，圆圆的脸上露出一道耀眼的白色条纹。

['weðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [br'held] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr]
whether at the recollection of what he had recently beheld , or out of sheer
无论 在 这 回忆 的 什么 他 有 最近 观看 , 或者 出去 的 透明
[ʌn'θɪŋkɪŋ] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .
unthinking light - heartedness .
不假思索 光 - 真心 .
无论是出于对最近所见之事的回忆，还是纯粹出于不假思索的轻松心态。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn][ðer; ðə] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Then he turned and made some remark in their own language to his
然后 他 转向 和 制成 一些 评论 在 他们的 自己的 语言 到 他的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

然后他转过身，用他们的语言对他的同伴说了些什么。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðæt] ['soti] [ɪmp][tu:; tə][grɪn][ænd; ənd] [tʃʌk(ə)] [tu:] .
which caused that sooty imp to grin and chuckle too .
哪个 导致 那 煤烟 重要 到 咧嘴笑 和 轻笑 也 .

这让那个满身煤灰的小妖精也咧嘴笑了起来。

“ [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)l][skæmp] ? ” [sed] ['hə:miə] , [ˈɑ:rpli] ,
“ **What's that you're grinning at , you little scamp ?** ” **said Hermia , sharply** ,
“ 是什么 那 你是 咧嘴笑 在 , 你 小的 恶棍 ? ” 说 赫米娅 , 尖锐地 ,
“你这小淘气，在咧嘴笑什么呢？”赫米娅厉声问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪn] [ˈjæmbɑ:k] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ,
with a meaning glance at a thin sjambok which hung on the wall ,
和 一个 意义 瞥一眼 在 一个 薄的 鞭子 哪个 悬挂 在 这 墙 ,
他意味深长地瞥了一眼挂在墙上的一根细长的鞭子，

[ə; eɪ][kʌt] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['nesəseri] [tu:; tə] [ki:p] [ði:z]
a cut or two from which was now and again necessary to keep these
一个 切 或者 二 从 哪个 曾是 现在 和 再次 必要的 到 保持 这些
[dɪ'mɪnjətɪv] ['sɜ:rvtərz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] .
diminutive servitors up to the mark .
小字 仆人 向上 到 这 标记 .

偶尔需要对这些矮小的仆人员进行一两次削减，才能使它们保持合格的状态。

“ [noʊ][bi:; bi]['æŋgri] , ['mɪsɪz] .
“ **No be angry , missis** .
“ 不 是 生气的 , 太太 .

“夫人，别生气。”

[ˈtɪki] , [hi:; hi][seɪ] , - ['mɪsɪz] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)l] [dæm] ['prɪti] . -
Tickey , he say , ' Missis , she awful damn pretty . '
蒂基 , 他 说 , - 夫人 , 她 可怕 该死 漂亮的 . -

蒂基说：“太太，她真是美极了。”

“ ['hə:miə] [tʃoʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][wel] - [naɪ] [ˈʌnkən'trəʊləbl] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] .
“ **Hermia choked down a well - nigh uncontrollable explosion of laughter** .
“ 赫米娅 窒息 向下 一个 出色地 - 夜 不可控的 爆炸 的 笑声 .

赫米娅强忍住几乎无法控制的笑声。

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ju:z] [ðæt] [wɜ:rd] , [ˈprɪmrəʊz] , “ [ʃi:; ʃi][sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [stɜ:rn] .
“ **You mustn't use that word , Primrose ,** ” **she said , trying to look stern** .
“ 你 不得 使用 那 单词 , 报春花 , ” 她 说 , 尝试 到 看 船尾 .

“你不能用那个词，普里姆罗斯，”她说着，努力让自己看起来严肃起来。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bæd][wɜ:rd] . “
“ **It's a bad word** . ”
“ 它是 一个 坏的 单词 . ”

“这是个脏话。”

“ [bæd][wɜ:rd] ?
“ **Bad word** ?
“ 坏的 单词 ?

“脏话？ ”

[haʊ] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] ?
How that , missis ?
如何 那 , 太太 ?

怎么样，太太？

[bɑːz] , [hiː; hi] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .
Baas , he say it .
巴斯 , 他 说 它 .

巴斯说。

[bɑːz] [ɪn] [dɪr] — [bɑːz] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [pərˈpleksɪŋ] [rɪˈdʒʊndər] .
Baas in dere — Baas Sepence , " was the somewhat perplexing rejoinder .
巴斯 在 德雷 — 巴斯 - , " 曾是 这 有些 令人费解 回复 .

“Baas in dere—Baas Sepence,”这句回答有些令人费解。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] [wɜːrd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] , [blæk] [ɔːr] [waɪt] , "
" Well , it's a white man's word ; not a word for children , black or white , "
" 出色地 , 它是 一个 白色的 男人的 单词 ; 不是 一个 单词 为了 孩子们 , 黑色的 或者 白色的 , "
[ɪkˈspleɪnd] ['hæːmiə] ,
explained Hermia ,
解释 赫米娅 ,

“嗯，这是白人用的词；不是给孩子用的词，不管是黑人还是白人，”赫米娅解释道。

['leɪmli] .
lamely .
跛行 .

笨拙地。

[ðə; ðɪ] [ɪmps] [ˈtʃʌklɪd] .
The imps chuckled .
这 小恶魔 轻笑 .

小妖精们咯咯地笑了起来。

" [aɪ] [noʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] , " [pərˈsuːd] ['prɪmrəʊz] .
" I no say it , missis , " pursued Primrose .
" 我 不 说 它 , 太太 , " 追击 报春花 .

“我没说，太太，”普里姆罗斯继续说道。

" ['tɪki] , [hiː; hi] [seɪ] [ˈmɪsɪz] [ɔːf(ə)l] ['biːstli] ['prɪti] .
" Tickey , he say missis awful beastly pretty .
" 蒂基 , 他 说 太太 可怕 兽 漂亮的 .

“蒂基说，太太漂亮得可怕又野蛮。”

[ɔːlweɪz] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
Always want to look at her .
总是 想 到 看 在 她 .

总是忍不住想看她。

[wɜːrk] [noʊ] [wel] [dʌn] , [ˈmɪsɪz] - [fɔːlt] .
Work no well done , missis ' fault .
工作 不 出色地 完毕 , 太太 - 过错 .

工作没做好，都是太太的错。

[dæt] [wʌt] ['tɪki] [seɪ] .
Dat what Tickey say .
数据 什么 蒂基 说 .

就像Tickey说的那样。

[ɔːlweɪz] [wɑːnt] [lʊk] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] , "
Always want look at missis . "
总是 想 看 在 太太 . "

总是想看看太太。”

“ [ju:d] ['betər] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [naʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌŋki] , [ænd; ənd][du:] [aɪ 'ti:] ['prɔ:pərli]
“ **You'd better look at what you're doing now , you monkey , and do it properly**
“ 你会 更好的 看 在 什么 你是 正在做 现在 , 你 猴 , 和 做 它 适当地
[tu:] ,
too ,
也 ,

“你这只猴子，最好好好看看你现在在干什么，并且好好地把它做好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第3/15页

[ɔ:r][ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] , " [rɪ'dʒʊɪnd] ['hə:miə] .
or you know what's likely to happen , " rejoined Hermia .
或者 你 知道 是什么 可能 到 发生 , " 重新加入 赫米娅 .

“或者你知道可能会发生什么,”赫米娅重新说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [θret] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [æn; ən] ['empti] [wʌn] ,
But the implied threat in this case was absolutely an empty one ,
但 这 暗示 威胁 在 这 案件 曾是 绝对地 一个 空的 一 ,
但此案中隐含的威胁完全是空洞的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒti] [s'kæmps] [nu:] [aɪ 'ti:] .
and the sooty scamps knew it .
和 这 煤烟 流浪者 知道 它 .

而那些浑身沾满煤灰的小家伙们也知道这一点。

[ðeɪ] [nu:] , [tu:] , [haʊ] [tu:; tə] [get] [ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:ft] [saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .
They knew , too , how to get on the soft side of their mistress .
他们 知道 , 也 , 如何 到 得到 在 这 柔软的 边 的 他们的 情妇 .
他们也知道如何讨好他们的女主人。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪd] ['veri] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
That , however , was the side very much to the fore this evening .
那 , 然而 , 曾是 这 边 非常 很多 到 这 前 这 晚上 .
然而, 今晚这一方却占据了绝对优势。

[θru:'aʊt] [hɜ:r; hər][prɒʊ'zeɪɪk][ɑ:kju'peɪ(ə)n] ,
Throughout her prosaic occupation ,
自始至终 她 平淡无奇 职业 ,

在她平凡的职业生涯中,

[hɜ:r; hər][maɪnd] [wʊd] [rɪ'kɜ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪɪ] [tu:; tə] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:rt] [hæf] - ['aʊər] [ə'gəʊ]
her mind would recur with a thrill to that scene of a short half - hour ago
她 头脑 会 复发 和 一个 刺激 到 那 场景 的 一个 短的 一半 - 小时 前
,
.
,
.

她的脑海中会不由自主地浮现出半小时前的那一幕, 心中涌起一阵悸动。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˌrepə'tɪ(ə)n] .
and already she longed for its repetition .
和 已经 她 渴望 为了 它是 重复 .

她已经开始渴望再次经历这一切了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌt] .
But she was not going to give him too much .
但 她 曾是 不是 去 到 给 他 也 很多 .

但她不会给他太多。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['tæntəlaɪz] [hɪm; ɪm] [sə'fɪntli] , [məst; məst] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['tentər'hʊks] , [na:t]
She must tantalise him sufficiently , must keep him on tenterhooks , not
她 必须 挑逗 他 足够 , 必须 保持 他 在 帐篷钩 , 不是
[merk] [hɜ:r'self] [tu:] [tʃi:p] .
make herself too cheap .
制作 她自己 也 便宜的 .

她必须让他足够心动, 必须让他提心吊胆, 但又不能让自己显得太廉价。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːtɪ][ˈtæntələɪzɪŋ][hɜːrˈself][tuː] ？
But was she not tantalising herself too ?
但 曾是 她 不是 诱人的 她自己 也 ？

但她难道不是也在挑逗自己吗？

[ˈsɜːrt(ə)nli][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌðerɪn][leɪ][ðə; ði][zest] , [ðə; ði][ɪkˈsaɪtmənt][wɪtɪ][lent][ˈkiːnnəs]
Certainly she was , but therein lay the zest , the excitement which lent keenness
当然 她 曾是 , 但 其中 躺 这 热情 , 这 激动 哪个 借出的 敏锐
[tuː; tə][ðə; ði][spɔːrt] .
to the sport .
到 这 运动 .

她当然是，但这正是这项运动的乐趣和激情所在。

[ðeɪ][sæt][daʊn][tuː; tə][ˈteɪbl][təˈgeðər] .
They sat down to table together .
他们 卫星 向下 到 桌子 一起 .

他们一起坐到桌边。

[ðə; ði][dɔːr][stʊd][ˈoʊpən][ɑːn][əˈkaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði][hiːt] , [ænd; ənd] , [ˈevri][naʊ][ænd; ənd][ðen] ,
The door stood open on account of the heat , and , every now and then ,
这 门 站立 打开 在 帐户 的 这 热 , 和 , 每一个 现在 和 然后 ,
[wɪŋd][ˈɪnsektz] ,
winged insects ,
有翅膀的 昆虫 ,

由于天气炎热，门一直敞开着，而且不时有带翅膀的昆虫飞进来。

[əˈtræktɪd][baɪ][ðə; ði][laɪt] , [wʊd][kʌm][ˈwɪzɪŋ][raʊnd][ðə; ði][læmp] .
attracted by the light , would come whizzing round the lamp .
吸引 经过 这 光 , 会 来 呼啸 圆形的 这 灯 .

被灯光吸引，它们会绕着灯飞来飞去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [hoʊm] - [laɪk][lʊk][əˈbaʊt][ðə; ði][ruːm] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pəˈveɪdɪŋ]
There was a soft , home - like look about the room , a kind of pervading
那里 曾是 一个 柔软的 , 家 - 喜欢 看 关于 这 房间 , 一个 种类 的 普遍存在
[ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪn][spens] ,
presence , and Justin Spence ,
在场 , 和 贾斯汀 斯宾塞 ,

房间里弥漫着一种柔和温馨的居家氛围，一种无处不在的气息，而贾斯汀·斯宾塞.....

[bæskɪŋ][ɪn][ðæt][ˈprez(ə)ns] , [felt][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋli][ˈhæpi] .
basking in that presence , felt intoxicatingly happy .
晒太阳 在 那 在场 , 毛毡 令人陶醉地 快乐的 .

沉浸在那种氛围中，感到无比幸福。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][kiːp][hɪz; ɪz][aɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv]
He could hardly keep his eyes from her as she sat at the head of
他 可以 几乎 保持 他的 眼睛 从 她 作为 她 卫星 在 这 头 的
[ðə; ði][ˈmɑːdist][ˈteɪbl] ,
the modest table ,
这 谦虚的 桌子 ,

她坐在那张简朴餐桌的主位上，他几乎无法将目光从她身上移开。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrtɪfɪ(ə)l][laɪt] , [ˈsʌmwʌt][ˈfeɪdɪd] , [təʊnd][daʊn][ˈeni][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ʌv; əv][ˈfiːtʃər]
and the artificial light , somewhat shaded , toned down any defects of feature
和 这 人造的 光 , 有些 阴影 , 色调 向下 任何 缺陷 的 特征
[ɔːr][ˈkʌlərɪŋ] ,
or colouring ,
或者 染色 ,

而略带阴影的人造光线则淡化了面部特征或肤色上的任何缺陷。

[ænd; ənd] [ɪn'hænst] [ˈtwenti] - [ˈfɔʊld][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][,æni'mei](ə)n] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
and enhanced twenty - fold the expression and animation which with her
和 增强型 二十 - 折叠 这 表达 和 动画片 哪个 和 她
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɑ:ntər] ,
physical contour ,
身体的 轮廓 ,

并使她的表情和活力增强了二十倍，这与她的体态轮廓相得益彰。

[ˈkɒnstɪtʃu:tɪd] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ə'træk(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈɡreɪtɪst]
constituted the insidious and undefinable attraction which was her greatest
构成 这 阴险 和 无法定义的 景点 哪个 曾是 她 最
[tʃɑ:rm] .
charm .
魅力 .

构成了她身上那种难以捉摸、难以言喻的吸引力，这也是她最大的魅力所在。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ði:z] [tu:] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [ɪn'meɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Looking at these two it was hard to believe they were the inmates of a
寻找 在 这些 二 它 曾是 难的 到 相信 他们 是 这 囚犯 的 一个
[rʌf] [,paɪə'nɪɹ] [hʌt] [ɪn][ðə; ði][fa:r][waɪldz][ʌv; əv] - ,
rough pioneer hut in the far wilds of Mashunaland ,
粗糙的 先锋 小屋 在 这 远的 荒野 的 - ,

看着这两个人，很难相信他们竟然是马舒纳兰偏远荒野中一间简陋拓荒者小屋里的住户。

[bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ə'taɪəɹ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [waɪt] [saɪlk] [ʃɜ:rt] ,
but for the attire of one of them ; for a white silk shirt ,
但 为了 这 服装 的 一 的 他们 ; 为了 一个 白色的 丝绸 衬衫 ,
[bʌt; bət] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [ə'taɪəɹ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [waɪt] [saɪlk] [ʃɜ:rt] ,
但其中一人的穿着却不一样；那是一件白色丝绸衬衫，

[ˈræðəɹ] [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv][koʊt] [ɔ:r][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
rather open at the throat , guiltless of coat or waistcoat ,
相当 打开 在 这 喉 , 无罪 的 外套 或者 马甲 ,
[ˈræðəɹ] [ˈoʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] , [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv] [koʊt] [ɔ:r] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
领口略微敞开，没有穿外套或背心。

[ə; eɪ] [ˈleðəɹn] [belt][ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] [ˈbrɪtʃɪz] [ˈhɑ:rdli] [ˈkɑ:nstətu:ts] [ˈi:vniŋ] [dres] [ɪn] [mɔ:r] [ˈsɪvɪlaɪzd]
a leathern belt and riding breeches hardly constitutes evening dress in more civilised
一个 皮革 腰带 和 骑术 马裤 几乎 构成 晚上 裙子 在 更多的 文明
[ˈkʌntrɪz] .
countries .
国家 .

在较为文明的国家，皮带和马裤很难称得上是晚礼服。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpra:spekts] ,
He was telling her about himself , his position and prospects ,
他 曾是 讲述 她 关于 他自己 , 他的 位置 和 前景 ,
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpra:spekts] ,
他向她介绍了自己，包括他的职位和前途。

[tu:; tə] [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈki:nli] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'ga:rdz] [ðə; ði] [ˈlætəɹ] , [jet]
to all of which she was listening keenly , especially as regards the latter , yet
到 全部 的 哪个 她 曾是 聆听 敏锐地 , 尤其 作为 问候 这 后者 , 然而
[wɪ'ðəʊt] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] .
without seeming to .
没有 似乎 到 .

她对这一切都听得非常认真，尤其是对后者，但她表面上却没有表现出来。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] , [nʌn] [ˈbetəɹ] , [haʊ] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [tɔ:k] , [ˈɔ:lweɪz] [wɪ'ðəʊt] [ˈsi:mɪŋ]
She knew , none better , how to lead him on to talk , always without seeming
她 知道 , 没有任何 更好的 , 如何 到 带领 他 在 到 讲话 , 总是 没有 似乎
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

她比任何人都更懂得如何引导他开口说话，而且总是能做到不露声色。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['tɜːrniŋ] [hɪm; ɪm][ɪn'saɪd] [aʊt] .
and now , to - night , she was simply turning him inside out .
和 现在 , 到 - 夜晚 , 她 曾是 简单地 转弯 他 里面 出去 .
而今晚, 她简直把他彻底颠覆了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈpraːspekts][ænd; ɐnd] [ɡʊd] ['saːlɪd][wʌnz] .
He had prospects and good solid ones .
他 有 前景 和 好的 坚硬的 一个 .
他前途光明, 而且前途一片光明。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ['paːrtli][frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , ['paːrtli][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] ,
He had only come out here partly from love of adventure , partly because ,
他 有 仅有的 来 出去 这里 部分 从 爱 的 冒险 , 部分 因为 ,
[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,
他来到这里, 一部分原因是出于对冒险的热爱, 另一部分原因, 毕竟,

[ˈpraːspekts][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˈpraːspekts] ; [ænd; ɐnd][hiː; hi] ['waːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — [ə; eɪ] [kwɪk]
prospects are only prospects ; and he wanted to make a fortune — a quick
前景 是 仅有的 前景 ; 和 他 通缉 到 制作 一个 财富 — 一个 快的
[ænd; ɐnd] ['dæzliŋ] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ɡoʊld] - [dɪɡɪŋ] .
and dazzling fortune by gold - digging .
和 耀眼的 财富 经过 金子 - 挖掘 .
前景只是前景; 他想发大财——通过淘金快速发大财。

[soʊ][fɑːr] ,
So far ,
所以 远的 ,
迄今为止,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['nɪrər] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ðæn; ðən][moʊst] ['ʌðər] [aʊt][ðər; ðər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
he had been no nearer making it than most others out there on the same
他 有 到过 不 更近 制作 它 比 最多 其他的 出去 那里 在 这 相同的
[tæk] ,
tack ,
钉 ,
他和其他走同样道路的人一样, 离成功并没有更近一步。

[ɪn] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ɡoʊld][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] ,
in that , for all the gold he had struck ,
在 那 , 为了 全部 这 金子 他 有 击 ,
也就是说, 尽管他淘到了大量的黄金,

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sʌŋk] [ə; eɪ] [ʃæft] [ɑːn] ['hæmpstəd] [hiːθ] .
he might as well have sunk a shaft on Hampstead Heath .
他 可能 作为 出色地 有 沉没 一个 轴 在 汉普斯特德 希思 .
他简直就像在汉普斯特德荒原上挖了一口竖井。

[stiːl] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] , [ænd; ɐnd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌpɒsə'bilitiz] [wɜːr; wər][ðər; ðər]
Still , there was no knowing , and all the exciting possibilities were there
仍然 , 那里 曾是 不 会心 , 和 全部 这 激动人心 可能性 是 那里
[tuː; tə][spɜːr][hɪm; ɪm][ɑːn] .
to spur him on .
到 刺 他 在 .
然而, 一切都还是未知数, 各种令人兴奋的可能性都在激励着他前进。

[ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [sæt][ˌaʊt'saɪd] .
Afterwards they sat outside .
然后 他们 卫星 外部 .
之后他们坐在外面。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðʊʊ] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['ba:mi] , [wʌz; wəz][na:t] [ə'presɪv] .
The night , though warm and balmy , was not oppressive .
这 夜晚 , 尽管 温暖的 和 芳香 , 曾是 不是 压迫性的 .

夜晚虽然温暖宜人, 却并不令人感到压抑。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [sti:l] .
And it was very still .
和 它 曾是 非常 仍然 .

周围一片寂静。

[ðə; ði] [skri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [frɑ:g] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [jelp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækəl; 'dʒækɔ:l] ,
The screech of the tree frog , the distant yelp of a jackal ,
这 尖叫 的 这 树 青蛙 , 这 遥远 喊叫 的 一个 豺狼 ,

树蛙的尖叫声, 远处豺狼的嚎叫声,

[ðə; ði] [di:pər] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][haɪ'i:nə] , [brook] [ɪn][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
the deeper howl of a hyena , broke in upon it from time to time ,
这 更深 噪 的 一个 鬣狗 , 打破 在 之上 它 从 时间 到 时间 ,

不时地, 鬣狗低沉的嚎叫声会闯入其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [dru:n] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['kwɔ:rtərz] .
and the rhythmic drone of voices from the servants ' quarters .
和 这 节奏 无人机 的 声音 从 这 仆人 - 四分之一 .

还有仆人们房间里传来的有节奏的嗡嗡声。

[ðɪs] [su:n] ['si:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rld] [si:md] ['gɪv(ə)n][ə'ʊvər][tu:; tə] [naɪt] — [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] .
This soon ceased and the world seemed given over to night — and these two .
这 很快 停止 和 这 世界 似乎 给定 超过 到 夜晚 — 和 这些 二 .

这一切很快停止了, 世界仿佛被黑夜所笼罩——而这两个人也随之消失。

" [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd][jɔ:; jər] [wei] [bæk] ?
" How will you find your way back ?
" 如何 将要 你 寻找 你的 方式 后退 ?

“你将如何找到回去的路? ”

" ['hə:miə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Hermia was saying .
" 赫米娅 曾是 说 .

“赫米娅说道。”

" [ju:l] [get] [lɔ:st] . "
" You'll get lost . "
" 你会 得到 丢失的 . "

“你会迷路的。”

" [ðæts] [kwɑɪt] ['laɪkli] .
" That's quite likely .
" 那就是 相当 可能 .

“很有可能。”

[soʊ][aɪm][na:t] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [traɪ] .
So I'm not going to try .
所以 我是 不是 去 到 尝试 .

所以我不会尝试。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['feɪkdaʊn] [hɪr] . "
You'll have to give me a shakedown here . "
你会 有 到 给 我 一个 勒索 这里 . "

你得好好盘查一下我的情况。

" [noʊ] . ['dʒʌstɪn] , [daɪr] , [brɪ'li:v] [em 'i:][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [na:t] .
" No . Justin , dear , believe me it would be much better not .
" 不 . 贾斯汀 , 亲爱的 , 相信 我 它 会 是 很多 更好的 不是 .

“不, 贾斯汀, 亲爱的, 相信我, 最好还是不要。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈiːv(ə)n][rɪsk][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [lɔːst] . ”
You must even risk the chance of getting lost . ”
你 必须 甚至 风险 这 机会 的 获得 丢失的 . ”
你甚至必须冒着迷路的风险。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪm][əˈfreɪd] ?
What if I'm afraid ?
” 什么 如果 我是 害怕的 ?
“如果我感到害怕怎么办? ”

[səˈpəʊz] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈlaɪənz] [ðeɪv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː] ?
Suppose one of those lions they've been talking about got hold of me ?
认为 一 的 那些 狮子 他们有 到过 说 关于 得到 抓住 的 我 ?
假设他们说的那些狮子中有一只抓住了我呢?

[aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][jər; jər] [ˈduːɪŋ] .
It would be your doing .
它 会 是 你的 正在做 .
这都是你的错。

“ [ˈhəːmiə] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
Hermia smiled to herself .
” 赫米娅 微笑 到 她自己 .
赫米娅暗自笑了笑。

[ðə; ði][ɪkˈskjuːs][wʌz; wəz] [tuː] [trænsˈpærənt] .
The excuse was too transparent .
这 原谅 曾是 也 透明的 .
这个借口太拙劣了。

[hiː; hi][əˈfreɪd] !
He afraid !
他 害怕的 !
他害怕了!

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hær] .
The gleam of her white teeth in the darkness betrayed her .
这 闪耀 的 她 白色的 牙齿 在 这 黑暗 背叛 她 .
黑暗中她洁白的牙齿闪闪发光，出卖了她。

“ [ɪts] [noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] , ” [hiː; hi] [sed] .
It's no laughing matter , ” he said .
” 它是 不 笑 事情 , ” 他 说 .
“这可不是开玩笑的事,”他说。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][em ˈiː] ? ”
Listen , darling , you don't really want to get rid of me ? ”
” 听 , 亲爱的 , 你 不 真的 想 到 得到 摆脱 的 我 ? ”
“听着，亲爱的，你其实并不想摆脱我吧? ”

“ [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] , [ˈdɪrɪst] , ” [fiː; fi] [ˈænsər] ,
It would be better if you were to go , dearest , ” she answered ,
” 它 会 是 更好的 如果 你 是 到 去 , 亲爱的 , ” 她 回答 ,
“亲爱的，你最好还是去吧。”她回答道。

[ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hær][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
slipping her hand into his .
滑倒 她 手 进入 他的 .
她将手轻轻滑入他的手中。

“ [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː] [wəd] .
Believe me , it would .
” 相信 我 , 它 会 .
“相信我，确实如此。”

” [ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [θɪrl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [tʌtʃ] [ˈsɪmpli] [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm]
” The softness of her voice , the thrill of her touch simply intoxicated him
” 这 柔软 的 她 嗓音 , 这 刺激 的 她 触碰 简单地 酣 他
[wɪð; wɪθ] [ˈekstəsi] ,
with ecstasy ,
和 狂喜 ,

她温柔的声音, 她轻柔的触碰, 让他欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈstedɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuən] [æz; əz][hi; hi] [ˈænsər] —
and there was an unsteadiness in his tone as he answered —
和 那里 曾是 一个 不稳定 在 他的 语气 作为 他 回答 —
他回答时语气有些不稳——

“ [ˈʊrli] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] - [wi; wi][kæn; kən] [tʌk] [kənˌvenʃəˈnælɪti:z] [tu; tə][ðə; ði]
” Surely in the wilds of Mashunaland we can chuck conventionalities to the
” 一定 在 这 荒野 的 - 我们 能 查克 惯例 到 这
[ˈwaɪndz] .
winds .
风 .

“在马舒纳兰的荒野中, 我们当然可以把传统观念抛诸脑后。”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [els] [hu:] [æskt] [ju; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪkdaʊn] [ju; jʊ] [ˈwʊdnt] [tɜ:rn]
If it was any one else who asked you for a shakedown you wouldn't turn
如果 它 曾是 任何 一 别的 WHO 问 你 为了 一个 勒索 你 不会 转动
[hɪm; ɪm] [aʊt] .
him out .
他 出去 .

如果换作其他人向你索要钱财, 你肯定不会拒绝。

[waɪ] [em ˈi:] , [ðen] ? ”
Why me , then ? ”
为什么 我 , 然后 ? ”

那为什么是我呢?

“ [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz][ju; jʊ] , [dəunt][ju; jʊ] [si:] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [bri:ðd] [loʊ] [ænd; ənd][sɔ:ft]
” Because it is you , don't you see ? ” was the reply , breathed low and soft
” 因为 它 是 你 , 不 你 看 ? ” 曾是 这 回复 , 呼吸 低的 和 柔软的
,
.
,

“因为那就是你, 难道你看不出来吗? ”对方低声轻柔地回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈfɪŋgəɾz] [ˈtaɪtnd] .
as the pressure of her fingers tightened .
作为 这 压力 的 她 手指 收紧 .

她手指的压力越来越大。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [hɑ:rt] - [bi:ts] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ded] [ˈsaɪləns] — [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]
They could hear each other's heart - beats in the still dead silence — could see the
他们 可以 听到 每个 其他的 心 - 节拍 在 这 仍然 死的 沉默 — 可以 看 这
[laɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [stɑ:rz] .
light of each other's eyes in the gleam of the myriad stars .
光 的 每个 其他的 眼睛 在 这 闪耀 的 这 无数 明星 .

在死一般的寂静中, 他们能听到彼此的心跳; 在繁星闪烁的夜空中, 他们能看到彼此眼中的光芒。

[ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [stri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmi:tiər] [ʃɑ:t] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈvelvəti] [vɔ:lt] ,
The trailing streak of a meteor shot across the dark , velvety vault ,
这 尾随 条纹 的 一个 流星 射击 穿过 这 黑暗的 , 天鹅绒般的 金库 ,
一道流星的尾迹划过黑暗而丝绒般的穹顶,

[ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈmoʊməntəri] [ɡliːm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
showing in its momentary gleam to each the face of the other .
显示 在 它是 瞬间 闪耀 到 每个 这 脸 的 这 其他 .

在短暂的闪光中，彼此映照出对方的脸庞。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈhəːmiə] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] .
Suddenly Hermia started violently .
突然 赫米娅 开始 暴力 .

赫米娅突然开始剧烈发作。

“ [hɑːrk] !
“ **Hark** !
” 听着 !

听!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” **she cried , springing to her feet** .
” 她 哭 , 弹簧 到 她 脚 .

她喊道，然后猛地站了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [laʊd] [hɑːrʃ] [ʃaʊt] [hæd; həd] [kleft] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
For a loud harsh shout had cleft the stillness of the night .
为了 一个 大声 残酷的 喊 有 裂 这 寂静 的 这 夜晚 .

一声响亮刺耳的喊叫划破了夜的寂静。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
It was followed by another and another .
它 曾是 随后 经过 其他 和 其他 .

紧接着又来了一声，接着又来了一声。

[ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]
Coming as it did upon the dead silence , the interruption was , to say the
未来 作为 它 做过 之上 这 死的 沉默 , 这 中断 曾是 , 到 说 这
[liːst] ,
least ,
至少 ,

这场突如其来的打扰打破了死一般的寂静，至少可以说，是令人震惊的。

[ˈstɑːrtlɪŋ] : [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] , [ðer; ðər] [nəːvs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] - [straŋ]
startling : all the more so to these two , their nerves in a state of high - strung
令人震惊 : 全部 这 更多的 所以 到 这些 二 , 他们的 神经 在 一个 状态 的 高的 - 串
[ˈtenʃ(ə)n] .
tension .
紧张 .

令人震惊：对于这两个人来说更是如此，他们的神经都处于高度紧张的状态。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [əˈlɑːrmɪŋ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [spens] .
“ **Nothing very alarming , ” returned Spence** .
” 没有什么 非常 令人担忧 , ” 返回 斯宾塞 .

“没什么特别令人担忧的,”斯宾塞回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
“ **You must have heard it before** .
” 你 必须 有 听到 它 前 .

你肯定以前听过这句话。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [bəˈbu:nz] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:pi] . ”
Only a troop of baboons kicking up a row in the kopjes . ”
仅有的 一个 部队 的 狒狒 踢 向上 一个 排 在 这 小山 . ”

只有一群狒狒在小山丘上闹事。”

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈti:] [ˈsəʊndɪd] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] .
” Of course ; but somehow it sounded so loud and so near .
” 的 课程 ; 但 不知何故 它 听起来 所以 大声 和 所以 靠近 .
“当然；但不知为何，它听起来又响又近。”

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][du:][soʊ] [sti:l] [mɔ:ɪr] .
” It was destined to do so still more .
” 它 曾是 注定 到 做 所以 仍然 更多的 .

“它注定还会继续这样做。”

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðer; ðər][əˈrouz][ə; eɪ][moʊst] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈtu:mʌlt] — [ˈfri:ks] [ænd; ənd]
For even as she spoke there arose a most indescribable tumult — shrieks and
为了 甚至 作为 她 辐 那里 出现 一个 最多 无法形容 骚乱 — 尖叫 和
[jelz] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] ,
yells and chattering ,
喊叫 和 喋喋不休 ,

就在她说话的同时，周围却爆发出一阵难以形容的骚动——尖叫声、喊叫声和喋喋不休的声音。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔ:l] [ðæt] [hɑ:rʃ] , [rɪˈzəʊndɪŋ] [bɑ:rk] :
and over all that harsh , resounding bark :
和 超过 全部 那 残酷的 , 高亢 吠 :

以及随之而来的刺耳、响亮的吠叫声：

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [ˈkɑ:pi] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [haʊs] — [wer] [spens] [hæd; həd]
and it came from the granite kopje nearest the house — where Spence had
和 它 来了 从 这 花岗岩 科皮杰 最近的 这 房子 — 在哪里 斯宾塞 有
[faʊnd] [ðə; ði] [tru:p] [ʌv; əv] [ˈɡɪni] - [faʊl] [ðæt] [ˌæftərˈnu:ŋ] .
found the troop of guinea - fowl that afternoon .
成立 这 部队 的 几内亚 - 鸡 那 下午 .

它来自离房子最近的花岗岩小山丘——斯宾塞那天下午在那里发现了那群珍珠鸡。

” [wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [ðeə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] !
” What a row they're making !
” 什么 一个 排 它们是 制作 !

他们吵得真厉害！

” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
” he went on .
” 他 去 在 .

他继续说道。

” [həˈləʊ] !
” Hallo !
” 你好 !

“你好！ ”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[dˈju:] [hɪr] [ðæt] ?
D'you hear that ?
你 听到 那 ?

你听到了吗？

” [fɔːr; fər][ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪmiən] [ˈklæməɹ] , [əˈnʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz][dɪˈsɜːrənəb(ə)l] — [ə; eɪ]
” **For over and above the simian clamour, another sound was discernible — a**
” 为了 超过 和 多于 这 猿猴 叫器 , 其他 声音 曾是 可辨别的 — 一个
[saʊnd] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈɪmpɔːrt] .
sound of unmistakable import .
声音 的 毋庸置疑 进口 .

“除了猿猴的叫声之外，还可以辨认出另一种声音——一种意义非凡的声音。”

[noʊ][wʌn] [niːd] [goʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] , [noːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz][fɑːr] .
No one need go to Mashunaland to hear it , nor anything like as far .
不 一 需要 去 到 - 到 听到 它 , 也不 任何事物 喜欢 作为 远的 .

无需远赴马舒纳兰就能听到，甚至远在其他地方也听不到。

[ə; eɪ][stroʊl] [əˈkrɔːs] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk] [tɔːrdz] [ˈfiːdɪŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel]
A stroll across Regent's Park towards feeding time at the Zoo will do just as well
一个 漫步 穿过 摄政王 公园 向 喂养 时间 在 这 动物园 将要 做 只是 作为 出色地
.
.
.

漫步穿过摄政公园，前往动物园观看动物喂食，也是不错的选择。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] , [ˈθroʊti] , [ˈrævənɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡri] [ˈlaɪənz] .
It was the deep , throaty , ravening roar of hungry lions .
它 曾是 这 深的 , 喉音 , 贪婪 吼 的 饥饿的 狮子 .

那是饥饿的狮子发出的低沉、沙哑、撕心裂肺的咆哮声。

” [fjuː] ! [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪndi] ! ” [sed] [ˈdʒʌstɪn] .
” **Phew ! that accounts for all the shindy ! ” said Justin .**
” 呼..... ! 那 账户 为了 全部 这 闪亮 ! ” 说 贾斯汀 .

“呼！这下总算解释得通了！”贾斯汀说道。

” [naʊ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][emˈiː][tuː; tə][goʊ] , [ˈhəːmiə] ?
” **Now do you want me to go , Hermia ?**
” 现在 做 你 想 我 到 去 , 赫米娅 ?

“现在你想让我走吗，赫米娅？”

[ðer; ðər][ˈɪznt] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈlaɪən][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ]
There isn't much show for one against a lion in the dark , and , judging
那里 不是 很多 展示 为了 一 反对 一个 狮子 在 这 黑暗的 , 和 , 评判
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrækit] ,
from the racket ,
从 这 球拍 ,

在黑暗中独自一人对抗狮子，实在没什么看头，而且，从这喧闹声来看，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsevrəl] .
there must be several .
那里 必须 是 一些 .

肯定有好几个。

[wel] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][stɑːrt] ?
Well , shall I start ?
出色地 , 将 我 开始 ?

那我开始吧？

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ; [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər]
” **She had drawn closer to him instinctively ; not that there was any danger**
” 她 有 绘制 更近 到 他 本能地 ; 不是 那 那里 曾是 任何 危险
.
.
.

她本能地靠近了他；倒不是说有什么危险，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑː'keɪd] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] — [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [bɪn] [i'rektɪd] [wɪð; wɪθ]
for the stockade was high and strong — in fact , had been erected with
为了 这 栅栏 曾是 高的 和 强的 — 在 事实 , 有 到过 竖立 和
[æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] .
an eye to such emergency .
一个 眼睛 到 这样的 紧急情况 .

因为栅栏又高又坚固——事实上，它的建造就是为了应对这种紧急情况。

[naʊ] [ðei] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ɪm'breɪs] ,
Now they were strained together in a close embrace ,
现在 他们 是 紧张 一起 在 一个 关闭 拥抱 ,
现在他们紧紧地拥抱在一起，浑身紧绷。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] .
this time she returning his kisses with more than his own passion .
这 时间 她 返回 他的 吻 和 更多的 比 他的 自己的 热情 .

这一次，她回应他的吻比他更加热情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] — [maɪn][æt; ət][ləst] , [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ][laɪf] !
" **You are mine — mine at last , my heart , my life !**
" 你 是 矿 — 矿 在 最后的 , 我的 心 , 我的 生活 !
“你是我的——终于属于我了，我的心，我的生命！ ”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [bæk] , ['mɪrli] [briːd] —
And the answer came back , merely breathed —
和 这 回答 来了 后退 , 仅仅 呼吸 —
答案回应了，只是轻轻地叹了口气——

" [jes] , [aɪ][eɪ'em] .
" **Yes , I am .**
" 是的 , 我 是 .
“我是。

[ɔːl] [jɔːrɪz] .
All yours .
全部 你的 .
都是你的。

" [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['mɪriəd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrɪ] ['hevəns] [lʊkt] [daʊn] ; [ænd; ənd]
" **And above , the myriad eyes of the starry heavens looked down ; and**
" 和 多于 , 这 无数 眼睛 的 这 繁星 天 看起来 向下 ; 和
[wɪ'daʊt] ,
without ,
没有 ,
“上方，繁星点点的苍穹俯瞰着大地；而外面，

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] ['θrəʊti] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rævənɪŋ] [biːsts] [rent][ðə; ði] [naɪt] .
the horrible throaty growl of the ravening beasts rent the night .
这 可怕 喉音 咆哮 的 这 贪婪 野兽 租 这 夜晚 .
饥饿野兽发出可怕的低沉咆哮，撕裂了夜空。

['tʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .
第六章

[ˈæftər] - [θɔ:ts] .
After - Thoughts .
后 - 想法 .

后记。

[ɪf] ['evər] ['eni] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stet] [kə'loʊkwɪli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn]
If ever any man was in the state colloquially defined as over head and ears in
如果 曾经 任何 男人 曾是 在 这 状态 口语 定义 作为 超过 头 和 耳朵 在
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

如果说世上真有哪个男人处于那种俗语里形容为“坠入爱河、神魂颠倒”的状态，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] ['eni] [mæn][hæd; həd]['præktɪk(ə)l] [demən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd]
and if ever any man had practical demonstration that his love was returned
和 如果 曾经 任何 男人 有 实际的 示范 那 他的 爱 曾是 返回
[ə'bʌndəntli] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ðer'ʌv] ,
abundantly by the object thereof ,
大量 经过 这 目的 其中 ,

如果真有人能用实际行动证明他的爱得到了对方的丰厚回报，

[ə'ʃʊrədli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['dʒʌstɪn] [spens] .
assuredly the name of that man was Justin Spence .
当然 这 姓名 的 那 男人 曾是 贾斯汀 斯宾塞 .

可以肯定的是，那个人的名字叫贾斯汀·斯宾塞。

[jet] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rouz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] ['sʌmhaʊ] [dɪd][nɑ:t] [fi:l]
Yet when the sun rose upon him on the following morning he somehow did not feel
然而 什么时候 这 太阳 玫瑰 之上 他 在 这 下列的 早晨 他 不知何故 做过 不是 感觉
[æz; əz] [ɪ'leɪt] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
as elate as he should have done .
作为 欣喜 作为 他 应该 有 完毕 .

然而，第二天早晨太阳升起时，他却并没有像应该的那样感到欣喜若狂。

[fɔ:r; fər] , [wət'evər] [poʊ'etɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [meɪ] ['klʌstər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] ,
For , whatever poetic associations may cluster around the hour of sunset ,
为了 , 任何 诗意的 协会 可能 簇 大约 这 小时 的 日落 ,

因为，无论日落时分会唤起多少诗意的联想，

[ə'raʊnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
around that of sunrise there are none at all .
大约 那 的 日出 那里 是 没有任何 在 全部 .

日出前后，一个也没有。

[aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən] [ə'bɔ:ˌmɪnəbli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ænd; ənd][prəʊ'zeɪɪk] ['aʊər] ,
It is an abominably matter - of - fact and prosaic hour ,
它 是 一个 极其可憎 事情 - 的 - 事实 和 平淡无奇 小时 ,

这是一个极其平淡乏味的时刻。

[æn; ən] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hju:mən][ɪz][wɔ:nt][tu:; tə] [fi:l] [tʃi:p] [ɪf] ['evər] , [prəʊn] [tu:; tə]
an hour when the average human is wont to feel cheap if ever , prone to
一个 小时 什么时候 这 平均的 人类 是 惯于 到 感觉 便宜的 如果 曾经 , 易于 到
['retrəspekt] ,
retrospect ,
回顾 ,

在这一个小时里，普通人往往会感到廉价，甚至可能永远不会感到廉价，而且容易反思过去。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] , ['retrəspekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['neɪtʃər] .
and , for choice , retrospect of an unwelcome nature .
和 , 为了 选择 , 回顾 的 一个 不受欢迎 自然 .

而且，对于选择而言，回顾往往是不受欢迎的。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈevər] [dʌn] [ðæt] [ɪz] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [ɔːr] [miːn] [ɔːr] [goʊ] [wɪl] [ɪnˈfæləbli] [straɪk]
All that he has ever done that is injudicious or mean or gauche will infallibly strike
全部 那 他 有 曾经 完毕 那 是 不明智的 或者 意思是 或者 左撇子 将要 绝对正确 罢工
[hɪm; ɪm][æz; əz] [mɔːr] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] [mɔːr] [goʊ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]
him as more injudicious and meaner and more gauche in the cold and
他 作为 更多的 不明智的 和 更卑鄙 和 更多的 左撇子 在 这 寒冷的 和
[dʒuːˈdɪʃəl] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊər] .
judicial stare of the waking hour .
司法 盯 的 这 醒来 小时 .

在他清醒时，面对冷酷公正的目光，他过去所做的一切不明智的、卑鄙的或笨拙的事情，都必然会显得更加不明智、更加卑鄙、更加笨拙。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ˈdʒʌstɪn] [spens] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
To this rule Justin Spence was no exception .
到 这 规则 贾斯汀 斯宾塞 曾是 不 例外 .
贾斯汀·斯宾塞也不例外。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [kuːld] — [noʊ] , [nɑːt][wʌn] [wɪt] ; [jet] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ˈfiːlɪŋ] [miːn] .
His passion had not cooled — no , not one whit ; yet he awoke feeling mean .
他的 热情 有 不是 冷却 — 不 , 不是 一 白色 ; 然而 他 醒来 感觉 意思是 .
他的热情丝毫未减——不，一丝一毫也没有；然而，他醒来后却感到自己很卑鄙。

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [wiːk] — [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ˌðerˈʌv] [ˈjeɪdi] : [ɪn] [ɔːrt] , [ɪn][ðə; ði]
His conduct had been weak — the development thereof shady : in short , in the
他的 执行 有 到过 虚弱的 — 这 发展 其中 阴凉 : 在 短的 , 在 这
[wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdefɪˈnɪʃn] ,
words of his own definition ,
字 的 他的 自己的 定义 ,
他的行为软弱无能——其发展过程也颇为可疑：简而言之，用他自己的话来说，

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
“ **it was not playing the game** .
“ 它 曾是 不是 玩耍 这 游戏 .
“它没有参与游戏。”

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [mɔːr]
“ **The worst of it was that he was indebted to Blachland for more**
“ 这 最差 的 它 曾是 那 他 曾是 负债累累 到 - 为了 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] [ɡʊd] [tɜːrn] ,
than one good turn ,
比 一 好的 转动 ,
“最糟糕的是，他曾多次受惠于布莱克兰的帮助。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][rɪˈkwaɪ(ə)] [fɔːr; fər] [sʌt]] ?
and now , what had been his requital for such ?
和 现在 , 什么 有 到过 他的 还礼 为了 这样的 ?
那么，他为此得到了怎样的回报呢？

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]
The other was his friend , and trusted him — and now , he had
这 其他 曾是 他的 朋友 , 和 可信 他 — 和 现在 , 他 有
[ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfrendz] [ˈæbsəns] .
taken advantage of that friend's absence .
已采取 优势 的 那 朋友们 缺席 .
另一个是他的朋友，信任他——而现在，他却利用了这位朋友不在的机会。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][æən; ən] [ˈʌgli] [lʊk] — [jes] , [ˈveri]
In the unsparing light of early morning the thing had an ugly look — yes , very
在这毫不留情光的早期的早晨这事物有一个丑陋的看 — 是的 , 非常 .
:
:

在清晨刺眼的阳光下，那东西看起来很丑陋——是的，非常丑陋。

[æz; əz] [ə'genst] [ðæt] , [haʊ'vevə] , [ˈʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wʊd] [ə'raɪz][tu:; tə][set] [ðəm'selvz] .
As against that , however , other considerations would arise to set themselves .
作为 反对 那 , 然而 , 其他 考虑因素 会 出现 到 放 他们自己 .

然而，与此相反，还会出现其他需要考虑的因素。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ˈhju:mən] , [ænd; ənd][ˈhju:mən] [ˈpaʊəz] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈlɪmɪts] .
First of all , he himself was human , and human powers had their limits .
第一的 的 全部 , 他 他自己 曾是 人类 , 和 人类 权力 有 他们的 限制 .

首先，他自己也是人，而人的力量是有限的。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'pri:fiert] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [ɡɪft] ,
Then , again , the other did not in the least appreciate this splendid gift ,
然后 , 再次 , 这 其他 做过 不是 在 这 至少 欣赏 这 灿烂 礼物 ,

然而，另一个人却丝毫没有领情这份精美的礼物。

[ðɪs] [ˈmætʃləs] [ˈtreʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈfɔ:lən][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:t] : [ˈʌðərwaɪz] ,
this matchless treasure which had fallen to his lot : otherwise ,
这 无比 宝藏 哪个 有 倒下 到 他的 很多 : 否则 ,

这笔无价之宝落入了他的手中：否则，

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [li:v] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ə'loʊn][æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [ˈæbsənt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [deɪz] ,
how could he leave her all alone as he did , absent himself for days ,
如何 可以 他 离开 她 全部 独自的 作为 他 做过 , 缺席的 他自己 为了 天 ,

他怎么能把她一个人丢下，一走就是好几天呢？

[fɔ:r; fər] [wi:kz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ?
for weeks at a time ?
为了 周 在 一个 时间 ?

连续几周？

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [dʌn] [soʊ] , [ˈdʒʌstɪn][hæd; həd] [ˈɡæðərd] ;
He had not always done so , Justin had gathered ;
他 有 不是 总是 完毕 所以 , 贾斯汀 有 聚集 ;

贾斯汀了解到，他并非一直都是这样；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [-] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][kæmp][laɪf][jɪ:; jɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd]
and from Hermia's reminiscences of camp life she seemed to have enjoyed
和 从 赫米娅的 回忆录 的 营 生活 她 似乎 到 有 享受

[,aɪˈti:] .

it .
它 .

从赫米娅对夏令营生活的回忆来看，她似乎很享受那段生活。

[ɪf] [hi:; hi] , [ˈdʒʌstɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] - [pleɪs] ,
If he , Justin , had been in Blachland's place ,
如果 他 , 贾斯汀 , 有 到过 在 - 地方 ,

如果换作是贾斯汀，站在布莱克兰的位置上，

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jɪ:; jɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
not for a single day should she have been away from him .
不是 为了 一个 单身的 天 应该 她 有 到过 离开 从 他 .

她一天都不应该离开他。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈdʒʌstɪn][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] ,
But then , Justin was very young ,
但 然后 , 贾斯汀 曾是 非常 年轻的 ,
但当时贾斯汀还很小。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] [went] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [wei]
and all the circumstances and surroundings went to make him think that way
和 全部 这 情况 和 周围环境 去 到 制作 他 思考 那 方式
.
:
.

所有的一切都让他产生了这样的想法。
[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [nu:]
He had known these people for some months , but of them he knew
他 有 已知 这些 人们 为了 一些 几个月 , 但 的 他们 他 知道
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他认识这些人几个月了，但他对他们一无所知。
[ðə; ði][hɑ:rd] , [ˈretɪs(ə)nt] ,
The hard , reticent ,
这 难的 , 沉默寡言 ,
坚硬、沉默寡言的

[self] - [rɪˈlaɪənt] [ʌp] - [ˈkʌntri] [ˈtreɪdər][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɔ:nfɪdənt][ʌv; əv][wʌn]
self - reliant up - country trader was not the man to make a confidant of one
自己 - 依赖 向上 - 国家 商 曾是 不是 这 男人 到 制作 一个 知己 的 一
[hu:m] [hi:; hi] [rɪˈga:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkæləʊθ] [ju:θ] .
whom he regarded as a mere callow youth .
谁 他 认为 作为 一个 仅仅 卡洛 青年 .
这位自力更生的内陆商人，绝不会把一个在他眼中不过是懵懂无知的年轻人当作知己。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][ˈdʒʌstɪn] ,
But he had been very kind to Justin ,
但 他 有 到过 非常 种类 到 贾斯汀 ,
但他对贾斯汀一直很好。
[ænd; ənd][hæd; həd] [held] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪzɪn] .
and had held out a helping hand to him on more than one occasion .
和 有 握住 出去 一个 帮助 手 到 他 在 更多的 比 一 场合 .
而且不止一次向他伸出援手。

[ˈhə:miə] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
Hermia , for her part ,
赫米娅 , 为了 她 部分 ,
赫米娅则表示：

[hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [wel] [set] [ʌp] ,
had merely noted that the young man was very handsome and well set up ,
有 仅仅 著名的 那 这 年轻的 男人 曾是 非常 英俊的 和 出色地 放 向上 ,
只是注意到这个年轻人非常英俊，而且条件不错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdespəɾətli] [ɪn] [lʌv] [wið; wɪθ][hɜ:rˈself] .
and that in about a week he was desperately in love with herself .
和 那 在 关于 一个 星期 他 曾是 绝望地 在 爱 和 她自己 .
大约一周后，他就疯狂地爱上了她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈlðər] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ˈlætər] [held] [gʊd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [rɪˈmoʊt] **There were two or three others of whom the latter held good , even in that remote** 那里 是 二 或者 三 其他的 的 谁 这 后者 握住 好的 ; 甚至 在 那 偏僻的 [ˈriːdʒən] , **region** , 地区 ;

还有两三个人，即使在那个偏远地区，后一种说法也成立。

[bʌt; bət] [ðei] [əˈweɪkənd] [noʊ][rɪˈsɪprək(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] . **but they awakened no reciprocal feeling in her** . 但 他们 觉醒 不 互惠的 感觉 在 她 .

但他们并没有在她心中唤起任何回应的感情。

[ʃiː; ji] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈsɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] ; **She would keep them dangling simply as a mere matter of habit ;** 她 会 保持 他们 悬挂 简单地 作为 一个 仅仅 事情 的 习惯 ; 她只是出于习惯才让它们悬在空中；

[bʌt; bət][ˈdʒʌstɪn] [spens] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːnsɪv] [kɔːrd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] . **but Justin Spence had touched a responsive chord within her** . 但 贾斯汀 斯宾塞 有 感动 一个 响应式设计 弦 之内 她 .

但贾斯汀·斯宾塞却触动了她内心深处的情感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃiəli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈneɪtʃər] , **It was one of a sheerly physical nature** , 它 曾是 一 的 一个 纯粹 身体的 自然 , 这纯粹是一场生理上的冲突，

[bʌt; bət][ʃiː; ji][hæd; həd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɡroʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] , **but she had more and more grown to look forward to his visits** , 但 她 有 更多的 和 更多的 生长 到 看 向前 到 他的 访问 , 但她越来越期待他的来访。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] . **and we must admit that she had not long to look** . 和 我们 必须 承认 那 她 有 不是 长的 到 看 .

我们必须承认，她没有太多时间去寻找。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] . **The more he thought it over the less he liked it** . 这 更多的 他 想法 它 超过 这 较少的 他 喜欢 它 . 他越想越觉得不喜欢。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] [ˈspjʊəriəs] [bɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] [ðæt] “ [ˈevri] [mæn][fɔːr; fər] **He could not even lay the spurious balm to his soul that “ every man for** 他 可以 不是 甚至 躺 这 虚假的 香脂 到 他的 灵魂 那 “ 每一个 男人 为了 [hɪmˈself] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæksɪm] [wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ˈevriθɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈfæsiˈneiʃ(ə)n] **himself “ was the maxim which justified everything — that the glorious fascinations** 他自己 ” 曾是 这 格言 哪个 合理的 一切 — 那 这 辉煌 魅力 [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [went] [ˈhoʊlli] [ʌnəˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] **of this woman went wholly unappreciated by the man who should have been the** 的 这 女士 去 完全 未被赏识 经过 这 男人 WHO 应该 有 到过 这 [wʌn][ʌv; əv][ɔːl] [ˈlðər] [tuː; tə][praɪz] [ðem; ðəm] , **one of all others to prize them** , 一 的 全部 其他的 到 奖 他们 ,

他甚至无法用“人人为己”的格言来安慰自己——这句格言可以为一切行为辩护——这个女人迷人的魅力竟然完全没有得到本应最懂得珍惜的人的赏识。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wɜːr; wər] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪmˈself] . **and therefore were reserved and destined for another , and that himself** . 和 所以 是 预订的 和 注定 为了 其他 , 和 那 他自己 .

因此，它们被保留下来，注定要属于另一个人，那就是他自己。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] ['sʌmhəʊ] [wəd] [nɑ:t][du:] .
This sort of reasoning somehow would not do .
这 种类 的 推理 不知何故 会 不是 做 .
这种推理方式行不通。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['despərətli] [θɪn] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [dʒu:'dɪəl] ['ʌʊər][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] .
It struck him as desperately thin in the cool judicial hour of waking .
它 击 他 作为 绝望地 薄的 在 这 凉爽的 司法 小时 的 醒来 .
在清冷的清晨，他觉得这东西瘦得令人绝望。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['jæbɪli] [tɔ:rdz] - , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
He had behaved shabbily towards Blachland , and , the worst of it was ,
他 有 表现 破旧地 向 - , 和 , 这 最差 的 它 曾是 ,
他对布莱克兰的态度十分恶劣，最糟糕的是，

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [gəʊ][ɑ:n] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
he knew he should go on doing so .
他 知道 他 应该 去 在 正在做 所以 .
他知道自己应该继续这样做。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [kən'vɪkʃn] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]
And as though to confirm him in that conviction , at that moment the
和 作为 尽管 到 确认 他 在 那 定罪 , 在 那 片刻 这
[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən] ,
voice of the siren ,
嗓音 的 这 警笛 ,
仿佛是为了印证他的这种想法，就在这时，警笛声响起：

[klɪr] [bʌt; bət][sɔ:ft] , [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
clear but soft , was borne to his ears .
清除 但 柔软的 , 曾是 出生 到 他的 耳朵 .
清晰而柔和的声音传入他的耳中。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
What had become of all his misgivings now , as he sprang out of bed ,
什么 有 变得 的 全部 他的 疑虑 现在 , 作为 他 弹簧 出去 的 床 ,
他所有的疑虑都到哪里去了呢？他猛地从床上跳了起来。

[hɪz; ɪz][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [θɔ:t] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ?
his one and only thought that of joining her as soon as possible ?
他的 一 和 仅有的 想法 那 的 加入 她 作为 很快 作为 可能的 ?
他唯一的念头就是尽快和她团聚？

[ðə; ði] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The voice , however , was not addressed to him .
这 嗓音 , 然而 , 曾是 不是 已解决 到 他 .
然而，这声音并不是对他说的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [reɪzd] [ɪn] ['kɑ:mənpleɪs] [kə'mænd] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] - [bɔɪz] .
It was merely raised in commonplace command to the small Mashuna boys .
它 曾是 仅仅 提高 在 平凡 命令 到 这 小的 - 男孩们 .
这只是对马舒纳小男孩们的一句例行命令。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
What a lovely voice it was !
什么 一个 迷人的 嗓音 它 曾是 !
多么动听的声音啊！

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
he thought to himself , pausing to listen ,
他 想法 到 他自己 , 暂停 到 听 ,
他停下来倾听，心想：

[lest][ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌb] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :
lest the splashing of his tub should cause him to lose a tone of it :
免得 这 溅起水花 的 他的 浴缸 应该 原因 他 到 失去 一个 语气 的 它 :
免得浴缸里的水花溅到他身上, 让他失去一个音调:

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [soʊ][fɑːr] .
and he was right so far .
和 他 曾是 正确的 所以 远的 .

到目前为止, 他的判断是正确的。

[ˈhəːmiə] [oʊnd] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈspiːkɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈkɒnstɪtjʊːtɪd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]
Hermia owned a beautiful speaking voice , and it constituted not the least of
赫米娅 拥有 一个 美丽的 请讲 嗓音 , 和 它 构成 不是 这 至少 的
[hɜːr; həɹ] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] .
her fascinations .
她 魅力 .

赫米娅拥有一副美妙的嗓音, 这无疑是她最着迷的地方之一。

[ˈrekləsli] [naʊ] [ˈdʒʌstɪn][kæst][hɪz; ɪz][self] - [ækjuːˈzeɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] .
Recklessly now Justin cast his self - accusations to the winds .
鲁莽地 现在 贾斯汀 投掷 他的 自己 - 指控 到 这 风 .
贾斯汀现在肆无忌惮地将自我谴责抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ˈhəːmiə] ?
And Hermia ?
和 赫米娅 ?

赫米娅呢?

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə][kæst] .
Well , she had none to cast .
出色地 , 她 有 没有任何 到 投掷 .

嗯, 她没有角色可以选。

[self] - [ækjuːˈzeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈspekt] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɪnˈdʌldʒd] .
Self - accusation was a phase of introspect in which she never indulged .
自己 - 指控 曾是 一个 阶段 的 内省 在 哪个 她 绝不 沉溺其中 .
自我谴责是她从未沉溺其中的一种内省阶段。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ,
Why should she ,
为什么 应该 她 ,

她为什么要这样做?

[wen] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌskruːpjʊˈləpsɪti] [ʌv; əv] [əbˈzɜːrvəns]
when the rule of conduct on which she acted with a scrupulosity of observance
什么时候 这 规则 的 执行 在 哪个 她 行动 和 一个 严谨 的 观察
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [kɔːz] ,
worthy of a better cause ,
值得 的 一个 更好的 原因 ,

当她恪守的行为准则配得上更崇高的事业时,

[wʌz; wəz] “ [get] [ɔːl][juː; jʊ][kæən; kən] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][kæən; kən] ” ?
was “ Get all you can out of life , and while you can ” ?
曾是 “ 得到 全部 你 能 出去 的 生活 , 和 尽管 你 能 ” ?

是“趁还能享受人生的时候, 尽情享受人生”吗?

[ˈnevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [weɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˈæbsənt] .
Never a thought had she to waste on the absent .
绝不 一个 想法 有 她 到 浪费 在 这 缺席的 .

她从未把一丝念头浪费在不在场的人身上。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt] .
It was his fault that he was absent .
它 曾是 他的 过错 那 他 曾是 缺席的 .
他缺勤都是他的错。

[ˈnevər] , [mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] .
Never , moreover , a misgiving .
绝不 , 而且 , 一个 疑虑 .
而且, 从未有过丝毫疑虑。

[jet] [wen] [spens] [dʒɔɪnd][hɜːr; hær][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] , [ðə; ði] [ˈiːɡər] ,
Yet when Spence joined her there in the gateway of the stockade , the eager ,
然而 什么时候 斯宾塞 加入 她 那里 在 这 网关 的 这 栅栏 , 这 渴望的 ,
然而, 当斯宾塞在栅栏门前与她会合时, 这位急切的.....

[ˈhæpi] [ɡlɒʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [met][wɪð; wɪθ][skænt] [rɪˈspɑːns] [ɪn][hɜːr; hær] [oʊn] .
happy glow in his face met with scant response in her own .
快乐的 辉光 在 他的 脸 遇见 和 稀少 回复 在 她 自己的 .
他脸上洋溢着幸福的笑容, 而她却几乎没有任何反应。

[ʃiː; ji] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [rɪˈprɔʊtʃfl] [toʊn][ænd; ənd] [ˈætɪtuːd] .
She affected a reproachful tone and attitude .
她 做作的 一个 责备的 语气 和 态度 .
她摆出一副责备的语气和态度。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [dʌn] [ˈveri] [rɔːŋ] , [,aɪˈtiː] [kənˈveɪd] .
They had both done very wrong , it conveyed .
他们 有 两个都 完毕 非常 错误的 , 它 传递 .
文中传达的信息是, 他们俩都做错了大错。

[,aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] [sed] , [suːnɪst] [ˈmended] .
It could not be helped now , but the least said , soonest mended .
它 可以 不是 是 帮助 现在 , 但 这 至少 说 , 最快 已修复 .
现在也无能为力了, 但至少要及时弥补。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː][mʌst; məst][ˈnevər] [əˈkɜːr]
They had been very weak , and very foolish , but it must never occur
他们 有 到过 非常 虚弱的 , 和 非常 愚蠢 , 但 它 必须 绝不 发生
[əˈɡen] .
again .
再次 .
他们当时非常软弱, 非常愚蠢, 但这种事绝不能再次发生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hær] [ˈefərts] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hær]
And all the while she was killing herself in her efforts to restrain her
和 全部 这 尽管 她 曾是 杀 她自己 在 她 努力 到 抑制 她
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,
与此同时, 她却在拼命忍住笑声, 这简直是在折磨自己。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] [ðæt][,aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr] [əˈɡen] — [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] — [ænd; ənd]
for she fully intended that it should occur again — again and again — and
为了 她 完全 故意的 那 它 应该 发生 再次 — 再次 和 再次 — 和
[ðæt] [æt; ət][noʊ] [ˈdɪstənt] [ˈpɪriəd] :
that at no distant period :
那 在 不 遥远 时期 :
因为她完全打算让这件事再次发生——一次又一次——而且不会在不久的将来发生:

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hær] - [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [ˈfiːvər] [hiːt] .
but she was going to keep her adorer's appreciation up to fever heat .
但 她 曾是 去 到 保持 她 - 欣赏 向上 到 发烧 热 .
但她要让爱慕者对她的爱慕之情始终保持在高涨的热情之中。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tent] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kept] [wel] [ɪn][hænd][æt; ət][fɜːrst] .

To this intent , he must be kept well in hand at first .
到 这 意图 , 他 必须 是 保留 出色地 在 手 在 第一的 .

为此, 起初必须对他严加管控。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [səb'mɪsɪv] [ɪ'nʌf] [ɪːv(ə)n][fɜːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ə'gen] [ɪː; ɪ][wʌz; wəz]
Well , he was submissive enough even for her , and again she was
出色地 , 他 曾是 顺从者 足够的 甚至 为了 她 , 和 再次 她 曾是

[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [mɜːrθ] ,
convulsed with suppressed mirth ,
抽搐 和 被抑制 欢笑 ,

他甚至对她来说都足够顺从了, 她再次被压抑的笑意弄得浑身颤抖。

[fɜːr; fər][ɪː; ɪ] [ˈpraːmɪst] [hɜːr'self] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlz] [tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
for she promised herself keen enjoyment watching his struggles to keep within the
为了 她 承诺 她自己 敏锐的 享受 观看 他的 斗争 到 保持 之内 这

[baʊndz] [ʌv; əv] [kən'venʃə'næləti] [ɪː; ɪ][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

bounds of conventionality she had imposed upon him .
界限 的 惯例 她 有 强加 之上 他 .

因为她向自己承诺, 她会非常享受观看他努力遵守她强加给他的传统规范的过程。

[ðə; ði] [ænd; ænd] [bʌzɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'peɪld] [ˈbiːtl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪld,hʊdz] [deɪz] ,
The whirlings and buzzings of the impaled beetle of her childhood's days ,
这 旋转 和 嗡嗡声 的 这 刺穿 甲虫 的 她 童年的 天 ,

她童年时代被刺穿的甲虫发出的旋转和嗡嗡声,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ɪnsekt] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ænd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self]
as the luckless insect spun round and round in his efforts to free himself
作为 这 倒霉的 昆虫 旋转 圆形的 和 圆形的 在 他的 努力 到 自由的 他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] [træns'fɪksɪŋ] [pɪn] ,

from the transfixing pin ,
从 这 引人入胜 别针 ,

这只倒霉的昆虫不停地旋转, 试图挣脱那根固定它的针。

[wɜːr; wər][nɑːtɪ][ɪn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌn] [held] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪks]
were not in it with the fun held out to her by the writhings of this six
是 不是 在 它 和 这 乐趣 握住 出去 到 她 经过 这 扭动 的 这 六

- [fɒt] - [wʌn] [ˈvɪktɪm] .

- foot - one victim .
- 脚 - 一 受害者 .

她并不享受这个身高六英尺一英寸的受害者扭动身体带给她的乐趣。

[ænd; ænd][ðə; ði][spɔːrt][wʌz; wəz] [ɔː'redi] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][blæŋk] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈpɪtiəs] [təʊn] .
And the sport was already beginning in his blank face and piteous tone .
和 这 运动 曾是 已经 开始 在 他的 空白的 脸 和 可怜的 语气 .

从他茫然的表情和可怜的语气中, 比赛似乎已经开始了。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪːv(ə)n][juːz][maɪ] [neɪm] , [ˈdʒʌstɪn] , ” [ɪː; ɪ] [sed] ,
“ **No , I don't think you must even use my name , Justin ,** ” **she said ,**
“ 不 , 我 不 思考 你 必须 甚至 使用 我的 姓名 , 贾斯汀 , ” 她 说 ,

“不, 我认为你甚至不应该叫我的名字, 贾斯汀,”她说。

[ɪn] [wɪnd] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [ɪː; ɪ][wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər]
in wind - up of the programme she was laying before him as to his future
在 风 - 向上 的 这 程序 她 曾是 躺下 前 他 作为 到 他的 未来

[ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

rule of conduct .
规则 的 执行 .

在节目的最后, 她向他阐述了他未来的行为准则。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [fə'getɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wen] ['hɪləri] [ɪz] [hɪr] . ”
“ **You will be forgetting , and rapping it out when Hilary is here .** ”
“ 你 将要 是 遗忘 , 和 说唱 它 出去 什么时候 希拉里 是 这里 . ”
“ 等希拉里来了, 你就会忘了这茬儿, 然后把歌词念出来。”

“ [wʌt] [ðen] ?
“ **What then ?**
“ 什么 然后 ?

然后呢?

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] ['veri] ['dʒeləs] ?
Would he be very jealous ?
会 他 是 非常 嫉妒的 ?

他会非常嫉妒吗?

“ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['ʃɔ:rtli] , ['veri] [sɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv]
“ **returned the victim shortly , very sore with jealousy himself at this recalling of**
“ 返回 这 受害者 不久 , 非常 疼 和 妒忌 他自己 在 这 回忆 的
[ðə; ði] ['æbsənt] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] .
the absent one's existence .
这 缺席的 一个人的 存在 .
“受害者很快又回来了, 他自己也因为想起那个不在场的人的存在而感到非常嫉妒。”

“ [pər'hæps] .
“ **Perhaps .**
“ 也许 .

“也许。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] , “ [ænsər] ['hə:miə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlɪj] [enɪg'mætɪkəl] [smaɪl] .
There's no telling , “ answered Hermia , with a wholly enigmatical smile .
有 不 讲述 , “ 回答 赫米娅 , 和 一个 完全 神秘的 微笑 .
“谁也不准,”赫米娅回答道, 脸上带着一种神秘莫测的微笑。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [entər'teɪnɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
She was thinking that here was a new and entertaining development of the
她 曾是 思维 那 这里 曾是 一个 新的 和 娱乐 发展 的 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .
她心想, 事情有了新的、有趣的进展。

['hɪləri] ['dʒeləs] !
Hilary jealous !
希拉里 嫉妒的 !

希拉里吃醋了!

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fi:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪft] .
that would be a feat to have accomplished .
那 会 是 一个 特技 到 有 完成 .

那将是一项了不起的成就。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] ['ju:θfl] ['pæʃ(ə)n] .
She did not believe him capable of any such foolish and youthful passion .
她 做过 不是 相信 他 有能力的 的 任何 这样的 愚蠢 和 青春 热情 .
她不相信他会有如此愚蠢而年轻的激情。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃiː ʃi] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ?
And yet , if she misjudged him ?
和 然而 , 如果 她 判断失误 他 ?

然而，如果她误判了他呢？

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,
And recognising such a possibility , a spice of fear came to season the excitement ,
和 识别 这样的 一个 可能性 , 一个 香料 的 害怕 来了 到 季节 这 激动 ,

意识到这种可能性，兴奋之余也夹杂着一丝恐惧。

['oʊnli] ['sɜːrvɪŋ] [haʊ'evər] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [zest] .
only serving however to enhance its original zest .
仅有的 服务 然而 到 提高 它是 原来的 热情 .

只是增添了它原有的风味。

[ɪn][ðə; ði] [fer] [siːn] [spred] [aʊt] [brɪ'fɔːr] [ðiːz] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest]
In the fair scene spread out before these two there was little enough to suggest
在 这 公平的 场景 传播 出去 前 这些 二 那里 曾是 小的 足够的 到 建议
[ðə; ði] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['rævənɪŋ] [biːsts] ['meɪkɪŋ] ['terəb(ə)l][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ['aʊərz]
the growlings and roarings of ravening beasts making terrible the dark night hours
这 咆哮声 和 咆哮声 的 贪婪 野兽 制作 糟糕的 这 黑暗的 夜晚 小时
.
:
.

在两人面前展开的这片美丽的景象中，几乎没有什么能让人联想到饥饿野兽的咆哮和怒吼，它们在黑暗的夜晚制造着可怕的景象。

[ðə; ði] ['ʌndʒələɪtɪŋ] [roʊl][ʌv; əv] [velt] , [ɡriːn] ['æftər][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [reɪnz] , [ænd; ənd]['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði]
The undulating roll of veldt , green after the recent rains , and radiant in the
这 起伏的 卷 的 草原 , 绿色的 后 这 最近的 雨 , 和 辐射状 在 这
[ˈɡoʊldən] ['mɔːrɪŋ] ,
golden morning ,
金的 早晨 ,

连绵起伏的草原，在最近的雨水滋润下呈现出绿色，在金色的晨光中熠熠生辉。

['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['duːdrɑːp] .
sparkled with innumerable dewdrops .
闪闪发光 和 无数 露珠 .

闪烁着无数露珠。

[bɜːrdz] [kɔːld] ['tʃɪrəli] ; [bɜːrd] - [wɪŋz] [ɡlɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn] ['ɡɔːrdʒəs] ['kʌlər] [ænd; ənd]
Birds called cheerily ; bird - wings glanced through the air in gorgeous colour and
鸟类 称为 兴高采烈地 ; 鸟 - 翅膀 瞥了一眼 通过 这 空气 在 华丽的 颜色 和
[flæʃ] [ʌv; əv] ['ʃiːni] [striːk] ;
flash of sheeny streak ;
闪光 的 闪亮 条纹 ;

鸟儿欢快地鸣叫；鸟翼划过天空，色彩绚丽，闪着耀眼的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɡræɪnɪt] ['kɑːpi] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊdləs] [bluː] ,
and the great granite kopjes to the westward , rising to the cloudless blue ,
和 这 伟大的 花岗岩 小山 到 这 向西 , 上升 到 这 无云 蓝色的 ,
西边耸立着巨大的花岗岩小山，直插万里无云的蔚蓝天空。

[ˈsiːmd] [tuː; tə] [ˈtaʊər] [ˈtwɑɪs] [ðer; ðər] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪmə] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈnuːli]
seemed to tower twice their height in the shimmer and warmth of the newly
似乎 到 塔 两次 他们的 高度 在 这 闪烁 和 温暖 的 这 新
[ˈrɪzn] [ˈsʌn] .
risen sun .
升起 太阳 .

在初升的太阳的照耀和温暖中，它们仿佛耸立起来，比实际身高高出一倍。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈaʊtlʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːdi] [ˈbraʊ] [ænd; ənd]
Upon this lovely outlook one of the two was gazing with a moody brow and
之上 这 迷人的 前景 一 的 这 二 曾是 凝视 和 一个 情绪化 眉头 和
[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhɑːrt] .
a heavy heart .
一个 重的 心 .

面对这美丽的景色，两人中的一人却眉头紧锁，心情沉重地凝视着。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .
Suddenly he started .
突然 他 开始 .

他突然开始行动了。

“ [huːz] [ðɪs] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
” **Who's this , I wonder ?**
” 谁是 这 , 我 想知道 ?

“请问这位是谁？”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **he exclaimed , shading his eyes** .
” 他 惊呼 , 阴影 他的 眼睛 .

他惊呼一声，用手遮住眼睛。

[ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hæd; həd] [əˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] — [æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [spek] .
A speck in the distance had arrested his attention — an approaching speck .
一个 斑点 在 这 距离 有 被捕 他的 注意力 — 一个 接近 斑点 .

远处一个黑点吸引了他的注意力——一个正在靠近的黑点。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][dɪd] .
It might have represented a horseman , almost certainly it did .
它 可能 有 代表 一个 骑手 , 几乎 当然 它 做过 .

它可能代表的是一位骑马的人，几乎可以肯定就是如此。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪts] - , ” [went] [ɑːn] [spens] .
” **I believe it's Blachland , ” went on Spence** .
” 我 相信 它是 - , ” 去 在 斯宾塞 .

“我相信是布莱克兰,”斯宾塞继续说道。

“ [aɪl] [get][ðə; ði][bɪˈnɔːkjələr] , [ænd; ənd] [siː] .
” **I'll get the binocular , and see** .
” 患病的 得到 这 双筒望远镜 , 和 看 .

“我去拿望远镜看看。”

“ [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [daɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
” **The advancing object was hidden from sight as he dived into the house** .
” 这 前进 目的 曾是 隐 从 视线 作为 他 潜水 进入 这 房子 .

“当他跳进房子时，那个逼近的物体已经看不见了。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˌriːəˈpiəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] .
But it reappeared about the same time he did .
但 它 再次出现 关于 这 相同的 时间 他 做过 .

但它和他几乎同时再次出现。

[,aɪˈti:] [naʊ] [tʊk] [ˈjeɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] .
It now took shape as a horseman .
它 现在 采取 形状 作为 一个 骑手 .

它现在呈现出一个骑马者的形象。

“ [jes] , [aɪˈti:][ɪz] - , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Yes , it is Blachland , ” he went on , the glasses at his eyes .**
” 是的 , 它 是 - , ” 他 去 在 , 这 眼镜 在 他的 眼睛 .
“是的，那就是布莱克兰，”他继续说道，眼镜架在眼前。

“ [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ɔːl] [əˈləʊn] .
“ **But he's all alone .**
” 但 他是 全部 独自的 .

但他孤身一人。

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz][hɪz; ɪz] [ˈwægən] [ænd; ənd] - ?
Where's his waggon and Sybrandt ?
在哪里? 他的 车皮 和 - ?

他的马车和西布兰特在哪儿？

[aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,
I wonder if — ” And he broke off ,
我 想知道 如果 — ” 和 他 打破 离开 ,

我想知道——“他突然停住了。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋk[ə]sli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ʌnˈspəʊkən]
looking somewhat anxiously at his companion as he finished the unspoken
寻找 有些 焦虑地 在 他的 伴侣 作为 他 完成的 这 未说出口的
[θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
thought to himself .
想法 到 他自己 .

他有些焦虑地看着同伴，心中默默地想着。

[wʌt] [ɪf] - [wɜːr; wɜː] [rɪˈtʃːrniŋ] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʊːrpəs] — [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
What if Blachland were returning thus with a purpose — making a sort of
什么 如果 - 是 返回 因此 和 一个 目的 — 制作 一个 种类 的
[səˈpraɪz] [rɪˈtʃːrni] ?
surprise return ?
惊喜 返回 ?

如果布莱克兰德的回归是有目的的——一种出人意料的回归呢？

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [rɪˈtʃːrniŋ] [mʌtʃ] [ˈɜːrliə] , [bʌt; bət][hæd; həd] [mɪsˈkælkjəleɪtɪd] [taɪm]
What if he had intended returning much earlier , but had miscalculated time
什么 如果 他 有 故意的 返回 很多 早些时候 , 但 有 误算 时间
[ænd; ənd] [ˈdɪstəns] ?
and distance ?
和 距离 ?

如果他原本打算更早返回，但却误算了时间和距离呢？

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrni] [mʌtʃ] [ˈɜːrliə] ?
What if he had returned much earlier ?
什么 如果 他 有 返回 很多 早些时候 ?

如果他早得多就回来了呢？

[oʊ] , [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
Oh , Great Heaven !
哦 , 伟大的 天堂 !

哦，伟大的天堂！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪŋkəz] [ˈkaʊntənəns] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][kɑːnstərˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .
And the thinker's countenance reflected the consternation of the thought .
和 这 思想家的 面容 反映 这 惊愕 的 这 想法 .

而思考者的脸上则流露出这种想法带来的惊愕。

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [haʊ'evər] , [bɪ'treɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [kwa:m] .

That of his companion , however , betrayed no responsive qualm .
那 的 他的 伴侣 , 然而 , 背叛 不 响应式设计 疑虑 .

然而，他的同伴却没有表现出任何疑虑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] [ðə; ðɪ]

It was as serene and unruffled as though she had never beheld the
它 曾是 作为 安详 和 镇定自若 作为 尽管 她 有 绝不 观看 这

[mæn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goo] .

man at her side until five minutes ago .
男人 在 她 边 直到 五 分钟 前 .

她神态平静，毫不慌乱，仿佛五分钟前才第一次见到身边的这个人。

“ [naʊ] , [dʒʌstɪn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tɪt] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rsmən] .

“ Now , Justin , ” she said , as they watched the approach of the horseman .
“ 现在 , 贾斯汀 , ” 她 说 , 作为 他们 观看 这 方法 的 这 骑手 .

“现在，贾斯汀，”她说，他们正看着骑马的人走近。

“ [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] .

“ I want to give you a word of warning .
“ 我 想 到 给 你 一个 单词 的 警告 .

我想给你一个警告。

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

First of all ,
第一的 的 全部 ,

首先，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ded] ,

you are not to greet him as if he had just risen from the dead ,
你 是 不是 到 迎接 他 作为 如果 他 有 只是 升起 从 这 死的 ,

你们不可像迎接刚从死里复活的人那样迎接他，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [hi:; hi] ['hædnt] .

and you wish to goodness he hadn't .
和 你 希望 到 善良 他 之前没有 .

你真希望他没有那样做。

['sekəndli] ,

Secondly ,
第二 ,

第二，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd]

you are not to look at and talk to me in a sort of wistful and
你 是 不是 到 看 在 和 讲话 到 我 在 一个 种类 的 怅惘 和

['deθbed] ['mænər] [wen'evər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'keɪzn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] .

deathbed manner whenever you have occasion to look at and talk to me .
临终 方式 每当 你 有 场合 到 看 在 和 讲话 到 我 .

你每次有机会看我、跟我说话时，都不要用那种伤感、临终的语气看着我、跟我说话。

[rɪ'membər] , ['hi:z] ['maɪtɪ] [ʃɑ:rp] ; [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['eni] [wʌn] [ʃɑ:rpər] .

Remember , he's mighty sharp ; I don't know any one sharper .
记住 , 他是 强大的 锋利的 ; 我 不 知道 任何 一 更锐利 .

记住，他非常敏锐；我认识的人里没有比他更敏锐的了。

[kʌm] , [brɪsk] [ʌp] , [dɪr] , [ænd; ənd] [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['næt(ə)rəl] ,

Come , brisk up , dear , and pull yourself together and be natural ,
来 , 轻快 向上 , 亲爱的 , 和 拉 你自己 一起 和 是 自然的 ,

来吧，亲爱的，振作起来，别紧张，自然点。

否则你就抽

“ [ðæts] [ðə; ði] [læst] [swi:t] [wɜ:rd] [aɪ] [jæl; jəl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ju:; jə] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm]

“ **That's the last sweet word I shall hear from you for a long time to come**

“ 那就是 这 最后的 甜的 单词 我 将 听到 从 你 为了 一个 长的 时间 到 来

,

,

,

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [dʒʌstɪn] , ['sʌmwʌt] ['kʌmfətid] .
I suppose , " **said Justin** , **somewhat comforted** .
我 认为 , " 说 贾斯汀 , 有些 安慰 .

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [miːn] [ɔːl][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ] ?
 “ But you didn't really mean all you were saying a little while ago ?
 “ 但 你 没有 真的 意思是 全部 你 是 说 一个 小的 尽管 前 ? ”
 “但你刚才说的那些话，其实并不是真心话吧？”

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['ri:əli] ['sa:ri] ? "

You're **not** **really** **sorry** ? "

你是 不是 真的 对不起 ? "

“ [pər'hæps][nɑ:t] , ” [ʃi: ʃi] ['ænsər] ['sɔ:ftli] .
 “ **Perhaps not** , ” **she answered softly** .
 “ 也许 不是 , ” 她 回答 轻轻 .

“ [pər'hæps][wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] [ə'gen] .
 “ **Perhaps we shall have good times again .**
 “ 也许 我们 将 有 好的 时代 再次

['oʊnli] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [naʊ] .
Only , **be** **careful** **now** .
 仅有的 , 是 小心 现在

[aɪ 'ti:] [ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [ðæt] . "

It all depends upon that . "

它 全部 取决于 之上 那 . "

“ [oʊ] , [ðen] [aɪ] [biː bi] [ˈkerf(ə)] [ɪˈnʌf] , [wɪð; wiθ] [ðæt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] , ” [hiː hi]
“ Oh , then I'll be careful enough , with that to look forward to , ” he
 “ 哦 ; 然后 患病的 是 小心 足够的 , 和 那 到 看 向前 到 , ” 他
 [rɪˈtɜːrnd] ,
returned ,
 返回 ,

[kwaɪt] [tʃɪrd] [ʌp] [naʊ] .
quite **cheered** **up** **now** .
 相当 欢呼 向上 现在

[illegible]

[wer'ɪn] [hɜ:ɾ; hɜr][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .
Wherein her object was attained .
其中 她 目的 曾是 已达到 .

她的目的也因此达到了。

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [keɪm] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)l]
To one of the two came a feeling of relief a moment after the new arrival
到 一 的 这 二 来了 一个 感觉 的 宽慰 一个 片刻 后 这 新的 到达

[hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] ,
had dismounted at the stockade ,
有 下马 在 这 栅栏 ,

新来者在栅栏边下马后，两人中的一人顿时感到如释重负。

[fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['i:zi] [ænd; ænd][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ænd] ['plez(ə)nt] .
for his greeting was perfectly easy and natural and pleasant .
为了 他的 问候 曾是 完美 简单的 和 自然的 和 令人愉快的 .

因为他的问候轻松自然，令人愉快。

“ [wel] , [spens] , [jʊə(r)] [aʊt] [ˈɜ:ɾli] , ” [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] .
“ **Well , Spence , you're out early ,** ” **was all he said** .
“ 出色地 , 斯宾塞 , 你是 出去 早期的 , ” 曾是 全部 他 说 .

“好了，斯宾塞，你提前出局了。”他只说了这么一句。

[aʊt] [ˈɜ:ɾli] .
Out early .
出去 早期的 .

早早出门。

[ˈdʒʌstɪn][brɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [mi:n] [ə'gen] .
Justin began to feel mean again .
贾斯汀 开始 到 感觉 意思是 再次 .

贾斯汀又开始变得刻薄起来。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔ:l] [naɪt] ?
Should he say he had been there all night ?
应该 他 说 他 有 到过 那里 全部 夜晚 ?

他应该说 he 整晚都在那里吗？

[bʌt; bət] [ˈhə:miə] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [baɪ] [vɒlən'tɪərɪŋ] [ðæt] [ɪnfər'meɪ(ə)n]
But Hermia saved him the task of deciding by volunteering that information
但 赫米娅 已保存 他 这 任务 的 决定 经过 志愿服务 那 信息

[hɜ:ɾ'self] .
herself .
她自己 .

但赫米娅主动透露了这些信息，让他省去了做决定的麻烦。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ['meɪkɪŋ] [ˈmɪstərɪz] .
She was not going to begin making mysteries .
她 曾是 不是 去 到 开始 制作 谜团 .

她原本并不打算开始制作悬疑片。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] .
Well , there was no occasion to .
出色地 , 那里 曾是 不 场合 到 .

嗯，没有理由这样做。

[bəʊθ][fər'ɡɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)] ['moʊmənt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:tɪŋ] .
Both forgot that the crucial moment was not entirely that of the greeting .
两个都 忘了 那 这 至关重要的 片刻 曾是 不是 完全 那 的 这 问候 .

两人都忘记了，关键时刻并不完全是问候的那一刻。

[ðə; ði][ləst] ['hʌndrəd] [ˈjɑːdz] [ɔːr][soʊ] [bɪˈfɔːr] [disˈmaʊntɪŋ] [hæd; həd][toʊld] [ˈhɪləri] -
The last hundred yards or so before dismounting had told Hilary Blachland
这 最后的 百 码 或者所以 前 下车 有 讲述 希拉里 -

下马前最后大约一百码的路程告诉了希拉里·布莱克兰

[ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] .
all there was to tell .
全部 那里 曾是 到 告诉 .

一切都已成定局。

[noʊ] — [nɑːt] [kwɔt] [ɔːl] .
No — not quite all .
不 — 不是 相当 全部 .

不，并非全部。

“ [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][gəːt] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrnd] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [æz; əz] ,
“ What have we got here ? ” said the returned master of the house , as ,
“ 什么 有 我们 得到 这里 ? ” 说 这 返回 掌握 的 这 房子 , 作为 ,
“这是什么? ” 归来的主人问道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [tʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] , [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl]
after a tub and a change of clothing , he sat at the head of his table
后 一个 浴缸 和 一个 改变 的 衣服 , 他 卫星 在 这 头 的 他的 桌子
.
:
.

洗完澡，换好衣服后，他坐在了餐桌的主位上。

“ [ˈɡɪni] - [faʊl] ?
“ Guinea - fowl ?
“ 几内亚 - 鸡 ?

“珍珠鸡? ”

“ [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɪʃ] - [ˈkʌvər] .
“ raising the dish - cover .
“ 提高 这 盘子 - 覆盖 .

掀开碗盖。

“ [jes] , [ˈdʒʌstɪn] [[ɑːt] [faɪv][fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈjestərdeɪ] , “ [ˈænsər] [ˈhəːmiə] .
“ Yes , Justin shot five for me yesterday , “ answered Hermia .
“ 是的 , 贾斯汀 射击 五 为了 我 昨天 , “ 回答 赫米娅 .

“是的，贾斯汀昨天为我投进了五个球，”赫米娅回答道。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪn] .
“ By the way , I am always calling him Justin .
“ 经过 这 方式 , 我 是 总是 呼叫 他 贾斯汀 .

顺便说一句，我一直都叫他贾斯汀。

- [ˈmɪstər] [spens] - [ɪz] [əbˈsɜːrdli] [ˈfɔːrm(ə)l][ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
‘ Mr Spence ‘ is absurdly formal in this out - of - the - way part , and he is
- 先生 斯宾塞 - 是 荒谬地 正式的 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 部分 , 和 他 是
[ˈriːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
really such a boy .
真的 这样的 一个 男生 .

在这个偏僻的角色中，“斯宾塞先生”表现得异常正式，他其实就像个孩子。

[ɑːnt] [aɪ] [raɪt] , [ˈhɪləri] ? “
Aren't I right , Hilary ? ”
不是 我 正确的 , 希拉里 ? “

我说得对吗，希拉里？

“ [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][draɪ] [smaɪl] [əˈkʌmpəniɪŋ] [aɪ ˈti:] [maɪt]
“ **Oh , certainly , ” was the reply , but the dry smile accompanying it might**
“ 哦 , 当然 , ” 曾是 这 回复 , 但 这 干燥 微笑 随同 它 可能
[hæv; həv] [ment] [ˈeniθɪŋ] .
have meant anything .
有 意思是 任何事物 .

“哦，当然，”对方回答道，但随之而来的干巴巴的笑容却可能意味着任何事情。

[tu:; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈsmaɪlər][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , “ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
To himself the smiler was thinking , “ So this is the latest , is it ?
到 他自己 这 微笑者 曾是 思维 , “ 所以 这 是 这 最新的 , 是 它 ?
笑容满面的人心想：“这就是最新的版本吗？ ”

[wʌt] [æn; ən] [ˈæktɹəs] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] ,
What an actress she is , and that being so ,
什么 一个 演员 她 是 , 和 那 存在 所以 ,
她真是一位优秀的演员，仅此而已。

[aɪ][wəʊnt] [peɪ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][bæd] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði]
I won't pay her the bad compliment of saying it's a pity she didn't go on the
我 惯于 支付 她 这 坏的 赞扬 的 说 它是 一个 遗憾 她 没有 去 在 这
[stɛɪdʒ] .
stage .
阶段 .

我不会用那种贬低她的话来形容她没上台表演的遗憾。

“ [dʒʌstɪn] [ˈdɪdnt] [ˈreɪlɪ] [ðæt] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [haʊˈevər] ,
“ **Justin didn't relish that definition of him ; however ,**
“ 贾斯汀 没有 尽情享受 那 定义 的 他 ; 然而 ,
贾斯汀并不喜欢别人这样定义他；然而，

[hi:; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [kənˈsoʊl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈpærənt] [slaɪt] .
he recollected there was everything to console him for the apparent slight .
他 回忆 那里 曾是 一切 到 安慰 他 为了 这 明显 轻微 .
他回忆起当时的一切，都足以让他释怀，不再为受到的轻视而烦恼。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktɪŋ] .
And it was part of the acting .
和 它 曾是 部分 的 这 表演 .
这也是表演的一部分。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈkɑ:ŋʃəs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [kroʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
In fact , he was even conscious of being in a position to crow over the
在 事实 , 他 曾是 甚至 有意识的 的 存在 在 一个 位置 到 乌鸦 超过 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

事实上，他甚至意识到自己处于可以凌驾于他人之上的地位。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊnli] [nu:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [stroʊv] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] ,
if the other only knew it , and though he strove hard to dismiss the idea ,
如果 这 其他 仅有的 知道 它 , 和 尽管 他 努力 难的 到 解雇 这 主意 ,
如果对方知道这件事就好了，尽管他极力否认这种想法，

[jet] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
yet the idea was there .
然而 这 主意 曾是 那里 .
然而，这个想法确实存在。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , - , “ [hi:; hi] [sed] , “ [haʊ] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [ˌmætəˈbi:li,jænd] ?
“ **By the way , Blachland , ” he said , “ how are things doing in Matabeleland ?**
“ 经过 这 方式 , - , “ 他 说 , “ 如何 是 事物 正在做 在 马塔贝莱兰 ?
“对了，布莱克兰,”他说，“马塔贝莱兰那边情况怎么样？ ”

[ˈnɪɡər] [stɪl] [ˈtʃiːki] ? ”
Niggers still cheeky ? ”
黑鬼 仍然 厚脸皮 ? ”

黑鬼们还这么嚣张吗？

“ [ðeə(r)] [ˈgetɪŋ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hænd][ðæn; ðən][ˈevər] .
They're getting more out of hand than ever .
” 它们是 获得 更多的 出去 的 手 比 曾经 .

“他们的行为比以往任何时候都更加失控。”

[ɪn][fækt] , [juː; jə] [ˈprɒsˌpektəz] [hæd; həd] [ˈbetər] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈweðər] [aɪ] [ˈoʊpən] .
In fact , you prospectors had better keep a weather eye open .
在 事实 , 你 探矿者 有 更好的 保持 一个 天气 眼睛 打开 .

事实上，你们这些探矿者最好密切关注天气状况。

[ænd; ənd] , [ˈhəːmiə] , [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [juːd] [ˈbetər] [trek]
And , Hermia , I've been thinking things over , and I believe you'd better trek
和 , 赫米娅 , 我已经 到过 思维 事物 超过 , 和 我 相信 你会 更好的 跋涉
[ˈɪntuː] [fɔːrt] [ˈsɔːlzbəri] . ”
into Fort Salisbury . ”
进入 堡 索尔兹伯里 . ”

赫米娅，我一直在考虑这件事，我觉得你最好还是去索尔兹伯里堡。

“ [ɪz][ðer; ðər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wɔːr] [ðen] ? ” [æskt] [ˈdʒʌstɪn] [ˈkwɪkli] ,
Is there going to be war then ? ” asked Justin quickly ,
” 是 那里 去 到 是 战争 然后 ? ” 问 贾斯汀 迅速地 ,

“那会爆发战争吗？”贾斯汀急切地问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [nel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [bɔːrn] [ˈfuːlz] [ˈpærədəɪs] .
for the words were as a knell to his newly born fool's paradise .
为了 这 字 是 作为 一个 丧钟 到 他的 新 出生 傻瓜 天堂 .

因为这些话如同丧钟，宣告了他新生的愚人天堂的终结。

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ˈhəːmiə] [ˈoʊnli][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiətli] ?
Had he found Hermia only to lose her immediately ?
有 他 成立 赫米娅 仅有的 到 失去 她 立即地 ?

他找到赫米娅，却又立刻失去她吗？

“ [noʊ] , [aɪ] [steɪ] [ɑːn] .
No , I'll stay on .
” 不 , 患病的 停留 在 .

“不，我会留下来。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ɪtɪ] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sker] ,
I don't believe it'll be anything more than a scare ,
我 不 相信 它将 是 任何事物 更多的 比 一个 吓 ,

我认为这只不过是虚惊一场而已。

” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
answered the latter with a light laugh .
” 回答 这 后者 和 一个 光 笑 .

后者轻笑着回答道。

[ˈhɪləri] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [waɪ] [nɑːt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] , [ˈwɒtʃɪŋ]
Hilary Blachland had been watching her , while not appearing to , watching
希拉里 - 有 到过 观看 她 , 尽管 不是 出现 到 , 观看

[ðem; ðəm][bəʊθ] .
them both .
他们 两个都 .

希拉里·布莱克兰一直在暗中观察她，虽然表面上没有，但实际上一直在观察她们两个。

[ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][,kɑ:nstər'nei(ə)n] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [dʒʌstɪn] [spens] [æt; ət][ðə; ði]['pra:spekt][ʌv; əv] [ðɪs]
The start of consternation which escaped Justin Spence at the prospect of this
这 开始 的 惊愕 哪个 逃脱 贾斯汀 斯宾塞 在 这 前景 的 这
[,sepə'reɪʃn] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
separation had not escaped him .
分离 有 不是 逃脱 他 .
贾斯汀·斯宾塞对这种分离的前景感到震惊，但他并没有忽视这一点。

[hi:; hi]['nəʊtɪd] , [tu:] , [ðæt] [br'ni:θ] [-] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][tu:n][ðer; ðər] ['lɜ:kt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊd]
He noted , too , that beneath Hermia's lightness of tone there lurked a shadowed
他 著名的 , 也 , 那 下面 赫米娅的 亮度 的 语气 那里 潜伏 一个 阴影
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .
他还注意到，赫米娅轻松的语气背后隐藏着一丝焦虑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] , [i:v(ə)n][æz; əz][fɪ:; fɪ][hɜ:r'self][hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [hɪm; ɪm] — [jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
He was sharp , even as she herself had defined him — yes , he was
他 曾是 锋利的 , 甚至 作为 她 她自己 有 定义 他 — 是的 , 他 曾是
[dɪ'saɪdɪdli] [ʃɑ:rp] - [wɪtɪd] [wʌz; wəz] ['hɪləri] - .
decidedly sharp - witted was Hilary Blachland .
绝对地 锋利的 - 机智的 曾是 希拉里 - .
他很敏锐，正如她自己对他的评价一样——是的，希拉里·布莱克兰的确是个非常机智的人。

[ˈtʃæptər] ['sev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .
第七章

[ə; eɪ] [laɪmd] [bɜ:rd] .
A Limed Bird .
一个 石灰 鸟 .
一只涂了石灰的鸟。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][trɪp][ə; eɪ] [sək'ses] [ðɪs] [taɪm] , ['hɪləri] ?
" **Was the trip a success this time , Hilary ?**
" 曾是 这 旅行 一个 成功 这 时间 , 希拉里 ?
“希拉里，这次旅行成功吗？ ”

[ænd; ænd] — [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ˈmɪstər] - ?
And — where's Mr Sybrandt ?
和 — 在哪里? 先生 - ?
西布兰特先生在哪儿？

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " "
Didn't he come back with you ? "
没有 他 来 后退 和 你 ? ? "
他不是跟你一起回来了吗？

" [θri:] ['kwɛstʃənz] [æt; ət][wʌnz] .
" **Three questions at once .**
" 三 问题 在 一次 .
“一次问三个问题。”

[ðæts] [ðə; ði] ['femənɪn] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnər][ɔ:l][ˈoʊvər] .
That's the feminine cross - examiner all over .
那就是 这 女性 叉 - 考官 全部 超过 .
这就是典型的女性盘问者。

[wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ænd][aɪ 'ti:] ['wɔznt] .
Well , it was and it wasn't .
出色地 , 它 曾是 和 它 不是 .
嗯，算是，也不算。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nʊʊ] ['du:ɪŋ] ['eni] [treɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ,
There was no doing any trade to speak of ,
那里 曾是 不 正在做 任何 贸易 到 说话 的 ;
几乎没有任何交易发生。

[ænd; ənd][loo] [ben][wʌz; wəz][ɪn][ə; ei] ['veri] ['stʌfi] [mu:d] .
and Lo Ben was in a very snuffy mood .
和 洛 本 曾是 在 一个 非常 斯纳菲 情绪 .
罗本心情很差。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə; ei] [gʊd] [di:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðoo] .
I found out a good deal that was worth finding out though .
我 成立 出去 一个 好的 交易 那 曾是 值得 寻找 出去 尽管 .
不过我发现了一件很划算的事，确实值得一提。

['kwestʃənz] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] .
Questions two and three .
问题 二 和 三 .
第二题和第三题。

[aɪ] [left] - [hæf][ə; ei] ['deɪz] [trek] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] . "
I left Sybrandt half a day's trek the other side of the Inpembisi river . "
我 左边 - 一半 一个 天 跋涉 这 其他 边 的 这 - 河 . "
我把西布兰特留在因彭比西河对岸，那里离我还有半天的路程。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðær][ɪz] ['ri:əli] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv][wɔ:r] ? " [æskt] ['hə:miə] .
"**And do you think there is really any danger of war ?**" **asked Hermia** .
" 和 做 你 思考 那里 是 真的 任何 危险 的 战争 ? " 问 赫米娅 .
“你认为真的存在战争的危險吗？”赫米娅问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:r]['seɪfər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
"**I think you will be far safer away from here** .
" 我 思考 你 将要 是 远的 更安全 离开 从 这里 .
我认为你离开这里会安全得多。

[soʊ][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .
So you had better go .
所以 你 有 更好的 去 .
所以你最好还是走吧。

[aɪm] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['wægən] [ɑ:n][tu:; tə] [fɔ:rt] ['sɔ:lzbəri] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I'm sending the waggon on to Fort Salisbury to - tomorrow .
我是 发送 这 车皮 在 到 堡 索尔兹伯里 到 - 明天 .
我明天要把马车送到索尔兹伯里堡。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪ'ðəʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] , [hɪz; ɪz] [ki:n] [əb'zɜ:rvənt] [glæns] [tʊk] [ɪn]
"**And again , without seeming to , his keen observant glance took in**
" 和 再次 , 没有 似乎 到 , 他的 敏锐的 观察者 瞥一眼 采取 在
[dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] [feɪs] .
Justin's face .
贾斯汀的 脸 .

“然后，他那敏锐的观察力再次悄无声息地扫过贾斯汀的脸。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə][goʊ] , [ˈhɪləri] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
"**But I don't want to go , Hilary , and I won't ,**" **was the answer** .
" 但 我 不 想 到 去 , 希拉里 , 和 我 惯于 , " 曾是 这 回答 .
“但我不想去，希拉里，我也不会去，”她回答道。

" [aɪm][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][ʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] ['bɑ:ðər] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . "
"**I'm not in the least afraid , and should hate the bother of moving just now** . "
" 我是 不是 在 这 至少 害怕的 , 和 应该 恨 这 打扰 的 移动 只是 现在 . "
“我一点也不害怕，而且现在搬家应该让我感到很麻烦才对。”

“ [ˈveri] [wel] , [pli:z] [jɔ:r'self] .
“ **Very well , please yourself** .
“ 非常 出色地 , 请 你自己 .

“很好，请随意。”

[bʌt; bət][dəunt] [bleɪm] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jə][du:] [get][ə; eɪ] [sker] , [ðæts] [ɔ:l] .
But don't blame me if you do get a scare , that's all .
但 不 责备 我 如果 你 做 得到 一个 吓 , 那就是 全部 .
但如果你真的被吓到了，可别怪我，就这些。

“ ['hevəns] !
“ **Heavens !**
“ 天 !

“天!

[wʌt] [ə; eɪ][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈdev(ə)l] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ˈdʒʌstɪn] [spens] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
what a cold - blooded devil this was , Justin Spence was thinking .
什么 一个 寒冷的 - 血腥 魔鬼 这 曾是 , 贾斯汀 斯宾塞 曾是 思维 .
“这家伙真是冷血的恶魔，”贾斯汀·斯宾塞心想。

[ɪf] [ˈhə:miə] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
If Hermia belonged to him ,
如果 赫米娅 属于 到 他 ,

如果赫米娅是他的，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tri:t] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈperəl][ænd; ənd][əˈlɑ:rm][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər]
he would not treat a question of peril and alarm to her as a matter
他 会 不是 对待 一个 问题 的 危险 和 警报 到 她 作为 一个 事情
[ʌv; əv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
of no particular importance as this one was doing .
的 不 特别的 重要性 作为 这 一 曾是 正在做 .
他不会像这个人一样，把关乎她安危的危险问题看得无关紧要。

[hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪˈmu:vɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] ; [ænd; ənd] , [ʌnˈeɪb(ə)]
He would insist upon her removing to a place of safety ; and , unable
他 会 坚持 之上 她 移除 到 一个 地方 的 安全 ; 和 , 无法
[tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] ,
to restrain himself ,
到 抑制 他自己 ,
他会坚持让她搬到安全的地方；而且，他无法克制自己，

[hi:; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
he said something to that effect .
他 说 某物 到 那 影响 .
他说了类似的话。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [haʊˈevər] , [get] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
He did not , however , get much satisfaction .
他 做过 不是 , 然而 , 得到 很多 满意 .
但他并没有得到多少满足感。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][blænd][ɪnˈskru:təb(ə)] [feɪs] .
His host turned upon him a bland inscrutable face .
他的 主持人 转向 之上 他 一个 平淡 难以捉摸 脸 .
他的主人转过身来，脸上带着一种冷漠而难以捉摸的表情。

“ [pərˈhæps] [jʊə(r)] [raɪt] , [spens] .
“ **Perhaps you're right , Spence** .
“ 也许 你是 正确的 , 斯宾塞 .

“也许你是对的，斯宾塞。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [səɹˈpraɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][rɪˈplaɪ][hiː; hi] [əbˈteɪnd] .
I shouldn't be surprised if you were , " was all the reply he obtained .
我 不应该 是 惊讶 如果 你 是 , " 曾是 全部 这 回复 他 获得 .

“如果你感到惊讶，我倒也不觉得奇怪，”这是他得到的全部回复。

[fɔːr; fər] [ˈhɪləri] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [əˈlʌʊ] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn]
For Hilary Blachland was not the man to allow other people to interfere in
为了 希拉里 - 曾是 不是 这 男人 到 允许 其他 人们 到 干扰 在
[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .
his private affairs .
他的 私人的 事务 .

希拉里·布莱克兰绝不是那种会允许别人干涉他私事的人。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈlaɪənz] [raʊnd] [hɪr] [əˈgen] , " [sed] [ˈhəːmiə] .
" By the way , there are lions round here again , " said Hermia .
" 经过 这 方式 , 那里 是 狮子 圆形的 这里 再次 , " 说 赫米娅 .

“对了，这附近又有狮子出没了。”赫米娅说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [nɔɪz] [ləst] [naɪt] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːpi] .
" They were making a dreadful noise last night over in the kopjes .
" 他们 是 制作 一个 可怕 噪音 最后的 夜晚 超过 在 这 小山 .

“昨晚他们在小山丘那边制造了可怕的噪音。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɔːt][ɪn] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [bəˈbuːnz] ,
They seemed to have got in among a troop of baboons ,
他们 似乎 到 有 得到 在 之中 一个 部队 的 狒狒 ,

他们似乎混入了一群狒狒之中。

[ænd; ænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈlaɪənz][ænd; ænd][ðə; ði] [bəˈbuːnz] [ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɔːlɪŋ] . "
and between the lions and the baboons the row was something appalling . "
和 之间 这 狮子 和 这 狒狒 这 排 曾是 某物 令人震惊 . "

狮子和狒狒之间的争吵简直骇人听闻。

" [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlaɪənz] ? "
" Quite sure they were lions ? "
" 相当 当然 他们 是 狮子 ? "

“我非常确定它们是狮子？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" Of course they were .
" 的 课程 他们 是 .

当然是这样。

[wəːnt, weənt] [ðeɪ] , [ˈdʒʌstɪn] ? "
Weren't they , Justin ? "
不是 他们 , 贾斯汀 ? "

难道不是吗，贾斯汀？

" [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪsk] [rɪˈplaɪ] .
" No sort of mistake about that , " was the brisk reply .
" 不 种类 的 错误 关于 那 , " 曾是 这 轻快 回复 .

“这一点绝对没错，”对方干脆利落地回答道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlaɪənz] [tuː] , " [went] [ɑːn] - ,
" Well , I think they were lions too , " went on Blachland ,
" 出色地 , 我 思考 他们 是 狮子 也 , " 去 在 - ,

“嗯，我觉得它们也是狮子，”布莱克兰继续说道。

“ because the one I shot this this morning might easily have been coming from this ”
因为 这 一 我 射击 这 早晨 可能 容易地 有 到过 未来 从 这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . “
direction : “
方向 : ”

“因为我今天早上射杀的那只很可能就是从这个方向飞过来的。”

“ [wʌt] ? ” [kraɪd] [spens] .
“ **What ?** ” **cried** **Spence** .
“ 什么 ? ” “ 哭 斯宾塞 ” .

“什么？”斯宾塞喊道。

“ [d'ju:] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [[ɑ:t] [ə; eɪ][ˈlaɪən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? ”
“ **D'you mean to say you shot a lion this morning ?** ”
“ 你 意思是 到 说 你 射击 一个 狮子 这 早晨 ? ”

“你是说你今天早上打死了一头狮子？”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 ” .

“是的。

[dʒʌst] [ə'baʊt] ['deɪlaɪt] .
Just about daylight .
只是 关于 日光 ” .

天快亮了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [faɪn] [bɪɡ] [tʃæp] [tu:] . “
And a fine big chap too . “
和 一个 美好的 大的 小伙子 也 ” .

而且他还是个身材魁梧的好汉。”

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ['nevər] [təʊld][ju: 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] !
“ **And you never told us anything about it all this time !** ”
“ 和 你 绝不 讲述 我们 任何事物 关于 它 全部 这 时间 ” !

“而你一直以来却从未告诉过我们这件事！”

“ - [smaɪld] .
“ **Blachland smiled** .
“ - 微笑 ” .

布莱克兰笑了。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [spens] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [maɪ][fɜ:rst] , [nɑ:t][baɪ] ['sevrəl] .
“ **Well , you see , Spence , it isn't my first , not by several** .
“ 出色地 , 你 看 , 斯宾塞 , 它 不是 我的 第一的 , 不是 经过 一些 ” .

“嗯，斯宾塞，你看，这并不是我的第一次，不止一次。”

[ɔ:r] ['pɔ:səbli] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] ['rɪdn] [ʌp][æ; ət][ə; eɪ][hɑ:rd] ['gæləp] , ['flɜ:rɪŋ] [maɪ][hæt][ænd; ʌnd]
Or possibly I might have ridden up at a hard gallop , flourishing my hat and
或者 可能 我 可能 有 骑 向上 在 一个 难的 驰骋 , 芊芊 我的 帽子 和
[hu'reɪ] ,
hooraying ,
欢呼 ,

或许我会策马疾驰而来，挥舞着帽子，欢呼雀跃。

“ [hi:; hi] [sed] [ɡʊd] - ['neɪtʃədlɪ] .
“ **he said good - naturedly** .
“ 他 说 好的 - 自然地 ” .

他和蔼地说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪmnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['neɪtʃər] , [dɪ'saɪdɪd] [spens] .
But there was a grimness about the very good nature , decided Spence .
但 那里 曾是 一个 阴郁 关于 这 非常 好的 自然 , 决定 斯宾塞 .

斯宾塞认为，这种善良的天性中却蕴含着一丝阴郁。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ʃɑ:t] [ə; eɪ]['laɪən] ,
Here was a man who had just shot a lion ,
这里 曾是 一个 男人 WHO 有 只是 射击 一个 狮子 ,

这是一个刚刚射杀了一头狮子的男人。

[ænd; ənd] [si:m] [tu; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [ʃɑ:t]
and seem to think no more of the feat than if he had merely shot
和 似乎 到 思考 不 更多的 的 这 特技 比 如果 他 有 仅仅 射击

[ə; eɪ] ['pɑ:rtrɪdʒ] .
a partridge .
一个 鹧鸪 .

他似乎并不认为这比射杀一只鹧鸪更有价值。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi; hi] [hɪm'self] ,
He was conscious that he himself ,
他 曾是 有意识的 那 他 他自己 ,

他意识到自己，

[ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wəd] [hæv; həv]['æktɪd] ['sʌmwʌt] [æftər][ðə; ði] ['mænər] [ðə; ði]
under the same circumstances would have acted somewhat after the manner the
在下面 这 相同的 情况 会 有 行动 有些 后 这 方式 这

[ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
other had described .
其他 有 描述 .

在相同情况下，他也会采取与对方描述的方式类似的行动。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju; jʊ] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['hə:miə] , ['i:gərli] .
“ **But how did you come upon him ?** ” **asked Hermia , eagerly .**
但 如何 做过 你 来 之上 他 ? ” 问 赫米娅 , 急切地 .

“可是你是怎么找到他的呢？”赫米娅急切地问道。

“ [dʒʌst]['æftər] ['deɪlaɪt] .
“ **Just after daylight .**
只是 后 日光 .

“刚过天亮的时候。”

[stɑ:rtɪd] [tu; tə][raɪd][ɑ:n] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] .
Started to ride on ahead of the waggon .
开始 到 骑 在 前方 的 这 车皮 .

开始骑马走在马车前面。

[keɪm] [tu; tə][ə; eɪ][draɪ][drɪft] ; [hɔ:rs] [stʌk] [ʃɔ:rt] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə][gʊʊ] [daʊn] .
Came to a dry drift ; horse stuck short , refused to go down .
来 到 一个 干燥 漂移 ; 马 卡住 短的 , 拒绝 到 去 向下 .

来到一片干涸的雪堆前；马被卡住了，不肯下去。

[sneɪk] , [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət][noʊ] .
Snake , I thought at first ; but no .
蛇 , 我 想法 在 第一的 ; 但 不 .

我一开始以为是蛇；但不是。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ə; eɪ][bɪg]['laɪən] ['sterɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ju: 'es] , [nɑ:t]['sev(ə)ntɪ] [ja:dz] [ə'weɪ] .
On the opposite side a big lion staring straight at us , not seventy yards away .
在 这 对面的 边 一个 大的 狮子 凝视 直的 在 我们 , 不是 七十 码 离开 .

对面，一头巨大的狮子正盯着我们，距离我们不到七十码。

[slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒi:] , [dru:] [ə; eɪ] ['kerf(ə)] [bi:d] , [ænd; ənd][let][goʊ] .
Slipped from the gee , drew a careful bead , and let go .
滑倒了 从 这 哎呀 , 画 一个 小心 珠子 , 和 让 去 :

从脚踝滑落, 小心翼翼地瞄准, 然后松手。

[leɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [kɪk] , [bæn] [θru:] [ðə; ði] [skʌl] .
Laid him out without a kick , bang through the skull .
铺设 他 出去 没有 一个 踢 , 砰 通过 这 颅骨 :

没用一脚就把他打倒在地, 一拳打穿了他的头骨。

[kwart] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['wægən] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] .
Quite close to the waggon it was too .
相当 关闭 到 这 车皮 它 曾是 也 :

离马车很近。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [skɪn] .
I left them taking off the skin .
我 左边 他们 采取 离开 这 皮肤 :

我离开时他们正在剥皮。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ðæts] [ðə; ði] ['wægən] " — [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstənt] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [klɪr]
that's the waggon " — as the distant crack of a whip came through the clear
那就是 这 车皮 " — 作为 这 遥远 裂缝 的 一个 鞭 来了 通过 这 清除
[ˈmɔːrniŋ] [er] .
morning air .
早晨 空气 :

“那是马车”——清晨的空气中传来远处鞭子的抽打声。

" [wi:l] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][də'rektli; daɪ'rektli] . "
" We'll go and look at it directly . "
" 出色地 去 和 看 在 它 直接地 . "

“我们会直接去查看。”

" [oʊ] , [wel] [dʌn] ! " [kraɪd] ['həːmiə] ;
" Oh , well done ! " cried Hermia ;
" 哦 , 出色地 完毕 ! " 哭 赫米娅 ;

“哦, 做得好!”赫米娅喊道;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊlli] [ə'pruːvɪŋ] [glæns] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['laɪən] - ['sleɪə] [sent][ə; eɪ] [pæn]
and the wholly approving glance she turned upon the lion - slayer sent a pang
和 这 完全 批准 瞥一眼 她 转向 之上 这 狮子 - 杀手 发送 一个 疼痛
[ʌv; əv] ['sɔːrnəs] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [θru:] ['dʒʌstɪn] [spens] .
of soreness and jealousy through Justin Spence .
的 疼痛 和 妒忌 通过 贾斯汀 斯宾塞 :

她看向猎狮者的那充满赞许的目光, 让贾斯汀·斯宾塞感到一阵刺痛和嫉妒。

[hiː; hi][br'gæən][tu:; tə] [heit] - .
He began to hate Blachland .
他 开始 到 恨 - .

他开始憎恨布莱克兰。

[ðæt] [ɪn'fɜːr(ə)l] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æfek'teɪ(ə)n] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][moʊst]
That infernal assumption of indifference was really affectation — in short , the most
那 地狱 假设 的 漠不关心 曾是 真的 做作 — 在 短的 , 这 最多
[əb'dʒekʃənəbl] [fɔːrm][ʌv; əv] " [saɪd] .
objectionable form of " side .
令人反感的 形式 的 " 边 :

那种可恶的漠不关心的假设, 实际上是一种矫揉造作——简而言之, 是最令人反感的“立场”形式。

“ [su:n] , [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈhevi] [wi:lz] [dru:] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt]
“ **Soon , the rumble of heavy wheels drew nearer , and , to the accompaniment**
“ 很快 , 这 隆隆 的 重的 车轮 画 更近 , 和 , 到 这 伴奏
[ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɪp] - [ˈkrækiŋ] ,
of much whip - cracking ,
的 很多 鞭 - 裂纹 ,
“很快, 沉重的车轮隆隆声越来越近, 伴随着鞭子抽打的响声,

[ænd; ənd] [ʌnˈz:rθli] [ænd; ənd] [dɪsˈkɔ:rdənt] [jelz] , [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [si:mz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə]
and unearthly and discordant yells , without which it seems impossible to
和 超凡脱俗的 和 不和谐的 喊叫 , 没有 哪个 它 似乎 不可能的 到
[draɪv] [ə; eɪ][spæn][ʌv; əv][ˈɑ:ksn] ,
drive a span of oxen ,
驾驶 一个 跨度 的 牛 ,
“还有那怪异刺耳的叫喊声, 没有这些叫喊声, 似乎连一群牛都赶不上。

[ðə; ði] [ˈwæɡən] [rʊld] [ʌp] .
the waggon rolled up .
这 车皮 滚动 向上 .

马车缓缓驶来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [drɔ:n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] - [spænd] .
It was drawn within the enclosure to be out - spanned .
它 曾是 绘制 之内 这 外壳 到 是 出去 - 跨越 .

它被绘制在围栏内, 以便向外延伸。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [smɔ:l] [loʊd] [ðɪs] [taɪm] , “ [sed] [ˈhə:miə] , [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] ,
“ **You have got a small load this time , “ said Hermia , surveying the great ,**
“ 你 有 得到 一个 小的 加载 这 时间 , “ 说 赫米娅 , 测量 这 伟大的 ,
[ˈkʌmbərəs] ,
cumbrous ,
笨重的 ,

“你这次的行李不多,”赫米娅一边说着, 一边打量着那庞大笨重的行李。

[ˈweðər] - [wɔ:rn][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkerfəli] [pækt] [ˈkɑ:rgoʊ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ]
weather - worn vehicle , with its carefully packed cargo , and hung about with
天气 - 磨损 车辆 , 和 它是 小心 包装 货物 , 和 悬挂 关于 和
[pɒts] [ænd; ənd] [ˈketlz] [ænd; ənd] [ɡeɪm] [hɔ:rnz] ,
pots and kettles and game horns ,
锅 和 水壶 和 游戏 角 ,
一辆饱经风霜的汽车, 车上精心装载着货物, 挂满了锅碗瓢盆和猎号。

[ænd; ənd] [ˈevri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kənˈvi:nɪənt] [tu:; tə] [stoʊ]
and every sort of miscellaneous article which it was not convenient to stow
和 每一个 种类 的 各种各样的 文章 哪个 它 曾是 不是 方便的 到 存放
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

以及各种不方便存放的杂物。

“ [ɑ:] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [skɪn] .
“ **Ah , there's the skin .**
“ 啊 , 有 这 皮肤 .

“啊, 皮肤在这里。”

[waɪ] , [jes] , [ˈhɪləri] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] !
Why , yes , Hilary , it is a fine one !
为什么 , 是的 , 希拉里 , 它 是 一个 美好的 一 !

是的, 希拉里, 这真是个好主意!

“ [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] ['gæðəd] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [ɡreɪt] [meɪn] [ænd; ənd] ['maɪti] [pɔːz] [ðer; ðər]
“ The native servants gathered to admire the great mane and mighty paws there
“ 这 本国的 仆人 聚集 到 钦佩 这 伟大的 鬃毛 和 强大的 爪子 那里
[spred] [aʊt] ,
spread out ,
传播 出去 ,

“当地的仆人们聚集在一起，欣赏那展开的浓密鬃毛和强壮爪子。”

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['kɑːments] [ðeɪ] ['faɪərd][ɔːf] .
and many were the excited ejaculations and comments they fired off .
和 许多 是 这 兴奋的 射精 和 评论 他们 被解雇 离开 .
他们兴奋地发出许多感叹和评论。

[ðə; ði] [skɪn] , ['biːɪŋ] [freʃ] ,
The skin , being fresh ,
这 皮肤 , 存在 新鲜的 ,
肌肤清新

[wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] ['gɔːrɪ] — ['nɒʊtəbli][ðə; ði] [hoʊl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd]
was unpleasantly gory — notably the hole made by the bullet where it had
曾是 令人不快的 血腥 — 尤其 这 洞 制成 经过 这 子弹 在哪里 它 有
[penətreɪtɪd] [ðə; ði] [skʌl] .
penetrated the skull .
渗透 这 颅骨 .

场面十分血腥，令人不快——尤其是子弹穿透头骨后留下的洞。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [niːt] [ʃɑːt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['həːmiə] ,
“ What a neat shot ! ” exclaimed Hermia ,
“ 什么 一个 整洁的 射击 ! ” 惊呼 赫米娅 ,
“好漂亮的一击！”赫米娅惊叹道。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'ɡʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][fɪː; ʃɪ]
an expression of mingled admiration and disgust upon her face as she
一个 表达 的 混合 钦佩 和 厌恶 之上 她 脸 作为 她
[bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hed] .
bent down to examine the huge head .
弯曲 向下 到 检查 这 巨大的 头 .

她弯下腰仔细观察那颗巨大的头颅，脸上露出既钦佩又厌恶的表情。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skiːm] ,
Was it a part of her scheme ,
曾是 它 一个 部分 的 她 方案 ,
这是她计划的一部分吗？

[ɔːr][ðə; ði] ['dʒenjuɪn][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)] ['praʊəs] ,
or the genuine admiration of every woman for a feat of physical prowess ,
或者 这 真的 钦佩 的 每一个 女士 为了 一个 特技 的 身体的 能力 ,
或者说，是每位女性对某种体能壮举的由衷钦佩。

[ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [praʊd] , ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən]
that caused her to turn to Blachland with almost a proud , certainly an
那 导致 她 到 转动 到 - 和 几乎 一个 自豪的 , 当然 一个
[ə'pruːvɪŋ] [lʊk] ?
approving look ?
批准 看 ?

那让她转过头来，几乎带着骄傲，当然也肯定是赞许的神情看向布莱克兰？

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [aɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] ;
If the former , it served its purpose ;
如果 这 以前的 , 它 服务 它是 目的 ;
如果是前者，那就达到了目的；

[fɔːr; fəɹ][ˈdʒʌstɪn][bɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd][ˈsɔːrər][ðæn; ðən][ˈevər] .
for Justin began to feel more jealous and sorer than ever .
为了 贾斯汀 开始 到 感觉 更多的 嫉妒的 和 更痛 比 曾经 .
贾斯汀开始感到比以往任何时候都更加嫉妒和痛苦。

“ - ！
Nkose ！
” - ！
“Nkose！

” - [tʃɜːrnd] .
Blachland turned .
” - 转向 .
布莱克兰转过身。

[ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [stəd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hænd] , [ˈheɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
A native stood forth with uplifted hand , hailing him .
一个 本国的 站立 前进 和 提升 手 , 欢呼 他 .
一名当地人站出来，举起手向他致敬。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [mæn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz]
He had seen this man among his servants , but did not choose to recognise
他 有 已见 这 男人 之中 他的 仆人们 , 但 做过 不是 选择 到 认出
[hɪm; ɪm][fɜːrst] .
him first .
他 第一的 .

他曾在仆人中见过这个人，但当时并没有选择认出他。

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , - ？
Oh , it is you , Hlangulu ?
” 哦 , 它 是 你 , - ？
“哦，原来是你啊，赫兰古鲁？”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] - ；
he said , speaking in Sindabele ；
” 他 说 , 请讲 在 - ；
“他用辛达贝莱语说道；

[wɪtʃ] [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡraʊndwɜːrk] [ʌv; əv][ˈzuːluː][ˌoʊvərˈleɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [seɪtʃuːənə] [ænd; ənd] -
which tongue is a groundwork of Zulu overlaid with much Sechuana and Sesutu
哪个 舌头 是 一个 基础工作 的 祖鲁语 叠加 和 很多 四川 和 -
.
:
.

祖鲁语以塞楚阿纳语和塞苏图语为基础。

“ [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [fɔːr; fəɹ] [sɪns] [juː; jʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ˈʌvər; ɑːr][kæmp][ɑːn][ðə; ðɪ]
That is strange , for since you disappeared from our camp on the
” 那 是 奇怪的 , 为了 自从 你 消失 从 我们的 营 在 这
Matya'mhlope ,
- ,

“这很奇怪，因为自从你从我们在马蒂亚姆洛佩的营地消失后，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [wɪ; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] . “
on the morning that we went to see the King , I have not set eyes on you . ”
在 这 早晨 那 我们 去 到 看 这 国王 , 我 有 不是 放 眼睛 在 你 . ”
那天早上我们去觐见国王的时候，我并没有见到你。

“ [eɪˈjuː] ！ ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **Au ！ ” replied the man , with a half - smile , bringing his hand to his**
“ 奥 ！ ” 回复 这 男人 ， 和 一个 一半 - 微笑 ， 带来 他的 手 到 他的
[maʊθ] [ɪn] [ˈdeprɪkətɔːrɪ] [ˈdʒestʃər] ,
mouth in deprecatory gesture ,
嘴 在 贬义的 手势 ，
“哦！”那人回答道，脸上带着一丝苦笑，同时用手捂住嘴，做出自责的手势。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , - .
“ **that is true , Nkose .**
“ 那 是 真的 ， - .
“没错，恩科塞。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [greɪt] [wʌn] [rɪˈkwaɪərd][emˈiː][tuː; tə][stænd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
But the Great Great One required me to stand among the ranks of the
但 这 伟大的 伟大的 一 必需的 我 到 站立 之中 这 排名 的 这
[ˈwɒrɪrɪz] .
warriors .
战士 .
但是，伟大的神明要求我站在战士的行列中。

[naʊ] [aɪ][eɪˈem] [friː] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [sɜːrv] - [əˈɡen] .
Now I am free once more , I would fain serve Nkose again .
现在 我 是 自由的 一次 更多的 ， 我 会 欣然 服务 - 再次 .
现在我重获自由，我愿意再次为恩科斯效力。

“ - [lʊkt] [ˈmjuːzɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈplaɪ] .
“ **Blachland looked musingly at him , but did not immediately reply .**
“ - 看起来 若有所思地 在 他 ， 但 做过 不是 立即地 回复 .
布莱克兰若有所思地看了他一眼，但没有立即回答。

“ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [sɜːrv] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [huː] [kæn; kən][soʊ] [ɪːzəli] [sleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
“ **I would fain serve a white man who can so easily slay a great thing like that ,**
“ 我 会 欣然 服务 一个 白色的 男人 WHO 能 所以 容易地 杀戮 一个 伟大的 事物 喜欢 那 ，
“我愿意为能如此轻易地杀死如此伟大生物的白人效力，”

“ [went] [ɑːn] - .
“ **went on Hlangulu .**
“ 去 在 - .
“Hlangulu继续说道。”

“ [teɪk] [emˈiː] , - .
“ **Take me , Nkose .**
“ 拿 我 ， - .
“带我走吧，恩科斯。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][emˈiː] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər] [ˈhʌntɪŋ] ,
You will not find me useless for hunting ,
你 将要 不是 寻找 我 无用 为了 打猎 ，
你不会发现我打猎没用，

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪt] - [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
and I know of that as to which Nkose would like to know .
和 我 知道 的 那 作为 到 哪个 - 会 喜欢 到 知道 .
我知道恩科斯想知道的事情。

“ - [dɪd][nɑːt][stɑːrt][æt; ət] [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz] , [wɪt] [wɜːr; wər][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋ] ,
“ **Blachland did not start at these last words , which were spoken with meaning ,**
“ - 做过 不是 开始 在 这些 最后的 字 ， 哪个 是 说 和 意义 ，
布莱克兰并没有从这些意味深长的最后几句话开始说起，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [skuːld] [tuː; tə] [greɪt]
but he would have if his nerves had not long since been schooled to great
但 他 会 有 如果 他的 神经 有 不是 长的 自从 到过 受过教育 到 伟大的
[self] - [kən'trəʊl] .
self - control .
自己 - 控制 .

但如果不是因为他的神经早已被训练得非常自律，他早就这么做了。

[fɔːr; fər] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðɪ][sʌbdʒekt] [ʌndər] [dɪ'skʌ(ə)n] [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs]
For , remembering the subject under discussion the last time he had seen this
为了 , 记住 这 主题 在下面 讨论 这 最后的 时间 他 有 已见 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

因为他想起了上次见到这个人时讨论的话题，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ɪːvzdrɑːpɪŋ] , — [ˈbiːɪŋ] [mɔːr'ʊʊvər] , [ə'kʌstəmd]
whom they had all suspected of eavesdropping , — being moreover , accustomed
谁 他们 有 全部 怀疑 的 偷听 , — 存在 而且 , 习惯
[tuː; tə] [ˈneɪtɪv] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] “ [dɑːrk] ,
to native ways of talking “ dark ,
到 本国的 方式 的 说 “ 黑暗的 ,

他们都怀疑有人在偷听，而且，这些人习惯了当地人“阴暗”的说话方式，

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'eɪvər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd]
” he had no doubt whatever as to the meaning intended to be conveyed
” 他 有 不 怀疑 任何 作为 到 这 意义 故意的 到 是 传递
.
:
.

他对想要表达的含义丝毫没有怀疑。

“ [sɪt] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] , - , ” [hiː; hi] [sed] .
” Sit still a while , Hlangulu , ” he said .
” 坐 仍然 一个 尽管 , - , ” 他 说 .

“请稍坐一会儿，赫兰古鲁，”他说。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['sɜːrvənt] [ɪ'hʌf] .
” I am not sure I have not servants enough .
” 我 是 不是 当然 我 有 不是 仆人 足够的 .

“我不确定我的仆人是否足够。”

[jet] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][kæən; kən][duː][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
Yet it may be that I can do with another for hunting purposes .
然而 它 可能 是 那 我 能 做 和 其他 为了 打猎 目的 .

不过，或许我还需要另一只用于狩猎。

[aɪ] [waɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I will think about it .
我 将要 思考 关于 它 .

我会考虑一下。

[hɪr] ! ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
Here ! ” — and he handed him a stick of tobacco .
这里 ! ” — 和 他 递交 他 一个 戳 的 烟草 .

给你！ ”——然后他递给他一根烟草。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈfɑːðər] , - , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][,mætəˈbiːli] , [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnd][hændz]
“ You are my father , Nkose , ” replied the Matabele , holding forth his joined hands .
“ 你 是 我的 父亲 , - , ” 回复 这 马塔贝莱 , 保持 前进 他的 加入 双手
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪˈtiː] .
to receive it :
到 收到 它 :

“你是我的父亲，恩科塞，”马塔贝莱人回答道，伸出合拢的双手接过它。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] .
Then he stepped back .
然后 他 步 后退 :

然后他后退了一步。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] , [ˈhɪləri] ? ” [sed] [ˈhəːmiə] ,
“ Who is he , and what does he want , Hilary ? ” said Hermia ,
“ WHO 是 他 , 和 什么 做 他 想 , 希拉里 ? ” 说 赫米娅 ,
“他是谁？他想干什么，希拉里？”赫米娅问道。

[huː] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˌʌndərˈstʊd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːləkwɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [held] [ɡʊd]
who had hardly understood a word of this colloquy ; and the same held good
WHO 有 几乎 理解 一个 单词 的 这 对话 ; 和 这 相同的 握住 好的
[ʌv; əv] [spens] .
of Spence .
的 斯宾塞 :

他几乎完全听不懂这段对话；斯宾塞的情况也是如此。

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [tjæp] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][,buːləˈweiəu] .
“ Oh , he's a chap we had at Bulawayo .
“ 哦 , 他是 一个 小伙子 我们 有 在 布拉瓦约 :

“哦，他是我们在布拉瓦约认识的一个人。”

[ˈwʌnts] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɑːn] [hɪr] .
Wants to be taken on here .
想要 到 是 已采取 在 这里 :

想来这里工作。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] . “
I think I'll take him . ”
我 思考 患病的 拿 他 :

我想我会带上他。

“ [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [pərˈsuːd] [ˈhəːmiə] , [ˈdaʊtfəli] .
“ I don't much like the look of him , ” pursued Hermia , doubtfully .
“ 我 不 很多 喜欢 这 看 的 他 , ” 追击 赫米娅 , 怀疑地 :

“我不太喜欢他的长相，”赫米娅疑惑地继续说道。

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [saɪt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdʒʊri] [ɪmˈpænəld] [tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] ,
“ I should hang him on sight , if I were the jury empanelled to try him ,
“ 我 应该 悬挂 他 在 视线 , 如果 我 是 这 陪审团 入选 到 尝试 他 ,
“如果我是审判他的陪审团成员，我会当场把他绞死。”

“ [dɪˈklerd] [spens] .
“ declared Spence .
“ 声明 斯宾塞 :

斯宾塞宣布道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈnoʊtɪs][hiː; hi] [tʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
But for all the notice he took of them ,
但 为了 全部 这 注意 他 采取 的 他们 ,

但他虽然注意到了他们，

- [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðɪ:z] [ri'ma:ks] ,
Blachland might as well not have heard these remarks ,
可能 作为 出色地 不是 有 听到 这些 评论 ,
布莱克兰德可能根本没听到这些话。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['bizɪd] [hɪm'self] [ˈɡɪvɪŋ] [də'rek(ə)nɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] " [bɔɪz] ,
for he busied himself giving directions to his " boys ,
为了 他 忙碌 他自己 给予 方向 到 他的 " 男孩们 ,
因为他忙着给他的“手下”下达指示,

" [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌprepə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪənz][skɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər]
" **relating to the preparation of the lion's skin** , **and a dozen other**
" 相关 到 这 准备 的 这 狮子的 皮肤 , 和 一个 打 其他
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

"涉及狮皮的加工，以及其他十几个事项。
[ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tu:] ['stroʊld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Leaving him to this , the other two strolled back to the house .
离开 他 到 这 , 这 其他 二 漫步 后退 到 这 房子 .
留下他一个人，另外两人悠闲地走回了房子。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm][də'rektli; daɪ'rektli] , [ˈhə:miə] , " [sed] [spens] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['emfəsɪs] [ɑ:n]
" **I'm going home directly , Hermia , " said Spence , with a bitter emphasis on**
" 我是 去 家 直接地 , 赫米娅 , " 说 斯宾塞 , 和 一个 苦的 强调 在
[ðə; ðɪ][wɜ:rd] " [hoʊm] . "
the word " home . "
这 单词 " 家 : "

"我要直接回家了，赫米娅，”斯宾塞说道，语气中带着一丝苦涩，“回家”二字尤为突出。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [hu:] ['kɑ:nstə,tu:ts][ə; eɪ] [kraʊd] . "
" **I rather think I'm the third who constitutes a crowd . "**
" 我 相当 思考 我是 这 第三 WHO 构成 一个 人群 : "
"我倒觉得我是构成人群的第三个人。"

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , [ˈæftər] — " [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] .
" **How can you talk like that , after — " And she broke off suddenly .**
" 如何 能 你 讲话 喜欢 那 , 后 — " 和 她 打破 离开 突然 .
"你怎么能这样说话，在你——”她突然停住了。

" [stiɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɡoʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" **Still , I think I'll go , darling .**
" 仍然 , 我 思考 患病的 去 , 亲爱的 .
"不过，亲爱的，我想我还是会去。"

[bʌt; bət] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] — [tu:; tə] [ˈsɔ:lzbəri] ? " "
But — are you really going away — to Salisbury ? "
但 — 是 你 真的 去 离开 — 到 索尔兹伯里 ? "
但是——你真的要离开——去索尔兹伯里吗？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

"不。

[bʌt; bət] [ju:v] [ɡa:t] [tu:] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] , [ˈdʒʌstɪn] [dɪr] .
But you've got too speaking a face , Justin dear .
但 你已经 得到 也 请讲 一个 脸 , 贾斯汀 亲爱的 .
但是你说话的表情也太丰富了，亲爱的贾斯汀。

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['dɪzməl][ænd; ənd][blæŋk] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] ? "

Why on earth did you look so dismal and blank when he said that ? "

为什么 在 地球 做过 你 看 所以 惨淡 和 空白的 什么时候 他 说 那 ? "

他说那番话的时候，你为什么一脸沮丧和茫然？

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

" Because I couldn't help it , I suppose . "

" 因为 我 不能 帮助 它 , 我 认为 . "

“我想是因为我情不自禁吧。”

" [bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][help][aɪ 'ti:] .

" But you've got to help it .

" 但 你已经 得到 到 帮助 它 .

但你必须帮助它。

[si:] [hɪr] [naʊ] , [ˈdʒʌstɪn] , [aɪ][kɑ:nt] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] - [strɪŋz] .

See here now , Justin , I can't keep you in leading - strings .

看 这里 现在 , 贾斯汀 , 我 不能 保持 你 在 领导 - 字符串 .

瞧瞧，贾斯汀，我不能让你一直担任领衔角色。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbeɪbi] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][kənˈtroʊl][ˈoʊvər] [jɔ:r'self] .

You are such a great baby , you have no control over yourself .

你 是 这样的 一个 伟大的 婴儿 , 你 有 不 控制 超过 你自己 .

你真是个好宝宝，完全控制不住自己。

[jʊə(r)] [kwɑɪt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] — "

You're quite big enough , and — "

你是 相当 大的 足够的 , 和 — "

你已经足够高大了，而且——”

" [ˈʌɡli] [ɪˈnʌf] ?

" Ugly enough ?

" 丑陋的 足够的 ?

“够丑吗？ ”

[jes] , [ɡoʊ][ɑ:n] . "

Yes , go on . "

是的 , 去 在 . "

“好的，继续。”

" [noʊ] , [ðə; ði] [ˈlʌðər] [θɪŋ] — [ˈoʊnli][aɪm] [ˈspoɪlɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:; jʊ]

" No , the other thing — only I'm spoiling you too much , and making you

" 不 , 这 其他 事物 — 仅有的 我是 破坏 你 也 很多 , 和 制作 你

[əˈbɑ:mɪnəbli] [kənˈsi:tɪd] .

abominably conceited .

极其可憎 自负 .

“不，还有另一件事——只是我太宠你了，让你变得极其自负。”

[naʊ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈi:][dʒʌst][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [kɪs] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][stɑ:rt] ,

Now come in , and give me just one little kiss before you start ,

现在 来 在 , 和 给 我 只是 一 小的 吻 前 你 开始 ,

进来吧，开始之前先给我一个吻。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] . "

and then I think you really had better go . "

和 然后 我 思考 你 真的 有 更好的 去 . "

那我觉得你最好还是走吧。”

“ [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː][juː; jʊ][wəʊnt][gʊʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [em ˈiː] [noʊ] , ” [hiː; hi][ˈʒːdʒd] , [wen] [ðə; ðɪ]
“ **Promise me you won't go away without letting me know , ” he urged , when the**
“ 承诺 我 你 惯于 去 离开 没有 出租 我 知道 , ” 他 敦促 , 什么时候 这
[əˈbʌv] - [neɪmd] [ˈprɑːses] — [wɪtʃ] ,
above - named process — which ,
多于 - 命名 过程 — 哪个 ,
“答应我, 你不会一声不响地离开,”他恳求道, 当时正值上述过程——即

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈveri] [dɪˈmɪnjətɪv] [prəˈpɔːʃəns] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
by the way , was not of such very diminutive proportions as she had
经过 这 方式 , 曾是 不是 的 这样的 非常 小字 比例 作为 她 有
[səˈdʒestɪd] — [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] .
suggested — had been completed .
建议 — 有 到过 完全的 .
顺便说一句, 它并没有她所说的那么小——已经完工了。

[aʊtˈsaɪd] , - [vɔɪs] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈɔːdəbl] .
Outside , Blachland's voice directing the native servants was plainly audible .
外部 , - 嗓音 导演 这 本国的 仆人 曾是 显然 可听见的 .
在外面, 布莱克兰指挥当地仆人的声音清晰可闻。

“ [jes] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] .
“ **Yes , I promise .**
“ 是的 , 我 承诺 .
“是的, 我保证。”

[naʊ] , [gʊʊ][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][get][jɔː; jər] [hɔːrs] .
Now , go and say good - bye , and get your horse .
现在 , 去 和 说 好的 - 再见 , 和 得到 你的 马 .
现在, 去道别, 然后牵走你的马。

[noʊ] , [nɑːt] - [wʌn] [mɔːr] .
No , not ' one more .
不 , 不是 - 一 更多的 .
不, 不能再来一个。

- [duː][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpruːd(ə)nt] . “
' Do be a little prudent . ”
- 做 是 一个 小的 谨慎 . “
“请谨慎一些。”

“ [eɪ] ? [wɑːnt][tuː; tə][ˈsæd(ə)l][ʌp] , [spens] ? ” [sed] - ,
“ **Eh ? Want to saddle up , Spence ? ” said Blachland ,**
“ 嗯 ? 想 到 鞍 向上 , 斯宾塞 ? ” 说 - ,
“嗯? 斯宾塞, 想上马吗?”布莱克兰说道。

[æz; əz][ˈdʒʌstɪn] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] .
as Justin went over to where he was occupied .
作为 贾斯汀 去 超过 到 在哪里 他 曾是 占领 .
贾斯汀走到他忙的地方去了。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All right .**
“ 全部 正确的 .
“好的。

[aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] ; [aɪ] [ˈriːəli] [eɪ ˈem] [ˈræðər] [ˈbɪzi] .
I say , though , excuse me ; I really am rather busy .
我 说 , 尽管 , 原谅 我 ; 我 真的 是 相当 忙碌的 .
不过, 恕我直言, 我真的非常忙。

[kʌm] [ə'ɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [wi:l] [get] [aʊt] [jɔr; jər] [hɔ:rs] .
Come along , and we'll get out your horse .
来 沿着 , 和 出色地 得到 出去 你的 马 .

跟我来, 我们去把你的马牵出来。

[hæv; həv] [ə; ei] [drɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [sta:rt] . "
Have a drink before you start ."
有 一个 喝 前 你 开始 . "

开始前先喝一杯。

" [θæŋks] ['ɔ:flɪ] , - , [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][wʌn] .
" Thanks awfully , Blachland , I've just had one .
" 谢谢 非常 , - , 我已经 只是 有 一 .

“非常感谢你, 布莱克兰, 我刚刚喝了一杯。”

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [tʃæp] , [dəʊnt] [ˈbɑ:ðər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .
Good - bye , old chap , don't bother to come to the stable .
好的 - 再见 , 老的 小伙子 , 不 打扰 到 来 到 这 稳定的 .

再见了, 老伙计, 不用再来马厩了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ə; ei] [saɪd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] [gest] .
" The other took a side glance at his retreating guest .
" 这 其他 采取 一个 边 瞥一眼 在 他的 撤退 客人 .

另一个人侧目看了一眼离去的客人。

" ['hi:z] ['flɜ:rid] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" He's flurried , " he said to himself .
" 他是 恍 , " 他 说 到 他自己 .

“他慌了,”他自言自语道。

" [ði:z] ['kæləʊ] [kʌbz] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
" These callow cubs don't know how to play the game .
" 这些 卡洛 幼崽 不 知道 如何 到 玩 这 游戏 .

“这些稚嫩的小伙子们根本不懂怎么玩游戏。”

[ðeɪ] [du:] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [soʊ] — [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] .
They do give it away so — give it away with both hands .
他们 做 给 它 离开 所以 — 给 它 离开 和 两个都 双手 .

他们会慷慨地赠送, 所以——毫不犹豫地赠送吧。

" [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['træŋkwɪli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
" Then he went on tranquilly with what he was doing .
" 然后 他 去 在 平静地 和 什么 他 曾是 正在做 .

然后他平静地继续做着他正在做的事情。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [si:] [spens] [ɔ:f] .
He did not even go to the gate to see Spence off .
他 做过 不是 甚至 去 到 这 门 到 看 斯宾塞 离开 .

他甚至都没去门口送斯宾塞。

[hi:; hi] ['sɪmplɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rd] .
He simply took him at his word .
他 简单地 采取 他 在 他的 单词 .

他只是相信了他的话。

[ɪn] ['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] , [ˈhɪləri] - [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜ:rd] .
In social matters , Hilary Blachland was given to taking people at their word .
在 社会的 事情 , 希拉里 - 曾是 给定 到 采取 人们 在 他们的 单词 .

在社交方面, 希拉里·布莱克兰倾向于相信别人所说的话。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['ɪnfənts] [ɔ:r] ['ɪmbəsɪlz] , [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz]
If they didn't know their own minds , not being infants or imbeciles , that wasn't his
如果 他们 没有 知道 他们的 自己的 思想 , 不是 存在 婴儿 或者 白痴 , 那 不是 他的
[ə'fer] .
affair .
事务 .

如果他们不了解自己的想法，又不是婴儿或白痴，那与他无关。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第4/15页

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][daɪ'vɜ:rtɪd][ɪntu:] [ə'hʌðər] [t'æn(ə)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

Then his thoughts were diverted into another channel , and this was

然后 他的 想法 是 改道 进入 其他 渠道 , 和 这 曾是

[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - .

effected by the sight of Hlangulu .

受影响 经过 这 视线 的 - .

然后他的思绪转移到了另一个方向，这是因为他看到了赫兰古鲁。

[ðə; ði][,mætə'bi:li][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] , ['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər] [wen'evər] [hi:; hi]

The Matabele was standing around , lending a hand here or there whenever he

这 马塔贝莱 曾是 常设 大约 , 贷款 一个 手 这里 或者 那里 每当 他

[sɔ:] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] .

saw an opportunity .

锯 一个 机会 .

马塔贝莱人站在一旁，一有机会就帮帮忙。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hi:; hi] [si:md] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɑ:n][ðer; ðər] .

For some reason of his own he seemed anxious to be kept on there .

为了 一些 原因 的 他的 自己的 他 似乎 焦虑的 到 是 保留 在 那里 .

出于某种原因，他似乎很想留在那里。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ][fɑ:rm] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] ,

That he would be of no use at all as a farm servant was obvious ,

那 他 会 是 的 不 使用 在 全部 作为 一个 农场 仆人 曾是 明显的 ,

他显然根本不适合做农场雇工。

['i:kwəli] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][æm'bɪ(ə)n][tu:; tə] [fɪl] [ðæt] [roʊl] .

equally so that he had no ambition to fill that rôle .

同样地 所以 那 他 有 不 志向 到 充满 那 角色 .

因此，他也没有担任该角色的野心。

[ðə; ði] ['ræðər] [mɪ'stɪrɪəs] [wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [kʊd; kəd][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ;

The rather mysterious words he had uttered could refer to but one thing ;

这 相当 神秘 字 他 有 说出 可以 参考 到 但 一 事物 ;

['neɪmli] ,

namely ,

即 ,

他说的那些颇为神秘的话只能指一件事，那就是：

[ðə; ði] [ɪk'sɪ:dɪŋli] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ʌtərli] ['prɑ:fɪtləs] [ski:m] [tɔ:kt] ['oʊvər][baɪ]

the exceedingly dangerous and apparently utterly profitless scheme talked over by

这 非常 危险的 和 显然 完全地 无利可图 方案 谈话 超过 经过

[ðə; ði][kæmp][f'aɪər][ɑ:n][ðə; ði] - ,

the camp fire on the Matya'mhlope ,

这 营 火 在 这 - ,

在马蒂亚姆洛佩的篝火旁，人们讨论着一个极其危险且显然完全没有利润的计划。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][,oʊvər'hɜ:rd] .

and which there could be no doubt whatever but that he had overheard .

和 哪个 那里 可以 是 不 怀疑 任何 但 那 他 有 无意中听到 .

毫无疑问，他肯定是无意中听到的。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] - [ɪn'di:d] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['paʊər] ?

That being so , was not Blachland indeed in this man's power ?

那 存在 所以 , 曾是 不是 - 的确 在 这 男人的 力量 ?

既然如此，布莱克兰岂不真的在这个人的掌控之中？

[ˈtɜːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , - [kʊd; kəd] [siː] [tuː] [saɪdz][tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Turning it over in his mind , Blachland could see two sides to the situation .
转弯 它 超过 在 他的 头脑 , - 可以 看 二 侧面 到 这 情况 .
布莱克兰仔细思考后, 认为事情有两面性。

[iːðər] - [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ˈrendər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] , [ɪnsɪˈdent(ə)li] ,
Either Hlangulu designed to render him a service , and , incidentally ,
任何一个 - 设计 到 使成为 他 一个 服务 , 和 , 顺便 ,
要么是赫兰古鲁有意为他提供服务, 而且, 顺便一提,

[wʌŋ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [tuː; tə][hɪm'self] — [ɔːr][hɪz; ɪz][ɪnˈtent] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈsɪnɪstər] ,
one much greater to himself — or his intent was wholly sinister ,
— 很多 更大的 到 他自己 — 或者 他的 意图 曾是 完全 险恶 ,
对他自己而言, 这或许意味着他拥有更强大的力量——或者他的意图完全是险恶的。

[tuː; tə][set][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪt] .
to set a trap for him to wit .
到 放 一个 陷阱 为了 他 到 有 :
为他设下陷阱。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .
He looked at Hlangulu .
他 看起来 在 - .
他看向了赫兰古鲁。

[ðə; ði] - [ˈæspekt][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] .
The Matabele's aspect was not prepossessing .
这 - 方面 曾是 不是 令人着迷 .
马塔贝莱人的外貌并不讨喜。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] [ˈneɪtɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [kæst][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,
It was that of a tall , gaunt native , with a sinister cast of countenance ,
它 曾是 那 的 一个 高的 , 瘦削 本国的 , 和 一个 险恶 投掷 的 面容 ,
那是一个身材高挑、面容憔悴的土著人, 面容阴险。

[ˈnevər] [ɪnˈtaɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊl] , — [ɪn][fækt] ,
never entirely free from something of a scowl , — in fact ,
绝不 完全 自由的 从 某物 的 一个 皱眉头 , — 在 事实 ,
他脸上总是带着一丝愠怒, 事实上,

[æn; ən][ˈiːv(ə)] [ænd; ənd] [ʌnˈtrʌstwɜːrði] [ˈræskl] [ɪf] [əˈpɪrənsəz] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
an evil and untrustworthy rascal if appearances counted for anything at all .
一个 邪恶的 和 不可信赖的 恶棍 如果 外貌 计数 为了 任何事物 在 全部 .
如果外表能说明什么的话, 那他就是一个邪恶且不可信赖的恶棍。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][ˈgɪv(ə)n] [ðɪs] [mæn] [kɔːz] [tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ]
He tried to think whether he had ever given this man cause to harbour a
他 尝试 到 思考 无论 他 有 曾经 给定 这 男人 原因 到 港口 一个
[grʌdʒ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
grudge against him ,
怨恨 反对 他 ,
他努力回想自己是否曾做过什么事让这个人对他怀恨在心。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
and could recall nothing of the kind ;
和 可以 记起 没有什么 的 这 种类 ;
但他完全想不起有这样的事;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪˈmembər] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər][ænd; ənd] [ˈskɪfl] [ˈhʌntər] .
but he did remember that Hlangulu was a clever and skilful hunter .
但 他 做过 记住 那 - 曾是 一个 聪明的 和 熟练 猎人 .
但他记得赫兰古鲁是一位聪明能干的猎人。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əli] [geɪnd][ðə; ði][ˈmænz] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ə; eɪ]
Perhaps , after all , he had really gained the man's respect , and , to a
也许 , 后 全部 , 他 有 真的 获得 这 男人的 尊重 , 和 , 到 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] , [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] .
certain extent , his attachment .
肯定 程度 , 他的 依恋 .

或许，他最终还是赢得了这个人的尊重，并在某种程度上赢得了他的依恋。

[hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] — [wʊd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm]
He would keep him , at any rate for a while , but — would watch him
他 会 保持 他 , 在 任何 速度 为了 一个 尽管 , 但 — 会 手表 他
[ˈnæroʊli] .
narrowly .
勉强 .

他会留着他，至少暂时留着，但会密切关注他。

“ - , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] .
“ **Hlangulu ,** ” **he called .**
“ - , ” 他 称为 .

“Hlangulu,”他喊道。

“ [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [ɑ:n][ðə; ði][hɜ:rd][ʌv; əv] [treɪd] [ˈkæt(ə)] .
“ **Go now and hurry on the herd of trade cattle .**
“ 去 现在 和 匆忙 在 这 一群 的 贸易 牛 .

“现在就去，赶紧去赶那群待售的牛。”

[aɪ ˈti:] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] . “
It should have been done before this .”
它 应该 有 到过 完毕 前 这 . ”

这件事本该早点做的。

“ - ！
“ **Nkose !**
“ - ！

“Nkose！

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [səˈlu:t] [ðə; ði][mæn] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,
“ **And with this one word of salute the man started on his errand ,**
“ 和 和 这 一 单词 的 礼炮 这 男人 开始 在 他的 差事 ,

“说完这一个敬礼词，那人便开始了他的差事。”

[nɑ:t] [ˈæskɪŋ] [wer] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] [ˌðerˈʌv] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
not asking where the object thereof was to be found ,
不是 问 在哪里 这 目的 其中 曾是 到 是 成立 ,

不去询问物品在哪里，

[wer] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [læst] [si:n] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] .
where it had been last seen or anything .
在哪里 它 有 到过 最后的 已见 或者 任何事物 .

它最后一次出现的地方或其他任何信息。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:st] [əˈpɑ:n] - .
All of which was not lost upon Blachland .
全部 的 哪个 曾是 不是 丢失的 之上 - .

布莱克兰德对这一切都心知肚明。

[dɪˈsaɪdɪdli] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] - , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] .
Decidedly he would keep Hlangulu , he told himself .
绝对地 他 会 保持 - , 他 讲述 他自己 .

他下定决心要留下赫兰古鲁，他告诉自己。

[ˈtʃæptər] [eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .

第八章

“ [ˈmɪrli] [spens] . ”
“ **Merely Spence** . ”
“ 仅仅 斯宾塞 . ”

“仅仅是斯宾塞。”

“ [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər] [ˈlertɪst] , [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈhə:miə] ?
“ **So that's your latest , is it , Hermia ?**
“ 所以 那就是 你的 最新的 , 是 它 , 赫米娅 ?

“所以这就是你最新的作品，是吗，赫米娅？”

[ðə; ði] [rɪˈma:rk] [wʌz; wəz] [ɪnˈkɑ:nsəkwənt] , [ɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
“ **The remark was inconsequent , in that it came on top of nothing at all .**
“ 这 评论 曾是 不相关的 , 在 那 它 来了 在 顶部 的 没有什么 在 全部 .

“这句话毫无意义，因为它完全是无中生有。”

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] - , [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [di:p]
The time was the cool of the evening , and Blachland , lying back in a deep
这 时间 曾是 这 凉爽的 的 这 晚上 , 和 - , 说谎 后退 在 一个 深的
[keɪn] [tʃer] ,
cane chair ,
甘蔗 椅子 ,

当时已是傍晚凉爽的时分，布莱克兰德斜倚在一张深藤椅上，

[wʌz; wəz][ˈleɪzɪli] [ˈpʌfɪŋ] [aʊt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] .
was lazily puffing out clouds of smoke .
曾是 懒洋洋 抽气 出去 云 的 抽烟 .

它懒洋洋地吐出一团团烟雾。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [mʌt] ,
He had not been talking much ,
他 有 不是 到过 说 很多 ,

他一直不太爱说话。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈlɪt(ə)][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈdraʊzi] [riˈma:ks] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ]
and what little he had said consisted of a few drowsy remarks about nothing
和 什么 小的 他 有 说 由.....组成 的 一个 很少 昏昏欲睡 评论 关于 没有什么

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
in particular .
在 特别的 .

而他所说的寥寥几句话，也只是几句昏昏欲睡、漫无目的的闲聊。

[naʊ] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [keɪm] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪnˈkɑ:nsəkwənt] [wʌn] .
Now , after an interval of silence , came the above inconsequent one .
现在 , 后 一个 间隔 的 沉默 , 来了 这 多于 不相关的 一 .

一阵沉默之后，出现了上面这个不连贯的句子。

“ [maɪ] [ˈlertɪst] !
“ **My latest !**
“ 我的 最新的 !

“我的最新作品！”

[hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:n] [zɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈhɪləri] ? “
Who and what on earth are you talking about , Hilary ? ”
WHO 和 什么 在 地球 是 你 说 关于 , 希拉里 ? ”

希拉里，你到底在说什么？又在说些什么？

“ [ˈmɪrli] [spens] . ”
“ **Merely Spence** . ”
“ 仅仅 斯宾塞 . ”

“仅仅是斯宾塞。”

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
“ **Oh , is that all ?**
“ 哦 , 是 那 全部 ?

“哦，就这些吗？ ”

[ˈhi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [ðoʊ] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ? “
He's such a nice boy , though , isn't he ? ”
他是 这样的 一个 好的 男生 , 尽管 , 不是 他 ? ”

他真是个好孩子，不是吗？

“ [ˈkændɪdli] , [ˈhi:z] [ˈoʊnli] [laɪk] [ˈθɜ:rti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] , [ˈkʌlərləs] . ”
“ **Candidly , he's only like thirty - nine out of forty , colourless** . ”
“ 坦率地说 , 他是 仅有的 喜欢 三十 - 九 出去 的 四十 , 无色 . ”

“坦白说，他也就四十分里有三十九分，毫无特色。”

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ˈhɪləri] ?
“ **How can you say that , Hilary ?**
“ 如何 能 你 说 那 , 希拉里 ?

“希拉里，你怎么能这么说呢？ ”

[waɪ] , [ˈhi:z] [ˈɔ:fli] [ˈhænsəm] . “
Why , he's awfully handsome . ”
为什么 , 他是 非常 英俊的 . ”

“他长得真帅。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈwɔznt] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈstɜ:rnɪz] , [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
“ **Oh , I wasn't referring to externals , I mean the more important side of him ;**
“ 哦 , 我 不是 指 到 外部 , 我 意思是 这 更多的 重要的 边 的 他 ;

“哦，我指的不是他的外在，而是他更重要的一面；

[ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and — there's nothing in him .
和 — 有 没有什么 在 他 .

而且——他身上什么都没有。

“ [ˈhə:miə] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [smaɪld] ;
“ **Hermia made no reply , she only smiled ;**
“ 赫米娅 制成 不 回复 , 她 仅有的 微笑 ;

赫米娅没有回答，只是笑了笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈbetər] .
but the smile was meant to convey that she knew better .
但 这 微笑 曾是 意思是 到 传达 那 她 知道 更好的 .

但她脸上的笑容却表明她心知肚明。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] !
Nothing in him !
没有什么 在 他 !

他身上什么都没有！

[ˈwɔznt] [ðer; ðər] ?
Wasn't there ?
不是 那里 ?

难道没有吗？

[ɪf] [ˈhɪləri] [ˈoʊnli] [nu:] ?
If Hilary only knew ?
如果 希拉里 仅有的 知道 ?

如果希拉里知道的话？

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rɪ'li:vd] .
Truth to tell , however , she was a little relieved .
真相 到 告诉 , 然而 , 她 曾是 一个 小的 松了口气 .

但说实话,她其实有点如释重负。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['refrəns] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
This was the first reference he had made to the subject ,
这 曾是 这 第一的 参考 他 有 制成 到 这 主题 ,
这是他第一次提及此事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ɔ:l] [ði:z] ['aʊərz] [hæd; həd] ['rendəd] [hɜ:r; hər] [ʌn'i:zi] .
and his silence all these hours had rendered her uneasy .
和 他的 沉默 全部 这些 小时 有 渲染 她 不安 .
他几个小时的沉默让她感到不安。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [sə'spektɪd] ?
What if he suspected ?
什么 如果 他 怀疑 ?

如果他有所怀疑呢？

[naʊ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][dra:p][,aɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [pər'sə] .
Now he seemed to drop it as though it were not worth pursuing .
现在 他 似乎 到 降低 它 作为 尽管 它 是 不是 值得 追求 .

现在他似乎放弃了这件事,好像觉得不值得继续追究下去。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , [,pærə'dɑ:ksɪkli] ['ɪnʌf] , [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
She , however , paradoxically enough , intended to let him know that it was .
她 , 然而 , 矛盾的是 足够的 , 故意的 到 让 他 知道 那 它 曾是 .

然而,矛盾的是,她却打算让他知道事实的确如此。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌn]['ætəm] ['dʒeləs] ?
Could she not make him just one atom jealous ?
可以 她 不是 制作 他 只是 一 原子 嫉妒的 ?

难道她就不能让他哪怕有一点点嫉妒吗？

“ [pʊr] ['feləʊ] , [ʃi:z] [soʊ] ['loʊnli] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz][kæmp] , ” [ʃi:; ʃi] [pər'su:d] .
“ **Poor fellow , he's so lonely over at his camp , ” she pursued .**
“ 贫穷的 同伴 , 他是 所以 孤独 超过 在 他的 营 , ” 她 追击 .

“可怜的家伙,他在营地里太孤单了,”她接着说。

“ [,aɪ 'ti:] [dʌz] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . ”
“ **It does him good to come over here now and then . ”**
“ 它 做 他 好的 到 来 超过 这里 现在 和 然后 . ”

“他时不时过来一趟,这对他有好处。”

“ [hu:] ? ” [sed] - .
“ **Who ? ” said Blachland .**
“ WHO ? ” 说 - .

“谁？”布莱克兰问道。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - [greɪv] ,
His mind was running on the subject of Umzilikazi's grave ,
他的 头脑 曾是 跑步 在 这 主题 的 - 严重 ,

他满脑子想的都是乌姆齐利卡齐的坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌstwɜ:rðɪnəs] [ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] - .
and the trustworthiness or the reverse of Hlangulu .
和 这 可信度 或者 这 撤销 的 - .

以及 Hlangulu 的可信度或反面。

“ [hu:] ? ”
“ **Who ?** ”
“ WHO ? ”

“WHO？”

[waɪ] , [ˈdʒʌstɪn][ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why , Justin of course .
为什么 , 贾斯汀 的 课程 .

当然是贾斯汀啦。

[wəːnt, weənt][wiː; wi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? " **Weren't we talking about him ?** "
不是 我们 说 关于 他 ? "

我们刚才不是在说他吗？

" [wɜːr; wər] — [jes] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] .
" **Were — yes , that's it .**
" 是 — 是的 , 那就是 它 .

“是——是的，就是这样。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] **We were , but I had forgotten all about him , and was thinking of**
我们 是 , 但 我 有 被遗忘的 全部 关于 他 , 和 曾是 思维 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈtəʊtəli] [ˈdɪfrənt] . **something totally different .**
某物 完全 不同的 .

当时我们确实在一起，但我已经把他忘得一干二净，满脑子都是别的事情。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ? **What were you saying ?**
什么 是 你 说 ?

你刚才说什么？

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [ɪn][kæmp] ? **That he was lonely in camp ?**
那 他 曾是 孤独 在 营 ?

他在营地感到孤独吗？

[wel] , [ðæts] [ˈveri] [ˈlaɪkli] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [əˈtendənt] **Well , that's very likely ; but then , you see , it's one of the conditions attendant**
出色地 , 那就是 非常 可能 ; 但 然后 , 你 看 , 它是 一 的 这 状况 服务员
[əˈpɑːn] [ˈpraːspektɪŋ] . **upon prospecting .**
之上 勘探 .

嗯，很有可能；但是，你看，这是勘探过程中必然会遇到的情况之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tʃʌk] [ˈpraːspektɪŋ] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [laɪf] [ˈɡæləpɪŋ] **And he may as well chuck prospecting if he's going to spend life galloping**
和 他 可能 作为 出色地 查克 勘探 如果 他是 去 到 花费 生活 疾驰
[ˈoʊvər] [hɪr] . **over here .**
超过 这里 .

如果他打算把一生都耗在这里奔波，那他不如放弃勘探矿藏。

" [θɔːt] [ˈhəːmiə] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeləs] [ˈæftər][ɔːl] . **" Thought Hermia to herself , " He is a little jealous after all .**
" 想法 赫米娅 到 她自己 , " 他 是 一个 小的 嫉妒的 后 全部 .

赫米娅心想：“他果然有点嫉妒心。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [went] [ɑːn] : " [ˈhiːz] [ˈloʊnli] [ɪn][kæmp] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈloʊnli] [hɪr] . **" The other went on : " He's lonely in camp , and you're lonely here .**
" 这 其他 去 在 : " 他是 孤独 在 营 , 和 你是 孤独 这里 .

另一个人接着说：“他在营地很孤独，你在这里也很孤独。”

[ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [eɪ] , [ˈhəːmiə] ? " **That's about the British of it ; eh , Hermia ?** "
那就是 关于 这 英国 的 它 ; 嗯 , 赫米娅 ? "

这就是英国人的风格，对吧，赫米娅？

“ [wel] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ['wʌndər] ?
“ **Well , can you wonder ?**
“ 出色地 , 能 你 想知道 ?

“嗯，你能想象吗？ ”

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [left] [ɔ:l][baɪ][maɪ'self][tu:; tə][get] [θru:] [taɪm][æz; əz][best][aɪ][kæn; kən] .
Here I am , left all by myself to get through time as best I can .
这里 我 是 , 左边 全部 经过 我 到 得到 通过 时间 作为 最好的 我 能 .

我孤身一人，只能尽力熬过这段时光。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ə'weɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
How long have you been away this time ?
如何 长的 有 你 到过 离开 这 时间 ?

你这次离开多久了？

[fɔ:r] [wi:ks] ? "
Four weeks ? "
四 周 ? "

四周？

“ [dʒʌst] ['ʌndər] .
“ **Just under .**
“ 只是 在下面 .

“略低于。”

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [trɪp] .
And this was a short trip .
和 这 曾是 一个 短的 旅行 .

而且这是一次短暂的旅行。

[aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][laɪnz] , ['ræðər] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
It is hard lines , rather ; but then ,
它 是 难的 线条 , 相当 ; 但 然后 ,

这确实是强硬的立场；但是，

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [wʌt] [laɪf][ʌp] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [mi:n] .
you always knew what life up here was going to mean .
你 总是 知道 什么 生活 向上 这里 曾是 去 到 意思是 .

你一直都知道在这里的生活意味着什么。

[ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] . "
You did it with your eyes open . "
你 做过 它 和 你的 眼睛 打开 . "

你是睁着眼睛做的。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [mi:n] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θroʊ] [aɪ 'ti:][æt; ət][em 'i:] .
“ **It is mean of you to throw it at me .**
“ 它 是 意思是 的 你 到 扔 它 在 我 .

“你这样扔向我，太没礼貌了。”

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [flæft] .
I never thought you would have done it , " she flashed .
我 绝不 想法 你 会 有 完毕 它 , " 她 闪光灯 .

“我做梦也没想到你会这么做，”她突然说道。

“ [θroʊ] [wʌt] ?
“ **Throw what ?**
“ 扔 什么 ?

扔什么？

[oʊ] , [aɪ] [si:] .
Oh , I see .
哦 , 我 看 .

我懂了。

[aɪ] ['wɒznt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] — [ðæt] .
I wasn't referring to — that .
我 不是 指 到 — 那 .

我指的不是——那件事。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] , ['həːmiə] .
You might as well give me the benefit of the doubt , Hermia .
你 可能 作为 出色地 给 我 这 益处 的 这 怀疑 , 赫米娅 .

赫米娅，你最好还是相信我吧。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
You ought to know that I was referring to our coming out here at all .
你 应该 到 知道 那 我 曾是 指 到 我们的 未来 出去 这里 在 全部 .

你应该知道我指的是我们来到这里这件事。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] ['eniwɜː] [els] , [soʊ][aɪ 'tiː] ['wɒznt] ['ɪŋɡlənd] .
We might have gone anywhere else , so it wasn't England .
我们 可能 有 已消失 任何地方 别的 , 所以 它 不是 英格兰 .

我们本来可以去任何其他地方，所以那不是英国。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðər; ðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ɔːr]
” **She looked down at him as he sat there , for she was standing , or**
” 她 看起来 向下 在 他 作为 他 卫星 那里 , 为了 她 曾是 常设 , 或者
[ˈrestləsli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .
restlessly moving about .
躁动不安 移动 关于 .

她低头看着坐在那里的他，因为她自己是站着的，或者焦躁地走来走去。

[haʊ] [kuːl] [ænd; ænd] ['pæʃnləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
How cool and passionless he was now , she thought .
如何 凉爽的 和 无情 他 曾是 现在 , 她 想法 .

她心想，他现在真是冷酷无情啊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .
He had not always been so .
他 有 不是 总是 到过 所以 .

他并非一直如此。

[dɪ'saɪdɪdli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Decidedly he was tired of her .
绝对地 他 曾是 疲劳的 的 她 .

他显然已经厌倦了她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər] .
She could not help drawing a mental contrast between him and the other .
她 可以 不是 帮助 绘画 一个 精神的 对比 之间 他 和 这 其他 .

她不由自主地将他和另一个人进行了对比。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - [kʌt] [fɪtʃər] , [bʌt; bət] [laɪnd] [ænd; ænd]
The countenance of this one , with its well - cut features , but lined and
这 面容 的 这 一 , 和 它是出色地 - 切 特征 , 但 衬里 和
[ˈweðər] - [wɔːrn] ,
weather - worn ,
天气 - 磨损 ,

这个人面容轮廓分明，但衣着陈旧，饱经风霜。

[dɑːrk][ænd; ænd] [brɑːnzd] [baɪ] [sʌn] [ænd; ænd] [ɪk'spoʊʒər] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðæt]
dark and bronzed by sun and exposure , was indeed a contrast to that
黑暗的 和 古铜色 经过 太阳 和 接触 , 曾是 的确 一个 对比 到 那
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
of the other ,
的 这 其他 ,

被阳光晒得黝黑古铜色的它，确实与另一只形成了鲜明的对比。

[ɪn][ɪts] [smu:ð] , [klaɪr] - [skɪnd] [blu:] - [aɪd] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [ju:θ] .
in its smooth , clear - skinned blue - eyed comeliness of youth .
在 它是 光滑的 , 清除 - 去皮 蓝色的 - 眼睛 美丽 的 青年 .

她拥有光滑细腻的肌肤和湛蓝的眼睛，散发着青春的魅力。

[jet] , [ðɪs] [wʌn] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [strɔ:ŋ] , [rɪ'poʊzəfəl] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ku:l] [waɪt] ['reɪmənt]
Yet , this one , sitting there , strong , reposeful - looking in his cool white raiment
然而 , 这 一 , 坐着 那里 , 强的 , 宁静的 - 寻找 在 他的 凉爽的 白色的 服饰
[wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ,
was , and would always be ,
曾是 , 和 会 总是 是 ,

然而，眼前这位，身着清冷的白色长袍，端坐着，神态安详而坚毅，他过去是，将来也永远是。

[ðə; ðɪ] [wʌn] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ɪn] [rɪ'vju:] [hɜ:r; hər] [pɑ:lɪ'ændrəs] [ɪks'piəriənsɪz] .
the one when she came to pass in review her polyandrous experiences .
这 一 什么时候 她 来了 到 经过 在 审查 她 一妻多夫制 经历 .

那是她回顾自己一夫多妻制经历的时候。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] [træn'kwɪləti] , [ɪn'dɪfrəns] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , ['netəld] [hɜ:r; hər] .
Now his very tranquillity , indifference she called it , nettled her .
现在 他的 非常 宁静 , 漠不关心 她 称为 它 , 荨麻 她 .

现在，他那份平静——她称之为冷漠——反而让她感到恼火。

[æt; ət] ['eni] [ʌðər] [taɪm] , [ɪn'di:d] ,
At any other time , indeed ,
在 任何 其他 时间 , 的确 ,

在其他任何时间，的确如此。

[aɪ 'ti:] [wəd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['paʊər(ə)l] [drɔ:] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [naʊ]
it would have served as a powerful draw in keeping her to him ; now
它 会 有 服务 作为 一个 强大的 画 在 保持 她 到 他 ; 现在
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

这原本会成为他留住她的强大动力；然而现在，

[ðə; ðɪ] [ɪn'taɪərli] [freʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [strʌk] [fɔ:rmd] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['kaʊntərbleɪst] .
the entirely fresh excitement she had struck formed an effective counterblast .
这 完全 新鲜的 激动 她 有 击 形成 一个 有效的 反冲 .

她所激发出的全新活力形成了一股有效的反作用力。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
If he was tired of her ,
如果 他 曾是 疲劳的 的 她 ,

如果他厌倦了她，

[ʃi:; ʃɪ] [wəd] [let] [hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
she would let him see that she was even more tired of him ,
她 会 让 他 看 那 她 曾是 甚至 更多的 疲劳的 的 他 ,

她会让他看出她对他更加厌倦了。

['weðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɔ:r][nɑ:t] .
whether she was so or not .
无论 她 曾是 所以 或者 不是 .

无论她是否真是如此。

" [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə] [spens] , " [hi:; hi] [sed] .
" To revert to Spence , " he said .
" 到 恢复 到 斯宾塞 , " 他 说 .

“恢复斯宾塞的风格，”他说。

“ [wʌt] [ˈpleʒər] [kæn; kən][aɪ ˈti:] [ɡɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈɪdiət]
“ **What pleasure can it give you to make a bigger fool of the young idiot**
“ 什么 乐趣 能 它 给 你 到 制作 一个 大 傻子 的 这 年轻的 笨蛋
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ? ”
than his parents and Nature have already made him ? ”
比 他的 父母 和 自然 有 已经 制成 他 ? ”
“让一个年轻的傻瓜比他的父母和天性已经把他变成的傻瓜还要愚蠢，你能从中获得什么乐趣呢？”

“ [hiː; hi] [ˈɪznt] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [fuːl] ， ” [snæpt] [ˈhəːmiə] ， [ˈɔːrtli] ．
“ **He isn't at all a fool ,** ” **snapped Hermia , shortly .**
“ 他 不是 在 全部 一个 傻子 ， ” 啪啪 赫米娅 ， 不久 ．
“他一点也不傻，”赫米娅厉声说道。

“ [nɑːt] [eɪ] ?
“ **Not eh ?**
“ 不是 嗯 ?
“不是吗？”

[wel] ， [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈrelatɪv] ， [ˈiːv(ə)n][ɪn][tɜːrmɪˈnɑːlədʒi] ．
Well , everything is relative , even in terminology .
出色地 ， 一切 是 相对的 ， 甚至 在 术语 ．
嗯，一切都是相对的，甚至术语也是如此。

[wiːl] [kɔːl][hɪm; ɪm][nɑːt][soʊ] [waɪz] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ， [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [aɪ ˈti:] ．
We'll call him not so wise as some other people , if you prefer it .
出色地 称呼 他 不是 所以 明智的 作为 一些 其他 人们 ，如果 你 更喜欢 它 ．
如果你愿意的话，我们可以称他不如其他人那么睿智。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪz] ，
If he was as wise ,
如果 他 曾是 作为 明智的 ，
如果他真有那么睿智，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ]
he might be over head and ears in love with you without giving it away
他 可能 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 你 没有 给予 它 离开
[æt; ət] [ˈevri] [tɜːrɪn] — [ɪn][fækt] ，
at every turn — in fact ,
在 每一个 转动 — 在 事实 ，
他可能已经深深地爱上了你，却不会时时刻刻表现出来——事实上，

[ˈθrʌstɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈveri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [əbˈzɜːrvər] ． ”
thrusting it into the very face of the ordinary observer . ”
推进 它 进入 这 非常 脸 的 这 普通的 观察员 ． ”
把它直接摆在普通观察者的眼前。

“ [waɪ] ， [ˈhɪləri] ， [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [ˈdʒeləs] ！
“ **Why , Hilary , you really are jealous !**
“ 为什么 ， 希拉里 ， 你 真的 是 嫉妒的 ！
“希拉里，你真是嫉妒了！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [læf] ．
“ **she cried with a ringing laugh .**
“ 她 哭 和 一个 铃声 笑 ．
她笑着喊道，同时发出清脆的笑声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ， [haʊˈevər] ， [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [pərˈtɜːrbd] ．
For a moment , however , she had looked perturbed .
为了 一个 片刻 ， 然而 ， 她 有 看起来 忐忑 ．
然而，她脸上却有一丝不安。

“ [hɑ:] , [hɑ:] !
“ **Ha , ha !**
“ 哈 , 哈 !

“哈哈！ ”

[ðæts] [gʊd] — [dɪ'stɪŋktli] [gʊd] .
That's good — distinctly good .
那就是 好的 — 明显地 好的 .

那很好——非常好。

[ˈdʒeləs] !
Jealous !
嫉妒的 !

嫉妒的！

[ðer; ðər][ɪz] , [ɔ:r] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] , [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [wʌns][pæst][ðə; ðɪ] ['kæləʊnɪs] [ʌv; əv] [ju:θ] .
There is , or ought to be , no such thing , once past the callowness of youth .
那里 是 , 或者 应该 到 是 , 不 这样的 事物 , 一次 过去的 这 幼稚 的 青年 .

一旦过了懵懂的青春期的, 就不存在, 或者说不应该存在这种东西。

[ðə; ðɪ][self] - [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [ə'blʌv] ['waɪnɪŋ] [tu;; tə] ['eni] [wʌn] ['wʊmən]
The self - respect of any man should be above whining to any one woman
这 自己 - 尊重 的 任何 男人 应该 是 多于 抱怨 到 任何 一 女士
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪi;; ji] [pri'fə:z] [sʌmbə:di] [els] .
because she prefers somebody else .
因为 她 偏好 某人 别的 .

任何男人的自尊心都不应该让他因为某个女人更喜欢别人而向她抱怨。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['rendərz] [hɜ:r; hər] ['ʌtərli] ['vælju:ləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðer; ðər]
The mere fact of her doing so renders her utterly valueless in his sight there
这 仅仅 事实 的 她 正在做 所以 渲染 她 完全地 无价值 在 他的 视线 那里
[ænd; ənd] [ðen] . “
and then .”
和 然后 . “

她这样做本身就足以让她在他眼中瞬间变得毫无价值。

“ [ju;; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] , [ˈhɪləri] ?
“ **You don't really mean that , Hilary ?**
“ 你 不 真的 意思是 那 , 希拉里 ?

“希拉里, 你不是真心这么想的吧? ”

“ [ɪi;; ji] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ [jʊə(r)] ['oʊnli][dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] , [ju;; jʊ] [noʊ] . “
“ **You're only just talking , you know .**”
“ 你是 仅有的 只是 说 , 你 知道 . “

“你只是在说说而已。”

“ [traɪ][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:] .
“ **Try it and see .**
“ 尝试 它 和 看 .

“试试看。”

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ɑ:n][hɜ:rz] .
“ **His eyes were full on hers .**
“ 他的 眼睛 是 满的 在 她的 .

他的目光始终停留在她身上。

[fɜːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æz; əz] [st'reɪtli] [mi:t] [ðæt] [streɪt] , [fɜːrm]
For the life of her , she could not as straightly meet that straight , firm
为了 这 生活 的 她 , 她 可以 不是 作为 直 见面 那 直的 , 公司
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

她无论如何也无法直视那直视、坚定的目光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .
This was the only man she had never been able to deceive .
这 曾是 这 仅有的 男人 她 有 绝不 到过 有能力的 到 欺骗 .

这是她唯一一个从未骗过的男人。

[ʌðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhʊdwiŋk] [ænd; ənd] [fuːl] [æt; ət] [wɪl] , [ðɪs] [wʌn] [ˈnevər] .
Others she could hoodwink and fool at will , this one never .
其他的 她 可以 蒙蔽 和 傻子 在 将要 , 这 一 绝不 .

她可以随意欺骗和愚弄其他人，但这个人她永远也骗不了。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ,
So , with a light laugh ,
所以 , 和 一个 光 笑 ,

于是，他轻笑了一声，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəsənəs] [ɪn][aɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][æn; ən]
with a shade of nervousness in it that would have been patent to an
和 一个 阴影 的 紧张 在 它 那 会 有 到过 专利 到 一个

[iːv(ə)n] [les] [ə'kjuːt] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [pər'sep(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
even less acute faculty of perception than his ,
甚至 较少的 急性 学院 的 洞察力 比 他的 ,

其中带着一丝紧张，即使是感知能力不如他敏锐的人也能察觉到。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] —
she rejoined —
她 重新加入 —

她重新加入——

" [wel] , [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [ˈhɪləri] .
" **Well , you're out of it this time , Hilary .**
" 出色地 , 你是 出去 的 它 这 时间 , 希拉里 .

“好吧，这次你出局了，希拉里。”

[ˈdʒʌstɪn] [ˈɪznt] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æt; ət][ɔːl] .
Justin isn't in love with me at all .
贾斯汀 不是 在 爱 和 我 在 全部 .

贾斯汀根本不爱我。

[waɪ] , [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] !
Why , it's ridiculous !
为什么 , 它是 荒谬的 !

真是荒谬至极！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ʌn'iːzɪli] .
" **She turned away uneasily .**
" 她 转向 离开 不安地 .

她不安地转过身去。

[fɜːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
For he knew that she was lying , and she knew that he did .
为了 他 知道 那 她 曾是 说谎 , 和 她 知道 那 他 做过 .

因为他知道她在撒谎，她也知道他知道。

“ [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ˈhəːmiə] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [əʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ One moment , Hermia , ” he called out to her .
“ 一 片刻 , 赫米娅 , ” 他 称为 出去 到 她 :
“稍等片刻, 赫米娅,”他喊道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
She paused .
她 暂停 :

她停顿了一下。

“ [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] : [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] —
“ While we are on the subject : are you not getting a little tired of —
“ 尽管 我们 是 在 这 主题 : 是 你 不是 获得 一个 小的 疲劳的 的 —
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtnərʃɪp] ? ”
our partnership ? ”
我们的 合伙 ? ”
“既然说到这个话题: 你难道不觉得我们之间的合作关系有点厌倦了吗? ”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [aɪv] [siːn] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈleɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [mɪˈsteɪkən] .
“ I've seen symptoms of it lately , and I don't think I'm mistaken .
“ 我已经 已见 症状 的 它 最近 , 和 我 不 思考 我是 错误 .
“我最近看到了它的一些症状, 我想我的判断没错。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [seɪ] [soʊ] [ˈskwerli] [ænd; ənd][ˈoʊpənli] .
Because , if you are , say so squarely and openly .
因为 , 如果 你 是 , 说 所以 完全 和 公然 .
因为, 如果你真是这样, 那就坦诚地承认吧。

[ˈɪtl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] . ”
It'll be much better in the long run . ”
它将 是 很多 更好的 在 这 长的 跑步 : ”
从长远来看, 这会好得多。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] .
“ I think you are tired of it , ” she flashed .
“ 我 思考 你 是 疲劳的 的 它 , ” 她 闪光灯 :
“我想你已经厌倦了,”她突然说道。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [blæk] [waɪvz] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] ,
“ I suppose you have a lot of black wives over yonder ,
“ 我 认为 你 有 一个 很多 的 黑色的 妻子们 超过 远处 ,
“我猜你们那边有很多黑人妻子吧。”

[laɪk] [ðæt] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [oʊld] [ˈpembɜːtən] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
like that disgusting old Pemberton and Young .
喜欢 那 令人作呕 老的 彭伯顿 和 年轻的 :
就像那个令人作呕的老彭伯顿和杨一样。

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ][faːnd][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˌmætəˈbiːli] [ˈkʌntri] ,
That's why you're so fond of going into the Matabele country ,
那就是 为什么 你是 所以 喜爱 的 去 进入 这 马塔贝莱 国家 ,
这就是你如此喜欢去马塔贝莱地区的原因。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ɔːl] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [wiːks] . ”
and leaving me all alone for weeks . ”
和 离开 我 全部 独自的 为了 周 : ”
把我一个人丢下好几个星期。

“ [ə'pærəntli] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['pembərtənz] [ænd; ənd] ['jʌŋz] ['kɑ:ndʒəg(ə)] [ə'reindʒmənts]
“ Apparently you know more about Pemberton's and Young's conjugal arrangements ”
显然 你 知道 更多的 关于 彭伯顿的 和 杨氏 夫妻 安排
[ðæn; ðən][aɪ][du:] ,
than I do ,
比 我 做 ,

“显然你比我更了解彭伯顿和杨的婚姻安排。”

[bʌt; bət][let][em 'i:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [jʊə(r)] ['ʌtərli] [rɔ:ŋ] [ɪn][jʊr; jər]['estɪmət; 'estimeɪt][ʌv; əv] [maɪn] . “
but let me assure you you're utterly wrong in your estimate of mine . ”
但 让 我 保证 你 你是 完全地 错误的 在 你的 估计 的 矿 . ”
但我可以向你保证，你对我的评价完全错误。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
“ I don't believe it . ”
“ 我 不 相信 它 . ”

我不相信。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ə'laɪk] , [wʌnz][ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] ['gʊʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðʊʊz] ['bi:stli] ['neɪtɪvz] . “
You are all of you alike , once you take to going among those beastly natives . ”
你 是 全部 的 你 同样 , 一次 你 拿 到 去 之中 那些 兽 本地人 . ”
一旦你们和那些野蛮的土著人混在一起，你们就都一样了。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
“ You don't believe it ? ”
“ 你 不 相信 它 ? ”

你不相信吗？

[ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [help] , [soʊ][ðer; ðər][aɪ 'ti:] [steɪz] .
That I can't help , so there it stays .
那 我 不能 帮助 , 所以 那里 它 停留 .

我对此无能为力，所以它就留在那里吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [leɪzɪd] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] , [aɪ][mʌst; məst] ['rʌs(ə)] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə] [θɪŋz] .
And now I've lazed long enough , I must rustle about and see to things .
和 现在 我已经 懒散 长的 足够的 , 我 必须 沙沙 关于 和 看 到 事物 .
现在我懒散的时间够长了，我必须起身去处理一些事情。

“ [left] [ðer; ðər] , ['hə:miə] [wɑ:tft] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [fɔ:rm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [waɪt] ,
“ Left there , Hermia watched his tall form , like a pillar of white , ”
“ 左边 那里 , 赫米娅 观看 他的 高的 形式 , 喜欢 一个 支柱 的 白色的 ,
“赫米娅留在那里，望着他高大的身影，像一根白色的柱子，

[wendɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [loʊ] ['kɑ:pi] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɑ:'keɪd] .
wending up the low kopje at the back of the stockade .
结束 向上 这 低的 科皮杰 在 这 后退 的 这 栅栏 .

沿着栅栏后方的低矮小山丘向上攀登。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [rɪ'zɜ:rvd] , ['veri] [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd][ɪn'skru:təb(ə)] [ʌv; əv] [leɪt] ;
He had become very reserved , very self - contained and inscrutable of late ;
他 有 变得 非常 预订的 , 非常 自己 - 包含 和 难以捉摸 的 晚的 ;
[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪn'di:d] ,
so much so indeed ,
所以 很多 所以 的确 ,

他近来变得非常内向、非常孤僻、难以捉摸；的确，以至于.....

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [geɪdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:r] [sə'spektɪd] .
that it was almost impossible to gauge how much he knew or suspected .
那 它 曾是 几乎 不可能的 到 测量 如何 很多 他 知道 或者 怀疑 .
几乎无法判断他究竟知道多少或怀疑多少。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʌn'iːzi] ,
Now she felt uneasy ,
现在 她 毛毡 不安 ,

她现在感到不安。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɔːf] ['sekənd] [best] [ɪn][ðə; ðɪ]
uncomfortable with a dim consciousness of having come off second best in the
不舒服 和 一个 暗淡 意识 的 拥有 来 离开 第二 最好的 在 这
[ˈriːs(ə)nt] [kʌt] [ænd; ənd] [θrʌst] .
recent cut and thrust .
最近的 切 和 推力 .

他隐隐感到不安，觉得自己在最近的较量中处于劣势。

[wel] , [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
Well , perhaps he was right .
出色地 , 也许 他 曾是 正确的 .

或许他是正确的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] — [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv]
She was tired of the existing state of affairs — perhaps a trifle tired of
她 曾是 疲劳的 的 这 现存的 状态 的 事务 — 也许 一个 琐事 疲劳的 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

她厌倦了现状——或许也对他有点厌倦了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ?
And he ?
和 他 ?

那他呢？

[ðə; ðɪ] ['kɑːpi] [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [wei] ,
The kopje up which he had taken his way ,
这 科皮杰 向上 哪个 他 有 已采取 他的 方式 ,
他一路攀登的那座小山丘 ,

[ə'sendɪd] [baɪ][æn; ən] ['iːzi] [ə'klɪvəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [vjuː]
ascended by an easy acclivity to a point which commanded an immense view
上升 经过 一个 简单的 坡度 到 一个 观点 哪个 命令 一个 巨大 看法
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd] ['westwərd] .
to the south and westward .
到 这 南 和 向西 .

沿着平缓的斜坡攀登到山顶，可以俯瞰南方和西方的广阔景色。

[reɪndʒ] [ə'pɑːn][reɪndʒ][ʌv; əv] ['rʊlɪŋ] [sləʊp][ænd; ənd] ['wʊdɪd] [rɪdʒ] [leɪ] [ðer; ðər] [aʊt'spred] — [væst]
Range upon range of rolling slope and wooded ridge lay there outspread — vast
范围 之上 范围 的 滚动 坡 和 树木繁茂的 岭 躺 那里 扩张 — 广阔的
[ænd; ənd] ['skersli] [ɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] ,
and scarcely inhabited country ,
和 几乎 有人居住的 国家 ,

连绵起伏的山坡和林木葱郁的山脊绵延不绝——这是一片广袤而人烟稀少的地区。

[ə; eɪ][lənd]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][waɪld] [geɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,
a land given over to wild game and a few shrinking ,
一个 土地 给定 超过 到 荒野 游戏 和 一个 很少 收缩 ,

一片荒芜的土地，野生动物和少数人口正在减少。

[ˈstɑːrvɪŋ] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [traɪbz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈdeɪli] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l]
starving remnants of tribes living in daily fear of the sweep of the terrible
饥饿 残余物 的 部落 活的 在 日常的 害怕 的 这 扫 的 这 糟糕的
[ˌmətəˈbiːli] [ˈbiːzəm] .
Matabele besom .
马塔贝莱 扫帚 .

饥饿的部落残余，每天都生活在对可怕的马塔贝莱扫帚的恐惧之中。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] , [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈsiːtɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
The evening was still , and golden , and beautiful , and , seated under a
这 晚上 曾是 仍然 , 和 金的 , 和 美丽的 , 和 , 坐着 在下面 一个
- - [ˈhoʊboʊ] [triː] ,
mahobo - hobo tree ,
- - 流浪汉 树 ,

傍晚静谧而美好，夕阳西下，金光灿灿，我坐在一棵马霍博-霍博树下，

- [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
Blachland lit his pipe , and began to think out the position .
- 点燃 他的 管道 , 和 开始 到 思考 出去 这 位置 .

布莱克兰点燃烟斗，开始思考自己的位置。

[soʊ] [ˈhəːmiə] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðər; ðər] [laɪf] [təˈgeðər] !
So Hermia was tired of their life together !
所以 赫米娅 曾是 疲劳的 的 他们的 生活 一起 !

所以赫米娅厌倦了他们共同的生活！

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [kɔːzd]
He had seen it coming on , and at first the knowledge had caused
他 有 已见 它 未来 在 , 和 在 第一的 这 知识 有 导致
[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [kənˈsɜːrn] .
him some concern .
他 一些 忧虑 .

他早就预料到会发生这种情况，起初这种预感让他有些担忧。

[hiː; hi] [ˈkɒntræstɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [paɪəˈhɪr] , [ˈlɪvɪŋ] [ɔːl] [əˈloʊn] , [ɔːr] [ɪn] [ˈneɪtɪv] [ˈfæ(ə)n] ,
He contrasted the lives of other pioneers , living all alone , or in native fashion ,
他 对比 这 生活 的 其他 先驱者 , 活的 全部 独自的 , 或者 在 本国的 时尚 ,
他将其他先驱者的生活进行了对比，这些人要么独自生活，要么过着土著式的生活。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈdʌski] - [hʃʊd] [ˈdɒtə-z] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [ɪn] [rʌf] , [ʌnˈsɪvəlaɪzd] [ˈmænər]
with two or three dusky - hued daughters of the land , in rough , uncivilised manner
和 二 或者 三 昏暗 - 有色 女儿们 的 这 土地 , 在 粗糙的 , 野蛮 方式
,
,
,

与两三个肤色黝黑的当地女子，以粗野、野蛮的方式，

[ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhæpi] - [ɡoʊ] - [ˈlʌki] , [ˈsoʊləs] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌv; əv]
growing more and more into the happy - go - lucky , soulless simplicity of life of
生长 更多的 和 更多的 进入 这 快乐的 - 去 - 幸运的 , 无魂 简单 的 生活 的
[ðə; ði] [ˈbɑːrberəs] [æbəˈrɪdʒɪnɪz] [ðəmˈselvz] ,
the barbarous aborigines themselves ,
这 野蛮 土著居民 他们自己 ,

越来越趋向于野蛮土著那种无忧无虑、没有灵魂的简单生活方式，

— [ˈkɒntræstɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [hɪmˈself] [led] , [ɪts] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd]
— contrasted them with the life he himself led , its comfort , and refined
— 对比 他们 和 这 生活 他 他自己 引领 , 它是 舒适 , 和 精制
[kəmˈpænjənʃɪp] , [ænd; ənd] , [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtli] ,
companionship , and , until lately ,
友谊 , 和 , 直到 最近 ,

——将这些与他自己过的生活、舒适的生活、优雅的陪伴以及（直到最近）

[ʌv] , — [ænd; ənd] , [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ə; eɪ] [kwɑːm] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
love , **— and** , **doing so** , **a qualm of regret tinged his mind** .
爱 , — 和 , 正在做 所以 , 一个 疑虑 的 后悔 带点色调 他的 头脑 .
爱情——这样做之后, 一丝后悔的情绪涌上心头。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [evəˈnes(ə)nt] [haʊˈevər] .
It was evanescent however .
它 曾是 转瞬即逝 然而 .
但这转瞬即逝。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
For he himself was growing tired of this mode of life .
为了 他 他自己 曾是 生长 疲劳的 的 这 模式 的 生活 .
因为他自己也开始厌倦这种生活方式了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪmˈbɑːkt] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈhəːmiə] [hæd; həd] [ˈrekənd] [ðə; ði] [wɜːrld]
He had embarked on it when he and Hermia had reckoned the world
他 有 启航 在 它 什么时候 他 和 赫米娅 有 估计 这 世界
[wel] [lɔːst] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [seɪk] .
well lost for each other's sake .
出色地丢失的 为了 每个 其他的 清酒 .
他和赫米娅当时都觉得为了彼此, 世界已经失去了一切, 于是他开始了这段旅程。

[naʊ] , [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [soʊ] [ˈrekənd] [ˈeni] [mɔːr] ; [nei] , [ˈfɜːrðər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɜːrɪktli]
Now, neither of them so reckoned any more; nay, further, to be perfectly
现在 , 两者都不 的 他们 所以 估计 任何 更多的 ; 不 , 更远 , 到 是 完美
[ˈkændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] ,
candid with themselves ,
坦率 和 他们自己 ,
现在, 他们两人都不再这样想了; 不, 更确切地说, 坦白地对自己而言,

[ðeɪ] [ˈwʌndəz d] [haʊ] [ðeɪ] [ˈevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] .
they wondered how they ever could have .
他们 想知道 如何 他们 曾经 可以 有 .
他们想知道自己怎么可能拥有这一切。

[waɪ] [nɑːt] [liːv] [aɪ ˈtiː] [ðen] , [muːv] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈtʃɪrɪ(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv]
Why not leave it then, move to some more cheerful and civilised quarter of
为什么 不是 离开 它 然后 , 移动 到 一些 更多的 快乐 和 文明 四分之一 的
[ðə; ði] [ɡloʊb] ?
the globe?
这 地球 ?
那为什么不离开这里, 搬到地球上其他更快乐、更文明的地方去呢?

[tuː; tə] [duː] [soʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtæntəmaʊnt] [tuː; tə] [ˈliːvɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
To do so would be tantamount to leaving each other .
到 做 所以 会 是 等同 到 离开 每个 其他 .
这样做就相当于彼此分离。

[ˈhəːmiə] [hæd; həd] [ˈtækst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒeləs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd]
Hermia had taxed him with being jealous, and he had replied, and
赫米娅 有 已征税 他 和 存在 嫉妒的 , 和 他 有 回复 , 和
[ˈraɪtli] ,
rightly ,
没错 ,
赫米娅指责他嫉妒, 他回答说, 而且回答得没错:

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pæst] [ðə; ði] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈfuːlɪfnəs] .
that he was past the capacity for any such foolishness .
那 他 曾是 过去的 这 容量 为了 任何 这样的 愚蠢 .
他早已过了会做出这种愚蠢事情的地步。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [duːp] .
But he had no intention of remaining her dupe .
但 他 有 不 意图 的 其余的 她 欺骗 .

但他并不打算继续做她的傻瓜。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæmp(ə)] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈdʒeləsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [dʒʌst] [ˈʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [hiː; hi]
That he had ample cause for jealousy in the matter just under discussion , he
那 他 有 充足 原因 为了 妒忌 在 这 事情 只是 在下面 讨论 , 他
[wʌz; wəz] [wel] [ə'weɪ] ;
was well aware ;
曾是 出色地 意识到的 ;

他很清楚，在刚才讨论的事情中，他有充分的理由感到嫉妒；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
but that was nothing to what he would meet with should they return to
但 那 曾是 没有什么 到 什么 他 会 见面 和 应该 他们 返回 到
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [tə'geðər] .
civilisation together .
文明 一起 .

但这与他们一起返回文明社会后将会遇到的情况相比，简直不值一提。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [kliːv] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flaɪ][ˈoʊvər]
She could no more cleave to one , and one only , than she could fly over
她 可以 不 更多的 劈开 到 一 , 和 一 仅有的 , 比 她 可以 飞 超过
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

她不可能只忠于一个人，就像她不可能飞越月球一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [pɑːrt] .
They had better part .
他们 有 更好的 部分 .

他们占了上风。

[ˈoʊvər][ðə; ði][væst][roʊl][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [bɪ'niːθ] , [ˈstretʃɪŋ] [ə'weɪ][ˈɪntuː] [ˈmɪsti] [ˈdɪmnəs] , [hɪz; ɪz]
Over the vast roll of country beneath , stretching away into misty dimness , his
超过 这 广阔的 卷 的 国家 下面 , 伸展 离开 进入 蒙蒙 昏暗 , 他的
[glæns] [swept] .
glance swept .
瞥一眼 扫荡 .

他的目光扫过脚下绵延起伏的广袤大地，一直延伸到迷雾笼罩的远方。

[haʊ] [wəd] [hiː; hi] [teɪk] [tuː; tə][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ə'gen] ?
How would he take to civilisation again ?
如何 会 他 拿 到 文明 再次 ?

他会如何重新适应文明社会？

[ðə; ði][oʊld] [ˈrestləsnəs] [wəd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
The old restlessness would come upon him .
这 老的 躁动不安 会 来 之上 他 .

他旧日的躁动不安又会再次袭来。

[ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌp] - [ˈkʌntri] [laɪf][hæd; həd][gəːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] .
The wandering up - country life had got into his system .
这 漫游 向上 - 国家 生活 有 得到 进入 他的 系统 .

他已经习惯了在内陆地区漂泊的生活。

[ðə; ði] [ˈlðər] [kaɪnd] , [tu:] , [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [greɪt] [æz; əz][tu;; tə] [lɒr] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu;; tə][aɪ ˈti:]
The other kind , too , was not so very great as to lure him back to it
这 其他 种类 , 也 , 曾是 不是 所以 非常 伟大的 作为 到 饵 他 后退 到 它
[ˈi:ðər] .
either .
任何一个 :

另一种也不够吸引他，不足以让他再次光顾。

[hi;; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
He supposed he had made a mess of things .
他 据称 他 有 制成 一个 混乱 的 事物 :

他觉得自己把事情搞砸了。

[wel] , [moʊst] [ˈpi:p(ə)] [dɪd][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] ['kudnt] [bi;; bi] [helpɪ] .
Well , most people did one way and another , and it couldn't be helped .
出色地 , 最多 人们 做过 一 方式 和 其他 , 和 它 不能 是 帮助 :

嗯，大多数人都会采取某种方式，这也没办法。

[ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] , [θru:] [ðə; ði] [spɑ:rs] [bʊʃɪz] , [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv][ˈkæt(ə)] [wʌz; wəz] [ˈθredɪŋ] —
Up the slope , through the sparse bushes , a herd of cattle was threading —
向上 这 坡 , 通过 这 疏 灌木丛 , 一个 一群 的 牛 曾是 螺纹 —
[hɪz; ɪz][ˈkæt(ə)] ;
his cattle ;
他的 牛 ;

沿着山坡向上，穿过稀疏的灌木丛，一群牛正缓缓走来——那是他的牛；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] [dɑ:rk][fɔ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər][draɪvər][hi;; hi] ['rekəg,naɪzd] - , [ðə; ði][,mætəˈbi:li]
and in the tall dark form of their driver he recognised Hlangulu , the Matabele
和 在 这 高的 黑暗的 形式 的 他们的 司机 他 已确认 - , 这 马塔贝莱
:
:
:

他从司机高大黝黑的身影中认出了赫兰古鲁，马塔贝莱人。

[məˈkæɪkli] , [haʊˈevər] , [hi;; hi] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪˈvɜ:tid] [tu;; tə][ðer; ðər][ˈfɔ:rmər]
Mechanically , however , he took in this while his thoughts reverted to their former
机械地 , 然而 , 他 采取 在 这 尽管 他的 想法 恢复 到 他们的 以前的
[treɪn] .
train .
火车 :

然而，他机械地接受了这个事实，思绪却又回到了他们之前乘坐的火车上。

[wʊd] [ðeɪ] [mɪs] [i:tʃ] [ˈlðər] ?
Would they miss each other ?
会 他们 错过 每个 其他 ?

他们会想念彼此吗？

[hi;; hi] [ˈwʌndəʒ-d] ; [ɔ:r] , [ˈræðər] , [wʊd] [hi;; hi] [mɪs] [ˈhə:miə] ?
he wondered ; or , rather , would he miss Hermia ?
他 想知道 ; 或者 , 相当 , 会 他 错过 赫米娅 ?

他心想；或者更确切地说，他会想念赫米娅吗？

[ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [weɪst] [ə; eɪ] [rɪˈgret] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hi;; hi] [nu:] ,
That she would hardly waste a regret on him he knew ,
那 她 会 几乎 浪费 一个 后悔 在 他 他 知道 ,

他知道，她几乎不会在他身上浪费一丝遗憾。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] ,
for he had long since discovered the shallow emptiness of her nature ,
为了 他 有 长的 自从 发现 这 浅的 空虚 的 她 自然 ,
因为他早就发现了她内心的浅薄空洞。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['teɪkən][fɔːr; fər] [depθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr]
and that what he had at one time taken for depth was the mere
和 那 什么 他 有 在 一 时间 已采取 为了 深度 曾是 这 仅仅
[ˈfrenzɪd] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
frenzied abandonment of a passing passion ,
丧心病狂 放弃 的 一个 通过 热情 ,
而他曾经认为的深刻, 其实只是对转瞬即逝的激情的一种疯狂放纵。

[ˈhoʊlɪ] [ʌnrɪˈstreɪnd] [ænd; ənd][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd]
wholly unrestrained and absorbing for the time being ; but now , and
完全 不受约束的 和 吸收 为了 这 时间 存在 ; 但 现在 , 和
[ɪnˈdiːd] [lɔːŋ] [sɪns] , [bɜːrnt] [aʊt] .
indeed long since , burnt out .
的确 长的 自从 , 烧焦的 出去 .
当时完全不受约束, 令人着迷; 但现在, 实际上很久以前, 就已经筋疲力尽了。

[ˈtɜːrniŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['bɪldɪŋz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [prəˈtektɪŋ]
Turning , he looked back on the group of primitive buildings within the protecting
转弯 , 他 看起来 后退 在 这 团体 的 原始 建筑物 之内 这 保护
[stɑːˈkeɪd] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
stockade , his home .
栅栏 , 他的 家 .
他转身回望, 只见防护栅栏内的那组简陋建筑, 那是他的家。

[ə; eɪ] ['stiːlnəs] [ænd; ənd] [piːs] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [laɪt] .
A stillness and peace seemed to brood over it in the evening light .
一个 寂静 和 和平 似乎 到 幼虫 超过 它 在 这 晚上 光 .
夕阳西下, 一片静谧祥和笼罩着这里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [-] [fɔːrm] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] .
He could make out Hermia's form crossing a section of the enclosure .
他 可以 制作 出去 赫米娅的 形式 过境 一个 部分 的 这 外壳 .
他隐约看到赫米娅的身影穿过围栏的一部分。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [təˈgeðər] .
He thought of the years they had been together .
他 想法 的 这 年 他们 有 到过 一起 .
他想起了他们一起度过的那些年。

[hæd; həd] [ðoʊz] ['jɪrz] [bɪn] ['hæpi] ?
Had those years been happy ?
有 那些 年 到过 快乐的 ?
那些年幸福吗?

[wel] , [ˈhɑːrdli] .
Well , hardly .
出色地 , 几乎 .
嗯, 几乎不可能。

[ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,
Disillusionment had not been long in coming ,
幻灭 有 不是 到过 长的 在 未来 ,
幻灭感很快就到来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [groʊθ] [ðer; ðər] [briːf] [ænd; ənd] ['spjʊəriəs] ['hæpɪnəs] [hæd; həd]['feɪdɪd] .
and with its growth their brief and spurious happiness had faded .
和 和 它是 生长 他们的 简短的 和 虚假的 幸福 有 褪色 .
随着它的发展, 他们短暂而虚假的幸福也消失了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['kwɑːrəl] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .
They did not quarrel , but it was a case of mutual toleration .
他们 做过 不是 争吵 , 但 它 曾是 一个 案件 的 相互的 容忍 .
他们没有争吵, 而是互相容忍。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [æt; ət] [læst] ,
And now , at last ,
和 现在 , 在 最后的 ,

而现在，终于，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ]
he had returned one fine day to recognise that his place was filled by
他 有 返回 一 美好的 天 到 认出 那 他的 地方 曾是 已填 经过
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

有一天，他回到家乡，却发现自己的位置已被他人取代。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][pɑːrt] .
Decidedly the time had come for them to part .
绝对地 这 时间 有 来 为了 他们 到 部分 .

他们最终还是到了分别的时候。

“ - ！
“ Nkose !
“ - ！

“Nkose！

“ - [lɒkt] [ʌp] .
“ Blachland looked up .
“ - 看起来 向上 .

布莱克兰抬起头来。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌtərər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɔːnərəs]
His meditations must have run on , for the utterer of this sonorous
他的 冥想 必须 有 跑步 在 , 为了 这 发声者 的 这 响亮的
[ˌsælju'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ,
salutation was he who ,
问候 曾是 他 WHO ,

他的沉思一定还在继续，因为发出这声洪亮问候的人正是他：

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)]
but a moment ago it seemed , was right away down there driving the cattle
但 一个 片刻 前 它 似乎 , 曾是 正确的 离开 向下 那里 驾驶 这 牛
,
!
,

但就在刚才，他似乎还在那里赶牛呢。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bɔːrn] [ænd; ɐnd] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [hɪm'self] .
yet he had had time to take them borne and return here himself .
然而 他 有 有 时间 到 拿 他们 出生 和 返回 这里 他自己 .

但他有时间把它们带走，然后亲自返回这里。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , - ？
“ What is it , Hlangulu ?
“ 什么 是 它 , - ？

“什么事，赫兰古鲁？”

“ [ðə; ði][mæn] [draːpt] [daʊn] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['skwaːtɪŋ] ['ætɪtuːd] , [ænd; ɐnd][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [tɔːk] .
“ The man dropped down into a squatting attitude , and began to talk .
“ 这 男人 掉落 向下 进入 一个 蹲姿 态度 , 和 开始 到 讲话 .

“那人蹲了下来，开始说话。”

- , [hu:] [ʌndəˈstɒd] [ˈneɪtɪvz] , [let][hɪm; ɪm][rʌn][ɑ:n][əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][pəˈtɪkjələɹ] — [ðə; ði]
Blachland , who understood natives , let him run on about nothing in particular — the
- , WHO 理解 本地人 , 让 他 跑步 在 关于 没有什么 在 特别的 — 这
[stɛɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
state of the country ,
状态 的 这 国家 ,
布莱克兰德了解当地人, 便任由他漫无目的地闲聊——谈论国家状况等等。

[ðə; ði] [nu:] [ˈsetlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [dɪˈkriːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
the new settlements of the pioneers , the King , the decreasing of the game ,
这 新的 定居点 的 这 先驱者 , 这 国王 , 这 递减 的 这 游戏 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
and so forth ,
和 所以 前进 ,
先驱者的新定居点、国王、游戏的衰落等等。

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
— for he knew something was coming .
— 为了 他 知道 某物 曾是 未来 .
因为他知道有什么事情即将发生。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː] [keɪm] .
Presently it came .
目前 它 来了 .
它来了。

“ - [ɪz][ˈiːv(ə)n][æz; əz] - .
“ **Nkose is even as Umlimo .**
” - 是 甚至 作为 - .
“Nkose 甚至和 Umlimo 一样。

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈmɪstəɹɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bəʊld][noʊ] [ˈtɛrəɹz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”
The dark mysteries of the Great bold no terrors for him ? ”
这 黑暗的 谜团 的 这 伟大的 大胆的 不 恐怖 为了 他 ? ”
那些伟大勇士的黑暗谜团对他来说毫无恐惧吗？

“ [nɑːt] [ˈeni] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ləˈkɑːnɪk][rɪˈplaɪ] .
“ **Not any , ” was the laconic reply .**
” 不是 任何 , ” 曾是 这 简洁 回复 .
“一个也没有。”对方简洁地回答道。

“ [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [sʌt]] . ”
“ **Yet it is certain death to look into such . ”**
” 然而 它 是 肯定 死亡 到 看 进入 这样的 . ”
“然而，探究此类问题无异于自寻死路。”

“ [deθ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deθ] , [ˈnevər] .
“ **Death is certain , but the time of death , never .**
” 死亡 是 肯定 , 但 这 时间 的 死亡 , 绝不 .
死亡是必然的，但死亡的时间却永远无法确定。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] - [ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] - [bɪˈfɔːr] , [jet] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] . ”
I have looked at ' certain death ' before , yet here I am . ”
我 有 看起来 在 - 肯定 死亡 - 前 , 然而 这里 我 是 . ”
我以前也曾想过“必死无疑”，但我现在还活着。

“ [eɪ ˈjuː] , - !
“ **Au , Nkose !**
” 奥 , - !
“Au, Nkose!

[wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] , [seɪv] [baɪ][wʌn] [wei] . "

What you desire is not possible , save by one way . "

什么 你 欲望 是 不是 可能的 , 节省 经过 一 方式 . "

你所渴望的, 除了一个方法之外, 不可能实现。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [wei] ? "

" And that way ? "

" 和 那 方式 ? "

“那条路呢? ”

" [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][em 'iː][ə'loʊn] . "

" Is known to me alone . "

" 是 已知 到 我 独自的 . "

“只有我知道。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][em 'iː] .

" And you are going to make it known to me .

" 和 你 是 去 到 制作 它 已知 到 我 .

“你一定要让我知道。”

[naʊ] , - , [men][ɑːr; ər][men] , [ænd; ʌnd][men][hæv; həv] [ˈməʊtɪvz] .

Now , Hlangulu , men are men , and men have motives .

现在 , - , 男人 是 男人 , 和 男人 有 动机 .

赫兰古鲁, 男人就是男人, 男人都有自己的动机。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ? "

Why are you going to do this ? "

为什么 是 你 去 到 做 这 ? "

你为什么要这么做?

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ɔːl] [waɪt] [men] , - ? "

" What is that which is most desired by all white men , Nkose ? "

" 什么 是 那 哪个 是 最多 想要的 经过全部 白色的 男人 , - ? "

恩科塞, 所有白人男性最渴望的是什么?

" [ɡoʊld] . "

" Gold . "

" 金子 . "

“金子。”

" [je] - [biː'ou] , - , [ænd; ʌnd][baɪ] [blæk] [wʌnz] , [tuː] , [ɪf] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [ðeɪ] [kæn; kən] [baɪ]

" Yeh - bo , Nkose , and by black ones , too , if with it they can buy

" 叶 - 波 , - , 和 经过 黑色的 一个 , 也 , 如果 和 它 他们 能 买

[ˈkæt(ə)l][ænd; ʌnd] [waɪvz] .

cattle and wives .

牛 和 妻子们 .

“耶博、恩科塞, 还有黑人, 如果能用它买到牛和妻子的话。

[ˈhaʊ] !

Hau !

侯 !

哈!

[ɪn][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ded] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

In the abode of the mighty dead there is much of it .

在 这 住所 的 这 强大的 死的 那里 是 很多 的 它 .

在亡灵的居所里, 这种东西很多。

" - [ˈdɪdnt] [stɑːrt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [θrɪl] .

" Blachland didn't start , but his nerves were all a thrill .

" - 没有 开始 , 但 他的 神经 是 全部 一个 刺激 .

“布莱克兰德没有首发, 但他紧张得兴奋不已。”

[ðə; ði][ˈmænz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .
The man's words were plain enough .
这 男人的 字 是 清楚的 足够的 .

那人的话语很明确。

[ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˈtreʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] .
A quantity of treasure had been buried with the dead King .
一个 数量 的 宝藏 有 到过 埋葬 和 这 死的 国王 .

与死去的国王一同埋葬的还有大量财宝。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪntɜ:prəˈteɪʃ(ə)n] .
That was the interpretation .
那 曾是 这 解释 .

这就是我的解读。

“ [ɪz][ðə; ði][ɡoʊld] [laɪk] [ðɪs] , - ?
“ Is the gold like this , Hlangulu ?
“ 是 这 金子 喜欢 这 , - ?

“黄金是这样的吗，赫兰古鲁？”

“ [hi; hi] [sed] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔ:vɪrɪn] .
“ he said , producing a sovereign .
“ 他 说 , 生产 一个 主权 .

他说着，掏出一枚金币。

“ [eɪ] - - , - ! ” [əˈsentɪd] [ðə; ði][ˌmætəˈbi:li] .
“ Eh - hé , Nkose ! ” assented the Matabele .
“ 嗯 - - , - ! ” 同意 这 马塔贝莱 .

“嗯，恩科斯！”马塔贝莱同意道。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæg] , [soʊ] [haɪ] ,
“ It is in a bag , so high ,
“ 它 是 在 一个 包 , 所以 高的 ,

“它装在一个袋子里，很高，

“ — [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
“ — holding his hand about a couple of feet from the ground .
“ — 保持 他的 手 关于 一个 夫妻 的 脚 从 这 地面 .

——他把手举离地面大约两英尺。

[ðen] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] , — [tɔ:kt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] .
Then they talked , the white man and the savage , — talked long and earnestly .
然后 他们 谈话 , 这 白色的 男人 和 这 野蛮的 , — 谈话 长的 和 切实 .

然后，白人和野蛮人开始交谈，他们进行了长时间而认真的交谈。

[ðə; ði] [ˌsju:pəˈstɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [priˈklu:did] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdredɪd]
The superstitions of the latter precluded him from going near the dreaded
这 迷信 的 这 后者 排除 他 从 去 靠近 这 令人恐惧的
[ˈseplkər] , [let] [əˈloʊn] [ˈentərɪŋ] [aɪ ˈti:] .
sepulchre , let alone entering it .
坟墓 , 让 独自的 进入 它 .

后者的迷信让他不敢靠近那座令人恐惧的坟墓，更别说进入其中了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][noʊ] [sʌtʃ] [ˈbæriər] [ɪɡˈzɪstɪd] .
But for the former no such barrier existed .
但 为了 这 以前的 不 这样的 障碍 存在 .

但对于前者而言，并不存在这样的障碍。

- [nu:] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['pɪkɪts] : [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Hlangulu knew a way of getting him through the pickets : then he could
- 知道 一个 方式 的 获得 他 通过 这 纠察队 : 然后 他 可以
[ə'kɑ:mplɪʃ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜ:rpəs] ,
accomplish a double purpose ,
完成 一个 双倍的 目的 ,

赫兰古鲁知道有办法让他穿过纠察线：这样他就能达到双重目的。

[ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪv] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] [kən'si:ld] [welθ]
explore the interior of the King's grave , and bring away the concealed wealth
探索 这 内部的 的 这 国王学院 严重 , 和 带来 离开 这 暗 财富
[wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] ;
which lay there ;
哪个 躺 那里 ;

探查国王陵墓内部，并将埋藏在那里的财富带走；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [ʃer] ['i:kwəli] .
and this they would share equally .
和 这 他们 会 分享 同样地 .

他们将平分这笔钱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑ:rk] [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] :
It was quite dark when they separated :
它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 他们 分开 :

他们分开时天色已经很黑了。

- [ɔ:l] [breɪst] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃər] ,
Blachland all braced up by the prospect of a new and interesting adventure ,
- 全部 支撑 向上 经过 这 前景 的 一个 新的 和 有趣的 冒险 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

布莱克兰德对即将到来的全新而有趣的冒险充满了期待，

['kʌmɪŋ] [wen] [aɪ 'ti:][dɪd] , [wʌz; wəz] [prɪ'kju:liərli] ['welkəm] ; - [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][æn; ən]
coming when it did , was peculiarly welcome ; Hlangulu to dream of an
未来 什么时候 它 做过 , 曾是 奇特地 欢迎 ; - 到 梦 的 一个
[aɪ'dɪlɪk] [ɪg'zɪstəns] ,
idyllic existence ,
田园诗般的 存在 ,

它的到来恰逢其时，令人格外欣喜；赫兰古鲁梦想着一种田园诗般的生活。

[ɪn][sʌm; səm][fɑ:r] - [ə'wei] [lænd] [wer] [loʊ] - [ɑ:rm][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] ,
in some far - away land where Lo Bengula's arm could not reach ,
在 一些 远的 - 离开 土地 在哪里 洛 - 手臂 可以 不是 抵达 ,

在遥远的异国他乡，连罗本古拉的手臂都够不着的地方，

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][saɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kra:l] [ænd; ənd] [kaʊnt] [hɪz; ɪz][væst] [hə:dz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd]
where he could sit in his kraal and count his vast herds of cattle , and
在哪里 他 可以 坐 在 他的 克拉尔 和 数数 他的 广阔的 畜群 的 牛 , 和
[baɪ] [waɪvz] ,
buy wives ,
买 妻子们 ,

他可以坐在自己的牛栏里，数着他庞大的牛群，还可以买老婆。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [nu:] , [wen'evər] [ɪn'klaɪnd] .
young and new , whenever inclined .
年轻的 和 新的 , 每当 倾斜 .

年轻、有活力，只要有意愿。

[ˈtʃæptər] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[ə; eɪ] [waɪd] [kwɛst] .
A Weird Quest .
一个 诡异的 寻求 .

一段奇特的冒险。

[əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] - [reɪndʒ] .
Away among the masses of the wonderful Matopo range .
离开 之中 这 群众 的 这 精彩的 - 范围 .

远离尘嚣，置身于壮丽的马托波山脉之中。

[hjuːdʒ] [ˈgræɪnɪt] [paɪlz] [ˈrɪrɪŋ] [ʌp] [ˈskaɪwərd] [ɪn] [ˈevri] [ˈverɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] [bɪˈzɑːr] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] ,
Huge granite piles rearing up skyward in every varied form of bizarre delineation ,
巨大的 花岗岩 堆 饲养 向上 向天空 在 每一个 多种多样 形式 的 怪异 界定 ,

巨大的花岗岩山峰高耸入云，形态各异，奇形怪状。

[laɪk][ðə; ði] [ˈmɑːti] [weɪvz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡri] [siː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpetrɪfaɪd] ,
like the mighty waves of an angry sea suddenly petrified ,
喜欢 这 强大的 波浪 的 一个 生气的 海 突然 石化 ,

就像愤怒的大海中汹涌的波涛突然凝固了一样，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈfɔːləŋ] [stoʊnz] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [sloʊp] [laɪk][ðə; ði] [ˈɪnfləʊ] [ʌv; əv][sɜːrf]
the great flow of fallen stones covering the entire slope like the inflow of surf
这 伟大的 流动 的 倒下 石头 覆盖 这 全部的 坡 喜欢 这 流入 的 冲浪

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈslæntɪŋ] [ʃɔːr] ;
upon a slanting shore ;
之上 一个 斜 支撑 ;

大量的落石覆盖了整个山坡，就像海浪涌上倾斜的海岸一样；

[ðə; ði] [ˈskænti] [triːz] , [ænd; ənd][tɔːl] , [naɪf] - [edʒd] - [ɡræs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ˈbɒtəms] ,
the scanty trees , and tall , knife - edged tambuti grass in the valley bottoms ,
这 稀少 树木 , 和 高的 , 刀 - 边缘 - 草 在 这 谷 底部 ,

山谷底部稀疏的树木，以及高耸的、边缘锋利的坦布蒂草。

[laɪk] [ˈsiːwiːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈmɔɪstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌskɪŋ] [ˈiːvɪŋ] .
like seaweed in the rainy moisture of the dusking evening .
喜欢 海藻 在 这 下雨 水分 的 这 黄昏 晚上 .

就像黄昏时分雨水中的海藻一样。

[ðen] [ə; eɪ] [bluː] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ɡrɪm] [ˈgræɪnɪt] [ˈfeɪsɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [buːm]
Then a blue gleam of lightning along the grim granite faces ; and a dull boom
然后 一个 蓝色的 闪耀 的 闪电 沿着 这 严峻 花岗岩 面孔 ; 和 一个 乏味的 繁荣
,
.
,

随后，一道蓝色的闪电沿着嶙峋的花岗岩峭壁划过；接着传来一声沉闷的巨响。

[ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [æz; əz][ðə; ði] [ˈθʌndər] - [piːl] [ɪz] [tɔːst] [frʌm; frəm][kræɡ][tuː; tə]
re - echoed again and again as the thunder - peal is tossed from crag to
关于 - 回声 再次 和 再次 作为 这 雷 - 皮尔 是 抛掷 从 岩 到

[kræɡ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [diːp] - [toʊnd] [rɪˈvɜːrbəreɪtɪv] .
crag in a hundred deep - toned reverberations .
岩 在 一个 百 深的 - 色调 回响 .

雷鸣声在山崖间回荡，发出上百次深沉的回响。

[ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [wiˈðɪn] [ðer; ðər][ˈæmp(ə)l] [ˈfeltər] — [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˌoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərˈhæŋ]
Standing just within their ample shelter — which is formed by the overhang
常设 只是 之内 他们的 充足 庇护所 — 哪个 是 形成 经过 这 悬垂
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈboʊldər] — - [geɪzɪz] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ]
of a great boulder — Blachland gazes forth upon the weird and awe - inspiring
的 一个 伟大的 巨石 — - 凝视 前进 之上 这 诡异的 和 敬畏 - 鼓舞人心
[ˈsɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .

布莱克兰德站在他们宽敞的庇护所内——那是一块巨石的悬垂部分形成的——凝视着眼前这奇异而令人敬畏的孤独景象。

[ˈɑːpəzɪt] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈkæstəleɪtɪd] [rɑːk] , [ˈmeni] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
Opposite , a huge castellated rock , many hundreds of feet in height ,
对面的 , 一个 巨大的 城堡状的 岩石 , 许多 数百 的 脚 在 高度 ,
对面是一块巨大的城堡状岩石, 高达数百英尺。

[ˈbælənsɪz] [ɑːn][ɪts] [ˈsʌmɪt] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [slæb] ,
balances on its summit a mighty slab ,
余额 在 它是 首脑 一个 强大的 板 ,
山顶上平衡着一块巨大的石板,

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [wʊd] [niːd] [bat; bæt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][tuː; tə][send] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntuː]
which it seems would need but the touch of a finger to send crashing into
哪个 它 似乎 会 需要 但 这 触碰 的 一个 手指 到 发送 崩溃 进入
[ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈniːθ] ;
the valley beneath ;
这 谷 下面 ;
似乎只需轻轻一碰, 它就会坠入下方的山谷;

[ðen] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtʌmbld] [ˈboʊldərz] ; [ˈfɜːrðər] [daʊn] [əˈnʌðər] [taɪˈtænik][paɪl] ,
then a ridge of tumbled boulders ; further down another titanic pile ,
然后 一个 岭 的 翻滚 巨石 ; 更远 向下 其他 泰坦尼克号 桩 ,
然后是一排滚落的巨石; 再往下走, 又是另一堆巨大的石头。

[reft] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsentər] [baɪ][ə; eɪ][ˈkæzəm] ,
reft clean through the centre by a chasm ,
反射 干净的 通过 这 中心 经过 一个 深渊 ,
中心被一道深渊彻底贯穿,

[ɪn] [huːz] [dʒɔːz][ɪz] [ɡript] [taɪt] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [wedʒ] [ʌv; əv][stoʊn] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
in whose jaws is gripped tight the enormous wedge of stone which seems to have
在 谁 下颚 是 紧握 紧的 这 巨大的 楔 的 石头 哪个 似乎 到 有
[splɪt][aɪ ˈtiː] :
split it :
分裂 它 :
它紧紧咬住那块似乎已经将它劈开的巨大楔形石块:

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
and so on ,
和 所以 在 ,
等等,

[tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ˈtaɪərd][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [ˌəʊvəˈɔːd] [baɪ][ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ˈɡrɪmnəs] [ʌv; əv] [ðiːz]
till the eye is tired and the mind overawed by the stupendous grimness of these
直到 这 眼睛 是 疲劳的 和 这 头脑 敬畏 经过 这 惊人的 阴郁 的 这些
[ˈdænti] - [ˈɛsk] [ˈharts] [ænd; ənd] [ˈvæliz] .
Dante - esque heights and valleys .
但丁 - 类似 高度 和 山谷 .
直到眼睛疲劳, 心灵被但丁笔下那些巍峨险峻的高山和幽谷的壮丽景象所震撼。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪz][ɪn] [fɒl] [swɪŋ] [naʊ] .
The adventure is in full swing now .
这 冒险 是 在 满的 摇摆 现在 .

冒险之旅现在正酣。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [gaɪd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] ['sevrəl] [deɪz] , ['trævəlɪŋ] [wen]
Blachland and his strange guide have been out several days , travelling when
- 和 他的 奇怪的 指导 有 到过 出去 一些 天 , 旅行 什么时候
['pɑ:səb(ə)]['oʊnli][æt; ət] [naɪt] ,
possible only at night ,
可能的 仅有的 在 夜晚 ,

布莱克兰和他的古怪向导已经外出好几天了，尽可能只在夜间出行。

[ænd; ənd] [ðen] ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['præktɪkəbl] .
and then keeping to the hills as much as practicable .
和 然后 保持 到 这 丘陵 作为 很多 作为 切实可行的 .

然后尽可能地待在山区。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrɪŋ] [ðer; ðər][gəʊl] .
And now they are nearing their goal .
和 现在 他们 是 临近 他们的 目标 .

现在他们离目标越来越近了。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['kɑ:mli] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [ɪn'di:d] , ['ɔ:lməʊst][æn; ən]
And , looking at it calmly , it is a strange adventure indeed , almost an
和 , 寻找 在 它 平静地 , 它 是 一个 奇怪的 冒险 的确 , 几乎 一个
['eɪmləs] [wʌn] .
aimless one .
漫无目的 一 .

冷静地看，这确实是一次奇怪的冒险，几乎是一次漫无目的的冒险。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪd] [gəʊld] - [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [skaʊt] [ʌtərli] .
The story of the buried gold Blachland is inclined to scout utterly .
这 故事 的 这 埋葬 金子 - 是 倾斜 到 侦察 完全地 .

布莱克兰德倾向于彻底侦察埋藏黄金的故事。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [wɪl] [ʃeɪk] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ,
But no amount of questioning will shake the faith of his guide , and so ,
但 不 数量 的 提问 将要 摇 这 信仰 的 他的 指导 , 和 所以 ,
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

但无论怎么质问，都无法动摇他向导的信念，于是，最终，

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
he has come to believe in it himself .
他 有 来 到 相信 在 它 他自己 .

他自己也开始相信这一点了。

[ɪn'di:d] , [ʌðərwaɪz] , [wʌt] ['moʊtɪv] [wʊd] - [hæv; həv][fɔ:r; fər] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet]
Indeed , otherwise , what motive would Hlangulu have for aiding and abetting
的确 , 否则 , 什么 动机 会 - 有 为了 协助 和 教唆
[ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
that which , in his eyes ,
那 哪个 , 在 他的 眼睛 ,

否则，赫兰古鲁又有什么动机去帮助和教唆在他看来是.....的事情呢？

[wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [pi:s] [ʌv; əv] ['sækrələɪdʒ] ?
was nothing more nor less than a monstrous piece of sacrilege ?
曾是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 滔天 片 的 亵渎神灵 ?

这难道不是一种骇人听闻的亵渎神明的行为吗？

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['sævidʒiz][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst][ˈpræktɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈmɔ:təlz] ,
He knew that savages are the most practical of mortals ,
他 知道 那 野蛮人 是 这 最多 实际的 的 凡人 ,
他知道, 野蛮人是凡人中最务实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [,ai ˈti:] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [,aʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [koʊd][ʌv; əv] [ˈeθɪks] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ][væst] [di:l]
and that it is entirely outside their code of ethics to go to a vast deal
和 那 它 是 完全 外部 他们的 代码 的 伦理 到 去 到 一个 广阔的 交易
[ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [rɪsk] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ˈædɪkwət] [ænd; ənd] [səbˈstænʃ(ə)]
of trouble and risk without the prospect of adequate and substantial
的 麻烦 和 风险 没有 这 前景 的 足够的 和 重大的
[ədˈvæntɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [ˌðerˈbaɪ] .
advantage to be gained thereby .
优势 到 是 获得 从而 .

而且, 他们的道德准则认为, 如果没有获得足够且实质性的好处, 就去付出巨大的努力和承担巨大的风险, 这完全不可接受。

[,ai ˈti:][hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [əˈnʌðər] [ˈmoʊtɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It had occurred to him that there might be another motive , and a
它 有 发生 到 他 那 那里 可能 是 其他 动机 , 和 一个
[ˈsɪnɪstər] [wʌn] .
sinister one .
险恶 一 .

他突然想到, 或许还有另一个动机, 而且是一个险恶的动机。

- [maɪt] [bi:; bi] [dɪˈkoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][moʊst][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv]
Hlangulu might be decoying him into the most out - of - the - way recesses of
- 可能 是 诱饵 他 进入 这 最多 出去 - 的 - 这 - 方式 凹陷处 的
[,mætəˈbi:li,lænd] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈtretʃərəsli] ;
Matabeleland in order to make away with him treacherously ;
马塔贝莱兰 在 命令 到 制作 离开 和 他 阴险地 ;
赫兰古鲁可能正引诱他到马塔贝莱兰最偏僻的角落, 以便阴险地将他带走;

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] , [ɪn] [ðæt] , [həʊˈevər] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt][hi:; hi]
and the idea was not a pleasant one , in that , however on the alert he
和 这 主意 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 , 在 那 , 然而 在 这 警报 他
[maɪt] [bi:; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

这个想法并不令人愉快, 因为, 无论他多么警惕,

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [ˈkræftɪ] [ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [foʊ][kʊd; kəd] [straɪk]
there must always be times when a crafty and determined foe could strike
那里 必须 总是 是 时代 什么时候 一个 狡猾 和 决定 敌人 可以 罢工
[hɪm; ɪm] [daʊn] [wen] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
him down when off his guard .
他 向下 什么时候 离开 他的 警卫 .

总会有一些时候, 狡猾而坚定的敌人会在他放松警惕时将他击倒。

[bʌt; bət] [hɪr] , [əˈgen] , [ˈmoʊtɪv] [ˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] , [əˈgen] , [ˈmoʊtɪv]
But here , again , motive counted for something , and here , again , motive
但 这里 , 再次 , 动机 计数 为了 某物 , 和 这里 , 再次 , 动机
[ˈʌtərli] [feɪld] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] .
utterly failed , as we have said .
完全地 失败的 , 作为 我们 有 说 .

但在这里, 动机再次发挥了作用; 而在这里, 动机再次彻底失败了, 正如我们所说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðæt] - [hæd; həd][ðə; ði][ˈfɛntɪst][əˈkeɪʒn][tuː; tə][oʊ]
He could not call to mind that Hlangulu had the faintest occasion to owe
他 可以 不是 称呼 到 头脑 那 - 有 这 最微弱 场合 到 欠
[hɪm; ɪm][ˈeni][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][grʌdʒ] ,
him any sort of a grudge ,
他 任何 种类 的 一个 怨恨 ,
他想不起来赫兰古鲁曾有过丝毫怨恨他的理由。

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n][ɪf][aɪˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] ,
and , even if it were so ,
和 , 甚至 如果 它 是 所以 ,
即使情况真是如此,

[hiː; hi][wʊd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ˈeni][sʌt][ˈraʊndəbaʊt][ˈfæʃ(ə)n][tuː; tə][peɪ][aɪˈtiː] .
he would not go to work in any such roundabout fashion to pay it .
他 会 不是 去 到 工作 在 任何 这样的 迂回 时尚 到 支付 它 .
他绝不会以这种迂回的方式去工作来偿还债务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][fɔːr; fər][aɪˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə][set][ðə; ði][hoʊl][θɪŋ][daʊn][tuː; tə][ɪts][ˈriːəl]
There was nothing for it but to set the whole thing down to its real
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 放 这 所有的 事物 向下 到 它是真实的
[ˈmoʊtɪv] ,
motive ,
动机 ,
别无他法, 只能将整件事追溯到其真正的动机。

[kjuːˈpɪdəti][tuː; tə][wɪt] .
cupidity to wit .
贪婪 到 有 .
贪婪, 也就是。

[tuː; tə][ðɪs][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][əˈnʌðər][aɪˈdiːə] .
To this had succeeded another idea .
到 这 有 成功了 其他 主意 .
另一个想法也因此获得了成功。

[wʌt][ɪf][ðɪs][kənˈsiːld][goʊld][wɜːr; wər][ˈriːəli][ðer; ðər] , [ænd; ənd][biː; bi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
What if this concealed gold were really there , and be succeeded in
什么 如果 这 暗 金子 是 真的 那里 , 和 是 成功了 在
[əbˈteɪnɪŋ][aɪˈtiː] ?
obtaining it ?
获得 它 ?
如果这批隐藏的黄金真的存在, 而且我们成功获得了它呢?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðen][ðæt][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][tuː; tə][wɑːtʃ][hɪz; ɪz][ɡaɪd][ænd; ənd][kəmˈpænjən]
It was then that he would have to watch his guide and companion
它 曾是 然后 那 他 会 有 到 手表 他的 指导 和 伴侣
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒeləs][aɪ] .
with a jealous eye .
和 一个 嫉妒的 眼睛 .
那时, 他不得不以嫉妒的目光注视着他的向导和同伴。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊl][ɪz][ˈɡreɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði][hæf] ,
For the whole is greater than the half ,
为了 这 所有的 是 更大的 比 这 一半 ,
因为整体大于一半,

[ænd; ənd][wʊd][ðɪs][ˈkʌvətəs][ˈsævɪdʒ][rɪˈmeɪn][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] ?
and would this covetous savage remain content with the half ?
和 会 这 贪婪的 野蛮的 保持 内容 和 这 一半 ?
而这个贪婪的野蛮人会满足于一半吗?

[hiː; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] ['oʊpən] [ɪn'di:d] , ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rnɪ] .
He resolved to keep his eyes very wide open indeed , during the return journey .
他 已解决 到 保持 他的 眼睛 非常 宽的 打开 的确 , 期间 这 返回 旅行 .
他决心在返程途中睁大眼睛仔细观察。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rnɪ] !
The return journey !
这 返回 旅行 !
返程之旅!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɜ:rlɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ,
It was rather early to think about that ,
它 曾是 相当 早期的 到 思考 关于 那 ,
现在考虑这个问题还为时过早。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] .
for the perils of the enterprise were only about to begin .
为了 这 危险 的 这 企业 是 仅有的 关于 到 开始 .
因为这项事业的真正危险才刚刚开始。

['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['feltər] [naʊ] , [hiː; hi] [prə'si:dɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] - , [hu:]
Turning back within their shelter now , he proceeded to question Hlangulu , who
转弯 后退 之内 他们的 庇护所 现在 , 他 继续 到 问题 - , WHO
[wʌz; wəz] ['skwɑ:tɪŋ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [rɑ:k] ,
was squatting against a rock ,
曾是 蹲姿 反对 一个 岩石 ,
他转身回到庇护所内, 开始询问蹲在岩石旁的赫兰古鲁。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] — [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]
smoking a pipe — to question him once more as to the surroundings of
吸烟 一个 管道 — 到 问题 他 一次 更多的 作为 到 这 周围环境 的
[ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪv] .
the King's grave .
这 国王学院 严重 .
他抽着烟斗——再次询问国王陵墓周围的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] ['ænsər] [wɜ:r; wər] [mɪr] [riːɪtə'reɪʃən] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [brɪ'fɔ:r]
But the man's answers were mere reiterations of all that he had said before
但 这 男人的 答案 是 仅仅 重复 的 全部 那 他 有 说 前
.
:
.

但那人的回答只不过是重复他之前说过的话。
[ðeɪ] [wʊd] [su:n] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rdz] [hu:m] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [weɪ] ,
They would soon be within touch of the guards whom , in the ordinary way ,
他们 会 很快 是 之内 触碰 的 这 守卫 谁 , 在 这 普通的 方式 ,
他们很快就能联系上那些守卫, 按照惯例,

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tuː; tə] [pæs] .
it would be impossible to pass .
它 会 是 不可能的 到 经过 .
不可能通过。

[ðə; ði] [sneɪk] ?
The snake ?
这 蛇 ?
蛇?

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ,
Yes , there was no doubt but that it was the itongo ,
是的 , 那里 曾是 不 怀疑 但 那 它 曾是 这 通戈 ,
是的, 毫无疑问, 那就是伊通戈。

[ɔːr] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡreɪt] [wʌn] [huː] [sæt][ðer; ðər] .
or ghost of the Great Great One who sat there .
或者 鬼 的 这 伟大的 伟大的 一 WHO 卫星 那里 :

或者是坐在那里的伟大人物的幽灵。

[ˈmeni] [hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
Many had seen it .
许多 有 已见 它 :

很多人都看过。

[hiː; hi] , - , [hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [twʌɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riˈtriːtɪd] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He , Hlangulu , had seen it twice , and had retreated , covering his face ,
他 , - , 有 已见 它 两次 , 和 有 撤退 , 覆盖 他的 脸 ,

他, 赫兰古鲁, 曾两次目睹此景, 并捂着脸退了回去。

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] .
and calling out the sibonga of the dead King .
和 呼叫 出去 这 西邦加 的 这 死的 国王 :

并呼唤死去的国王的西邦加。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [blæk] [ˈmæmbə] ,
It was an immense black mamba ,
它 曾是 一个 巨大 黑色的 曼巴 ,

那是一条巨大的黑曼巴蛇。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] .
and had been seen to go in and out of the grave .
和 有 到过 已见 到 去 在 和 出去 的 这 严重 :

有人看到他进出坟墓。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [hæf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] - [hɪmˈself] , [hiː; hi] [dɪˈkleɪd] ,
It was as long and again half as long as Isipau himself , he declared ,
它 曾是 作为 长的 和 再次 一半 作为 长的 作为 - 他自己 , 他 声明 ,

他宣称, 它的长度和伊西帕乌本人一样长, 甚至还有他本人长度的一半。

[ˈlʊkɪŋ] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
looking Blachland up and down .
寻找 - 向上 和 向下 :

上下打量布莱克兰。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [rɪˈmembərɪŋ] - [ˈnærətɪv] ,
The latter , remembering Sybrandt's narrative ,
这 后者 , 记住 - 叙述 ,

后者, 回想起西布兰特的叙述,

[kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈkriːpi] [ɪn] [ˈbɪrdɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli]
concluded that there was something decidedly creepy in bearding a particularly
结束 那 那里 曾是 某物 绝对地 爬行 在 胡须 一个 特别

[ˈvɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈsɜːr.pənt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [kleft] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
vicious and deadly species of serpent within a narrow cleft of rock ,
恶毒 和 致命 物种 的 蛇 之内 一个 狭窄的 裂 的 岩石 ,

最终得出结论: 在狭窄的岩石缝隙中与一种特别凶猛致命的蛇类近距离接触, 确实令人毛骨悚然。

[ðə; ði] [biːst] [ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt] [naɪn] [fiːt] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðæt] — [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] - [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt]
the beast being about nine feet long at that — which is what Hlangulu's estimate
这 兽 存在 关于 九 脚 长的 在 那 — 哪个 是 什么 - 估计

[wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .
would make it .
会 制作 它 :

这头野兽大约有九英尺长——这与赫兰古鲁的估计相符。

[ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪˈnʌf] ,
Under any circumstances it would be bad enough ,

在下面 任何 情况 它 会 是 坏的 足够的 ;

无论在什么情况下，这都够糟糕的了。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][grɪm][ænd; ənd] [ɪri] [ˈædʒʌŋkts] [θroʊn] [ɪn] ,
but now with all the grim and eerie adjuncts thrown in ,

但 现在 和 全部 这 严峻 和 怪异 附属品 抛掷 在 ;

但现在再加上所有那些阴森诡异的附加元素，

[waɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [siːmd] [tuː; tə][ˈbrɪs(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈperəl] .
why the whole scheme seemed to bristle with peril .

为什么 这 所有的 方案 似乎 到 鬃 和 危险 .

为什么整个计划似乎处处充满危险。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][geɪn][baɪ][aɪ ˈtiː] ?
And what was there to gain by it ?

和 什么 曾是 那里 到 获得 经过 它 ?

这样做有什么好处呢？

[wel] , [ðə; ði][ɡoʊld] .
Well , the gold .

出色地 , 这 金子 .

嗯，就是黄金。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ðɪs]
It must not be supposed , however , that the idea of obtaining this

它 必须 不是 是 据称 , 然而 , 那 这 主意 的 获得 这

[wʌz; wəz] [ˈtʃerɪʃt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][kwɑːm] .
was cherished without a qualm .

曾是 珍爱 没有 一个 疑虑 .

然而，我们不应认为，获得这一目标的想法是毫无顾虑的。

[dɪd][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [lʊk] [ʌnˈkɑːmənli] [laɪk][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈrɑːbəri] ,
Did not the whole thing look uncommonly like an act of robbery ,

做过 不是 这 所有的 事物 看 不寻常地 喜欢 一个 行为 的 抢劫 ;

整件事看起来难道不像是一起抢劫案吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrɑːbəri] [tuː] — [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪv] ?
and the meanest kind of robbery too — the robbery of a grave ?

和 这 最卑鄙的 种类 的 抢劫 也 — 这 抢劫 的 一个 严重 ?

还有最卑鄙的那种盗窃行为——盗掘坟墓？

[ðə; ði][ɡoʊld][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] .
The gold was not his .

这 金子 曾是 不是 他的 .

那黄金不是他的。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər][baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] .
It had been put there by those to whom it belonged .

它 有 到过 放 那里 经过 那些 到 谁 它 属于 .

它是由它的主人放置在那里的。

[wʌt] [raɪt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][hæd; həd][hɪ; hi] ?
What right to it had he ?

什么 正确的 到 它 有 他 ?

他有什么权利拥有它？

[æz; əz] [ə'genst] [ðɪs] [hiː; hi][set][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌtərli] ['juːsləs] [tuː; tə] ['eni] **As against this he set the fact that it was lying there utterly useless to any**
作为 反对 这 他 放 这 事实 那 它 曾是 说谎 那里 完全地 无用 到 任何
['lɪvɪŋ] [səʊl] ; **living soul ;**
活的 灵魂 ;

与此相反，他认为它躺在那里对任何活着的人来说都毫无用处；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [teɪk] [aɪ 'tiː] , ['sʌmbəːdi] [els] [wʊd] ; **that if he did not take it , somebody else would ;**
那 如果 他 做过 不是 拿 它 , 某人 别的 会 ;

即使他不拿，别人也会拿；

[ðæt] [ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætə'biːli,lænd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪ] [flæg][wʌz; wəz] **that the transfer of the whole of the Matabeleland to the British flag was**
那 这 转移 的 这 所有的 的 这 马塔贝莱兰 到 这 英国 旗帜 曾是
['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] , **only a question of time ,**
仅有的 一个 问题 的 时间 ,

马塔贝莱兰地区完全转入英国统治只是时间问题。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['prəːses] , **and that , during the war which should be necessary to bring about this process ,**
和 那 , 期间 这 战争 哪个 应该 是 必要的 到 带来 关于 这 过程 ,
并且，在为实现这一进程所必需的战争期间，

['ʌðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['berɪd] [welθ] , [ɔːr] [laɪt] [ɑːn][aɪ 'tiː][baɪ] [tʃæns] , **others would come to hear of this buried wealth , or light on it by chance ,**
其他的 会 来 到 听到 的 这 埋葬 财富 , 或者 光 在 它 经过 机会 ,
其他人会听说这笔埋藏的财富，或者偶然发现它。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['skruːpjələs] ? **and then , would they be more scrupulous ?**
和 然后 , 会 他们 是 更多的 一丝不苟的 ?

那么，他们会更加谨慎吗？

[nɔːt][wʌn] [wɪt] . **Not one whit .**
不是 一 白色 .

一点儿也没有。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [waɪrɪd] **It will be remembered that he was all eagerness to effect this weird**
它 将要 是 记得 那 他 曾是 全部 渴望 到 影响 这 诡异的
[eksplə'reɪʃ(ə)n][iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [kən'siːld] , **exploration even before he had the faintest inkling that the place concealed ,**
勘探 甚至 前 他 有 这 最微弱 暗示 那 这 地方 暗 ,
人们会记得，甚至在他丝毫没有意识到这个地方隐藏着什么之前，他就迫不及待地想要进行这次奇特的探索。

[ɔːr] [maɪt] [kən'siːl] , ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊldərɪŋ] ['reɪlɪks] — [ə; eɪ] [fjuː] **or might conceal , anything more valuable than a few mouldering relics — a few**
或者 可能 隐藏 , 任何事物 更多的 有价值的 比 一个 很少 模压 遗物 — 一个 很少
['trʌmpəri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ə'dɔːrnmənt] , **trumpery articles of adornment ,**
特朗普主义 文章 的 装饰 ,

或者可能隐藏着比几件腐朽的文物更有价值的东西——几件华而不实的装饰品。

[pər'hæps] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['brɪŋɪŋ] [ə'veɪ] [æz; əz]['kjuəriːəʊs] . **perhaps , which might be worth bringing away as curios .**
也许 , 哪个 可能 是 值得 带来 离开 作为 奇珍异宝 .

或许，这些东西值得带走当做纪念品。

[jət] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [hɪz; ɪz]['leɪtər] [ˈnɑ:lɪdʒ] ['skersli] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðæt]
Yet , strange as it may seem , his later knowledge scarcely added to that
然而 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 他的 之后 知识 几乎 额外 到 那
[ˈi:gərnəs] .
eagerness .
渴望 .

然而, 尽管这看起来很奇怪, 但他后来的知识并没有增加他的这种渴望。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [treɪt] [ɪn] ['hɪləri] - ['kærəktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ]
A curious trait in Hilary Blachland's character was a secret horror of one day
一个 好奇的 特征 在 希拉里 - 特点 曾是 一个 秘密 恐怖 的 一 天
['feɪlɪŋ] [ɪn] [nɜ:rv] .
failing in nerve .
失败 在 神经 .

希拉里·布莱克兰这个角色身上有一个奇特的特质, 那就是她内心深处害怕有一天自己会怯懦。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [ɪk'spiəriəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]
He could recall at least one experience in his life when this had happened to
他 可以 记起 在 至少 一 经验 在 他的 生活 什么时候 这 有 发生 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他至少能回忆起自己人生中曾有过一次这样的经历。

[ænd; ænd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər] ,
and that at a critical juncture ,
和 那 在 一个 批判的 契机 ,

而这正值关键时刻,

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [left] [æn; ən] [ɪm'pre(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑ:tn] .
and it had left an impression on him which he had never forgotten .
和 它 有 左边 一个 印象 在 他 哪个 他 有 绝不 被遗忘的 .

这件事给他留下了深刻的印象, 他至今难忘。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ 'ti:] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡoʊst,lɑ:k] ['hɔ:rər] ,
There were times when it haunted him with a ghostlike horror ,
那里 是 时代 什么时候 它 闹鬼的 他 和 一个 幽灵般的 恐怖 ,

有时, 它会像鬼魂一样缠绕着他, 令他感到恐惧。

[ænd; ænd] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [hi:; hi] [wʊd] [ɪm'bɑ:rk] [ɪn][sʌm; səm][mæd][ænd; ænd] [der] - ['dev(ə)l]
and under its influence he would embark in some mad and dare - devil
和 在下面 它是 影响 他 会 启程 在 一些 疯狂的 和 敢 - 魔鬼
[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
undertaking ,
承诺 ,

在这种情绪的影响下, 他会开始一些疯狂而大胆的冒险行动。

['ʌtərli] [ɪn'kɑ:nsəkwənt][brɪkəz, brɪ'kɔ:z] ['ʌtərli] [wɪ'ðəʊt] [raɪm] , ['ri:z(ə)n] , [ɔ:r] [nə'sesəti] .
utterly inconsequent because utterly without rhyme , reason , or necessity .
完全地 不相关的 因为 完全地 没有 韵 , 原因 , 或者 必要性 .

完全不合逻辑, 因为完全没有韵律、理由或必要性。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt]
It was as though he were consumed with a feverish desire to cultivate
它 曾是 作为 尽管 他 是 消耗 和 一个 发烧 欲望 到 培育
[ə; eɪ][ˌrepju'teɪf(ə)n][fɔ:r; fər] [ɪntrə'pɪdəti] ,
a reputation for intrepidity ,
一个 名声 为了 勇敢 ,

他似乎有一种近乎狂热的渴望, 想要树立自己英勇无畏的名声。

[ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['æktʃuəl][fækt] , [hɪz; ɪz]['ri:əl] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self]
though , as a matter of actual fact , his real motive was to satisfy himself
尽管 , 作为一个事情的 实际的 事实 , 他的 真实的 动机 曾是 到 满足 他自己
[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
on the point .
在 这 观点 :

但实际上, 他真正的动机是为了满足自己的好奇心。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['æktʃuəl][fækt] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
As a matter of actual fact , too , he was as courageous as the average
作为 一个 事情的 的 实际的 事实 , 也 , 他 曾是 作为 勇敢 作为 这 平均的
 ,
 ,
 ,

事实上, 他的勇气也和普通人一样。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][,rezə'luːʃ(ə)n] .
and possessed of more than the average amount of resolution .
和 拥有 的 更多的 比 这 平均的 数量 的 解决 .
并且拥有高于平均水平的分辨率。

“ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sta:tɪŋ] , ” [sed] - , ['klʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðər; ðər]
“ **We should be starting , ” said Hlangulu , coming to the entrance of their**
“ 我们 应该 是 开始 , ” 说 - , 未来 到 这 入口 的 他们的
['feltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

“我们该开始了,”赫兰古鲁说着, 走到他们庇护所的入口处。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
and sending a scrutinising look at the sky .
和 发送 一个 仔细审查 看 在 这 天空 .
然后, 他警惕地抬头望向天空。

“ [ðə; ði][reɪn][hæz; hæz] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪl] [ɔːl] [bloʊ] [ə'pɑːrt] .
“ **The rain has stopped , and the clouds will all blow apart .**
“ 这 雨 有 停止 , 和 这 云 将要 全部 吹 除 .
雨停了, 云层终将散去。

[ðen] [ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [muːn] .
Then there will be a moon .
然后 那里 将要 是 一个 月亮 .
然后就会出现月亮。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [ðər; ðər] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .
We shall arrive there before daybreak .
我们 将 到达 那里 前 拂晓 .
我们将在天亮前到达那里。

“ [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɜːz] [kən'sent] [ɔːr] ['kɑːment] , [hiː; hi] [daɪvd] [wɪ'ðɪn]
“ **And , without waiting for the other's consent or comment , he dived within**
“ 和 , 没有 等待 为了 这 其他的 同意 或者 评论 , 他 潜水 之内
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“然后, 不等对方同意或回应, 他就再次潜入了其中。”

[ænd; ənd][brɪ'gæən] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ðeɪ] ['kæərɪd] .
and began putting together the few things they carried .
和 开始 推杆 一起 这 很少 事物 他们 携带 .
他们开始收拾随身携带的几件东西。

[wʌn][kæn; kən][ˈtræv(ə)l] [laɪt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] , [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈweɪfərər] [meɪks][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
One can travel light on such a march , provided the wayfarer makes up his mind
— 能 旅行 光 在 这样的 一个 行进 , 假如 这 旅行者 制作 向上 他的 头脑
,
:
,

只要行者下定决心，就可以轻装上阵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈrɪdʒɪdli] , [tu:; tə] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˈstriktli] [ænd; ənd] [ˌæbsəˈlu:tli]
and that rigidly , to take nothing along that is not strictly and absolutely
和 那 严格地 , 到 拿 没有什么 沿着 那 是 不是 严格 和 绝对地
[ˈnesəseri] .
necessary .
必要的 .

严格执行，除了绝对必要的物品外，什么都不要带。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [əˈsɔ:rtɪd] [pər] [hæd; həd] [ædˈhɪrɪd] ,
To this rule the strangely assorted pair had adhered ,
到 这 规则 这 奇怪的 各种各样的 一对 有 粘着 ,
:
这对风格迥异的组合也遵循着这条规则。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ˈteɪkən][tu:; tə][get] [ˈʌndər] [wei] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən] [ðæt] [rɪˈkwaɪərd]
so that the time taken to get under way was no longer than that required
所以 那 这 时间 已采取 到 得到 在下面 方式 曾是 不 更长 比 那 必需的
[tu:; tə][ˈsæd(ə)l] - [hɔ:rs] .
to saddle Blachland's horse .
到 鞍 - 马 .

因此，出发所需的时间不会超过给布莱克兰的马备鞍所需的时间。

- [prɪˈdɪkʃn] [wʌz; wəz] [ˈverɪfaɪd] ,
Hlangulu's prediction was verified ,
- 预言 曾是 已验证 ,
:
Hlangulu的预测得到了证实。

[fɔ:r; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [ˈpɑ:rtɪd][ɪn][ɔ:l] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
for in less than half an hour the clouds had parted in all directions ,
为了 在 较少的 比 一半 一个 小时 这 云 有 分手了 在 全部 方向 ,
:
不到半小时，云层就向四面八方散开了。

[rɪˈvi:lɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] - [blæk] [vɔ:lt] [ɔ:l] [ˈspæŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌʃɪŋ] [sta:rz] —
revealing the depths of the blue - black vault all spangled with gushing stars —
揭示 这 深度 的 这 蓝色的 - 黑色的 金库 全部 闪闪发光的 和 喷薄 明星 —
[ænd; ənd][loʊ] ,
and lo ,
和 洛 ,
:
揭开蓝黑色穹顶深处的面纱，那里繁星闪烁，璀璨夺目——瞧，

揭开蓝黑色穹顶深处的面纱，那里繁星闪烁，璀璨夺目——瞧，

[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈkres(ə)nt] [mu:n] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [ˈvæliz] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk][krægz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
a silver crescent moon flooded the sombre valleys and fantastic crags with her
一个 银 新月 月亮 被淹 这 阴沉 山谷 和 极好的 峭壁 和 她
[sɔ:ft] [laɪt] .
soft light .
柔软的 光 .

一轮银色的弯月将柔和的光芒洒满幽暗的山谷和壮丽的峭壁。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɪri] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðæt] [ɡrɪm] [ˈwɪldərnəs] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ]
It was a strange and eerie march through that grim wilderness in the hush
它 曾是 一个 奇怪的 和 怪异 行进 通过 那 严峻 荒野 在 这 嘘
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [naɪt] — [ə; eɪ][ˈsaɪləns] ,
of the silent night — a silence ,
的 这 沉默的 夜晚 — 一个 沉默 ,
:
那是一次奇怪而诡异的行军，穿越那片阴森的荒野，在寂静的夜里——一片寂静。

那是一次奇怪而诡异的行军，穿越那片阴森的荒野，在寂静的夜里——一片寂静。

['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'ɡen] [baɪ] [mɪ'stɪriəs] [kraɪz] [æz; əz] [ʌv; əv] [bɜ:rd] [ɔ:r] [bi:st] — [ðə; ði] [ɪ'fekt]
broken **now** **and** **again** **by** **mysterious** **cries** **as** **of** **bird** **or** **beast** **—** **the** **effect**
破碎的 现在 和 再次 经过 神秘 哭泣 作为 的 鸟 或者 兽 — 这 影响
[ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈekəʊ] [frəm; frəm] [keɪv] [ɔ:r] [kræɡ] .
heightened **by** **the** **varying** **echo** **from** **cave** **or** **crag** .
增强 经过 这 变化 回声 从 洞穴 或者 岩 .

不时传来鸟兽般的神秘叫声——洞穴或峭壁间回荡的回声更增添了这种效果。

[æn; ən] [ænt] - [ber] , [ˈləkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔ:ld] [pɪɡ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ˈmu:nlait] , [sˈkʌtlɪd]
An **ant** - **bear** , **looking** **like** **a** **great** **bald** **pig** **in** **the** **magnifying** **moonlight** , **scuttled**
一个 蚂蚁 - 熊 , 寻找 喜欢 一个 伟大的 秃 猪 在 这 放大 月光 , 沉没
[əˈkrɔ:s] [ðer; ðər] [pæθ] .
across **their** **path** .
穿过 他们的 小路 .

一只蚁熊，在皎洁的月光下看起来像一只巨大的秃猪，从他们面前飞快地窜过。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈnaɪtdʒɑ:r] [flɪtɪd] [ˌoʊvərˈhed] , [ˈləkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ]
A **strange** **variety** **of** **nightjar** **flitted** **overhead** , **looking** **something** **between** **a** **butterfly**
一个 奇怪的 种类 的 夜鹰 飞掠 开销 , 寻找 某物 之间 一个 蝴蝶
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [kaɪt] ;
and **a** **paper** **kite** ;
和 一个 纸 风筝 ;

一只奇特的夜鹰从头顶飞过，看起来介于蝴蝶和纸风筝之间；

[ɔ:r] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [bəˈbu:nz] , [ˈstɑ:rtld] [ˈsʌd(ə)nli] [frəm; frəm] [ðer; ðər] [fi:st] [ʌv; əv] [ru:ts] ,
or **a** **troop** **of** **baboons** , **startled** **suddenly** **from** **their** **feast** **of** **roots** ,
或者 一个 部队 的 狒狒 , 惊慌 突然 从 他们的 盛宴 的 根 ,
[wɒd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,

would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk] ,
would **skip** **hurriedly** **out** **of** **the** **way** , **their** **dark** ,
会 跳过 匆匆 出去 的 这 方式 , 他们的 黑暗的 ,
[wʊd] [skɪp] [ˈhɜ:ɹɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [dɑ:rk]

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [ˈpɑːsəb(ə)l] [waɪl] [sʌtʃ] [ɪˈmjuːnəti] [wʌz; wəz] [stiɪl]
the point was to cover all the ground possible while such immunity was still
这 观点 曾是 到 覆盖 全部 这 地面 可能的 尽管 这样的 免疫 曾是 仍然
[ðɜːz] .
theirs .
他们的 :

关键是要在他们仍然享有这种豁免权的时候尽可能地覆盖所有方面。

[ðə; ði][,mætəˈbiːli] [led][ðə; ði] [wei] [ɪn] [lɔːŋ] [ˈwaɪəri] [straɪdz] — [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
The Matabele led the way in long wiry strides — the horseman following .
这 马塔贝莱 引领 这 方式 在 长的 细长的 步幅 — 这 骑手 下列的 :
马塔贝莱人迈着修长的步伐走在前面——骑马的人紧随其后。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [juːz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ;
As a matter of precaution , the horse's shoes had been removed ;
作为 一个 事情 的 预防 , 这 马匹 鞋 有 到过 已移除 ;
为了安全起见, 马蹄铁已被卸下;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːd] [huːf] [ˈtrævlz] [fɑːr] , [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ˈsɒləˌtjuːdz] , [ɔːr]
for the clink of a shod hoof travels far , at night , in uninhabited solitudes , or
为了 这 碰杯 的 一个 鞋子 蹄 旅行 远的 , 在 夜晚 , 在 无人 孤独 , 或者
,
:
,

因为在夜里, 在人迹罕至的僻静之处, 马蹄的叮当声能传得很远, 或者,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪːv(ə)n][baɪ] [deɪ] .
for the matter of that , even by day .
为了 这 事情 的 那 , 甚至 经过 天 :
就此事而言, 即使是在白天。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [mɑːrtʃ] , - [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] ,
During the long night march , Blachland's thoughts were busy ,
期间 这 长的 夜晚 行进 , - 想法 是 忙碌的 ,
在漫长的夜间行军中, 布莱克兰思绪万千。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪnli] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz]
and they were mainly concerned with the events of the three or four days
和 他们 是 主要 担心的 和 这 活动 的 这 三 或者 四 天
[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [ʌndərˈteɪkɪŋ] ;
during which he had been making up his mind to this undertaking ;
期间 哪个 他 有 到过 制作 向上 他的 头脑 到 这 承诺 ;
他们主要关注的是他下定决心做这件事的那三四天里发生的事情;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhəːmiə] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
with the parting with Hermia , and with the future .
和 这 离别 和 赫米娅 , 和 和 这 未来 :
与赫米娅分别, 以及对未来的憧憬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ænd] , [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She had not accepted the position quietly , and , a rare thing with her ,
她 有 不是 公认 这 位置 悄悄 , 和 , 一个 稀有的 事物 和 她 ,
她并没有默默接受这份工作, 而且, 这在她身上实属罕见,

[hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [siːn] .
had treated him to rather a stormy scene .
有 治疗 他 到 相当 一个 暴风雨 场景 :
他让他见识了一场相当激烈的场面。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] ,
He had only just returned after a long absence , she declared ,
他 有 仅有的 只是 返回 后 一个 长的 缺席 , 她 声明 ,
她说道, 他才刚刚结束长期的离家回来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stɑ:rt][ɔ:f] [ə'gen] .
and now was anxious to start off again .
和 现在 曾是 焦虑的 到 开始 离开 再次 .

现在他迫不及待地想要重新开始。

[ə'ʃərədli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪəd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər]
Assuredly he was tired of her — or was it that her suspicions were
当然 他 曾是 疲劳的 的 她 — 或者 曾是 它 那 她 怀疑 是
[kə'rekt] ,
correct ,
正确的 ,

他肯定已经厌倦了她——或者说，她的怀疑是正确的？

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kra:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ˌmætə'bi:lɪ,lənd] ,
and that he had a kraal of his own in Matabeleland ,
和 那 他 有 一个 克拉尔 的 他的 自己的 在 马塔贝莱兰 ,

他在马塔贝莱兰拥有自己的村落。

[laɪk] [ðæt] ['hɔ:rid] [oʊld] ['pembɜ:tən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['treɪdərz] ?
like that horrid old Pemberton and other traders ?
喜欢 那 可怕的 老的 彭伯顿 和 其他 交易员 ?

就像那个讨厌的老彭伯顿和其他商人一样？

[ɑ:] [wel] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪəd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər]
Ah well , if he was tired of her , there might be other people who were
啊 出色地 , 如果 他 曾是 疲劳的 的 她 , 那里 可能 是 其他 人们 WHO 是
[nɑ:t][pər'hæps] .
not perhaps .
不是 也许 .

唉，如果他厌倦了她，或许还有其他人并不厌倦她。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pri:ʃiɪt] [hɜ:r; hər] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪd] .
If he did not appreciate her , there might be other people who did .
如果 他 做过 不是 欣赏 她 , 那里 可能 是 其他 人们 WHO 做过 .

如果不欣赏她，或许其他人会欣赏她。

“ [ˈmi:nɪŋ] , [fɔ:r; fər]['prez(ə)nt]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [spens] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] , [bʌt; bət]
“ **Meaning , for present purposes , Spence , ” he had rejoined , but**
” 意义 , 为了 展示 目的 , 斯宾塞 , ” 他 有 重新加入 , 但
[wɪ'ðəʊt] [hi:t] .
without heat .
没有 热 .

“我的意思是，就目前而言，斯宾塞，”他回答道，但语气并不激动。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [jɜr; jər] [oʊn]
“ **Well , you are old enough and experienced enough to know where your own**
” 出色地 , 你 是 老的 足够的 和 经验丰富的 足够的 到 知道 在哪里 你的 自己的
[ˈɪntrəsts] [laɪ] ,
interests lie ,
兴趣 说谎 ,

“嗯，你年纪够大，阅历也足够丰富，应该知道自己的兴趣所在。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] [su:'pɜ:rfluəs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] .
and so it is superfluous for me to remind you , ” he had added .
和 所以 它 是 多余 为了 我 到 提醒 你 , ” 他 有 额外 .

因此，我无需再提醒你了，”他补充道。

[ænd; ənd][sɒʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][skænt] [əˈfek(ə)n] ；[ænd; ənd][aɪˈti:] [maɪt] [wel]
And so they had parted with but scant affection ; and it might well
和 所以 他们 有 分手了 和 但 稀少 感情 ； 和 它 可能 出色地
[bi:; bi] ,
be ,
是 ；

于是他们草草分手；而且很可能，

[rɪˈmembəɪŋ] [ðə; ði] [ˈperələs] [ˈneɪtʃə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ʌndərˈteɪkɪŋ] ，[ˈnevə] [tu:; tə][bɪˈhoʊld] [i:tʃ]
remembering the perilous nature of his present undertaking , never to behold each
记住 这 危险的 自然 的 他的 展示 承诺 ， 绝不 到 看哪 每个
[ˈʌðər] [əˈgen] .
other again .
其他 再次 。

他铭记着自己当前任务的危险性，他们可能再也无法相见。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ɔ:f] - [ˈsæd(ə)] , [əˈbʌʊt] [ˈmɪdnʌɪt] ， [rɪˈli:vɪd] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .
A short off - saddle , about midnight , relieved the march .
一个 短的 离开 - 鞍 ， 关于 午夜 ， 松了口气 这 行进 。

午夜时分，短暂的下马休息缓解了行军的疲惫。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈaʊər] [səkˈsi:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ， -
At length , in the black hour succeeding the setting of the moon , Hlangulu
在 长度 ， 在 这 黑色的 小时 成功 这 环境 的 这 月亮 ， -
[kɔ:ld] [ə; eɪ][hɔ:lt] .
called a halt .
称为 一个 停止 。

最终，在月亮落下后的黑暗时刻，赫兰古鲁叫停了下来。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hɪr] ， ” [hi:; hi] [sed] .
“ **We must leave the horse here , ” he said .**
“ 我们 必须 离开 这 马 这里 ， ” 他 说 。

“我们必须把马留在这里，”他说。

“ [wi:; wi][kæn; kən][haɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ˈjɑ:ndər] [kleft] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] .
“ **We can hide him in yonder cleft until to - morrow night .**
“ 我们 能 隐藏 他 在 远处 裂 直到 到 - 明天 夜晚 。

“我们可以把他藏在那边的裂缝里，直到明天晚上。”

[aɪˈti:] [wɪl] [nɑ:tʃ][bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə][raɪd][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] ， -
It will not be safe to ride him any further , Isipau .
它 将要 不是 是 安全的 到 骑 他 任何 更远 ， - 。

伊西帕乌，继续骑他下去不安全了。

[lʊk] ！
Look !
看 ！

看！

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [bɪˈheld] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [dəˈrektɪd] .
“ **The other had already beheld that to which his attention was now directed .**
“ 这 其他 有 已经 观看 那 到 哪个 他的 注意力 曾是 现在 指导 。

“另一个人早已看到了他现在所关注的东西。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dʌl] [ɡloʊ] [əˈroʊz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [naɪt] ， [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [əˈhed] ；
For a dull glow arose upon the night , and that at no great distance ahead ；
为了 一个 乏味的 辉光 出现 之上 这 夜晚 ， 和 那 在 不 伟大的 距离 前方 ；

夜空中升起了一抹昏暗的光芒，而且就在不远处：

[ə; eɪ] [ɡloʊ] [æz; əz][ʌv; əv][ˈfaɪrz] .
a glow as of fires .
一个 辉光 作为 的 火灾 。

如同火焰般的光芒。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [sʌtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ;
And , in fact , such it was ;
和 , 在 事实 , 这样的 它 曾是 ;

事实上，情况确实如此；

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [fairz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] ['pɪkɪts] ,
for it was the glow of the watch - fires of one of the armed pickets ,
为了 它 曾是 这 辉光 的 这 手表 - 火灾 的 一 的 这 武装 纠察队 ,
['gaːdɪŋ] ,
guarding ,
守护 ,

因为那是其中一名武装哨兵的篝火的微光，他们正在守卫。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['neɪbər'hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
day and night , the approaches to the sacred neighbourhood of the King's
天 和 夜晚 , 这 方法 到 这 神圣 邻里 的 这 国王学院
[greɪv] .
grave .
严重 .

日夜之间，通往国王陵墓圣地的道路。

[ˈtʃæptər] [ten] .
Chapter Ten .
章 十 .

第十章

- [greɪv] .
Umzilicazi's Grave .
- 严重 .

乌姆齐利卡齐之墓。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['græɪnɪt] [paɪl] [luːmd] [fɔːrθ] [əʊvər'hed] , [grɪm] , ['fraʊnɪŋ] , [ɪndɪ'stɪŋkt] .
The huge granite pile loomed forth overhead , grim , frowning , indistinct .
这 巨大的 花岗岩 桩 迫近 前进 开销 , 严峻 , 皱眉 , 模糊 .

巨大的花岗岩堆耸立在头顶，阴森森的，像一团皱着眉头的巨石，轮廓模糊不清。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] [striːk] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] ['bændɪd] ['ɪntuː]
Then , as the faint streak in the blackness of the eastern horizon banded into
然后 , 作为 这 头晕的 条纹 在 这 黑 的 这 东 地平线 带状 进入
[red] [wɪdθ; wɪθ] ,
red width ,
红色的 宽度 ,

然后，随着东方地平线漆黑夜空中的一道淡淡的条纹逐渐变成宽阔的红色带状，

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [məʊsə'liːəm] [stʊd] [fɔːrθ] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] .
the outlines of the great natural mausoleum stood forth clearer and clearer .
这 概述 的 这 伟大的 自然的 陵 站立 前进 更清晰 和 更清晰 .

这座巨大的天然陵墓的轮廓越来越清晰地显现出来。

- ['pʌlsɪz] [biːt] [hɑːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] .
Blachland's pulses beat hard , as he stood gazing .
- 脉冲 打 难的 , 作为 他 站立 凝视 .

布莱克兰德站在那里，凝视着前方，脉搏跳得很快。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌndər'teɪkɪŋ] — [æt; ət][læst][hiː; hi] [stʊd]
At last he had reached the goal of his undertaking — at last he stood
在 最后的 他 有 达到 这 目标 的 他的 承诺 — 在 最后的 他 站立
[ə'pɑːn][ðə; ði] [fər'bɪdn] [graʊnd] .
upon the forbidden ground .
之上 这 禁止 地面 .

他终于实现了他的目标——他终于踏上了那片禁地。

[ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ment] [deθ] — [deθ] , [mɔ:r'oʊvər] ,
The uneasy consciousness that discovery meant Death — death , moreover ,
这 不安 意识 那 发现 意思是 死亡 — 死亡 , 而且 ,
发现意味着死亡——而且是死亡——这种不安的意识令人不安。

[ɪn][sʌm; səm] ['bɑ:rbərəs] [ænd; ənd] ['lɪŋgəriŋ] [fɔ:rm] — [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [sti:l] [hɪz; ɪz]
in some barbarous and lingering form — was hardly calculated to still his
在 一些 野蛮 和 挥之不去的 形式 — 曾是 几乎 计算 到 仍然 他的
[ˈbaʊndɪŋ] [ˈpʌlsɪz] .
bounding pulses .
边界 脉冲 .
以某种野蛮而持久的形式——很难平息他剧烈的心跳。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə'loʊn] .
He stood there alone .
他 站立 那里 独自的 .
他独自站在那里。

- [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hi:; hi] [derd] , [ænd; ənd] ,
Hlangulu had come as near as he dared , and ,
- 有 来 作为 靠近 作为 他 敢于 , 和 ,
赫兰古鲁已经尽可能地靠近了, 而且,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [ɪn'strʌk(ə)nz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [ə'prəʊtʃ] ,
with the minutest instructions as to the nearest and safest approach ,
和 这 最分钟 指示 作为 到 这 最近的 和 最安全 方法 ,
[hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
had hidden to await his return .
有 隐 到 等待 他的 返回 .
带着关于最近、最安全路线的详细指示, 他躲藏起来等待他回来。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'lu:did] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪts] [ˈɑʊər; ɑ:r][ɪk'splɔ:rər][ˈhɑ:rdli] [nu:] .
How they had eluded the vigilance of the pickets our explorer hardly knew .
如何 他们 有 躲避 这 警觉 的 这 纠察队 我们的 探险家 几乎 知道 .
我们的探险家几乎不知道他们是如何躲过哨兵的监视的。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt]
He called to mind , however , a moment which , if not the most exciting moment
他 称为 到 头脑 , 然而 , 一个 片刻 哪个 , 如果 不是 这 最多 激动人心 片刻
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,
然而, 他想起了人生中的一个时刻, 即便那不是他一生中最激动人心的时刻,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [grɪm] [ə; eɪ] ['hændʃeɪkɪŋ] [pra:k'sɪməti][tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n]
at any rate brought him within as grim a handshaking proximity to certain
在 任何 速度 带来 他 之内 作为 严峻 一个 握手 邻近 到 肯定
[deθ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [jet] [ə'teɪnd] .
death as he had ever yet attained .
死亡 作为 他 有 曾经 然而 已达到 .
无论如何, 这让他与死亡的距离达到了前所未有的极致, 几乎就要握手告别死亡。

[fɔ:r; fər] , [æt; ət][ðə; ði] [sed] ['moʊmənt] ,
For , at the said moment ,
为了 , 在 这 说 片刻 ,
因为, 就在那一时刻,

- [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [rɑ:k] [kleft] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk]
Hlangulu had drawn him within a rock cleft — and that with a quick
- 有 绘制 他 之内 一个 岩石 裂 — 和 那 和 一个 快的
['mʌskjələɹ] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hi:ðər] [taɪm] [nɔ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,
muscular movement which there was neither time nor opportunity to resist ,
肌肉发达的 移动 哪个 那里 曾是 两者都不 时间 也不 机会 到 抵抗 ,
赫兰古鲁将他拉进了一个岩石缝隙里——而且动作迅速有力，他既没有时间也没有机会抵抗。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] ,
but which , a second later , there was no inclination to ,
但 哪个 , 一个 第二 之后 , 那里 曾是 不 倾角 到 ,
但仅仅一秒钟之后，就没有任何这种意愿了。

[æz; əz] [hi:; hi] [bɪ'held] — [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'held] — [ə; eɪ] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [,mætə'bi:li] ['wɒrɪɹz] , ['fʊli] [ɑ:rmd] ,
as he beheld — they both beheld — a body of Matabele warriors , fully armed ,
作为 他 观看 — 他们 两个都 观看 — 一个 身体 的 马塔贝莱 战士 , 完全 武装 ,
他看到——他们俩都看到——一群全副武装的马塔贝莱战士，

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwər] , [pæs] [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [dʒʌst]
and seeming to rise out of nowhere , pass right over the very spot just
和 似乎 到 上升 出去 的 无处 , 经过 正确的 超过 这 非常 点 只是
['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðəm'selvz] .
occupied by themselves .
占领 经过 他们自己 .

它们仿佛凭空出现，径直飞过它们刚才所在的位置。
[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪd] [ʃɪ:ldz] ,
He could see the markings of the hide shields ,
他 可以 看 这 标记 的 这 隐藏 盾牌 ,
他能看到兽皮盾牌上的标记，

[kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['aɪ,bɔ:lz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ,
could even make out the whites of rolling eyeballs in the starlight ,
可以 甚至 制作 出去 这 白人 的 滚动 眼球 在 这 星光 ,
甚至能在星光下分辨出转动的眼球的白色部分。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [flɪtɪd] [baɪ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
as the savages flitted by and were gone .
作为 这 野蛮人 飞掠 经过 和 是 已消失 .
野蛮人匆匆而过，消失不见了。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] ?
But would they return ?
但 会 他们 返回 ?
但他们会回来吗？

[hæd; həd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['fʊtsteps] [rɪ:tʃt] [ðer; ðər] [ɪɹz] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ðem; ðəm]
Had the sound of strange footsteps reached their ears , and started them
有 这 声音 的 奇怪的 脚步声 达到 他们的 耳朵 , 和 开始 他们
[ɪn] [sɜ:rtʃ] ?
in search ?
在 搜索 ?
他们是否听到了陌生的脚步声，并因此展开了搜寻？

[ə'ʃʊədli] , [ɪf] ['hɪləri] - [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ,
Assuredly , if Hilary Blachland stood in need of a new and intense excitement ,
当然 , 如果 希拉里 - 站立 在 需要 的 一个 新的 和 激烈的 激动 ,
可以肯定的是，如果希拉里·布莱克兰需要一些新的、强烈的刺激，

[hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
he had got it now .
他 有 得到 它 现在 :
他现在明白了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['berli] [briːdð] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaɪəri] [met] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑːns]
But a barely breathed inquiry met for some time with no response
但 一个 仅仅 呼吸 询问 遇见 为了 一些 时间 和 不 回复
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,
from his guide ,
从 他的 指导 ,

但他轻声询问了一会儿，向导却没有任何回应。

[huː] [æt; ət][lenkθ; lenθ][rouz] [ʌp][ænd; ænd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pʊʃ] [ɑːn] .
who at length rose up and declared that they must push on .
WHO 在 长度 玫瑰 向上 和 声明 那 他们 必须 推 在 .

他们最终站起来，宣布他们必须继续前进。

[ænd; ænd] [naʊ] [hɪr] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] .
And now here he stood alone .
和 现在 这里 他 站立 独自的 .

现在，他独自一人站在这里。

[brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː] ['mæsɪv] ['grænɪt] ['feɪsɪz] [ə'rouz] , ['liːnɪŋ] [fɔːrwəd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
Before him two massive granite faces arose , leaning forward , as it were ,
前 他 二 大量的 花岗岩 面孔 出现 , 倾斜 向前 , 作为 它 是 ,
[ɪn'frʌnt] [fəːs] [wɜːr; wər] [dɪ'stəns] [əː] [wɜːr; wər] ,
在他面前耸立着两张巨大的花岗岩面孔，仿佛向前倾斜着。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [oʊvər'hæŋɪŋ] [braʊz] ['nɪrli] [met] [ðə; ði] [tɑːpmoʊst] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləteri]
until their overhanging brows nearly met the topmost boughs of a solitary
直到 他们的 悬垂 眉毛 几乎 遇见 这 最顶层 树枝 的 一个 孤
- [wɪtʃ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
Kafferboen which grew out of the ground fronting the entrance at a distance of
- 哪个 生长 出去 的 这 地面 正面 这 入口 在 一个 距离 的
[sʌm; səm] [jaːdz] .
some yards .
一些 码 .

直到它们悬垂的眉毛几乎碰到几码外入口处地面上长出一棵孤零零的卡弗博恩树的最高枝条。

[oʊvər][ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ] [ðiːz] [æŋ; ən] [ɪ'mens] ['boʊldər] [wʌz; wəz] ['bælənst] ,
Over the angle formed by these an immense boulder was balanced ,
超过 这 角度 形成 经过 这些 一个 巨大 巨石 曾是 均衡 ,

在这两个角所形成的夹角上，横卧着一块巨大的岩石，保持着平衡。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːrm][ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['næt(ə)rəl] [pɔːrtʃ] ;
in such wise as to form a huge natural porch ;
在 这样的 明智的 作为 到 形式 一个 巨大的 自然的 门廊 ;

如此布置，便可形成一个巨大的天然门廊；

[bʌt; bət][ɪn][kən'tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deft] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['nærou] [deft] ,
but in continuation of the angle was a deft , a tall narrow deft ,
但 在 续篇 的 这 角度 曾是 一个 麻利 , 一个 高的 狭窄的 麻利 ,

但角度的延续是一个灵巧的，一个高而窄的灵巧，

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [bɪlt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .
the entrance to which was roughly built up with stones .
这 入口 到 哪个 曾是 大致 建造 向上 和 石头 .

入口处是用石头粗略砌成的。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪv] .
This , then , was the King's grave .
这 , 然后 , 曾是 这 国王学院 严重 .

这里就是国王的陵墓。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['laɪtnɪŋ] .
The dawn was rapidly lightening .
这 黎明 曾是 快速 闪电 .

天色渐亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] .

There was no time to lose .
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[hiː; hi][mʌst; məst][ˈentər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][rɪˈmeɪn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][deɪ] .

He must enter at once , and there remain throughout the entire day .
他 必须 进入 在 一次 , 和 那里 保持 自始至终 这 全部的 天 .

他必须立即进入，并在那里待上一整天。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrknəs][kʊd; kəd][hiː; hi][ˈentər] , [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrknəs][kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [aɪˈtiː] .

Only in the darkness could he enter , only in the darkness could he leave it .
仅有的 在 这 黑暗 可以 他 进入 , 仅有的 在 这 黑暗 可以 他 离开 它 .

他只能在黑暗中进入，也只能在黑暗中离开。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ʌv; əv][stoʊnz] , [wʌn] , [ˈluːsnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tred] ,

As he climbed up on the embankment of stones , one , loosened by his tread ,

作为 他 攀登 向上 在 这 堤 的 石头 , 一 , 松动 经过 他的 踏 ,

[dɪsˈlɒdʒd] [əˈhʌðər] .

dislodged another .

脱落 其他 .

当他爬上石堤时，一块石头被他的脚步踩松了，又带动另一块石头滚落下来。

[ˈhevəns] !

Heavens !

天 !

天!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈklætər] [ðeɪ] [meɪd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈstɪlnəs] .

what a clatter they made , or seemed to make , in the dead stillness .

什么 一个 哒 他们 制成 , 或者 似乎 到 制作 , 在 这 死的 寂静 .

在死一般的寂静中，它们发出了多么大的声响，或者说，它们似乎发出了多么大的声响。

[ðen] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] , [ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ][groʊn] .

Then he set his teeth hard , stifling a groan .

然后 他 放 他的 牙齿 难的 , 令人窒息 一个 呻吟 .

然后他咬紧牙关，强忍住呻吟。

[ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [stoʊn][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l] , [ˈbruːzɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈfɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪŋ]

The falling stone had struck his ankle , bruising it sharply and causing

这 坠落 石头 有 击 他的 踝 , 瘀伤 它 尖锐地 和 导致

[ɪnˈtens] [peɪn] .

intense pain .

激烈的 疼痛 .

落下的石头击中了他的脚踝，造成严重的瘀伤和剧烈的疼痛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] .

For a moment he paused .

为了 一个 片刻 他 暂停 .

他停顿了一下。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [klaɪm] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ?

Could he climb any further ?

可以 他 爬 任何 更远 ?

他还能爬得更高吗？

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪmd; læmɪd][hɪm; ɪm] .

It seemed to have lamed him .

它 似乎 到 有 跛脚 他 .

它似乎让他跛了。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][oʊld] ['pembərtənz] [wɜ:rdz] : “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [lʌk]
Then somehow there came back to him old Pemberton's words : “ There's no luck
然后 不知何故 那里 来了 后退 到 他 老的 彭伯顿的 字 : “ 有 不 运气
[ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] — [noʊ] ,
meddling with such places — no ,
干预 和 这样的 地方 — 不 ,
然后, 不知怎的, 老彭伯顿的话又浮现在他的脑海里: “招惹这种地方不会有好运的——不,

[nʌn] .
none .
没有任何 .
没有任何。

” [wel] , [ðer; ðər] [si:md] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,
” Well , there seemed something in it ,
” 出色地 , 那里 似乎 某物 在 它 ,
“嗯, 这里面似乎有些道理。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [br'gæən] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and if his ill - luck began here what was awaiting him when he should
和 如果 他的 患病的 - 运气 开始 这里 什么 曾是 等待中 他 什么时候 他 应该
[hæv; həv][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ?
have effected his purpose ?
有 受影响 他的 目的 ?
如果他的厄运始于此, 那么当他本应实现目标时, 等待他的又会是什么呢?

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [prə'fest] [hɪm'self] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['pjərəl] [sju:pə'stɪjənz] ,
But he had professed himself above such puerile superstitions ,
但 他 有 声称 他自己 多于 这样的 幼稚的 迷信
但他曾自称不屑于这种幼稚的迷信。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃənz] .
and now was the time to make good his professions .
和 现在 曾是 这 时间 到 制作 好的 他的 职业 .
现在正是他兑现承诺的时候。

[br'saɪdz] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] .
Besides , it was too late to draw back .
除了 , 它 曾是 也 晚的 到 画 后退 .
而且, 现在后悔也来不及了。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ʌndər] [kən'si:lmənt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] ,
If he were not under concealment within a moment or so ,
如果 他 是 不是 在下面 隐蔽 之内 一个 片刻 或者 所以 ,
如果他没有在一小段时间内躲藏起来,

[hɪz; ɪz]['perəl] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ri:əl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['ɔ:rdər] .
his peril would be of a more real and material order .
他的 危险 会 是 的 一个 更多的 真实的 和 材料 命令 .
他面临的危险将是更真实、更实质性的。

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第5/15页

[soʊ] , [ˈsʌməniŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈku:lənəs] [ænd; ənd][ˌrezəˈlu:(ə)n] , [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ker] ,
So , summoning all his coolness and resolution , exercising the greatest care ,
所以 , 召唤 全部 他的 凉爽 和 解决 , 锻炼 这 最 关心 ,
于是, 他鼓起所有的冷静和决心, 极其谨慎地.....

[hi:; hi] [klaɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈmeɪniŋ] [stəʊnz] [ænd; ənd] [dra:pt] [daʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kleft] .
he climbed over the remaining stones and dropped down within the cleft .
他 攀登 超过 这 其余的 石头 和 掉落 向下 之内 这 裂 .
他爬过剩下的石头, 跳进了裂缝里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][fərˈɡɑ:tɪ][ðə; ði] [peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtu:zd] [ˈæŋk(ə)] , [æz; əz] ,
And now he forgot the pain of his contused ankle , as ,
和 现在 他 忘了 这 疼痛 的 他的 挫伤 踝 , 作为 ,
现在他已经忘记了脚踝挫伤的疼痛, 因为,

[fəl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [hi:; hi] [stəd] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [tu:m] .
full of interest he stood within this wonderful tomb .
满的 的 兴趣 他 站立 之内 这 精彩的 墓 .
他饶有兴致地站在这座精美的陵墓中。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [slait] [trend] [ðə; ði] [kleft] [ræn] [ˈɪnwərd] [streɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]
But for a very slight trend the cleft ran inward straight to a depth of
但 为了 一个 非常 轻微 趋势 这 裂 跑 向内 直的 到 一个 深度 的
[sʌm; səm] [ˈfɔ:rti] [ɔ:r] [ˈfifti] [fi:t] ,
some forty or fifty feet ,
一些 四十 或者 五十 脚 ,
但除了一个非常细微的趋势外, 裂缝笔直地向内延伸到大约四五十英尺深的地方。

[ɪts] [saɪdz] , [streɪt] [ænd; ənd] [smu:ð] , [ˈraɪzɪŋ][tu:; tə] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət]
its sides , straight and smooth , rising to nearly the same height ; and at
它是 侧面 , 直的 和 光滑的 , 上升 到 几乎 这 相同的 高度 ; 和 在
[ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end] ,
the further end ,
这 更远 结尾 ,
它的两侧笔直光滑, 几乎达到相同的高度; 而在另一端,

[wɪtʃ] [ˈnæəʊd] [ˈsʌmwʌt] , [er] [ˈtɜ:rmə.net] [əˈbrʌptli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [taɪˈtænɪk]
which narrowed somewhat , ere terminating abruptly in the meeting of the two Titanic
哪个 范围缩小 有些 , 埃雷 终止 突然 在 这 会议 的 这 二 泰坦尼克号
[ˈboʊldərz] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [aɪˈti:] ,
boulders which caused it ,
巨石 哪个 导致 它 ,
河道略微变窄, 然后突然终止于造成河道变窄的两块泰坦尼克号巨石的交汇处。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [hi:p] , [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [hi:p] ,
he could make out something which looked like a heap , an indefinable heap ,
他 可以 制作 出去 某物 哪个 看起来 喜欢 一个 堆 , 一个 无法定义的 堆 ,
[ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] .
of old clothes .
的 老的 衣服 .
他隐约看到一堆东西, 看起来像是一堆难以辨认的旧衣服。

- [pɔ:zd] .
Blachland paused .
- 暂停 .
布莱克兰停顿了一下。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspləˈreɪ](ə)n] .
Here , then , was the object of his exploration .
这里 , 然后 , 曾是 这 目的 的 他的 勘探 .

这就是他探索的对象。

[hɪr] , [ðen] , [leɪ][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [leɪ][ðə; ði]
Here , then , lay the mouldering remains of the dead King , and here lay the
这里 , 然后 , 躺 这 模压 遗迹 的 这 死的 国王 , 和 这里 躺 这
[ˈberɪd] [ɡoʊld] .
buried gold .
埋葬 金子 .

这里埋葬着死去的国王腐朽的遗骸，这里埋葬着埋藏的黄金。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
Drawing his flask from his pocket ,
绘画 他的 烧瓶 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出酒壶，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][nɪp][tuː; tə] ['stedɪ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [brɪˈfɔːr] [brɪˈɡɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
he took a nip to steady his nerves before beginning his search .
他 采取 一个 掐 到 稳定的 他的 神经 前 开始 他的 搜索 .

他小酌了一口以平复心情，然后开始寻找。

[brɪˈfɔːr] [brɪˈɡɪnɪŋ] [aɪˈtiː] , [haʊˈevər] , [sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡlæns] [fɔːrθ] [wʌns]
Before beginning it , however , some impulse moved him to glance forth once
前 开始 它 , 然而 , 一些 冲动 已搬 他 到 瞥一眼 前进 一次
[mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜːrld] .
more upon the outside world .
更多的 之上 这 外部 世界 .

然而，在开始之前，某种冲动驱使他再次向外眺望外面的世界。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] , [bʌt; bət][ðə; ði][lənd] [leɪ] [rɪˈviːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrli] [dɑːn] .
The sun had not yet risen , but the land lay revealed in the pearly dawn .
这 太阳 有 不是 然而 升起 , 但 这 土地 躺 揭晓 在 这 珍珠般的 黎明 .

太阳尚未升起，但大地已在珍珠般的晨曦中显露出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] , [lɔːŋ] , [ˈboʊldər] - [struːn] [rɪdʒ] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs]
There was the rough , long , boulder - strewn ridge , continuing away from this
那里 曾是 这 粗糙的 , 长的 , 巨石 - 散落的 岭 , 继续 离开 从 这
[ɡreɪt] [ˈnæt(ə)rəl][ˈtuːmjələs] [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd] [aɪˈtiː] .
great natural tumulus which dominated it .
伟大的 自然的 土墩 哪个 占主导地位 它 .

从这座雄伟的天然土丘向外延伸，有一条崎岖漫长、布满巨石的山脊。

[əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] , [ðə; ði] [ˈbʊʃɪ] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [stʊd] [hʌmpt] [əˈɡenst]
Away over the valley , the bushy outline of the Intaba Inyoka stood humped against
离开 超过 这 谷 , 这 茂密的 大纲 的 这 - - 站立 驼背 反对
[ðə; ði] [səˈfjuːzɪŋ] [skaɪ] ;
the suffusing sky ;
这 弥漫 天空 ;

远处山谷之上，因塔巴·伊尼奥卡山的茂密轮廓在朦胧的天空下隆起；

[bʌt; bət] [wʌt] [druː] [ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ˈplætˌfɔːrm] ,
but what drew and held his gaze was a kind of natural platform ,
但 什么 画 和 握住 他的 目光 曾是 一个 种类 的 自然的 平台 ,
[ɪˈmiːdiətli] [brɪˈloʊ] ,
immediately below ,
立即地 以下 ,

但真正吸引他目光的，是他正下方的一个天然平台。

[pɑ:rt] [rɑ:k] , [pɑ:rt] [sɔɪl] .
part rock , part soil .
部分 岩石 , 部分 土壤 .

一部分是岩石，一部分是土壤。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [lei] [blæk] [ə'mɪd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gri:n] — [blæk] [æz; əz] [ðoʊ] [θru:] [ðə; ði]
This , however , lay black amid the surrounding green — black as though through the
这 , 然而 , 躺 黑色的 之中 这 周围 绿色的 — 黑色的 作为 尽管 通过 这
[ækʃ(ə)n][ʌv; əv][faiə] ;
action of fire ;
行动 的 火 ;

然而，在周围的绿色中，它却是一片黑色——仿佛是被火烧过一样；

[bʌt; bət][ɪts] ['blæknəs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [rɪ'li:vð] , [tʃekəd] , [baɪ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] .
but its blackness was strangely relieved , chequered , by patches of white .
但 它是 黑 曾是 奇怪的 松了口气 , 方格 , 经过 补丁 的 白色的 .
但奇怪的是，它的黑色中点缀着白色斑块，形成棋盘状的图案。

[hi:; hi] ['rekəg,narɪzd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][spɑ:t] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] - [ænd; ənd][ɪ'ɔ:lsou][baɪ] - —
He recognised it for the spot described by Sybrandt and also by Hlangulu —
他 已确认 它 为了 这 点 描述 经过 - 和 还 经过 - —
[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['kæt(ə)l][wɜ:r; wər] ['sækɹifaɪst] [æt; ət] [ɪntərvlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the place where cattle were sacrificed at intervals to the shades of the
这 地方 在哪里 牛 是 牺牲 在 间隔 到 这 色调 的 这
[dɪ'pɑ:rtɪd] [kɪŋ] .
departed King .
已离开 国王 .

他认出这里就是 Sybrandt 和 Hlangulu 所描述的地方——人们会定期向逝去国王的亡灵献祭牲畜。

['sʌmθɪŋ] [els] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [oʊvər'hed] .
Something else caught his eye , something moving overhead .
某物 别的 捕捉 他的 眼睛 , 某物 移动 开销 .

他的目光被别的东西吸引了，头顶上有什么东西在移动。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[ðə; ði] [greɪt] ['boʊldər] , [oʊvər'hæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['penthaʊs] , [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] — ['fɔ:lɪŋ] [oʊvər] !
the great boulder , overhanging like a penthouse , was falling — falling over !
这 伟大的 巨石 , 悬垂 喜欢 一个 顶层公寓 , 曾是 坠落 — 坠落 超过 !

那块巨大的岩石像顶层公寓一样悬在空中，它正在倒塌——正在倾倒！

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʌt] [ɪn] , [ˈberɪd] [əˈlaɪv][ɪn] [ðɪs] ['gæstli] [tu:m] .
In a moment he would be shut in , buried alive in this ghastly tomb .
在 一个 片刻 他 会 是 关闭 在 , 埋葬 活 在 这 阴森 墓 .

片刻之后，他将被关进这座可怕的坟墓，活埋其中。

[ə'pɔ:ld] , [hi:; hi] [geɪzd] [ˈʌpwərdz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['streɪnɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Appalled , he gazed upwards , his eyes straining on it , and then he could
震惊 , 他 凝视 向上 , 他的 眼睛 紧张 在 它 , 和 然后 他 可以
[hæv; həv] [læft] [əˈlaʊd] ,
have laughed aloud ,
有 笑了 大声 ,

他惊恐地抬头望去，目光紧紧盯着它，然后他差点笑出声来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][səˈlu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] .
for the solution was simple .
为了 这 解决方案 曾是 简单的 .

因为解决方法很简单。

[ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ænd; ənd][ʌp] , [ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst] [bəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
A light breeze had sprung and up , the topmost boughs of the Kafferboen ,
 一个 光 微风 有 弹簧 和 向上 , 这 最顶层 树枝 的 这 - ,
 ['sweɪɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['mu:vmənt] ,
swaying to its movement ,
 摇晃 到 它是 移动 ,

一阵微风吹过，卡弗博恩树顶的树枝随着风的摇曳而摆动。

[illegible]

[prə'dʒʊsɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] ['kɜːriəs] [ænd; ɪnd] ['ɪri] [ɪ'fekt] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs]
producing just that curious and eerie effect to one in a state of nervous
 生产 只是 那 好奇的 和 怪异 影响 到 一 在 一个 状态 的 紧张的
 ['tenʃ(ə)n] .
tension .
 紧张 .

对于处于紧张状态的人来说，这会产生一种奇特而诡异的效果。

[hiː; hi] [stəd] ['wɑːtʃɪŋ] [ðɪs] ['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] , [ænd; ənd] [læft] [ə'ɡeɪn] .
He stood watching this optical delusion , and laughed again .
 他 站立 观看 这 光学的 错觉 , 和 笑了 再次 .
 他站在那里看着这种视觉错觉，又笑了。

[dɪ'saɪdɪdli] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:ɹ; wər] ['oʊvər'strʌŋ] .
Decidedly **his** **nerves** **were** **overstrung** .
 绝对地 他的 神经 是 过度拉伸 .
 显然他神经非常紧张。

[wel] , [ðis] [wʊd] [nɑ:t][du:] .
Well , **this** **would** **not** **do** .
 出色地 , 这 会 不是 做 .

这样不行。

[ˈfeɪsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [stɑːrt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈriːsɜːrtʃ] [wɪˈðəʊt]
Facing once more within the cave , he concluded to start upon his research without
 面向 一次 更多的 之内 这 洞穴 , 他 结束 到 开始 之上 他的 研究 没有
 [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] .
further delay .
 更远 延迟 .

再次置身洞穴之中，他决定立即开始研究。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['laɪtər] [naʊ] — [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [glu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,
It was lighter now — indeed , but for the chastened gloom of the interior ,
 它 曾是 打火机 现在 — 的确 , 但 为了 这 受了教训 愁云 的 这 内部的 ,
 现在光线明亮了一些——的确如此, 但室内仍然笼罩着一种肃穆的阴郁气氛。

['nɪrli] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['evər] [wʊd] [bi:; bi] .
nearly **as** **light** **as** **it** **ever** **would** **be** **:**
 几乎 作为 光 作为 它 曾经 会 是 :
 几乎和以往一样轻。

[hiː hi] [ə'prəʊtʃtʃ] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] .
He approached the farther end .
 他 接近 这 更远 结尾 .
 他走向了另一端。

['məʊldərɪŋ] ['oʊld] ['blæŋkɪts] ['krʌmbld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tred] .
Mouldering **old** **blankets** **crumbled** **under** **his** **tread** .
 模压 老的 毯子 崩溃了 在下面 他的 踏 .

发霉的旧毯子在他脚下碎裂开来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] ,
He could see the whole of the interior ,
他 可以 看 这 所有的 的 这 内部的 ,
他能看到整个内部结构,

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] — [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [sneɪk] .
and again he laughed to himself — recalling the legend of the King's Snake .
和 再次 他 笑了 到 他自己 — 回忆 这 传奇 的 这 国王学院 蛇 .
他又一次独自笑了起来——想起了国王蛇的传说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːses] [ðæt] [wʊd] [haɪd][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
There was no recess that would hide so much as a mouse .
那里 曾是 不 凹陷处 那 会 隐藏 所以 很多 作为 一个 老鼠 .
这里没有任何可以藏身的隐蔽处，哪怕是一只老鼠也藏不住。

[hiː; hi] ['skætərd] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][oʊld] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] ,
He scattered the fragments of old clothing with the stock of his rifle ,
他 疏散 这 片段 的 老的 衣服 和 这 库存 的 他的 步枪 ,
他用步枪枪托将旧衣服的碎片散落一地。

[ˈleɪŋ] [ber] [ˈleər] [ʌv; əv] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈmæɪŋ] .
laying bare layers of crumbling matting .
躺下 裸 层 的 摇摇欲坠 垫子 .
露出层层破损的垫子。

[mɔːr] [ˈiːgərli] [stɪl] [hiː; hi][ˈpɑːrtɪd] [ðiːz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentrəl] [hiːp] .
More eagerly still he parted these when he came to the central heap .
更多的 急切地 仍然 他 分手了 这些 什么时候 他 来了 到 这 中央 堆 .
当他来到中央堆时，他更加急切地分开这些柴火。

[ˈleɪər] [baɪ] [ˈleɪər] , [hiː; hi] [tɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stʌf] - [ˈeɪnfənt] [haɪd] [ˈræpɪŋz] ,
Layer by layer , he tore away the stuff - ancient hide wrappings ,
层 经过 层 , 他 撕裂 离开 这 东西 - 古老的 隐藏 包装 ,
他一层层地撕掉了那些东西——古老的兽皮包裹物。

[ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ][wɔːrn] [biːd] - [wɜːrk] — [bɪˈniːθ] [ðə; ði][mæts][ʌv; əv][ˈwoʊn(ə)n] [græs] ; [ðen]
ornamented with worn bead - work — beneath the mats of woven grass ; then
装饰 和 磨损 珠子 - 工作 — 下面 这 垫子 的 编织 草 ; 然后
[ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [əˈpɪrd] — [waɪt] , [ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd] [raʊnd] .
something white appeared — white , and smooth , and round .
某物 白色的 出现 — 白色的 , 和 光滑的 , 和 圆形的 .
上面装饰着磨损的珠饰——在编织的草席下面；然后出现了白色的东西——白色、光滑、圆形。

[ˈiːgərli] , [jet] [ˈkerfəli] , [hiː; hi][ˈpɑːrtɪd][ðə; ði] [ˈræpɪŋz] ; [ænd; ənd][loʊ] , [prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm]
Eagerly , yet carefully , he parted the wrappings ; and lo , protruding from
急切地 , 然而 小心 , 他 分手了 这 包装 ; 和 洛 , 突出 从
[ðem; ðəm] — [nɔːt] [ˈlaɪŋ] ,
them — not lying ,
他们 — 不是 说谎 ,
他急切而又小心翼翼地解开包裹；瞧，从包裹中探出头来——并非躺着，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][boʊlt] - [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈgrɪnɪŋ] [skʌl] !
but in a bolt - upright position — a great grinning skull !
但 在 一个 螺栓 - 直立 位置 — 一个 伟大的 咧嘴笑 颅骨 !
但却是直立的——一个咧嘴大笑的骷髅头！

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]
He stepped back a pace or two , and stood gazing at this with intense
他 步 后退 一个 步伐 或者 二 , 和 站立 凝视 在 这 和 激烈的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,
他后退了一两步，站在那里，饶有兴致地盯着眼前的景象。

[nɑ:t] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
not unmixed with awe .
不是 未混合的 和 敬畏 ；

不乏敬畏之情。

[hɪr] , [ðen] , [sæt][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] — - , [ðə; ði] ['mɑ:ti] ; [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gret]
Here , then , sat the dead King — Umzilikazi , the mighty ; the founder of a great
这里 , 然后 , 卫星 这 死的 国王 — - , 这 强大的 ; 这 创始人 的 一个 伟大的
[ænd; ənd][ˈmɑ:r(ə)]['hei(ə)n] ;
and martial nation ;
和 武术 国家 ；

当时，死去的国王——强大的乌姆齐利卡齐——就坐在这里；他是伟大而尚武国家的缔造者；
[ðə; ði] [skɜ:rdʒ] , [ðə; ði] ['devəʃ,tetər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['ri:dʒən] , — [hɪr] [hi; hi][sæt] , [ðə; ði] ['wɔ:riər] [kɪŋ] ,
the scourge , the devastator of a vast region , — here he sat , the warrior King ,
这 祸害 , 这 毁灭者 的 一个 广阔的 地区 , — 这里 他 卫星 , 这 战士 国王 ,
这位祸害，这位肆虐大地的毁灭者——他就坐在这里，这位战士国王，

[bɪ'fɔ:r] [hu:z] [fraʊn] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæd; həd] ['tremblɪd] , [ə; eɪ] [mɪr] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv]
before whose frown tens of thousands had trembled , a mere framework of
前 谁 皱眉 十 的 数千 有 颤抖 , 一个 仅仅 框架 的
['fleʃləs] [bəʊnz] ,
fleshless bones ,
无肉的 骨头 ,

在他那道令成千上万人颤抖的眉头下，只剩下一副没有血肉的骨架。

['si:tɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][læst] [θroʊn] , [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst]['saɪlənt] [rɑ:k] - [tu:m] :
seated upon his last throne , here , within the heart of this vast silent rock - tomb :
坐着 之上 他的 最后的 王座 , 这里 , 之内 这 心 的 这 广阔的 沉默的 岩石 - 墓 :
他端坐在他最后的王座上，就在这巨大寂静的岩石陵墓的中心：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] , [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['ætɪtu:d] [ɪn] [wɪt]
and the upright position of the skull , caused by the sitting attitude in which
和 这 直立 位置 的 这 颅骨 , 导致 经过 这 坐着 态度 在 哪个
['zu:luz][ɑ:r; ər] ['berɪd] ,
Zulus are buried ,
祖鲁人 是 埋葬 ,

以及头骨的直立位置，这是由于祖鲁人下葬时采取的坐姿造成的。

[si:md] [tu:; tə][lend][tu:; tə][ðə; ði] ['deθs] [hed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti] [wɪt] [aɪ 'ti:]
seemed to lend to the Death's head something of the majesty which it
似乎 到 借 到 这 死亡人数 头 某物 的 这 威严 哪个 它
[hæd; həd][wɔ:rn][ɪn][laɪf] [wen] [ɪts]['kævəti][hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði][ɪn'dɑ:mitəb(ə)][ænd; ənd][fa:r] - ['si:ɪŋ]
had worn in life when its cavity had enclosed the indomitable and far - seeing
有 磨损 在 生活 什么时候它是 空腔 有 内 这 不屈不挠 和 远的 - 看到
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

似乎赋予了骷髅头一些生前所具有的威严，那时它的空腔里包裹着那不可战胜、目光远大的脑髓。

[wen] [ðoʊz] [aɪ] - ['sa:kəts] [hæd; həd] [freɪmd] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] , ['terəb(ə)l] [aɪz] .
when those eye - sockets had framed the relentless , terrible eyes .
什么时候 那些 眼睛 - 插座 有 框 这 狠 , 糟糕的 眼睛 .

当那双眼窝勾勒出无情、可怕的眼睛时。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hi; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][grɪm] [feɪs] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
For some moments he stood gazing upon the grim face staring at him
为了 一些 时刻 他 站立 凝视 之上 这 严峻 脸 凝视 在 他
[frʌm; frəm][ɪts] ['saɪtləs] ['sa:kəts] ,
from its sightless sockets ,
从 它是 失明 插座 ,

他站在那里，凝视着那张从空洞眼眶中盯着他的阴森面孔，沉默了片刻。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [nɑ:t][ɪn] ['mɑ:kəri] , [bʌt; bət] [mu:vð] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n][poo'etɪk]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌndər'laɪŋ]
and then , not in mockery , but moved by certain poetic instincts underlying
和 然后 , 不是 在 嘲讽 , 但 已搬 经过 肯定 诗意的 本能 潜在的
[ə; eɪ] ['haɪlɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tempərəmənt] ,
a highly imaginative temperament ,
一个 高度 富有想象力的 气质 ,

然后, 并非出于嘲讽, 而是出于某种诗意的本能, 这种本能源于高度丰富的想象力,

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ʌnd] [ʌtəd] ['sɔ:ftli] —
he raised his right hand , and uttered softly —
他 提高 他的 正确的 手 , 和 说出 轻轻 —
他举起右手, 轻声说道——

“ [ku:'mɑ:lou] !
“ Kumalo !
“ 库马洛 !

“库马洛!

“ [jes] , [i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
“ Yes , even as he would have saluted the living ,
“ 是的 , 甚至 作为 他 会 有 敬礼 这 活的 ,
“是的, 即便他会向生者致敬,

[soʊ][hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] .
so he saluted the remains of the dead King .
所以 他 敬礼 这 遗迹 的 这 死的 国王 .

于是他向已故国王的遗体致敬。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [vaɪəleɪtɪd][ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] ['plʌndər] [ðə; ði] [ded] ['kɪŋz] [greɪv]
Yet he had already violated and was here to plunder the dead King's grave
然而 他 有 已经 违反 和 曾是 这里 到 掠夺 这 死的 国王学院 严重
.
:
.

然而, 他已经亵渎了国王的陵墓, 并且来到这里是为了盗掘死者的坟墓。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?

这是什么?

['sʌmθɪŋ] ['glɪsnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [hi:p] [ʌv; əv] ['ræpɪŋz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Something glistening among the rotting heap of wrappings caught his eye .
某物 闪闪发光 之中 这 腐烂 堆 的 包装 捕捉 他的 眼睛 .

在一堆腐烂的包装纸中, 有什么东西闪闪发光, 吸引了他的目光。

['bendɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:] ['i:gərli] .
Bending down , he raised it eagerly .
弯曲 向下 , 他 提高 它 急切地 .

他弯下腰, 急切地举起了它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bi:d] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)] .
It was a large bead about the size of a marble .
它 曾是 一个 大的 珠子 关于 这 尺寸 的 一个 大理石 .

那是一颗很大的珠子, 大约有弹珠那么大。

[tu:] [mɔ:r] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] ['lænjərd] [ɑ:n] [wɪt] [ðeɪ]
Two more lay beside them , the remnant of the leather lanyard on which they
二 更多的 躺 旁 他们 , 这 剩 的 这 皮革 挂绳 在 哪个 他们

[hæd; həd] [bɪn] ['θredɪd] ,
had been threaded ,
有 到过 螺纹 ,

旁边还躺着两截皮绳, 那是它们原本穿在上面的皮绳的残余部分。

['krʌmblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
crumbling to his touch .
摇摇欲坠 到 他的 触碰 .

一碰就碎。

[gəʊld] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
Gold , were they ?
金子 , 是 他们 ?

是黄金吗?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [weɪt] .
They were of solid weight .
他们 是 的 坚硬的 重量 .

它们很有分量。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] [kləʊz][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] [bræs] .
But a quick close examination convinced him that they were merely brass .
但 一个 快的 关闭 考试 确信 他 那 他们 是 仅仅 黄铜 .

但仔细检查后，他确信它们只是黄铜制品。

['eniweɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈkjuəri:,əʊs] , [ænd; ænd][hi:; hi] [slɪpt] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
Anyway , they would make valuable curios , and he slipped them into his
反正 , 他们 会 制作 有价值的 奇珍异宝 , 和 他 滑倒了 他们 进入 他的
[ˈpɑ:kɪt] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
pocket accordingly .
口袋 因此 .

总之，它们会成为很有价值的收藏品，于是 he 把它们偷偷塞进了口袋里。

[əˈgen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][stɑ:rt][æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Again he could not restrain a start as he raised his eyes .
再次 他 可以 不是 抑制 一个 开始 作为 他 提高 他的 眼睛 .

他抬起头时，又一次忍不住惊了一下。

[ðə; ði] [skʌl] [wen] [læst][hi:; hi] [br'held] [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ,
The skull when last he beheld it , of a dull ,
这 颅骨 什么时候最后的 他 观看 它 , 的 一个 乏味的 ,

他最后一次看到那颗头骨时，它黯淡无光。

[ˈjeləʊi] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglu:mi] [pleɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfaɪnɪŋ] [laɪk] [ˈfaɪər]
yellowy white in the deep shadows of the gloomy place was now shining like fire
黄色的 白色的 在 这 深的 阴影 的 这 阴沉 地方 曾是 现在 灼灼 喜欢 火

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈgləʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
as it glowered at him ,
作为 它 怒目而视 在 他 ,

阴暗角落里那泛黄的白色光芒此刻像火焰般闪耀，怒视着他。

[səfˈju:zd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrednɪŋ] [ˌɪnkənˈdes(ə)nt] [ɡloʊ] .
suffused as with a reddening incandescent glow .
弥漫 作为 和 一个 发红 白炽灯 辉光 .

仿佛笼罩在一片泛着红光的炽热光芒中。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [ɔ:] [θrɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hi:l] .
A wave of superstitious awe thrilled him from head to heel .
一个 海浪 的 迷信的 敬畏 激动不已 他 从 头 到 脚跟 .

一股迷信的敬畏之情从头到脚席卷了他。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What on earth did it mean ?
什么 在 地球 做过 它 意思是 ?

这到底是什么意思？

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɑ:rtlɪŋ] [ˌmetə'mɔ:rfəsis] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][him; ɪm] .
And then the real reason of this startling metamorphosis came home to him .
和 然后 这 真实的 原因 的 这 令人震惊 变态 来了 家 到 他 .
然后，他终于明白了这种惊人变化背后的真正原因。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] .
The sun had risen .
这 太阳 有 升起 .
太阳升起来了。

[haɪ] [ə'bʌv] [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][hju:dʒ] ['bəʊldərz] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]
High above through a chink between the huge boulders right over the entrance of
高的 多于 通过 一个 裂缝 之间 这 巨大的 巨石 正确的 超过 这 入口 的
[ðə; ði] [kleɪt] ,
the cleft ,
这 裂 ,
高高地向上，透过裂缝入口正上方巨石间的缝隙，

[wʌn]['sɪŋɡ(ə)] [spɪr] - [laɪk] [bi:m] [faʊnd] ['entrəns] , [ænd; ənd] , ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['glu:mi] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv]
one single spear - like beam found entrance , and , piercing the gloomy shadows of
一 单身的 矛 - 喜欢 光束 成立 入口 , 和 , 冲孔 这 阴沉 阴影 的
[ðə; ði] [tu:m] ,
the tomb ,
这 墓 ,
一根形似长矛的光束找到了入口，刺破了墓穴阴暗的阴影，

[strʌk] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fleʃləs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
struck full upon the fleshless countenance of the dead King , illuminating it with
击 满的 之上 这 无肉的 面容 的 这 死的 国王 , 启发性的 它 和
[ə; eɪ] [wel] - [naɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ɡloʊ] ;
a well - nigh supernatural glow ;
一个 出色地 - 夜 超自然 辉光 ;
光束直射到死去的国王光秃秃的脸上，使之散发出近乎超自然的光芒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,
and with the clearing up of the mystery ,
和 和 这 清理 向上 的 这 神秘 ,
随着谜团的解开，

[ðə; ði] ['spektətər] [wʌz; wəz] [bɔ:st][ɪn][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪndʒə'nu:əti] [ðæt] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðæt]
the spectator was lost in admiration of the ingenuity that had contrived that
这 旁观者 曾是 丢失的 在 钦佩 的 这 独创性 那 有 人为的 那
[ðə; ði][fɜ:rst] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
the first ray of the rising sun should illuminate the countenance of the Great
这 第一的 射线 的 这 上升 太阳 应该 照亮 这 面容 的 这 伟大的
[ɡreɪt] [wʌn] ,
Great One ,
伟大的 一 ,
旁观者惊叹于这精妙的设计，它竟然让第一缕旭日照亮了伟大人物的面容。

[hu:m] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [ðeɪ] [heɪld] , [ə'mʌŋ] [ˌlʌðər] ['taɪtəlz][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] , [æz; əz] “ [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
whom while living they hailed , among other titles of honour , as “ Light of the
谁 尽管 活的 他们 赞誉 , 之中 其他 标题 的 荣誉 , 作为 “ 光 的 这
[sʌn] .
Sun .
太阳 .
在世时，他们称他为“太阳之光”，以及其他许多荣誉称号。

” [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [æksə'dent(ə)] ,
” Then he remembered that the coincidence was purely accidental ,
” 然后 他 记得 那 这 巧合 曾是 纯粹 偶然 ,
“然后他想起，这纯属巧合。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][ʌn'klvəd][ðə; ði][skʌl][ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][aɪ'tiː][tuː; tə][vjuː] , [ænd; ənd]
for he himself had uncovered the skull and exposed it to view , and
为了 他 他自己 有 裸露 这 颅骨 和 裸露 它 到 看法 , 和
[ðə; ði][ɪ'lʊːʒ(ə)n][ˈvæniʃt]
the illusion vanished .
这 错觉 消失了 .

因为他自己揭开了头骨，让它暴露在世人面前，幻象也就消失了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][geɪzd] , [ðə; ði][biːm][wʌz; wəz][wɪð'drɔːn] , [ˈliːvɪŋ][ðə; ði][ˈdeθs][hed][ɪn][ɪts]
And as he gazed , the beam was withdrawn , leaving the Death's head in its
和 作为 他 凝视 , 这 光束 曾是 撤回 , 离开 这 死亡人数 头 在 它是
[ˈfɔːrmər][ˈjædəʊ]
former shadow .
以前的 阴影 .

当他凝视时，光束消失了，只留下死神的头颅在它原来的阴影中。

[ˈliːnɪŋ][bæk][ə'genst][ðə; ði][rɔːk][wɔːl] , - [brɪ'gæn][tuː; tə][ə'tuːn][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]
Leaning back against the rock wall , Blachland began to attune himself to the
倾斜 后退 反对 这 岩石 墙 , - 开始 到 协调 他自己 到 这
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
situation .
情况 .

布莱克兰德靠在岩壁上，开始适应眼前的状况。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][ɪks'plɔːd][ðə; ði][ˈkɪŋz][greɪv] , [hiː; hi] , [ɔːl][baɪ][hɪm'self]
At last he had explored the King's grave , he , all by himself .
在 最后的 他 有 探索 这 国王学院 严重 , 他 , 全部 经过 他自己 .

最后，他独自一人探索了国王的陵墓。

[wʌt][ə; eɪ][læf][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][ˈoʊvər]-[ænd; ənd][ˈpembɜːtən][baɪ]-[ænd; ənd]-[baɪ]
What a laugh he would have over Sybrandt and Pemberton bye - and - bye
什么 一个 笑 他 会 有 超过 - 和 彭伯顿 再见 - 和 - 再见
— [ðeɪ][huː][hæd; həd][skautɪd][ðə; ði][fiːt][æz; əz][ˈʌtərli][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
— they who had scouted the feat as utterly impossible .
— 他们 WHO 有 侦察兵 这 特技 作为 完全地 不可能的 .

他会多么嘲笑 Sybrandt 和 Pemberton 啊——他们曾认为这项壮举完全不可能完成。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][dʌn][aɪ'tiː] , [hiː; hi][ə'loʊn]
Well , he had done it , he alone ,
出色地 , 他 有 完毕 它 , 他 独自的 ,
[hæd; həd][dʌn][wʌt][noʊ][waɪt][mæn][hæd; həd][ˈevər][dʌn][brɪ'fɔːr][hɪm; ɪm] — [wʌt][ˈpɑːsəbli][noʊ]
是他干的，只有他一个人。

[hæd; həd][dʌn][wʌt][noʊ][waɪt][mæn][hæd; həd][ˈevər][dʌn][brɪ'fɔːr][hɪm; ɪm] — [wʌt][ˈpɑːsəbli][noʊ]
had done what no white man had ever done before him — what possibly no
有 完毕 什么 不 白色的 男人 有 曾经 完毕 前 他 — 什么 可能 不
[waɪt][mæn][wʊd][ˈevər][duː][ə'gen]
white man would ever do again .
白色的 男人 会 曾经 做 再次 .

他做了白人以前从未做过的事——也可能是白人以后永远不会再做的事。

[ænd; ənd] — [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tensli][ˈɪntrəstɪŋ]
And — it was intensely interesting .
和 — 它 曾是 强烈地 有趣的 .
[ænd; ənd]
而且——这非常有趣。

[ænd; ənd][naʊ] , [wʌt][ə'baʊt][ðə; ði][ˈberɪd][ˈtreʒər]
And now , what about the buried treasure ?
和 现在 , 什么 关于 这 埋葬 宝藏 ?
[ænd; ənd]
那么，埋藏的宝藏又在哪里呢？

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l] [θru:] [bɪn] ['skeptɪk(ə)] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
He had all through been sceptical as to the existence of this ,
他 有 全部 通过 到过 怀疑论者 作为 到 这 存在 的 这 ,
他一直对这种东西的存在持怀疑态度。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm][tu:; tə] - ,
but had not insisted on his scepticism to Hlangulu ,
但 有 不是 坚持 在 他的 怀疑论 到 - ,
但他并没有向赫兰古鲁坚持自己的怀疑态度。

[lest][hi:; hi] [maɪt] [ku:l] [ðæt] [ə'kwɪzətɪv] ['sævɪdʒ] [ɔ:f][ðə; ði] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
lest he might cool that acquisitive savage off the undertaking .
免得 他 可能 凉爽的 那 贪婪的 野蛮的 离开 这 承诺 .
免得他让那个贪婪的野蛮人对这项事业失去兴趣。

[ðə; ði] ['lætɜ:z] [rɪ'plai][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
The latter's reply to his question as to how it was that others were not
这 后者的 回复 到 他的 问题 作为 到 如何 它 曾是 那 其他的 是 不是
[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] — [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] - ,
now in the know as well as he — that the matter was hlonipa ,
现在 在 这 知道 作为 出色地 作为 他 — 那 这 事情 曾是 - ,
后者回答他关于为什么其他人现在还不了解情况的问题时说，这件事是 hlonipa。

[aɪ] . [i:] . [veɪld] , [fər'bɪdn] [ʌv; əv] ['men(ə)n] — [hæd; həd][nɑ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sætɪs'fæktəri] .
i . e . veiled , forbidden of mention — had not struck him as satisfactory .
我 . e . 含蓄 , 禁止 的 提到 — 有 不是 击 他 作为 令人满意的 .
即隐晦的、禁止提及的——这让他觉得并不满意。

[wel] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd]
Well , as he was here he might as well take a thorough look round and
出色地 , 作为 他 曾是 这里 他 可能 作为 出色地 拿 一个 彻底 看 圆形的 和
[meɪk] [ʃʊr] .
make sure .
制作 当然 .

既然来了，不如好好四处看看，确认一下。
[æktɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [aɪ'di:ə][hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] ,
Acting upon this idea he once more approached the skeleton of the dead King ,
表演 之上 这 主意 他 一次 更多的 接近 这 骨骼 的 这 死的 国王 ,
他想到这个主意后，再次走向死去的国王的骸骨。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kerf(ə)] [sɜ:rtʃ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] ['nʌθɪŋ] .
but a careful search all around it revealed nothing .
但 一个 小心 搜索 全部 大约 它 揭晓 没有什么 .
但仔细搜寻周围区域后，却一无所获。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ?
All around it ?
全部 大约 它 ?
周围都是？

[nɑ:t] [kwɑt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [traɪd] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] .
Not quite , for he had not tried behind it .
不是 相当 , 为了 他 有 不是 尝试 在后面 它 .
不完全是，因为他并没有尝试过。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] ['ri:səs] [ɪk'stendɪŋ] [pər'hæps] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [jɑ:dz] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] — [tu:; tə]
There was a dark recess extending perhaps three or four yards behind it — to
那里 曾是 一个 黑暗的 凹陷处 扩展 也许 三 或者 四 码 在后面 它 — 到
[wer] [ðə; ði] [kleft] ['endɪd] ,
where the cleft ended ,
在哪里 这 裂 结束 ,
裂缝后面大约有三四码远的地方，有一个黑暗的凹陷处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tu:] , [si:md] [sprɛd] [wɪð; wɪθ][oʊld][ænd; ənd] ['məʊldəɪŋ] ['ræpɪŋz] .
and this too , seemed spread with old and mouldering wrappings .
和 这 也 , 似乎 传播 和 老的 和 模压 包装 .

而且, 这上面似乎也覆盖着陈旧发霉的包装纸。

[ði:z] [hi:; hi][br'gæŋ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['reɪkɪŋ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
These he began , as with the others , raking aside with the butt of his
这些 他 开始 , 作为 和 这 其他的 , 耙草 旁边 和 这 屁股 的 他的
['raɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

他像对待其他人一样, 用步枪枪托将这些人扫开。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈfʊθhoʊld] [br'gæŋ][tu:; tə]['tremb(ə)l] — [ðen] [tu:; tə] [mu:v] [ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm]
Then , suddenly his foothold began to tremble — then to move violently from
然后 , 突然 他的 立足点 开始 到 颤抖 — 然后 到 移动 暴力 从
[ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .
under him .
在下面 他 .

然后, 突然间, 他脚下的立足点开始颤抖——接着猛地从他身下移开。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][end][tu:; tə][ðə; ði] [wɪrd] [səˈpraɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈkæni] [pleɪs] ,
Was there no end to the weird surprises of this uncanny place ,
曾是 那里 不 结尾 到 这 诡异的 惊喜 的 这 不可思议 地方 ,
这个诡异的地方难道就没有无穷无尽的怪事吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [flæʃt] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
was the thought that flashed lightning - like through his mind ; and then ,
曾是 这 想法 那 闪光灯 闪电 - 喜欢 通过 他的 头脑 ; 和 然后 ,
那个念头像闪电般闪过他的脑海; 然后,

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su:ˈpɜ:rlətɪv] [ˈefərt] [hi:; hi][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] — [waɪl]
as with a superlative effort he just managed to keep his footing — while
作为 和 一个 最高级 努力 他 只是 管理 到 保持 他的 立足点 — 尽管
[ˈstægəɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] ,
staggering back a few paces ,
令人震惊 后退 一个 很少 步幅 ,

他使出浑身解数才勉强站稳——虽然踉跄后退了几步。

[ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [əˈpɔ:liŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [si:md] [tu:; tə][rʌŋ] [aɪs] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
there befel something so appalling that his blood seemed to run ice within him ,
那里 发生 某物 所以 令人震惊 那 他的 血 似乎 到 跑步 冰 之内 他 ,
他遭遇了极其可怕的事情, 以至于他的血液仿佛都凝固了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][stænd] [ʌp] .
and the very hair of his head to stand up .
和 这 非常 头发 的 他的 头 到 站立 向上 .
他的头发都竖了起来。

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sneɪk] .
The King's Snake .
这 国王学院 蛇 .

王蛇。

[ə; eɪ] [laʊd] , [ˈɔːf(ə)l] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] ['straɪdənsɪ] — [ænd; ənd] [ˌsɑɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [ʌp]
A loud , awful hiss of ear - splitting stridency — and simultaneously there shot up
一个 大声 , 可怕 嘶 的 耳朵 - 分裂 刺耳 — 和 同时地 那里 射击 向上
 ,
 ,
 ,

一声响亮、刺耳的嘶嘶声——与此同时，一个物体猛地窜了起来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [bɔːŋ] , ['raɪðɪŋ] , ['sɪnjuəs] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
from the very ground as it were , a long , writhing , sinuous length of
从 这 非常 地面 作为 它 是 , 一个 长的 , 扭动 , 蜿蜒 长度 的
[blæk] [nek] ,
black neck ,
黑色的 脖子 ,

仿佛从地面向上延伸，一条长长的、扭动的、蜿蜒的黑色脖颈，

['glɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][hæf] [laɪt] [pleɪd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] — ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses]
glistening as the half light played upon it — swaying in the gloom of the recess
闪闪发光 作为 这 一半 光 玩 之上 它 — 摇晃 在 这 愁云 的 这 凹陷处
 ,
 :
 .

在昏暗的光线下闪闪发光——在壁龛的昏暗中摇曳。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səː'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [hed] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [aɪz] .
It was surmounted by a horrible head , with two scintillating eyes .
它 曾是 克服 经过 一个 可怕 头 , 和 二 闪烁的 眼睛 .

它的顶端是一个可怕的头颅，长着两只闪闪发光的眼睛。

[ðə; ði] [fɔːrkt] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['waɪdli] ['pɑːrtɪd] [fæŋz] , [æz; əz]
The forked tongue was darting in and out between the widely parted fangs , as
这 分叉 舌头 曾是 飞镖 在 和 出去 之间 这 广泛 分手了 獠牙 , 作为
[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

分叉的舌头在张开的犬齿间快速伸入伸出，头部也随之移动。

['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] .
waving to and fro was suddenly drawn back as if to strike .
挥手 到 和 弗 曾是 突然 绘制 后退 作为 如果 到 罢工 .

挥舞着手臂，突然猛地缩回，仿佛要发起攻击。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [kʊɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ]
And the man had been actually standing upon the hidden coils of this huge
和 这 男人 有 到过 实际上 常设 之上 这 隐 线圈 的 这 巨大的
[ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['reptail] .
and terrible reptile .
和 糟糕的 爬虫 .

而这个人实际上就站在这条巨大而可怕的爬行动物的隐蔽身躯上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [stʊd] [æz; əz][wʌn] ['petrɪfaɪd] ,
For a moment Blachland stood as one petrified ,
为了 一个 片刻 - 站立 作为 一 石化 ,

布莱克兰德愣在原地，仿佛被石化了一般。

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [ˈɔːflnəs] [ænd; ənd] ['sʌdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blæstɪŋ]
as well he might be by the awfulness and suddenness of this blasting
作为 出色地 他 可能 是 经过 这 糟糕 和 突然 的 这 爆破
[æpə'ri(ə)n] .
apparition .
幻影 .

他或许也会被这突如其来的恐怖景象吓到。

[ðən] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ʃɒr] [æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz]
Then , instinctively , he drew his revolver , as being more sure at close quarters
然后 , 本能地 , 他 画 他的 左轮手枪 , 作为 存在 更多的 当然 在 关闭 四分之一
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] ,
than the rifle ,
比 这 步枪 ,
然后 , 他本能地拔出了左轮手枪 , 因为在近距离作战中 , 左轮手枪比步枪更有把握。

[ðə; ði] [waɪl] [ˈstepɪŋ] [bæk] [ˈkɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreptəl] .
the while stepping back cautiously , and keeping his face turned to the reptile .
这 尽管 步进 后退 谨慎地 , 和 保持 他的 脸 转向 到 这 爬虫 .
他一边小心翼翼地后退 , 一边始终面向那只爬行动物。

[ðə; ði] [ˈfʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [siːmd] [ɪn][noʊ] [waɪz] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] .
The fury of the latter seemed in no wise to diminish .
这 愤怒 的 这 后者 似乎 在 不 明智的 到 减少 .
后者的怒火似乎丝毫没有减弱。

[hɪsɪŋ] [ˈhɪdiəsli] , [ɪts] [aɪz] [ɡleəd] , [æz; əz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ɪts][ˈhɔːrəb(ə)l][lenkθ; lenθ]
Hissing hideously , its eyes glared , as more and more of its horrible length
嘶嘶声 极其可怕 , 它是 眼睛 怒目而视 , 作为 更多的 和 更多的 的 它是 可怕 长度
[rouz][ˈɪntuː] [vjuː] ,
rose into view ,
玫瑰 进入 看法 ,
它发出令人毛骨悚然的嘶嘶声 , 双眼怒目而视 , 越来越多的可怕身躯显露出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [hiːvd] [ænd; ənd] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl]
and the further floor of the cave heaved and trembled with the still
和 这 更远 地面 的 这 洞穴 喘息 和 颤抖 和 这 仍然
[kənˈsiːld] [kɔɪlz] .
concealed coils .
暗 线圈 .
洞穴深处 , 那些仍然隐藏在洞穴深处的蛇身也随之起伏颤抖。

- [hæd; həd] [naʊ] [drɔːn] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Blachland had now drawn back as far as he could ,
- 有 现在 绘制 后退 作为 远的 作为 他 可以 ,
布莱克兰德现在已经尽可能地后撤了。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈklæmbərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɔːl] [ˈkɜːrdlɪ]
short of clambering out of the place altogether , and , his blood all curdling
短的 的 攀爬 出去 的 这 地方 共 , 和 , 他的 血 全部 凝固
[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [dred] ,
with horror and dread ,
和 恐怖 和 恐惧 ,
除了彻底逃离这个地方之外 , 他感到血液都因恐惧和害怕而凝固了。

[hiː; hi] [stəd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈmaːnstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fel] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
he stood watching the monster with a kind of fell fascination .
他 站立 观看 这 怪物 和 一个 种类 的 跌倒 魅力 .
他站在那里 , 带着一种病态的迷恋注视着这个怪物。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][ˈfaɪər] .
He dared not fire .
他 敢于 不是 火 .
他不敢开枪。

[ðə; ði] ['kævərnəs] ['ekouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wʊd] [gʊʊ] ['bu:miŋ] [fɔ:rθ] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði][lənd][soʊ]
The cavernous echoes of the report would go booming forth over all the land so
这 洞穴状的 回声 的 这 报告 会 去 蓬勃发展 前进 超过 全部 这 土地 所以
[tu:; tə][seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

这份报告的巨响仿佛会传遍整个大陆，震耳欲聋。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['hɔrnəts] [nest] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]
and bring an entire hornet's nest about his ears from which there would be
和 带来 一个 全部的 大黄蜂的 巢 关于 他的 耳朵 从 哪个 那里 会 是
[noʊ] [ɪ'skeɪp] .
no escape .
不 逃脱 .

并把整个黄蜂窝套在他的耳朵上，让他无处可逃。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sneɪk] !
The King's Snake !
这 国王学院 蛇 !

国王的蛇！

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'rɪzn] [hweə'wɪð] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] - ['steɪtmənt] [ɑ:n]
He recalled the utter derision wherewith he had received Sybrandt's statement on
他 召回 这 说出 嘲笑 以及 他 有 已收到 - 陈述 在
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['fɪrfəli] [tru:] .
the subject — and yet it was only too fearfully true .
这 主题 — 和 然而 它 曾是 仅有的 也 恐惧地 真的 .

他回想起自己当时对西布兰特关于此事的声明所受到的彻底嘲笑——然而，那份声明却可怕地真实。

[ə; eɪ] [blæk] - , - [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][æn; ən]
A black imamba , Sybrandt had said , and this was one , and an
一个 黑色的 - , - 有 说 , 和 这 曾是 一 , 和 一个
[ɪ'nɔ:rməs] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .
enormous one at that .
巨大的 一 在 那 .

西布兰特曾说过，这是一头黑色的伊曼巴，而且是一头巨大的伊曼巴。

[hi:; hi] [nu:] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dedli] [ænd; ənd] [fə'rouʃəs] [ʌv; əv]
He knew , moreover , that this species was the most deadly and ferocious of
他 知道 , 而且 , 那 这 物种 曾是 这 最多 致命 和 凶猛 的
['sɜ:pənts] .
serpents .
蛇 .

而且，他还知道，这种蛇是所有蛇类中最致命、最凶猛的。

[noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [hɪr] [noʊ][b:ŋgər] — [nɑ:t] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] .
No , he would stay here no longer — not another moment .
不 , 他 会 停留 这里 不 更长 — 不是 其他 片刻 .

不，他不会再待在这里了——一刻也不会再待。

['betər] [mi:t] [deθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [wei] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['enəmi]
Better meet death a hundred times in the ordinary way at the hand of enemies
更好的 见面 死亡 一个 百 时代 在 这 普通的 方式 在 这 手 的 敌人
[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,
in the open ,
在 这 打开 ,

宁愿在光天化日之下死于敌人之手一百次，也不愿以普通的方式死去。

[ðæen; ðæn] [rɪ'meɪn] [hɪr] , , [ʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rnɪ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [blæk] [fi:nd] .
than remain here , shut up in a charnel house , with this awful black fiend .
比 保持 这里 , 关闭 向上 在 一个 藏尸院 房子 , 和 这 可怕 黑色的 恶魔 .

也不愿留在这里，与这个可怕的黑恶魔一起被关在停尸房里。

[ˈæktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]
Acting on this idea , he began to feel for a firm hold of the stone
表演 在 这 主意 , 他 开始 到 感觉 为了 一个 公司 抓住 的 这 石头
[ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
parapet ,
栏杆 ,

想到这里，他开始摸索着寻找可以牢牢抓住的石砌护栏。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [rɪskz] , [bʌt; bət] [stiɪl] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]
intending to spring out quickly and at all risks , but still keeping his eyes on
意图 到 春天 出去 迅速地 和 在 全部 风险 , 但 仍然 保持 他的 眼睛 在
[ðə; ði] [ˈreptail] .
the reptile .
这 爬虫 .

他打算不顾一切风险迅速跳出去，但仍然密切关注着那条爬行动物。

[aɪ ˈtiː] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [stiɪl] [rɪˈmeɪnd] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [dʒʌst][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv]
It , strange to say , still remained where it was , just behind the skeleton of
它 , 奇怪的 到 说 , 仍然 剩余 在哪里 它 曾是 , 只是 在后面 这 骨骼 的
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,

奇怪的是，它仍然留在原地，就在国王骸骨的后面。

[ænd; ənd] [ðooʊ] [stiɪl] [hɪsɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] , [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [əˈtæk] [hɪm; ɪm] .
and though still hissing furiously , made no movement forward to attack him .
和 尽管 仍然 嘶嘶声 愤怒地 , 制成 不 移动 向前 到 攻击 他 .

虽然它仍然愤怒地发出嘶嘶声，但却没有向前攻击他。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] , [hiː; hi][ɡɑːt][ə; eɪ][fɜːrm][ɡrɪp][ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ˈhɔːstɪd]
Encouraged by this , he got a firm grip on the topmost stone , and hoisted
鼓励 经过 这 , 他 得到 一个 公司 紧握 在 这 最顶层 石头 , 和 吊起
[hɪmˈself] [ˈkerfəli] [ʌp] .
himself carefully up .
他自己 小心 向上 .

受到鼓舞，他牢牢抓住最上面的石头，小心翼翼地把自已拉了上去。

[ðen] [hiː; hi][let] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈgen] .
Then he let himself down again .
然后 他 让 他自己 向下 再次 .

然后他又一次让自己失望了。

[fɔːr; fər] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði] [stoʊnz] ,
For simultaneously with the appearance of his head above the stones ,
为了 同时地 和 这 外貌 的 他的 头 多于 这 石头 ,

就在他的头颅出现在石头上方的同时，

[ə; eɪ] [ˌaʊt] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] , [ðen] [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] .
a shout had broken forth from beneath , then another and another .
一个 喊 有 破碎的 前进 从 下面 , 然后 其他 和 其他 .

地底下传来一声喊叫，接着又是一声，再一声。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] .
His presence there had been discovered .
他的 在场 那里 有 到过 发现 .

他的行踪被发现了。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɪɔːs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈdeθs] , [bəʊθ] [ˈiːkwəli] [ˈhɔːrəb(ə)l] .
Well , he had a choice of two deaths , both equally horrible .
出色地 , 他 有 一个 选择 的 二 死亡人数 , 两个都 同样地 可怕 .

他有两种死法可以选择，两种死法都同样可怕。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ][θɜ:rd] , [həʊ'veər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [les] [soʊ] ?
Was there not a third , however , which was less so ?
曾是 那里 不是 一个 第三 , 然而 , 哪个 曾是 较少的 所以 ?
难道就没有第三种情况, 情况就没那么严重吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] .
There was :
那里 曾是 :
有。

[hi:; hi] [maɪt] [bləʊ] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪnz] .
He might blow out his own brains .
他 可能 吹 出去 他的 自己的 大脑 :
他可能会自杀。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['kwɪkər] [æt; ət][ˈeni] [reɪt] .
That would be quicker at any rate .
那 会 是 更快 在 任何 速度 :
无论如何, 那样会更快。

[bʌt; bət][ˈɪːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [keɪm] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər]
But almost immediately upon the idea came the consciousness that these were
但 几乎 立即地 之上 这 主意 来了 这 意识 那 这些 是
[noʊ][ˈhɑ:st(ə)] [[aʊts] [ðæt] [roʊz] ['bu:mɪŋ] ,
no hostile shouts that rose booming ,
不 敌对的 喊叫 那 玫瑰 蓬勃发展 ,
但几乎就在想到这一点之后, 人们立刻意识到这些并不是震耳欲聋的敌对叫喊声。

[fʊl] - [vɔɪst] , [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪv] .
full - voiced , to raise the echoes of the King's grave .
满的 - 配音 , 到 增加 这 回声 的 这 国王学院 严重 :
放声高歌, 让国王的坟墓回荡。

“ - ！
“ Kumálo !
” - ！
“Kumálo!

[hoʊ] , - - - ！
Ho , inyoka ' nkulu !
何 , - - - ！
Ho, inyoka 'nkulu!

[hoʊ] , - - - ！
Ho , Inyoka ' mninimamdhla !
何 , - - - ！
Ho, Inyoka 'mninimamdhla!

- ！
Bayéte !
- ！
拜耶特！

” ([si:] [noʊt] [wʌn] .)
” (See Note 1 .)
” (看 笔记 1 .)
(参见注释1。)

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [hoʊp] , - [piəd] [fɔ:rθ] ,
With a flash of returning hope , Blachland peered forth ,
和 一个 闪光 的 返回 希望 , - 窥视 前进 ,
布莱克兰德眼中闪过一丝希望, 他向外望去。

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈʃædʊʊ] , [tuː; tə][ˈrendər][hɪz; ɪz] [hed]
trusting to the combined effect of distance and shadow , to render his head
信任 到 这 合并 影响 的 距离 和 阴影 , 到 使成为 他的 头
[ɪnˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] .
invisible from below .
无形的 从 以下 .

他依靠距离和阴影的共同作用，使他的头部从下方看不见。

[tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [pleɪs] [bɪˈniːθ] — [wər] [leɪ][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv]
Two men were standing on the flat place beneath — where lay the heaps of
二 男人 是 常设 在 这 平坦的 地方 下面 — 在哪里 躺 这 堆积如山 的
[tʃɑːrd] [boʊnz] — [tuː] [oʊld][men] ,
charred bones — two old men ,
烧焦的 骨头 — 二 老的 男人 ,
两个男人站在下面的平地上——那里堆积着烧焦的骨头——两个老人，

[wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd] [ʌpˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuːm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [wʌn][æz; əz]
with right hand uplifted and facing the tomb — and he recognised one as
和 正确的 手 提升 和 面向 这 墓 — 和 他 已确认 一 作为
- ,
Umjane ,
- ,

他举起右手，面向陵墓——他认出其中一座是乌姆贾内陵墓，

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ˈkaʊnsələ(r)] [ʌv; əv][loʊ] - , [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][ˈfɑːkuː] ,
a favourite and trusted councillor of Lo Bengula's , the other as Faku ,
一个 最喜欢的 和 可信 议员 的 洛 - , 这 其他 作为 法库 ,
一位是洛本古拉最喜爱和信任的议员，另一位是法库。

[ðə; ði][oʊld][ɪnˈduːnə] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntəˈvɪːnd] [wen] [ðə; ði] [ˈwɒrɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˈklæmə(r)] [tuː; tə][biː; bi]
the old induna who had intervened when the warriors were clamouring to be
这 老的 印杜纳 WHO 有 介入 什么时候 这 战士 是 喧闹 到 是
[əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈmæsəkər] [ðə; ði] [fɔːr] [waɪt] [men][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə]
allowed to massacre the four white men on the occasion of their last visit to
允许 到 屠杀 这 四 白色的 男人 在 这 场合 的 他们的 最后的 访问 到
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the King .
这 国王 .

那位老酋长曾在战士们叫嚣着要屠杀四名白人时出面干预，当时这四名白人正最后一次觐见国王。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪv] [ʌv; əv] - ,
Now they were here to give the nbonga at the grave of Umzilikazi ,
现在 他们 是 这里 到 给 这 - 在 这 严重 的 - ,
现在他们来到这里，是为了在乌姆齐利卡齐的坟墓前献上恩邦加祭品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪsənə(r)] [hɑːrt] [sæŋk] [əˈɡen] ,
and the listener's heart sank again ,
和 这 听众 心 沉没 再次 ,
听者的心再次沉了下去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑːses] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər]
for he had heard that this was a process which sometimes lasted for
为了 他 有 听到 那 这 曾是 一个 过程 哪个 有时 持续 为了
[ˈaʊə(r)] .
hours .
小时 .
因为他听说这个过程有时会持续几个小时。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][kɑ:mpen'seɪ](ə)n] , [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [ə'beɪt] [ɪts]
But , as though in compensation , he noticed that the snake had abated its
但 , 作为 尽管 在 赔偿 , 他 注意到 那 这 蛇 有 减弱 它是
[ˈfjʊəri] .
fury .
愤怒 .

但仿佛是为了弥补什么，他注意到那条蛇已经平息了怒火。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ɪts] ['hɪdiəs] [hed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
It had dropped its hideous head , and lay there , in a shining ,
它 有 掉落 它是 可怕 头 , 和 躺 那里 , 在 一个 灼灼 ,
它垂下了丑陋的头颅，躺在那里，闪闪发光。

[ˈhi:vɪŋ] [kɔɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:nərəs] [tʃænt] [prə'si:did] :
heaving coil as the sonorous chant proceeded :
起伏 线圈 作为 这 响亮的 呗 继续 :
随着悠扬的吟唱声，线圈剧烈起伏：

“ [hoʊ] , - - - !
“ **Ho , Inyoka ' mnyama !**
“ 何 , - - - !
“Ho, Inyoka 'mnyama!

- - - !
Nkos ' inyoka !
- - - !
Nkos' inyoka!

- - [kɑ:] - - - !
Inyoka - ka - Matyobane !
- - 卡 - - - !
Inyoka-ka-Matyobane!

[hoʊ] , - - - !
Ho , Inyoka yise wezulu !
何 , - - - !
Ho, Inyoka yise wezulu!

- - - !
Bayéte !
- - - !
拜耶特！

” ([si:] [noʊt] [tu:'tu:] .)
” (**See Note 2 .**)
” (看 笔记 2 .)
(参见注释2。)

['stroʊfi] [baɪ] ['stroʊfi] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [æn'tɪfənɪ] ['fæɪ](ə)n] ,
Strophe by strophe , in a sort of antiphonal fashion ,
诗节 经过 诗节 , 在 一个 种类 的 对唱 时尚 ,
一节一节地，以一种对唱的方式，

[ðə; ði] [tu:] [oʊld][ɪndu:nəz] [kən'tɪnju:d] [ðɪs] [waɪrd] ['lɪtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] .
the two old indunas continued this weird litany of the Snake .
这 二 老的 印度 持续 这 诡异的 连祷 的 这 蛇 .
两位老印第安人继续念诵着这首怪异的关于蛇的祷文。

[ðen] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈʌðər] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ,
Then they changed to every kind of other title of sibonga ,
然后 他们 已更改 到 每一个 种类 的 其他 标题 的 西邦加 ,
然后他们又改用了各种各样的其他西邦加的称谓，

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]ˈsɜːrpənt] .
but always returning to the subject of the serpent .
但 总是 返回 到 这 主题 的 这 蛇 .

但话题总是离不开蛇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈlɪsənər] ,
But the strange part of it to the human listener ,
但 这 奇怪的 部分 的 它 到 这 人类 听众 ,
但对人类听众来说, 最奇怪的是:

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːmɪŋ] [rɪˈfekt] [,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][əˈpɑːn][ðə; ði] [blæk] [ˈhɔːrər] ,
was the calming effect it seemed to have upon the black horror ,
曾是 这 平静 影响 它 似乎 到 有 之上 这 黑色的 恐怖 ,
它似乎对那黑色的恐怖生物起到了镇静作用。

[ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdʒ] [ɔːf] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːt] [ˈkwaiətɪd] [daʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz]
then but a few yards off — for the brute quieted down more and more as
然后 但 一个 很少 码 离开 — 为了 这 蛮力 安静 向下 更多的 和 更多的 作为
[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ˌaʊtˈsaɪd][wɜːr; wər] [reɪzd] [ˈhaɪər] .
the voices outside were raised higher .
这 声音 外部 是 提高 更高 .
然后, 就在几码之外——随着外面的声音越来越大, 那头野兽也越来越安静。

[wʌt] [ɑːn] [əːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [θɔːt] - ?
What on earth could be the reason , thought Blachland ?
什么 在 地球 可以 是 这 原因 , 想法 - ?
布莱克兰德心想, 这究竟是什么原因呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdiːə] [əˈbrɔːd] [ðæt] [ˈreptailz] [wɜːr; wər] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] ,
There was an idea abroad that reptiles were susceptible to music ,
那里 曾是 一个 主意 国外 那 爬行动物 是 易受影响的 到 音乐 ,
国外曾有一种观点认为爬行动物对音乐很敏感。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [sʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [ðɪs] [məˈhɑːtənəs] [ʌnˈveriŋ,ʌnˈværiŋ][,ɪntəˈheɪ(ə)n] , [ˈnevər]
but even if such were the case , this monotonous unvarying intonation , never
但 甚至 如果 这样的 是 这 案件 , 这 单调 不变的 语调 , 绝不
[ɪkˈsiːdɪŋ] [θriː] [noʊts] ,
exceeding three notes ,
超过 三 笔记 ,
但即便如此, 这种单调不变的音调, 从未超过三个音符,

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈmjuːzɪk] .
was not music .
曾是 不是 音乐 .

那不是音乐。

[kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ɪn] [rɪˈæləti] [ðə; ði]ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtrænzmaɪgreɪtɪd] [ˈɪntuː]
Could it be that in reality the spirit of the dead King was transmigrated into
可以 它 是 那 在 现实 这 精神 的 这 死的 国王 曾是 迁移 进入
[ðæt] [ˈsɜːrpənt] [fɔːrm] ?
that serpent form ?
那 蛇 形式 ?

会不会是死去的国王的灵魂转世到了那条蛇的形态中?

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [oʊld] [ˈpembərtənz] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] [wɜːrdz] :
and again he recalled old Pemberton's rough and ready words :
和 再次 他 召回 老的 彭伯顿的 粗糙的 和 准备好 字 :
他又想起了老彭伯顿那句直截了当的话:

— “ [ðeəz; ðəz] ['mɑ:ti] [rʌm] [θɪŋz] ['hæpən] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] [nɔ:r] [sker] [ʌp] ['eni] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
— “ **There's mighty rum things happen you can't explain nor scare up any sort of**
— “ 有 强大的 朗姆酒 事物 发生 你 不能 解释 也不 吓 向上 任何 种类 的
[ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] .
reason for :
原因 为了 :

—“有些非常奇怪的事情发生，你既无法解释，也找不到任何理由。”

” [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?
” **What if this were one of them ?**
” 什么 如果 这 是 一 的 他们 ?

“如果这是其中之一呢？ ”

[ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] , [ænd; ʌnd] ['eɪdɪd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ʌnd] [pleɪs] ,
And with the idea , and aided by time and place ,
和 和 这 主意 , 和 协助 经过 时间 和 地方 ,
有了这个想法，再加上时间和地点的助力，

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [su:pər'stɪʃəs] [dred] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [sti:l] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pærəlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] .
a kind of superstitious dread began to steal over him with paralysing effect .
一个 种类 的 迷信的 恐惧 开始 到 偷 超过 他 和 瘫痪 影响 .
一种迷信的恐惧开始悄然袭来，令他动弹不得。

[ðə; ði] [waɪt] [skʌl] , ['sterɪŋ] [æ; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - [glu:m] ,
The white skull , staring at him in the semi - gloom ,
这 白色的 颅骨 , 凝视 在 他 在 这 半 - 愁云 ,

那颗白色的骷髅头，在昏暗的光线下直直地盯着他。

[si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fel] [ænd; ʌnd] ['menəsɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['fleʃləs] [feɪs]
seemed to take on a fell and menacing expression , and the fleshless face
似乎 到 拿 在 一个 跌倒 和 威胁 表达 , 和 这 无肉的 脸
[tu:; tə] [fraʊn] ;
to frown ;
到 皱眉 ;

似乎露出了凶狠可怕的表情，没有血肉的脸皱起了眉头；

[ænd; ʌnd] [brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['glɑɪdɪŋ] ['restləs] [hi:v] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [kɔɪlz] , [ɪts] ['terəb(ə)]
and beyond it the gliding restless heave of the glistening coils , its terrible
和 超过 它 这 滑翔 不安 举 的 这 闪闪发光 线圈 , 它是 糟糕的
[ˈsɜ:rpənt] ['gɑ:rdiən] .
serpent guardian .
蛇 监护人 .

更远处，是闪闪发光的蛇身不安地滑行和起伏，那是它可怕的蛇形守护者。

[ðə; ði] [tʃænt] [kən'tɪnju:d] — [ɑ:n] [ænd; ʌnd] [ɑ:n] — [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] , [ðen] ['raɪzɪŋ] ,
The chant continued — on and on — now falling , then rising ,
这 呗 持续 — 在 和 在 — 现在 坠落 , 然后 上升 ,

吟唱声持续不断，时而低沉，时而高亢。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [ə'trɪbjʊ:ts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:ti] [ded] .
with renewed attributes to the spirit of the mighty dead .
和 更新 属性 到 这 精神 的 这 强大的 死的 .

赋予逝去伟人精神以新的属性。

[ðə; ði] [tu:] [oʊld] [ɪndu:nəz] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ænd; ʌnd] [froʊ] [naʊ] ,
The two old indunas were walking to and fro now ,
这 二 老的 印度 是 步行 到 和 弗 现在 ,

两位老酋长正在来回踱步。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][aʊt'du:][ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [freɪ]
and it seemed that each was striving to outdo the other in inventing fresh
和 它 似乎 那 每个 曾是 努力 到 胜过 这 其他 在 发明 新鲜的
[ˈtaɪtəlz][ʌv; əv] [preɪz] .
titles of praise .
标题 的 称赞 .

似乎每个人都在努力想出新的赞美之词，以求胜过对方。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɡoʊld] ?
And what of the hidden gold ?
和 什么 的 这 隐 金子 ?

那么，那些藏起来的黄金呢？

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][kʊd; kəd] [prə'du:s] [wʊd] - [hæv; həv] ['medld]
Not for all the wealth this world could produce would Blachland have meddled
不是 为了 全部 这 财富 这 世界 可以 生产 会 - 有 干预
[fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gru:səm] [tu:m] .
further with the mysteries of this gruesome tomb .
更远 和 这 谜团 的 这 令人毛骨悚然 墓 .

即使拥有世间所有的财富，布莱克兰德也不会进一步去探究这座可怕陵墓的秘密。

[hɪz; ɪz][soʊl][æspə'reɪ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
His sole aspiration now was for an opportunity of getting outside of it ,
他的 唯一 抱负 现在 曾是 为了 一个 机会 的 获得 外部 的 它 ,
[ə'weɪ] [ɪn] ['seɪftɪ] .
他现在唯一的愿望就是找到一个离开那里的机会。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['seɪftɪ] .
and slipping away in safety .
和 滑倒 离开 在 安全 .

然后悄悄溜走了。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [si:md] [bʌt; bət] [smɔ:l] ['prɑ:spekt] .
Of this , however , there seemed but small prospect .
的 这 , 然而 , 那里 似乎 但 小的 前景 .

然而，这方面似乎前景渺茫。

[aʊərz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [baɪ] ,
Hours seemed to have gone by ,
小时 似乎 到 有 已消失 经过 ,

时间仿佛静止了，

[ænd; ənd] [jet] [ði:z] [tu:] [ɪndɪ'fætɪɡəbl̩] [oʊld][men] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['lɔɪəl] ,
and yet these two indefatigable old men showed no sign of bringing their loyal ,
和 然而 这些 二 不懈 老的 男人 显示 不 符号 的 带来 他们的 忠诚 ,
[ɪf] ['pɑ:stʃəməs] ,
if posthumous ,
如果 死后 ,

然而，这两位不知疲倦的老人丝毫没有表现出将他们忠诚的（即使是死后的） 带过来的迹象。

[pər'fɔ:rməns] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
performance to a close .
表现 到 一个 关闭 .

演出结束。

[ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
Then a change came over the aspect of affairs , but was it a change
然后 一个 改变 来了 超过 这 方面 的 事务 , 但 曾是 它 一个 改变
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] ?
for the better ?
为了 这 更好的 ?

后来事态发生了一些变化，但这真的是朝着好的方向发展吗？

[ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ˌʌv; əv] [ˈwɒrɪz] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .

A party of warriors had appeared a little way behind them .
一个 派对 的 战士 有 出现 一个 小的 方式 在后面 他们 .

一群战士出现在他们身后不远处。

[ðeɪ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm][ˌʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd][ˌsɔɪl] [werˈɑ:n] [ðə; ði]
They advanced to the edge of the platform of rock and soil whereon the

two indunas were walking up and down — then ,
二 印度 是 步行 向上 和 向下 — 然后 ,

他们走到岩石和泥土平台的边缘，那两个印第安人正在平台上来回走动——然后，

[æɪt; ət][ə; eɪ][ˌsaɪn][frʌm; frəm] [ði:z] , [druː] [ˈnɪrər] .

at a sign from these , drew nearer .
在 一个 符号 从 这些 , 画 更近 .

受到这些迹象的指引，他们走近了。

[ðer; ðər] [ˈæsəgaɪ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] : [ðə; ði] [ˈjaɪni] [ˈfeɪsɪz][ˌʌv; əv][ðer; ðər][haɪd] [ʃiːldz] , [tuː] ,
Their assegais flashed in the sunlight : the shiny faces of their hide shields , too ,

caught the gleam .
捕捉 这 闪耀 .

他们的长矛在阳光下闪闪发光：他们皮盾闪亮的表面也反射着光芒。

[ðen] [ɔ:l] [ˈwepənz] [wɜːr; wər][let] [fɔ:l][æz; əz][wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd] [ˌʌpˈreɪzd] [ðə; ði] [nuː] [ˈkʌməɹ] [wɪð; wɪθ]
Then all weapons were let fall as with right hand upraised the new comers with

one voice uttered aloud the salute royal : —
一 嗓音 说出 大声 这 礼炮 皇家 : —

然后所有武器都落下，新来者们举起右手，齐声高呼皇家礼：

“ [kuːˈmɑ:lʊʊ] !

“ Kumalo !
” 库马洛 !

“库马洛！

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ˌʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

” And now the watcher became aware of something else .
” 和 现在 这 观察者 成为 意识到的 的 某物 别的 .

“现在，观察者意识到了另一件事。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌməɹ] [wɜːr; wər] [θriː] [blæk] [ˈhefər] .
In the midst of the new comers were three black heifers .
在 这 中间 的 这 新的 来者 是 三 黑色的 小母牛 .

新来的牲畜中有三头黑色的小母牛。

[ði:z] [wɜːr; wər] [ˈdrægd] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [graʊnd] — [ænd; ənd] [θrəʊn] [daʊn] .
These were dragged forward on to the sacrifice ground — and thrown down .

这些祭品被拖到祭祀场上，然后被扔了下来。

[ðeɪ] [beˈləʊd] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

They bellowed and struggled , but in vain .
他们 咆哮 和 挣扎 , 但 在 徒劳 .

他们大声叫喊、奋力挣扎，但都无济于事。

[laɪk] [ænts] [bɪ'setɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'werɪ] ['bi:tɪl] [ɔ:r] ['krɪkɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [streɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd]
Like ants besetting the unwary beetle or cricket which has strayed into the disturbed
喜欢 蚂蚁 被包围 这 粗心大意 甲虫 或者 蟋蟀 哪个 有 迷路了 进入 这 不安
[nest] ,
nest ,
巢 ,

就像蚂蚁围攻误入被扰乱巢穴的粗心甲虫或蟋蟀一样，

[ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [θru:] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lʌkləs] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:f] , [rɪ'vi:ld]
the savages threw themselves upon the luckless animals , and drawing off , revealed
这 野蛮人 扔 他们自己 之上 这 倒霉的 动物 , 和 绘画 离开 , 揭晓
[ði:z] [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] .
these securely bound .
这些 安全地 边界 .

野蛮人扑向这些不幸的动物，然后退开，露出了被牢牢捆绑的动物。

[ðen] ['fɑ:lʊsd] [ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [tɜ:rnd] - [sɪk] .
Then followed a scene which , his own peril notwithstanding , turned Blachland sick .
然后 随后 一个 场景 哪个 , 他的 自己的 危险 虽然 , 转向 - 生病的 .

接下来的一幕，尽管危及自身安危，却让布莱克兰感到恶心。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [bi:sts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mɪrli] ['slɔ:təd] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər][hæf] [fleɪd] [ænd; ənd]
The wretched beasts were not merely slaughtered , but were half played and
这 可怜 野兽 是 不是 仅仅 屠杀 , 但 是 一半 剥皮 和
[kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə'laɪv] .
cut to pieces alive .
切 到 件 活 .

这些可怜的牲畜不仅被屠杀，还被活活剥皮、肢解。

['kwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] [ɔ:f] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['frenzɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd] ['vɪktəms] ,
Quarters were torn off , amid the frenzied bellowings of the tortured victims ,
四分之一 是 撕裂 离开 , 之中 这 丧心病狂 风箱 的 这 受折磨 受害者 ,
[ə'ænd; ənd] [hɛld] [ʌp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ə'mɪd] ['rɔ:rɪŋ] [æklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]
and held up towards the tomb of the great King amid roaring acclamations of
和 握住 向上 向 这 墓 的 这 伟大的 国王 之中 咆哮 掌声 的

,
sibonga ,
西邦加 ,
[ə'ænd; ənd] ['fɑɪnəli] [ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv][draɪ] ['brʌʃwɒd] [ænd; ənd] [græs] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] ,
and finally a vast mass of dry brushwood and grass was collected ,
和 最后 一个 广阔的 大量的 的 干燥 灌木丛 和 草 曾是 集 ,
[ə'ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [hi:pt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] , ['ægənaɪz] ['kri:tʃərz] , [wʌz; wəz] [set]
and being heaped over and around the moaning , agonised creatures , was set
和 存在 堆积如山 超过 和 大约 这 呻吟 , 痛苦的 生物 , 曾是 放
[ə'laɪt] .
alight .
点燃 .

随后，火焰被倾泻在哀嚎呻吟、痛苦不堪的生灵身上和周围，并被点燃。

[ðə; ði] [red] [fleɪmz] ['kræklɪd] , [ænd; ənd] [rɔ:rd] [ə'ɔ:ft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiðən,ɪzəm]
The red flames crackled , and roared aloft , and the smoke of the heathenish
这 红色的 火焰 噼啪作响 , 和 咆哮 高空 , 和 这 抽烟 的 这 异教徒
[bɜ:rnt] [ɔ:fəɪŋ] ,
burnt offering ,
烧焦的 提供 ,

鲜红的火焰噼啪作响，高高窜起，异教徒的燔祭烟雾弥漫开来。

[ə'ri:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rið] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [fleʃ] ,
areek with the horrid smell of burning flesh ,
艾瑞克 和 这 可怕的 闻 的 燃烧 肉 ,
散发着烧焦肉的可怕气味,

[ˈfloʊtɪd] [ɪn] [ɡreɪt] [klaʊdz] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] , [ænd; ənd] [ə'blaʊ] [ænd; ənd]
floated in great clouds right to the mouth of the cleft , and above and
漂浮 在 伟大的 云 正确的 到 这 嘴 的 这 裂 , 和 多于 和
[ˈoʊvər][ɔ:l] ,
over all ,
超过 全部 ,
漂浮在巨大的云层中, 一直延伸到裂缝的入口处, 并且笼罩着一切。

[naʊ] [ɔ:g'mentɪd] [tu:; tə] ['θʌndər] [toʊnz] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [ə'raɪvz] ,
now augmented to thunder tones by the voices of the later arrivals ,
现在 增强 到 雷 音调 经过 这 声音 的 这 之后 到达 ,
后来者的声音更增添了雷鸣般的音量。

[ðə; ði] ['stroʊfi] [ʌv; əv][ðər; ðər] [fɪrs] [ænd; ənd] ['ɡlu:mi] ['dev(ə)] - ['wɜ:rfɪp] — [ðə; ði] ['pi:ənz] [ɪn] [preɪz]
the strophes of their fierce and gloomy devil - worship — the paeans in praise
这 诗节 的 他们的 凶猛的 和 阴沉 魔鬼 - 崇拜 — 这 颂歌 在 称赞
[ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] ,
of the Snake ,
的 这 蛇 ,
他们凶猛阴郁的魔鬼崇拜的诗句——赞美蛇的颂歌,

[ɪn] [hu:m] [naʊ] ['restɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] — [ə'rouz][ɪn] [wɪrd] [ænd; ənd] ['defnɪŋ]
in whom now rested the spirit of the dead King — arose in weird and deafening
在 谁 现在 休息 这 精神 的 这 死的 国王 — 出现 在 诡异的 和 震耳欲聋
['kɔ:rəs] [ə'blaʊ] [ðɪs] ['hoʊləkɔ:st,'hɑ:ləkɔ:st][ʌv; əv]['ægəni] [ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd] [blʌd] .
chorus above this holocaust of agony and fire and blood .
合唱 多于 这 大屠杀 的 痛苦 和 火 和 血 .
如今, 死去的国王的灵魂安息在他体内——在这场痛苦、烈火和鲜血的大屠杀之上, 响起了怪异而震耳欲聋的合唱。

[træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪs'ɡʌst] , - [wɑ:tʃt] [ðɪs] [di:mə'naɪəkəl]['ɔ:rdʒi] ,
Transfixed with horror and disgust , Blachland watched this demoniacal orgy ,
呆若木鸡 和 恐怖 和 厌恶 , - 观看 这 恶魔般的 狂欢 ,
布莱克兰德惊恐万分, 厌恶至极, 目不转睛地看着这场恶魔般的狂欢。

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [ðæt] [ɪn][aɪ 'ti:][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [dɪ'tek(ə)n] .
the more so that in it he saw his own fate in the event of detection .
这 更多的 所以 那 在 它 他 锯 他的 自己的 命运 在 这 事件 的 检测 .
更重要的是, 他从中看到了自己一旦被发现命运。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɜ:rpənt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪ'es(ə)nt]
Suddenly the great serpent at the back of the cleft , which had been quiescent
突然 这 伟大的 蛇 在 这 后退 的 这 裂 , 哪个 有 到过 静止的
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,
突然, 裂缝后方那条已经静止了一段时间的大蛇,

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [laʊd] [hɪs] — ['rɪrɪŋ] [ɪts] [hed] [ɪn] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sʌdnənəs] .
emitted a loud hiss — rearing its head in startling suddenness .
发射 一个 大声 嘶 — 饲养 它是 头 在 令人震惊 突然 .
它发出响亮的嘶嘶声, 突然抬起头来, 令人猝不及防。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bru:t] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] ?
Was the brute going to attack him ?
曾是 这 蛮力 去 到 攻击 他 ?
那个恶棍要攻击他吗?

[ðen] [ə; eɪ] ['despəɾət] [aɪ'di:ə] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] .

Then a desperate idea came into his head .
然后 一个 绝望的 主意 来了 进入 他的 头 .

然后，他脑海中突然冒出一个孤注一掷的想法。

[ʌndə] ['kʌvə] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi; bi] ['præktɪkəbl] [tu; tə][slɪp] [aʊt] ,

Under cover of the smoke would it be practicable to slip out ,
在下面 覆盖 的 这 抽烟 会 它 是 切实可行的 到 滑 出去 ,

趁着烟雾掩护溜出去可行吗？

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['boʊldərz] , [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] ['kreɪsɪs] [ɔ:r] ['kræni] [ʌn'tɪl]

and getting round the pile of boulders , lie hidden in some crevice or cranny until
和 获得 圆形的 这 桩 的 巨石 , 说谎 隐 在 一些 裂缝 或者 裂缝 直到

[dɑ:rk] ?

dark ?

黑暗的 ?

然后绕过那堆巨石，躲在某个缝隙或角落里直到天黑？

[ə'gen] [ðə; ði]['mɑ:nstə] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [hɪs] , [ðɪs] [taɪm] ['laʊdər] , [mɔ:r] ['θretnɪŋ] .

Again the monster emitted a hiss , this time louder , more threatening .
再次 这 怪物 发射 一个 嘶 , 这 时间 更大声 , 更多的 威胁 .

怪物再次发出嘶嘶声，这次声音更大，更具威胁性。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

And now he thought he saw the reason .
和 现在 他 想法 他 锯 这 原因 .

现在他觉得自己明白了原因。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kleft] , [nɑ:t] ['θɪkli] [æz; əz] [jet] ,

The smoke was creeping into the cleft , not thickly as yet ,
这 抽烟 曾是 爬行 进入 这 裂 , 不是 浓密 作为 然而 ,

烟雾正缓缓渗入裂缝，但还不算浓。

[bʌt; bət] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['æt məs fɪr] [ʌn'plez(ə)nt] ,

but enough of it to render the atmosphere unpleasant ,
但 足够的 的 它 到 使成为 这 气氛 令人不快的 ,

但浓度足以使气氛令人不快。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['staɪf(ə)] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] .

and indeed he could hardly stifle a fit of coughing .
和 的确 他 可以 几乎 窒息 一个 合身 的 咳嗽 .

他几乎无法抑制住一阵剧烈的咳嗽。

[ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['reptail] [aʊt] ,

This would bring the reptile out ,
这 会 带来 这 爬虫 出去 ,

这样就能把爬行动物引出来。

[pəɾ'hæps][ɪ:v(ə)n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [dɪ'zaɪnd] [tu; tə][du:][soʊ] — [ɪn][ɔ:rdər][tu; tə]['sætɪsfai][ðə; ði]

perhaps even it was partly designed to do so — in order to satisfy the
也许 甚至 它 曾是 部分 设计 到 做 所以 — 在 命令 到 满足 这

['hiðən,ɪzəm] ['wɒtʃəz] [ðæt] [ðer; ðər]['tju:tɪləri]['derəti; 'di:əti] ,

heathenish watchers that their tutelary deity ,
异教徒 观察者 那 他们的 保护 神 ,

或许它的部分设计目的就是达到了这个目的——为了满足那些信奉异教的守望者，让他们相信他们的守护神.....

[ðə; ði] ['sɜ:rpənt][ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [sti] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [sti] ['wɒtʃɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['vɒtəri:z] .

the serpent of Umzilikazi , was still there , was still watching over its votaries .
这 蛇 的 - , 曾是 仍然 那里 , 曾是 仍然 观看 超过 它是 选民 .

乌姆齐利卡齐的蛇依然在那里，依然守护着它的信徒。

[ɪn] [ðæt] [i:z] , [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ɪn][ɪts] [wei] ?
In that ease , was he not in its way ?
在 那 舒适 , 曾是 他 不是 在 它是 方式 ?

在这种安逸之中，他难道不是阻碍了它吗？

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd] [i:ˈɡres] [baɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
It could only find egress by passing over him — and in that case ,
它 可以 仅有的 寻找 出口 经过 通过 超过 他 — 和 在 那 案件 ,
它只能从他身上穿过才能找到出口——在这种情况下，

[wʊd] [aɪ 'ti:][feɪl][tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈvenəməs] [ˈdedli] [ˈfæŋz] ?
would it fail to strike him with its venomous deadly fangs ?
会 它 失败 到 罢工 他 和 它是 有毒 致命 獠牙 ?

难道它不会用它那致命的毒牙攻击他吗？

[aʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈæsəɡaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] , [ðə; ði] [deθ] [baɪ] [ˈtɔ:rtʃər] .
Outside , the assegaïs of the savages , the death by torture .
外部 , 这 阿塞加伊斯 的 这 野蛮人 , 这 死亡 经过 酷刑 .

外面，野蛮人的长矛，酷刑致死。

[wɪðɪn] , [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [rɪˈpʌlsɪv] [straɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈreptail] ,
Within , the horrible repulsive strike of the fearful reptile ,
之内 , 这 可怕 丑恶 罢工 的 这 可怕 爬虫 ,

在里面，是那可怕的爬行动物令人作呕的攻击，

[ðə; ði] [kənˈvʌlʃən] [ænd; ənd][ˈægəni] [əˈtendənt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði][baɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
the convulsions and agony attendant upon the victims of the bite of that
这 抽搐 和 痛苦 服务员 之上 这 受害者 的 这 咬 的 那
[ˈspi:ʃi:z] [brɪˈfɔ:r] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [ðem; ðəm] .
species before death should claim them .
物种 前 死亡 应该 宣称 他们 .

被这种动物咬伤的受害者在死前会经历剧烈的抽搐和痛苦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,
It was a choice ,
它 曾是 一个 选择 ,

这是一个选择。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪt] [tɜ:rn][ə; eɪ][ˈmænz] [her]
but such a choice that the very moment of making might turn a man's hair
但 这样的 一个 选择 那 这 非常 片刻 的 制作 可能 转动 一个 男人的 头发
[waɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sərˈvaɪvɪŋ] .
white in the event of his surviving .
白色的 在 这 事件 的 他的 幸存 .

但这样的选择，即便他侥幸活了下来，也可能让他在做出选择的那一刻就白了头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsmoʊk] [ˈroʊld] [ɪn] [ˈθɪkər] , [ænd; ənd] , [ˈnu:ndeɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðoʊz]
And now the smoke rolled in thicker , and , noonday as it was , those
和 现在 这 抽烟 滚动 在 较厚 , 和 , 午 作为 它 曾是 , 那些
[brɪˈloʊ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
below were quite invisible .
以下 是 相当 无形的 .

现在烟雾更加浓重了，虽然是正午时分，但下面的人却完全看不见了。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈɡlaɪdɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪt] [wʌz; wəz] [ˈb:dəbl] .
A heavy gliding sound from the far end of the cleft was audible .
一个 重的 滑翔 声音 从 这 远的 结尾 的 这 裂 曾是 可听见的 .

从裂缝的远端可以听到沉重的滑行声。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪts] [ˈfɪrf(ə)l] [kɔɪlz] [kɪr] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌvərɪŋ] .
The horror was drawing its fearful coils clear of its covering .
这 恐怖 曾是 绘画 它是 可怕 线圈 清除 的 它是 覆盖 .

那恐怖的景象正从它的掩体中抽离出来，露出可怕的身躯。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][,aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [mæd] ,
In a moment it would be upon him , mad ,
在 一个 片刻 它 会 是 之上 他 , 疯狂的 ,
片刻之后, 他就会陷入疯狂。

[ɪnfɪˈʒʊəriɪtɪd][ɪn][ɪts] [ˈfrenzɪd] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [er] .
infuriated in its frenzied rush for the open air .
愤怒的 在 它是 丧心病狂 匆忙 为了 这 打开 空气 .
它疯狂地涌向户外, 感到十分恼火。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] .
It was now or never .
它 曾是 现在 或者 绝不 .
现在是时候了, 没有机会了。

[ə; eɪ] [θɪk] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊld] [ʌp][æz; əz] - [ˈskræmbld] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][paɪld] [stoʊnz] ,
A thick volume of smoke rolled up as Blachland scrambled over the piled stones ,
一个 厚的 体积 的 抽烟 滚动 向上 作为 - 打乱 超过 这 堆积 石头 ,
[ˈhɪrli] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
nearly choking him ,
几乎 窒息 他 ,
布莱克兰德手忙脚乱地爬过堆积的石头时, 一股浓烟滚滚升起, 差点让他窒息。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [er] .
even in the open air .
甚至 在 这 打开 空气 .
即使在露天环境下。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˈsɪkənɪŋ] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [ˈæŋk(ə)l] .
A sharp , sickening pain shot through his bruised ankle .
一个 锋利的 , 令人作呕 疼痛 射击 通过 他的 瘀伤 踝 .
一阵剧烈的、令人作呕的疼痛袭来, 穿过他淤青的脚踝。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ðə; ðɪ] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdedli] [ˈmæmbə] ?
Was it the fangs of the deadly mamba ?
曾是 它 这 獠牙 的 这 致命 曼巴 ?
是致命的曼巴蛇的毒牙吗？

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [stoʊnz] , [dɪsˈpleɪst] ,
Two or three of the great stones , displaced ,
二 或者 三 的 这 伟大的 石头 , 流离失所 ,
两三大石头移位了,

[ˈrætld] [ˈluːsli] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈθʌndərəs] [sneɪk] [sɔːŋ] [reɪzd] [bɪˈloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv]
rattled loosely — but the thunderous Snake song raised below must have
摇晃 松散地 — 但 这 雷鸣 蛇 歌曲 提高 以下 必须 有
[draʊnd] [ðə; ðɪ][ˈræt(ə)l] .
drowned the rattle .
溺水 这 嘎嘎作响 .
沙沙作响——但下方响亮的蛇鸣声一定盖过了沙沙声。

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !
天!

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtɪŋ] !
the smoke was parting !
这 抽烟 曾是 离别 !
烟雾散开了!

[ə; eɪ] [ˈkræni] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈboʊldərz] [sɪks][ɔ:r] [eɪt] [fi:t] [di:p] .
A cranny between two boulders six or eight feet deep .
一个 裂缝 之间 二 巨石 六 或者 八 脚 深的 .

两块巨石之间的缝隙，深六到八英尺。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [hɪr] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [sti:l] [ʌnˈtɪl] [naɪt] .
He would lie here perfectly still until night .
他 会 说谎 这里 完美 仍然 直到 夜晚 .

他会一直静静地躺在这里，直到夜幕降临。

[ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [streɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndəˈgɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtu:zd]
The awful strain he had undergone , and the anguish of his contused
这 可怕 拉紧 他 有 经历 , 和 这 痛苦 的 他的 挫伤
[ˈæŋk(ə)l] , [naʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔ:r] ,
ankle , now stiff and sore ,
踝 , 现在 僵硬的 和 疮 ,

他所承受的巨大压力，以及脚踝挫伤带来的痛苦——如今脚踝僵硬疼痛——

[ˈrendəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rest] [ˌæbsəˈlu:tli] [ɪˈsenʃ(ə)] .
rendered such a rest absolutely essential .
渲染 这样的 一个 休息 绝对地 基本的 .

这使得这样的休息变得绝对必要。

[ˈlaʊərɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkɔ:ʃəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkreɪvɪs] [hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ʌnˈstedəli]
Lowering himself cautiously into the crevice he lay for a few moments unsteadily
降低 他自己 谨慎地 进入 这 裂缝 他 躺 为了 一个 很少 时刻 不稳定地
[ˈθɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

他小心翼翼地把自己放进缝隙里，摇摇晃晃地躺了一会儿，陷入沉思。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l] , [ɪnˈtensɪfaɪd] [ɪn][ɪts] [fɪrs] [θrɑ:biŋ] — [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈmæmbə]
The pain of his ankle , intensified in its fierce throbbing — was it the mamba
这 疼痛 的 他的 踝 , 加强 在 它是 凶猛的 悸动 — 曾是 它 这 曼巴
[ˈpɔɪzn] [ˈæftər][ɔ:l] ?
poison after all ?
毒 后 全部 ?

脚踝的疼痛，剧烈的搏动加剧了——难道真的是曼巴蛇的毒液？

[ðen] [ˈevrɪθɪŋ] [si:md] [tu; tə] [wɜ:rl] [raʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][lɔ:st] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
Then everything seemed to whirl round , and he lost consciousness .
然后 一切 似乎 到 旋转 圆形的 , 和 他 丢失的 意识 .

然后，周围的一切似乎都在旋转，他失去了意识。

[noʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .

注1.

“ [oʊ] [greɪt] [ˈsɜ:rpənt]
“ **Oh Great Serpent**
” 哦 伟大的 蛇

“哦，伟大的巨蛇”

[oʊ] , [ɔ:l] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈsɜ:rpənt] !
O , All powerful Serpent !
哦 , 全部 强大的 蛇 !

哦，全能的巨蛇！

” - [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər][bəuθ] [ˈmɪrli] [ˈrɔɪəl] [səˈlu:ts] .
” **Kumálo and Bayéte are both merely royal salutes .**
” - 和 - 是 两个都 仅仅 皇家 敬礼 .

“Kumálo 和 Bayéte 都只是皇家敬礼而已。”

[noʊt] [tu:tu:] .

Note 2 .
笔记 2 .

注2.

“ [blæk] ['sɜ:rpənt] !

” Black Serpent !

” 黑色的 蛇 !

“黑蛇！ ”

[kɪŋ] ['sɜ:rpənt] !

King Serpent !

国王 蛇 !

蛇王！

['sɜ:rpənt] [ʌv; əv] - !

Serpent of Matyobane !

蛇 的 - !

马蒂约巴尼之蛇！

['sɜ:rpənt] , ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][zu:lu:z] !

Serpent , Father of the Zulus !

蛇 , 父亲 的 这 祖鲁人 !

蛇神，祖鲁人之父！

” [tʃæptər] [twelv] .

” Chapter Twelve .

” 章 十二 .

第十二章。

[ə; eɪ][tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] .

A Turn of the Wheel .

一个 转动 的 这 车轮 .

命运之轮转动。

” [oʊ] , ['lʌki] ['dʒɪm] !

” Oh , lucky Jim !

” 哦 , 幸运的 吉姆 !

“哦，吉姆真幸运！ ”

[haʊ] [aɪ] ['envi] [haɪ] - [ɪm] !

How I envy hi - im !

如何 我 嫉妒 你好 - 我是 !

我真羡慕他！

[oʊ] - [eɪtʃ] , ['lʌki] ['dʒɪm] —

Oh - h , Lucky Jim —

哦 - h , 幸运的 吉姆 —

哦，幸运的吉姆——

” [get] [ʌp] , [oʊld] ['spɔ:rtsmən] !

” Get up , old sportsman !

” 得到 向上 , 老的 运动员 !

“起来吧，老运动员！ ”

[ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər] - [skɑ:f] . -

It's time for ' scoff . ' -

它是 时间 为了 - 嘲笑 . -

是时候“嘲笑”了。

“ And the singer thus breaking off from song to prose, dives his head into ”
和 这 歌手 因此 打破 离开 从 歌曲 到 散文 , 潜水 他的 头 进入
[ðə; ði] [tent] [dɔ:r] ,
the tent door ,
这 帐篷 门 ,

于是, 歌手停止唱歌, 转而开始说散文, 一头扎进了帐篷门里。

[ænd; ənd] [ə'pɔstrəfaɪz] [ə'baʊt] [sɪks] - [fʊt] - [wʌn][ʌv; əv] [rɪ'kʌmbənt] [hju:'mænəti] .
and apostrophises about six - foot - one of recumbent humanity .
和 撇号 关于 六 - 脚 - 一 的 卧式 人类 .
并用撇号表示六英尺一英寸高的卧倒的人类。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [dʒæk] !
“ All right, Jack! ”
“ 全部 正确的 , 杰克 !
“ 好的, 杰克! ”

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɪznt] [ded] [ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'kwairz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [roʊ] [tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] ,
A fellow isn't dead that it requires all that infernal row to wake him ,
一个 同伴 不是 死的 那 它 需要 全部 那 地狱 排 到 唤醒 他 ,
一个人还没死透, 不需要经历那么大的争吵才能把他吵醒。

“ [rɪ'tɔ:ts] ['dʒʌstɪn] [spens] , [ræðər] ['testɪli] ,
“ retorts Justin Spence, rather testily , ”
“ 反驳 贾斯汀 斯宾塞 , 相当 暴躁地 ,
贾斯汀·斯宾塞相当不耐烦地反驳道。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fɔ:rnu:n] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ʌv; əv] [lʌv]
for his dreams in the heat of the blazing forenoon have been all of love
为了 他的 梦境 在 这 热 的 这 炽烈 午前 有 到过 全部 的 爱
[ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ,
and roses ,
和 玫瑰 ,
在炎炎夏日的清晨, 他的梦里全是爱情和玫瑰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʌsk] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] [di'laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the brusque awakening from such to the rough delights of a
和 这 粗暴 唤醒 从 这样的 到 这 粗糙的 美味 的 一个
['prɑ:spɛktərz] [kæmp][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['sʌltrɪ] - ,
prospector's camp in the wilds of sultry Mashunaland ,
探矿者的 营 在 这 荒野 的 闷热 - ,
以及从这种状态中突然醒来, 投入到闷热的马舒纳兰荒野中探矿者营地的粗犷乐趣中。

[ɪz] ['laɪkli] [nɑ:t][tu:; tə] [sə'plai] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['kɑ:ntræst] .
is likely not to supply a soothing contrast .
是 可能 不是 到 供应 一个 舒缓 对比 .
不太可能带来令人舒缓的对比。

[hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] [teɪks] [noʊ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪl] - ['hju:mər] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ,
His partner takes no notice of the passing ill - humour save for a light laugh ,
他的 伙伴 需要 不 注意 的 这 通过 患病的 - 幽默 节省 为了 一个 光 笑 ,
他的伴侣对这短暂的不快情绪毫不在意, 只是轻笑了一声。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər][ɑ:kju'peɪ(ə)n] , [ðə; ði] [sju:pərɪn'tendɪŋ] [ænd; ənd][pɑ:rt]
as he returns to his former occupation, the superintending and part
作为 他 返回 到 他的 以前的 职业 , 这 监督 和 部分
[ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] ,
assisting at ,
协助 在 ,
当他重返之前的岗位, 担任主管和部分助理工作时,

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkʊkɪŋ] [ˈpra:səs] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈjeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtri:] ,
a certain cooking process under the shade of a tree ,
一个 肯定 烹饪 过程 在下面 这 阴影 的 一个 树 ,
在树荫下进行的某种烹饪过程

[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [bɔɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈnɪrli] [kəmˈpli:tɪd] .
effected by a native boy and now nearly completed .
受影响 经过 一个 本国的 男生 和 现在 几乎 完全的 .
由一名当地男孩设计，现已接近完工。

[ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈwægən] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈrezɪˈdenʃ(ə)l] [ˈkwɔ:rtərz] , [ðə; ði] [ˈlætər] [fɔ:r; fər]
A tent and a small waggon supply the residential quarters , the latter for
一个 帐篷 和 一个 小的 车皮 供应 这 住宅 四分之一 , 这 后者 为了
[ðə; ði] “ [bɔɪz] ,
the “ boys ,
这 “ 男孩们 ,
帐篷和一辆小货车构成了居住区，后者是给“男孩们”用的。

“ [hu:] [tɜ:rn][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndərˈni:θ] [aɪˈti:] — [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][fɔ:r; fər][ðər; ðər][ˈmæstərz] .
“ who turn in on the ground underneath it — the former for their masters .
“ WHO 转动 在 在 这 地面 下 它 — 这 以前的 为了 他们的 大师 .
“他们倒在地上——前者为他们的主人服务。

[ə; eɪ] “ [skeəm] “ [ʌv; əv] [tʃɑ:pt] [baʊz] [ɪnˈkləuzɪz] [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ðə; ði]
A “ scherm “ of chopped boughs encloses the camp , and within this the
一个 “ 屏幕 “ 的 切碎 树枝 包含 这 营 , 和 之内 这 这
[ˈdɒŋkɪz] [ɑ:r; ər] [ˈseɪfɡɑ:rdɪd] [æt; ət] [naɪt] :
donkeys are safeguarded at night :
驴 是 受保护的 在 夜晚 :
营地周围用砍下的树枝围成一个“屏障”，驴子晚上就被安置在这个屏障内，得到保护：

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ˈwɪzdəm] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
a case of learning wisdom by experience ,
一个 案件 的 学习 智慧 经过 经验 ,
这是从经验中学习智慧的一个例子。

[fɔ:r; fər] [ɔ:lˈredi] [tu:] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈju:sf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪmlz] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən][ə; eɪ] [preɪ] [tu;; tə][ˈlaɪənz]
for already two of these useful little animals have fallen a prey to lions
为了 已经 二 的 这些 有用 小的 动物 有 倒下 一个 猎物 到 狮子
[θru:] [ˈbi:ɪŋ] [left] [ðʌs] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] .
through being left thus unprotected .
通过 存在 左边 因此 未受保护 .
因为缺乏保护，已有两只这样的益虫成为了狮子的猎物。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈsʌŋkən] [ˈæft] , [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [ru:d] [ˈwɪndləs] .
Just outside this is a partially sunken shaft , surmounted by a rude windlass .
只是 外部 这 是 一个 部分 凹陷 轴 , 克服 经过 一个 粗鲁的 绞盘 .
就在这外面不远处是一个半下沉的竖井，井口上方有一个简陋的绞盘。

“ [wʌt] [hæv; həv][wi;; wi][ɡa:t][fɔ:r; fər] - [ska:f] , - [dʒæk] ? “ [sez] [ˈdʒʌstɪn] [spens] ,
“ What have we got for ' scoff , ' Jack ? “ says Justin Spence ,
“ 什么 有 我们 得到 为了 - 嘲笑 , - 杰克 ? “ 说道 贾斯汀 斯宾塞 ,
“杰克，我们有什么‘嘲笑’的词可以形容吗？”贾斯汀·斯宾塞问道。

[jɔ:nɪŋ] [ˈleɪzɪli][æz; əz][hi;; hi] [wɪðˈdrɔ:z] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪpɪŋ] [hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæləbəʃ] [wɑ:ʃ] -
yawning lazily as he withdraws his dripping hands from the calabash wash -
打哈欠 懒洋洋 作为 他 撤回 他的 滴落 双手 从 这 瓢 洗 -
[ˈbeɪs(ə)n] ,
basin ,
盆地 ,
他懒洋洋地打了个哈欠，把滴着水的手从葫芦形洗脸盆里抽了出来。

[ænd; ənd] ['sɔ:ntəz] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['kʌlɪneri] [ɑ:pə'eɪjənz] .
and saunters across to the scene of culinary operations .
和 闲逛 穿过 到 这 场景 的 烹饪 运营 .
然后悠闲地走到烹饪区。

" [oʊ] , [bɜ:rd] !
Oh , Lord !
" 哦 , 主 !
"哦，主啊！

" ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [snɪf] [ɔ:r] [tu:] [æz; əz][ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['kæriən] - [laɪk] [e'flʊviəm] [straɪks] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
giving a sniff or two as a vile and carrion - like effluvium strikes upon his
" 给予 一个 嗅 或者 二 作为 一个 卑鄙的 和 腐肉 - 喜欢 脱发 罢工 之上 他的
[ˈnoʊstrəlz] .
nostrils .
鼻孔 .
“他吸了一两口气，一股令人作呕的腐肉般的恶臭扑鼻而来。”

" [ðeəz; ðəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bi:stli] [stɪŋk] - [ænts] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] .
There's one of those beastly stink - ants around somewhere .
" 有 一 的 那些 兽 臭 - 蚂蚁 大约 某处 .
“附近肯定有只讨厌的臭蚂蚁。”

[hɪr] , [ˈsɪkspəns] !
Here , Sixpence !
这里 , 六便士 !
给你，六便士！

" ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtri:ʊʊ][ʌv; əv] - [bɔɪz] [ˈlʌʊndʒɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [[eɪd] [ʌv; əv]
calling to one of a trio of Mashuna boys lounging beneath the shade of
" 呼叫 到 一 的 一个 三人组 的 - 男孩们 休闲 下面 这 阴影 的
[ðə; ði] ['wægən] [ə'fɔ:rsed] .
the waggon aforesaid .
这 车皮 上述 .
“呼唤着躺在上述马车阴凉下的三个马舒纳男孩中的一个。”

" ['hæmə] [ˈpetjələ] [stɪŋk] - [ænt] — [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] , [dʒæk] ?
Hamba petula stink - ant — what the deuce is the word , Jack ?
" 哈姆巴 佩图拉 臭 - 蚂蚁 — 什么 这 二 是 这 单词 , 杰克 ?
“Hamba petula 臭蚂蚁——这到底是什么意思，杰克？ ”

- [ˈaɪjeɪ] , [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] - .
Iye , yes , that's it Bulal'ye .
- 耶 , 是的 , 那就是 它 - .
“Iye，是的，就是这样，Bulal'ye。”

- ?
Comprenny ?
- ?

合伙？

[wel] , [klɪr] [ðen] .
Well , clear then .
出色地 , 清除 然后 .

那明白了。

['hæmə] .
Hamba .
哈姆巴 .

汉巴。

[sku:t] .
Scoot .
溜走 .

溜走。

" [ə; eɪ] ['splʌtər] [ʌv; əv] [beɪs] ['læftər] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [æt; ət] [ðɪs] ['luːsɪd]
" **A splutter of bass laughter went up from the natives at this lucid**
" 一个 溅射 的 低音 笑声 去 向上 从 这 本地人 在 这 清醒的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪtʃ] ,
direction , which ,
方向 , 哪个 ,

" 当地人朝这个清晰的方向发出了一阵低沉的笑声 ,

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ʌðər] [mæn] [su:n] [meɪd] [klɪr] .
however , the other man soon made clear .
然而 , 这 其他 男人 很快 制成 清除 .

然而, 另一个人很快就表明了立场。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɪŋk] - [ænt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh , never mind about the stink - ant , " he said** .
" 哦 , 绝不 头脑 关于 这 臭 - 蚂蚁 , " 他 说 .

" 哦, 臭蚂蚁的事就不用管了,"他说。

" [waɪ] , [mæn] , [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .
" **Why , man , it's all in the day's work** .
" 为什么 , 男人 , 它是 全部 在 这 天 工作 .

" 哎呀, 伙计, 这都是日常工作的一部分。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['traɪfəlz] , [ɔːr] [juːl] ['nevər] [duː] ['eni] [gʊd] [æt; ət]
You must get used to these little trifles , or you'll never do any good at
你 必须 得到 用过的 到 这些 小的 琐事 , 或者 你会 绝不 做 任何 好的 在

[ˈpraːspektɪŋ] . " **prospecting** . "
勘探 . "

你必须习惯这些小事, 否则你永远无法在勘探工作中取得任何进展。

" [oʊ] , [dæm] ['praːspektɪŋ] !
" **Oh , damn prospecting !**
" 哦 , 该死 勘探 !

" 哦, 该死的勘探! "

[aɪ] [heɪt] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒʌstɪn] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɡreɪsf(ə)l] [lenkθ; lenθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
I hate it , " returned Justin , stretching his graceful length upon the ground .
我 恨 它 , " 返回 贾斯汀 , 伸展 他的 优美 长度 之上 这 地面 .

" 我讨厌这样,"贾斯汀回答道, 同时将他修长的身躯伸展在地上。

" ['leɪdl] [aʊt] [ðə; ði] [skɔːf] [ænd; ənd] [lets] [fɔːl] [tuː; tə] .
" **Ladle out the scoff and let's fall to** .
" 勺子 出去 这 嘲笑 和 我们来吧 落下 到 .

" 抛开嘲笑, 让我们一起堕落吧。"

[aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [smoʊk] . " **I want to have another smoke** . "
我 想 到 有 其他 抽烟 . "

我想再抽一根烟。

" [oʊ] , ['lʌki] ['dʒɪm] !
" **Oh , Lucky Jim !**
" 哦 , 幸运的 吉姆 !

" 哦, 幸运的吉姆! "

[haʊ] [aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] —
How I envy him —
如何 我 嫉妒 他 —

我多么羡慕他啊——

“ [ri'zju:md] [dʒæk] - , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'baʊ] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] .
” **resumed Jack Skelsey , while engaged in the above occupation .**
” 恢复 杰克 - , 尽管 已订婚的 在 这 多于 职业 .
杰克·斯凯尔西在从事上述职业期间恢复了工作。

“ [soʊ][du:][aɪ] , [dʒæk] ,
” **So do I , Jack ,**
” 所以 做 我 , 杰克 ,

“我也是，杰克。”

[ɔ:r] ['enɪbə:di] [els] [tu:; tə] [hu:m] [ðæt] [wɜ:rd] - ['lʌki] - [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [ə'plai] — [ænd; ənd]
or anybody else to whom that word ' lucky ' can be said to apply — and
或者 任何人 别的 到 谁 那 单词 - 幸运的 - 能 是 说 到 申请 — 和
[aɪm][ə'freɪd] [hu:'evər] [ðæt] [ɪz] ['ɪtl] ['nevər][bi:; bi][ju: 'es] . ”
I'm afraid whoever that is it'll never be us . ”
我是 害怕的 谁 那 是 它将 绝不 是 我们 . ”
或者任何其他可以用“幸运”这个词来形容的人——恐怕无论那是谁，永远都不会是我们。”

“ [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , [oʊld][mæn] .
” **You never can tell , old man .**
” 你 绝不 能 告诉 , 老的 男人 .

“谁也不准说，老头子。”

[lʌk] ['dʒen(ə)rəli] [straɪks] [ə; eɪ] [tjæp] [wen] [li:st] [ɪk'spektɪd] . ”
Luck generally strikes a chap when least expected . ”
运气 一般来说 罢工 一个 小伙子 什么时候 至少 预期的 . ”
好运往往在最意想不到的时候降临到一个人身上。

“ [ðen] ['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə] [straɪk] [em 'i:]; [raɪt] [naʊ] , [dʒæk] . ”
” **Then now's the time for it to strike me ; right now , Jack . ”**
” 然后 现在是 这 时间 为了 它 到 罢工 我 ; 正确的 现在 , 杰克 . ”
“那么现在就是我顿悟的时候了；就是现在，杰克。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wi:v] [mʌt] [tu:; tə] [graʊs] [ə'baʊt] , [spens] .
” **Oh , I don't know we've much to grouse about , Spence .**
” 哦 , 我 不 知道 我们已经 很多 到 松鸡 关于 , 斯宾塞 .
“哦，我不知道我们有什么可抱怨的，斯宾塞。”

[ɪts] ['bi:stli] [hɑ:t][ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['swetɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [aʊt] [ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
It's beastly hot up here , and we're sweating our souls out all for nothing .
它是 兽 热的 向上 这里 , 和 是 出汗 我们的 灵魂 出去 全部 为了 没有什么 .
这里热得要命，我们汗流浹背，却毫无收获。

[bʌt; bət][æftər][ɔ:l] , [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [stʌk] [ə'weɪ] [ɔ:l] [wʌnz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['mʌsti] [oʊld] ['ɑ:fɪs]
But after all , it's better than being stuck away all one's life in a musty old office
但 后 全部 , 它是 更好的 比 存在 卡住 离开 全部一个人的 生活 在 一个 发霉的 老的 办公室
,
:
,

但说到底，这总比一辈子困在阴暗潮湿的旧办公室里要好得多。

['sʌmtaɪmz] [na:t][i:v(ə)n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
sometimes not even seeing the blessed light of day for a week at a time ,
有时 不是 甚至 看到 这 蒙福 光 的 天 为了 一个 星期 在 一个 时间 ,
有时甚至连续一周都见不到阳光。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːgi] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dʒet][ʌv; əv][gæs][ðə; ði]['oʊnli] ['sʌbstɪtu:t]
if it happens to be foggy — a miserable jet of gas the only substitute
如果 它 发生 到 是 雾蒙蒙的 — 一个 悲惨的 喷射 的 气体 这 仅有的 代替
[fɔːr; fər][ˈjɑːndər] ['dʒɑːli][oʊld] [sʌn] .
for yonder jolly old sun .
为了 远处 快乐的 老的 太阳 .

如果碰巧有雾——一股可怜的煤气雾就是那边和煦的太阳唯一的替代品。

[ˈræðər] !
Rather !
相当 !
相当!

[aɪv] [traɪd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] .
I've tried it and you haven't .
我已经 尝试 它 和 你 还没有 .

我试过了，你没试过。

[si:] ?
See ?
看 ?
看?

" [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][kæmp] [wɪ'dəʊt] [ˈθɜːrəli] [ə'griːɪŋ]
" Nobody could have looked upon that simple camp without thoroughly agreeing
" 无人 可以 有 看起来 之上 那 简单的 营 没有 彻底 同意
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spiːkər] .
with the speaker .
和 这 扬声器 .

“任何人看到那个简朴的营地，都会完全同意演讲者的观点。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [wɪt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd]
It was hot certainly , but there were trees which afforded a cool and
它 曾是 热的 当然 , 但 那里 是 树木 哪个 提供 一个 凉爽的 和
[ˈplez(ə)nt] [ˈʃeɪd] :
pleasant shade :
令人愉快的 阴影 :

天气确实很热，但树木提供了凉爽宜人的阴凉：

[waɪl] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [stretʃt] [ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] [roʊl][ʌv; əv] [bʊʃ] [vɛlt] — [ɔːl] [griːn]
while around for many a mile stretched a glorious roll of bush veldt — all green
尽管 大约 为了 许多 一个 英里 拉伸 一个 辉煌 卷 的 衬套 草原 — 全部 绿色的
[ænd; ənd][ˈgoʊldən][ɪn][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] ['sʌnlɑɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv] ['mʌŋkɪz] ,
and golden in the unclouded sunlight — and the chatter of monkeys ,
和 金的 在 这 晴朗无云 阳光 — 和 这 喋喋不休 的 猴子 ,
周围绵延数英里的壮丽灌木丛——在晴朗的阳光下，一片翠绿金黄——还有猴子的啁啾声。

[ðə; ði] ['kækl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ɡɪni] - [faʊl] ,
the cackle of the wild guinea - fowl ,
这 咯咯笑 的 这 荒野 几内亚 - 鸡 ,
野生珍珠鸡的咯咯声

[ðə; ði] [ˈfɹɪl] [kroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [ˈfeznt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [braɪt] - [wɪŋd]
the shrill crow of the bush pheasant together with the gleam of bright - winged
这 尖锐 乌鸦 的 这 衬套 野鸡 一起 和 这 闪耀 的 明亮的 - 有翅膀的
[bɜːrdz] [ˈglænsɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
birds glancing overhead ,
鸟类 瞥了一眼 开销 ,
灌丛野鸡尖锐的叫声，以及头顶掠过的亮翅飞鸟闪烁的身影，

[bɪˈspəʊk] [ðæt] [ðɪs] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwɪldərnəs] [wʌz; wəz] [rɪˈdʌndənt] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
bespoke that this beautiful wilderness was redundant with life .
定制 那 这 美丽的 荒野 曾是 多余的 和 生活 :

仿佛在暗示这片美丽的荒野已经没有生命存在了。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [brɑ:nzd] [ˈreɪsɪz][ænd; ənd] [tʃests] ,
The two men lounging there , with bronzed races and chests ,
这 二 男人 休闲 那里 , 和 古铜色 种族 和 箱子 ,

两个男人懒洋洋地躺在那里，皮肤和胸膛都晒成了古铜色。

[ðer; ðər] [ˈʃə:tsli:vz] [tɜ:rnd] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈi:kwəli] [brɑ:nzd] [rɪsts] , [lʊkt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
their shirtsleeves turned up from equally bronzed wrists , looked the picture of
他们的 衬衫袖子 转向 向上 从 同样地 古铜色 手腕 , 看起来 这 图片 的

[ru:d] [helθ] :
rude health :
粗鲁的 健康 :

他们衬衫的袖子从同样古铜色的手腕上卷了起来，看起来非常健康：

[ˈʊrli] [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fri:] [laɪf] — [ˈoʊpən] — [ʌnˈtræmld]
surely if ever there was such a thing as a free life — open — untrammelled
一定 如果 曾经 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 一个 自由的 生活 — 打开 — 奔放

— [ðɪs] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] .
— this was it .
— 这 曾是 它 :

如果说世上真有自由的生活——开放的、不受约束的——那肯定就是这种生活了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] ,
The day was Sunday ,
这 天 曾是 星期日 ,

那天是星期天。

[wɪtʃ] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈleɪzi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wi; wi] [faʊnd] [wʌn][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
which may account for the lazy way in which we found one at any rate of the
哪个 可能 帐户 为了 这 懒惰的 方式 在 哪个 我们 成立 一 在 任何 速度 的 这

[peɪ] ,
pair ,
一对 ,

这或许可以解释为什么我们如此草率地找到了其中一对中的一个。

[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
spending the morning .
开支 这 早晨 :

上午的时间都用来消磨时间了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə][du:][noʊ] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [nɑ:t] ,
For they had made it a rule to do no work on that day , not ,
为了 他们 有 制成 它 一个 规则 到 做 不 工作 在 那 天 , 不是 ,

因为他们定下了规矩，那天不做任何工作，

[wi; wi] [fɪr] , [frʌm; frəm] [ˈeni] [pəˈtɪkjələrli] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmoʊtɪv] ,
we fear , from any particularly religious motive ,
我们 害怕 , 从 任何 特别 宗教 动机 ,

我们担心，这并非出于任何特别的宗教动机。

[bʌt; bət] [ˈæktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθɜ:rəli] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [plæn][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn]
but acting on the thoroughly sound and wholesome plan of taking one day in
但 表演 在 这 彻底 声音 和 健康 计划 的 采取 一 天 在

[ˈsev(ə)n] “ [ɔ:f] .
seven “ off .
七 ” 离开 :

但要按照七天休息一天的完全合理健康的计划来执行。

“ [ə; eɪ] ['θɜ: rəli] [saʊnd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tu:] .
“ **A thoroughly sound and wholesome appetite had they too** .
“ 一个 彻底 声音 和 健康 食欲 有 他们 也 .
“他们也拥有非常健康、良好的食欲。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , - [ri'mɑ:kt] :
When they had done , Skelsey remarked :
什么时候 他们 有 完毕 , - 评论 :
他们做完之后，斯凯尔西说道：

“ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃu:t] ?
“ **Shall we go and have a shoot ?**
“ 将 我们 去 和 有 一个 射击 ?
“我们去拍片吧？ ”

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ][bəæg] ,
“ **The other , who was tugging at a knot in the strings of his tobacco bag** ,
“ 这 其他 , WHO 曾是 拉扯 在 一个 结 在 这 字符串 的 他的 烟草 包 ,
另一个人正拽着烟袋绳子上的结，

[lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
looked up quickly .
看起来 向上 迅速地 .

猛地抬起头。

“ [ɜ:r; ər] — [noʊ] .
“ **Er — no** .
“ 呃 — 不 .

“呃——不。”

[æt; ət] [li:st] [aɪ][wəʊnt][goʊ] , “ [hi:; hi] [sed] ['ræðər] ['nɜ:rvəsli] .
At least I won't go , “ he said rather nervously .
在 至少 我 惯于 去 , “ 他 说 相当 紧张地 .
“至少我不会去，”他有些紧张地说。

“ [ɜ:r; ər] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [raɪd][ˈoʊvər][tu:; tə] - . “
“ **Er — I think I'll ride over to Blachland's** . “
“ 呃 — 我 思考 患病的 骑 超过 到 - . “
“呃——我想我还是骑马去布莱克兰家吧。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] .
“ **All right , old chap** .
“ 全部 正确的 , 老的 小伙子 .

“好的，老伙计。”

[lets] [goʊ][ðər; ðər] [ɪn'sted] .
Let's go there instead .
我们来吧 去 那里 反而 .

我们还是去那里吧。

“ [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][su:t] [spens] [æt; ət][ɔ:l] .
“ **This did not suit Spence at all** .
“ 这 做过 不是 套装 斯宾塞 在 全部 .
“这完全不符合斯宾塞的意愿。”

“ [dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ju:d] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [dʒæk] .
“ **Don't know whether you'd care for it , Jack** .
“ 不 知道 无论 你会 关心 为了 它 , 杰克 .
“不知道你是否会喜欢，杰克。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , - [ə'weɪ] . “
The fact is , Blachland's away . “
这 事实 是 , - 离开 . “

事实上，布莱克兰德不在。

“ [aɪ] [si:] - [i:] ！ ” [rɪ'dʒɔɪnd] - , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ **I see - ee ！** ” **rejoined Skelsey , significantly** .
“ 我 看 - ee ！ ” 重新加入 - , 显著地 .

“我明白了！”斯凯尔西意味深长地重新说道。

“ [oʊ] - [eɪtʃ] , [el] - [lʌki] [dʒɪm] ！
“ **Oh - h , I - lucky Jim ！**
“ 哦 - h , 我 - 幸运的 吉姆 ！

“哦，吉姆真幸运！”

[haʊ] [aɪ] ['envi] [haɪ] - [ɪm] — “ [hi:; hi] [hʌmd] .
How I envy hi - im — “ he hummed .
如何 我 嫉妒 你好 - 我是 — “ 他 哼唱 .

“我多么羡慕他啊——”他哼了一声。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [swɛr] [ju:; jʊ] [heɪt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] , “ [sed] [spens] ['i:gərli] ,
“ **You know you always swear you hate talking to women , “ said Spence eagerly ,**
“ 你 知道 你 总是 发誓 你 恨 说 到 女性 , “ 说 斯宾塞 急切地 ,

“你知道你总是信誓旦旦地说你讨厌和女人说话，”斯宾塞急切地说。

[æz; əz] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ɔ:r][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'frendlɪnəs] .
as though anxious to apologise for or explain his unfriendliness .
作为 尽管 焦虑的 到 道歉 为了 或者 解释 他的 不友好 .

仿佛急于为自己的不友好行为道歉或解释。

“ [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['oʊnli] [fer] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][ɪk'spekt]
“ **So I thought it only fair to warn you as to what you had to expect**
“ 所以 我 想法 它 仅有的 公平的 到 警告 你 作为 到 什么 你 有 到 预计
“
“
“ ”

所以我觉得有必要事先提醒你一下可能会发生什么。

“ [aɪ] [si:] - [i:] ！ ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [lʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] .
“ **I see - ee ！** ” **repeated the other with a laugh and a wink** .
“ 我 看 - ee ！ ” 重复 这 其他 和 一个 笑 和 一个 眨眼 .

“我明白了！”另一个人笑着眨了眨眼，重复道。

“ [hu:z] [ðɪs] ？ ” ['feɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [velt] .
“ **Who's this ？** ” **shading his eyes and gazing out over the veldt** .
“ 谁是 这 ？ ” 阴影 他的 眼睛 和 凝视 出去 超过 这 草原 .

“这是谁？”他用手遮住眼睛，凝视着远处的草原。

“ [dʒoʊnə] [bæk] [ɔ:l'redi] ？
“ **Jonah back already ？**
“ 约拿 后退 已经 ？

“乔纳已经回来了吗？”

“ [ə; eɪ] ['nertɪv] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ə; eɪ] [kloʊðd] ['nertɪv] ; [ɪn][fækt][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪz] .
“ **A native was approaching , a clothed native ; in fact one of their boys** .
“ 一个 本国的 曾是 接近 , 一个 穿着衣服 本国的 ; 在 事实 一 的 他们的 男孩们 .

“一个土著人走过来，一个穿着衣服的土著人；实际上，是他们的一个男孩。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [stɔ:r] , [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] -
He had been despatched to a trading store , a trifling distance of twenty -
他 有 到过 已派送 到 一个 贸易 店铺 , 一个 琐事 距离 的 二十 -

[faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
five miles away ,
五 英里 离开 ,

他被派往二十五英里外的一家贸易商店，距离很远。

[tu:; tə] [prə'kjʊr] ['sɜ:rt(ə)n] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [ri:ə'piəd]
to procure certain supplies , and now as he reappeared ,
到 采购 肯定 补给品 , 和 现在 作为 他 再次出现 ,
为了采购某些物资, 而现在他再次出现了,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [loʊd]
he was bearing on his head a prodigious load .
他 曾是 轴承 在 他的 头 一个 惊人 加载 .
他头上顶着巨大的负担。

“ [naʊ] [wi:; wi] [ænt] [bi:; bi] [bɔ:ŋ] ! ” [ɪ'dʒækjə'leɪtɪd] - , “ [ænd; ənd] [gʊd] [bɪz] [tu:] ,
“ **Now we shan't be long !** ” **ejaculated Skelsey , “ and good biz too ,**
” 现在 我们 不会 是 长的 ! ” 射精 - , ” 和 好的 商业 也 ,
“我们很快就要回来了! ”斯凯尔西大声说道, “生意也很好。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gra:g] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [moʊst] [kən'faundɪdli] [loʊ]
for the grog was running most confoundedly low .
为了 这 格罗格酒 曾是 跑步 最多 要命 低的 .
因为酒水少得令人难以置信。

[ˈdʒoʊnə][ɪz] ['ðerfɔ:r] [fɔ:r; fər][wʌns][ə; eɪ] ['welkəm] [saɪt]
Jonah is therefore for once a welcome sight .
约拿 是 所以 为了 一次 一个 欢迎 视线 .
因此, 约拿的出现难得令人欣喜。

“ [ðə; ði][loʊd][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]
“ **The load on being investigated was found to consist of a case of**
” 这 加载 在 存在 调查 曾是 成立 到 由 的 一个 案件 的
['wɪski] [ænd; ənd] ['sʌndri] [ʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz][ɪn][ðə; ði]['ɡroʊsəri] [laɪn]
whisky and sundry unconsidered trifles in the grocery line .
威士忌酒 和 杂项 未经考虑 琐事 在 这 杂货店 线 .
“经调查发现, 被调查的货物包括一箱威士忌和杂物货架上一些不重要的零碎物品。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɔɪ] [əʊvə'hɔ:ld] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡri:si]
When this had been overhauled the boy , fumbling in the pockets of his greasy
什么时候 这 有 到过 大修 这 男生 , 笨拙 在 这 口袋 的 他的 腻
[kɔ:rd][ˈdʒækɪt] ,
cord jacket ,
绳索 夹克 ,
当这一切被彻底改造完毕后, 男孩在他油腻腻的灯芯绒外套口袋里摸索着,

[fɪft] [aʊt][ə; eɪ] ['ɡri:si:ə] ['bʌnd(ə)][ɔ:l] [roʊld] [ʌp][ɪn] ['nu:zpeɪpər]
fished out a greasier bundle all rolled up in newspaper .
钓鱼 出去 一个 更油腻 捆 全部 滚动 向上 在 报纸 .
他从报纸里捞出一个更油腻的一团东西。

“ [ðə; ði][meɪl] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! ” [kraɪd] - .
“ **The mail , by George !** ” **cried Skelsey .**
” 这 邮件 , 经过 乔治 ! ” 哭 - .
“天哪, 邮件来了! ”斯凯尔西喊道。

“ ['ɪŋɡlɪʃ] [meɪl] [tu:] .
“ **English mail too .**
” 英语 邮件 也 .
“英文邮件也一样。”

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [spens]
Here you are , Spence .
这里 你 是 , 斯宾塞 .
斯宾塞, 给你。

[ɪts] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jə] , [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
It's all for you , confound it , " he added disappointedly .
它是 全部 为了 你 , 混杂 它 , " 他 额外 失望地 .

“这一切都是为了你，真是见鬼！”他失望地补充道。

" [wel] , [ðæt] [dʒɑ:li] [blu:] ['envələʊp] [berz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend]
" Well , that jolly blue envelope bears a striking family likeness to our old friend
" 出色地 , 那 快乐的 蓝色的 信封 熊 一个 引人注目 家庭 相似 到 我们的 老的 朋友
[ðə; ði] [dʌn] .
the dun .
这 逼债 .

“嗯，这个漂亮的蓝色信封和我们老朋友的信封有着惊人的相似之处。”

[ˈnevər] [maɪnd] , [oʊld] [tʰæp] , [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bru:ts] [ri:tʃ] ['eniweɪ] .
Never mind , old chap , you're out of that brute's reach anyway .
绝不 头脑 , 老的 小伙子 , 你是 出去 的 那 蛮力的 抵达 反正 .

别担心，老兄，反正你已经超出那个恶棍的攻击范围了。

" [dʒʌstɪn][wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] ['du:biəsli] [æt; ət][ðə; ði]
" Justin was probably of the same opinion , for he looked dubiously at the
" 贾斯汀 曾是 大概 的 这 相同的 观点 , 为了 他 看起来 可疑地 在 这
[sə'spiʃəs] [ɪn'kloʊzər] ,
suspicious enclosure ,
可疑的 外壳 ,

贾斯汀可能也持同样的看法，因为他怀疑地看着那个可疑的围栏。

[ænd; ænd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [tu:] [meɪl] ['letərz] .
and put it aside , beginning upon his other two mail letters .
和 放 它 旁边 , 开始 之上 他的 其他 二 邮件 信件 .

他把信放在一边，开始处理另外两封邮件。

[jet] , [wen] [hæf] [θru:] [ði:z] ['sʌmθɪŋ] [mu:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Yet , when half through these something moved him to tear open the other .
然而 , 什么时候 一半 通过 这些 某物 已搬 他 到 撕 打开 这 其他 .

然而，当他读到一半时，某种力量驱使他撕开另一本。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ɪts] ['kɑ:ntents] — [ðen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ænd] [gru:] [peɪl] .
A glance at its contents — then he started and grew pale .
一个 瞥一眼 在 它是 内容 — 然后 他 开始 和 生长 苍白 .

他瞥了一眼里面的内容——然后他吓了一跳，脸色变得苍白。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?

这是什么？

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈtremblɪd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [mɪst] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd]
His hands trembled , and a mist seemed to come between his eyes and
他的 双手 颤抖 , 和 一个 薄雾 似乎 到 来 之间 他的 眼睛 和
[ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,

他的双手颤抖着，眼前仿佛蒙上了一层雾气，视线与纸张之间仿佛隔着一层薄雾。

[æz; əz][hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['mæstər] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] .
as he held it in front of him , striving to master the contents .
作为 他 握住 它 在 正面 的 他 , 努力 到 掌握 这 内容 .

他把它举在面前，努力掌握其中的内容。

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['ri:əl] ?
Was it real ?
曾是 它 真实的 ?

是真的吗？

['hevəns] ！
Heavens ！
天 ！

天！

[noʊ] ！
no ！
不 ！

不！

[sʌm; səm] [fu:l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊk][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Some fool must have been putting up a practical joke on him .
一些 傻子 必须 有 到过 推杆 向上 一个 实际的 开玩笑 在 他 。

肯定是哪个傻瓜在捉弄他。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
It was impossible .
它 曾是 不可能的 。

这不可能。

[,aɪ ˈti:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] .
It could not be .
它 可以 不是 是 。

不可能。

“ [noʊ][bæd] [nu:z] [aɪ][hoʊp] , [oʊld] [tjæp] ？
“ **No bad news I hope , old chap ？**
“ 不 坏的 消息 我 希望 ， 老的 小伙子 ？

“希望没什么坏消息，老兄？”

“ [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtnə-z] [vɔɪs] , [ˈæŋkʃəs] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ˈsaʊndɪd] [kwɑɪt] [fɑ:r] [əˈweɪ] .
“ **His partner's voice , anxious , sympathetic , sounded quite far away .**
“ 他的 合伙人的 嗓音 ， 焦虑的 ， 交感神经 ， 听起来 相当 远的 离开 。

“他同伴的声音焦虑而同情，听起来很遥远。”

“ [noʊ] — [noʊ] .
“ **No — no .**
“ 不 — 不 。

“不——不。”

[oʊ][noʊ] — [nɑ:t][bæd] [nu:z] , “ [hɪz; hi] [ˈænsər] [ʌnˈstedəli] .
Oh no — not bad news , ” he answered unsteadily .
哦 不 — 不是 坏的 消息 ， “ 他 回答 不穩定地 。

“哦，不——这不是坏消息，”他颤抖着回答。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
“ **I'll tell you bye - and - bye .**
“ 患病的 告诉 你 再见 - 和 - 再见 。

“我这就跟你说再见。”

[hɪr] , [ˈsɪkspəns] ！
Here , Sixpence ！
这里 ， 六便士 ！

给你，六便士！

[ˈhɜ:ri] [ʌp][ænd; ənd][get][ɪn][maɪ] [hɔ:rs] .
Hurry up and get in my horse .
匆忙 向上 和 得到 在 我的 马 。

快点上我的马。

- — [d'ju:] [hɪr] ！
Tshetsha — d'you hear ！
- — 你 听到 ！

Tshetsha——你听到了吗！

Tshetsha !
- !

特谢特沙！

" - [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrtɪvli] [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] .
" **Skelsey watched him furtively and wondered** .
" - 观看 他 偷偷摸摸 和 想知道 .

斯凯尔西偷偷地观察着他，心中充满疑惑。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːrk] .
However , he made no further remark .
然而 , 他 制成 不 更远 评论 .

但他没有再发表任何评论。

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [dʒæk] , " [sed] [spens] , [æz; əz][hiː; hi][led] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
" **Well , so long , Jack , " said Spence , as he led forth his horse** .
" 出色地 , 所以 长的 , 杰克 , " 说 斯宾塞 , 作为 他 引领 前进 他的 马 .

"好了，再见了，杰克，"斯宾塞说着，牵着马往前走去。

[hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][hæd; həd] [ˈfɜːrðər] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] [[ʃʊk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv]
His partner had further observed that his hands shook during the process of
他的 伙伴 有 更远 观察到 那 他的 双手 摇晃 期间 这 过程 的
[ˈsædlɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈhɜːri] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .
saddling up — and that he seemed in a desperate hurry to be off .
鞍具 向上 — 和 那 他 似乎 在 一个 绝望的 匆忙 到 是 离开 .

他的同伴还注意到，他在上马鞍时双手颤抖，而且他似乎急于出发。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ˈæftər][dɑːrk] , [aɪ][ɪkˈspekt] . "
" **I'll be back to - night , but after dark , I expect** . "
" 患病的 是 后退 到 - 夜晚 , 但 后 黑暗的 , 我 预计 . "

"我今晚会回来，但估计要等到天黑以后。"

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [θɔːt] - [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **No , you won't , " thought Skelsey to himself** .
" 不 , 你 惯于 , " 想法 - 到 他自己 .

"不，你不会的，"斯凯尔西心想。

" [spens] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæli] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .
" **Spence is making a bally fool of himself in that quarter** .
" 斯宾塞 是 制作 一个 巴利 傻子 的 他自己 在 那 四分之一 .

"斯宾塞在那方面表现得像个十足的傻瓜。"

[ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [bʌst] - [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
There'll be a gorgeous bust - up one of these days .
将会 是 一个 华丽的 摔碎 - 向上 — 的 这些 天 .

总有一天，他们之间会发生一场精彩的争吵。

" [ðen] [əˈlaʊd] :
" **Then aloud** :
" 然后 大声 :

然后大声说道：

" [soʊ] [lɔːŋ] , [spens] . [rɪˈmembər] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈmɪsɪz][biː] . "
" **So long , Spence . Remember me to the beautiful Mrs B** . "
" 所以 长的 , 斯宾塞 . 记住 我 到 这 美丽的 太太 B . "

"再见了，斯宾塞。代我向美丽的B夫人问好。"

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , " [θɔːt] [spens] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [əˈlɔːŋ] .
" **No more of this life , " thought Spence to himself as he rode along** .
" 不 更多的 的 这 生活 , " 想法 斯宾塞 到 他自己 作为 他 骑 沿着 .

"我不想再过这样的生活了，"斯宾塞一边骑马一边心想。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wʌn] [naʊ] [θruː] [waɪd] [ɪts] [əˈləʊɪŋ] [ˈpɔːrtlɪz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
A very different one now threw wide its alluring portals before him .

一个 非常 不同的 一 现在 扔 宽的 它是 诱人 门户 前 他 .

另一个截然不同的世界向他敞开了诱人的大门。
[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˈaʊtfɪt] [tuː; tə][dʒæk] - .
He would leave all his share in the joint outfit to Jack Skelsey .
他 会 离开 全部 他的 分享 在 这 联合的 全套服装 到 杰克 - .

他会将自己在合资企业中的所有股份留给杰克·斯凯尔西。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][dʒæk] —
He was a good fellow was Jack —
他 曾是 一个 好的 同伴 曾是 杰克 —
杰克是个好人——

“ [oʊ] , [el] - [ˈlʌki] [ˈdʒɪm] !
“ **Oh , I - lucky Jim !**
“ 哦 , 我 - 幸运的 吉姆 !
“哦，吉姆真幸运！ ”

[haʊ] [aɪ] [ˈenvi] [haɪ] - [ɪm] —
How I envy hi - im —
如何 我 嫉妒 你好 - 我是 —
我多么羡慕他啊——

“ [ˈdʒʌstɪn] [læft] [əˈlaʊd] , [ˌlaɪtˈhɑːrtɪdli] , [ˈgliːfəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ˈfeɪvərɪt] [sɔːŋ] [əˈroʊz]
“ **Justin laughed aloud , lightheartedly , gleefully , as his chum's favourite song arose**
“ 贾斯汀 笑了 大声 , 轻松地 , 兴高采烈地 , 作为 他的 朋友的 最喜欢的 歌曲 出现
[ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
fainter and fainter behind him .
较暗 和 较暗 在后面 他 .
“贾斯汀开怀大笑，轻松愉快地笑着，他的朋友最喜欢的歌声在他身后越来越微弱地响起。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [streɪndʒ] [prɪˈdɪkʃn] , [ˈʌtəd] [ˈskersli] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] ,
And then his chum's strange prediction , uttered scarcely half an hour ago ,
和 然后 他的 朋友的 奇怪的 预言 , 说出 几乎 一半 一个 小时 前 ,
[rɪˈkəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] . “
recurred to his mind . “
复发 到 他的 头脑 . “
然后，他想起了半小时前，他朋友那句奇怪的预言。

- [ʌk] [ˈdʒen(ə)rəli] [straɪks] [ə; eɪ][mæn] [wen] [liːst] [ɪkˈspektɪd] !
! **Luck generally strikes a man when least expected !**
- 运气 一般来说 罢工 一个 男人 什么时候 至少 预期的 !
好运总是在人们最意想不到的时候降临！

- [baɪ][dʒoʊv] ! [dʒæk][wʌz; wəz] [raɪt] .
! **By Jove ! Jack was right .**
- 经过 朱庇特 ! 杰克 曾是 正确的 .
我的天哪！杰克说得对。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
“ **We have said that Blachland had undergone a stormy time of it**
“ 我们 有 说 那 - 有 经历 一个 暴风雨 时间 的 它
[dəˈmestɪkli] ,
domestically ,
国内 ,
“我们说过，布莱克兰在国内经历了一段动荡时期，

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæbsəns] .
by reason of this new and sudden absence .
经过 原因 的 这 新的 和 突然 缺席 .
由于这种突如其来的缺席。

[bʌt; bət] [-] ['gri:vəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [wʌn] .
But Hermia's grievance was not a genuine one .
但 赫米娅的 不满 曾是 不是 一个 真的 一 .

但赫米娅的委屈并非出于真心。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['dʒenjuɪn] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fi:lɪŋ]
So little indeed was it genuine that she was conscious of a distinct feeling
所以 小的 的确 曾是 它 真的 那 她 曾是 有意识的 的 一个 清楚的 感觉
[ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [hi:; hi] [ə'naʊnst] [aɪ 'ti:] .
of relief when he announced it .
的 宽慰 什么时候 他 宣布 它 .

事实上，这件事几乎没有任何真诚可言，以至于当他宣布这个消息时，她明显感到如释重负。

[bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'herənt] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɜ:r'self] ,
But side by side with this was an inherent instinct to deceive herself ,
但 边 经过 边 和 这 曾是 一个 固有 本能 到 欺骗 她自己 ,

但与此同时，她内心深处也有一种自欺欺人的本能。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ɑ:n] [wɪt] [tu:; tə] ['præktɪs] [dɪ'sep](ə)n] :
since there was no other object on which to practise deception :
自从 那里 曾是 不 其他 目的 在 哪个 到 实践 欺骗 :

因为没有其他可以用来实施欺骗的对象：

[tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] [ðæt][ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ] - [ju:st] ['pɜ:rs(ə)n] .
to deceive herself into the idea that she really was a very ill - used person .
到 欺骗 她自己 进入 这 主意 那 她 真的 曾是 一个 非常 患病的 - 用过的 人 .

她自欺欺人地认为自己真的是一个非常受虐待的人。

[hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hər] ['feɪmfəli] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'klerd] .
He neglected her shamefully , she had declared .
他 被忽视的 她 可耻地 , 她 有 声明 .

她曾羞愧地宣称，他冷落了她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðɪs] ['ʌtərli] ['loʊnli] [laɪf] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]
She had not bargained for leading this utterly lonely life when she decided to
她 有 不是 讨价还价 为了 领导 这 完全地 孤独 生活 什么时候 她 决定 到
[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] .
accompany him to this remote corner of the earth .
陪伴 他 到 这 偏僻的 角落 的 这 地球 .

当初决定陪他来到地球这个偏远角落时，她并没有想到自己会过上如此孤独的生活。

[wel] , [ə'gen] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ker] .
Well , again let him take care .
出色地 , 再次 让 他 拿 关心 .

好吧，还是让他好好照顾自己吧。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [hu:] [ə'pri:ʃiəɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
There were others who appreciated her if he did not .
那里 是 其他的 WHO 感谢 她 如果 他 做过 不是 .

即使他不欣赏她，也有其他人欣赏她。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['ekwəbli] : —
To which he had replied equably : —
到 哪个 他 有 回复 公平地 : —

他平静地回答道：——

" ['mi:nɪŋ] [spens] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪnɪz] .
" **Meaning Spence , " and had gone on with his preparations .**
" 意义 斯宾塞 , " 和 有 已消失 在 和 他的 准备工作 .

“意思是斯宾塞，”然后继续他的准备工作。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈveri] [ˌɪmpərˌtɜːrbəˈbɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ˈhəːmiə] .
It was this very imperturbability which had always dominated Hermia .
它 曾是 这 非常 不扰动性 哪个 有 总是 占主导地位 赫米娅 .

正是这种沉着冷静的性格，一直主导着赫米娅。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðer; ðər] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈrʌptʃər] ,
She knew their relationship was dangerously near a rupture ,
她 知道 他们的 关系 曾是 危险地 靠近 一个 破裂 ,
她知道他们的关系已经岌岌可危，随时可能破裂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪt] [ʃər] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ðæt] [ʃiː; ji] [dɪˈzaɪrd] [sʌt] .
and was not quite sure within her heart of hearts that she desired such .
和 曾是 不是 相当 当然 之内 她 心 的 心 那 她 想要的 这样的 .

但她内心深处并不太确定自己是否渴望这样的生活。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [sɪns] , [ʃiː; ji] [ɪmˈfætɪkli] [dɪd][nɑːt] ; [naʊ] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] .
But a short while since , she emphatically did not ; now it might be otherwise .
但 一个 短的 尽管 自从 , 她 强调地 做过 不是 ; 现在 它 可能 是 否则 .

但不久前，她还明确表示不这么认为；现在情况可能有所不同了。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈsen](ə)l̩ [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]
Yet it was impracticable , for the first essential to her mind was
然而 它 曾是 不切实际 , 为了 这 第一的 基本的 到 她 头脑 曾是
[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [ʌnˈstɪntɪd] .
comfort and liberty unstinted .
舒适 和 自由 毫不吝啬 .

然而，这在她看来是不切实际的，因为对她而言，首要的是舒适和不受限制的自由。

[ˈdʒʌstɪn] [spens] [wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] ,
Justin Spence was as poor as the proverbial church mouse ,
贾斯汀 斯宾塞 曾是 作为 贫穷的 作为 这 谚语 教会 老鼠 ,
贾斯汀·斯宾塞穷得连教堂里的老鼠都不如。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][aʊt][ðer; ðər] [ˈpraːspektɪŋ] ?
else why should he be out there prospecting ?
别的 为什么 应该 他 是 出去 那里 勘探 ?
否则他为什么要到外面去勘探矿源？

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ˈevri] [sent] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][æn; ən]
She knew that every cent he had in the world was drawn from an
她 知道 那 每一个 中心 他 有 在 这 世界 曾是 绘制 从 一个
[əˈlaʊəns] — [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wʌn] [ɪˈðər] — [ænd; ənd] [ðæt] [əˈlaʊənsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [moʊst]
allowance — not a large one either — and that allowances are the most
津贴 — 不是 一个 大的 — 任何一个 — 和 那 津贴 是 这 最多
[prɪˈkeriəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] ,
precarious of all means of subsistence ,
岌岌可危 的 全部 方法 的 生存 ,
她知道他所有的钱都来自津贴——而且津贴并不多——而津贴是最不稳定的生存方式。

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈpend] [ˈsoʊli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlaʊər] .
in that they depend solely upon the will and caprice of the allowers .
在 那 他们 依赖 仅 之上 这 将要 和 任性 的 这 允许 .
因为它们完全取决于批准者的意志和一时兴起。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtiz] .
It was a thousand pities .
它 曾是 一个 千 可惜 .
真是太可惜了。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər] [wel] [ɔːf] , [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
If only he were well off , she would not have hesitated .
如果 仅有的 他 是 出色地 离开 , 她 会 不是 有 犹豫了一下 .
如果他家境富裕，她肯定不会犹豫。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈsɪvəlaɪzd] , [ˈləʊnli] [laɪf] .
She was perfectly sick of this uncivilised , lonely life .
她 曾是 完美 生病的 的 这 野蛮 , 孤独 生活 .
她彻底厌倦了这种野蛮、孤独的生活。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈgen] .
She longed for the world again .
她 渴望 为了 这 世界 再次 .
她渴望重返人间。

[ˈdʒʌstɪn] [əˈdɔːd] [hɜːr; hər] .
Justin adored her .
贾斯汀 受人喜爱 她 .
贾斯汀非常爱她。

[hɜːr; hər] [wɪl] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [lɔː] .
Her will would be his law .
她 将要 会 是 他的 法律 .
她的意志就是他的法律。

[ɑː] , [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ˌɪndɪˈpendənt] [ænd; ənd] [wel] [ɔːf] ?
Ah , why was he not independent and well off ?
啊 , 为什么 曾是 他 不是 独立的 和 出色地 离开 ?
啊，为什么他不能经济独立、生活富裕呢？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][pæst] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər][noʊ][kwɑːmz; kwɔːmz] .
She looked back over her past , but it caused her no qualms .
她 看起来 后退 超过 她 过去的 , 但 它 导致 她 不 疑虑 .
她回顾了自己的过去，但并没有因此感到任何不安。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] ,
She looked back on a period of passion and love ,
她 看起来 后退 在 一个 时期 的 热情 和 爱 ,
她回想起那段充满激情和爱的时光，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈretrəspekt] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌdɪsɪˈluːz(ə)nmənt] .
but the retrospect only served to emphasise the subsequent disillusionment .
但 这 回顾 仅有的 服务 到 强调 这 随后的 幻灭 .
但回顾过去只会加深随后的失望之情。

[tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][wʌn] — [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] .
To be content with the love of one — no , that was not in her .
到 是 内容 和 这 爱 的 — — 不 , 那 曾是 不是 在 她 .
满足于一人的爱——不，她绝不会那样做。

[nuː] [laɪf] , [nuː] [lʌv] — [ðə; ði] [nuː] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf] !
New life , new love — the new wine of life !
新的 生活 , 新的 爱 — 这 新的 葡萄酒 的 生活 !
新生活，新爱情——生命的新酒！

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪnˈdiːd] .
That was to live indeed .
那 曾是 到 居住 的确 .
那才叫真正的生活。

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第6/15页

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['glɒʊɪŋ] [vɛlt] , [英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [hiːt] .
She looked around on the glowing veldt , shimmering in the afternoon heat .
她 看起来 大约 在 这 发光 草原 , 闪闪发光 在 这 下午 热 .
她环顾四周, 只见一片在午后热浪中闪闪发光的草原。

[ə'weɪ] [ɑːn] ['jɑːndər] [raɪz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [blæk] ['ɑːbdʒekts][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .
Away on yonder rise a line of black objects was moving .
离开 在 远处 上升 一个 线 的 黑色的 对象 曾是 移动 .
远处山坡上, 有一排黑色物体正在移动。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ðə; ði][br'naːkjələɪ] , [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [glæs] ,
She got out the binocular , a clear and powerful glass ,
她 得到 出去 这 双筒望远镜 , 一个 清除 和 强大的 玻璃 ,
她拿出双筒望远镜, 那是一副清晰而强大的镜片。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [siːmd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['seɪbl] ['æntɪloʊp]
and the objects seemed about fifty yards away — a score of sable antelope
和 这 对象 似乎 关于 五十 码 离开 — 一个 分数 的 黑貂 羚羊
[ˈmuːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃ] ,
moving through the low bush ,
移动 通过 这 低的 衬套 ,
那些物体看起来大约在五十码外——大约有二十只黑貂羚羊在低矮的灌木丛中穿行。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [bʌk] ,
some of them magnificent specimens of that noble buck ,
一些 的 他们 壮丽 标本 的 那 高贵 巴克 ,
其中一些是这种高贵雄鹿的绝佳标本,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] - [laɪk] [hɔːrnz][ænd; ənd] [blæk]
and she could clearly distinguish the great scimitar - like horns and black
和 她 可以 清楚地 区分 这 伟大的 弯刀 - 喜欢 角 和 黑色的
[ˈhaɪdz] , [soʊ] [ˈmɑːrkiðli] [dɪ'faɪnd] .
hides , so markedly defined .
隐藏 , 所以 明显地 定义 .
她能清楚地分辨出那巨大的弯刀状的角和黑色的皮毛, 轮廓非常鲜明。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡrænd] ['kʌntri] [fɔːr; fər][men] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,
Yes , this was a grand country for men , but for women ,
是的 , 这 曾是 一个 盛大 国家 为了 男人 , 但 为了 女性 ,
是的, 对于男人来说, 这是一个伟大的国家, 但对于女人来说,

[dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈaʊtdɔːr] [spɔːrt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [waɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɡreɪv] .
debarred from all outdoor sport and excitement , why it was a living grave .
被禁止 从 全部 户外的 运动 和 激动 , 为什么 它 曾是 一个 活的 严重 .
被禁止参加所有户外运动和娱乐活动, 这简直就是活死人。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['lɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [θruː] [ʌp][ðer; ðər]
And then , as she looked , suddenly the leaders of the line threw up their
和 然后 , 作为 她 看起来 , 突然 这 领导人 的 这 线 扔 向上 他们的
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,
然后, 当她看向前方时, 队伍中的领头人突然抬起了头。

[stɑ:pt] [ɔ:rt] , ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] [er] ,
stopped short , snuffing the air ,
停止 短的 , 吸鼻烟 这 空气 ,

突然停住，屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [trɒtid] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and then the whole line turned about and trotted back in the direction
和 然后 这 所有的 线 转向 关于 和 小跑 后退 在 这 方向

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd] [kʌm] .
from which they had come .
从 哪个 他们 有 来 .

然后，整队人马转身，朝着来时的方向小跑回去了。

[wʌt] [hæd; həd] [ə'lɑ:rmɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ?
What had alarmed the animals ?
什么 有 惊慌 这 动物 ?

是什么惊扰了这些动物？

['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [raʊnd] ['kerfəli] [aɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] [ə'hʌðər] ['ɑ:bdʒekt] , [ə; eɪ] [mæn] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk]
Sweeping the glass round carefully it revealed another object , a man on horseback
扫荡 这 玻璃 圆形的 小心 它 揭晓 其他 目的 , 一个 男人 在 马背
,
,
,

仔细地扫过玻璃杯，发现里面还有另一个物体，一个骑马的人。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
and her heart gave a great bound of delight .
和 她 心 给予 一个 伟大的 边界 的 喜 .

她心中涌起一阵莫名的喜悦。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] .
“ **It is .**
“ 它 是 .

“这是。

[ɪts] ['dʒʌstɪn] , “ [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [hæf] [ə'laʊd] .
It's Justin , “ she exclaimed half aloud .
它是 贾斯汀 , “ 她 惊呼 一半 大声 .

“是贾斯汀！ ”她半自言自语道。

“ [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] !
“ **The dear boy !**
“ 这 亲爱的 男生 !

“可怜的孩子！ ”

[haʊ] [glæd] [aɪ] [eɪ 'em] .
How glad I am .
如何 高兴的 我 是 .

我真是太高兴了。

[bʌt; bət] — [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — ?
But — what on earth — ?
但 — 什么 在 地球 — ?

但是——这到底是怎么回事——？

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ['hi:z] [ɪn] !
What a hurry he's in !
什么 一个 匆忙 他是 在 !

他真是赶时间啊！

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈraɪdər][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hɑːrd][ˈgæləp] ,
“ **For the advancing rider was coming along at something like a hard gallop** ,
“ 为了 这 前进 骑士 曾是 未来 沿着 在 某物 喜欢 一个 难的 驰骋 ,
“ 因为那位前进的骑手正以近乎疾驰的速度赶来,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsweltərɪŋ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
which was no pace at which to push a horse on a sweltering day like this .
哪个 曾是 不 步伐 在 哪个 到 推 一个 马 在 一个 酷热 天 喜欢 这 .
在这样炎热的天气里，这样的速度可不是驱赶马匹的好办法。

[ðen] [ˈhəːmiə] [brɪˈgæŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] .
Then Hermia began a little piece of acting .
然后 赫米娅 开始 一个 小的 片 的 表演 .
然后赫米娅开始表演了一小段戏。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
She went into the house ,
她 去 进入 这 房子 ,
她走进了房子,

[ænd; ænd] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][æŋ; ən][oʊld] [ˈwɪkər] [kaʊtʃ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlepərd] [skɪn] [rʌŋ]
and arranging herself on an old wicker couch covered with a leopard skin rug
和 安排 她自己 在 一个 老的 柳条 长椅 涵盖 和 一个 豹 皮肤 小地毯
, [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [riːd] .
, **began to read** .
, 开始 到 读 .
她坐在铺着豹皮地毯的旧藤沙发上，开始读书。

“ [ˈmɪsɪz] — [bɑːz] [ˈraɪdɪŋ] [ðɪs] [wei] .
“ **Missis — Baas riding this way** .
“ 夫人 — 巴斯 骑术 这 方式 .
“夫人——巴斯朝这边走来。”

[tɪŋk][aɪ ˈtiː] [bɑːz] [spens] .
Tink it Baas Spence .
叮当 它 巴斯 斯宾塞 .
想想巴斯·斯宾塞。

“ [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈwʊli] [hed] [ʌv; əv] [ˈtɪki] , [ɪnˈsəːtɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]
“ **This from the grinning woolly head of Tickey , inserted through the open**
“ 这 从 这 咧嘴笑 毛茸茸的 头 的 蒂基 , 插入 通过 这 打开
[ˈdɔːrwei] .
doorway .
门口 .
“这是从蒂奇那咧嘴笑着的毛茸茸的脑袋里伸进来的。”

[ˈhəːmiə] [roʊz] , [stretʃt] [hɜːrˈself] , [ænd; ænd][ðə; ði] [bʊk] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [keɪm] [ænd; ænd]
Hermia rose , stretched herself , and the book still in her hand came and
赫米娅 玫瑰 , 拉伸 她自己 , 和 这 书 仍然 在 她 手 来了 和
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrwei] .
stood in the doorway .
站立 在 这 门口 .
赫米娅站起身，伸了个懒腰，手里还拿着那本书，走到门口站着。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [hɜːrˈself] [əˈɡen] [ænd; ænd] [ðʌs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
Then she stretched herself again and thus he found her .
然后 她 拉伸 她自己 再次 和 因此 他 成立 她 .
然后她又伸展了一下身体，他这才发现了她。

“ [waɪ] , [ˈdʒʌstɪn] ?
“ **Why , Justin ?**
“ 为什么 , 贾斯汀 ?
“为什么，贾斯汀？”

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ?
Who would have thought of seeing you ?
WHO 会 有 想法 的 看到 你 ？

谁会想到会见到你呢？

“ [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] , [ə'stɔ:nɪʃt] [aɪz] .
” **This with round , astonished eyes .**
” 这 和 圆形的 , 惊讶 眼睛 .

“他睁大眼睛，满脸惊讶。”

“ [bʌt; bət] — [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd][tu:; tə] , ['dɪrɪst] ?
” **But — aren't you glad to , dearest ?**
” 但 — 不是 你 高兴的 到 , 亲爱的 ？

“但是——亲爱的，你难道不感到高兴吗？ ”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
” **He was looking her up and down , a tremor of love in his voice ,**
” 他 曾是 寻找 她 向上 和 向下 , 一个 震颤 的 爱 在 他的 嗓音 ,
他上下打量着她，声音里带着一丝爱意的颤抖。

[ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['hʌŋɡri] ['pæʃənət] [ædə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .
a world of hungry passionate adoration in his gaze .
一个 世界 的 饥饿的 热情的 崇拜 在 他的 目光 .

他的目光中充满了渴望、热烈的爱慕。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] , [dɪr] [lʌv] .
” **You know I am , dear love .**
” 你 知道 我 是 , 亲爱的 爱 .

“你知道我是，亲爱的。”

[kʌm] [ɪn'saɪd] .
Come inside .
来 里面 .

请进。

“ [ʃi:; ji][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [sti:l] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['ni:diɪd]
” **She had put out her hand to him , and he , still holding it , needed**
” 她 有 放 出去 她 手 到 他 , 和 他 , 仍然 保持 它 , 需要
[noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .
no second bidding .
不 第二 投标 .

“她向他伸出了手，而他仍然握着她的手，无需她再做任何指示。”

[wʌns] [wɪ'ðɪn] , [həʊ'evər] , [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər] ['splendɪd] [fɔ:rm] — [ɪts] [laɪnz] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [sɪ'dʌktɪv]
Once within , however , he seized her splendid form — its lines the more seductive
一次 之内 , 然而 , 他 查获 她 灿烂 形式 — 它是 线条 这 更多的 诱人的
[θru:] [ðə; ðɪ] [θɪn] ,
through the thin ,
通过 这 薄的 ,

然而，一旦进入她的身体，他就被她曼妙的身姿所吸引——透过纤细的胸膛，她曼妙的曲线更显诱人。

['sʌmə] [træns'pærənsɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪt] [ə'taɪər] — [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] .
summer transparency of her light attire — in a strong and passionate embrace .
夏天 透明度 的 她 光 服装 — 在 一个 强的 和 热情的 拥抱 .

她轻薄的夏日装束透着透明感——在一个强烈而热烈的拥抱中。

“ [dʒʌstɪn] , [dʒʌstɪn] , [let][em 'i:][goʊ] !
” **Justin , Justin , let me go !**
” 贾斯汀 , 贾斯汀 , 让 我 去 !

“贾斯汀，贾斯汀，放开我！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] .
” **she urged** .
” 她 敦促 .

她恳切地说。

“ [ˈriːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈmæɪnɪdʒəbl] .
” **Really , you are getting perfectly unmanageable** .
” 真的 , 你 是 获得 完美 难以控制 .

“你真的越来越难以管教了。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [ˈdʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr]
” **And she accompanied her words with a warning gesture towards the door**
” 和 她 伴随 她 字 和 一个 警告 手势 向 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] .
of the inner room .
的 这 内 房间 .

“说着说着，她还朝里屋的门做了个警告的手势。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] [əˈlaʊd] .
The young man laughed aloud .
这 年轻的 男人 笑了 大声 .

年轻人大笑起来。

“ [noʊ] [fɪr] , “ [hiː; hi] [sed] .
” **No fear , “ he said** .
” 不 害怕 , “ 他 说 .

“别害怕,”他说。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [əˈloʊn] [əˈgen] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] . “
” **You're all alone again as usual** . “
” 你是 全部 独自的 再次 作为 通常 . “

“你又像往常一样孤身一人了。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? “
” **How do you know that ? “**
” 如何 做 你 知道 那 ? “

“你怎么知道的? ”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [haʊ] .
” **Never mind how** .
” 绝不 头脑 如何 .

“别管怎么做。”

[aɪ][duː] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [juː; jʊ] [huː] [təʊld][em ˈiː] .
I do know , and it wasn't you who told me .
我 做 知道 , 和 它 不是 你 WHO 讲述 我 .

我知道，而且不是你告诉我的。

[bʌt; bət] “ — [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈproʊtʃfl] — “ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? “
But “ — becoming suddenly reproachful — “ why didn't you ? “
但 “ — 成为 突然 责备的 — “ 为什么 没有 你 ? “

但是,“他突然变得责备起来,“你为什么 not呢? ”

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][dɪˈstrækt][juː; jʊ][frʌm; frəm][jɔːr; jər][wɜːrk] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
” **Oh , I didn't want to distract you from your work , for one thing** .
” 哦 , 我 没有 想 到 转移 你 从 你的 工作 , 为了 — 事物 .

“哦，首先，我不想打扰你工作。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [niˈgлектɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] .
You have been neglecting it far too much of late .
你 有 到过 疏忽 它 远的 也 很多 的 晚的 .

你最近太疏忽它了。

[ˈhɪləri] [sez] [ju:l] [ˈnevər] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑːspektər] . "

Hilary says you'll never make a prospector . "
希拉里 说道 你会 绝不 制作 一个 勘探者 . "

希拉里说你永远也成不了淘金者。

" [oʊ] , [dæm] [ˈhɪləri] !

" Oh , damn Hilary !

" 哦 , 该死 希拉里 !

"哦，该死的希拉里！ "

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] . "

He doesn't know everything . "

他 不 知道 一切 . "

他并非无所不知。

" [ʃ] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

" Ssh — " with a hand over his mouth .

" SSH — " 和 一个 手 超过 他的 嘴 .

"嘘——"他用手捂住嘴。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [juːz] [swɛr] [wɜːrdz] .

" You mustn't use swear words .

" 你 不得 使用 发誓 字 .

"你不能说脏话。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [rɪˈdɪkjələs] [bɔɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [əbˈsɜːrdli] [ˈhæpi] [əˈbaʊt]

And now , you dear ridiculous boy , what are you looking so absurdly happy about

和 现在 , 你 亲爱的 荒谬的 男生 , 什么 是 你 寻找 所以 荒谬地 快乐的 关于

? "

? "

? "

而你这可笑的小家伙，现在你又在傻笑什么呢？

" [ɑː] , [ˈðætəl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

" Ah , that'll come in time .

" 啊 , 那将 来 在 时间 .

"啊，那会随着时间的推移而发生的。"

[aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][æt; ət] [wʌnz] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkʌmɪŋ]

I'm not going to tell you all at once , " he retorted , suddenly becoming

我是 不是 去 到 告诉 你 全部 在 一次 , " 他 反驳 , 突然 成为

[mɪˈstɪriəs] .

mysterious .

神秘 .

"我不会一次性告诉你们所有的事情，"他反驳道，突然变得神秘起来。

" [bʌt; bət] , [ˈhəːmiə] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɪts] [laɪk] [nuː] [laɪf][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

" But , Hermia my darling , it's like new life to see you again .

" 但 , 赫米娅 我的 亲爱的 , 它是 喜欢 新的 生活 到 看 你 再次 .

"但是，我的宝贝赫米娅，再次见到你就像获得了新生。"

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈsɔːftli] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bluː] [wʌnz] .

" She smiled softly , her dark eyes into his blue ones .

" 她 微笑 轻轻 , 她 黑暗的 眼睛 进入 他的 蓝色的 一个 .

她温柔地笑了，深邃的眼睛凝视着他湛蓝的眼睛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [nuː] [laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðɪs] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪd] [ˌædəˈreɪ(ə)n] .

It was like new life to her , this passionate and whole - hearted adoration .

它 曾是 喜欢 新的 生活 到 她 , 这 热情的 和 所有的 - 心地 崇拜 .

对她来说，这份热情而全心全意的爱慕，就像是新生。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhænsəm] [tuː] ; [ðə; ði] [ˈsʌnbraɪnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈfaɪnd] [fɪtʃər] ,
And he was so handsome too ; the sunbrowned face with its refined features ,
和 他 曾是 所以 英俊的 也 ; 这 晒黑的 脸 和 它是 精制 特征 ,
[ðə; ði][tɔ:l] ,
the tall ,
这 高的 ,

他长得也很英俊；黝黑的脸庞，五官精致，身材高挑，

[wel] - [nɪt] [ˈfɪgjər] , [stɜːrd] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
well - knit figure , stirred the animal side of her ,
出色地 - 针织 数字 , 搅拌 这 动物 边 的 她 ,

她健美的身材唤醒了她内心深处的兽性。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [kənˈtræstɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæbsənt][wʌn] .
and she found herself contrasting him with the absent one .
和 她 成立 她自己 对比 他 和 这 缺席的 一 .

她发现自己不由自主地将他与那个缺席的人进行了对比。

[ˈhɪləri] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈgetɪŋ] [oʊld][ænd; ʌnd][prəʊˈzeɪɪk][ænd; ʌnd] [səˈtɪrɪkl] .
Hilary was really getting old and prosaic and satirical .
希拉里 曾是 真的 获得 老的 和 平淡无奇 和 讽刺 .

希拉里真的老了，说话也变得平淡无奇，还带点讽刺意味。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˈsentɪmənt] [left][ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌtlfɪʃ] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
He had no more sentiment left in him than a cuttlefish — was the result
他 有 不 更多的 情绪 左边 在 他 比 一个 乌贼 — 曾是 这 结果

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈkɔːntræst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] .
of the mental contrast which she drew .
的 这 精神的 对比 哪个 她 画 .

他像乌贼一样没有一丝感情——这是她所作心理对比的结果。

[ˌwerˈæz] [ðɪs] [wʌn] — [aɪ ˈtiː][dɪd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,
Whereas this one — it did occur to her that he , too ,
然而 这 一 — 它 做过 发生 到 她 那 他 , 也 ,

然而，她突然想到，他也一样。

[wʊd] [wʌn] [deɪ] [luːz] [ðə; ði] [ˈbɔɪənsɪ] [ænd; ʌnd][ˈfaɪər][ʌv; əv] [juːθ] ,
would one day lose the buoyancy and fire of youth ,
会 一 天 失去 这 浮力 和 火 的 青年 ,

终有一天会失去青春的活力和热情，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][daɪˈvɜːrtɪd][ɑːn][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself]
or even that this might come to be diverted on some object other than herself
或者 甚至 那 这 可能 来 到 是 改道 在 一些 目的 其他 比 她自己
;
;
;

甚至有可能将注意力转移到她自身以外的其他事物上；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪˈnʌf] [ɔːf][ɪn][ɔːl] [ˈkɑːnʃəns] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd]
but for the first , it was far enough off in all conscience — for the second
但 为了 这 第一的 , 它 曾是 远的 足够的 离开 在 全部 良心 — 为了 这 第二
;
;
;

但就第一点而言，无论从哪个角度来看，都远远偏离了正轨——至于第二点，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [maɪtʃ] [praɪd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpaʊəz] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt] .
she had too much pride in her own powers to give it a thought .
她 有 也 很多 自豪 在 她 自己的 权力 到 给 它 一个 想法 .

她对自己能力过于自信，根本没考虑过这个问题。

“ [ɑ:] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ **Ah , yes ,** ” **she answered** .
“ 啊 , 是的 , ” 她 回答 .

“啊，是的，”她回答道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['ɔ:lweɪz] .
“ **You think so now , but — you wouldn't always** .
“ 你 思考 所以 现在 , 但 — 你 不会 总是 .

“你现在这么想，但是——你并不总是这么想。”

[rɪ'membər] , ['dʒʌstɪn] , [aɪ][eɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] — [wel] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Remember , Justin , I am older than you — well , only a little .
记住 , 贾斯汀 , 我 是 老 比 你 — 出色地 , 仅有的 一个 小的 .

记住，贾斯汀，我比你大——好吧，只大一点点。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ʌv; əv][laɪf] — [ðæn; ðən][juː; jʊ]
But at any rate I have seen far more of the world — of life — than you
但 在 任何 速度 我 有 已见 远的 更多的 的 这 世界 — 的 生活 — 比 你

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [dʌn] .
can possibly have done .
能 可能 有 完毕 .

但无论如何，我所看到的世界——我所经历的人生——远远比你所能看到的要多得多。

[bʌt; bət] [wʊts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ?
But what's the use of talking ?
但 是什么 这 使用 的 说 ?

但说话又有什么用呢？

[wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
We shall have to part sooner or later .
我们 将 有 到 部分 很快 或者 之后 .

我们迟早都要分别。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [draːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
“ **They had dropped down on the couch , and were seated side by side** ,
“ 他们 有 掉落 向下 在 这 长椅 , 和 是 坐着 边 经过 边 ,

他们一屁股坐在沙发上，并排而坐。

[hiː; hi] ['hoʊldɪŋ] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] .
he holding both her hands .
他 保持 两个都 她 双手 .

他握着她的双手。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [jæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ?
“ **But why shall we have to part sooner or later ?**
“ 但 为什么 将 我们 有 到 部分 很快 或者 之后 ?

“但我们为什么迟早要分开呢？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] ,
“ **he asked** ,
“ 他 问 ,

他问道：“

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [lʊ'guːbriəsənəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ekəʊd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [strʌk]
and the lack of lugubriousness with which he echoed her words struck
和 这 缺少 的 忧郁 和 哪个 他 回声 她 字 击

[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
her at the time .
她 在 这 时间 .

当时，他复述她的话时没有丝毫悲伤之情，这让她印象深刻。

“ [wel] , [ˈdʒʌstɪn] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

“ **Well , Justin , just look at things in the face .**
“ 出色地 , 贾斯汀 , 只是 看 在 事物 在 这 脸 .

“好吧, 贾斯汀, 你就直面现实吧。”

[ˈɪznt] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈsɪnənɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [haɪt] [lʌ; əv] [əbˈsɜːrdəti] ?
Isn't love in a cottage a synonym for the very height of absurdity ?
不是 爱 在 一个 小屋 一个 代名词 为了 这 非常 高度 的 荒谬 ?

在小屋里谈恋爱, 难道不是荒谬至极的代名词吗?

[wʌt] [əˈbaʊt] [ɪts] - [ɪˈkwɪvələnt] — [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɔːspektərz] [kæmp] ?
What about its Mashunaland equivalent — love in a prospector's camp ?
什么 关于 它是 - 相等的 — 爱 在 一个 探矿者的 营 ?

那么, 马舒纳兰地区的类似故事——淘金者营地里的爱情——又如何呢?

[hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd] .
“ **He laughed aloud .**
“ 他 笑了 大声 .

他大笑起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [læf] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər]
There was something so happy and buoyant in his laugh that it struck her
那里 曾是 某物 所以 快乐的 和 浮力 在 他的 笑 那 它 击 她

[tuː] .
too .
也 .

他的笑声中充满了快乐和轻快, 这也深深地打动了她。

“ [jes] , [,aɪ ˈtiː] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈfʌni] , [ˈdʌznt] [,aɪ ˈtiː] ?
“ **Yes , it strikes you as funny , doesn't it ?**
“ 是的 , 它 罢工 你 作为 有趣的 , 不 它 ?

“是啊, 你觉得这很滑稽, 不是吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ [wel] , [,aɪ ˈtiː][ɪz] . ”
“ **Well , it is .** ”
“ 出色地 , 它 是 . ”

“嗯, 确实如此。”

“ [soʊ][,aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **So it is , ” he answered .**
“ 所以 它 是 , ” 他 回答 .

“的确如此,”他回答道。

“ [aɪ] [kwɑɪt] [əˈɡriː] .
“ **I quite agree .**
“ 我 相当 同意 .

我完全同意。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , [ˈhəːmiə] .
Now look here , Hermia .
现在 看 这里 , 赫米娅 .

赫米娅, 你看这里。

[səˈpəʊzɪŋ] [,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [lʌ; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɔːspektərz] [kæmp] ,
Supposing it were not a case of love in a prospector's camp ,
假如 它 是 不是 一个 案件 的 爱 在 一个 探矿者的 营 ,

假设这不是淘金者营地里的爱情故事,

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] — [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ðæt] [pli:zd] [ju:; jʊ] — [nʌv] ['mætər]
but love in all the wide world — in any part of it that pleased you — no matter
但 爱 在 全部 这 宽的 世界 — 在 任何 部分 的 它 那 高兴 你 — 不 事情
[wer] — [ðə; ði] ['braɪtəst] [pɑ:rts][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
where — the brightest parts of it ,
在哪里 — 这 最亮的 部分 的 它 ,
但爱遍及整个世界——任何让你感到愉悦的地方——无论在哪里——最美好的部分，

[wer] ['evriθɪŋ] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [laɪf] [ɔ:l] ['sʌŋʃaɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
where everything combined to make life all sunshine for you ,
在哪里 一切 合并 到 制作 生活 全部 阳光 为了 你 ,
一切都完美契合，让你的生活充满阳光。

[waɪl] [ju:; jʊ] [meɪd] [laɪf] [ɔ:l] ['sʌŋʃaɪn] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ?
while you made life all sunshine for me ?
尽管 你 制成 生活 全部 阳光 为了 我 ?
你会让我的生活充满阳光？

[wʌt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "
然后呢？

" [naʊ] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [,em 'i:] , ['dʒʌstɪn] .
" **Now you're getting beyond me , Justin .**
" 现在 你是 获得 超过 我 , 贾斯汀 .
“贾斯汀，你现在让我无法理解了。”

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] . "
Suppose you explain . "
认为 你 解释 . "
假设你能解释一下。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .
没关系。

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .
我会。

[nʌv] [mɔ:r] ['prɑ:spektɪŋ] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , [nʌv] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] — ['oʊnli][tu:; tə]
No more prospecting for me , no need for that or anything else — only to
不 更多的 勘探 为了 我 , 不 需要 为了 那 或者 任何事物 别的 — 仅有的 到
[ɪn'dʒɔɪ][laɪf] — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
enjoy life — with you .
享受 生活 — 和 你 .
我不再需要四处奔波寻找机会，也不需要做任何事——我只想和你一起享受生活。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look at this .
看 在 这 .
看看这个。

” [hi:; hi] [pʊt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [hænd] [ðə; ði] [kə,mju:niˈkeɪʃn] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn] [kæmp] — [ðə; ði]
“ **He put into her hand the communication he had received in camp — the**
“ 他 放 进入 她 手 这 沟通 他 有 已收到 在 营 — 这
[saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
sight of which had caused him that great and sudden agitation ,
视线 的 哪个 有 导致 他 那 伟大的 和 突然 搅动 ,
“他把他在营地收到的那份文件放在她手里——看到这份文件时, 他突然感到无比激动。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mreɪd] [soʊ] [ˈæŋkʃəsli] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ ˈti:]
and which had moved his comrade so anxiously to utter a hope that it
和 哪个 有 已搬 他的 同志 所以 焦虑地 到 说出 一个 希望 那 它
[kənˈteɪnd] [noʊ] [bæd] [nu:z] .
contained no bad news .
包含 不 坏的 消息 .
他的同伴焦急地祈祷, 希望这其中没有坏消息。

[bæd] [nu:z] !
Bad news !
坏的 消息 !
坏消息!

[ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:tɪd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪgˈzæktli] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪljəˈner] ,
The news that it imparted was not exactly that he was a millionaire ,
这 消息 那 它 传授 曾是 不是 确切地 那 他 曾是 一个 百万富翁 ,
它所传达的消息并不是他是一位百万富翁,

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔ:l] [ˌʌnɪkˈspektrɪdli] [hi:; hi] [hæd; həd] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈherɪtɪdʒ] ,
but that all unexpectedly he had succeeded to a goodly heritage ,
但 那 全部 不料 他 有 成功了 到 一个 很好 遗产 ,
但出乎意料的是, 他竟然继承了一笔可观的遗产。

[dʒʌst] [ˈstɑ:pɪŋ] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈfɪɡjərz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈjɪrli] [ˈɪnkʌm] .
just stopping short of five figures as a yearly income .
只是 停止 短的 的 五 数据 作为 一个 每年 收入 .
年收入略低于五位数。

“ [naʊ] , [hæv; həv] [wi:; wi] [gɔ:t] [tu:; tə] [pɑ:rt] [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] ? ” [hi:; hi] [kraɪd] [traɪˈʌmfəntli] ,
“ **Now , have we got to part sooner or later ?** ” **he cried triumphantly** ,
“ 现在 , 有 我们 得到 到 部分 很快 或者 之后 ? ” 他 哭 凯旋而归 ,
“那么, 我们迟早都要分别吗? ”他得意地喊道。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɡlædnəs] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈspred] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
watching the astonishment and then gladness which overspread her face .
观看 这 惊讶 和 然后 欢乐 哪个 蔓延 她 脸 .
看着她脸上先是惊讶, 然后是喜悦。

“ [lʊk] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] [ni:d] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈnoʊbə:di] .
“ **Look , we have all the world before us , and need care for nobody** .
“ 看 , 我们 有 全部 这 世界 前 我们 , 和 需要 关心 为了 无人 .
“你看, 我们拥有整个世界, 不需要照顾任何人。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [ˈhə:miə] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [maɪ] [wʌn] [lʌv] .
Come with me , Hermia my darling , my one love .
来 和 我 , 赫米娅 我的 亲爱的 , 我的 一 爱 .
跟我来吧, 赫米娅, 我的爱人, 我唯一的挚爱。

[li:v] [ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [lʌv] [ˈri:əli] [mi:nz] .
Leave all this and come with me , and see what love really means .
离开 全部 这 和 来 和 我 , 和 看 什么 爱 真的 方法 .
放下这一切, 跟我走, 看看爱的真正含义。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈænsər] .
“ **She did not immediately answer** .
“ 她 做过 不是 立即地 回答 .

她没有立即回答。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
She was looking him through with her large eyes , and was thinking .
她 曾是 寻找 他 通过 和 她 大的 眼睛 , 和 曾是 思维 .

她用她那双大眼睛打量着他，陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪˈtiː] [siːmd] [ɔːl] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .
She looked back upon her life , and it seemed all behind her .
她 看起来 后退 之上 她 生活 , 和 它 似乎 全部 在后面 她 .

她回顾自己的一生，感觉一切都已成为过去。

[hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈnjuːɪŋ] [aɪˈtiː] .
Here was an opportunity of renewing it .
这里 曾是 一个 机会 的 更新 它 .

这是一个重振旗鼓的机会。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər] ?
Should she take him at his word , or should she play him a little longer ?
应该 她 拿 他 在 他的 单词 , 或者 应该 她 玩 他 一个 小的 更长 ?

她应该相信他的话，还是应该再跟他玩玩？

[nʊʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ədˈvaɪzəb(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
No , that was not advisable under the circumstances .
不 , 那 曾是 不是 建议 在下面 这 情况 .

不，在那种情况下，那样做并不明智。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ɔːr] [ˈnevər] .
It was now or never .
它 曾是 现在 或者 绝不 .

现在是时候了，没有机会了。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [straɪk] [waɪl] [ðə; ði] [aɪərn] [ɪz] [hɑːt] — [ænd; ənd] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ɪˈnʌf] [nəʊ] [ɪn] [ɔːl]
It was strike while the iron is hot — and it was hot enough now in all
它 曾是 罢工 尽管 这 铁 是 热的 — 和 它 曾是 热的 足够的 现在 在 全部
[ˈkɔːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

这是趁热打铁——而且就目前而言，良心确实已经足够敏感了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈpliːdɪŋ] [ˈɜːrniːst] [feɪs] .
she thought , as she looked at his pleading earnest face .
她 想法 , 作为 她 看起来 在 他的 恳求 认真 脸 .

她看着他恳求而真挚的脸，心想。

“ [ˈdʒʌstɪn] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔːr; jər] [wɜːrd] .
“ **Justin , my love , I believe I will take you at your word** .
“ 贾斯汀 , 我的 爱 , 我 相信 我 将要 拿 你 在 你的 单词 .

“贾斯汀，我的爱人，我相信你会说的话。”

[ˈoʊnli] [aɪˈtiː] [məʊst; məst] [biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
Only it must be immediately or not at all .
仅有的 它 必须 是 立即地 或者 不是 在 全部 .

要么立即执行，要么就根本不执行。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ˈevər] [rɪˈɡret] [aɪˈtiː] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
Shall I ever regret it , I wonder ?
将 我 曾经 后悔 它 , 我 想知道 ?

我不知道我以后会不会后悔？

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd]
“ **And again she looked him through with a fine expression of great and**
“ 和 再次 她 看起来 他 通过 和 一个 美好的 表达 的 伟大的 和
[ˈtrʌblɪd] [ˈsɪriəsənəs] .
troubled seriousness .
麻烦 严肃 .

“她又一次用一种极其严肃、忧心忡忡的神情打量了他一番。”

“ [ˈnevər] , [ˈdaːrlɪŋ] , “ [hiː; hi][kraɪd] [ɪn'ræptʃərd] .
“ **Never , darling , “ he cried enraptured** .
“ 绝不 , 亲爱的 , “ 他 哭 眉飞色舞 .

“永远不会，亲爱的，”他欣喜若狂地喊道。

“ [ðæt] [oʊld][ˈfaːs(ə)l] [ˈdʌznt] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] .
“ **That old fossil doesn't appreciate you** .
“ 那 老的 化石 不 欣赏 你 .

“那个老古董不领情。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [miːnz] .
I will show you what appreciation means .
我 将要 展示 你 什么 欣赏 方法 .

我会让你明白什么是感激。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː][æɪt; ət][wʌns] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ˈnevər] [tuː; tə][paːrt] ? “
You will go with me at once — to - morrow — never to part ? “
你 将要 去 和 我 在 一次 — 到 - 明天 — 绝不 到 部分 ? “

你愿意立刻跟我走——明天就走——永不分离吗？

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ **Yes , “ she whispered** .
“ 是的 , “ 她 低声说道 .

“是的，”她低声说道。

“ [hɑː] - [hɑː] - [eɪtʃ 'eɪ 'eɪ] ! “ [læft] [ə; eɪ][ˈdʒækəl; 'dʒækɔːl] ,
“ **Ha - ha - haa ! “ laughed a jackal** ,
“ 哈 - 哈 - 哈 ! “ 笑了 一个 豺狼 ,

“哈哈哈哈！”一只豺狼大笑起来。

[ˈkwɛstɪŋ] [ˈæftər] [preɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊmɪŋ] [ˈjeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˈdʌskɪŋ] [ˈvelt] .
questing after prey away in the gloaming shades of the now dusking veldt .
探索 后 猎物 离开 在 这 黄昏 色调 的 这 现在 黄昏 草原 .

在暮色渐浓的草原上，它们在昏暗的阴影中追逐猎物。

“ [hɑː] - [hɑː] - [eɪtʃ 'eɪ 'eɪ] ! “ [læft] [hɪz; ɪz] [meɪt] .
“ **Ha - ha - haa ! “ laughed his mate** .
“ 哈 - 哈 - 哈 ! “ 笑了 他的 伴侣 .

“哈哈哈哈！”他的同伴大笑起来。

[ˈtʃæptər] [ˌθɜːrˈtiːn] .
Chapter Thirteen .
章 十三 .

第十三章

[ɡɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[wen] [ˈhɪləri] - [əˈwʊʊk] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] [fʊl] [daʊn] [ɑːn]
When Hilary Blachland awoke to consciousness , the moon was shining full down on
什么时候 希拉里 - 醒来 到 意识 , 这 月亮 曾是 灼灼 满的 向下 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

希拉里·布莱克兰醒来时，一轮明月正高悬在他的脸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [stɪf] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ɔːl]
He was chilled and stiff — but the rest and sleep had done him all
他 曾是 冷藏 和 僵硬的 — 但 这 休息 和 睡觉 有 完毕 他 全部
[ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
the good in the world ,
这 好的 在 这 世界 ,

他浑身冰冷僵硬——但休息和睡眠对他来说真是太好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrd][dæmp] [rɑːk] - [ˈkrevɪs] ,
and now as he sat up in the hard damp rock - crevice ,
和 现在 作为 他 卫星 向上 在 这 难的 潮湿 岩石 - 裂缝 ,
现在，他从潮湿坚硬的岩石缝隙中坐了起来，

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [ˈskæɪtəd] [θɔːts] .
he began to collect his scattered thoughts .
他 开始 到 收集 他的 疏散 想法 .
他开始整理自己纷乱的思绪。

[hiː; hi] [ˈʃɪvəd] .
He shivered .
他 瑟瑟发抖 .
他打了个寒颤。

[θɔːts] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] , [ðæt] [dred] [ˈbʌgber] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp] - [ˈkʌntri] [mæn] , [tʊk] [ʌnˈplez(ə)nt]
Thoughts of fever , that dread bugbear of the up - country man , took unpleasant
想法 的 发烧 , 那 恐惧 怪物 的 这 向上 - 国家 男人 , 采取 令人不快的
[hoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [maɪnd] .
hold upon his mind .
抓住 之上 他的 头脑 .
发烧的念头，这种令内陆居民闻之色变的可怕疾病，不由自主地占据了他的心头。

[ə; eɪ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpən] , [ˈblæŋkɪtləs] , [ɪnˈædɪkwətli] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]
A sleep in the open , blanketless , inadequately protected from the sudden change
一个 睡觉 在 这 打开 , 无毯子 , 不足 受保护 从 这 突然 改变
[wɪtʃ] [ˈnaɪtʃɔːl] [brɪŋz] ,
which nightfall brings ,
哪个 黄昏 带来 ,
露宿街头，没有毯子，无法充分抵御夜幕降临带来的骤然变化。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv] [ðoʊz] [haɪ] [plæˈtoʊz] — [ðə; ði] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
in the cool air of those high plateaux — the more pronounced because of the
在 这 凉爽的空气 的 那些 高的 高原 — 这 更多的 发音 因为 的 这
[ˈstiːmi] [ˈtrɔːpɪk(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [hæd; həd] [leɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [loʊ] ,
steamy tropical heat of the day — had laid many a good man low ,
蒸汽 热带 热 的 这 天 — 有 铺设 许多 一个 好的 男人 低的 ,
在那些高海拔高原的凉爽空气中——由于白天的热带闷热，这种凉爽感更加明显——许多好人都因此倒下。

[ˈsæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈvenəm] ,
sapping his strength with its insidious venom ,
消耗 他的 力量 和 它是 阴险 毒液 ,
它那阴险的毒液正在慢慢削弱他的力量。

[in'dʒektɪŋ] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ləst][hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv]
injecting into his system that which should last him throughout the best part of
注射 进入 他的 系统 那 哪个 应该 最后的 他 自始至终 这 最好的 部分 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

给他注射的药物应该能让他度过生命中最美好的时光。

[hiː; hi] [piəd] [ˈkɔːʃəsli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
He peered cautiously out of his hiding - place .
他 窥视 谨慎地 出去 的 他的 隐藏 - 地方 .

他小心翼翼地 从藏身之处向外窥视。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ə'stəː] .
Not a sign of life was astir .
不是 一个 符号 的 生活 曾是 搅拌 .

周围一片寂静，没有一丝生命迹象。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] .
He shook himself .
他 摇晃 他自己 .

他抖了抖身子。

[ɔː'lredi] [ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
Already the stiffness began to leave him .
已经 这 刚性 开始 到 离开 他 .

他身上的僵硬感已经开始消退了。

[hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][flæsk] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
He drained his flask , and little as there was ,
他 排水 他的 烧瓶 , 和 小的 作为 那里 曾是 ,
he drank up the wine in the jug , though the wine was not much ,

他喝光了酒壶里的酒，尽管剩下的酒不多，

[ðə; ði] [ˈlɪkər] [sent][ə; eɪ] [ˈwɔːrmɪŋ] [gləʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
the liquor sent a warming glow through his veins .
这 酒 发送 一个 变暖 辉光 通过 他的 静脉 .

酒液让他感到一股暖流涌遍全身。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] - .
The next thing was to find his way back to where he had left Hlangulu .
这 下一个 事物 曾是 到 寻找 他的 方式 后退 到 在哪里 他 有 左边 - .

接下来，他要做的就是找到返回他离开赫兰古鲁的地方的路。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [lʊkt] [ˈdɪfrənt] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [fɔːrθ] .
Somehow it all looked different now , as he stepped forth .
不知何故 它 全部 看起来 不同的 现在 , 作为 他 步 前进 .

当他走上前去时，一切都变得不一样了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪd] [sɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈnɒtɪst] [ˈlændmɑːks] .
In the excitement of the projected search he had not much noticed landmarks .
在 这 激动 的 这 预计 搜索 他 有 不是 很多 注意到 地标 .

在兴奋的搜寻过程中，他并没有太注意地标。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr][soʊ][hiː; hi] [felt] [bɜːst] .
Now for a moment or so he felt lost .
现在 为了 一个 片刻 或者 所以 他 毛毡 丢失的 .

他顿时感到迷茫。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
But only for a moment .
但 仅有的 为了 一个 片刻 .

但只是一瞬间。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:nəliθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪv] [roʊz] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz][left] [frʌnt] , [ðə; ði] ['græniɪt] [paɪl] ,
The great monolith of the King's grave rose up on his left front , the granite pile ,
这 伟大的 巨石 的 这 国王学院 严重 玫瑰 向上 在 他的 左边 正面 , 这 花岗岩 桩 ,
国王陵墓的巨大石碑耸立在他左前方, 那是一座花岗岩堆。

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
white in the moonlight .
白色的 在 这 月光 .
月光下是白色的。

[naʊ] [hi;; hi][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .
Now he had got his bearings .
现在 他 有 得到 他的 轴承 .
现在他已经熟悉了周围环境。

['kɔ:ʃəsli] [hi;; hi] [stept] [fɔ:rθ] .
Cautiously he stepped forth .
谨慎地 他 步 前进 .
他小心翼翼地向前迈了一步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ] [ri:k] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [er] ,
There was still a reek of smoke on the night air ,
那里 曾是 仍然 一个 臭 的 抽烟 在 这 夜晚 空气 ,
夜空中依然弥漫着浓重的烟味。

[ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [wɑ:ftɪd] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər][ðə; ði]
ascending from the spot of sacrifice and wafted far and wide over the
上升 从 这 点 的 牺牲 和 飘散 远的 和 宽的 超过 这
[velt] .
veldt .
草原 .
从祭祀之地升起, 飘散到遥远的草原上。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [aɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] .
But of those who had occupied it there was no sign .
但 的 那些 WHO 有 占领 它 那里 曾是 不 符号 .
但那些曾经占据过那里的人却没有任何踪迹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] .
They had gone .
他们 有 已消失 .
他们走了。

['kɔ:ʃəsli] [naʊ] [hi;; hi] [stoʊl] [θru:] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] :
Cautiously now he stole through the shade of the bushes :
谨慎地 现在 他 偷窃 通过 这 阴影 的 这 灌木丛 :
他小心翼翼地溜进了灌木丛的阴凉处:

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə][step] ['werəli] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['stʌmblɪŋ] .
the light of the moon enabling him to step warily and avoid stumbling .
这 光 的 这 月亮 使能 他 到 步 谨慎地 和 避免 踉跄 .
月光使他能够小心翼翼地行走, 避免跌倒。

[hi;; hi][wʌz; wəz][glæd][tu;; tə][pʊt] [ɔ:ɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] ['pɑ:səb(ə)] [brɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt]
He was glad to put all the distance possible between himself and that
他 曾是 高兴的 到 放 全部 这 距离 可能的 之间 他自己 和 那
[ə'kɜ:rsɪd] [spɑ:t] .
accursed spot .
被诅咒的 点 .
他很高兴能尽可能地远离那个该死的地方。

[hɪz; ɪz] [bru:zd] [ˈæŋk(ə)l][wʌz; wəz][ˈpeɪn(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [leɪm] .
His bruised ankle was painful to a degree , and he was walking lame .
他的 瘀伤 踝 曾是 痛苦 到 一个 程度 , 和 他 曾是 步行 瘸 .

他的脚踝淤青，疼痛难忍，走路也一瘸一拐的。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌk] [ɪn] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [læst] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [əˈfʊrədli]
That there was no luck in meddling with Umzilikazi's last resting - place assuredly
那 那里 曾是 不 运气 在 干预 和 - 最后的 休息 - 地方 当然

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

he had found .
他 有 成立 .

他确信，干涉乌姆齐利卡齐的最后安息之地是没有好运的。

[hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [bʌt; bət] [ˈsləʊli] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈoʊvər] [ˈevri] [raɪz][ˈpraɪər][tu:; tə] [sərˈmaʊntɪŋ]
He travelled but slowly , peering cautiously over every rise prior to surmounting
他 旅行 但 缓慢地 , 窥视 谨慎地 超过 每一个 上升 事先的 到 克服

[,aɪ ˈti:] , [nɑ:t] [ˈni:dləsli] [i:ðər] ,

it , not needlessly either ,
它 , 不是 不必要的 任何一个 ,

他行进缓慢，每翻越一个山坡前都会小心翼翼地向下张望，这并非多余。

[fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][,mætəˈbi:li] [ˈpɪkɪt] ,

for once he came upon a Matabele picket ,
为了 一次 他 来了 之上 一个 马塔贝莱 纠察 ,

他有一次遇到了一支马塔贝莱族的纠察队，

[ðə; ðɪ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [hu:z] [wɑ:tʃ] - [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [kənˈsi:ld] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɑ:k] .

the glow of whose watch - fire was concealed behind a great rock .
这 辉光 的 谁 手表 - 火 曾是 暗 在后面 一个 伟大的 岩石 .

守夜篝火的光芒被一块巨石遮挡住了。

[ðə; ðɪ] [ˈsævɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [ˈleɪzɪli][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] , [ðer; ðər] [ˈæsəɡaɪ] [ænd; ənd] [ʃi:ldz]
The savages were stretched lazily on the ground , their assegais and shields
这 野蛮人 是 拉伸 懒洋洋 在 这 地面 , 他们的 阿塞加伊斯 和 盾牌

[bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [əˈsli:p] ,

beside them , some asleep ,
旁 他们 , 一些 睡着了 ,

野蛮人们懒洋洋地躺在地上，长矛和盾牌放在身旁，有些人已经睡着了。

[ˈʌðər] [ˈtʃætɪŋ] [ˈdraʊzɪli] .

others chatting drowsily .
其他的 聊天 昏昏欲睡地 .

其他人昏昏欲睡地聊天。

[wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdraʊzi] .

Well for him that he was cautious and that they were drowsy .
出色地 为了 他 那 他 曾是 谨慎 和 那 他们 是 昏昏欲睡 .

对他来说，他很谨慎，而他们则昏昏欲睡。

[bʌt; bət] — [wer] [wʌz; wəz] - ?

But — where was Hlangulu ?
但 — 在哪里 曾是 - ?

但是——赫兰古鲁在哪里？

[ðen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [stæbd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then a thought stabbed his mind .
然后 一个 想法 刺伤 他的 头脑 .

突然，一个念头刺入了他的脑海。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [noʊ] [spɔɪl] .

He had brought back no spoil .
他 有 带来 后退 不 剧透 .

他没有带回任何战利品。

[ðə; ði][ˌmætəˈbiːli] , [ˈɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][kjuːˈpɪdəti] , [wɒd] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈgaɪdɪŋ]
The Matabele , foiled in his cupidity , would have no further motive for guiding
这 马塔贝莱 , 挫败 在 他的 贪婪 , 会 有 不 更远 动机 为了 指导
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈseɪfti] .
him into safety .
他 进入 安全 .

马塔贝莱人的贪婪之心破灭了，他便没有了继续引导他脱离险境的动机。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [məˈlevələns] [wɒd] [biː; bi] [əˈraʊzd] .
All his malevolence would be aroused .
全部 他的 恶意 会 是 被唤醒 .

他所有的恶意都会被激发出来。

[hiː; hi] [wɒd] [æt; ət][wʌns][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃiːtrɪd] — [ðæt]
He would at once jump to the conclusion that he had been cheated — that
他 会 在 一次 跳 到 这 结论 那 他 有 到过 作弊 — 那
- [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði][ɡoʊld][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ,
Blachland had hidden the gold in some place of safety ,
- 有 隐 这 金子 在 一些 地方 的 安全 ,
他会立刻得出结论，认为自己被骗了——布莱克兰把黄金藏在了某个安全的地方。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [ænd; ænd] [pəˈzes] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
intending to return and possess himself of the whole of it .
意图 到 返回 和 具有 他自己 的 这 所有的 的 它 .

打算返回并占有整个地区。

[hiː; hi] [wɒd] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðer; ðər] ,
He would never for a moment believe there was none there ,
他 会 绝不 为了 一个 片刻 相信 那里 曾是 没有任何 那里 ,
他丝毫不会相信那里什么都没有。

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] .
or if there was that it was inaccessible .
或者如果 那里 曾是 那 它 曾是 无法进入 .

或者即使有，也无法获取。

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn][kʊd; kəd][duː] [ˈevriθɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈriːzənɪŋ] .
A white man could do everything , was the burden of native reasoning .
一个 白色的 男人 可以 做 一切 , 曾是 这 负担 的 本国的 推理 .

土著人的思维定式是：白人可以做任何事。

[ɪf] [ðɪs] [waɪt] [mæn][hæd; həd] [rɪˈtʃːrɪnd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [spoɪl] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [nɔːt][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər]
If this white man had returned without the spoil it would not be that there
如果 这 白色的 男人 有 返回 没有 这 剧透 它 会 不是 是 那 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [spoɪl] [ðer; ðər] ,
was no spoil there ,
曾是 不 剧透 那里 ,

如果这个白人空手而归，那并非意味着那里没有战利品。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ ˈtiː] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
but that he had hidden it , intending to keep it all for himself .
但 那 他 有 隐 它 , 意图 到 保持 它 全部 为了 他自己 .

但他却把它藏了起来，打算全部据为己有。

[ˈæktɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [aɪ'di:ə] - [fɪld] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [koʊt][wɪð; wɪθ] [smɔ:l]
Acting on this idea **Blackland** **filled the pockets of his hunting coat with small**
表演 在这 主意 - 已填 这 口袋 的 他的 打猎 外套 和 小的
[stoʊnz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [grɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ju:sf(ə)l] [rɪ'septəklz] [ə; eɪ]
stones so as to give to the appearance of those useful receptacles a
石头 所以 作为 到 给 到 这 外貌 的 那些 有用 容器 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [bʌldʒ] .
considerable bulge .
大量 凸出 .

布莱克兰采纳了这个建议，在他的猎装口袋里装满了小石头，使这些实用的容器看起来鼓鼓囊囊的。

[ðæt] [wʊd] [dɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər][ɪn] ['seɪftɪ] [wʌns] [mɔ:r] — [ænd; ænd] [ðen]
That would deceive his guide until they two were in safety once more — and then
那 会 欺骗 他的 指导 直到 他们 二 是 在 安全 一次 更多的 — 和 然后
— [hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] .
— he didn't care .
— 他 没有 关心 .

他会一直瞒着他的向导，直到他们两人再次安全为止——然后——他就不在乎了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [strʌk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] , ['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɔ:p] [ʃɔ:rt] .
A sound struck upon his ear , causing him to stop short .
一个 声音 击 之上 他的 耳朵 , 导致 他 到 停止 短的 .

一声声响传入他的耳中，让他猛地停住了脚步。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [stoʊn] [ə'genst] [ə'nʌðər] .
It was that of one stone against another .
它 曾是 那 的 — 石头 反对 其他 .

这是石头撞击石头的比赛。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .
Then it was repeated .
然后 它 曾是 重复 .

然后，这种情况重复发生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
It was the signal agreed upon between them .
它 曾是 这 信号 同意 之上 之间 他们 .

这是他们之间约定的信号。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fa:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] .
But it was far away on the left .
但 它 曾是 远的 离开 在 这 左边 .

但它在左边很远的地方。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['berɪŋ] ,
He had taken a wrong bearing ,
他 有 已采取 一个 错误的 轴承 ,

他走错了方向。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['feɪpɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm] [di:pər] [ænd; ænd] [di:pər] ['ɪntu:]
and was shaping a course which would lead him deeper and deeper into
和 曾是 成型 一个 课程 哪个 会 带领 他 更深 和 更深 进入

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] .
the heart of the Matopo Hills .
这 心 的 这 - 丘陵 .

并制定了一条路线，将带领他越来越深入马托波山脉的腹地。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [stoʊn] , [strʌk] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ə; eɪ]
He waited a moment , then picking up a good - sized stone , struck it against a
他 等待 一个 片刻 , 然后 挑选 向上 一个 好的 - 尺寸 石头 , 击 它 反对 一个
[rɑ:k] ,
rock ,
岩石 ,

他等了一会儿，然后捡起一块不小的石头，朝一块岩石上敲去。

[raɪt] [æt; ət][hænd] , [ðʌs] ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
right at hand , thus answering the signal .
正确的 在 手 , 因此 回答 这 信号 .

就在手边，从而响应了信号。

[hæd; həd] - [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['wʌndə-d] ?
Had Hlangulu heard it , he wondered ?
有 - 听到 它 , 他 想知道 ?

他心想，赫兰古鲁是不是听到了？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][gʊʊ][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
It was of no use to go in his direction .
它 曾是 的 不 使用 到 去 在 他的 方向 .

朝他那个方向走是没用的。

[ðeɪ] [maɪt] [mɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [pæs] [i:tʃ] [ʌðər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['ja:dz] .
They might miss in the darkness , pass each other within a few yards .
他们 可能 错过 在 这 黑暗 , 经过 每个 其他 之内 一个 很少 码 .

在黑暗中，他们可能会错过彼此，在几码之内擦肩而过。

[soʊ][hi:; hi] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][sɪt] [stɪl] .
So he elected to sit still .
所以 他 当选 到 坐 仍然 .

所以他选择静静地坐着。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['welkəm] .
The rest was more than welcome .
这 休息 曾是 更多的 比 欢迎 .

其余的一切都令人欣喜。

[hɪz; ɪz] [bru:zd] ['æŋk(ə)l][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ænd] [sɔ:ɹ] [ænd; ænd] [ɪn'fleɪmd] .
His bruised ankle was stiff and sore and inflamed .
他的 瘀伤 踝 曾是 僵硬的 和 疮 和 发炎的 .

他的脚踝淤青了，又僵又痛，还发炎了。

['fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [kʌm] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
Fortunately he would soon come to where he had left his horse .
幸运的是 他 会 很快 来 到 在哪里 他 有 左边 他的 马 .

幸运的是，他很快就能找到他停放马匹的地方。

[mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['wɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Much more walking was out of the question .
很多 更多的 步行 曾是 出去 的 这 问题 .

再走更多路是不可能的。

[taɪm] [wɔ:ɹ] [ɑ:n] .
Time wore on .
时间 穿着 在 .

时光荏苒。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [smoʊk] , [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t] .
He longed to smoke , but dared not .
他 渴望 到 抽烟 , 但 敢于 不是 .

他很想抽烟，但又不敢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈlɪmɪts] .

He was still within the dangerous limits .

他 曾是 仍然 之内 这 危险的 限制 .

他仍然处于危险范围内。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [wʌns] [mɔːr] ,

He was just about to give the signal once more ,

他 曾是 只是 关于 到 给 这 信号 一次 更多的 ,

他正准备再次发出信号。

[wen] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzɪd] [ɪn] [sɔːŋ] [ˈhɑːrdli] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪspər] !

when — a voice raised in song hardly louder than a whisper !

什么时候 — 一个 嗓音 提高 在 歌曲 几乎 更大声 比 一个 耳语 !

当——一声轻柔的歌声响起，几乎比耳语还要小！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - .

It was Hlangulu .

它 曾是 - .

是赫兰古鲁。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][hiː; hi][ræn]

The eyes of the savage were sparkling with inquiry as he ran

这 眼睛 的 这 野蛮的 是 闪闪发光 和 询问 作为 他 跑

[ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

them over the white man .

他们 超过 这 白色的 男人 .

野蛮人的目光扫过白人，眼中闪烁着探寻的光芒。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈræðər] [ɑːstenˈteɪjəsli] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] [bʌldʒd] [ˈpɑːkəts] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] —

The latter rather ostentatiously displayed his bulged pockets , but said nothing —

这 后者 相当 炫耀地 显示 他的 鼓胀 口袋 , 但 说 没有什么 —

[ˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] .

signing to the other to proceed .

签名 到 这 其他 到 继续 .

后者颇为炫耀地展示了他鼓鼓囊囊的口袋，但什么也没说，只是示意对方继续。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [held][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] —

Not a word was spoken between the two as they held on through the night —

不是 一个 单词 曾是 说 之间 这 二 作为 他们 握住 在 通过 这 夜晚 —

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [left]

and towards the small hours came upon the spot where the horse had been left

和 向 这 小的 小时 来了 之上 这 点 在哪里 这 马 有 到过 左边

[kənˈsiːld] .

concealed .

暗 .

两人整夜没有说话，紧紧相拥，直到凌晨时分才找到马匹被藏匿的地方。

[ə; eɪ] [ˌjərəˈpiːən] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [dɪˈsembəld] [hɪz; ɪz][ˌkjəriˈɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd]

A European could hardly have dissembled his curiosity as to what had

一个 欧洲的 可以 几乎 有 拆卸 他的 好奇心 作为 到 什么 有

[ˈhæpənd] .

happened .

发生 .

一个欧洲人很难掩饰自己对所发生事情的好奇心。

[ðə; ði] [ˌmætəˈbiːli] , [haʊˈevər] , [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈfliːtɪŋ] [lʊk] [əˈkrɔːs]

The Matabele , however , asked no questions , and if a quick , fleeting look across

这 马塔贝莱 , 然而 , 问 不 问题 , 和 如果 一个 快的 , 转瞬即逝 看 穿过

[hɪz; ɪz][mæsk] - [laɪk] [ˈkaʊntənəns] ,

his mask - like countenance ,

他的 面具 - 喜欢 面容 ,

然而，马塔贝莱人并没有问任何问题，只是匆匆瞥了一眼他那如同面具般的脸庞，

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [ˈɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] , [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [aɪ ˈtiː]
as they took their way onward through the starlight , betrayed his feelings it
作为 他们 采取 他们的 方式 向前 通过 这 星光 , 背叛 他的 情怀 它
[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [dɪd] .
was all that did .
曾是 全部 那 做过 .

当他们沿着星光前行时，他背叛了自己的感情，这就是他所做的一切。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] [ðeɪ] [tʰɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɪˈkjər] [ˈhɑːdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv]
Just before dawn they turned into a secure hiding - place formed by the angle of
只是 前 黎明 他们 转向 进入 一个 安全的 隐藏 - 地方 形成 经过 这 角度 的
[tuː] [ɡreɪt] [ˈboʊldərz] ,
two great boulders ,
二 伟大的 巨石 ,
黎明前，他们躲进了两块巨石交汇处形成的安全藏身之处。

[wɔːld] [ɪn][ɪn] [frʌnt] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˌæksəˈdent(ə)l][wʌn] — [tuː; tə] [rest] [θruːˈləʊt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
walled in in front by another accidental one — to rest throughout the hours of
有围墙的 在 在 正面 经过 其他 偶然 一 一 到 休息 自始至终 这 小时 的
[ˈdeɪlaɪt] .
daylight .
日光 .
前面被另一道意外形成的墙围了起来——在白天休息。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [[ʊr] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld][əˈpɑːn] - ,
And now a sure and certain instinct had taken hold upon Blachland ,
和 现在 一个 当然 和 肯定 本能 有 已采取 抓住 之上 - ,
现在，布莱克兰心中涌起了一种确定无疑的直觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wətˈevər] [der] [hiː; hi]
and the burden of it was that under no circumstances whatever dare he
和 这 负担 的 它 曾是 那 在下面 不 情况 任何 敢 他
[ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] .
go to sleep .
去 到 睡觉 .
而他所面临的困境是，无论任何情况下，他都绝不能睡觉。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [reɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Once or twice he had detected a look upon the sinister race of his
一次 或者 两次 他 有 检测到 一个 看 之上 这 险恶 种族 的 他的
[kənˈfedərət] [ænd; ənd] [ɡaɪd] [wɪtʃ] [ɪmˈplæntɪd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
confederate and guide which implanted it more and more firmly within his
南方邦联 和 指导 哪个 植入式 它 更多的 和 更多的 牢牢 之内 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
他曾一两次察觉到同伴兼向导身上那股阴险的气息，这让他对那个种族的印象越来越深刻。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hæf] - [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈdoʊz] ,
Yet , in spite of the few hours of half - unconscious doze ,
然而 , 在 尽管如此 的 这 很少 小时 的 一半 - 无意识 瞌睡 ,
然而，尽管有几个小时处于半梦半醒的状态，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [rest] ,
he was worn out for lack of rest ,
他 曾是 磨损 出去 为了 缺少 的 休息 ,
他因为缺乏休息而疲惫不堪。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [naɪts] [ænd; ʌnd] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and there were two more nights and three whole days before he could
和 那里 是 二 更多的 夜晚 和 三 所有的 天 前 他 可以
[riːtʃ] [hoʊm] .
reach home .
抵达 家 .

他又过了两个晚上和整整三天才能到家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈθɜːrəli] [dʌn] [ʌp] .
He was feeling thoroughly done up .
他 曾是 感觉 彻底 完毕 向上 .

他感觉自己打扮得非常精致。

[ðə; ði][ˈfaɪəri] , [ˈnɔːɪŋ] [peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sweld] [ˈæŋk(ə)] ,
The fiery , gnawing pain of his swelled ankle ,
这 火热 , 啃咬 疼痛 的 他的 肿胀 踝 ,

肿胀的脚踝传来灼烧般的剧痛，

[ðə; ði][streɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hæd; həd] [pleɪst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] —
the strain which all that he had gone through had placed upon his nerves —
这 拉紧 哪个 全部 那 他 有 已消失 通过 有 放置 之上 他的 神经 —
[kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [laɪt] - [ˈhedɪd] ,
combined to render him almost light - headed ,
合并 到 使成为 他 几乎 光 - 标题 ,

他所经历的一切给他的神经带来了巨大的压力，这些压力加在一起，让他几乎感到头晕目眩。

[jet] , [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
yet , with it all , a marvellous instinct of self - preservation moved him to
然而 , 和 它 全部 , 一个 奇妙 本能 的 自己 - 保存 已搬 他 到
[ˈwaːtʃfʌnəs] .
watchfulness .
警惕 .

然而，即便如此，他仍然保持着惊人的自保本能，时刻保持警惕。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][gəv][ɑːn] .
This could not go on .
这 可以 不是 去 在 .

这种情况不能再继续下去了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
He must put it to the test one way or the other .
他 必须 放 它 到 这 测试 一 方式 或者 这 其他 .

他必须以某种方式检验一下。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I think I will try to sleep a little , Hlangulu ,** ” **he said** .
“ 我 思考 我 将要 尝试 到 睡觉 一个 小的 , - , ” 他 说 .

“我想我还是试着睡一会儿吧，赫兰古鲁，”他说。

“ [ˈæftərwərdz] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] . ”
“ **Afterwards we can talk about what has been** . ”
“ 然后 我们 能 讲话 关于 什么 有 到过 . ”

“之后我们可以谈谈过去发生的事。”

“ - ！ ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][,mætəˈbiːli] , [rɪˈfjuːsɪvli] ,
“ **Nkose ！** ” **replied the Matabele , effusively** ,
“ - ！ ” 回复 这 马塔贝莱 , 热情洋溢 ,

“恩科塞！”马塔贝莱人热情地回答道。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði][dɑːrk] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪrs] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪstər]
striving to quell the dark look of fierce delight which shot across his sinister
努力 到 荡平 这 黑暗的 看 的 凶猛的 喜 哪个 射击 穿过 他的 险恶
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他努力压制住掠过他阴险面庞上那抹凶狠的喜悦。

- [leɪ] [daʊn] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [hæf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
Blachland lay down , drawing his blanket half over his head .
- 躺 向下 , 绘画 他的 毯子 一半 超过 他的 头 .

布莱克兰躺了下来，把毯子拉到头顶一半。

[ðə; ði][ˌmætəˈbiːli][sæt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [smoʊkt] .
The Matabele sat against a rock and smoked .
这 马塔贝莱 卫星 反对 一个 岩石 和 熏制 .

马塔贝莱人靠着一块岩石坐着抽烟。

- [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [lɪdz] , [bʌt; bət] [stiːl] - [sæt][ænd; ənd]
Blachland watched him through his closed lids , but still Hlangulu sat and
- 观看 他 通过 他的 关闭 盖子 , 但 仍然 - 卫星 和
[smoʊkt] .
smoked .
熏制 .

布莱克兰德透过紧闭的眼睑看着他，但赫兰古鲁仍然坐着抽烟。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈriːəli] [ˈsliːpi] .
He became really sleepy .
他 成为 真的 困 .

他变得非常困倦。

[ðə; ði] [ˈskwaːtɪŋ] [ˈfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [naʊ] [ˈoʊnli][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ][fɑːr] -
The squatting form of the savage was visible now only as through a far -
这 蹲姿 形式 的 这 野蛮的 曾是 可见的 现在 仅有的 作为 通过 一个 远的 -
[əˈweɪ] [ˈmɪsti] [klaʊd] .
away misty cloud .
离开 蒙蒙 云 .

现在只能透过远处的一层薄雾看到野蛮人蹲伏的身影。

[hiː; hi] [draːpt] [ɔːf] .
He dropped off .
他 掉落 离开 .

他下车了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [əˈwoʊk] .
Suddenly he awoke .
突然 他 醒来 .

他突然醒了过来。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstɪŋkt] , [haʊˈevər] ,
The same instinct , however ,
这 相同的 本能 , 然而 ,

然而，同样的本能，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [əˈɡenst] [ˈoʊpənɪŋ]
which had warned him against going to sleep warned him now against opening
哪个 有 警告 他 反对 去 到 睡觉 警告 他 现在 反对 开幕
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

之前警告他不要睡觉的东西，现在警告他不要睁开眼睛。

[θru:] [ðə; ði] ['merəst] [kræk] [brɪtwi:n] [ðer; ðər][ɪdz][hi;; hi] [lʊkt] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][brɪ'hoʊld] ,
Through the merest crack between their lids he looked forth , and behold ,
通过 这 最 裂缝 之间 他们的 盖子 他 看起来 前进 , 和 看哪 ,
他透过他们眼睑间那条极小的缝隙向外望去, 只见:

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
some one was bending over him ,
一些 一 曾是 弯曲 超过 他 ,
有人正弯腰看着他,

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [mʌtɪ] [æz; əz][tu;; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][hæft][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:rɪ] , [brɔ:d] - ['bleɪdɪd] ,
but not so much as to conceal the haft of a short , broad - bladed ,
但 不是 所以 很多 作为 到 隐藏 这 半柄 的 一个 短的 , 广阔 - 带刃的 ,
['stæbɪŋ] ['æsəgaɪ] .
stabbing assegai .
刺 阿塞盖 .
但还不至于遮盖住短而宽刃的刺击长矛的柄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtɪ] [taɪm] [tu;; tə] [dɪ'saɪd] .
There was not much time to decide .
那里 曾是 不是 很多 时间 到 决定 .
没有太多时间做决定了。

[ku:l] [naʊ] , [æz; əz]['evər] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:rd(ə)nerɪ][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['deɪndʒər] ,
Cool now , as ever , in the face of ordinary and material danger ,
凉爽的 现在 , 作为 曾经 , 在 这 脸 的 普通的 和 材料 危险 ,
面对日常的、物质上的危险, 他一如既往地保持冷静。

- ['riələɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ɪm'prɪznd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]
Blachland realised that his hands were imprisoned in his blanket , and that
- 意识到 那 他的 双手 是 被监禁 在 他的 毯子 , 和 那
[brɪfɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd] [fri:] [ðem; ðəm] ,
before he could free them ,
前 他 可以 自由的 他们 ,
布莱克兰意识到他的双手被毯子束缚住了, 在他能够挣脱之前,

[ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wʊd] [træns'fɪks][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
the blade of the savage would transfix his heart .
这 刀刃 的 这 野蛮的 会 刺穿 他的 心 .
野蛮人的利刃会刺穿他的心脏。

[hi;; hi] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑ:rtli][ə; eɪ] [snɔ:r] — [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz]
He heaved a sigh that was partly a snore — and made a movement as
他 喘息 一个 叹 那 曾是 部分 一个 鼾 — 和 制成 一个 移动 作为
[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ,
though in his sleep ,
尽管 在 他的 睡觉 ,
他叹了口气, 那声音有点像鼾声——而且还动了一下, 仿佛还在睡梦中。

[wɪtɪ] [ɪf] [kən'tɪnju:d] [wʊd] [sti:l] [mɔ:r] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [breɪst] [tu;; tə][ðə; ði] ['dedli] [stroʊk]
which if continued would still more invitingly present his breast to the deadly stroke
哪个 如果 持续 会 仍然 更多的 热情地 展示 他的 胸部 到 这 致命 中风
.
:
.
如果继续下去, 他的胸部将更容易受到致命一击。

[ðə; ði] ['mɜ:rdəreɪ] [sɔ:] [ðɪs] [tu:] [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
The murderer saw this too and paused .
这 凶手 锯 这 也 和 暂停 .
凶手也看到了这一点, 停了下来。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:n] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[hi:; hi] [spʌn] [raʊnd] [ˈwaɪldli] , [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] , [ðen] [fel] ,
He spun round wildly , his weapon flying from his outstretched hand , then fell ,
他 旋转 圆形的 疯狂地 , 他的 武器 飞行 从 他的 伸展 手 , 然后 跌倒 ,
[ˈhevɪli] ,
heavily ,
重度 ,

他猛地转身，武器从伸出的手中飞出，然后重重地摔倒在地。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌfld] [rɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsplɒʊzn]
on his face — and this simultaneously with the muffled roar of an explosion
在 他的 脸 — 和 这 同时地 和 这 闷音 吼 的 一个 爆炸
[brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] .
beneath the blanket .
下面 这 毯子 .

在他的脸上——与此同时，毯子下传来一声闷闷的爆炸声。

[ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈsli:pər] [hæd; həd] [ˈstelθɪli] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [hɪp] - [ˈpa:kɪt] [rɪˈvɑ:lvr] , [ænd; ənd]
The supposed sleeper had stealthily drawn his hip - pocket revolver , and
这 据称 轨枕 有 悄悄地 绘制 他的 时髦的 - 口袋 左轮手枪 , 和
[ˈfaɪərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈkʌvrɪŋ] ,
 , firing through the covering ,
 , 射击 通过 这 覆盖 ,

据称是卧底的嫌疑人悄悄地从腰间口袋里掏出左轮手枪，隔着被子开了一枪。

[hæd; həd] [ˈɑ:t] - [ded] .
had shot Hlangulu dead .
有 射击 - 死的 .

被枪杀了赫兰古鲁。

[ðen] [ðə; ði] [sli:p] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Then the sleep which was overpowering him came upon him ,
然后 这 睡觉 哪个 曾是 压倒性的 他 来了 之上 他 ,

然后，那股难以抑制的睡意袭来，让他彻底沉沦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] [hi:; hi] [dra:pt] [ɔ:f] , [ˈslʌmbəɪŋ] [ˈpi:sfəli] ,
and with a profound sense of security he dropped off , slumbering peacefully ,
和 和 一个 深刻的 感觉 的 安全 他 掉落 离开 , 沉睡 和平地 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

他带着深深的安全感沉沉睡去，安然入睡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˌja:dz] [ɔ:f] [leɪ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [ænd; ənd] [wʊd] - [bi:; bi] [ˈmɜ:rdərər] .
but a few yards off lay the corpse of his victim and would - be murderer .
但 一个 很少 码 离开 躺 这 尸体 的 他的 受害者 和 会 - 是 凶手 .

但几码开外，躺着的是他的受害者和意图行凶者的尸体。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [telz] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ˈempti] ,
There is often a sort of an instinct which tells that a place is empty ,
那里 是 经常 一个 种类 的 一个 本能 哪个 讲述 那 一个 地方 是 空的 ,

人们常常有一种直觉，能告诉自己某个地方是空的。

[ˈweðər] [haʊs] [ɔ:r] [ru:m] — [ˈempti] , [ˈʌnˈtenəntɪd] [baɪ][ɪts][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈɑ:kjəpənt] .
whether house or room — empty , untenanted by its ordinary occupant .
无论 房子 或者 房间 — 空的 , 空置的 经过 它是 普通的 居住者 .

无论是房屋还是房间——都是空的，没有通常的居住者。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn] - [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [hɪz; ɪz][hoʊm] .
Just such a feeling was upon Blachland as he drew near his home .
只是 这样的 一个 感觉 曾是 之上 - 作为 他 画 靠近 他的 家 .

当布莱克兰德快到家时，他正是这种感觉。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd][noʊ] [smoʊk] [əˈrouz] — [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]
The gate of the stockade was shut and no smoke arose — nor was there
这 门 的 这 栅栏 曾是 关闭 和 不 抽烟 出现 — 也不 曾是 那里
[eni] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
any sign of life about the place .
任何 符号 的 生活 关于 这 地方 .

栅栏门紧闭，没有冒烟，周围也没有任何生命迹象。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [lʊk] .
It had a deserted look .
它 有 一个 荒凉的 看 .

它看起来荒凉破败。

[ðə; ði][fækt] [dɪˈprest] [hɪm; ɪm] .
The fact depressed him .
这 事实 郁闷 他 .

这件事让他感到沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [fəˈtiːɡd] [ænd; ənd] [ɪl] ; [ɪn] [ˈɔːrt] , [ˈθɜːrəli] [nɑːkt] [ʌp] .
He was feeling fatigued and ill ; in short , thoroughly knocked up .
他 曾是 感觉 疲劳 和 患病的；在 短的 , 彻底 敲门 向上 .

他感到疲惫不堪，身体不适；总之，彻底怀孕了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv]
He had even realised that there were times when it is pleasant to have
他 有 甚至 意识到 那 那里 是 时代 什么时候 它 是 令人愉快的 到 有
[ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] ,
a home to return to ,
一个 家 到 返回 到 ,

他甚至意识到，有时候能有个家可以回去也是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and this was one of them ,
和 这 曾是 一 的 他们 ,

这是其中之一。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and now as he rode up to his own gate there was no sign of a
和 现在 作为 他 骑 向上 到 他的 自己的 门 那里 曾是 不 符号 的 一个
[ˈwelkəmaɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .
welcoming presence .
欢迎 在场 .

而现在，当他骑马来到自家大门前时，却不见任何迎接的迹象。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [stenˈtɔːriən] [heɪl] .
He raised his voice in a stentorian hail .
他 提高 他的 嗓音 在 一个 洪亮的 冰雹 .

他高声呐喊。

[ðə; ði] [tu:] ['lɪ(ə)] - [bɔɪz] [ʃɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [skerd] [æz; əz][ə; eɪ]
The two little Mashuna boys shot out of the back kitchen as scared as a
这 二 小的 - 男孩们 射击 出去 的 这 后退 厨房 作为 害怕的 作为 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ræbəts] [wen] [ðə; ði] ['ferɪt] [ɪz] ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tu;; tə]
couple of rabbits when the ferret is threading the winding passages to
夫妻 的 兔子 什么时候 这 雪貂 是 螺纹 这 绕线 段落 到
[ðer; ðər] ['bɜ:roʊ] .
their burrow .
他们的 洞穴 .

两个马舒纳小男孩吓得像两只兔子一样，从后厨房里飞快地跑了出来，因为雪貂正沿着蜿蜒的小路钻向它们的洞穴。

[skerd] , ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] , [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] .
Scared , anxious - looking , they opened the gate .
害怕的 , 焦虑的 - 寻找 , 他们 打开 这 门 .
他们神色惊恐焦虑，打开了大门。

" [wer] [ɪz][jɔr; jər] ['mɪstrəs] ? " [hi;; hi] [æskt] [ɪn] - .
" **Where is your mistress ?** " **he asked in Sindabele** .
" 在哪里 是 你的 情妇 ? " 他 问 在 - .
“你的情妇在哪里？”他用辛达贝莱语问道。

" [gɔ:n] , - , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
" **Gone , Nkose ,** " **was the reply** .
" 已消失 , - , " 曾是 这 回复 .
“走了，恩科塞，”对方回答道。

" [gɔ:n] !
" **Gone !**
" 已消失 !
“走了！ ”

" [hi;; hi] ['ekəʊd] ['mentəli] .
" **he echoed mentally** .
" 他 回声 精神上 .
他在心里默念着。

[soʊ] ['hə:miə] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu;; tə] [rɪ'tri:t]
So Hermia had taken him at his word , and had decided to retreat
所以 赫米娅 有 已采取 他 在 他的 单词 , 和 有 决定 到 撤退
[tu;; tə][fɔ:rt] ['sɔ:lzbəri] .
to Fort Salisbury .
到 堡 索尔兹伯里 .
所以赫米娅相信了他的话，决定撤退到索尔兹伯里堡。

[pər'hæps] [ðoʊ] , [sʌm; səm] [dɪs'kwaiətɪŋ] [nu:z] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['kɔ:zɪŋ]
Perhaps though , some disquieting news had arrived since his departure , causing
也许 尽管 , 一些 令人不安的 消息 有 到达的 自从 他的 离开 , 导致
[hɜ:r; hər][tu;; tə] [teɪk] [ðæt] [step] .
her to take that step .
她 到 拿 那 步 .
或许，自从他离开后，传来了一些令人不安的消息，促使她采取了这一步。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ['di:pənd] [æz; əz][hi;; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] .
His feeling of depression deepened as he entered the empty house .
他的 感觉 的 沮丧 加深 作为 他 进入 这 空的 房子 .
走进空荡荡的房子，他的抑郁情绪更加加深了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?

这是什么？

[ə; eɪ] ['letər] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] [plɛs] ,
A letter stared at him from a conspicuous place ,
一个 信 凝视 在 他 从 一个 显眼的 地方 ,
一封信静静地躺在显眼的地方，注视着他。

[ə; eɪ] [si:lɪd] [ɪn'kloʊzər] — [ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɪn] [-] ['hændraɪtɪŋ] .
a sealed enclosure — and it was directed in Hermia's handwriting .
一个 密封 外壳 — 和 它 曾是 指导 在 赫米娅的 手写 .
密封的信封——而且是赫米娅亲笔写的。

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] , [hi; hi] [θɔ:t] .
That would explain , he thought .
那 会 解释 , 他 想法 .
他心想，这就解释得通了。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
And it did with a vengeance .
和 它 做过 和 一个 复仇 .
而且它确实做到了，而且来势汹汹。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'sta:nɪft] , ['hɪləri] , “ [aɪ 'ti:][br'gæn] ,
“ **You will not be astonished , Hilary , “ it began ,**
“ 你 将要 不是 是 惊讶 , 希拉里 , “ 它 开始 ,
“希拉里，你不会感到惊讶的,”它这样开头。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][i:v(ə)n][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðɪs] [laɪf][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [br'jɑ:nd]
“ **because even you must have seen that this life was getting beyond**
“ 因为 甚至 你 必须 有 已见 那 这 生活 曾是 获得 超过
[ɪn'dʊərəns] .
endurance .
耐力 .
“因为即使是你也应该意识到，这样的生活已经超出了人们的承受范围。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [mɪs] [em 'i:] ,
You will not miss me ,
你 将要 不是 错过 我 ,
你不会想念我的。

[br'kəz, br'kɔ:z][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['grəʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ænd] [mɔ:r] ['taɪəd]
because for some time past you have been growing more and more tired
因为 为了 一些 时间 过去的 你 有 到过 生长 更多的 和 更多的 疲劳的
[ʌv; əv][em 'i:] .
of me .
的 我 .
因为在过去的一段时间里，你越来越厌倦我了。

[soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] [best] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][pɑ:rt] :
So it is best for us to part :
所以 它 是 最好的 为了 我们 到 部分 :
所以，我们最好还是分手吧：

[ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔr; jər][,mætə'bi:lɪ] [waɪvz] ,
and you can now go back to your Matabele wives ,
和 你 能 现在 去 后退 到 你的 马塔贝莱 妻子们 ,
现在你可以回去陪你的马塔贝莱妻子们了。

[ɔːr] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [aɪ 'tiː] ;
or bring them here if you prefer it ;
或者 带来 他们 这里 如果 你 更喜欢 它 ;
或者如果你愿意，也可以把它们带到这里来；

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['liːdɪŋ] .
for I shall never return to this life we have been leading .
为了 我 将 绝不 返回 到 这 生活 我们 有 到过 领导 .
因为我再也不会回到我们过去的生活了。

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'priːʃiət] [em 'iː] , [ʌðər] [dɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em]
I warned you that if you did not appreciate me , others did — and now I am
我 警告 你 那 如果 你 做过 不是 欣赏 我 , 其他的 做过 — 和 现在 我 是
[ˈliːvɪŋ] ,
leaving ,
离开 ,
我警告过你，如果你不珍惜我，别人会珍惜——现在我要离开了。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈkʌntri] [bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt] .
not only this country but this continent .
不是 仅有的 这 国家 但 这 大陆 .
不仅是这个国家，而是整个大陆。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][ɪˈntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [tuː] ,
I am going into the world again , and now , you too ,
我 是 去 进入 这 世界 再次 , 和 现在 , 你 也 ,
我又要重返人间，现在，你也一样。

[wɪl] [biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .
will be able to make a fresh start .
将要 是 有能力的 到 制作 一个 新鲜的 开始 .
将能够重新开始。

[wiː; wi] [niːd] ['nevər] [miːt] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [wiː; wi] ['nevər] [jæl; jəl] .
We need never meet again and in all probability we never shall .
我们 需要 绝不 见面 再次 和 在全部 可能性 我们 绝不 将 .
我们或许永远不必再见面，而且很可能永远不会见面。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .
告别。

“ [ˈhəːmiə] .
“ **Hermia .**
“ 赫米娅 .
“赫米娅。

” [twɪs] [hiː; hi] [riːd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] — [ˈsləʊli] , [ˈkerfəli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈweɪɪŋ]
” **Twice he read over this communication — slowly , carefully , as though weighing**
” 两次 他 读 超过 这 沟通 — 缓慢地 , 小心 , 作为 尽管 称重
[ˈevri] [wɜːrd] .
every word .
每一个 单词 .
他两遍地阅读了这封信——缓慢而仔细，仿佛在斟酌每一个字。

[soʊ][jiː; ji][hæd; həd] [ɡɔːn] , [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
So she had gone , had deserted him .
所以 她 有 已消失 , 有 荒凉的 他 .
于是她走了，抛弃了他。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ji] [ru:t] .
There was truth in what she wrote .
那里 曾是 真相 在 什么 她 写道 .

她写的东西有几分道理。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ˈtaɪəd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ˈveri] :
He had been growing tired of her — very :
他 有 到过 生长 疲劳的 的 她 — 非常 :

他已经开始厌倦她了——非常厌倦：

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ɡɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈʃæloʊnəs] [ʌv; əv]
for he had long since got to the bottom of the utter shallowness of
为了 他 有 长的 自从 得到 到 这 底部 的 这 说出 浅 的
[maɪnd] [wɪtʃ] [ˈʌndərleɪ] [hɜ:r; hər] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sɪˈdʌktɪv] [ɪkˈstriər] — [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd]
mind which underlay her winning and seductive exterior — winning and
头脑 哪个 衬垫 她 获胜 和 诱人的 外部的 — 获胜 和
[sɪˈdʌktɪv] ,
seductive ,
诱人的 ,

因为他早就看穿了她那迷人诱人的外表下隐藏的肤浅思想——迷人诱人，

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ˈleɪɪŋ] [hɜ:rˈself] [aʊt][tu:; tə] [əˈtrækt] [ædməˈreɪ(ə)n] ,
that is , when laying herself out to attract admiration ,
那 是 , 什么时候 躺下 她自己 出去 到 吸引 钦佩 ,

也就是说，当她刻意讨好别人以博取赞赏时，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈsi:st] [tu:; tə][du:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .
a thing she had long since ceased to do in his own case .
一个 事物 她 有 长的 自从 停止 到 做 在 他的 自己的 案件 .

她早就不再为他做这件事了。

[ðə; ði] [stɪŋ] [tu:] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˌmətəˈbi:li] [waɪvz] , [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [pəˈzest] [ˈeni] ,
The sting too , about his Matabele wives , he never having possessed any ,
这 蜇 也 , 关于 他的 马塔贝莱 妻子们 , 他 绝不 拥有 拥有 任何 ,

还有一点很讽刺，关于他的马塔贝莱妻子，他根本没有娶过妻。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑ:t] [ˈveri] [əˈdraɪt] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,
was a not very adroit insinuation designed to place him in the wrong ,
曾是 一个 不是 非常 灵巧 暗示 设计 到 地方 他 在 这 错误的 ,

这是一种不太高明的影射，目的是让他陷入错误境地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈleɪt(ə)nt] [vʌlˈɡærəti] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd]
and was all in keeping with a certain latent vulgarity of mind which would
和 曾是 全部 在 保持 和 一个 肯定 潜 粗俗 的 头脑 哪个 会
[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈsɜ:rt] [ɪtˈself] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
every now and then assert itself in her ,
每一个 现在 和 然后 断言 本身 在 她 ,

这一切都与她内心深处某种潜在的庸俗思想相符，这种思想时不时地会在她身上显露出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɑ:n] [edʒ] .
with the result of setting his teeth on edge .
和 这 结果 的 环境 他的 牙齿 在 边缘 .

结果让他牙齿都竖起来了。

[hi:; hi] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ˈræðər] [ˈbɪtərli] , [ˈræðər] [ˈɡrɪmli] .
He smiled to himself , rather bitterly , rather grimly .
他 微笑 到 他自己 , 相当 苦涩地 , 相当 阴沉地 .

他独自一人露出一丝苦涩、一丝阴沉的微笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [spens] .
He was sorry for Spence .
他 曾是 对不起 为了 斯宾塞 .

他为斯宾塞感到难过。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fu:l] ,
The boy was merely a fool ,
这 男生 曾是 仅仅 一个 傻子 ,

这个男孩只是个傻瓜。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [nu:] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][hi; hi][hæd; həd] [ˈlʊdɪd] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈæsɪnaɪn][ænd; ənd] [ˈju:θfl]
and little knew the burden he had loaded up on his asinine and youthful
和 小的 知道 这 负担 他 有 已加载 向上 在 他的 愚蠢 和 青春
[ˈʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他却丝毫不知自己那愚蠢而年轻的肩膀上背负着多么沉重的负担。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] ['hə:miə] , [hɪz; ɪz][smɪl] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['sætərnəɪn] [stɪl] ,
and , as for Hermia , his smile became more saturnine still ,
和 , 作为 为了 赫米娅 , 他的 微笑 成为 更多的 土星 仍然 ,
至于赫米娅, 他的笑容变得更加阴沉了。

[æz; əz][hi; hi] ['pɪktəd] [hɜ:r; hər] ['rʌfɪŋ] [aɪ'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['prɑ:spɛktərz] [kæmp] :
as he pictured her roughing it in a prospector's camp :
作为 他 如图所示 她 粗加工 它 在 一个 探矿者的 营 :
他想象着她在淘金者营地里艰苦劳作的情景:

[fɔ:r; fər][hi; hi] [ləkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] ['li:vɪŋ] [ˈæfrɪkə][æz; əz] [mɪr] [men'deɪʃəs]
for he looked upon her statement about leaving Africa as mere mendacious
为了 他 看起来 之上 她 陈述 关于 离开 非洲 作为 仅仅 虚伪的
[baʊns] ,
bounce ,
弹跳 ,

因为他认为她关于离开非洲的说法不过是虚伪的借口。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn] ['spɛnsɪz]
and of course was unaware of any change for the better in Spence's
和 的 课程 曾是 不知情 的 任何 改变 为了 这 更好的 在 斯宾塞的
[ˈfɔ:tʃənz] .
fortunes .
财富 :

当然, 他丝毫没有意识到斯宾塞的境遇有任何好转。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sa:ri] , [nɔ:r][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
For her he was not sorry , nor for himself .
为了 她 他 曾是 不是 对不起 , 也不 为了 他自己 .
他既不为她感到遗憾, 也不为自己感到遗憾。

[æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] [sed] , [hi; hi] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] ,
As she had said , he would now be able to make a fresh start ,
作为 她 有 说 , 他 会 现在 是 有能力的 到 制作 一个 新鲜的 开始 ,
正如她所说, 他现在可以重新开始了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi; hi] ['fɒli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] .
and this he fully intended to do .
和 这 他 完全 故意的 到 做 .
而他完全打算这样做。

[jet] , [æz; əz][hi; hi] [stʊd] [ðər; ðər] , [ɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ænd; ənd] ['feɪkən] , ['ləkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n]
Yet , as he stood there , ill and tired and shaken , looking around on
然而 , 作为 他 站立 那里 , 患病的 和 疲劳的 和 摇晃 , 寻找 大约 在
[hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hoʊm] ,
his deserted home ,
他的 荒凉的 家 ,
然而, 当他站在那里, 又病又累又惊魂未定, 环顾着自己空荡荡的家时,

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈbændənmənt] [ænd; ənd] [desəˈleɪʃn] [krept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
it may be that some tinge of abandonment and desolation crept over him
它 可能 是 那 一些 色调 的 放弃 和 荒凉 悄悄地爬 超过 他
.
:
.

或许，他身上已经悄然笼罩着一丝被遗弃和凄凉的气息。

[ˈhəːmiə] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [hɜːr; hər] [taɪm] [wel] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Hermia had chosen her time well , at any rate , he thought ,
赫米娅 有 选定 她 时间 出色地 , 在 任何 速度 , 他 想法 ,
至少，他觉得赫米娅选择这个时机很明智。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈbizɪd] [hɪmˈself] [fəʊˈmentɪŋ] [ænd; ənd][ˈbændɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd][ˈswʊʊlən]
as he busied himself fomenting and bandaging his throbbing and swollen
作为 他 忙碌 他自己 煽动 和 包扎 他的 悸动 和 肿
[ˈæŋk(ə)] .
ankle .
踝 .

他忙着给疼痛肿胀的脚踝涂抹药膏并包扎。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [[ˈeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋ] [siːmd] [tuː; tə][set] [ɪn]
The sun had gone down , and the shades of evening seemed to set in
这 太阳 有 已消失 向下 , 和 这 色调 的 晚上 似乎 到 放 在
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
with a strange ,
和 一个 奇怪的 ,

太阳落山了，傍晚的阴影似乎带着一种奇异的.....

[ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [tʃɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪmpt] [əˈbaʊt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
unaccountable chill , as he limped about , looking after his stock and other
无法解释 寒意 , 作为 他 跛行 关于 , 寻找 后 他的 库存 和 其他
[pəˈzeɪnz] .
possessions .
财产 .

他一瘸一拐地走来走去，照看着自己的牲畜和其他财产，身上却带着一种莫名的寒意。

[dɪˈsaɪdɪdli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈfiːlɪŋ] , [veɪg] , [ɪndɪˈfaɪnəbl] , [wɪtʃ] [ˈhʊvəd] [əˈbaʊt]
Decidedly there was a lonely feeling , vague , indefinable , which hovered about
绝对地 那里 曾是 一个 孤独 感觉 , 模糊的 , 无法定义的 , 哪个 悬停 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他明显感到一种孤独感，模糊不清，难以言喻，萦绕在他心头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)] [tʃɪlz] [ɪnˈkriːst] .
And then those dreadful chills increased .
和 然后 那些 可怕 寒意 增加 .

然后，那种可怕的寒意加剧了。

[ˈlaɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [rɑːk] - [ˈkrevɪs] , [ɪn][fækt] [ˈlaɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [naɪts] [ɪnsəˈfɪʃntli] [ˈkʌvəd]
Lying out in that rock - crevice , in fact lying out for several nights insufficiently covered
说谎 出去 在 那 岩石 - 裂缝 , 在 事实 说谎 出去 为了 一些 夜晚 不足 涵盖
 ,
 ,
 ,

事实上，他们就那样躺在那块岩石缝隙里，连续好几个晚上都没盖好被子。

[hæd; həd] [soʊn] [ðə; ðɪ] [siːdz] .
had sown the seeds .
有 播种 这 种子 .

已经播下了种子。

[ə]ʃrədli] [noʊ] [lʌk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][him; im] [θruː] ['medliŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] ['kiŋz] [greiv] .
Assuredly no luck had come to him through meddling with the King's grave .
当然 不 运气 有 来 到 他 通过 干预 和 这 国王学院 严重 .

他亵渎国王的坟墓，肯定没有给他带来任何好运。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] ['iːvniŋ] [hæd; həd] ['mɜːdʒd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər][ɪntuː][dɑːrk] [naɪt] ,
And then , before evening had merged for an hour into dark night ,
和 然后 , 前 晚上 有 合并 为了 一个 小时 进入 黑暗的 夜晚 ,
然后，在夜幕降临不到一个小时之前，

[ˈhɪləri] - [leɪ] ['ʃivəriŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][paɪld] - [ʌp] ['blæŋkɪts] [æz; əz] [ðoo] [ðei] [hæd; həd]
Hilary Blachland lay shivering beneath his piled - up blankets as though they had
希拉里 - 躺 瑟瑟发抖 下面 他的 堆积 - 向上 毯子 作为 尽管 他们 有
[bɪn] [aɪs] — ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈterəb(ə)]['eɪgjuː] - [θroʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dedli] [mə'leriə] — [wiːk] ,
been ice — shivering in the terrible ague - throes of that deadly malaria — weak ,
到过 冰 — 瑟瑟发抖 在 这 糟糕的 疟疾 - 阵痛 的 那 致命 疟疾 — 虚弱的 ,
希拉里·布莱克兰德躺在堆积如山的毯子下瑟瑟发抖，仿佛毯子都是冰——他正遭受着致命疟疾的折磨，虚弱不堪。

[ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [ə'loʊn] .
helpless as a child , deserted , alone .
无助 作为 一个 孩子 , 荒凉的 , 独自的 .

像个无助的孩子，被遗弃，孤苦伶仃。

[end][ʌv; əv] [bʊk] [aɪ] .
End of Book I .
结尾 的 书 我 .

第一卷完。

[ˈtʃæptər] [wʌŋ] .
Chapter One .
章 — .

第一章

[ˈwaɪzər] ['kaʊnsəlz] .
Wiser Counsels .
更明智 律师 .

更明智的建议。

“ [ðæt] [skæmp] !
“ **That scamp !**
“ 那 恶棍 !

“那个小混蛋！ ”

[ðæt] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ɪrɪ'kleɪməbl] [skæmp] !
That out - and - out irreclaimable scamp !
那 出去 - 和 - 出去 不可挽回的 恶棍 !

那个彻头彻尾无可救药的无赖！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪz][dʒʌst] ['naɪnti] - [naɪn] [paʊnd] [ˌnaɪn'tiːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .
A hundred is just ninety - nine pound nineteen more than he deserves .
一个 百 是 只是 九十 - 九 磅 十九 更多的 比 他 值得 .

一百英镑比他应得的还多九十九英镑十九便士。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
A hundred .
一个 百 .

一百。

[noʊ] — [aɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː] [tuː] .
No — I'll make it two .
不 — 患病的 制作 它 二 .

不，我要两个。

" [sɜ:r] [lu:k] - [ʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑ:kjumənt][hi: hi][hæd; həd] [bɪn] [pəˈru:zɪŋ] [ænd; ənd]
" **Sir Luke Canterby looked up from the document he had been perusing and**
" 先生 卢克 - 看起来 向上 从 这 文档 他 有 到过 仔细阅读 和
[ˈænətərɪŋ] ,
annotating ,
注释 ,

卢克·坎特比爵士从他一直在阅读和批注的文件上抬起头来。

[ænd; ənd][ˈbaɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] , [sæt] [geɪzɪŋ] [ˈmedɪtətɪvli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and biting the end of his pen , sat gazing meditatively out of the window .
和 咬 这 结尾 的 他的 笔 , 卫星 凝视 冥想地 出去 的 这 窗户 .

他咬着笔尖，沉思地望着窗外。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʌvli] [deɪ][ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:pɪŋ]
It was a lovely day of early spring , and the thrushes were hopping
它 曾是 一个 迷人的 天 的 早期的 春天 , 和 这 画眉 是 跳跃
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
about the lawn ,
关于 这 草地 ,

这是一个美好的早春日子，画眉鸟在草坪上蹦来蹦去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈɛlmz][wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [kɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [fʌs]
and the rooks in the great elms were making a prodigious cawing and fuss
和 这 车 在 这 伟大的 榆树 是 制作 一个 惊人 嘎嘎叫 和 大惊小怪
[ˈoʊvər][ðer; ðər][nest] - [ˈbɪldɪŋ] .
over their nest - building .
超过 他们的 巢 - 建筑 .

榆树上的乌鸦们正在筑巢，发出巨大的叫声和喧闹声。

[ɔ:l] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntu:] [nu:] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈglædsəm] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:θfl]
All Nature was springing into new life in the joyous gladsome rush of the youthful
全部 自然 曾是 弹簧 进入 新的 生活 在 这 欢乐 高兴 匆忙 的 这 青春
[jɪr] ,
year ,
年 ,

在青春年华那欢乐欣欣向荣的氛围中，大自然万物都焕发出新的生机。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][riˈdʒu:vəneɪtɪd]
but the old man , sitting there , was out of harmony with rejuvenated
但 这 老的 男人 , 坐着 那里 , 曾是 出去 的 和谐 和 恢复活力
[ˈneɪtʃər] .
Nature .
自然 .

但是，坐在那里的老人与焕然一新的大自然格格不入。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][laɪf] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
His meditations and occupation were concerned , not with life , but with
他的 冥想 和 职业 是 担心的 , 不是 和 生活 , 但 和
[deθ] .
death .
死亡 .

他的思考和工作关注的不是生命，而是死亡。

[ðə; ði][ˈdɑ:kjumənt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [moʊˈmentəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][dræft][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The document before him was nothing less momentous than the draft of his
这 文档 前 他 曾是 没有什么 较少的 意义重大 比 这 草稿 的 他的
[læst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] .
last will and testament .
最后的 将要 和 遗嘱 .

他面前的文件非同小可，正是他的遗嘱草稿。

[ɪn] [əˈpɪrəns] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wɹz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [sɜːr] [luːk] - [tuː; tə] [səˈdʒest]
In appearance , however , there was nothing about Sir Luke Canterby to suggest
在 外貌 , 然而 , 那里 曾是 没有什么 关于 先生 卢克 - 到 建议
[ɪmˈpendɪŋ] [ˌdɪsəˈluːʃn] ,
impending dissolution ,
即将到来的 溶解 ,

然而，从外表上看，卢克·坎特比爵士丝毫没有即将解散的迹象。

[ɪːðər] [naʊ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər] .
either now or in the near future .
任何一个 现在 或者 在 这 靠近 未来 .

现在或不久的将来。

[ˈsiːtɪd] [ðer; ðər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk][oʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] ,
Seated there surrounded by the dark oak of his library ,
坐着 那里 包围 经过 这 黑暗的 橡木 的 他的 图书馆 ,
他坐在那里，周围环绕着图书馆里深色的橡木家具。

[hiː; hi] [reprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [taɪp] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
he represented a pleasant and wholesome type of old age .
他 代表 一个 令人愉快的 和 健康 类型 的 老的 年龄 .
他代表了一种令人愉悦、健康的晚年生活方式。

[hiː; hi][wɹz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [sper] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] , [ˈwʌndərfəli] [streɪt] .
He was tall and spare , and , for his years , wonderfully straight .
他 曾是 高的 和 空闲的 , 和 , 为了 他的 年 , 太棒了 直的 .
他身材高挑精瘦，而且以他的年龄来说，身姿非常笔直。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfaɪnd] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [bɪrd] , [naʊ] [ˈsɪlvəri] [waɪt] ,
He had refined features and wore a short beard , now silvery white ,
他 有 精制 特征 和 穿着 一个 短的 胡须 , 现在 银色 白色的 ,
他五官端正，留着短短的胡须，现在已经泛着银白色。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɹz; wəz][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and there was a kindly twinkle in his eyes .
和 那里 曾是 一个 亲切地 闪烁 在 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝和善的光芒。

[hiː; hi][wɹz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʌv; əv]
He was a rich man , but had not always been , and , although of
他 曾是 一个 富有的 男人 , 但 有 不是 总是 到过 , 和 , 虽然 的
[gʊd] [ˈperəntɪdʒ] ,
good parentage ,
好的 亲子关系 ,
他是个富人，但并非一直如此，而且，尽管出身良好，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈkɑːmɜːrs] .
had made his money in commerce .
有 制成 他的 钱 在 商业 .
他靠经商发了财。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrkəntɪːl]
He had been knighted on the occasion of a Royal visit to the mercantile
他 有 到过 受封骑士 在 这 场合 的 一个 皇家 访问 到 这 商业
[ˈsentər] [werˈɪn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][wɹz; wəz] [ˈpraːmɪnənt] ,
centre wherein at the time he was prominent ,
中心 其中 在 这 时间 他 曾是 著名的 ,
在他当时颇具影响力的商业中心，一次皇家访问期间，他被授予爵位。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] , [θɔːt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɑːnər] - [ɪn][ˈfækt] ,
but in his heart of hearts , thought but little of the ' honour ' in fact ,
但 在 他的 心 的 心 , 想法 但 小的 的 这 - 荣誉 - 在 事实 ,
但实际上，他内心深处并没有把“荣誉”看得太重。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
would have declined it could he have done so with a good grace .
会 有 拒绝 它 可以 他 有 完毕 所以 和 一个 好的 优雅 .

如果他能优雅地拒绝，他本会拒绝的。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] ,
His gaze came back to the paper with a troubled look ,
他的 目光 来了 后退 到 这 纸 和 一个 麻烦 看 ,

他神色不安地将目光重新投向文件。

[wɪtʃ] [ˈdi:pənd] [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] .
which deepened as he made the correction .
哪个 加深 作为 他 制成 这 更正 .

随着他做出纠正，这种感觉反而加深了。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌlegə'ti:] [ɪn] [ˈkwestʃən] [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər]
For although to the legatee in question two hundred pounds would be better
为了 虽然 到 这 遗赠受益人 在 问题 二 百 磅 会 是 更好的

[ðæn; ðən] [nʌn] ,
than none ,
比 没有任何 ,

虽然对这位受遗赠人来说，两百英镑总比没有强，

[jet] [ðə; ði] [sed] [ˌlegə'ti:] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]
yet the said legatee had had reason to expect that the bulk of the whole
然而 这 说 遗赠受益人 有 有 原因 到 预计 那 这 大部分 的 这 所有的

[wʊd] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
would be left to him .
会 是 左边 到 他 .

然而，该受遗赠人有理由期望大部分遗产会留给他。

[stiɪl] [ðə; ði] [ˈtestetər; tes'tetər] [sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd]
Still the testator sat staring at what he had just effected
仍然 这 测试者 卫星 凝视 在 什么 他 有 只是 受影响

,
:
,

立遗嘱人仍然呆坐在那里，凝视着他刚刚完成的事情。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈrelɪʃ] [æt; ət] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] ,
as if it were something he did not relish at all , and in fact ,
作为 如果 它 是 某物 他 做过 不是 尽情享受 在 全部 , 和 在 事实 ,

仿佛他一点也不喜欢那样，事实上，

[noʊ] [mɔ:r] [hi:; hi] [dɪd] .
no more he did .
不 更多的 他 做过 .

他不再那样做了。

[ðen] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌp(ə)n] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
Then an interruption occurred in the shape of a knock at the door and
然后 一个 中断 发生 在 这 形状 的 一个 敲 在 这 门 和

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
the entrance of a servant .
这 入口 的 一个 仆人 .

这时，一阵敲门声打断了他们的平静，一个仆人走了进来。

“ [ˈkænən] [ˈlənθɔːl] [ɪz] [hɪr] , [sɜːr] [luːk] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]
“ **Canon Lenthall is here , Sir Luke , and would be glad to know if you can**
“ 佳能 伦索尔 是 这里 , 先生 卢克 , 和 会 是 高兴的 到 知道 如果 你 能
[siː] [hɪm; ɪm] ? ”
see him ? ”
看 他 ? ”

“伦索尔教士就在这里，卢克爵士，如果您能见他一面，他会非常高兴。”

“ [eɪ] ?
“ **Eh ?**
“ 嗯 ?

“嗯？ ”

[jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
Yes , certainly .
是的 , 当然 .

当然可以。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] .
Show him up here .
展示 他 向上 这里 .

把他放在这里。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
The very thing , ” he added to himself .
这 非常 事物 , ” 他 额外 到 他自己 .

“正是如此，”他自言自语道。

“ [aɪl] [teɪk] [ˈdɪks] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
“ **I'll take Dick's opinion about it .**
“ 患病的 拿 迪克的 观点 关于 它 .

“我会听取迪克的意见。”

[ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
Ah , there he is .
啊 , 那里 他 是 .

啊，他在那儿。

[kʌm] [ɪn] , [ˈkænən] .
Come in , Canon .
来 在 , 佳能 .

请进，佳能。

[ˈriːəl] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɪˈspeʃəli] [dʒʌst] [naʊ] . ”
Real glad to see you , especially just now . ”
真实的 高兴的 到 看 你 , 尤其 只是 现在 . ”

真高兴见到你，尤其是在这个时候。

“ [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] , - ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] [ˈkɔːrdʒəli]
“ **Nothing wrong , Canterbury ? ” said the other , as the two men shook hands cordially**
“ 没有什么 错误的 , - ? ” 说 这 其他 , 作为 这 二 男人 摇晃 双手 诚挚地
.
:
.

“坎特比，没事吧？”另一个人问道，两人友好地握了握手。

“ [dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [rɔːŋ] , [dɪk] .
“ **Don't know about wrong , Dick .**
“ 不 知道 关于 错误的 , 迪克 .

“我不知道什么是错的，迪克。”

[bʌt; bət][aɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈpʌz(ə)l][ˈoʊvər] [ˈslʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][saʊnd]
But I'm in a puzzle over something , and you always had a sound
但 我是 在 一个 谜 超过 某物 , 和 你 总是 有 一个 声音
[ˈdʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

但我对某件事感到困惑，而你一向判断准确。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

" [ðə; ði][ˈveri] [ˈrevərənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈlenθɔ:l] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænənz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
" **The Very Reverend Richard Lenthall was one of the canons attached to the**
" 这 非常 牧师 理查德 伦索尔 曾是 一 的 这 教规 随附的 到 这
[ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [kəˈθi:drəl] [ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈpɑ:smɔr] ;
Roman Catholic Cathedral in the adjacent town of Passmore ;
罗马 天主教 大教堂 在 这 邻近的 镇 的 帕斯莫尔 ;
"理查德·伦索尔牧师是邻近的帕斯莫尔镇罗马天主教大教堂的教士之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [kri:dz] [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] , [fɔ:r; fər][sɜ:r] [lu:k] [dɪd][nɑ:t] [prəˈfes]
and the difference in their creeds notwithstanding , for Sir Luke did not profess
和 这 不同之处 在 他们的 信条 虽然 , 为了 先生 卢克 做过 不是 宣称
[ðə; ði][ˈeɪnfənt] [feɪθ] ,
the ancient faith ,
这 古老的 信仰 ,
尽管他们的信仰不同，因为路加爵士并没有信奉古老的信仰，

[ðə; ði][tu:] [men][hæd; həd] [bɪn] [fæst] [frendz] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈlaɪftaɪm] .
the two men had been fast friends for nearly a lifetime .
这 二 男人 有 到过 快速地 朋友们 为了 几乎 一个 寿命 .
这两个人几乎一辈子都是挚友。

[ɪn][ˈæspekt][ænd; ənd] [ˈmænər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtoʊtəli] [dɪˈsɪmɪlər] .
In aspect and manner they were totally dissimilar .
在 方面 和 方式 他们 是 完全 不同的 .
它们在外观和方式上完全不同。

[ðə; ði][ˈpri:st] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] , [θɪk] - [set][mæn][ʌv; əv] [ˈmi:diəm] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
The priest was a broad , thick - set man of medium height , with a strong
这 牧师 曾是 一个 广阔 , 厚的 - 放 男人 的 中等的 高度 , 和 一个 强的
[bʌt; bət][ˈdʒoʊviəl] [feɪs] ,
but jovial face ,
但 欢乐的 脸 ,
这位牧师身材魁梧，中等身高，面容坚毅却不失和蔼。

[skwer] - [dʒɔ:d] [ænd; ənd] [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [per]
square - jawed and surmounted by a fine forehead , and illuminated by a pair
正方形 - 下巴 和 克服 经过 一个 美好的 前额 , 和 照明 经过 一个 一对
[ʌv; əv] [faɪn] [dɑ:rk] [aɪz] ,
of fine dark eyes ,
的 美好的 黑暗的 眼睛 ,
他下巴方正，额头宽阔，一双深邃的眼睛炯炯有神。

[ˈwʌndərfəli] [ˈsɜ:rtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ˈbʊʃi] [braʊz] .
wonderfully searching , as they gazed forth from beneath bushy brows .
太棒了 搜索 , 作为 他们 凝视 前进 从 下面 茂密的 眉毛 .
它们从浓密的眉毛下探出头来，眼神充满好奇。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][brɪsk] , [ˈhɑːrti] , [ˈdʒiːniəl] [ˈmænər] ,
He had a brisk , hearty , genial manner ,
他 有 一个 轻快 , 爽朗 , 和蔼可亲 方式 ,
他举止干练、热情、和蔼可亲。

[ˈdɪfərɪŋ] [ɪnˈtaɪərli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈpoʊzəfəl] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
differing entirely from the somewhat reposeful and dignified one of his friend .
不同 完全 从 这 有些 宁静的 和 凝重 一 的 他的 朋友 .
与他朋友那种略显沉稳和庄重的神态截然不同。

[bʌt; bət] [ˈmentəli] ,
But mentally ,
但 精神上 ,
但从心理层面来说，

[bəʊθ][hæd; həd] [ˈmeni] [pɔɪnts] [ɪn] [ˈkɑːmən] — [ˈnoʊtəbli][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] — [ænd; ənd]
both had many points in common — notably a keen sense of humour — and
两个都 有 许多 积分 在 常见的 — 尤其 一个 敏锐的 感觉 的 幽默 — 和
[ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntræsts] [ænd; ənd][ˈaɪərənɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈtɪrɪkl] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] .
a delight in studying the contrasts and ironies of the satirical side of life .
一个 喜 在 学习 这 对比 和 讽刺 的 这 讽刺 边 的 生活 .
两人有很多共同点——尤其是敏锐的幽默感——以及对研究生活中讽刺性的对比和反讽的乐趣。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] ? ” [hiː; hi] [naʊ] [sed] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
“ What's the puzzle ? ” he now said , dropping into a chair .
” 是什么 这 谜 ? ” 他 现在 说 , 下降 进入 一个 椅子 .
“谜题是什么？”他边说边坐到椅子上。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ I'll tell you .
” 患病的 告诉 你 .
我告诉你。

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [let][em ˈiː] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈæftər][jʊr; jər] [wɔːk] .
Oh , by the way , let me ring for a glass of wine for you after your walk .
哦 , 经过 这 方式 , 让 我 戒指 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 为了 你 后 你的 走 .
”
”
”
哦，对了，散步结束后我帮你叫杯酒吧。

“ [noʊ] , [θæŋks] .
“ No , thanks .
” 不 , 谢谢 .
“不，谢谢。

[aɪl] [weɪt] [tɪl] [lʌntʃ] .
I'll wait till lunch .
患病的 等待 直到 午餐 .
我等到午饭时间。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [əˈweɪ]
I'm going to stop and lunch with you , but I'll have to get away
我是 去 到 停止 和 午餐 和 你 , 但 患病的 有 到 得到 离开
[dəˈrektli; daˈrektli][ˈæftər] . “
directly after . ”
直接地 后 . “
我打算停下来和你一起吃午饭，但之后我必须马上离开。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] [best] .
“ As to that you know your own business best .
” 作为 到 那 你 知道 你的 自己的 商业 最好的 .
“至于你自己的生意，你最了解。”

[lʊk] [hɪr] , [oʊld] [frend] , [əd'vaɪz] [em 'i:] .
Look here , old friend , advise me .
看 这里 , 老的 朋友 , 建议 我 .

老朋友，请给我一些建议。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['dɑ:kjʊmənt][ɪz] ?
Do you know what this confounded document is ?
做 你 知道 什么 这 令人困惑 文档 是 ?

你知道这份令人费解的文件是什么吗？

" [həʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
" holding it up .
" 保持 它 向上 .

“把它举起来。”

[ʌm; əm] . [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [li:s] , [ɔ:r][ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] ['pɑ:rtnərʃɪp] — [ɔ:r][ʌv; əv] [seɪl] . "
" Um . It might be a lease , or a deed of partnership — or of sale . "
" 嗯 . 它 可能 是 一个 租 , 或者 一个 契据 的 合伙 — 或者 的 销售 . "

“嗯……可能是租赁协议，也可能是合伙协议，或者买卖协议。”

" [noʊ] . [traɪ] [ə'gen] . "
" No . Try again . "
" 不 . 尝试 再次 . "

“不行，再试一次。”

" [ɔ:r][jʊr; jər] [wɪl] . "
" Or your will . "
" 或者 你的 将要 . "

“或者遵从你的意愿。”

" [ju:v] [strʌk] [aɪ 'ti:] .
" You've struck it .
" 你已经 击 它 .

“你击中了它。”

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
That's just what it is .
那就是 只是 什么 它 是 .

事实就是如此。

[ðə; ðɪ][dræft][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .
The draft of my will .
这 草稿 的 我的 将要 .

我的遗嘱草稿。

[ænd; ənd] — [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] . "
And — I want you to read it . "
和 — 我 想 你 到 读 它 . "

而且——我希望你们读一读。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [mæn] — ['dʌznt] [aɪ 'ti:][stænd][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ? "
" Because I want your opinion , man — doesn't it stand to reason ? "
" 因为 我 想 你的 观点 , 男人 — 不 它 站立 到 原因 ? "

“因为我想听听你的意见，伙计——这难道不合情理吗？ ”

" [si:] [hɪr] , [lu:k] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" See here , Luke , " said the other , and there was a twinkle in his eye .
" 看 这里 , 卢克 , " 说 这 其他 , 和 那里 曾是 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

“你看，卢克，”另一个人说道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'bjʊ:zd] [pri:st] [hu:] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi]
“ Aren't you afraid of the much - abused priest who is supposed to be
“ 不是 你 害怕的 的 这 很多 - 受虐 牧师 WHO 是 据称 到 是
[ɔ:lweɪz] [pʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntu:] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] ['fæməli] ['mætərz]
always poking his nose into other people's business and interfering in family matters
总是 戳 他的 鼻子 进入 其他 人们的 商业 和 干扰 在 家庭 事情
?
?
?

“你不害怕那个经常被人辱骂、总是爱管闲事、干涉他人家事的牧师吗？”

[ju:; jʊ] [noʊ] . “
You know . “
你 知道 . “
你知道。”

“ [aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [bɑ:ʃ] [wen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪriəs] , [dɪk] .
“ I only know that you are talking bosh when you ought to be serious , Dick .
“ 我 仅有的 知道 那 你 是 说 博什 什么时候 你 应该 到 是 严肃的 , 迪克 .
“我只知道你本该认真点的时候却在胡说八道，迪克。”

[du:] [rʌn] [θru:] [ðæt] ['peɪpər] [ænd; ənd] [meɪk] ['eni] [ri'ma:ks] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [laɪk] . “
Do run through that paper and make any remarks on it you like . “
做 跑步 通过 那 纸 和 制作 任何 评论 在 它 你 喜欢 . “
请仔细阅读那份文件，并就此提出任何您想说的意见。

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wi] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [ðə; ði] ['kænən] , ['sɪriəs] [ɪ'hʌf] [naʊ] ,
“ Well , if you really wish it , “ said the Canon , serious enough now ,
“ 出色地 , 如果 你 真的 希望 它 , “ 说 这 佳能 , 严肃的 足够的 现在 ,
“好吧，如果你真的希望如此的话，”佳能严肃地说。

[æz; əz] [hi:; hi] [gɑ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
as he got out his glasses ,
作为 他 得到 出去 他的 眼镜 ,
他拿出眼镜时，

[ænd; ənd] [br'gæən] [tu:; tə] [pə'ru:z] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['li:g(ə)] ['dʒɑ:rgən] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ʌp]
and began to peruse attentively the masses of legal jargon which covered up
和 开始 到 仔细阅读 认真地 这 群众 的 合法的 行话 哪个 涵盖 向上
[ðə; ði] ['tɛstetərz] [dɪ'zainz] .
the testator's designs .
这 立遗嘱人的 设计 .
于是开始认真研读大量掩盖立遗嘱人意图的法律术语。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [gɑ:t] [fa:r] , [həʊ'evər] , [br'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðæt] [wɪtʃ] [pər'tɜ:rbd] [hɪm; ɪm]
He had not got far , however , before he came upon that which perturbed him
他 有 不是 得到 远的 , 然而 , 前 他 来了 之上 那 哪个 忐忑 他
[nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
not a little ,
不是 一个 小的 ,
然而，他还没走多远，就遇到了一件让他颇为不安的事情。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] [treɪnd] [ɪm'pæsiʋ] ['kaʊntənəns] [br'treɪd] [noʊ] [saɪn] .
but of such his trained impassive countenance betrayed no sign .
但 的 这样的 他的 受过训练 冷漠 面容 背叛 不 符号 .
但他那训练有素、面无表情的脸上却丝毫没有流露出这种情绪。

[sɜːr] [lu:k] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [θrʌ] [ˈhɑ:pɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]
Sir Luke sat looking out of the window , watching the thrushes hopping about the
先生 卢克 卫星 寻找 出去 的 这 窗户 , 观看 这 画眉 跳跃 关于 这
[bɔ:n] .
lawn .
草地 .

卢克爵士坐在窗边，望着窗外，看着画眉鸟在草坪上蹦来蹦去。

“ [wel] ？ ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] ,
“ **Well ? ” he said at last ,**
“ 出色地 ？ ” 他 说 在 最后的 ,

“怎么样？”他最后说道。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði][ˈdɑ:kjumənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz]
but not extending a hand to receive the document which the other was
但 不是 扩展 一个 手 到 收到 这 文档 哪个 这 其他 曾是
[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
holding out to him .
保持 出去 到 他 .

但他却没有伸出手去接对方递给他的文件。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:ltərd] [ɔ:l][jʊr; jər][ˈfɔ:rmər] [dɪspəˈzɪŋz] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkænən] .
“ **You have altered all your former dispositions , ” said the Canon .**
“ 你 有 已修改 全部 你的 以前的 性情 , ” 说 这 佳能 .

“你已经改变了你以前的所有性情，”教士说道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər] .
I have been thinking things carefully over .
我 有 到过 思维 事物 小心 超过 .

我一直在仔细考虑这件事。

[aɪ] [ˈderənt] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [skæmp] .
I daren't trust him , that scamp .
我 不敢 相信 他 , 那 恶棍 .

我不敢相信他，那个无赖。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈsɪmpli] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][bəd][tuː; tə] [wɜ:rs] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd]
He has simply gone from bad to worse , and would make ducks and
他 有 简单地 已消失 从 坏的 到 更糟 , 和 会 制作 鸭子 和
[ˈdreɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] .
drakes of the lot .
龙 的 这 很多 .

他简直是每况愈下，而且会把所有的鸭子和雄鸭都变成小鸭子和小雄鸭。

[ˈpə:sɪvəl] [wəʊnt] . “
Percival won't . ”
珀西瓦尔 惯于 . ”

珀西瓦尔不会。

“ [ðæt] [skæmp] !
“ **That scamp !**
“ 那 恶棍 !

“那个小混蛋！”

“ [ðə; ði] [ˈhɑ:rdli] [pərˈseptəb(ə)] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrendz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rd] ,
“ **The hardly perceptible quiver in his old friend's voice as he uttered the word** ,
“ 这 几乎 可感知的 颤动 在 他的 老的 朋友们 嗓音 作为 他 说出 这 单词 ,
“他老朋友说出这个词时，声音里几乎难以察觉的颤抖，

[dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʃru:d] [ɪˌkli:zi'æstɪk] .
did not escape the shrewd ecclesiastic .
做过 不是 逃脱 这 精明 牧师 .

未能逃脱精明教会人士的掌控。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] [ðæt] [skɪld] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['mæstər][ʌv; əv][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['feɪzɪz] ,
Indeed , to that skilled and experienced master of human nature in all its phases ,
的确 , 到 那 熟练 和 经验丰富的 掌握 的 人类 自然 在 全部它是 阶段 ,
的确, 对于那位精通人性各个方面的老练大师来说,

[ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['oʊpən] [bʊk] .
the state of his friend's mind at this moment was a very wide open book .
这 状态 的 他的 朋友们 头脑 在 这 片刻 曾是 一个 非常 宽的 打开 书 .
此时此刻, 他朋友的心理状态完全暴露无遗。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , - ? " [hi:; hi] [sed] .
" Are you sure of yourself , Canterbury ? " he said .
" 是 你 当然 的 你自己 , - ? " 他 说 .

“坎特比, 你对自己有信心吗?”他问道。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [kwat] [dʒʌst][tu:; tə] [ɪn'teɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['ru:θləsli] ['swi:pɪŋ] [ə; eɪ] ['penəlti] [æz; əz] [ðɪs]
" Is it quite just to entail upon him so ruthlessly sweeping a penalty as this
" 是 它 相当 只是 到 包含 之上 他 所以 无情地 扫荡 一个 惩罚 作为 这
?
?
?

“如此无情地判罚他点球, 这公平吗? ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ? "
Are you sure of yourself ? "
是 你 当然 的 你自己 ? "

你对自己有信心吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em] . "
" Of course I am . "
" 的 课程 我 是 . "

“当然是。”

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] .
" No , you're not .
" 不 , 你是 不是 .

“不, 你不是。”

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
My dear old friend , you can't throw dust in my eyes .
我的 亲爱的 老的 朋友 , 你 不能 扔 灰尘 在 我的 眼睛 .

我亲爱的老朋友, 你无法蒙蔽我的双眼。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃɒr] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
You are not sure of yourself .
你 是 不是 当然 的 你自己 .

你对自己缺乏信心。

[ðen] [waɪ] [nɑ:t] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] ? "
Then why not give him another chance ? "
然后 为什么 不是 给 他 其他 机会 ? "

那为什么不再给他一次机会呢?

" [waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
" Why , that's just what I have done .
" 为什么 , 那就是 只是 什么 我 有 完毕 .

“为什么? 我就是这么做的。”

[ˈenɪbəːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)]
Anybody else would have cut him off with a shilling — with the traditional
任何人 别的 会 有 切 他 离开 和 一个 先令 — 和 这 传统的
[ˈfɪlɪŋ] .
shilling .
先令 .

换作其他人，早就用一先令——传统的先令——来和他断绝关系了。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [wʊd] .
By George , sir , they would .
经过 乔治 , 先生 , 他们 会 .

我的天哪，先生，他们肯定会这么做。

” [ˈkænən] [ˈlɛnθɔːl] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
” **Canon Lenthall smiled to himself** ,
” 佳能 伦索尔 微笑 到 他自己 ,

伦索尔教士暗自笑了笑，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈtemprəmənt] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [wæks]
for he knew that when a man of his friend's temperament begins to wax
为了 他 知道 那 什么时候 一个 男人 的 他的 朋友们 气质 开始 到 蜡
[wɔːrm] [ɪn] [æn; ən] [ˈɑːrgjʊmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
warm in an argument of this sort ,
温暖的 在 一个 争论 的 这 种类 ,

因为他知道，像他朋友那样性情的人，在这种争论中一旦开始激动起来，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɑːrgjuːɪŋ] [əˈɡenst] [hɪmˈself] .
it is a sure sign that he is arguing against himself .
它 是 一个 当然 符号 那 他 是 争论 反对 他自己 .

这无疑是在自相矛盾。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˈɔːlmoʊst] [wʌn] .
He considered the victory almost won .
他 经过考虑的 这 胜利 几乎 韩元 .

他认为胜利几乎已经到手了。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪft] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [riːd] [aʊt] [ə; eɪ] [kloʊz] — [ˈsləʊli]
Turning over the sheets of the draft once more , he read out a clause — slowly
转弯 超过 这 纸张 的 这 草稿 一次 更多的 , 他 读 出去 一个 条款 — 缓慢地
[ænd; ənd] [dɪˈlɪbəreɪtli] :
and deliberately :
和 故意地 :

他再次翻过草稿，缓慢而沉稳地念出了其中一条条款：

” [tuː; tə] [maɪ] [ˈnefjuː] , [ˈhɪləri] - ,
” **To my nephew , Hilary Blachland** ,
” 到 我的 侄子 , 希拉里 - ,

“致我的侄子希拉里·布莱克兰，

[aɪ] [bɪˈkwiːð] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] — [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn]
I bequeath the sum of two hundred pounds — in case he might find himself in
我 遗赠 这 和 的 二 百 磅 — 在 案件 他 可能 寻找 他自己 在
[sʌt] [ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] [ðæt] [ɪts] [pəˈzeɪn] [wʊd] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [læst] [tʃæns] . ”
such a position that its possession would afford him a last chance . ”
这样的 一个 位置 那 它是 拥有 会 买得起 他 一个 最后的 机会 . ”

我遗赠两百英镑——以防他身处绝境，而这笔钱能给他带来最后的机会。

” [wel] ? ” [ˈkwɪərɪd] [sɜːr] [luːk] .
” **Well ? ” queried Sir Luke** .
” 出色地 ? ” 查询 先生 卢克 .

“怎么样？”卢克爵士问道。

“ [pli:z] [noʊt] [tu:] [θɪŋz] , - , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkænən] .
“ **Please note two things , Canterbury , ” said the Canon .**
“ 请 笔记 二 事物 , - , ” 说 这 佳能 .

“坎特比, 请注意两件事,”教士说道。

“ [fɜ:rst][ju:; jʊ] [sei] [aɪ][ei 'em][tu:; tə] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] ,
“ **First you say I am to advise you ,**
“ 第一的 你 说 我 是 到 建议 你 ,

“你先说我是来给你提建议的,

[ðen] [ðæt] [aɪ][ei 'em][tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] [ˈdɑ:kjʊmənt][ænd; ənd] [meɪk] ['eni] [ri'mɑ:ks] [aɪ] [laɪk] . “
then that I am to read this document and make any remarks I like . ”
然后 那 我 是 到 读 这 文档 和 制作 任何 评论 我 喜欢 . ”

那么, 我就可以阅读这份文件, 并提出任何我想说的意见。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] . “
“ **Of course . ”**
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [wel] [ðen] , [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][æt; ət][jɔ:; jər][wɜ:rd] .
“ **Well then , I'll take you at your word .**
“ 出色地 然后 , 患病的 拿 你 在 你的 单词 .

“好吧, 那我就相信你的话。”

[aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [drɔ:] [jɔ:; jər][pen] [raɪt] [θru:] [ðæt] [klɔ:z] . “
I advise you to draw your pen right through that clause . ”
我 建议 你 到 画 你的 笔 正确的 通过 那 条款 . ”

我建议你直接把那条条款划掉。

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?

“为什么?

[ˈhɪləri] [ɪz][æn; ən] [ɪrɪ'kleɪməbl̩] [skæmp] . “
Hilary is an irreclaimable scamp . ”
希拉里 是 一个 不可挽回的 恶棍 . ”

希拉里是个无可救药的无赖。

“ [noʊ] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] . “
“ **No , he is not . ”**
“ 不 , 他 是 不是 . ”

“不, 他不是。”

“ [nɑ:t] , [ei] ? - [es 'ti:] . ['klɛr] , [es 'ti:] . ['klɛr] [ænd; ənd] - .
“ **Not , eh ? ' St . Clair , St . Clair and Blachland .**
“ 不是 , 嗯 ? - 英石 . 克莱尔 , 英石 . 克莱尔 和 - .

“不是吧? ‘圣克莱尔, 圣克莱尔和布莱克兰。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɔ:tɪn] [ðæt] , [ˈkænən] ? “ [snɔ:tɪd] [sɜ:r] [lu:k] .
‘ **Have you forgotten that , Canon ? ” snorted Sir Luke .**
- 有 你 被遗忘的 那 , 佳能 ? ” 哼了一声 先生 卢克 .

“你忘了这事儿了吗, 教官? ”卢克爵士冷哼一声。

“ [ænd; ənd] - !
“ **And Blachland !**
“ 和 - !

“还有布莱克兰! ”

[maɪ] [ˈnefju:] ! “
My nephew ! ”
我的 侄子 ! ”

我的侄子!

“ [haʊ] [bɔːŋ] [ə'gəʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”
“ **How long ago was that ?** ”
“ 如何 长的 前 曾是 那 ？ ”

“那是多久以前的事了？ ”

“ [haʊ] [bɔːŋ] [ə'gəʊ] ? ”
“ **How long ago ?** ”
“ 如何 长的 前 ？ ”

“多久以前？ ”

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] .
Why , you know as well as I do .
为什么 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 .

为什么呢？ 你我都心知肚明。

[sɪks] ['jɪz] .
Six years .
六 年 .

六年。

[ˈræðər] [ˈoʊvər] [ðæn; ðən] [ˈʌndər] . “
Rather over than under .”
相当 超过 比 在下面 . “

宁可高一些，也不要低一些。”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[sɪks] ['jɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] .
Six years is a long time .
六 年 是 一个 长的 时间 .

六年时间很长。

[taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
Time enough for a man to recognise that he has made worse than a
时间 足够的 为了 一个 男人 到 认出 那 他 有 制成 更糟 比 一个
[fuːl] [ʌ; əv] [hɪm'self] .
fool of himself .
傻子 的 他自己 .

时间足够让一个人意识到，他做出的举动比出丑还要糟糕。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈhɪləri] [hæz; həz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] — [ɪz] [nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ɔːl]
How do you know that Hilary has not come to recognise that — is not doing all
如何 做 你 知道 那 希拉里 有 不是 来 到 认出 那 — 是 不是 正在做 全部
[hiː; hi] [kæn; kən] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðæt] [sɪn] ? “
he can to wipe out that sin ? ”
他 能 到 擦拭 出去 那 罪 ？ ”

你怎么知道希拉里没有意识到这一点——或者说，他没有尽一切努力来消除这种罪过呢？

“ [ɪgˈzæktli] .
“ **Exactly .**
“ 确切地 .

“确切地。

[haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] ?
How do I know ?
如何 做 我 知道 ？

我怎么知道？

[ðæts] [dʒʌst][,aɪ 'ti:] .
That's just it .
那就是 只是 它 .

就是这样。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [ɔ:r][ˈdi:s(ə)nsi][tu:; tə][let] [,em 'i:] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] —
He has never had the grace or decency to let me know that he has —
他 有 绝不 有 这 优雅 或者 体面 到 让 我 知道 那 他 有 —
[tu:; tə][let] [,em 'i:] [noʊ] ['weðər] ['hi:z] [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] .
to let me know whether he's dead or alive .
到 让 我 知道 无论 他是 死的 或者 活 .

他从来没有一点风度或礼貌让我知道他的生死——让我知道他是死是活。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **The other smiled to himself .**
" 这 其他 微笑 到 他自己 .

另一个人则独自笑了笑。

" [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði][ˈsɑ:lətəri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] , ['i:ðər] .
" **That's not the solitary one of his carryings on , either .**
" 那就是 不是 这 孤 一 的 他的 携带 在 , 任何一个 .

“但这也不是他唯一的恶行。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['hi:z] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [skæmp] . "
He's an out - and - out scamp . "
他是 一个 出去 - 和 - 出去 恶棍 . "

他是个彻头彻尾的无赖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第7/15页

“ [aɪ][dəʊnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
“ I don't agree with you , Canterbury .
“ 我 不 同意 和 你 ,

“我不同意你的观点，坎特比。”

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; hæz] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [meɪks]
The very fact that he has refrained from communicating with you makes
这 非常 事实 那 他 有 克制 从 沟通 和 你 制作
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:ntreɪ] .
for the contrary .
为了 这 相反 .

他一直没有和你联系，恰恰说明了相反的情况。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɡreɪs] .
It is a sign of grace .
它 是 一个 符号 的 优雅 .

这是恩典的象征。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ðə; ði][skæmp][ju:; jʊ] — [dəʊnt] [brɪ'li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] , [ju:d] [hæv; həv] [hɜ:rd]
Had he been the scamp you — don't believe him to be , you'd have heard
有 他 到过 这 恶棍 你 — 不 相信 他 到 是 , 你会 有 听到
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fæst] [ɪ'nʌf] ,
from him fast enough ,
从 他 快速地 足够的 ,

如果他真是你想象中的那种骗子——我不相信他是——你很快就会收到他的消息。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɪtɪf(ə)l] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] . “
with some pitiful appeal for assistance .”
和 一些 可怜 上诉 为了 协助 . “

带着几分可怜兮兮的恳求，请求帮助。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][let][em 'i:] [hɪr] .
“ But he ought to have let me hear .
“ 但 他 应该 到 有 让 我 听到 .

但他本应该让我听到的。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded] . “
I might be thinking him dead .”
我 可能 是 思维 他 死的 . “

我可能以为他死了。

“ [wel] , [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
“ Well , the last thing you told him was that he ought to be .
“ 出色地 , 这 最后的 事物 你 讲述 他 曾是 那 他 应该 到 是 .

“嗯，你最后告诉他的是，他应该那样做。”

[ɪf] [aɪ] [rekə'lekt] ['raɪtli] , [ju:; jʊ] ['strɔ:ŋli] [rekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [bləʊ] [hɪz; ɪz]
If I recollect rightly , you strongly recommended him to go and blow his
如果 我 追忆 没错 , 你 强烈 受到推崇的 他 到 去 和 吹 他的
[breɪnz] [aʊt] . “
brains out .”
大脑 出去 . “

如果我没记错的话，你曾强烈建议他去自杀。

“ [wel] , [hi:; hi] ['dɪdnt] .
“ **Well , he didn't** .
“ 出色地 , 他 没有 .

“嗯，他没有。”

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'sted] . “
He went off with the woman instead . ”
他 去 离开 和 这 女士 反而 . ”

他却跟那个女人走了。

“ [ðæt] ['ɪznt] [tu:; tə] [seɪ] ['hi:z] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [naʊ] . “
“ **That isn't to say he's with her now** . ”
“ 那 不是 到 说 他是 和 她 现在 . ”

“但这并不意味着他现在和她在一起。”

“ [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ju:; jʊ] , ['kænən] , “ [snɔ:tɪd] [sɜ:r] [lu:k] .
“ **I'm surprised at you , Canon , “ snorted Sir Luke** .
“ 我是 惊讶 在 你 , 佳能 , “ 哼了一声 先生 卢克 .

“我真没想到你会这样，佳能，”卢克爵士冷哼一声。

“ [hæŋd] [ɪf] [aɪ] ['evər] [θɔ:t] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] [dɪ'fendɪŋ] — [ɜ:r; ər] — [vaɪs] . “
“ **Hanged if I ever thought to find you defending — er — vice** . ”
“ 绞刑 如果 我 曾经 想法 到 寻找 你 防守 — 呃 — 副 . ”

“如果我胆敢发现你为——呃——罪恶辩护，我非绞死你不可。”

“ [ænd; ænd] [ju:; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] [em 'i:] ['du:ɪŋ] [soʊ] [jet] .
“ **And you haven't found me doing so yet** .
“ 和 你 还没有 成立 我 正在做 所以 然而 .

“而你还没有发现我这样做过。”

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [ɪts] [oʊn] ['merɪts] . “
But everything has to be determined on its own merits . ”
但 一切 有 到 是 决定 在 它是自己的 优点 . ”

但一切都必须根据其自身情况来判断。

“ [bʌt; bət] [ðər; ðər] [ɑ:nt] ['eni] ['merɪts] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
“ **But there aren't any merits in this case** .
“ 但 那里 不是 任何 优点 在 这 案件 .

“但本案没有任何道理。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] ['rɔ:t(ə)n] [bæd] [keɪs] . “
It was a bad case , sir , a rotten bad case . ”
它 曾是 一个 坏的 案件 , 先生 , 一个 烂 坏的 案件 . ”

先生，这案子很糟糕，非常糟糕。

“ [wel] , [wi:l] [seɪ] [dɪ'merɪts] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] .
“ **Well , we'll say demerits then , if you prefer it** .
“ 出色地 , 出色地 说 缺点 然后 , 如果 你 更喜欢 它 .

“好吧，如果你愿意的话，我们就说缺点吧。”

[naʊ] [ðər; ðər] [ɑ:r; ər] , [ɔ:r] [wɜ:r; wər] , [tu:] [ɪk'stenjuetɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələ] [wʌn] —
Now there are , or were , two extenuating circumstances in this particular one —
现在 那里 是 , 或者 是 , 二 减轻 情况 在 这 特别的 — —
[ðə; ði] [pɜ:rsə'næləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ænd] — [hə'redəti] .
the personality of the woman , and — heredity .
这 性格 的 这 女士 , 和 — 遗传 .

现在，在这个特殊情况下，有两个情有可原的情况——该女子的性格，以及——遗传因素。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hə] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sekənd] , ['hɪlərɪz] ['fɑ:ðər] .
For the first I have seen her , for the second , Hilary's father .
为了 这 第一的 我 有 已见 她 , 为了 这 第二 , 希拉里的 父亲 .

第一次我见到了她，第二次我见到了希拉里的父亲。

[juː; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] [ˈprɪtɪ] [wel] , - , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
You knew him pretty well , Canterby , but I knew him even better than you
你 知道 他 漂亮的 出色地 , - , 但 我 知道 他 甚至 更好的 比 你
[dɪd] . "
did . "
做过 . "

坎特比，你对他很了解，但我比你更了解他。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː][duː] ?
" **But** **what** **would** **you** **have** **me** **do** ?
" 但 什么 会 你 有 我 做 ?

“但是你想让我怎么做呢？”

[aɪ] [ˈderənt] [pʊt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] .
I **daren't** **put** **him** **into** **possession** **of** **large** **responsibilities** .
我 不敢 放 他 进入 拥有 的 大的 职责 .

我不敢让他承担重任。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪsˈgreɪst] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
He **has** **disgraced** **his** **family** **as** **it** **is** .
他 有 蒙羞的 他的 家庭 作为 它 是 .

他已经给家族蒙羞了。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪsˈɡresɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈfɜːrðər] . "
I **can't** **have** **him** **coming** **here** **one** **day** , **and** **disgracing** **it** **further** . "
我 不能 有 他 未来 这里 一 天 , 和 可耻的 它 更远 . "

我不能让他哪天来这里，进一步玷污这里。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [pʊt] [ˈpəːsɪvəl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ðen] ? "
" **You** **would** **rather** **put** **Percival** **into** **the** **position** **then** ? "
" 你 会 相当 放 珀西瓦尔 进入 这 位置 然后 ? "

“那你宁愿让珀西瓦尔担任这个职位吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of** **course** .
" 的 课程 .

“当然。

[hiː; hi] [wʊd] [fɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈwɜːrðɪli] .
He **would** **fill** **it** **worthily** .
他 会 充满 它 值得地 .

他会胜任这份工作。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊdnt] . "
The **other** **wouldn't** . "
这 其他 不会 . "

另一个人则不会。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **I** **don't** **know** **about** **that** .
" 我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] [wʌn] [θɪŋ] ,
I **am** **perfectly** **certain** **about** **one** **thing** ,
我 是 完美 肯定 关于 一 事物 ,

有一件事我非常确定，

我相信他会的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][fju:] ['neɪtʃəz] [laɪk] [ðæt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
There are some few natures like that , thank Heaven ,
那里 是 一些 很少 自然 喜欢 那 , 感谢 天堂 ,
谢天谢地, 这样的人还不多见。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'si:did] [ðei] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rveləsli] [skers] .
although it must be conceded they are marvellously scarce .
虽然 它 必须 是 承认 他们 是 奇妙地 稀少 .
虽然必须承认它们极其稀少。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] - [bi:; bi][left] [ə; eɪ] ['pɔ:pər] - — [ðʊʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [rests] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
But he need not ' be left a pauper ' — though that of course rests with you
但 他 需要 不是 - 是 左边 一个 穷光蛋 - — 尽管 那 的 课程 休息 和 你
— [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'dʌʊt] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eni] [ɪn'dʒʌstɪs] — [ænd; ənd] [jɔ:r'self] [tu:] .
— **and that without doing the other any injustice — and yourself too .**
— 和 那 没有 正在做 这 其他 任何 不公正 — 和 你自己 也 .
但他不必“沦为赤贫”——当然, 这取决于你——而且这样做不会对他人造成任何不公——也不会对你自己造成不公。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , [lu:k] ,
For you know as well as I do , Luke ,
为了 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , 卢克 ,
卢克, 你和我一样清楚,

[ðæt] ['hɪləri] [hoʊldz][ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn][jɔ:r; jər] [hɑ:rt] . "
that Hilary holds and always will hold the first place in your heart . "
那 希拉里 持有 和 总是 将要 抓住 这 第一的 地方 在 你的 心 . "
希拉里在你心中一直并将永远占据第一位的位置。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hoʊldz] [ɡʊd] [ʌv; əv] ['pə:si] [ɪn][rɪ'ga:rd][tu:; tə] [jɔ:rz] , [eɪ] , ['kænən] ?
" **And the same holds good of Percy in regard to yours , eh , Canon ?**
" 和 这 相同的 持有 好的 的 珀西 在 看待 到 你的 , 嗯 , 佳能 ?
“珀西的情况也同样适用于你, 是吧, 佳能? ”

[jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɑ:rgju:ɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [həʊ] . "
Yet you are arguing against him for all you know how . "
然而 你 是 争论 反对 他 为了 全部 你 知道 如何 . "
但你却莫名其妙地和他争论不休。

" [aɪ][eɪ 'em]['ɑ:rgju:ɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [nɑ:t] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" **I am arguing against you , not against him .**
" 我 是 争论 反对 你 , 不是 反对 他 .
“我是在和你争论, 而不是和他争论。”

[ju:; jʊ][ɪn'vaɪtɪd] [rɪ'mɑ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:kjʊmənt] , [lu:k] , [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:]
You invited remark upon the contents of this document , Luke , and asked me
你 受邀 评论 之上 这 内容 的 这 文档 , 卢克 , 和 问 我
[tu:; tə] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] ,
to advise you ,
到 建议 你 ,
卢克, 你邀请大家对这份文件的内容发表意见, 并请我给你一些建议。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][bəʊθ] [dr'zaɪəz] .
and I have done my best to comply with both desires .
和 我 有 完毕 我的 最好的 到 遵守 和 两个都 欲望 .
我已经尽力满足了这两个愿望。

[dəʊnt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [kə'mɪt] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [meɪ]
Don't be in a hurry to commit an act of injustice which you yourself may
不 是 在 一个 匆忙 到 犯罪 一个 行为 的 不公正 哪个 你 你自己 可能
['bɪtərli] [rɪ'pent] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] ,
bitterly repent when it is too late ,
苦涩地 悔改 什么时候 它 是 也 晚的 ,
不要急于做出不公正的事情, 以免事后后悔莫及。

[ænd; ənd][pæst] ['remɪdɪŋ] .
and past remedying .
和 过去的 补救措施 .

以及过去的补救措施。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪt; ət][ˈprez(ə)nt] [sɔːr] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [əˈɡenst] ['hɪləri] ,
You are at present sore and vindictive against Hilary ,
你 是 在 展示 疮 和 报复心强的 反对 希拉里 ,
你现在对希拉里怀恨在心，充满报复心理。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [wel] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]
but you know perfectly well in your heart of hearts that he is to you as
但 你 知道 完美 出色地 在 你的 心 的 心 那 他 是 到 你 作为
[jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [sʌn] .
your own and only son .
你的 自己的 和 仅有的 儿子 .

但你内心深处非常清楚，他就像你的亲生儿子一样。

[stretʃ] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] ['blesɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,
Stretch out a hand of blessing over him from beyond the grave ,
拉紧 出去 一个 手 的 祝福 超过 他 从 超过 这 严重 ,
从坟墓的另一边伸出祝福之手，

[nɔːt][wʌn][ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd][ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] . "
not one of wrath and retribution and judgment . "
不是 一 的 愤怒 和 报应 和 判断 . "
不是愤怒、报复和审判。

" [aɪˈtiː] ['ɪznt] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɜːdʒd] [sɜːr] [luːk] , [ˈræðər] ['fiːbli] .
" It isn't that , you know , " urged Sir Luke , rather feebly .
" 它 不是 那 , 你 知道 , " 敦促 先生 卢克 , 相当 虚弱地 .
“不是那样的，你知道的，”卢克爵士虚弱地说道。

" [maɪ] ['riːz(ə)nɪz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .
" My reasons are different .
" 我的 原因 是 不同的 .

我的理由不同。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪ] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ]
I don't want him to come here and play ducks and drakes with what I
我 不 想 他 到 来 这里 和 玩 鸭子 和 龙 和 什么 我
[hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] — [ænd; ənd][nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈiːðər] — [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ]
have taken a lifetime to build up — and not easily either — and to bring
有 已采取 一个 寿命 到 建造 向上 — 和 不是 容易地 任何一个 — 和 到 带来
[ˈskænd(ə)l][ɑːn][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri] .
scandal on my name and memory .
丑闻 在 我的 姓名 和 记忆 .

我不想让他来这里玩弄我毕生心血（而且来之不易）建立起来的一切，玷污我的名誉和名声。

[ðæts] [wʌt] [aɪˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] . "
That's what it amounts to . "
那就是 什么 它 金额 到 . "

事情就是这样。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] ,
" That's what you are trying to persuade yourself into thinking it amounts to ,
" 那就是 什么 你 是 尝试 到 说服 你自己 进入 思维 它 金额 到 ,
“这就是你试图说服自己相信它最终会变成的样子，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [ˈhʌmbʌɡ] [emˈiː] , [oʊld] [frend] .
but you can't humbug me , old friend .
但 你 不能 骗子 我 , 老的 朋友 .

但你骗不了我，老朋友。

[maɪ][ədˈvaɪs][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈðerfɔːr] [ɪz][tuː; tə][lɑːk] [ðæt] [dræft] [əˈweɪ] , [ɔːr] [ˈbetər] [stɪl] ,
My advice to you therefore is to lock that draft away , or better still ,
我的 建议 到 你 所以 是 到 锁 那 草稿 离开 , 或者 更好的 仍然 ,
因此, 我的建议是把那份草稿锁起来, 或者更好的办法是,

[pʊt][,aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
put it in the fire , and leave things as they are . "
放 它 在 这 火 , 和 离开 事物 作为 他们 是 . "
把它扔进火里, 然后就让一切保持原样吧。

" [juː; jʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪləri] [æz; əz][maɪ] [er] ? "
" You mean with Hilary as my heir ? "
" 你 意思是 和 希拉里 作为 我的 继承人 ? "
“你是说希拉里做我的继承人吗? ”

" [dʒʌst] [ðæt] .
" Just that . "
" 只是 那 .
就是这样。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][tuː; tə] [əˈpend] .
I have , however , a suggestion to append .
我 有 , 然而 , 一个 建议 到 附加 .
不过, 我还有一个建议要补充。

[faɪnd][aʊt] [ˈhɪləri] ; [nɔːt] [ˌnesəˈserəli] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [bʌt; bət][faɪnd][aʊt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [wer]
Find out Hilary ; not necessarily directly , but find out about him — where
寻找 出去 希拉里 ; 不是 一定 直接地 , 但 寻找 出去 关于 他 — 在哪里
[hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ˈduːɪŋ] .
he is and what doing .
他 是 和 什么 正在做 .
找到希拉里; 不一定非要直接找到他, 但要了解他的近况——他在哪里, 在做什么。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [əˈplaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [help] , [ɪz] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] ,
The fact that he has never applied to you for help , is , as I said before ,
这 事实 那 他 有 绝不 应用 到 你 为了 帮助 , 是 , 作为 我 说 前 ,
正如我之前所说, 他从未向你寻求过帮助, 这一点本身就值得商榷。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
a point in his favour .
一个 观点 在 他的 偏爱 .

这是对他有利的一点。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kaːvd] [aʊt][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] — [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði]
He may have carved out a position for himself — may be of use in the
他 可能 有 雕刻 出去 一个 位置 为了 他自己 — 可能 是 的 使用 在 这
[wɜːrld][baɪ][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)] .
world by his life and example .
世界 经过 他的 生活 和 例子 .
他或许已经为自己开辟了一片天地——他的一生和榜样或许能对世界有所裨益。

[ˈeniweɪ] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] . "
Anyway , give him a chance . "
反正 , 给 他 一个 机会 . "

总之, 给他一次机会吧。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][faɪnd][dʒʌst][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] ?
" But if I find just the reverse ? "
" 但 如果 我 寻找 只是 这 撤销 ?
“但如果我发现结果恰恰相反呢? ”

[wʌt] [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['hɑːdnd] [ænd; ənd] [dis'repjətəbl] [skæmp] ? " **What if I find him a thoroughly hardened and disreputable scamp? "** 什么 如果 我 寻找 他 一个 彻底 硬化 和 声名狼藉的 恶棍 ？ "

如果我发现他是个彻头彻尾的顽固不化、声名狼藉的无赖呢？

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ɜːrdʒ] . **" Then I have nothing further to urge .** " 然后 我 有 没有什么 更远 到 敦促 .

“那么我就没有什么要敦促的了。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] **But somehow I have an instinct that you will find him nothing of the sort** 但 不知何故 我 有 一个 本能 那 你 将要 寻找 他 没有什么 的 这 种类 .
.
.
.

但我总觉得你会发现他根本不是那样的人。

" [ə; eɪ][pər'septəb(ə)] ['braɪtnɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] . **" A perceptible brightening came over the old man's face .** " 一个 可感知的 提亮 来了 超过 这 老的 男人的 脸 .

“老人的脸上明显容光焕发。”

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrd] [ɪn] ['seɪŋ] [ðæt] ['hɪləri] - [hæd; həd] [bɪn] **The priest had struck the right chord in saying that Hilary Blachland had been** 这 牧师 有 击 这 正确的 弦 在 说 那 希拉里 - 有 到过 [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['ræðər] [æz; əz][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['nefjuː] , **to his friend rather as an only son than as a nephew ,** 到 他的 朋友 相当 作为 一个 仅有的 儿子 比 作为 一个 侄子 ,

这位牧师说得没错，希拉里·布莱克兰对他的朋友来说，与其说是侄子，不如说是独子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'gen] [wəz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn] **and now the thought of having him at his side again was apparent in** 和 现在 这 想法 的 拥有 他 在 他的 边 再次 曾是 明显 在 [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] . **the lighting up of his face .** 这 灯光 向上 的 他的 脸 .

此刻，想到他即将回到自己身边，他的脸上立刻绽放出笑容。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] [ə'gen] . **Then his countenance fell again .** 然后 他的 面容 跌倒 再次 .

于是，他的脸色再次黯淡下来。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] - [faɪnd] [aʊt] ['hɪləri] , - **" It's all very well to say ' Find out Hilary , ' "** 它是 全部 非常 出色地 到 说 - 寻找 出去 希拉里 , -

说“去查出希拉里”固然很好，

" [hiː; hi] [sed] . **" he said .** " 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? **" But how is it to be done ? "** 但 如何 是 它 到 是 完毕 ？

“但是该如何做到呢？ ”

[wiː; wi][ləst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] . **We last heard of him from South Africa .** 我们 最后的 听到 的 他 从 南 非洲 .

我们最后一次听到他的消息是在南非。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtreɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .

He was trading in the interior with the natives .
他 曾是 贸易 在 这 内部的 和 这 本地人 .

他当时在内陆地区与当地土著居民进行贸易。

[siːmd] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][aɪˈtiː] . " "

Seemed to like the life and could make a little at it . "
似乎 到 喜欢 这 生活 和 可以 制作 一个 小的 在 它 . "

他似乎很喜欢这种生活，而且也能从中赚点小钱。

" [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][aːr; ər] .

" Well , there you are . "
出色地 , 那里 你 是 .

“好了，就是这样。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [suːn] [faɪnd][aʊt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

You can soon find out about him .
你 能 很快 寻找 出去 关于 他 .

你很快就能了解到他的信息。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ][væst] [ˈerɪə] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] [ˈriːdʒən] [ˌdʒiːəˈgræfɪkli] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz] [saʊθ]

Although covering a vast area in the vague region geographically defined as South

虽然 覆盖 一个 广阔的 区域 在 这 模糊的 地区 地理上 定义 作为 南

Africa ,
非洲 ,

虽然覆盖了南非这个地理定义模糊区域的广阔地带，

[ðə; ði] [jʊərəˈpiːən] [ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [werɪn] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [noʊz] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi]

the European population is one of those wherein everybody knows everybody

这 欧洲的 人口 是 一 的 那些 其中 大家 知道 大家

[els] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

else , or something about them .

别的 , 或者 某物 关于 他们 .

欧洲人口的特点是几乎每个人都认识其他人，或者至少对其他人有所了解。

[send] [ˈpəːsɪvəl] [aʊt] .

Send Percival out .
发送 珀西瓦尔 出去 .

派珀西瓦尔出去。

[ðə; ði][trɪp] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] .

The trip would do him a world of good .
这 旅行 会 做 他 一个 世界 的 好的 .

这次旅行对他大有裨益。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ɪts] [priˈsaɪs] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] ,

You need not tell him its precise object in every particular ,
你 需要 不是 告诉 他 它是 精确的 目的 在 每一个 特别的 ,

你无需事无巨细地告诉他它的具体用途。

[aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sent] [aʊt][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] .

I mean of course that he is sent out there to report .
我 意思是 的 课程 那 他 是 发送 出去 那里 到 报告 .

我的意思是，他当然是被派到那里去汇报情况的。

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [ˈhɪləri] ,

But let him know that he is to find Hilary ,
但 让 他 知道 那 他 是 到 寻找 希拉里 ,

但要让他知道他必须找到希拉里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

and he will throw himself into it heart and soul .

和 他 将要 扔 他自己 进入 它 心 和 灵魂 .

他会全心全意地投入其中。

[ðen] [hɪz; ɪz][ɪndə'rekt] [rɪ'pɔːrt] [wɪl] [tel] [juː 'es][ɔːl][wiː; wi][waːnt][tuː; tə] [noʊ] . "

Then his indirect report will tell us all we want to know . "

然后 他的 间接 报告 将要 告诉 我们 全部 我们 想 到 知道 . "

然后他的间接报告就会告诉我们所有我们想知道的事情。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ˈkænən] , [ðæt] [ɪz] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [ækt][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [sɜːr] [luːk]

" By Jove , Canon , that is sound judgment , and I'll act upon it ! " cried Sir Luke

" 经过 朱庇特 , 佳能 , 那 是 声音 判断 , 和 患病的 行为 之上 它 ! " 哭 先生 卢克

eagerly .

急切地 .

“天哪，教士，这真是个明智的判断，我一定会照办！”卢克爵士急切地喊道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] ['pi:p(ə)] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnəl]

" What on earth are your people about that they don't make you a Cardinal

" 什么 在 地球 是 你的 人们 关于 那 他们 不 制作 你 一个 红衣主教

[ɑːrt]bɪʃəp] ?

Archbishop ?

大主教 ?

“你们的人民到底是怎么想的，竟然不让你当枢机主教？”

[send] ['pəːsɪvəl] !

Send Percival !

发送 珀西瓦尔 !

派珀西瓦尔去！

[waɪ] , [ˈðætəl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

Why , that'll be the very thing .

为什么 , 那将 是 这 非常 事物 .

没错，正是如此。

[aɪ][jæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðoʊ] , [waɪl] ['hiːz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][oʊ] , [kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] ,

I shall miss the boy though , while he's away , but oh , confound it ,

我 将 错过 这 男生 尽管 , 尽管 他是 离开 , 但 哦 , 混杂 它 ,

虽然他不在，我会想念他的，但唉，真可惜。

[jes] — [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈʌðər] [skæmp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

yes — I would like to see that other scamp again before I die .

是的 — 我 会 喜欢 到 看 那 其他 恶棍 再次 前 我 死 .

是的——我死前还想再见见那个小混混。

[hɪr] — [ðɪs] [kæn; kən][goʊ][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

Here — this can go in the fire ,

这里 — 这 能 去 在 这 火 ,

这个可以扔进火里烧掉。

" ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][dræft] ['dɑːkjʊmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poukər]

" throwing the draft document into the grate and stirring it up with the poker

" 投掷 这 草稿 文档 进入 这 格特 和 搅拌 它 向上 和 这 扑克

[tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][bɜːrn] .

to make it burn .

到 制作 它 烧伤 .

“把文件草稿扔进炉膛，用拨火棍搅动，让它燃烧起来。”

" [wiːl] [send] ['pəːsɪvəl] .

" We'll send Percival .

" 出色地 发送 珀西瓦尔 .

“我们会派珀西瓦尔去。”

[hɑ:] !
Ha !
哈 ！

哈！

[ðæt] [saʊndz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [step] .
That sounds like his step .
那 声音 喜欢 他的 步 。

那听起来像是他的步态。

[ʃæl; ʃəl][wi:: wi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:: tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ?
Shall we say anything to him now about it ?
将 我们 说 任何事物 到 他 现在 关于 它 ？

我们现在要跟他说这件事吗？

[jes] .
Yes .
是的 。

是的。

[hɪr] [hi:: hi][ɪz] .
Here he is .
这里 他 是 。

他来了。

" ['tʃæptər] [tu:] .
" **Chapter Two .**
" 章 二 。

第二章。

[ə; eɪ][wɑ:ft; wæft][ʌv; əv] [streɪndʒ] [nu:z] .
A Waft of Strange News .
一个 飘动 的 奇怪的 消息 。

一股怪异的消息。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] .
" **I say , Uncle Luke .**
" 我 说 , 叔叔 卢克 。

我说，卢克叔叔。

[du:][ju:: jʊ] ['hæpən] [tu:: tə][bi:: bi] [ə'wer] [ðæt] [ɪts] ['dʒɔ:li]
Do you happen to be aware that it's jolly
做 你 发生 到 是 意识到的 那 它是 快乐的

你碰巧知道这很欢乐吗？

[wel] ['tɪfɪn] [taɪm] — [hə'ləʊ] , ['kænən] !
well tiffin time — Hallo , Canon !
出色地 午餐盒 时间 — 你好 , 佳能 ！

好了，午餐时间到了——你好，佳能！

[ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:: jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] .
Didn't know you were here .
没有 知道 你 是 这里 。

不知道你在这里。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:: jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ？

你好吗？

" [hi:: hi] [hu:] [ðʌs] [ˌʌŋ,serə'moʊniəsli] [bɜ:rɪst][ɪn][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ,
" **He who thus unceremoniously burst in upon them ,**
" 他 WHO 因此 不体面地 爆裂 在 之上 他们 ,

“他就这样不请自来地闯入他们中间，

[ɪn] ['blɪsf(ə)l] [ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['mætər] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs]
in blissful ignorance of the momentous matter under discussion and of course
在 幸福的 无知 的 这 意义重大 事情 在下面 讨论 和 的 课程
[ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:tʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['bælənsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ,
of how his own fortunes had been balancing in the scale ,
的 如何 他的 自己的 财富 有 到过 平衡 在 这 规模 ,
他对正在讨论的重大问题一无所知，当然也对自己的命运如何权衡一无所知。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [ju:θ] , [tɔ:l] , [ænd; ənd] [wel] - [hʌŋ] , [ænd; ənd]
was a goodly specimen of English youth , tall , and well - hung , and
曾是 一个 很好 标本 的 英语 青年 , 高的 , 和 出色地 - 悬挂 , 和
[æθ'letɪk] ,
athletic ,
运动 ,
他是一位典型的英国青年，身材高大，体格健壮，而且运动能力出色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [fræŋk] ['sʌnɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [streɪt] ['oʊpən] [glæns] ,
but the bright frank sunniness of his face , his straight open glance ,
但 这 明亮的 坦率 阳光明媚 的 他的 脸 , 他的 直的 打开 瞥一眼 ,
但他脸上那阳光般灿烂坦率的笑容，他直视而不见的目光，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʌn'spɔɪld] ['mænər] ['rendəd] [hɪm; ɪm] ['gʊdli]
and entirely unaffected and therefore unspoiled manner rendered him goodly
和 完全 不受影响 和 所以 未受破坏的 方式 渲染 他 很好
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .
beyond the average .
超过 这 平均的 .
他完全不加修饰、因此也未受玷污的品格，使他远超常人。

['pə:sɪvəl] [west] [ænd; ənd] ['hɪləri] - [wɜ:r; wər][bəuθ] ['ɔ:fənd] [sʌnz] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][sɜ:r]
Percival West and Hilary Blachland were both orphaned sons of two of Sir
珀西瓦尔 西方 和 希拉里 - 是 两个都 孤儿 儿子们 的 二 的 先生
['lu:ks] ['sɪstər] ,
Luke's sisters ,
路加的 姐妹 ,
珀西瓦尔·韦斯特和希拉里·布莱克兰都是卢克爵士两位姐姐的孤儿儿子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] .
and had been to him even as his own children .
和 有 到过 到 他 甚至 作为 他的 自己的 孩子们 .
就像他自己的孩子一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər]['eɪdʒɪz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]
There was a difference of many years between their ages , however , and
那里 曾是 一个 不同之处 的 许多 年 之间 他们的 年龄 , 然而 , 和
[ðer; ðər] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] ['tɔʊtəli] [dɪ'sɪmɪlər] ,
their characters were totally dissimilar ,
他们的 人物 是 完全 不同的 ,
然而，他们的年龄相差很大，性格也截然不同。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [set] [fɔ:rθ] .
as we have heard set forth .
作为 我们 有 听到 放 前进 .
正如我们所听到的。

" [taɪm] [fɔ:r; fər] ['tɪfɪn] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['pə:si] ? " [sed] [sɜ:r] [lu:k] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
“ **Time for tiffin is it , Percy ?** ” **said Sir Luke , glancing at his watch .**
” 时间 为了 午餐盒 是 它 , 珀西 ? ” 说 先生 卢克 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .
“珀西，该吃午饭了吗？”卢克爵士说着，看了看手表。

“ [juː; jʊ] [si:] [wiː; wi][oʊld][ˈfəʊdʒɪz] [ˈhævnt] [ɡɑːt][jʊr; jər] [faɪn] [ˈhelθi] [ˈdʒækæs] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [ˈbʌnd(ə)l]
“ You see we old fogies haven't got your fine healthy jackass - and - a - bundle
“ 你 看 我们 老的 老古董 还没有 得到 你的 美好的 健康 蠢驴 - 和 - 一个 - 捆
- [ʌv; əv] - [ɡriːnz] [ˈæpɪtaɪt] .
- of - greens appetite .
- 的 - 青菜 食欲 .

“你看，我们这些老家伙可没有你们这些精力充沛、胃口大开的年轻人那么好。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ˌaɪˈtiː] . “
We must have overlooked it . ”
我们 必须 有 被忽视的 它 . ”

我们一定是疏忽了。

“ [aɪ][dəʊnt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , - , ” [læft] [ðə; ði][ˈkænən] .
“ I don't agree with you at all , Canterbury , ” laughed the Canon .
“ 我 不 同意 和 你 在 全部 , - , ” 笑了 这 佳能 .

“我完全不同意你的看法，坎特比，”教士笑着说。

“ [aɪ] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː] .
“ I'll answer for it .
“ 患病的 回答 为了 它 .

我会为此负责。

[aɪ] [fiːl] [ʌnˈkɔːmənli] [laɪk] [ˈbiːfstɛɪk] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ðæts] [ˈɡoʊɪŋ] .
I feel uncommonly like beefsteaks , or anything that's going .
我 感觉 不寻常地 喜欢 牛排 , 或者 任何事物 那就是 去 .

我突然很想吃牛排，或者任何好吃的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] , [ˈpəːsi] ? “
And what have you been doing with yourself , Percy ? ”
和 什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 , 珀西 ? ”

珀西，你这段时间都干了些什么呢？

“ [ˈbaɪkɪŋ] .
“ Biking .
“ 骑自行车 .

“骑自行车。

[ɡɑːt][ten] [maɪlz] [aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ˈpɑːsmɔːr] [sɪns] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
Got ten miles out beyond Passmore since eleven o'clock .
得到 十 英里 出去 超过 帕斯莫尔 自从 十一 点钟 .

从十一点钟到现在已经走了十英里，超过了帕斯莫尔。

[oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈkænən] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪn] [ˈpɑːsmɔːr] .
Oh , bye - the - bye , Canon , I saw the Bishop in Passmore .
哦 , 再见 - 这 - 再见 , 佳能 , 我 锯 这 主教 在 帕斯莫尔 .

哦，对了，教士，我在帕斯莫尔见到主教了。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][ˈbædli] . “
He wanted you badly . ”
他 通缉 你 糟糕 . ”

他非常想要你。

“ [ˈpəːsi] , [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈkænən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn]
“ Percy , speak the truth , sir , ” returned the Canon , with a solemn twinkle in
“ 珀西 , 说话 这 真相 , 先生 , ” 返回 这 佳能 , 和 一个 庄严 闪烁 在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“珀西，先生，请说实话。”教士回答道，眼中闪过一丝严肃的光芒。

“ [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['biʃəp] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] ['bædli] ?

“ You said the Bishop wanted me badly ?
“ 你 说 这 主教 通缉 我 糟糕 ？

“你说主教非常想要我？”

[ænd; ənd] — [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wei] ！ ”

And — his Lordship happens to be away ! ”
和 — 他的 领主 发生 到 是 离开 ！ ”

而且——大人恰好不在！”

“ ['evri] [wɜ:rd][aɪ] [sed] [ɪz] ['sɔ:ləm] [fækt] , ” [rɪ'plaid] ['pə:sivəl] .

“ Every word I said is solemn fact , ” replied Percival .
“ 每一个 单词 我 说 是 庄严 事实 , ” 回复 珀西瓦尔 .

“我说的每一句话都是不容置疑的事实，”珀西瓦尔回答道。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['biʃəp] [ɪn] ['pɑ:smɔr] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [sei] [tu:; tə] - [deɪ] [ðʊ] .

“ I saw the Bishop in Passmore , but I didn't say to - day though .
“ 我 锯 这 主教 在 帕斯莫尔 , 但 我 没有 说 到 - 天 尽管 .

“我在帕斯莫尔见到了主教，但我没说是今天。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [hi:; hi][dɪd][wɑ:nt][ju:; jʊ] ['bædli] .

And there's no denying he did want you badly .
和 有 不 否认 他 做过 想 你 糟糕 .

毫无疑问，他确实非常想要你。

[ei] , ['kænən] ? ”

Eh , Canon ? ”
嗯 , 佳能 ? ”

呃，佳能？

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] ['ræskl] , ['tʃæfɪŋ] [jɔr; jər] ['sɪnjər] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['twenti]

“ You're a disrespectful rascal , chaffing your seniors , sir , and if I were twenty
“ 你是 一个 不尊重 恶棍 , 摩擦 你的 老年人 , 先生 , 和 如果 我 是 二十
[jɪrz] ['jʌŋgər] ,
years younger ,
年 年轻 ,

“你这个无礼的家伙，竟然敢惹长辈，先生。如果我年轻二十岁，

[aɪ'd] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”

I'd put on the gloves and take it out of you . ”
ID 放 在 这 手套 和 拿 它 出去 的 你 . ”

我会戴上手套，把你打得落花流水。

“ [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] [ɪn][tu:; tə] ['tɪfɪn] , ['kænən] , [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

“ Come along in to tiffin , Canon , and take it out of that ,
“ 来 沿着 在 到 午餐盒 , 佳能 , 和 拿 它 出去 的 那 ,

“佳能，进来吃午饭吧，把它从那儿拿出来。”

“ [rɪ'dʒɔɪnd] ['pə:sivəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [læf] , ['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑ:n]

“ rejoined Percival with his light - hearted laugh , dropping his hand affectionately on
“ 重新加入 珀西瓦尔 和 他的 光 - 心地 笑 , 下降 他的 手 亲切地 在
[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['mænz] ['ʃoʊldər] .
to the old man's shoulder .
到 这 老的 男人的 肩膀 .

珀西瓦尔笑着重新加入进来，亲切地把手放在老人的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tri:ʊ] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

And the trio adjourned to the dining - room .
和 这 三人组 休会 到 这 用餐 - 房间 .

然后三人移步至餐厅。

[ˈdʒɜːrnɪŋ,hæm] [lɑːdʒ] , [sɜːr] [luːk] - [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [lʌɡˈzʊəriəs]
Jerningham Lodge , Sir Luke Canterby's comfortable , not to say luxurious
杰宁汉姆 小屋 , 先生 卢克 - 舒服的 , 不是 到 说 豪华
[ˈɪstæblɪʃmənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈruːmi,rʊmi][oʊld] [haʊs] ,
establishment , was a roomy old house ,
建立 , 曾是 一个 宽敞 老的 房子 ,

杰宁汉姆庄园是卢克·坎特比爵士舒适（甚至可以说是豪华）的住所，它是一栋宽敞的老房子。

[ˈstændɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wɔːld] [pɑːrk][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈeɪkəs] .
standing within a walled park of about a hundred and fifty acres .
常设 之内 一个 有围墙的 公园 的 关于 一个 百 和 五十 英亩 .

坐落于占地约一百五十英亩的围墙公园内。

[oʊld] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪnʃənt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][fɪn] - [diː] -
Old , without being ancient , it was susceptible of being brought up to fin - de -
老的 , 没有 存在 古老的 , 它 曾是 易受影响的 的 存在 带来 向上 到 鳍 - 德 -
[ˈsjekl] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,
siècle ideas of comfort ,
世纪 想法 的 舒适 ,

虽然年代久远，但并非古老，因此很容易受到世纪末舒适观念的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd] [ˈʃrʌbərɪz] [wɜːr; wər] [ɪkˈstensɪv] [ænd; ənd] [wel] [kept] .
and the gardens and shrubberies were extensive and well kept .
和 这 花园 和 灌木丛 是 广泛的 和 出色地 保留 .

花园和灌木丛面积广阔，维护得很好。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪʃn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
It had come into his possession a good many years before ,
它 有 来 进入 他的 拥有 一个 好的 许多 年 前 ,

它很多年前就归他所有了。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈwɪdɔʊər] .
and soon after that he was left a childless widower .
和 很快 后 那 他 曾是 左边 一个 无子女 鳏夫 .

不久之后，他就成了没有孩子的鳏夫。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ˈnefjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [hoʊm] [hɪr]
Thus it came about that these two nephews of his had found their home here
因此 它 来了 关于 那 这些 二 侄子们 的 他的 有 成立 他们的 家 这里
.
:
.

就这样，他的这两个侄子在这里安了家。

[ðə; ði] [ˈeldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv]
The elder of the two , however , did not turn out entirely to the satisfaction of
这 长老 的 这 二 , 然而 , 做过 不是 转动 出去 完全 到 这 满意 的
[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
his uncle .
他的 叔叔 .

然而，哥哥的表现却并没有完全让他的叔叔满意。

“ [ˈhɪləri] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [jʌŋ] [reɪk] , ” [ðə; ði] [ˈlætər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **Hilary is such a confounded young rake ,** ” **the latter used to say .**
“ 希拉里 是 这样的 一个 令人困惑 年轻的 耙 , ” 这 后者 用过的 到 说 .

“希拉里真是个糊涂的年轻浪荡子,”后者过去常这样说。

“ [ˈhiːl] [get] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][moʊst][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [mes] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
“ **He'll get himself into a most infernal mess one of these days .**
“ 地狱 得到 他自己 进入 一个 最多 地狱 混乱 一 的 这些 天 .

“总有一天他会把自己搞得一团糟。”

” [bəʊθ] [ˈdɪktə] [wɜːr; wər] [truː] .
” **Both dicta were true** .
” 两个都 格言 是 真的 .

“这两条格言都是正确的。”

[ˈhedstrɔːŋ] [ænd; ɐnd] [səˈseptəb(ə)l] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈhɪləri] -
Headstrong and susceptible , there was hardly ever a time when Hilary Blachland
固执己见 和 易受影响的 , 那里 曾是 几乎 曾经 一个 时间 什么时候 希拉里 -
[wʌz; wəz] [aʊtˈsaɪd] [sʌm; səm] [ɪnˈtæŋɡlmənt] :
was outside some entanglement :
曾是 外部 一些 纠缠 :

希拉里·布莱克兰性格固执又容易受人影响，她几乎从未摆脱过某种纠葛：

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [skreɪp] .
more than once getting him into a serious scrape .
更多的 比 一次 获得 他 进入 一个 严肃的 刮 .

不止一次让他陷入严重的困境。

[sʌtʃ] , [haʊˈevər] , [dɪd] [nɑːt] [ɪnˈveriəbli] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] ,
Such , however , did not invariably come to the ears of his uncle ,
这样的 , 然而 , 做过 不是 总是 来 到 这 耳朵 的 他的 叔叔 ,
然而，这些话并非总能传到他叔叔耳中。

[ðooʊ] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ðeɪ] [dɪd] ,
though now and then they did ,
尽管 现在 和 然后 他们 做过 ,

虽然他们偶尔也会这样做，

[ænd; ɐnd] [ɑːn] [wʌŋ] [əˈkeɪʒn] [sɜːr] [luːk] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [peɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [sʌm; səm]
and on one occasion Sir Luke found himself obliged to pay down a heavy sum
和 在 一 场合 先生 卢克 成立 他自己 有义务 到 支付 向下 一个 重的 和
[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈɔːkwərd] [brɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] [keɪs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː]
to keep an uncommonly awkward breach of promise case against his nephew
到 保持 一个 不寻常地 尴尬的 违反 的 承诺 案件 反对 他的 侄子
[frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [kɔːrt] .
from coming into court .
从 未来 进入 法庭 .

有一次，卢克爵士不得不支付一大笔钱，以避免他侄子因违反承诺而面临的一起极其棘手的案件开庭审理。

[ˈhɪləri] [æt; ət] [læst] [meɪd] [ˈpɑːsmɔːr] [tuː] [hɑːt] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] ,
Hilary at last made Passmore too hot to hold him ,
希拉里 在 最后的 制成 帕斯莫尔 也 热的 到 抓住 他 ,

希拉里最终让帕斯莫尔热得受不了了。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [held] [ɡʊd] [ʌv; əv]
but the worst of it was that sooner or later the same held good of
但 这 最差 的 它 曾是 那 很快 或者 之后 这 相同的 握住 好的 的
[ˈevriwɛr] [els] .
everywhere else .
到处 别的 .

但最糟糕的是，这种情况迟早会在其他地方发生。

[stiːl] , [ðə; ðɪ] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] ,
Still , the infinity of trouble he gave him notwithstanding ,
仍然 , 这 无穷大 的 麻烦 他 给予 他 虽然 ,

然而，尽管他给他带来了无穷无尽的麻烦，

[ðɪs] [ˈskeɪp,ɡreɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈnefju:z] [fɔ:r; fər] [hu:m] [sɜ:r] [lu:k] [hæd; həd]
this scapegrace was the one of his two nephews for whom Sir Luke had
这 逃犯 曾是 这 一 的 他的 二 侄子们 为了 谁 先生 卢克 有
[ðə; ði] [ˈsɒftəst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][ˈklaɪmæks] [əˈraɪvd] ,
the softest place in his heart — but at last the climax arrived ,
这 最柔软 地方 在 他的 心 — 但 在 最后的 这 高潮 到达的 ,
这个浪荡子是卢克爵士的两个侄子中最受他怜悯的一个——但最终，高潮还是来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈklaɪmæks][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][su:t] [wɪtʃ] [wi:; wi]
and the name of that climax was the name of the suit which we
和 这 姓名 的 那 高潮 曾是 这 姓名 的 这 套装 哪个 我们
[hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [sɜ:r] [lu:k] [ˈmenʃ(ə)n] .
have just heard Sir Luke mention .
有 只是 听到 先生 卢克 提到 .
而那场高潮戏的名称，正是我们刚才听到卢克爵士提到的那场诉讼的名称。

[ˌðerˈɪn] [ˈhɪləri] [hæd; həd][ɡɑ:t] [hɪmˈself] — [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][ˈfɔ:rsəbli] [pʊt] [aɪˈti:] — “ [ˈɪntu:]
Therein Hilary had got himself — as his uncle had forcibly put it — “ into
其中 希拉里 有 得到 他自己 — 作为 他的 叔叔 有 强制 放 它 — “ 进入
[ə; eɪ][moʊst][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [mes] .
a most infernal mess .
一个 最多 地狱 混乱 .
希拉里因此陷入了——正如他叔叔严厉地指出的那样——“极其糟糕的境地”。

” [hɪz; ɪz] [sed] [ˈʌŋk(ə)l] , [mɔ:ˈroʊvər] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt]
” His said uncle , moreover , had found himself called upon to pay the somewhat
” 他的 说 叔叔 , 而且 , 有 成立 他自己 称为 之上 到 支付 这 有些
[ˈhevi] [ˈdæmɪdʒɪz][ænd; ənd][kɔ:sts] .
heavy damages and costs .
重的 损害 和 成本 .
“此外，他的叔叔还被要求支付相当可观的赔偿金和费用。”

[hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He need not have done so , of course .
他 需要 不是 有 完毕 所以 , 的 课程 .
他当然不必这样做。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][left][ðə; ði] [ˈskeɪp,ɡreɪs] [tu:; tə][dræg] [hɪmˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [hi:; hi]
He might have left the scapegrace to drag himself out of the mud he
他 可能 有 左边 这 逃犯 到 拖 他自己 出去 的 这 泥 他
[hæd; həd][ɡɑ:t][ˈɪntu:] .
had got into .
有 得到 进入 .
他或许会放任那个无赖自己从他惹出的泥潭里挣脱出来。

[bʌt; bət] , [ʌnˈlaɪk] [ˈmeni] [men] [hu:] [hæv; həv] [kɔɪnd] [ðer; ðər][oʊn] [welθ] ,
But , unlike many men who have coined their own wealth ,
但 , 与此不同 许多 男人 WHO 有 创造 他们的 自己的 财富 ,
但是，与许多白手起家致富的男人不同，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [kloʊz] - [ˈfɪstɪd] [əˈbaʊt] [sɜ:r] [lu:k] - .
there was nothing close - fistted about Sir Luke Canterby .
那里 曾是 没有什么 关闭 - 拳交 关于 先生 卢克 - .
卢克·坎特比爵士一点也不吝啬。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪsˈbɜ:st] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈmɜ:rmər] — [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə]
He had disbursed the large sum with scarcely a murmur — anything to
他 有 已发放 这 大的 和 和 几乎 一个 低语 — 任何事物 到
[kloʊz] [daʊn] [ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [ˈskænd(ə)l] .
close down the confounded scandal .
关闭 向下 这 令人困惑 丑闻 .
他几乎没怎么抱怨就把这笔巨款拨给了别人——一切都是为了平息这场该死的丑闻。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈhɪləri] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪd] ,
But with Hilary Blachland he was seriously angry and disgusted ,
但 和 希拉里 - 他 曾是 严重地 生气的 和 厌恶 ,
但对于希拉里·布莱克兰，他感到非常愤怒和厌恶。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌt] [ɪn][noʊ] [ˈhɔːltɪŋ] [tɜːrmz] .
and told him as much in no halting terms .
和 讲述 他 作为 很多 在 不 停止 条款 .
并毫不犹豫地告诉了他这一点。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [əˈbrɔːd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
The other replied he had better go abroad — and the sooner the better .
这 其他 回复 他 有 更好的 去 国外 — 和 这 很快 这 更好的 .
另一个人回答说，他最好出国——而且越快越好。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪmˈself] [ɔːf] — [wɪt] , [dɪˈklerd] [sɜːr] [luːk] ,
So he took himself off — which , declared Sir Luke ,
所以 他 采取 他自己 离开 — 哪个 , 声明 先生 卢克 ,
于是他便离开了——卢克爵士宣称，

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈsensəb(ə)] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
was the most sensible thing he had decided to do for some time .
曾是 这 最多 明智的 事物 他 有 决定 到 做 为了 一些 时间 .
这是他一段时间以来做出的最明智的决定。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðoʊ] , [ɑːn] [ˈlɜːrniŋ] [ðæt] [ˈhɪləri] [hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [əˈloʊn] ,
He changed his mind though , on learning that Hilary had not gone alone ,
他 已更改 他的 头脑 尽管 , 在 学习 那 希拉里 有 不是 已消失 独自的 ,
[ænd; ənd] — [mɪst] [hɪm; ɪm] ,
and — missed him ,
和 — 错过 他 ,
但当他得知希拉里并非独自一人离开，而且很想念他时，他改变了主意。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [aɪˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] , [vɪz] .
as he put it to himself and his most intimate friend , viz .
作为 他 放 它 到 他自己 和 他的 最多 亲密的 朋友 , 即 .
正如他对自己和他最亲密的朋友所说的那样，即：

[ˈkænən] [ˈlenθɔːl] , “ [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)] . ”
Canon Lenthall , “ like the very devil . ”
佳能 伦索尔 , “ 喜欢 这 非常 魔鬼 . ”
伦索尔教士，“简直就像魔鬼一样。”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , “ [sed] [ˈpəːsɪvəl] [wen] [lʌnt] [wʌz; wəz][hæf] [θruː] .
“ By the way , “ said Percival when lunch was half through .
“ 经过 这 方式 , “ 说 珀西瓦尔 什么时候 午餐 曾是 一半 通过 .
“对了,”午餐进行到一半时，珀西瓦尔说道。

“ [aɪ] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][ˈleɪtər][ˈpeɪpər][frʌm; frəm] [ˈpɑːsmɔːr] .
“ I brought out a later paper from Passmore .
“ 我 带来 出去 一个 之后 纸 从 帕斯莫尔 .
“我后来从帕斯莫尔带回了一份文件。

[hɪr] [aɪˈtiː][ɪz] , “ [prəˈdʒʊsɪŋ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɔːrfək] [ˈdʒækɪt] .
Here it is , “ producing it from the pocket of his Norfolk jacket .
这里 它 是 , “ 生产 它 从 这 口袋 的 他的 诺福克 夹克 .
“给你,”他从诺福克夹克的口袋里掏出它。

“ [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] , [ˈʌŋk(ə)] ?
“ Want to see it , uncle ?
“ 想 到 看 它 , 叔叔 ?
“叔叔，你想看看吗？ ”

[nɑ:t] [mʌtʃ] [nu:z] , [aɪ][ɪk'spekt] . “
Not much news , I expect .”
不是 很多 消息 , 我 预计 . ”

估计不会有什么新消息。

“ [lets] [si:] [ðə; ði] [stɑ:k] [ænd; ənd] [ʃer] ['kɑ:ləm] , ” [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
“ **Let's see the stock and share column ,” holding out one hand for the paper ,**
“ 我们来吧 看 这 库存 和 分享 柱子 , ” 保持 出去 一 手 为了 这 纸 ,
“让我看看股票和股份那一栏,”说着,他伸出一只手去拿报纸。

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and fixing his glasses with the other .
和 定影 他的 眼镜 和 这 其他 .

另一只手则帮他扶了扶眼镜。

[ə; eɪ] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] , [ðen] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] .
A glance up and down a column , then a turning over of the sheet .
一个 瞥一眼 向上 和 向下 一个 柱子 , 然后 一个 转弯 超过 的 这 床单 .
上下扫了一眼表格,然后把表格翻了个面。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˌʌndɪs'gaɪzd] [stɑ:rt] .
Then a sudden , undisguised start .
然后 一个 突然 , 不加掩饰的 开始 .

然后,突然间,一切都变得毫无掩饰。

“ [gɑ:d] [bles] [maɪ][soʊl] !
“ **God bless my soul !**
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂!”

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

“ [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hi:; hi][held][ðə; ði] [nu:z] [ʃi:t] , [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈheɪstɪli] [daʊn]
“ **His hand shook as he held the news sheet , running his glance hastily down**
“ 他的 手 摇晃 作为 他 握住 这 消息 床单 , 跑步 他的 瞥一眼 草草 向下
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

他拿着报纸的手微微颤抖,目光匆匆扫过报纸。

“ [waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhɪləri] .
“ **Why , that must be Hilary .**
“ 为什么 , 那 必须 是 希拉里 .

“那一定是希拉里。”

[ðer; ðər] , [ˈkænən] , [ri:d] [aɪ ˈti:] [aʊt] [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [si:] — [ðer; ðər] — [ðæt] [ˈpærəgræf] .
There , Canon , read it out I can hardly see — there — that paragraph .
那里 , 佳能 , 读 它 出去 我 能 几乎 看 — 那里 — 那 段落 .
佳能,请你读出来,我几乎看不清——就——那一段。

“ [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] . “
“ **The old priest took the paper .** “
“ 这 老的 牧师 采取 这 纸 . ”

老牧师接过那张纸。

- [ˈtrʌb(ə)l] [ˈbru:ɪŋ] [ɪn] [məˈʃʊnə,lænd] - ?
‘ **Trouble brewing in Mashonaland** ‘ ?
- 麻烦 酿造 在 马绍纳兰 - ?

“马绍纳兰省酝酿着麻烦吗?”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ？

就这些吗？

[jes] ?
Yes ?
是的 ？

是的？

[wel] , [hɪəz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] : — “
Well , here's what they say : — “
出色地 , 这里是 什么 他们 说 : — “

他们是这么说的：——“

- ['stɜ:rɪŋ] [taɪmz] [si:m] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] ['tʃɑ:rtərd] ['kʌmpəni:z] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn][ðər; ðər] [nu:]
' Stirring times seem in store for our Chartered Company's pioneers in their new
- 搅拌 时代 似乎 在 店铺 为了 我们的 特许 公司的 先驱者 在 他们的 新的
[eldə'ra:dəu] .
Eldorado :
埃尔多拉多 .

“对于我们特许公司的先驱者们来说，在他们的新埃尔多拉多里，激动人心的时代似乎即将到来。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [ðæt] [loo] - [kən'se(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [raɪts] [ɪn]
It has been known that Lo Bengula's concession of the mining rights in
它 有 到过 已知 那 洛 - 让步 的 这 矿业 权利 在
[mə'ʊʊnə,lænd] [tu:; tə] [ðæt] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,
Mashonaland to that Company was very distasteful to his people ,
马绍纳兰 到 那 公司 曾是 非常 令人厌恶的 到 他的 人们 ,

众所周知，洛·本古拉将马绍纳兰的采矿权授予那家公司的做法令他的人民非常反感。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ði:z] [hæv; həv] [bɪn] ['mænɪfestɪŋ] [ðər; ðər] [dɪs'pleʒər] [ɪn] [sʌtʃ]
and for some time past these have been manifesting their displeasure in such
和 为了 一些 时间 过去的 这些 有 到过 显现 他们的 不满 在 这样的
[waɪz][æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['setləz] [ʌv; əv]
wise as to show that it is only a question of time when the settlers of
明智的 作为 到 展示 那 它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 什么时候 这 定居者 的
[mə'ʊʊnə,lænd] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ['vɪndɪkət] [ðər; ðər] [raɪts] [baɪ] [fɔ:rs] ,
Mashonaland will find themselves called upon to vindicate their rights by force ,
马绍纳兰 将要 寻找 他们自己 称为 之上 到 表白 他们的 权利 经过 力量 ,
一段时间以来，这些人一直在以各种方式表达他们的不满，这表明马绍纳兰的定居者迟早会被迫以武力捍卫自己的权利。

[ə'genst] [ðər; ðər] ['trʌkjələnt] ['neɪbərz] .
against their truculent neighbours .
反对 他们的 好斗的 邻居 .

对抗他们好斗的邻居。

[ðə; ði][læst] ['ɪnstəns] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][noʊ'vembər] ,
The last instance that we have seems to have happened early in November ,
这 最后的 实例 那 我们 有 似乎 到 有 发生 早期的 在 十一月 ,
我们掌握的上一次类似案例似乎发生在11月初。

[wen] [æn; ən] [ɑ:rmd] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˌmætə'bi:li] [krɔ:st] ['ɪntu:] [mə'ʊʊnə,lænd] , [reɪd] [ænd; ənd]
when an armed force of Matabele crossed into Mashonaland , raiding and
什么时候 一个 武装 力量 的 马塔贝莱 交叉 进入 马绍纳兰 , 突袭 和
[ˈθretnɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər] [oʊn] [swi:t] [wɪl] .
threatening at their own sweet will .
威胁 在 他们的 自己的 甜的 将要 .

当马塔贝莱人的一支武装力量越过边境进入马绍纳兰，随心所欲地进行劫掠和威胁时。

[ˈsevrəl] [ˈneɪtɪv] [ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv] [ˈsetləz] [wɜːr; wər] [ˈməːdəd] [ɪn][koʊld] [blʌd] ,
Several native servants in the employ of settlers were murdered in cold blood ,
一些 本国的 仆人 在 这 采用 的 定居者 是 被谋杀 在 寒冷的 血 ,
几名受雇于定居者的当地仆人遭到冷血谋杀。

[loʊ] - [ˈwɒrɪrɪz] [əˈsəːtɪŋ] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ðer; ðər] [taɪm] - [ˈɑːnɜːd] [ˈpæstaim] **Lo Bengula's warriors asserting their right to carry on their time - honoured pastime**
洛 - 战士 断言 他们的 正确的 到 携带 在 他们的 时间 - 荣幸 消遣
,
洛本古拉的战士们声称他们有权继续进行这项由来已久的消遣活动,

[dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈseɪ(ə)n] ;
declaring that the lives of these people were not included in the concession ;
声明 那 这 生活 的 这些 人们 是 不是 包括 在 这 让步 ;
声明这些人的生命不在特许权范围内;

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈməːdəɪŋ] [ˌjʊərəˈpiːənz] .
but so far they have refrained from murdering Europeans .
但 所以 远的 他们 有 克制 从 谋杀 欧洲人 .
但到目前为止,他们还没有杀害欧洲人。

[wʌn] [spəˈsɪfɪk] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈbraɪdlɪd] [əˈɡresɪvnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsævɪdʒɪz] [ɪz][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] **One specific example of the unbridled aggressiveness of these savages is also to**
一 具体的 例子 的 这 不受约束的 攻击性 的 这些 野蛮人 是 还 到
[hænd] .
hand .
手 .

这些野蛮人肆无忌惮的侵略性, 一个具体的例子就在眼前。
[ðə; ði][ˈɪmpi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - ,
The impi went to the house of a man named Blachland ,
这 伊姆皮 去 到 这 房子 的 一个 男人 命名 - ,
恶棍们去了名叫布莱克兰的人家,

[ə; eɪ][ˈtreɪdər][ænd; ənd] [ˈhʌntər] [rɪˈzaɪdɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈrɪvər] .
a trader and hunter residing near the head waters of the Umnyati river .
一个 商 和 猎人 居住 靠近 这 头 水 的 这 - 河 .
居住在乌姆尼亚提河源头附近的商人和猎人。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd][ɡɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ɪts] [əˈprəʊtʃ] ,
Two of his servants had got wind of its approach ,
二 的 他的 仆人 有 得到 风 的 它是 方法 ,
他的两个仆人察觉到了它的到来。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][ˈmæstər] [fled] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] .
and after warning their master fled for their lives to the bush .
和 后 警告 他们的 掌握 逃亡 为了 他们的 生活 到 这 衬套 .
它们警告了主人之后,便逃入灌木丛中保命。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [haʊˈevər] , [ðæt] - [wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˈfiːvər] ,
It appears however , that Blachland was ill with a bad attack of fever ,
它 出现 然而 , 那 - 曾是 患病的 和 一个 坏的 攻击 的 发烧 ,
然而, 布莱克兰似乎患了重度高烧。

[ænd; ənd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] . -
and too weak to move . '
和 也 虚弱的 到 移动 . -
而且虚弱得动弹不得。

“ [æ̃n; ə̃n] [ˈɛkskləˈmeɪʃn] [fr̩əm; fr̩əm] [ˈpəːsɪvəl] [æ̃nd; ə̃nd][sɜːr] [luːk] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈriːdə̃r] [tuː; tə] [pɔːz] .
“ An exclamation from Percival and Sir Luke caused the reader to pause .
“ 一个 感叹 从 珀西瓦尔 和 先生 卢克 导致 这 读者 到 暂停 .

珀西瓦尔和卢克爵士的一声惊呼让读者停顿了一下。

“ [gʊʊ][ɑːn] , [ˈkæ̃nən] , [gʊʊ][ɑːn] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈhɜːrɪdli] . “
“ Go on , Canon , go on , “ said the latter hurriedly . “
“ 去 在 , 佳能 , 去 在 , “ 说 这 后者 匆匆 . “

“继续，佳能，继续，”后者急忙说道。

- [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈduːnə][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪmpi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
‘ It appears that the induna in charge of the impi was well known to the
- 它 出现 那 这 印杜纳 在 收费 的 这 伊姆皮 曾是 出色地 已知 到 这
[sɪk] [mæn] ,
sick man ,
生病的 男人 ,

“看来负责部落事务的首长与这位病人很熟。”

[ænd; ə̃nd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ə̃nd] [ɪnˈgeɪrdʒd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
and while he entered the house and engaged the latter in conversation ,
和 尽管 他 进入 这 房子 和 已订婚的 这 后者 在 对话 ,
他走进屋子，与后者攀谈起来。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [əˈmjʊːzd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈræ̃n,sækɪŋ] [ðə; ði][aʊt] - [ˈprẽmɪsɪz] .
his followers amused themselves by ransacking the out - premises .
他的 追随者 觉得好笑 他们自己 经过 洗劫 这 出去 - 前提 .

他的追随者们以洗劫房屋外围为乐。

[hɪr] [ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [məˈʃɒnə] [bɔɪz] , - [ˈsɜːrvə̃nt] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn]
Here they discovered two little Mashona boys , Blachland's servants , who were hiding in
这里 他们 发现 二 小的 马绍纳 男孩们 , - 仆人 , WHO 是 隐藏 在
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

在这里，他们发现了两个躲藏起来的马绍纳小男孩，他们是布莱克兰的仆人，当时正惊恐万分。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈdrægd] [fɔːrθ] , [ænd; ə̃nd] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfriːks] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] , [wɜːr; wər]
These were dragged forth , and regardless of their shrieks for mercy , were
这些 是 拖拽 前进 , 和 不管 的 他们的 尖叫 为了 怜悯 , 是
[ˈruːθləsli] [spɪrd] ,
ruthlessly speared ,
无情地 被长矛刺穿 ,

他们被拖了出来，尽管他们哀求饶命，还是被无情地用长矛刺死。

[ðə; ði] [ˈblʌdθɜːrstɪ] [ˈsæ̃vɪdʒɪz] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l]
the bloodthirsty savages roaring with delight as they tossed the miserable little
这 嗜血 野蛮人 咆哮 和 喜 作为 他们 抛掷 这 悲惨的 小的
[retʃɪz] [tuː; tə][ænd; ə̃nd][frʊʊ] [əˈmʌŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
wretches to and fro among each other ,
可怜虫 到 和 弗 之中 每个 其他 ,

嗜血的野蛮人发出欢呼声，把那些可怜的小家伙们互相抛来抛去。

[ɑːn][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [greɪt] [ˈæsəgaɪ] .
on the blades of their great assegais .
在 这 刀片 的 他们的 伟大的 阿塞加伊斯 .

在他们巨大的长矛的刀刃上。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['mæŋɡld] [kɔ:psɪz] ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Then they went away , leaving the bleeding and mangled corpses lying in the
然后 他们 去 离开 , 离开 这 出血 和 残缺不全 尸体 说谎 在 这
[geɪtweɪ] ,
gateway ,
网关 ,

然后他们就走了，留下满地是血淋淋、残缺不全的尸体躺在门口。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt][ðə; ði][taɪm] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ]
and calling out to the sick occupant of the place that the time for killing
和 呼叫 出去 到 这 生病的 居住者 的 这 地方 那 这 时间 为了 杀
[waɪt] ['pi:p(ə)] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [jet] . “
white people had not come yet . “
白色的 人们 有 不是 来 然而 . “
并向屋里生病的居民喊道，杀害白人的时机还没有到来。

- [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [tu:] ['prɒs,pektəz] [neɪmd] -
' From there they proceeded to the camp of two prospectors named Skelsey
- 从 那里 他们 继续 到 这 营 的 二 探矿者 命名 -
[ænd; ənd] [spens] .
and Spence .
和 斯宾塞 .

从那里，他们前往了两个名叫斯凯尔西和斯宾塞的探矿者的营地。

[ðə; ði][læst] - [neɪmd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
The last - named was away ,
这 最后的 - 命名 曾是 离开 ,
最后提到的那个人不在。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][ɡɔ:t] [wɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['pra:mptli] [pʊt][hɪz; ɪz]
but Skelsey had got wind of their coming and had promptly put his
但 - 有 得到 风 的 他们的 未来 和 有 及时 放 他的
[kæmp][ɪntu:][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fens] — [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][wɔ:rm]
camp into a position of defence — and prepared to give them a warm
营 进入 一个 位置 的 防御 — 和 准备 到 给 他们 一个 温暖的
[rɪ'sep](ə)n] .
reception .
接待 .

但斯凯尔西已经得知他们即将到来，并立即将他的营地置于防御位置——准备热情接待他们。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [hi:; hi] [ʃʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['mægəzi:n] ['raɪf(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'vɑ:lvər] ,
When they arrived he showed them his magazine rifle and revolver ,
什么时候 他们 到达的 他 显示 他们 他的 杂志 步枪 和 左轮手枪 ,
他们到达后，他向他们展示了他的弹匣步枪和左轮手枪。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'du:nə][ɪn] [kə'mænd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃu:t] [ʌn'tɪl]
and called out to the induna in command that he was going to shoot until
和 称为 出去 到 这 印杜纳 在 命令 那 他 曾是 去 到 射击 直到
[hi:; hi][hædnt][ə; eɪ] ['kɑ:rtrɪdʒ] [left] ,
he hadn't a cartridge left ,
他 之前没有 一个 墨盒 左边 ,
他向指挥官喊道，他要一直射击直到子弹全部打光为止。

[ɪf] [ðeɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] ['hɪrər] .
if they advanced a step nearer .
如果 他们 先进的 一个 步 更近 .
如果他们再向前迈进一步。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði]['prɑ:spekt] , [ænd; ənd] [dru:] [ɔ:f] , ['ʌtərɪŋ] [θrets] .
They did not appear to relish the prospect , and drew off , uttering threats .
他们 做过 不是 出现 到 尽情享受 这 前景 , 和 画 离开 , 发出声音 威胁 .
他们似乎并不乐意看到这一幕，一边发出威胁一边退缩了。

[ðʌs] [ðis] [breɪv] ['feləʊ] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] [skerd] [ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] [məʃnə] **Thus this brave fellow saved the lives of his four scared and cowering Mashona**
因此 这 勇敢的 同伴 已保存 这 生活 的 他的 四 害怕的 和 畏缩 马绍纳
[ˈsɜːrvənt] , **servants** ,
仆人 ,

就这样，这位勇敢的人救了他四个吓得瑟瑟发抖的马绍纳仆人的性命。

[huː] , [haʊˈevər] , [[ʊʊd] [ðer; ðər] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [baɪ] ['dezətɪŋ] [nekst] [deɪ] . “ **who , however , showed their appreciation by deserting next day .** ”
WHO , 然而 , 显示 他们的 欣赏 经过 逃兵 下一个 天 . “
然而，他们却用第二天就逃兵的方式来表达他们的感激之情。

- - , [aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][loʊ] - ,
- **Blachland , it is reported , is out of favour with Lo Bengula ,**
- - , 它 是 据报道 , 是 出去 的 偏爱 和 洛 - ,
据报道，布莱克兰已失宠于洛·本古拉。

[huː] [riːs(ə)ntli] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [riːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] , **who recently ordered him out of his country for some reason or other ,**
WHO 最近 订购 他 出去 的 他的 国家 为了 一些 原因 或者 其他 ,
最近有人以某种原因将他驱逐出境。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [trɪp] [æt; ət] [ˌbuːləˈweɪəu] . -
while he was on a trading trip at Bulawayo . '
尽管 他 曾是 在 一个 贸易 旅行 在 布拉瓦约 . -
当时他正在布拉瓦约进行贸易考察。

” [ðen] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['prɒːpərti] [æt; ət] **Then followed some more comments on the insecurity of life and property at**
” 然后 随后 一些 更多的 评论 在 这 不安全感 的 生活 和 财产 在
[ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['neɪbərz] ,
the mercy of savage neighbours ,
这 怜悯 的 野蛮的 邻居 ,
“随后，他又发表了一些关于生命和财产安全受到野蛮邻居威胁的评论。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][prɒːmpt][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['ækj(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəgræf] **and the necessity for prompt and decided action , and the paragraph**
和 这 必要性 为了 迅速的 和 决定 行动 , 和 这 段落
[ˈendɪd] . **ended .**
结束 .
并强调了迅速采取果断行动的必要性，该段到此结束。

” [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['hɪləri] ? ” [sed] ['pəːsɪvəl] , [wen] [ðə; ði] ['riːdər] **I suppose there's no doubt about it being Hilary ? ” said Percival , when the reader**
” 我 认为 有 不 怀疑 关于 它 存在 希拉里 ? ” 说 珀西瓦尔 , 什么时候 这 读者
[hæd; həd] [stɔːpt] . **had stopped .**
有 停止 .
“我想毫无疑问，那就是希拉里吧？”珀西瓦尔在读者停下脚步后说道。

” - ['ɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] **Blachland isn't such a common name , and he did go out there as a**
” - 不是 这样的 一个 常见的 姓名 , 和 他 做过 去 出去 那里 作为 一个
['treɪdər][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . **trader or something .**
商 或者 某物 .
“布莱克兰这个名字并不常见，而且他确实是以商人或其他身份去那里的。”

[baɪ][dʒoʊv] , [ˈwʊdnt] [aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][wið; wiθ][hɪm; ɪm] !
By Jove , wouldn't I like to be with him !
经过 朱庇特 , 不会 我 喜欢 到 是 和 他 !

天哪, 我多么想和他在一起啊!

" [bəuθ][hɪz; ɪz] ['sɪnjər] [smaɪld] .
" Both his seniors smiled .
" 两个都 他的 老年人 微笑 .

他的两位前辈都笑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [maɪt] [suːn] [biː; bi][ˈriəlaɪzd] .
They were thinking his wish might soon be realised .
他们 是 思维 他的 希望 可能 很快 是 意识到 .

他们认为他的愿望可能很快就会实现。

" [daʊn] [wið; wiθ][ˈfiːvər] , [pʊr] [tʃæp] ! " [sed] [sɜːr] [luːk] .
" Down with fever , poor chap ! " said Sir Luke .
" 向下 和 发烧 , 贫穷的 小伙子 ! " 说 先生 卢克 .

“可怜的家伙, 发烧了! ”卢克爵士说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ʌp] - ['kʌntri] [ˈfiːvər] ['ɪznt] ['fert(ə)], [aɪv] [hɜːrd] , [nɑːt] [ɪf] [men] [teɪk] [ˈprɔːpər] [keɪ] [ʌv; əv]
" But that up - country fever isn't fatal , I've heard , not if men take proper care of
" 但 那 向上 - 国家 发烧 不是 致命的 , 我已经 听到 , 不是 如果 男人 拿 恰当的 关心 的
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“但我听说, 这种来自山区的发烧并不致命, 只要男人们好好照顾自己就行。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rʌŋ] [hoʊm] [ðoʊ] .
He ought to have a run home though .
他 应该 到 有 一个 跑步 家 尽管 .

他应该能跑回本垒得分。

[ðə; ði] [ˈvoɪdʒ] [wʊd] [suːn] [set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] . "
The voyage would soon set him on his feet again . "
这 航程 会 很快 放 他 在 他的 脚 再次 . "

这次航行很快就让他重新站了起来。

" [ˈræðər] ! " ['ekəʊd] ['pəːsɪvəl] , [ɪŋθuːzɪ'æstɪkli] .
" Rather ! " echoed Percival , enthusiastically .
" 相当 ! " 回声 珀西瓦尔 , 踊跃 .

“正是如此! ”珀西瓦尔热情地附和道。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][grænd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] [ə'gen] . "
" It would be grand to see the dear old chap again . "
" 它 会 是 盛大 到 看 这 亲爱的 老的 小伙子 再次 . "

“能再次见到这位亲爱的老先生真是太好了。”

" [wel] , [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] , [ˈpəːsi] , [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)], [ˈræðər]
" Well , perhaps we may , Percy , perhaps we may , " rejoined his uncle , rather
" 出色地 , 也许 我们 可能 , 珀西 , 也许 我们 可能 , " 重新加入 他的 叔叔 , 相当
[ɪk'saɪtɪdli] .
excitedly .
兴奋地 .

“嗯, 或许我们可以, 珀西, 或许我们可以,”他的叔叔兴奋地回答道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ? "
" How would you like to go over and fetch him ? "
" 如何 会 你 喜欢 到 去 超过 和 拿来 他 ? "

“你想过去把他叫过来吗? ”

“ [em 'i:] ?
“ **Me** ?
“ 我 ?

“我?

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪！

[aɪ'd] [laɪk] [,aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
I'd like it better than anything else in the world .
ID 喜欢 它 更好的 比 任何事物 别的 在 这 世界 .

我比世界上任何东西都更喜欢它。

[bʌt; bət] — [sə'pəʊz] [hi:; hi] ['wʊdnt] [kʌm] ? "
But — suppose he wouldn't come ? "
但 — 认为 他 不会 来 ? "

但是——万一他不来呢？

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:d] [kʌm] .
“ **Of course he'd come** .
“ 的 课程 他会 来 .

他当然会来。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] [kʌm] ?
Why shouldn't he come ?
为什么 不应该 他 来 ?

他为什么不能来？

“ ['testɪli] ['ænsər] [sɜ:r] [lu:k] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] ['æftərθɔ:t] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
“ **testily answered Sir Luke , to whom this afterthought was not a pleasant one** .
“ 暴躁地 回答 先生 卢克 , 到 谁 这 事后考虑 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 .

卢克爵士不耐烦地回答道，对他来说，这个事后的想法并不愉快。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [nu:z] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r] -
And the rest of the time was spent in discussing this news from a far -
和 这 休息 的 这 时间 曾是 花费 在 讨论 这 消息 从 一个 远的 -

[ə'weɪ] [lænd] .
away land .
离开 土地 .

其余时间都用来讨论来自遥远国度的新闻。

“ [streɪndʒ] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ? " [sed] [sɜ:r] [lu:k] , [ðer'æftər] , ['pə:sɪvəl] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Strange , isn't it ?** " **said Sir Luke , thereafter , Percival having gone out of the**
“ 奇怪的 , 不是 它 ? " 说 先生 卢克 , 此后 , 珀西瓦尔 拥有 已消失 出去 的 这

[ru:m] .
room .
房间 .

“奇怪，不是吗？”珀西瓦尔走出房间后，卢克爵士说道。

“ [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['ʊʊvər] ['hɪləri] ,
“ **Just as we were talking over Hilary** ,
“ 只是 作为 我们 是 说 超过 希拉里 ,

“正当我们谈论希拉里的时候，

[ænd; ænd] [hɪr] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [nu:z] [kʌmz] [raɪt] [ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es][frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] .
and here this bit of news comes right in upon us from outside .
和 这里 这 少量 的 消息 来 正确的 在 之上 我们 从 外部 .

而这条消息就来自外部。

[ɪf] [ˈpəːsi] [ˈhædnt] [brɔːt] [bæk] [ðæt] [ˈpeɪpər][wiː; wi] [maɪt] [ˈnevər][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪˈtiː] . ”
If Percy hadn't brought back that paper we might never have heard it . ”

如果 珀西 之前没有 带来 后退 那 纸 我们 可能 绝不 有 听到 它 . ”

如果珀西没有带回那份文件，我们可能永远都不会知道这件事。

“ [lʊks] [laɪk][æn; ən][ˈoʊmən] , [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] , [luːk] ? ” [læft] [ðə; ði][ˈkænən] .
“ Looks like an omen , doesn't it , Luke ? ” laughed the Canon .
” 看起来 喜欢 一个 预兆 , 不 它 , 卢克 ? ” 笑了 这 佳能 .

“这看起来像个不祥之兆，不是吗，卢克？”教官笑着说。

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈhɪləri] [bæk] . ”
“ Looks as if he were to be instrumental in bringing Hilary back . ”
” 看起来 作为 如果 他 是 到 是 乐器演奏 在 带来 希拉里 后退 . ”

“看来他似乎在希拉里回归的过程中发挥了重要作用。”

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] .
“ I hope to Heaven he may .
” 我 希望 到 天堂 他 可能 .

“我衷心希望他能上天堂。”

[aɪ] [seɪ] , [dɪk] , [oʊld] [frend] , [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I say , Dick , old friend , I'm more than glad you turned in here to - day ,
我 说 , 迪克 , 老的 朋友 , 我是 更多的 比 高兴的 你 转向 在 这里 到 - 天 ,

我说，迪克，老朋友，我真高兴你今天在这里安息了。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [emˈiː][pʊt] [ðæt] [əˈbɔːmɪnəb(ə)l][dræft][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] . ”
in time to make me put that abominable draft in the fire . ”
在 时间 到 制作 我 放 那 可恶 草稿 在 这 火 . ”

及时赶到，让我把那份可恶的草案扔进火里。

“ [waɪ] [juː; jʊ] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ][emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] , [ˈpəːsi] ?
“ Will you walk back with me a little way , Percy ?
” 将要 你 走 后退 和 我 一个 小的 方式 , 珀西 ?

“珀西，你能陪我往回走一小段路吗？”

“ [sed] [ðə; ði][ˈkænən][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
“ said the Canon as he was taking his leave ,
” 说 这 佳能 作为 他 曾是 采取 他的 离开 ,

“教士临走时说道，”

[ˈhævɪŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][sɜːr] [ˈluːks] [ˈbɜːfər] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn] [wiːlz] .
having refused Sir Luke's offer to send him back on wheels .
拥有 拒绝 先生 路加的 提供 到 发送 他 后退 在 车轮 .

他拒绝了卢克爵士让他坐轮椅回去的提议。

“ [waɪ] [ˈræðər] .
“ Why rather .
” 为什么 相当 .

为什么呢？

[weɪt] , [aɪ] [dʒʌst][get][maɪ][baɪk] .
Wait , I'll just get my bike .
等待 , 患病的 只是 得到 我的 自行车 .

等等，我去拿我的自行车。

[aɪ][kæn; kən] [wiːl] [aɪˈtiː] [əˈbɜːŋ] , [ænd; ənd][raɪd][aɪˈtiː] [bæk] .
I can wheel it along , and ride it back .
我 能 车轮 它 沿着 , 和 骑 它 后退 .

我可以推着它走，然后再骑回去。

” [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [təˈgeðər] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][tuː; tə][æn; ən]
” **They passed down the village street together , nodding here and there to an**
” 他们 通过了 向下 这 村庄 街道 一起 , 点头 这里 和 那里 到 一个
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

他们一起沿着村里的街道走着，不时地向熟人点头致意。

[ɔːr][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði][ˌsæljuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] .

or acknowledging the salutation of a rustic .
或者 承认 这 问候 的 一个 乡村 .

或者回应乡下人的问候。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [pæst] [ðəm; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] ,

The rector of the parish passed them on a bicycle ,
这 校长 的 这 教区 通过了 他们 在 一个 自行车 ,

教区牧师骑着自行车从他们身边经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [prəˈfesəz] [ʌv; əv][ˈraɪv(ə)l] [kriːdʒ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][ænd; ənd] [ˈfrendli]

and the two professors of rival creeds exchanged a cordial and friendly
和 这 二 教授们 的 竞争对手 信条 交换 一个 亲切 和 友好的

[ˈgriːtɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmhaʊ] ,

greeting , for somehow ,
问候 , 为了 不知何故 ,

两位信仰不同的教授互相亲切友好地问候，不知何故，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][ˈkænən] [ˈlenθɔːl] .

no one was anything other than friendly with Canon Lenthall .
不 一 曾是 任何事物 其他 比 友好的 和 佳能 伦索尔 .

没有人对伦索尔牧师有任何非分之想。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [brˈhaɪnd][ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd]

But it was not until they had left the village behind and had gained
但 它 曾是 不是 直到 他们 有 左边 这 村庄 在后面 和 有 获得

[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ðæt] [hiː; hi][brˈgæən][tuː; tə] [ˈdiskɔːrs] [ˈsɪriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈfrend]

the open country that he began to discourse seriously with his younger friend
这 打开 国家 那 他 开始 到 话语 严重地 和 他的 年轻 朋友

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wɪt] [bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] .

as to the matter of which both were thinking .
作为 到 这 事情 的 哪个 两个都 是 思维 .

但直到他们离开村庄，进入开阔地带后，他才开始与这位年轻的朋友认真地讨论他们两人都在思考的问题。

” [let] [em ˈiː] [siː] .

” **Let me see .**
” 让 我 看 .

让我看看。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈhɪləri] ? ” [hiː; hi][brˈgæən] .

How long is it since you saw Hilary ? ” he began .
如何 长的 是 它 自从 你 锯 希拉里 ? ” 他 开始 .

“你有多久没见到希拉里了？”他问道。

” [oʊ] , [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] — [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [mes] .

” **Oh , about half a dozen years — just before he got into that — er — mess .**
” 哦 , 关于 一半 一个 打 年 — 只是 前 他 得到 进入 那 — 呃 — 混乱 .

“哦，大概六七年前——就在他陷入那——呃——麻烦之前。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [tʃæp] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈkænən] .

What a splendid chap he was , Canon .
什么 一个 灿烂 小伙子 他 曾是 , 佳能 .

佳能先生真是了不起的人啊。

[aɪv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][hɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] . ”
I've sometimes thought Uncle Luke was a bit hard on him that time . ”
我已经 有时 想法 叔叔 卢克 曾是 一个 少量 难的 在 他 那 时间 . ”

我有时觉得卢克叔叔当时对他有点太严厉了。

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] [rɔ:ŋ] , [ˈpə:si] .
” **You're quite wrong , Percy .**
” 你是 相当 错误的 , 珀西 .

“你完全错了，珀西。”

[hɑ:rd][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] .
Hard is the one thing your uncle could not be .
难的 是 这 一 事物 你的 叔叔 可以 不是 是 .

你叔叔绝对不可能坚强。

[waɪ] , [ˈhi:z][ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ˈhɑ:tɪd] [mæn][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] . ”
Why , he's the softest hearted man in existence . ”
为什么 , 他是 这 最柔软 心地 男人 在 存在 . ”

“他可是世上心最软的人。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
” **Yes , I know .**
” 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət] , [dʌz] [hi:; hi] [ˈri:əli] [wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ðər; ðər][ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp] [ˈhɪləri] ? ”
But , does he really want me to go out there and hunt up Hilary ? ”
但 , 做 他 真的 想 我 到 去 出去 那里 和 打猎 向上 希拉里 ? ”

但是，他真的想让我出去追捕希拉里吗？

“ [aɪ] [brˈli:v] [soʊ] .
” **I believe so .**
” 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[wi:; wi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [θɪŋ] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
we happened to be discussing that very thing just before you came in .
我们 发生 到 是 讨论 那 非常 事物 只是 前 你 来了 在 .

就在你进来之前，我们正好在讨论这件事。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði]
It was a strange coincidence that you should unconsciously have brought the
它 曾是 一个 奇怪的 巧合 那 你 应该 不知不觉 有 带来 这

[nu:z] [ju:; jʊ][dɪd] .
news you did .
消息 你 做过 .

你无意中带来了这样的消息，这真是一个奇怪的巧合。

“ [ˈpə:sɪvəl] [ˈhwiːsld] .
” **Percival whistled .**
” 珀西瓦尔 吹口哨 .

珀西瓦尔吹了声口哨。

“ [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] [ˈri:əli] ?
” **Were you really ?**
” 是 你 真的 ?

“你真的是吗？ ”

[streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] .
Strange indeed .
奇怪的 的确 .

确实很奇怪。

[wel] , [aɪm][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [skiːm] .
Well , I'm on for the scheme .
出色地 , 我是 在 为了 这 方案 .

嗯, 我同意参与这个计划。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ɪf] [aɪ][ˈentər][æ; ət][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [naʊ] , [ɔːr][ɪn][sɪks][ɔːr] [eɪt] [mʌnθs] - [taɪm]
It doesn't matter if I enter at the Temple now , or in six or eight months ' time
它 不 事情 如果 我 进入 在 这 寺庙 现在 , 或者 在 六 或者 八 几个月 - 时间
— [ænd; ænd] ,
— **and** ,
— 和 ,

我现在进入圣殿, 还是六个月或八个月后进入圣殿, 都无关紧要——而且,

[wʌt] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈɪtl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] .
what an experience it'll be in the mean time .
什么 一个 经验 它将 是 在 这 意思是 时间 .

这段时间将会是怎样一番体验啊!

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ˈpɑːsmɔːr] ,
” **They were nearing Passmore** ,
” 他们 是 临近 帕斯莫尔 ,

他们正接近帕斯莫尔,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ænd][spaɪəz][ʌ; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ænd]
and the chimneys and spires of the town were growing larger and
和 这 烟囱 和 尖塔 的 这 镇 是 生长 更大的 和
[ˈlɑːrdʒər][ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ænd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [heɪz] [ʌ; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈdɪmɪŋ]
larger in front of them — and already the haze of smoke was dimming
更大的 在 正面 的 他们 — 和 已经 这 阴霾 的 抽烟 曾是 调光
[ðə; ði] [braɪt] [griːn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌ; əv] [ˈmedoʊ] [brɪˈtwiːn] .
the bright green of the expanse of meadow between .
这 明亮的 绿色的 的 这 广阔 的 草地 之间 .

城镇的烟囱和尖顶在他们面前越来越高——烟雾已经遮蔽了中间那片翠绿草地的明亮景色。

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [roʊd] - [brɪdʒ] , [brɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈslʌɡɪ] [ˈwɔːtər][ræn]
They had gained the wooden road - bridge , beneath which the sluggish water ran
他们 有 获得 这 木制的 路 - 桥 , 下面 哪个 这 迟缓 水 跑
[ˈɔɪli] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [blæk] [ˈpɪrɪz] ,
oily between the black piers ,
油腻的 之间 这 黑色的 码头 ,

他们已经通过了那座木制公路桥, 桥下, 缓缓流淌的河水在黑色的桥墩间泛着油光。

[ænd; ænd] [hɪr] [ðə; ði][ˈkænən] [pɔːzd] .
and here the Canon paused .
和 这里 这 佳能 暂停 .

佳能在此停顿了一下。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ˈhɪləri] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ,
“ **It will be a great thing if we can bring Hilary back to his uncle** ,
” 它 将要 是 一个 伟大的 事物 如果 我们 能 带来 希拉里 后退 到 他的 叔叔 ,
“如果我们能让希拉里回到他叔叔身边, 那将是一件好事。”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈθɜːrəli] [ˈrekənsaɪld] .
so that they are thoroughly reconciled .
所以 那 他们 是 彻底 和解 .

以便他们彻底和解。

[bʌt; bət]['pə:si] , [maɪ] [bɔɪ] — [rɪ'membər] [ðæt] [soʊ][fɑ:r] ,
But Percy , my boy — remember that so far ,
但 珀西 , 我的 男生 — 记住 那 所以 远的 ,
但是珀西, 我的孩子——记住到目前为止,

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrɪz] [pæst][ju:; jə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
for all these years past you have been the first and only one near him .
为了 全部 这些 年 过去的 你 有 到过 这 第一的 和 仅有的 一 靠近 他 .
这么多年来, 你一直是他身边唯一一个陪伴他的人。

[haʊ] [wɪl] [ju:; jə] [fi:l] [wen] [ju:; jə] [si:] [ə'nʌðər] [fɜ:rst] — [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [mɔ:r]
How will you feel when you see another first — and to all appearances of more
如何 将要 你 感觉 什么时候 你 看 其他 第一的 — 和 到 全部 外貌 的 更多的
['kɑ:nsɪkwens] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self] ,
consequence than yourself ,
结果 比 你自己 ,
当你看到另一个“第一人”——而且看起来比你更重要的人——你会作何感想?

[æz; əz][ɪz]['næt(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɔ:ŋ] [bɪn] [ə'weɪ] .
as is natural in the case of one who has long been away .
作为 是 自然的 在 这 案件 的 一 WHO 有 长的 到过 离开 .
对于一个久别重逢的人来说, 这是人之常情。

[ɑ:r; ər][ju:; jə] [fɔr] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ?
Are you sure of yourself ?
是 你 当然 的 你自己 ?
你对自己有信心吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [fri:] , [fræŋk][ænd; ənd] ['hɑ:rti] [læf] .
"**But the young man burst into a free , frank and hearty laugh .**
"
但 这 年轻的 男人 爆裂 进入 一个 自由的, 坦率 和 爽朗 笑 .
“但这位年轻人却放声大笑, 开怀大笑, 坦率真诚。”

" [greɪt] [ska:t] , ['kænən] !
"**Great Scot , Canon !**
"
伟大的 苏格兰人 , 佳能 !
“伟大的苏格兰人, 佳能! ”

" [hi:; hi][kraɪd] ['merəli] .
"**he cried merrily .**
"
他 哭 兴高采烈地 .
他高兴地喊道。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌʊndər] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['traɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [,em 'i:][fɔ:r; fər] ?
"**What sort of a bounder are you trying to take me for ?**
"
什么 种类 的 一个 邦德 是 你 尝试 到 拿 我 为了 ?
“你想把我当成什么样的无赖? ”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ'd][laɪk][soʊ] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] [bæk] [ə'gen] .
There's nothing I'd like so much as to see the dear old chap back again .
有 没有什么 ID 喜欢 所以 很多 作为 到 看 这 亲爱的 老的 小伙子 后退 再次 .
我最希望的就是这位亲爱的老伙计能再次回来。

" [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [geɪzɪd] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [felt] ['greɪtli]
"**The old priest gazed steadily at him for a moment , and felt greatly**
"
这 老的 牧师 凝视 稳步 在 他 为了 一个 片刻 , 和 毛毡 非常
[rɪ'li:vɪd] .
relieved .
松了口气 .
老牧师凝视了他片刻, 感到如释重负。

[ðə; ði] [ˈænsər] [ræn] [soʊ] [spɑ:n'teɪniəs] , [soʊ] [tru:] .
The answer rang so spontaneous , so true .
 这 回答 响铃 所以 自发的 , 所以 真的 .

回答听起来如此自然, 如此真实。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] .
" Well , I had that to say to you , and have said it .
 " 出色地 , 我 有 那 到 说 到 你 , 和 有 说 它 .
 " 嗯, 我本来想跟你说这些话, 而且我已经说过了。"

[ɪn][fækt][aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
In fact I brought you with me now on purpose to say it .
 在 事实 我 带来 你 和 我 现在 在 目的 到 说 它 .
 事实上, 我特意带你来就是为了说这件事。

[naʊ] , [gʊd] - [baɪ] [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .
Now , good - bye my boy , and God bless you .
 现在 , 好的 - 再见 我的 男生 , 和 上帝 保佑 你 .
 孩子, 再见了, 愿上帝保佑你。

" [ˈtʃæptər] [θri:] .
" Chapter Three .
 " 章 三 .
 第三章。

- [fɑ:rm] .
Bayfield's Farm .
 - 农场 .
 贝菲尔德农场。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvər] , [feɪnt] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈnɪrər] .
There is a rustling in the cover , faint at first , but drawing nearer .
 那里 是 一个 沙沙声 在 这 覆盖 , 头晕的 在 第一的 , 但 绘画 更近 .
 书盖里传来沙沙声, 起初很轻微, 但越来越近。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [soʊ] , [ðə; ði][məen][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] ,
As it does so , the man with the gun ,
 作为 它 做 所以 , 这 男人 和 这 枪 ,
 与此同时, 持枪男子

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈskwa:tɪŋ] [hæf] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] [rʌb] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
who has been squatting half concealed by a shrub in one corner of the little
 WHO 有 到过 蹲姿 一半 暗 经过 一个 灌木 在 一 角落 的 这 小的
 [ɡleɪd] ,
glade ,
 林间空地 ,
 他一直蹲在小林间空地一角的灌木丛后, 半掩着身体。

[ˈpɪks] [hɪm'self] [ʌp] [ˈstelθɪli] , [ˈnɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈwaɪdli] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] .
picks himself up stealthily , noiselessly , and now widely on the alert .
 精选 他自己 向上 悄悄地 , 无声 , 和 现在 广泛 在 这 警报 .
 他悄无声息地起身, 现在已完全进入戒备状态。

[ə; eɪ] [faɪn] [bʊʃˈbʌk] [ræm] [li:ps] [ˈlaɪtli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
A fine bushbuck ram leaps lightly into the open ,
 一个 美好的 薮羚 内存 跳跃 轻轻 进入 这 打开 ,
 一只漂亮的薮羚轻盈地跃入开阔地带,

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts][lɑ:rdʒ] [prəˈtru:diŋ] [aɪ] [laɪts] [ɑ:n] [ðɪs] [ʌnˈju:zuəl][ˈɑ:bdʒekt] , [ɪts] [ˈi:zi] ,
and as its large protruding eye lights on this unusual object , its easy ,
 和 作为 它是 大的 突出 眼睛 灯 在 这 异常 目的 , 它是简单的 ,
 当他那双突出的大眼睛注视着这个不寻常的物体时, 它很容易.....

[ˈɡreɪsf(ə)l] [bəʊnd] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][waɪld] [rʌ] .
graceful bound becomes a wild rush .
优美 边界 变成 一个 荒野 匆忙 .

优雅的跳跃变成了狂野的冲刺。

[ðen] [ðə; ðɪ][ɡʌn] [spiːks] .
Then the gun speaks .
然后 这 枪 说话 .

然后枪声响起。

[ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] [sɪŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] [ænd; ənd] [fɔːlz] , [ə; eɪ][ˈfræntɪk] , [ˈkɪkɪŋ] [hiːp] ,
The beautiful animal sinks in his stride and falls , a frantic , kicking heap ,
这 美丽的 动物 水槽 在 他的 步幅 和 瀑布 , 一个 疯狂的 , 踢 堆 ,
这只美丽的动物脚步一滞, 倒在地上, 像一堆乱麻一样拼命挣扎踢打。

[ˈkæərɪd] [ˈfɔːrwərd] [sʌm; səm][sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˌjɑːdz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪs] .
carried forward some six or eight yards by the impetus of his pace .
携带 向前 一些 六 或者 八 码 经过 这 动力 的 他的 步伐 .
凭借速度的冲力, 向前推进了六到八码。

[ˈtwəːlɪŋ] , [ˈtwɪstɪŋ] , [naʊ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [səkˈsiːdɪŋ] , [ðen] [ˈroʊlɪŋ]
Twirling , twisting , now attempting to rise , and almost succeeding , then rolling
旋转 , 扭曲 , 现在 尝试 到 上升 , 和 几乎 成功 , 然后 滚动
[bæk] ,
back ,
后退 ,
旋转、扭动, 现在试图上升, 几乎成功了, 然后又滚了回去。

[bʌt; bət] [stiːl] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈdespəreɪtli] [fɔːr; fər][laɪf] — [ðə; ðɪ] [blʌd] [ˈwelɪŋ] [fɔːrθ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [blæk] [haɪd]
but still fighting desperately for life — the blood welling forth over his black hide
但 仍然 斗争 绝望地 为了 生活 — 这 血 井 前进 超过 他的 黑色的 隐藏
[wer] [ðə; ðɪ] [ˈdedli] - [hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] — [ðə; ðɪ] [ˈstriːkən] [bʌk] [ɪˈmɪts] [laʊd] [ˈrɔːkəs]
where the deadly loopers have penetrated — the stricken buck emits loud raucous
在哪里 这 致命 - 有 渗透 — 这 受打击的 巴克 发出 大声 沙哑
[ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd][ˈægəni] .
bellowings of rage and fear and agony .
风箱 的 愤怒 和 害怕 和 痛苦 .

但它仍在拼死求生——鲜血从它黑色的皮毛上涌出, 那里已被致命的潜伏者刺穿——这只受伤的雄鹿发出响亮而粗犷的
吼叫, 充满了愤怒、恐惧和痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡʌn] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [tuː] [nɪr] ,
But the man with the gun knows better than to approach too near ,
但 这 男人 和 这 枪 知道 更好的 比 到 方法 也 靠近 ,
但持枪男子很清楚, 最好不要靠得太近。

[noʊz] [wel] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] , [ˈniːd(ə)l] - [ˈpɔɪntɪd] [hɔːrnz] ,
knows well the power of those long , needle - pointed horns ,
知道 出色地 这 力量 的 那些 长的 , 针 - 尖 角 ,
他深知那些又长又尖的角的力量。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [təˈnæsəti] [ʌv; əv][laɪf] [kənˈteɪnd] [wɪðɪn] [ðə; ðɪ][breɪn] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] ;
and the tenacity of life contained within the brain beneath them ;
和 这 韧性 的 生活 包含 之内 这 脑 下面 他们 ;
以及它们下方大脑中蕴含的生命韧性;

[noʊz] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstriːkən] [bʊʃˈbʌk] [ræm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [laɪf] [stiːl] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
knows well that a stricken bushbuck ram , with all that life still in him ,
知道 出色地 那 一个 受打击的 薮羚 内存 , 和 全部 那 生活 仍然 在 他 ,
他很清楚, 一只受伤的薮羚公羊, 虽然还活着,

[kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['terəbli] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd][fɔ:rmɪdəb(ə)l][æn'tæɡənɪst] ,
can become a terribly dangerous and formidable antagonist ,
能 变得 一个 可怕 危险的 和 强大 反派 ,
可能成为极其危险且强大的对手,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['pʌʊərf(ə)l] ['ju:nɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] .
and this is a very large and powerful unit of the species .
和 这 是 一个 非常 大的 和 强大的 单元 的 这 物种 .
这是该物种中一个非常庞大且强大的群体。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:t] [rɪ'vɜ:bə'reɪts] ,
The crash of the shot reverberates ,
这 碰撞 的 这 射击 回响 ,
枪声回荡,
[rɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [kra:nts] — [dɪs'lɒdʒɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ɪts]
roaring from the overhanging krantz — dislodging a cloud of spreuws from its
咆哮 从 这 悬垂 克兰茨 — 移位 一个 云 的 - 从 它是
[rɑ:ki] [ledʒ] .
rocky ledges .
岩石 壁架 .
从悬垂的克朗茨岩上咆哮而出——将一团飞溅的水花从岩石峭壁上震落。

[ðɪ:z] [dɑ:rt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ,
These dart hither and thither , whistling and chattering ,
这些 镖 这里 和 那里 , 吹口哨 和 喋喋不休 ,
它们四处乱窜，发出哨声和叽叽喳喳的声音，

[ðer; ðər] [ʃrɪl] [dɪŋ] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bʌk] .
their shrill din mingling with the bellowings of the wounded buck .
他们的 尖锐 din 混杂 和 这 风箱 的 这 受伤 巴克 .
它们刺耳的喧闹声与受伤雄鹿的吼叫声混杂在一起。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɜ'aɪzɪz] [ə'hʌðər] [dɪn]
But upon this arises another din
但 之上 这 出现 其他 din
但随后又响起了另一阵喧嚣。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['keɪnəɪn] [θroʊt] .
and it is that of canine throats .
和 它 是 那 的 犬类 喉咙 .
这是犬类喉咙的喉咙。

[tu:] [ɡreɪt] [rʌf] - ['herd] [dɔ:ɡz] [li:p] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɡleɪd] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪn] ['teɪkən]
Two great rough - haired dogs leap forth into the glade , following upon the line taken
二 伟大的 粗糙的 - 头发 狗 飞跃 前进 进入 这 林间空地 , 下列的 之上 这 线 已采取
[baɪ][ðə; ði] [bʌk] .
by the buck .
经过 这 巴克 .
两只毛茸茸的大狗跃入林间空地，追随着雄鹿的踪迹。

[ðen] [ɪn'sju:z] [ə; eɪ] ['despərət] [ɡeɪm] .
Then ensues a desperate game .
然后 随之而来 一个 绝望的 游戏 .
然后，一场殊死搏斗开始了。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['ænɪm(ə)l] , [sʌmənɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪ:z] [nu:] [foʊz] ,
The stricken animal , summoning all his remaining strength to meet these new foes ,
这 受打击的 动物 , 召唤 全部 他的 其余的 力量 到 见面 这些 新的 敌人 ,
[stæɡər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
staggers to his feet ,
踉跄 到 他的 脚 ,
这只受伤的动物用尽残存的力气迎战这些新的敌人，踉跄着站了起来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ˈlʊʊɜːd] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] ,
and , **with** **head** **lowered** **and** **menacing** ,
和 , 和 头 降低 和 威胁 ,
他低着头，神情凶狠，

[aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [steɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][frʌm; frəm]
it **seems** **that** **no** **power** **on** **earth** **can** **stay** **the** **foremost** **of** **the** **dogs** **from**
它 似乎 那 不 力量 在 地球 能 停留 这 首先 的 这 狗 从
[rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfɔːrˈtiːn] - [ɪntʃ] [hɔːrnz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːnwərd] [rʌʃ] .
receiving **the** **full** **length** **of** **these** **fourteen** - **inch** **horns** **in** **his** **onward** **rush** .
接收 这 满的 长度 的 这些 十四 - 英寸 角 在 他的 向前 匆忙 .
似乎世上没有任何力量能够阻止最先冲锋的那条狗，让它在向前冲刺时，承受住这十四英寸长的角的全部长度。

[ðiːz] , [haʊˈevər] , [ɑːr; ər][noʊ] [ˈpʌpɪz] , [bʌt; bət][oʊld] , [wel] - [ˈsiːznd] [dɔːgz] , [ˈθɜːrəli]
These , **however** , **are** **no** **puppies** , **but** **old** , **well** - **seasoned** **dogs** , **thoroughly**
这些 , 然而 , 是 不 小狗 , 但 老的 , 出色地 - 经验丰富的 狗 , 彻底
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [bʊʃ] - [ˈhʌntɪŋ] .
accustomed **to** **bush** - **hunting** .
习惯 到 衬套 - 打猎 .
然而，这些可不是幼犬，而是经验丰富的老猎犬，它们早已习惯了丛林狩猎。

[ˈwʌndərfəli] [kwɪk] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [æz; əz] , [dʒʌst] [əˈvɔɪdɪŋ] [iːtʃ] [ˈdedli] [θrʌst] ,
Wonderfully **quick** **are** **they** **in** **their** **movements** **as** , **just** **avoiding** **each** **deadly** **thrust** ,
太棒了 快的 是 他们 在 他们的 移动 作为 , 只是 避免 每个 致命 推力 ,
[ðeɪ] [liːp] ,
they **leap** ,
他们 飞跃 ,
他们的动作极其敏捷，在躲避每一次致命攻击的同时，还能跃起躲避。

[ˈsnæpɪŋ] [ænd; ənd] [snaɪlɪŋ] , [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈkwaɪrɪ] — [ʌnˈtɪl] [wʌn] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,
snapping **and** **sarling** , **round** **their** **quarry** — **until** **one** , **seeing** **his** **chance** ,
啪啪 和 咆哮 , 圆形的 他们的 采石场 — 直到 — , 看到 他的 机会 ,
它们围着猎物咆哮嘶吼，直到其中一只见有机可乘，

[ˈsiːzɪz] [ðə; ði] [ˈlætər] [dʒʌst] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfæ(ə)n] [æz; əz] [ˈpraːmptli] [tuː; tə] [ˈhæmstrɪŋ]
seizes **the** **latter** **just** **below** **the** **haunch** **in** **such** **fashion** **as** **promptly** **to** **hamstring**
逮捕 这 后者 只是 以下 这 臀部 在 这样的 时尚 作为 及时 到 腿筋
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
抓住后者臀部下方的位置，迅速将其绊倒。

[ðə; ði] [geɪm] [ˈæntɪloʊp] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] [naʊ] .
The **game** **antelope** **is** **done** **for** **now** .
这 游戏 羚羊 是 完毕 为了 现在 .
羚羊狩猎活动暂时告一段落。

[ˈwiːkənd] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɛts] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈspɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] , [hiː; hi] [ˈtɒtəz]
Weakened , **too** , **by** **the** **jets** **of** **blood** **spurting** **from** **his** **wounds** , **he** **totters**
减弱 , 也 , 经过 这 喷气式飞机 的 血 喷涌 从 他的 伤口 , 他 蹒跚学步
[ænd; ənd] [fɔːlz] .
and **falls** .
和 瀑布 .
鲜血从伤口喷涌而出，也使他更加虚弱，他踉跄着倒下了。

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz][ˈoʊvər] .
The **fight** **is** **over** .
这 斗争 是 超过 .
战斗结束了。

[wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] [hæz; həz] [di:md] [,aɪ 'ti:] [saʊnd] ['pɑ:ləsi][nɑ:t][tu:; tə]
With it the man with the gun has deemed it sound policy not to
和 它 这 男人 和 这 枪 有 被认为 它 声音 政策 不是 到
[,ɪntə'fɪr] .
interfere .
干扰 .

持枪者认为不干预才是明智之举。

[tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði][dɔ:gz] [wʊd] ['rendər][ðəm; ðəm] [tu:] ['i:gər] — [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
To encourage the dogs would render them too eager — at the expense of
到 鼓励 这 狗 会 使成为 他们 也 渴望的 — 在 这 费用 的
[ðer; ðər][dʒʌdʒmənt] — [ænd; ənd][tu:; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [jɑ:t] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɪriəsli] [tu:; tə][ɪm'perəl]
their judgment — and to fire a second shot would be seriously to imperil
他们的 判断 — 和 到 火 一个 第二 射击 会 是 严重地 到 威胁
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

鼓励这些狗会使它们过于急躁——从而丧失判断力——而开第二枪则会严重危及它们的安全。

[bɪ'saɪdʒ] , [hi:; hi][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [ɪl] - [mætʃt] [ˈkɑ:mbæt] .
Besides , he is interested in this not so very ill - matched combat .
除了 , 他 是 感兴趣的 在 这 不是 所以 非常 患病的 - 匹配 战斗 .

此外，他对这场实力差距并不悬殊的战斗很感兴趣。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][kɔ:l] [ðəm; ðəm] [ɔ:f] .
Now , however , it is time to call them off .
现在 , 然而 , 它 是 时间 到 称呼 他们 离开 .

但现在，是时候取消这些计划了。

[tu:; tə][kɔ:l] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'beɪd] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] .
To call is one thing , but to be obeyed is quite another .
到 称呼 是 一 事物 , 但 到 是 服从 是 相当 其他 .

发出指令是一回事，被服从又是另一回事。

[ðə; ði] [tu:] [greɪt] [dɔ:gz] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] ,
The two great dogs , excited and savage ,
这 二 伟大的 狗 , 兴奋的 和 野蛮的 ,

两只体型庞大的狗，既兴奋又凶猛，

[ɑ:r; ər] [sna:ɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:riɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:kəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naʊ] [ˈvæŋkwɪft] [ˈenəmi] —
are snarling and worrying at the carcase of their now vanquished enemy —
是 咆哮 和 令人担忧 在 这 尸体 的 他们的 现在 战败者 敌人 —
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði][ɔ:rdər][ɪz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmenəsɪŋ]
and the first attempt to enforce the order is met with a very menacing
和 这 第一的 试图 到 执行 这 命令 是 遇见 和 一个 非常 威胁
[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [graʊl] ,
and determined growl ,
和 决定 咆哮 ,

它们对着已被击败的敌人的尸体咆哮、担忧——而第一次试图强制执行命令，却遭到了非常具有威胁性和坚定性的低吼。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər][ˈmæstər] .
for this man is not their master .
为了 这 男人 是 不是 他们的 掌握 .

因为他不是他们的主人。

[ˈwaɪzli] [hi:; hi] [dɪ'sɪsts] .
Wisely he desists .
明智地 他 停止 .

他明智地止步了。

“ [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [ðeɪl] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [faɪn] [skɪn] [tu:; tə] ['rɪbənz] !
“ **Confound it , they'll tear that fine skin to ribbons !**
“ 混杂 它 , 他们会 撕 那 美好的 皮肤 到 丝带 !

“可恶，他们会把那层薄薄的皮肤撕成碎片！”

“ [hi:; hi] [sə'lɪləkwəɪz] [dɪs'gʌstɪdli] .
“ **he soliloquises disgustedly .**
“ 他 独白 厌恶地 .

他厌恶地自言自语道。

[ðen] — “ [oʊ] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['berfi:ld] .
Then — “ Oh , there you are , Bayfield .
然后 — “ 哦 , 那里 你 是 , 贝菲尔德 .

然后——“哦，你在这儿啊，贝菲尔德。”

[mæn] , [kɔ:l] [ðoʊz] [bru:ts] [ɔ:f] .
Man , call those brutes off .
男人 , 称呼 那些 野蛮人 离开 .

快把那些恶棍叫走。

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
They don't care a damn for me .
他们 不 关心 一个 该死 为了 我 .

他们根本不在乎我。

“ [ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] [hæz; həz] [dæft] ['ɪntu:][ðə; ði] [gleɪd] .
“ **A horseman has dashed into the glade .**
“ 一个 骑手 有 虚线 进入 这 林间空地 .

一个骑马的人冲进了林间空地。

[hi:; hi] , [tu:] , ['kæriz] [ə; eɪ] [gʌŋ] ,
He , too , carries a gun ,
他 , 也 , 携带 一个 枪 ,

他也随身携带枪支。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hi:; hi][hæz; həz][tɔ:rn][ə; eɪ] ['ri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][di:] . [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
but in a trice he has torn a reim from the D . of his saddle ,
但 在 一个 瞬间 他 有 撕裂 一个 雷姆 从 这 D . 的 他的 鞍 ,

但他转眼间就从马鞍的D形扣眼上撕下了一块饰带。

[ænd; ənd][ɪz] ['læʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kə:ʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [haʊndz] .
and is lashing and cursing with a will among the excited hounds .
和 是 鞭打 和 咒骂 和 一个 将要 之中 这 兴奋的 猎犬 .

在兴奋的猎犬群中，他一边挥鞭咒骂，一边肆意妄为。

[ði:z] [drɔ:] [ɔ:f] , [stɪl] [sna:ɪŋ] ['sævɪdʒli] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðer; ðər]['mæstər] .
These draw off , still snarling savagely , for he is their master .
这些 画 离开 , 仍然 咆哮 野蛮地 , 为了 他 是 他们的 掌握 .

这些野兽一边发出凶狠的咆哮，一边退却，因为他是它们的主人。

“ ['mægtɪɡ] !
“ **Magtig !**
“ magtig !

“Magtig!

- , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌks] [wei] !
Blachland , but you're in luck's way !
- , 但 你是 在 运气 方式 !

布莱克兰，但你运气真好!

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ðæts] [ðə; ði][ˈfaɪnist][ræm] [ðæts] [bɪn] [[ɑ:t] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] [ˈjɪrz] .
“ **That's the finest ram that's been shot here for the last five years .**
“ 那就是 这 最好的 内存 那就是 到过 射击 这里 为了 这 最后的 五 年 .
“这是近五年来在这里猎获的最好的公羊。”

[wel] [dʌn] !
Well done !
出色地 完毕 !

做得好！

[aɪ] [bɪˈli:v] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn][aɪ] [droʊv] [raɪt] [ˈoʊvər] [ðæt]
I believe it's the same one I drove right over that
我 相信 它是 这 相同的 一 我 驾驶 正确的 超过 那

我相信就是我开车直接碾过去的那辆车。

[ˈbrɪtɪʃər] [læst] [mʌnθ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mɪst] [ˌaɪ ˈti:] [kli:n] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ˈbærəlz] .
Britisher last month , and he missed it clean with both barrels .
英国人 最后的 月 , 和 他 错过 它 干净的 和 两个都 桶 .

英国人上个月开枪，结果两枪都打偏了。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈstɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:l] . “
That young fellow stopping with Earle .”
那 年轻的 同伴 停止 和 厄尔 . “

那个和厄尔一起停下来的年轻人。”

“ [hu:z] [hi:; hi] ?
“ **Who's he ?**
“ 谁是 他 ?

他是谁？

[ə; eɪ][ˌdʒækəˈru:] ? “
A jackaroo ?”
一个 杰克鲁 ? “

一只牛仔？

“ [noʊ] . [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .
“ **No . A visitor .**
“ 不 . 一个 游客 .

“不，是访客。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .
I don't know who he is .
我 不 知道 WHO 他 是 .

我不知道他是谁。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ju:; jʊ][ˈoʊvər][tu:; tə] [ɜ:rlz] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .
By the way , I must take you over to Earle's one of these days .
经过 这 方式 , 我 必须 拿 你 超过 到 厄尔的 一 的 这些 天 .

对了，我一定要找个时间带你去厄尔家一趟。

[ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] [[ju:t] .
He's got a good bit of shoot .
他是 得到 一个 好的 少量 的 射击 .

他投篮很准。

[lʊk] [hɪr] , - , “ [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [skɪnd] [ˈhɒtəntɒt] , [ˈbɔ:lsoʊ] [ˈmaʊntɪd] ,
Look here , Jafta , ” turning to a yellow - skinned Hottentot , also mounted ,
看 这里 , - , “ 转弯 到 一个 黄色的 - 去皮 霍屯督人 , 还 安装 ,
看这里，贾夫塔，”他转向一个同样骑马的黄皮肤霍屯督人说道，“

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , " [bə:z] - [hæz; həz] [ʃɑ:t] [ʼaʊə; ɑ:r] [bɪgɪst]
who had just arrived on the scene , " Baas Blachland has shot our biggest
WHO 有 只是 到达的 在 这 场景 , " 巴斯 - 有 射击 我们的 最大
[bʊʃ'blʌk] [ræm][æt; ət][læst] . "
bushbuck ram at last . "
薮羚 内存 在 最后的 . "

刚到现场的人说：“巴斯·布莱克兰终于射杀了我们最大的薮羚公羊。”

" [jɑ:] .
" **Ja** .
" 是 .

"Ja.

[ðæt] [ɪz] [tru:] , [bə:z] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['feləʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] - ['æftər] - ['raɪdər] ,
That is true , Baas , " grinned the fellow , who was Bayfield's after - rider ,
那 是 真的 , 巴斯 , " 咧嘴一笑 这 同伴 , WHO 曾是 - 后 - 骑士 ,
"没错, 巴斯,"贝菲尔德的副骑手咧嘴一笑说道。

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] ['nesəsəri] [dɪsɪm'bauəlɪŋ]
inspecting the edge of his knife preparatory to the necessary disembowelling
检查 这 边缘 的 他的 刀 预备 到 这 必要的 开膛
[ænd; ənd] ['læʊdɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:ri] .
and loading up of the quarry .
和 加载中 向上 的 这 采石场 .

他检查刀刃，为接下来必要的开膛破肚和装车作业做准备。

" [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ə'bi:ŋ] , " [sed] ['beɪfi:ld] .
" **We may as well be getting along , " said Bayfield .**
" 我们 可能 作为 出色地 是 获得 沿着 , " 说 贝菲尔德 .
"我们或许可以相处融洽,"贝菲尔德说。

" - , [gʊʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [bə:z] - [hɔ:rs] . "
" **Jafta , go and fetch Baas Blachland's horse . "**
" - , 去 和 拿来 巴斯 - 马 . "
"贾夫塔，去把布莱克兰酋长的马牵过来。"

" [aɪ] [θɔ:t] [æn; ən][ʌp] - ['kʌntri] [mæn][laɪk] [ju:; jʊ] [wʊd] [tɜ:rn] [ʌp][hɪz; ɪz] [noʊz][æt; ət][ʼaʊə; ɑ:r]
" **I thought an up - country man like you would turn up his nose at our**
" 我 想法 一个 向上 - 国家 男人 喜欢 你 会 转动 向上 他的 鼻子 在 我们的
[ˈhʌntɪŋ] ,
hunting ,
打猎 ,
"我原以为像你这样的乡下人会对我们的狩猎活动嗤之以鼻。"

- , " [sed] ['beɪfi:ld] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'bi:ŋ] .
Blachland , " said Bayfield as they rode along .
- , " 说 贝菲尔德 作为 他们 骑 沿着 .
"布莱克兰,"贝菲尔德边骑边说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tɜ:rn] [ʌp][jʊr; jər][noʊz][æt; ət][ɪz][ʼaʊə; ɑ:r] [er] — [eɪ] ?
" **But what you can't turn up your nose at is our air — eh ?**
" 但 什么 你 不能 转动 向上 你的 鼻子 在 是 我们的 空气 — 嗯 ?
"但是你不能对我们的空气嗤之以鼻——是吧? "

[waɪ] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [twɔɪs] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gʊʊ][ˈi:v(ə)n] .
Why , you're looking twice the man you were a fortnight ago even .
为什么 , 你是 寻找 两次 这 男人 你 是 一个 两星期 前 甚至 .
"你看起来比两周前精神多了。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)] ['fi:vərz] [na:t] [ˈi:zəli] ['feɪkən] [ɔ:f] . "
I suppose that infernal fever's not easily shaken off . "
我 认为 那 地狱 发烧 不是 容易地 摇晃 离开 . "
我想，这种该死的热病可不是那么容易就能摆脱的。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l][tuː; tə] [ˈjeɪk] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] , [ðɪs] [wɪl] .
“ **It's the very devil to shake off , but if anything will do it , this will .**
“ 它是 这 非常 魔鬼 到 摇 离开 , 但 如果 任何事物 将要 做 它 , 这 将要 :
“摆脱它简直难如登天, 但如果有什么能做到, 那就是它了。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspiːkər] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈrestfl] .
“ **And the speaker glanced around with a feeling of complete and restful**
“ 和 这 扬声器 瞥了一眼 大约 和 一个 感觉 的 完全的 和 宁静
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 :

“说话者环顾四周, 心中充满了彻底的放松和愉悦。”
[ðə; ði] [kluːf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθredɪŋ] [əˈfɔːd] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] [siːn] .
The kloof they were threading afforded in itself a noble and romantic scene .
这 克鲁夫 他们 是 螺纹 提供 在 本身 一个 高贵 和 浪漫的 场景 :

他们穿越的峡谷本身就是一幅高贵而浪漫的景象。
[greɪt] [kraːnts] [sɔːrɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈklaʊdɪd] [bluː] ,
Great krantzes soaring up to the unclouded blue ,
伟大的 克兰齐斯 翱翔 向上 到 这 晴朗无云 蓝色的 ,
巨大的克朗茨鸟翱翔于无云的蓝天之上,

[wɔːlz] [ʌv; əv] [red] [ˈaɪərnstoʊn] [ˈgliːmɪŋ] [laɪk] [brɔːnz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [ˈreɪz] — [ɔːr] , [ɪn] [tɪr] [əˈpaːn] [tɪr] ,
walls of red ironstone gleaming like bronze in the sun - rays — or , in tier upon tier ,
墙壁 的 红色的 铁矿石 闪闪发光 喜欢 青铜 在 这 太阳 - 射线 — 或者 , 在 层级 之上 层级 ,
阳光下, 红色铁矿石砌成的墙壁像青铜一样闪闪发光——或者, 一层又一层,

[ˈpiːpɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [fesˈtuːnz] [ʌv; əv] [ˈkriːpər] [ænd; ənd] [ˈæŋkər] [triː] [ænd; ənd][ˈspaɪki][ˈæloʊ] .
peeping forth from festoons of creeper and anchored tree and spiky aloe .
偷窥 前进 从 花环 的 苦力怕 和 锚定 树 和 带刺的 芦荟 :
从藤蔓缠绕的枝条、固着的树木和带刺的芦荟中探出头来。

[ˈjɑːndər][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][spɜːr][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkoʊmɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈtɔːsɪŋ]
Yonder a sweep of spur on the one hand , like a combing wave of tossing
远处 一个 扫 的 刺 在 这 一 手 , 喜欢 一个 梳理 海浪 的 抛掷
[ˈtʌmblɪŋ] [ˈfoʊlɪdʒ] ,
tumbling foliage ,
翻滚 叶子 ,
远处, 一股强劲的马刺划过, 如同梳理着翻滚落下的树叶,

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [klɪf] , [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtl] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɡlɪmpst] [ə; eɪ]
on the other a mighty cliff , forming a portal beyond which was glimpsed a
在 这 其他 一个 强大的 悬崖 , 成型 一个 门户网站 超过 哪个 曾是 瞥见 一个
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,
另一边是巍峨的悬崖, 形成一个入口, 透过入口可以看到一个圆形的景象。

[ˈroʊlɪŋ] [ˈsʌmɪt] , [haɪ] [əˈbʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] — [bʌt; bət] [ˈevriwɛr] [ˈfoʊlɪdʒ] ,
rolling summit , high above in the distance — but everywhere foliage ,
滚动 首脑 , 高的 多于 在 这 距离 — 但 到处 叶子 ,
远处高耸的山峰连绵起伏, 但到处都是茂密的植被。

[ɪts] [ˈmeni] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ɡriːn] [rɪˈliːvd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][baɪ][ðə; ði][ˈskaːrlət][ænd; ənd][ˈpɪŋk] [ʌv; əv]
its many shades of green relieved here and there by the scarlet and pink of
它是 许多 色调 的 绿色的 松了口气 这里 和 那里 经过 这 猩红 和 粉色的 的
[ðə; ði][waɪld][dʒəˈreɪniəm] ,
the wild geranium ,
这 荒野 天竺葵 ,
它呈现出多种深浅不一的绿色, 间或点缀着野生天竺葵的猩红色和粉红色。

[ðə; ði] [laɪt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][plʌm'beɪɡoʊ] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['splæʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlə] ,
the light blue of the plumbago , and half a dozen other splashes of colour ,
这 光 蓝色的 的 这 石墨 , 和 一半 一个 打 其他 水花 的 颜色 ,
[braɪt] [ænd; ənd]['hɑːrməˌnaɪzɪŋ] ;
bright and harmonising ;
明亮的 和 和谐 ;

淡蓝色的蓝雪花，以及其他六种鲜艳和谐的色彩；

[ə'ɡloʊ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] - [wɪŋd] [bɜːrdz] ,
aglow , too , with the glancing of brilliant - winged birds ,
闪耀 , 也 , 和 这 瞥了一眼 的 杰出的 - 有翅膀的 鸟类 ,
还有那些翅膀闪闪发光的鸟儿的掠影，也让这里熠熠生辉。

['tuːnfl] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [mə'loʊdɪəs] ['paɪpɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] .
tuneful with their melodious piping and the murmuring hum of bees .
悦耳动听 和 他们的 悦耳动听 管道 和 这 淙淙 哼 的 蜜蜂 .
悠扬的笛声和蜜蜂的嗡嗡声交织在一起，悦耳动听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] — [strɔːŋ] , [klɪr] , [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] ,
And the air — strong , clear , exhilarating ,
和 这 空气 — 强的 , 清除 , 令人振奋 ,
空气——清新、浓郁、令人振奋。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] [stiə'mɪnɪs] [ʌv; əv] [ʌp] - ['kʌntri]
such as never could be mistaken for the enervating steaminess of up - country
这样的 作为 绝不 可以 是 错误 为了 这 使人疲惫 蒸汽 的 向上 - 国家
[hiːt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [elɪ'veɪʃ(ə)n] ,
heat — for the place was at a good elevation ,
热 — 为了 这 地方 曾是 在 一个 好的 海拔 ,
这里绝不会像内陆地区那样闷热潮湿，因为这里地势较高。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['setld] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] ['kɑːləni] .
and in one of the settled parts of the Cape Colony .
和 在 一 的 这 定居 部分 的 这 岬 殖民地 .
而且是在开普殖民地的某个已开发地区。

[geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs] , ['hɪləri] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [nuː] [draɪfts]
Gazing around upon all this , Hilary Blachland seemed to be drinking in new draughts
凝视 大约 之上 全部 这 , 希拉里 - 似乎 到 是 喝 在 新的 起草
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .
环顾四周，希拉里·布莱克兰仿佛在畅饮新的生活气息。

[ðə; ði] [baʊt] [ʌv; əv] ['fiːvər] , [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ləst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] , ['helpləs]
The bout of fever , in the throes of which we last saw him lying , helpless
这 回合 的 发烧 , 在 这 阵痛 的 哪个 我们 最后的 锯 他 说谎 , 无助
[ænd; ənd][ə'loʊn] ,
and alone ,
和 独自的 ,
我们最后一次见到他时，他正高烧不退，无助地躺在那里，孤零零的。

[hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [ʃɑːrp] [wʌn] ; [ɪn'diːd] ,
had proved to be an exceptionally sharp one ; indeed ,
有 已证实 到 是 一个 非常 锋利的 一 ; 的确 ,
事实证明他是一位极其敏锐的人；的确如此。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv] - [ˈhæpənɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði]
but for the accident of Sybrandt happening along almost immediately after the
但 为了 这 事故 的 - 发生 沿着 几乎 立即地 后 这
[ˌmætəˈbiːli][reɪd] ,
Matabele raid ,
马塔贝莱 袭击 ,

但如果不是因为西布兰特号飞船在马塔贝莱袭击事件后几乎立即坠毁，

[ðə; ði][ˈtaɪdɪŋz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ˈɪŋɡlənd] ,
the tidings of which had reached England ,
这 消息 的 哪个 有 达到 英格兰 ,
消息已经传到了英国。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraɪːbəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)][tɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]
as we have seen — it is probable that a fatal termination might have
作为 我们 有 已见 — 它 是 可能 那 一个 致命的 终止 可能 有
[ɪnˈsjuːd] .
ensued .
随后 :

正如我们所看到的，很可能导致致命事故的发生。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [tendɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪˈvoutɪd] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ˌkɑːməˈrɑːdəri] , [ænd; ənd]
But Sybrandt had tended him with devoted and loyal camaraderie , and
但 - 有 倾向于 他 和 奉献 和 忠诚 友谊 , 和
[wen] [səˈfɪʃntli] [rɪˈstɔːrd] ,
when sufficiently restored ,
什么时候 足够 恢复 ,

但西布兰特一直以忠诚和热忱的友谊照顾他，当他伤势恢复后，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [sel] [ɔːf] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] .
he had decided to sell off everything and clear out .
他 有 决定 到 卖 离开 一切 和 清除 出去 .
他决定卖掉所有东西，清空一切。

“ [juːl] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] , - , ” - [hæd; həd] [sed] .
“ **You'll come back again , Blachland , “ Sybrandt had said** .
” 你会 来 后退 再次 , - , ” - 有 说 .
“你还会再回来的，布莱克兰,”西布兰特曾说过。

“ [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [juːl] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] .
“ **Mark my words , you'll come back again** .
” 标记 我的 字 , 你会 来 后退 再次 .
“记住我的话，你还会再来的。”

[wiː; wi][ɔːl][duː] .
We all do .
我们 全部 做 .
我们都一样。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈænsər] [ðæt] [pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] , [bʌt; bət][nɑːt][dʒʌst] [jet] [əˈwaɪl] .
” **And he had answered that perhaps he would , but not just yet awhile** .
” 和 他 有 回答 那 也许 他 会 , 但 不是 只是 然而 一会儿 .
“他回答说，也许他会，但还得过一段时间。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] ,
He had gone down country to the seaside ,
他 有 已消失 向下 国家 到 这 海滨 ,
他去了乡下的海边，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hi:t] [æt; ət][dɜ:rbən][wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [æz; əz][tu:; tə]
but the heat at Durban was so great at the time of year as to
但 这 热 在 德班 曾是 所以 伟大的 在 这 时间 的 年 作为 到
[kaʊntər'ækt][ðə; ði] [benɪ'fɪj(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [er] .
counteract the beneficial effect of the sea air .
抵消 这 有利 影响 的 这 海 空气 .
但此时德班的气温太高，抵消了海风带来的益处。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'θɔ:t] [hɪm'self][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['beɪfɪ:ld] , [ə; eɪ][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn]
Then he had bethought himself of George Bayfield , a man he had known
然后 他 有 思考 他自己 的 乔治 贝菲尔德 , 一个 男人 他 有 已知
[ˈpri:vɪəsli] [ænd; ənd] [laɪkt] ,
previously and liked ,
之前 和 喜欢 ,
然后他想起了乔治·贝菲尔德，一个他以前认识并且很喜欢的人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [prest] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æt; ət]
and who had more than once pressed him to pay him a visit at
和 WHO 有 更多的 比 一次 按下 他 到 支付 他 一个 访问 在
[hɪz; ɪz][fɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [i:stərn] [ˈprɑ:vɪns] .
his farm in the Eastern Province .
他的 农场 在 这 东 省 .
他们曾多次敦促他去东部省的农场拜访。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
And now , here he was .
和 现在 , 这里 他 曾是 .
而现在，他就在这里。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrestfʊlnɪs] [ænd; ənd][self] - [ɡrætʃə'leɪʃən][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
A great feeling of restfulness and self - gratulation was upon him .
一个 伟大的 感觉 的 安宁 和 自己 - 恭喜 曾是 之上 他 .
他感到无比的放松和自我满足。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [wʌns] [mɔ:r] , [fri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fre] [kli:n] [stɑ:rt] .
He was free once more , free for a fresh clean start .
他 曾是 自由的 一次 更多的 , 自由的 为了 一个 新鲜的 干净的 开始 .
他再次获得了自由，可以重新开始。

[ðə; ði] [ˈsi:kwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfu:lɪfnəs] , [wɪt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [laɪk][ə; eɪ]
The sequence of his foolishness , which had hung around his neck like a
这 顺序 的 他的 愚蠢 , 哪个 有 悬挂 大约 他的 脖子 喜欢 一个
[ˈmɪlstəʊn] , [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
millstone , for years ,
磨石 , 为了 年 ,
多年来，他犯下的种种愚蠢行为，就像一块沉重的磨盘一样压在他的脖子上。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔ:lən] [ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ][loʊd] .
had been removed , had suddenly fallen off like a load .
有 到过 已移除 , 有 突然 倒下 离开 喜欢 一个 加载 .
被移除了，像重物一样突然掉落下来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [ˈklɪrər] [naʊ] .
For he had come to see things clearer now .
为了 他 有 来 到 看 事物 更清晰 现在 .
因为他现在看清了事情的真相。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['hɑːdnɪd] ['dʊərɪŋ] [ðæt] ['ɪntərv(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi]
His character had changed and hardened during that interval , and he
他的 特点 有 已更改 和 硬化 期间 那 间隔 , 和 他
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪðər'tuː] ,
had come to realise that hitherto ,
有 来 到 意识到 那 迄今为止 ,
在那段时间里, 他的性格发生了变化, 变得更加冷硬, 他开始意识到, 此前,

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ɪts] [kən'dɪj(ə)nɪz] ,
his views of life , and his way of treating its conditions ,
他的 浏览 的 生活 , 和 他的 方式 的 治疗 它是 状况 ,
他的人生观, 以及他对待人生境遇的方式,

[hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .
had been very much those of a fool .
有 到过 非常 很多 那些 的 一个 傻子 .
那些人简直就是傻瓜。

[dʒɔːrdʒ] ['berfiːld] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['welkəm] .
George Bayfield had received him with a very warm welcome .
乔治 贝菲尔德 有 已收到 他 和 一个 非常 温暖的 欢迎 .
乔治·贝菲尔德热情地接待了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'ləʊniəl][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] [lænd] ,
He was a colonial man , and had never been out of his native land ,
他 曾是 一个 殖民 男人 , 和 有 绝不 到过 出去 的 他的 本国的 土地 ,
他是个殖民者, 从未离开过他的故土。

[jet] [kən'træstɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [lʊkt] [ðə; ði]
yet contrasting them as they stood together it was Blachland who looked the
然而 对比 他们 作为 他们 站立 一起 它 曾是 - WHO 看起来 这
[ˈhɑːrdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['weðər] - ['biːtɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
harder and more weather - beaten of the two ,
更难 和 更多的 天气 - 被打败 的 这 二 ,
然而, 当两人站在一起时, 布莱克兰看起来更坚毅、更饱经风霜。

[soʊ] ['θɜːroʊ] [æn; ən] ['æklɪmətaɪzɪŋ] ['praːses] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʌp] - ['kʌntri] ['wɑːndərɪŋz] [pruːvd] .
so thorough an acclimatising process had his up - country wanderings proved .
所以 彻底 一个 适应 过程 有 他的 向上 - 国家 漫游 已证实 .
如此彻底的适应过程证明了他在内陆地区的游历是值得的。

['berfiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] ['fɪfti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdʊəər] .
Bayfield was a man just the wrong side of fifty , and a widower .
贝菲尔德 曾是 一个 男人 只是 这 错误的 边 的 五十 , 和 一个 鳏夫 .
贝菲尔德刚过五十岁, 而且是个鳏夫。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
Two of his boys were away from home ,
二 的 他的 男孩们 是 离开 从 家 ,
他的两个儿子离家在外,

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌn] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,
and at that time his household consisted of a small son of eleven ,
和 在 那 时间 他的 家庭 由.....组成 的 一个 小的 儿子 的 十一 ,
当时他家只有一个十一岁的儿子,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] — [ʌv; əv] [huːm] [mɔːr] [ə'naːn] .
and a daughter — of whom more anon .
和 一个 女儿 — 的 谁 更多的 匿名 .
还有一个女儿——稍后会详细介绍。

[ðə; ði] [klu:f] ['oʊpənd] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpən] ['væli] ,
The kloof opened out into a wide open valley ,
这 克鲁夫 打开 出去 进入 一个 宽的 打开 谷 ,
峡谷豁然开朗，展现出一片广阔的山谷。

[ˈkʌvəd] ['meɪnli] [wið; wiθ] - [brʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ˈlɑːrdʒər] [ˈrʌbz] [ɪn] [klʌmps]
covered mainly with rhenoster brush and a sprinkling of larger shrubs in clumps
涵盖 主要 和 - 刷子 和 一个 洒 的 更大的 灌木 在 团块
.
:
.

主要覆盖着雷诺斯特灌木，零星散布着一些较大的灌木丛。
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['væli] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , ['oʊpənd] ['lætərəl] [klu:f] ,
From this valley on either side , opened lateral kloofs ,
从 这 谷 在 任何一个 边 , 打开 侧 峡谷 ,
从这个山谷两侧，延伸出开阔的侧向峡谷，

[ˈsɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [klu:f] [dɑ:rk][wið; wiθ]
similar to the one from which they had just emerged , kloofs dark with
相似的 到 这 一 从 哪个 他们 有 只是 出现 , 峡谷 黑暗的 和
[ˈfɔ:rist] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] ,
forest and tangled thickets ,
森林 和 纠缠不清 灌木丛 ,
和他们刚刚出来的峡谷很相似，峡谷深处是茂密的森林和错综复杂的灌木丛。

[ˈveri] ['nɜ:rsəri] [fɔ:r; fər]['taɪgər][ænd; ənd][waɪld] - [dɔ:gz] ,
very nurseries for tiger and wild - dogs ,
非常 苗圃 为了 老虎 和 荒野 - 狗 ,
非常适合培育老虎和野狗的育婴室，

[ˈberfi:ld] [dɪ'klerd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɑ:mpensetɪŋ] ['elɪmənt] [ˈʌ; əv] [ə'fɔ:d] [gʊd]
Bayfield declared — but they had the compensating element of affording good
贝菲尔德 声明 — 但 他们 有 这 补偿 元素 的 负担得起 好的
[spɔ:rt] [wen'evər] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃu:t] [ə; eɪ] [bʊʃ'bʌk] [ɔ:r] [tu:] — [æz; əz][ɪn]
sport whenever he wanted to go out and shoot a bushbuck or two — as in
运动 每当 他 通缉 到 去 出去 和 射击 一个 薮羚 或者 二 — 作为 在
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .
the present case .
这 展示 案件 .

贝菲尔德宣称——但它们也有补偿作用，那就是每当他想出去射杀一两只灌木鹿时，都能获得良好的娱乐——就像现在的情况一样。

[hɪz; ɪz] ['baʊndri] [laɪnz][ræn] [raɪt] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rænd,rɑ:nt] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['væli] [ɑ:n]
His boundary lines ran right along the high rand which shut in the broad valley on
他的 边界 线条 跑 正确的 沿着 这 高的 兰德 哪个 关闭 在 这 广阔 谷 在
['i:ðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

他的边界线正好沿着高地延伸，将两侧宽阔的山谷围了起来。
[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rm][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn][fɔ:r; fər] [ʃi:p] [ænd; ənd] ['ɔstrɪfɪz] .
and the farm was an excellent one for sheep and ostriches .
和 这 农场 曾是 一个 出色的 一 为了 羊 和 鸵鸟 .
这个农场非常适合养绵羊和鸵鸟。

[ɪn][fækt][ðə; ði] ['væli] ['pɔ:r(ə)n][ˈʌ; əv][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['netwɜ:rk] [ˈʌ; əv][ˈwaɪər] ['fensɪŋ] ,
In fact the valley portion of it was a perfect network of wire fencing ,
在 事实 这 谷 部分 的 它 曾是 一个 完美的 网络 的 金属丝 击剑 ,
事实上，山谷那部分完全被铁丝网包围着。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] “ [kæmps] ” [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ˈbaɪpɪd] [stɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
and in their respective “ camps ” the great black bipeds stalked to and fro ,
和 在 他们的 各自 “ 营地 ” 这 伟大的 黑色的 双足动物 跟踪 到 和 弗 ,
[ˈtərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtrækjələnt] [buːm] ,
uttering their truculent boom ,
发出声音 他们的 好斗的 繁荣 ,
在各自的“营地”里，这些巨大的黑色两足动物来回踱步，发出凶猛的咆哮声。

[ɔːr][ˈleɪzɪli] [ˈpɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][æərə'mætɪk] [ˈgraːsɪz] , [wɪt] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd]
or lazily picking at the aromatic grasses , which constituted their natural and
或者 懒洋洋 挑选 在 这 芳香 草 , 哪个 构成 他们的 自然的 和
[æbəˈrɪdʒən(ə)] [fuːd] .
aboriginal food .
土著 食物 .
或者懒洋洋地采摘芳香的草，这些草是他们天然的、原生的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wəz; wəz] - .
And the name of the place was Lannercost .
和 这 姓名 的 这 地方 曾是 - .
这个地方的名字叫兰纳科斯特。

“ [ðɪːz] [kən'faʊndɪd] [ˈɔːstrɪtʃɪz] [spɔɪl] [hæf][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **These confounded ostriches spoil half the shooting on the place , and , for the**
“ 这些 令人困惑 鸵鸟 剧透 一半 这 射击 在 这 地方 , 和 , 为了 这
[ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
matter of that ,
事情 的 那 ,
“这些该死的鸵鸟破坏了这片区域一半的狩猎活动，而且，就这一点而言，

[ˈeniwɐr] , “ [rɪ'mɑːkt] [ˈbeɪfɪld] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈæmb(ə)] [əˈlɔːŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]
anywhere , “ remarked Bayfield , as they ambled along through one of the large
任何地方 , “ 评论 贝菲尔德 , 作为 他们 漫步 沿着 通过 一 的 这 大的
[kæmps] ,
camps ,
营地 ,
“任何地方，”贝菲尔德一边说着，一边和他们漫步穿过其中一个大型营地。

[wɐr] [wʌn] [ɪk'sɛpʃənəli] [fɪrs] [bɜːrd] [hʌŋ] [əˈbaʊt][ðer; ðər][flæŋk] ,
where one exceptionally fierce bird hung about their flank ,
在哪里 一 非常 凶猛的 鸟 悬挂 关于 他们的 侧翼 ,
一只异常凶猛的鸟儿盘旋在他们的侧翼，
[ˈoʊnli] [keɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [əˈprəʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] .
only kept from a nearer approach by the presence of the two dogs .
仅有的 保留 从 一个 更近 方法 经过 这 在场 的 这 二 狗 .

幸亏有两条狗在场，才阻止了他们更靠近。
“ [juː; jʊ] [flʌʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌvi] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ][bɪɡ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈɡɪni] - [faʊl] ,
“ **You flush a covey of partridges or a big troop of guinea - fowl ,**
“ 你 冲洗 一个 蜂群 的 鹧鸪 或者 一个 大的 部队 的 几内亚 - 鸡 ,
“你惊飞了一群鹧鸪或一大群珍珠鸡，

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [goʊ][ænd; ənd][skwaːt][ɪn] [kəm'pliːt] [sɪˈkjʊərəti] [ˈʌndər][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
and away they go and squat in complete security under the wing of some
和 离开 他们 去 和 蹲 在 完全的 安全 在下面 这 翼 的 一些
[pərˈtɪkjələrli] - [ˈkwai] - [bɜːrd][ɪn][ðə; ði][nekst][kæmp] .
particularly ' kwai ' bird in the next camp .
特别 - 快 - 鸟 在 这 下一个 营 .
于是他们就这么走了，在隔壁营地里某个特别“厉害”的家伙的庇护下，安然无恙地待着。

[ɪts] ['bi:stli] ['tæntəlaɪzɪŋ] .
It's beastly tantalising .
它是 兽 诱人的 .

真是令人垂涎欲滴。

[ˈevər] [ʔɑ:t] [ˈeni] [waɪld] [ˈɔstrɪtʃɪz] [ʌp] - [ˈkʌntri] , - ? "
Ever shot any wild ostriches up - country , Blachland ? "
曾经 射击 任何 荒野 鸵鸟 向上 - 国家 , - ? "

布莱克兰，你有没有在内陆地区猎杀过野生鸵鸟？

" [jes] , [ɑ:n] [tu:] [əˈkeɪzənz] — [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] .
" Yes , on two occasions — and I enjoyed it for that very reason .
" 是的 , 在 二 场合 — 和 我 享受 它 为了 那 非常 原因 .

“是的，有过两次——而且我正是因为这个原因才喜欢上它。”

[aɪ][wʌz; wəz] [held] [ʌp] [wʌnz][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪl][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈaʊərz] [biˈsɪdʒd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd]
I was held up once on top of a rail for nearly two hours besieged on each side
我 曾是 握住 向上 一次 在 顶部 的 一个 轨 为了 几乎 二 小时 被围困 在 每个 边
[baɪ][æŋ; ən][ɪnfˈjʊəriətɪd] [teɪm] [wʌn] .
by an infuriated tame one .
经过 一个 愤怒的 驯服 一 .

我曾被困在栏杆上近两个小时，两边都被一只愤怒的驯鹿围攻。

[hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [dɑ:rk][tu:; tə] [get] [daʊn] .
Had to wait until dark to get down .
有 到 等待 直到 黑暗的 到 得到 向下 .

必须等到天黑才能下去。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][poʊˈetɪk] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə] [tɜ:rn][ðə; ði] [teɪblz] [ɑ:n][ðə; ði][waɪld]
So you see it was a kind of poetic justice to turn the tables on the wild
所以 你 看 它 曾是 一个 种类 的 诗意的 正义 到 转动 这 表格 在 这 荒野
[wʌnz] . "
ones . "
一个 . "

所以你看，这算是一种诗意的正义，让那些野蛮人尝到了苦头。

" [ˈræðər] .
" Rather .
" 相当 .

“相当。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [gʊd] [geɪm] [priˈzə:vəz] [ðoʊ] ,
These are good game preservers though ,
这些 是 好的 游戏 防腐剂 尽管 ,

这些都是很好的猎物保护器。

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði] [ˈnɪgər] [frʌm; frəm] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [bʌks] [ɪn][ðə; ði][kæmps] .
in that they keep the niggers from killing the small bucks in the camps .
在 那 他们 保持 这 黑鬼 从 杀 这 小的 雄鹿 在 这 营地 .

因为它们可以阻止黑鬼在营地里猎杀小鹿。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [fju:] [ˈsprɪŋbʌk] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [priˈzɜ:rv] .
Look at those few springbuck I'm trying to preserve .
看 在 那些 很少 跳羚 我是 尝试 到 保存 .

看看我正在努力保护的这几只跳羚吧。

[ðeɪd] [ɔ:l] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɔ:f] [ɪf] [aɪˈti:] [ˈwɔznt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ˈkwai] - [bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][kæmp] .
They'd all have been killed off if it wasn't for the ' kwai ' birds in the camp .
他们会 全部 有 到过 被杀 离开如果 它 不是 为了 这 - 快 - 鸟类 在 这 营 .

如果不是营地里的“桂鸟”，它们早就被全部杀死了。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪！

[ðə; ði] [sʌn] [bi:; bi] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [get] [hoʊm] .
the sun'll be down before we get home .
这 太阳 是 向下 前 我们 得到 家 .

我们到家之前太阳就下山了。

[ðæt] ['ɪznt] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['fi:vər] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
That isn't good for a man with fever still in his system at this time of year .
那 不是 好的 为了 一个 男人 和 发烧 仍然 在 他的 系统 在 这 时间 的 年 .
"
"
"

在这个季节，对于一个仍然发烧的人来说，这可不是什么好事。

" [oʊ] , [ðæts] [noʊ] ['mætər] .
"**Oh , that's no matter .**
" 哦 , 那就是 不 事情 .

“哦，那没关系。”

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:] [tʌf] . "
I'm a good deal too tough . "
我是 一个 好的 交易 也 艰难的 . "

我性格太强硬了。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] .
"**Don't you be so sure about that .**
" 不 你 是 所以 当然 关于 那 .

你别那么肯定。

[wi:d] ['betər] [pʊʃ] [ðə; ði][nægz][ɑ:n][ə; eɪ][bɪt] .
We'd better push the nags on a bit .
我们会 更好的 推 这 唠叨 在 一个 少量 .

我们最好再催催这些唠叨鬼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第8/15页

" [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,
" The house stood at the head of the valley ,
" 这 房子 站立 在 这 头 的 这 谷 ,
房子坐落在山谷的尽头,

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd][ˈlɑ:rdʒər][æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] .
and had been growing larger and larger as they drew near .
和 有 到过 生长 更大的 和 更大的 作为 他们 画 靠近 .
随着距离的拉近，它们变得越来越大。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈdra:pɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈwʌndrəsli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɡloʊ] [wɪtʃ] [ˈherəldz] [hɪz; ɪz]
The sun was dropping , and that wondrously beautiful glow which heralds his
这 太阳 曾是 下降 , 和 那 奇妙地 美丽的 辉光 哪个 使者 他的
[dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪvɪd] ,
departure from the vivid ,
离开 从 这 生动 ,
太阳正在西沉，那美妙绝伦的余晖预示着他即将离开这生机勃勃的世界。

[klɪr] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [deɪ] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] , [ˈsɔ:fnɪŋ] , [ˈtoʊnɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .
clear South African day was upon the surroundings , softening , toning everything .
清除 南 非洲 天 曾是 之上 这 周围环境 , 软化 , 调理 一切 .
南非晴朗的一天笼罩着周围，柔和地、温暖地照耀着万物。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] [ku:d] [məˈloʊdiəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]
Hundreds of doves cooed melodiously from the sprays , and as they
数百 的 鸽子 咕咕 悦耳地 从 这 喷雾 , 和 作为 他们
[pæst] [θru:] [ə; eɪ] [ˈgeɪtweɪ] ,
passed through a gateway ,
通过了 通过 一个 网关 ,
数百只鸽子在花丛中发出悦耳的咕咕声，当它们穿过一道门时，

[əˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [brɪˈtwi:n] [haɪ] [kwɪns] [hedʒz] ,
ascending a winding path between high quince hedges ,
上升 一个 绕线 小路 之间 高的 棣 对冲 ,
沿着高高的榲桲树篱间蜿蜒的小路向上攀登，

[klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈtwɪtərɪŋ] [ˈfɪŋks] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [teɪld] [maʊs] - [bɜ:rdz] [ˈskætərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:r]
clouds of twittering finks and long - tailed mouse - birds scattered with a whirr
云 的 推特 芬克斯 和 长的 - 有尾巴的 老鼠 - 鸟类 疏散 和 一个 呼呼
[ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
on either side of the way .
在 任何一个 边 的 这 方式 .
成群的鸣叫的雀鸟和长尾鼠鸟在道路两旁飞来飞去，发出嗡嗡的声响。

- , [tu:] , [ˈwɪslɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tɔ:l] [fɪɡ] - [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] ,
Spreuws , too , whistling among the tall fig - trees in the orchard ,
- , 也 , 吹口哨 之中 这 高的 如图 - 树木 在 这 果园 ,
斯普鲁斯也吹着口哨，在果园高大的无花果树间穿梭。

[helpt] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈi:vnsɔ:ŋ] .
helped to swell the chorus of Nature's evensong .
帮助 到 膨胀 这 合唱 的 自然的 晚祷 .
有助于增强大自然的晚祷合唱。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [saɪt] [tu:] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [smɔ:l] [bɜ:rdz] , ” [əb'zɜ:rvd] ['berfi:ld] .
“ **There are a sight too many of these small birds , ” observed Bayfield .**
“ 那里 是 一个 视线 也 许多 的 这些 小的 鸟类 , ” 观察到 贝菲尔德 .
“ 这些小鸟的数量实在太多了 , ”贝菲尔德说道。

“ [ðeɪ] [wa:nt] ['ki:pɪŋ] [daʊn] .
“ **They want keeping down .**
“ 他们 想 保持 向下 .
“ 他们想被压制。

[ˈsʌni:z] ['getɪŋ] ['leɪzi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] - [gʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Sonny's getting lazy with that air - gun of his .
桑尼的 获得 懒惰的 和 那 空气 - 枪 的 他的 .
“ 桑尼用他的气枪越来越懒了。

[ðeɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪf] [hi:; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [roʊp] .
They'll play the mischief with the garden if he gives them much more rope .
他们会 玩 这 恶作剧 和 这 花园 如果 他 给予 他们 很多 更多的 绳索 .
“ 如果他给他们更多自由, 他们就会肆意破坏花园。

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [ðə; ði] - .
There he is , the schepsel .
那里 他 是 , 这 - .
“ 他来了, 那个谢普塞尔。

[haɪ] !
Hi !
你好 !
“ 你好!

[ˈsʌni] !
Sonny !
桑尼 !
“ 桑尼!

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] [mɪ:t] [ðem; ðəm]
“ **he called out , as a good - looking boy came down the path to meet them**
“ 他 称为 出去 , 作为 一个 好的 - 寻找 男生 来了 向下 这 小路 到 见面 他们
.
:
.
“他喊道, 这时一个英俊的男孩沿着小路走了过来。”

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋ] [ɔ:f] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [bɜ:rdz] ?
“ **Why don't you thin off some of these birds ?**
“ 为什么 不 你 薄的 离开 一些 的 这些 鸟类 ?
“为什么不减少一些鸟的数量呢? ”

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [ɔ:l] .
Look at 'em all .
看 在 - 呃 全部 .
“ 看看他们所有人。

[noʊ][wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [ju:d] [gɑ:t][æŋ; ən] [er] - [gʌŋ] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kætəpʌlts] . “
No one would think you'd got an air - gun and half a dozen catapults . ”
不 一 会 思考 你会 得到 一个 空气 - 枪 和 一半 一个 打 弹射器 . “
“ 谁也不会想到你会弄到一把气枪和六台弹射器。

“ [ðə; ði] ['gʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:rdər] , ['fɑ:ðər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **The gun's out of order , father , ” answered the boy .**
“ 这 枪的 出去 的 命令 , 父亲 , ” 回答 这 男生 .
“父亲, 枪坏了。”男孩回答道。

“ [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] .
“ **It's always getting out of order** .
“ 它是 总是 获得 出去 的 命令 .

“它总是出故障。”

[ðoʊz] [er] - [ˈɡʌnz][ɑ:r; ər] [frɔ:dz] .
Those air - guns are frauds .
那些 空气 - 枪支 是 欺诈 .

那些气枪都是骗人的。

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ˈlɪn] ? “
Where's Lyn ? “
在哪里? 琳 ? ”

琳在哪儿?

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [dʒʌst] [naʊ] .
“ **She was about just now** .
“ 她 曾是 关于 只是 现在 .

她刚才就在附近。

[wiː; wi] [wɑ:tʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ðɪ][θɜ:rd] [geɪt] .
We watched you from beyond the third gate .
我们 观看 你 从 超过 这 第三 门 .

我们从第三道门外注视着你。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
There she is .
那里 她 是 .

她在那里。

“ [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ðeɪ] [dɪˈskraɪd] [ə; eɪ] [waɪt] - [klæd] [ˈfemənɪn] [fɔ:rm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ **Following his gaze they described a white - clad feminine form in front of the**
“ 下列的 他的 目光 他们 描述 一个 白色的 - 覆膜 女性 形式 在 正面 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“顺着他的目光看去，他们发现房子前面有一个身穿白衣的女性身影。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈveri] [nɪr] .
which they were now very near .
哪个 他们 是 现在 非常 靠近 .

他们现在离那里很近了。

[ˈtʃæptər] [fɔ:r] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[ˈlɪn] .
Lyn .
琳 .

琳。

“ [wel] , [ˈmɪstər] - , [wʌt] [lʌk] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ?
“ **Well , Mr Blachland , what luck have you had ?**
“ 出色地 , 先生 - , 什么 运气 有 你 有 ?

“布莱克兰先生，您最近运气如何呢? ”

” [ðə; ði] [ˈspi:kər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][stu:p,stʊp] , [ˈwiðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə]
” **The speaker was standing on the stoep , whither she had come out to**
” 这 扬声器 曾是 常设 在 这 门廊 , 往哪里去 她 有 来 出去 到
[mi:t] [ðem; ðəm] .
meet them .
见面 他们 :

“演讲者站在门廊上，她从那里出来迎接他们。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [tɔ:l] [gɜ:rl] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] ,
She was rather a tall girl , with a great deal of golden hair ,
她 曾是 相当 一个 高的 女孩 , 和 一个 伟大的 交易 的 金的 头发 ,
她个子很高，有一头浓密的金发。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪtʃ] [ˈsʌmhəʊ] [ɪn'hænst] [ɪts] [ˈvɔ:ljəm]
arranged in some wonderful way of her own which somehow enhanced its volume
安排 在 一些 精彩的 方式 的 她 自己的 哪个 不知何故 增强型 它是 体积
[wɪ'daʊt] [ə'piəriŋ] [lu:s] [ɔ:r][ʌn'taɪdɪ] .
without appearing loose or untidy .
没有 出现 松动的 或者 凌乱 :

她以自己独特的奇妙方式进行整理，既增加了作品的丰满度，又没有显得松散或杂乱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [blu:] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [fɔ:rθ] [streɪt] [ænd; ənd][fræŋk] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪk'skwɪzɪt]
She had blue eyes which looked forth straight and frank , and an exquisite
她 有 蓝色的 眼睛 哪个 看起来 前进 直的 和 坦率 , 和 一个 精美的
[skin] ,
skin ,
皮肤 ,

她有一双湛蓝的眼睛，目光直视前方，坦率真诚，皮肤也十分光滑细腻。

[wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [fɪrs] [glɜr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [sʌn] ,
which even the fierce glare of the summer sun ,
哪个 甚至 这 凶猛的 强光 的 这 夏天 太阳 ,
即使是夏日烈阳的炙烤，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˈoʊpən] - [er] [laɪf][hæd; həd][na:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈrʌfənd] ,
and a great deal of open - air life had not in the least roughened ,
和 一个 伟大的 交易 的 打开 - 空气 生活 有 不是 在 这 至少 粗糙 ,
而且，大量的户外生活丝毫没有受到影响。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈtʌni] [ˈfreklz] , [ˈræðər] [ˈædɪŋ] [ˈpi:kənsi] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈswi:tlɪ] [ˈprɪtɪ]
and of which a few tiny freckles , rather adding piquancy to a sweetly pretty
和 的 哪个 一个 很少 微小的 雀斑 , 相当 添加 辣味 到 一个 甜蜜地 漂亮的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

其中还有几颗细小的雀斑，反而为这张甜美可人的脸庞增添了几分俏皮。

[ˈoʊv(ə)l] , [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [treɪs] .
oval , refined and full of character , were the only trace .
椭圆形 , 精制 和 满的 的 特点 , 是 这 仅有的 痕迹 .
椭圆形，精致而富有特色，是唯一的痕迹。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sed] [feɪs] ,
If there was a fault to be found in the said face ,
如果 那里 曾是 一个 过错 到 是 成立 在 这 说 脸 ,
如果所述表面存在瑕疵，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪts] [ˈoʊnər] [ˈʃoʊd] [hɜːr; hər] [ɡʌmz] [ˈslaɪtli] [wen] [ʃiː; ji] [læft] — [bʌt; bət][ðə; ði]
it was that its owner showed her gums slightly when she laughed — but the
它 曾是 那 它是 所有者 显示 她 牙龈 轻微地 什么时候 她 笑了 — 但 这
[læf] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] ,
laugh was so bright ,
笑 曾是 所以 明亮的 ,
是因为她笑的时候会微微露出牙龈——但她的笑声却如此灿烂。

[soʊ] [hoʊl] - [ˈhɑrtɪd] ,
so whole - hearted ,
所以 所有的 - 心地 ,
如此全心全意,

[ænd; ʌnd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ] [ɪnˈtraːnsɪŋli] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [suːˈpɜːrlətɪvli]
and lighted up the whole expression so entrancingly that all but the superlatively
和 照明 向上 这 所有的 表达 所以 令人着迷 那 全部 但 这 极好的
[ˌhaɪpərˈkrɪtɪkəl] [bɜːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːfekt] [ɔːltəˈgeðər] .
hypercritical lost sight of the defect altogether .
挑眼 丢失的 视线 的 这 缺点 共 .
整个表情都变得如此迷人，以至于除了那些吹毛求疵到极致的人之外，所有人都完全忽略了缺陷。

“ [ˈhiːz] [ˈboʊld] [ˈoʊvər][ðæt] [ˈθʌndərɪŋ] [bɪɡ] [bʊʃˈbʌk] [ræm] [wiːv] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn]
“ **He's bowled over that thundering big bushbuck ram we've been trying for so often in**
“ 他是 保龄球 超过 那 雷鸣 大的 薮羚 内存 我们已经 到过 尝试 为了 所以 经常 在
- [kluːf] ,
Siever's Kloof ,
- 克鲁夫 ,
“他终于在锡弗斯克卢夫猎到了我们一直想猎捕的那只体型巨大的灌木羚羊。”

[ˈlɪn] , “ [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] .
Lyn , “ answered her father for his guest .
琳 , “ 回答 她 父亲 为了 他的 客人 .
“琳,”她父亲替客人回答道。

“ [wel] [dʌn] !
“ **Well done !**
“ 出色地 完毕 !
做得好!

“ [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ **cried the girl .**
“ 哭 这 女孩 .
“女孩哭了起来。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] - , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɪr] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ]
“ **You know , Mr Blachland , some of the people around here were becoming**
“ 你 知道 , 先生 - , 一些 的 这 人们 大约 这里 是 成为
[kwaɪt] [suːpərˈstɪʃəs] [əˈbaʊt] [ðæt] [bʌk] .
quite superstitious about that buck .
相当 迷信的 关于 那 巴克 .
“布莱克兰先生，你知道吗，这附近的一些人对那只雄鹿变得相当迷信。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈkler] [hiː; hi] [ˈkudnt] [biː; bi] [kɪld] .
They were beginning to declare he couldn't be killed .
他们 是 开始 到 宣布 他 不能 是 被杀 .
他们开始宣称他杀不死。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bʊlɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðooz] [ˌsuːpər'nætʃrəl]
I suggested a silver bullet such as they had to make for those supernatural
我 建议 一个 银 子弹 这样的 作为 他们 有 到 制作 为了 那些 超自然
[stægz][ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɜːrmən][ˈledʒəndz] . "
stags in the old German legends . "
雄鹿 在 这 老的 德语 传说 . "

我建议使用类似德国古代传说中用来对付那些超自然雄鹿的银弹。"

" [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['trebl] [ə; eɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [taɪm] — [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [juːst]
" **A charge of treble A was good enough this time — no , I think I used**
" 一个 收费 的 高音 一个 曾是 好的 足够的 这 时间 — 不 , 我 思考 我 用过的
loopers ,
这次用高音A就足够了——不, 我想我用的是loopers,

" [læft] .
" **laughed Blachland** .
" 笑了 .
布莱克兰笑了。

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst][brɪ'gæən][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][aɪ 'tiː][maɪ'self] , " [went] [ɑːn][ðə; ðɪ][gɜːrl] .
" **I almost began to believe in it myself , " went on the girl** .
" 我 几乎 开始 到 相信 在 它 我 , " 去 在 这 女孩 .
"我几乎都开始相信了,"女孩继续说道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][best] [ˈɑːts] [ə'raʊnd] [hɪr] [siːmd] [ɪn'veəriəbli] [tuː; tə] [mɪs] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
" **Some of our best shots around here seemed invariably to miss that particular**
" 一些 的 我们的 最好的 镜头 大约 这里 似乎 总是 到 错过 那 特别的
buck ,
buck ,
巴克 ,
"我们这儿一些枪法最好的人似乎总是打不中那只雄鹿。"

[ˈmɪstər] [ˈɜːl] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ænd; ənd] [ˈstɛfənəs] [bɒːʃ] , [ænd; ənd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈseɪɪŋ] —
Mr Earle for instance , and Stephanus Bosch , and , I was nearly saying —
先生 厄尔 为了 实例 , 和 斯蒂芬努斯 博世 , 和 , 我 曾是 几乎 说 —
[ˈfaːðər] — "
father — "
父亲 — "
例如厄尔先生, 还有斯蒂芬努斯·博世, 还有, 我差点就说——父亲——"

" [oʊ] [dəunt] , [ðen] , " [læft] [ˈbeɪfɪːld] .
" **Oh don't , then , " laughed Bayfield** .
" 哦 不 , 然后 , " 笑了 贝菲尔德 .
"哦, 那就别这样了,"贝菲尔德笑着说。

" [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] [hæz; həz][noʊ] [ˈɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] .
" **A prophet has no honour in his own country** .
" 一个 先知 有 不 荣誉 在 他的 自己的 国家 .
"先知在自己的国家没有尊严。"

[kiːp] [ʌp][ðə; ði] [trə'dɪ(ə)n] , [ˈlɪn] . "
Keep up the tradition , Lyn . "
保持 向上 这 传统 , 琳 . "
琳, 继续保持这个传统。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪr] [wið; wɪθ][ðə; ði]
“ **And** , **as** **for** **the** **Englishman** , **the** **one that came over here with the**
“ 和 , 作为 为了 这 英国人 , 这 一 那 来了 超过 这里 和 这
[ˈɜːlz] ,
Earles ,
耳朵 ,

“至于那位英国人，就是和伯爵们一起来到这里的那一位，

[waɪ] [hiː; hi] [mɪst] [aɪ ˈtiː][bəʊθ] [ˈbærəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [tuː] . ”
why he missed it both barrels , **and** **they drove it right over him too** . ”
为什么 他 错过 它 两个都 桶 , 和 他们 驾驶 它 正确的 超过 他 也 . ”
为什么他两枪都没打中，而且子弹还直接从他身上碾了过去。”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈlɪn] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , ” [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] - [neɪm] ?
“ **By the way** , **Lyn** , ” **said her father** , ” **what was that Britisher's name** ? ”
“ 经过 这 方式 , 琳 , ” 说 她 父亲 , ” 什么 曾是 那 - 姓名 ?
“对了，琳，”她父亲说，“那个英国人叫什么名字来着？”

[aɪv] [kliːn] [fərˈɡɑːtn] . ”
I've clean forgotten . ”
我已经 干净的 被遗忘的 . ”
我完全忘记了。

“ [ðæts] [nɑːt] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər] [juːl] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][soʊ][hæv; həv][aɪ] . ”
“ **That's not strange** , **for you'll hardly believe it** , **but so have I** . ”
“ 那就是 不是 奇怪的 , 为了 你会 几乎 相信 它 , 但 所以 有 我 . ”
“这并不奇怪，因为你可能难以置信，但我也是这么认为的。”

“ [ʌm; əm] — [ɑː] — [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
“ **Um — ah — no** , **we won't believe it** . ”
“ 嗯 — 啊 — 不 , 我们 惯于 相信 它 . ”
“嗯——啊——不，我们不相信。”

[ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] ! ”
A good - looking young fellow like that ! ”
一个 好的 - 寻找 年轻的 同伴 喜欢 那 ! ”
像他这样英俊的小伙子！

“ [ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪv] [fərˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː] .
“ **Even then I've forgotten it** . ”
“ 甚至 然后 我已经 被遗忘的 它 . ”
“即使到了那时，我也忘记了。”

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] . ”
Yes , **he was a nice - looking boy** . ”
是的 , 他 曾是 一个 好的 - 寻找 男生 . ”
是的，他长得挺好看的。

“ [bɔɪ] ! ” [kraɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
“ **Boy** ! ” **cried her father** . ”
“ 男生 ! ” 哭 她 父亲 . ”
“孩子！”她父亲喊道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [diːl] [ˈnɪrər] [ˈθɜːrti] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] . ”
“ **Why** , **the fellow must be a precious deal nearer thirty than twenty** . ”
“ 为什么 , 这 同伴 必须 是 一个 宝贵的 交易 更近 三十 比 二十 . ”
“哎呀，这小子肯定快三十岁了，而不是二十岁。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ? ”
“ **Well** , **and what's that but a boy** ? ”
“ 出色地 , 和 是什么 那 但 一个 男生 ? ”
“哦，那不就是个男孩吗？”

“ [θæŋks] [ˈɔ:fli] , [mis] [ˈbeɪfɪ:ld] , ” [sed] - .
“ **Thanks awfully** , **Miss Bayfield** , ” **said Blachland** .
“ 谢谢 非常 , 错过 贝菲尔德 , ” 说 - .

“非常感谢你, 贝菲尔德小姐,”布莱克兰说道。

“ [ðə; ði][ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)n][ɪz][ˈɡreɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbætərd] [ˈfoʊgi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpreʃəs]
“ **The implication is grateful and comforting to a battered fogey of a precious**
“ 这 含义 是 感激的 和 令人感到安慰 到 一个 伤痕累累 老顽固 的 一个 宝贵的
[di:l] [ˈnɪrər] [ˈfɔ:rti] [ðæn; ðən] [ˈθɜ:rti] .
deal nearer forty than thirty .
交易 更近 四十 比 三十 .

“对于一个饱经风霜的老家伙来说, 这番话既令人感激又令人欣慰, 因为他即将迎来一段接近四十岁而非三十岁的珍贵时光。”

“ [fɔ:r; fər] [ˈænsər] [ðə; ði][ɡɜ:rl][ˈoʊnli] [læft] — [ðæt] [braɪt] , [hoʊl] - [ˈhɑ:rtɪd] [læf] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
“ **For answer the girl only laughed — that bright , whole - hearted laugh of hers** .
“ 为了 回答 这 女孩 仅有的 笑了 — 那 明亮的 , 所有的 - 心地 笑 的 她的 .

“女孩只是笑了——她那灿烂、发自内心的笑声。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] [læf] [tu:] , [fʊl] - [ˈθroʊtɪd] , [məˈloʊdiəs] .
It was a musical laugh too , full - throated , melodious .
它 曾是 一个 音乐 笑 也 , 满的 - 喉咙 , 悦耳动听 .

那笑声也像音乐一样, 洪亮而悦耳。

[ʃi:; ʃɪ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðə-z] [ɡest] [wɜ:r; wər] [ɡreɪt] [ˈfrendz] .
She and her father's guest were great friends .
她 和 她 父亲的 客人 是 伟大的 朋友们 .

她和她父亲的客人是很好的朋友。

[ðoo] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rlɪd] [laɪf] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
Though now living somewhat of an out - of - the - world life , she had been
尽管 现在 活的 有些 的 一个 出去 - 的 - 这 - 世界 生活 , 她 有 到过
[wel] - [ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [teɪsts] [wɜ:r; wər] [ɑ:rtɪstɪk] .
well - educated , and her tastes were artistic .
出色地 - 受过教育 , 和 她 口味 是 艺术 .

虽然她现在过着一种超脱尘世的生活, 但她受过良好的教育, 并且具有艺术品味。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mi:n] [skɪl] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈmju:zɪk(ə)l] [əˈteɪnmənts]
She drew and painted with no mean skill , and her musical attainments
她 画 和 绘 和 不 意思是 技能 , 和 她 音乐 成就
[wɜ:r; wər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] .
were above the average .
是 多于 这 平均的 .

她的绘画技巧相当不错, 音乐才能也高于平均水平。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈfi:lɪŋ] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv]
So far from feeling bored and discontented with the comparative isolation of
所以 远的 从 感觉 无聊的 和 不满 和 这 比较 隔离 的
[hɜ:r; hər][lɑ:t] ,
her lot ,
她 很多 ,

她非但没有因为自己相对孤立的处境而感到无聊和不满,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
she had an affection for the free and healthy conditions of her
她 有 一个 感情 为了 这 自由的 和 健康 状况 的 她
[səˈraʊndɪŋz] , [ðə; ði] [ˈbju:ti:z] [ʌv; əv] [wɪt] ,
surroundings , the beauties of which ,
周围环境 , 这 美女 的 哪个 ,

她喜爱周围自由健康的环境, 以及那里的种种美好事物。

“ [ˈbetər] [teɪk] - [ɪnˈsaɪd] — [jes] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp][sʌm; səm][lɔːgz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
“ **Better take Blachland inside — yes , and light up some logs in the fireplace .**
“ 更好的 拿 - 里面 — 是的 , 和 光 向上 一些 日志 在 这 壁炉 .
“最好把布莱克兰带进屋里——是的, 然后在壁炉里点燃一些木柴。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][er] [ˈæftər] [ˈsʌndaʊn] ,
There's a sharp tinge in the air after sundown ,
有 一个 锋利的 色调 在 这 空气 后 日落 ,
日落之后, 空气中弥漫着一丝刺鼻的气味。

[wɪtʃ] [ˈɪznt] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ʌp] - [ˈkʌntri] [ˈfiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] ,
which isn't good for a man with up - country fever in his bones ,
哪个 不是 好的 为了 一个 男人 和 向上 - 国家 发烧 在 他的 骨头 ,
这对一个骨子里都带着乡下热病的人来说可不是什么好事。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] .
as I was telling him just now .
作为 我 曾是 讲述 他 只是 现在 .
正如我刚才跟他说的那样。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ləst] [lʊk] [raʊnd] . “
I must just go and take a last look round .”
我 必须 只是 去 和 拿 一个 最后的 看 圆形的 . “
我得再去周围看看。

“ [dɪd][juː; jʊ][duː] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [æskt] [ˈhɪləri] ,
“ **Did you do any more to my drawing to - day ?** ” **asked Hilary ,**
“ 做过 你 做 任何 更多的 到 我的 绘画 到 - 天 ? ” 问 希拉里 ,
“你今天还对我的画做了其他改动吗?”希拉里问道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [təˈgeðər] ,
as the two stood within the sitting - room together ,
作为 这 二 站立 之内 这 坐着 - 房间 一起 ,
两人并肩站在客厅里,

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [feɪst] [ˈhɒtəntɒt] [gɜːrɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][lɔːgz] [bleɪz] [ʌp]
watching the efforts of a yellow - faced Hottentot girl to make the logs blaze up
观看 这 努力 的 一个 黄色的 - 面对 霍屯督人 女孩 到 制作 这 日志 火焰 向上
.
.
.

观看一位黄脸霍屯督女孩努力点燃木柴的场景。

“ [aɪv] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] [aɪˈtiː] .
“ **I've nearly finished it .**
“ 我已经 几乎 完成的 它 .
我快完成了。

[aɪv] [ˈoʊnli][gɑːt][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔːr] [tuː] . “
I've only got to put in a touch or two .”
我已经 仅有的 得到 到 放 在 一个 触碰 或者 二 . “
我只需要再加一两下就行了。

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [aɪˈtiː] [naʊ] ? ”
“ **May I see it now ?** ”
“ 可能 我 看 它 现在 ? ”
“我现在可以看一下吗? ”

[ˈnoʊ] — [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
“ **No — not until it is finished .**
“ 不 — 不是 直到 它 是 完成的 .
“不——直到它完成为止。”

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ðen] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][aɪ ˈti:] [ʌp] . “
I may not be satisfied with it then , and tear it up .”
我 可能 不是 是 使满意 和 它 然后 , 和 撕 它 向上 . “
到那时我可能还会不满意, 然后把它撕掉。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] .
“ **But you are not to .**
“ 但 你 是 不是 到 .
但你不能这样做。

[aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [həʊˈevər] [aɪ ˈti:] [tɜ:rnz] [aʊt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [tri:t] [ɪn] [ðæt] [wei] . “
I'm certain that however it turns out it will be too good to treat in that way .”
我是 肯定 那 然而 它 转弯 出去 它 将要 是 也 好的 到 对待 在 那 方式 . “
我确信, 无论结果如何, 它都太好了, 不应该那样对待它。

[oʊ] , [ˈmɪstər] - , [aɪ][er ˈem] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed]
“ **Oh , Mr Blachland , I am surprised at such a speech from you , “ she said**
“ 哦 , 先生 - , 我 是 惊讶 在 这样的 一个 演讲 从 你 , “ 她 说
,
.
.
“哦, 布莱克兰先生, 我对您这样的演讲感到惊讶,”她说。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪf] .
her eyes dancing with mischief .
她 眼睛 跳舞 和 恶作剧 .
她眼中闪烁着狡黠的光芒。

“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][sɜ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .
“ **Why , that's the sort of thing that English boy might have said .**
“ 为什么 , 那就是 这 种类 的 事物 那 英语 男生 可能 有 说 .
“哎呀, 这倒像是那个英国男孩会说的话。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] !
But you !
但 你 !
但是你!

[oʊ] ! “
Oh ! “
哦 ! “
哦! ”

“ [wel] , [aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:] .
“ **Well , I mean it .**
“ 出色地 , 我 意思是 它 .
“我是认真的。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfri:lɪ] .
You know I never hesitate to criticise and that freely .
你 知道 我 绝不 犹豫 到 批评 和 那 自由 .
你知道我从不犹豫批评, 而且批评得毫不留情。

[lʊk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstændɪŋ] [faɪt] [ˈoʊvər] [ˈdi:teɪl] [ɪn] [ˈfɔ:rgraʊnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfleɪɡrənt] [ˈɪnstəns] .
Look at our standing fight over detail in foreground , as a flagrant instance .
看 在 我们的 常设 斗争 超过 细节 在 前景 , 作为 一个 明目张胆 实例 .
看看我们之间围绕细节的持续争执, 这真是一个明目张胆的例子。

" [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwɔ:tər] - ['kʌlər] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
" **The drawing under discussion was a water - colour sketch of the house and**
" 这 绘画 在下面 讨论 曾是 一个 水 - 颜色 草图 的 这 房子 和
[ɪts] [ɪ'mi:diət] [sə'raʊndɪŋz] .
its immediate surroundings .
它是 即时 周围环境 .

“讨论中的图纸是一幅房屋及其周围环境的水彩素描。

[hi:; hi] [wʊd] ['treʒər] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,
He would treasure it as a reminder after he had gone , he declared ,
他 会 宝藏 它 作为 一个 提醒 后 他 有 已消失 , 他 声明 ,
他宣称, 他死后会把它珍藏起来作为纪念。

[wen] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [aɪ 'ti:] .
when asking her to undertake it .
什么时候 问 她 到 承担 它 .

当要求她承担这件事时。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstʃɪvəsli] [ðæt][hi:; hi] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [tu:; tə]
To which she had rejoined mischievously that he seemed in a great hurry to
到 哪个 她 有 重新加入 顽皮地 那 他 似乎 在 一个 伟大的 匆忙 到
[tɔ:k] [ə'baʊt] " ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ,
talk about " after he had gone ,
讲话 关于 " 后 他 有 已消失 ,
她调皮地反驳说, 他似乎很急于谈论“他走后”的事情。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] .
" **considering that he had only just come** .
" 考虑 那 他 有 仅有的 只是 来 .

考虑到他才刚来。

[naʊ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['beɪfɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ɪst] [bɔ:rn][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə]
Now the entrance of George Bayfield and his youngest born put an end to
现在 这 入口 的 乔治 贝菲尔德 和 他的 最小的 出生 放 一个 结尾 到
[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
the discussion ,
这 讨论 ,

乔治·贝菲尔德和他最小的孩子的出现, 终结了这场争论。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] .
and soon they sat down to supper .
和 很快 他们 卫星 向下 到 晚餐 .

很快, 他们就坐下来吃晚饭了。

" [mæn] , ['mɪstər] - , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɔɪ] [bʌk] , " [brɪ'gæŋ][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Man , Mr Blachland , but that is a mooi buck , " began the boy** .
" 男人 , 先生 - , 但 那 是 一个 漂亮 巴克 , " 开始 这 男生 .

“老兄, 布莱克兰先生, 但这可是块好大一块钱啊,”男孩开口说道。

" - [sez] [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [mɔɪ] - [ɜ:r; ər][wʌŋ] . "
" **Jafta says he never saw a mooi - er one** . "
" - 说道 他 绝不 锯 一个 漂亮 - 呢 一 . "

“贾夫塔说他从未见过莫伊尔。”

" [pər'hæps] ['ɪtl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [lʌk] , " [sed] ['lɪn] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [rɪ'pəʊzful] [ænd; ənd] [swi:t] ,
" **Perhaps it'll bring you luck , " said Lyn , looking exceedingly reposeful and sweet** ,
" 也许 它将 带来 你 运气 , " 说 琳 , 寻找 非常 宁静的 和 甜的 ,
[brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] ,
behind the tea - things ,
在后面 这 茶 - 事物 ,

“或许它会给你带来好运,”琳躲在茶具后面, 神情格外安详甜美地说。

[ɪŋ][hɜːr; həɹ] ['twenti] - [jɪr] - [oʊld][ˈdɪɡnəti][æɪ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
in her twenty - year - old dignity at the head of the table .
在 她 二十 - 年 - 老的 尊严 在 这 头 的 这 桌子 .

她以二十岁少女的尊严坐在餐桌的主位上。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" I don't know , " was the reply .
" 我 不 知道 , " 曾是 这 回复 .

“我不知道,”对方回答道。

" [aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wʌnz] [ðæt] [wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] ['fraɪtʃ(ə)l] [ɪl] - [lʌk] ,
" I did something once that was supposed to bring frightful ill - luck ,
" 我 做过 某物 一次 那 曾是 据称 到 带来 可怕 患病的 - 运气 ,

“我曾经做过一件据说会带来可怕厄运的事,

[ænd; ʌnd][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] .
and for a long time it seemed as if it was going to .
和 为了 一个 长的 时间 它 似乎 作为 如果 它 曾是 去 到 .

很长一段时间以来, 似乎都要发生这种情况了。

[bʌt; bət] — [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][aɪˈtiː][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfekt] . "
But — indirectly it had just the opposite effect . "
但 — 间接 它 有 只是 这 对面的 影响 . "

但间接地, 它却产生了恰恰相反的效果。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌp] - ['kʌntri] , ['mɪstər] - ? " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈiːɡərli] .
" Was that up - country , Mr Blachland ? " chimed in the boy eagerly .
" 曾是 那 向上 - 国家 , 先生 - ? " 齐声说道 在 这 男生 急切地 .

“布莱克兰先生, 那是在内陆地区吗? ”男孩急切地插嘴问道。

" [duː] [tel] [juːˈes] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . "
" Do tell us about it . "
" 做 告诉 我们 关于 它 . "

“请跟我们说说吧。”

" [pərˈhæps][sʌm; səm] [deɪ] , [fred] .
" Perhaps some day , Fred .
" 也许 一些 天 , 弗雷德 .

“也许有一天, 弗雷德。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [left] [əˈloʊn] . "
But it's a thing that one had better have left alone . "
但 它是 一个 事物 那 一 有 更好的 有 左边 独自的 . "

但最好还是别去碰这件事。

" [ðɪːz] - [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ] [piːs] [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər][kjuɪˈɑːsəti][ɪn] [ðæt] [wei] ,
" These children'll give you no peace if you go on raising their curiosity in that way ,
" 这些 - 给 你 不 和平 如果 你 去 在 提高 他们的 好奇心 在 那 方式 ,

“如果你继续这样激起孩子们的好奇心, 他们会一直缠着你, 让你不得安宁。”

" [sed] ['beɪfiːld] .
" said Bayfield .
" 说 贝菲尔德 .

贝菲尔德说道。

" [aɪl] [ɡoʊ][ʌp] - ['kʌntri] [wen] [aɪm][bɪɡ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I'll go up - country when I'm big , " said the boy .
" 患病的 去 向上 - 国家 什么时候 我是 大的 , " 说 这 男生 .

“等我长大了, 我要去乡下,”男孩说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈɡen] , ['mɪstər] - ? "
" Are you going again , Mr Blachland ? "
" 是 你 去 再次 , 先生 - ? "

“布莱克兰先生, 您又要去吗? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [fred] .
“ **I don't know , Fred .**
“ 我 不 知道 , 弗雷德 .

“我不知道，弗雷德。”

[juː; jʊ] [si:] , [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] .
You see , I've only just come down .
你 看 , 我已经 仅有的 只是 来 向下 .

你看，我刚下来。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
“ **The boy said no more on the subject .**
“ 这 男生 说 不 更多的 在 这 主题 .

男孩没有再就此事发表任何评论。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gest] , [huː] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He had an immense admiration for their guest , who , when they were
他 有 一个 巨大 钦佩 为了 他们的 客人 , WHO , 什么时候 他们 是
[ə'loʊn] [tə'geðər] ,
alone together ,
独自的 一起 ,

他非常钦佩他们的客人，当他们单独相处时，

[wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] ['wɪrɪd] — [ə'baʊt] [hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ]
would tell him tales of which he never wearied — about hunting and trading
会 告诉 他 故事 的 哪个 他 绝不 疲惫 — 关于 打猎 和 贸易
, [ænd; ənd][loʊ] - ,
, **and Lo Bengula ,**
, 和 洛 - ,

会给他讲他百听不厌的故事——关于狩猎、贸易，还有洛·本古拉的故事。

[ænd; ənd] [ɪks'piəriənsɪz] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒɪz][fɑːr] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər]
and experiences among savages far wilder and more formidable than their
和 经历 之中 野蛮人 远的 更狂野 和 更多的 强大 比 他们的
[oʊn] [hæf] - ['sɪvɪlaɪzd][ænd; ənd] ['hoʊlɪ] [dɪ'tiəriəreɪtɪd] ['kæfər] .
own half - civilised and wholly deteriorated Kaffirs .
自己的 一半 - 文明 和 完全 恶化 卡菲尔人 .

他们还接触过比他们自己半开化、完全堕落的卡菲尔人更加野蛮、更加可怕的野蛮人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] “
But he was sharp enough to notice that at other times the subject of “
[ʌp] - ['kʌntri] ” [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ] - .
up - country “ was not a favourite one with Blachland .
向上 - 国家 ” 曾是 不是 一个 最喜欢的 一 和 - .

但他敏锐地注意到，在其他时候，“内陆地区”并不是布莱克兰喜欢谈论的话题。

[pər'hæps][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][təɪərd][ʌv; əv][,aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] .
Perhaps the latter was tired of it as he had had so much .
也许 这 后者 曾是 疲劳的 的 它 作为 他 有 有 所以 很多 .
或许后者已经厌倦了，因为他拥有的太多了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡʌmp[n] [rer] [ɪn] [smɔːl] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
At any rate , with a gumption rare in small boys of his age ,
在 任何 速度 , 和 一个 勇气 稀有的 在 小的 男孩们 的 他的 年龄 ,
总之，他展现出了同龄小男孩中罕见的勇气。

[fred] [fɔːr'boːr] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [ðə; ði]['tɑːpɪk] ['fɜːrðər] .
Fred forbore to worry the topic further .
弗雷德 前钻孔 到 担心 这 话题 更远 .

弗雷德不想再为此事烦恼了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] ['i:vniŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] [gest] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [praɪz] [naʊ] ,
This was one of those evenings which the said guest was wont to prize now ,
这 曾是 一 的 那些 晚上 哪个 这 说 客人 曾是 惯于 到 奖 现在 ,
这是那位客人如今格外珍视的夜晚之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['destɪnd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and was destined in the time to come to look back upon as among the
和 曾是 注定 在 这 时间 到 来 到 看 后退 之上 作为 之中 这
[veri] ['hæpi:əst] [iks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
very happiest experiences of his life .
非常 最快乐 经历 的 他的 生活 .

将来，这段经历注定会成为他一生中最快乐的经历之一。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑ:tɪd] ['envi] , [ðæt] [sʌtʃ] [ʊd; əd][bi:; bi]
He regarded his host indeed with a whole - hearted envy , that such should be
他 认为 他的 主持人 的确 和 一个 所有的 - 心地 嫉妒 , 那 这样的 应该 是
[hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] ['pɔ:rj(ə)n] .
his daily portion .
他的 日常的 部分 .

他真心羡慕他的主人，羡慕他每天能吃到这样的饭菜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɪnʌf] ['ɑ:rpnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [tu:; tə] ['rendər] [ɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
There was just enough sharpness in the atmosphere to render indoors and a
那里 曾是 只是 足够的 锐利度 在 这 气氛 到 使成为 室内 和 一个
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

大气中的光线强度恰到好处，足以呈现出室内明亮的景象。

[snʌg] ['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] [ru:m] [ɪ'speʃəli] [rɪ'pouzʃəl] [ænd; ənd]['kouzi] ,
snug fire in a well - lighted room especially reposeful and cosy ,
舒适 火 在 一个 出色地 - 照明 房间 尤其 宁静的 和 舒适 ,
光线充足的房间里，温暖的炉火格外令人放松和舒适。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'dʒʌ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wer] [lɪnz] [pi'ænoʊ][wʌz; wəz] .
as they adjourned to the sitting - room where Lyn's piano was .
作为 他们 休会 到 这 坐着 - 房间 在哪里 琳的 钢琴 曾是 .
他们随后移步至客厅，那里有琳的钢琴。

“ [fɪl] [ʌp] , - , ” [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , ['pʊʃɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['blædər] [tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] .
“ **Fill up , Blachland ,** ” **said his host , pushing over a large bladder tobacco - pouch** .
“ 充满 向上 , - , ” 说 他的 主持人 , 推动 超过 一个 大的 膀胱 烟草 - 小袋 .
“布莱克兰，装满吧,”他的主人说着，推过一个大烟袋。

“ ['wɜ:z, 'hɜ:wez][maɪ][paɪp] ?
“ **Where's my pipe ?**
“ 在哪里? 我的 管道 ?
我的烟斗在哪儿?

[noʊ] — [nɑ:t] [ðæt] [wʌn] .
No — not that one .
不 — 不是 那 一 .
不，不是那个。

[ðə; ði] [di:p] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪər] ['kʌvər] . “
The deep one with the wire cover . ”
这 深的 一 和 这 金属丝 覆盖 . ”
就是那种带金属网罩的深的。”

“ [aɪv] [gɑ:t][aɪ 'ti:] , ['fɑ:ðər] , ” [kraɪd] ['lɪn] .
“ **I've got it , father ,** ” **cried Lyn** .
“ 我已经 得到 它 , 父亲 , ” 哭 琳 .
“我明白了，爸爸!”琳喊道。

“ [aɪm] [ˈfɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
“ **I'm filling it for you** . ”
“ 我是 填充 它 为了 你 . ”

“我来帮你填。”

“ [θæŋks] , [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [æz; əz][jiː; ji] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
“ **Thanks , darling , ” as she brought it over** . ”
“ 谢谢 , 亲爱的 , ” 作为 她 带来 它 超过 . ”

“谢谢，亲爱的，”她一边说着一边把东西拿了过来。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , - ,
“ **You know , Blachland** , ”
“ 你 知道 , - , ”

“你知道，布莱克兰，

[maɪ][ˈæftər] - [ˈsʌpər] [paɪp] [ˈnevər] [teɪsts] [soʊ] [ɡʊd] [ənˈles] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːrli] [fɪlz] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] .
my after - supper pipe never tastes so good unless this little girlie fills it for me .
我的 后 - 晚餐 管道 绝不 口味 所以 好的 除非 这 小的 女孩 填充 它 为了 我 .

只有这个小姑娘帮我装满烟斗，我的饭后烟斗才会那么美味。

[jiːz] [dʌŋ] [soʊ][ˈevər] [sɪns] [jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [ˈkɪdi] [soʊ] [haɪ] .
She's done so ever since she was a wee kiddie so high .
她是 完毕 所以 曾经 自从 她 曾是 一个 哇 小孩 所以 高的 .

她从小就一直这样做，而且年纪还很小。

“ - [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈræðər] [ˈsædli] ,
“ **Blachland smiled to himself , rather sadly** , ”
“ - 微笑 到 他自己 , 相当 令人遗憾的是 , ”

布莱克兰德独自一人露出一丝苦涩的微笑，

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪpərɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈpresɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][təˈbækoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊl] ,
as he watched the long tapering fingers pressing down the tobacco into the bowl ,
作为 他 观看 这 长的 逐渐变细 手指 紧迫 向下 这 烟草 进入 这 碗 ,

他看着那双修长纤细的手指将烟草压入烟碗中，

[ænd; ænd] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [wəd] [fiːl] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] — [ænd; ænd] [kʌm] [aɪ ˈtiː]
and wondered how his friend would feel when the time came — and come it
和 想知道 如何 他的 朋友 会 感觉 什么时候 这 时间 来了 — 和 来 它

[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

他不禁想到，当那一刻到来时——而那一天终会到来——他的朋友会作何感想。

[ɪnˈdiːd] [ˈeni] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [wen] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][noʊ][wʌŋ][tuː; tə] [ˈrendər] [ðɪs]
indeed any day might bring it — when he would have no one to render this
的确 任何 天 可能 带来 它 — 什么时候 他 会 有 不 — 到 使成为 这

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd][wʌŋ] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
and a hundred and one other little services of love ,
和 一个 百 和 一 其他 小的 服务 的 爱 ,

事实上，任何一天都可能到来——那时他将无人为他提供这项以及其他一百零一项表达爱意的小事。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] — [wen] [ˈberfiːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [ˈloʊnli] ,
such as he had noticed during his stay — when Bayfield should be left lonely ,
这样的 作为 他 有 注意到 期间 他的 停留 — 什么时候 贝菲尔德 应该 是 左边 孤独 ,

正如他在逗留期间所注意到的那样——当贝菲尔德应该感到孤独的时候，

[ænd; ænd][ðə; ði] [brat] [ænd; ænd] [swiːt] [ænd; ænd] [ˈsʌni] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [ˈreɪdiː;eɪtɪd] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)]
and the bright and sweet and sunny presence which irradiated this simple
和 这 明亮的 和 甜的 和 阳光明媚 在场 哪个 辐照 这 简单的

[hoʊm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
home should be transferred to another .
家 应该 是 转移 到 其他 .

而这间简朴的房屋里所散发的明亮、甜蜜、阳光般的气息，也应该转移到另一间房屋里。

[ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈveɪɡli] , [ˌɪndɪˈfaɪnəbli] [soʊ] , [bʌt; bət]
Somehow the thought was distasteful to him , vaguely , indefinably so , but
不知何故 这 想法 曾是 令人厌恶的 到 他 , 依稀 , 难以定义的 所以 , 但
[stɪl] [dɪsˈteɪstf(ə)l] .
still distasteful .
仍然 令人厌恶的 .

不知为何，这个想法让他感到厌恶，这种厌恶感模糊不清，难以言喻，但就是令人厌恶。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈlɪn] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,
Meanwhile Lyn had opened the piano ,
同时 琳 有 打开 这 钢琴 ,
[ˌsɪmʊlˈteɪnəsli] [ˈpɪənəˈnoʊ] ,
simultaneously Lyn opened the piano .
与此同时，琳打开了钢琴。

[ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈprefrəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈsɒŋz] ,
and after an appeal to them for any preference in the way of songs ,
和 后 一个 上诉 到 他们 为了 任何 偏爱 在 这 方式 的 歌曲 ,
[ˈænd; ənd] [ˈæftər] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈprefrəns] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈsɒŋz] ,
and after an appeal to them for any preference in the way of songs ,
在征求他们对歌曲的任何偏好之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [met] [baɪ][æn; ən] [əˈʊrəns] [ðæt] [ˈeni] [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [əkˈseptəb(ə)l] ,
which was met by an assurance that any and all were equally acceptable ,
哪个 曾是 遇见 经过 一个 保证 那 任何 和 全部 是 同样地 可接受 ,
[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ˈsɪŋɪŋ] .
had begun singing .
有 开始 歌唱 .

对此，有人保证所有歌曲都同样可以接受，于是他们开始唱歌。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɑːmtʃeəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The two men sat back in their armchairs at the further end of the room ,
这 二 男人 卫星 后退 在 他们的 扶手椅 在 这 更远 结尾 的 这 房间 ,
[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [bæk] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈɑːmtʃeəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
The two men sat back in their armchairs at the further end of the room ,
两人靠在房间另一头的扶手椅上，

[ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][sjuˈpriːm; sə-] [ˈkɑːntent] .
listening in supremest content .
聆听 在 至高无上的 内容 .
[ˈlɪsnɪŋ] [ɪn] [sjuˈpriːm; sə-] [ˈkɑːntent] .
listening in supremest content .
聆听至高无上的内容。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] - [hæd; həd][ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [əˈtendɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]
From the first Blachland had excused himself from attending her at the
从 这 第一的 - 有 已原谅 他自己 从 参加 她 在 这
[piˈænoʊ] .
piano .
钢琴 .

从一开始，布莱克兰德就找借口不去陪她弹钢琴。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈθɜːrəli] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː]
He wanted thoroughly to enjoy her performance , which he could not do
他 通缉 彻底 到 享受 她 表现 , 哪个 他 可以 不是 做
[ˈstændɪŋ] [ˈfʌsɪŋ] [əˈraʊnd] ,
standing fussing around ,
常设 唠叨 大约 ,

他想好好欣赏她的表演，但站在那里闲逛是欣赏不了的。

[ænd; ənd] [ˈlɪn] [hæd; həd] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkɑːmplɪmənt] [ðʌs] [kənˈveɪd] .
and Lyn had appreciated the real and practical compliment thus conveyed .
和 琳 有 感谢 这 真实的 和 实际的 赞扬 因此 传递 .
[ænd; ənd] [ˈlɪn] [hæd; həd] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkɑːmplɪmənt] [ðʌs] [kənˈveɪd] .
and Lyn had appreciated the real and practical compliment thus conveyed .
琳很欣赏这种真诚而实际的赞美。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] .
And he did enjoy it .
和 他 做过 享受 它 .
[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] .
And he did enjoy it .
他确实很享受这个过程。

[sɔ:ŋ] ['æftər] [sɔ:ŋ] [ʃi:, ʃi] [sæŋ] , [naʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] , [naʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [ɑ:rtʃ] ,
Song after song she sang , now grave and pathetic , now gay and arch ,
歌曲 后 歌曲 她 唱 , 现在 严重 和 可怜的 , 现在 同性恋 和 拱 ,
她一首接一首地唱着歌, 时而庄重哀伤, 时而欢快俏皮。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:, hi][kʊd; kəd][sɪt][ðər; ðər] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər]['evər] .
and it seemed to him he could sit there listening for ever .
和 它 似乎 到 他 他 可以 坐 那里 聆听 为了 曾经 .
他觉得他可以一直坐在那里听下去。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][noʊ]['kɑ:nsərt] - [hɔ:l] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] [tru:] ,
Hers was no concert - hall voice , but it was very sweet and true ,
她的 曾是 不 音乐会 - 大厅 嗓音 , 但 它 曾是 非常 甜的 和 真的 ,
她的嗓音虽然不是那种能在音乐厅里大放异彩的嗓音, 但却非常甜美真挚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fri:] [frʌm; frəm] ['mænəɾɪzəm] .
and was entirely free from mannerism .
和 曾是 完全 自由的 从 举止 .
而且完全没有矫揉造作。

[ʃi:, ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][roʊl][hɜ:r; hər][ɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'pru:vɪd] [prə'feʃən(ə)l] [stɑɪl]
She did not think it necessary to roll her r's in the approved professional style
她 做过 不是 思考 它 必要的 到 卷 她 r 的 在 这 得到正式认可的 专业的 风格
[wen'evər] [ðæt] ['kɑ:nsənənt] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
whenever that consonant came at the end of a word ,
每当 那 辅音 来了 在 这 结尾 的 一个 单词 ,
她认为没有必要像专业人士那样, 在单词末尾的辅音“r”上卷舌。

[ɔ:r][tu:; tə] [prə'naʊns] “ [ʌv] ” [ɪg'zæktli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] [wɜ:rd]
or to pronounce “ love ” exactly according to its phonetic spelling , but every word
或者 到 发音 “ 爱 ” 确切地 根据 到 它是 语音 拼写 , 但 每一个 单词
[wʌz; wəz] [ɪ'nʌnsi:ɛɪtɪd] [dɪ'stɪŋktli] ,
was enunciated distinctly ,
曾是 清晰的 明显地 ,
或者说, 要完全按照音标拼写来发音“love”, 但每个词的发音都很清晰。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [æz; əz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:, ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] .
and therefore as intelligible as though she had been talking .
和 所以 作为 可理解的 作为 尽管 她 有 到过 说 .
因此, 就像她一直在说话一样, 清晰易懂。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌtərli] [wɪ'ðəʊt] [self] - ['kɑ:ŋjəsənəs] [ɔ:r][æfək'teɪ(ə)n] ,
In short , her singing was utterly without self - consciousness or affectation ,
在 短的 , 她 歌唱 曾是 完全地 没有 自己 - 意识 或者 做作 ,
简而言之, 她的歌声完全没有丝毫矫揉造作或刻意表现。

[ænd; ənd] [ðer'ɪn] [leɪ] [noʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑ:rm] .
and therein lay no small a proportion of its charm .
和 其中 躺 不 小的 一个 部分 的 它是 魅力 .
而这正是它魅力的一部分所在。

“ [ðər; ðər] !
“ **There !**
“ 那里 !
“那里!

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] !
That's enough for one night !
那就是 足够的 为了 一 夜晚 !
今晚就到此为止吧!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .
“ **she cried at last , closing the instrument .**

“ 她 哭 在 最后 的 , 结束 这 乐器 .

她终于哭了出来，合上了乐器。

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː ˈes] , “ [dɪˈklerd] - .
“ **Not for us , “ declared Blachland .**

“ 不是 为了 我们 , “ 声明 - .

“我们可不这么认为，”布莱克兰德宣称。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˌoʊvərˈstreɪn] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
“ **But you mustn't overstrain your voice .**

“ 但 你 不得 过劳 你的 嗓音 .

但你不能过度用力。

[ˈriːəli] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈtriːt] . “
Really to me this has been an immense treat . “

真的 到 我 这 有 到过 一个 巨大 对待 . “

对我来说，这真是一份莫大的恩赐。

“ [aɪm] [soʊ] [glæd] , “ [sed] [ðə; ði] [gɜːrli] [ˈbraɪtli] .
“ **I'm so glad , “ said the girl brightly .**

“ 我是 所以 高兴的 , “ 说 这 女孩 明亮地 .

“我太高兴了！”女孩高兴地说。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [hɪr] [mʌtʃ] [ˈmjuːzɪk] [ʌp] - [ˈkʌntri] .
“ **I suppose , though , you don't hear much music up - country .**

“ 我 认为 , 尽管 , 你 不 听到 很多 音乐 向上 - 国家 .

“不过，我想在乡村地区应该听不到太多音乐吧。”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [mɪs] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ? “
Don't you miss it a great deal ? “

不 你 错过 它 一个 伟大的 交易 ? “

你难道不非常想念它吗？

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌv; əv]
“ **Yes , indeed , “ he answered , and then a picture crossed his mind of**

“ 是的 , 的确 , “ 他 回答 , 和 然后 一个 图片 交叉 他的 头脑 的

[ɪˈvniŋ] [ˈæftər] [ɪˈvniŋ] ,
evening after evening ,

晚上 后 晚上 ,

“是的，的确如此，”他回答道，然后一幅画面浮现在他的脑海中，那是一连串的夜晚。

[ænd; ənd] [ˈhəːmiə] [jɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [riːˈɪtəˌreɪtɪŋ] [haʊ] [ɪnˈtensli] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
and Hermia yawning , and reiterating how intensely bored to death she was .

和 赫米娅 打哈欠 , 和 重申 如何 强烈地 无聊的 到 死亡 她 曾是 .

赫米娅打着哈欠，反复强调她无聊得要死。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪd] [ˈretrəspekt] [soʊ] [ˈʌtərli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
What on earth was it that made retrospect so utterly distasteful to him now ?

什么 在 地球 曾是 它 那 制成 回顾 所以 完全地 令人厌恶的 到 他 现在 ?

究竟是什么原因让他现在如此厌恶回顾过去？

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ɔːl] [hiː; hi] [pəˈzest] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [blɔːt] [ðæt] [ˈepɪsoʊd] [aʊt]
He would have given all he possessed to be able to blot that episode out

他 会 有 给定 全部 他 拥有 到 是 有能力的 到 印迹 那 插曲 出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔːlˈtəˌgeðər] .
of his life altogether .

的 他的 生活 共 .

他愿意付出一切，只求能将那段记忆从生命中彻底抹去。

[ˈhəːmiə] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn]
Hermia the chances were as five hundred to one he would never set eyes on
赫米娅 这 机会 是 作为 五 百 到 一 他 会 绝不 放 眼睛 在
[əˈgen] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
again — and if he did ,
再次 — 和 如果 他 做过 ,
赫米娅, 他再也见不到她的几率只有五百分之一——即便他真的见到了,

[ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə][ˈɪndʒər][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ʃiː; jɪ][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈliːg(ə)l][hoʊld]
she was powerless to injure him ; for she had not the slightest legal hold
她 曾是 无力 到 损伤 他 ; 为了 她 有 不是 这 丝毫 合法的 抓住
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wətˈevər] .
upon him whatever .
之上 他 任何 .
她无力伤害他; 因为她对他没有任何法律上的约束力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ə; eɪ] [blæk] , [ʌnˈseɪvəri] , [dɪˈtestəbl̩] [fækt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː]
But the episode was there , a black , unsavoury , detestable fact , and it
但 这 插曲 曾是 那里 , 一个 黑色的 , 令人不快的 , 可恨 事实 , 和 它
[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [raʊnd] .
there was no getting round .
那里 曾是 不 获得 圆形的 .
但那件事就在那里, 一个黑暗、令人不快、令人厌恶的事实, 无法回避。

“ [naʊ] , [ˈsʌni] , [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] , ” [sed] [ˈberfiːld] .
“ **Now , sonny , it's time for you to turn in ,** ” **said Bayfield .**
“ 现在 , 桑尼 , 它是 时间 为了 你 到 转动 在 , ” 说 贝菲尔德 .
“孩子, 现在该睡觉了,”贝菲尔德说。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsɪriəsli] [əˈbaʊt] [ˈsendɪŋ] [ðæt] [ˈnɪpər] [tuː; tə] [skuːl] , ”
“ **By George , I'll have to think seriously about sending that nipper to school ,** ”
“ 经过 乔治 , 患病的 有 到 思考 严重地 关于 发送 那 尼珀 到 学校 , ”
[hiː; hi] [ˈædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,
“天哪, 我得认真考虑一下是否要送这孩子去上学了,”他补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈhævɪŋ] [sed] [ɡʊd] - [naɪt] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
as the boy , having said good - night , went out of the room .
作为 这 男生 , 拥有 说 好的 - 夜晚 , 去 出去 的 这 房间 .
男孩道了晚安后, 走出了房间。

“ [bʌt; bət] [hæn] [aɪˈtiː] , [ˈhwætəl] [wiː; wi][duː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈtʃæpi] ?
“ **But hang it , what'll we do without the chappie ?**
“ 但 悬挂 它 , 什么会 我们 做 没有 这 家伙 ?
“但是, 没有了这位小伙子我们该怎么办? ”

[ˈhiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wʌn] [left] .
He's the only one left .
他是 这 仅有的 一 左边 .
只剩下他一个人了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlɪn] [kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] . “
But he ought to learn more than Lyn can teach him now . ”
但 他 应该 到 学习 更多的 比 琳 能 教 他 现在 . “
但他应该学到比琳现在能教他的更多东西。

“ [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [miːn] , ” [læft] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ **Father , you are mean ,** ” **laughed the girl .**
“ 父亲 , 你 是 意思是 , ” 笑了 这 女孩 .
“爸爸, 你真坏,”女孩笑着说。

“ [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈkeɪf(ə)l] [tuːɪ(ə)n] [ðæt] [wei] .
“ Reflecting on my careful tuition that way .
“ 反思 在 我的 小心 学费 那 方式 .

“这样看来，我当初的悉心指导是多么值得。”

[ˈɪznt] [hiː; hi] , [ˈmɪstər] - ? “
Isn't he , Mr Blachland ? “
不是 他 , 先生 - ? “

布莱克兰先生，难道不是吗？

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , “ [pərˈsuːd] [ˈberfiːld] ,
“ I wonder how it would be , “ pursued Bayfield ,
“ 我 想知道 如何 它 会 是 , “ 追击 贝菲尔德 ,

“我想知道那会是什么样子,”贝菲尔德继续说道。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːl] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [fɔːr] [ɔːr]
“ to make some arrangement with Earle and send him over there four or
“ 到 制作 一些 安排 和 厄尔 和 发送 他 超过 那里 四 或者
[faɪv] [derɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [biː; bi] [kəʊtʃt] [baɪ] [ðæt] [nuː] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈtiːtʃər] [ðerɪv] [ɡɑːt] . “
five days a week to be coached by that new English teacher they've got . “
五 天 一个 星期 到 是 教练 经过 那 新的 英语 老师 他们有 得到 . “

“和厄尔商量一下，让他每周去那里四五天，接受他们新来的那位英语老师的指导。”

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? “ [sed] - .
“ Who is he ? “ said Blachland .
“ WHO 是 他 ? “ 说 - .

“他是谁？”布莱克兰问道。

“ [ə; eɪ] [ˈvɑːrsəti] [mæn] ? “ “
“ A Varsity man ? “ “
“ 一个 大学 男人 ? “ “

“大学校队队员？”

- [ˈtɪzənt] - [hiː; hi] .
! Tisn't ! he .
- 不是 - 他 .

不是他。

- [ɪts] [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] , “ [rɪˈtʊːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmiːnɪŋ] [læf] .
! It's a she , “ returned the other , with a very meaning laugh .
- 它是 一个 她 , “ 返回 这 其他 , 和 一个 非常 意义 笑 .

“是个女孩,”另一个人笑着回答，语气意味深长。

“ [ə; eɪ] [ˈregjələr] [haɪ] - [ˈflaɪər] [tuː] .
“ A regular high - flyer too .
“ 一个 常规的 高的 - 传单 也 .

“他也是一位经常表现出色的人。”

[ˈmɪsɪz] [ˈɜːl] [ˈɪznt] [soʊ] [faːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,
Mrs Earle isn't so fond of her as she might be ,
太太 厄尔 不是 所以 喜爱 的 她 作为 她 可能 是 ,

厄尔太太并没有像她可能希望的那样喜欢她。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪkˈspekt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈbrɪtɪʃər] [hæz; həz] [pʊt] [ɜːrlz] [ˈnoʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər]
but I expect that young Britisher has put Earle's nose out of joint in that quarter
但 我 预计 那 年轻的 英国人 有 放 厄尔的 鼻子 出去 的 联合的 在 那 四分之一
.
.
.

但我认为，这位年轻的英国人在这方面已经让厄尔很不高兴了。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃi:z] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reit] [koʊtʃ] , [ðoʊ] .
They say she's a first - rate coach , though .
他们说 她是 一个 第一的 - 速度 教练 , 尽管 .

不过，他们都说她是一位一流的教练。

" [naʊ] , [ˈfɑ:ðər] , [ʃʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə][sta:rt] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈskænd(ə)l] , " [sed] [ˈlɪn] .
" Now , father , you're not to start talking scandal , " said Lyn .
" 现在 , 父亲 , 你是 不是 到 开始 说 丑闻 , " 说 琳 .

“父亲，您可别再谈论丑闻了。”林恩说道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [hɑ:rm][ɪn][ˈmɪsɪz] [ˈfɛnhæm] [æt; ət][ɔ:l] .
" I don't believe there's any harm in Mrs Fenham at all .
" 我 不 相信 有 任何 伤害 在 太太 芬汉姆 在 全部 .

“我不认为芬汉夫人有任何恶意。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈi:v(ə)n] [ˈprɪti] .
And she isn't even pretty .
和 她 不是 甚至 漂亮的 .

她长得也不漂亮。

" [hoʊ] - [hoʊ] !
" Ho - ho !
" 何 - 何 !

“嚯嚯！

[hu:z] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈskænd(ə)l] [naʊ] ? " [læft] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
Who's talking scandal now ? " laughed her father .
谁是 说 丑闻 现在 ? " 笑了 她 父亲 .

“现在是谁在谈论丑闻？”她父亲笑着说。

" [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [əˈhʌðər] [ˈwʊmənz] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈpɪrəns] , [eɪ] , [ˈlɪn] ?
" Taking away another woman's personal appearance , eh , Lyn ?
" 采取 离开 其他 女性的 个人的 外貌 , 嗯 , 琳 ?

“剥夺另一个女人的个人形象，是吗，琳？”

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsevrəl] [raʊnd] [ðer; ðər][ju:; jʊ][wəʊnt] [get][tu:; tə] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðæt] [hed] .
there are several round there you won't get to agree with you on that head .
那里 是 一些 圆形的 那里 你 惯于 得到 到 同意 和 你 在 那 头 .

那里有好几个地方，你不会在这点上达成一致。”

" [oʊ] , [ʃi:z] [ˈmærid] , [ðen] ? " [sed] - ,
" Oh , she's married , then ? " said Blachland ,
" 哦 , 她是 已婚 , 然后 ? " 说 - ,

“哦，她结婚了？”布莱克兰说道。

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][dɪd][nɑ:t] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] .
though as a matter of fact the subject did not interest him in the least .
尽管 作为 一个 事情 的 事实 这 主题 做过 不是 兴趣 他 在 这 至少 .

但事实上，他对这个话题丝毫没有兴趣。

" [hæz; həz] [bɪn] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈberfi:ld] .
" Has been , " returned Bayfield .
" 有 到过 , " 返回 贝菲尔德 .

“曾经是，”贝菲尔德回答道。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] — [ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈwɪdʊʊ] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] [ˈdefərəns] [tu:; tə] [lɪnz]
“ **She's a widow — a young widow , and with all due deference to Lyn's**
“ 她是 一个 寡妇 — 一个 年轻的 寡妇 , 和 和 全部到期的 尊重 到 琳的
[əˈpɪnjən] , [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfetʃɪŋ] [wʌŋ] .
opinion , rather a fetching one .
观点 , 相当 一个 获取 一 .
“她是个寡妇——一个年轻的寡妇，而且恕我直言，琳认为她相当迷人。”

[naʊ] , [ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [koʊd][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] - [ˈsɪgnəlz] [ɪn] [ɪtˈself] ?
Now , isn't that a whole code of danger - signals in itself ?
现在 , 不是 那 一个 所有的 代码 的 危险 - 信号 在 本身 ?
“这本身难道不是一套危险信号吗?”
[get] [aʊt] [sʌm; səm] [grɑ:g] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
Get out some grog , little girl , ” he added ,
得到 出去 一些 格罗格酒 , 小的 女孩 , “ 他 额外 ,
“小姑娘，去弄点酒来，”他补充道。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:l] [wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn] . ”
“ **and then I suppose you'll want to be turning in . ”**
“ 和 然后 我 认为 你会 想 到 是 转弯 在 . ”
“然后我想你就该睡觉了。”

“ [jes] , [ɪts] [taɪm] [aɪ][dɪd] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈlɪn] ,
“ **Yes , it's time I did , ” replied Lyn ,**
“ 是的 , 它是 时间 我 做过 , “ 回复 琳 ,
“是的，我该这么做了，”琳回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [daɪvd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔ:rd] [ɪn] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [rɪˈkwest] .
as she dived into a sideboard in fulfilment of the last request .
作为 她 潜水 进入 一个 餐边柜 在 履行 的 这 最后的 要求 .
她纵身跃入餐具柜，完成了最后一个要求。

“ [gʊd] [naɪt] , [ˈmɪstər] - .
“ **Good night , Mr Blachland .**
“ 好的 夜晚 , 先生 - .
“晚安，布莱克兰先生。”

[gʊd] [naɪt] , [oʊld] [ˈfa:ðər] .
Good night , old father .
好的 夜晚 , 老的 父亲 .
“晚安，老父亲。”

[naʊ] , [jʊə(r)] [na:t][tu:; tə][sɪt] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ˈmɪstər] - [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈgɑ:sɪp] .
Now , you're not to sit filling up Mr Blachland with all sorts of gossip .
现在 , 你是 不是 到 坐 填充 向上 先生 - 和 全部 排序 的 闲话 .
“现在，你不能到处跟布莱克兰先生说各种各样的八卦。”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ? “
Do you hear ? ”
做 你 听到 ? “
“你听到了吗?”

“ [ɔ:l] [raɪt] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ˈoʊvər][æ; ət][hɪz; ɪz] [gest] .
“ **All right , ” with a wink over at his guest .**
“ 全部 正确的 , “ 和 一个 眨眼 超过 在 他的 客人 .
“好的，”他一边说着，一边朝客人眨了眨眼。

“ [gʊd] [naɪt] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌŋ] .
“ **Good night , my little one .**
“ 好的 夜晚 , 我的 小的 一 .
“晚安，我的宝贝。”

“ [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈwʌndər] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][æt; ət][fɜːrst]

“ **Blachland** **had** **long** **ceased** **to** **wonder** **—** **even** **if** **he** **had** **done** **so** **at** **first**

“ - 有 长的 停止 到 想知道 — 甚至 如果 他 有 完毕 所以 在 第一的

— [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈtendərnəs] [ɪgˈzɪstɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈbeɪfiːld] [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv]

— at the extraordinary tenderness existing between Bayfield and this child of

— 在 这 非凡的 压痛 现存的 之间 贝菲尔德 和 这 孩子 的

[hɪz; ɪz] .

his .

他的 .

“布莱克兰德早已不再感到疑惑——即使他最初也曾感到疑惑——贝菲尔德和他的这个孩子之间存在着非同寻常的温柔。

[ˈkʌdʒl] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

Cudgel his experience as he would ,

棍棒 他的 经验 作为 他 会 ,

他会像往常一样，用他的经验来攻击别人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][aɪ ˈtiː][noʊ] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

he could find in it no instance of a girl anything like this one .

他 可以 寻找 在 它 不 实例 的 一个 女孩 任何事物 喜欢 这 一 .

他查阅了所有资料，但没有找到任何与这女孩相似的例子。

[ˈsʌni] [ˈbjuːti] , [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [rɪˈfaɪnmənt] , [ə; eɪ] [dɪspəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rer]

Sunny beauty , grace , and the most perfect refinement , a disposition of rare

阳光明媚 美丽 , 优雅 , 和 这 最多 完美的 精炼 , 一个 处置 的 稀有的

[ˈswiːtnəs] ,

sweetness ,

甜味 ,

阳光般的美丽、优雅的气质和极致的精致，以及一种罕见的甜美性情，

[jet] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] — [waɪ] ,

yet withal plenty of character — why ,

然而 此外 很多 的 特点 — 为什么 ,

然而，它又极具个性——为什么呢？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][kɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][best] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈeni] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈgɜːlz]

it would require a combination of the best points of any half - dozen girls

它 会 要求 一个 组合 的 这 最好的 积分 的 任何 一半 - 打 女孩们

[wɪðɪn] [ðæt] [ɪkˈspɪriəns] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][wʌn] [ˈlɪn] [ˈbeɪfiːld] ,

within that experience to make up one Lyn Bayfield ,

之内 那 经验 到 制作 向上 一 琳 贝菲尔德 ,

要成为像琳·贝菲尔德这样的人，需要将六位有过类似经历的女孩身上最优秀的特质结合起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .

and then the result would be a failure .

和 然后 这 结果 会 是 一个 失败 .

那么结果就会是失败。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] .

To his host he said as much when they were alone together .

到 他的 主持人 他 说 作为 很多 什么时候 他们 是 独自的 一起 .

他和主人单独相处时，也向他们表达了同样的看法。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wɔːmd] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

The latter warmed up at once .

这 后者 温暖 向上 在 一次 .

后者立刻暖和起来。

“ [ɑː] , [juːv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , [hæv; həv][juː; jʊ] , - ?

“ **Ah , you've noticed that , have you , Blachland ?**

“ 啊 , 你已经 注意到 那 , 有 你 , - ?

“啊，布莱克兰，你注意到这一点了吗？ ”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地 ,

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kɒd; kəd][ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [taɪm][ju:; jʊ][hæv; həv]
I suppose you could hardly have been in the house the short time you have
我 认为 你 可以 几乎 有 到过 在 这 房子 这 短的 时间 你 有
[wɪ'dəʊt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
without noticing it .
没有 注意到 它 .

我想，你在这房子里待的时间这么短，不可能没注意到吧。

[meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:ɾ; fər][æŋ; ən][oʊld] [fu:l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz]
Make allowances for an old fool , but there never was such a girl as
制作 津贴 为了 一个 老的 傻子 , 但 那里 绝不 曾是 这样的 一个 女孩 作为
[maɪ] [ˈlɪn] — [noʊ] , [ˈnevər] .
my Lyn — no , never .
我的 琳 — 不 , 绝不 .

请体谅我这个老傻瓜，但我的琳是世上从来没有过的女孩——不，从来没有。

[ænd; ənd] — [aɪ] [meɪ] [lu:z] [hɜ:ɾ; hər] [ˈeni] [deɪ] . “
And — I may lose her any day . ”
和 — 我 可能 失去 她 任何 天 . ”

而且——我随时都可能失去她。

“ [greɪt] [ˈhevəns] , [ˈbeɪfɪld] , [ˈʃɔ:rlɪ] [na:t] !
” **Great Heavens , Bayfield , surely not** !
” 伟大的 天 , 贝菲尔德 , 一定 不是 !

“我的天哪，贝菲尔德，肯定不是吧！ ”

[wɒts] [rɔ:ŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了？

[hɑ:ɾt] ? “
Heart ? ”
心 ? ”

心？ ”

“ [noʊ] — [noʊ] .
” **No — no** .
” 不 — 不 .

“不——不。”

[na:t] [ðæt] [wei] , [θæŋk] [gɔ:d] — [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪm] [ˈsa:ri] [aɪ] [ˈsta:ɾtld] [ju:; jʊ] .
Not that way , thank God — by the by , I'm sorry I startled you .
不是 那 方式 , 感谢 上帝 — 经过 这 经过 , 我是 对不起 我 惊慌 你 .

谢天谢地，不是那样——顺便说一句，很抱歉吓到你了。

[aɪ] [mi:n] [ʃi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈmæri] [sʌm; səm] [deɪ] . “
I mean she's bound to marry some day . ”
我 意思是 她是 边界 到 结婚 一些 天 . ”

我的意思是，她总有一天会结婚的。

“ [ɑ:] , [jes] , [aɪ] [si:] , “ [rɪ'tɜ:rnd] - , [ˌri:ə'ʃuəd] ,
” **Ah , yes , I see , ” returned Blachland , reassured** ,
” 啊 , 是的 , 我 看 , ” 返回 - , 放心 ,

“啊，是的，我明白了，”布莱克兰德安心地回答道。

[jet] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈhʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [hweəˈwɪð] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈriːəʃərəns] [wʌz; wəz][nɑːt]
yet furtively hoping that the smile wherewith he accepted the reassurance was not
然而 偷偷摸摸 希望 那 这 微笑 以及 他 公认 这 放心 曾是 不是
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪkli] [wʌn] .
a very sickly one .
一个 非常 病弱的 一 .

然而，他却偷偷地希望，他接受安慰时脸上露出的笑容不是那种病态的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [dɪd][nɑːt][ˈnʊʊtɪs][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈferli] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
But the other did not notice it , and now fairly on the subject ,
但 这 其他 做过 不是 注意 它 , 和 现在 相当 在 这 主题 ,
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlðər] [dɪd][nɑːt][ˈnʊʊtɪs][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈferli] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
但另一个人没有注意到，现在正好说到这个话题，

[lɔːntʃt] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [lɪnz] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] , [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] ,
launched out into a narrative of Lyn's sayings and doings , as it seemed ,
发射 出去 进入 一个 叙述 的 琳的 谚语 和 行为 , 作为 它 似乎 ,
[lɔːntʃt] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [lɪnz] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] , [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] ,
于是，他开始叙述琳的言行，似乎就是这样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [raɪt] [ʌp] [tɪl] [naʊ] ,
from the time of her birth right up till now ,
从 这 时间 的 她 出生 正确的 向上直到 现在 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [raɪt] [ʌp] [tɪl] [naʊ] ,
从她出生到现在，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leit] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ,
and it was late before he pulled up ,
和 它 曾是 晚的 前 他 拉 向上 ,
[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leit] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ,
直到夜已深，他才把车停好。

[wɪð; wɪθ] [prəˈfjuːs] [əˈpɔːlədʒɪːz][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd]
with profuse apologies for having bored the very soul out of his guest , and
和 丰富的 致歉 为了 拥有 无聊的 这 非常 灵魂 出去 的 他的 客人 , 和
[wɪð; wɪθ] [prəˈfjuːs] [əˈpɔːlədʒɪːz][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd]
他连连道歉，因为他让客人感到无比无聊；

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd] [teɪk] [bʌt; bət] [smɔːl] [ˈɪntrəst] .
that on a subject in which the latter could take but small interest .
那 在 一个 主题 在 哪个 这 后者 可以 拿 但 小的 兴趣 .
[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd] [teɪk] [bʌt; bət] [smɔːl] [ˈɪntrəst] .
那是一个后者几乎不感兴趣的话题。

[bʌt; bət] - [ˈriːəʃuəd] [hɪm; ɪm][baɪ] [dɪˈklærɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]
But Blachland reassured him by declaring that he had not been bored in the
但 - 放心 他 经过 声明 那 他 有 不是 到过 无聊的 在 这
[bʌt; bət] - [ˈriːəʃuəd] [hɪm; ɪm][baɪ] [dɪˈklærɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]
[ˈveri] [liːst] ,
very least ,
非常 至少 ,
[bʌt; bət] - [ˈriːəʃuəd] [hɪm; ɪm][baɪ] [dɪˈklærɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]
[ˈveri] [liːst] ,
非常 至少 ,

但布莱克兰德向他保证，他一点也不觉得无聊。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] [smɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri]
and so far from feeling small interest in the matter , he had been very
和 所以 远的 从 感觉 小的 兴趣 在 这 事情 , 他 有 到过 非常
[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] [smɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri]
[ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] .
intensely interested .
强烈地 感兴趣的 .
[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] [smɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri]
[ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] .
强烈地 感兴趣的 .

而且，他不仅没有对此事漠不关心，反而非常感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [aɪˈtiː] — [ˈevri] [wɜːrd] .
And the strangest thing of all was that he meant it — every word .
和 这 最奇怪的 事物 的 全部 曾是 那 他 意思是 它 — 每一个 单词 .
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [aɪˈtiː] — [ˈevri] [wɜːrd] .
和 这 最奇怪的 事物 的 全部 曾是 那 他 意思是 它 — 每一个 单词 .
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [aɪˈtiː] — [ˈevri] [wɜːrd] .
最奇怪的是，他说的每一个字都是认真的。

[ˈtʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

[æn; ən][ˈepisoʊd][ɪn] - [kluːf] .
An Episode in Siever's Kloof .
一个 插曲 在 - 克鲁夫 .

西弗斯峡谷的一则故事。

[ðə; ði][deɪz][sped][baɪ][ænd; ənd][stiːl] ['hɪləri] - [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][gest] [æt; ət][dʒɔːrdʒ]
The days sped by and still Hilary Blachland remained as a guest at George
这 天 加速 经过 和 仍然 希拉里 - 剩余 作为 一个 客人 在 乔治
- [faːrm] .
Bayfield's farm .
- 农场 .

日子飞逝，希拉里·布莱克兰仍然住在乔治·贝菲尔德的农场里。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] ,
He had talked about moving on ,
他 有 谈话 关于 移动 在 ,

他曾说过要重新开始，

[bʌt; bət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][hæd; həd] [bɪn] [met][baɪ][ə; eɪ][fræŋk] [ster] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt]
but the suggestion had been met by a frank stare of astonishment
但 这 建议 有 到过 遇见 经过 一个 坦率 盯 的 惊讶
[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .
on the part of his host .
在 这 部分 的 他的 主持人 .

但这个建议却换来了主人惊讶的眼神。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][jɔː; jər] [ˈhɜːri] , [mæn] ? " [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] .
" Where's your hurry , man ? " had replied the latter .
" 在哪里? 你的 匆忙 , 男人 ? " 有 回复 这 后者 .

“你急什么呢，伙计？”后者回答道。

" [waɪ] , [juːv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] . "
" Why , you've only just come . " "
" 为什么 , 你已经 仅有的 只是 来 . " "

“哎呀，你才刚来呢。”

" [ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] !
" Only just come !
" 仅有的 只是 来 !

“刚来！ ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] , [ˈberfiːld] , [ðæt] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ˈnɪrli] [fɔːr] [wiːks] . "
You don't seem to be aware , Bayfield , that I've been here nearly four weeks . " "
你 不 似乎 到 是 意识到的 , 贝菲尔德 , 那 我已经 到过 这里 几乎 四 周 . " "
贝菲尔德，你似乎并不知道我已经在这里待了将近四个星期了。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
" No , I'm not .
" 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
But what then ?
但 什么 然后 ?

然后呢？

[wʌt] [ɪf] [ɪts] [fɔːr] [ɔːr] [fɔːrˈtiːn] [ɔːr] [fɔːrti] ?
What if it's four or fourteen or forty ?
什么 如果 它是 四 或者 十四 或者 四十 ?

那如果是四、十四或者四十呢？

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp] - ['kʌntri] [ə'gen] [dʒʌst] [jet] .
You don't want to go up - country again just yet .
你 不 想 到 去 向上 - 国家 再次 只是 然而 .

你现在还不想再去内陆地区。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðoʊ] , [aɪ 'tiː][məst; məst][biː; bi] ['maɪti] [sloʊ] [hɪr] . "
By the way , though , it must be mighty slow here . "
经过 这 方式 , 尽管 , 它 必须 是 强大的 慢的 这里 . "

顺便说一句，这里的速度一定很慢吧。

" [naʊ] , ['berfiːld] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt] ['ɛniːbədiːz] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [bəːʃ] ,
" Now , Bayfield , I don't want to hurt anybody's feelings , but you're talking bosh , "
" 现在 , 贝菲尔德 , 我 不 想 到 伤害 任何人的 情怀 , 但 你是 说 博什 ,
[ræŋk] [bəːʃ] .
rank bosh .
秩 博什 .

“贝菲尔德，我不想伤害任何人的感情，但你说的都是胡说八道，彻头彻尾的胡说八道。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
I don't believe you know it , though .
我 不 相信 你 知道 它 , 尽管 .

但我认为你并不知道。

[sloʊ] [ɪn'diːd] ! "
Slow indeed ! "
慢的 的确 ! "

真慢啊！

" [pər'hæps][ˈmɪstər] - ['taɪərd][ʌv; əv][juː 'es] , ['fɑːðər] , " [sed] ['lɪn] [dɪ'mjʊrli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
" Perhaps Mr Blachland's tired of us , father , " said Lyn demurely , but with
" 也许 先生 - 疲劳的 的 我们 , 父亲 , " 说 琳 端庄地 , 但 和
[ə; eɪ][spəɪs][ʌv; əv] ['mɪstɪf] .
a spice of mischief .
一个 香料 的 恶作剧 .

“或许布莱克兰先生已经厌倦我们了，父亲，”琳端庄地说，但语气中却带着一丝顽皮。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [kæn; kən][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][naːt] ['veri] [gʊd]
" Well , you know , you yourselves can have too much of a not very good
" 出色地 , 你 知道 , 你 你们自己 能 有 也 很多 的 一个 不是 非常 好的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“嗯，你们也知道，过犹不及，即使是不好的东西，你们自己也会过犹不及。”

" [prəu'testɪd] ['hɪləri] , ['ræðər] ['leɪmli] .
" protested Hilary , rather lamely .
" 抗议 希拉里 , 相当 跛行 .

希拉里略显无力地抗议道。

" [hɑː] - [hɑː] !
" Ha - ha !
" 哈 - 哈 !

“哈哈！ ”

[naʊ] [wiːl] [tɜːrn][ðə; ði][teɪblz] .
Now we'll turn the tables .
现在 出色地 转动 这 表格 .

现在我们要扭转局面。

[huːz] ['tɔːkɪŋ] [bəːʃ] [ðɪs] [taɪm] ? " [sed] ['berfiːld] [traɪ'ʌmfəntli] .
Who's talking bosh this time ? " said Bayfield triumphantly .
谁是 说 博什 这 时间 ? " 说 贝菲尔德 凯旋而归 .

“这次又是谁在胡说八道？”贝菲尔德得意洋洋地说。

“ [mæn] , [ˈmɪstər] - , [juː; jə] [ˈmʌsnt] [goʊ] [jet] , ” [kʌt] [ɪn] [smɔːl] [fred] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **Man** , **Mr Blachland** , **you mustn't go yet** , ” **cut in small Fred excitedly** .
“ 男人 , 先生 - , 你 不得 去 然而 , ” 切 在 小的 弗雷德 兴奋地 .
“ 布莱克兰先生, 您还不能走, ”小弗雷德兴奋地插嘴道。

“ [stɔ:p][ænd; ənd] [[u:t] [sʌm; səm] [mɔːr] [boʊˈbʌk] . ”
“ **Stop and shoot some more bushbucks** . ”
“ 停止 和 射击 一些 更多的 灌木羚羊 . ”
“停下来, 再射杀几只灌木羚羊。”

“ [ˈveri] [wel] , [fred] .
“ **Very well , Fred** .
“ 非常 出色地 , 弗雷德 .
“很好, 弗雷德。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [rʌn] [kli:n] [ˈkaʊntər] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
No one can afford to run clean counter to public opinion .
不 一 能 买得起 到 跑步 干净的 柜台 到 民众 观点 .
没有人能承受完全违背民意的做法。

[soʊ] [ðæt] [ˈsetlɪ] [aɪ ˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] - [ˈgeɪli] .
So that settles it , ” replied Blachland gaily .
所以 那 定居点 它 , ” 回复 - 兴高采烈地 .
“那就这么定了, ”布莱克兰兴高采烈地回答道。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈberfiːld] .
“ **That's all right , ” said Bayfield** .
“ 那就是 全部 正确的 , ” 说 贝菲尔德 .

“没关系, ”贝菲尔德说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə] [ɜːrlz] [jet] .
“ **And we haven't taken him over to Earle's yet** .
“ 和 我们 还没有 已采取 他 超过 到 厄尔的 然而 .
“我们还没把他带到厄尔那里去呢。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [wi:l] [duː] .
I know what we'll do .
我 知道 什么 出色地 做 .

我知道我们该怎么做。

[wi:l] [send][ænd; ənd][let] [ˈɜːl] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈklʌmɪŋ] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts]
We'll send and let Earle know we are all coming over for a couple of nights
出色地 发送 和 让 厄尔 知道 我们 是 全部 未来 超过 为了 一个 夫妻 的 夜晚
,
.
,

我们会通知厄尔, 我们所有人都会过来住两晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][get] [ʌp][ə; eɪ] [[u:t] [ɪn] [bɪtwiːn] .
and he must get up a shoot in between .
和 他 必须 得到 向上 一个 射击 在 之间 .
他必须在中间抽出时间去拍摄。

[ðen] [wi:l] [[oʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈwɪdoʊ] .
Then we'll show him the pretty widow .
然后 出色地 展示 他 这 漂亮的 寡妇 .

然后我们会带他去看那位漂亮的寡妇。

“ [ə; eɪ] [ˈsplʌtər] [frʌm; frəm] [fred] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] .
“ **A splutter from Fred greeted the words** .
“ 一个 溅射 从 弗雷德 问候 这 字 .
弗雷德听到这话, 呛了一下。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɪznt] [ˈprɪti] [ə; eɪ][bɪt] , ” [hiː; hi] [prəˈhaʊnst] .
“ **She isn't pretty a bit , ” he pronounced .**
“ 她 不是 漂亮的 一个 少量 , ” 他 发音 .

“她一点也不漂亮,”他断言道。

“ [ə; eɪ] [blæk] , [ˈʌɡli] [θɪŋ] . ”
“ **A black , ugly thing .**
“ 一个 黑色的 , 丑陋的 事物 . ”

“一个又黑又丑的东西。”

“ [lʊk] [aʊt] , [ˈsʌni] , ” [læft] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .
“ **Look out , sonny , ” laughed his father .**
“ 看 出去 , 桑尼 , ” 笑了 他的 父亲 .

“小心点, 儿子,”他父亲笑着说。

“ [ʃiːl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [ʃiːz] [jɔː; jər] - .
“ **She'll take it out of you when she's your schoolmissis .**
“ 壳 拿 它 出去 的 你 什么时候 她是 你的 - .

“当她当你的老师时, 她会让你付出代价的。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði][ɪmp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [graʊl] , [hæf] [dʒɪr] .
“ **But the warning was received by the imp with a half growl , half jeer .**
“ 但 这 警告 曾是 已收到 经过 这 重要 和 一个 一半 咆哮 , 一半 嘲笑 .

“但是, 小恶魔对这个警告的反应却是半咆哮半嘲笑。”

[ðə; ði][ˈpraːspekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌltɪmət] [feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [bɪn] [ˈdæŋɡəld][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
The prospect of that ultimate fate , which had already been dangled over him ,
这 前景 的 那 最终的 命运 , 哪个 有 已经 到过 悬挂着 超过 他 ,

那种最终命运的前景, 早已悬在他头上,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈoʊnli][hæf] [ˈriələɪzd] ,
and which he only half realised ,
和 哪个 他 仅有的 一半 意识到 ,

而他对此却只有一半的了解。

[meɪ] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [ˈpredʒədɪs] [hɪm; ɪm] [ə'ɡenst] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'ɡɑːrd]
may have helped to prejudice him against one whom he could not but regard
可能 有 帮助 到 偏见 他 反对 一 谁 他 可以 不是 但 看待

[æz; əz] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈenəmi] .
as otherwise than his natural enemy .
作为 否则 比 他的 自然的 敌人 .

这或许有助于他对一个他不得不视为天敌的人产生偏见。

[ðə; ði][juːnəˈnɪməti] [hweəˈwɪð] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ʌv; əv] [θriː] [ˈvoʊtɪd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz]
The unanimity wherewith the household of three voted against his departure was
这 一致 以及 这 家庭 的 三 投票 反对 他的 离开 曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɪləri] - .
more than gratifying to Hilary Blachland .
更多的 比 可喜 到 希拉里 - .

希拉里·布莱克兰对一家三口一致投票反对他离开感到非常欣慰。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][laɪf] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] - [ɡest] ,
Looking back upon life since he had been Bayfield's guest ,
寻找 后退 之上 生活 自从 他 有 到过 - 客人 ,

回想起自从他成为贝菲尔德的客人以来的生活,

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [dɪˈkler] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .
he could only declare to himself that it was wholly delightful .
他 可以 仅有的 宣布 到 他自己 那 它 曾是 完全 愉快 .

他只能自言自语道, 这真是太令人愉悦了。

[ðə; ði] [sed] ['berfi:ld] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ʌn'rʌfld] , [teɪk] - [ju: 'es] - [æz; əz] - [ju:; jʊ] - [faɪnd] - [ju: 'es] [wei]
The said Bayfield , with his unruffled , take - us - as - you - find - us way
这 说 贝菲尔德 , 和 他的 镇定自若 , 拿 - 我们 - 作为 - 你 - 寻找 - 我们 方式
[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] — [wel] ,
of looking at things — well ,
的 寻找 在 事物 — 出色地 ,

这位名叫贝菲尔德的人, 以他那泰然处之、随遇而安的态度看待事物——嗯,

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [hi:; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
the more he saw of the man the more he liked him ,
这 更多的 他 锯 的 这 男人 这 更多的 他 喜欢 他 ,
他越了解这个人, 就越喜欢他。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['i:zi] [tɜ:rmz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
and the two were on the most easy terms of friendship of all ,
和 这 二 是 在 这 最多 简单的 条款 的 友谊 的 全部 ,
两人之间的友谊最为融洽。

[wɪtʃ] [meɪ] [best][bi:; bi] [di'faɪnd] [ðæt] ['ni:ðər] ['evər] ['wa:ntɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]
which may best be defined that neither ever wanted the other to do anything the
哪个 可能 最好的 是 定义 那 两者都不 曾经 通缉 这 其他 到 做 任何事物 这
['ʌðər] ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] .
other didn't want to :
其他 没有 想 到 :

最恰当的解释是, 他们彼此都不希望对方做任何对方不愿意做的事情。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [rɪ'ga:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ækwi'zɪ(ə)n] , [waɪl] ['lɪn] — [wel] , [ðə; ði]
Even the small boy regarded him as an acquisition , while Lyn — well , the
甚至 这 小的 男生 认为 他 作为 一个 获得 , 尽管 琳 — 出色地 , 这
[fræŋk] , ['frendli] ,
frank , friendly ,
坦率 , 友好的 ,

就连小男孩都把他当成一件宝贝, 而琳——嗯, 坦率、友善的琳——

[ʌn'træmld] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ['kɒnstɪtju:tɪd] , [hi:; hi][wɜz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][æd'mɪt]
untrammelled intercourse between them constituted , he was forced to admit
奔放 交往 之间 他们 构成 , 他 曾是 强制 到 承认
[tu:; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

他不得不承认, 他们之间毫无顾忌的性关系构成了.....

[ðə; ði] ['bratnəs] [ænd; ænd] ['sʌŋaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , [rɪ'poʊzʃəl] [deɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ]
the brightness and sunshine of the pleasant , reposeful days which were now
这 亮度 和 阳光 的 这 令人愉快的 , 宁静的 天 哪个 是 现在
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :

他现在拥有了阳光明媚、宁静祥和的日子。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [reɪt] [hɪm'self] [tu:] ['haɪli] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [estɪ'meɪʃn] ,
He had no reason to rate himself too highly , even in his own estimation ,
他 有 不 原因 到 速度 他自己 也 高度 , 甚至 在 他的 自己的 估算 ,
即使在他自己看来, 他也没有任何理由高估自己。

[ænd; ænd][ðə; ði][ləst] [θɪ:ɪ] [ɔ:r] [fɔ:r] [wi:ks] [spɛnt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['deɪli] [sə'saɪəti] [brɔ:t] [ðɪs] [mɔ:ɹ]
and the last three or four weeks spent in her daily society brought this more
和 这 最后的 三 或者 四 周 花费 在 她 日常的 社会 带来 这 更多的
[ænd; ænd] [mɔ:ɹ] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and more home to him :
和 更多的 家 到 他 :

在她日常生活中度过的最后三四个星期里, 他越来越深刻地体会到了这一点。

[wel] , [wət'evər] [hi:; hi][hæd; həd] [soʊn] , [wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [ri:p] , [ɪn] [ɔ:rt] ,
Well , whatever he had sown , whatever he might reap , in short ,
出色地 , 任何 他 有 播种 , 任何 他 可能 收割 , 在 短的 ,
总之, 无论他种下什么, 他最终会收获什么。

[wət'evər] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [naʊ] ,
whatever might or might not be in store for him , he was the better now ,
任何 可能 或者 可能 不是 是 在 店铺 为了 他 , 他 曾是 这 更好的 现在 ,
无论未来会如何, 他现在的情况都比以前好多了。

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɜ:r; hər] .
would be to the end of his days , the better for having known her .
会 是 到 这 结尾 的 他的 天 , 这 更好的 为了 拥有 已知 她 .
直到生命的尽头, 他都会因为认识她而受益匪浅。

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd][ɪntu:] [tu:]
Indeed it seemed to him now as though his life were divided into two
的确 它 似乎 到 他 现在 作为 尽管 他的 生活 是 分割 进入 二
[kəm'pli:t] [pɪrɪədz] — [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['lɪn] ['berfi:ld] ,
complete periods — the time before he had known Lyn Bayfield ,
完全的 时期 — 这 时间 前 他 有 已知 琳 贝菲尔德 ,
在他看来, 自己的人生似乎被划分成了两个完整的时期——认识林恩·贝菲尔德之前的时期,

[ænd; ənd] [sʌbsɪkwəntli] .
and subsequently .
和 随后 .
随后。

[ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][stu:p,stɒp] ['smoʊkɪŋ] [æn; ən][æftər] - ['brekfəst] [paɪp] .
Thus reflecting , he was pacing the stoep smoking an after - breakfast pipe .
因此 反思 , 他 曾是 踱步 这 门廊 吸烟 一个 后 - 早餐 管道 .
于是, 他一边沉思, 一边在门廊上踱步, 抽着早餐后的烟斗。

[ðə; ði] ['væli] [stretʃt] [ə'weɪ] , ['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
The valley stretched away , radiant in the morning sunshine ,
这 谷 拉伸 离开 , 辐射状 在 这 早晨 阳光 ,
山谷绵延展开, 在晨曦中熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [brɪsk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪg.zɪlə'reɪ(ə)n] .
and the atmosphere was sharp and brisk with a delicious exhilaration .
和 这 气氛 曾是 锋利的 和 轻快 和 一个 可口的 兴奋 .
气氛既明快又充满活力, 令人兴奋不已。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][kæmps][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [blæk] ['dɔ:ts] ['mu:vɪŋ] , [wer] [ɡreɪt] ['ɔstrɪtʃɪz]
Down in the camps he could see the black dots moving , where great ostriches
向下 在 这 营地 他 可以 看 这 黑色的 点 移动 , 在哪里 伟大的 鸵鸟
[stɔ:kt] ,
stalked ,
跟踪 ,
在营地下方, 他能看到黑色的小点在移动, 那是巨大的鸵鸟潜伏的地方。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [bu:m] , ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] ,
and every now and then the triple boom , several times repeated ,
和 每一个 现在 和 然后 这 三倍 繁荣 , 一些 时代 重复 ,
而且时不时会响起三重爆炸声, 重复好几次,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ][bɜ:rdz] , [roʊld] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
from the throat of one or other of the huge birds , rolled out upon the
从 这 喉 的 一 或者 其他 的 这 巨大的 鸟类 , 滚动 出去 之上 这
[mɔ:rnɪŋ] [er] .
morning air .
早晨 空气 .
从某只巨鸟的喉咙里, 滚落到清晨的空气中。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæfər] [hɜ:rd] , [wɜ:rd] , [fʊl] - ['θroʊtɪd] , [bʌt; bæt] [mə'loʊdiəs] , [ə'rouz][frʌm; frəm]
The song of a Kaffir herd , weird , full - throated , but melodious , arose from
这 歌曲 的 一个 卡菲尔人 一群 , 诡异的 , 满的 - 喉咙 , 但 悦耳动听 , 出现 从
[ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['hɪlsaɪd] ,
the further hillside ,
这 更远 山坡 ,
远处山坡上传来卡菲尔羊群的歌声, 怪异而洪亮, 却又悦耳动听。

[wer] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [flɑ:k] [ʌv; əv][æŋ'ɡɔrər] [ɡoʊts] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ɪts] ['greɪzɪŋ] [ɡraʊnd] .
where a large flock of Angora goats was streaming forth to its grazing ground .
在哪里 一个 大的 群 的 安哥拉 山羊 曾是 流媒体 前进 到 它是 放牧 地面 .
一大群安哥拉山羊正涌向它们的牧场。

“ [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][du:][tu:; tə] - [deɪ] , - ? ” [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm]
“ **What would you like to do to - day , Blachland ?** ” **said his host , joining him**
“ 什么 会 你 喜欢 到 做 到 - 天 , - ? ” 说 他的 主持人 , 加入 他
.
:
.
“布莱克兰, 你今天想做什么?” 他的主人走上前来问道。

“ [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [raɪd][ˈoʊvər][tu:; tə] [θju:nɪs] [nɛɪz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [stɑ:k] ,
“ **I've got to ride over to Theunis Nel's about some stock ,**
“ 我已经 得到 到 骑 超过 到 特乌尼斯 内尔的 关于 一些 库存 ,
“我得去瑟尼斯·内尔那儿看看货。”

[bʌt; bæt][aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] ,
but it means the best part of the day there ,
但 它 方法 这 最好的 部分 的 这 天 那里 ,
但这意味着一天中最美好的时光就在那里。

[soʊ][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [sə'dʒestɪŋ; səɡ'dʒestɪŋ][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ə'bi:ŋ] .
so I don't like suggesting your coming along .
所以 我 不 喜欢 建议 你的 未来 沿着 .
所以我不太想建议你一起来。

[ðeə(r)] [ðə; ði][moʊst][ɪn'fɜ:rn(ə)] ['bɔ:riŋ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ju:d] [wɪʃ] [jɔ:r'self] [ded] .
They're the most infernal boring crowd , and you'd wish yourself dead .
它们是 这 最多 地狱 无聊的 人群 , 和 你会 希望 你自己 死的 .
他们是最无聊透顶的一群人, 你会恨不得找个地缝钻进去。

“ ['hɪləri] [θɔ:t] [ðɪs] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
“ **Hilary thought this would very likely be the case ,**
“ 希拉里 想法 这 会 非常 可能 是 这 案件 ,
希拉里认为这种情况极有可能发生。

[bʌt; bæt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðer; ðər] [keɪm] [æŋ; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] — [æŋ; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] [wɪt]
but before he could reply there came an interruption — an interruption which
但 前 他 可以 回复 那里 来了 一个 中断 — 一个 中断 哪个
['ɪju:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
issued from a side door somewhere in the neighbourhood of the kitchen ,
发布 从 一个 边 门 某处 在 这 邻里 的 这 厨房 ,
但他还没来得及回答, 就被打断了——打断声是从厨房附近某个侧门传来的。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][stu:p,stop] , [æŋ; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] ['weɪŋ]
for they were standing at the end of the stoep , an interruption wearing
为了 他们 是 常设 在 这 结尾 的 这 门廊 , 一个 中断 穿着
[æŋ; ən][ˈæmp(ə)] [waɪt] “ - ,
an ample white “ kapje ,
一个 充足 白色的 - ,
因为他们站在门廊的尽头, 一个穿着宽大白色“kapje”的打断者,

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [rɪsts] [ɔ:l] [ˈpaʊdəri] [wɪð; wɪθ][ˈflaʊər] , [bʌt; bət] [ˈlʌtərli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ]
” and with hands and wrists all powdery with flour , but utterly charming
” 和 和 双手 和 手腕 全部 粉状 和 面粉 , 但 完全地 迷人
[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
” for all that .
” 为了 全部 那 :

“尽管双手和手腕上沾满了面粉，但即便如此，她依然魅力十足。”

” [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈplɑ:tɪŋ] , [ˈfɑ:ðər] ?
” What's that you're plotting , father ?
” 是什么 那 你是 绘制 , 父亲 ?

“父亲，您在密谋什么？”

[noʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ˈmɪstər] - [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈeni] [ˈtaɪərsəm] [ˈdʌtʃmənz] .
” No , you're not to take Mr Blachland over to any tiresome Dutchman's .
” 不 , 你是 不是 到 拿 先生 - 超过 到 任何 令人厌烦 荷兰人的 :

不，你不能带布莱克兰先生去任何讨厌的荷兰人那里。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hi:; hi] [tɔ:ks] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
” No wonder he talks about going away .
” 不 想知道 他 会谈 关于 去 离开 :

难怪他总是说要离开。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
” Besides , I want to take him with me .
” 除了 , 我 想 到 拿 他 和 我 :

此外，我还想带他一起走。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [peɪnt] — [ɪn] - [klu:f] , [ænd; ənd] [fred] [ˈɪznt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeskɔ:rt] . “
” I'm going to paint — in Siever's Kloof , and Fred isn't enough of an escort . “
” 我是 去 到 画 — 在 - 克鲁夫 , 和 弗雷德 不是 足够的 的 一个 护送 . “

我要去西弗斯克鲁夫画画，弗雷德可不是个合格的陪同人员。

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [ðæt] [ɪˈmeʒərəbli] , [mɪs] [ˈberfi:ld] , “ [rɪˈplaɪd] [hi:; hi][moʊst] [kənˈsɜ:rnd] .
” I think I'll prefer that immeasurably , Miss Bayfield , “ replied he most concerned .
” 我 思考 患病的 更喜欢 那 无法估量 , 错过 贝菲尔德 , “ 回复 他 最多 担心的 .

“我想我会非常喜欢那样，贝菲尔德小姐，”他最关心的人回答道。

” [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈredi] , [ðen] , [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
” I shall be ready , then , in half an hour .
” 我 将 是 准备好 , 然后 , 在 一半 一个 小时 :

“那么，半小时后我就准备好了。”

[ænd; ənd] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] - [mɪs] [ˈberfi:ld] - — [aɪ ˈti:] [saʊndz] [soʊ] [stɪf] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [sʌtʃ]
” And — I don't like ' Miss Bayfield ' — it sounds so stiff , and we are such
” 和 — 我 不 喜欢 - 错过 贝菲尔德 - — 它 声音 所以 僵硬的 , 和 我们 是 这样的

[oʊld] [frendz] [naʊ] .
” old friends now .
” 老的 朋友们 现在 :

而且——我不喜欢“贝菲尔德小姐”这个称呼——听起来太生硬了，而我们现在可是老朋友了。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ˈlɪn] .
” You ought to say Lyn .
” 你 应该 到 说 琳 :

你应该说琳。

[ˈɔtnt] [hi:; hi] , [ˈfɑ:ðər] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ɑ:rˈselvz] ? “
” Oughtn't he , father , now that he is quite one of ourselves ? “
” 不应该 他 , 父亲 , 现在 那 他 是 相当 一 的 我们自己 ? “

父亲，既然他现在已经完全成为我们中的一员了，难道不应该这样吗？

“ [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [ˈæftər] [ðæt] , ” [ˈænsər] [ˈberfiːld] , [ˈkɑːmikli] , [ˈbloʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][bɪɡ] [klaʊd]
“ **Well , I should — after that , ” answered Bayfield , comically , blowing out a big cloud**
出色地 , 我 应该 — 后 那 , ” 回答 贝菲尔德 , 滑稽地 , 吹 出去 一个 大的 云
[ʌv; əv] [smoʊk] .
of smoke .
的 抽烟 .

“嗯, 在那之后, 我应该,”贝菲尔德滑稽地回答道, 同时吐出一大团烟雾。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [læft] [ˈplezntli] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,
But while he laughed pleasantly , promising to avail himself of the privilege ,
但 尽管 他 笑了 愉快 , 有前途 到 可用 他自己 的 这 特权 ,
但他一边愉快地笑着, 一边承诺会好好利用这项特权,

[ˈhɪləri] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fræŋk]
Hilary was conscious of a kind of mournful impression that the frank
希拉里 曾是 有意识的 的 一个 种类 的 悲哀 印象 那 这 坦率
[ɪnˈdʒenjuəsniːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ˈsɪmpli] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn]
ingenuousness of the request simply meant that she placed him on the same plane
天真 的 这 要求 简单地 意思是 那 她 放置 他 在 这 相同的 飞机
[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
as her father ,
作为 她 父亲 ,
希拉里隐隐感到一丝悲伤, 因为她坦率真诚的请求仅仅意味着她把他和她的父亲放在了同一层面上。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbaɪɡɔːn] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] .
in short , regarded him as one of a bygone generation .
在 短的 , 认为 他 作为 一 的 一个 逝去的 一代 .
总之, 认为他是上一代人。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
Well , she was right .
出色地 , 她 曾是 正确的 .

没错, 她是对的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtʃɪkɪn] [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪmˈself] [ˈɡrɪmli] .
He was no chicken after all , he reminded himself grimly .
他 曾是 不 鸡 后 全部 , 他 提醒 他自己 阴沉地 .
他终究不是胆小鬼, 他严厉地提醒自己。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈlɪn] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] ! ” [kraɪd] [fred] ,
“ **I say , Lyn , I'm going with you too ! ” cried Fred ,**
“ 我 说 , 琳 , 我是 去 和 你 也 ! ” 哭 弗雷德 ,
“琳, 我说, 我也跟你一起去!”弗雷德喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwæɡən] - [pəʊl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɔːf] ,
who was seated on a waggon - pole a little distance off ,
WHO 曾是 坐着 在 一个 车皮 - 极 一个 小的 距离 离开 ,
他当时坐在不远处的一根篷杆上,

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈkætəpʌlt] - [ˈhænd(ə)l] .
putting the finishing touches to a new catapult - handle .
推杆 这 精加工 触摸 到 一个 新的 弹射 - 处理 .
为新的弹射器把手做最后的润色。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All right .**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [biː; bi] [ˈredi] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
I'll be ready in half an hour , ” replied the girl .
患病的 是 准备好 在 一半 一个 小时 , ” 回复 这 女孩 .

“我半小时后就准备好了,”女孩回答道。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'ri:tɪst] ['bɪts][ɪn] - [klu:f] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer'a:n] -
One of the prettiest bits in Siever's Kloof was the very spot whereon Blachland
— 的 这 最漂亮的 比特 在 - 克鲁夫 曾是 这 非常 点 其中 -
[hæd; həd] [ʃɑ:t] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [bʊʃ'bʌk] [ræm] ,
had shot the large bushbuck ram ,
有 射击 这 大的 薮羚 内存 ,
西弗斯克卢夫最美的地方之一，正是布莱克兰射杀那只大型薮羚的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd][t'eɪkən][ʌp][ðer; ðər][pə'zɪ(ə)n] .
and here the two had taken up their position .
和 这里 这 二 有 已采取 向上 他们的 位置 .
于是两人就此站定。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən][aʊər] ['lɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][t'eskɔ:rt] ['si:tɪd] [ðer; ðər]
For nearly an hour Lyn had been very busy , and her escort seated there
为了 几乎 一个 小时 琳 有 到过 非常 忙碌的 , 和 她 护送 坐着 那里
,
:
,
将近一个小时里，琳一直忙个不停，而她的陪同人员则坐在那里。

[l'eɪzɪli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] , [wʊd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [oʊvər'lʊk] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ɔ:fərɪŋ]
lazily smoking a pipe , would every now and then overlook her work , offering
懒洋洋 吸烟 一个 管道 , 会 每一个 现在 和 然后 俯瞰 她 工作 , 提供
[k'rɪtɪsɪzəmz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sə'dʒestʃənz] ,
criticisms , and making suggestions ,
批评 , 和 制作 建议 ,
他懒洋洋地抽着烟斗，时不时地会看看她的工作，提出批评和建议。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər][nɑ:t] .
some of which were accepted , and some were not .
一些 的 哪个 是 公认 , 和 一些 是 不是 .
其中一些被接受了，一些则没有。

[fred] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [stɪl] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
Fred , unable to remain still for ten minutes at a time ,
弗雷德 , 无法 到 保持 仍然 为了 十 分钟 在 一个 时间 ,
弗雷德一刻也静不下来，一刻也静不下来。

[wʌz; wəz]['reɪndʒɪŋ][ə'fɑ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] - [gʌn] — [naʊ] [pʊt] [raɪt] [ə'gen] — [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
was ranging afar with his air - gun — now put right again — and , indeed ,
曾是 范围 远方 和 他的 空气 - 枪 — 现在 放 正确的 再次 — 和 , 的确 ,
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ʃɑ:t] .
with it he was a dead shot .
和 它 他 曾是 一个 死的 射击 .
他当时拿着气枪（现在已经修好了）远距离射击，而且，他的枪法确实非常准。

“ [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][get][ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [red] [kra:nts] , ” ['lɪn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ **I never can get the exact shine of these red krantzes , ” Lyn was saying .**
“ 我 绝不 能 得到 这 精确的 闪耀 的 这些 红色的 克兰齐斯 , ” 琳 曾是 说 .
“我始终无法拍出这些红色克兰茨花瓶应有的光泽，”琳说道。

“ [ðæt] [wʌn][oʊvər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] ['laɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [naʊ] ,
“ **That one over there , with the sun just lighting it up now ,**
“ 那 — 超过 那里 , 和 这 太阳 只是 灯光 它 向上 现在 ,
“那边那栋楼，现在太阳正好照着它。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][jæɪ; ʃəl] [ri:prə'du:s] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [wɔ:l] [ɔ:r][ə; eɪ] [ded] [smʌdʒ]
I know I shall reproduce it either the colour of a brick wall or a dead smudge
我 知道 我 将 复制 它 任何一个 这 颜色 的 一个 砖 墙 或者 一个 死的 弄脏
.
:
.

我知道我最终要么会把它复制成砖墙的颜色，要么会把它复制成一片死寂的污迹。

[ðə; ði] [ʃaɪn] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɔ:nt][tu;; tə][get] . "
The shine is what I want to get . "
这 闪耀 是 什么 我 想 到 得到 . "

我想要的就是那种光泽。

" [ænd; ʌnd][ju;; jʊ] [meɪ] [get][aɪ 'ti:] , [ɔ:r][ju;; jʊ] [meɪ] [nɔ:t] , ['prɔ:bəbli] [ðə; ði] ['lætər] .
" **And you may get it , or you may not , probably the latter .**
" 和 你 可能 得到 它 , 或者 你 可能 不是 , 大概 这 后者 .

“你可能会得到它，也可能不会，很可能是后者。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
There are two things , at any rate ,
那里 是 二 事物 , 在 任何 速度 ,

总之，有两件事：

[wɪtʃ] ['noʊbə:di][hæz; həz] ['evər] [jet] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][,reprə'dju:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rɪfɪkt] ['ækjərəsi] ,
which nobody has ever yet succeeded in reproducing with perfect accuracy ,
哪个 无人 有 曾经 然而 成功了 在 繁殖 和 完美的 准确性 ,

至今无人能够完美地复制出来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ʌnd]['gəʊldən] [her] — [laɪk] [jɔ:rz] .
the colour of fire and golden hair — like yours .
这 颜色 的 火 和 金的 头发 — 喜欢 你的 .

火焰般的颜色和金色的头发——就像你的一样。

[jes] , [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .
Yes , it's a fact .
是的 , 它是 一个 事实 .

是的，这是事实。

[ðeɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] [strɔ:] ['kʌlər] [ɔ:r] [tu:] [red] , [bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] [ded] .
They make it either straw colour or too red , but always dead .
他们 制作 它 任何一个 稻草 颜色 或者 也 红色的 , 但 总是 死的 .

它们要么变成稻草色，要么变成鲜红色，但总是死气沉沉的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ʃaɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] .
There's no shine in it .
有 不 闪耀 在 它 .

它没有光泽。

" ['lɪn] [læft] , [laɪt'hɑ:rtɪdli] , [ʌn'θɪŋkɪŋli] .
" **Lyn laughed , lightheartedly , unthinkingly .**
" 琳 笑了 , 轻松地 , 不假思索地 .

琳笑了，轻松自在，不假思索。

" [tru:] , [oʊ] [kɪŋ] !
" **True , O King !**
" 真的 , 哦 国王 !

“没错，我的王啊！ ”

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['herəsi] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
But I expect you're talking heresy all the same .
但 我 预计 你是 说 异端 全部 这 相同的 .

但我估计你说的仍然是异端邪说。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] ?
I wonder what that boy is up to ?
我 想知道 什么 那 男生 是 向上 到 ？

我想知道那个男孩在做什么？

" [fiː; ji] [brʊk] [ɔːf] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .
" she broke off , looking around .
" 她 打破 离开 , 寻找 大约 .

她突然停了下来，环顾四周。

" [waɪ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [əˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [kluːf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" Why , he's a mile or so away up the kloof by this time .
" 为什么 , 他是 一个 英里 或者 所以 离开 向上 这 克鲁夫 经过 这 时间 .

“哎呀，他现在应该已经沿着峡谷向上走了一英里左右了。”

[duː][juː; jʊ] [ˈevər] [get] [ˈtaɪəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈlɪn] ? "
Do you ever get tired of this sort of life , Lyn ? "
做 你 曾经 得到 疲劳的 的 这 种类 的 生活 , 琳 ？ "

琳，你有没有厌倦过这样的生活？

" [ˈtaɪəd] ?
" Tired ?
" 疲劳的 ？

“疲劳的？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ？

我为什么要这么做？

[wenˈevər] [aɪ] [goʊ] [əˈweɪ] [ˈeniwɪr] , [ˈæftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈnɔːv(ə)lti] [hæz; həz] [wɔːrɪn] [ɔːf] ,
Whenever I go away anywhere , after the first novelty has worn off ,
每当 我 去 离开 任何地方 , 后 这 第一的 新奇 有 磨损 离开 ,

每当我外出旅行，最初的新鲜感过后，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] . "
I always long to get back . "
我 总是 长的 到 得到 后退 . "

我一直渴望回去。

" [ænd; ænd] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [teɪk] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðæt] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] ? "
" And how long a time does it take to compass that aspiration ? "
" 和 如何 长的 一个 时间 做 它 拿 到 罗盘 那 抱负 ？ "

“那么，要实现这个愿望需要多长时间呢？ ”

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .
" About a week .
" 关于 一个 星期 .

大约一周。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θriː] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈdespəɾətli] [ˈhoʊmsɪk] ,
At the end of three I am desperately homesick ,
在 这 结尾 的 三 我 是 绝望地 想家 ,

三点过后，我非常想家。

[ænd; ænd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [oʊld] [ˈfɑːðər] ,
and long to get back here to old father ,
和 长的 到 得到 后退 这里 到 老的 父亲 ,

多么渴望回到老父亲身边啊！

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə'wei] [glʌvz] [ænd; ənd][let][mai][hændz][bɜ:rn] .

and throw away gloves and let my hands burn .
和 扔 离开 手套 和 让 我的 双手 烧伤 .

扔掉手套，让我的双手燃烧吧。

" - [lɒkt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɪn] ['kwestʃən] — [lɔ:ŋ] - ['fɪŋgərd] , ['teɪpərɪŋ] ,
" Blachland looked at the hands in question — long - fingered , tapering ,
" - 看起来 在 这 双手 在 问题 — 长的 - 用手指 , 逐渐变细 ,

布莱克兰德打量着那双手——手指修长，指尖逐渐变细，

[bʌt; bət] [smu:ð] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] — [braʊn] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə][ðə; ði]
but smooth and delicate and refined — brown indeed with exposure to the

[er] ,

air ,
空气 ,

但是光滑、细腻、精致——暴露在空气中确实变成了棕色。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['rʌfənd] .
but not in the least roughened .
但 不是 在 这 至少 粗糙 .

但丝毫没有粗糙感。

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [gɜ:rl] .
What an enigma she was , this girl .
什么 一个 谜 她 曾是 , 这 女孩 .

这个女孩真是个谜。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðər; ðər] , [swi:t] [ænd; ənd] [ku:l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
He watched , her as she sat there , sweet and cool and graceful as she

[plai] [hɜ:r; hər] ['brʌʃɪz] ,

plied her brushes ,
合拢 她 刷子 ,

他看着她坐在那里，姿态甜美、清爽、优雅地挥舞着画笔。

[ðə; ði] [waɪd] [brɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [strɔ:] [hæt] [tɜ:rnd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ɪm'pi:d]
the wide brim of her straw hat turned up in front so as not to impede

[hɜ:r; hər] [vjʊ:] .

her view .
她 看法 .

她把草帽宽大的帽檐翻到前面，以免挡住视线。

['evri] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
Every movement was a picture ,
每一个 移动 曾是 一个 图片 ,

每一个动作都是一幅画，

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] — [ðə; ði] [kwɪk] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɒkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]
he told himself — the quick lifting of the eyelid as she looked at her

['sʌbdʒekt] ,

subject ,
主题 ,

他心想——她看向拍摄对象时，眼皮迅速抬起的那一瞬间，

[ðə; ði] ['delɪkət] ['sʌp(ə)] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌlərɪŋ] .
the delicate supple turn of the wrist as she worked in her colouring .
这 精美的 柔软 转动 的 这 手腕 作为 她 工作 在 她 染色 .

她上色时，手腕的动作轻柔而灵活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [set] [fɔːrθ] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪɡjər] — [ðə; ði][ˈveriŋ; ˈværiŋ]
And the surroundings set forth so perfectly the central figure — the varying
和 这 周围环境 放 前进 所以 完美 这 中央 数字 — 这 变化
[ˈeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʌski] [ˈʌndəɡroʊθ] ,
shades of the trees and their dusky undergrowth ,
色调 的 这 树木 和 他们的 昏暗 灌木丛 ,
周围的环境完美地衬托出中心人物——树木深浅不一的色调和昏暗的灌木丛,

[ðə; ði] [ɡreɪt] [kraːnts] [ˈɑːpəzɪt] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['treɪlərz] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈspaɪki][ˈæləʊz]['laɪnɪŋ] [ʌp]
the great krantz opposite , fringed with trailers , bristling with spiky aloes lining up
这 伟大的 克兰茨 对面的 , 流苏 和 拖车 , 竖起的 和 带刺的 芦荟 衬垫 向上
[ə'bɔːŋ] [ɪts] [ledʒ] .
along its ledges .
沿着 它是 壁架 .
对面是巨大的克朗茨树，树篱边缘长满了拖车，树干边缘长满了带刺的芦荟。

[braɪt] - [flæʃt] [ænd; ənd] [paɪpt] , [dɑːtɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ; [ænd; ənd]
Bright spreuws flashed and piped , darting forth from its shining face ; and
明亮的 - 闪光灯 和 管道 , 飞镖 前进 从 它是 灼灼 脸 ; 和
[ˈʌðər] [bɜːrd] ['vɔɪsɪz] ,
other bird voices ,
其他 鸟 声音 ,
明亮的光束闪烁鸣叫，从它闪亮的脸上喷射而出；还有其他鸟儿的鸣叫声，

[ðə; ði][sɔːft] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
the soft note of the hoepoe ,
这 柔软的 笔记 的 这 - ,
戴胜鸟柔和的鸣叫声
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] [kept] [ðə; ði][wɔːrm][ˈɡoʊldən] [er] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrməni] .
and the cooing of doves kept the warm golden air pleasant with harmony .
和 这 咕咕 的 鸽子 保留 这 温暖的 金的 空气 令人愉快的 和 和谐 .
鸽子的咕咕声让温暖的金色空气充满了和谐的气息。

" [wʌt] [ɪz][jɜː; jər] [neɪm] [ðə; ði] [ɔːrt] [fɔːr; fər] , ['lɪn] ?
" **What is your name the short for , Lyn ?**
" 什么 是 你的 姓名 这 短的 为了 , 琳 ?
Lyn, 你的名字缩写是什么?

" [hiː; hi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [bʊks] ,
" **he said , picking up one of her drawing - books ,**
" 他 说 , 挑选 向上 一 的 她 绘画 - 图书 ,
“他一边说着，一边拿起她的一本画册，”
[wer'ɑːn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [treɪst] — [ɪn][ˈfeɪdɪd] [ɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] ['kʌvər] .
whereon it was traced — in faded ink upon the faded cover .
其中 它 曾是 追踪 — 在 褪色 墨水 之上 这 褪色 覆盖 .
上面用褪色的墨水在褪色的封面上留下了痕迹。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .
她笑了。
" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] ['riːəli] .
" **It isn't a name at all really .**
" 它 不是 一个 姓名 在 全部 真的 .
“这根本就不是一个名字。”

[ɪts] ['oʊnli][maɪ] [ɪ'niʃəls] .
It's only my initials .
它是 仅有的 我的 首字母 .
这只是我的姓名首字母。

[aɪ][hæv; həv] [θri:] ['ʌgli] ['krɪstʃən] [neɪmz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['letərz] [el] . [waɪ] : [en] . ,
I have three ugly Christian names represented under the letters L . Y . N . ,
我 有 三 丑陋的 基督教 姓名 代表 在下面 这 信件 L . 是 . N . ,

我有三个难听的基督教名字，分别用字母 LYN 表示。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [bɪˈɡæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l]
and it began with a joke among the boys when I was a very small
和 它 开始 和 一个 开玩笑 之中 这 男孩们 什么时候 我 曾是 一个 非常 小的
[ˈkɪdi] .
kiddie .
小孩 .

这一切都始于我还是个小孩子的时候，男孩们开的一个玩笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
But now I rather like it .
但 现在 我 相当 喜欢 它 .

但我现在还挺喜欢的。

[dəʊnt][juː; jʊ] ? "
Don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ˈveri] [mʌtʃ] . . .
Very much . . .
非常 很多 . . .

非常...

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
Why , what's the matter now ?
为什么 , 是什么 这 事情 现在 ?

怎么回事？

" [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈrɪl] [ˈʌʊts] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:dəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] ,
" **For certain shrill shouts were audible from the thick of the bush ,**
" 为了 肯定 尖锐 喊叫 是 可听见的 从 这 厚的 的 这 衬套 ,
“的确，从茂密的灌木丛中可以听到刺耳的喊叫声，

[bʌt; bət][æt; ət][naʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .
but at no great distance away .
但 在 不 伟大的 距离 离开 .

但距离并不远。

[ðeɪ] ['rɛkəg,nʌɪzd] ['fredz] [vɔɪs] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [həˈlu:ɪŋ] [laɪk] [mæd] .
They recognised Fred's voice , and he was hallooing like mad .
他们 已确认 弗雷德的 嗓音 , 和 他 曾是 哈喽 喜欢 疯狂的 .

他们认出了弗雷德的声音，他正疯狂地大喊大叫。

" ['lɪn] ! ['mɪstər] - !
" **Lyn ! Mr Blachland !**
" 琳 ! 先生 - !

“琳！布莱克兰先生！

[kwɪk] — [kwɪk] !
Quick — quick !
快的 — 快的 !

快——快！

[mæn] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['wækɪŋ] [bɪɡ] [sneɪk] ！ ”
“ **Man , here's a whacking big snake !** ”
男人 ， 这里是 一个 猛击 大的 蛇 ！ ”

哇，好大一条蛇！

“ [oʊ] , [lets] [ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] ！
“ **Oh , let's go and see !**
” 哦 ， 我们来吧 去 和 看 ！

“哦，我们去看看吧！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði][ɡɜ:rl] , ['hɜ:ɾɪdli] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜ:ɾ; həɾ] ['drɔ:ɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə]
“ **cried the girl , hurriedly putting down her drawing things , and springing to**
” 哭 这 女孩 ， 匆匆 推杆 向下 她 绘画 事物 ， 和 弹簧 到
[hɜ:ɾ; həɾ] [fi:t] .
her feet .
她 脚 。

“！ ”女孩惊叫一声，急忙放下手中的画具，跳了起来。

“ [noʊ] — [noʊ] .
“ **No — no** .
” 不 — 不 。

“不——不。”

[ju:; jʊ] [steɪ] [hɪɾ] .
You stay here .
你 停留 这里 。

你留在这里。

[aɪl] [ɡoʊ] .
I'll go .
患病的 去 。

我去。

[jʊə(r)] [kwɪt] [seɪf] [hɪɾ] .
You're quite safe here .
你是 相当 安全的 这里 。

你在这里很安全。

[steɪ] , [du:][ju:; jʊ] [hɪɾ] ？
Stay , do you hear ?
停留 ， 做 你 听到 ？

留下来，听到了吗？

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:ɾnd] [ɪn] [səɾ'praɪz] .
“ **She turned in surprise** .
” 她 转向 在 惊喜 。

她惊讶地转过身。

[hɜ:ɾ; həɾ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['ædʒɪteɪtɪd] .
Her companion was quite agitated .
她 伴侣 曾是 相当 激动 。

她的同伴情绪十分激动。

“ [waɪ] , [ɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] ！
“ **Why , it's safe enough !**
” 为什么 ， 它是 安全的 足够的 ！

“为什么？ 它足够安全！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət] [stɪl] ['wʌndəɾɪŋ] .
“ **she said with a laugh , but still wondering** .
” 她 说 和 一个 笑 ， 但 仍然 好奇 。

她笑着说，但心里仍然充满疑惑。

“ [aɪm][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sneɪks] .
“ **I'm not in the least afraid of snakes** .
“ 我是 不是 在 这 至少 害怕的 的 蛇 .

“我一点也不怕蛇。”

[aɪv] [kɪld] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I've killed several of them .
我已经 被杀 一些 的 他们 .

我杀了其中好几个。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

“ [ænd; ənd] ['ænsər] ['fredz] [ʃaʊts] [ʃi:; ʃɪ][led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [stoʊnz]
“ **And answering Fred's shouts she led the way through the grass and stones**
“ 和 回答 弗雷德的 喊叫 她 引领 这 方式 通过 这 草 和 石头
[æt; ət][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [peɪs] ,
at an astonishing pace ,
在 一个 惊人 步伐 ,

“她回应着弗雷德的呼喊，以惊人的速度带头穿过草地和石头路。”

[ɪn'taɪərli] [disrɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [en'tri:tɪz] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][fɜ:rst] .
entirely disregarding his entreaties to allow him to go first .
完全 不予理会 他的 恳求 到 允许 他 到 去 第一的 .

完全无视他让他先走的请求。

“ [ðer; ðər] !
“ **There !**
“ 那里 !

“那里！

[ðer; ðər] ! “ [kraɪd] [fred] , [hɪz; ɪz][fɪst] [fʊl] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
There ! “ cried Fred , his fist full of stones ,
那里 ! “ 哭 弗雷德 , 他的 拳头 满的 的 石头 ,

“看！”弗雷德喊道，他的拳头里满是石头。

[pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] [græs] [ˈɔ:lmoʊst] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['boʊldər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑ:dz]
pointing to some long grass almost hiding a small boulder about a dozen yards
指向 到 一些 长的 草 几乎 隐藏 一个 小的 巨石 关于 一个 打 码
[ə'wei] .
away .
离开 .

指着大约十几码外的一片长草，长草几乎遮住了一块小石头。

“ ['hi:z] ['skwɑ:tɪŋ] [ðer; ðər] .
“ **He's squatting there** .
“ 他是 蹲姿 那里 .

“他蹲在那里。”

['hi:z] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['rɪŋhæls] .
He's a big black ringhals .
他是 一个 大的 黑色的 环状物 .

他是一只体型庞大的黑色环颈兔。

[aɪ] [θru:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θri:] [stoʊnz] — ['dɪdnt] [hɪt][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .
I threw him with three stones — didn't hit him , though .
我 扔 他 和 三 石头 — 没有 打 他 , 尽管 .

我用三块石头扔他——不过没砸中他。

[mæn] , [bʌt; bət] ['hi:z] - ['kwai] .
Man , but he's ' kwai .
男人 , 但 他是 - 快 .

伙计，但他很“kwai”。

- [lʊk] , [lʊk] !
Look , look !
- 看 , 看 !

“看，看！”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

“ [dɪ'stɜ:rbd] [ə'nu:] [baɪ] [ði:z] [freʃ] [ə'raɪvlz] , [ðə; ði] ['reptail] [ʃɑ:t] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Disturbed anew by these fresh arrivals , the reptile shot up his head with an
” 不安 重新 经过 这些 新鲜的 到达 , 这 爬虫 射击 向上 他的 头 和 一个
[ʌgli] [hɪs] .
ugly hiss .
丑陋的 嘶 .

“这些新来的家伙再次惊扰了那条爬行动物，它发出难听的嘶嘶声，猛地抬起头来。”

[ðə; ði] [hʊd] [wʌz; wəz] [ɪn'fleɪtɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ['wɪkɪdli] ,
The hood was inflated , and waved to and fro wickedly ,
这 兜帽 曾是 膨胀 , 和 挥手 到 和 弗 邪恶地 ,

兜帽鼓了起来，邪恶地来回摆动。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kɔɪl] ['drægd] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .
as the great coil dragged heavily over the ground .
作为 这 伟大的 线圈 拖拽 重度 超过 这 地面 .

巨大的线圈沉重地拖在地上。

“ [ðer; ðər] !
There !
” 那里 !

“那里！

[naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] !
Now you can have him !
现在 你 能 有 他 !

现在你可以拥有他了！

“ [kraɪd] [fred] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz] - [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ]
cried Fred excitedly , as Blachland stooped and picked up a couple of large
” 哭 弗雷德 兴奋地 , 作为 - 弯腰 和 挑选 向上 一个 夫妻 的 大的
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

“弗雷德兴奋地喊道，布莱克兰弯下腰，捡起了几块大石头。”

[ði:z] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [dra:pt] .
These , however , he immediately dropped .
这些 , 然而 , 他 立即地 掉落 .

然而，他立刻就把这些东西扔掉了。

“ [noʊ] . [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
No . Let him go , ” he said .
” 不 . 让 他 去 , ” 他 说 .

“不，放他走。”他说。

“ [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [get] [əˈweɪ] .

“ **He wants to get away** .

“ 他 想要 到 得到 离开 .

他想逃离。

[hi:; hi] [wəʊnt] [ˌɪntəˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] . “

He won't interfere with us . “

他 惯于 干扰 和 我们 . “

他不会干涉我们。

“ [bʌt; bət] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər]

“ **But kill him , Mr Blachland** .

“ 但 杀 他 , 先生 .

“但是，布莱克兰先生，请杀了他。”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? “ [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði] [bɔɪ]

Aren't you going to kill him ? “ urged the boy .

不是 你 去 到 杀 他 ? “ 敦促 这 男生 .

“你不打算杀了他吗？”男孩追问道。

“ [noʊ] . [aɪ] [ˈnevər] [kɪl] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] .

“ **No . I never kill a snake if I can help it** .

“ 不 . 我 绝不 杀 一个 蛇 如果 我 能 帮助 它 .

“不，只要我能阻止，我绝不会杀死蛇。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌns] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [em ˈi:] [ʌp] - [ˈkʌntri] . “

Because of something that once happened to me up - country . “

因为 的 某物 那 一次 发生 到 我 向上 - 国家 . “

因为之前在乡下发生的一件事。”

“ [soʊ] !

“ **So !**

“ 所以 !

“所以！

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] ? “ [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] , [wɪð; wɪθ] [hæf] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [fɪkst] [rɪˈɡretfəli] [ɑ:n]

What was it ? “ said the youngster , with half his attention fixed regretfully on

什么 曾是 它 ? “ 说 这 青少年 , 和 一半 他的 注意力 固定的 遗憾的是 在

[ðə; ði] [riˈsi:dɪŋ] [ˈreptail] ,

the receding reptile ,

这 消退 爬虫 ,

“那是什么？”年轻人问道，一半的注意力遗憾地落在渐渐远去的爬行动物身上。

[wɪtʃ] , [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [klaɪr] , [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪtˈself] [ˈskɜ:s]

which , seeing the coast clear , was rapidly making itself scarce .

哪个 , 看到 这 海岸 清除 , 曾是 快速 制作 本身 稀少 .

它见周围安全，便迅速消失了。

“ [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] — [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈtelɪŋ] [aɪ ˈti:] [naʊ] .

“ **That's something of a story — and it isn't the time for telling it now** .

“ 那就是 某物 的 一个 故事 — 和 它 不是 这 时间 为了 讲述 它 现在 .

“这算是一个故事——但现在还不是讲述这个故事的时候。”

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [krɔ:st] [ðə; ði] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“ **But a dreadful suspicion crossed the unsophisticated mind of the boy** .

“ 但 一个 可怕 怀疑 交叉 这 不谙世事的 头脑 的 这 男生 .

“但是，男孩懵懂的心灵中却闪过一丝可怕的怀疑。”

[wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] - [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] ?

Was it possible that Blachland was afraid ?

曾是 它 可能的 那 - 曾是 害怕的 ?

布莱克兰有可能感到害怕吗？

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][naːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ˈlaɪənz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][wʌz; wəz]
It did not occur to him that a man who had shot lions in the open was
它 做过 不是 发生 到 他 那 一个 男人 WHO 有 射击 狮子 在 这 打开 曾是
[naːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈevrɪdeɪ] [ˈrɪŋhæls] — [naːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
not likely to be afraid of an everyday ringhals — not at the time ,
不是 可能 到 是 害怕的 的 一个 每天 环状物 — 不是 在 这 时间 ,
他当时并没有想到, 一个曾在开阔地带猎杀过狮子的人, 不太可能害怕普通的环颈雉——至少当时没有。

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .
至少。

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Afterwards he would think of it .
然后 他 会 思考 的 它 .
事后他会想起这件事。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [brɪfɔːr] , [fred] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈvɑːljəbli] .
They went back to where they had been sitting before , Fred chattering volubly .
他们 去 后退 到 在哪里 他们 有 到过 坐着 前 , 弗雷德 喋喋不休 滔滔不绝 .
他们回到之前坐的地方, 弗雷德滔滔不绝地讲着话。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l]
But he could not sit still for long , any more than he had been able
但 他 可以 不是 坐 仍然 为了 长的 , 任何 更多的 比 他 有 到过 有能力的
[tuː; tə] [brɪfɔːr] ,
to before ,
到 前 ,
但他再也无法长时间静坐, 就像以前一样。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [əˈgen] .
and presently he was off again .
和 目前 他 曾是 离开 再次 .
不久后他又出发了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ][let] [ðæt] [sneɪk] [goʊ] , ” [sed] - [ˈprez(ə)ntli] .
“ **You are wondering why I let that snake go , ” said Blachland presently .**
” 你 是 好奇 为什么 我 让 那 蛇 去 , ” 说 - 目前 .
“你肯定想知道我为什么放了那条蛇吧?”布莱克兰德说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Did you think I was afraid of it ? ”**
” 做过 你 思考 我 曾是 害怕的 的 它 ? ”
你以为我会害怕吗?

“ [wel] , [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] , ” [ˈænsər] [ˈlɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
“ **Well , no , I could hardly think that , ” answered Lyn , looking up quickly .**
” 出色地 , 不 , 我 可以 几乎 思考 那 , ” 回答 琳 , 寻找 向上 迅速地 .
“嗯, 不, 我很难这么想,”琳说着, 迅速抬起头。

“ [jet] [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Yet I believe you thought something akin to it , ” he rejoined , with a**
” 然而 我 相信 你 想法 某物 类似的 到 它 , ” 他 重新加入 , 和 一个
[ˈkjəriəs] [smaɪl] .
curious smile .
好奇的 微笑 .
“但我相信你当时也想过类似的事情,”他带着一丝好奇的微笑回答道。

“ [ˈlɪs(ə)n] [naʊ] ,
“ **Listen now ,**
” 听 现在 ,
“现在听着,

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] — ['oʊnli][dəʊnt][let][ðə; ði] ['stɔːri][gʊv] ['eni] ['fɜːrðər] .
and I'll tell you if you care to hear — only don't let the story go any further .
和 患病的 告诉 你 如果 你 关心 到 听到 — 仅有的 不 让 这 故事 去 任何 更远 .

如果你愿意听，我可以告诉你——只是别让故事继续讲下去。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][aɪr; ər][ˈoʊnli][ðə; ði] ['sekənd] [aɪ][hæv; həv]['evər][toʊld][aɪ 'tiː][tuː; tə] . "
By the way , you are only the second I have ever told it to . "
经过 这 方式 , 你 是 仅有的 这 第二 我 有 曾经 讲述 它 到 . "

顺便说一句，你是第二个听到我这么说的人。

" [aɪ] [fiːl] ['duːli] ['flætərd] .
" I feel duly flattered .
" 我 感觉 正式地 受宠若惊 .

“我感到非常荣幸。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第9/15页

[gʊv][ɑ:n] .

Go on .
去 在 .

继续。

[aɪ][eɪ 'em] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .

I am longing to hear it .
我 是 渴望 到 听到 它 .

我非常想听到它。

[aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] . "

I'm sure it's exciting . "
我是 当然 它是 激动人心 . "

我相信这一定很令人兴奋。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [veri] .

" It was for me at the time — very .
" 它 曾是 为了 我 在 这 时间 — 非常 .

“对我来说，当时的情况非常.....

" [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][eksplə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪv] ,

" And then he told her of the exploration of the King's grave ,
" 和 然后 他 讲述 她 的 这 勘探 的 这 国王学院 严重 ,

然后他告诉她，他探索了国王的陵墓。

[ænd; ænd][ðə; ði] [lɔ:n] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [deɪ] , [brɪ'twi:n] [tu:] ['terəb(ə)l] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['ɪmɪnənt]

and the long hours of that awful day , between two terrible forms of imminent
和 这 长的 小时 的 那 可怕 天 , 之间 二 糟糕的 表格 的 迫在眉睫

[deθ] ,

death ,
死亡 ,

在那可怕的一天里，经历了漫长的几个小时，介于两种可怕的死亡形式之间。

[təʊld][aɪ 'ti:][soʊ] ['græfɪkli] [æz; əz][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] ['spelbaʊnd] .

told it so graphically as to hold her spellbound .
讲述 它 所以 图形化 作为 到 抓住 她 着迷 .

讲述得绘声绘色，让她听得入了迷。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['ta:lərəbli] [tɔ:l] [ʌp] - ['kʌntri] [jɑ:rn] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] ,

" There , that sounds like a tolerably tall up - country yarn , " he concluded ,
" 那里 , 那 声音 喜欢 一个 勉强可以接受 高的 向上 - 国家 纱 , " 他 结束 ,

“听起来像是一个相当离奇的乡间故事，”他总结道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [hɑ:rd][ˈsɑ:lɪd][fækt][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] . "

" but it's hard solid fact for all that . "
" 但 它是 难的 坚硬的 事实 为了 全部 那 . "

“但无论如何，这都是不容置疑的事实。”

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , " [sed] ['lɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʌdə] .

" What a horrible experience , " said Lyn , with something of a shudder .
" 什么 一个 可怕 经验 , " 说 琳 , 和 某物 的 一个 不寒而栗 .

“真是太可怕了，”琳说着，不禁打了个寒颤。

" [ænd; ænd] [naʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [kɪl] ['eni] [sneɪk] ? "

" And now you won't kill any snake ? "
" 和 现在 你 惯于 杀 任何 蛇 ? "

“现在你一条蛇都不杀了吗？ ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ðæt] [ˈmæmbə] [held] [em ˈiː] [æt; ət] [ɪts] [ˈmɜːrsɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]
That mamba held me at its mercy the whole of that day — and I have
那 曼巴 握住 我 在 它是 怜悯 这 所有的 的 那 天 — 和 我 有
[spɜrd] [ˈevri] [sneɪk] [aɪ] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈevər] [sɪns] .
spared every snake I fell in with ever since .
幸存 每一个 蛇 我 跌倒 在 和 曾经 自从 .

那条曼巴蛇把我困住了一整天——从那以后，我再也没有放过遇到的任何一条蛇。

[ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈgrætituːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [bʌt; bət] — [ðer; ðər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] . “
A curious sort of gratitude , you will say , but — there it is .”
一个 好奇的 种类 的 感激 , 你 将要 说 , 但 — 那里 它 是 . “
你会说，这是一种很奇怪的感激之情，但——它确实存在。

“ [aɪ] [dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [hæd; həd] [ðæt] [suːpərˈstɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈspɪrɪt] [ˈpæsɪŋ]
“ **I don't wonder the natives had that superstition about the King's spirit passing**
“ 我 不 想知道 这 本地人 有 那 迷信 关于 这 国王学院 精神 通过
[ɪntuː] [ðæt] [sneɪk] . “
into that snake . “
进入 那 蛇 . “
“难怪当地人会有国王的灵魂会附身于那条蛇身上的迷信说法。”

“ [noʊ] , [mɔːr] [duː] [aɪ] .
“ **No , more do I** .
“ 不 , 更多的 做 我 .
不，我更是如此。

[ðə; ði] [brɪˈliːf] [ˈɔːlmoʊst] [fɔːrst] [ɪtˈself] [əˈpɑːn] [em ˈiː] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈaʊərz] .
The belief almost forced itself upon me , as I sat there those awful hours .
这 信仰 几乎 强制 本身 之上 我 , 作为 我 卫星 那里 那些 可怕 小时 .
在那可怕的几个小时里，我坐在那里，这种想法几乎是强迫我接受的。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [oʊld] [ˈpɛmbɜtən] [sed] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʌk] [əˈbaʊt] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌt]
But , as old Pemberton said , there was no luck about meddling with such
但 , 作为 老的 彭伯顿 说 , 那里 曾是 不 运气 关于 干预 和 这样的
[ˈpleɪsɪz] . “
places . “
地方 . “
但是，正如老彭伯顿所说，干涉这种地方是不会有好运的。

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .
“ **No , indeed** .
“ 不 , 的确 .
“不，确实如此。”

[wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ɔːl] [jɜr; jər] [ˈwɑːndərɪŋz] .
What strange things you must have seen in all your wanderings .
什么 奇怪的 事物 你 必须 有 已见 在 全部 你的 漫游 .
你在游历四方的过程中，一定见过许多奇奇怪怪的事情吧。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] .
It must be something to look back upon .
它 必须 是 某物 到 看 后退 之上 .
这一定是值得回味的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [ɔːl] [jɜr; jər] [laɪf] .
But I suppose it will go on all your life .
但 我 认为 它 将要 去 在 全部 你的 生活 .
但我猜它会伴随你一生。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðooʊz] [pɑːrts] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] — ”

You will return to those parts again , until — ”
你 将要 返回 到 那些 部分 再次 , 直到 — ”

你还会再次回到那些地方, 直到——”

“ [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em][pæst] [rɪ'tɜːrɪŋ] [eniwer] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“ Until I am past returning anywhere , ” he replied .
“ 直到 我 是 过去的 返回 任何地方 , ” 他 回复 .

“直到我再也回不去了,”他回答道。

“ [pər'hæps][soʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [wei] ['æftər][ɔːl] .

“ Perhaps so , and perhaps it is better that way after all .
“ 也许 所以 , 和 也许 它 是 更好的 那 方式 后 全部 .

“也许是这样, 也许这样反而更好。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] [fred] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [træk]

And now I think it is time to round up Fred , and take the homeward track
和 现在 我 思考 它 是 时间 到 圆形的 向上 弗雷德 , 和 拿 这 回家 追踪

. ”

: ”

. ”

现在我想是时候把弗雷德带上, 踏上回家的路了。

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

“ Yes , I believe it is , ” was all she said .
“ 是的 , 我 相信 它 是 , ” 曾是 全部 她 说 .

“是的, 我相信是这样。”她只说了这么一句。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'woʊntɪd] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [raɪd] .

A strange unwonted silence was upon her during their homeward ride .
一个 奇怪的 不寻常的 沉默 曾是 之上 她 期间 他们的 回家 骑 .

回家的路上, 她感到一阵莫名的沉默。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She was thinking a great deal of the man beside her .
她 曾是 思维 一个 伟大的 交易 的 这 男人 旁 她 .

她一直在想着身边的那个男人。

[hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]['noʊbəːdi]['evər][hæd; həd] .

He interested her as nobody ever had .
他 感兴趣的 她 作为 无人 曾经 有 .

他让她产生了前所未有的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

She had stood in awe of him at first ,
她 有 站立 在 敬畏 的 他 在 第一的 ,

起初她对他充满敬畏,

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɔːn] [taɪm] [brɪfɔːr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aɪ 'tiː]

but now she hoped it would be a long time before he should find it
但 现在 她 希望 它 会 是 一个 长的 时间 前 他 应该 寻找 它

['nesəsəri] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

necessary to leave them .
必要的 到 离开 他们 .

但她现在希望, 在他不得不离开他们之前, 还能有很长一段时间。

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːəl] [kəm'pænjən] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] .

What an ideal companion he was , too .
什么 一个 理想的 伴侣 他 曾是 , 也 .

他真是个理想的伴侣。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [hɜːr; həʀ] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈrɪtʃər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪˈdiːəz] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
She felt her mind the richer for all the ideas she had exchanged with
她 毛毡 她 头脑 这 更富有 为了 全部 这 想法 她 有 交换 和
[hɪm; ɪm] — [ˈsɪli] ,
him — silly ,
他 — 愚蠢的 ,

她觉得和他交流了很多想法，让她的头脑更加丰富了——虽然很傻。

[kruːd] [aɪˈdiːəz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm] , [ʃiː, ʃɪ] [təʊld] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
crude ideas , he must have thought them , she told herself with a little
原油 想法 , 他 必须 有 想法 他们 , 她 讲述 她自己 和 一个 小的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

她带着一丝微笑告诉自己，那些想法肯定很粗俗，那是他自己的想法。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [fred] [wʌz; wəz] [nɔːt] .
But if she was silent , Fred was not .
但 如果 她 曾是 沉默的 , 弗雷德 曾是 不是 .

但她沉默不语，弗雷德却并非如此。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θriː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
He talked enough for all three the rest of the way home .
他 谈话 足够的 为了 全部 三 这 休息 的 这 方式 家 .

在回家的路上，他滔滔不绝地说了足够三个人听完的话。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

[kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] .
Concerning the Unexpected .
有关 这 意外 .

关于意外。

“ [haʊ] [duː] , [ˈɜːl] ? ” [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈbeɪfɪːld] ,
“ **How do , Earle ?** ” **cried George Bayfield ,**
“ 如何 做 , 厄尔 ? ” 哭 乔治 贝菲尔德 ,

“厄尔，你好吗？”乔治·贝菲尔德喊道。

[ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [neɪmd] .
pulling up his horses at the gate of the first named .
拉 向上 他的 马匹 在 这 门 的 这 第一的 命名 .

他把马勒在第一个名字的门口。

“ [soʊ] , [soʊ] , [ˈbeɪfɪːld] .
“ **So , so , Bayfield .**
“ 所以 , 所以 , 贝菲尔德 .

“所以，贝菲尔德。”

[ˈhaʊz] [ɔːl] [jɔːrˈselvz] ?
How's all yourselves ?
怎么样 全部 你们自己 ?

你们都好吗？

[haʊ] [duː] , [mɪs] [ˈbeɪfɪːld] ?
How do , Miss Bayfield ?
如何 做 , 错过 贝菲尔德 ?

贝菲尔德小姐，您好吗？

[hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [draɪv] ？
Had a cold drive ?
有 一个 寒冷的 驾驶 ？

开车时天气很冷吗？

[ha:] — [ha:] ！
Ha — ha ！
哈 — 哈 ！

哈哈！

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪpɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
It must have been nipping when you started this morning .
它 必须 有 到过 轻咬 什么时候 你 开始 这 早晨 .

今天早上你出发的时候，天气一定很冷。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][frɔ:st]['i:v(ə)n] [naʊ] ,
Just look at the frost even now ,
只是 看 在 这 霜 甚至 现在 ,

看看现在这霜冻！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑ:mpri'hensɪv] [swi:p] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rm] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][ə; eɪ][paɪp]['oʊvər][ðə; ði] [du:]
" **with a comprehensive sweep of an arm terminating in a pipe over the dew**
" 和 一个 综合的 扫 的 一个 手臂 终止 在 一个 管道 超过 这 露
- [gɛmd] [velt] ,
- **gemmed veldt** ,
- 宝石 草原 ,

“手臂末端伸出一根管子，扫过露珠闪烁的草原，

[ə; eɪ] ['ʃi:ni] ['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv]['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] ['nu:li] ['rɪzn] [sʌn] .
a sheeny sparkle of silver in the newly risen sun .
一个 闪亮 火花 的 银 在 这 新 升起 太阳 .

初升的太阳闪耀着银光。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ɪts] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ][grænd] ['kʌlər] ['eniweɪ] . "
" **But you — it's given you a grand colour anyway .** "
" 但 你 — 它是 给定 你 一个 盛大 颜色 反正 . "

“但是你——它无论如何都赋予了你绚丽的色彩。”

" [jes] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [ˌɑ:rp] , ['mɪstər] [ʒ:ɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [ræpt] [ʌp] , "
" **Yes , it was pretty sharp , Mr Earle , but we were well wrapped up ,** "
" 是的 , 它 曾是 漂亮的 锋利的 , 先生 厄尔 , 但 我们 是 出色地 包装 向上 , "
[ˌænsər] ['lɪn] ,
answered Lyn ,
回答 琳 ,

“是的，天气很急，厄尔先生，但我们穿得很暖和，”琳回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər] [daʊn] .
as he helped her down .
作为 他 帮助 她 向下 .

他扶她下来的时候。

[ðen] , [æz; əz][æn; ən] [ˈʌlstər] - [klæd] ['fɪgjər] [dɪsen'tæŋɡəld] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spɑɪdər] — " [ðɪs] [ɪz]
Then , as an ulster - clad figure disentangled itself from the spider — " This is
然后 , 作为 一个 阿尔斯特 - 覆膜 数字 解开 本身 从 这 蜘蛛 — " 这 是
[ˈmɪstər] - ,
Mr Blachland ,
先生 - ,

然后，一个身穿阿尔斯特长袍的人从蜘蛛身上挣脱出来——“这位是布莱克兰先生，

[hu:] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "
who is staying with us . "
WHO 是 入住 和 我们 . "

谁和我们住在一起？

“ [haʊ] [du:] , [sɜ:r] ?
“ **How do , sir ?**
“ 如何 做 , 先生 ?

“先生，您好？”

[pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
Pleased to meet you .
高兴 到 见面 你 .

很高兴认识你。

[nɑ:t] [aʊt] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? “ [wið; wiθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðɜ:z] [brɑ:nzd]
Not out from home , are you ? ” with a glance at the other's bronzed
不是 出去 从 家 , 是 你 ? ” 和 一个 瞥一眼 在 这 其他的 古铜色
[ænd; ænd] [weðər] - [ˈbi:tn] [ˈkaʊntənəns] .
and weather - beaten countenance .
和 天气 - 被打败 面容 .

“你没出门吧？”他瞥了一眼对方古铜色、饱经风霜的脸。

“ [noʊ] . [ʌp] - [ˈkʌntri] , “ [ˈænsər] [ˈbeɪfɪ:ld] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
“ **No . Up - country , ” answered Bayfield for him .**
“ 不 . 向上 - 国家 , “ 回答 贝菲尔德 为了 他 .

“不，是内陆地区，”贝菲尔德替他回答道。

“ [hæd; həd] [ˈfi:vər] , [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)] , “ — [ðɪs] [æz; əz] [ðoo] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði]
“ **Had fever , obliged to be careful , ” — this as though explaining the**
“ 有 发烧 , 有义务 到 是 小心 , “ — 这 作为 尽管 解释 这
[vəˈljʊ:minəsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [ˈræpɪŋ] .
voluminousness of the aforesaid wrapping .
体积 的 这 上述 包装 .

“发烧了，不得不小心谨慎”——这仿佛是在解释上述包裹的体积之大。

“ [soʊ] ?
“ **So ?**
“ 所以 ?

“所以？”

[ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [ˈsteɪɪŋ] [wið; wiθ][ju:; jʊ] , [ˈbeɪfɪ:ld] . “
Didn't know you had any one staying with you , Bayfield . ”
没有 知道 你 有 任何 一 入住 和 你 , 贝菲尔德 . “

贝菲尔德，我不知道你家还有人住。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ **By Jove !**
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [ˈmen](ə)n] [ˌaɪ ˈti:] ?
Didn't I mention it ?
没有 我 提到 它 ?

我不是提过吗？

[wel] , [aɪ] [ru:t] [ðæt] - [ɪn][ə; eɪ][kæst] - [ˈaɪərən] [ˈhɜ:ri] , [aɪ] [rɪˈmembər] . “
Well , I wrote that briefje in a cast - iron hurry , I remember . ”
出色地 , 我 写道 那 - 在 一个 投掷 - 铁 匆忙 , 我 记住 . “

我记得，那篇短文是我匆匆写完的。

“ [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **That's nothing .**
“ 那就是 没有什么 .

“那不算什么。”

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['meri:ɜː] , " ['hɑ:rtɪli] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɜːl] ,
The more the merrier , " **heartily rejoined Earle** ,
这 更多的 这 更快乐 , " 衷心地 重新加入 厄尔 ,
“人越多越热闹,”厄尔热情地回应道。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; ei][ˈdʒɑ:li][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] [æz; əz] - .
who was a jolly individual of about the same number of years as Blachland .
WHO 曾是 一个 快乐的 个人 的 关于 这 相同的 数字 的 年 作为 - .
他是一个性格开朗的人，年龄和布莱克兰差不多。

" [kʌm] [ɪn'saɪd] .
" **Come inside** .
" 来 里面 .
进来吧。

[kʌm] [ɪn'saɪd] .
Come inside .
来 里面 .
请进。

[wi:l] [hæv; həv] ['brekfəst] [də'rektli; daɪ'rektli] .
We'll have breakfast directly .
出色地 有 早餐 直接地 .
我们直接去吃早餐。

[hu:z] [ðɪs] ? " ['feɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
Who's this ? " shading his eyes to look down the road .
谁是 这 ? " 阴影 他的 眼睛 到 看 向下 这 路 .
“这是谁? ”他眯起眼睛，看向前方。

" [ðæts] [fred] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ə; ei] [sper] [hɔ:rs] .
" **That's Fred and Jafta , and a spare horse** .
" 那就是 弗雷德 和 - , 和 一个 空闲的 马 .
“那是弗雷德和贾夫塔，还有一匹备用马。”

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [wəʊnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] , [wɪl] [hiː; hi] , ['ɜːl] ?
The youngster won't be in the way , will he , Earle ?
这 青少年 惯于 是 在 这 方式 , 将要 他 , 厄尔 ?
这孩子不会碍事吧，厄尔？

[aɪ][dəʊnt][let][hɪm; ɪm] [ʃu:t] [jet] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] - [gʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [deθ] [ɑ:n]
I don't let him shoot yet , except with an air - gun , but he was death on
我 不 让 他 射击 然而 , 除了 和 一个 空气 - 枪 , 但 他 曾是 死亡 在
[ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] . "
coming along . "
未来 沿着 . "

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .
没关系。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔ:ŋ] .
Bring him along .
带来 他 沿着 .
带他一起去。

” [ðer; ðər] [ˈhoʊstəs] [met] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

” **Their hostess met them in the doorway** .
” 他们的 女主人 遇见 他们 在 这 门口 .

他们的女主人在门口迎接了他们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [ˈfaɪnli] [bɪlt] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz]
She was a large, finely built woman, with a discontented face, but otherwise
她 曾是 一个 大的 , 精细地 建造 女士 , 和 一个 不满 脸 , 但 否则
[ˈræðər] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .
rather good - looking .
相当 好的 - 寻找 .

她身材高大匀称, 脸上带着一丝不满, 但除此之外, 长相相当不错。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɔːrdʒəl] [ɪˈnʌf] , [həʊˈevər] , [tʊːrdz] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvz] .
She was cordial enough, however, towards the new arrivals .
她 曾是 亲切 足够的 , 然而 , 向 这 新的 到达 .

不过, 她对新来的人还算热情友好。

[ðeɪ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [laɪf] ; [mɔːrˈoʊvər] ,
They constituted a break in the monotony of life; moreover,
他们 构成 一个 休息 在 这 单调 的 生活 ; 而且 ,
[ˈlʌɪvɪŋ] [tʊːrdz] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvz] .
它们打破了生活的单调乏味; 此外,

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈlɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] .
she was fond of Lyn for her own sake .
她 曾是 喜爱 的 琳 为了 她 自己的 清酒 .

她喜欢琳, 纯粹是出于琳的本性。

” [lets] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ɪm] , ” [sed] [ˈɜːl] .
” **Let's have breakfast as soon as you can, Em, said Earle** .
” 我们来吧 有 早餐 作为 很快 作为 你 能 , 艾米 , ” 说 厄尔 .
[ˈlʌɪvɪŋ] [tʊːrdz] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvz] .
“艾姆, 咱们尽快吃早餐吧。”厄尔说道。

” [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [əˈlɔːŋ] .
” **We want to get along** .
” 我们 想 到 得到 沿着 .

“我们希望和睦相处。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [deɪ] .
I think we'll have a good day .
我 思考 出色地 有 一个 好的 天 .

我觉得我们今天会过得很愉快。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [truːps] [ʌv; əv] [ˈɡɪni] - [faʊl] [ɪn] [ðoʊz] [ˈʌpər] [kluːf] ,
There are three troops of guinea - fowl in those upper kloofs ,
那里 是 三 军队 的 几内亚 - 鸡 在 那些 上 峡谷 ,
[ˈlʌɪvɪŋ] [tʊːrdz] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪvz] .
那些上游峡谷里有三群珍珠鸡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhuːk] [daʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [spreɪt] [ɪz] [dʒʌst] [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .
and the hoek down along the spruit is just swarming with blekbuck .
和 这 胡克 向下 沿着 这 枇杷 是 只是 蜂拥而至 和 - .

沿着小溪向下延伸的土堆里到处都是黑羚羊。

” [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɑːments] [ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [ˈentəd] .
” **During these running comments a door had opened, and someone entered** .
” 期间 这些 跑步 评论 一个 门 有 打开 , 和 某人 进入 .

“就在我们交谈的过程中, 一扇门开了, 有人走了进来。”

” [haʊ] [dˈjuː] [duː] , [ˈmɪsɪz] [ˈfɛnhæm] ? ” [sed] [ˈberfiːld] , [ˈɡriːtɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] [ˈkɔːrdʒəli] .
” **How d'you do, Mrs Fenham ? said Bayfield, greeting the new arrival cordially** .
” 如何 你 做 , 太太 芬汉姆 ? ” 说 贝菲尔德 , 问候 这 新的 到达 诚挚地 .

“芬汉姆太太, 您好!” 贝菲尔德热情地向新来的客人问好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈlɪn] , [ˈsʌmwʌt] [les] [ˈkɔːrdʒəl] .

He was followed by Lyn , somewhat less cordial .
他 曾是 随后 经过 琳 , 有些 较少的 亲切 .

随后是琳，她的态度则略显冷淡。

[ðen] [əˈrouz] [ɜːrlz] [vɔɪs] :

Then arose Earle's voice :
然后 出现 厄尔的 嗓音 :

这时，厄尔的声音响起：

“ [ˈmɪsɪz] [ˈfɛnhæm] — [ˈmɪstər] — [ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kwɑɪt] [kætʃ] [jʊr; jər] [neɪm] — ”
“ **Mrs Fenham — Mr — There now , I believe I didn't quite catch your name —** ”

“芬汉姆夫人——先生——好了，我想我刚才没听清您的名字——”

“ - ”

“ **Blachland .** ”
“ - ”

“布莱克兰。”

“ [ɑː] , [jes] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] — - .

“ **Ah , yes , I beg your pardon — Blachland .** ”
“ 啊 , 是的 , 我 求 你的 赦免 — - .

“啊，是的，请再说一遍——布莱克兰。”

[ˈmɪstər] - .

Mr Blachland .
先生 - .

布莱克兰先生。

“ [ˈhɪləri] [bəʊd] — [ðen] [əˈblaɪdʒd][baɪ] [ðæt] [ˈʌðɜːz] [aʊtˈstretʃt] [hænd][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ,
“ **Hilary bowed — then obliged by that other's outstretched hand to put forth his ,** ”
“ 希拉里 鞠躬 — 然后 有义务 经过 那 其他的 伸展 手 到 放 前进 他的 ,

希拉里鞠了一躬——然后，由于对方伸出了手，他也不得不伸出了自己的手，

[faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [fɜːrm][klæsp] , [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] — [ˈhəːmiə] .

found it enclosed in a tolerably firm clasp , by that of — Hermia .
成立 它 内 在 一个 勉强可以接受 公司 搭扣 , 经过 那 的 — 赫米娅 .

发现它被赫米娅用一个还算牢固的扣子扣着。

[ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [brɪːf] [glæns] ,

Thus they stood , looking into each other's eyes , and in that brief glance ,
因此 他们 站立 , 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 , 和 在 那 简短的 瞥一眼 ,

于是他们就这样站着，彼此凝视着，就在那短暂的一瞥中，

[fɔːr; fər][ɜːl][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [self] - [kənˈtroʊl] ,

for all his habitual self - control ,
为了 全部 他的 习惯性的 自己 - 控制 ,

尽管他一向很有自制力，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən][hæd; həd][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kənˈsiːlɪŋ]
he would have been more than human had he succeeded in concealing
他 会 有 到过 更多的 比 人类 有 他 成功了 在 隐藏

[ðə; ði] [ʌnˈbəʊndɪd] [sərˈpraɪz] — [ˈlɑːrdʒli] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] — [wɪtʃ] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
the unbounded surprise — largely mingled with dismay — which flashed across his
这 无界 惊喜 — 很大程度上 混合 和 沮丧 — 哪个 闪光灯 穿过 他的

[feɪs] .

face .
脸 .

如果他能掩饰住脸上闪过的无比惊讶——其中还夹杂着沮丧——那他简直就不是人了。

[ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] ,
She for her part , if she had failed to read it ,
她 为了 她 部分 , 如果 她 有 失败的 到 读 它 ,
就她而言, 如果她没有读过那本书,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['fræk(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rɪ'zɔːlɪv] [tuː; tə][tɜːrn] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] — [wel]
and in that fraction of a minute to resolve to turn it to account — well
和 在 那 分数 的 一个 分钟 到 解决 到 转动 它 到 帐户 — 出色地
,
.
,

而就在那短短的一分钟内, 下定决心要利用它——好吧,
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['həːmiə] [seɪnt] ['kleɪr] .
she would not have been Hermia Saint Clair .
她 会 不是 有 到过 赫米娅 圣 克莱尔 .
她不会是赫米娅·圣克莱尔。

[tuː; tə][bəʊθ][ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ɪ'kwəl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
To both the surprise was equal and complete .
到 两个都 这 惊喜 曾是 平等的 和 完全的 .
两人都感到同样惊讶, 而且非常意外。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] [prə'pɪŋkwəti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] — [seɪ] ,
They had no more idea of each other's propinquity than they had — say ,
他们 有 不 更多的 主意 的 每个 其他的 接近 比 他们 有 — 说 ,
他们对彼此的接近程度的了解, 就像他们对——比如说——的了解一样少。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜːrki] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [spɔːrt] .
of the Sultan of Turkey suddenly arriving to take part in the day's sport .
的 这 苏丹 的 火鸡 突然 抵达 到 拿 部分 在 这 天 运动 .
土耳其苏丹突然现身, 参加当天的体育比赛。

[jet] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [self] - [kən'trəʊld] .
Yet , of the two , the woman was the more self - controlled .
然而 , 的 这 二 , 这 女士 曾是 这 更多的 自己 - 受控 .
然而, 两人之中, 女性更加自制。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][faːnd][ʌv; əv][spɔːrt] ?
" **Are you fond of sport ?**
" 是 你 喜爱 的 运动 ?
你喜欢运动吗?

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ['swiːtli] ,
" **she murmured sweetly ,**
" 她 低声说道 甜蜜地 ,
她温柔地低语道:

['straɪvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['rendər] [tuː] ['pælpəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] [əb'zɜːvəz] [ðə; ði][daːrt][ʌv; əv] ['mɪŋɡld]
striving not to render too palpable to other observers the dart of mingled
努力 不是 到 使成为 也 可感知的 到 其他 观察员 这 镖 的 混合
['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
warning and defiance which she flashed at him .
警告 和 蔑视 哪个 她 闪光灯 在 他 .
她努力不让其他旁观者过于明显地感受到她向他闪过的那道混合着警告和挑衅的目光。

" [jes] , [æz; əz][ə; ei] [ruːl] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn'dɪfrəntli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː] .
" **Yes , as a rule , " he answered indifferently , taking his cue .**
" 是的 , 作为 一个 规则 , " 他 回答 漠不关心 , 采取 他的 提示 :
“是的, 通常如此,”他漫不经心地回答, 领会了他的意思。

“ [bɪn] [ˈræðər] [ɔːf] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [leɪt] .
“ **Been rather off colour of late** .
“ 到过 相当 离开 颜色 的 晚的 .

最近身体不太舒服。

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] .
Touch of fever .
触碰 的 发烧 .

略微发烧。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaɪrəni][ɪn][ðə; ði] [toʊn] ,
“ **There was a touch of irony in the tone** ,
“ 那里 曾是 一个 触碰 的 讽刺 在 这 语气 ,

语气中带有一丝讽刺意味，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ðer; ðər] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɪts][ˈbɜːrd(ə)n] .
to the only one there who had the key to its burden .
到 这 仅有的 一 那里 WHO 有 这 钥匙 到 它是 负担 .

唯有那里有人掌握着解开这个重担的关键。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [baʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ˈmælədi] ,
For the words brought back the long and helpless bout of the dread malady ,
为了 这 字 带来 后退 这 长的 和 无助 回合 的 这 恐惧 弊病 ,

这些话语唤起了她漫长而无助的病痛折磨的记忆。

[wen] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] — [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [əˈraɪv(ə)]
when this woman had left him alone — to die , but for the chance arrival
什么时候 这 女士 有 左边 他 独自的 — 到 死 , 但 为了 这 机会 到达

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ˈkɑːmrəd] .
of a staunch comrade .
的 一个 坚定 同志 .

当这个女人离开他独自一人时——他本该死去，但一位忠诚的战友偶然出现救了他。

“ [wel] , [lʌŋ] [ðæt] [bɪɡ] [koʊt] [ɔːf] , [oʊld] [tʃæp] , “ [sed] [ˈɜːl] ,
“ **Well , lug that big coat off , old chap ,** “ **said Earle** ,
“ 出色地 , 凸耳 那 大的 外套 离开 , 老的 小伙子 , “ 说 厄尔 ,

“好了，老伙计，把那件大外套脱掉吧。”厄尔说道。

[huːz] [ˈdʒoʊviəl] [ˈneɪtʃər] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][praːmpt] [fəˌmɪliˈærəti] .
whose jovial nature moved him to prompt familiarity .
谁 欢乐的 自然 已搬 他 到 迅速的 熟悉 .

他开朗的性格促使他主动与人亲近。

“ [ənˈles] [juː; jʊ] [stiɪl] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [tuː] [koʊld] , [ðæt] [ɪz] .
“ **Unless you still feel it too cold , that is** .
“ 除非 你 仍然 感觉 它 也 寒冷的 , 那 是 .

“除非你仍然觉得太冷。”

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈbrekfəst] .
We're going to have breakfast .
是 去 到 有 早餐 .

我们要去吃早餐了。

“ [ðə; ði] [koʊt] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
“ **The coat referred to was not without its importance in the situation** .
“ 这 外套 指 到 曾是 不是 没有 它是 重要性 在 这 情况 .

“这件外套在当时的形势中并非无关紧要。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːlər] [ˈpɑːrtli] [tɜːrnd] [ʌp] ,
With the collar partly turned up ,
和 这 衣领 部分 转向 向上 ,

衣领半翻起来，

- [hæd; həd] [kən'grætʃuleitɪd] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [helpɪt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs]
Blachland had congratulated himself that it helped to conceal the effect of this
- 有 恭喜 他自己 那 它 帮助 到 隐藏 这 影响 的 这
[ɪk'strɔ:rdənəri] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] ,
extraordinary and unwelcome surprise from the others ,
非凡的 和 不受欢迎 惊喜 从 这 其他的 ,
布莱克兰德暗自庆幸, 这样做有助于向其他人掩盖这一突如其来的、令人不快的意外所带来的影响。

[ænd; ənd] [sʌt] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
and such , in fact , was the case .
和 这样的 , 在 事实 , 曾是 这 案件 .

而事实也的确如此。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['baɪstændəz] ,
For nothing is more difficult to dissemble in the eyes of bystanders ,
为了 没有什么 是 更多的 难的 到 掩饰 在 这 眼睛 的 旁观者 ,
因为在旁观者眼中, 没有什么比伪装更难的了。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] ['mi:tɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['pri:vɪəs]
in a chance and unwelcome meeting , than the fact of previous
在 一个 机会 和 不受欢迎 会议 , 比 这 事实 的 以前的
[ə'kweɪntənsɪp] .
acquaintanceship .
熟人关系 .

在一次偶然且不愉快的相遇中, 比起之前就认识, 这似乎更重要。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði][eksplə'neɪ](ə)n[ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [rɪ'zembləns] ,
It may be accounted for by the explanation of extraordinary resemblance ,
它 可能 是 已记录 为了 经过 这 解释 的 非凡的 相似 ,
这或许可以用惊人的相似性来解释。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][soʊ] [θɪn] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [æbsə'lu:tli] [træns'pærənt] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]
but such is so thin as to be absolutely transparent , and calculated to
但 这样的 是 所以 薄的 作为 到 是 绝对地 透明的 , 和 计算 到
[ɪm'pəʊz] [ə'pɑ:n][ˈhʊbɑ:di] .
impose upon nobody .
强加 之上 无人 .

但这种薄膜非常薄, 几乎完全透明, 不会对任何人造成欺骗。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪləri] - [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ə'wer] .
And of this Hilary Blachland was thoroughly aware .
和 的 这 希拉里 - 曾是 彻底 意识到的 .

希拉里·布莱克兰对此非常清楚。

[ðeɪ] ['sɔ:rtɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
They sorted themselves into their places .
他们 已排序 他们自己 进入 他们的 地方 .

他们各自回到了自己的位置。

['hɪləri] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑ:səs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [faʊnd] [hɪm'self] ['si:tɪd] [nekst][tu:; tə]
Hilary , by a kind of process of natural selection , found himself seated next to
希拉里 , 经过 一个 种类 的 过程 的 自然的 选择 , 成立 他自己 坐着 下一个 到
[ˈlɪn] .
Lyn .
琳 .

希拉里仿佛是经过某种自然选择的过程, 发现自己坐在了琳的旁边。

[ˈhəːmiə] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][ˈnekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːl] [ˈprɑːdʒəni]
Hermia was nearly opposite , and next to her three of the Earle progeny
赫米娅 曾是 几乎 对面的 , 和 下一个 到 她 三 的 这 厄尔 后代
— [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [wel] - [bɪˈheɪvd] .
— preternaturally well - behaved .
— 超自然地 出色地 - 表现 .

赫米娅的情况几乎截然相反，她身边的三个厄尔家的孩子——举止异常乖巧。

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [leɪd][æz; əz] [ðʊv]
But on her other side was a vacant chair , and a place laid as though
但 在 她 其他 边 曾是 一个 空缺 椅子 , 和 一个 地方 铺设 作为 尽管
[fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] .
for somebody .
为了 某人 .

但她另一边却是一把空椅子，还有一个空位，好像是为某人准备的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [tʊːk] [ˈɡʊʊɪŋ][ɑːn] , [wɪtʃ] [ɪnerbld] - [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]
There was plenty of talk going on , which enabled Blachland to keep out of
那里 曾是 很多 的 讲话 去 在 , 哪个 已启用 - 到 保持 出去 的
[aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] .
it and observe .
它 和 观察 .

当时议论纷纷，这使得布莱克兰德能够置身事外，静观其变。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ?
First of all , what the deuce was she doing there ?
第一的 的 全部 , 什么 这 二 曾是 她 正在做 那里 ?
首先，她到底在那里干什么？

[ˈhəːmiə] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [æz; əz] [ɪnˈstrʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] !
Hermia masquerading as instructor of youth !
赫米娅 伪装 作为 讲师 的 青年 !
赫米娅伪装成青年导师！

[ʊv] , [ˈhevəns] , [ðə; ði][dʒʊʊk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][fɪt] ,
Oh , Heavens , the joke would have been enough to send him into a fit ,
哦 , 天 , 这 开玩笑 会 有 到过 足够的 到 发送 他 进入 一个 合身 ,
天哪，这个玩笑足以让他勃然大怒。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈʊʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
had he only heard of it !
有 他 仅有的 听到 的 它 !
他要是早知道就好了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
But there she was ,
但 那里 她 曾是 ,

但她就在那里，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
and it would be safe to say that there was not a living being on the
和 它 会 是 安全的 到 说 那 那里 曾是 不是 一个 活的 存在 在 这
[waɪd] [ɜːrθ] ,
wide earth ,
宽的 地球 ,

可以肯定地说，当时地球上没有任何生物。

[haʊˈevər] [dɪˈtestəbl] ,
however detestable ,
然而 可恨 ,

然而，无论多么令人厌恶，

[ˈhuːz] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ]
whose presence would not have been warmly welcome to him in comparison with
谁 在场 会 不是 有 到过 热情地 欢迎 到 他 在 比较 和
[ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ˈsiːtɪd] [ðer; ðər] [ˈɑːpəzɪt] .
that of this one seated there opposite .
那 的 这 一 坐着 那里 对面的 .
与坐在他对面的这个人相比，他的到来不会受到热烈欢迎。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [geɪm] , [hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv]
What on earth was her game , he wondered , and what had become of
什么 在 地球 曾是 她 游戏 , 他 想知道 , 和 什么 有 变得 的
[spens] ?
Spence ?
斯宾塞 ?
他纳闷，她到底想干什么？斯宾塞又怎么样了？

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈpæsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfɛnhæm] .
Here she was , passing as a widow under the name of Fenham .
这里 她 曾是 , 通过 作为 一个 寡妇 在下面 这 姓名 的 芬汉姆 .
她就以寡妇的身份，化名芬汉姆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [fer] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒʊʊks]
And this was the unknown fair who had been the subject of their jokes
和 这 曾是 这 未知 公平的 WHO 有 到过 这 主题 的 他们的 笑话
, [ænd; ənd] [lɪnz] [dɪsəˈpruːvɪ] !
, and Lyn's disapproval !
, 和 琳的 不赞成 !
这就是那个不知名的集市，他一直是他们取笑的对象，也是琳不赞同的对象！

[waɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] , [ˈberfɪːld] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃæf] ,
Why , even on the way over that morning , Bayfield had been full of chaff ,
为什么 , 甚至 在 这 方式 超过 那 早晨 , 贝菲尔德 有 到过 满的 的 糠 ,
为什么呢，甚至在那天早上来的路上，贝菲尔德就已经满脑子都是杂乱无章的东西了？

[prɪ] - [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .
pre - calculating the effect of her charms upon himself .
预 - 计算 这 影响 的 她 魅力 之上 他自己 .
他预先计算过她的魅力会对他产生什么影响。

[ɡreɪt] [ˈhevəns] , [jes] !
Great Heavens , yes !
伟大的 天 , 是的 !
我的天哪，没错！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [ˈmɑːnstɹəs] — [tuː] [ɡroʊˈtesk] [ɪnˈtaɪərli] .
It was all too monstrous — too grotesque entirely .
它 曾是 全部 也 滔天 — 也 怪诞 完全 .
这一切都太可怕了——简直太怪诞了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stiɪl] [ˈfiːlɪŋ] [koʊld] ?
“ **Are you still feeling cold ?**
“ 是 你 仍然 感觉 寒冷的 ?
你还觉得冷吗？

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪn] [huː] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃætər] ,
“ **It was Lyn who had turned to him , amid all the chatter** ,
“ 它 曾是 琳 WHO 有 转向 到 他 , 之中 全部 这 喋喋不休 ,
“在一片嘈杂声中，是琳转向了他。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪndɪˈfaɪnəbli] [ˌkɑːnfɪˈden(ə)l] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
and there was a sort of indefinably confidential ring in her voice ,
和 那里 曾是 一个 种类 的 难以定义的 机密的 戒指 在 她 嗓音 ,
她的声音里带着一种难以言喻的神秘感。

[bɪ'gɔ:tɪn] [ʌv; əv] [kloʊz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['deɪlɪ] ['ɪntərkɔ:rs] .
begotten of close friendship and daily intercourse .

所生的 的 关闭 友谊 和 日常的 交往 .

源于深厚的友谊和日常交往。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Was it something of the kind that softened his as he replied to her
?
?
?

是不是因为某种原因，他回答她时语气才变得柔和了？

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi][met][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] ['ɑ:pəzɪt] ,
But even while he did so he met the dark eyes opposite ,

但 甚至 尽管 他 做过 所以 他 遇见 这 黑暗的 眼睛 对面的 ,

但即便如此，他还是与对面那双深邃的眼睛相遇了。

[ðə; ði][snæp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['oʊnər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][gʊʊ]
the snap of which seemed to convey that to their owner nothing could go
[ʌnəb'zɜ:rvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

啪嗒一声，仿佛在告诉主人，没有什么能逃过他们的注意。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪm] [kwɑɪt] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['laɪtli] .
" **Oh no , I'm quite all right now , "** **he answered lightly .**
" 哦 不 , 我是 相当 全部 正确的 现在 , " 他 回答 轻轻 .

“哦，不，我现在没事了，”他轻松地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fæniŋ] [tɔ:k] [ðæt] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɑ:n] [brɪ'twi:n] ['ɜ:l]
And then , under cover of all the fanning talk that was going on between Earle
和 然后 , 在下面 覆盖 的 全部 这 扇形 讲话 那 曾是 去 在 之间 厄尔
[ænd; ənd] ['beɪfɪ:ld] ,
and Bayfield ,
和 贝菲尔德 ,

然后，趁着厄尔和贝菲尔德之间各种传言的掩护，

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] ['lɪn] , ['moʊstli] [ə'baʊt] ['mætərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [brɪfɔ:r] .
he talked to Lyn , mostly about matters they had discussed before .
他 谈话 到 琳 , 大多 关于 事情 他们 有 讨论 前 .

他和琳聊了起来，但大多是聊他们以前讨论过的事情。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ai'rɒnik,-kəl] ['dev(ə)l] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm] .
A sort of ironical devil moved him .
一个 种类 的 讽刺 魔鬼 已搬 他 .

某种讽刺意味的魔鬼驱使着他。

[hi:; hi] [wʊd] [let] [ðɪs] ['wʊmən] ['ɑ:pəzɪt] , [ɪmpər'septəbli] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [lʊk] , ['weɪɪŋ] ['evri]
He would let this woman opposite , imperceptibly watching every look , weighing every
他 会 让 这 女士 对面的 , 不易察觉地 观看 每一个 看 , 称重 每一个
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

他会让对面的那个女人，悄无声息地观察她的一举一动，斟酌她说的每一句话。

[ʌndəˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [məˈlevələns] , [ˈweðər] [ˈdɔːrmənt][ɔːr] [ˈæktɪv] , [ˈkaʊntɪd]
understand that she and her malevolence , whether dormant or active , counted
理解 那 她 和 她 恶意 , 无论 休眠 或者 积极的 , 计数
[æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
absolutely nothing with him .
绝对地 没有什么 和 他 .

要知道，她和她的恶意，无论是潜伏的还是活跃的，对他来说都无关紧要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
There was the sound of a footprint outside , and the door was opened .
那里 曾是 这 声音 的 一个 脚步 外部 , 和 这 门 曾是 打开 .
外面传来脚步声，门开了。

“ [ɔːf(ə)l] [ˈsɑːri] [aɪm][soʊ] [lert] , [ˈmɪsɪz] [ˈɜːl] ,
“ **Awful sorry I'm so late , Mrs Earle ,**
“ 可怕 对不起 我是 所以 晚的 , 太太 厄尔 ,
“非常抱歉我来晚了，厄尔夫人。”

“ [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [vɔɪs] — [æz; əz][ɪts] [ˈoʊnər] [ˈentərd] .
“ **cried a voice — a young and refined English voice — as its owner entered .**
“ 哭 一个 嗓音 — 一个 年轻的 和 精制 英语 嗓音 — 作为 它是 所有者 进入 .
“一个年轻而优雅的英国口音喊道——它的主人走了进来。”

“ [haʊ] [dˈjuː] [duː] , [mɪs] [ˈbeɪfɪːld] — [ɜːr; ər] — [haʊ] [dˈjuː] [duː] ?
“ **How d'you do , Miss Bayfield — Er — how d'you do ?**
“ 如何 你 做 , 错过 贝菲尔德 — 呃 — 如何 你 做 ?
“你好，贝菲尔德小姐——呃——你好吗？ ”

“ [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌŋ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrsənəli] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] ,
“ **This to the only one who was personally unknown to the speaker ,**
“ 这 到 这 仅有的 — WHO 曾是 亲自 未知 到 这 扬声器 ,
“这是对演讲者本人唯一不认识的人说的。”

[ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər][ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdæmpər]
and who for that very reason seemed to have the effect of a damper
和 WHO 为了 那 非常 原因 似乎 到 有 这 影响 的 一个 阻尼器
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɛsənʃəli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtemprəmənt] .
upon his essentially English temperament .
之上 他的 本质上 英语 气质 .
正因如此，他似乎抑制了他本质上的英国式性情。

“ [ˈmɪstər] - — [ˈmɪstər] [west] , “ [ˌɪntrəˈduːst] [ðer; ðər][hoʊst] .
“ **Mr Blachland — Mr West , “ introduced their host .**
“ 先生 - — 先生 西方 , “ 介绍 他们的 主持人 .
“布莱克兰先生——韦斯特先生,”主持人介绍道。

“ [wʌt] ? “ [ɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ][ləst] - [neɪmd] .
“ **What ? “ almost shouted the last - named .**
“ 什么 ? “ 几乎 喊叫 这 最后的 - 命名 .
“什么？”最后一个人几乎是喊了出来。

“ - , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **Blachland , did you say ?**
“ - , 做过 你 说 ?
“你说的是布莱克兰吗？ ”

[nɑːt] [ˈhɪləri] !
Not Hilary !
不是 希拉里 !
不是希拉里！

[waɪ] — [aɪ 'ti:] [ɪz] !
Why — it is !
为什么 — 它 是 !

没错！

[ˈhɪləri] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] , [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əl] [ɡʊd] .
Hilary , my dear old chap , why , this is real good .
希拉里 , 我的 亲爱的 老的 小伙子 , 为什么 , 这 是 真实的 好的 .

希拉里, 我亲爱的老伙计, 哎呀, 这真是太好了。

[baɪ][dʒoʊv] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] [hɪr] .
By Jove , to think of my running against you here .
经过 朱庇特 , 到 思考 的 我的 跑步 反对 你 这里 .

天哪, 居然要跟你在 这里 竞选。

[wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dra:pt] [frʌm; frəm] ?
Where on earth have you dropped from ?
在哪里 在 地球 有 你 掉落 从 ?

你究竟是从哪里掉下来的？

[ˈɜ:l] , [ju:v] [hɜ:rd] [em 'i:] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tʃæp] .
Earle , you've heard me talk about this chap .
厄尔 , 你已经 听到 我 讲话 关于 这 小伙子 .

厄尔, 你听我提起过这个人。

[ˈhi:z] [maɪ][fɜ:rst][ˈkʌz(ə)n] .
He's my first cousin .
他是 我的 第一的 表哥 .

他是我的堂兄。

" [ænd; ənd] [græbiŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [hændz] ,
" **And grabbing hold of the other's hands ,**
" 和 抓取 抓住 的 这 其他的 双手 ,

“然后抓住对方的手，

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [ˈnu:li] [faʊnd] [ˈrelatɪv] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
he started wringing them as though that newly found relative were the
他 开始 拧干 他们 作为 尽管 那 新 成立 相对的 是 这

[ˈhɑ:rmɫəs] , [ˈnesəsəri] [ˈvɪlɪdʒ] [pʌmp] .
harmless , necessary village pump .
无害 , 必要的 村庄 泵 .

他开始拧干它们, 就好像这位新发现的亲戚是无害的、必不可少的村用水泵一样。

" [ˈhu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] [hɪr] ? " [went] [ɑ:n] [ˈpə:sɪvəl] [west] [ˈvɑ:ljəbli] .
" **Who'd have thought of running against you here ? " went on Percival West volubly .**
" 谁会 有 想法 的 跑步 反对 你 这里 ? " 去 在 珀西瓦尔 西方 滔滔不绝 .

“谁会想到要在这里和你竞争呢？”珀西瓦尔·韦斯特滔滔不绝地说。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [wei] [pleɪs] [ʌp] - [ˈkʌntri] .
" **Why , I thought you were in some out - of - way place up - country .**
" 为什么 , 我 想法 你 是 在 一些 出去 - 的 - 方式 地方 向上 - 国家 .

“哎呀, 我还以为你在偏远的内陆地区呢。”

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡɔ:di] [sərˈpraɪz] ! "
Well , this is a gaudy surprise ! "
出色地 , 这 是 一个 艳丽的 惊喜 ! "

哇, 这真是个令人惊喜的意外！

" [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Isn't it ?**
" 不是 它 ?

难道不是吗？

[bʌt; bət] [ˈsʌmbɑːdi] [ɔːr] [ˈʌðər] [hæz; həz] [dɪˈfaɪnd] [ðɪs] [ˈkʌntri] [æz; əz][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [səˈpraɪzɪz] ,
But somebody or other has defined this country as the land of surprises ,
但 某人 或者 其他 有 定义 这 国家 作为 这 土地 的 惊喜 ,
[ˈpəːsi] .
Percy :
珀西 :

但总有人把这个国家定义为充满惊喜的国度，珀西。

[soʊ] [ɪts] [ɡɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɪts] [ˈkærəktər] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] ,
So it's got to keep up its character , " said Blachland , with a queer smile ,
所以 它是 得到 到 保持 向上它是 特点 , " 说 - , 和 一个 酷儿 微笑 ,
"所以它必须保持自己的特色,"布莱克兰德说着，露出了一个古怪的笑容。

[ˈfʊli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈdʒɔɪndər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][bɔːst][əˈpɑːn][æɪt; ət] [ˈeni] [reɪt]
fully conscious that the irony of the rejoinder would not be lost upon at any rate
完全 有意识的 那 这 讽刺 的 这 回复 会 不是 是 丢失的 之上 在 任何 速度
[wʌn] [ˈʌðər] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
one other at the table .
一 其他 在 这 桌子 :

他完全意识到，至少餐桌上的另一位会明白这番反驳的讽刺意味。

" [aɪ] [seɪ] , [west] .
" I say , West .
" 我 说 , 西方 :

"我说，西方。

[ɡet] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɡrʌb] , [oʊld] [tjæp] , " [sed] [ˈʒːl] .
Get on with your grub , old chap , " said Earle .
得到 在 和 你的 幼虫 , 老的 小伙子 , " 说 厄尔 :

"老兄，赶紧吃饭吧。"厄尔说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][jɑːrn][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
" You can have a yarn on the way .
" 你 能 有 一个 纱 在 这 方式 :

"你可以在路上聊聊天。"

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][staːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
We want to make a start , you know . "
我们 想 到 制作 一个 开始 , 你 知道 . "

我们想开始行动了，你知道的。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd] [ˈpəːsɪvəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [læf] ,
" Right you are ! " cried Percival , with a jolly laugh ,
" 正确的 你 是 ! " 哭 珀西瓦尔 , 和 一个 快乐的 笑 ,
"你说得对!"珀西瓦尔笑着喊道。

[æz; əz][hiː; hi][slɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈveɪkənt] [tʃer] [brˈsaɪd] [ˈhəːmiə] .
as he slid into the vacant chair beside Hermia .
作为 他 滑行 进入 这 空缺 椅子 旁 赫米娅 :

他滑进赫米娅旁边的空椅子里。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][əˈmɪd][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] ,
But even amid his surprise ,
但 甚至 之中 他的 惊喜 ,

但即便在他感到惊讶的时候，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][əˈmɪt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈlætər] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [tʃeɪndʒ]
he did not omit to give the latter the good morning in an unconscious change
他 做过 不是 忽略 到 给 这 后者 这 好的 早晨 在 一个 无意识 改变
[ʌv; əv] [toʊn] ,
of tone ,
的 语气 ,

他不自觉地改变了语气，向后者道了早安。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][əˈpɑːn] [ˈhɪləri] - ; [fɔːr; fər][ɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]
which in its turn was not lost upon Hilary Blachland ; for in it was an
哪个 在 它是 转动 曾是 不是 丢失的 之上 希拉里 - ; 为了 在 它 曾是 一个
[ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈsɔːfnɪŋ] ,
unconscious softening ,
无意识 软化 ,
希拉里·布莱克兰也注意到了这一点；因为其中蕴含着一种无意识的软化。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfelouz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
which with the look which came into the young fellow's eyes as he turned to
哪个 和 这 看 哪个 来了 进入 这 年轻的 同伴们 眼睛 作为 他 转向 到
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
the woman beside him ,
这 女士 旁 他 ,
而当他转头看向身旁的女人时，眼中流露出的那种神情，

[kɔːzd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [faʊnd] [ˈrelətɪv] [tuː; tə][ˈoʊpən] — [ˈfɪɡjərətɪvli] — [ˈveri] [waɪd] [ɪnˈdiːd]
caused those of his newly found relative to open — figuratively — very wide indeed
导致 那些 的 他的 新 成立 相对的 到 打开 — 比喻意义上 — 非常 宽的 的确
.
:
.

这使得他新发现的亲戚们——形象地说——眼界大开。
[fɔːr; fər] [tuː] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [səˈpraɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sprʌŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔːl]
For two considerable surprises had been sprung upon him — enough in all
为了 二 大量 惊喜 有 到过 弹簧 之上 他 — 足够的 在 全部
[ˈkɑːnʃəns] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
conscience for one morning ,
良心 为了 — 早晨 ,
他遭遇了两件相当令人意外的事——凭良心来说，这足以让他难过一上午了。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] .
yet here was a third .
然而 这里 曾是 一个 第三 .
然而，这里还有第三个。
[ðɪs] [jʌŋ] [fuːl] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [sɔːft][əˈpɑːn] [ˈhəːmiə] .
This young fool was already soft upon Hermia .
这 年轻的 傻子 曾是 已经 柔软的 之上 赫米娅 .

这个年轻的傻瓜本来就对赫米娅心软。
[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] .
As to that there could be no doubt .
作为 到 那 那里 可以 是 不 怀疑 .
这一点毋庸置疑。
[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] , [ðə; ði] [ˈθɪŋkər] [toʊld] [hɪmˈself] .
Here was a situation with a vengeance , the thinker told himself .
这里 曾是 一个 情况 和 一个 复仇 , 这 思想家 讲述 他自己 .

这位思考者心想，这真是个棘手的局面。
[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pæn] [aʊt] ?
How on earth was it going to pan out ?
如何 在 地球 曾是 它 去 到 平底锅 出去 ?
事情究竟会如何发展呢？
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænˌtɪsəˈpeɪfənz, æntɪsəˈpeɪfənz][ɑːn] [ðæt] [hed] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ˈplezərəbl] [ˈneɪtʃər] .
And his anticipations on that head were of no pleasurable nature .
和 他的 预期 在 那 头 是 的 不 令人愉悦的 自然 .

他对那颗头颅的期待并非出于愉悦之意。

“ [aɪ] [seɪ] , [west] ！ ” [kraɪd] ['berfi:ld] .
“ **I say , West !** ” **cried Bayfield** .
“ 我 说 , 西方 ！ ” 哭 贝菲尔德 .

“我说，韦斯特！”贝菲尔德喊道。

“ [ðæt] [oʊld] [ræm] [wi:; wi] [droʊv] ['oʊvər] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['lðər] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bæd] [end]
“ **That old ram we drove over you the other day has come to a bad end**
“ 那 老的 内存 我们 驾驶 超过 你 这 其他 天 有 来 到 一个 坏的 结尾
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

“那天我们开车碾过你的那只老公羊，终于落得个悲惨的下场。”

- [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] . “
Blachland's knocked him over . ”
- 敲门 他 超过 . ”

布莱克兰把他撞倒了。

“ [oʊ] , [wel] [dʌn] , ['hɪləri] , [oʊld] [tjæp] .
“ **Oh , well done , Hilary , old chap** .
“ 哦 , 出色地 完毕 , 希拉里 , 老的 小伙子 .

“哦，干得好，希拉里，老兄。”

[aɪ] [sə'pouz] [ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [geɪm] , [eɪ] ?
I suppose you've had a great time with big game , eh ?
我 认为 你已经 有 一个 伟大的 时间 和 大的 游戏 , 嗯 ?

我想你一定玩得很开心吧？

[ʃɑ:kt] ['oʊvər] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['laɪənz] [ænd; ænd] ['elɪfənts] , [ænd; ænd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ? “
Shocked over no end of lions and elephants , and all that sort of thing ? ”
震惊 超过 不 结尾 的 狮子 和 大象 , 和 全部 那 种类 的 事物 ? ”

看到数不胜数的狮子、大象之类的东西感到震惊吗？

“ [ə; eɪ] [fju:] , [jes] , “ [ænsər] [ðə; ði] ['lðər] , ['raɪzɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mu:v] [hæd; həd]
“ **A few , yes ,** ” **answered the other , rising , for a signal for a move had**
“ 一个 很少 , 是的 , ” 回答 这 其他 , 上升 , 为了 一个 信号 为了 一个 移动 有
[bɪn] ['gɪv(ə)n] .
been given .
到过 给定 .

“有几个，是的，”另一个人回答道，同时站了起来，因为已经发出了行动的信号。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp] ['kɑ:rtrɪdʒ] - [belts] [ænd; ænd] ['fæsnɪŋ] [ri:mz; ræŋs] [tu:; tə] ['sædlz] ,
A few minutes of filling up cartridge - belts and fastening reims to saddles ,
一个 很少 分钟 的 填充 向上 墨盒 - 腰带 和 紧固 兰斯 到 马鞍 ,
[ænd; ænd] ['lðər] [,prepə'reɪfɪnz] ,
and other preparations ,
和 其他 准备工作 ,

几分钟时间，用来装填弹药带、将鞍带系在马鞍上以及其他准备工作，

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['pɑ:rtɪ] [wʌz; wəz] ['redi] .
and the sporting party was ready .
和 这 体育 派对 曾是 准备好 .

运动队已经准备就绪。

“ [gʊd] [lʌk] , ['fa:ðər] .
“ **Good luck , father** .
“ 好的 运气 , 父亲 .

“祝你好运，父亲。”

[gʊd] [lʌk] , ['mɪstər] - , “ [sed] ['lɪn] , [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [stʊd] ['wʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [sta:rt] .
Good luck , Mr Blachland , ” **said Lyn , as she stood watching them start** .
好的 运气 , 先生 - , ” 说 琳 , 作为 她 站立 观看 他们 开始 .

“祝你好运，布莱克兰先生，”琳一边说着，一边站在那里看着他们出发。

“ [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlætər] , [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
“ That ought to bring it , ” answered the latter , as he swung himself into his
“ 那 应该 到 带来 它 , ” 回答 这 后者 , 作为 他 摇摆 他自己 进入 他的
[ˈsæd(ə)] .
saddle .
鞍 .

“那应该能把它带来,”后者一边说着, 一边翻身上马。

[bʌt; bət] [ˈhə:miə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][aʊt'saɪd] .
But Hermia was not among those who were outside .
但 赫米娅 曾是 不是 之中 那些 WHO 是 外部 .

但赫米娅并不在外面的人当中。

[ˈpə:sɪvəl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] , [hæd; həd] [daɪvd] [ɪn'saɪd] [ə'gen] - [dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] .
Percival , who had been , had dived inside again Blachland did not fail to notice .
珀西瓦尔 , WHO 有 到过 , 有 潜水 里面 再次 - 做过 不是 失败 到 注意 .

珀西瓦尔再次潜入其中, 布莱克兰德没有错过这个机会。

[hi:; hi] [ˈmɜ:rdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [haʊ'evər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈreɪdiəntli] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər]
He emerged in a moment , however , looking radiantly happy and brimming over
他 出现 在 一个 片刻 , 然而 , 寻找 光芒四射 快乐的 和 充满 超过
[wɪð; wɪθ] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈspɪrɪts] .
with light - hearted spirits .
和 光 - 心地 烈酒 .

然而, 他很快就出现了, 看起来容光焕发, 心情愉悦。

“ [naʊ] , [ˈhɪləri] , [oʊld] [tʃæp] , [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][jɑ:rn] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd]
“ Now , Hilary , old chap , we can have a yarn , ” he said , as they started
“ 现在 , 希拉里 , 老的 小伙子 , 我们 能 有 一个 纱 , ” 他 说 , 作为 他们 开始
,
.
,

“好了, 希拉里, 老兄, 我们可以聊聊天了,”他边说边开始交谈。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:dz] [ɔ:r][soʊ] .
for the others had the start of them by a hundred yards or so .
为了 这 其他的 有 这 开始 的 他们 经过 一个 百 码 或者 所以 .

因为其他人都比他们早出发了大约一百码。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [ˈstɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈberfi:ld] ?
“ So you're stopping with Bayfield ?
“ 所以 你是 停止 和 贝菲尔德 ?

“所以你只和贝菲尔德合作吗? ”

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ'd] [noʊn] [ðæt] , [ˈwʊdnt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər][tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ] [ʌp] .
If only I'd known that , wouldn't I have been over to look you up .
如果 仅有的 ID 已知 那 , 不会 我 有 到过 超过 到 看 你 向上 .

如果我早知道这一点, 我肯定会去找你。

[gʊd] [tʃæp] [ˈberfi:ld] .
Good chap Bayfield .
好的 小伙子 贝菲尔德 .

贝菲尔德是个好小伙。

[naɪs] [ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] , [bʌt; bət] — [nɑ:t] [mʌt] [ɪn][hɜ:r; hər] , [aɪ] [ˈfænsɪ] . “
Nice little girl of his too , but — not much in her , I fancy . ”
好的 小的 女孩 的 他的 也 , 但 — 不是 很多 在 她 , 我 想要 . ”

他的小女儿也挺可爱, 不过——我觉得她没什么内涵。

“ [ðer; ðər] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , [ˈpə:si] .
“ There you're wrong , Percy .
“ 那里 你是 错误的 , 珀西 .

“你错了, 珀西。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .

There's a great deal in her .
有 一个 伟大的 交易 在 她 .

她身上有很多值得称道的地方。

[bʌt; bət] — [həʊ] [dɪd][ju:; jʊ][fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈɜ:l] ？ ”

But — how did you fall in with Earle ? ”
但 — 如何 做过 你 落下 在 和 厄尔 ？ ”

但是——你是怎么和厄尔认识的？

“ [nu:] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə'nʌðər] ['dʒɑ:ni] [aɪ][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] ,

“ Knew him through another Johnny I was thick with on board ship ,
” 知道 他 通过 其他 约翰尼 我 曾是 厚的 和 在 木板 船 ,

“我通过船上另一个和我关系很亲密的约翰尼认识了他。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [em 'i:]['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and he asked me over to his place .
和 他 问 我 超过 到 他的 地方 .

他邀请我去他家。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [gʊd] [taɪm] [hɪr] , [tu:] .

Had a ripping good time here , too .
有 一个 撕裂 好的 时间 这里 , 也 .

在这里也玩得非常开心。

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [d'ju:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪsɪz] ['fɛnhæm] ？

I say , what d'you think of that Mrs Fenham ?
我 说 , 什么 你 思考 的 那 太太 芬汉姆 ？

我说，芬汉姆夫人，您觉得怎么样？

[ˈfænsɪ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ['spendɪŋ] [laɪf] [ˈhæməɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ʌn'lɪkt] [kʌbz]

Fancy a splendid woman like that spending life hammering a lot of unlicked cubs
想要 一个 灿烂 女士 喜欢 那 开支 生活 锤击 一个 很多 的 未舔过的 幼崽

[ˈɪntu:] [ʃeɪp] .

into shape .
进入 形状 .

想象一下，像她这样一位才华横溢的女子，一生都在鞭策许多未经驯服的小伙子成长。

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ['sɪnfl] ？ ”

Isn't it sinful ? ”
不是 它 罪恶的 ？ ”

这难道不是罪过吗？

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ['pə:si] ？

“ Why didn't you say you were coming out , Percy ?
” 为什么 没有 你 说 你 是 未来 出去 , 珀西 ？

“珀西，你为什么不早说你要出柜呢？ ”

[dra:p][ə; eɪ] [laɪn] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ？ ” [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['relatɪv] ,

Drop a line or something ? ” went on his relative ,
降低 一个 线 或者 某物 ？ ” 去 在 他的 相对的 ,

“发个信息什么的？”他的亲戚接着说。

[ˈfi:lɪŋ] [ʌnə'kaʊntəbli] ['nɔ:ziərtɪd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['breɪnləs]

feeling unaccountably nauseated by what he termed to himself the boy's brainless
感觉 无故 恶心 经过 什么 他 称为 到 他自己 这 男孩们 没脑子

[ˈræt(ə)l] .

rattle .
嘎嘎作响 .

他莫名其妙地感到一阵恶心，因为他听到了男孩无脑的叫喊声。

“ [dra:p][ə; eɪ][laɪn] !
“ **Drop a line** !
“ 降低 一个 线 !

“给我留言！ ”

[waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði][dʒoʊk] [kʌmz] [ɪn] !
Why , that's just where the joke comes in !
为什么 , 那就是 只是 在哪里 这 开玩笑 来 在 !

哎呀，笑点就在这里！

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [nu:] [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɪg'zæktli] .
We none of us knew where on earth you were exactly .
我们 没有任何 的 我们 知道 在哪里 在 地球 你 是 确切地 .

我们谁也不知道你究竟身在何处。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ][hæv; həv] !
In point of fact , I came over here to find you , and by George I have !
在 观点 的 事实 , 我 来了 超过 这里 到 寻找 你 , 和 经过 乔治 我 有 !

事实上，我来这里就是为了找你，而且我发誓，我找到了！

[ˈnevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] ['i:zəli] , [ðoʊ] . “
Never expected to find you so easily , though .”
绝不 预期的 到 寻找 你 所以 容易地 , 尽管 . “

没想到这么快就能找到你。

“ ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [eɪ] ? “
“ **Nothing wrong , eh ?** “
“ 没有什么 错误的 , 嗯 ? “

“没出什么事吧？ ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)] [lu:k] [ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [ə'gen] .
But Uncle Luke is dying to see you again .
但 叔叔 卢克 是 垂死 到 看 你 再次 .

但卢克叔叔非常想再见到你。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʊr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
He said I must be sure and bring you back with me .
他 说 我 必须 是 当然 和 带来 你 后退 和 我 .

他说我必须确保万无一失，把你带回去。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
“ **The other looked surprised .**
“ 这 其他 看起来 惊讶 .

另一个人看起来很惊讶。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɒfənd] [ˈveri] [pər'septəbli] .
Then his face softened very perceptibly .
然后 他的 脸 软化 非常 明显地 .

随后，他的表情明显柔和了下来。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] , ['pə:si] ?
“ **Is that a fact , Percy ?**
“ 是 那 一个 事实 , 珀西 ?

“珀西，这是事实吗？ ”

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] ['nevər] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [set] [aɪz] [ɑ:n][,em 'i:] [ə'gen] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][hi:; hi]
Why , I thought he never wanted to set eyes on me again as long as he
为什么 , 我 想法 他 绝不 通缉 到 放 眼睛 在 我 再次 作为 长的 作为 他
[lɪvd] . "
lived . "
居住地 : "

“我还以为他这辈子都不想再见到我呢。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] ['dʒɑ:lɪ] [wel] [rɔ:n] .
" Then you thought jolly well wrong .
" 然后 你 想法 快乐的 出色地 错误的 .

“然后你的想法就大错特错了。”

[hi:; hi] [dʌz] .
He does .
他 做 .

他会的。

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [wen] [aɪ][du:] . "
So you must just make up your mind to go home when I do . "
所以 你 必须 只是 制作 向上 你的 头脑 到 去 家 什么时候 我 做 . "

所以，你也得下定决心，等我回家的时候再回家。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ki:n] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] , ['pə:si] ?
" Why are you so keen on it , Percy ?
" 为什么 是 你 所以 敏锐的 在 它 , 珀西 ?

“珀西，你为什么这么热衷于此? ”

[waɪ] , [mæn] , [,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'meɪzəbli] [tu:; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [went] [bæk]
Why , man , it might be immeasurably to your advantage if I never went back
为什么 , 男人 , 它 可能 是 无法估量 到 你的 优势 如果 我 绝不 去 后退
[æt; ət][ɔ:l] . "
at all . "
在 全部 . "

老兄，如果我永远都不回去，对你来说或许是莫大的好处。”

" [lʊk] [hɪr] , [ˈhɪləri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] [ðæt] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈbi:stli] [kæd] [jet] . "
" Look here , Hilary , if you really mean that , I'm not a beastly cad yet . "
" 看 这里 , 希拉里 , 如果 你 真的 意思是 那 , 我是 不是 一个 兽 CAD 然而 . "

“听着，希拉里，如果你真是这么想的，那我还不是个十足的渣男呢。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ˈri:əli] [mi:n] [,aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [tʌt] [t] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz]
" Well , I don't really mean it , " said the other , touched by the young fellow's
" 出色地 , 我 不 真的 意思是 它 , " 说 这 其他 , 感动 经过 这 年轻的 同伴们
[ˈɪvəlɹəs] [ˈsɪŋ(ə)] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] .
chivalrous single - heartedness .
骑士精神 单身的 - 真心 .

“嗯，我其实不是那个意思，”另一个人说道，被这位年轻人的骑士精神和一心一意所感动。

" [pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [brɪŋ] [ɔ:f] [jʊr; jər] [ski:m] [ɔ:l] [raɪt] .
" Perhaps we may bring off your scheme all right .
" 也许 我们 可能 带来 离开 你的 方案 全部 正确的 .

“或许我们能顺利实现你的计划。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] [ə'gen] .
I would like to see the dear old chap again .
我 会 喜欢 到 看 这 亲爱的 老的 小伙子 再次 .

我想再见的这位可爱的老先生。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈʃæbili] .
I must have treated him very shabbily .
我 必须 有 治疗 他 非常 破旧地 .

我当时一定对他很不好。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['kænən] — [ɪz][hi; hi] [stɪl] [tu; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ? ”

And the old Canon — is he still to the fore ? ”
和 这 老的 佳能 — 是 他 仍然 到 这 前 ? ”

那位老教士——他现在还算主流吗？

“ [ræðər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['neɪlɪŋ] [gʊd] [æn; ən][oʊld][sɔ:rt][æz; əz][ˈevər] .

“ Rather , and as nailing good an old sort as ever .
” 相当 , 和 作为 钉钉子 好的 一个 老的 种类 作为 曾经 .

“而且，和以往一样，钉钉子钉得很好。”

[hi; hi] ['wɒnts] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] [ə'gen] [tu:] — [ˈɪlmoʊst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈʌŋk(ə)l] [lu:k] [dʌz] . ”

He wants to see you again too — almost as much as Uncle Luke does . ”
他 想要 到 看 你 再次 也 — 几乎 作为 很多 作为 叔叔 卢克 做 . ”

他也很想再见到你——几乎和卢克叔叔一样想。

“ [ɑ:] , [hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] - [ən] — [nɑ:t][æŋ; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈfɑ:di] [ɔ:r] [ˈhʌmbʌg]

“ Ah , he always was a straight ' un — not an ounce of shoddy or humbug
” 啊 , 他 总是 曾是 一个 直的 - 联合国 — 不是 一个 盎司 的 劣质的 或者 骗子

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — ”

about him — ”
关于 他 — ”

“啊，他一直是正直的人——他身上没有一丝一毫的虚伪或欺诈——”

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ju; jʊ] [ˈfeləʊz] , [ɔ:r] [wi:l] [ˈhevər] [get][tu; tə][wɜ:rk] , ” [ˈfəʊtɪd] [ɜ:rlz] [ˈvɔɪs] ,

“ Come on , you fellows , or we'll never get to work , ” shouted Earle's voice ,
” 来 在 , 你 伙伴们 , 或者 出色地 绝不 得到 到 工作 , ” 喊叫 厄尔的 嗓音 ,

“快点儿，伙计们，不然我们永远都开不了工！”厄尔喊道。

[naʊ] [ˈveri] [fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

now very far ahead of them .
现在 非常 远的 前方 的 他们 .

现在远远领先于他们。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊm] [tɔ:k] [ænd; ənd] [remɪˈnɪsnɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

And leaving their home talk and reminiscences for the present ,
和 离开 他们的 家 讲话 和 回忆录 为了 这 展示 ,

他们暂时放下对家乡的回忆，转而谈论当下。

[ðeɪ] [spɜ:rd] [ɑ:n][ðer; ðər] [sti:dz] — [tu; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] .

they spurred on their steeds — to join the rest of the party .
他们 受到刺激 在 他们的 马匹 — 到 加入 这 休息 的 这 派对 .

他们催马——加入到队伍中。

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n] .

Chapter Seven .
章 七 .

第七章

“ [aɪ ˈti:] [ˈkænɔ:t] [bi; bi] .

“ It cannot be .
” 它 不能 是 .

“不可能。”

“ [ɪn][ðə; ði] [kənˈdʒektər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [æŋ; ən] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔ:r; fər] [ˈhə:miə] ,

“ In the conjecture that his cousin had fallen into an infatuation for Hermia ,
” 在 这 推测 那 他的 表哥 有 倒下 进入 一个 痴情 为了 赫米娅 ,

“人们猜测他的表弟迷恋上了赫米娅，

[ˈhɪləri] - [wʌz; wəz] [raɪt] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈspekt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][græsp]
Hilary Blachland was right — the only respect in which he had failed to grasp
希拉里 - 曾是 正确的 — 这 仅有的 尊重 在 哪个 他 有 失败的 到 抓牢
[ðə; ði] [fʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfæðəmd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .
the full situation being that he had not fathomed the depth of that infatuation .
这 满的 情况 存在 那 他 有 不是 深邃 这 深度 的 那 痴情 .

希拉里·布莱克兰是对的——他唯一没有把握住全部情况的地方，就是他没有理解那种迷恋的深度。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [weɪz] , [nʌn] ['betər] ;
He knew her little ways , none better ;
他 知道 她 小的 方式 , 没有任何 更好的 ;

他非常了解她的小习惯；

[nuː] [wel] [haʊ] [ɪnˈsɪdiəsli] [ˈdeɪndʒərəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ]
knew well how insidiously dangerous she could be to those who did not know
知道 出色地 如何 阴险地 危险的 她 可以 是 到 那些 WHO 做过 不是 知道
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她很清楚，对于那些不了解她的人来说，她可能具有多么阴险的危险性。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [leɪ] [hɜːrˈself] [aʊt][tuː; tə] [əˈtrækt] .
when she saw fit to lay herself out to attract .
什么时候 她 锯 合身 到 躺 她自己 出去 到 吸引 .

当她觉得合适的时候，她会展现自己来吸引别人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [hɜːrˈself] [aʊt][tuː; tə] [ɪnˈtræp] [ˈpəːsi][wʌz; wəz][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
That she was laying herself out to entrap Percy was the solution of the whole
那 她 曾是 躺下 她自己 出去 到 陷阱 珀西 曾是 这 解决方案 的 这 所有的
[ˈprɑːbləm] .
problem .
问题 .

她设下圈套来引诱珀西，这才是解决整个问题的办法。

[jet] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Yet not all of it .
然而 不是 全部 的 它 .

但并非全部。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːlz] [brɪˈfɔːr] [ˈpɜːsiːz] [əˈraɪv(ə)] ,
She had been with the Earles before Percy's arrival ,
她 有 到过 和 这 耳朵 前 珀西的 到达 ,

在珀西到来之前，她就一直和厄尔斯一家在一起。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][iːv(ə)n][hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət][ɔːl] .
before she could even have known he was in the country at all .
前 她 可以 甚至 有 已知 他 曾是 在 这 国家 在 全部 .

在她甚至还不知道他已经身处这个国家之前。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv] [spens] ?
And what had become of Spence ?
和 什么 有 变得 的 斯宾塞 ?

斯宾塞后来怎么样了？

[wel] , [ðɪs] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] ,
Well , this , too , would be cleared up ,
出色地 , 这 , 也 , 会 是 已清除 向上 ,

嗯，这个问题也会得到澄清。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] ,
for he knew as well as though she had told him in so many words ,
为了 他 知道 作为 出色地 作为 尽管 她 有 讲述 他 在 所以 许多 字 ,

因为他心里很清楚，就好像她亲口告诉他一样。

[ðæt] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
that before they parted again she meant to have a private talk with him ,
那 前 他们 分手了 再次 她 意思是 到 有 一个 私人的 讲话 和 他 ,
[ænd; ænd][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
and an understanding ,
和 一个 理解 ,

在他们再次分别之前，她打算和他单独谈谈，达成共识。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈvɜːrs] .
and to this he was not averse .
和 到 这 他 曾是 不是 反 .

对此他并不反对。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [wʌn] ,
It would probably be a stormy one ,
它 会 大概 是 一个 暴风雨 一 ,

可能会是一场暴风雨。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [jʌŋ] [west] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪst]
for he was not going to allow her to add young West to her list
为了 他 曾是 不是 去 到 允许 她 到 添加 年轻的 西方 到 她 列表
[ʌv; əv][ˈvɪktəms] ;
of victims ;
的 受害者 ;

因为他绝不会允许她把年轻的韦斯特也列入她的受害者名单；

[ænd; ænd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ɪmˈfætɪkli] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
and this he was going to give her emphatically to understand .
和 这 他 曾是 去 到 给 她 强调地 到 理解 .

他要郑重其事地让她明白这一点。

[ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)] [ænd; ænd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪn] [frʌnt] ,
A rustle and a rush in front ,
一个 沙沙 和 一个 匆忙 在 正面 ,

前方一阵窸窣声和一阵骚动，

[ænd; ænd][ə; eɪ] - [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [fiːt] ,
and a blebuck leaped out of the long grass almost at his horse's feet ,
和 一个 - 跳跃 出去 的 这 长的 草 几乎 在 他的 马匹 脚 ,

一只黑羚羊从长长的草丛中跃出，几乎就在他马的脚边。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [laɪn] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːdz] [ɔːr][soʊ][əˈpɑːrt] .
for they were riding in line — a hundred yards or so apart .
为了 他们 是 骑术 在 线 — 一个 百 码 或者 所以 除 .

因为他们排成一列骑行——彼此相距大约一百码。

[ʌp] [went] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [məˈkæɪnɪkli] — [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ænd][ə; eɪ] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv]
Up went his gun mechanically — a crack and a suspicion of a puff of
向上 去 他的 枪 机械地 — 一个 裂缝 和 一个 怀疑 的 一个 噗 的
[smʊk] .
smoke .
抽烟 .

他的枪机械地举了起来——一声脆响，似乎还冒出了一缕青烟。

[ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈæɪnɪm(ə)] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsʌmərsɔːlt] , [ænd; ænd] [leɪ] , [kənˈvʌlsɪvli]
The graceful little animal turned a complete somersault , and lay , convulsively
这 优美 小的 动物 转向 一个 完全的 空翻 , 和 躺 , 痉挛地
[ˈkɪkɪŋ] [ɪts] [laɪf] [əˈweɪ] .
kicking its life away .
踢 它是 生活 离开 .

这只优雅的小动物翻了个跟头，倒在地上，抽搐着，拼命挣扎着想要结束自己的生命。

[ə'hʌðər] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , ['krɔ:sɪŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['pə:sɪvəl] .

Another started up , crossing right in front of Percival .
其他 开始 向上 , 过境 正确的 在 正面 的 珀西瓦尔 .

另一辆车启动了，正好从珀西瓦尔面前穿过。

[ðə; ði] ['lætər] [slɪpt] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [gɑ:t][ə; eɪ] [saɪt] [ɑ:n] ,
The latter slipped to the ground in a moment , got a sight on ,
这 后者 滑倒了 到 这 地面 在 一个 片刻 , 得到 一个 视线 在 ,
后者瞬间滑倒在地，瞥了一眼，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:]['oʊvər] ['ni:tli] , [æt; ət] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [[ɑ:t] .
and turned it over neatly , at rather a long distance shot .
和 转向 它 超过 整齐地 , 在 相当 一个 长的 距离 射击 .

然后干净利落地把它翻了过来，而且还是远距离投篮。

“ [aɪ] [seɪ] , ['berfi:ld] .
“ I say , Bayfield .
“ 我 说 , 贝菲尔德 .

“我说，贝菲尔德。”

[ðoʊz] [tu:] ['brɪtɪʃər] [ɑ:r; ər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɔ:f] [wel] , " [sed] ['ɜ:l] ,
Those two Britishers are leading off well , “ said Earle ,
那些 二 英国人 是 领导 离开出色地 , “ 说 厄尔 ,

“那两位英国人开局不错,”厄尔说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ɪn][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [paɪps] ,
as they pulled in their horses and lighted pipes ,
作为 他们 拉 在 他们的 马匹 和 照明 管道 ,

他们牵着马，点燃了烟斗，

[tu;; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [[ʊd; ʃəd][bi;; bi] ['redi] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪn] [ə'gen] .
to wait till the other two should be ready to take the line again .
到 等待 直到 这 其他 二 应该 是 准备好 到 拿 这 线 再次 .

等到另外两人准备好再次排队时再走。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪm'poʊzɪŋ] , [bʌt; bət] [fju:] [mɔ:r] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [spɔ:rt] ,
There are more imposing , but few more enjoyable forms of sport ,
那里 是 更多的 气势磅礴 , 但 很少 更多的 令人愉悦 表格 的 运动 ,

还有一些运动形式更艰巨，但很少有比这更令人愉悦的。

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['mu:vɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [faɪn] ['roʊlɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] - [velt] ,
than this moving over a fine rolling expanse of bontebosch veldt ,
比 这 移动 超过 一个 美好的 滚动 广阔 的 - 草原 ,

比起穿越邦特博斯草原绵延起伏的优美地带，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,
beneath the cloudless blue of the heavens ,
下面 这 无云 蓝色的 的 这 天 ,

在万里无云的蔚蓝天空下，

[θru:] [ðə; ði] [klɪr] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['æfrɪkən] ['wɪntər] [deɪ] ; [wen] [geɪm] [ɪz]
through the clear exhilarating air of an early African winter day ; when game is
通过 这 清除 令人振奋 空气 的 一个 早期的 非洲 冬天 天 ; 什么时候 游戏 是
[ˈplentɪf(ə)] ,
plentiful ,
丰富 ,

透过清澈令人振奋的初冬非洲空气；当猎物丰富的时候，

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [meɪ] [dʒʌmp] [aʊt] , [ɔːr] [raɪz] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ; - [ɔːr] ['daɪkər] , ['ɡɪni] -
and anything may jump out , or rise at any moment ; blebuck or duiker , guinea -
和 任何事物 可能 跳 出去 , 或者 上升 在 任何 片刻 ; - 或者 杜伊克 , 几内亚 -
[faʊl] [ɔːr] ,
fowl or koorhaan ,
鸡 或者 库尔汉 ,

任何东西都可能随时跳出来或跃起；黑角羚或小羚羊，珍珠鸡或库尔汉鸡，

[ɔːr] ['pɑːrtrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [kən'faɪdɪŋ] [paʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
or partridge , with the possibility of a too confiding pauw , and other
或者 鹧鸪 , 和 这 可能性 的 一个 也 倾诉 保 , 和 其他
[ʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
unconsidered trifles .
未经考虑 琐事 .

或者鹧鸪，可能还有过于自信的保龄球，以及其他不经考虑的小事。

[ɔːl] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [held] [ɡʊd] [hɪr] , [jet] [wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]
All these conditions held good here , yet one , at any rate , of those privileged to
全部 这些 状况 握住 好的 这里 , 然而 一 , 在 任何 速度 , 的 那些 特权 到
[ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ,
enjoy them ,
享受 他们 ,

所有这些条件在这里都适用，然而，至少有幸享受这些条件的人中，有一位是例外。

[kiːn] ['spɔːrtsmən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
keen sportsman as he was ,
敏锐的 运动员 作为 他 曾是 ,
[dʒɪn] [wɪz] [wəz] ,
尽管他是一位热衷的运动员，

[felt] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['waːntɪŋ] — [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] -
felt that day that something was wanting — that a cloud was dimming the sun -
毛毡 那 天 那 某物 曾是 想要 — 那 一个 云 曾是 调光 这 太阳 -
[ɪt] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [pleɪnz] ,
lit beauty of the rolling plains ,
点燃 美丽的 的 这 滚动 平原 ,

那天我感觉好像少了点什么——仿佛有一团乌云遮蔽了阳光照耀下绵延平原的美景。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)] [weɪt] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪɡˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [sək'sesf(ə)] [ʃɑːt] .
and an invisible weight crushing the exhilaration of each successful shot .
和 一个 无形的 重量 压碎 这 兴奋 的 每个 成功的 射击 .
[ɪn] [wɪz] [wəz] ,
每一次成功投篮带来的兴奋感都被一种无形的重压所压垮。

- , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz][spɔːrt] [mə'kæɪnɪkli] , [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][æn; ən]
Blachland , pursuing his sport mechanically , was striving to shake off an
- , 追求 他的 运动 机械地 , 曾是 努力 到 摇 离开 一个
[ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ɪn][veɪn] .
unpleasant impression , and striving in vain .
令人不快的 印象 , 和 努力 在 徒劳 .

布莱克兰德机械地进行着他的运动，努力摆脱一种不愉快的印象，但却徒劳无功。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [brɪ'twiːn] [ˈjestədeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] .
Something seemed to have happened between yesterday and to - day .
某物 似乎 到 有 发生 之间 昨天 和 到 - 天 .
[ɪn] [wɪz] [wəz] ,
昨天到今天之间似乎发生了什么事。

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['lɪn] ['berfiːld] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [-] [sə'saɪəti]
Or was it the thought that Lyn Bayfield would be more or less in Hermia's society
或者 曾是 它 这 想法 那 琳 贝菲尔德 会 是 更多的 或者较少的 在 赫米娅的 社会
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ?
throughout the whole of that day ?
自始至终 这 所有的 的 那 天 ?

或者，是因为林恩·贝菲尔德在那一天的大部分时间里都会和赫米娅待在一起吗？

[jɛt] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [keɪs] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][aɪ ˈti:] [ˈmætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Yet , even if such were the case , what on earth did it matter to him ?
然而 , 甚至 如果 这样的 是 这 案件 , 什么 在 地球 做过 它 事情 到 他 ?
即便真是如此, 对他来说又有什么关系呢?

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][ləst] ,
The day came to an end at last ,
这 天 来了 到 一个 结尾 在 最后的 ,
一天终于结束了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt] .
but there had been nothing to complain of in the way of the sport .
但 那里 有 到过 没有什么 到 抱怨 的 在 这 方式 的 这 运动 .
但这项运动本身并没有什么可抱怨的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [velt] ,
They had lunched in the veldt ,
他们 有 午餐 在 这 草原 ,
他们在草原上吃午饭,

[ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈhʌntər] [ˈfæj(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [hæd; həd][gɔ:tʃ][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡɪni]
in ordinary hunter fashion — and in the afternoon had got in among the guinea
在 普通的 猎人 时尚 — 和 在 这 下午 有 得到 在 之中 这 几内亚
- [faʊl] ;
- **fowl** ;
- 鸡 ;
像普通猎人一样——下午就进入了珍珠鸡群中;

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [tru:p] ,
and being lucky enough to break up the troop ,
和 存在 幸运的 足够的 到 休息 向上 这 部队 ,
并且幸运地将这群人打散了,

[hæd; həd] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [spɔ:rt] — [fɔ:r; fər] [ˈskætərd] [bɜ:rdz][laɪ] [wel] [ænd; ənd][raɪz]
had about an hour of pretty sport — for scattered birds lie well and rise
有 关于 一个 小时 的 漂亮的 运动 — 为了 疏散 鸟类 说谎出色地 和 上升
[wel] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈhoʊmwərd] ,
well — and by the time they turned their faces homeward ,
出色地 — 和 经过 这 时间 他们 转向 他们的 面孔 回家 ,
大约一个小时的愉快飞行——因为分散的鸟儿栖息和起飞都很出色——当它们转身返航时,

[wɜ:r; wər] [ˈloʊdɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [geɪm] — [bʌk] [ænd; ənd][bɜ:rdz] — [æz; əz][ðə; ði]
were loaded up with about as much game — buck and birds — as the
是 已加载 向上 和 关于 作为 很多 游戏 — 巴克 和 鸟类 — 作为 这
[ˈhɔ:rsɪz] [kʊd; kəd] [kənˈvi:nɪəntli] [ˈkæri] .
horses could conveniently carry .
马匹 可以 方便 携带 .
马匹驮着的猎物——雄鹿和鸟类——几乎和它们能够轻松驮运的猎物一样多。

[ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈdresɪz] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɑ:n][ðə; ði][stu:p,stʊp] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr]
A flutter of feminine dresses was visible on the stoep , as they drew near
一个 扑 的 女性 连衣裙 曾是 可见的 在 这 门廊 , 作为 他们 画 靠近
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
当她们靠近房子时, 可以看到门廊上飘动着几缕女性的裙摆。

[ˈsi:ɪŋ] [wɪtʃ] , [æn; ən] [ˈi:gər] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈpə:sɪvəl] [ˈwɛsts] [feɪs] .
seeing which , an eager look came into Percival West's face .
看到 哪个 , 一个 渴望的 看 来了 进入 珀西瓦尔 西部的 脸 .
看到这一幕, 珀西瓦尔·韦斯特脸上露出了渴望的神情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:st] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] , [hu:] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] ,
It was not lost upon his kinsman , who smiled to himself sardonically ,
它 曾是 不是 丢失的 之上 他的 亲属 , WHO 微笑 到 他自己 讽刺地 ,
他的亲戚注意到了这一点, 不禁露出了嘲讽的笑容。

[æz; əz] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [haʊ] [dʒʌst] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [wʌn]
as he recalled how just such a light had been kindled in his own at one
作为 他 召回 如何 只是 这样的 一个 光 有 到过 点燃 在 他的 自己的 在 一
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
他回忆起自己也曾有过这样一丝光芒,

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] .
and by the same cause .
和 经过 这 相同的 原因 .
并且出于同样的原因。

[wʌt] [ə; eɪ] [ɔ:nɪ] [waɪ] [ə'gəʊ] [ðæt] [si:mɪd] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] , [tu:] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [fʊd; fəd] ['evə]
What a long while ago that seemed — and to think , too , that it should ever
什么 一个 长的 尽管 前 那 似乎 — 和 到 思考 , 也 , 那 它 应该 曾经
[hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)] .
have been possible .
有 到过 可能的 .
那仿佛是很久以前的事了——而且难以想象, 这竟然曾经是可能的。

[ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [kən,græt'ə'leɪ(ə)n] [ə'rouz] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæɡnɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] [br'keɪm] [ə'pærənt]
A chorus of congratulation arose as the magnitude of the bag became apparent
一个 合唱 的 恭喜 出现 作为 这 震级 的 这 包 成为 明显
.
.
.

当人们看清袋子的大小时, 一片祝贺声响起。
“ [ðəʊz] [tu:] ['brɪtɪʃər] [nɑ:kt] [spɑ:ts] [aʊt] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tu:; tə] - [deɪ] ! ” [kraɪd] ['ɜ:l] .
“ Those two Britishers knocked spots out of us to - day ! ” cried Earle .
“ 那些 二 英国人 敲门 地点 出去 的 我们 到 - 天 ! ” 哭 厄尔 .
“今天那两个英国佬把我们打得落花流水!”厄尔喊道。

“ ['beɪfɪ:ld] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [kli:n] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [si:t] . ”
“ Bayfield and I can clean take a back seat . ”
“ 贝菲尔德 和 我 能 干净的 拿 一个 后退 座位 . ”
“贝菲尔德和我都可以退居幕后。”
“ [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kɔ:l] ['mɪstər] - [ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] , [fʊrli] , ['mɪstər] ['ɜ:l] ? ” [strʌk] [ɪn] ['hə:miə]
“ You wouldn't call Mr Blachland a Britisher , surely , Mr Earle ? ” struck in Hermia
“ 你 不会 称呼 先生 - 一个 英国人 , 一定 , 先生 厄尔 ? ” 击 在 赫米娅
.
.
.

“您肯定不会称布莱克兰先生为英国人吧, 厄尔先生?”赫米娅问道。
“ [waɪ] , ['hi:z] [ʃɑ:t] ['laɪənz] [ʌp] - ['kʌntri] . ”
“ Why , he's shot lions up - country . ”
“ 为什么 , 他是 射击 狮子 向上 - 国家 . ”
“他可是去内陆猎杀过狮子的。”
“ [eɪ] , [hæz; həz] [hi:; hi] ?
“ Eh , has he ?
“ 嗯 , 有 他 ?
“呃, 是吗? ”

[haʊ] [d'ju:] [noʊ] ? " [æskt] [ʔ:ɪ] [i:gərli] — [waɪ] [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][moʊst] [kən'sɜ:rnd]
How d'you know ? " asked Earle eagerly — while he who was most concerned
如何 你 知道 ? " 问 厄尔 急切地 — 尽管 他 WHO 曾是 最多 担心的
[ˈmentəli] [ˈstɑ:rtɪd] .
mentally started .
精神上 开始 :

“你怎么知道的? ”厄尔急切地问道——而最担心的那个人则在心里开始忐忑不安。

" [dɪdnt] [hi:; hi] [tel] [ju: 'es][soʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
" Didn't he tell us so this morning ?
" 没有 他 告诉 我们 所以 这 早晨 ?

“他今天早上不是已经告诉我们了吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [glæns] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɜ:st] [ə'pɑ:n] - , [hu:]
" she said , and her glance of mischief was not lost upon Blachland , who
" 她 说 , 和 她 瞥一眼 的 恶作剧 曾是 不是 丢失的 之上 - , WHO
[ri'mɑ:kt] :
remarked :
评论 :

她说着，眼中闪过一丝狡黠，布莱克兰察觉到了，说道：

" [dʌz] [ðæt] [fækt] [,di:'næʃənəlaɪz] [em 'i:] , [ˈmɪsɪz] [ˈfɛnhæm] ?
" Does that fact denationalise me , Mrs Fenham ?
" 做 那 事实 非国有化 我 , 太太 芬汉姆 ?

“芬汉姆夫人，这个事实会让我失去国籍吗? ”

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [ˈkudnt] [bi:; bi] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃər] . "
You said I couldn't be counted a Britisher . "
你 说 我 不能 是 计数 一个 英国人 . "

你说我不能算作英国人。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] . "
" Well , you know what I meant . "
" 出色地 , 你 知道 什么 我 意思是 . "

“嗯，你知道我的意思。”

" [oʊ] , [ˈpɜ:rʃɪktli] .
" Oh , perfectly .
" 哦 , 完美 .

“哦，太好了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪld] [kʌt] - [ænd; ənd] - [θrʌst] [bɪ'twi:n] [ðɪ:z] [tu:] : [ˌɪmpər'septəbl] [tu:; tə]
" There was a veiled cut - and - thrust between these two : imperceptible to
" 那里 曾是 一个 含蓄 切 - 和 - 推力 之间 这些 二 : 难以察觉的 到
[ðə; ði] [ˈʌðər] — [seɪv] [wʌn] .
the others — save one .
这 其他的 — 节省 — :

“这两人之间暗藏着一种针锋相对的较量：除了一个人之外，其他人都察觉不到。”

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlɪn] .
That one was Lyn .
那 — 曾是 琳 .

那个人是琳。

[hɜ:r; hər] [streɪt] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [tru:] [ɪr] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] .
Her straight instinct and true ear had warned her .
她 直的 本能 和 真的 耳朵 有 警告 她 .

她敏锐的直觉和耳朵早就警告过她了。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz][æn; ən] [əd'ventʃəres] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgɜ:ɪz] [ˈment(ə)l] [ˈvɜ:rdɪkt] .
" She is an adventuress , " was the girl's mental verdict .
" 她 是 一个 冒险家 , " 曾是 这 女孩们 精神的 判决 .

“她是个爱冒险的人，”女孩心里这样评价道。

“ [æ̃n; ə̃n][ɪmˈpɑːstər] , [huː] [ɪz] [ˈhɑrdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ An impostor , who is hiding something .
“ 一个 骗子 , WHO 是 隐藏 某物 .

“一个冒名顶替者，他隐瞒了一些事情。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] .
Some day it will come out .
一些 天 它 将要 来 出去 .

总有一天会水落石出的。

“ [naʊ] [fiː; ji] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] , “ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
“ Now she said to herself , watching the two , “ He doesn't like her .
“ 现在 她 说 到 她自己 , 观看 这 二 , “ 他 不 喜欢 她 .

她看着两人，心想：“他不喜欢她。”

[nəʊ] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] .
No , he doesn't .
不 , 他 不 .

不，他没有。

“ [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kənˈkluːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈiːv(ə)n] [ɪts] [ˈfreɪmər]
“ And there was more satisfaction in this conclusion than even its framer
“ 和 那里 曾是 更多的 满意 在 这 结论 比 甚至 它是 框架

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] .
was aware of .
曾是 意识到的 的 .

“而这一结论带来的满足感，甚至连其制定者本人都未曾意识到。”

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [tuː] , [ˈhɪləri] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈkiːnli] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [nuː] [dɪˈveləpmənts] ,
Throughout the evening , too , Hilary found himself keenly observing new developments ,
自始至终 这 晚上 , 也 , 希拉里 成立 他自己 敏锐地 观察 新的 发展 ,

[ɔːr][ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .
or the possibility of such .
或者 这 可能性 的 这样的 .

整个晚上，希拉里也都在密切关注事态的发展，或者说事态发展的可能性。

[æt; ət] [ˈsʌpər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmoʊstli] [ˈjuːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdeɪz] [bæg][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
At supper , they were mostly shooting all the day's bag over again ,
在 晚餐 , 他们 是 大多 射击 全部 这 天 包 超过 再次 ,

晚饭时，他们基本上把当天收集的弹药又重新打了一遍。

[ænd; ʌnd][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ænd; ʌnd][ˈsɪmələr] [deɪz] .
and going back over the incidents of other and similar days .
和 去 后退 超过 这 事件 的 其他 和 相似的 天 .

并回顾其他类似日子里发生的事件。

[ˈpəːsɪvəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪːt] [nekst] [ˈhəːmiə] ,
Percival , in his seat next Hermia ,
珀西瓦尔 , 在 他的 座位 下一个 赫米娅 ,

珀西瓦尔坐在赫米娅旁边，

[wʌz; wəz] [dɪˈvaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts][ˈmʌltəˌfoʊld] [ˌremɪˈnɪsns] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
was dividing his attention between his host's multifold reminiscence and his
曾是 分割 他的 注意力 之间 他的 主持人 多倍 怀旧 和 他的

[nekst] - [dɔːr] [ˈneɪbər] ,
next - door neighbour ,
下一个 - 门 邻居 ,

他一会儿注意力集中在主人纷繁复杂的回忆上，一会儿又和隔壁邻居聊天。

[ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
somewhat to the advantage of the latter .
有些 到 这 优势 的 这 后者 .

这对后者略有优势。

[ə; eɪ] [nu:] [dɪ'veləpmənt] [keɪm] , [həʊ'veər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l][gɑ:t][ʌp]
A new development came , however , and it was after they had all got up
一个 新的 发展 来了 , 然而 , 和 它 曾是 后 他们 有 全部 得到 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,

然而, 事情出现了新的进展, 而这发生在他们都离开餐桌之后。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][stu:p,stɒp][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
and some , at any rate , had gone out on to the stoep to see the
和 一些 , 在 任何 速度 , 有 已消失 出去 在 到 这 门廊 到 看 这
[mu:n] [raɪz] .
moon rise .
月亮 上升 .

至少有些人走到门廊上去看月亮升起。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪ(ə)n][frʌm; frəm] [laɪt] [tu:; tə] ['dɑ:rknəs] ,
Then it was , in the sudden transition from light to darkness ,
然后 它 曾是 , 在 这 突然 过渡 从 光 到 黑暗 ,
就在这时, 光明骤然转为黑暗。

- [felt] [hɪz; ɪz][hænd] ['stelθɪli] [si:zd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [θrʌst] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] — ['sʌmθɪŋ]
Blachland felt his hand stealthily seized and something thrust into it — something
- 毛毡 他的 手 悄悄地 查获 和 某物 推力 进入 它 — 某物
[wɪtʃ] [felt] [ʌn'kɑ:mənli] [laɪk][ə; eɪ]['taɪni] [skwer] [ʌv; əv]['foʊldɪd]['peɪpər] .
which felt uncommonly like a tiny square of folded paper .
哪个 毛毡 不寻常地 喜欢 一个 微小的 正方形 的 折叠 纸 .

布莱克兰感到自己的手被悄悄抓住, 有什么东西被塞进了他的手里——那东西感觉很特别, 像是一小块折叠的正方形纸。

[-] [ræp] [brʌʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [-] [vɔɪs] ,
Hermia's wrap brushed him at the time , and Hermia's voice ,
赫米娅的 裹 刷过 他 在 这 时间 , 和 赫米娅的 嗓音 ,
当时赫米娅的披肩拂过他的脸庞, 赫米娅的声音传来,

['tɔ:kɪŋ] ['i:vnlɪ] [tu:; tə] ['pə:sɪvəl] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] , [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
talking evenly to Percival on the other side , arrested his ear .
说 均匀地 到 珀西瓦尔 在 这 其他 边 , 被捕 他的 耳朵 .
他平静地和电话那头的珀西瓦尔说话, 这引起了他的注意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:ɪr] [tɔ:k] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][paɪps] ,
There was a good deal more talk , and lighting of pipes ,
那里 曾是 一个 好的 交易 更多的 讲话 , 和 灯光 的 管道 ,
之后又进行了很多交谈, 并点燃了烟斗。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['vɒʊtɪd] [tu:] [kəʊld][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [aʊt'saɪd] .
and presently it was voted too cold to remain outside .
和 目前 它 曾是 投票 也 寒冷的 到 保持 外部 .
目前, 大家一致认为室外太冷, 不适合继续待在那里。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] , [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] [dɪmɪ'nu:(ə)n][baɪ] [tu:] .
But , on re - entering , the party had undergone diminution by two .
但 , 在 关于 - 进入 , 这 派对 有 经历 减少 经过 二 .
但是, 重新进入游戏时, 该党人数减少了两人。

['mɪsɪz] ['ɜ:l] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔ:ɪr] [dɪskən'tentɪd] [ðæn; ðən]['evər] .
Mrs Earle was looking more discontented than ever .
太太 厄尔 曾是 寻找 更多的 不满 比 曾经 .
厄尔太太看起来比以往任何时候都更加不满。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ɑ:dz] ? ” [ˈtʌklɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈdʒɑ:li] [spaʊs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [wɪŋk] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
“ **What's the odds ?** ” **chuckled** **her jolly spouse** , **with a quizzical wink at his**
“ 是什么 这 赔率 ? ” 轻笑 她 快乐的 配偶 , 和 一个 疑惑的 眨眼 在 他的
[tu:] [meɪl] [gests] .
two male guests .
二 男性 客人 .

“这概率有多大？”她那爱开玩笑的丈夫笑着说，还疑惑地朝他的两位男客人眨了眨眼。

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃəɹ] .
“ **They're a brace of Britishers** .
“ 它们是 一个 支撑 的 英国人 .

“他们是两个英国人。”

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [hoʊm] [ʃɑ:p] .
They only want to talk home shop .
他们 仅有的 想 到 讲话 家 店铺 .

他们只想聊聊家里的事。

[faɪn] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈfɛnhæm] , [ˈɪznt] [ʃi; ji] , - ? “
Fine woman that Mrs Fenham , isn't she , Blachland ? “
美好的 女士 那 太太 芬汉姆 , 不是 她 , - ? “

芬汉姆太太真是个好女人，不是吗，布莱克兰？

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [pɪk] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] ?
How did you pick her up ?
如何 做过 你 挑选 她 向上 ?

你是怎么搭讪她的？

“ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈhoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪskənˈtentɪd] [lʊk] [hæd; həd] [ˈdi:pənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
“ **he replied , noticing that the discontented look had deepened on the face of**
“ 他 回复 , 注意到 那 这 不满 看 有 加深 在 这 脸 的
[hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ,
his hostess ,
他的 女主人 ,

他回答道，同时注意到女主人脸上不满的神色更加明显了。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ɪn] [maɪnd] - [ɪnsɪnjəˈeɪ](ə)n] , [θɔ:t] [ðæt] [wɔ:rm] [taɪmz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn]
and bearing in mind Bayfield's insinuations , thought that warm times might be in
和 轴承 在 头脑 - 暗示 , 想法 那 温暖的 时代 可能 是 在
[stɔ:r] [fɔ:r; fəɹ] [ˈhə:miə] .
store for Hermia .
店铺 为了 赫米娅 .

考虑到贝菲尔德的暗示，赫米娅或许会迎来温暖的时光。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [waɪf] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
“ **Oh , the wife found her** .
“ 哦 , 这 妻子 成立 她 .

“哦，是她妻子找到她的。”

[aɪ] [ˈhædnt] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] .
I hadn't anything to do with it .
我 之前没有 任何事物 到 做 和 它 .

这件事跟我一点关系都没有。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [fɜ:rst] - [reɪt] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [laɪn] : [gets] [ðə; ði] [ˈnɪpəz] [ɑ:n] [noʊ] [end] .
But she's first - rate in her own line : gets the nippers on no end .
但 她是 第一的 - 速度 在 她 自己的 线 : 获得 这 钳子 在 不 结尾 .

但她在自己的领域里绝对是一流的：孩子们玩得不亦乐乎。

[meɪks] - [ɪm] [lɜːrn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Makes 'em learn , you know .
制作 - 呃 学习 , 你 知道 .

这样能让他们学到东西，你知道的。

" [wʊd] [səˈpraɪzɪz] [ˈnevər] [end] ?
" **Would surprises never end ?**
" 会 惊喜 绝不 结尾 ?

惊喜永无止境吗？

[θɔːt] ['hɪləri] - .
thought Hilary Blachland .
想法 希拉里 - .

希拉里·布莱克兰心想。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [wʌn] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
Here was an amazing one , at any rate , for he happened to know that
这里 曾是 一个 惊人的 一 , 在 任何 速度 , 为了 他 发生 到 知道 那
[-] [maɪnd] ,
Hermia's mind ,
赫米娅的 头脑 ,

无论如何，这都是一件不可思议的事，因为他碰巧知道赫米娅的心思，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] , [wʌz; wəz] [ˈprɪti]
as far as the veriest rudiments of education were concerned , was pretty
作为 远的 作为 这 最真实的 基本原理 的 教育 是 担心的 , 曾是 漂亮的
[ˈnɪrli] [ə; eɪ][blæŋk] .
nearly a blank .
几乎 一个 空白的 .

至于最基本的教育知识，他几乎一无所知。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðen] , [dɪd][fɪː; fɪ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] ?
How on earth , then , did she contrive to impart instruction to others ?
如何 在 地球 , 然后 , 做过 她 精心策划 到 传授 操作说明 到 其他的 ?

那么，她究竟是如何将知识传授给其他人的呢？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] , [ˈoʊnli] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈhəm,bəɡɪŋ]
He did not believe she could , only that she had succeeded in humbugging
他 做过 不是 相信 她 可以 , 仅有的 那 她 有 成功了 在 骗子
[ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [moʊst] [ˈθɜːrəli] .
these people most thoroughly .
这些 人们 最多 彻底 .

他不相信她能做到，只相信她已经成功地彻底欺骗了这些人。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [məˈnuːvə] [ˈlɪn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪŋ] ,
Then they had manoeuvred Lyn to the piano , and got her to sing ,
然后 他们 有 操纵 琳 到 这 钢琴 , 和 得到 她 到 唱歌 ,
[bʌt; bət] ['hɪləri] ,
but Hilary ,
但 希拉里 ,

然后他们设法把琳恩带到钢琴前，让她唱歌，但是希拉里，

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
leaning back in his chair ,
倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

他向后靠在椅子上，

[θɔːt] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʌp][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,
thought that somehow it did not seem the same as up there in her own home ,
想法 那 不知何故 它 做过 不是 似乎 这 相同的 作为 向上 那里 在 她 自己的 家 ,
她觉得这里和自己家里的感觉不太一样。

[wen] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] , [klaɪr] , [truː][noʊts] .
when night after night he had sat revelling in the sweet , clear , true notes .
什么时候 夜晚 后 夜晚 他 有 卫星 狂欢 在 这 甜的 , 清除 , 真的 笔记 .

他夜复一夜地沉浸在甜美、清澈、纯正的音符中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] , [ˈentərɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmuːnlaɪt] [stroʊl] , [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd]
And then the other two , entering from their moonlight stroll , had subsided
和 然后 这 其他 二 , 进入 从 他们的 月光 漫步 , 有 平静下来
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [təˈgeðər] .
into a corner together .
进入 一个 角落 一起 .

然后，另外两人结束了月光下的散步，一起走到了一个角落里。

[ðə; ði] [saɪt] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [spens] , [huː] [mʌst; məst] [niːdʒ] [meɪk] [æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [ʌv; əv]
The sight reminded him of Spence , who must needs make an open book of
这 视线 提醒 他 的 斯宾塞 , WHO 必须 需求 制作 一个 打开 书 的
[hɪz; ɪz] [ˈkæləʊ] ,
his callow ,
他的 卡洛 ,

眼前的景象让他想起了斯宾塞，斯宾塞总是喜欢把自己的幼稚行为公之于众。

[ˈsɪli] [feɪs] .
silly face .
愚蠢的 脸 .

做鬼脸。

[ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
Percival was doing the same .
珀西瓦尔 曾是 正在做 这 相同的 .

珀西瓦尔也在做同样的事情。

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æn; ən][ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,
“ **Just as I thought ,** ” **he said to himself , an hour later ,**
“ 只是 作为 我 想法 , ” 他 说 到 他自己 , 一个 小时 之后 ,
一个小时候，他自言自语道：“果然不出我所料。”

[æz; əz] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [naɪts] ,
as under cover of all the interchange of good nights ,
作为 在下面 覆盖 的 全部 这 交汇处 的 好的 夜晚 ,
在彼此互道晚安的掩护下，

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]
he managed to slip away for a moment to investigate the contents of the
他 管理 到 滑 离开 为了 一个 片刻 到 调查 这 内容 的 这
[mɪˈstɪrɪəs] [ˈpeɪpər] . “
mysterious paper .”
神秘 纸 . “

他设法溜走片刻，去查看那份神秘文件的内容。

- [miːt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ][laɪf]
' Meet to - morrow and have an explanation , or I may regret it all my life
- 见面 到 - 明天 和 有 一个 解释 , 或者 我 可能 后悔 它 全部 我的 生活
.
:
.

“明天见面，给我一个解释，否则我可能会后悔一辈子。”

- [ʌm; əm] — [ɑː] ! [ˈveri] [ˈlaɪkli] [aɪ][jæl; jəl][duː] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
' Um — ah ! very likely I shall do that in any case .
- 嗯 — 啊 ! 非常 可能 我 将 做 那 在 任何 案件 .

嗯——啊！无论如何，我很有可能会这么做。

[stɪl] , [aɪm] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][eksplə'neiʃ(ə)n][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [maɪ'self] , [soʊ] [mi:t] [wi:; wi] [wɪl] . “
Still , I'm curious about the explanation part of it myself , so meet we will . ”
仍然 , 我是 好奇的 关于 这 解释 部分 的 它 我 , 所以 见面 我们 将要 : ”

不过，我自己也很好奇其中的解释，所以我们见个面吧。”

“ [kʌm] [ə'ɒ:n] , [oʊld] [tjæp] , ” [sed] ['pə:sivəl] , [græbiŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
“ **Come along , old chap , ” said Percival , grabbing him by the arm .**
” 来 沿着 , 老的 小伙子 , ” 说 珀西瓦尔 , 抓取 他 经过 这 手臂 :
“跟我来，老伙计，”珀西瓦尔说着，抓住他的胳膊。

“ [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [dɑ:s] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['dɪɡɪŋz] ,
“ **You've got to doss down in my diggings ,**
” 你已经 得到 到 工作 向下 在 我的 挖掘 ,
“你得到我家来睡一觉。”

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [dʒɔ:] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [fi:l] ['sli:pi] .
and we'll have a good round jaw until we feel sleepy .
和 出色地 有 一个 好的 圆形的 顎 直到 我们 感觉 困 :
这样我们就能保持圆润的下巴，直到感到困倦为止。

[fju:] !
Phew !
呼..... !
呼！

[ɪts] [koʊld] !
it's cold !
它是 寒冷的 !
是冷的！

” [hi:; hi] ['ædɪd] ,
“ **he added ,**
” 他 额外 ,
他补充道： “

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][stu:p,stɒp] — [fɔ:r; fər] ['pɜ:rsɪvəlz] [ru:m] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end]
as they got out on to the stoep — for Percival's room was at the end
作为 他们 得到 出去 在 到 这 门廊 — 为了 珀西瓦尔的 房间 曾是 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][stu:p,stɒp] ,
of the stoep ,
的 这 门廊 ,
他们走到门廊上——因为珀西瓦尔的房间就在门廊的尽头——

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʃʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
and was quite shut off from the house .
和 曾是 相当 关闭 离开 从 这 房子 :
他与房子完全隔绝。

[ðə; ði] ['mu:nɪt] [velt] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn][dɪm] ['bjʊ:ti] [ə'raʊnd] ,
The moonlit veldt stretched away in dim beauty around ,
这 月光洒在身上，映照皎洁的月光。 草原 拉伸 离开 在 暗淡 美丽 大约 ,
月光下的草原在四周绵延，散发着朦胧的美感。

[ɪts] ['stɪlnəs] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [wɪrd] [jelp] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['dʒækəlz] ,
its stillness broken by the weird yelp of hunting jackals ,
它是 寂静 破碎的 经过 这 诡异的 喊叫 的 打猎 豺狼 ,
寂静被豺狼狩猎时发出的怪异嚎叫打破。

[ɔ:r][ðə; ði][sɔ:ft] ['wɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)]['plʌvər,'ploʊvər] [ˌoʊvər'hed] .
or the soft whistle of the invisible plover overhead .
或者 这 柔软的 哨 的 这 无形的 鸻 开销 :
或是头顶上看不见的鸻鸟发出的轻柔哨声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] .
They had been talking of all sorts of indifferent things .

他们 有 到过 说 的 全部 排序 的 冷漠 事物 .

他们一直在谈论各种无关紧要的事情。

- [nu:] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [tɔ:k] [ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz]
Blachland knew , however , that the other wanted to talk on a subject that was
- 知道 , 然而 , 那 这 其他 通缉 到 讲话 在 一个 主题 那 曾是
[nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] ,
not indifferent ,
不是 冷漠 ,

然而，布莱克兰德知道，对方想谈论的并非无关紧要的话题。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [tu;; tə] [li:d] [ʌp][tu;; tə][aɪ 'ti:] .
and was shy to lead up to it .
和 曾是 害羞的 到 带领 向上 到 它 .

而且他很害羞，不敢主动提及此事。

[hi;; hi][mʌst; məst][help] [hɪm; ɪm] [θru:] [də'rektli; daɪ'rektli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi;; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu;; tə][bi;; bi]
He must help him through directly , because he didn't want to be
他 必须 帮助 他 通过 直接地 , 因为 他 没有 想 到 是
[ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] .
awake all night .
醒 全部 夜晚 .

他必须亲自帮助他渡过难关，因为他不想整夜不睡。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][ænd; ʌnd][hæd; həd] [lɪt] [ðər; ðər] [paɪps] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
But when they had turned in and had lit their pipes for a final
但 什么时候 他们 有 转向 在 和 有 点燃 他们的 管道 为了 一个 最终的
[smoʊk] , ['pə:sɪvəl] [bɪ'gæn] —
smoke , Percival began —
抽烟 , 珀西瓦尔 开始 —

但当他们入睡并点燃烟斗准备抽最后一支烟时，珀西瓦尔开始——

“ [aɪ] [seɪ] , ['hɪləri] , [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪsɪz] ['fɛnhæm] ? ”
“ **I say , Hilary , what do you think of that Mrs Fenham ?** ”
“ 我 说 , 希拉里 , 什么 做 你 思考 的 那 太太 芬汉姆 ? ”

“我说，希拉里，你觉得芬汉姆太太怎么样？”

“ ['ræðər] [ɔ:rt] [ə'kweɪntəns] [tu;; tə] [gɪv] [æŋ; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɑ:n] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Rather short acquaintance to give an opinion upon , isn't it ?** ”
“ 相当 短的 熟人 到 给 一个 观点 之上 , 不是 它 ? ”

“认识时间太短，就妄下结论，是不是？”

“ [noʊ] . ['skɪtlz] !
“ **No . Skittles !**
“ 不 . 彩虹糖 !

“不，是彩虹糖！”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tjæp] , [ʃi:z] ['devəlɪʃ] ['fetʃɪŋ] , [eɪ] ? ”
But I say , old chap , she's devilish fetching , eh ? ”
但 我 说 , 老的 小伙子 , 她是 恶魔般的 获取 , 嗯 ? ”

但我说，老兄，她真是美得不可方物，对吧？

“ [soʊ][ju;; jʊ] [si:m] [tu;; tə][faɪnd] .
“ **So you seem to find .**
“ 所以 你 似乎 到 寻找 .

“看来你找到了。”

[aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] , ['pə:si] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [bɪt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] .
It strikes me , Percy , you're making a goodish bit of running in that quarter .
它 罢工 我 , 珀西 , 你是 制作 一个 还不错 少量 的 跑步 在 那 四分之一 .

珀西，我觉得你在那一节比赛中跑得相当不错。

[lʊk] [aʊt] .
Look out .
看 出去 .

当心。

" [ðə; ði] [ˈlðə] [læft] [gʊd] - , [ˈhæpɪli] [ɪn][fækt] .
" **The other laughed good - humouredly , happily in fact** .
" 这 其他 笑了 好的 - 幽默地 , 快乐地 在 事实 .

另一个人开怀大笑，笑得很开心，实际上是很高兴。

" [waɪ] - [lʊk] [aʊt] ?
" **Why ' look out ?**
" 为什么 - 看 出去 ?

为什么要提防？

- [aɪ] [mi:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈrʌnɪŋ] [ðer; ðər] .
" **I mean making running there** .
- 我 意思是 制作 跑步 那里 .

我的意思是，在那里跑步。

[baɪ][dʒʊʊv] , [aɪ][ˈnevər] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ˈeni] [wʌn] [laɪk][hɜ:r; hər] !
By Jove , I never came across any one like her !
经过 朱庇特 , 我 绝不 来了 穿过 任何 一 喜欢 她 !

天哪，我从来没见过像她这样的人！

" - [smaɪld] [ˈgrɪmli] [tu:; tə] [hɪm'self] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" **Blachland smiled grimly to himself behind a great puff of smoke** .
" - 微笑 阴沉地 到 他自己 在后面 一个 伟大的 噗 的 抽烟 .

布莱克兰德在一团浓烟后露出了阴冷的笑容。

[hi:; hi][hæd; həd] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈsteɪtmənt] .
He had good reason to believe that statement .
他 有 好的 原因 到 相信 那 陈述 .

他有充分的理由相信这种说法。

" [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , " [went] [ɑ:n] [ˈpə:sɪvəl] .
" **It's a fact , " went on Percival** .
" 它是 一个 事实 , " 去 在 珀西瓦尔 .

“这是事实，”珀西瓦尔继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .
" **But I say , old chap , she doesn't seem to fetch you at all** .
" 但 我 说 , 老的 小伙子 , 她 不 似乎 到 拿来 你 在 全部 .

“但是我说，老兄，她好像一点儿也没吸引到你。”

[aɪm] [ˈræðər] [glæd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɪn][fækt] , [ˈdevəlɪʃ] [glæd] .
I'm rather glad , of course — in fact , devilish glad .
我是 相当 高兴的 , 的 课程 — 在 事实 , 恶魔般的 高兴的 .

我当然很高兴——事实上，高兴得简直要发狂了。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:d] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ˈhu:d] [əˈpi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ]
I should have thought she'd be just the sort of woman who'd appeal to you
我 应该 有 想法 棚 是 只是 这 种类 的 女士 谁会 上诉 到 你

[nʊʊ][end] .
no end .
不 结尾 .

我原以为她会是那种你非常喜欢的女人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ˈblɑːzeɪ] . ”
You must be getting blasé . ”
你 必须 是 获得 冷漠 . ”

你一定变得麻木了。

“ [maɪ] [daɪ] ['pəːsi] , [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈɪdiːəsiːz] [dəʊnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
“ My dear Percy , a man's idiocies don't stay with him all his life ,
” 我的 亲爱的 珀西 , 一个 男人的 愚蠢 不 停留 和 他 全部 他的 生活 ,
“我亲爱的珀西，一个人的愚蠢行为不会伴随他一生。”

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] — [ðoʊ] [ðer; ðər] [rɪˈzʌlts] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [æpt][tuː; tə] . ”
thank Heaven — though their results are pretty apt to . ”
感谢 天堂 — 尽管 他们的 结果 是 漂亮的 易于 到 . ”

感谢老天——尽管他们的结果很可能如此。

“ [wel] , [ˈhɪləri] , [aɪm][ˈmɔːrt(ə)l][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fiːld] [klaɪr] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
“ Well , Hilary , I'm mortal glad to have the field clear in this case ,
” 出色地 , 希拉里 , 我是 凡人 高兴的 到 有 这 场地 清除 在 这 案件 ,
“希拉里，我很高兴这件事能彻底解决掉这个嫌疑人。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help] [ˌem ˈiː] . ”
because I want you to help me . ”
因为 我 想 你 到 帮助 我 . ”

因为我希望你能帮帮我。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ˈeni] [help] .
“ I don't think you need any help .
” 我 不 思考 你 需要 任何 帮助 .

我认为你不需要任何帮助。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [briːf] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ˈvɔʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Judging from the very brief period of observation vouchsafed to me ,
评判 从 这 非常 简短的 时期 的 观察 担保 到 我 ,

根据我所获得的非常短暂的观察期来看，

[ðə; ði][ˈleɪdi] [hɜːrˈself] [siːmz] [ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][help] [juː; jʊ][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊz] . ”
the lady herself seems able and willing to help you all she knows . ”
这 女士 她自己 似乎 有能力的 和 愿意的 到 帮助 你 全部 她 知道 . ”

这位女士本人似乎有能力也愿意帮助你们，她会尽她所能帮助你们。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
“ No , but you don't understand .
” 不 , 但 你 不 理解 .

“不，但你不明白。”

[aɪ] [miːn] [ˈbɪznəs] [hɪr] — [ˈriːəl] [ˈsɪriəs] — “
I mean business here — real serious — ”
我 意思是 商业 这里 — 真实的 严肃的 — ”

我是认真的——真的非常认真——”

“ [ˈstriktli] [ˈɑːnərəb(ə)l] — [ɔːr] —
“ Strictly honourable — or —
” 严格来说 光荣的 — 或者 —

“严格意义上的荣誉——或者——

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [flʌʃt] [ʌp] .
“ The young fellow flushed up .
” 这 年轻的 同伴 酡 向上 .

“那小伙子脸涨得通红。”

“ [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [els] [hæd; həd] [sed] [ðæt] — “ [hiː; hi][ˈbɪˈgæn] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ If any one else had said that — ” he began , indignantly .
” 如果 任何 — 别的 — 有 — 说 那 — ” 他 开始 , 愤慨地 .

“如果换作别人这么说——”他愤愤不平地说道。

“ [oʊ] , [dəʊnt][biː bi][æn; ən] [æs] .
“ **Oh , don't be an ass .**
“ 哦 , 不 是 一个 屁股 .

“哦，别这么混蛋。”

[juː; jʊ] ['fɒrli] [dəʊnt][ɪk'spekt][em 'iː] — [em 'iː] , [maɪnd] — [tuː; tə][ˈkɑːt(ə)n][tuː; tə][hə'roʊɪks][ɪn][ə; eɪ] ['mætər]
You surely don't expect me — me , mind — to cotton to heroics in a matter
你 一定 不 预计 我 — 我 , 头脑 — 到 棉布 到 英雄主义 在 一个 事情
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
of this kind .
的 这 种类 .

你肯定不会指望我——我说的是我——在这种事情上表现得像个英雄。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] ?
What do you know about the woman ?
什么 做 你 知道 关于 这 女士 ?

你对这个女人了解多少？

['nʌθɪŋ] . “
Nothing .
没有什么 . “

没有什么。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt][duː] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; həər] . “
“ **I don't care about that I can't do without her .** “
“ 我 不 关心 关于 那 我 不能 做 没有 她 . “

“我不在乎，我离不开她。”

“ [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] , [aɪ][ɪk'spekt] , [eɪ] ? “
“ **She can do without you , I expect , eh ?** “
“ 她 能 做 没有 你 , 我 预计 , 嗯 ? “

“我想她不需要你也行吧？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] .
“ **She can't .**
“ 她 不能 .

她不能。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː][soʊ] . “
She told me so . “
她 讲述 我 所以 . “

她亲口告诉我的。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] ?
“ **Did she ?**
“ 做过 她 ?

是吗？

[naʊ] , ['pəːsi] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jɔːr; jər] ['fiːlɪŋz] .
Now , Percy , I don't want to hurt your feelings .
现在 , 珀西 , 我 不 想 到 伤害 你的 情怀 .

珀西，我不想伤害你的感情。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [men][duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][təʊld][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] — [ɪn]
But how many men do you suppose she has told the same thing to — in
但 如何 许多 男人 做 你 认为 她 有 讲述 这 相同的 事物 到 — 在
[hɜːr; həər] [taɪm] ? “
her time ? “
她 时间 ? “

但你猜她一生中对多少男人说过同样的话？

“ [nʌn] .
“ **None** .
“ 没有任何 .

“没有任何。

[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [kənˈviːniəns] .
Her marriage was only one of convenience .
她 婚姻 曾是 仅有的 一 的 方便 .

她的婚姻只是为了方便。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] . “
She was forced into it . “
她 曾是 强制 进入 它 . “

她是被迫的。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course** .
“ 的 课程 .

“当然。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz][ɑːr; ər] .
They always are .
他们 总是 是 .

他们一直都是这样。

[naʊ] , [səˈpəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈtoʊld][,em ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [duː] [wɪˈðəʊt] [,em ˈiː] ?
Now , supposing she had told me , for instance , she couldn't do without me ?
现在 , 假如 她 有 讲述 我 , 为了 实例 , 她 不能 做 没有 我 ?

假设她告诉我，比如说，她离不开我呢？

[wʌt] [ðen] ? “
What then ? “
什么 然后 ? “

然后呢？

“ [juː; jʊ] ?
“ **You ?**
“ 你 ?

“你？

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
Why , you never set eyes on her till this morning . “
为什么 , 你 绝不 放 眼睛 在 她 直到 这 早晨 . “

“你直到今天早上才第一次见到她。”

“ [noʊ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] .
“ **No . Of course not** .
“ 不 . 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] .
I was only putting a case .
我 曾是 仅有的 推杆 一个 案件 .

我只是陈述一个事实而已。

[əˈɡen] , [ʃiːz] [ˈræðər] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] . “
Again , she's rather older than you . “
再次 , 她是 相当 老 比 你 . “

再说，她比你年纪大得多。

“ [ðer; ðər] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
“ **There you're wrong** .
“ 那里 你是 错误的 .

“你错了。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ˈʌŋgər] .
She's a year or two younger .
她是 一个 年 或者 二 年轻 .

她比我小一两岁。

[ʃi:; jɪ][tu:ld][em 'i:][soʊ] .
She told me so .
她 讲述 我 所以 .

她告诉我的。

" - , [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Blachland , happening to know that she was , in fact , five or six years the young
" - , 发生 到 知道 那 她 曾是 , 在 事实 , 五 或者 六 年 这 年轻的
[ˈfeləʊz] [ˈsi:nɪər] ,
fellow's senior ,
同伴们 高级的 ,

布莱克兰碰巧知道, 她实际上比那个年轻人年长五六岁,

[went] [ɑ:n] [əˈpri:ʃi:etɪŋ] [ðə; ði] [ˈhju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
went on appreciating the humours of the situation .
去 在 欣赏 这 体液 的 这 情况 .

继续欣赏这种情境中的幽默之处。

[ænd; ənd] [ˈri:əli] [ði:z] [wɜ:r; wər] [greɪt] .
And really these were great .
和 真的 这些 是 伟大的 .

这些真的很棒。

" [baɪ][dʒoʊv] ! [ˈlɪs(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" By Jove ! Listen ! " said the other suddenly ,
" 经过 朱庇特 ! 听 ! " 说 这 其他 突然 ,

“我的天哪！听着！”另一个人突然说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv] [faʊlz] [wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] [ˌaʊtˈsaɪd] .
as a chattering and clucking of fowls was audible outside .
作为 一个 喋喋不休 和 咯咯叫 的 家禽 曾是 可听见的 外部 .

外面传来家禽的叽叽喳喳声和咯咯声。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒækəl; ˈdʒækɔ:l][ɔ:r][ə; eɪ] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [faʊlz] .
" There's a jackal or a bushcat or something getting at the fowls .
" 有 一个 豺狼 或者 一个 丛林猫 或者 某物 获得 在 这 家禽 .

“有豺狼、丛林猫或其他什么动物在捕食家禽。”

[ðeɪ] [ru:st] [ɪn] [ðoʊz] [loʊ] [tri:z] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] .
They roost in those low trees just outside .
他们 栖息地 在 那些 低的 树木 只是 外部 .

它们就栖息在外面那些低矮的树上。

[aɪl] [get][ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,
I'll get the gun , and if we put out the light ,
患病的 得到 这 枪 , 和 如果 我们 放 出去 这 光 ,

我去拿枪, 如果我们把灯灭了,

[wi:; wi] [meɪ] [get][ə; eɪ] [ʌ:t] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "
we may get a shot at him from the window . "
我们 可能 得到 一个 射击 在 他 从 这 窗户 . "

我们或许可以从窗户里拍到他。”

" [nɑ:t] [mʌt] , " [rɪˈtɜ:rnd] - [dɪˈsaɪsɪvli] .
" Not much , " returned Blachland decisively .
" 不是 很多 , " 返回 - 果断地 .

“不多,”布莱克兰果断地回答道。

“ [ðə; ði] ['wɪn,dəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed] , [nɑ:t] [jɔ:rz] .
“ The window's at the head of my bed , not yours .
“ 这 视窗 在 这 头 的 我的 床 , 不是 你的 :
“窗户在我床头, 不是你的床头。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:]['oʊpənd] [ðɪs] ['bi:stli] [koʊld] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
I wouldn't have it opened this beastly cold night for a great deal .
我 不会 有 它 打开 这 兽 寒冷的 夜晚 为了 一个 伟大的 交易 :
即使再便宜我也不会在这种寒冷的夜晚开门营业。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,
[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [fʌŋk] [ju:d] [set] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [baɪ] ['bæŋɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [ɡʌn] [æt; ət] [ðɪs]
think what a funk you'd set up among the women by banging off a gun at this
思考 什么 一个 放克 你会 放 向上 之中 这 女性 经过 砰砰作响 离开 一个 枪 在 这
[ʌn'ɡɑ:dlɪ] ['aʊər] .
ungodly hour .
不敬神的 小时 :
想想看, 在这么晚的时候开枪, 会让女人们多么反感。

[ðə; ði] [henz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [tjæns] .
The hens must take their chance .
这 母鸡 必须 拿 他们的 机会 :
母鸡们必须抓住机会。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['pə:si] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['spi:kɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ænd] ['sɪriəsli] ,
Now look here , Percy , “ he went on , speaking earnestly and seriously ,
现在 看 这里 , 珀西 , “ 他 去 在 , 请讲 切实 和 严重地 ,
“珀西, 你听我说,”他继续说道, 语气认真而严肃。

“ [teɪk] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv]
“ take a word of warning from one who has seen a great deal more of
“ 拿 一个 单词 的 警告 从 一 WHO 有 已见 一个 伟大的 交易 更多的 的
[ðə; ði] [wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,
“听听一位阅历丰富的人的忠告吧。”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['krʊkɪdnɪs] [ðer'ʌv] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ænd] [tʃʌk] [ðɪs] ['bɪznəs] —
and the crookedness thereof , than you have , and chuck this business —
和 这 弯曲 其中 , 比 你 有 , 和 查克 这 商业 —
[fɔ:r; fər][ɔ:l] ['sɪriəs] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][aɪ] [mi:n] .
for all serious purposes I mean .
为了 全部 严肃的 目的 我 意思是 :
以及其中的曲折之处, 比你所拥有的还要多, 然后就把这事儿抛到脑后吧——我是说, 就所有严肃的目的而言。

[hæv; həv][jɔr; jər] [fʌn] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] — ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][fæst][ænd; ænd] ['fjʊriəs] [flɜ:r'teɪʃn] [ɪf] [jʊə(r)]
Have your fun by all means — even to a fast and furious flirtation if you're
有 你的 乐趣 经过全部 方法 — 甚至 到 一个 快速地 和 狂怒 调情 如果 你是
[ðæt] [wei] [dɪ'spəʊzd] .
that way disposed .
那 方式 处置 :
尽情享受乐趣吧——如果你喜欢的话, 甚至可以来一场快速而热烈的调情。

[bʌt; bət] — [drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ænd] [drɔ:] [aɪ 'ti:][hɑ:rd] . “
But — draw the line at that , and draw it hard . ”
但 — 画 这 线 在 那 , 和 画 它 难的 : “
但是——就此划清界限, 而且要坚决划清界限。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

“ **I wouldn't if I could , and I couldn't if I would .**
“ 我 不会 如果 我 可以 ; 和 我 不能 如果 我 会 .

“就算能，我也不会；就算想，我也做不到。”

[ˈhɪləri] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈɡeɪdʒd] . ”

Hilary — we are engaged . ”
希拉里 — 我们 是 已订婚的 . ”

希拉里——我们订婚了。

“ [wʌt] ?

“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？

” [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

“ **The word came with almost a shout .**
“ 这 单词 来了 和 几乎 一个 喊 .

“这句话几乎是喊出来的。”

- [hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzməŋ] [ɪn][waɪld]
Blachland had sat up in bed and was staring at his young kinsman in wild
- 有 卫星 向上 在 床 和 曾是 凝视 在 他的 年轻的 亲属 在 荒野

[dɪs'meɪ] .

dismay .
沮丧 .

布莱克兰德从床上坐了起来，惊恐地盯着他的年轻亲戚。

[hɪz; ɪz][paɪp][hæd; həd] ['fɔːləŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

His pipe had fallen to the ground in his amazement over the announcement .
他的 管道 有 倒下 到 这 地面 在 他的 惊愕 超过 这 公告 .

听到这个消息，他惊讶得烟斗掉在了地上。

“ [sɪns] [wen] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] ?

“ **Since when , if it's a fair question ?**
“ 自从 什么时候 , 如果 它是 一个 公平的 问题 ?

“从什么时候开始的？ 如果这是一个合理的问题的话？ ”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈsʌmwʌt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .

“ **he added , somewhat recovering himself .**
“ 他 额外 , 有些 恢复中 他自己 .

“他补充道，语气稍稍缓和了一些。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第10/15页

“ [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
“ **Only this evening** .
“ 仅有的 这 晚上 .

“就今晚。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] . “
I asked her to marry me and she consented . ”
我 问 她 到 结婚 我 和 她 同意 . ”

我向她求婚，她答应了。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [æt; ət][wʌns] .
“ **Then you must break it off at once** .
“ 然后 你 必须 休息 它 离开 在 一次 .

“那么你必须立即断绝关系。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [kɑːnt] [kʌm] [ɔːf] , [ˈpəːsi] .
I tell you this thing can't come off , Percy .
我 告诉 你 这 事物 不能 来 离开 , 珀西 .

珀西，我告诉你，这东西取不下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [kɑːnt] . “
It simply can't . ”
它 简单地 不能 . ”

这根本不可能。

“ [kɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Can't it ?**
“ 不能 它 ?

难道不能吗？

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .
But it will .
但 它 将要 .

但事实的确如此。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [ˈhɪləri] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ɡʊd] [tʃæp] ,
And look here , Hilary , you're a devilish good chap ,
和 看 这里 , 希拉里 , 你是 一个 恶魔般的 好的 小伙子 ,

瞧瞧，希拉里，你真是个善良又有点坏坏的小伙子。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and all that — but I'm not precisely under your guardianship , you know .
和 全部 那 — 但 我是 不是 恰恰 在下面 你的 监护 , 你 知道 .

诸如此类——但你知道，我并不完全受你的监护。

[nɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [ˈenɪbɑːdi] .
Nor am I dependent upon anybody .
也不 是 我 依赖 之上 任何人 .

我也不依赖任何人。

[aɪv] [ɡɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] , [aɪ][kæn; kən][wɜːrk] . “
I've got a little of my own , and besides , I can work . ”
我已经 得到 一个 小的 的 我的 自己的 , 和 除了 , 我 能 工作 . ”

我有点自己的积蓄，而且，我还能工作。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [fu:l] .
“ **Oh , you young fool .**
“ 哦 , 你 年轻的 傻子 .

“哦，你这个年轻的傻瓜。”

[goʊ][tuː; tə] [sli:p] .
Go to sleep .
去 到 睡觉 .

睡觉。

[juː; jʊ] [meɪ] [weɪk] [ʌp] [mɔːr] ['sensəb(ə)] , “ [hiː; hi] ['ænsər] , [na:t] [ʌn'kaɪndli] ,
You may wake up more sensible , “ he answered , not unkindly ,
你 可能 唤醒 向上 更多的 明智的 , “ 他 回答 , 不是 不友善的 ,

“你醒来后或许会更明智些,”他回答道，语气并不刻薄。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] ['pəːsɪvəl] [ðə; ði] [tru:θ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and restraining the impulse to tell Percival the truth then and there ,
和 限制 这 冲动 到 告诉 珀西瓦尔 这 真相 然后 和 那里 ,

并克制住当时就告诉珀西瓦尔真相的冲动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['həːmiə] [ɑ:n]
but the thought that restrained him was the coming interview with Hermia on
但 这 想法 那 克制 他 曾是 这 未来 面试 和 赫米娅 在

[ðə; ði] [mɔːroʊ] .
the morrow .
这 明天 .

但让他有所顾虑的是，明天还要接受赫米娅的采访。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['næt(ə)rəli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ən'les] [æbsə'luːtli] ['nesəseri] ,
He was naturally reluctant to give her away unless absolutely necessary ,
他 曾是 自然 不情愿的 到 给 她 离开 除非 绝对地 必要的 ,

除非万不得已，他自然不愿把她送人。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪntərvjuː] , [hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [friː]
but whatever the result of that interview , he would force her to free
但 任何 这 结果 的 那 面试 , 他 会 力量 她 到 自由的

['pəːsɪvəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tɔɪlz] .
Percival from her toils .
珀西瓦尔 从 她 辛勤劳作 .

但无论那次面谈的结果如何，他都会强迫她解除珀西瓦尔的苦役。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,
To do him justice ,
到 做 他 正义 ,

为了公正地评价他，

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [sʌt] [æŋ; ən] [ɪk'spoʊʒər] [wʊd] [ɪn'vɔːlv] [hɪm'self] [tuː] [dɪd][na:t] ['entər] [hɪz; ɪz][maɪnd] —
the idea that such an exposure would involve himself too did not enter his mind —
这 主意 那 这样的 一个 接触 会 涉及 他自己 也 做过 不是 进入 他的 头脑 —

[æt; ət] [liːst] [na:t] [ðen] .
at least not then .
在 至少 不是 然后 .

他当时并没有想到，这样的曝光也会牵连到自己。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sli:p] , ['hɪləri] , [æz; əz] [jʊə(r)] [soʊ] ['biːstli] [ʌŋsɪmpə'θetɪk] ,
“ **I think I will go to sleep , Hilary , as you're so beastly unsympathetic ,**
“ 我 思考 我 将要 去 到 睡觉 , 希拉里 , 作为 你是 所以 兽 冷漠无情 ,

“希拉里，我想我该睡觉了，你真是太冷酷无情了。”

“ ['ænsər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ɡʊd] -
“ **answered the younger man good - humouredly .**
“ 回答 这 年轻 男人 好的 - 幽默地 .

“年轻人爽朗地回答道。”

“ [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌp] — [wel] ,
“ **But as to the waking up — well ,**
“ 但 作为 到 这 醒来 向上 — 出色地 ,
“但至于醒来——嗯 ,
[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['sensəb(ə)] .
you and I differ as to the meaning of the word ' sensible .
你 和 我 不同 作为 到 这 意义 的 这 单词 - 明智的 .
你和我对“明智的”一词的含义有不同的理解。

- [naɪt] - [naɪt] .
‘ **Night - night .**
- 夜晚 - 夜晚 .
“ **And soon a succession of light snores told that he was asleep ,**
“ 和 很快 一个 演替 的 光 打鼾 讲述 那 他 曾是 睡着了 ,
“很快 , 一阵轻微的鼾声表明他已经睡着了。

[ˈprɑːbəbli] ['driːmɪŋ] [ˈblɪsfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræftɪ] [ænd; ənd] [ˈskiːmɪŋ] [əd'ventʃəres] [huː] [hæd; həd]
probably dreaming blissfully of the crafty and scheming adventuress who had
大概 做梦 幸福地 的 这 狡猾 和 心计 冒险家 WHO 有
[ˈfɑːsənd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf][tuː; tə] ['stræŋɡl] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
fastened on to his young life to strangle it at the outset .
系紧 在 到 他的 年轻的 生活 到 扼杀 它 在 这 开端 .
他或许正沉浸在对那个狡猾奸诈的女冒险家的美好幻想中 , 那个女冒险家从一开始就盯上了他的年轻生命 , 扼杀了他的生命。

[bʌt; bət] ['hɪləri] - [leɪ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]['evər] ['θɪŋkɪŋ] .
But Hilary Blachland lay staring into the darkness — thinking , and ever thinking .
但 希拉里 布莱克兰 躺 凝视 进入 这 黑暗 — 思维 , 和 曾经 思维 .
“但希拉里·布莱克兰却躺在那里 , 凝视着黑暗——思考着 , 不停地思考着。
“ [kən'faʊnd] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [faʊlz] !
“ **Confound those infernal fowls !**
“ 混杂 那些 地狱 家禽 !
“该死的这些该死的禽鸟! ”

“ [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kækəlɪŋ] [ænd; ənd] [klʌkɪŋ] , ['mɪŋɡld] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ **he muttered , as the cackling and clucking , mingled this time with some**
“ 他 低声说道 , 作为 这 咯咯笑 和 咯咯叫 , 混合 这 时间 和 一些
['flʌtərɪŋ] , [ə'roʊz] [aʊt'saɪd] ,
fluttering , arose outside ,
飘动 , 出现 外部 ,
“他低声嘟囔着 , 这时外面传来咯咯的鸡叫声和咯咯的鸡叫声 , 这次还夹杂着一些扑腾翅膀的声音。”

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
soon after the extinguishing of the light .
很快 后 这 熄灭 的 这 光 .
“灯光熄灭后不久。
[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [səb'saɪdɪd] — [nɔːr][dɪd][aɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'raɪz] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ]
But the disturbance subsided — nor did it again arise that night , as he lay
但 这 干扰 平静下来 — 也不 做过 它 再次 出现 那 夜晚 , 作为 他 躺
[ðer; ðər] , [ˈaʊər] ['æftər] [ˈaʊər] ,
there , hour after hour ,
那里 , 小时 后 小时 ,
“但骚动渐渐平息下来——而且那天晚上 , 当他躺在那里一小时又一小时的时候 , 骚动也没有再次出现。

[ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈevər] [ˈθɪŋkɪŋ] .
thinking , **ever thinking** .
思维 , 曾经 思维 .

一直在思考，不停地思考。

[ˈtʃæptər] [eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .

第八章

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
” **You are in Love with her** .
“ 你 是 在 爱 和 她 .

你爱上了她。

” [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][kəʊld] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈroʊz] .
” **Bright and clear and cold , the morning arose** .
” 明亮的 和 清除 和 寒冷的 , 这 早晨 出现 .

清晨，阳光明媚，空气清新，但天气寒冷。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [lʌ; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,
There had been a touch of frost in the night , and the house ,
那里 有 到过 一个 触碰 的 霜 在 这 夜晚 , 和 这 房子 ,

夜里下了点霜，房子里，

[ˈlaɪɪŋ] [bəək] [ɪn][ɪts] [ɪnˈkloʊzər] [lʌ; əv][ˈæloʊ] [fens] ,
lying back in its enclosure of aloe fence ,
说谎 后退 在 它是 外壳 的 芦荟 栅栏 ,

它斜倚在芦荟篱笆围起来的地方，

[lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ruːft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃiːtɪŋ] [lʌ; əv][ˈsɪlvər] [ɪn][ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)] [lʌ; əv][ðə; ði]
looked as though roofed with a sheeting of silver in the sparkle of the
看起来 作为 尽管 有顶棚 和 一个 薄片 的 银 在 这 火花 的 这

[ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .
rising sun .
上升 太阳 .

在旭日东升的光芒下，屋顶仿佛覆盖着一层银色的薄纱。

[ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [velt] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [lʌ; əv][ɪts] [ˈduːi] [ʃiːn] ,
The spreading veldt , too , in the flash of its dewy sheen ,
这 传播 草原 , 也 , 在 这 闪光 的 它是 露水 光泽 ,

广袤的草原，也闪烁着露珠的光泽。

[siːmd] [tuː; tə][lend][ə; eɪ] [diːpər] [bluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] , [ʌnˈklaʊdɪd] [vɔːlt] [əˈbʌv] .
seemed to lend a deeper blue to the dazzling , unclouded vault above .
似乎 到 借 一个 更深 蓝色的 到 这 耀眼的 , 晴朗无云 金库 多于 .

似乎给上方那耀眼夺目、万里无云的穹顶增添了一抹更深邃的蓝色。

[ðə; ði] [məˈtæɪlɪk] [ˈklætər] [lʌ; əv][mɪlk] - [peɪɪlz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæt(ə)] - [kraːl] [hɑːrd][baɪ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The metallic clatter of milk - pails in the cattle - kraal hard by mingled with the
这 金属 哒 的 牛奶 - 水桶 在 这 牛 - 克拉尔 难的 经过 混合 和 这

[diːp] - [toʊnd] [hʌm] [lʌ; əv][ˈkæfər] [ˈvɔɪsɪz] ;
deep - toned hum of Kaffir voices ;
深的 - 色调 哼 的 卡菲尔人 声音 ;

不远处牛栏里牛奶桶的金属碰撞声与卡菲尔人低沉的嗡嗡声混杂在一起；

[ə; eɪ] [truːp] [lʌ; əv] [jʌŋ] [ˈɔstrɪtʃɪz] [tɜːrnd] [luːs] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɔːr] [wɔːltɪsɪŋ]
a troop of young ostriches turned loose were darting to and fro , or waltzing
一个 部队 的 年轻的 鸵鸟 转向 松动的 是 飞镖 到 和 弗 , 或者 华尔兹

,
/
,

一群被放开的小鸵鸟来回穿梭，或者翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] ['kɪkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] ; [ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [klɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] ,
and playfully kicking at each other ; and so still and clear was the air ,
和 嬉戏地 踢 在 每个 其他 ; 和 所以 仍然 和 清除 曾是 这 空气 ;
他们互相嬉闹踢打；空气如此静谧清新。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [kɔ:l][ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] [daʊn] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['mi:lɪ] [lənd] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl]
that the whistling call of partridges down in an old mealie land nearly a mile
那 这 吹口哨 称呼 的 鹧鸪 向下 在 一个 老的 玉米 土地 几乎 一个 英里
[ə'weɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ɔ:dəbl] .
away was plainly audible .
离开 曾是 显然 可听见的 .
能清楚地听到近一英里外一片老玉米地里鹧鸪的鸣叫声。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [west] ?
“ **Where's West ?**
“ 在哪里？ 西方 ?
“西部在哪里？ ”

“ ['beɪfi:ld] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [θri:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [men][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
“ **Bayfield was saying , as three out of the four men were standing by the**
“ 贝菲尔德 曾是 说 , 作为 三 出去 的 这 四 男人 是 常设 经过 这
[geɪt] ,
gate ,
门 ,
“贝菲尔德说道，当时四个人中有三个正站在门口。”

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ] ['kɔ:fi] .
finishing their early coffee .
精加工 他们的 早期的 咖啡 .
他们喝完了早晨的咖啡。

“ [oʊ] , ['hi:z][ə; eɪ]['leɪzi] ['begər] , “ ['ænsər] ['ɜ:l] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] .
“ **Oh , he's a lazy beggar , ” answered Earle , putting down his cup on a stone .**
“ 哦 , 他是 一个 懒惰的 乞丐 , “ 回答 厄尔 , 推杆 向下 他的 杯子 在 一个 石头 .
“哦，他是个懒惰的乞丐,”厄尔回答道，同时把杯子放在一块石头上。

“ [hi:; hi][dəunt][laɪk] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [mʌtʃ] [brɪ'fɔ:r] ['brekfəst] - [taɪm] . “
“ **He don't like turning out much before breakfast - time .** ”
“ 他 不 喜欢 转弯 出去 很多 前 早餐 - 时间 . “
“他不太喜欢在早餐时间之前出门。”

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:l] [mɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][jər; jər] [faʊlz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ɜ:l] , “ [sed] - .
“ **I believe you'll miss some of your fowls this morning , Earle , ” said Blachland .**
“ 我 相信 你会 错过 一些 的 你的 家禽 这 早晨 , 厄尔 , “ 说 - .
“我相信你今天早上会损失一些家禽，厄尔,”布莱克兰说道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ləst] [naɪt] .
“ **There was a cat or something after them last night .**
“ 那里 曾是 一个 猫 或者 某物 后 他们 最后的 夜晚 .
“昨晚好像有只猫或其他什么东西在追他们。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['devəlz] [oʊn] [roʊ] [aʊt'saɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪndəʊ] .
They were kicking up the devil's own row outside our window .
他们 是 踢 向上 这 魔鬼的 自己的 排 外部 我们的 窗户 .
他们在我们窗外吵吵闹闹，简直像魔鬼的争吵。

[ˈpə:si] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] [fɑ:t] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Percy wanted to try a shot at it , whatever it was ,
珀西 通缉 到 尝试 一个 射击 在 它 , 任何 它 曾是 ,
珀西想试一试，不管那是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ðæt] [leɪ] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ɪtəd] [sker] [ðə; ði] [haʊs] . "
but I choked him off that lay because I thought it'd scare the house . "

但我阻止了他撒谎，因为我觉得那样会吓到家里人。

" [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tu:] - [legd] [kæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ʒ:l] .
" **Might have been a two - legged cat , "** **rejoined Earle** .
" 可能 有 到过 一个 二 - 腿 猫 , " 重新加入 厄尔 .

"可能是只两条腿的猫,"厄尔补充道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [wɜ:rθwaɪl] [ʃu:tɪŋ] [i:v(ə)n][ə; eɪ] [pɔr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:vɪŋ] ['nɪgər]
" **And it isn't worthwhile shooting even a poor devil of a thieving nigger**
" 和 它 不是 值得 射击 甚至 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 盗窃 黑鬼
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪkɪn] [ɔ:r] [tu:] . "
for the sake of a chicken or two . "
为了 这 清酒 的 一个 鸡 或者 二 . "

"为了区区一两只鸡就枪杀一个可怜的偷窃黑鬼，实在是不值得。"

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t] , ['mɪstər] [ʒ:l] ? "
" **Who are you wanting to shoot , Mr Earle ? "**
" WHO 是 你 想要 到 射击 , 先生 厄尔 ? "

"厄尔先生，你想射杀谁？"

" [ɑ:] ! [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] ['fɛnhæm] .
" **Ah ! Good morning , Mrs Fenham** .
" 啊 ! 好的 早晨 , 太太 芬汉姆 .

"啊！早上好，芬汉姆夫人。"

- [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][ɔ:r] ['slʌmθɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [faʊlz] [læst] [naɪt] ,
Blachland was saying there was a cat or something after the fowls last night ,
- 曾是 说 那里 曾是 一个 猫 或者 某物 后 这 家禽 最后的 夜晚 ,
布莱克兰德说昨晚有只猫或其他什么东西追着家禽跑。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [west] [frʌm; frəm] ['bleɪzɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət]
and it was all he could do to keep West from blazing off a gun at
和 它 曾是 全部 他 可以 做 到 保持 西方 从 炽烈 离开 一个 枪 在
[aɪ 'ti:] .
it :
它 .

他竭尽全力才阻止韦斯特向它开枪。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tu:] - [legd] [kæt] — [hɑ:] — [hɑ:] ! "
I suggested it might have been a two - legged cat — ha — ha ! "
我 建议 它 可能 有 到过 一个 二 - 腿 猫 — 哈 — 哈 ! "

我开玩笑说那可能是只两条腿的猫——哈哈！

" ['pɑ:səbli] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Possibly , " she answered with a smile** .
" 可能 , " 她 回答 和 一个 微笑 .

"有可能,"她笑着回答。

" [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stroʊl] .
" **I'm going to take a little stroll** .
" 我是 去 到 拿 一个 小的 漫步 .

"我打算出去散散步。"

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʌvli] ['mɔ:rnɪŋ] .
It's such a lovely morning .
它是 这样的 一个 迷人的 早晨 .

这是一个多么美好的早晨啊。

[wɪl] [juː; jʊ][gʊv][wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['mɪstər] - ? "

Will you go with me , Mr Blachland ? "
将要 你 去 和 我 , 先生 - ? "

布莱克兰先生, 您愿意跟我一起去吗?

" [dɪ'laɪtɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

" Delighted , " was the answer .
" 高兴极了 , " 曾是 这 回答 .

"非常高兴." 对方回答道。

[ðə; ði] [tuː] [left][bɪ'hɑɪnd] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The two left behind nudged each other .
这 二 左边 在后面 轻推 每个 其他 .

剩下的两人互相推搡了一下。

" [oʊld] - [gɑːt][aɪ 'tiː] [tuː] , " [kwʊθ] ['ɜːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] .

" Old Blachland's got it too , " quoth Earle , with a knowing wink .
" 老的 - 得到 它 也 , " 引用 厄尔 , 和 一个 会心 眨眼 .

"老布莱克兰也有这病,"厄尔说着, 意味深长地眨了眨眼。

" [aɪ] [seɪ] , [ðoo] ,

" I say , though ,
" 我 说 , 尽管 ,

"不过, 我想说....."

[ðə; ði] [jʌŋ] - [ən] - [əl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wen] [hiː; hi][faɪndz] ['hiːz] [bɪn] ['stoʊlən]

the young ' un ' ll be ready to cut his throat when he finds he's been stolen
这 年轻的 - 联合国 - 二 是 准备好 到 切 他的 喉 什么时候 他 发现 他是 到过 被盗

[ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn] .

a march on .
一个 行进 在 .

这个年轻人一旦发现自己被人抢先一步, 就会准备割喉自尽。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)] [wen] [fiː; ji] [kʌmz] [ə'boːŋ] .

They all seem to tumble when she comes along .
他们 全部 似乎 到 翻滚 什么时候 她 来 沿着 .

她一出现, 他们似乎都摔倒了。

[aɪ] [seɪ] , ['beɪfiːld] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] . "

I say , Bayfield , you'll be the next . "
我 说 , 贝菲尔德 , 你会 是 这 下一个 . "

我说, 贝菲尔德, 下一个就是你。"

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['plæsaɪd][rɪ'plaɪ] .

" When I am I'll tell you , " was the placid reply .
" 什么时候 我 是 患病的 告诉 你 , " 曾是 这 平静 回复 .

"等我准备好了, 我会告诉你的。"对方平静地回答道。

" [lets] [gʊv] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraːl] . "

" Let's go round to the kraals . "
" 我们来吧 去 圆形的 到 这 畜栏 . "

"咱们去畜栏看看吧。"

" [wel] , ['hɪləri] , [ænd; ənd] [haʊ] [eɪ 'em][aɪ] ['lʊkɪŋ] ?

" Well , Hilary , and how am I looking ?
" 出色地 , 希拉里 , 和 如何 是 我 寻找 ?

"希拉里, 你看我怎么样? "

['ræðər] [wel] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Rather well , don't you think ?
相当 出色地 , 不 你 思考 ?

还不错, 你不觉得吗?

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [kwaɪt] [ˈsɪmpli] , [bʌt; bət] [ˈprɪtɪli] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] [bʌt; bət] [ˈveri]
” **She was dressed quite simply , but prettily , and wore a plain but very**
” 她 曾是 穿着 相当 简单地 , 但 漂亮 , 和 穿着 一个 清楚的 但 非常
[brɪˈkʌmɪŋ] [hæt] .
becoming hat .
成为 帽子 .

“她穿着朴素却很漂亮，戴着一顶简单却很得体的帽子。”

[ðə; ði] [brɪsk] , [klɪr] [kəʊld] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [stɑɪl] ,
The brisk , clear cold suited her dark style ,
这 轻快 , 清除 寒冷的 适合 她 黑暗的 风格 ,
清爽的寒意与她深沉的气质相得益彰。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lent] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspɑːrk(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] —
and had lent colour to her cheeks and a sparkle to her eyes —
和 有 借出的 颜色 到 她 脸颊 和 一个 火花 到 她 眼睛 —
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər] [naʊ] ,
and the expression of the latter now ,
和 这 表达 的 这 后者 现在 ,

使她双颊泛起红晕，双眸闪烁着光芒——而如今，她的眼神……

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðəm; ðəm] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [sɔːft] .
as she turned them upon her companion , was very soft .
作为 她 转向 他们 之上 她 伴侣 , 曾是 非常 柔软的 .
当她把目光转向她的同伴时，动作非常温柔。

“ [jes] .
” **Yes** .
” 是的 .
“是的。

[ˈræðər] [wel] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , [nɑːt] [flɪntʃɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [geɪz] , [jet] [nɑːt]
Rather well , “ he answered , not flinching from her gaze , yet not
相当 出色地 , “ 他 回答 , 不是 畏缩 从 她 目光 , 然而 不是
[rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
responding to it .
回应 到 它 .

“还不错，”他回答道，没有躲避她的目光，但也没有回应。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ˈræðər] - [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” **More than ' rather ' well , you ought to say , “ she smiled .**
” 更多的 比 - 相当 - 出色地 , 你 应该 到 说 , “ 她 微笑 .
“应该说，他做得比‘相当’好得多，”她笑着说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhɪləri] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [sɪns] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] ?
” **And now , Hilary , what have you been doing since we parted ?**
” 和 现在 , 希拉里 , 什么 有 你 到过 正在做 自从 我们 分手了 ?
“那么，希拉里，自从我们分开后，你都做了些什么呢？ ”

[tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .
Tell me all about yourself .
告诉 我 全部 关于 你自己 .
请你详细介绍一下你自己。

“ [moʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] [wækst] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [kuːl] [ɪˈfrʌntəri] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz]
” **Most men would have waxed indignant over her cool effrontery in putting things**
” 最多 男人 会 有 打蜡 愤怒 超过 她 凉爽的 厚颜无耻 在 推杆 事物
[ðɪs] [wei] .
this way .
这 方式 .
“大多数男人都会对她这种冷静而厚颜无耻的表达方式感到愤慨。”

[ðɪs] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wɒd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

This one , she knew , would do nothing of the sort .
这 一 , 她 知道 , 会 做 没有 什么 的 这 种 类 .

她知道, 这个人绝不会那样做。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'tiː] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .

If anything , it rather amused him .
如果 任何事物 , 它 相当 觉得好笑 他 .

这反而让他觉得挺有意思。

“ [duːɪŋ] ?

“ Doing ?

” 正在做 ?

“正在做?”

[wel] , [aɪ][brɪ'gæən][baɪ] ['nɪrli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]['fiːvər] .

Well , I began by nearly dying of fever .
出色地 , 我 开始 经过 几乎 垂死 的 发烧 .

我一开始差点因为高烧而死。

[wɒd] [hæv; həv][kwɔɪt] , [ɪf] - ['hædnt] ['tʌmbld] [ɪn][baɪ]['æksɪdnt][ænd; ænd] [pʊld] [em 'iː]

Would have quite , if Sybrandt hadn't tumbled in by accident and pulled me

[θruː] [aɪ 'tiː] . “

through it . ”

通过 它 . ”

如果不是西布兰特意外跌倒进来把我拉了出来, 我早就完蛋了。

“ [pʊr] [oʊld] ['hɪləri] ! — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? ”

“ Poor old Hilary ! — What are you laughing at ? ”

” 贫穷的 老的 希拉里 ! — 什么 是 你 笑 在 ? ”

“可怜的老希拉里! ——你在笑什么?”

“ ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .

“ Nothing much .

” 没有 什么 很多 .

没什么特别的。

[sʌmθɪŋ] ['fʌni] [strʌk] [em 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .

Something funny struck me , that's all .
某物 有趣的 击 我 , 那就是 全部 .

我突然觉得有点好笑, 仅此而已。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] , ['həːmiə] , [soʊ] [ɪts]

But you were always deficient in a sense of the ridiculous , Hermia , so it's

[nɔːt] [wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ] .

not worth repeating .

不是 值得 重复 .

但赫米娅, 你向来缺乏对荒谬事物的感知力, 所以没必要再重复了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] [aɪ 'tiː] .

You wouldn't see it .

你 不会 看 它 .

你不会看到的。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪl] , [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][,mætə'biːli] [keɪm] [ə'raʊnd] ,

By - the - way , when I was lying ill , a squad of Matabele came around ,

经过 - 这 - 方式 , 什么时候 我 曾是 说谎 患病的 , 一个 队 的 马塔贝莱 来了 大约 ,

[ʌndər] [ðæt] [swɑːb] - ,

under that swab Muntusi ,

在下面 那 拭子 - ,

顺便说一句, 我生病卧床的时候, 一群马塔贝莱人来看望我, 他们当时叫蒙图西。

[ænd; ənd] [lu:tɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈæsəɡaɪ] - [ed][ðə; ði] [tu:] [ˌpɪkəˈhɪnɪz] . "

and looted a little , and assegai - ed the two piccaninnies . "

和 被洗劫一空 一个 小的 , 和 阿塞盖 - 编辑 这 二 小黑孩 . "

他们抢劫了一些东西，还用长矛刺死了两个小黑孩。

" [wʌt] ?

What ?

" 什么 ?

" 什么？

[ˈtɪki] [ænd; ənd] [ˈprɪmrəʊz] ?

Tickey and Primrose ?

蒂基 和 报春花 ?

蒂奇和普里姆罗斯？

[oʊ] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [bi:sts] ! "

Oh , poor little beasts ! "

哦 , 贫穷的 小的 野兽 ! "

哦，可怜的小家伙们！

" [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [mu:v] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wi:k] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

I couldn't move a finger , of course — weak as a cat .

" 我 不能 移动 一个 手指 , 的 课程 — 虚弱的 作为 一个 猫 .

“我当然动不了一根手指头——虚弱得像只猫。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [ˈdɪdn̩t] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tɪl] [ˈæftərwərdz] .

In fact , I didn't know what had happened till afterwards .

在 事实 , 我 没有 知道 什么 有 发生 直到 然后 .

事实上，我事后才知道发生了什么。

" [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈhju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɪrɪˈzɪstəbli] .

Again the humour of the situation struck him irresistibly .

" 再次 这 幽默 的 这 情况 击 他 无法抗拒地 .

“他再次被眼前情景的幽默感深深吸引。”

[ðə; ði] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [kɔ:rs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [nu:z]

The matter - of - course way in which she was asking and receiving the news

这 事情 - 的 - 课程 方式 在 哪个 她 曾是 问 和 接收 这 消息

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd] [kwɔɪt] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈfæ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ˌtempəˈrerəli]

just as though they had parted quite in ordinary fashion and merely temporarily

只是 作为 尽管 他们 有 分手了 相当 在 普通的 时尚 和 仅仅 暂时地

,

!

,

她询问和接受消息的方式都很平常，就好像他们只是暂时分开，而且是像平常一样。

[wʌz; wəz] [ˈfʌni] .

was funny .

曾是 有趣的 .

很有趣。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhə:miə] [ɔ:l][ˈoʊvər] .

But it was Hermia all over .

但 它 曾是 赫米娅 全部 超过 .

但到处都是赫米娅的影子。

" [aɪˈd] [bɪˈkʌm] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , " [hi; hi] [went] [ɑ:n] .

I'd become sick of it by that time , " he went on .

" ID 变得 生病的 的 它 经过 那 时间 , " 他 去 在 .

“到那时我已经厌倦了，”他继续说道。

“ [soʊ][aɪ][soʊld][aʊt] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ˈkʌntri] . ”
“ **So I sold out everything , and came down country .** ”
“ 所以 我 卖 出去 一切 , 和 来了 向下 国家 . ”

“所以我把所有东西都卖了，然后来到了乡下。”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔː; jəː] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - - [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ˈhɪləri] .
“ **To think of your being at the Bayfields ' all this while , Hilary .** ”
“ 到 思考 的 你的 存在 在 这 - - 全部 这 尽管 , 希拉里 . ”

“希拉里，想想你这些年来一直待在贝菲尔德家真是太好了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ? ”
And you didn't know I was here ? ”
和 你 没有 知道 我 曾是 这里 ? ”

你不知道我在这里吗？

“ [ˈhædnt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊ](ə)n] .
“ **Hadn't the ghost of a notion .** ”
“ 之前没有 这 鬼 的 一个 概念 . ”

“一点儿也没有。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ,
Of course I had heard you were here ,
的 课程 我 有 听到 你 是 这里 ,

我当然听说你在这里。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [em ˈiː][tuː; tə][ˈloʊkeɪt][juː; jʊ][æz; əz] - [ˈmɪsɪz] [ˈfɛnhæm] .
but there was nothing to lead me to locate you as ' Mrs Fenham .
但 那里 曾是 没有什么 到 带领 我 到 定位 你 作为 - 太太 芬汉姆 . ”

但没有任何迹象表明您是“芬汉姆夫人”。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈhəːmiə] ,
' By the way , Hermia ,
- 经过 这 方式 , 赫米娅 ,

对了，赫米娅，

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪd] [juː; jʊ] [straɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] ?
what on earth made you strike out in the line of instructor of youth ?
什么 在 地球 制成 你 罢工 出去 在 这 线 的 讲师 的 青年 ?

究竟是什么原因让你放弃了青少年教育这条道路？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ɪts] [ˈriːəli] [tuː] [ˈfʌni] . ”
It's really too funny . ”
它是 真的 也 有趣的 . ”

真是太搞笑了。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Isn't it ?**
“ 不是 它 ?

难道不是吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˈdʒenjuəsli] .
“ **she said ingenuously .** ”
“ 她 说 巧妙地 . ”

她天真地说。

“ [aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [əˈmjuːz] [em ˈiː] [tuː] .
“ **It often amuses me too .** ”
“ 它 经常 娱乐 我 也 . ”

“这常常也让我觉得很有趣。”

[aɪ][dɪd][aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fri:k] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ][ˈri:z(ə)n] . ”
I did it for a freak — and — a reason . ”
我 做过 它 为了 一个 怪物 — 和 — 一个 原因 . ”

我这么做既是出于一种怪癖，也是出于一个原因。

“ [bʌt; bət] [waɪ] - [ˈfɛnhæm] - ?
“ But why ' Fenham ' ?
” 但 为什么 - 芬汉姆 - ?

“但为什么是‘芬汉姆’呢？ ”

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈri:əli] [ˈmærid] [ˈeni] — [ɜ:r; ər] — [fu:l] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ? ”
You haven't really married any — er — fool of that name ? ”
你 还没有 真的 已婚 任何 — 呃 — 傻子 的 那 姓名 ? ”

你还没嫁给哪个——呃——叫这个名字的傻瓜吧？

“ [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt] .
“ Not a bit .
” 不是 一个 少量 .

一点也不。

[θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪmˈplaɪd] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
Thanks for the implied compliment all the same .
谢谢 为了 这 暗示 赞扬 全部 这 相同的 .

无论如何，谢谢你的间接赞美。

[ðə; ði] [neɪm] [dɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] .
The name did as well as any other .
这 姓名 做过 作为 出色地 作为 任何 其他 .

这个名字和其他名字一样受欢迎。

[ðæts] [ɔ:l] . ”
That's all . ”
那就是 全部 . ”

就这样。”

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [spens] ? ”
“ What has become of Spence ? ”
” 什么 有 变得 的 斯宾塞 ? ”

“斯宾塞现在怎么样了？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ker] .
“ I don't know , and don't care .
” 我 不 知道 , 和 不 关心 .

“我不知道，也不关心。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ˈræðər][ə; eɪ][kɜ:r] , ” [ʃi:; ji] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ,
He turned out rather a cur , ” she answered with a light laugh ,
他 转向 出去 相当 一个 库尔 , ” 她 回答 和 一个 光 笑 ,

“他后来变得相当卑鄙，”她笑着回答道。

[ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [mɔ:ɪr] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ɔ:r] [rɪˈstreɪnt] [ɪn] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] ,
showing no more confusion or restraint in alluding to the circumstance ,
显示 不 更多的 困惑 或者 克制 在 暗示 到 这 环境 ,

在提及此事时，他不再表现出任何困惑或克制。

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [fɜ:rst][ʃi:; ji] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɑ:rtɪŋ] .
than he had done when first she broached the subject of their parting .
比 他 有 完毕 什么时候 第一的 她 已提出 这 主题 的 他们的 离别 .

比她第一次提起分手时他的反应要强烈得多。

“ [aɪ][hæd; həd] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [θri:] [ˈmʌnθs] ,
“ I had more than enough of him in three months ,
” 我 有 更多的 比 足够的 的 他 在 三 几个月 ,

“三个月的时间，我已经受够他了。”

[ænd; ənd] ['kʌdnt] [stænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [faɪv] .

and couldn't stand the sight of him in five .

和 不能 站立 这 视线 的 他 在 五 .

五岁时，我简直无法忍受看到他。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He had just succeeded to a lot of money , you know ,

他 有 只是 成功了 到 一个 很多 的 钱 , 你 知道 ,

你知道，他刚刚赚了一大笔钱。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [sweld] [hed] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ; [ɪn][fækt] , [bɪ'keɪm]

and became afflicted with swelled head there and then ; in fact , became

和 成为 受苦的 和 肿胀 头 那里 和 然后 ; 在 事实 , 成为

[ɪn'tɑːləərəbli] ['bʌmpjəs] . "

intolerably bumptious . "

无法容忍地 傲慢 . "

他当场就变得骄傲自满，甚至狂妄自大到了令人难以忍受的地步。

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [frʌm; frəm] - ,

" Yes , I heard that from Skelsey ,

" 是的 , 我 听到 那 从 - ,

“是的，我从斯凯尔西那里听说了这件事。”

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [hɑːrd] [haʊ] [spens] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

just when I was wondering hard how Spence was in a sudden position to

只是 什么时候 我 曾是 好奇 难的 如何 斯宾塞 曾是 在 一个 突然 位置 到

[ʌndər'teɪk] [ə; eɪ] — [wel] ,

undertake a — well ,

承担 一个 — 出色地 ,

正当我绞尽脑汁地思考斯宾塞怎么突然处于能够承担——好吧，

[nɑːt] [ɪnɪk'spensɪv] [laɪə'bɪləti] .

not inexpensive liability .

不是 价格低廉 责任 .

代价不菲的责任。

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm] — [nɑːt] [ɪl] - ['neɪtʃṽdli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]

" She gave him a little punch on the arm — not ill - naturedly , for she was

" 她 给予 他 一个 小的 冲床 在 这 手臂 — 不是 患病的 - 自然地 , 为了 她 曾是

[ˈræðər] [ə'mjuːzd] .

rather amused .

相当 觉得好笑 .

她轻轻捶了他一下胳膊——并非出于恶意，而是因为她觉得很有趣。

" [ɪts] [miːn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['hɪləri] .

" It's mean of you to say that , Hilary .

" 它是 意思是 的 你 到 说 那 , 希拉里 .

“希拉里，你这么说太刻薄了。”

[kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][æn; ən] - [ɪk'spensɪv] [laɪə'bɪləti] . - "

Come now , you can't say you found it an ' expensive liability . ' "

来 现在 , 你 不能 说 你 成立 它 一个 - 昂贵的 责任 . - "

拜托，你不能说你觉得它是一项“昂贵的负担”。

" [wel] , [aɪl] [kən'siːd] [aɪ] ['dɪdnt] , ['həːmiə] — [nɑːt][pɪkjuːn'ɪærɪlɪ] , [ðæt] [ɪz] .

" Well , I'll concede I didn't , Hermia — not pecuniarily , that is .

" 出色地 , 患病的 承认 我 没有 , 赫米娅 — 不是 经济上 , 那 是 .

“好吧，我承认我没有，赫米娅——我是指金钱方面。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [spens] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] .

But it isn't to say that Spence would not have .

但 它 不是 到 说 那 斯宾塞 会 不是 有 .

但这并不意味着斯宾塞不会这么做。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæt] [taɪm] .
I thought you were going to make a serious business of it that time .
我 想法 你 是 去 到 制作 一个 严肃的 商业 的 它 那 时间 .
我当时以为你会认真对待这件事。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
Why didn't you ?
为什么 没有 你 ?

你为什么不呢？

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [hʊkt] [jʊr; jər] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pleɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [raɪt] .
You had hooked your fish , and seemed to be playing him all right .
你 有 钩子 你的 鱼 , 和 似乎 到 是 玩耍 他 全部 正确的 .
你已经钓到了鱼，而且看起来钓得很顺利。

[ðen] , [dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɡæf] [hɪm; ɪm] — [ʌp] [ɡoʊz] [ðə; ði] [tə:p] [dʒɔɪnt] ,
Then , just when you ought to have gaffed him — up goes the top joint ,
然后 , 只是 什么时候 你 应该 到 有 失手 他 — 向上 去 这 顶部 联合的 ,
[ˈwɪpɪŋ] [ə'loʊft] ,
whipping aloft ,
鞭打 高空 ,
然后，就在你应该把他撂倒的时候——上半截关节突然弹了起来，高高甩了出去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz] [ɔ:f] . "
and the fish is off . "
和 这 鱼 是 离开 . "

鱼已经游走了。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɜ:r] , [ænd; ənd] [aɪm] [wel] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" He was a cur , and I'm well rid of him , " she returned ,
" 他 曾是 一个 库尔 , 和 我是 出色地摆脱 的 他 , " 她 返回 ,
"他是个卑鄙小人，摆脱他真是太好了,"她回答道。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] , [vɪn'dɪktɪv] [ɡli:m] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [aɪz] .
and there was a hard , vindictive gleam in her dark eyes .
和 那里 曾是 一个 难的 , 报复心强的 闪耀 在 她 黑暗的眼睛 .
她那双深邃的眼睛里闪过一丝冷酷、充满报复的光芒。

" [aɪ] [dɪd] [mi:n] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [hi:; hi] — [ˈveri] [mʌtʃ] [soʊ] .
" I did mean serious business , and so did he — very much so .
" 我 做过 意思是 严肃的 商业 , 和 所以 做过 他 — 非常 很多 所以 .
"我是认真的，他也是——而且是非常认真的。"

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , [ˈhɪləri] ?
Do you know what choked him off , Hilary ?
做 你 知道 什么 窒息 他 离开 , 希拉里 ?
希拉里，你知道是什么让他窒息了吗？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [set] [em 'i:] [fri:]
It was when he learned there was no necessity for you to set me free
它 曾是 什么时候 他 学习 那里 曾是 不 必要性 为了 你 到 放 我 自由的
— [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fri:] [æz; əz] [er] [ɔ:l'redi] .
— that I was free as air already .
— 那 我 曾是 自由的 作为 空气 已经 .

当他意识到你没有必要放我走——我已经像空气一样自由了——的时候，他才明白过来。

[waɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ,
While he thought I was beyond his reach ,
尽管 他 想法 我 曾是 超过 他的 抵达 ,
虽然他以为我遥不可及，

[hi:; hi] [dɪ'kledɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪŋgə] [soʊ] .
he declared he was only living for the day when I was no longer so .
他 声明 他 曾是 仅有的 活的 为了 这 天 什么时候 我 曾是 不 更长 所以 .
他宣称，他活着只是为了迎接我不再是他的那一天。

[bʌt; bət] , [də'rektli; daɪ'rektli][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] **But , directly he found I was quite within it , and had been all**
但 , 直接地 他 成立 我 曾是 相当 之内 它 , 和 有 到过 全部
[ə'lo:ŋ] , **along** ,
沿着 ,
但他很快发现我完全在其中，而且一直都在。

[hi:; hi] [ku:lɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈmædʒɪk(ə)] [rə'pɪdəti] . "
he cooled off with a sort of magical rapidity . "
他 冷却 离开 和 一个 种类 的 神奇 快速 . "
他以一种神奇的速度降温了。

" [jes] . [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd] [hɪr] [tu:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)]
" **Yes . Human nature is that way — and here too , there was an additional**
" 是的 . 人类 自然 是 那 方式 — 和 这里 也 , 那里 曾是 一个 额外的
[saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] [ˈmoʊtɪv] . **psychological motive** .
心理 动机 .
“是的。人性就是如此——而且，这里还有额外的心理动机。”

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
The knowledge would be likely to make a difference , you know .
这 知识 会 是 可能 到 制作 一个 不同之处 , 你 知道 .
你知道，掌握这些知识很可能会有所帮助。

[nɑ:k] [ə; eɪ] [fju:] [tʃɪps] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] — [ɜ:r; ər] — [pre'sti:ʒ] .
Knock a few chips out of your — er — prestige .
敲 一个 很少 芯片 出去 的 你的 — 呃 — 声望 .
让你的——呃——威望受损几块。

" [ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
" **She burst out laughing** .
" 她 爆裂 出去 笑 .
她突然大笑起来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ni:t] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈhɔ:rɪd] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] , [ˈhɪləri] .
" **You have a neat , but rather horrid way of putting things , Hilary** .
" 你 有 一个 整洁的 , 但 相当 可怕的 方式 的 推杆 事物 , 希拉里 .
“希拉里，你表达事情的方式虽然简洁，但却相当糟糕。”

[jes] . **Yes** .
是的 .
是的。

[aɪ] [kwɔɪt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
I quite see what you mean .
我 相当 看 什么 你 意思是 .
我完全明白你的意思。

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **He made no reply , and for some moments they strolled on in silence** .
" 他 制成 不 回复 , 和 为了 一些 时刻 他们 漫步 在 在 沉默 .
他没有回答，两人沉默地漫步了一会儿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [entər'teɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
He could not refuse to entertain a certain amount of admiration for the
他 可以 不是 拒绝 到 招待 一个 肯定 数量 的 钦佩 为了 这
[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
consummate and practical coolness of this woman .
完善 和 实际的 凉爽 的 这 女士 .
他不禁对这位女士冷静沉着、务实干练的性格心生钦佩。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][aɪ'diːəl] [əd'ventʃəres] .
She would make an ideal adventuress .
她 会 制作 一个 理想的 冒险家 .
她会是一位理想的冒险家。
[nɔːr] [dɪd][hiː; hi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [liːst] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] —
Nor did he in the very least believe that she was destined to come to grief —
也不 做过 他 在 这 非常 至少 相信 那 她 曾是 注定 到 来 到 悲伤 —
[æz; əz][baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bi'liːvd] .
as by all the rules of morality he ought to have believed .
作为 经过全部 这 规则 的 道德 他 应该 到 有 相信 .
他丝毫没有相信她注定会遭遇不幸——尽管按照所有道德准则，他本应该相信这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz][naːt][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
That was not the way of life .
那 曾是 不是 这 方式 的 生活 .
那不是当时的生活方式。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [end][baɪ] [en'træpɪŋ] [sʌm; səm] [fuːl] — [ɪːðər] [ˈveri] [oʊld] ,
She would probably end by entrapping some fool — either very old ,
她 会 大概 结尾 经过 诱捕 一些 傻子 — 任何一个 非常 老的 ,
她最终可能会落入某个傻瓜的圈套——要么是年纪很大的傻瓜,
[ɔːr] [ˈveri] [jʌŋ] — [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪnətli] [mɔːr] [ˈbʊliən] [ɔːr][ˈvæljuəb(ə)l][skɪp][ðæn; ðən]
or very young — endowed with infinitely more bullion or valuable scrip than
或者 非常 年轻的 — 捐赠 和 无限地 更多的 金条 或者 有价值的 处方药 比
[gʌmpjʌn] [ɔːr][self] - [kən'troʊl] ,
gumption or self - control ,
勇气 或者 自己 - 控制 ,
或者年纪轻轻——却拥有远超勇气或自制力的巨额财富或贵重物品。

[ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt][ɪn'tuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈpætərn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
and flashing out into a very shining light of pattern respectability .
和 闪烁 出去 进入 一个 非常 灼灼 光 的 图案 体面 .
并闪耀出一道非常耀眼的、令人尊敬的模式之光。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [ˈhɪləri] ?
" **What are you thinking about , Hilary ?**
" 什么 是 你 思维 关于 , 希拉里 ?
希拉里，你在想什么呢？
" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **she said at last , stealing a side look at him .**
" 她 说 在 最后的 , 偷窃 一个 边 看 在 他 .
她最后说道，同时偷偷瞥了他一眼。
" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sti] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈlɪt(ə)l][bɪt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em ɪː] [ə'baʊt] — [ɜːr; ər] — [ə'baʊt] [θɪŋz] ? "
" **Are you still the least little bit angry with me about — er — about things ?** "
" 是 你 仍然 这 至少 小的 少量 生气的 和 我 关于 — 呃 — 关于 事物 ? "
“你是不是还有一丝一毫的怨气，就因为——呃——那些事？”

" [naːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .
" **Not in the least .**
" 不是 在 这 至少 .
一点也不。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] .
I never was .
我 绝不 曾是 .

我从来都不是。

[juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][em 'iː] — [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['lðər] .
You had had enough of me — we had had enough of each other .
你 有 有 足够的 的 我 — 我们 有 有 足够的 的 每个 其他 .

你受够了我——我们也受够了彼此。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['seprət] .
The only thing to do was to separate .
这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 分离 .

唯一的办法就是分开。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][soʊ][nɑːt] [bɔːŋ] [brɪfɔːr] ? "
You may remember I told you so not long before ? "
你 可能 记住 我 讲述 你 所以 不是 长的 前 ? "

你可能还记得我不久前跟你说过这件事吧？

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" I remember .
" 我 记住 .

“我记得。”

[ænd; ʌnd] , ['hɪləri] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] — [stænd][ɪn][maɪ] [wei] [ɪf] — "
And , Hilary — You would not — stand in my way if — "
和 , 希拉里 — 你 会 不是 — 站立 在 我的 方式 如果 — "

希拉里——你不会——挡我的路，如果——”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

“当然不是。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hʌmbʌg] , [tuː; tə][jʊər; jər] [əd'væntɪdʒ] , ['eni] [fuːl] [wɜːrθ] ['həm,bægɪŋ] ,
If you can humbug , to your advantage , any fool worth humbugging ,
如果 你 能 骗子 , 到 你的 优势 , 任何 傻子 值得 骗子 ,

如果你能用花言巧语蒙骗自己，那么任何值得欺骗的傻瓜都会成为你的目标。

[ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv][maɪn] — "
that's no business on earth of mine — "
那就是 不 商业 在 地球 的 矿 — "

那与我毫无关系——”

" [ɑː] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['hɪləri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" Ah , that's just what I thought of you , Hilary , " she said ,
" 啊 , 那就是 只是 什么 我 想法 的 你 , 希拉里 , " 她 说 ,

“啊，我就是这么想你的，希拉里，”她说。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æni'meɪ(ə)n] .
her whole face lighting up with animation .
她 所有的 脸 灯光 向上 和 动画片 .

她整张脸都容光焕发，充满活力。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ʌnd] ['ʃəʊldəz] [ə'blaʊ] ['eni] ['lðər] [mæn][aɪ]['evər] [nuː] . "
" You were always a head and shoulders above any other man I ever knew . "
" 你 是 总是 一个 头 和 肩膀 多于 任何 其他 男人 我 曾经 知道 . "

“你一直比我认识的任何其他男人都优秀得多。”

“ — [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [feɪst]
“ — **But** — ” **he resumed , lifting a warning hand as he stopped and faced**
“ — 但 — ” 他 恢复 , 举重 一个 警告 手 作为 他 停止 和 面对
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“——但是——”他停下脚步，抬起一只手警告她，然后转过身面对着她，继续说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli][aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst]
“ **There is one and one only I must warn you off , and that most**
“ 那里 是 一 和 一 仅有的 我 必须 警告 你 离开 , 和 那 最多
[ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] . ”
uncompromisingly . ”
毫不妥协 . ”

“我必须毫不妥协地警告你远离一个人。”

“ [huː] [ɪz][aɪˈtiː] ?
“ **Who is it ?**
“ WHO 是 它 ?

“是谁？”

“ [ðə; ði] [ˈveri] [toʊn] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈræspɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [peɪl] .
“ **The very tone was hard and rasping , and her face had gone pale** .
“ 这 非常 语气 曾是 难的 和 粗糙 , 和 她 脸 有 已消失 苍白 .
“她的语气生硬沙哑，脸色苍白。”

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ˌæniˈmeɪ(ə)n][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][jiː; ji] [reɪzd]
All the light and animation had died out of her eyes as she raised
全部 这 光 和 动画片 有 死亡 出去 的 她 眼睛 作为 她 提高
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
them to his .
他们 到 他的 .

当她抬起头看向他时，她眼中所有的光芒和神采都消失了。

“ [ðæt] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [jʌŋ] [æs] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌ; əv] [maɪn] — [ˈpəːsi] [west] . ”
“ **That unspeakable young ass of a cousin of mine — Percy West** . ”
“ 那 无法形容 年轻的 屁股 的 一个 表哥 的 矿 — 珀西 西方 . ”
“我那个混蛋表弟——珀西·韦斯特。”

“ [bʌt; bət] — [waɪ] ? ”
“ **But — why ?** ”
“ — 但 — 为什么 ? ”

“但为什么？”

“ [ˈhəːmiə] , [θɪŋk] .
“ **Hermia , think** .
“ 赫米娅 , 思考 .

“赫米娅，想想。”

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ?
How on earth can you ask such a question ?
如何 在 地球 能 你 问 这样的 一个 问题 ?

你怎么能问出这样的问题？

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][emˈiː] ,
The boy is like a younger brother to me ,
这 男生 是 喜欢 一个 年轻 兄弟 到 我 ,

这男孩就像我的弟弟一样。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][noʊ][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wət'eɪvər] [wɪl] [aɪ][stænd][baɪ][ænd; ʌnd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][bi:; bi]
and on no consideration whatever will I stand by and allow his life to be
和 在 不 考虑 任何 将要 我 站立 经过 和 允许 他的 生活 到 是
['ʌtərli] [spɔɪld] ,
utterly spoiled ,
完全地 被宠坏了 ,

我绝不会袖手旁观，任由他的人生被彻底毁掉。

[rekt] [ænd; ʌnd] ['ru:ɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] . "
wrecked and ruined at the very outset . "
损毁 和 毁坏 在 这 非常 开端 . "

从一开始就彻底失败了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz][laɪf][bi:; bi] [rekt] [ɔ:r] ['ru:ɪnd] ?
" Why should his life be wrecked or ruined ?
" 为什么 应该 他的 生活 是 损毁 或者 毁坏 ?

“为什么他的人生要被毁掉呢？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌlənli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'və:tɪd] [geɪz] .
" she said sullenly , but with averted gaze .
" 她 说 闷闷不乐地 , 但 和 避免了 目光 .

她闷闷不乐地说，但目光却躲闪着。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hæpi] . "
" I could make him very happy . "
" 我 可以 制作 他 非常 快乐的 . "

“我可以让他非常开心。”

" [fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] ?
" For how long ?
" 为了 如何 长的 ?

“多长时间？”

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ðen] ?
And what then ?
和 什么 然后 ?

然后呢？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['noʊɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] , [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] .
Knowing what we know , it could not be .
会心 什么 我们 知道 , 它 可以 不是 是 .

以我们目前掌握的信息来看，这不可能。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] — ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
The thing is impossible — utterly impossible , I tell you .
这 事物 是 不可能的 — 完全地 不可能的 , 我 告诉 你 .

这件事不可能——绝对不可能，我告诉你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['sɪmpli] [ɡɪv] [ʌp] [ɔ:l][aɪ'di:ə][ɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
You must simply give up all idea or thought of it . "
你 必须 简单地 给 向上全部 主意 或者 想法 的 它 . "

你必须彻底放弃这种想法。

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] ? "
" And if I refuse ? "
" 和 如果 我 拒绝 ? "

如果我拒绝呢？

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] .
“ But you won't refuse .
“ 但 你 惯于 拒绝 .

但你不会拒绝。

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 ！

我的天哪！

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ,
haven't you got the whole world to pick and choose from ,
还没有 你 得到 这 所有的 世界 到 挑选 和 选择 从 ,

难道你没有全世界可以挑选吗？

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] ? “
but you must needs come here and make a fool of this boy ? ”
但 你 必须 需求 来 这里 和 制作 一个 傻子 的 这 男生 ？ ”

但你非得来这里戏弄这个孩子吗？

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] - [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ I didn't come here and ' make a fool of him .
“ 我 没有 来 这里 和 - 制作 一个 傻子 的 他 .

“我来这里不是为了‘戏弄他’。”

- [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl'reɪdɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
' I was here already when he came .
- 我 曾是 这里 已经 什么时候 他 来了 .

“他来的时候我已经在这里了。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] .
I told you I had a reason for stopping here .
我 讲述 你 我 有 一个 原因 为了 停止 这里 .

我告诉过你我在这里停留是有原因的。

[wel] — [ðæt] [ɪz][aɪ 'tiː] . “
Well — that is it . ”
出色地 — 那 是 它 . ”

好了，就到这里吧。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː][ə'loʊn] , “ [went] [ɑːn]
“ It was to tell me this that you arranged to meet me alone , ” went on
“ 它 曾是 到 告诉 我 这 那 你 安排 到 见面 我 独自的 , ” 去 在

-
Blachland .
-

“你特意安排单独和我见面，就是为了告诉我这件事，”布莱克兰继续说道。

“ [aɪ] [kən'kluːd] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz]
“ I conclude it wasn't merely for the pleasure of having a talk over old times
“ 我 结束 它 不是 仅仅 为了 这 乐趣 的 拥有 一个 讲话 超过 老的 时代
.
:
.

“我的结论是，这不仅仅是为了享受回忆往事的乐趣。”

[eɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? “
Am I right ? ”
是 我 正确的 ？ ”

我说的对吗？

“ [pɜ:rfɪktli] . ”
“ **Perfectly** . ”
“ 完美 . ”

“完美。”

“ [wel] , [ðen] , [ˈhə:miə] , [aɪ][kɑ:nt] [əˈgri:] [tu:; tə][aɪˈti:] .
“ **Well , then , Hermia , I can't agree to it** .
“ 出色地 , 然后 , 赫米娅 , 我 不能 同意 到 它 .

“那么，赫米娅，我不能同意。”

[du:;][bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)] .
Do be reasonable .
做 是 合理的 .

请讲道理。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] ,
You have the whole world to choose from ,
你 有 这 所有的 世界 到 选择 从 ,

你拥有全世界的选择权，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [kəˈnekʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [stænd][ɪn][jʊr; jər]
and you may rely upon it that in any other connection I will never stand in your
和 你 可能 依靠 之上 它 那 在 任何 其他 联系 我 将要 绝不 站立 在 你的

[wei] [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ækt] .
way by word or act .
方式 经过 单词 或者 行为 .

你可以相信，在其他任何方面，我都不会在言语或行为上阻挠你。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] .
But in this I will .
但 在 这 我 将要 .

但在这方面，我会的。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [bent] [ɑ:n] [ˈwɪnɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] ?
Why are you so bent on winning this boy ?
为什么 是 你 所以 弯曲 在 获胜 这 男生 ?

你为什么这么想赢这个男孩？

[hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈwelθi] , [ænd; ʌnd] [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi] , [ɪkˈsept] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪgˈzɜ:ʃənz] ,
He isn't wealthy , and never will be , except by his own exertions ,
他 不是 富裕 , 和 绝不 将要 是 , 除了 经过 他的 自己的 努力 ,

他并不富有，而且除非靠自己的努力，否则永远也不会富有。

[aɪ] . [i:] . [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pəˈtenʃ(ə)] [bʌt; bət] [hɪðərˈtu:] [ʌndɪˈskʌvəd] [veɪn] [ʌv; əv]
i . e . the development of some potential but hitherto undiscovered vein of
我 . e . 这 发展 的 一些 潜在的 但 迄今为止 未被发现的 静脉 的

[ræsˈkæləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
rascality in his nature .
坏事 在 他的 自然 .

也就是说，他天性中某种潜在的、但此前尚未被发现的无赖本性正在发展。

[hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [tu:] . “
He is much younger than you , too . ”
他 是 很多 年轻 比 你 , 也 . ”

他比你年轻得多。

“ [soʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkerf(ə)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] , “ [ʃi:; ʃi] [flæʃt] .
“ **So you were careful enough to tell him last night , ” she flashed** .
“ 所以 你 是 小心 足够的 到 告诉 他 最后的 夜晚 , ” 她 闪光灯 .

“所以你昨晚还算谨慎，告诉他了？”她厉声说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [mi:n] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”
“ That was mean of you . ”
“ 那 曾是 意思是 的 你 . ”

你这样做太刻薄了。

“ [læst] [naɪt] ！ ” [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈteɪkən] [əˈbæk] ,
“ Last night ！ ” echoed the other , for the moment taken aback ,
“ 最后的 夜晚 ！ ” 回声 这 其他 , 为了 这 片刻 已采取 背 ,
“昨晚！”另一个人附和道，一时有些吃惊。

[fɔ:r; fər] [ˈpə:sɪvəl] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
for Percival had certainly had no opportunity of communicating with
为了 珀西瓦尔 有 当然 有 不 机会 的 沟通 和
[hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
her at all that morning .
她 在 全部 那 早晨 .

因为那天早上珀西瓦尔根本没有机会和她交流。

“ [waɪ] , [jes] .
“ Why , yes .
“ 为什么 , 是的 .

“是的。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] .
I heard you .
我 听到 你 .

我听到了。

[rɪˈmembər] [ðə; ði] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [faʊlz] ?
Remember the ' bushcat ' that was disturbing the fowls ?
记住 这 - 丛林猫 - 那 曾是 令人不安 这 家禽 ?
还记得那只骚扰家禽的“丛林猫”吗？

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] - - !
I was the ' bushcat ' !
我 曾是 这 - 丛林猫 - !

我就是“丛林猫”！

“ [ænd; ænd] [əˈgen] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
“ And again she broke into a ringing peal of laughter .
“ 和 再次 她 打破 进入 一个 铃声 皮尔 的 笑声 .
“然后她又爆发出一阵响亮的笑声。”

“ [eɪ] ? ”
“ Eh ? ”
“ 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] - , - [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .
“ I was the ' bushcat ' , ' I tell you , ” she repeated .
“ 我 曾是 这 - 丛林猫 , - 我 告诉 你 , ” 她 重复 .
“我就是‘丛林猫’，我告诉你，”她重复道。

“ [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [ˈveri] [kənˈvi:nɪənt] .
“ That window of yours is very convenient .
“ 那 窗户 的 你的 是 非常 方便的 .

“你家的窗户很方便。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈevri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] .
I heard every word you said to each other .
我 听到 每一个 单词 你 说 到 每个 其他 .

我听到了你们说的每一句话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [mi:n] [ʌv; əv] [ju;; jʊ] , ['hɪləri] , [tu;; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [em 'i:] . ”
It was very mean of you , Hilary , to try and set him against me . ”
它 曾是 非常 意思是 的 你 , 希拉里 , 到 尝试 和 放 他 反对 我 . ”

希拉里, 你这样挑拨离间我和他的关系, 真是太卑鄙了。

“ [wel] , [ɪf] [ju;; jʊ] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] ,
” Well , if you heard every word ,
” 出色地 , 如果 你 听到 每一个 单词 ,

“嗯, 如果你听到了每一个字,

[ju;; jʊ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [set] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ju;; jʊ] [ə; ei] [greɪt] [di:l] [mɔ:r]
you must admit that I might have set him against you a great deal more
你 必须 承认 那 我 可能 有 放 他 反对 你 一个 伟大的 交易 更多的
[ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .
than I did .
比 我 做过 .

你必须承认, 我本可以让他更加敌视你。

[mɔ:r'ʊʊvər] , ['hə:miə] ,
Moreover , Hermia ,
而且 , 赫米娅 ,

此外, 赫米娅

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'kɔ:nʃəs] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [jɔr; jər] [laɪf] [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu;; tə] ['ʊʊpən]
I believe I was the unconscious means of saving your life by refusing to open
我 相信 我 曾是 这 无意识 方法 的 保存 你的 生活 经过 拒绝 到 打开
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ʃu:t] .
the window and let him shoot .
这 窗户 和 让 他 射击 .

我相信, 我无意识地救了你的命, 因为我拒绝打开窗户让他开枪。

[soʊ] [ju;; jʊ] [ʊʊ] [em 'i:] [ə; ei] ['lɪt(ə)l] ['grætɪtu:d] ['æftər] [ɔ:l] . ”
So you owe me a little gratitude after all . ”
所以 你 欠 我 一个 小的 感激 后 全部 . ”

所以, 你终究还是应该对我表示一点感激之情。

“ [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] , ” [keɪm] [ðə; ði] [pra:mpt] [rɪ'spɑ:ns] .
” No , I don't , ” came the prompt response .
” 不 , 我 不 , ” 来了 这 迅速的 回复 .

“不, 我没有。”对方立即回答道。

“ [ju;; jʊ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðər; ðər] [tu;; tə] [bi;; bi] [fɑ:t] [æt; ət] , [du:] [ju;; jʊ] ?
” You don't suppose I'd have waited there to be shot at , do you ?
” 你 不 认为 ID 有 等待 那里 到 是 射击 在 , 做 你 ?

“你不会以为我会待在那里等着被枪击吧? ”

[waɪ] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ju;; jʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu;; tə] ['ʊʊpən] [aɪ 'ti:] .
Why , directly you touched the window to open it .
为什么 , 直接地 你 感动 这 窗户 到 打开 它 .

为什么? 你直接触摸窗户把它打开了。

[aɪ'd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [skɜ:s] .
I'd have made myself scarce .
ID 有 制成 我 稀少 .

我会尽量避开他们。

[ju;; jʊ] [dəʊnt] [kætʃ] [ðɪs] ['wi:zl] [ə'sli:p] . ”
You don't catch this weasel asleep . ”
你 不 抓住 这 黄鼠狼 睡着了 . ”

你休想抓住这只黄鼠狼睡觉的机会。

“ [ˈeɪdɪdəntli] [nɑ:t] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈdraɪli] .
“ Evidently not , ” he answered dryly .
“ 显然 不是 , ” 他 回答 干巴巴地 .

“显然不是,”他冷冷地回答道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈveri] [ˈlt(ə)] [ɪnˈdi:d] [ʌv; əv][ðər; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
As a matter of fact she had heard very little indeed of their conversation ,
作为 一个 事情 的 事实 她 有 听到 非常 小的 的确 的 他们的 对话 ,
事实上, 她几乎没听到他们谈话的内容。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][skræp] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] .
only a scrap here and there .
仅有的 一个 废料 这里 和 那里 .

只有零星的碎片。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] .
For the rest , she had been drawing a bow at a venture .
为了 这 休息 , 她 有 到过 绘画 一个 弓 在 一个 风险投资 .

至于其余时间, 她一直在为一项冒险活动做准备。

“ [naʊ] , [ˈhə:miə] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , “ [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] — [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ]
“ Now , Hermia , ” he went on , “ Let's have the motive — there's always a
“ 现在 , 赫米娅 , ” 他 去 在 , “ 我们来吧 有 这 动机 — 有 总是 一个
[ˈmoʊtɪv] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
motive , you know .
动机 , 你 知道 .

“现在, 赫米娅,”他继续说道, “让我们来找出动机——你知道, 总会有动机的。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈri:əli] [ker] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈjʌŋstər] — [let] [əˈloʊn] [lʌv] [hɪm; ɪm] — “
You can't really care for this youngster — let alone love him — ”
你 不能 真的 关心 为了 这 青少年 — 让 独自的 爱 他 — ”

你根本无法真正关心这个孩子——更别说爱他了——”

“ [oʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [lʌv] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈhɪləri] , [aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] — “ [ʃi:; ʃi]
“ Oh , as for love — You know , Hilary , I never loved any one but you — ” she
“ 哦 , 作为 为了 爱 — 你 知道 , 希拉里 , 我 绝不 喜爱 任何 — 但 你 — ” 她
[broʊk] [ɔ:f] ,
broke off ,
打破 离开 ,

“哦, 至于爱情——你知道吗, 希拉里, 我除了你之外从未爱过任何人——”她突然停了下来。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈpæʃənətli] — “ [ˈnevər] — [bɪˈfɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] . ”
almost passionately — “ never — before or since . ”
几乎 热情地 — “ 绝不 — 前 或者 自从 . ”

几乎是热情洋溢地——“从来没有——以前没有, 以后也没有。”

“ [wel] [ðen] , [ɪf] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [stɪk] [tu:; tə][em ˈi:] ,
“ Well then , if in that case you couldn't stick to me ,
“ 出色地 然后 , 如果 在 那 案件 你 不能 戳 到 我 ,

“那么, 既然如此, 如果你不能一直跟着我,

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] [wen] [ju:; jʊ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
how are you going to stick to this one when you don't even love him ?
如何 是 你 去 到 戳 到 这 — 什么时候 你 不 甚至 爱 他 ?

你根本不爱他, 怎么可能坚持下去?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [wʊd] .
You know you never would .
你 知道 你 绝不 会 .

你知道你永远不会那样做。

[ænd; ʌnd] ['hi:z] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ,
And he's got nothing of his own to speak of ,
和 他是 得到 没有什么 的 他的 自己的 到 说话 的 ,
他自己也没什么像样的财产。

[ænd; ʌnd] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv] [mɔ:r] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'streɪndʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli]
and never will have more when you have estranged him from the only
和 绝不 将要 有 更多的 什么时候 你 有 疏远的 他 从 这 仅有的
[ˈrelatɪv] [hi:; hi][hæz; həz] [hu:] [kæn; kən][help] [hɪm; ɪm] . "
relative he has who can help him . "
相对的 他 有 WHO 能 帮助 他 . "
当你让他与唯一能帮助他的亲人疏远时，你将永远失去他。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ni:dnt] [ɪ'streɪndʒ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['enɪbɑ:di] .
" **But I needn't estrange him from anybody** .
" 但 我 不必 离间 他 从 任何人 .
但我无需让他与任何人疏远。

['nʌθɪŋ] [ni:d] ['evər][bi:; bi] [noʊn] . "
Nothing need ever be known . "
没有什么 需要 曾经 是 已知 . "
一切都无需知道。

" [lets] [tɜ:rn] [bæk] , " [sed] ['hɪləri] .
" **Let's turn back** , " **said Hilary** .
" 我们来吧 转动 后退 , " 说 希拉里 .
“我们回头吧，”希拉里说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ɡɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] .
" **We have gone far enough** .
" 我们 有 已消失 远的 足够的 .
“我们已经走得够远了。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] , ['hə:miə] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [streɪt] .
And now , Hermia , I'll tell you straight .
和 现在 , 赫米娅 , 患病的 告诉 你 直的 .
现在，赫米娅，我就直说了。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ɡɪv] [ˈpə:si][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
If you don't give Percy to understand this very morning that you have changed
如果 你 不 给 珀西 到 理解 这 非常 早晨 那 你 有 已更改
[jɔ:; jər][maɪnd] ,
your mind ,
你的 头脑 ,
如果你今天早上不让珀西明白你已经改变主意，

[ænd; ʌnd] [wɪl] [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
and will on no account consent to marry him ,
和 将要 在 不 帐户 同意 到 结婚 他 ,
绝不会同意嫁给他。

[aɪ][æɪ; ʃəl][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fæktz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɑ:r'selvz] . "
I shall put him in possession of all the facts concerning ourselves . "
我 将 放 他 在 拥有 的 全部 这 事实 有关 我们自己 . "
我会把所有关于我们自身情况的事实都告诉他。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ? " [ɪ:; ʃɪ] [sed] .
" **You will ?** " **she said** .
" 你 将要 ? " 她 说 .
“你会吗？”她问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] ?
“ You will do that ?
“ 你 将要 做 那 ?

你会这么做吗？

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɔːpt] [ɔːrt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['bɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,
“ She had stopped short , and with eyes burning from her pale face ,
“ 她 有 停止 短的 , 和 和 眼睛 燃烧 从 她 苍白 脸 ,
[ænd; ənd] [breɪst] ['hiːvɪŋ] ,
and breast heaving ,
和 胸部 起伏 ,

她突然停住了脚步，苍白的脸上双眼灼热，胸口剧烈起伏，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [dɪ'faɪənt] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [blæst] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['fjʊəri] [ɪn] [hɜːr; hər]
she stood defiant , facing him , with a very blast of hate and fury in her
她 站立 桀骜不驯 , 面向 他 , 和 一个 非常 爆炸 的 恨 和 愤怒 在 她
[lʊk] .
look .
看 .

她傲然地站在那里，面对着他，眼神中充满了仇恨和愤怒。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['stɜːrnlɪ] , [ænd; ənd] [æbsə'luːtli] [ʌn'dɔːntɪd] .
“ Certainly I will , ” he returned sternly , and absolutely undaunted .
“ 当然 我 将要 , ” 他 返回 严厉地 , 和 绝对地 无所畏惧 .

“我当然会，”他坚定地回答道，语气毫不畏惧。

“ [aɪ] [fər'baɪd] [ðɪs] [θɪŋ] — [fər'baɪd] [aɪ 'tiː] [ʌtərli] . ”
“ I forbid this thing — forbid it utterly . ”
“ 我 禁止 这 事物 — 禁止 它 完全地 . ”

“我禁止这种事——绝对禁止。”

“ [hiː; hi] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [dʒɪəd] .
“ He won't believe you , ” she jeered .
“ 他 惯于 相信 你 , ” 她 嘲笑 .

“他不会相信你的，”她嘲讽道。

“ [ɪːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [wəʊnt] [ker] , [hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː] [tuː] [wel] .
“ Even if he does , he won't care , he loves me too well .
“ 甚至 如果 他 做 , 他 惯于 关心 , 他 爱 我 也 出色地 .

“即使他真的那样做，他也不会在意，他太爱我了。”

[ɪ'tl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . ”
It'll make no difference to him . ”
它将 制作 不 不同之处 到 他 . ”

对他来说没什么区别。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [ðoʊ] .
“ I think it will though .
“ 我 思考 它 将要 尽管 .

“但我认为会的。”

[ɪn] [fækt] [aɪm] [ʃɒr] [aɪ 'tiː] [wɪl] .
In fact I'm sure it will .
在 事实 我是 当然 它 将要 .

事实上，我确信会的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [spens] .
There was young Spence .
那里 曾是 年轻的 斯宾塞 .

还有年轻的斯宾塞。

[hiː; hi] [ʌvd] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə]
He loved you just as well , but it made a good deal of difference to
他 喜爱 你 只是 作为 出色地 , 但 它 制成 一个 好的 交易 的 不同之处 到
[hɪm; ɪm] . “
him . “
他 . “

他依然爱你，但这对他来说意义重大。

“ [ˈveri] [wel] , [ˈhɪləri] .
“ Very well , Hilary .
“ 非常 出色地 , 希拉里 .

“很好，希拉里。”

[pleɪ] [jʊr; jər][hænd][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
Play your hand by all means .
玩 你的 手 经过全部 方法 .

务必出牌。

[θrʊʊ] [jʊr; jər][best][kɑ:rd] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [trʌmp] [aɪ 'ti:] .
Throw your best card , but I can trump it .
扔 你的 最好的 卡片 , 但 我 能 王牌 它 .

拿出你最厉害的牌，但我能赢。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [hænd][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I have a better hand than you .
我 有 一个 更好的 手 比 你 .

我的牌比你好。

[aɪ][hoʊld][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:nərz] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [jænt] [ˈi:v(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [ɑ:d] [trɪk] . “
I hold all the honours , and you shan't even take the odd trick . “
我 抓住 全部 这 荣誉 , 和 你 不会 甚至 拿 这 奇怪的 诡计 . “

所有的荣誉都属于我，你连一点小伎俩都拿不到。

[ɪkˈspleɪn] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈɔ:rtli] , [wɪð; wɪθ] , [həʊˈevər] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]
“ Explain , “ he said shortly , with , however , more than an inkling as to
“ 解释 , “ 他 说 不久 , 和 , 然而 , 更多的 比 一个 暗示 作为 到
[hɜ:r; həɹ] [ˈmi:nɪŋ] .
her meaning .
她 意义 .

“解释一下，”他简短地说，但语气中却隐隐约约地明白了她的意思。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [ðen] .
“ Well , I will then .
“ 出色地 , 我 将要 然后 .

“那我就去。”

[juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [ə'weɪ] .
You give me away .
你 给 我 离开 .

你把我出卖了。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
I give you away .
我 给 你 离开 .

我把你出卖了。

[si:] ? “
See ? “
看 ? “

看？ ”

“ [oʊ] , [ˈpɜːrɪktli] .
“ **Oh , perfectly** .
“ 哦 , 完美 .

“哦，太好了。”

[bʌt; bət] [ˈɪtl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
But it'll make no difference .
但 它将 制作 不 不同之处 .

但这不会有任何影响。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɪndʒər][em ˈiː] ,
You can't injure me ,
你 不能 损伤 我 ,

你伤不了我。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈɪndʒər][juː; jʊ] — [bʌt; bət] — [aɪ][wəʊnt] [əˈlaʊ] [ðɪs] [ˈskændələs]
and I wouldn't for the world injure you — but — I won't allow this scandalous
和 我 不会 为了 这 世界 损伤 你 — 但 — 我 惯于 允许 这 丑闻
[əˈfer] [tuː; tə][goʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ,
affair to go any further ,
事务 到 去 任何 更远 ,

我绝不会伤害你——但是——我绝不会让这桩丑闻继续发展下去。

[noʊ] , [nɑːt][æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] ! “
no , not at any cost ! ”
不 , 不是 在 任何 成本 ! ”

不，无论如何都不能！

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˈɪndʒər][juː; jʊ] , [kɑːnt] [aɪ] ?
“ **I can't injure you , can't I ?**
“ 我 不能 损伤 你 , 不能 我 ?

“我不会伤害你，对吧？ ”

[ˈfiː; fi] [sed] , [ˈdraːpɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ˈsləʊli] , [ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈmælɪs] [ˈspredɪŋ]
she said , dropping out her words slowly , a sneer of deadly malice spreading
“ 她 说 , 下降 出去 她 字 缓慢地 , 一个 冷笑 的 致命 恶意 传播
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
over her face .
超过 她 脸 .

“她说着，声音越来越慢，脸上浮现出一丝阴险的冷笑。”

“ [noʊ] ?
“ **No ?**
“ 不 ?

“不？

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] - [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [iːtʃ]
What will the Bayfields say when they hear what you and I have been to each
什么 将要 这 - 说 什么时候 他们 听到 什么 你 和 我 有 到过 到 每个
[ˈʌðər] ?
other ?
其他 ?

贝菲尔德一家听到你我之间的故事会作何感想？

“ [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [self] - [kənˈtroʊl] , [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
“ **With infinite self - control , he commanded his features** ,
“ 和 无限 自己 - 控制 , 他 命令 他的 特征 ,
他拥有极强的自制力，能够控制自己的表情。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [bɪˈtreɪ] [ˈeni] [ˈɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪrfəl] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
trusting they did not betray any inkling of the direful sinking of heart with which
信任 他们 做过 不是 背叛 任何 暗示 的 这 谁 下沉 的 心 和 哪个
[hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][ˈɪmpɔ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
he grasped the import of her words .
他 抓住 这 进口 的 她 字 .
他相信他们不会流露出丝毫心底的痛苦，因为他领会了她话语的含义。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] ,
He was not altogether taken by surprise ,
他 曾是 不是 共 已采取 经过 惊喜 ,
他并非完全感到意外。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ˈɪntu:] [əˈkaʊnt] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] , [nɑ:t]
for he had taken such a possibility into account — as a possibility , not
为了 他 有 已采取 这样的 一个 可能性 进入 帐户 — 作为 一个 可能性 , 不是
[ə; eɪ][ˌpra:bəˈbɪləti] .
a probability .
一个 可能性 .
因为他已经考虑到了这种可能性——只是一种可能性，而不是概率。

“ [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] [helpt] .
” **That can't be helped** .
” 那 不能 是 帮助 .
“没办法。”

[æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈvent] [ðɪs] .
At any cost I told you I should prevent this .
在 任何 成本 我 讲述 你 我 应该 防止 这 .
我曾告诉你，无论如何我都要阻止这件事发生。

[æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st][maɪnd] , [ænd; ænd][æt; ət][ə; eɪ][fɑ:r] [ˈgreɪtər] [lɔ:s] [tu:; tə][maɪˈself][ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n] [ðæt]
At any cost mind , and at a far greater loss to myself than even that
在 任何 成本 头脑 , 和 在 一个 远的 更大的 损失 到 我 比 甚至 那
[wʊd] [bi:; bi] .
would be .
会 是 .
无论如何，即使这意味着要付出更大的代价，而且对我来说，损失也会比这更大。

[ænd; ænd] — [aɪ] [wɪl] . “
And — I will . ”
和 — 我 将要 . ”
我会的。

“ [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
” **Ha - ha - ha !**
” 哈 - 哈 - 哈 !
“哈哈！ ”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdʒɪrɪŋ] [ˈlæftər] , [ˈrɪl] [ɪn][ɪts] [heɪt] [ænd; ænd][ˈvendʒf(ə)l] [məˈlevələns] ,
” **and the jeering laughter , shrill in its hate and vengeful malevolence** ,
” 和 这 嘲笑 笑声 , 尖锐 在 它是 恨 和 复仇的 恶意 ,
“还有那刺耳的嘲笑声，充满了仇恨和报复性的恶意，

[ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [swi:t] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] .
rang out clear on the sweet morning air .
响铃 出去 清除 在 这 甜的 早晨 空气 .
清晨的空气中传来清晰的声音。

“ [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !
” **Ha - ha - ha !**
” 哈 - 哈 - 哈 !
“哈哈！ ”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:v] [ɔ:ltə'geðər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔ:st] , [maɪ] ['hɪləri] .
But I don't think you've altogether counted the cost , my Hilary .
但 我 不 思考 你已经 共 计数 这 成本 , 我的 希拉里 .

但我认为你还没有完全考虑到代价, 我的希拉里。

[haʊ] [ə'baʊt] ['lɪn] — [jɜ; jər] [swi:t] , [pjɜ] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪn] ?
How about Lyn — your sweet , pure , innocent Lyn ?
如何 关于 琳 — 你的 甜的 , 纯的 , 清白的 琳 ?

琳怎么样? 你那个甜美、纯洁、天真的琳?

[wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] ?
What will she say when she knows ?
什么 将要 她 说 什么时候 她 知道 ?

她知道后会说什么?

[wʌt] [wɪl] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [bəʊθ] [noʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər]
What will her father say when they both know — that you have allowed her
什么 将要 她 父亲 说 什么时候 他们 两个都 知道 — 那 你 有 允许 她
[tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] — [tu:; tə][græsp][ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] ['frendʃɪp] [ðə; ði]
to be under the same roof with — to grasp in ordinary social friendship the
到 是 在下面 这 相同的 屋顶 和 — 到 抓牢 在 普通的 社会的 友谊 这
[hænd][ʌv; əv][jɜ; jər] — [fɔ:r; fər] ['jɪrz] — [moʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] . . . ['haʊski:pər] ?
hand of your — for years — most devoted and affectionate . . . housekeeper ?
手 的 你的 — 为了 年 — 最多 奉献 和 亲热 . . . 管家 ?

当她父亲和她父亲都知道——你竟然允许她和你多年来最忠诚、最深情的.....管家住在同一屋檐下——以普通的社交朋友身份与她握手时, 他们会怎么说?

“ [wel] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spi:kər] , [wel] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz]
” **Well was it for the speaker , well for both of them , that the words**
”出色地 曾是 它 为了 这 扬声器 , 出色地 为了 两个都 的 他们 , 那 这 字
[wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [hɪr] ,
were uttered here ,
是 说出 这里 ,

“那么, 这些话是为说话者, 还是为他们两人, 在这里说出这些话呢? ”

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][fa:r] - [ə'weɪ] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'fɜ:rd] .
and not in the far - away scene of the life to which she referred .
和 不是 在 这 远的 - 离开 场景 的 这 生活 到 哪个 她 指 .

而不是她所指的遥远的生活场景。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [dʒʌst][wʌn] [bri:f] ['sekənd] , [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [flæʃt] [ðə; ði] ['mɜ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz]
For a second , just one brief second , the man's eyes flashed the murder in his
为了 一个 第二 , 只是 一 简短的 第二 , 这 男人的 眼睛 闪光灯 这 谋杀 在 他的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

那一瞬间, 仅仅一瞬间, 男人的眼中闪过一丝杀意。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvləs] [self] - [rɪ'streɪnt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps][ænd; ənd] [feɪs] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [peɪl] ,
With marvellous self - restraint , but with dry lips and face a shade pale ,
和 奇妙 自己 - 克制 , 但 和 干燥 嘴唇 和 脸 一个 阴影 苍白 ,
[hi:; hi] ['ænsər] :
he answered :
他 回答 :

他极力克制自己, 但嘴唇干裂, 脸色苍白, 回答道:

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] .
” **That would be a regrettable thing to happen .**
” 那 会 是 一个 令人遗憾 事物 到 发生 .

“那将是一件令人遗憾的事情。”

[bʌt; bət] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [jeɪk] [maɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] .
But , it doesn't shake my determination .
但 , 它 不 摇 我的 决心 .
但这丝毫没有动摇我的决心。

[aɪ][dəunt] [si:] , ['i:ðər] , [haʊ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['faɪnər] ['fi:lɪŋz] [ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə]
I don't see , either , how the outraging of other people's finer feelings is going to
我 不 看 , 任何一个 , 如何 这 令人愤慨 的 其他 人们的 更精细 情怀 是 去 到
['benɪfɪt] [ju:; jʊ] ,
benefit you ,
益处 你 ,
我也不明白, 冒犯他人的感受对你有什么好处。

[ɔ:r] , [tu:; tə] ['eni] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [ɪk'stent] , ['ɪndʒər][em 'i:] . "
or , to any appreciable extent , injure me . "
或者 , 到 任何 值得赞赏 程度 , 损伤 我 . "
或者, 对我造成任何程度的伤害。”

" [dəunt][ju:; jʊ] ?
“ **Don't you ?**
” 不 你 ?
难道不是吗?

[waɪ] , [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [swi:t] , [pjʊr] , [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['lɪn] — [jes] ,
Why , in that event , the sweet , pure , and beautiful Lyn — yes ,
为什么 , 在 那 事件 , 这 甜的 , 纯的 , 和 美丽的 琳 — 是的 ,
那么, 在这种情况下, 甜美、纯洁、美丽的琳——是的,

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] — [aɪ'd] [kən'si:d] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔ:r] — [wɪl] [bɪd][ju:; jʊ][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [koʊld]
she is beautiful — I'd concede that and more — will bid you an extremely cold
她 是 美丽的 — ID 承认 那 和 更多的 — 将要 出价 你 一个 极其 寒冷的
[ænd; ənd][kɜ:rt] [fer'wel] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kɒndrɪ'sendz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] [æt; ət][ɔ:l]
and curt farewell — even if she condescends to speak to you again at all
和 简短 告别 — 甚至 如果 她 居高临下 到 说话 到 你 再次 在 全部
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['næt(ə)rəl][laɪf] . "
for the remainder of your natural life . "
为了 这 余 的 你的 自然的 生活 . "

她很漂亮——这一点我承认, 而且远不止如此——但她会以极其冷漠和生硬的方式向你告别——即使她纡尊降贵地在你余生中再次与你交谈。

" [ðæt] [tu:] , [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'gretəbl] , [ænd; ənd] [wʊd] [peɪn][em 'i:] .
“ **That too , would be regrettable , and would pain me .**
” 那 也 , 会 是 令人遗憾 , 和 会 疼痛 我 .
“那也会令人遗憾, 也会让我感到痛苦。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ['su:nər] [ɔ:r][l'eɪtər] . "
But we should have to say good - bye sooner or later . "
但 我们 应该 有 到 说 好的 - 再见 很快 或者 之后 . "
但我们迟早都要说再见。

" [noʊ] , ['hɪləri] .
“ **No , Hilary .**
” 不 , 希拉里 .
“不, 希拉里。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
You never intended to say anything of the sort .
你 绝不 故意的 到 说 任何事物 的 这 种类 .
你原本并没有打算说那样的话。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [em 'iː] , [juː; jʊ] [siː] . “
“ **You can't fool me , you see .** ”
“ 你 不能 傻子 我 , 你 看 . ”

你骗不了我，明白吗？

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ **What on earth are you talking about ?**
“ 什么 在 地球 是 你 说 关于 ？

你到底在说什么？

“ [ə'gen] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [læf] [ræŋ] [aʊt] .
“ **Again the jeering laugh rang out .**
“ 再次 这 嘲笑 笑 响铃 出去 .

“嘲笑声再次响起。”

“ [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ **What am I talking about ?**
“ 什么 是 我 说 关于 ？

“我到底在说什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] , [kwɔɪt] [ʌn'dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][kɜːrt] , [stɜːrn] [təʊnz] .
“ **she echoed , quite undaunted by the curt , stern tones .**
“ 她 回声 , 相当 无所畏惧 经过 这 简短 , 船尾 音调 .

她附和道，丝毫不惧对方简短严厉的语气。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
“ **You know perfectly well .**
“ 你 知道 完美 出色地 .

你非常清楚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər] [hed] [ænd; ɐnd] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . “
You are over head and ears in love with her . ”
“ 你 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 她 . ”

你对她爱得死去活来。

“ [ðæts] [nɑːt] [truː] . “
“ **That's not true .** ”
“ 那就是 不是 真的 . ”

“那不是真的。”

“ ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
“ **Isn't it ?**
“ 不是 它 ？

难道不是吗？

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊ] , “ [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ɐnd] ['rɪplɪŋ] ['ɪntuː]
It is though , she answered , her eyes fixed full upon his and rippling into
它 是 尽管 , “ 她 回答 , 她 眼睛 固定的 满的 之上 他的 和 涟漪 进入
['mɪstʃɪvəs] ['læftər] .
mischievous laughter .
恶作剧 笑声 .

“的确如此,”她回答道，目光紧紧盯着他，眼中闪过一丝狡黠的笑意。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡroʊn] [kwɔɪt] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ['men](ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
“ **Why , you have grown quite pale at the bare mention of it !**
“ 为什么 , 你 有 生长 相当 苍白 在 这 裸 提到 的 它 !

“哎呀，一提到这件事，你的脸色就变得很苍白了！ ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] ?
Shall I say it again ?
将 我 说 它 再次 ？

我再说一遍好吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪr] .

You are over head and ears in love with her .
你 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 她 .

你对她爱得死去活来。

[ænd; ənd] — [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

And — I wonder if she is with you ? ”
和 — 我 想知道 如果 她 是 和 你 ? ”

我想知道她是不是和你在一起？

“ [oʊ] , [hoʊld][jʊr; jər] [ˈskændələs] [tʌŋ] , [ˈwʊmən] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈwɪrəli] ,

“ Oh , hold your scandalous tongue , woman , ” he rejoined wearily ,
“ 哦 , 抓住 你的 丑闻 舌头 , 女士 , ” 他 重新加入 疲劳 ,

“哦，女人，闭上你那张臭嘴吧，”他疲惫地回答道。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [drɪˈlaɪt] [hɜːr; həɪr][baɪ] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi]

knowing better than to delight her by exhibiting what must necessarily be
会心 更好的 比 到 喜 她 经过 展出 什么 必须 一定 是

[ˈɪmpətənt] [ˈæŋɡər] .

impotent anger .
阳痿 愤怒 .

他很清楚，与其表现出无力的愤怒来取悦她，不如坦然接受。

“ [riːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈrendərɪŋ] [jɔːrˈself] [æbsəˈluːtli] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] [ˈloʊðsəm] .

“ Really , you are rendering yourself absolutely and uncompromisingly loathsome .
“ 真的 , 你 是 渲染 你自己 绝对地 和 毫不妥协 令人厌恶的 .

“说真的，你把自己塑造成了一个彻头彻尾、毫无妥协地令人厌恶的人。”

[əˈɡen] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [skiːm] .

Again I say you must give up this scheme .
再次 我 说 你 必须 给 向上 这 方案 .

我再次强调，你必须放弃这个计划。

[aɪ] [wɪl] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] . ”

I will prevent it at any cost . ”
我 将要 防止 它 在 任何 成本 . ”

我会不惜一切代价阻止这件事发生。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][kɔːst][ɪz] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

“ Well , you know what the cost is — and if you don't , it isn't for want of
“ 出色地 , 你 知道 什么 这 成本 是 — 和 如果 你 不 , 它 不是 为了 想 的

[ˈwɔːrniŋ] .
warning .

警告 .

“嗯，你知道代价是什么——如果你不知道，那也不是因为我们没有警告过你。”

[kiːp] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] . [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz][ænd; ənd] [aɪl] [rek] [ɔːl] [jɔːrɪz] .

Keep quiet and so will I . Interfere with my plans and I'll wreck all yours .
保持 安静的 和 所以 将要 我 . 干扰 和 我的 计划 和 患病的 破坏 全部 你的 .

你保持沉默，我也不会说话。胆敢干涉我的计划，我就毁了你的一切计划。

[ɡɪv] [em ˈiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] [wɪt] [kʌmz] [aʊt] [best]

Give me away and I'll give you away , and then we'll see which comes out best
给 我 离开 和 患病的 给 你 离开 , 和 然后 出色地 看 哪个 来 出去 最好的

.
:
.

你出卖我，我也会出卖你，然后我们看看谁的下场更好。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [əˈɡen] , [soʊ] [juːd] [ˈbetər] [biː; bi][ˈsɪv(ə)] , [ɔːr] ,

Now we are nearly back at the house again , so you'd better be civil , or ,
现在 我们 是 几乎 后退 在 这 房子 再次 , 所以 你会 更好的 是 民用 , 或者 ,

现在我们差不多又回到家了，所以你最好文明点，否则

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stiːl] , [lʊk] [aɪ 'tiː] .
what is more important still , look it .
 什么 是 更多的 重要的 仍然 , 看 它 .
 更重要的是，看看它。

” [ˈtʃæptər] [naɪn] .
Chapter Nine .
 章 九 .

第九章。

” [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [ˈsaʊθ] . ”
What a Man Soweth . ”
 什么 一个 男人 播种 . ”

“人种的是什么？”

” [ˈpəːsi] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][raɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . ”
Percy , I want you to ride part of the way back with me . ”
 珀西 , 我 想 你 到 骑 部分 的 这 方式 后退 和 我 . ”

“珀西，我想让你陪我坐一段路回去。”

” [dɪ'laɪtɪd] , [oʊld] [tʃæp] .
Delighted , old chap .
 高兴极了 , 老的 小伙子 .

“很高兴，老兄。”

[bʌt; bət] — ”
But — ”
 但 — ”

但-”

” [ðeəz; ðəz][noʊ] - [bʌt; bət] - [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æ; tət][ɔːl] .
There's no ' but ' in the case at all .
 有 不 - 但 - 在 这 案件 在 全部 .

“这件事根本没有‘但是’这回事。”

[tuː; tə][biː; bi][pleɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] . ”
To be plain , you must . ”
 到 是 清楚的 , 你 必须 . ”

坦白地说，你必须这样做。

” [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] — [ɜːr; ər] — [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][tuː; tə][læst] [naɪt] ,
It isn't to talk any more about — er — what we were on to last night ,
 它 不是 到 讲话 任何 更多的 关于 — 呃 — 什么 我们 是 在 到 最后的 夜晚 ,

[ɪz][aɪ 'tiː] ?
is it ?
 是 它 ?

“我们是不是不想再谈昨晚我们讨论的那些事了？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] ['setld] . ”
Because that's settled . ”
 因为 那就是 定居 . ”

因为这件事已经定下来了。

” [wel] , [aɪ 'tiː][kən'sɜːrnz] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][kən'sɜːrnz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [juːv] [gaːt][tuː; tə] [hɪr]
Well , it concerns that , for it concerns her , and you've got to hear
 出色地 , 它 担忧 那 , 为了 它 担忧 她 , 和 你已经 得到 到 听到

[aɪ 'tiː] . ”
it . ”
 它 . ”

“嗯，这事关她，你必须听听。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] .

“ **But I don't want to** .

“ 但 我 不 想 到 .

但我不想那样做。

[ænd; ənd][aɪ] [jænt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][du:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] , [ʃɔ:rtli] [meɪd] .

And I shan't believe it if I do , " was the reply , shortly made .

和 我 不会 相信 它 如果 我 做 , " 曾是 这 回复 , 不久 制成 .

“就算我真的相信了，我也不会相信，”对方简短地回答道。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kæt(ə)] - [kra:l] ,

The two were standing by the cattle - kraal ,

这 二 是 常设 经过 这 牛 - 克拉尔 ,

两人当时正站在牛栏旁。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [dʒʌst] ['drɪvŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [velt] .

which contained a troop of horses just driven in from the veldt .

哪个 包含 一个 部队 的 马匹 只是 驱动 在 从 这 草原 .

里面有一群刚从草原赶来的马匹。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ltər] [ænd; ənd][ri:mz; ræŋs] ,

In the thick of them , armed with halters and reims ,

在 这 厚的 的 他们 , 武装 和 缰绳 和 兰斯 ,

在他们中间，手持缰绳和缰绳，

[tu:] ['kæfər] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒtəntɒt] [wɜ:r; wər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [aʊt] [ðəʊz] [rɪ'kwaɪərd] .

two Kaffir servants and a Hottentot were catching out those required .

二 卡菲尔人 仆人 和 一个 霍屯督人 是 捕捉 出去 那些 必需的 .

两名卡菲尔仆人和一名霍屯督人正在抓捕那些需要抓的人。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['spaɪdər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'spænd] .

In front of the house Bayfield's spider was being inspanned .

在 正面 的 这 房子 - 蜘蛛 曾是 存在 跨度 .

在房子前面，贝菲尔德的蜘蛛正在被扑杀。

“ [naʊ] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] ['tɜ:rnɪŋ] ['restɪv] , ['pə:si] .

“ **Now it's of no use turning restive , Percy** .

“ 现在 它是 的 不 使用 转弯 不安分 , 珀西 .

“现在烦躁不安也没用了，珀西。”

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

You've got to hear what I've got to tell you .

你已经 得到 到 听到 什么 我已经 得到 到 告诉 你 .

你一定要听听我要告诉你的事。

[ɪts] [ə'baʊt] — [hɜ:r; hər] .

It's about — her .

它是 关于 — 她 .

故事是关于——她。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔ; jər] [tʃɔɪs] .

You can take your choice .

你 能 拿 你的 选择 .

你可以做出你的选择。

['i:ðər] [ju:; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ 'ti:] [ni:d] [gəʊ][noʊ] ['fɑ:rðər] ,

Either you hear it from me — in which case it need go no farther ,

任何一个 你 听到 它 从 我 — 在 哪个 案件 它 需要 去 不 更远 ,

要么你从我这里听到——如果是这样，那就无需再进一步了。

[ɔːr] — [juːl] [hɪr] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈenɪbɑːdi] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] — [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][æɪ; ʒəl][biː; bi]
or — you'll hear it from anybody and everybody — for then I shall be
或者 — 你会 听到 它 从 任何人 和 大家 — 为了 然后 我 将 是
[əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈpʌblɪk] . "
obliged to make it public . "
有义务 到 制作 它 民众 . "

否则——你会从任何人那里听到这样的说法——因为到那时我就不得不公开这件事了。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːl] [sprɛd] [əˈbrɔːd] [jʊr; jər][ɪnˈfɜːrn(ə)] [ˈslændərs] , [ˈhɪləri] !
" **Do you mean to say you'll spread abroad your infernal slanders , Hilary !**
" 做 你 意思是 到 说 你会 传播 国外 你的 地狱 诽谤 , 希拉里 !
"希拉里，你的意思是说你要把你的恶毒诽谤散播出去吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
" **The young fellow's face was as white as a sheet ,**
" 这 年轻的 同伴们 脸 曾是 作为 白色的 作为 一个 床单 ,
"那年轻人的脸色惨白得像张纸一样。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ](ə)n] .
and he could hardly speak for the extent of his agitation .
和 他 可以 几乎 说话 为了 这 程度 的 他的 搅动 .
他激动得几乎说不出话来。

" [nɑːt] [ənˈles] [juː; jʊ] [fɔːrs] [em ˈiː][tuː; tə] .
" **Not unless you force me to .**
" 不是 除非 你 力量 我 到 .
除非你逼我，否则我不会。

[lʊk] .
Look .
看 .
看。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər][dʒiː] [ɪn][ðə; ði] [kraːl] [naʊ] .
There's your gee in the kraal now .
有 你的 哎呀 在 这 克拉尔 现在 .
你的羊羔现在就在羊圈里。

[tel] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kætʃ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Tell one of them to catch it and come along with me .
告诉 一 的 他们 到 抓住 它 和 来 沿着 和 我 .
叫他们其中一个抓住它，然后跟我走。

[juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [θæŋk] [em ˈiː] [tɪl] [jʊr; jər] [ˈdaɪŋ] [deɪ] .
You'll live to thank me till your dying day .
你会 居住 到 感谢 我 直到 你的 垂死 天 .
你会感激我直到生命的尽头。

" [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [wɪl] [priˈveɪld] — [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fel] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The stronger will prevailed — even apart from the fell significance of the**
" 这 更强 将要 最终获胜 — 甚至 除 从 这 跌倒 意义 的 这
[ɔːˈtɜːrnətɪv] [held] [aʊt] .
alternative held out .
选择 握住 出去 .

“即使撇开所坚持的替代方案的残酷意义不谈，强者的意志最终还是取得了胜利。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɪnˈspænɪŋ] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] , [ænd; ənd] [ɡʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈprɔːɡres] ,
By the time the inspanning was complete , and good - byes were in progress ,
经过 这 时间 这 跨度 曾是 完全的 , 和 好的 - 轮空 是 在 进步 ,
当仪式结束，大家开始道别时，

[ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈsædəld] [ʌp][ænd; ənd] [ˈredi] .

Percival was on the scene with his horse saddled up and ready .
珀西瓦尔 曾是 在 这 场景 和 他的 马 鞍 向上 和 准备好 .

珀西瓦尔骑着马，马鞍已备好，随时准备出发。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈspaɪdər][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ˈmɪstər] - ? ” [sed] [ˈlɪn] , [ˈnɒtɪsɪŋ]
“ **Aren't you coming in the spider with us , Mr Blachland ?** ” **said Lyn , noticing**
“ 不是 你 未来 在 这 蜘蛛 和 我们 , 先生 - ? ” 说 琳 , 注意到

[ðæt] [hiː; hi] ,
that he ,
那 他 ,

“布莱克兰先生，您不和我们一起带着蜘蛛进去吗？”琳注意到他，问道。

[tuː] , [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] .
too , was preparing to mount .
也 , 曾是 准备 到 山 .

他也正准备上车。

“ [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Not the first part of the way ,** ” **he answered** .
“ 不是 这 第一的 部分 的 这 方式 , ” 他 回答 .

“不是第一段路程，”他回答道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊm] [ˈmætər] [ˈpəːsi]
“ **There's a home matter Percy**
“ 有 一个 家 事情 珀西

“珀西，家里还有件事儿。”

[ænd; ənd][aɪ][waːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər] ,
and I want to talk over ,
和 我 想 到 讲话 超过 ,

我想谈谈，

[soʊ] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
so he's going to ride an hour or two on the road with me .
所以 他是 去 到 骑 一个 小时 或者 二 在 这 路 和 我 .

所以他要和我一起开车上路一两个小时。

[gʊd] - [baɪ] [əˈgen] , [ˈɜːl] .
Good - bye again , Earle .
好的 - 再见 再次 , 厄尔 .

再次告别，厄尔。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [gʊd] [ʃuːt] .
Had a ripping good shoot .
有 一个 撕裂 好的 射击 .

拍摄非常顺利。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪsɪz] [ˈfɛnhæm] , ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [naʊ] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
Good - bye , Mrs Fenham , “ **for the latter had now appeared for the first**
好的 - 再见 , 太太 芬汉姆 , “ 为了 这 后者 有 现在 出现 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

“再见，芬汉姆夫人，”因为芬汉姆夫人这是第一次出现。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [kwɑːt] [ʌnˈrʌfld] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [təʊld][wʌn] ,
She looked quite unruffled , but there was that in her face which told one ,
她 看起来 相当 镇定自若 , 但 那里 曾是 那 在 她 脸 哪个 讲述 一 ,

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

她看起来十分镇定，但她脸上的表情却透露出某种信息，至少给人一种感觉。

[ðer; ðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði][wɔːr] .

there , that she was prepared to begin the war .
那里 , 那 她 曾是 准备 到 开始 这 战争 .

在那里, 她已经做好了开战的准备。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈhɪləri] — [ɜːr; ər] — [ˈmɪstər] - , ” [ʃiː; ʃi] [riˈspɒndɪd] [ˈswiːtli] ,
“ **Good - bye , Hilary — er — Mr Blachland , ” she responded sweetly ,**
” 好的 - 再见 , 希拉里 — 呃 — 先生 - , ” 她 回应 甜蜜地 ,

“再见, 希拉里——呃——布莱克兰先生,”她温柔地回答道。

[kənˈtraɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ænd; ənd] [təʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə] [ˈlɪn] , [huː] ,
contriving that the words and tone should be distinctly audible to Lyn , who ,
精心策划 那 这 字 和 语气 应该 是 明显地 可听见的 到 琳 , who ,

精心设计, 确保琳能清晰地听到这些话和语气, 她

[ɔːlˈredi] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈspaɪdə] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [əˈvɔɪd] [ˈhɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .
already seated in the spider , could not possibly avoid hearing them .
已经 坐着 在 这 蜘蛛 , 可以 不是 可能 避免 听力 他们 .

已经坐在蜘蛛座里了, 不可能不听到他们的声音。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈhəːmiə] [ˈoʊnli] [noʊn] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ʃæft] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈhɑːrmləs] .
But had Hermia only known it the shaft had fallen harmless .
但 有 赫米娅 仅有的 已知 它 这 轴 有 倒下 无害 .

但如果赫米娅知道的话, 那根竖井就不会造成伤害了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [ˈfɑːðər] ?
“ **Did you hear that , father ?**
” 做过 你 听到 那 , 父亲 ?

“父亲, 您听到了吗? ”

” [ˈlɪn] [brɪˈɡæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] .
“ **Lyn began , as they drove off .**
” 琳 开始 , 作为 他们 驾驶 离开 .

“琳恩一边说着, 一边开车离开了。”

“ [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈæktʃuəli] [kɔːld] [ˈmɪstər] - [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ?
“ **That woman actually called Mr Blachland by his Christian name ?**
” 那 女士 实际上 称为 先生 - 经过 他的 基督教 姓名 ?

“那位女士竟然直呼布莱克兰先生的教名? ”

” [ˈberfiːld] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
“ **Bayfield burst out laughing .**
” 贝菲尔德 爆裂 出去 笑 .

贝菲尔德突然大笑起来。

[ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃənəri] [lʊk] [brɪˈhaɪnd] —
Then after a precautionary look behind —
然后 后 一个 预防 看 在后面 —

然后, 在谨慎地回头看了一眼之后——

“ [aɪ] [ɪkˈspekt] [ʃiː; ʃi] [ˈrekənz] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] — [noʊ] , [ˈkʌz(ə)n] - [ɪn] - [lɔː] [ɔːlˈredi] , ”
“ **I expect she reckons him her brother - in - law — no , cousin - in - law already , ”**
” 我 预计 她 估计 他 她 兄弟 - 在 - 法律 — 不 , 表哥 - 在 - 法律 已经 , ”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我估计她已经把他当成姐夫——不, 是表弟了,”他说。

“ [jʌŋ] [west] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .
“ **Young West seems to have brought things to a head in that quarter .**
” 年轻的 西方 似乎 到 有 带来 事物 到 一个 头 在 那 四分之一 .

“年轻的韦斯特似乎把那方面的事情推向了高潮。”

[ʃiː ʃi][ænd; ənd] - [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [tə'geðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
She and Blachland had a long talk together this morning .
她 和 - 有 一个 长的 讲话 一起 这 早晨 .

今天上午她和布莱克兰进行了长时间的谈话。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'eɪndʒɪŋ] ['fæməli] ['mætərz] . "
I expect they were sort of arranging family matters ."
我 预计 他们 是 种类 的 安排 家庭 事情 . "

我猜他们是在处理一些家事。

" ['veri] ['laɪkli] .
" **Very likely .**
" 非常 可能 .

很有可能。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔː] ['eni] ['wʊmən] [aɪ] [dɪ'testɪd] [soʊ] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli]
But I don't think I ever saw any woman I detested so thoroughly and instinctively
但 我 不 思考 我 曾经 锯 任何 女士 我 令人厌恶的 所以 彻底 和 本能地
.
:
.

但我认为我从未见过哪个女人让我如此彻底、如此本能地憎恨。

['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][aɪ] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] . "
Every time I see her I dislike her more ."
每一个 时间 我 看 她 我 不喜欢 她 更多的 . "

我每次见到她就更讨厌她。

" [hə'ləʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
" **Hallo , little one !**
" 你好 , 小的 一 !

“你好，小家伙！ ”

[jʊə(r)] [kwaɪt] [fɪrs] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , " [læft] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
You're quite fierce on the subject , " laughed her father .
你是 相当 凶猛的 在 这 主题 , " 笑了 她 父亲 .

“你在这个问题上真是相当强势啊，”她父亲笑着说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] [hɜːr; hər][soʊ] ?
" **Why do you hate her so ?**
" 为什么 做 你 恨 她 所以 ?

你为什么这么恨她？

[hæz; həz][ʃiː ʃi] [bɪn] [ʌn'sɪvl] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜːrli] ? "
Has she been uncivil to my little girlie ? "
有 她 到过 不文明 到 我的 小的 女孩 ? "

她对我女儿无礼了吗？

" [noʊ] , [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɔːntrəri] .
" **No , quite the contrary .**
" 不 , 相当 这 相反 .

“不，恰恰相反。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ʌtərli] [fɔːls] ['sʌmhəʊ] .
But she's utterly false somehow .
但 她是 完全地 错误的 不知何故 .

但她不知为何完全是在撒谎。

[aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] ['eni] ['steɪtmənt] [ðæt] ['wʊmən] [meɪd] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː ʃi][wɜːr; wər] ['daɪŋ] .
I wouldn't believe any statement that woman made — even if she were dying .
我 不会 相信 任何 陈述 那 女士 制成 — 甚至 如果 她 是 垂死 .

就算那个女人快要死了，我也不会相信她说的任何话。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] [ðæt] [jʌŋ] [west] [mʌst; məst][biː; bi] .

But what a silly boy that young West must be .

但 什么 一个 愚蠢的 男生 那 年轻的 西方 必须 是 .

但小韦斯特真是个傻小子啊。

[waɪ] , [ʃiːz] [ˈjɪrɪz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] !

Why , she's years older than himself !

为什么 , 她是 年 老 比 他自己 !

她比他大好几岁啊!

" [ˈberfiːld] [læft] [əˈgen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [θɔːt] [lɪnz] ['estɪmət; 'estɪmənt]

" Bayfield laughed again , but he more than half thought Lyn's estimate

" 贝菲尔德 笑了 再次 , 但 他 更多的 比 一半 想法 琳的 估计

[wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] .

was very likely a true one .

曾是 非常 可能 一个 真的 一 .

贝菲尔德又笑了, 但他有一半多的把握认为林恩的估计很可能是正确的。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [wei] [bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [pʊld] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːk] .

Some little way behind , the two men had pulled their horses into a walk .

一些 小的 方式 在后面 , 这 二 男人 有 拉 他们的 马匹 进入 一个 走 .

不远处, 那两个人勒住马, 让它们慢走。

" [stɪr] [ə'hed] , " [sed] ['pəːsɪvəl] [ˈdɔːɡdli] .

" Steer ahead , " said Percival doggedly .

" 转向 前方 , " 说 珀西瓦尔 顽强地 .

“继续前进,”珀西瓦尔坚定地说。

" [lets] [get][,aɪ 'tiː][ˈoʊvər] . "

" Let's get it over . "

" 我们来吧 得到 它 超过 . "

“我们赶紧结束吧。”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [naʊ] .

I think we might now .

我 思考 我们 可能 现在 .

我想我们现在或许可以了。

[soʊ][juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] — ['mɪsɪz] ['fɛnhæm] , [brɪˈɑːnd] [wʌt] [juː; jʊ][təʊld]

So you haven't found out anything more about — Mrs Fenham , beyond what you told

所以 你 还没有 成立 出去 任何事物 更多的 关于 — 太太 芬汉姆 , 超过 什么 你 讲述

[em 'iː][ləst] [naɪt] ? "

me last night ? "

我 最后的 夜晚 ? "

所以, 除了昨晚你告诉我的那些, 你没有打听到关于芬汉姆太太的任何其他消息吗?

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [daɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] .

Her husband died about a year ago .

她 丈夫 死亡 关于 一个 年 前 .

她的丈夫大约一年前去世了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌp] - ['kʌntri] .
That was up - country .
那 曾是 向上 - 国家 .

那是在内陆地区。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['nevər] [ræn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['hɪləri] . "
I wonder you never ran against him , Hilary . "
我 想知道 你 绝不 跑 反对 他 , 希拉里 . "

希拉里，我很好奇你为什么从未和他竞选过。

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] , ['oʊnli] — [hiː; hi] ['ɪznt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . "
" But I know him intimately , only — he isn't her husband . "
" 但 我 知道 他 亲密 , 仅有的 — 他 不是 她 丈夫 . "
"但我跟他很熟，只是——他不是她丈夫。"

" [ðə; ði] [duːs] !
" The deuce !
" 这 二 ！

“二号！

[bʌt; bət] ['hiːz] [ded] . "
But he's dead . "
但 他是 死的 . "

但他已经死了。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['ɪznt] .
" No , he isn't .
" 不 , 他 不是 .

“不，他不是。”

['hiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪznt] ['fɛnhæm] ['iːðər] , ['nevər]
He's very much alive and kicking — and his name isn't Fenham either , never
他是 非常 很多 活 和 踢 — 和 他的 姓名 不是 芬汉姆 任何一个 , 绝不
[wʌz; wəz] . "
was . "
曾是 . "

他现在依然健在，而且精神矍铄——他的名字也不是芬汉姆，从来就不是。

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] [ðen] ?
" Well , what is it then ?
" 出色地 , 什么 是 它 然后 ?

“那到底是什么呢？”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['despərət] .
" and his voice was hard and desperate .
" 和 他的 嗓音 曾是 难的 和 绝望的 .

“他的声音嘶哑而绝望。”

" ['hɪləri] - . "
" Hilary Blachland . "
" 希拉里 - . "

“希拉里·布莱克兰。”

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] .
" It was all he could say .
" 它 曾是 全部 他 可以 说 .

他只能说这些话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ster] .
He could only stare .
他 可以 仅有的 盯 .

他只能呆呆地望着前方。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstriken] [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ˈʌtərli] [ˈspiːtʃləs] .
He seemed to be stricken speechless with the shock , utterly speechless .
他 似乎 到 是 受打击的 无言 和 这 震惊 , 完全地 无言 .

他似乎震惊得说不出话来，完全说不出话来。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈpəːsi] , [ˈveri] [ˈsaːri] .
“ I'm very sorry for you , Percy , very sorry .
” 我是 非常 对不起 为了 你 , 珀西 , 非常 对不起 .

“珀西，我真为你感到难过，真的非常难过。”

[bʌt; bət] [juːl] [θæŋk] [em ˈiː][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [went] [ɑːn] - [kənˈsɜːrndli] .
But you'll thank me for it bye - and - bye , " went on Blachland concernedly .
但 你会 感谢 我 为了 它 再见 - 和 - 再见 , " 去 在 - 担忧地 .

“但你以后会感谢我的，”布莱克兰关切地继续说道。

“ [ðæt] [ˈwʊmən] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈtɪʊː] [ʌv; əv][laɪz] .
“ That woman has told you a tissue of lies .
” 那 女士 有 讲述 你 一个 组织 的 谎言 .

“那个女人对你说了了一堆谎言。”

[aɪ][kæn; kən] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] ,
I can account for her time for nearly half a dozen years ,
我 能 帐户 为了 她 时间 为了 几乎 一半 一个 打 年 ,

我可以解释她近六年来的时间安排，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [spent] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ðə; ði][læst] [tuː] [ˈjɪrz]
for the simple reason that it has been spent with me — the last two years
为了 这 简单的 原因 那 它 有 到过 花费 和 我 — 这 最后的 二 年
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] - .
of it in Mashunaland .
的 它 在 - .

原因很简单，因为这段时间是和我一起度过的——尤其是最近两年是在马舒纳兰度过的。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [em ˈiː] [ðoʊ] , [naːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] — [klɪrd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
She left me though , not much more than half a year ago — cleared out with
她 左边 我 尽管 , 不是 很多 更多的 比 一半 一个 年 前 — 已清除 出去 和
[əˈnʌðər] [ˈdʒɑːni] ,
another Johnny ,
其他 约翰尼 ,

不过，她离开我也就半年多一点的时间——跟另一个叫约翰尼的人跑了。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [æs] [æz; əz] [jɔːrˈself] , [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] ,
just such a young ass as yourself , who thought her a goddess ,
只是 这样的 一个 年轻的 屁股 作为 你自己 , WHO 想法 她 一个 女神 ,

就你这种小屁孩，居然把她当女神。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt] [sɪk] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
but they got sick of each other in no time .
但 他们 得到 生病的 的 每个 其他 在 不 时间 .

但他们很快就厌倦了彼此。

[waɪ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [hɜːrˈself][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
Why , she was telling me all about that herself only this morning , before you
为什么 , 她 曾是 讲述 我 全部 关于 那 她自己 仅有的 这 早晨 , 前 你
[wɜːr; wər][ʌp] .
were up .
是 向上 .

哎呀，就在今天早上你起床之前，她还亲自跟我讲过这件事呢。

” [ˈpəːsɪvəl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” **Percival said nothing** .
” 珀西瓦尔 说 没有什么 .

珀西瓦尔什么也没说。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][roʊd][ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz]
For some little while he rode on in silence , gazing straight between his horse's
为了 一些 小的 尽管 他 骑 在 在 沉默 , 凝视 直的 之间 他的 马匹
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

他默默地骑了一小会儿，目光直直地盯着马的两耳之间。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [[ɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] , [hæf]
The thing had come upon him as a terrible shock , and he sat , half
这 事物 有 来 之上 他 作为 一个 糟糕的 震惊 , 和 他 卫星 , 一半
[deɪzd] .
dazed .
茫然 .

这件事对他来说犹如晴天霹雳，他呆坐在那里，神情恍惚。

[aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz]
It never occurred to him for one moment to refuse to believe his
它 绝不 发生 到 他 为了 一 片刻 到 拒绝 到 相信 他的
[kɪnzmənz] [ˈsteɪtmənt] ,
kinsman's statement ,
亲属的 陈述 ,

他从未想过要不相信亲戚的话。

[nɔːr] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
nor any part of it .
也不 任何 部分 的 它 .

也不包括其中的任何一部分。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Suddenly he looked up .
突然 他 看起来 向上 .

他突然抬起头来。

” [huː] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ðen] ?
” **Who is she then ?**
” WHO 是 她 然后 ?

“那她到底是谁？ ”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked** .
” 他 问 .

他问道。

” [ˈhəːmiə] [seɪnt] [ˈkler] .
” **Hermia Saint Clair** .
” 赫米娅 圣 克莱尔 .

“赫米娅·圣克莱尔。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? ”
You remember ? ”
你 记住 ? ”

你还记得吗？

” [jes] . [gʊd] [gaːd] ! ”
” **Yes . Good God ! ”**
” 是的 . 好的 上帝 ! ”

“是的，我的天哪！ ”

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˈpəːsi] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] ,
“ **So you see , Percy , you can go no further in this ,**
“ 所以 你 看 , 珀西 , 你 能 去 不 更远 在 这 ,
“ 所以你看, 珀西, 你在这件事上已经到此为止了。”

“ [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈðər] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
“ **went on the other after another interval of silence .**
“ 去 在 这 其他 后 其他 间隔 的 沉默 .
又是一阵沉默之后, 另一个人继续说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] — [naʊ] , [ˌæbsəˈluːtli] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] .
“ **You must break it off — now , absolutely and at once .**
“ 你 必须 休息 它 离开 — 现在 , 绝对地 和 在 一次 .
“你必须立刻断绝关系——现在就断绝, 绝对断绝。”

[juː; jʊ] [kwɪt] [siː] [ðæt] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? “
You quite see that , don't you ? ”
你 相当 看 那 , 不 你 ? “
你很清楚这一点, 对吧?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course .**
“ 的 课程 .
“当然。

[greɪt] [ˈhevəns] , [ˈhɪləri] — [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fuːld] ! “
Great Heavens , Hilary — how I have been fooled ! ”
伟大的 天 , 希拉里 — 如何 我 有 到过 被骗了 ! “
天哪, 希拉里——我真是被骗了!

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ˈeni] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **You have certainly , but if it's any consolation to you ,**
“ 你 有 当然 , 但 如果 它是 任何 安慰 到 你 ,
“你当然有, 但如果这能给你带来一丝安慰的话,

[soʊ][hæv; həv] [ˈðər] — [soʊ] [wɪl] [ˈðər] [biː; bi] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈhəːmiə] [ɪz] [əˈbaʊt] .
so have others — so will others be — as long as Hermia is about .
所以 有 其他的 — 所以 将要 其他的 是 — 作为 长的 作为 赫米娅 是 关于 .
其他人也曾如此——只要赫米娅还在, 其他人也还会如此。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [əˈwei] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] —
It isn't pleasant to be obliged to give her away as I have done —
它 不是 令人愉快的 到 是 有义务 到 给 她 离开 作为 我 有 完毕 —
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kənˈsɜːrnd] [ˈenɪbɑːdi] [ˈðər] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] ,
and if it had concerned anybody other than yourself ,
和 如果 它 有 担心的 任何人 其他 比 你自己 ,
被迫将她送人并不愉快, 就像我做的那样——而且如果这件事牵涉到除你以外的其他人,

[ˈenɪbɑːdi] [ɪn] [huːm] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈɪnrəst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈrɪdʒɪdli] [əˈloʊn] ,
anybody in whom I had no interest , I should have let the matter rigidly alone ,
任何人 在 谁 我 有 不 兴趣 , 我 应该 有 让 这 事情 严格地 独自的 ,
对于我不感兴趣的人, 我本应坚决不予理睬。

[æz; əz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [strikt] [ˈsaɪləns] .
as no business of mine , and kept a strict silence .
作为 不 商业 的 矿 , 和 保留 一个 严格的 沉默 .
因为这与我无关, 他对此保持沉默。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [laɪf] [ˈʌtərli] [ˈruːɪnd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,
But I couldn't stand by and see your life utterly ruined at the start ,
但 我 不能 站立 经过 和 看 你的 生活 完全地 毁坏 在 这 开始 ,
但我无法袖手旁观, 眼睁睁地看着你的人生从一开始就彻底毁掉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and there are of course ,
和 那里 是 的 课程 ,

当然, 还有.....

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] [wɪtʃ] [ˈrendəd] [aɪ ˈti:] [ten] [taɪmz] [mɔ: r] [ˈnesəseri] [ðæt]
circumstances in this particular case which rendered it ten times more necessary that
情况 在 这 特别的 案件 哪个 渲染 它 十 时代 更多的 必要的 那
[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɔ:rnd] .
you should be warned .
你 应该 是 警告 .

在本案的特殊情况下, 发出警告的必要性更加凸显。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [streɪt] [tʃæns] [ðʊ] .
I gave her the straight chance though .
我 给予 她 这 直的 机会 尽管 .

但我给了她直接的机会。

[aɪ][tʊld][hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [brʊk] [ɔ: f] [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
I told her if she broke off this engagement with you ,
我 讲述 她 如果 她 打破 离开 这 订婚 和 你 ,

我告诉她, 如果她解除与你的婚约,

[aɪ] [ˈwʊdnt] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈri:əl] [aɪˈdentəti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dɪˈfaɪd] [em ˈi:] .
I wouldn't breathe a word as to her real identity , and she defied me .
我 不会 呼吸 一个 单词 作为 到 她 真实的 身份 , 和 她 违抗 我 .

我丝毫没有透露她的真实身份, 但她却违抗了我的命令。

[soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] .
So now you know .
所以 现在 你 知道 .

现在你知道了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][du:] [noʊ] ,
And now you do know ,
和 现在 你 做 知道 ,

现在你知道了,

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈgetɪŋ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ðə; ði] [tɔɪlz] [əˈgeɪn] , [eɪ] ? "
there's not the slightest chance of her getting you into the toils again , eh ? "有 不是 这 丝毫 机会 的 她 获得 你 进入 这 辛勤劳作 再次 , 嗯 ? "

她绝对不可能再让你重操旧业了, 是吧?

" [gʊd] [ˈhevəns] , [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪmˈfætɪkli] , [ænd; ənd][ɪn] [strɔ:ŋ] [dɪsˈgʌst] .
" Good Heavens , no , " he answered emphatically , and in strong disgust .
" 好的 天 , 不 , " 他 回答 强调地 , 和 在 强的 厌恶 .

“天哪, 绝对不行,”他斩钉截铁地回答, 语气中充满了厌恶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第11/15页

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪv] [bɪn] .
“ **What a fool I've been** .
” 什么 一个 傻子 我已经 到过 .

我真是个傻瓜。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] , [ˈhɪləri] ?
What shall I do , Hilary ?
什么 将 我 做 , 希拉里 ?

我该怎么办，希拉里？

[aɪ] [dəʊnt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈevər] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈɡen] .
I don't feel as if I could ever see her again .
我 不 感觉 作为 如果 我 可以 曾经 看 她 再次 .

我觉得我可能再也见不到她了。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈbeɪfɪld] [wʊd] [teɪk] [em ˈi:] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪf] [aɪ] [went] [ɑ:n] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
Do you think Bayfield would take me in for a few days if I went on now with
做 你 思考 贝菲尔德 会 拿 我 在 为了 一个 很少 天 如果 我 去 在 现在 和
[ju:; jʊ] ? “
you ? ”
你 ? ”

你觉得如果我现在跟你走，贝菲尔德会收留我几天吗？

“ [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ænd] [ɡoʊ] [streɪt] [bæk] .
“ **Take my advice , and go straight back** .
” 拿 我的 建议 , 和 去 直的 后退 .

听我的劝告，直接回去。

[wi:; wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [ˈfɜ:rðər] , [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [klɪr] [aʊt] [əˈbrʌptli] [naʊ] ,
We don't want to give her away further , and if you clear out abruptly now ,
我们 不 想 到 给 她 离开 更远 , 和 如果 你 清除 出去 突然 现在 ,
我们不想再把她拱手让人了，如果你现在突然离开，

[ɪt] [ˈlaɪkli] [hæv; həv] [ðæt] [ɪˈfekt] .
it'll likely have that effect .
它将 可能 有 那 影响 .

它很可能会产生那种效果。

[bɪˈsaɪdz] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] [lʊk] .
Besides it has rather a cowardly look .
除了 它 有 相当 一个 胆小 看 .

此外，它看起来还挺胆小的。

[noʊ] , [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [naʊ] ,
No , give her to understand that you know everything now ,
不 , 给 她 到 理解 那 你 知道 一切 现在 ,

不，让她明白你现在什么都知道了。

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeəz; ðəz] [ˈhʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] . “
and of course there's nothing more to be thought of between you . ”
和 的 课程 有 没有什么 更多的 到 是 想法 的 之间 你 . ”

当然，你们之间也没什么好想的了。

“ [aɪ] [wɪl] .
“ **I will** .
” 我 将要 .

“我会。

[bʌt; bət] — [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [aɪv] [hæd; həd] .

But — what an escape I've had .
但 — 什么 一个 逃脱 我已经 有 .

但是——我真是逃出生天了。

[stɪl] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈhɪləri] — [oʊ] , [dæʃ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [aɪ] [wʌz; wəz] — [ɜ:r; ər] — [ˈbi:stli] [fa:nd] [ʌv; əv]
Still do you know , Hilary — Oh , dash it all , I was — er — beastly fond of
仍然 做 你 知道 , 希拉里 — 哦 , 短跑 它 全部 , 我 曾是 — 呃 — 兽 喜爱 的

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

你还记得吗, 希拉里——哦, 真是的, 我曾经——呃——非常喜欢她。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? ”

Don't you understand ? ”
不 你 理解 ? ”

你不明白吗?

“ [wel] , [ˈræðər] — [kənˈsɪdərɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [aɪv] [ɡɔ:n] [θru:] [maɪˈself] , ” [ˈænsər] [ðə; ði]
“ Well , rather — considering it's a stage I've gone through myself , ” answered the
“ 出色地 , 相当 — 考虑 它是 一个 阶段 我已经 已消失 通过 我 , ” 回答 这

[ˈʌðər] , [ˈkaɪndli] .
other , kindly .
其他 , 亲切地 .

“嗯, 倒也算是吧——因为我自己也经历过这个阶段,”对方和蔼地回答道。

“ [ju:l] [get] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] [ðoʊ] .

“ You'll get over it though .
“ 你会 得到 超过 它 尽管 .

“不过你会挺过去的。”

[ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , [ˈpə:si] , [aɪ] [fæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˈli:vɪŋ] - [maɪˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
And , look here , Percy , I shall be leaving Bayfield's myself in a day or two .
和 , 看 这里 , 珀西 , 我 将 是 离开 - 我 在 一个 天 或者 二 .

还有, 珀西, 我过一两天也会离开贝菲尔德。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [em ˈi:] ?

How would you like to join me ?
如何 会 你 喜欢 到 加入 我 ?

你愿意加入我吗?

[wɪz; wi] [maɪt] [ɡoʊ] [ʌp] - [ˈkʌntri] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [ˈri:əl] [waɪld] [laɪf]
We might go up - country together , and I could show you some real wild life
我们 可能 去 向上 - 国家 一起 , 和 我 可以 展示 你 一些 真实的 荒野 生活
.
.
.

我们可以一起去内陆地区, 我可以带你看看真正的野生动物。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] ,

You see , I know my way about in those parts ,
你 看 , 我 知道 我的 方式 关于 在 那些 部分 ,

你看, 我对那些地方很熟悉。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and it would be a first - rate opportunity for you to see something of
和 它 会 是 一个 第一的 - 速度 机会 为了 你 到 看 某物 的

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

这将是您了解他们的一次绝佳机会。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ? "
 What do you say ? "
 什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ "

" [ðæts] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['splendɪd] [aɪ'di:ə] , ['hɪləri] . "
 " That's a real splendid idea , Hilary . "
 " 那就是 一个 真实的 灿烂 主意 , 希拉里 . "

“希拉里，这真是个绝妙的主意。”

" ['veri] [wel] .
 " Very well .
 " 非常 出色地 .

“很好。”

[naʊ] [gʊʊ] [bæk] [ænd; ɐnd] [get] [ðɪs] ['bɪznəs] ['oʊvər] .
 Now go back and get this business over .
 现在 去 后退 和 得到 这 商业 超过 .

现在回去把这件事处理完。

[get] [,aɪ 'ti:] [kli:n] [bɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] [maɪnd] , ['θɜ:rəli] [ænd; ɐnd] [ɪn'taɪərli] .
 Get it clean behind you mind , thoroughly and entirely .
 得到 它 干净的 在后面 你 头脑 , 彻底 和 完全 .

把这件事彻底、完全地从你的脑海中清除出去。

[aɪl] [send] [ju:; jʊ] [wɜ:rd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [,aʊt'saɪd] [wer] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [em 'i:] ,
 I'll send you word in a couple of days at the outside where to join me ,
 患病的 发送 你 单词 在 一个 夫妻 的 天 在 这 外部 在哪里 到 加入 我 ,

过几天我会告诉你外面哪里可以和我汇合。

[ðen] [roʊl] [ʌp] [jʊr; jər] [træps] [ænd; ɐnd] [kʌm] [streɪt] [ə'bo:ŋ] .
 then roll up your traps and come straight along .
 然后 卷 向上 你的 陷阱 和 来 直的 沿着 .

然后收起你的陷阱，直接过来。

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
 How is that ? "
 如何 是 那 ? "

那又怎样呢？

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] . "
 " The very thing . "
 " 这 非常 事物 . "

“正是如此。”

" [raɪt] .
 " Right .
 " 正确的 .

“正确的。”

[naʊ] , ['pə:si] .
 Now , Percy .
 现在 , 珀西 .

现在，珀西。

['sɪriəsli] , [maɪnd] .
 Seriously , mind .
 严重地 , 头脑 .

说真的，注意。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] ['dæli:ŋ] .
 There must be no more dallying .
 那里 必须 是 不 更多的 磨蹭 .

不能再拖延了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ? ”
You know what I mean ? ”
你 知道 什么 我 意思是 ? ”

你知道我的意思？ ”

“ [nɑ:t] [ˈlaɪkli] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] . ”
“ Not likely , knowing what I know now . ”
” 不是 可能 , 会心 什么 我 知道 现在 . ”

“以我现在所了解的情况来看，不太可能。”

“ [ðen] [ju:d] [ˈbetər] [ɡoʊ][ænd; ɛnd][ɡet][aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][æ; ət][wʌns] . ”
“ Then you'd better go and get it over at once . ”
” 然后 你会 更好的 去 和 得到 它 超过 在 一次 . ”

“那你最好赶紧去把它办完。”

[aɪ] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'll say good - bye to the Bayfields for you .
患病的 说 好的 - 再见 到 这 - 为了 你 .

我会替你向贝菲尔德一家道别。

[ju:; jʊ][tɜ:rn] [raʊnd] [raɪt] [hɪr] .
You turn round right here .
你 转动 圆形的 正确的 这里 .

你在这里掉头。

[ɡʊd] - [baɪ] [naʊ] — [ænd; ɛnd][wʌn][ʌ; əv] [ði:z] [deɪz] [ju:l] [bles] [jɔ; jər][sta:rz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈlʌki]
Good - bye now — and one of these days you'll bless your stars for this lucky
好的 - 再见 现在 — 和 一 的 这些 天 你会 保佑 你的 明星 为了 这 幸运的
[ɪˈskeɪp] . ”
escape . ”
逃脱 . ”

再见了——总有一天你会感谢上苍让你侥幸逃脱。

“ [ðen] [ju:l] [let][em ˈi:] [hɪr] [su:n] , [ˈhɪləri] ? ”
“ Then you'll let me hear soon , Hilary ? ”
” 然后 你会 让 我 听到 很快 , 希拉里 ? ”

“那你很快就会让我听到消息的，希拉里？”

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌ; əv] [deɪz] [æ; ət][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] . ”
“ In a couple of days at the outside . ”
” 在 一个 夫妻 的 天 在 这 外部 . ”

“几天后在外面。”

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

“ [ə; eɪ] [stɔ:ntɪ] [ˈhændɡrɪp] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈoʊldər][mæn][sæt][ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [riˈsi:dɪŋ]
“ A staunch handgrip , and the older man sat there , looking after the receding
” 一个 坚定 握把 , 和 这 老 男人 卫星 那里 , 寻找 后 这 消退
[fɔ:rm][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] . ”
form of the younger .
形式 的 这 年轻 . ”

“他紧紧握住对方的手，年长的男人坐在那里，望着年轻人渐渐远去的背影。

“ [aɪ ˈti:] [straɪks] [em ˈi:] , ”
“ It strikes me , ”
” 它 罢工 我 , ”

“这让我感到震惊，

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsəz] [hed] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [træk] [əˈgen] .
” **he said to himself as he turned his horse's head along the track again** .
” 他 说 到 他自己 作为 他 转向 他的 马匹 头 沿着 这 追踪 再次 .
他一边自言自语，一边再次调转马头沿着赛道前进。

” [aɪ ˈti:] [straɪks] [em ˈi:] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ðæt] [jʌŋ] [fu:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
” **It strikes me that I've been only just in time to get that young fool out of a**
” 它 罢工 我 那 我已经 到过 仅有的 只是 在 时间 到 得到 那 年轻的 傻子 出去 的 一个
[moʊst] [ˈdedli] [mes] .
most deadly mess .
最多 致命 混乱 .
“我突然意识到，我真是来得太及时了，才把那个年轻的傻瓜从一场极其危险的困境中解救出来。”

[ˈhevəns] ！
Heavens ！
天 ！
天！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [kɑ:mplɪˈkeɪʃ(ə)n][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
what a ghastly complication it would have been .
什么 一个 阴森 并发症 它 会 有 到过 .
那将是多么可怕的并发症啊！

[mə:ˈrɒʊvər] , [aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [em ˈi:] ,
Moreover , I believe he was sent out here to find out about me ,
而且 , 我 相信 他 曾是 发送 出去 这里 到 寻找 出去 关于 我 ,
而且，我认为他是被派来这里调查我的。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
and what I was doing .
和 什么 我 曾是 正在做 .
以及我当时在做什么。

[wel] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [rɪˈkleɪmɪŋ] [em ˈi:] ,
Well , instead of him reclaiming me ,
出色地 , 反而 的 他 回收 我 ,
结果，他并没有把我重新接纳，

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪˈfɔ:lən] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [mɑ:rkɪt] [aʊt] [tu:; tə] [rɪˈkleɪm] [hɪm; ɪm] .
it has befallen that I have been the one marked out to reclaim him .
它 有 发生 那 我 有 到过 这 一 标记 出去 到 回收 他 .
命运弄人，我被选中去把他找回来。

” [ðen] [æz; əz] [hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [əˈbɔ:n] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈkæntər] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm]
” **Then as he sent his horse along at a brisk canter to make up the time**
” 然后 作为 他 发送 他的 马 沿着 在 一个 轻快 慢跑 到 制作 向上 这 时间
[lɔ:st] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [tɔ:k] ,
lost during their talk ,
丢失的 期间 他们的 讲话 ,
“然后，他策马轻快地小跑着，想要赶回他们谈话间耽搁的时间，”

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] .
his mind reverted to himself and his own affairs .
他的 头脑 恢复 到 他自己 和 他的 自己的 事务 .
他的思绪又回到了自己和自己的事情上。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [səˈpraɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈteɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz]
What a series of surprises had been contained within the last twenty - four hours
什么 一个 系列 的 惊喜 有 到过 包含 之内 这 最后的 二十 - 四 小时
.
.
.
过去二十四小时内发生了一连串令人惊讶的事情。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli] [ˈjestədeɪ] [ðæt][hiː; hi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] , [səˈriːn] , [ˈkɑːntent]
Could it have been only yesterday that he came along this road , serene , content
可以 它 有 到过 仅有的 昨天 那 他 来了 沿着 这 路 , 安详 , 内容 ,
:

仿佛就在昨天，他平静而满足地沿着这条路来到这里。

[wið; wiθ][noʊ] [fɔːrˈwɔːrniŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [leɪ] [ɪn] [stɔːr] ?
with no forewarning of what lay in store ?
和 不 预警 的 什么 躺在 店铺 ?

事先没有任何预警，不知道接下来会发生什么？

[waɪ] , [aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt][hæf][ə; eɪ] [ˈlaɪf,tɑɪmz] [ˈdrɑːmə][hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [aʊt] [wɪˈðɪn] [ðæt] [brɪːf]
Why , it seemed that half a lifetime's drama had been played out within that brief
为什么 , 它 似乎 那 一半 一个 一生 戏剧 有 到过 玩 出去 之内 那 简短的
[speɪs] — [ænd; ɛnd] [naʊ] ,
space — and now ,
空间 — 和 现在 ,

为什么？ 仿佛半生的戏剧都在那短短的空间里上演了一遍——而现在，

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [ɑːn][tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk] - [kənˈveɪəns] ,
as he pressed on to overtake Bayfield's conveyance ,
作为 他 按下 在 到 超过 - 输送 ,

他继续加速，试图超越贝菲尔德的交通工具。

[ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈhed] [ˈmuːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
the tilt of which was visible some distance ahead moving through the bushes ,
这 倾斜 的 哪个 曾是 可见的 一些 距离 前方 移动 通过 这 灌木丛 ,

在前方一段距离穿过灌木丛时，可以看到它的倾斜角度。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt][wið; wiθ] [ˈevri] [straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
it seemed that with every stride of his horse he was advancing into a
它 似乎 那 和 每一个 步幅 的 他的 马 他 曾是 前进 进入 一个
[ˈpjʊərə] [ˈætməsfɪr] .
purier atmosphere .
更纯净 气氛 .

仿佛他每迈出一歩，就进入一个更加纯净的环境。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][wʌn] , [huː] ,
He felt as one , who ,
他 毛毡 作为 一 , WHO ,

他觉得自己就像一个人，

[ˈhævɪŋ] [strʌk] [əˈpɑːn] [streɪndʒ] [ænd; ɛnd] [ʌnˈwelkəm] [səˈpraɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [ˈnɔːʃəs] [er] [ʌv; əv]
having struck upon strange and unwelcome surprises in the foul nauseous air of
拥有 击 之上 奇怪的 和 不受欢迎 惊喜 在 这 犯规 恶心 空气 的
[sʌm; səm] [lɔːŋ] ,
some long ,
一些 长的 ,

在漫长而令人作呕的污浊空气中，遭遇了奇怪而令人不快的意外，

[ʌndərˈgraʊnd] [ˈkævərn] , [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ɛnd] [ˈnɪrər] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] ,
underground cavern , was drawing nearer and nearer again to the free ,
地下 洞穴 , 曾是 绘画 更近 和 更近 再次 到 这 自由的 ,
[ˈhoʊlsəm] , [ˈoʊpən] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
wholesome , open light of day .
健康 , 打开 光 的 天 .

地下洞穴越来越接近自由、健康、开阔的日光。

[wel] , [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzməŋ] ,
Well , he had saved his young kinsman ,
出色地 , 他 有 已保存 他的 年轻的 亲属 ,
他救了他的年轻亲戚。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .
and now he was called upon to face the payment of the price .
和 现在 他 曾是 称为 之上 到 脸 这 支付 的 这 价格 .
现在他必须承担付出代价的责任。

[ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [hɪr] , [ðə; ði] [brʌrt] , ['bjʊ:trɪf(ə)l] , ['pjuərəɪfaɪɪŋ] [taɪm] , [wʌz; wəz][æt; ət]
The time he had spent here , the bright , beautiful , purifying time , was at
这 时间 他 有 花费 这里 , 这 明亮的 , 美丽的 , 净化 时间 , 曾是 在
[æŋ; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .
他在这里度过的时光，那段美好、充实、净化心灵的时光，已经结束了。

[ðə; ði][pæst] , [ʌv; əv] [wɪt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n] , [hi:; hi] ['sɪkənd] ,
The past , of which , looking back upon , he sickened ,
这 过去的 , 的 哪个 , 寻找 后退 之上 , 他 恶心 ,
回首往事，他感到恶心。

[wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['i:zəli] ['berɪd] ['æftər][ɔ:l] .
was not to be so easily buried after all .
曾是 不是 到 是 所以 容易地 埋葬 后 全部 .
原来他并没有那么容易被埋葬。

[hæd; həd][aɪ 'ti:][na:t] ['rɪzn] [ʌp] [wen] [li:st] [ɪk'spektɪd] , [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ɪg'zækt][ɪts]
Had it not risen up when least expected , to haunt him , to exact its
有 它 不是 升起 向上什么时候 至少 预期的 , 到 出没 他 , 到 精确的 它是
[retrɪ'bju:](ə)n] ?
retribution ?
报应 ?
难道它不是在他最意想不到的时候出现，纠缠着他，对他进行报复吗？

['hə:miə] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rd] ; ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɪn'dɪktɪv] [spaɪt] ,
Hermia would certainly keep her word ; caring nothing in her vindictive spite ,
赫米娅 会 当然 保持 她 单词 ; 关怀 没有什么 在 她 报复心强的 尽管如此 ,
赫米娅一定会信守诺言；她满怀怨恨，毫不在乎。

[tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [ʃi:; ʃi] ['blækənd] [hɜ:ɹ'self][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sə'fɪjntli] [bɪ'smɜ:rtɪ]
to what extent she blackened herself so long as she could sufficiently besmirch
到 什么 程度 她 变黑 她自己 所以 长的 作为 她 可以 足够 玷污
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
她不惜一切代价玷污自己，只为能充分地羞辱他。

[sti:l] [hi:; hi] [wʊd] [du:][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] , [ɪf] [na:t][tu:; tə] [dɪ'fi:t] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'tenʃən] ,
Still he would do all he could , if not to defeat her intentions ,
仍然 他 会 做 全部 他 可以 , 如果 不是 到 击败 她 意图 ,
即使不能挫败她的意图，他也会竭尽所能。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tu:; tə] [drɔ:] [hæf][ðər; ðər] [stɪŋ] .
at any rate to draw half their sting .
在 任何 速度 到 画 一半 他们的 蜇 .
至少要减轻他们一半的威力。

[wʌŋ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
One , at all events ,
一 , 在 全部 活动 ,
无论如何，第一点

即使那样，又能怎样呢？

[ˈi:v(ə)n][dɪd][aɪˈti:] [hoʊld] — [aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [əˈfekt] [ðə; ði] [meɪn] [fækt] .

Even did it hold — it would not affect the main fact .

甚至 做过 它 抓住 — 它 会 不是 影响 这 主要的 事实 .

即使这个结论成立——也不会影响主要事实。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ˈpɜːəɹɪfaɪɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈheɪtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks]
In the consummate purifying of this man's nature which the past few weeks
在这 完善 净化 的 这 男人的 自然 哪个 这 过去的 很少 周
[hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ,
had effected ;
有 受影响 ;
在过去几周里，这个人的本性得到了彻底的净化。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈbækwərd] [ðens] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈlʌtərəbl̩] [əˈbeɪsmənt] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] .
he looked backward thence with unutterable abasement and loathing .
他 看起来 落后 因此 和 难以言喻 羞辱 和 厌恶 .
他回头望去，心中充满了难以言喻的羞辱和憎恶。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] , [soʊ][mʌst; məst][hiː; hi] [riːp] .
As he had sown , so must he reap .
作为 他 有 播种 , 所以 必须 他 收割 .
种瓜得瓜，种豆得豆。

[ðə; ði][ɑːr ˈiː] - [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [pəˈsɒnəˌfaɪd] [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈemfəsaɪz] [ðæt] —
The re - appearance of the past personified had but emphasised that —
这 关于 - 外貌 的 这 过去的 拟人化的 有 但 强调 那 —
[hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːltərd] [aɪ ˈtiː] .
had not altered it .
有 不是 已修改 它 .
过去的人格化重现，只不过强调了这一点，而没有改变这一点。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ˈsʌfər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He would be the one to suffer , and he only , he thought , with a
他 会 是 这 一 到 遭受 , 和 他 仅有的 , 他 想法 , 和 一个
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,
他将会是那个受苦的人，而他自己，他想，却只是带着一种麻木的.....

[ˈæŋɡwɪft] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
anguished kind of feeling which he strove hard to think was that of
痛苦的 种类 的 感觉 哪个 他 努力 难的 到 思考 曾是 那 的
[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
consolation .
安慰 .
他内心充满痛苦，却努力让自己相信这是一种安慰。

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] , ” [sed] [ˈlɪn] .
“ **Oh , it is good to be at home again , ” said Lyn** .
“ 哦 , 它 是 好的 到 是 在 家 再次 , ” 说 琳 .
“哦，能回家真好，”琳说道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːlz] - [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
“ **I don't care much for going over to the Earles ' at any time** ,
“ 我 不 关心 很多 为了 去 超过 到 这 耳朵 - 在 任何 时间 ,
“我任何时候都不太喜欢去厄尔斯家。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [aɪ] [dɪˈtestɪd] [aɪ ˈtiː] .
but this time somehow or other , I detested it .
但 这 时间 不知何故 或者 其他 , 我 令人厌恶的 它 .
但这一次，不知为何，我却非常讨厌它。

[bʌt; bət] — [oʊ] , [aɪ][beg][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] - .
But — oh , I beg your pardon , Mr Blachland .
但 — 哦 , 我 求 你的 赦免 , 先生 - .
但是——哦，请您原谅，布莱克兰先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][ðər; ðər] !
And you found your cousin there !
和 你 成立 你的 表哥 那里 ！

你竟然在那里找到了你的表亲！

[haʊ] [ˈɔːkwərd] [ænd; ənd] [ˈtæktləs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] ! " "
How awkward and tactless you must think me ! "
如何 尴尬的 和 不顾及他人感受 你 必须 思考 我 ！ "

你一定觉得我笨拙又没礼貌吧！

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈiːðər] [ˈɔːkwərd] [ɔːr] [ˈtæktləs] , [ˈlɪn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **You could never be either awkward or tactless , Lyn , " he answered .**
" 你 可以 绝不 是 任何一个 尴尬的 或者不顾及他人感受 , 琳 , " 他 回答 .

“琳，你永远都不会显得笨拙或不合群，”他回答道。

" [ˈoʊnli] [ˈθɜːrəli] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
" **Only thoroughly natural .**
" 仅有的 彻底 自然的 .

“完全天然。”

[ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ðæt] , [tʃaɪld] .
Always be that , child .
总是 是 那 , 孩子 .

孩子，你永远都要那样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; ei] [tʃɑːrm] .
It is such a charm .
它 是 这样的 一个 魅力 .

它真是太迷人了。

" [ðə; ði][gɜːrli] [smaɪld] [ˈsɔːftli] , [hæf] [ˈʃaɪli] .
" **The girl smiled softly , half shyly .**
" 这 女孩 微笑 轻轻 , 一半 害羞地 .

女孩微微一笑，带着几分羞涩。

" [ˈriːəli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈflætərɪŋ] [ˌem ˈiː] .
" **Really , you are flattering me .**
" 真的 , 你 是 奉承 我 .

“真的，你太抬举我了。”

[juː; jʊ] [spɔɪl] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɑːðər] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈseɪɪŋ] [ə; ei] [ɡreɪt] [diːl] , [juː; jʊ]
You spoil me as much as father does , and that's saying a great deal , you
你 剧透 我 作为 很多 作为 父亲 做 , 和 那就是 说 一个 伟大的 交易 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

你像父亲一样宠爱我，这可不是随便说说，你知道吗？

" [ˈɡeɪli] .
" **gaily .**
" 兴高采烈地 .

兴高采烈地。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stuːpˌstɒp] [təˈgeðər] , [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][ðər; ðər]
The two were standing on the stoep together , about an hour after their
这 二 是 常设 在 这 门廊 一起 , 关于 一个 小时 后 他们的
[rɪˈtɜːrn] .
return .
返回 .

两人一起站在门廊上，大约在他们返回一个小时后。

[ˈbeɪfɪːld] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kra:l] , [kaʊntɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [θɪŋz] [ɪn]
Bayfield was down at the kraals , counting in , and looking after things in
贝菲尔德 曾是 向下 在 这 畜栏 , 计数 在 , 和 寻找 后 事物 在
[ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ,
general , and ,
一般的 , 和 ,

贝菲尔德当时在畜栏里，负责清点牲畜数量，照看一切，而且，

[ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [smɔ:l] [fred] , [hu:] , [haʊ'evər] ,
helping him , small Fred , who , however ,
帮助 他 , 小的 弗雷德 , WHO , 然而 ,

小弗雷德也在帮助他，然而，

[wʌz; wəz] [ˈkrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [wɪp] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [help]
was cracking his long whip in such wise as to be rather less of a help
曾是 裂纹 他的 长的 鞭 在 这样的 明智的 作为 到 是 相当 较少的 的 一个 帮助
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflɑ:ks] .
than a hindrance with the flocks .
比 一个 障碍 和 这 羊群 .

他挥舞着长鞭，但对羊群来说，与其说是帮助，不如说是阻碍。

[ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [gləʊ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈmɜ:rdʒɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
The unearthly beauty of the sunset glow was already merging into the shade of
这 超凡脱俗的 美丽 的 这 日落 辉光 曾是 已经 合并 进入 这 阴影 的
[ðə; ði] [ˈtwai,lartləs] [ˈi:vniŋ] .
the twilightless evening .
这 无暮光 晚上 .

夕阳的余晖美得令人窒息，但渐渐地，它已融入了无光的夜色之中。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈmɪstər] - , " [ʃi:; ji] [went]
" I wish you were going to stay with us always , Mr Blachland , " she went
" 我 希望 你 是 去 到 停留 和 我们 总是 , 先生 - , " 她 去
[ɑ:n] .
on .
在 .

“我希望您能一直和我们在一起，布莱克兰先生，”她继续说道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [naɪs] .
" It would be so nice .
" 它 会 是 所以 好的 .

“那真是太好了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:rtənərz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [laɪk] [ˈmɪstər][ˈbɑ:rtər][ænd; ənd][ˈmɪstər]
If you and father were partners , for instance , like Mr Barter and Mr
如果 你 和 父亲 是 合作伙伴 , 为了 实例 , 喜欢 先生 物物交换 和 先生
[smɪθ] — [ˈoʊnli] [ðeɪ] [ˈskwa:b(ə)] — [waɪ] ,
Smith — only they squabble — why ,
史密斯 — 仅有的 他们 争吵 — 为什么 ,

例如，如果你和父亲是合伙人，就像巴特先生和史密斯先生那样——只不过他们经常争吵——为什么，

[ðen] [ju:d] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [hɪr] .
then you'd always be here .
然后 你会 总是 是 这里 .

那样你就会一直在这里了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] — [ˈmentəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɑ:rt] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" He looked at her — mentally with a great start — but only for a
" 他 看起来 在 她 — 精神上 和 一个 伟大的 开始 — 但 仅有的 为了 一个
[ˈsekənd] .
second .
第二 .

他看了她一眼——内心充满期待——但只看了一秒钟。

[ðə; ði][fræŋk] , [ɪn'dʒenjuəs] , ['frendli] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !
The frank , ingenuous , friendly affection of a child !
这 坦率 , 天真无邪 , 友好的 感情 的 一个 孩子 !
孩子坦率、纯真、友好的爱!

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðə; ði][tu:n] , [ðə; ði] [streɪt] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [blu:] [aɪz]
That was what the words , the tone , the straight glance of the sweet blue eyes
那 曾是 什么 这 字 , 这 语气 , 这 直的 瞥一眼 的 这 甜的 蓝色的 眼睛
[ɪksprest] !
expressed !
表达 !
这就是话语、语气和那双甜美蓝眼睛直视的目光所表达的意思!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['melənkə:li] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi; hi] [rɪ'plaɪd] :
There was a tinge of melancholy in his voice as he replied :
那里 曾是 一个 色调 的 忧郁 在 他的 嗓音 作为 他 回复 :
他回答时, 语气中带着一丝忧伤:

" [naʊ] [ju; jʊ] ['flætər] [em 'i:] , ['lɪt(ə)l] ['lɪn] .
" **Now you flatter me , little Lyn :**
" 现在 你 奉承 我 , 小的 琳 :
“你过奖了, 小琳。”

[ju; jʊ] [wʊd] [su:n] [faɪnd][ə; eɪ] ['bætərd] [ʊəld] ['fʊʊgi] [laɪk][em 'i:][kæn; kən][bi; bi][ə; eɪ] ['despəɾət] [bɔ:ɾ] .
You would soon find a battered old fogey like me can be a desperate bore .
你 会 很快 寻找 一个 伤痕累累 老的 老顽固 喜欢 我 能 是 一个 绝望的 钻孔 .
你很快就会发现, 像我这样饱经风霜的老古董会让人觉得无比无聊。

" [ðen] [hi; hi] [prə'si:did] [tu; tə][ðə; ði][prɒʊzeɪk][ænd; ənd] ['hʊʊmli] [ɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd]
" **Then he proceeded to the prosaic and homely occupation of filling and**
" 然后 他 继续 到 这 平淡无奇 和 家常的 职业 的 填充 和
[lɑɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
lighting his pipe ,
灯光 他的 管道 ,
然后, 他开始做一件平凡而又家常的事情: 装填烟斗并点燃它。

[ˈsmaɪlɪŋ] [tu; tə] [hɪm'self] ['sædli] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'kleɪmər] .
smiling to himself sadly over her indignant disclaimer .
微笑 到 他自己 令人遗憾的是 超过 她 愤怒 免责声明 .
他苦笑着, 对她愤愤不平的否认感到好笑。

[ˈtʃæptər] [ten] .
Chapter Ten .
章 十 .
第十章

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər] [wɜ:rd] .
As Good as her Word .
作为 好的 作为 她 单词 .
言出必行。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pəʊst] [deɪ] [æt; ət] - ,
It was post day at Lannercost ,
它 曾是 邮政 天 在 - ,
今天是兰纳科斯特的寄件日。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti:z] [meɪlz] [wʌz; wəz][ˈʊʊnli][ʌv; əv] ['wi:kli]
and whereas the delivery of Her Majesty's mails was only of weekly
和 然而 这 送货 的 她 陛下的 邮件 曾是 仅有的 的 每周
[ə'kɜ:rəns] ,
occurrence ,
发生 ,
鉴于女王陛下的邮件每周才递送一次,

[ðə; ði][fækt] ['kɒnstɪtʃuːtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'vent] .
the fact constituted a small event .
这 事实 构成 一个 小的 事件 .

这件事本身只是一件小事。

[sʌtʃ] [dɪ'lɪvəri] [wʌz; wəz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd][baɪ][ðə; ði][juːzuəl] ['hɑːrmləs] ['nesəseri] ['neɪtɪv] ,
Such delivery was effected by the usual harmless necessary native ,
这样的 送货 曾是 受影响 经过 这 通常 无害 必要的 本国的 ,

这种交付是通过通常无害的必要本土方式完成的，

[huː] [kən'veɪd] [ðə; ði][meɪl][bəg][baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [flʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [fiːld] - -
who conveyed the mail bag by field and flood from the adjacent Field - cornet's
WHO 传递 这 邮件 包 经过 场地 和 洪水 从 这 邻近的 场地 - -
— [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [frʌm; frəm] [ɜːrlz] .
— **in this instance from Earle's** .
— 在 这 实例 从 厄尔的 .

谁从邻近的菲尔德科内特家（在本例中是从厄尔家）运送邮件袋，穿过田野和水道？

“ [ɪts] [dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] , ['beɪfiːld] ,
“ **It's just possible , Bayfield** ,
” 它是 只是 可能的 , 贝菲尔德 ,

“这并非不可能，贝菲尔德。”

[aɪ] [meɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [poʊst] [wɪtʃ] [meɪ] [nə'sesɪteɪt] [maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ˈbɪːlmoʊst]
I may hear something by this post which may necessitate my leaving you almost
我 可能 听到 某物 经过 这 邮政 哪个 可能 需要 我的 离开 你 几乎
[ɪ'mɪːdiətli] . “
immediately . “
立即地 . “

我或许会从这篇帖子中听到一些消息，这些消息可能迫使我立刻离开你们。

“ [oʊ] , [hæŋ] [aɪ 'tiː] , - !
“ **Oh , hang it , Blachland !**
” 哦 , 悬挂 它 , - !

“哦，该死，布莱克兰！ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [geɪm] [ə'gen] ?
Are you at that game again ?
是 你 在 那 游戏 再次 ?

你又在玩那个游戏了吗？

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][nekst] , [ɪf] [nɑːt][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] ? “
Where do you think of moving to next , if not an impertinent question ? “
在哪里 做 你 思考 的 移动 到 下一个 , 如果 不是 一个 无礼 问题 ? “

如果这个问题不冒昧的话，您接下来打算搬到哪里？

“ [ʌp] - ['kʌntri] [ə'gen] .
“ **Up - country again** .
” 向上 - 国家 再次 .

“再次前往内陆地区。”

[aɪv] ['ɪntrəsts] [ðer; ðər] [stɪl] .
I've interests there still .
我已经 兴趣 那里 仍然 .

我在那里仍然有投资意向。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['dɪki] .
And things are beginning to look dickey .
和 事物 是 开始 到 看 迪基 .

情况开始变得不太妙了。

[lɒʊ] ['bɛnz] [kraʊd] [ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] ['restɪv] [ə'gen] .
Lo Ben's crowd is turning restive again .
洛 本的 人群 是 转弯 不安分 再次 .

罗本的支持者们又开始躁动不安了。

[wi:v] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] [θɔ:t] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði][oʊld]
We've most of us thought all along that they were bound to force the old
我们已经 最多 的 我们 想法 全部 沿着 那 他们 是 边界 到 力量 这 老的
[ˈmænz][hænd] .
man's hand .
男人的 手 .

我们大多数人一直都认为，他们一定会逼迫老人就范。

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] . “
It's only a question of time . ”
它是 仅有的 一个 问题 的 时间 . ”

这只是时间问题。

“ [soʊ] ?
“ **So** ?
” 所以 ?

“所以？

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] ['tɔ:kn] ['oʊvər] [ðæt] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['kwestʃənz] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ə; eɪ]
” **And then they fell to talking over that and kindred questions , until finally a**
” 和 然后 他们 跌倒 到 说 超过 那 和 亲属 问题 , 直到 最后 一个
[ˈmu:vɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt] ,
moving object ,
移动 目的 ,

“然后他们就开始讨论这个问题以及类似的问题，直到最后话题转到了一个移动的物体上。”

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [bʌt; bət] ['ræpɪdli] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] , [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self][ɪntu:][ə; eɪ] ['maʊntɪd]
away down the valley , but rapidly drawing nearer , resolved itself into a mounted
离开 向下 这 谷 , 但 快速 绘画 更近 , 已解决 本身 进入 一个 安装
[ˈneɪtɪv] .
native .
本国的 .

远处山谷下方，但迅速靠近，显现出一个骑马的土著人。

[ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz]
The two men were sitting in the shade at the bottom of one of the gardens
这 二 男人 是 坐着 在 这 阴影 在 这 底部 的 一 的 这 花园
,
.
,

两人正坐在其中一个花园底部的树荫下。

[wer] ['berfi:ld] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [æn; ən] [ɑ:d] [dʒɑ:b][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɛɪd] — ['kʌtɪŋ] [aʊt]
where Bayfield had been doing an odd job or two with a spade — cutting out
在哪里 贝菲尔德 有 到过 正在做 一个 奇怪的 工作 或者 二 和 一个 铲 — 切割 出去
[ə; eɪ][ˈwɔ:tər] ['fɜ:roʊ] [hɪr] ,
a water furrow here ,
一个 水 畦 这里 ,

贝菲尔德之前曾用铁锹做过一些零工——比如在这里挖一条水沟。

[ɔ:r] ['klɪrɪŋ] [wʌn][ðer; ðər][ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] — ['pɔ:zɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
or clearing one there and so forth — pausing every now and then for a
或者 清理 一 那里 和 所以 前进 — 暂停 每一个 现在 和 然后 为了 一个
[smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] [tʃæt] .
smoke and a desultory chat .
抽烟 和 一个 漫无目的的 聊天 .

或者在那里清理一个等等——时不时停下来抽根烟，闲聊几句。

“ [heɪ] , [sep'tembər] !
“ **Hey , September !**
“ 嘿 , 九月 !

“嘿，九月！

[brɪŋ] [ðə; ði][bæg] [hɪr] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [dʌt] , [æz; əz][ðə; ði] ['pəɪstbɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
Bring the bag here , " he called out in Dutch , as the postboy was about to
带来 这 包 这里 , " 他 称为 出去 在 荷兰语 , 作为 这 邮递员 曾是 关于 到
[pæs] .
pass .
经过 .

“把包拿过来，”他用荷兰语喊道，这时邮递员正要经过。

[ðə; ði] [bɔɪ] [swʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['poʊni] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['leðərn] [bæg]
The boy swung himself from his pony , and handed over the leathern bag
这 男生 摇摆 他自己 从 他的 小马 , 和 递交 超过 这 皮革 包
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
to his master .
到 他的 掌握 .

男孩从马上跳下来，把皮袋递给了主人。

“ [greɪt] [skɒt] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] !
“ **Great Scott , here's a nuisance !**
“ 伟大的 斯科特 , 这里是 一个 滋扰 !

“我的天哪，这可真是个麻烦！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] .
“ **exclaimed the latter , fumbling in his pockets .**
“ 惊呼 这 后者 , 笨拙 在 他的 口袋 .

“后者一边说着，一边在口袋里摸索。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['hævnt] [gɔːt][ðə; ði] [kiː] .
“ **I believe I haven't got the key .**
“ 我 相信 我 还没有 得到 这 钥匙 .

“我想我没有钥匙。”

[ɪts] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
It's up at the house .
它是 向上 在 这 房子 .

已经放在家里了。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][send] [sep'tembər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [ɔːr][goʊ][ʌp] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['oʊpən][ðə; ði]
We'll have to send September for it — or go up ourselves and open the
出色地 有 到 发送 九月 为了 它 — 或者 去 向上 我们自己 和 打开 这
[bæg][ðer; ðər] .
bag there .
包 那里 .

我们得派九月去取——或者我们自己上去，在那里打开袋子。

“ [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] - [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔːrsɪz] .
“ **The last thing that Blachland desired was either of these courses .**
“ 这 最后的 事物 那 - 想要的 曾是 任何一个 的 这些 课程 .

“布莱克兰最不希望遇到的就是这两种情况。”

[ɪf] [ðeɪ] [sent] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] , ['lɪn] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][hɜːr'self]
If they sent up for the key , Lyn would be sure to come down with it herself
如果 他们 发送 向上 为了 这 钥匙 , 琳 会 是 当然 到 来 向下 和 它 她自己
.
:
.

如果他们派人上去取钥匙，琳一定会亲自下来取。

[ɪf] [ðeɪ] [went] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][bæg] [wʊd] [biː; bi] ['oʊpənd] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
If they went themselves , the bag would be opened in her presence , and this ,
如果 他们 去 他们自己 , 这 包 会 是 打开 在 她 在场 , 和 这 ,
如果他们亲自去, 袋子就会在她面前打开, 而这,

[fɔːr; fər] [ɡʊd] [riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] .
for good reasons of his own , he did not wish .
为了 好的 原因 的 他的 自己的 , 他 做过 不是 希望 .
出于他自己的种种原因, 他不愿意。

[ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd] ['deftli] [mə'nuːvə] ['berfiːld] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
In fact he had deftly manoeuvred Bayfield down here with the object of
在 事实 他 有 巧妙地 操纵 贝菲尔德 向下 这里 和 这 目的 的
[ɪntər'sept] [aɪ 'tiː] .
intercepting it .
拦截 它 .
事实上, 他巧妙地将贝菲尔德号调到这里, 目的是拦截它。

" [ɑː] , [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] !
" **Ah , here it is !**
" 啊 , 这里 它 是 !
" "啊, 找到了! "

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] , [dɪsɪn'tæŋɡlɪŋ] [ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **cried the latter , disentangling a bunch of keys from the recesses of a**
" 哭 这 后者 , 解开 一个 束 的 钥匙 从 这 凹陷处 的 一个
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .
"后者喊道, 一边从口袋深处解开一串钥匙。"

" [ɡɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] .
" **Got into the lining .**
" 得到 进入 这 衬垫 .
" "进入衬里。"

" [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [ʌn'laːkt] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] [ɪk'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
" **In a trice the bag was unlocked and its contents extracted by the simple**
" 在 一个 瞬间 这 包 曾是 已解锁 和 它是 内容 提取 经过 这 简单的
[ˈpraːses] [ʌv; əv] ['tɜːrniŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
process of turning them out on to the ground .
过程 的 转弯 他们 出去 在 到 这 地面 .
"包很快就被打开了, 只需简单地把里面的东西倒在地上, 就能取出来。"

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - , " ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] .
" **Here you are , Blachland , " handing him two .**
" 这里 你 是 , - , " 处理 他 二 .
" "给你, 布莱克兰,"说着递给他两个。

" [mɪs] ['berfiːld] , [mɪs] ['berfiːld] , " [hiː; hi] [riːd] [aʊt] , " [ðæts] [ɔːl][fɔːr; fər] ['lɪn] .
" **Miss Bayfield , Miss Bayfield , " he read out , " that's all for Lyn .**
" 错过 贝菲尔德 , 错过 贝菲尔德 , " 他 读 出去 , " 那就是 全部 为了 琳 .
"贝菲尔德小姐, 贝菲尔德小姐,"他念道, "这就是给琳的全部内容。"

[ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] — [dʒɔːrdʒ] ['berfiːld] — [dʒɔːrdʒ] ['berfiːld] .
Illustrated London News — George Bayfield — George Bayfield .
插图 伦敦 消息 — 乔治 贝菲尔德 — 乔治 贝菲尔德 .
《伦敦新闻画报》——乔治·贝菲尔德——乔治·贝菲尔德。

[hɪəz] [ə'nʌðər] , [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] , [ɪts] [em 'iː] .
Here's another , that's for you — no , it isn't , it's me .
这里是 其他 , 那就是 为了 你 — 不 , 它 不是 , 它是 我 .
再来一个, 这是给你的——不, 不是给你的, 是给我自己的。

[lʊkt] [laɪk] - [æʔ; əʔ][fɜ:rst] .
Looked like Blachland at first .
看起来 喜欢 - 在 第一的 .

乍一看像布莱克兰。

[ðæʔs] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [sep'tembər] .
Here you are , September .
这里 你 是 , 九月 .

九月，你来了。

[teɪk] [ðæt] [ɑ:n][tu:; tə] [mɪs] ['lɪn] , " [rɪ'pleɪsɪn] [ðə; ðɪ] ['lætɜ:z] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɪn][ðə; ðɪ][bæg] .
Take that on to Miss Lyn , " replacing the latter's correspondence in the bag .
拿 那 在 到 错过 琳 , " 替换 这 后者的 一致 在 这 包 .

把这个交给琳小姐，"把琳小姐的信件放回包里。

" [jɑ:] , [ba:z] .
" Ja , Baas .
" 是 , 巴斯 .

“是的，老大。”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæfər] ['dʒɒgd] [ɔ:f] .
" And the Kaffir jogged off .
" 和 这 卡菲尔人 慢跑 离开 .

“然后，那个卡菲尔人慢跑离开了。”

- [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈaʊtɔ:wərdli] [kɑ:m] , [bʌʔ; bət] , [ɪn] [rɪ'æləti] , [stɜ:rd] [θru:] [ænd; ənd]
Blachland stood there , outwardly calm , but , in reality , stirred through and

- [θru:] .
through .
通过 .

布莱克兰德站在那里，表面上很平静，但实际上内心却波涛汹涌。

[ðə; ðɪ] [blɒʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
The blow had fallen .
这 吹 有 倒下 .

重击已经落下。

[ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊzər] [wɪʔ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] ['hændɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
The writing on the enclosure which his friend had so nearly handed to him ,
这 写作 在 这 外壳 哪个 他的 朋友 有 所以 几乎 递交 到 他 ,

他朋友差点就递给他的信封上的字迹是这样的：

[haʊ] [wel] [hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] ; [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
how well he knew it ; could it be , he thought ,
如何 出色地 他 知道 它 ; 可以 它 是 , 他 想法 ,

他对此了如指掌；难道是这样吗，他想？

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][sɑ:r'dɑ:nɪk][ˈaɪrəni] — [ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
in a flash of sardonic irony — there had once been a time when it was

[ðə; ðɪ][moʊst] ['welkəm] [saɪt] [hɪz; ɪz] [glæns] [kʊd; kəd] [rest] [ə'pɑ:n] ?
the most welcome sight his glance could rest upon ?
这 最多 欢迎 视线 他的 瞥一眼 可以 休息 之上 ?

带着一丝讽刺的意味——曾经有一段时间，这是他最乐于驻足的景象？

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .
The blow had fallen .
这 吹 有 倒下 .

重击已经落下。

[ˈhə:miə] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər][wɜ:rd] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
Hermia had been as good as her word , but even then there were
赫米娅 有 到过 作为 好的 作为 她 单词 , 但 甚至 然后 那里 是
[ˈmɪtɪgeɪtɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
mitigating circumstances ,
缓解 情况 ,

赫米娅信守承诺，但即便如此，也有一些情有可原的情况。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [aɪˈdi:ə][hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈplenɪtu:d]
for a ghastly idea had occurred to him that she might , in the plenitude
为了 一个 阴森 主意 有 发生 到 他 那 她 可能 , 在 这 丰富
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmælɪs] ,
of her malice ,
的 她 恶意 ,

因为他脑海中浮现出一个可怕的想法，那就是她可能会在极度的恶意中，

[hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [dəˈrekt][tu:; tə] [ˈlɪn] , [werˈæz] [ðə; ði] [əˈdresɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns]
have written direct to Lyn , whereas the addresses on the girl's correspondence
有 书面 直接的 到 琳 , 然而 这 地址 在 这 女孩们 一致
[wɜ:r; wər][ɪn] [ˈdɪfrənt] [hændz] ,
were in different hands ,
是 在 不同的 双手 ,

我直接写信给琳，而女孩信件上的地址却出自不同的人之手。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [brɪˈfɔ:r] .
and which in fact he had seen before .
和 哪个 在 事实 他 有 已见 前 .

事实上，他之前就见过这些。

[ɪnˈdi:d] [hæd; həd][aɪˈti:] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][wɜ:rn] [ˈbeɪfɪld] [ɑ:n][noʊ] [əˈkaʊnt] [tu:; tə]
Indeed had it been otherwise he intended to warn Bayfield on no account to
的确 有 它 到过 否则 他 故意的 到 警告 贝菲尔德 在 不 帐户 到
[pæs][ɑ:n][ðə; ði] [ˈletər] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈwɜ:rðɪ] [hæd; həd][ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] [ˈkɑ:ntents] .
pass on the letter until that worthy had satisfied himself as to its contents .
经过 在 这 信 直到 那 值得 有 使满意 他自己 作为 到 它是 内容 .

事实上，如果不是这样，他本打算警告贝菲尔德，无论如何都不要把信转交给别人，直到那位先生亲自确认信的内容为止。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] .
" Just as I thought .
" 只是 作为 我 想法 .

正如我所料。

[aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [klɪr] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ʃɑ:rp] [tu:] .
I've got to clear , and rather sharp too .
我已经 得到 到 清除 , 和 相当 锋利的 也 .

我得把事情弄清楚，而且还得很清楚。

[ɪn][fækt] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈletərz] .
In fact , to - morrow , " running his eyes over his letters .
在 事实 , 到 - 明天 , " 跑步 他的 眼睛 超过 他的 信件 .

事实上，就是明天，"他一边浏览着信件一边说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ?
" Have you , old chap ?
" 有 你 , 老的 小伙子 ?

“你有吗，老兄？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['bi:stli] ['hu:s(ə)ns] , " ['ænsər] ['beɪfɪld] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

What a beastly nuisance , " answered Bayfield , looking up .
什么 一个 兽 滋扰 , " 回答 贝菲尔德 , 寻找 向上 .

“真是个讨厌的家伙,”贝菲尔德抬起头回答道。

" [wi:; wi][jæl; jəl] [mɪs] [ju:; jʊ][noʊ][end] .

" We shall miss you no end .
" 我们 将 错过 你 不 结尾 .

我们将无比想念你。

" [wʊd] [hi:; hi] ?

" Would he ?
" 会 他 ?

他会吗?

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['dɪdnt] [ðə; ði][mæn][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] , [θɔ:t] - ,
Why on earth didn't the man get on with his correspondence , thought Blachland ,
为什么 在 地球 没有 这 男人 得到 在 和 他的 一致 , 想法 - ,

布莱克兰心想, 这个人为什么不继续写信呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ten](ə)n] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] .

for the tension was getting upon his nerves .
为了 这 紧张 曾是 获得 之上 他的 神经 .

因为紧张的气氛让他神经紧绷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðər] [went] ['tʃætɪŋ] [ɑ:n] — ['pɑ:rtli] [rɪ'grets] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑ:rtʃər] — ['pɑ:rtli]
But the other went chatting on — partly regrets over his own departure — partly
但 这 其他 去 聊天 在 — 部分 遗憾 超过 他的 自己的 离开 — 部分

[ə'baʊt] [sʌm; səm] [stɑ:k] [seɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [nu:z] .

about some stock sale of which he had just had news .
关于 一些 库存 销售 的 哪个 他 有 只是 有 消息 .

但另一个人继续聊天——一部分是對自己离开的遗憾, 一部分是谈论他刚刚得知的一些股票交易。

" [hə'ləu] !

" Hallo !
" 你好 !

“你好! ”

[hu:z] [ðɪs] [frʌm; frəm] ?

Who's this from ?
谁是 这 从 ?

这是谁发来的?

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .

" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hæŋ] .

" I don't know that writing a hang .
" 我 不 知道 那 写作 一个 悬挂 .

“我不知道写个挂断电话。

[wel] , [ɪts] [su:n] ['setld] , " ['terɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

Well , it's soon settled , " tearing the envelope open , with a laugh .
出色地 , 它是 很快 定居 , " 撕裂 这 信封 打开 , 和 一个 笑 .

“嗯, 很快就解决了,”他笑着撕开信封说道。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [læf] [daɪd] .

But in a moment the laugh died .
但 在 一个 片刻 这 笑 死亡 .

但笑声瞬间消失了。

[dʒɔ:rdʒ] ['beɪfɪ:ld] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ɪ'hʌf] [naʊ] .
George Bayfield was grave enough now .
乔治 贝菲尔德 曾是 严重 足够的 现在 .

乔治·贝菲尔德的病情现在已经非常严重了。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] ['smʌðəd]
A whistle of amazement escaped him , and more than one smothered
一个 哨 的 惊愕 逃脱 他 , 和 更多的 比 一 窒息
[eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'ɡʌst] .
exclamation of disgust .
感叹 的 厌恶 .

他发出了一声惊叹的口哨，还有不止一声压抑的厌恶的惊呼。

- , [wɪ'daʊt] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] .
Blachland , without appearing to , watched him narrowly .
- , 没有 出现 到 , 观看 他 勉强 .

布莱克兰德表面上没有表现出来，但实际上却紧紧地注视着他。

[wʊd] [hi:; hi] ['nevər] [ɡet][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ?
Would he never get to the end of that closely written sheet and a half ?
会 他 绝不 得到 到 这 结尾 的 那 密切 书面 床单 和 一个 一半 ?

他难道永远也看不完那张密密麻麻写满的一页半纸吗？

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] ?
" **Have you any idea what this is about ?**
" 有 你 任何 主意 什么 这 是 关于 ?

你知道这是怎么回事吗？

" [ðə; ði][tuʊn] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] .
" **The tone was short** .
" 这 语气 曾是 短的 .

语气简短。

[ɔ:l] [ðə; ði][oʊld][kɔ:rdʒi'æləti] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:] .
All the old cordiality seemed to have left it .
全部 这 老的 亲切 似乎 到 有 左边 它 .

昔日的亲切友好似乎已荡然无存。

" [veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] , ['beɪfɪ:ld] .
" **Very much of an idea , Bayfield** .
" 非常 很多 的 一个 主意 , 贝菲尔德 .

“这真是个不错的想法，贝菲尔德。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd][fɔ:ɹ; fər] [ðæt] [veri] ['ri:z(ə)n] , [tu:; tə][bi:; bi] [kwɔɪt]
I expected something of the kind , and for that very reason , to be quite
我 预期的 某物 的 这 种类 , 和 为了 那 非常 原因 , 到 是 相当
['kændɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
candid with you ,
坦率 和 你 ,

我预料到了这种情况，正因如此，我才对你坦诚相告。

[aɪ] [mə'nu:və] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet][ðə; ði][pəʊst] [aʊt] [hɪr] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] . "
I manoeuvred we should get the post out here away from the house . "
我 操纵 我们 应该 得到 这 邮政 出去 这里 离开 从 这 房子 . "

我设法把邮筒搬到离房子远一点的地方。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:d] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [tu:; tə][ju: 'es] , - .
" **I didn't think you'd have done that to us , Blachland** .
" 我 没有 思考 你会 有 完毕 那 到 我们 , - .

“我没想到你会这样对我们，布莱克兰。”

[tʊː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , ['ʌndə] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] — ['iːv(ə)n] ['feɪkɪŋ] [hændz]
To think of this — this person , under the same roof with — even shaking hands
到 思考 的 这 — 这 人 , 在下面 这 相同的 屋顶 和 — 甚至 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ] — [maɪ] ['lɪn] .
with — my Lyn .
和 — 我的 琳 .

想想看——这个人，竟然和我的琳住在同一屋檐下——甚至还和她握手。

[fɔː] !
Faugh !
福格 !
哈哈!

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !
我的天哪!

[mæn] , [juː; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [sperd] [juː 'es] [ðɪs] ! " **man , you might have spared us this ! "**
男人 , 你 可能 有 幸存 我们 这 ! "
老兄，你本来可以让我们免受这一切的!

" ['wʊdnt] [aɪ] — [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)] ?
" **Wouldn't I — if it had been possible ?**
" 不会 我 — 如果 它 有 到过 可能的 ?
“如果可以的话，我难道不会吗? ”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
But it was not .
但 它 曾是 不是 .
但事实并非如此。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns]
I give you my word of honour I had no more idea of that woman's presence
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 我 有 不 更多的 主意 的 那 女性的 在场
[æt; ət] [ɜːrlz] ,
at Earle's ,
在 厄尔的 ,

我以我的荣誉向你保证，我对那个女人在厄尔家的出现一无所知。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [jɔːr'self]
or indeed in the neighbourhood , or even in this country , than you had yourself
或者 的确 在 这 邻里 , 或者 甚至 在 这 国家 , 比 你 有 你自己
.
.
.

或者说，在附近，甚至在这个国家，你拥有的可能都比你自己拥有的要多。

[juːl] [duː][em 'iː][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [brɪ'liːvɪŋ] [ðæt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
You'll do me the credit of believing that , won't you ? "
你会 做 我 这 信用 的 相信 那 , 惯于 你 ? "
你会相信这一点，好吗?

" [waɪ] , [jes] , - .
" **Why , yes , Blachland .**
" 为什么 , 是的 , - .
“是的，布莱克兰。”

[eniθɪŋ] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː][jɔːr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ] [brɪ'liːv] [ɪm'plɪsɪtli] . "
Anything you give me your word for I believe implicitly . "
任何事物 你 给 我 你的 单词 为了 我 相信 隐式地 . "
“你向我承诺的，我绝对相信。”

“ [θæŋks] .
“ **Thanks** .
“ 谢谢 .

“谢谢。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tru:] [frend] , [ˈberfi:ld] .
You are a true friend , Bayfield .
你 是 一个 真的 朋友 , 贝菲尔德 .

贝菲尔德, 你真是个好朋友。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪˈli:v] [əˈnʌðər] [θɪŋ] — [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
You may believe another thing — and that is that had I known of her
你 可能 相信 其他 事物 — 和 那 是 那 有 我 已知 的 她
[ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] ,
presence in the neighbourhood ,
在场 在 这 邻里 ,

你或许会相信另一件事——那就是, 如果我知道她住在附近,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
I should have kept away from it .
我 应该 有 保留 离开 从 它 .

我真应该远离它。

[waɪ] , [ɪ; ʃi] [ˈdɪdnt] [iːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪn] [iːðər] .
Why , she didn't even know of mine either .
为什么 , 她 没有 甚至 知道 的 矿 任何一个 .

她甚至都不知道我的。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [səˈpraɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wen] [wi; wi] [met] , [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Each was about as surprised as the other when we met , yesterday morning .
每个 曾是 关于 作为 惊讶 作为 这 其他 什么时候 我们 遇见 , 昨天 早晨 .

昨天早上我们见面时, 彼此都感到非常惊讶。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] [ðen] , [ˈberfi:ld] ?
What could I do then , Bayfield ?
什么 可以 我 做 然后 , 贝菲尔德 ?

那我又能怎么办呢, 贝菲尔德?

[reɪz] [ə; eɪ] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ʌnd][ɪkˈspəʊz][hɜ:r; hər] — [ænd; ʌnd] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)]
Raise a scene on the spot , and expose her — and kick up a horrible
增加 一个 场景 在 这 点 , 和 暴露 她 — 和 踢 向上 一个 可怕
[ˈskænd(ə)] ,
scandal ,
丑闻 ,

当场大闹一场, 揭露她的真面目——并引发一场可怕的丑闻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpli] [bɪˈspætərɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ˈmaɪər] ,
with the result of simply bespattering the air with mire ,
和 这 结果 的 简单地 溅射 这 空气 和 沼泽 ,

结果只是把泥浆溅到了空中。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn][wi; wi] [ɪnˈtend] [tu; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈkɑ:ntækt] ?
around the very one we intend to keep from any such contact ?
大约 这 非常 — 我们 打算 到 保持 从 任何 这样的 接触 ?

就在我们打算完全避免与任何人接触的那个人周围?

[noʊ] [gʊd] [ˈpɜ:rpəs] [kʊd; kəd][bi; bi] [sɜ:rvd] [baɪ] [ˈæktɪŋ] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][aɪ][ˈæktɪd] .
No good purpose could be served by acting otherwise than as I acted .
不 好的 目的 可以 是 服务 经过 表演 否则 比 作为 我 行动 .

如果我采取其他行动, 就无法达到任何正当的目的。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [naʊ] ? "
 Could it now ? "
 可以 它 现在 ? "

现在可以吗？

" [noʊ] . [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] .
 No . I suppose not .
 " 不 我 认为 不是 .

“不，我想不是。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][kwɑɪt] [si:] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] .
 In fact , I quite see the force of all you say .
 在 事实 , 我 相当 看 这 力量 的 全部 你 说 .

事实上，我完全理解你所说的一切。

[sti:l] , [ɪts] ['hɔ:rəb(ə)] , [rɪ'vɒʊltɪŋ] . "
 Still , it's horrible , revolting . "
 仍然 , 它是 可怕 , 令人作呕的 . "

然而，这太可怕了，令人作呕。

" [jes] . [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ˈberfi:ld] , [aɪ][eɪ'em][æz; əz] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
 Yes . Believe me , Bayfield , I am as distressed about it as you are .
 " 是的 . 相信 我 , 贝菲尔德 , 我 是 作为 苦恼 关于 它 作为 你 是 .

“是的。相信我，贝菲尔德，我对此和你一样感到忧虑。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [kɑ:nsə'leɪ](ə)n] .
 But there is this consolation .
 但 那里 是 这 安慰 .

但也有值得欣慰的地方。

[nɑ:t][æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv][ˈri:əl][hɑ:rm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [soʊ][fɑ:r] .
 Not an atom of real harm has been done so far .
 不是 一个 原子 的 真实的 伤害 有 到过 完毕 所以 远的 .

到目前为止，还没有造成任何实际伤害。

[ˈlɪn] [ɪz][ɪn] [ˈblɪsf(ə)] [ˈɪgnərəns] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ:; ʃɪ] [met] ,
 Lyn is in blissful ignorance as to who it was she met ,
 琳 是 在 幸福的 无知 作为 到 WHO 它 曾是 她 遇见 ,

琳对她遇到的那个人一无所知，幸福而又懵懂。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [waɪ] [ɪ:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [noʊ] .
 and there is no reason on earth why she should ever know .
 和 那里 是 不 原因 在 地球 为什么 她 应该 曾经 知道 .

她没有任何理由应该知道这件事。

" [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] [ðer; ðər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] —
 Even while he spoke there occurred to him another aspect of the case —
 " 甚至 尽管 他 辐 那里 发生 到 他 其他 方面 的 这 案件 —

[ænd; ænd][ðə; ði][ˌprɑ:bəˈbɪləti] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] [baɪ] [lɪnz] [ˈfɑ:ðər] [əˈkɜ:rd]
 and the probability that this had not been overlooked by Lyn's father occurred
 和 这 可能性 那 这 有 不是 到过 被忽视的 经过 琳的 父亲 发生

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [tu:] .
 to him too .
 到 他 也 .

“即使在他说话的时候，他也想到了案件的另一个方面——林的父亲可能也没有忽略这一点。”

[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈgɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][əˈpɑ:n] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [æz; əz] [ˈhə:miə]
 Would not the latter regard him as upon much the same plane as Hermia
 会 不是 这 后者 看待 他 作为 之上 很多 这 相同的 飞机 作为 赫米娅

[hɜ:ˈrself] ?
 herself ?
 她自己 ?

后者难道不会把他看作和赫米娅本人处于同一水平吗？

“ [ju:; jʊ] [si:] ， ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ， ” [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['klɪrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
“ **You see** ， ” **he went on** ， ” **I shall be clearing out the first thing in the morning** ”
“ 你 看 ， ” 他 去 在 ， ” 我 将 是 清理 出去 这 第一的 事物 在 这 早晨
，
，
，
，

“你看，”他继续说道，“我明天一早第一件事就是清理东西。”

[soʊ][ji:; ji] ， ” [wið; wiθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][fɑ:r] - [ə'wei] [ɜ:rlz]
so she ， ” **with a jerk of the thumb in the direction of far - away Earle's**
所以 她 ， ” 和 一个 混蛋 的 这 拇指 在 这 方向 的 远的 - 离开 厄尔的
，
，
，
，

于是她用拇指朝远处厄尔的方向猛地一指，

“ [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] ['trʌb(ə)] ．
“ **is not likely to give you any further trouble** ．
” 是 不是 可能 到 给 你 任何 更远 麻烦 ．

“不太可能再给你带来任何麻烦。”

[bɪ'saɪdʒ] ， ['æftər] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'wei] [laɪk] [ðɪs] ， [ji:; ji] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][hɜ:r; hər] [wei] [æz; əz]
Besides ， **after giving herself away like this** ， **she will have to go her way as**
除了 ， 后 给予 她自己 离开 喜欢 这 ， 她 将要 有 到 去 她 方式 作为
[wel] ．
well ．
出色地 ．

此外，既然她已经这样出卖了自己，那她也终究要走自己的路。

[ɪf] [ji:; ji] ['dʌznt] ， [aɪ][əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][let] ['ɜ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɔ:ri] ．
If she doesn't ， **I advise you to let Earle into the story** ．
如果 她 不 ， 我 建议 你 到 让 厄尔 进入 这 故事 ．

如果她不肯，我建议你让厄尔也参与到这个故事中来。

[ʃi:; ji] [wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ðər; ðər]['æftər] [ðæt] ．
She won't be long there after that ．
她 惯于 是 长的 那里 后 那 ．

她不会在那里待太久。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ， [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['letɪŋ] [em 'i:] [si:] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ji][hæz; həz] [sed] ？
By the way ， **would you mind letting me see exactly what she has said** ？
经过 这 方式 ， 会 你 头脑 出租 我 看 确切地 什么 她 有 说 ？

对了，您介意让我看看她到底说了些什么吗？

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [noʊ] ['betər] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ðen] ． ”
We shall know better where we are then ． ”
我们 将 知道 更好的 在哪里 我们 是 然后 ． ”

到那时，我们就能更清楚地知道自己身处何方了。

“ [jes] ， [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ， ” [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ．
“ **Yes** ， **I think so** ， ” **said the other** ．
” 是的 ， 我 思考 所以 ， ” 说 这 其他 ．

“是的，我也这么认为，”另一个人说道。

- [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ɐnd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] ['kerfəli] [ænd; ɐnd] [dɪ'lɪbəɾətli] [frʌm; frəm]
Blachland took the letter and read it through carefully and deliberately from
- 采取 这 信 和 读 它 通过 小心 和 故意地 从
[end][tu:; tə][end] ．
end to end ．
结尾 到 结尾 ．

布莱克兰接过信，从头到尾仔细地、认真地读了一遍。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhæərətɪv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [li'eɪzɑ:n] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] .
It was a narrative of their liaison , and that only .
它 曾是 一个 叙述 的 他们的 联络 , 和 那 仅有的 .
那只是他们恋情的叙述, 仅此而已。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ, nɪ'fɪleɪn] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ə'skraɪbd] [tu;; tə] [hɪm'self] .
But the blame of its initiation the writer ascribed to himself .
但 这 责备 的 它是 引发 这 作家 归因于 到 他自己 .
但作者将这一切的始作俑者归咎于自己。

[ðɪs] [hi;; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu;; tə] ['berfi:ld] .
This he pointed out to Bayfield .
这 他 尖 出去 到 贝菲尔德 .
他向贝菲尔德指出了这一点。

[ðə; ði] [bu:t] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊt] , " [hi;; hi] [sed] .
" **The boot was , if anything on the other foot , " he said .**
" 这 启动 曾是 , 如果 任何事物 在 这 其他 脚 , " 他 说 .
“如果说有什么不同的话, 那就是情况完全相反了,”他说。

" [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] .
" **But let that pass .**
" 但 让 那 经过 .
但就让这件事过去吧。

[naʊ] , [waɪ] [du:][ju;; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi;; ʃi] [hæz; hæz] [ˈɡɪv(ə)n] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'weɪ] ? "
Now , why do you suppose she has given all this away ? "
现在 , 为什么 做 你 认为 她 有 给定 全部 这 离开 ? "
那么, 你觉得她为什么要把这些东西都捐出去呢?

" [tu;; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [ju;; jʊ] [fɔ:r; fər] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] . "
" **To revenge herself upon you for leaving her . "**
" 到 复仇 她自己 之上 你 为了 离开 她 . "
“她想报复你离开她。”

" [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [li:v] [hɜ:r; hər] .
" **But I didn't leave her .**
" 但 我 没有 离开 她 .
但我没有离开她。

[ʃi;; ʃi] [left] [ˌem 'i:] — [klɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [æs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɔ:spektər] , [ˈdʊrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ]
She left me — cleared with a young ass of a prospector , during one of my
她 左边 我 — 已清除 和 一个 年轻的 屁股 的 一个 勘探者 , 期间 一 的 我的
[ˈnesəsəri] [ˈæbsəns] ,
necessary absences ,
必要的 缺勤 ,
在我一次不得不离开的这段时间里, 她和一个年轻气盛的探矿者私奔了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhʊʊtɪs] , [ʃi:z] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t] [tu;; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] .
of which I notice , she's careful not to say one word .
的 哪个 我 注意 , 她是 小心 不是 到 说 一 单词 .
我注意到, 她小心翼翼地一言不发。

[ˈklɪrli] [ʃi;; ʃi] [ˈnevər] [ˈbɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ˈsi:ɪŋ] [ðɪs] [æt; ət] [ɔ:l] . "
Clearly she never bargained for my seeing this at all . "
清楚地 她 绝不 讨价还价 为了 我的 看到 这 在 全部 . "
显然她根本没想到我会看到这一幕。

" [baɪ] [dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !
“天哪! ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ? ”
You don't say so ? ”
你 不 说 所以 ? ”

真的吗？

“ [ɪts] [hɑːrd][fækt] .
“ It's hard fact .
” 它是 难的 事实 .

这是不争的事实。

[wel] , [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][em 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] .
Well , her motive is to revenge herself upon me , but not for that .
出色地 , 她 动机 是 到 复仇 她自己 之上 我 , 但 不是 为了 那 .

嗯，她的动机是报复我，但不是为了这个。

[aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɪn'tæŋɡld] [ðæt] [jʌŋ] [fuːl] ['pəːsɪ] [west] — [hæd; həd] [meɪd]
It is because she had entangled that young fool Percy West — had made
它 是 因为 她 有 纠缠 那 年轻的 傻子 珀西 西方 — 有 制成
[hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
him engage himself to her .
他 从事 他自己 到 她 .

这是因为她勾引了那个年轻的傻瓜珀西·韦斯特——让他和她订婚了。

[hiː; hi][tuːld][em 'iː] [ðɪs] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ɜːrlz] ,
He told me this the night we were at Earle's ,
他 讲述 我 这 这 夜晚 我们 是 在 厄尔的 ,

那天晚上我们在厄尔家，他跟我说了这件事。

[ænd; ænd][aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [daʊn] [ɑːn][aɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
and I put my foot down on it at once .
和 我 放 我的 脚 向下 在 它 在 一次 .

我立刻采取了强硬措施。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I gave her the chance of drawing out of it , of releasing him ,
我 给予 她 这 机会 的 绘画 出去 的 它 , 的 发布 他 ,

我给了她摆脱困境、释放他的机会，

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][aɪ 'tiː] . — [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ɔː'lʔɜːrnətɪv] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][fɪː; fɪ]
and she refused it . — I put the alternative before her , and she
和 她 拒绝 它 . — 我 放 这 选择 前 她 , 和 她

['sɪmplɪ] [dɪ'faɪd] [em 'iː] .
simply defied me .
简单地 违抗 我 .

她拒绝了。——我向她提出了另一种选择，但她根本不听我的。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː] [ə'weɪ] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , - [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
' If you give me away , I'll give you away , ' those were her words .
- 如果 你 给 我 离开 , 患病的 给 你 离开 , - 那些 是 她 字 .

“如果你出卖我，我也会出卖你。”她这样说道。

[aɪ] ['kʊdnt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [jʌŋstər] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['eni] [sʌtʃ] ['kɑːntrækt][æz; əz] [ðæt] , [kʊd; kəd][aɪ] ?
I couldn't allow the youngster to enter into any such contract as that , could I ?
我 不能 允许 这 青少年 到 进入 进入 任何 这样的 合同 作为 那 , 可以 我 ?
”
”
”

我怎么能允许这孩子签那样的合同呢？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ Of course not .
” 的 课程 不是 .

当然不是。

[gʊʊ][ɑ:n] . ”
Go on . ”
去 在 . ”

继续。”

” [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɑ:n][əʊər; ɑ:r] [wei] [aʊt][ðə; ði] [ˈləðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
” So I told him the whole thing on our way out the other morning .
” 所以 我 讲述 他 这 所有的 事物 在 我们的 方式 出去 这 其他 早晨 .

“所以那天早上我们出门的时候，我把整件事都告诉了他。”

[,aɪˈti:] [tʃʊkt] [hɪm; ɪm] [kli:n] [ɔ:f][hɜ:r; hər] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It choked him clean off her — of course .
它 窒息 他 干净的 离开 她 — 的 课程 .

当然，她把他勒得喘不过气来。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜ:rd] , [ænd; ænd][fi:; fi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:rz] .
I was as good as my word , and she was as good as hers .
我 曾是 作为 好的 作为 我的 单词 , 和 她 曾是 作为 好的 作为 她的 .

我言出必行，她也言出必行。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [jɑ:rn][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] .
That's the whole yarn in a nutshell .
那就是 这 所有的 纱 在 一个 简而言之 .

这就是事情的大致经过。

” [ˈberfi:ld] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
” Bayfield nodded .
” 贝菲尔德 点头 .

贝菲尔德点了点头。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdi:pli] , [æz; əz][hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [ˈmedɪtətɪvli] ,
He seemed to be thinking deeply , as he filled his pipe meditatively ,
他 似乎 到 是 思维 深 , 作为 他 已填 他的 管道 冥想地 ,

他若有所思地装着烟斗，仿佛陷入了沉思。

[ænd; ænd] [pæst] [ðə; ði] [paʊtʃ] [ˈʊʊvər][tu:; tə] - .
and passed the pouch over to Blachland .
和 通过了 这 小袋 超过 到 - .

然后把袋子递给了布莱克兰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlætər] [felt] [prəˈfaʊndli] [ˈθæŋkfl] .
There was one thing for which the latter felt profoundly thankful .
那里 曾是 一 事物 为了 哪个 这 后者 毛毡 深刻地 感恩 .

但有一件事，后者对此深表感激。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪŋˌsɪnjuˈeɪʃn] [ˈhə:miə] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] ,
Remembering the more than insinuation Hermia had thrown out ,
记住 这 更多的 比 暗示 赫米娅 有 抛掷 出去 ,

想起赫米娅之前抛出的那些意味深长的暗示，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʊʊtrɪst] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [rɪˈli:f] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈrefrəns] [wətˈevər]
he had noticed with unspeakable relief that there was no reference whatever
他 有 注意到 和 无法形容 宽慰 那 那里 曾是 不 参考 任何

[tu:; tə] [ˈlɪn] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [kəˌmjʊ:nɪˈkeɪʃn] .
to Lyn throughout the communication .
到 琳 自始至终 这 沟通 .

他无比欣慰地发现，在整个交流过程中，完全没有提到琳。

[ˈi:v(ə)n][fi:; fi][hæd; həd] [ˈfrʌŋk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] ,
Even she had shrunk from such an outrage as that ,
甚至 她 有 缩小 从 这样的 一个 暴行 作为 那 ,

就连她自己也对这种骇人听闻的事情感到畏惧。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and for this he felt almost grateful to her .

和 为了 这 他 毛毡 几乎 感激的 到 她 .

为此，他几乎对她心存感激。

“ [ðɪs] [ˈmɪsɪz] [ˈfɛnhæm] , [ɔːr][es ˈtiː] . [ˈklɛr] , [ɔːr] [wətˈevər] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] , ” [sed] [ˈberfiːld] ,

“ This Mrs Fenham , or St . Clair , or whatever her name is , ” said Bayfield ,

“ 这 太太 芬汉姆 , 或者 英石 . 克莱尔 , 或者 任何 她 姓名 是 , ” 说 贝菲尔德 ,

“这位芬汉姆夫人，或者圣克莱尔夫人，或者不管她叫什么名字，”贝菲尔德说道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [səbˈskɪp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] , “ [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [eg] [ɔːl]

glancing at the subscription of the letter , “ seems to be a bad egg all

瞥了一眼 在 这 订阅 的 这 信 , “ 似乎 到 是 一个 坏的 蛋 全部

[raʊnd] .

round .

圆形的 .

瞥了一眼信件的署名，“看来这人彻头彻尾是个坏蛋。”

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːmˈhɪvərəs] , [baɪ][dʒoʊv] ! “

Seems to be omnivorous , by Jove ! “

似乎 到 是 杂食性 , 经过 朱庇特 ! “

我的天哪，它好像什么都吃！

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][æbˈnɔːrm(ə)] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌndər] - [ˈhedɪd] [seks]

“ She has an abnormal capacity for making fools of the blunder - headed sex

“ 她 有 一个 异常 容量 为了 制作 傻瓜 的 这 错误 - 标题 性别

, [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] ,

, as I can testify ,

, 作为 我 能 作证 ,

“我可以作证，她有一种异乎寻常的能力，能把那些愚蠢的男人耍得团团转。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , [ˈɡɪv(ə)n] [ˈdraɪli] .

“ was the answer , given dryly .

“ 曾是 这 回答 , 给定 干巴巴地 .

”“他冷冷地回答道。

“ [wel] [ˈberfiːld] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈwaɪtwɔːʃ] [maɪˈself] ,

“ Well Bayfield , I don't want to whitewash myself ,

“ 出色地 贝菲尔德 , 我 不 想 到 粉刷 我 ,

“好吧，贝菲尔德，我不想粉饰自己。”

[let] [əˈloʊn] [traːt] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] [ˈædəmaɪt] [ɪkˈskjuːs] — [aɪ][dəʊnt] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən]

let alone trot out the old Adamite excuse — I don't set up to be better than

让 独自の 小跑 出去 这 老的 亚当 原谅 — 我 不 放 向上 到 是 更好的 比

[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,

other people ,

其他 人们 ,

更别提搬出亚当式的陈词滥调了——我并非立志要比别人更优秀。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][sʌm; səm] .

and have been a good deal worse than some .

和 有 到过 一个 好的 交易 更糟 比 一些 .

而且情况比某些人还要糟糕得多。

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mən][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

You know , as a man of the world ,

你 知道 , 作为 一个 男人 的 这 世界 ,

你知道，作为一个见多识广的人，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv][træp][leɪd] [θru:ˈaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɜ:rlɪər] [laɪf][tu:; tə] [kætʃ]
that there is a certain kind of trap laid throughout our earlier life to catch
那 那里 是 一个 肯定 种类 的 陷阱 铺设 自始至终 我们的 早些时候 生活 到 抓住
[ju:ˈes][æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] .
us at every turn .
我们 在 每一个 转动 .

也就是说，我们早年生活中处处都布下了某种陷阱，随时准备抓住我们。

[wel] , [aɪv] [ˈfɔ:lən][ˈɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [sʌtʃ] [træps] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt]
Well , I've fallen into a good many such traps , but I can , with perfect
出色地 , 我已经 倒下 进入 一个 好的 许多 这样的 陷阱 , 但 我 能 , 和 完美的
[ˈɑ:nəsti] ,
honesty ,
诚实 ,

嗯，我确实掉进过不少这样的陷阱，但我可以非常坦诚地说：

[seɪ] [aɪv] [ˈnevər] [set] [wʌn] .
say I've never set one .
说 我已经 绝不 放 一 .

我说我从来没有设置过。

[du:][ju:; jʊ] [ˈfa:lʊʊ] ? "
Do you follow ? "
做 你 跟随 ? "

你明白吗？

" [ˈpɜ:rfɪktli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈberfi:ld] , [hu:] [θɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðə; ði]
" **Perfectly , "** **replied Bayfield , who thought that such was more than likely the**
" 完美 , " 回复 贝菲尔德 , who 想法 那 这样的 曾是 更多的 比 可能 这
[keɪs] .
case .
案件 .

“完全正确，”贝菲尔德回答道，他认为这种情况极有可能发生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmentəli] [ˈpæsn̩] [ɪn] [rɪˈvju:] - [dɪˈmi:nər] [tɔ:rdz] [ˈlɪn] ,
He was mentally passing in review Blachland's demeanour towards Lyn ,
他 曾是 精神上 通过 在 审查 - 风度 向 琳 ,

他当时正在心里默默地观察布莱克兰对琳的态度。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeləʊ] [ˈɪnmeɪts] , [ænd; ənd][hi:; hi] [prəˈnaʊnst] [aɪˈti:][tu:; tə]
during the weeks they had been fellow inmates , and he pronounced it to
期间 这 周 他们 有 到过 同伴 囚犯 , 和 他 发音 它 到
[bi:; bi] [æbsəˈlu:tli] [ˈflɔ:ləs] .
be absolutely flawless .
是 绝对地 完美无瑕 .

在他们一起服刑的几周里，他称赞这段经历完美无瑕。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [ʌnrɪˈstreɪnd] ,
The pleasant , unrestrained ,
这 令人愉快的 , 不受约束的 ,

令人愉悦的、无拘无束的

[ˈi:zi] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæktli][ɔ:l][aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] — [ɑ:n][ðə; ði]
easy friendship between the two had been exactly all it should be — on the
简单的 友谊 之间 这 二 有 到过 确切地 全部 它 应该 是 — 在 这
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
part of the one ,
部分 的 这 一 ,

两人之间轻松的友谊原本就应该是这样——就其中一人而言，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]
all that was sympathetic , courteous and considerate , with almost a dash of
全部 那 曾是 交感神经 , 有礼貌 和 周到 , 和 几乎 一个 短跑 的
[ðə; ðɪ] [pəˈtɜːrnl] ,
the paternal ,
这 父系 ,

所有的一切都充满了同情、礼貌和体贴，几乎带有一丝父爱的气息。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]
for the girl was nearly young enough to be his daughter — on that of
为了 这 女孩 曾是 几乎 年轻的 足够的 到 是 他的 女儿 — 在 那 的
[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

因为那个女孩年纪几乎和他的女儿一样小——另一方面，

[ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] , [ˈʌtərli] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʌndɪsˈgaɪzd] , [fɔːr; fər] [ˈlɪn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,
a liking , utterly open and undisguised , for Lyn liked him exceedingly ,
一个 喜欢 , 完全地 打开 和 不加掩饰的 , 为了 琳 喜欢 他 非常 ,
琳对他的喜爱之情毫不掩饰，完全公开。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːrɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] [ˈɪnstɪŋkt] , [huːz]
and made no secret of it — and if hers was not a true instinct , whose
和 制成 不 秘密 的 它 — 和 如果 她的 曾是 不是 一个 真的 本能 , 谁
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

她对此毫不掩饰——如果这不是她的直觉，那谁的直觉才是呢？

[ˈberfiːld] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [əˈdʒʌdʒ] [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [ˈblækgɑːrd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]
Bayfield was not a man to adjudge another a blackguard because he
贝菲尔德 曾是 不是 一个 男人 到 宣判 其他 一个 浑蛋 因为 他
[hæd; həd] [soʊn] [sʌm; səm][waɪld][oʊts] ,
had sown some wild oats ,
有 播种 一些 荒野 燕麦 ,

贝菲尔德不会因为别人有过一些放荡不羁的举动就断定他是无赖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi] [əˈkwɪtɪd] [ɪnˈtaɪərli] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
and this one he acquitted entirely — and he said something to that effect .
和 这 一 他 无罪释放 完全 — 和 他 说 某物 到 那 影响 .
而他却完全宣告此人无罪——他还说了类似的话。

“ [θæŋks] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] .
“ **Thanks ,** ” **was the reply .**
“ 谢谢 , ” 曾是 这 回复 .

“谢谢。”对方回答道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [əˈpɪnjənz] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , [gʊd] , [bæd] , [ɔːr]
“ **I don't care a rap for other people's opinions about myself , good , bad , or**
“ 我 不 关心 一个 说唱 为了 其他 人们的 意见 关于 我 , 好的 , 坏的 , 或者
[ɪnˈdɪfrənt] ,
indifferent ,
冷漠 ,

“我根本不在乎别人对我的看法，无论是好、坏还是漠不关心。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈræðər] [glæd][juː; jʊ][dəunt] [dʒʌdʒ] [em ˈiː] [tuː] [ˈhɑːrdli] ,
as a rule , but I'm rather glad you don't judge me too hardly ,
作为 一个 规则 , 但 我是 相当 高兴的 你 不 法官 我 也 几乎 ,
一般来说是这样，但我很高兴你没有对我过于苛刻。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)]["kɑ:ntɹətɑ:n:; 'kɑ:ntɹətɑ:n] ? " **on account of this infernal contretemps** ? "
在 帐户 的 这 地狱 冲突 ？ "

难道是因为这场该死的意外？

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ][æ; t] [ɔ:l] , [oʊld] [tjæp] , [soʊ][dəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'di:ə] .
" **Oh , I don't judge you at all , old chap , so don't run away with that idea .**
" 哦 , 我 不 法官 你 在 全部 , 老的 小伙子 , 所以 不 跑步 离开 和 那 主意 .
"哦，老兄，我一点也不评判你，所以别有这种想法。"

[wi:; wi] [eɪnt] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] ['sɪlvər] - [ɡɪlt] [sents] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:r; wər] [noʊn] , [ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi]
We ain't any of us silver - gilt saints if the truth were known , or if we
我们 不是 任何 的 我们 银 - 镀金 圣徒 如果 这 真相 是 已知 , 或者如果 我们
[ɑ:r; ər] ,
are ,
是 ,
如果真相大白，我们当中没有一个人是镀金的圣人；或者即便我们是，

[ɪts] ['dʒen(ə)rəli][fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [br'kʌm] [ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
it's generally for want of opportunity to become the other thing , at any rate ,
它是 一般来说 为了 想 的 机会 到 变得 这 其他 事物 , 在 任何 速度 ,
[ðæts] [maɪ] [br'li:f] .
that's my belief .
那就是 我的 信仰 .
一般来说，这是因为缺乏机会成为另一种事物，至少我是这么认为的。

[ænd; ænd] ['lɪn] [laɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [mat] , - , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ɪn'stɪŋkts] ['nevər] [æt; ət] [fɔ:lt] . "
And Lyn likes you so much , Blachland , and her instinct's never at fault . "
和 琳 点赞 你 所以 很多 , - , 和 她 本能的 绝不 在 过错 . "
琳非常喜欢你，布莱克兰，她的直觉从来都不出错。

" [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜ:rvənt] [rɪ'plai] .
" **God bless her ! " was the fervent reply .**
" 上帝 保佑 她 ! " 曾是 这 热切 回复 .
"愿上帝保佑她！"对方热情地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] , ['beɪfi:ld] , [ðæt] [ju:; jʊ]['ɔ:lməʊst] ['wɜ:rʃɪp] [ðæt] [tʃaɪld] .
" **I don't wonder , Bayfield , that you almost worship that child .**
" 我 不 想知道 , 贝菲尔德 , 那 你 几乎 崇拜 那 孩子 .
"贝菲尔德，我一点也不奇怪你几乎把那个孩子奉为偶像。"

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][maɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪn'taɪərli] . "
I know if she were my child I should rather more than entirely . "
我 知道 如果 她 是 我的 孩子 我 应该 相当 更多的 比 完全 . "
我知道如果她是我孩子，我肯定会比任何人都更爱她。

" [wʊd] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] ['sɔ:fnɪŋ] .
" **Would you ? " said the other , his whole face softening .**
" 会 你 ? " 说 这 其他 , 他的 所有的 脸 软化 .
"你愿意吗？"另一个人问道，脸上的表情柔和了下来。

" [wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][du:] .
" **Well , that's about what I do .**
" 出色地 , 那就是 关于 什么 我 做 .
"嗯，这就是我主要做的事情。"

[kʌm] [ə'bɔ:ŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , - , [ænd; ænd] [lets] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['rɑ:t(ə)n]
Come along up to the house , Blachland , and let's forget all about this rotten
来 沿着 向上 到 这 房子 , - , 和 我们来吧 忘记 全部 关于 这 烂
[ə'fer] .
affair .
事务 .
布莱克兰，来我家吧，咱们把这件糟糕的事忘掉吧。

布莱克兰，来我家吧，咱们把这件糟糕的事忘掉吧。

[aɪl] [teɪk] [ˈdʒɑːli] [gʊd] [keɪ]
I'll take jolly good care
患病的 拿 快乐的 好的 关心

我会好好照顾你的。

[aɪ] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ][baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] , [ˈenihaʊ]
I keep it away from her by hook or by crook , anyhow
我 保持 它 离开 从 她 经过 钩 或者经过 骗子 , 无论如何

总之，我千方百计地不让她看到。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [bɔːr] [juːv] [gaɪt][tuː; tə] [klɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn]
It's a beastly bore you've got to clear to - tomorrow , but you know your own
它是 一个 兽 钻孔 你已经 得到 到 清除 到 - 明天 , 但 你 知道 你的 自己的
[ˈbɪznəs] [best] ,
business best ,
商业 最好的 ,

明天你得处理一件极其无聊的事，但你最了解自己的情况。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [dʌz] [tuː; tə][let] [ˈbɪznəs] [slaɪd]
and it never does to let business slide
和 它 绝不 做 到 让 商业 滑动

而且，公司绝不会放任业务下滑。

[juːl] [roʊl][ʌp] [əˈgen] [nekst][taɪm] [jʊə(r)] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs]
You'll roll up again next time you're down this way of course
你会 卷 向上 再次 下一个 时间 你是 向下 这 方式 的 课程

当然，下次你再来这边的时候，肯定还会再来的。

[aɪ] [seɪ] [ðoʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [goʊ] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈfiːvər]
I say though , you mustn't go getting any more fever
我 说 尽管 , 你 不得 去 获得 任何 更多的 发烧

不过我说，你千万不能再发烧了。

[ˈæz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , - [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈniːdɪd] [ʌp] - [ˈkʌntri]
" **As a matter of fact , Blachland's presence was no more needed up - country** ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , - 在场 曾是 不 更多的 需要 向上 - 国家 ,
事实上，布莱克兰在内陆地区的存在已经不再必要了。

[iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəsts] [ɔːr] [ˈenɪbɑːdi] [ˈelsɪz] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑː] [ʌv; əv]
either in his own interests or anybody else's , than was that of the Shah of
任何一个 在 他的 自己的 兴趣 或者 任何人 其他人的 , 比 曾是 那 的 这 沙阿 的
[ˈpɜːʃə]
Persia :
波斯 :

无论是他自己的利益还是其他任何人的利益，都比不上波斯国王的利益。

[bʌt; bət] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɪmplɪfaɪ] [ˈmætərz] [tuː; tə] [liːv] [ðen] , [bɪˈsaɪdz] [əˈfɔːd] [ˈberfiːld] [ə; eɪ][ˈfriːə(r)]
But , it would simplify matters to leave then , besides affording Bayfield a freer
但 , 它 会 简化 事情 到 离开 然后 , 除了 负担得起 贝菲尔德 一个 更自由
[hænd] :
hand :
手 :

但是，如果贝菲尔德当时离开，事情就会简单得多，而且还能让他拥有更大的行动自由：

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [θɪŋ] ,
and for another thing ,
和 为了 其他 事物 ,

还有另一件事，

[aɪˈti:] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈkɪnzməŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
it would enable him to make sure of getting his young kinsman out of the
它 会 使能够 他 到 制作 当然 的 获得 他的 年轻的 亲属 出去 的 这
[tɔɪlz] .
toils .
辛勤劳作 .

这将使他能够确保他的年轻亲属摆脱苦难。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡluːm] [leɪ] [əˈpaːn] [ðæt] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [θriː] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
Something of a gloom lay upon that household of three that evening ,
某物 的 一个 愁云 躺 之上 那 家庭 的 三 那 晚上 ,
那天晚上, 这三口之家笼罩着一层阴霾。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpendɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən]
by reason of the impending departure of this one who had been so long an
经过 原因 的 这 即将到来的 离开 的 这 一 WHO 有 到过 所以 长的 一个
[ˈɪnmert] [ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] ,
inmate in their midst ,
囚犯 在 他们的 中间 ,

由于这位长期居住在他们中间的人即将离开,

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪˈdentɪfaɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈdeɪli] [laɪf] .
and had identified himself so completely with their daily life .
和 有 已识别 他自己 所以 完全地 和 他们的 日常的 生活 .
他完全融入了他们的日常生活。

“ [ˈmɪstər] - , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɪɡ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ”
“ **Mr Blachland , but I wish I was big enough to go with you ,** ”
“ 先生 - , 但 我 希望 我 曾是 大的 足够的 到 去 和 你 , ”
[əˈnaʊnst] [smɔːl] [fred] .
announced small Fred .
宣布 小的 弗雷德 .

“布莱克兰先生, 但我希望我足够大, 可以和您一起去,”小弗雷德说道。

“ [mæn] , [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [,mætəˈbiːli] [tjæps] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ]
“ **Man , but I'd like to see those Matabele chaps , and have a shot at a**
“ 男人 , 但 ID 喜欢 到 看 那些 马塔贝莱 小伙子们 , 和 有 一个 射击 在 一个
[ˈlaɪən] . “
lion . ”
狮子 . ”

“伙计, 我真想见见那些马塔贝莱人, 也想有机会猎杀一头狮子。”

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪɡ] [ˈɪnʌf] , [pərˈhæps][juː; jʊ][æɪ; jəl] , [fred] .
“ **Some day , when you are big enough , perhaps you shall , Fred** .
“ 一些 天 , 什么时候 你 是 大的 足够的 , 也许 你 将 , 弗雷德 .
“总有一天, 等你长大了, 也许你会的, 弗雷德。”

[ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] ,
And , look here ,
和 , 看 这里 ,

还有, 你看这里,

[wen] [ʃʊr; jər] [ˈfɑːðər] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪɡ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ʃuːt] — [ænd; ənd] [ˈðætəl]
when your father thinks you are big enough to begin to shoot — and that'll
什么时候 你的 父亲 思考 你 是 大的 足够的 到 开始 到 射击 — 和 那将
[biː; bi] [ˈprɪti] [suːn] [naʊ] — [aɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʃʊr; jər][fɜːrst] [ɡʌn] .
be pretty soon now — I'm to give you your first gun .
是 漂亮的 很快 现在 — 我是 到 给 你 你的 第一的 枪 .

当你父亲认为你足够大可以开始射击的时候——而且那一天很快就会到来——我会给你第一支枪。

[ðæts] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , [eɪ] , ['berfi:ld] ? ”
That's a bargain , eh , Bayfield ? ”
那就是 一个 便宜货 , 嗯 , 贝菲尔德 ? ”

“这价格真划算，是吧，贝菲尔德？”

“ ['mægtɪɡ] !
” Magtig !
” magtig !

“Magtig!

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['nɪpər] , - , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
but you're spoiling the nipper , Blachland , ” was the reply .
但 你是 破坏 这 尼珀 , - , ” 曾是 这 回复 .

“但是你这是在宠坏孩子，布莱克兰,”对方回答道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [tjæp] , [fred] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jə] .
” You're a lucky chap , Fred , I can tell you .
” 你是 一个 幸运的 小伙子 , 弗雷德 , 我 能 告诉 你 .

“弗雷德，我告诉你，你真是个幸福的家伙。”

” ['sʌmhaʊ] , ['lɪn] [wʌz; wəz][nɑ:tɪn] [praɪm] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
” Somehow , Lyn was not in prime voice for the old songs in the course of
” 不知何故 , 琳 曾是 不是 在 主要的 嗓音 为了 这 老的 歌曲 在 这 课程 的

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

“不知为何，当晚琳的嗓音不太适合演唱那些老歌。”

[ɪn][fækt][ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði]['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ] [sə'spiʃəs] [ə'brʌptnəs] .
in fact she shut down the concert with suspicious abruptness .
在 事实 她 关闭 向下 这 音乐会 和 可疑的 突兀 .

事实上，她以一种可疑的突然方式叫停了音乐会。

[wen] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [taɪm][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [θɹʌst] ['ɪntu:] - [hænd][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
When it became time to say good night , she thrust into Blachland's hand a small ,
什么时候 它 成为 时间 到 说 好的 夜晚 , 她 推力 进入 - 手 一个 小的 ,

到了道晚安的时候，她把一个小东西塞进了布莱克兰的手里，

[flæt] , ['ɑ:blɔ:ŋ] ['pækɪt] :
flat , oblong packet :
平坦的 , 长方形 包 :

扁平长方形包装:

“ [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['drɔɪŋz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ræðər] ['ʃaɪli] .
” A few of my poor little drawings , ” she said , rather shyly .
” 一个 很少 的 我的 贫穷的 小的 图画 , ” 她 说 , 相当 害羞地 .

“这是我画的一些不太好的小画,”她有些害羞地说。

“ [ju:; jə] [sed] [ju:; jə] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ɔ:r] [tu:] ,
” You said you would like to have one or two ,
” 你 说 你 会 喜欢 到 有 一 或者 二 ,

你说过你想生一两个，

[ænd; ənd] [ði:z] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ju:; jə][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][oʊld] - , [wen] [ju:; jə][ɑ:r; ər]
and these will remind you perhaps a little of old Lannercost , when you are
和 这些 将要 提醒 你 也许 一个 小的 的 老的 - , 什么时候 你 是

[fɑ:r] [ə'weɪ] . ”
far away . ”
远的 离开 . ”

当你远在他乡时，这些或许会让你想起古老的兰纳科斯特。”

“ [waɪ] , [ˈlɪn] , [haʊ] [ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“ **Why** , **Lyn** , **how** **awfully** **good** **of** **you** .

“ 为什么 , 琳 , 如何 非常 好的 的 你 .

“琳，你真是太好了。”

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈvæljuː][ðem; ðəm] .

I can't tell you how I shall value them .

我 不能 告诉 你 如何 我 将 价值 他们 .

我无法告诉你我将如何评价它们。

[ðeɪ] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tə'geðər] [hɪr] .

They will seem to bring back all the good times we have had together here .

他们 将要 似乎 到 带来 后退 全部 这 好的 时代 我们 有 有 一起 这里 .

它们似乎会唤起我们在这里共同度过的所有美好时光。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [gʊd] [naɪt] .

And , **now** , **good night** .

和 , 现在 , 好的 夜晚 .

那么，晚安。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [gʊd] - [baɪ] [tuː] . "

I suppose it's good - bye too . "

我 认为 它是 好的 - 再见 也 . "

我想这也是告别吧。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] .

“ **Oh no** , **it isn't** .

“ 哦 不 , 它 不是 .

“哦不，不是这样的。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ʌp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːf] . "

I shall be up to see you off . "

我 将 是 向上 到 看 你 离开 . "

我会上去送你。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [æən; ən] [ʌn'gɑːdli] [ˈaʊər] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] . "

“ **But think what an ungodly hour I'm going to start at** . "

“ 但 思考 什么 一个 不敬神的 小时 我是 去 到 开始 在 . "

“但想想我竟然要在这么不合时宜的时间开始工作。”

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

“ **That doesn't matter** .

“ 那 不 事情 .

“那没关系。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːf] . "

Of course I'm going to see you off . "

的 课程 我是 去 到 看 你 离开 . "

我当然会去送你。

" [waɪ] , [ˈræðər] , " [strʌk] [ɪn] [smɔːl] [fred] .

“ **Why** , **rather** , ” **struck in small Fred** .

“ 为什么 , 相当 , ” 击 在 小的 弗雷德 .

“为什么呢？”小弗雷德突然冒出这么一句。

[ˈmɔːrniŋ] [dɔːnd] , [ˈfrɔːsti] [ænd; ənd] [klɪr] ,

Morning dawned , frosty and clear ,

早晨 黎明 , 霜冻 和 清除 ,

清晨，天气晴朗，空气中带着一丝霜冻。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] ['trævələɹ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [θɪk] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʌlstəɹ]
and the intending traveller appreciated the thick warmth of his heavy ulster
和 这 意图 游客 感谢 这 厚的 温暖 的 他的 重的 阿尔斯特
[tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
to the full ,
到 这 满的 ,

这位即将启程的旅行者充分体会到了厚重毛衣带来的温暖。

[æz; əz][hi:; hi] [pri'perəd] [tu:; tə] [maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] - ['bʌgi] ,
as he prepared to mount to the seat of Bayfield's buggy ,
作为 他 准备 到 山 到 这 座位 的 - 有缺陷的 ,
当他准备坐上贝菲尔德的马车时,

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][vi:ək]; 'vi:hɪkl][æftəɹ] [di'pɔzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]
beside the native boy who was to bring back the vehicle after depositing him
旁 这 本国的 男生 WHO 曾是 到 带来 后退 这 车辆 后 存款 他
[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [taʊn] ,
at the district town ,
在 这 区 镇 ,

除了那个被送到区镇后要把车开回来的当地男孩之外，

[ˈnɪrli] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
nearly fifty miles away .
几乎 五十 英里 离开 .

距离大约五十英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] [glu:m] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tri:ɔʊ] [naʊ] .
There was no apparent gloom about the trio now .
那里 曾是 不 明显 愁云 关于 这 三人组 现在 .

三人此刻脸上已不见一丝忧郁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɪri] [send] [ɔ:f] .
They were there to give him a cheery send off .
他们 是 那里 到 给 他 一个 欢快的 发送 离开 .

他们到场是为了给他一个欢快的送别。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [tjæp] , " [kraɪd] ['berfi:ld] , [æz; əz] [ðeɪ] [gript] [hændz] .
" Well , good - bye , old chap , " cried Bayfield , as they gripped hands .
" 出色地 , 好的 - 再见 , 老的小伙子 , " 哭 贝菲尔德 , 作为 他们 紧握 双手 .

“好了，再见了，老伙计，”贝菲尔德说着，和老伙计紧紧握住了手。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [ju:l] [wɑ:nt][ɑ:n][ðə; ði] [wei] . "
" I think there's everything in the buggy you'll want on the way . "
" 我 思考 有 一切 在 这 有缺陷的 你会 想 在 这 方式 . "

“我觉得婴儿车里装着你旅途中需要的所有东西。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['berfi:ld] , [oʊld][pæl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑ:rti] [rɪ'plaɪ] .
" Good - bye , Bayfield , old pal , " was the hearty reply .
" 好的 - 再见 , 贝菲尔德 , 老的朋友 , " 曾是 这 爽朗 回复 .

“再见，贝菲尔德，老伙计，”对方热情地回应道。

" [gʊd] - [baɪ] , ['lɪn] , " ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz][hændz][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" Good - bye , Lyn , " holding the girl's hands in both of his ,
" 好的 - 再见 , 琳 , " 保持 这 女孩们 双手 在 两个都 的 他的 ,

“再见，琳，”他双手握着女孩的手，

[ænd; ʌnd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'fekʃənətli] [ɪntu:][ðə; ði] [swi:t] , [pjɔɹ] [feɪs] .
and gazing down affectionately into the sweet , pure face .
和 凝视 向下 亲切地 进入 这 甜的 , 纯的 脸 .

深情地凝视着那张甜美纯洁的脸庞。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ,
“ God bless you , child ,
“ 上帝 保佑 你 , 孩子 ,

愿上帝保佑你，孩子。

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] [tru:] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [oʊld] [frend] [ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
and don't forget your true and sincere old friend in too great a hurry .
和 不 忘记 你的 真的 和 真诚 老的 朋友 在 也 伟大的 一个 匆忙 .

也别因为太着急就忘记你真诚的老朋友。

[fred] — [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [tʃæpi] .
Fred — good - bye , old chappie .
弗雷德 — 好的 - 再见 , 老的 家伙 .

弗雷德——再见了，老伙计。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɔ:n] .
“ And he climbed into his seat and was gone .
“ 和 他 攀登 进入 他的 座位 和 曾是 已消失 .

“然后他爬上座位，走了。”

[ðə; ði]['tri:ʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [vi:əkl; vi:hɪkl] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði]
The trio stood looking after the receding vehicle until it disappeared over the
这 三人组 站立 寻找 后 这 消退 车辆 直到 它 消失 超过 这
[roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — ['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [hæt][ɔ:r][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ɪts] [ɑ:kjəpənt]
roll of the hill — waving an occasional hat or a handkerchief as its occupant
卷 的 这 爬坡道 — 挥手 一个 偶然 帽子 或者 一个 手帕 作为 它是 居住者
[lʊkt] [bæk] .
looked back .
看起来 后退 .

三人站在那里，目送着渐渐远去的车辆消失在山坡下——车里的人回头张望时，他们偶尔还会挥舞帽子或手帕。

[ðen] [fred] [broʊk] [fɔ:rθ] :
Then Fred broke forth :
然后 弗雷德 打破 前进 :

然后弗雷德突然开口说道：

“ [mæn] — ['lɪn] , [bɒt; bət]['mɪstər] - [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] !
“ Man — Lyn , but Mr Blachland's a fine chap !
“ 男人 — 琳 , 但 先生 - 一个 美好的 小伙子 !

“伙计——琳，布莱克兰先生真是个好人在！”

[tɪz] [wɑ:r] , [aɪm] ['sa:ri] ['hi:z] [gɔ:n] — [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
Tis waar , I'm sorry he's gone — ain't you ?
的 战争 , 我是 对不起 他是 已消失 — 不是 你 ?

是啊，我很遗憾他走了——你不觉得吗？

“ [hi:; hi][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [vɔɪst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] .
“ He had pretty well voiced the general sense .
“ 他 有 漂亮的 出色地 配音 这 一般的 感觉 .

“他基本表达出了大家的普遍看法。”

[ðeɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] , [ðæt][ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
They felt somehow , that a vacant place had been set up in their midst .
他们 毛毡 不知何故 , 那 一个 空缺 地方 有 到过 放 向上 在 他们的 中间 .

他们总觉得，自己中间好像出现了一个空位。

['leɪtər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['beɪfi:ld] [tʃænst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:rk]
Later that morning Bayfield chanced to return to the house from his work
之后 那 早晨 贝菲尔德 偶然 到 返回 到 这 房子 从 他的 工作
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

那天上午晚些时候，贝菲尔德碰巧从外面工作回来。

[,aɪˈti:] [si:md] [ˈempti] .
It seemed empty .
它 似乎 空的 .

看起来空荡荡的。

[smɔ:l] [fred] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkætəpʌlt] ,
Small Fred was away at the bottom of the garden with a catapult ,
小的 弗雷德 曾是 离开 在 这 底部 的 这 花园 和 一个 弹射 ,
小弗雷德拿着弹弓跑到花园尽头去了。

[ˈki:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈswɔ:rmɪŋ] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈpredətɔ:ri] [maʊs] - [bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪli:ə] keeping down the swarming numbers of predatory mouse - birds and the wilier spreuw .
保持 向下 这 蜂拥而至 数字 的 掠食性 老鼠 - 鸟类 和 这 威利尔 .

控制数量庞大的掠食性鼠鸟和更狡猾的鹬鸟。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ˈlɪn] ?
But where was Lyn ?
但 在哪里 曾是 琳 ?

琳在哪里？

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,
Just then a sound striking upon the silence brought him to a standstill ,
只是 然后 一个 声音 引人注目 之上 这 沉默 带来 他 到 一个 停顿 ,
[əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][,kɑ:nstərˈnei(ə)n] [pəˈsɔnəˌfaɪd] ,
amazement and consternation personified ,
惊愕 和 惊愕 拟人化的 ,

就在这时，一声巨响打破了寂静，让他愣住了，脸上满是惊愕和惊恐。

[soʊ] [ˈʌtərli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈwoʊntɪd] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊshəʊld] ,
so utterly strange and unwonted was such a sound in that household ,
所以 完全地 奇怪的 和 不寻常的 曾是 这样的 一个 声音 在 那 家庭 ,
那间房子里传来如此奇怪、如此不寻常的声音，真是令人匪夷所思。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [prəˈsi:did] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ru:m] .
and it proceeded from the girl's room .
和 它 继续 从 这 女孩们 房间 .

事情是从女孩的房间里开始的。

[ˈdʒentli] , [ˈnɔɪzləsli] , [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Gently , noiselessly , he opened the door .
轻轻地 , 无声 , 他 打开 这 门 .

他轻轻地、无声地打开了门。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hær][bed] , [hɜ:r; hær] [bæk] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
She was seated by her bed , her back towards him .
她 曾是 坐着 经过 她 床 , 她 后退 向 他 .

她坐在床边，背对着他。

[hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][hɜ:r; hær][hændz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [hoʊl] [fɔ:rm] [wʌz; wəz] [ˈhi:vɪŋ] Her face was buried in her hands , and her whole form was heaving
她 脸 曾是 埋葬 在 她 双手 , 和 她 所有的 形式 曾是 起伏
[wɪð; wɪθ] [loʊ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈsɒbz] .
with low convulsive sobs .
和 低的 痉挛 啜泣 .

她双手捂着脸，全身都在低沉抽搐的抽泣声中起伏不定。

" [ˈlɪn] ! [ɡreɪt] [ˈhev(ə)n] !
" Lyn ! Great Heaven !
" 琳 ! 伟大的 天堂 !

“琳！伟大的天啊！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ˈlɪn] — [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪn] !
Lyn — My little Lyn !
琳 — 我的 小的 琳 !

琳——我的小琳!

" [ʃiː; ʃi] [roʊz][æɪ; ət][hɜːr; həɹ] ['fɑːðəz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **She rose at her father's voice and came straight into his arms .**
" 她 玫瑰 在 她 父亲的 嗓音 和 来了 直的 进入 他的 武器 .

听到父亲的声音，她起身径直扑进了他的怀里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æɪ; ət][hɪm; ɪm] , [θruː] [hɜːr; həɹ] [terz] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Then she looked up at him , through her tears , forcing a smile .
然后 她 看起来 向上 在 他 , 通过 她 眼泪 , 强制 一个 微笑 .

然后她抬起头，透过泪水看着他，强颜欢笑。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **My little one , what is it ?**
" 我的 小的 一 , 什么 是 它 ?

“我的宝贝，怎么了？”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [tel] [jʊɹ; jər][oʊld] ['fɑːðər] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] ,
There , there , tell your old father , " he pleaded ,
那里 , 那里 , 告诉 你的 老的 父亲 , " 他 恳求 ,

“好了好了，跟你的老父亲说吧，”他恳求道。

[ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][kən'sɜːrɪn] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][held] [hɜːr; həɹ]
a whirlwind of tenderness and concern shaking his voice as he held her
一个 旋风 的 压痛 和 忧虑 摇晃 他的 嗓音 作为 他 握住 她

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他紧紧地抱着她，温柔和关切的情绪让他声音颤抖。

" [tel] [em 'iː] , ['swiːtʰɑːrt] . "
" **Tell me , sweetheart .** " "
" 告诉 我 , 亲爱的 : " "

“告诉我，宝贝。”

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [bʌt; bət] ['kweɪvərɪŋli] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self]
" **It's nothing , dearest , " she answered but quaveringly , and still forcing herself**
" 它是 没有什么 , 亲爱的 , " 她 回答 但 颤抖地 , 和 仍然 强制 她自己

[tuː; tə] [smaɪl] .
to smile .
到 微笑 .

“没什么，亲爱的，”她颤抖着回答，仍然强颜欢笑。

" ['oʊnli] — [noʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
" **Only — No , it's nothing .**
" 仅有的 — 不 , 它是 没有什么 .

“只是——不，没什么。”

[bʌt; bət] — [wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [hɪr] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get][tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
But — when people are here a long time , and you get to like them a
但 — 什么时候 人们 是 这里 一个 长的 时间 , 和 你 得到 到 喜欢 他们 一个

[ɑːt]
lot
很多

但是——当人们在这里待了很久，你渐渐喜欢上他们之后.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [ə'wei] — [waɪ] [its] —
and they go away — why it's —
和 他们 去 离开 — 为什么 它是 —

然后他们就走了——为什么呢？

[oʊ] , [its] ['bi:stli] .
oh , it's beastly .
哦 , 它是 兽 .

哦，它太可怕了。

[ðæts] [ɔ:l] , [oʊld] [fɑ:ðər] — " ['dæfɪŋ] [ə'wei] [hɜ:r; həɹ] [terz] , [ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [smaɪl]
That's all , old father — " dashing away her tears , and forcing herself to smile
那就是 全部 , 老的 父亲 — " 帅气 离开 她 眼泪 , 和 强制 她自己 到 微笑

[ɪn] ['ri:əl] ['ɜ:rni:st] .
in real earnest .
在 真实的 认真 .

“就这样吧，老爸——”她擦去眼泪，强迫自己露出真诚的笑容。

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [fu:l] , [ðæts] [ɔ:l] .
" And I'm a little fool , that's all .
" 和 我是 一个 小的 傻子 , 那就是 全部 .

“我只是个小傻瓜，仅此而已。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['eni] [mɔ:r] .
But I won't be any more .
但 我 惯于 是 任何 更多的 .

但我不会再是了。

[si:] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] . "
See , I'm all right now . "
看 , 我是 全部 正确的 现在 . "

你看，我现在没事了。

" [maɪ][lɪt(ə)l] ['lɪn] !
" My little Lyn !
" 我的 小的 琳 !

“我的小琳！”

[maɪ] [oʊn] [lɪt(ə)l] [wʌn] !
My own little one !
我的 自己的 小的 一 !

我的宝贝！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['tendərli] , [naʊ] [ræðər] [mɔ:r] [mu:vd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
" he repeated , kissing her tenderly , now rather more moved than she was .
" 他 重复 , 接吻 她 温柔地 , 现在 相当 更多的 已搬 比 她 曾是 .

他重复道，温柔地吻着她，此刻他比她更加感动。

[ænd; ənd] ['lɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rd] .
And Lyn was as good as her word .
和 琳 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .

琳言而有信。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtəs] [bʌt; bət] ['fɜ:rtɪv] ['wɒtʃɪŋ] ,
All his solicitous but furtive watching ,
全部 他的 殷勤 但 鬼鬼祟祟 观看 ,

他那股勤却又偷偷摸摸的注视，

[feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [saɪn] [ɔːr] ['sɪmptəm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
failed to detect any sign or symptom that her outburst of grief was anything
失败的 到 探测 任何 符号 或者 症状 那 她 爆发 的 悲伤 曾是 任何事物
[mɔːr] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [ˌmæniʃə'steɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l]
more than a perfectly natural and childlike manifestation of her warm little
更多的 比 一个 完美 自然的 和 孩子气 表现 的 她 温暖的 小的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

未能察觉到任何迹象或症状表明，她爆发的悲伤不仅仅是她那颗温暖的小心灵完全自然而稚嫩的表达。

[ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , [wen] , [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
And yet , there were times , when , recurring to it in his own mind ,
和 然而 , 那里 是 时代 , 什么时候 , 再次发生的 到 它 在 他的 自己的 头脑 ,
然而，有时，当他在脑海中反复想起这件事时，

[ˈɑːnɪst] [dʒɔːrdʒ] ['berfiːld] [wʊd] [grʊv] [greɪv] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɪ'dʒækjuleɪt] ['sɔːftli]
honest George Bayfield would grow grave and shake his head and ejaculate softly
诚实的 乔治 贝菲尔德 会 生长 严重 和 摇 他的 头 和 射精 轻轻
[tuː; tə] [hɪm'self] :
to himself :
到 他自己 :

诚实的乔治·贝菲尔德会变得严肃起来，摇摇头，然后轻轻地自言自语：

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɪn] !
“ **My little Lyn !**
“ 我的 小的 琳 !

“我的小琳！ ”

[noʊ] — [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] .
No — it can't be .
不 — 它 不能 是 :

不——不可能。

[oʊ] , [greɪt] [skɑːt] !
Oh , Great Scot !
哦 , 伟大的 苏格兰人 !

哦，伟大的苏格兰人！

“ [end][ʌv; əv] [bʊk] [ɪː] .
“ **End of Book II** .
“ 结尾 的 书 二 :

第二卷完。

[ˈtʃæptər] [wʌn] .
Chapter One .
章 — :

第一章

“ - , ['kiːti][kwaː'zuːluː] .
“ **Woz'ubone , kiti kwazulu** .
“ - , 基蒂 夸祖鲁 :

“Woz'ubone, kiti kwazulu.

“ [loʊ] - [sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] - — [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [ɪn'kloʊzər] [wer'ɪn] [nʌn] [der]
“ **Lo Bengula sat within the esibayaneni — the sacred enclosure wherein none dare**
“ 洛 - 卫星 之内 这 - — 这 神圣 外壳 其中 没有任何 敢
[ɪn'truːd] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [kraːl] , [,buːlə'weɪəu] .
intrude — at his great kraal , Bulawayo .
侵入 — 在 他的 伟大的 克拉尔 , 布拉瓦约 :

“洛·本古拉坐在他的大克拉尔布拉瓦约的埃西巴亚内尼（神圣的围墙，无人敢擅自闯入）之中。

[ðə; ði][ɑ:kju'pei(ə)n][ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] ,
The occupation on which the King was then engaged ,
这 职业 在 哪个 这 国王 曾是 然后 已订婚的 ,
国王当时所从事的职业,

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊmli] [ænd; ənd][prɒʊ'zeɪɪk][wʌn][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
was the homely and prosaic one of eating his breakfast .
曾是 这 家常的 和 平淡无奇 一 的 吃 他的 早餐 .
那是他吃早餐时最朴实无华的场景。

[ðɪs] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [dɪʃ] [ʌv; əv] - ,
This consisted of a huge dish of bubende ,
这 由.....组成 的 一个 巨大的 盘子 的 - ,
这包括一大盘布本德,

['bi:ɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'gri:diənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlək] , [ɔ:l] [bɔɪld] [ʌp]
being certain ingredients of the internal mechanism of the bullock, all boiled up
存在 肯定 原料 的 这 内部的 机制 的 这 犏 犏 , 全部 煮沸 向上
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ,
with the blood ,
和 这 血 ,
牛体内某些成分与血液一起熬煮,

[tu:; tə][ðə; ði]['sɪvɪlaɪzd] ['pælət] [æŋ; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv]['daɪət] , [bʌt; bət] ['haɪli] ['feɪvəd] [baɪ]
to the civilised palate an appalling article of diet, but highly favoured by
到 这 文明 味蕾 一个 令人震惊 文章 的 饮食 , 但 高度 受青睐 经过
[ðə; ði][,mætə'bi:li] .
the Matabele .
这 马塔贝莱 .
对于文明人的味蕾来说, 这是一种令人作呕的食物, 但却深受马塔贝莱人的喜爱。

[jet] , [waɪl] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðɪs] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ][væst] ['æpɪtaɪt] ,
Yet, while devouring this delicacy with vast appetite ,
然而 , 尽管 吞噬 这 美味 和 广阔的 食欲 ,
然而, 在狼吞虎咽地享用这道美味佳肴的同时,
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][,oʊvər'kæst][ænd; ənd] ['glu:mi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
the royal countenance was overcast and gloomy in the extreme .
这 皇家 面容 曾是 灰蒙蒙 和 阴沉 在 这 极端 .
王室面色阴沉, 极其黯淡。

[loʊ] - [sæt][ə'loʊn] .
Lo Bengula sat alone .
洛 - 卫星 独自的 .
罗本古拉独自一人坐着。

[frʌm; frəm] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
From without a continuous roar of many voices reached him .
从 没有 一个 连续的 吼 的 许多 声音 达到 他 .
外面传来一阵持续不断的嘈杂声, 那是许多人的声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] [hʌʃt] , [ðə; ði] [naɪt] [θru:] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [bɪn] [hʌʃt] , [ænd; ənd]
It was never hushed, the night through it had hardly been hushed, and
它 曾是 绝不 静静地 , 这 夜晚 通过 它 有 几乎 到过 静静地 , 和
[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] .
this was early morning .
这 曾是 早期的 早晨 .
这里从来就没安静过, 整夜也几乎没安静过, 而现在已经是清晨了。

[sɔ:ŋ] ['æftər] [sɔ:ŋ] , [sʌm; səm] ['ɪmprəvaɪzd] , [ʌðər] [ðə; ði][oʊld][wɔ:r] - ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nei(ə)n] ,
Song after song, some improvised, others the old war - songs of the nation ,
歌曲 后 歌曲 , 一些 即兴发挥 , 其他的 这 老的 战争 - 歌曲 的 这 国家 ,
一首接一首的歌曲, 有些是即兴创作的, 有些则是这个国家的古老战歌。

[ˈɪntəl(j)uːd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈpiːənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpreɪzɪz] ,
interluded with long paeans of his own praises ,
插曲 和 长的 颂歌 的 他的 自己的 赞扬 ,

其中穿插着冗长的自我赞美之词，

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌnˈtaɪərɪŋ] [θroʊt] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɒrɪrɪz] — [jet] [ðə; ði]
rising from the untiring throats of thousands of his warriors — yet the
上升 从 这 不懈 喉咙 的 数千 的 他的 战士 — 然而 这
[kɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] ,
King , in his heart of hearts ,
国王 , 在 他的 心 的 心 ,

从他成千上万勇士不知疲倦的呐喊声中升起——然而，国王内心深处，

[wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːt] .
was tired of the lot .
曾是 疲劳的 的 这 很多 .

厌倦了这一切。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ɡoʊts] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ɪnˈkloʊzər]
He looked around upon his sheep and goats — for the sacred enclosure
他 看起来 大约 之上 他的 羊 和 山羊 — 为了 这 神圣 外壳
[ɪnˈkluːdɪd][ðə; ði] [kraːl] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [flɑːk] — [ænd; ənd][hiː; hi]
included the kraal which contained his private and particular flock — and he
包括 这 克拉尔 哪个 包含 他的 私人的 和 特别的 群 — 和 他
[lʌvd] [ðem; ðəm] ,
loved them ,
喜爱 他们 ,

他环顾四周，看着他的绵羊和山羊——因为神圣的围栏里包括他专属的羊圈——他很爱它们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ][bɔːrn][ˈfɑːrmər] , [kɔːld] [baɪ] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
for he was by nature a born farmer , called by accident , and even then ,
为了 他 曾是 经过 自然 一个 出生 农民 , 称为 经过 事故 , 和 甚至 然后 ,
[rɪˈlʌktəntli] ,
reluctantly ,
勉强 ,

因为他生来就是个农民，当农民纯属偶然，而且即便如此，他也并不情愿。

[tuː; tə] [ruːl] [ðɪs] [ˈneɪf(ə)n][ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈtɜːrbjələnt] [ˈfaɪtərz] .
to rule this nation of fierce and turbulent fighters .
到 规则 这 国家 的 凶猛的 和 湍流 战士 .

统治这个由骁勇善战、动荡不安的战士组成的国家。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈflɑːks] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] [ðeɪ]
He looked upon the flocks surrounding him and wondered how much longer they
他 看起来 之上 这 羊群 周围 他 和 想知道 如何 很多 更长 他们
[wɒd] [biː; bi][hɪz; ɪz] — [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] [ˈeniθɪŋ] [wɒd] [biː; bi][hɪz; ɪz] — [fɔːr; fər][wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt]
would be his — how much longer anything would be his — for war was not
会 是 他的 — 如何 很多 更长 任何事物 会 是 他的 — 为了 战争 曾是 不是
[ˈmɪrli] [ɪn][ðə; ði] [er] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪts] ;
merely in the air but was actually at his gates ;
仅仅 在 这 空气 但 曾是 实际上 在 他的 大门 ;

他望着周围的羊群，心想它们还能属于他多久——还有什么东西还能属于他多久——因为战争不仅笼罩着他，而且实际上已经兵临城下；

[wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪts] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ˈfrendli]
war with the whites , with whom he had ever striven to live on friendly
战争 和 这 白人 , 和 谁 他 有 曾经 努力 到 居住 在 友好的
[ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [tɜːrmz] .
and peaceful terms .
和 和平 条款 .

他一直努力与白人保持友好和平的关系，却最终与白人开战。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fɔːr'siːn] , [hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət]
But , **as** **had** **long** **been** **foreseen** , **his** **people** **had** **forced** **his** **hand** **at**
但 , 作为 有 长的 到过 预见 , 他的 人们 有 强制 他的 手 在
[læst] .
last .
最后的 .

但是，正如人们早就预料到的那样，他的人民最终还是迫使他出手了。

[ʌn'wɪlɪŋli] [hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] , [hiː; hi][ðə; ði][ˈdespəːt] , [hiː; hi] ,
Unwillingly **he** **had** **bowed** **to** **the** **inevitable** , **he** **the** **despot** , **he** ,
不情愿地 他 有 鞠躬 到 这 不可避免的 , 他 这 暴君 , 他 ,
他不情愿地向不可避免的命运低头，他，这个暴君，他，
[bɪ'fɔːr] [huːz] [fraʊn] [ðoʊz] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] ['blʌdθɜːrsti] ['hjuːmən] [biːsts] ['tremblɪd] , [hiː; hi]
before **whose** **frown** **those** **ferocious** **and** **bloodthirsty** **human** **beasts** **trembled** , **he**
前 谁 皱眉 那些 凶猛 和 嗜血 人类 野兽 颤抖 , 他
[ðə; ði][dɑːrk] - [skɪnɪd] ['sævɪdʒ] ,
the **dark** - **skinned** **savage** ,
这 黑暗的 - 去皮 野蛮的 ,
在他那道令那些凶残嗜血的人类野兽都瑟瑟发抖的目光面前，他就是那个皮肤黝黑的野蛮人。

[huːz] [wɜːrd][wɒz; wəz] [lɔː] ,
whose **word** **was** **law** ,
谁 单词 曾是 法律 ,
他的话就是法律，

[huːz] ['aɪər] [kən'veɪd] ['terər] ['oʊvər][ə; eɪ]['riːdʒən][æz; əz] [waɪd] - ['spredɪŋ] [ænd; ənd][væst][æz; əz] [ðæt]
whose **ire** **conveyed** **terror** **over** **a** **region** **as** **wide** - **spreading** **and** **vast** **as** **that**
谁 愤怒 传递 恐怖 超过 一个 地区 作为 宽的 - 传播 和 广阔的 作为 那
[ʌndər] [ðə; ði] [swɛɪ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['paʊə-z] [ɪn] ['jʊrəp] .
under **the** **sway** **of** **any** **one** **of** **the** **greater** **Powers** **in** **Europe** .
在下面 这 摇摆 的 任何 一 的 这 更大的 权力 在 欧洲 .
他的愤怒给这片幅员辽阔、地域辽阔的地区带来了恐惧，其范围之广，足以与欧洲任何一个强国统治下的地区相提并论。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['neɪ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['neɪ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,
But **as** **long** **as** **the** **nation** **was** **a** **nation** **and** **he** **was** **alive** ,
但 作为 长的 作为 这 国家 曾是 一个 国家 和 他 曾是 活 ,
但只要这个国家还是一个国家，只要他还活着，

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪts] [kɪŋ] ,
he **intended** **to** **remain** **its** **King** ,
他 故意的 到 保持 它是 国王 ,
他打算继续担任国王，
[haʊ'evər] [rɪ'lʌktənt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [su'priːm] [reɪnz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,
however **reluctant** **he** **had** **been** **to** **assume** **the** **supreme** **reins** **of** **government** ,
然而 不情愿的 他 有 到过 到 认为 这 最高 缰绳 的 政府 ,
然而，尽管他一直不情愿执掌政府最高权力，

[ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]
and **consistently** **with** **this** **it** **had** **been** **out** **of** **his** **power** **to** **check** **the**
和 始终 和 这 它 有 到过 出去 的 他的 力量 到 查看 这
[ə'ɡresɪv] [ˌɛbəlɪ'ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪəri][əd'hɪərənts] .
aggressive **ebullitions** **of** **his** **fiery** **adherents** .
挑衅的 沸腾 的 他的 火热 信徒 .
与此相符的是，他无力阻止其狂热追随者的激进爆发。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɔːr][wʌz; wəz] [wiˈðɪn] [ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd] [ˈaʊərli] , [ɾʌnəːz] [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn]
And now war was within the land , and hourly , runners were bringing in
和 现在 战争 曾是 之内 这 土地 , 和 每小时 , 跑步者 是 带来 在
[ˈtɑɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈvæns] — [streɪt] ,
tidings of the advance — straight ,
消息 的 这 进步 — 直的 ,
战争已然降临这片土地, 信使们每小时都在带来敌军推进的消息——一路向前,

[fel] , [ʌnˈswɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrəs] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][kəmˈpækt][ekspəˈdɪ(ə)n][ʌv; əv] [waɪts]
fell , unswerving of purpose — of a strong and compact expedition of whites
跌倒 , 坚定不移 的 目的 — 的 一个 强的 和 袖珍的 远征 的 白人
— [ðer; ðər][ɡoʊl] [hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)] .
— their goal his capital .
— 他们的 目标 他的 首都 .
坠落了, 坚定不移的目标——一支强大而团结的白人远征队——他们的目标是他的首都。

[jes] , [deɪ][baɪ][deɪ] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnɪrər] .
Yes , day by day these were drawing nearer .
是的 , 天 经过 天 这些 是 绘画 更近 .
是的, 这些日子一天天临近了。

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [brɔːt] [baɪ] [ˈnuːməɾəb(ə)] [spaɪz][ænd; ənd] [ɾʌnəːz] [wʌz; wəz][ʌnˈveriŋ,ʌnˈværiŋ] .
The intelligence brought by innumerable spies and runners was unvarying .
这 智力 带来 经过 无数 间谍 和 跑步者 曾是 不变的 .
无数间谍和信使带来的情报始终如一。

[ðə; ði] [əˈproʊtɪŋ] [fɔːrs] [ɪn] [ˈnʌmbəɾz] [wʌz; wəz] [sʌt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [ˈredʒɪmənts]
The approaching force in numbers was such that a couple of his best regiments
这 接近 力量 在 数字 曾是 这样的 那 一个 夫妻 的 他的 最好的 军团
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪt] [aɪˈtiː][ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] .
should be able to eat it up at a mouthful .
应该 是 有能力的 到 吃 它 向上 在 一个 一口气 .
来犯之敌人数如此之多, 他麾下几个最精锐的团就能将其一口吞下。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsplendɪdli] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] [wɜːr; wər]
But it was splendidly armed , and its organisation and discipline were
但 它 曾是 精彩地 武装 , 和 它是 组织 和 纪律 是
[ˈpɜːrfɪkt] .
perfect .
完美的 .
但它的武器装备精良, 组织和纪律也堪称完美。

[ɪts] [ˈlɪdər] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [rɪks] ,
Its leaders seemed to take no risks ,
它是 领导人 似乎 到 拿 不 风险 ,
它的领导人似乎不愿承担任何风险。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [əˈlɑːrm][ɔːl] [ðoʊz] [ˈwægənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kəmˈpliːt]
and at the smallest alarm all those waggons could be turned into a complete
和 在 这 最小 警报 全部 那些 马车 可以 是 转向 进入 一个 完全的
[ænd; ənd] [dɪˈfensɪv] [fɔːrt][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [klæp][hɪz; ɪz][hændz] [twɑɪs] .
and defensive fort almost as quickly as a man might clap his hands twice .
和 防守 堡 几乎 作为 迅速地 作为 一个 男人 可能 拍 他的 双手 两次 .
稍有警报, 所有这些马车就能迅速变成一座完整的防御堡垒, 速度之快, 几乎和一个人拍两下手一样快。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] [ɪːtʃ] [ˈkɔːnər] , [frʌm; frəm] [ˈevri] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ənskeɪləbəl] [wɔːl] ,
And then , from each corner , from every face of this unscaleable wall ,
和 然后 , 从 每个 角落 , 从 每一个 脸 的 这 不可扩展的 墙 ,
[piːpt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
peeped forth a small ,
偷窥 前进 一个 小的 ,
然后, 从这堵无法攀越的墙的每个角落、每个面上, 都探出一个小小的.....

[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [θɪŋ] ,
insignificant thing ,
微不足道 事物 ,

微不足道的事，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪnɪŋ] [tuːb] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] — [jet] [ðɪs]
a little shining tube that could be placed on the back of a horse — yet this
一个 小的 灼灼 管子 那 可以 是 放置 在 这 后退 的 一个 马 — 然而 这
[kənˈtemptəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [tɔɪ] [kʊd; kəd][reɪn] [daʊn] [ˈbulɪts] [ˈɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrɪz]
contemptible - looking toy could rain down bullets into the ranks of his warriors
可鄙 - 寻找 玩具 可以 雨 向下 子弹 进入 这 排名 的 他的 战士

[æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [nʌn] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] .
at a rate which would leave none to return to him with the tale .
在 一个 速度 哪个 会 离开 没有任何 到 返回 到 他 和 这 故事 .

一个闪闪发光的小管子，可以放在马背上——然而这个看起来卑鄙的玩具却能以惊人的速度向他的战士们倾泻子弹，以至于没有一个战士能活着回来向他讲述故事。

[neɪ] [mɔːr] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wʊd] [nɑːt] [help] [ðem; ðəm] ,
Nay more , even the cover of rocks and bushes would not help them ,
不 更多的 , 甚至 这 覆盖 的 岩石 和 灌木丛 会 不是 帮助 他们 ,
不仅如此，即使有岩石和灌木丛掩护也无济于事。

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈdedli] [məˈʃiːnz] [hæd; həd] [ðiːz] [waɪts] ,
for other deadly machines had these whites ,
为了 其他 致命 机器 有 这些 白人 ,
其他致命机器也有这些白色部件，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ɡreɪt] [bægz][ʌv; əv] [ˈbulɪts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [ˈskætər]
which could throw great bags of bullets into the air to fall and scatter
哪个 可以 扔 伟大的 包 的 子弹 进入 这 空气 到 落下 和 分散
[werˈevər] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,
wherever they chose ,
无论 他们 选择 ,

它可以向空中抛掷大量的子弹袋，让它们落下并散落在他们选择的任何位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wel] - [naɪ] [ˈeni] [ˈdɪstəns] .
and that at well - nigh any distance .
和 那 在 出色地 - 夜 任何 距离 .

而且几乎在任何距离都是如此。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [loʊ] - [nuː] [ænd; ənd] [əˈpriːʃiətɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd]
All of this Lo Bengula knew and appreciated , but his people did not , and
全部 的 这 洛 - 知道 和 感谢 , 但 他的 人们 做过 不是 , 和
[naʊ] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] ,
now from without ,
现在 从 没有 ,

洛·本古拉了解并欣赏这一切，但他的人民却不了解，而现在，来自外部的.....

[ˈevər][ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [fel] [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
ever and increasing upon his ears , fell the din and thunder of their
曾经 和 增加 之上 他的 耳朵 , 跌倒 这 din 和 雷 的 他们的
[boʊstɪŋ] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv][wɔːr] .
boasting songs of war .
吹嘘 歌曲 的 战争 .

他的耳朵里不断传来他们夸耀战争的喧嚣和雷鸣。

“ [eɪˈjuː] !
“ **Au** !
“ 奥 ！

“Au!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] , [liːn] [dɔːgz] !
They are poor , lean dogs !
他们是 贫穷的 , 倾斜 狗 ！

它们是可怜的、瘦弱的狗！

" [hiː; hi] [graʊld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he growled to himself .
" 他 咆哮 到 他自己 。

他低声咆哮道。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈiːv(ə)n][æz; əz][dɔːgz] [huː] [snaɪrɪl][ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] ,
" They will be even as dogs who snarl and run away ,
" 他们 将要 是 甚至 作为 狗 WHO 咆哮 和 跑步 离开 ,
" 他们会像狗一样咆哮着逃跑。"

[wen] [ðeɪ] [get] [ʌp][tuː; tə] [ðɪːz] [waɪts] .
when they get up to these whites .
什么时候 他们 得到 向上 到 这些 白人 。

当他们和这些白人接触时。

[ðeɪ] [bɑːrk] [ˈlaʊdli] [naʊ] [ænd; ənd] [ʃʊ] [ðer; ðər] [tiːθ] .
They bark loudly now and show their teeth .
他们 吠 高声 现在 和 展示 他们的 牙齿 。

它们现在大声吠叫，并露出牙齿。

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [baɪt] ?
Will they be able to bite ?
将要 他们 是 有能力的 到 咬 ？

它们会咬人吗？

" [ˈpɜːrsənəli] , [tuː] , [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
" Personally , too , he liked the English .
" 亲自 , 也 , 他 喜欢 这 英语 。

“就他个人而言，他也很喜欢英国人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ˈveri] [ˈfrendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He had been on very friendly terms with several of them .
他 有 到过 在 非常 友好的 条款 和 一些 的 他们 。

他与他们中的几位关系都非常友好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈprez(ə)nts] , [θɪŋz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ,
They were always bringing him presents , things that it was good to have ,
他们 是 总是 带来 他 礼物 , 事物 那 它 曾是 好的 到 有 ,

他们总是给他带礼物，都是些他喜欢的东西。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [hiː; hi] [oʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [stɔːr] .
and of which now he owned considerable store .
和 的 哪个 现在 他 拥有 大量 店铺 。

他现在拥有相当数量的此类物资。

[hiː; hi] [laɪkt] [kən'vɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] ,
He liked conversing with them too ,
他 喜欢 对话 和 他们 也 ,

他也喜欢和他们交谈。

[fɔːr; fər] [ðɪːz] [wɜːr; wər][men] [huː] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [fɑːr][ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [θɪŋz] — [ænd; ənd]
for these were men who had travelled far and had seen things — and
为了 这些 是 男人 WHO 有 旅行 远的 和 有 已见 事物 — 和

[kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndɜːz] [ə'baʊt] [ˈʌðər] [lændz] ,
could tell him wonders about other lands ,
可以 告诉 他 奇迹 关于 其他 土地 ,

因为这些人都是游历过远方、见多识广的人——他们能够告诉他其他地方的奇闻异事。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] [waɪts] , [ə'veɪ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [si:] .
inhabited by other whites , away beyond the great sea .
有人居住的 经过 其他 白人 , 离开 超过 这 伟大的 海 .

那里居住着其他白人，远在大洋彼岸。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] [fu:lz] , [ði:z] ['ɪŋɡlɪʃ] .
They were not fools , these English .
他们 是 不是 傻瓜 , 这些 英语 .

这些英国人可不是傻瓜。

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['breɪvəri] !
And their bravery !
和 他们的 勇敢 !

他们的勇气令人敬佩！

[hu:] [ə'mʌŋ] [dɑ:rk]['reɪsɪz] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti]
Who among dark races would go and place themselves in the power of a mighty
WHO 之中 黑暗的 种族 会 去 和 地方 他们自己 在 这 力量 的 一个 强大的

[ænd; ənd] ['wɔ:riər] [reɪs] [æz; əz] [ði:z] [dɪd] ?
and warrior race as these did ?
和 战士 种族 作为 这些 做过 ?

在黑暗种族中，谁会像他们一样，甘愿臣服于强大而好战的种族？

[wʌt] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [men][ʌv; əv] [saɪt] [wʊd] [der] [tu:; tə][stænd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [hɪr] — [æt; ət] [ðɪs]
What three or four men of such would dare to stand before him here — at this
什么 三 或者 四 男人 的 这样的 会 敢 到 站立 前 他 这里 — 在 这
[veri] [pleɪs] ,
very place ,
非常 地方 ,

像他们这样的三四个人，哪敢在这里——就在这个地方——站在他面前？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第12/15页

[kɑ:m] , ['smɑ:lɪŋ] , [ʌn'mu:vɪd] , [waɪl] ['θauzəndz, 'θauzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrɪz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ]
calm , **smiling** , **unmoved** , **while** **thousands** **of** **his** **warriors** **were** **standing**
冷静的 , 微笑 , 不动 , 尽管 数千 的 他的 战士 是 常设
[ə'raʊnd] , ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['klæməɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [blʌd] ?
around , **howling** **and** **clamouring** **for** **their** **blood** ?
大约 , 嚎叫 和 喧闹 为了 他们的 血 ?

他神态自若，面带微笑，毫不动摇，而他手下成千上万的战士却在周围嚎叫，叫嚣着要他们的命？

[nɑ:t][wʌn] .

Not one .
不是 一 .

一个也没有。

[ðen] , [tu:] , [ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
Then , **too** , **their** **knowledge** **was** **wonderful** .
然后 , 也 , 他们的 知识 曾是 精彩的 .

此外，他们的知识也令人叹服。

[hæd; həd][nɑ:t] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] ,
Had **not** **several** **of** **them** , **from** **time** **to** **time** ,
有 不是 一些 的 他们 , 从 时间 到 时间 ,
如果不是他们中的一些人时不时地.....

[dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [i:zɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊt] ,
done **that** **which** **had** **eased** **him** **of** **his** **gout** ,
完毕 那 哪个 有 缓解 他 的 他的 痛风 ,
他做了那些能缓解他痛风症状的事情，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:tɪŋ] [peɪnz] [wɪtʃ] [ə'flɪktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['θreɪnd] [tu;; tə]
and **of** **the** **shooting** **pains** **which** **afflicted** **his** **eyes** , **and** **threatened** **to**
和 的 这 射击 疼痛 哪个 受苦的 他的 眼睛 , 和 威胁 到
[dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ?
deprive **him** **of** **his** **sight** ?
剥夺 他 的 他的 视线 ?

还有他眼睛里那种剧烈的刺痛感，那种痛楚几乎让他失明？

[noʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [hi;; hi] [dɪ'zaɪəd] [nɑ:t][tu;; tə] ['kwɔ:rəl] [wɪð; wɪθ] [sʌt] .
No , **of** **a** **truth** **he** **desired** **not** **to** **quarrel** **with** **such** .
不 , 的 一个 真相 他 想要的 不是 到 争吵 和 这样的 .

不，事实上他并不想与这样的人争论。

[wel] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] ,
Well , **it** **might** **be** ,
出色地 , 它 可能 是 ,

嗯，有可能。

[ðæt] [wen] [ði:z] [dɔ:gz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] [bæk] — [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t]
that **when** **these** **dogs** **of** **his** **had** **been** **whipped** **back** — **when** **they** **had** **thought**
那 什么时候 这些 狗 的 他的 有 到过 鞭打 后退 — 什么时候 他们 有 想法
[tu;; tə] [hʌnt] [bʌks] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'seɪld] [ɪn'sted] ,
to **hunt** **bucks** **and** **found** **that** **they** **had** **assailed** **instead** ,
到 打猎 雄鹿 和 成立 那 他们 有 遭受攻击 反而 ,

当他的这些狗被鞭打回去时——当它们原本想猎鹿却发现自己反而攻击了猎物时，

[ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [ˈbʌfələʊ] [ˈbʊlz] — [ðæt] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːrdər][ðem; ðəm]
a herd of fierce and fearless buffalo bulls — that then he might order them
一个 一群 的 凶猛的 和 无畏 水牛 公牛 — 那 然后 他 可能 命令 他们
[tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,
to lie down ,
到 说谎 向下 ,

一群凶猛无畏的野牛公牛——然后他可以命令它们趴下，

[ænd; ənd] [ðæt] [piːs] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [maɪt] [əˈgen] [prɪˈveɪl] .
and that peace between himself and the whites might again prevail .
和 那 和平 之间 他自己 和 这 白人 可能 再次 占上风 .
他希望自己与白人之间的和平能够再次实现。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈpæst] ,
Having arrived at this conclusion , and also at that of his repast ,
拥有 到达的 在 这 结论 , 和 还 在 那 的 他的 餐饮 ,
得出这个结论后，也得出了他的午餐决定，

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː] -
the King gave utterance to a call , and immediately there appeared two izinceku
这 国王 给予 发声 到 一个 称呼 , 和 立即地 那里 出现 二 -
,
,
,

国王发出呼唤，随即出现了两个izinceku，

[ɔːr][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈtendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈhaʊshəʊld] .
or personal attendants of the royal household .
或者 个人的 服务员 的 这 皇家 家庭 .
或王室的私人侍从。

[ðɪːz] [ræn] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊtɪŋ] [ˈætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːdɪz] [bent] [loʊ] ,
These ran forward in a crouching attitude , with bodies bent low ,
这些 跑 向前 在 一个 蹲伏 态度 , 和 身体 弯曲 低的 ,
他们以蹲伏的姿势向前奔跑，身体低垂。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][juːˈtensɪlz][ænd; ənd][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
and while one removed the utensils and traces of the feast ,
和 尽管 一 已移除 这 餐具 和 痕迹 的 这 盛宴 ,
当有人收拾餐具和宴饮痕迹时，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [beɪkt] [kleɪ] , [ˈnɪrli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [ˈwɔːtər] .
the other produced a great bowl of baked clay , nearly filled with fresh water .
这 其他 生产 一个 伟大的 碗 的 烘焙 黏土 , 几乎 已填 和 新鲜的 水 .
另一个人拿出一个烧制的陶土大碗，里面几乎装满了清水。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz] ,
Into this the King plunged his hands ,
进入 这 这 国王 暴跌 他的 双手 ,
国王将双手伸入其中，

[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði][koʊld][ˈwɔːtər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈpærənt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
throwing the cold water over his face and head with great apparent enjoyment ,
投掷 这 寒冷的 水 超过 他的 脸 和 头 和 伟大的 明显 享受 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，他似乎非常享受地把冷水泼到脸上和头上。

[ˈhævɪŋ] [draɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ʌv; əv] [ˈdʒenjuɪn][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [roʊz] ,
having dried himself with a towel of genuine civilisation , he rose ,
拥有 干燥 他自己 和 一个 毛巾 的 真的 文明 , 他 玫瑰 ,
他用一条真正文明的毛巾擦干身体后站了起来。

[stroʊd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwægən] — [ðə; ði] [tuː] [əˈtendənts] [ˈlaɪn] [ˈpraːstreɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [brɪʃəːr]
strode over to his waggon — the two attendants lying prostrate in the dust before
大步走 超过 到 他的 车皮 — 这 二 服务员 说谎 前列腺 在 这 灰尘 前
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] — [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈkænvəs][flæp] ,
him as he moved — and lifting the canvas flap ,
他 作为 他 已搬 — 和 举重 这 帆布 瓣膜 ,

他大步走到马车旁——他走动时，两个侍从已经跌倒在他面前的尘土中——然后掀开帆布篷布，

[ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ˈmɔːrt(ə)l] [ken] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwægən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]
disappeared from mortal ken : for this waggon was the place of his most
消失 从 凡人 肯 : 为了 这 车皮 曾是 这 地方 的 他的 最多
[ˈseɪkrɪd] [sɪˈkluːz(ə)n] ,
sacred seclusion ,
神圣 隔离 ,

从凡人的视野中消失：因为这辆马车是他最神圣的隐居之所。

[ænd; ənd][woʊ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [waɪt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈzuːm] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm][ɪn]
and woe indeed to the luckless wight who should presume to disturb him in
和 悲哀 的确 到 这 倒霉的 怀特岛 WHO 应该 怙 到 打扰 他 在
[ðæt] [rɪˈtriːt] .
that retreat .
那 撤退 .

胆敢打扰他隐居之所的倒霉之人，必将遭受灭顶之灾。

[wɪˈðəʊt] , [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈsɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [tuːˈmʌltʃuəs] [tuː; tə]
Without , the aspect of the mighty circle was stirring and tumultuous to
没有 , 这 方面 的 这 强大的 圆圈 曾是 搅拌 和 动荡的 到
[ðə; ði][ləst] [dɪˈɡriː] .
the last degree .
这 最后的 程度 .

外面，那巨大的圆圈景象波涛汹涌，波涛汹涌，达到了极致。

[ðə; ði][hjuːdʒ][ˈreɪdiəs][ʌv; əv] [ɡræs] [ruːfs] [leɪ] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ˈsʌnlaɪt] , [əˈlaɪv]
The huge radius of grass roofs lay yellow and shining in the fierce sunlight , alive
这 巨大的 半径 的 草 屋顶 躺 黄色的 和 灼灼 在 这 凶猛的 阳光 , 活
[tuː] ,
too ,
也 ,

大片草坪屋顶在强烈的阳光下呈现出金黄闪亮的景象，仿佛也充满了生机。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk][fɔːrmz] [ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [muːv] , [ðiːz] [həʊˈevər] , [ˈbiːɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)l]
with dark forms ever on the move , these however , being those of innumerable
和 黑暗的 表格 曾经 在 这 移动 , 这些 然而 , 存在 那些 的 无数
[ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] ,
women , and glistening ,
女性 , 和 闪闪发光 ,

黑影不断移动，然而，这些却是无数闪闪发光的女性身影。

[roʊˈtʌnd][bræts] , [ˈtʃætərɪŋ] [ɪn][waɪd] - [aɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][spɑːt] ,
rotund brats , chattering in wide - eyed excitement ; for the more important spot ,
圆润 小鬼们 , 喋喋不休 在 宽的 - 眼睛 激动 ; 为了 这 更多的 重要的 点 ,
[wɒrlz] ,
warriors .
战士 .

一群圆滚滚的小家伙，睁大眼睛兴奋地叽叽喳喳；为了更重要的位置，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɪnˈkloʊzər] , [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
the great open space in front of the King's enclosure , was given over to the
这 伟大的 打开 空间 在 正面 的 这 国王学院 外壳 , 曾是 给定 超过 到 这
[ˈwɔːrɪz] .
warriors .
战士 .

国王围墙前的那片广阔空地，被划给了武士们。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɪld] .
With these it was nearly filled .
和 这些 它 曾是 几乎 已填 .

有了这些东西，它就几乎装满了。

[ˈredʒɪmənt] [əˈpɑ:n] [ˈredʒɪmənt] [wʌz; wəz] ['mʌstəd] [ðer; ðər] :
Regiment upon regiment was mustered there :
团 之上 团 曾是 集结 那里 :

那里集结了一支又一支军队:

[i:tʃ] [dra:ftɪd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kəm'poʊzd] [ɪts] [ræŋks] , [frʌm; frəm]
each drafted according to the standing of those who composed its ranks , from
每个 起草 根据 到 这 常设 的 那些 WHO 由 它是 排名 , 从
[ðə; ði] - ,
the Ingubu ,
这 - ,

每个职位都是根据其成员的地位而定的，从英古布人开始，

[wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [æz; əz] ['bɑ:dɪgɑ:rd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hens]
which enjoyed the high privilege of attending as bodyguard upon the King , hence
哪个 享受 这 高的 特权 的 参加 作为 保镖 之上 这 国王 , 因此
[ɪts] [neɪm] — [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ,
its name — the Blanket ,
它是 姓名 — 这 毯子 ,

它享有侍奉国王的崇高特权，因此得名——毯子。

[aɪ] . [i:] . [ðə; ði] ['kɪŋz] — ['evər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜ:rs(ə)n] — [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪmbɪ:zoʊ] ,
i . e . the King's — ever around the royal person — the fighting Imbizo ,
我 . e . 这 国王学院 — 曾经 大约 这 皇家 人 — 这 斗争 伊姆比佐 ,

即国王的——始终围绕在王室成员周围的——战斗的伊姆比佐，

[ænd; ænd] [ðə; ði] - — [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [slɛv] ['redʒɪmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] - ,
and the Induba — down to the slave regiments such as the Umcityu ,
和 这 - — 向下 到 这 奴隶 军团 这样的 作为 这 - ,

还有因杜巴人——甚至包括像乌姆西图这样的奴隶军团，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [slɛɪvz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] [ʌv; əv] ['kɔŋkəd] [ænd; ænd] ['ðerfɔ:r]
composed of slaves and the descendants of conquered and therefore
由 的 奴隶 和 这 后代 的 征服 和 所以
[ɪn'fɪriər] ['reɪsɪz] .
inferior races .
下 种族 .

由奴隶和被征服的、因而被视为劣等种族的后裔组成。

[ɔ:l] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ɪn] [fʊl] [wɔ:r] [ə'reɪ] .
All these were in full war array .
全部 这些 是 在 满的 战争 大批 .

所有这些单位都处于全副武装的战备状态。

[ðə; ði] ['haɪər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɔ:r] [ðə; ði] - ,
The higher of them wore the intye ,
这 更高 的 他们 穿着 这 - ,

他们当中个子较高的人穿着紧身衣，

[ə; eɪ] [kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [keɪp] [ænd; ænd] ['hed,pɪs] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeti] ['plu:mɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a combination of cape and headpiece made of the jetty plumage of the
一个 组合 的 岬 和 头巾 制成 的 这 码头 羽毛 的 这
[meɪl] ['ɑ:stɪrtʃ] ,
male ostrich ,
男性 鸵鸟 ,

由雄性鸵鸟尾羽制成的披肩和头饰的组合，

[ˈλðər] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [ˈfeðz] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
others were crowned with the isiqoba , a ball of feathers nodding over the
其他的 是 加冕 和 这 - , 一个 球 的 羽毛 点头 超过 这
[ˈfɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

其他人则头戴伊西科巴（isiqoba），那是一个在额头上摇曳的羽毛球。

[ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði][tɔːl] , [ˈpɔɪntɪd] [wɪŋ] [ˈfeðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvʌltʃər] , [ɔːr][ðə; ði] [bluː] [kreɪn] .
and supporting the tall , pointed wing feather of the vulture , or the blue crane .
和 支持 这 高的 , 尖 翼 羽毛 的 这 秃鹫 , 或者 这 蓝色的 起重机 .
支撑着秃鹫或蓝鹤高耸尖锐的翅膀羽毛。

- [ʌv; əv] [ˈmʌŋki] - [skin][ænd; ənd][kæt] - [teɪlz] , [ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [ˈɪnstənsɪz] [ˈlepərdz] [skin] ,
Mútyas of monkey - skin and cat - tails , in some few instances leopard's skin ,
- 的 猴 - 皮肤 和 猫 - 尾巴 , 在 一些 很少 实例 豹子的 皮肤 ,
猴皮和香蒲制成的穆提亚斯，少数情况下也用豹皮制成。

[fænˈtæstɪk] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] - [æt; ət] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [niː] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
fantastic bunches of white cowhair at elbow and knee and ankle , with
极好的 成捆 的 白色的 - 在 弯头 和 膝盖 和 踝 , 和
[biːd] [ˈneklɪsɪz] ,
bead necklaces ,
珠子 项链 ,
手肘、膝盖和脚踝处都挂着漂亮的白色牛毛束，还戴着珠串项链。

[ˈveriŋ; ˈværiŋ][ɪn] [ˈeɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] , [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [əˈdɔːrnmənt] .
varying in shape and colour , completed the adornment .
变化 在 形状 和 颜色 , 完全的 这 装饰 .
形状和颜色各异，使装饰更加完整。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈfʊli] [ɑːrmd] .
But all were fully armed .
但 全部 是 完全 武装 .
但所有人都全副武装。

[ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] [ˈwepən] , [ðə; ði][trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈɪmplɪment] [ʌv; əv][ˈzuːluː] [ɪntrəˈpɪdətɪ] [ænd; ənd][ˈkɑːŋkwɛst] ,
The national weapon , the traditional implement of Zulu intrepidity and conquest ,
这 国家的 武器 , 这 传统的 实施 的 祖鲁语 勇敢 和 征服 ,
[ðə; ði] [brɔːd] - [ˈbleɪdɪd] , [ɔːrt] - [ˈhændəld] ,
the broad - bladed , short - handled ,
这 广阔 - 带刃的 , 短的 - 处理 ,
祖鲁人的民族武器，象征着祖鲁人的英勇和征服的传统工具，宽刃短柄的

[kloʊz] - [ˈkwɔːrtər] [ˈæsəɡaɪ] — [ʌv; əv] [sʌtʃ] [iːtʃ] [ˈwɔːrɪər] [ˈkæərɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] : [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] -
close - quarter assegai — of such each warrior carried two or three : a murderous -
关闭 - 四分之一 阿塞盖 — 的 这样的 每个 战士 携带 二 或者 三 : 一个 杀人犯 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈbæt(ə)l] - [æks][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɪkl] - [laɪk] [bleɪd] :
looking battle - axe with its sickle - like blade :
寻找 战斗 - 斧头 和 它是 镰刀 - 喜欢 刀刃 :
近战长矛——每个战士携带两到三支：一种外形凶猛的战斧，斧刃呈镰刀状：

[ə; eɪ] [ˈhevi] - [ˈhedɪd] , [ɔːrt] - [ˈhændəld] [nɑːb] - [ˈkɛriː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːr] - [ʃiːld] , [blæk]
a heavy - headed , short - handled knob - kerrie , and the great war - shield , black
一个 重的 - 标题 , 短的 - 处理 旋钮 - 凯莉 , 和 这 伟大的 战争 - 盾 , 黑色的
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfeɪsɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] ,
, **with its facings of white ,**
, 和 它是 饰面 的 白色的 ,
一把头部沉重、手柄较短的球形弯刀，以及一面巨大的黑色战盾，盾面镶有白色边饰。

[ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [waɪt] [ɪn'taɪərlɪ] — [ˈlðər] [red] — [ˈlðər] [ə'gen] , [striːkt] , [ˈverɪgeɪtɪd] ,
a proportion white entirely — others red — others again , streaked , variegated ,
一个 部分 白色的 完全 — 其他的 红色的 — 其他的 再次 , 条纹 , 斑 ,
一部分完全是白色的——一部分是红色的——还有一部分是带条纹的、杂色的,

[ænd; ɐnd] [səˈmaunt] [baɪ][ɪts] [tʌft] [ʌv; əv][fɜːr][ɔːr][ˈdʒækəlz] [teɪl] , [ɔːr] - — [ðɪs] [ə'reɪ] , [ˈtʃæntɪŋ]
and surmounted by its tuft of fur or jackal's tail , or cowhair — this array , chanting
和 克服 经过 它是 簇 的 毛皮 或者 豺狼的 尾巴 , 或者 - — 这 大批 , 吟唱
[ɪn] [fɪrs] ['stroʊfi] ,
in fierce strophes ,
在 凶猛的 诗节 ,

头顶饰以一簇毛皮、豺狼尾巴或牛毛——这群人，齐声吟唱着激昂的诗句，

[ˈstæmpɪŋ] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] , [ænd; ɐnd] ['klæʃɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈwepən] - [hæft][ə'pɑːn][hɑːrd][haɪd] [ʃiːld] ,
stamping in unison , and clashing time with weapon - haft upon hard hide shield ,
冲压 在 齐声 , 和 冲突 时间 和 武器 - 半柄 之上 难的 隐藏 盾 ,
[ə'mɪd][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [dʌst] ,
amid the streaming dust ,
之中 这 流媒体 灰尘 ,
一阵齐声跺脚，武器柄撞击坚硬的皮盾发出清脆的撞击声，扬起漫天尘土。

[meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [æz; əz] [tə'rɪfɪk] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] — [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'roʊʃəs]
made up a picture — as terrific as it was formidable — of the ferocious
制成 向上 一个 图片 — 作为 了不起 作为 它 曾是 强大 — 的 这 凶猛
[ænd; ɐnd] [pent] - [ʌp] ['sævɪdʒrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪðər'tuː] [ʌn'kɔŋkəd] ,
and pent - up savagery of a hitherto unconquered ,
和 五角星 - 向上 野蛮 的 一个 迄今为止 未被征服的 ,
描绘出一幅既可怕又令人畏惧的画面——展现了一个此前从未被征服的民族的凶猛和压抑的野蛮。

[ænd; ɐnd][ɪn][ɪts] [oʊn] [ˌestrɪ'meɪʃn] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)] [reɪs] .
and in its own estimation , unconquerable race .
和 在 它是自己的 估算 , 不可征服的 种族 .
在他们自己看来，这是一个不可征服的种族。

[ə; eɪ] ['mʌski] , ['fiːtɪd] [e'flʊvɪəm] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['mɪŋɡld] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['gæðərɪŋ]
A musky , foetid effluvium hung in the air , the mingled result of all this gathering
一个 麝香 , 臭的 脱发 悬挂 在 这 空气 , 这 混合 结果 的 全部 这 采集
[ʌv; əv] [pər'spaɪr] ,
of perspiring ,
的 出汗 ,
空气中弥漫着一股麝香般的恶臭，这是所有人汗水混合在一起的结果。

[ˈmuːvɪŋ] [hjuː'mænəti] , [ænd; ɐnd][væst] [hiːps] [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [boʊnz] ,
moving humanity , and vast heaps of decaying bones ,
移动 人类 , 和 广阔的堆积如山 的 腐烂的 骨头 ,
熙熙攘攘的人群，以及堆积如山的腐烂骸骨。

[ɔːl'redi] [diːkəm'pouzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['sʌnlʌɪt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [pleɪs] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]
already decomposing in the fierce sunlight there on the killing place just outside the
已经 分解 在 这 凶猛的 阳光 那里 在 这 杀 地方 只是 外部 这
[hjuːdʒ] [kraːl] [æt; ət][ɪts] ['iːstərn] [end] ,
huge kraal at its eastern end ,
巨大的 克拉尔 在 它是 东 结尾 ,
在巨大畜栏东端外侧的屠宰场上，在强烈的阳光下，尸体已经开始腐烂。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˈslɔ:təd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]
where a great number of the King's cattle had been slaughtered on the previous
在哪里 一个 伟大的 数字 的 这 国王学院 牛 有 到过 屠杀 在 这 以前的
[deɪ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [fi:st] [ðə; ði][ˈredʒɪmənts] [ˈmʌstəd] [fɔ:r; fər][wɔ:r] — [waɪl] [ˈmɪrɪədʒ] [ʌv; əv] [ˈbʌzɪŋ]
day in order to feast the regiments mustered for war — while myriads of buzzing
天 在 命令 到 盛宴 这 军团 集结 为了 战争 — 尽管 无数 的 嗡嗡声
[flaɪz] [kəmˈbaɪnd] [tu:; tə][ˈrendər][ðə; ði] [ˈsɜ:tʃɑ:dʒ] [ˈætməsfɪr] [ˈdʌbli] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l]
flies combined to render the surcharged atmosphere doubly pestilential .
苍蝇 合并 到 使成为 这 附加费 气氛 双倍 瘟疫 .

前一天，国王宰杀了大量的牛，用来款待集结起来参加战争的军队——与此同时，无数嗡嗡作响的苍蝇使原本就令人窒息的空气更加污浊不堪。

[ˈsi:tɪd] [təˈgeðər] , [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [əˈpɑ:rt] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪndu:nəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n][wɜ:r; wər]
Seated together , in a group apart , the principal indunas of the nation were
坐着 一起 , 在 一个 团体 除 , 这 主要的 印度 的 这 国家 是
[ˈgæðərd] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [ˈkɑ:nfərəns] ,
gathered in earnest conference ,
聚集 在 认真 会议 ,
各国主要酋长们围坐在一起，各自聚在一起，认真商议着对策。

[waɪl] , [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] - , [ɔ:r][wɔ:r] - [ˈdɑ:ktɜ:z] ,
while , further on , the whole company of izanusi , or war - doctors ,
尽管 , 更远 在 , 这 所有的 公司 的 - , 或者 战争 - 医生 ,
与此同时，再往前走，整个伊扎努西（izanusi）公司，也就是战地医生们，

[əˈreɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈtræpɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔ:rdər] ,
arrayed in the hideous and disgusting trappings of their order ,
排列 在 这 可怕 和 令人作呕 服饰 的 他们的 命令 ,
他们身着丑陋恶心的服饰，象征着他们所属的组织。

[wɜ:r; wər] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði][rɪˈmu:v(ə)l][ʌv; əv][hju:dʒ] [mʌt] [boʊlz] ,
were giving a final eye to the removal of huge mutt bowls ,
是 给予 一个 最终的 眼睛 到 这 移动 的 巨大的 杂种狗 碗 ,
我们正在最后检查一下移除巨型杂种狗碗的情况。

[kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [kənˈkɑ:kʃn] [ˈi:kwəli] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪŋ] ,
containing some concoction equally hideous and disgusting ,
包含 一些 混合物 同样地 可怕 和 令人作呕 ,
其中包含一些同样令人作呕的可怕混合物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪˈklu:dɪd] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ˈpri:sɪŋkts, ˈpri:sɪŋks] [werɪn] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
from the secluded and mysterious precincts wherein such had been
从 这 僻 和 神秘 辖区 其中 这样的 有 到过
[bru:d] :
brewed :
酿造 :
从酿造这种佳酿的僻静神秘之处：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑ:rmɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdɒktəd] [fɔ:r; fər][wɔ:r] .
for the whole army was about to be doctored for war .
为了 这 所有的 军队 曾是 关于 到 是 篡改过的 为了 战争 .
因为整支军队即将被整治成战争机器。

[naʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɜ:r][əˈrouz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɪksˈsaɪtɪd] [ɑ:rmɪd] [ˈmʌltɪtu:d] [ˈgæðərd] [ðer; ðər] ,
Now a fresh stir arose among the excited armed multitude gathered there ,
现在 一个 新鲜的 搅拌 出现 之中 这 兴奋的 武装 民众 聚集 那里 ,
此时，聚集在那里的激动不已的武装群众中又掀起了一阵骚动。

[ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:stwərd] .
and all eyes were turned to the eastward .
和 全部 眼睛 是 转向 到 这 向东 .
所有人的目光都转向了东方。

[ə'weɪ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['roulɪŋ] [pleɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] - ['tɑ:pt] -
Away over the rolling plain , from the direction of the flat - topped Intaba -
离开 超过 这 滚动 清楚的 , 从 这 方向 的 这 平坦的 - 顶峰 - -
- - , [ə; eɪ] ['mu:viŋ] [mæs] [wʌz; wəz] [ə'proutʃɪŋ] ,
' Zinduna , a moving mass was approaching ,
- - , 一个 移动 大量的 曾是 接近 ,
在绵延起伏的平原上, 从平顶的因塔巴-津杜纳山方向, 有一团移动的物体正在靠近。

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ 'ti:] [dru:] ['nɪrər] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [spiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][haɪd]
and as it drew nearer the gleam of spears and the sheen of hide
和 作为 它 画 更近 这 闪耀 的 长矛 和 这 光泽 的 隐藏
[ʃi:ldz] ['flikəd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊd] .
shields flickered above the dark cloud .
盾牌 闪烁 多于 这 黑暗的 云 .
随着它越来越近, 长矛的闪光和兽皮盾牌的光泽在乌云之上闪烁。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['redʒɪmənt] ,
It was the Insukamini regiment ,
它 曾是 这 - 团 ,
那是因苏卡米尼军团。

[fɔ:r; fər] [hu:z] ['prez(ə)ns] [ðoʊz] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] ['rendər][ðə; ði]['mæstər]
for whose presence those here had been waiting in order to render the master
为了 谁 在场 那些 这里 有 到过 等待 在 命令 到 使成为 这 掌握
[kəm'pli:t] .
complete .
完全的 .
这里的人一直都在等待他的到来, 以使主人圆满完成使命。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [slope] ,
As it swung up the slope ,
作为 它 摇摆 向上 这 坡 ,
当它沿着斜坡向上摆动时,

[æn; ən][oʊld][wɔ:ɹ] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] - [keɪm] ['vɒlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] [ðoʊz] [hɪr]
an old war - song of Umalikazi came volleying through the air to those here
一个 老的 战争 - 歌曲 的 - 来了 截击 通过 这 空气 到 那些 这里
[ˈgæðərd] :
gathered :
聚集 :

一首古老的乌马利卡齐战歌响彻云霄, 传到聚集在此的人们耳边:
“
” **Yaingahlabi**
“
“Yaingahlabi
!
Leyo'mkonzi !
!
Leyo'mkonzi!

[jaɪ] - !
Yai ukúfa !
雅伊 - !
Yai ukúfa!

” ([noʊt] : “ [ðæt] [bʊl] [dɪd][nɑ:t] [gɔ:ɹ] (['mɪrli]) .
” (**Note : That Bull did not gore (merely) .**
” (笔记 : “ 那 公牛 做过 不是 血块 (仅仅) .
”(注: “那头公牛并没有（仅仅）用角顶人。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [deθ] ！ ")
It was death ! ")
它 曾是 死亡 ！ ")

那是死亡！

[wɪð; wɪθ] [fɒl] - ['θroʊtɪd] [rɔːr] [ðə; ði] [væst] ['gæðərɪŋ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
With full - throated roar the vast gathering took it up ,
和 满的 - 喉咙 吼 这 广阔的 采集 采取 它 向上 ,
人群爆发出震耳欲聋的欢呼声，热烈地响应着。

[ɑːr 'i:] - ['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] [fel] ['kɔːrəs] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ɪndrɪ'skraɪbəbl] [ɪn] [ɪts] [streŋθ] [ʌv; əv] ['vɔːljəm] ,
re - echoing the fell chorus until it became indescribable in its strength of volume ,
关于 - 回声 这 跌倒 合唱 直到 它 成为 无法形容 在 它是 力量 的 体积 ,
[ænd; ənd] [su:n] ,
and soon ,
和 很快 ,

那凄厉的合唱声不断回荡，直到音量大到难以形容，很快，

[ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] ['redʒɪmənt] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] , [faɪld] [ɪn] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [laɪn] ,
the newly arrived regiment , over a thousand strong , filed in , and fell into line ,
这 新 到达的 团 , 超过 一个 千 强的 , 已提交 在 , 和 跌倒 进入 线 ,
新抵达的这支一千多人的部队列队入场，并排好队形。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ɪts] [vɒs'sɪfərəs] ['welkəm] .
amid the thunder of its vociferous welcome .
之中 这 雷 的 它是 喧闹的 欢迎 .

在雷鸣般的热烈欢迎声中。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] - [keɪm] ['fɔːrwəd] ,
Then the company of ixanuri came forward ,
然后 这 公司 的 - 来了 向前 ,
然后，伊克萨努里公司站了出来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] ,
and for some time these were busy as they went along the lines ,
和 为了 一些 时间 这些 是 忙碌的 作为 他们 去 沿着 这 线条 ,
在一段时间里，这些车辆沿着线路行驶，一直很繁忙。

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['wɔːrɪər] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)] [hɑːtʃ] - ['pɒtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
administering to each warrior a morsel of the horrible hotch - potch they had
管理 到 每个 战士 一个 小块 的 这 可怕 霍奇 - 波奇 他们 有
[bɪn] [kən'kɒktɪŋ] ,
been concocting ,
到过 炮制 ,

给每个战士分发一小口他们捣碎的可怕杂烩，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɔːt] [kwɑɪt] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
and which was designed to render him , if not quite impervious to the
和 哪个 曾是 设计 到 使成为 他 , 如果 不是 相当 不透水的 到 这
['enəmiːz] ['mɪsaɪlz] ,
enemy's missiles ,
敌人的 导弹 ,

其设计目的是使他即使不能完全抵御敌人的导弹攻击，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [strʌk] ,
at any rate to lessen his chances of being struck ,
在 任何 速度 到 减少 他的 机会 的 存在 击 ,
无论如何，为了减少他被击中的几率，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪən][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkʰɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
and to make him a very lion of strength and courage in the day of
和 到 制作 他 一个 非常 狮子 的 力量 和 勇气 在 这 天 的
[ˈbæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

并使他在战斗之日成为一头力量和勇气的雄狮。

[ðɪs] [ˈoʊvər] , [jet] [wʌn] [ˈserəmoʊni] [rɪˈmeɪnd] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] - [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
This over , yet one ceremony remained , to sing the war - song in the presence of
这 超过 , 然而 一 仪式 剩余 , 到 唱歌 这 战争 - 歌曲 在 这 在场 的
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,
[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] .
and depart .
和 离开 .
[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] .
然后离开。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][ɔːl][ˈæftər][ðə; ði] [ˈdɑːktərɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] .
A silence had fallen upon all after the doctoring was concluded .
一个 沉默 有 倒下 之上 全部 后 这 医生 曾是 结束 .
[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] .
然后离开。

[suːn] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] “ [preɪzərz] ” [ˈʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈtaɪtəlz] .
Soon , however , it was broken by the “ praisers ” shouting the King's titles .
很快 , 然而 , 它 曾是 破碎的 经过 这 “ 赞美者 ” 喊叫 这 国王学院 标题 .
[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] .
然后离开。

然而，不久之后，这宁静就被高喊国王头衔的“赞美者”们打破了。

[æz; əz][loʊ] - [əˈpɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrɪrz] ,
As Lo Bengula appeared in front of his warriors ,
作为 洛 - 出现 在 正面 的 他的 战士 ,
[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] .
然后离开。

当洛·本古拉出现在他的战士们面前时，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈmens] [ˈkres(ə)nt] [fel] [ˈfɔːrwəd] [laɪk] [moʊn] [kɔːrn] ,
the whole immense crescent fell forward like mown corn ,
这 所有的 巨大 新月 跌倒 向前 喜欢 修剪过的 玉米 ,
[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] .
然后离开。

整个巨大的新月形区域像收割过的玉米一样向前倾倒，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈevri] [θroʊt] [went] [ʌp][ɪn][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] , [diːp] - [vɔɪst] , [ˈbuːmɪŋ] [rɔːr] , [ðə; ði]
and from every throat went up in one single , deep - voiced , booming roar , the
和 从 每一个 喉 去 向上 在 一 单身的 , 深的 - 配音 , 蓬勃发展 吼 , 这
[ˈrɔɪəl] [ˈɡriːtɪŋ] :
royal greeting :
皇家 问候 :

于是，所有人的喉咙里都发出了一声低沉洪亮的吼声，那是皇家问候：

[kuːˈmaːloʊ] !
Kumalo !
库马洛 !
[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] .
然后离开。

库马洛！

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [siːt] [hɪmˈself] .
The King did not seat himself .
这 国王 做过 不是 座位 他自己 .
[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] .
然后离开。

国王没有入座。

[wɪð; wɪθ] [hed] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈsləʊli] ,
With head erect and kindling eyes , he paced up and down slowly ,
和 头 直立 和 引火物 眼睛 , 他 踱步 向上 和 向下 缓慢地 ,
[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] .
然后离开。

他昂首挺胸，目光炯炯，缓缓地来回踱步。

[sə'vɛɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɑ:r](ə)l] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nei(ə)n] .
surveying the whole martial might of his nation .
测量 这 所有的 武术 可能 的 他的 国家 :
审视他国家的全部军事力量。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [fʊl] [wɔ:r] ['kɑ:stu:m] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊəɪŋ] - ,
He , too , was arrayed in full war costume , crowned with the towering intye ,
他 , 也 , 曾是 排列 在 满的 战争 戏服 , 加冕 和 这 参天 - ,
他也身着全套战服, 头戴高耸的王冠。

[ænd; ənd] ['weɪŋ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['splendɪd] ['lepərd] [skɪn] .
and wearing a mútya of splendid leopard skin .
和 穿着 一个 - 的 灿烂 豹 皮肤 :
身穿一件华丽的豹皮披肩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] - ['berər] , ['hoʊldɪŋ] [ə'bɔ:ft][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [ʃi:ld] [ʌv; əv]
He was attended by his shield - bearer , holding aloft the great white shield of
他 曾是 参加 经过 他的 盾 - 持有人 , 保持 高空 这 伟大的 白色的 盾 的
[stɜ:t] ,
state ,
状态 ,
他身边有一名持盾者, 高举着象征国家的白色大盾牌。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] ['kæɪɪd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [ʃi:ld] , [ɔ:lsoʊ] [waɪt] , [ænd; ənd]
but in his hand he carried another and a smaller shield , also white , and
但 在 他的 手 他 携带 其他 和 一个 较小的 盾 , 还 白色的 , 和
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['hæftɪd] ,
a long - hafted ,
一个 长的 - 带柄 ,
但他手里拿着另一面较小的白色盾牌, 以及一根长柄的.....

['slendər] , ['kæstɪŋ] ['æsəgaɪ] .
slender , casting assegai .
苗条 , 铸件 阿塞盖 :
纤细的, 投掷长矛。

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [wɪt] [rent][ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði]
Long and loud were the shouts of sibonga which rent the air as the
长的 和 大声 是 这 喊叫 的 西邦加 哪个 租 这 空气 作为 这
['wɔ:ɪrɪz] [fel] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['skwɑ:tɪŋ] ['pɑ:stʃər] ,
warriors fell back into a squatting posture ,
战士 跌倒 后退 进入 一个 蹲姿 姿势 ,
战士们发出响亮而悠长的“西邦加”呐喊声, 撕裂空气, 然后他们纷纷倒下, 摆出蹲伏的姿势。

[ðər; ðər] [ʃi:ldz] ['laɪŋ] [flæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
their shields lying flat in front of them .
他们的 盾牌 说谎 平坦的 在 正面 的 他们 :
他们的盾牌平放在面前。

[ðeɪ] [heɪld] [hɪm; ɪm][baɪ] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [maɪt] — [æz; əz]
They hailed him by every imaginable title of power and of might — as
他们 赞誉 他 经过 每一个 可以想象的 标题 的 力量 和 的 可能 — 作为
[ðər; ðər] ['fa:ðər] , [æz; əz][ðər; ðər] [drɪ'vɪnəti] ,
their father , as their divinity ,
他们的 父亲 , 作为 他们的 神 ,
他们用所有能想象到的象征权力和威严的称号来称呼他——称他为他们的父亲, 称他为他们的神明,
[æz; əz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l] [wɪt] [ðeɪ] [pə'zest] .
as the source of all that was good and beneficial which they possessed .
作为 这 来源 的 全部 那 曾是 好的 和 有利 哪个 他们 拥有 :
作为他们所拥有的一切美好事物和有益事物的源泉。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,
They called the lightnings of the clouds ,
他们 称为 这 闪电 的 这 云 ,
他们称云中的闪电为.....

[ðə; ði] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] — [ˈevriθɪŋ] — [ˈɪntuː] [ˌrekwiːzi(ə)n] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
the thunders of the air — everything — into requisition to testify as to his
这 雷声 的 这 空气 — 一切 — 进入 征用 到 作证 作为 到 他的
[ɪˈmensəti] — [tɪl] [æt; ət][læst] ,
immensity — till at last ,
浩瀚无垠 — 直到 在 最后的 ,
空中的雷鸣——一切——都被用来证明他的浩瀚——直到最后 ,

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɪgnəl] , [ðeɪ] [səbˈsaɪdɪd]
as though in obedience to some sudden and mysterious signal , they subsided
作为 尽管 在 服从 到 一些 突然 和 神秘 信号 , 他们 平静下来
[ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
into silence .
进入 沉默 .
仿佛是遵照某种突如其来的神秘信号，他们安静了下来。

[ðen] [loo] - [spəʊk] :
Then Lo Bengula spoke :
然后 洛 - 辐 :
然后罗本古拉开口说道：
“ [tʃɪldrən] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪn][jɔː; jər][lænd] .
“ **Children of Matyobane , the enemy is already in your land .**
“ 孩子们 的 - , 这 敌人 是 已经 在 你的 土地 .
“马蒂约巴尼的孩子们，敌人已经入侵你们的土地了。”

[ðiːz] - , [huː] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [fjuː] [ænd; ænd] [pʊr] , [ænd; ænd] [ˈbɛɡɪŋ] , [ɑːr; ər] [naʊ]
These Amakiwa , who came to me few and poor , and begging , are now
这些 - , WHO 来了 到 我 很少 和 贫穷的 , 和 乞讨 , 是 现在
[ˈmeni] [ænd; ænd] [rɪtʃ] ,
many and rich ,
许多 和 富有的 ,
这些当初来找我时又少又穷，还乞讨的阿玛基瓦人，现在已经人数众多，而且富有了。

[ænd; ænd] [praʊd] .
and proud .
和 自豪的 .
并为此感到自豪。

[ðeɪ] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][lænd] [werɪn] [tuː; tə][dɪɡ][ɡoʊld] , [ænd; ænd][aɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ðem; ðəm] ,
They begged for a little land wherein to dig gold , and I gave it them ,
他们 乞求 为了 一个 小的 土地 其中 到 挖 金子 , 和 我 给予 它 他们 ,
他们恳求我给他们一小块地去挖金子，我就给了他们。

[bʌt; bət] , [loo] , [ðeɪ] [waːnt] [mɔːr] .
but , lo , they want more .
但 , 洛 , 他们 想 更多的 .
但是，瞧，他们还想要更多。

[laɪk] [dɪˈvaʊəɪŋ] [ˈloʊkəsts] , [ðiːz] [fjuː] [waɪts] [huː] [keɪm] [ˈbɛɡɪŋ] , [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [hɪr] [soʊ]
Like devouring locusts , these few whites who came begging , and sat down here so
喜欢 吞噬 蝗虫 , 这些 很少 白人 WHO 来了 乞讨 , 和 卫星 向下 这里 所以
[ˈhʌmbli] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
humbly before me ,
谦卑地 前 我 ,
就像蝗虫一样，这几个前来乞讨的白人，如此谦卑地坐在我面前。

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði][ædˈvæns] - [gɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][swɔːrm] .

were but the advance - guard of a swarm .
是 但 这 进步 - 警卫 的 一个 蜂群 .

只不过是蜂群的先锋而已。

[aɪ][geɪv][ðem; ðəm][mi:t] , [ænd; ənd][naʊ][ðeɪ][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][hoʊl][ɑːks] .

I gave them meat , and now they require a whole ox .
我 给予 他们 肉 , 和 现在 他们 要求 一个 所有的 牛 .

我给了他们肉, 现在他们却要一整头牛。

[aɪ][geɪv][ðem; ðəm][æn; ən][ɑːks] , [ænd; ənd][naʊ][ðeɪ][rɪˈkwaɪər][ðə; ði][hoʊl][hɜːrd] .

I gave them an ox , and now they require the whole herd .
我 给予 他们 一个 牛 , 和 现在 他们 要求 这 所有的 一群 .

我给了他们一头牛, 现在他们却要整群牛。

[aɪ][geɪv][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][lænd][ðeɪ][kreɪvd][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][naʊ] ,

I gave them the little land they craved for , and now ,
我 给予 他们 这 小的 土地 他们 渴望 为了 , 和 现在 ,

我给了他们梦寐以求的小块土地, 现在,

[ˈnʌθɪŋ][wɪl][ˈsætɪsfai][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə][dɪˈvaʊər][ðə; ði][hoʊl][lænd] .

nothing will satisfy them but to devour the whole land .
没有什么 将要 满足 他们 但 到 吞食 这 所有的 土地 .

除了吞噬整个土地, 他们什么都无法满足。

[suːn][ðeɪ][wɪl][biː; bi][hɪr] .

Soon they will be here .
很快 他们 将要 是 这里 .

他们很快就会到了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][dɔːgz][huː][bɑːrk][ænd; ənd][tɜːrn][əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][dɔːgz][huː][baɪt] .

“ There are dogs who bark and turn away , and there are dogs who bite .

“ 那里 是 狗 WHO 吠 和 转动 离开 , 和 那里 是 狗 WHO 咬 .

“有些狗吠叫后会转身离开, 有些狗会咬人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dɔːgz][huː][ɑːr; ər][breɪv][wen][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][ˈpʊlɪŋ][daʊn][æn; ən]

There are dogs who are brave when it is a matter of pulling down an

那里 是 狗 WHO 是 勇敢的 什么时候 它 是 一个 事情 的 拉 向下 一个

[ˈæntɪloʊp] ,

antelope ,

羚羊 ,

有些狗在捕杀羚羊时非常勇敢。

[bʌt; bət][huː][pʊt][daʊn][ðer; ðər][teɪlz][ænd; ənd][slɪŋk][əˈweɪ][wen][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlaɪən][huː][frʌnts]

but who put down their tails and slink away when it is a lion who fronts

但 WHO 放 向下 他们的 尾巴 和 潜行 离开 什么时候 它 是 一个 狮子 WHO 前线

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

但当狮子出现在他们面前时, 谁会夹着尾巴灰溜溜地逃走呢?

[ʌv; əv][wɪtʃ][ɑːr; ər][jiː; ji]?

Of which are ye ?
的 哪个 是 是的 ?

你们当中有哪些人?

“ [loʊ] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][greɪt][wʌn][huː][ˈfəʊndɪd][ðɪs][ˈnei(ə)n][ɪz][stɪl][əˈlaɪv] .

“ Lo , the spirit of the Great Great One who founded this nation is still alive .

“ 洛 , 这 精神 的 这 伟大的 伟大的 一 WHO 创立 这 国家 是 仍然 活 .

“看哪, 缔造这个国家的伟大先贤的精神依然长存。”

[hɪz; ɪz][ˈsɜ:rpənt] [stɪl] [ˈwa:tʃɪz] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [meɪd] [greɪt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][wɔ:r] .
His serpent still watches over those whom he made great in the art of war .
他的 蛇 仍然 手表 超过 那些 谁 他 制成 伟大的 在 这 艺术 的 战争 .
他的蛇依然守护着那些被他造就的武艺伟人。

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [jeɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ?
Shall you shame his name , his memory ?
将 你 耻辱 他的 姓名 , 他的 记忆 ?
你们要玷污他的名誉，亵渎他的记忆吗？

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [noʊ] .
Of a truth , no .
的 一个 真相 , 不 .
事实上，并非如此。

“ [ˈjɑ:ndər] [kʌmz] [ðə; ði] [waɪt] [ˈɑ:rmɪ] — [ˈnɪrər] , [ˈnɪrər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
” **Yonder comes the white army — nearer , nearer day by day .**
” 远处 来 这 白色的 军队 — 更近 , 更近 天 经过 天 .
“远处，白军正步步逼近。

[su:n] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] .
Soon it will be here .
很快 它 将要 是 这里 .
它很快就会到来。

[bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ ˈti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪənz][ʌv; əv] -
But first it will have to pass over the bodies of the lions of Matyobane .
但 第一的 它 将要 有 到 经过 超过 这 身体 的 这 狮子 的 -
但首先它必须越过马蒂约巴尼狮子的尸体。

[ʃæl; ʃəl][aɪ ˈti:][du:][soʊ] ?
Shall it do so ?
将 它 做 所以 ?
应该这样做吗？

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [noʊ] !
Of a truth , no !
的 一个 真相 , 不 !
事实上，不！

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsi:st] .
” **The King ceased .**
” 这 国王 停止 .
国王停了下来。

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [əˈrouz] [ˈmaɪti] [ˈaʊts] .
And upon the silence arose mighty shouts .
和 之上 这 沉默 出现 强大的 喊叫 .
寂静之中，响起了震耳欲聋的呐喊声。

[tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ðeɪ] [wʊd] [əˈpouz] [ðɪs] [ɪnˈveɪz(ə)n] .
To the death they would oppose this invasion .
到 这 死亡 他们 会 反对 这 入侵 .
他们誓死抵抗这次入侵。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] , [maɪt] [saɪt] [seɪf] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [dɔ:gz][wɜ:r; wər]
The King , their father , might sit safe , since his children , his fighting dogs were
这 国王 , 他们的 父亲 , 可能 坐 安全的 , 自从 他的 孩子们 , 他的 斗争 狗 是
[æt; ət][lɑ:rdʒ] .
at large .
在 大的 .
国王，也就是他们的父亲，或许可以安然无恙，因为他的孩子们，他的战犬，都已逃脱。

[ðeɪ] [wʊd] [i:t] [ʌp] [ði:z] [waɪts] — [ha:] — [ha:] !
They would eat up these whites — ha — ha !
他们 会 吃 向上 这些 白人 — 哈 — 哈 ！

他们会把这些白人吃光——哈哈！

[ə; eɪ] [mɪr] ['maʊθfʊl] ,
a mere mouthful ,
一个 仅仅 一口气 ,

仅仅一口气说完，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] - [[ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˈevər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt]
and the race of Matyobane should be greater than ever among the great
和 这 种族 的 - 应该 是 更大的 比 曾经 之中 这 伟大的
[neɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
nations of the world .
国家 的 这 世界 .

马蒂奥巴尼族在世界强国中的地位应该比以往任何时候都更加强大。

[ðen] [əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [pɔɪnts]
Then again a silence fell suddenly , and immediately from a score of points
然后 再次 一个 沉默 跌倒 突然 , 和 立即地 从 一个 分数 的 积分
[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪnz] ,
along the lines ,
沿着 这 线条 ,

然后，寂静再次骤然降临，紧接着，沿着线路的二十多个点，

[ˈvɔɪsɪz] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [li:d] [ɔ:f] [ðə; ði] [wɔ:r] - [sɔ:ŋ] :
voices began to lead off the war - song :
声音 开始 到 带领 离开 这 战争 - 歌曲 :

人们开始齐声高唱战歌：

“ - ！
“ **Woz'ubone !**
“ - ！

“沃祖博内！

- , [ˈki:ti:] [kwɑ:ˈzu:lu:] !
Woz'ubone , kiti kwazulu !
- , 基蒂 夸祖鲁 ！

Woz'ubone, kiti kwazulu!

- ！ - .
Woz'ubone ! Nantz'indaba .
- ！ - .

Woz'ubone! Nantz'indaba.

[ɪnˈdɑ:bə] - .
Indaba yemkonto .
印达巴 - .

Indaba yemkonto.

- - - ！
Jjí - JJí !
- - - ！

咿咿咿！

- - - ！
JJí - JJí !
- - - ！

咿咿咿！

“ Nantz'indaba ? ”

“Nantz'indaba?

[In'da:bə] Indaba yezizwe ?
印达巴

Indaba yezizwe?

Akwasimuntu .

阿克瓦西蒙图。

Jjǃ - jjǃ !

咿咿咿！

Jjǃ - jjǃ !

咿咿咿！

“ Woz'ubone ! Nantz'indaba . ”

“Woz'ubone! Nantz'indaba。

[In'da:bə][ka:] Indaba ka Matyobane .
印达巴 卡

Indaba ka Matyobane.

” ([si:] [noʊt] [wʌn] .)
” (See Note 1 .)
” (看 笔记 1 .)

(参见注释1。)

[ˈlaʊdəɹ̩] [ænd; ənd] [ˈlaʊdəɹ̩] , [ɪn][ɪts] [fʊl] - [ˈθroʊtɪd] [ˈkeɪd(ə)ns] , [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][wɔːr] - [sɔːŋ] [roʊld] [fɔːrθ]
Louder and louder , in its full - throated cadence , the national war - song rolled forth
更大声 和 更大声 , 在 它是 满的 - 喉咙 节奏 , 这 国家的 战争 - 歌曲 滚动 前进
,
.
,

国歌越来越响亮，气势磅礴地响彻云霄。

[ˈθʌndrəs] [ɪn][ɪts][waɪld] [wɪrd] [ˈstroʊfi] ,
thundrous in its wild weird strophes ,
雷鸣般的 在 它是 荒野 诡异的 诗节 ,

它狂野怪诞的诗节气势磅礴，

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ˈstæmpɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈklæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːldz] — [ðə; ði] [ɪˈfekt]
to the accompaniment of stamping feet and clashing of shields — the effect
到 这 伴奏 的 冲压 脚 和 冲突 的 盾牌 — 这 影响
[ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ˈhʌmɪŋ] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ˈkɔːrəs] [əˈloʊn] [əˈpɔːlɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈfiːndˌlaɪk]
of the deep humming hiss of the death chorus alone appalling in its fiendlike
的 这 深的 哼唱 嘶 的 这 死亡 合唱 独自的 令人震惊 在 它是 恶魔般的
[ɪnˈtensəti] .
intensity .
强度 .

伴随着跺脚声和盾牌碰撞声——死亡合唱团低沉的嗡鸣声本身就令人毛骨悚然，其强度如同恶魔一般。

[ðə; ði][væst][ˈkres(ə)nt][ʌv; əv][biˈdaɪznd][ˈwɒrɪrɪz][ˈsweɪ][ænd; ənd][weɪvd][ɪn][ɪts][ˌʌŋkənˈtroʊləbl̩]
The vast crescent of bedizened warriors swayed and waved in its uncontrollable
这 广阔的 新月 的 涂漆的 战士 摇摆 和 挥手 在 它是 不可控的
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

那片由身披华丽盔甲的战士组成的庞大新月形队伍，因无法抑制的兴奋而摇摆不定。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʌst][klaʊdz][ˈstri:mɪd][ˌoʊvərˈhed][æz; əz][æn; ən][ˈɜ:rnɪst][ʌv; əv][ðə; ði][smoʊk][ʌv; əv]
and the dust clouds streamed overhead as an earnest of the smoke of
和 这 灰尘 云 流媒体 开销 作为 一个 认真 的 这 抽烟 的
[ˈbɜ:rnɪŋ][ænd; ənd][ˈpɪlɪdʒ] ,
burning and pillage ,
燃烧 和 掠夺 ,

尘土飞扬，如同焚烧和劫掠的浓烟般弥漫在头顶。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][ˈfaɪəri][pæθ][ʌv; əv][ðɪs][ˈterəb(ə)l][reɪs][ɪn][ɪts][ˈkɒŋkəriŋ]
which was wont to mark the fiery path of this terrible race in its conquering
哪个 曾是 惯于 到 标记 这 火热 小路 的 这 糟糕的 种族 在 它是 征服
[ˈpra:ɡres] .
progress .
进步 .

它曾是这个可怕种族征服征途中浴血奋战的标志。

[ˈlaʊdə] , [ˈlaʊdə] , [ðə; ði][sɔ:ŋ][rɔ:rd][fɔ:rθ] , [ænd; ənd][ðen] , [wen][ɪkˈsaɪtmənt][hæd; həd][ri:tʃt]
Louder , louder , the song roared forth , and then , when excitement had reached
更大声 , 更大声 , 这 歌曲 咆哮 前进 , 和 然后 , 什么时候 激动 有 达到
[ɪts][haɪst; ˈhaɪst][pɪtʃ] ,
its highest pitch ,
它是 最高 沥青 ,

歌声越来越响亮，越来越响亮，当兴奋达到顶峰时，

[ˈsaɪləns][fel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌdnəs][æz; əz][ˈstɑ:rtlɪŋ][æz; əz][ðə; ði][ˈmaɪti][ˈaʊtbɜ:rst][wɪtʃ][hæd; həd]
silence fell with a suddenness as startling as the mighty outburst which had
沉默 跌倒 和 一个 突然 作为 令人震惊 作为 这 强大的 爆发 哪个 有
[ˌpriˈsiːdɪd][aɪˈti:] .
preceded it .
之前 它 .

寂静骤然降临，其惊险程度丝毫不亚于之前那声震耳欲聋的爆发。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kɪŋ][hæd; həd][ədˈvænst][frʌm; frəm][wer][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][ˈstændɪŋ] .
For the King had advanced from where he had been standing .
为了 这 国王 有 先进的 从 在哪里 他 有 到过 常设 .
[ˈfeɪsɪŋ][ˈi:stwərd][hi:; hi][naʊ][stʊd] .
Facing eastward he now stood .
面向 向东 他 现在 站立 .

他现在面向东方站立着。

[pɔɪzɪŋ][ðə; ði][lɔ:ŋ] , [ˈslendər] , [ˈkæstɪŋ][ˈæsəɡaɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnɜ:rvəs][ˈkwɪvər] ,
Poising the long , slender , casting assegai in his hand with a nervous quiver ,
平衡 这 长的 , 苗条 , 铸件 阿塞盖 在 他的 手 和 一个 紧张的 颤动 ,
[hɪ:; hi][hə:ld][aɪˈti:][fa:r][aʊt][ˌoʊvər][ðə; ði][stɑ:ˈkeɪd] .
he hurled it far out over the stockade .
他 投掷 它 远的 出去 超过 这 栅栏 .

他紧张地颤抖着，将细长的投掷用长矛握在手中。

他把它远远地扔过了栅栏。

“ [gʊʊ] [naʊ] , [tʰɪldrən] [ʌv; əv] - ！
“ Go now , children of Matyobane !
“ 去 现在 , 孩子们 的 - ！
“马蒂约巴内的孩子们，快走吧！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
“ he cried in tones of thunder .
“ 他 哭 在 音调 的 雷 .
他用雷鸣般的声音喊道。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] .
It was the signal .
它 曾是 这 信号 .
这是信号。

[ræŋk] [əˈpɑːn] [ræŋk] [ðə; ði] [ɑːrmd] [ˈliːdʒənz] [faɪld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kraːl] .
Rank upon rank the armed legions filed forth from the gates of the great kraal .
秩 之上 秩 这 武装 军团 已提交 前进 从 这 大门 的 这 伟大的 克拉尔 .
全副武装的军团列队走出大村落的大门。

[ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] [naʊ] [ðeɪ] [ˈmɑːtɪt] , [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [set] [ˈiːstwərd] — [ə; eɪ] [fel] , [væst] ,
In perfect silence now they marched , their faces set eastward — a fell , vast ,
在 完美的 沉默 现在 他们 行军 , 他们的 面孔 放 向东 — 一个 跌倒 , 广阔的 ,
[ʌnˈsperɪŋ] [hoʊst] [əˈpɑːn] [dɪˈstrʌkʃn] [bent] .
unsparing host upon destruction bent .
毫不留情 主持人 之上 破坏 弯曲 .
他们静悄悄地行进着，面朝东方——一支凶猛、庞大、毫不留情的军队，一心想要毁灭一切。

[wʊʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪŋ] [fɔːrs] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [rɪˈpel] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [ðɪːz] ！
Woe to the invading force if it should fail to repel the might of these !
悲哀 到 这 入侵 力量 如果 它 应该 失败 到 击退 这 可能 的 这些 ！
如果入侵者无法抵挡这些强敌的进攻，那他们就完了！

[noʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .
注1.

“ [kʌm] [bɪˈhoʊld] [kʌm] [bɪˈhoʊld] [æ; ət] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] ！
“ Come behold come behold at the High Place !
“ 来 看哪 来 看哪 在 这 高的 地方 ！
“来吧，来吧，到高处来吧！ ”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [teɪl] - [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spiə] .
That is the tale - the tale of the spears .
那 是 这 故事 - 这 故事 的 这 长矛 .
这就是故事——长矛的故事。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [teɪl] ？
That is the tale ？
那 是 这 故事 ？
这就是故事的全部内容吗？

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neiʃəns] ？
The tale of the nations ？
这 故事 的 这 国家 ？
国家的故事？

[ˈnoʊbəːdi] [noʊz] .
Nobody knows .
无人 知道 .
没人知道。

[kʌm] [bɪ'hoʊld] .
Come behold .
来 看哪 .

快来看！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] .
That is the tale .
那 是 这 故事 .

故事就是这样。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] - . "
The tale of Matyobane . "
这 故事 的 - . "

马蒂约巴内的故事。

" - - - ! " [ɪz][ðə; ði][kraɪ] ['ʌtəd] [ɑ:n] ['kloʊzɪŋ] [ɪn]['bæt(ə)l] .
" Jjí - jjí ! " is the cry uttered on closing in battle .
" - - - ! " 是 这 哭 说出 在 结束 在 战斗 .

"Jjí-jjí! "是近身搏斗时发出的喊声。

[ˈtʃæptər] [tu:] .
Chapter Two .
章 二 .

第二章

" [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] . "
" The Tale of the Spear . "
" 这 故事 的 这 矛 . "

《长矛的故事》。

" [faʊ] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] - , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪndu:nəz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['redʒɪmənt] .
" Whau ! " ejaculated Ziboza , one of the fighting indunas of the Ingubu Regiment .
" 哇 ! " 射精 - , 一 的 这 斗争 印度 的 这 - 团 .

"哇！"伊古布军团的一名战斗酋长齐博扎惊呼道。

" [ði:z] [tu:] [fɜrst] .
" These two first .
" 这些 二 第一的 .

"先说这两个。

" [ðə; ði] [tu:] [men] ['kɒnstɪtju:tɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [ɑ:r; ər] ['si:tɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɪn] ['blɪsf(ə)l]
" The two men constituting the picket are seated under a bush in blissful
" 这 二 男人 构成 这 纠察 是 坐着 在下面 一个 衬套 在 幸福的
[ʌn'kɑ:nʃəsənəs] ; [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ,
unconsciousness ; their horses ,
无意识 ; 他们的 马匹 ,

"组成纠察队的两名男子正坐在灌木丛下，处于一种幸福的无意识状态；他们的马，

['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪld] , ['greɪzɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] .
saddled and bridled , grazing close at hand .
鞍 和 勒住 , 放牧 关闭 在 手 .

马鞍辔齐全，就在附近吃草。

[ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [velt] , ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] , [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ɪz] ['lɑ:gər] .
Away over the veldt , nearly half a mile distant , the column is laagered .
离开 超过 这 草原 , 几乎 一半 一个 英里 遥远 , 这 柱子 是 拉格德 .

在远处的草原上，大约半英里之外，这支队伍被围困住了。

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈli:də-z] [ˈmændetɪ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][dɑ:rk][ˈsævidʒiz][dɑ:rts] [fɔ:rθ] , [laɪk]
In obedience to their leader's mandate a line of dark savages darts forth , like
在 服从 到 他们的 领导人的 授权 一个 线 的 黑暗的 野蛮人 飞镖 前进 , 喜欢
[ə; eɪ] [tʌŋ] ,
a tongue ,
一个 舌头 ,

遵照首领的命令，一群肤色黝黑的野蛮人像舌头一样飞奔而出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑ:di] .
from the main body .
从 这 主要的 身体 .

来自主体部分。

[ˈwə:miŋ] [ˈnɔɪzləsli] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [græs] , [jet] [ˈmu:viŋ] [wið; wiθ][ɪnˈkredəb(ə)l]
Worming noiselessly through the bush and grass , yet moving with incredible
驱虫 无声 通过 这 衬套 和 草 , 然而 移动 和 极好的
[rəˈpɪdəti] ,
rapidity ,
快速 ,

它悄无声息地穿梭在灌木丛和草丛中，却移动得异常迅速。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ədˈvænsɪŋ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈʃɒrli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tu:] [waɪt] [men] ,
these are advancing swiftly and surely upon the two white men ,
这些 是 前进 迅速地 和 一定 之上 这 二 白色的 男人 ,
[ðeɪ] [kæn; kən][get] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ənd][ðer; ðər]
their objective the point where they can get between the latter and their
他们的 客观的 这 观点 在哪里 他们 能 得到 之间 这 后者 和 他们的
[ˈhɔ:rsɪz] .
horses .
马匹 .

他们的目标是找到能够挡在对方和马匹之间的位置。

[ði:z] [men] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə] [wa:tʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [ˈlɑ:gər] [ʌp] [ˈjɑ:ndər]
These men are there to watch over the safety of the column laagered up yonder
这些 男人 是 那里 到 手表 超过 这 安全 的 这 柱子 拉格德 向上 远处
,
:
,
[ðeɪ] [kæn; kən][get] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ənd][ðer; ðər]
their objective the point where they can get between the latter and their
他们的 客观的 这 观点 在哪里 他们 能 得到 之间 这 后者 和 他们的
[ˈhɔ:rsɪz] .
horses .
马匹 .

这些人驻守在那里是为了保护远处集结的纵队的安全。

[bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [wa:tʃ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈseɪfti] ?
but who shall watch over their own safety ?
但 WHO 将 手表 超过 他们的 自己的 安全 ?

但谁来保障他们自身的安全呢？

[ˈnɪrər] — [ˈnɪrər] !
Nearer — nearer !
更近 — 更近 !

更近了——更近了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [stɑ:rt][frʌm; frəm] [i:tʃ] [brɑ:nz] [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fel] ,
and now the muscles start from each bronze frame , and the fell ,
和 现在 这 肌肉 开始 从 每个 青铜 框架 , 和 这 跌倒 ,
[ˈmɜ:rdərəs] [ˈæsəgaɪ] [ɪz] [grɑ:spt] [ɪn] [ˈsɪnju:i] [grɪp] .
murderous assegai is grasped in sinewy grip .
杀人犯 阿塞盖 是 抓住 在 筋骨 紧握 .

凶猛的长矛被强壮的手臂紧紧握住。

[ˈstreɪnɪŋ] [ˈaɪ,bɔːlɪz] [ster] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈblʌdθɜːrsti] [egzʌl'teɪʃn] .
Straining eyeballs stare forth in bloodthirsty exultation .

紧张 眼球 盯 前进 在 嗜血 大喜 .

紧闭的双眼带着嗜血的狂喜凝视着前方。

[ðə; ði] [preɪ] [ɪz] [sɪ'kjʊr] .
The prey is secure .

这 猎物 是 安全的 .

猎物安全了。

[noʊ] . [nɑːt] [kwɔɪt] .
No . Not quite .

不 . 不是 相当 .

不，还不完全是。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [huːz] [ˈkiːnər] [ˈfækltɪz] [kæn; kən] [dɪ'sɜːrɪn] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]
The horses , whose keener faculties can discern the approach of a crowd of
这 马匹 , 谁 更敏锐 学院 能 辨别 这 方法 的 一个 人群 的
[ˈmʌski] - [smelɪŋ] [baː'bɛəriənz] ,
musky - smelling barbarians ,
麝香 - 闻起来 野蛮人 ,

马儿们拥有敏锐的感官，能够察觉到一群散发着麝香味的野蛮人的靠近。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdensɜː] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [əb'tuːs] [ˈhjuːmənɪz] [ˈkænɑːt] ,
while the denser perceptions of the two obtuse humans cannot ,

尽管 这 密度更高 感知 的 这 二 钝 人类 不能 ,

而这两个迟钝的人类却无法理解这一点。

[naʊ] [siːs] [ˈgreɪzɪŋ] [ænd; ənd] [θroʊ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd][snɔːrt] .
now cease grazing and throw up their heads and snort .

现在 停止 放牧 和 扔 向上 他们的 头部 和 哼哼 .

现在它们停止吃草，抬起头，发出喷鼻声。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][men] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [kloʊz] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][ˈsɪgnəl][æz; əz] [ðɪs] .
Even the men can hardly close their eyes to such a danger signal as this .

甚至 这 男人 能 几乎 关闭 他们的 眼睛 到 这样的 一个 危险 信号 作为 这 .

即使是男人，面对这样的危险信号也很难视而不见。

[ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ðer] [geɪz] [ˈiːgərli] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] — [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz]
Starting to their feet they gaze eagerly forth , and — make for the horses

开始 到 他们的 脚 他们 目光 急切地 前进 , 和 — 制作 为了 这 马匹

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðer] [kæn; kən] .
as fast as they can .

作为 快速地 作为 他们 能 .

他们站起身来，急切地望着前方，然后——以最快的速度向马匹跑去。

[tuː] [leɪt] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Too late , however , in the case of one of them .

也 晚的 , 然而 , 在 这 案件 的 一 的 他们 .

然而，对于其中一人来说，为时已晚。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [skerd] [baɪ][ðə; ði][ˈterəb(ə)]
The enemy is upon them , and one of the horses , scared by the terrible

这 敌人 是 之上 他们 , 和 一 的 这 马匹 , 害怕的 经过 这 糟糕的

[ˌmætə'biːli] [ˈbæt(ə)] - [hɪs] ,
Matabele battle - hiss ,

马塔贝莱 战斗 - 嘶 ,

敌人已经逼近，其中一匹马被可怕的马塔贝莱战吼吓坏了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [ʌv; əv][dɑːrk] , [fæn'tæstɪkli] [ə'reɪd]
and the waving of shields and the leaping of dark , fantastically arrayed
和 这 挥手 的 盾牌 和 这 跳跃 的 黑暗的 , 太棒了 排列
[fɔːrmz] , [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .
forms , refuses to be caught .
表格 , 拒绝 到 是 捕捉 .

挥舞的盾牌和跳跃的黑暗、奇幻的身影，都无法被捕捉。

[ðə; ði] ['oʊnər] ['stɑːrts][tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət] [wʌt] [tʃæns] [hæz; hæz][hiː; hi] [ə'genst] [ðiːz] ?
The owner starts to run , but what chance has he against these ?
这 所有者 开始 到 跑步 , 但 什么 机会 有 他 反对 这些 ?
主人开始逃跑，但他面对这些家伙又有什么胜算呢？

[hiː; hi][ɪz] [suːn] [,əʊvə'teɪkən] , [ænd; ənd] [bleɪdz] [raɪz][ænd; ənd] [fɔːl] ,
He is soon overtaken , and blades rise and fall ,
他 是 很快 被超越 , 和 刀片 上升 和 落下 ,
他很快被追上，刀刃升起落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'raːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [deθ] - [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ba:'beəriənz] ['mɪŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ]
and the ferocity of the exultant death - hiss of the barbarians mingles with
和 这 恶 的 这 眉飞色舞 死亡 - 嘶 的 这 野蛮人 混合 和
[ðə; ði] ['draːpɪŋ] ['raɪf(ə)l] .
the dropping rifle .
这 下降 步枪 .

野蛮人欢呼雀跃的死亡嘶吼声与步枪掉落的声音交织在一起。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fliːɪŋ] [kəm'pænjən] ,
Are they are keeping up on his fleeing companion ,
是 他们 是 保持 向上 在 他的 逃离 伴侣 ,
他们是否在追踪他逃跑的同伴？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spʌtər] [ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv] ['vɒlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːgər] .
and the sputter and roll of volleys from the laager .
和 这 发出嘶嘶声 和 卷 的 截击 从 这 营地 .
还有从营地里传来的噼里啪啦的炮火声。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæz; hæz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [ðer; ðər] .
For this is what has been happening there .
为了 这 是 什么 有 到过 发生 那里 .
因为那里一直发生的事情就是这样。

['stedəli] , ['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ɔːrgənə'zeɪʃn] , [ðə; ði] ['kɑːləm]
Steadily , ever with the most perfect discipline and organisation , the column
稳步 , 曾经 和 这 最多 完美的 纪律 和 组织 , 这 柱子
[hæd; həd] [əd'vænst] ,
had advanced ,
有 先进的 ,

纵队稳步前进，始终保持着完美的纪律和组织性。

[ænd; ənd] [naʊ] ['æftər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] , [ænd; ənd]
and now after upwards of a month of care and vigilance , and
和 现在 后 向上 的 一个 月 的 关心 和 警觉 , 和
['dɪfəkeɪltɪz] [met][ænd; ənd] [sə:'maunt] ,
difficulties met and surmounted ,
困难 遇见 和 克服 ,
经过一个多月的精心照料和密切关注，以及克服了种种困难之后，现在.....

[wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['veri] [nɪr] [ɪts] [goʊl] .
was drawing very near its goal .
曾是 绘画 非常 靠近 它是 目标 .
已经非常接近目标了。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['hɒvəd] , [ə'pɑ:n][its] [flæŋks] [sɪns] [ðə; ði][læst] [pɪtʃt] ['bæt(ə)] , [naʊ] ['nɪrli]
The enemy had hovered , upon its flanks since the last pitched battle , now nearly
这 敌人 有 悬停 , 之上 它是 侧翼 自从 这 最后的 投球 战斗 , 现在 几乎
[ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ,
a week ago ,
一个 星期 前 ,

自上次正面交锋以来, 敌人就一直盘踞在他们的侧翼, 那已经是将近一周前的事了。

[æz; əz] [ðəʊ] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tɔ:rdz] [rɪ'di:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t]
as though making up his mind to do something towards redeeming his defeat
作为 尽管 制作 向上 他的 头脑 到 做 某物 向 赎回 他的 击败
[ə'pɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ;
upon that occasion ;
之上 那 场合 ;

仿佛下定决心要做些什么来弥补他在那次失败中的遗憾;

[bʌt; bət] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['vɪdʒɪləns] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['taɪmli] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [reɪndʒ] [ʃelz]
but unremitting vigilance together with a few timely and long range shells
但 不懈 警觉 一起 和 一个 很少 及时 和 长的 范围 贝壳
[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][dæmp][hɪz; ɪz] [æspə'eɪʒənz] [ðæt] [wei] .
had seemed to damp his aspirations that way .
有 似乎 到 潮湿 他的 抱负 那 方式 .

但是, 持续不断的警惕, 再加上几次及时而远距离的炮击, 似乎已经挫败了他的野心。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪl] [traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][wʌns] [mɔ:r] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][get][ðər; ðər] ,
“ **I wonder if they'll try conclusions with us once more , before we get there ,**
” 我 想知道 如果 他们会 尝试 结论 和 我们 一次 更多的 , 前 我们 得到 那里 ,
“我想知道在我们到达目的地之前, 他们是否会再次尝试和我们一起得出结论。”

” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] , ['skæɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [frʌnt] [ænd; ənd][flæŋk] , [wɪð; wɪθ]
” **observed the commanding officer , scanning the country , front and flank , with**
” 观察到 这 指挥 官 , 扫描 这 国家 , 正面 和 侧翼 , 和
[hɪz; ɪz] [fi:ld] ['glæsɪz] .
his field glasses .
他的 场地 眼镜 .

指挥官一边观察着, 一边用望远镜扫视着前方和侧翼。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , - ? ”
” **What do you think , Blachland ?** ”
” 什么 做 你 思考 , - ? ”
“布莱克兰, 你怎么看? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [wɪl] , ['meɪdʒər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:nfɪdənt] [rɪ'plaɪ] .
” **I think they will , Major ,** ” **was the confident reply .**
” 我 思考 他们 将要 , 主要的 , ” 曾是 这 自信的 回复 .
“我想他们会, 少校,”对方自信地回答道。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , ” [graʊld] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] .
” **No such luck ,** ” **growled one of the group .**
” 不 这样的 运气 , ” 咆哮 一 的 这 团体 .
“没那么走运,”其中一人低声说道。

“ ['æftər][ðə; ði] ['hæməɪŋ] [wi:; wi] [geɪv] [ðəm; ðəm][æt; ət][ʃɑ:ŋ'gɑ:ni:] .
” **After the hammering we gave them at Shangani .**
” 后 这 锤击 我们 给予 他们 在 尚加尼 .
“在尚加尼狠狠教训了他们之后。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , - .
I tell you what it is , Blachland .
我 告诉 你 什么 它 是 , - .
布莱克兰, 我告诉你那是什么。

[ði:z] ['wʌndərf(ə)] [,mætə'bi:li] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] ['mɪzrəb(ə)] ['dɛvəlz][ʼæftər][ɔ:l] .

These wonderful Matabele of yours are miserable devils after all .
这些 精彩的 马塔贝莱 的 你的 是 悲惨的 魔鬼 后 全部 .

你们这些可爱的马塔贝莱人，其实都是些可怜的恶魔。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeɪv] [ə'ʌðər] [kɪk] [ɪn][ðəm; ðəm] , " ['ædɪd] [ðɪs] [kɑ:kʃər] ['brɪtn] .

I don't believe they've another kick in them , " added this cocksure Briton .
我 不 相信 他们有 其他 踢 在 他们 , " 额外 这 自负 英国人 .

“我不认为他们还有力气再来了，”这位自信满满的英国人补充道。

[hɑ:rd] ,
Hard ,
难的 ,

难的，

['weðər] - ['bi:tn] [men] [ði:z] — [tʌf] [æz; əz] [neɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

weather - beaten men these — tough as nails from the life they have been
天气 - 被打败 男人 这些 — 艰难的 作为 指甲 从 这 生活 他们 有 到过

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] .

leading since the beginning of the campaign .
领导 自从 这 开始 的 这 活动 .

这些都是饱经风霜的男人——自竞选开始以来，他们一直过着艰苦卓绝的生活，练就了一副坚韧不拔的意志。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['testɪd] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] , [ænd; ænd][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [wel] :

They have been tested again and again , and have passed the ordeal well :
他们 有 到过 测试 再次 和 再次 , 和 有 通过了 这 考验 出色地 :

[nɔ:t]['oʊnli] [ʌndər] ['faɪər] ,

not only under fire ,
不是 仅有的 在下面 火 ,

他们经受住了一次又一次的考验，并且都经受住了考验：不仅在枪林弹雨中，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [nɜ:rv] - ['streɪnɪŋ] ['du:tɪz] [ʌv; əv] ['skaʊtɪŋ] [ænd; ænd] ['rekəncɪtərɪŋ] [ænd; ænd]

but the more nerve - straining duties of scouting and reconnoitring and
但 这 更多的 神经 - 紧张 职责 的 侦察 和 侦察 和 和

[nɔ:k'tɜ:rn(ə)] [gɑ:rd] .

nocturnal guard .
夜 警卫 .

但侦察、巡逻和夜间守卫等任务更令人神经紧张。

['hɪləri] - [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['skaʊtɪŋ] ['sekʃ(ə)n] ,

Hilary Blachland is attached to the scouting section ,
希拉里 - 是 随附的 到 这 侦察 部分 ,

希拉里·布莱克兰德隶属于童子军部门。

[ænd; ænd][ɪz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɜ:rsə'næləti][ɪn][ðə; ði] [kə'mænd] ,

and is somewhat of an important personality in the command ,
和 是 有些 的 一个 重要的 性格 在 这 命令 ,

他在指挥部中也算是一位重要人物。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][bi:; bi] ['trævəst] ,

by reason of his complete knowledge of the country to be traversed ,
经过 原因 的 他的 完全的 知识 的 这 国家 到 是 穿越 ,

由于他对要穿越的地区了如指掌，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [naʊ] [ðə; ði] ['enəmi] .

and his acquaintance with its inhabitants , now the enemy .
和 他的 熟人 和 它是 居民 , 现在 这 敌人 .

以及他对当地居民（现在的敌人）的了解。

" [noʊ] [mɔ:r] [bæd] ['kʌntri] [ju:; jʊ] [seɪ] ? " [went] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ,

" No more bad country you say ? " went on the commanding officer ,
" 不 更多的 坏的 国家 你 说 ? " 去 在 这 指挥 官 ,

“你说没有坏国家了？”指挥官继续说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [noʊts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .
making some notes in a pocket - book .
制作 一些 笔记 在 一个 口袋 - 书 .

在口袋笔记本上记下一些笔记。

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ɪts] [ɔːl] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ˈoʊpən] , [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɔːdərətli] [bʊʃt] .
It's all pretty much as we see it , open , undulating and moderately bushed .
它是 全部 漂亮的 很多 作为 我们 看 它 , 打开 , 起伏的 和 中等程度 灌木丛 .

这里的一切都和我們看到的差不多，开阔、起伏，灌木丛适中。

[ˈjɑːndər] [ɪz][ðə; ði] - - - ,
Yonder is the Intaba - ' Zinduna ,
远处 是 这 - - - ,

那边是 Intaba-'Zinduna，

[ænd; ənd][wiː; wi][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɜːrðər] [end][baɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] .
and we hold to the left of its further end by about a couple of miles .
和 我们 抓住 到 这 左边 的 它是 更远 结尾 经过 关于 一个 夫妻 的 英里 .

我们位于其远端左侧约两英里处。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][,buːləˈweɪəʊ] , [ænd; ənd] [ðæts]
We are certain to be attacked between this and Bulawayo , and that's
我们 是 肯定 到 是 遭到攻击 之间 这 和 布拉瓦约 , 和 那就是
[ˈberli] [ˈtwenti] [maɪlz] ,
barely twenty miles ,
仅仅 二十 英里 ,

我们肯定会在从这里到布拉瓦约的路上遭到袭击，而那段路程不过二十英里。

[waɪ] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [meɪ] [ˈset(ə)l][aɪ ˈtiː] . “
why any minute may settle it . “
为什么 任何 分钟 可能 定居 它 . “

“任何一分钟都可能决定胜负。”

“ [waɪ] [wɒts] [ðɪs] ? ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ˈhɜːrɪdli] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs]
“ Why what's this ? ” muttered the commanding officer hurriedly , bringing his glass
” 为什么 是什么 这 ? ” 低声说道 这 指挥 官 匆匆 , 带来 他的 玻璃
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
to his eyes .
到 他的 眼睛 .

“这是什么？”指挥官急忙低声说道，同时把眼镜举到眼前。

“ [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Ah , I thought so , ” said Blachland with a smile .
” 啊 , 我 想法 所以 , ” 说 - 和 一个 微笑 .

“啊，我就知道，”布莱克兰笑着说。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl][get][aɪ ˈtiː] [hɪr] , [ˈmeɪdʒər] .
“ We shall get it here , Major .
” 我们 将 得到 它 这里 , 主要的 .

“我们一定能把它弄到这里，少校。”

“ [dɑːrk] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜːr; wər] [naʊ] [əˈpiəriŋ] , [əˈweɪ] [ɪn] [frʌnt] — [stiɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
” Dark masses of the enemy were now appearing , away in front — still about a
” 黑暗的 群众 的 这 敌人 是 现在 出现 , 离开 在 正面 — 仍然 关于 一个
[maɪl] [ɔːf] .
mile off .
英里 离开 .

“敌军的黑色大军现在出现在前方远处——大约还有一英里远。”

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfelz] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][dra:p] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈlɑ:rm][wʌz; wəz]
No sooner had the shells begun to drop among these than the alarm was
不 很快 有 这 贝壳 开始 到 降低 之中 这些 比 这 警报 曾是
[reɪzd] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [hoʊm] ,
raised much nearer home ,
提高 很多 更近 家 ,

炮弹刚开始在这些地方落下，警报就在离家更近的地方拉开了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈlerɪti] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdɪsəplɪn] [ˈevri] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]
and , as with the celerity of perfect discipline every man was at his
和 , 作为 和 这 速度 的 完美的 纪律 每一个 男人 曾是 在 他的
[pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlɑ:gər] ,
place within the laager ,
地方 之内 这 营地 ,

每个人都以绝对纪律的迅速回到了营地中的各自位置。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈswi:pɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [θruː] [ðə; ði] [θɔːrnz]
the battle line of the savages could be seen sweeping forward through the thorns
这 战斗 线 的 这 野蛮人 可以 是 已见 扫荡 向前 通过 这 荆棘
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [saɪd] .
on the northern side .
在 这 北方 边 .

可以看到野蛮人的战线正从北侧的荆棘丛中向前推进。

[ðen] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈvɒlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑ:k] - [laɪk] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈɡʌnz]
Then the rattle of volleys , and the knock - like thud of the machine guns
然后 这 嘎嘎作响 的 截击 , 和 这 敲 - 喜欢 砰的一声 的 这 机器 枪支
[ˈpleɪɪŋ] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ,
playing upon them ,
玩耍 之上 他们 ,

随后是一阵密集的枪林弹雨，以及机枪扫射时发出的沉闷的砰砰声。

[ˈmɪŋɡlɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] ,
mingles for a time with the deep ,
混合 为了 一个 时间 和 这 深的 ,

与深海短暂交融，

[ˈhʌmɪŋ] [wɔːr] - [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætəˈbiːli] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [wɒps] [ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
humming war - hiss of the Matabele and the defiant whoops of individual
哼唱 战争 - 嘶 的 这 马塔贝莱 和 这 桀骜不驯 哎呀 的 个人
[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwɒrɪəz] ,
excited warriors ,
兴奋的 战士 ,

马塔贝莱人发出低沉的战争嘶吼声，以及个别兴奋的战士发出不屈的呼喊声。

[ˈli:pɪŋ] [ɪn][brəˈvɑːdoʊ][æz; əz] [ðooʊ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːrksmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfendɜːz] .
leaping in bravado as though challenging the marksmanship of the defenders .
跳跃 在 虚张声势 作为 尽管 具有挑战性的 这 枪法 的 这 后卫 .

他纵身跃起，仿佛在挑战防守队员的射击水平。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [suːn] [ˈweɪvəz] , [hɔːlts] , [ðen] [dra:ps] [daʊn] , [ˈoʊnli][tuː; tə][ɡlaɪd] [ɑːn] [əˈɡen] .
The line of battle soon wavers , halts , then drops down , only to glide on again .
这 线 的 战斗 很快 摇摆不定 , 停止 , 然后 滴 向下 , 仅有的 到 滑行 在 再次 .

战斗队伍很快摇晃、停滞，然后下降，但随即又继续前进。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pres] [ɑːn][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][laɪn][ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]
More and more press on from behind , and soon the line is seen to be
更多的 和 更多的 按 在 从 在后面 , 和 很快 这 线 是 已见 到 是
[ɪkˈstendɪŋ] ,
extending ,
扩展 ,

后面的人越来越多，很快就可以看到队伍在不断延长。

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səˈraʊnd] .
as though for a surround .
作为 尽管 为了 一个 环绕 :

仿佛是为了营造环绕效果。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['fai,a:rmz] [tuː] , [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [hoʊst] ,
There are firearms too , within the savage host ,
那里 是 枪支 也 , 之内 这 野蛮的 主持人 ,
野蛮的宿主中也有枪支。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbulɪts] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [wɪz] [ænd; ənd] “ [pɪŋ] ” [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɪrʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the bullets begin to whizz and “ ping ” around the ears of the
和 这 子弹 开始 到 呼啸 和 “ ping ” 大约 这 耳朵 的 这
[dɪˈfendɜːz] .
defenders .
后卫 :

子弹开始在防守队员的耳边呼啸而过，发出“叮叮”的响声。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [əˈhʌðər] [kɪk] [ɪn][ðem; ðəm][ˈæftər][ɔːl] , [eɪ] , [ˈgrænθəm] ?
“ They have got another kick in them after all , eh , Grantham ?
“ 他们 有 得到 其他 踢 在 他们 后 全部 , 嗯 , 格兰瑟姆 ?
“看来格兰瑟姆队还有余力啊? ”

“ [rɪˈmɑːks] - [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [əˈbʌv] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [rɪˈmɑːrk] .
“ remarks Blachland to the officer who had uttered the above disparaging remark .
“ 评论 - 到 这 官 WHO 有 说出 这 多于 贬损 评论 :

布莱克兰对那位发表了上述贬损言论的军官说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɑːrp] [ˈsplɪntər] , [tʃɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwægən] ,
For a piece of sharp splinter , chipped from the side of a waggon ,
为了 一个 片 的 锋利的 碎片 , 缺口 从 这 边 的 一个 车皮 ,
[hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
had struck the latter ,
有 击 这 后者 ,

因为一块从马车侧面崩落的锋利碎片击中了后者。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [bliːd] [prəˈfjuːsli] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [hɪmˈself] [ˈɡɪvz] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri]
causing his ear to bleed profusely , while the speaker himself gives an involuntary
导致 他的 耳朵 到 流血 大量地 , 尽管 这 扬声器 他自己 给予 一个 非自愿
[dʌk] ,
duck ,
鸭子 ,

结果导致他耳朵大量出血，而说话者本人则不由自主地低下了头。

[æz; əz] [əˈhʌðər] [mɑːrˈtiːni] [ˈbʊlɪt] [hʌmz] [raɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
as another Martini bullet hums right over his head ,
作为 其他 马提尼 子弹 嗡嗡声 正确的 超过 他的 头 ,
又一颗马提尼子弹从他头顶呼啸而过。

[ænd; ənd] [nɪr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [draːft] .
and near enough for him to feel its draught .
和 靠近 足够的 为了 他 到 感觉 它是 草稿 .
距离足够近，他能感受到吹拂的凉风。

“ [oʊ] [dæm] [ðem; ðəm] , [jes] !
“ Oh damn them , yes !
“ 哦 该死 他们 , 是的 !
“哦，该死的，没错! ”

“ [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] [əˈpɒstrəfaɪz] , [ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrp] [peɪn] ,
“ answers the man apostrophised , grinding his teeth with the sharp pain ,
“ 答案 这 男人 带撇号 , 研磨 他的 牙齿 和 这 锋利的 疼痛 ,
“他回答道，语气带着撇号，剧烈的疼痛让他咬牙切齿。”

[ænd; ənd] [dis'tʃɑ:dʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] — ['eɪmɪŋ] [ləʊ] — ['ɪntu:] [ðə; ði] ['enəmi:z] [laɪn] .
and discharging his rifle — aiming low — into the enemy's line .
和 出院 他的 步枪 — 瞄准 低的 — 进入 这 敌人的 线 .
然后他低着头，向敌军阵地开火。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['mætərz] [ɑ:r; ər] ['laɪvli] .
For a while matters are lively .
为了 一个 尽管 事情 是 热闹 .
一段时间内，局势十分活跃。

[ˈmæsɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] [ˌmætə'bi:lɪ] [wɪl] ['eseɪ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,
Massing at this and that point the swarming Matabele will essay a charge ,
群体 在 这 和 那 观点 这 蜂拥而至 马塔贝莱 将要 散文 一个 收费 ,
马塔贝莱人会在某个地点集结，伺机发起冲锋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dedli] [mə'ʃi:n] ['gʌnz][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
but the deadly machine guns are turned on with telling precision ,
但 这 致命 机器 枪支 是 转向 在 和 讲述 精确 ,
但致命的机枪却以惊人的精准度开启。

['breɪkɪŋ] [ʌp] ['evri] [ə'tempt] [æt; ət][ɔ:rgənəɪzd] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [velt] [ɪz] [stru:n] [wɪð; wɪθ]
breaking up every attempt at organised movement , and the veldt is strewn with
打破 向上 每一个 试图 在 有组织的 移动 , 和 这 草原 是 散落的 和
[dɑ:rk] ['bɑ:dɪz] ,
dark bodies ,
黑暗的 身体 ,
所有有组织的行动都被瓦解，草原上到处都是黑色的尸体。

[ded] , ['mouʃnləs] , [ɔ:r] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [deθ] — [ænd; ənd] [ʃi:ldz] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,
dead , motionless , or writhing in death — and shields flung around in all directions ,
死的 , 静止不动 , 或者 扭动 在 死亡 — 和 盾牌 扔 大约 在 全部 方向 ,
死者，一动不动，或在死后挣扎——盾牌四处乱飞，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [wɪl] ['nevər] [mɔ:r] [hæv; həv][ju:z] .
for which their owners will never more have use .
为了 哪个 他们的 所有者 将要 绝不 更多的 有 使用 .
它们的拥有者将永远无法再使用这些物品。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɑ:gər] [ðə; ði] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] [ɪz] [kəm'pli:t] .
But within the laager the organisation is complete .
但 之内 这 营地 这 组织 是 完全的 .
但在营地内部，组织结构已经完整。

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['du:ti][tu:; tə][du:][ænd; ənd] [dʌz] [aɪ'ti:] ,
Every man has his own duty to do and does it ,
每一个 男人 有 他的 自己的 责任 到 做 和 做 它 ,
每个人都有自己的职责，而且都会履行。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [taɪm] [ɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ['els,wer] .
and has no time or attention to spare for what is going on elsewhere .
和 有 不 时间 或者 注意力 到 空闲的 为了 什么 是 去 在 别处 .
他没有时间和精力去关注其他地方发生的事情。

“ [kʌm] [ə'bi:ŋ] , - ! ” ['fʌstɪd] [ə'hʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skaʊtɪŋ] ['sekʃ(ə)n] ,
“ Come along , Blachland ! ” shouted another member of the scouting section ,
“ 来 沿着 , - ! ” 喊叫 其他 成员 的 这 侦察 部分 ,
“布莱克兰，跟我来！”侦察队另一名成员喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] .
in a state of the wildest excitement .
在 一个 状态 的 这 最狂野的 激动 .
处于极度兴奋的状态。

“ [dʒʌmp][ɑ:n][jɔː; jəɪ][dʒi:] , [mæn] !
“ Jump on your gee , man !
“ 跳 在 你的 哎呀 , 男人 !

“跳上你的车，伙计！ ”

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd][tɜ:rn] [bæk] [ðʊʊz] ['hɔ:rsɪz] , [ɔ:r] [wi:l] [lu:z] ['evri] [hu:f] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
We've got to go and turn back those horses , or we'll lose every hoof of them
我们已经 得到 到 去 和 转动 后退 那些 马匹 , 或者 出色地 失去 每一个 蹄 的 他们
.
.
.

我们必须去把那些马赶回去，否则我们会失去它们所有的蹄子。

“ [hi:; hi] [ə'drest] , [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
“ He addressed , looked round and took in the situation at a glance ,
“ 他 已解决 , 看起来 圆形的 和 采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 ,
他开口讲话，环顾四周，一眼就掌握了情况。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [wʌn][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
and a thrilling one it was .
和 一个 惊险 一 它 曾是 .

真是一场惊心动魄的比赛。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tru:p] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪzɪŋ] [aʊt'saɪd] ,
A large troop of horses , which had been grazing outside ,
一个 大的 部队 的 马匹 , 哪个 有 到过 放牧 外部 ,
一大群马，之前一直在外面吃草，

[baɪ][sʌm; səm] ['blʌndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜ:rdər] ,
by some blundering on the part of the herders ,
经过 一些 笨拙 在 这 部分 的 这 牧羊人 ,
由于牧民们的一些失误，

[hæd; həd] [bɪn] ['hedɪd] [ɔ:f] [waɪl] ['bi:ɪŋ] ['drɪvŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɑ:gər] ,
had been headed off while being driven into the laager ,
有 到过 标题 离开 尽管 存在 驱动 进入 这 营地 ,
在被驱赶进营地的途中被拦截了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi:z] [laɪnz] .
and now were making straight in the direction of the enemy's lines .
和 现在 是 制作 直的 在 这 方向 的 这 敌人的 线条 .
现在，我们径直朝着敌军阵地的方向前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv] ['maʊntɪd] [men] [hu:] [dæft] [fɔ:rθ]
There was little organisation among the handful of mounted men who dashed forth
那里 曾是 小的 组织 之中 这 少数 的 安装 男人 WHO 虚线 前进
[tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm] [bæk] ,
to turn them back ,
到 转动 他们 后退 ,
少数骑兵冲上前去阻击他们，但这些人之间几乎没有任何组织。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] , [kɑ:mən'sens] , [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['kɜ:ɪdʒ] .
but there was plenty of coolness , commonsense , and unflinching courage .
但 那里 曾是 很多 的 凉爽 , 常识 , 和 坚定不移 勇气 .
但其中也不乏冷静、常识和毫不动摇的勇气。

[ə'weɪ] ['stri:md] [ðə; ði]['pæɪnɪk] - ['strɪkən] ['hɔ:rsɪz] , [bʌt; bət] [su:n] [æt; ət][ə; eɪ][hɑ:rd][hænd][gæləp] ,
Away streamed the panic - stricken horses , but soon at a hard hand gallop ,
离开 流媒体 这 恐慌 - 受打击的 马匹 , 但 很快 在 一个 难的 手 驰骋 ,
[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [wel] [ɔ:f][ðem; ðəm] ,
and keeping well off them ,
和 保持 出色地 离开 他们 ,
惊慌失措的马匹四散奔逃，但很快，骑手便策马疾驰，与它们保持着相当的距离。

[ðə; ði] [pə'sju:əz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdʒɪŋ] [ʌp] [ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stæmˈpi:d] .
the pursuers were forging up even with the leaders of the stampede .
这 追击者 是 锻造 向上 甚至 和 这 领导人 的 这 踩踏 .

追击者们与踩踏事件的领头者们并驾齐驱。

“ [hoʊld] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ！
” **Hold to the right** ！
” 抓住 到 这 正确的 ！

“靠右站！”

[mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ！
More to the right ！
更多的 到 这 正确的 ！

再往右一点！

“ [kraɪd] - , [ˈedʒɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
” **cried Blachland, edging further in the direction indicated** ,
” 哭 - , 边缘 更远 在 这 方向 表明的 ,
“布莱克兰喊道，同时朝着指示的方向继续向前挪动。”

[ˈi:v(ə)n] [ðoo] [aɪˈti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈperələsli] [nɪr] [ðə; ði] [ˈswɔ:rmɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmætəˈbi:li] ,
even though it took him perilously near the swarming lines of the Matabele ,
甚至 尽管 它 采取 他 危险地 靠近 这 蜂拥而至 线条 的 这 马塔贝莱 ,
尽管这让他危险地接近了马塔贝莱人密集的防线，

[hu:m] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [aʊt] ,
whom he could now make out ,
谁 他 可以 现在 制作 出去 ,

他现在能辨认出是谁了，

[ˈpɔ:ɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [ˈtɔ:rənt] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [æz; əz] [wel]
pouring down in a black torrent to cut off himself and his comrades as well
浇注 向下 在 一个 黑色的 激流 到 切 离开 他自己 和 他的 同志们 作为 出色地
[æz; əz] [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [sti:dz] .
as the runaway steeds .
作为 这 逃跑 马匹 .

倾盆而下，如黑色洪流般将他自己、他的同伴以及逃跑的骏马隔绝开来。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ɪnˈtens] [waɪld] [ɪgˌzɪləˈreɪ] (ə)n] [wʌz; wəz] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [mæd] [ˈgæləp] :
But an intense wild exhilaration was upon him now, during this mad gallop :
但 一个 激烈的 荒野 兴奋 曾是 之上 他 现在 , 期间 这 疯狂的 驰骋 :
[ˈbɔɪənt] , [ˈdev(ə)] - [meɪ] - [ker] ,
buoyant, devil - may - care ,
浮力 , 魔鬼 - 可能 - 关心 ,

但此刻，在这疯狂的疾驰中，他感受到了一种强烈的、狂野的兴奋：轻快、无所畏惧，

[ˈʌtərli] [skɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [səˈspɪʃ] (ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] .
utterly scorning the slightest suspicion of fear .
完全地 蔑视 这 丝毫 怀疑 的 害怕 .

完全不屑一顾任何一丝恐惧的念头。

[ɑ:n] , [ɑ:n] !
On, on ！
在 , 在 ！

加油，加油！

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] “ [kræk] — [kræk] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪfəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈsævɪdʒɪz] ,
The sharp crack — crack — of the rifles of the advancing savages ,
这 锋利的 “ 裂缝 — 裂缝 ” 的 这 步枪 的 这 前进 野蛮人 ,
野蛮人冲锋时，步枪发出清脆的“咔嚓——咔嚓”声。

[ðə; ði] “ - ” [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [ˌoʊvər'hed] — [ɪn] [frʌnt] — [ə'raʊnd] — [ɔ:l][wʌz; wəz]
the “ whigge ” and hum of missiles overhead — in front — around — all was
这 “ - ” 和 哼 的 导弹 开销 — 在 正面 — 大约 — 全部 曾是
[æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
as nothing .
作为 没有什么 .

头顶、前方、周围导弹的“呼啸”声和嗡嗡声，一切都变得无关紧要了。

[ðen] [hi; hi]['riələɪzd] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] ['hedɪd] [ðə; ði][waɪld] [stæm'pi:d] ,
Then he realised that they had headed the wild stampede ,
然后 他 意识到 那 他们 有 标题 这 荒野 踩踏 ,
然后他意识到，他们已经冲进了那场狂奔的兽群之中。

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi:z] [laɪn] .
had turned it away from the enemy's line .
有 转向 它 离开 从 这 敌人的 线 .
已经将其转向远离敌军防线。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —
进而-

“ [help] , [help] !
“ **Help , help !**
“ 帮助 , 帮助 !
“救命，救命！ ”

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [dəunt] [li:v] [em 'i:] !
For God's sake , don't leave me !
为了 神的 清酒 , 不 离开 我 !
看在上帝的份上，别离开我！

“ [ə; eɪ]['rʌmb(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
“ **A rumble and a heavy fall immediately behind him .**
“ 一个 隆隆 和 一个 重的 落下 立即地 在后面 他 .
“他身后紧接着传来隆隆声和沉重的倒塌声。”

[ɪ:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi; hi]['riələɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Even before he turned his head , he realised what had happened .
甚至 前 他 转向 他的 头 , 他 意识到 什么 有 发生 .
他还没来得及转头，就已经意识到发生了什么事。

[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ][hi; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] [hɔ:rs] ,
As he did so he saw it all , the sprawling horse ,
作为 他 做过 所以 他 锯 它 全部 , 这 蔓延 马 ,
他这样做的时候，把一切都看得一清二楚，那匹瘫倒在地的马，

[ðə; ði]['raɪdər] ['dræɡɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
the rider dragging himself up from the ground .
这 骑士 拖拽 他自己 向上 从 这 地面 .
骑手挣扎着从地上爬起来。

[hi; hi] [sɔ:] , [tu:] ,
He saw , too ,
他 锯 , 也 ,
他也看到了。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [mæn][ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [læst] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
that the fallen man and himself were the last on the outside of the chase ,
那 这 倒下 男人 和 他自己 是 这 最后的 在 这 外部 的 这 追赶 ,
他和那个倒下的人是最后留在追逐之外的两个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['ri:si:dɪŋ] [fæst] , [æz; əz] , ['kloʊzɪŋ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ɪn] ,
and that the others were receding fast , as , closing further and further in ,
和 那 这 其他的 是 消退 快速地 , 作为 , 结束 更远 和 更远 在 ,
而其他人则迅速后退 , 越退越近。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['hɔ:rsɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] .
they were turning the runaway horses back to the camp .
他们 是 转弯 这 逃跑 马匹 后退 到 这 营 .
他们正把脱缰的马匹赶回营地。

[hi:; hi] [sɔ:] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði][,mætə'bi:lɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪd][ðər; ðər] [bri:f] [sək'ses] ,
He saw , too , that the Matabele had noted their brief success ,
他 锯 , 也 , 那 这 马塔贝莱 有 著名的 他们的 简短的 成功 ,
他还注意到 , 马塔贝莱人已经注意到了他们短暂的成功。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['enərdʒi][ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn]
and were rushing forward with redoubled energy and shouts of exultation
和 是 匆忙 向前 和 加倍 活力 和 喊叫 的 大喜
[tu:; tə] [si'kjʊr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðɪs] [wʌn] ['vɪktɪm] .
to secure at any rate this one victim .
到 安全的 在 任何 速度 这 一 受害者 .
他们加倍努力 , 欢呼雀跃地向前冲去 , 无论如何都要确保抓到这个受害者。

“ [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [dəunt] [li:v] [em 'i:] !
“ **For God's sake , don't leave me !**
“ 为了 神的 清酒 , 不 离开 我 !
“看在上帝的份上 , 别离开我! ”

“ [ə'gen] [jeld] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **again yelled the unfortunate man , the terror of certain death in his voice ,**
“ 再次 大喊 这 不幸 男人 , 这 恐怖 的 肯定 死亡 在 他的 嗓音 ,
“! ”那个不幸的男人再次喊叫起来 , 声音里充满了对死亡的恐惧。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
and stamped upon his countenance .
和 盖章 之上 他的 面容 .
并深深地烙印在他的脸上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kaʊntənəns] , [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'sɔ:rsf(ə)] [glæns] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [tʃæns] , ['evri]
And that countenance , in the quick resourceful glance , taking in every chance , every
和 那 面容 , 在 这 快的 足智多谋 瞥一眼 , 采取 在 每一个 机会 , 每一个
[pɑ:sə'bɪləti] ,
possibility ,
可能性 ,
那张脸上 , 带着一种敏捷而机敏的目光 , 捕捉着每一个机会 , 每一种可能性。

['hɪləri] ['rekəg,naɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪn] [spens] .
Hilary recognised as that of Justin Spence .
希拉里 已确认 作为 那 的 贾斯汀 斯宾塞 .
希拉里被认出是贾斯汀·斯宾塞。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmʊst] ['sɜ:rt(ə)n] [deθ] .
To return was almost certain death .
到 返回 曾是 几乎 肯定 死亡 .
回去几乎等同于送命。

[ðə; ði] [moʊ'mentəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔ:rs] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]
The momentum of the speed of his own horse had carried him some
这 势头 的 这 速度 的 他的 自己的 马 有 携带 他 一些
[ˈdɪstəns] [ˈɑ:nwəd] ,
distance onward ,
距离 向前 ,
他骑着马 , 凭借惯性向前跑了一段距离。

[ˈiːv(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈægənaɪz] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspɛrɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
even while the agonised cry of the despairing man was sounding in his ears .
甚至 尽管 这 痛苦的 哭 的 这 绝望 男人 曾是 听起来 在 他的 耳朵 .
即使绝望之人的痛苦呼喊声在他耳边回响。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [help] [hɪm; ɪm] ,
Why should he help him ,
为什么 应该 他 帮助 他 ,
他为什么要帮他？

[waɪ] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːr] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈɡroʊsli]
why throw his own life away for the sake of this cur who had so grossly
为什么 扔 他的 自己的 生活 离开 为了 这 清酒 的 这 库尔 WHO 有 所以 粗略地
[əˈbjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] ,
abused his friendship ,
虐待 他的 友谊 ,
他为什么要为了这个如此恶劣地辜负他友谊的渣男而葬送自己的生命？

[rɪˈkwaɪrɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [sʌt] [miːn] [ænd; ənd][dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩] [ˈfæ(ə)n] ?
requiting it in such mean and despicable fashion ?
回报 它 在 这样的 意思是 和 卑鄙 时尚 ?
竟以如此卑鄙无耻的方式报复？

[ˈenɪbɑːdi] [els] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] — [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
Anybody else — but this one — no , he would not .
任何人 别的 — 但 这 — — 不 , 他 会 不是 .
换作其他人——但换作这个人——不，他不会。

[jet] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈkruːʃ(ə)l] [ˈmoʊmənt] .
Yet what was it that rose before his mental light in that crucial moment .
然而 什么 曾是 它 那 玫瑰 前 他的 精神的 光 在 那 至关重要的 片刻 .
然而，在那关键时刻，究竟是什么浮现在他的脑海中？

[nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːm] [ˈjɑːndər][mæn] [nəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈblʌdi]
Not the face of her for whom yonder man now about to meet a bloody
不是 这 脸 的 她 为了 谁 远处 男人 现在 关于 到 见面 一个 血腥
[deθ] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [əˈhʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpjuːrɜː] [ˈvɪʒ(ə)n] [swept] [hɪz; ɪz] [breɪn]
death had betrayed him — but another and a purer vision swept his brain
死亡 有 背叛 他 — 但 其他 和 一个 更纯净 想象 扫荡 他的 脑
,
.
,
不是那个即将血战而亡的男人为之背叛的女子的脸庞，而是另一个更加纯粹的景象掠过他的脑海。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈeɪndʒɪ][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː]
and it was as the face of an angel from Heaven , for it
和 它 曾是 作为 这 脸 的 一个 天使 从 天堂 , 为了 它
[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlɪn] .
was that of Lyn .
曾是 那 的 琳 .
那张脸就像来自天堂的天使的脸，因为那是林恩的脸。

[ˈhɪləri] - [ˈtraɪʌmft] .
Hilary Blachland triumphed .
希拉里 - 胜利 .
希拉里·布莱克兰获胜。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [rentʃ] , [hiː; hi][roʊd] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Turning his steed with a mighty wrench , he rode straight back to the
转弯 他的 骏马 和 一个 强大的 扳手 , 他 骑 直的 后退 到 这
[ˈʌnˈhɔːst] [ˈtruːpər] .
unhorsed trooper .
落马 骑警 .

他猛地转动马头，径直骑回了落马的骑兵身边。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ræŋks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈsævɪdʒɪz] , [naʊ] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ,
From the ranks of the charging savages , now near enough to recognise him ,
从 这 排名 的 这 收费 野蛮人 , 现在 靠近 足够的 到 认出 他 ;
从冲锋陷阵的野蛮人队伍中，现在离他足够近，可以认出他了，

[ðer; ðər][əˈrouz][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [rɔːr] .
there arose a mighty roar .
那里 出现 一个 强大的 吼 .

一声震耳欲聋的咆哮响起。

“ - ！
“ **Isipau !**
” - ！

“Isipau！

[hɑː] ！ - ！ “
Ha ! Isipau ! ”
哈 ！ - ！ ”

哈！伊西帕乌！

“ [kwɪk] , [spens] ！
“ **Quick , Spence !**
” 快的 , 斯宾塞 ！

“快，斯宾塞！ ”

[ɡet] [ʌp][bɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
Get up behind me .
得到 向上 在后面 我 .

到我身后去。

[kwɪk] ！
Quick !
快的 ！

快的！

“ [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈsekənd] [ˈbɪdɪŋ] .
” **The other needed no second bidding .**
” 这 其他 需要 不 第二 投标 .

另一个则无需二次竞标。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbɜːrd(ə)n] — [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] , [ˈsɪŋɡli] ,
As the horse with its double burden — either of these , singly ,
作为 这 马 和 它是 双倍的 负担 — 任何一个 的 这些 , 单独 ,

就像那匹背负双重重担的马——无论是单独背负这两项中的任何一项，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pɔːr] [bruːt] , [ˈbloʊn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] —
would have been a sufficient one for the poor brute , blown as he was —
会 有 到过 一个 充足的 — 为了 这 贫穷的 蛮力 , 吹 作为 他 曾是 —

[ˈstɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] ,
started once more ,
开始 一次 更多的 ,

对于这个可怜的畜生来说，这已经足够了，他被吹得晕头转向——又一次开始了，

[ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsæviðʒiz] [wʌz; wəz] [ˈberli] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑ:dz] [ˈdistənt] .
the foremost line of the savages was barely two hundred yards distant .
这 首先 线 的 这 野蛮人 曾是 仅仅 二 百 码 遥远 .
野蛮人的最前排距离我们不到两百码。

[ˈli:pɪŋ] , [ˈbaʊndɪŋ] , [ˈʌtəriŋ] [ðer; ðər] [blʌd] - [ˈkɜ:rdl] [wɔ:r] - [hɪs] , [ðeɪ] [ˈrekənd] [ðer; ðər] [preɪ]
Leaping , bounding , uttering their blood - curdling war - hiss , they reckoned their prey
跳跃 , 边界 , 发出声音 他们的 血 - 凝固 战争 - 嘶 , 他们 估计 他们的 猎物
[sɪˈkjʊr] .
secure .
安全的 .
它们跳跃、奔跑，发出令人毛骨悚然的战吼，认为猎物已经安全了。

[ðə; ði] [hɔ:rs] , [ˈweɪtɪd] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈdistəns] [ðem; ðəm] .
The horse , weighted like that could never distance them .
这 马 , 加权 喜欢 那 可以 绝不 距离 他们 .
那匹负重如此之重的马，根本不可能拉开与他们的距离。

[ðeɪ] [wʊd] [ˌoʊvərˈteɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:n] [brɪˈfɔ:r] [kæmp] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ri:tʃt] .
They would overtake it long before camp should be reached .
他们 会 超过 它 长的 前 营 应该 是 达到 .
他们会在到达营地之前很久就追上它。

[ɔ:l'redi] [ðeɪ] [gript] [ðer; ðər] [ˈæsəgaɪ] .
Already they gripped their assegais .
已经 他们 紧握 他们的 阿塞加伊斯 .
他们已经握紧了长矛。

“ [sɪt] [taɪt] , [spens] , [ɔ:r] [ju:l] [pʊl] [ju: ˈes] [bəʊθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , ” [sed] [ˈhɪləri] ,
“ **Sit tight , Spence , or you'll pull us both to the ground ,** ” **said Hilary ,**
“ 坐 紧的 , 斯宾塞 , 或者 你会 拉 我们 两个都 到 这 地面 , ” 说 希拉里 ,
“斯宾塞，别动，不然你会把我们俩都拖下水的，”希拉里说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɑ:rˈdɑ:nɪk] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f]
with a sardonic suspicion that if the other saw a chance of throwing him off
和 一个 讽刺的 怀疑 那 如果 这 其他 锯 一个 机会 的 投掷 他 离开
[wɪˈðəʊt] [ˈrɪskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [feɪt] [hɪmˈself] ,
without risking a similar fate himself ,
没有 冒险 一个 相似的 命运 他自己 ,
他带着一种讽刺的怀疑，认为如果对方看到有机会把他甩掉而自己又不会落得同样的下场，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [mi:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:z] [aɪ ˈti:] .
he was quite mean enough to seize it .
他 曾是 相当 意思是 足够的 到 抢占 它 .
他心狠手辣，竟然抢走了它。

“ [sɪt] [laɪt] [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [sper] [ðə; ði] [hɔ:rs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)] .
“ **Sit light too , if you can , and spare the horse as much as possible .**
“ 坐 光 也 , 如果 你 能 , 和 空闲的 这 马 作为 很多 作为 可能的 .
“如果可以的话，坐姿也要轻盈一些，尽量减轻马的负担。”

“ [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draɪ] [ˈwɔ:tərko:rs] ,
“ **Down into a hollow , and here , in the bed of a dry watercourse ,**
“ 向下 进入 一个 空洞的 , 和 这里 , 在 这 床 的 一个 干燥 河道 ,
“向下进入一个洼地，然后就到了这里，在一条干涸河床里，

[ðə; ði] [geɪm] [sti:d] [ˈstʌmbld] [ˈhevi] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] ,
the game steed stumbled heavily , but just saved his footing ,
这 游戏 骏马 踉跄 重度 , 但 只是 已保存 他的 立足点 ,
那匹战马踉跄了一下，但总算稳住了身形。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['raɪdərz] .

and thereby the lives of his two riders .

和 从而 这 生活 的 他的 二 骑手 .

从而危及了他两名骑手的生命。

['bulɪts] [flu:] [ˈhʌmɪŋ] [pæst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sju:əz]
Bullets flew humming past now , but it seemed that the din of their pursuers

子弹 飞翔 哼唱 过去的 现在 , 但 它 似乎 那 这 din 的 他们的 追击者

[wʌz; wəz] [ˈfɜ:rdə] [br'haɪnd] ,
was further behind ,

曾是 更远 在后面 ,

子弹呼啸而过，但追兵的喧嚣声似乎已经远在身后。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
and indeed such was the case ,

和 的确 这样的 曾是 这 案件 ,

事实的确如此。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑ:gər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['reskju:d] [tru:p] ['hɔ:rsɪz]
for they arrived at the laager at the same time as the rescued troop horses

为了 他们 到达的 在 这 营地 在 这 相同的 时间 作为 这 获救 部队 马匹

·

·

·

因为他们和获救的军马同时到达了营地。

“ [gʊd] [gɑ:d] !
“ Good God !
” 好的 上帝 !

“我的天哪！

- !
Blachland !
- !

布莱克兰！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][maɪ][laɪf] , " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['reskju:d] [mæn] .
You are a splendid fellow , and I owe you my life , “ gasped the rescued man .

你 是 一个 灿烂 同伴 , 和 我 欠 你 我的 生活 , ” 倒吸一口气 这 获救 男人 .

“你真是了个了不起的人，我的命都是你救的，”获救男子喘着气说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ?
“ But what must you think of me ?
” 但 什么 必须 你 思考 的 我 ?

“但你对我的看法如何呢？ ”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˌjeɪm'feɪstli; ˌjeɪm'feɪsɪdli] .
“ he added shamefacedly .
” 他 额外 羞愧地 .

他羞愧地补充道。

“ [noʊ] [mɔ:r] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [br'fɔ:r] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜ:rt][rɪ'plaɪ] .
“ No more no less than I did before , “ was the curt reply .
” 不 更多的 不 较少的 比 我 做过 前 , ” 曾是 这 简短 回复 .

“和以前一样，没有增加也没有减少。”对方简短地回答道。

“ [get] [ɔ:f] [naʊ] .
“ Get off now .
” 得到 离开 现在 .

“现在就下车。”

[jʊə(r)] [kwaɪ] [seɪf] . ”
You're quite safe . ”
你是 相当 安全的 . ”

你很安全。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [viː] . [siː] . [fɔːr; fər] [ðɪs] , ” [went] [ɑːn] [spens] .
“ **You ought to get the V . C . for this , ” went on Spence .**
” 你 应该 到 得到 这 V . C . 为了 这 , ” 去 在 斯宾塞 .

“你应该因此获得风险投资,”斯宾塞继续说道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʼlðər] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈkʌplɪŋ] [ðæt] [ˈɑːrdntli] [ˈkʌvətɪd] [ˌdekəˈreɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈdemnətəri] [ˈkærəktər] .
But the other replied by coupling that ardently coveted decoration with a word
但 这 其他 回复 经过 耦合 那 热切地 令人垂涎的 装饰 和 一个 单词
of a condemnatory character .
的 一个 谴责 特点 .

但对方却用一句带有谴责意味的话语, 将那件令人梦寐以求的装饰品与一个谴责性的词语联系了起来。

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪv] [ˈnɪrli] [kɪld] [maɪ] [hɔːrs] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkrʌstɪli] .
“ **I believe I've nearly killed my horse , ” he added crustily .**
” 我 相信 我已经 几乎 被杀 我的 马 , ” 他 额外 粗糙地 .

“我觉得我差点把我的马弄死了,”他粗声粗气地补充道。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðooʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɑːgər] [huː] [ˈwɪtnɪst] [ðɪs] ,
There were those in the laager who witnessed this ,
那里 是 那些 在 这 营地 WHO 目击者 这 ,

营地里有人目睹了这一切。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntənsʃɪp] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
and to whom the circumstances of the former acquaintanceship between the
和 到 谁 这 情况 的 这 以前的 熟人关系 之间 这
[tuː] [men] [wɜːr; wər] [noʊn] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈtæktfəli] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈkɑːment] .
two men were known — but they tactfully refrained from making any comment .
二 男人 是 已知 — 但 他们 委婉地 克制 从 制作 任何 评论 .

他们都知道这两个人以前相识的情况, 但他们都巧妙地避免发表任何评论。

[ˈpəːsɪvəl] [west] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˈretɪs(ə)nt] .
Percival West , however , was not so reticent .
珀西瓦尔 西方 , 然而 , 曾是 不是 所以 沉默寡言 .

然而, 珀西瓦尔·韦斯特却没那么沉默寡言。

“ [waɪ] , [ˈhɪləri] , [juː; jʊ] [ˈsplendɪd] [oʊld] [tjæp] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?
“ **Why , Hilary , you splendid old chap , what have you done ?**
” 为什么 , 希拉里 , 你 灿烂 老的 小伙子 , 什么 有 你 完毕 ?

“希拉里, 你这了不起的老家伙, 你都做了些什么?”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈferli] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
“ **he cried , fairly dancing with delight .**
” 他 哭 , 相当 跳舞 和 喜 .

他欢呼着, 高兴得几乎跳了起来。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðooʊ] — ”
“ **Why didn't you take me with you though — ”**
” 为什么 没有 你 拿 我 和 你 尽管 — ”

“那你为什么不带我一起走呢——”

“ [oʊ] [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈpəːsi] .
“ **Oh go away , Percy .**
” 哦 去 离开 , 珀西 .

“哦, 走开, 珀西。”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] [æs] ,
You are such a silly young ass ,
你 是 这样的 一个 愚蠢的 年轻的 屁股 ,
你真是个愚蠢的小屁孩!

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ɪl] - ['hju:mər] [rɪ'sep(ə)n] [hweə'wɪð] [hɪz; ɪz][træn'spɔ:ts, 'trænsɔ:ts][wɜ:r; wər]
" was the very ill - humoured reception wherewith his transports were
" 曾是 这 非常 患病的 - 幽默 接待 以及 他的 运输 是
['gri:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] .
greeted by his kinsman .
问候 经过 他的 亲属 .
“这是他的亲属们对他的运输队非常不友好的接待。”

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [rɪ'tri:t] .
The fight was over now and the enemy in retreat .
这 斗争 曾是 超过 现在 和 这 敌人 在 撤退 .
战斗结束了，敌人正在撤退。

[jet] [nɑ:t]['ru:tɪd; rəʊtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
Yet not routed , for he still hung about at a safe distance ,
然而 不是 路由 , 为了 他 仍然 悬挂 关于 在 一个 安全的 距离 ,
然而他并未被击败，而是继续在安全距离外徘徊。

[ɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɔːrm][fɔːr; fər] ['eni] [pər'səʊ] [tru:p] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər]
in sufficient force to make things warm for any pursuing troop who should venture
在 充足的 力量 到 制作 事物 温暖的 为了 任何 追求 部队 WHO 应该 风险投资
[æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkər] [bʊʃ] ,
after him into the thicker bush ,
后 他 进入 这 较厚 衬套 ,
兵力足以让任何胆敢追击他的部队在更茂密的灌木丛中遭遇不测。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['deftli] [plɑːntɪd] ['felz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]
until a few deftly planted shells taught him that he had not yet achieved a
直到 一个 很少 巧妙地 已种植 贝壳 教授 他 那 他 有 不是 然而 已达成 一个
[seɪf] ['dɪstəns] .
safe distance .
安全的 距离 .
直到几枚巧妙放置的炮弹让他意识到，他还没有达到安全距离。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ɔːf] [ɔːltə'geðər] .
Then he drew off altogether .
然后 他 画 离开 共 .
然后他就彻底消失了。

[ˈtʃæptər] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .
第三章

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [θroʊn] .
A Flaming Throne .
一个 炽盛 王座 .
烈焰王座。

" [tuː] [leɪt] , [bɔɪz] , [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['kɑːləm] [gɑ:t][ðer; ðər][fɜːrst] .
" Too late , boys , I guess the Southern Column got there first .
" 也 晚的 , 男孩们 , 我 猜测 这 南方 柱子 得到 那里 第一的 .
“太迟了，伙计们，看来南方纵队先到了。”

[ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈkɑ:ləm] [hæd; həd] [ˈdɪstənst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wəz; wəz][ðer; ðər] [ɔ:lredi] .
The Southern Column had distanced them and was there already .
 这 南方 柱子 有 保持距离 他们 和 曾是 那里 已经 .

南方纵队已经与他们拉开了距离，并抵达了那里。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kli:ʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
Such was the conclusion arrived at on all sides .
这样的 曾是 这 结论 到达的 在 在 全部 侧面 .
这是各方得出的最终结论。

[wʌn][mæn] , [haʊ'veər] , [hæd; həd][let][gʊʊ][noʊ] [ə'pɪnjən] .
One man , however , had let go no opinion .
一 男人 , 然而 , 有 让 去 不 观点 .
然而, 有一个人始终没有发表任何意见。

[ˈlaɪɪŋ] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , [hɪz; ɪz] [fi:ld] [glæs] [ə'dʒʌstɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [rɑ:k] ,
Lying full length , his field glass adjusted upon a convenient rock ,
说谎 满的 长度 , 他的 场地 玻璃 调整 之上 一个 方便的 岩石 ,
他全身躺着, 把望远镜放在一块合适的石头上。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['skæniŋ] [ðə; ði] ['bɜ:niŋ] [kra:l] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['dʊəriŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
he had been steadily scanning the burning kraal in the distance during all the
他 有 到过 稳步 扫描 这 燃烧 克拉尔 在 这 距离 期间 全部 这
[ˈfɔ:rgʊʊɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
foregoing discussion ,
前文 讨论 ,
在前面所有的讨论中, 他一直都在密切关注远处燃烧的畜栏。

[ɪg'no:ɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
ignoring the latter as though he were alone on the ground .
忽略 这 后者 作为 尽管 他 是 独自的 在 这 地面 .
他完全无视后者, 仿佛自己独自一人躺在地上。

[naʊ] [hi:; hi] [spoʊk] .
Now he spoke .
现在 他 辐 .
现在他开口说话了。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['sʌðərn] ['kɑ:ləm] [ðeər'æt] [ɔ:l] .
” **There's no Southern Column thereat all .**
” 有 不 南方 柱子 那里 全部 .
“那里根本没有南方纵队。”

[noʊ] [saɪn][ɔ:r] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] .
No sign or trace of a camp .
不 符号 或者 痕迹 的 一个 营 .
没有发现任何营地的迹象或痕迹。

“ [ðɪs] ['dɪktəm] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sent] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪ'rɪʒn] .
” **This dictum was received with dissent , even with a little derision .**
” 这 格言 曾是 已收到 和 异议 , 甚至 和 一个 小的 嘲笑 .
“这一训诫遭到了反对, 甚至有人嘲笑。”

“ [hu:z] [set][aɪ 'ti:][ɑ:n][ˈfaɪər] [ðen] , - ? ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði]
” **Who's set it on fire then , Blachland ? ” said one of the exponents of the**
” 谁是 放 它 在 火 然后 , - ? ” 说 一 的 这 指数 的 这
[ˈlætər] [feɪz] ,
latter phase ,
后者 阶段 ,
“布莱克兰, 是谁放的火? ”后一阶段的代表人物之一问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with a wink at the others .
和 一个 眨眼 在 这 其他的 .
还朝其他人眨了眨眼。

“ [jʊə(r)] [nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [loʊ] - [set][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑ:p] [ə'laɪt] ? ”
“ **You're not going to tell us that Lo Bengula's set his own shop alight ?** ”
“ 你是 不是 去 到 告诉 我们 那 洛 - 放 他的 自己的 店铺 点燃 ? ”
“你不会告诉我们洛·本古拉放火烧了自己的店铺吧? ”

“ [ðæts] [ə'baʊt] [wɒts] [ə'kɜ:rd] , , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl][rɪ'plaɪ] .
“ **That's about what's occurred , ” was the tranquil reply .**
“ 那就是 关于 是什么 发生 , ” 曾是 这 宁静 回复 .
“事情大概就是这样,”对方平静地回答道。

“ [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ **At least I think so .** ”
“ 在 至少 我 思考 所以 . ”
“至少我是这么认为的。”

“ [ɪts] [mə'ren] [ˈlaɪkli] - [raɪt] , [bɔɪz] , , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts] ,
“ **It's more'n likely Blachland's right , boys , ” said one of the scouts ,**
“ 它是 更多 可能 - 正确的 , 男孩们 , ” 说 一 的 这 侦察兵 ,
“布莱克兰的说法很可能是对的, 伙计们,”其中一名童子军说道。

[ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ə'merɪkən] [ˈæksent] .
speaking with a pronounced American accent .
请讲 和 一个 发音 美国人 口音 .
说话带有明显的美国口音。

“ [ˈhi:z] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈeniweɪ] .
“ **He's been there anyway .**
“ 他是 到过 那里 反正 .
“反正他去过那里。”

“ [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [ˈi:ɡərnəs] [ˈevri] [glæs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [brɔ:t] [tuː; tə] [ber] .
“ **With renewed eagerness every glass was once more brought to bear .**
“ 和 更新 渴望 每一个 玻璃 曾是 一次 更多的 带来 到 熊 .
“人们再次满怀热情地举起酒杯。”

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][bi:; bi] [fɔ:r] [greɪt] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ði:z] , [æz; əz] [ðeɪ]
There appeared to be four great columns of smoke , and these , as they
那里 出现 到 是 四 伟大的 列 的 抽烟 , 和 这些 , 作为 他们
[wɑ:tʃt] ,
watched ,
观看 ,
只见有四道巨大的烟柱, 他们注视着这些烟柱,

[wɜ:r; wər] [ˈmɜ:rdʒɪŋ] [ˈɪntu:][wʌn] , [ʌv; əv][væst] [ˈvɑ:ljəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [braɪt] [ˈdʒets] [ʌv; əv] [fleɪm]
were merging into one , of vast volume , and now bright jets of flame
是 合并 进入 一 , 的 广阔的 体积 , 和 现在 明亮的 喷气式飞机 的 火焰
[wɜ:r; wər][dɪ'sɜ:rnəb(ə)] ,
were discernible ,
是 可辨别的 ,
它们正在融合为一个体积巨大的整体, 现在可以辨认出明亮的火焰喷射。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər] [lɪkt] [ɪts] [wei] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [θæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [hʌt] .
as the fire licked its way along the thatch of the grass huts .
作为 这 火 舔过 它是 方式 沿着 这 苫 的 这 草 小屋 .
火苗沿着茅草屋的屋顶缓缓蔓延。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .
Then something strange befel .
然后 某物 奇怪的 发生 .
然后, 奇怪的事情发生了。

[ðeɪ] [hu:] [wɑ:tʃt] [sɔ:] [ə; eɪ] [freɪ] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [smoʊk] [raɪz] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'no:rməs]
They who watched saw a fresh outburst of smoke rise suddenly like an enormous
他们 WHO 观看 锯 一个 新鲜的 爆发 的 抽烟 上升 突然 喜欢 一个 巨大的
[doʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:'redi] [ə'sendiŋ] ,
dome from the centre of that already ascending ,
穹顶 从 这 中心 的 那 已经 上升 ,
目睹这一切的人看到, 一股新的浓烟突然像巨大的穹顶一样从已经上升起的物体中心升腾而起。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ə'lo:ft][ɑ:n][ɪts] ['sʌmɪt] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ru:fs] , [fensɪz] , [ʌv; əv]
seeming to bear aloft on its summit the fragments of roofs, fences, débris of
似乎 到 熊 高空 在 它是 首脑 这 片段 的 屋顶 , 栅栏 , 碎片 的
[ˈevri] [dɪ'skrɪpʃn] ,
every description ,
每一个 描述 ,
山顶似乎高高耸立着屋顶碎片、栅栏碎片和各种各样的瓦砾。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [rɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vaɪbret] [ʃɑ:k] ,
and then they were conscious of a mighty roar and a vibrating shock ,
和 然后 他们 是 有意识的 的 一个 强大的 吼 和 一个 振动 震惊 ,
然后他们就感觉到一声巨响和一阵剧烈的震动。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [səb'saɪdɪd] , [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] , [wɪtʃ] [ʃɑ:t] [ʌp] [ə'hʊ:] .
as the whole mass subsided, releasing the flames, which shot up anew .
作为 这 所有的 大量的 平静下来 , 发布 这 火焰 , 哪个 射击 向上 重新 :
随着整个熔岩团块消散, 火焰释放出来, 再次窜起。

" [ðæts] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ! " [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn] [ɪk'saɪtɪdli] .
" That's an explosion ! " cried some one excitedly .
" 那就是 一个 爆炸 ! " 哭 一些 一 兴奋地 .
“那是爆炸!”有人兴奋地喊道。

" [oʊld][loʊ] ['benz] [nɑ:t][ˈoʊnli] [bɜ:rnt] [hɪz; ɪz] [nest] , [bʌt; bət] [bloʊn] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
" Old Lo Ben's not only burnt his nest, but blown it up into the bargain .
" 老的 洛 本的 不是 仅有的 烧焦的 他的 巢 , 但 吹 它 向上 进入 这 便宜货 :
“老罗本不仅烧毁了自己的巢穴, 还顺便把它炸毁了。”

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['fɜ:rðər] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
" For some time further they lay there watching the distant work of destruction .
" 为了 一些 时间 更远 他们 躺 那里 观看 这 遥远 工作 的 破坏 :
“他们又躺了一段时间, 看着远处发生的破坏景象。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] ,
Then it was decided that their number should be divided ,
然后 它 曾是 决定 那 他们的 数字 应该 是 分割 ,
于是决定将他们的数量分成几份。

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and while some returned to the column to report the result of their
和 尽管 一些 返回 到 这 柱子 到 报告 这 结果 的 他们的
[ɑ:bzə'veɪʃənz] ,
observations ,
观察 ,
有些人返回岗位报告他们的观察结果,

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [ɑ:n] ,
the remainder should push on ,
这 余 应该 推 在 ,
其余的人应该继续前进。

[ænd; ʌnd][get][æz; ɜz] [nɪr] [ˌbu:lə'weɪəu][æz; ɜz] [ðeɪ] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] — [æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]
and get as near Bulawayo as they possibly could — an undertaking of no
和 得到 作为 靠近 布拉瓦约 作为 他们 可能 可以 — 一个 承诺 的 不
[slart] [rɪsk] ,
slight risk ,
轻微 风险 ,

他们要尽可能靠近布拉瓦约——这是一项风险极大的行动。

[ænd; ʌnd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ʌn'flæɡɪŋ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
and calling for the exercise of unflagging caution ,
和 呼叫 为了 这 锻炼 的 不间断 警告 ,
并呼吁始终保持谨慎,

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] ['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [bi:; bi] ['hʌvər] [ə'baʊt]
for there was no telling what bands of the enemy might be hovering about
为了 那里 曾是 不 讲述 什么 乐队 的 这 敌人 可能 是 悬停 关于
[ɪn][kwat] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tu:; tə] [pru:v] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl] ,
in quite sufficient strength to prove dangerous to a mere handful ,
在 相当 充足的 力量 到 证明 危险的 到 一个 仅仅 少数 ,
因为谁也无法预料会有多少敌军小队 in 附近徘徊，而且兵力足以对少数人构成威胁。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['fɔ:rsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
though the opinion was that the bulk of the nation's forces , with the King ,
尽管 这 观点 曾是 那 这 大部分 的 这 国家的 力量 , 和 这 国王 ,
[hæd; həd] [fled] ['nɔ:rθwərd] .
had fled northward .
有 逃亡 向北 .

不过，人们普遍认为，国王率领着该国的大部分军队向北逃窜了。

“ [wel] , ['pə:si] ? ['taɪəd][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [fʌŋ] [jet] ?
“ Well , Percy ? Tired of this kind of fun yet ?
” 出色地 , 珀西 ? 疲劳的 的 这 种类 的 乐趣 然而 ?

“珀西，你还没玩腻这种游戏吗？ ”

“ [sed] - [æz; ɜz][hi:; hi][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzməŋ] [roʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
“ said Blachland as he and his young kinsman rode side by side ,
” 说 - 作为 他 和 他的 年轻的 亲属 骑 边 经过 边 ,
“布莱克兰德一边说着，一边和他的年轻亲戚并肩骑马。”

[ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] ['ɔ:lsoʊ] [bent] [ɑ:n] [ðɪs] ['sɜ:rvis] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][ðer; ðər]
the two or three more also bent on this service advancing a little further on their
这 二 或者 三 更多的 还 弯曲 在 这 服务 前进 一个 小的 更远 在 他们的
[raɪt] [flæŋk] .
right flank .
正确的 侧翼 .

还有两三个人也决心执行这项任务，他们从右翼进一步向前推进了一些。

“ ['ræðər] [nɑ:t] .
“ Rather not .
” 相当 不是 .

“还是不要吧。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['ʊʊvər] [kwat] [soʊ] ['kwɪkli] .
I wish it wasn't going to be over quite so quickly .
我 希望 它 不是 去 到 是 超过 相当 所以 迅速地 .
我希望这一切不要结束得这么快。

“ [ðə; ði] [ʌðər] [læft] .
“ The other laughed .
” 这 其他 笑了 .

另一个人笑了。

“ [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I'm not so sure that it is , ” he said .
“ 我是 不是 所以 当然 那 它 是 , ” 他 说 .
“ 我不太确定是不是这样 , ” 他说 .

“ [eɪ] ? [bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t] [, bu:lə'weiəu] . ”
“ Eh ? But we've got Bulawayo . ”
“ 嗯 ? 但 我们已经 得到 布拉瓦约 . ”
“ 嗯 ? 但我们还有布拉瓦约呢 . ”

“ [bʌt; bət][wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t][loʊ][ben] [jet] . ”
“ But we haven't got Lo Ben yet . ”
“ 但 我们 还没有 得到 洛 本 然而 . ”
“ 但我们还没有洛本 . ”

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌfər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [kæm'peɪn] [ɪz]['gouɪŋ][tu:; tə] [brɪ'gɪn] [naʊ] .
My impression is that the tougher part of this campaign is going to begin now .
我的 印象 是 那 这 更难 部分 的 这 活动 是 去 到 开始 现在 .
我的感觉是 , 这场竞选最艰难的阶段现在才刚刚开始 .

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðæts] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] . ”
I may be wrong of course , but that's my impression . ”
我 可能 是 错误的 的 课程 , 但 那就是 我的 印象 . ”
我当然可能错了 , 但这只是我的印象 .

“ [oʊ] , [ðen] [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] , ” ['ænsər] ['pə:sɪvəl] , [na:t] [aɪ'ra:nɪkli] , [bʌt; bət][ɪn] [hoʊl] -
“ Oh , then that settles it , ” answered Percival , not ironically , but in whole -
“ 哦 , 然后 那 定居点 它 , ” 回答 珀西瓦尔 , 不是 讽刺的是 , 但 在 所有的 -
['hɑ:tɪd] [gʊd] [feɪθ] ,
hearted good faith ,
心地 好的 信仰 ,
“ 哦 , 那就这么定了 , ” 珀西瓦尔回答道 , 语气并非讽刺 , 而是发自内心的真诚 .

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [brɪ'li:f] [ɪn] , [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['relatɪv] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]
for his belief in , and admiration for his relative had reached the
为了 他的 信仰 在 , 和 钦佩 为了 他的 相对的 有 达到 这
['waɪldɪst] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] .
wildest pitch of enthusiasm .
最狂野的 沥青 的 热情 .
他对这位亲戚的信任和钦佩之情已经达到了极度狂热的程度 .

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] [ə'θɔ:rətɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [estɪ'meɪʃn] ,
There was no greater authority in the world , in his estimation ,
那里 曾是 不 更大的 权威 在 这 世界 , 在 他的 估算 ,
在他看来 , 世界上没有比他更有权威的人了 .

[ɑ:n] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] .
on everything to do with the country they were in .
在 一切 到 做 和 这 国家 他们 是 在 .
谈论他们所在国家的一切 .

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] ['hɪlərɪz] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
He would have accepted Hilary's opinion and acted upon it ,
他 会 有 公认 希拉里的 观点 和 行动 之上 它 ,
他本会接受希拉里的意见并付诸行动 .

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [went] [kli:n] ['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] [kə'mænd] [ɔ:l] [pʊt] [tə'geðər] ,
even though it went clean contrary to those in command all put together ,
甚至 尽管 它 去 干净的 相反 到 那些 在 命令 全部 放 一起 ,
尽管它完全违背了所有掌权者的意愿 ,

[ə'pɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈblaɪndɪst]
upon any subject to do with the work in hand , and that with the blindest
之上 任何 主题 到 做 和 这 工作 在 手 , 和 那 和 这 盲人
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

对于与手头工作相关的任何主题，我都充满信心，毫不怀疑。

[ænd; ənd] [ðen] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [hɪm'self] ['wɪtnɪst] ['hɪlərɪz] ['gælənt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [di:d] ,
And then , had he not himself witnessed Hilary's gallant and daring deed ,
和 然后 , 有 他 不是 他自己 目击者 希拉里的 英勇 和 大胆 契据 ,
[dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [fɔ:t] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ?
during the battle fought a couple of days ago ?
期间 这 战斗 战斗 一个 夫妻 的 天 前 ?
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [fɔ:t] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ?
是在几天前的那场战斗中吗?

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaʊts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æz; əz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['tru:pər] [ɪn][ðə; ði]
His presence there with the scouts instead of as an ordinary trooper in the
他的 在场 那里 和 这 侦察兵 反而 的 作为 一个 普通的 骑警 在 这
[ˈkɑ:ləm] ,
column ,
柱子 ,
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaʊts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æz; əz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['tru:pər] [ɪn][ðə; ði]
他当时是和侦察兵一起出现在那里，而不是作为普通士兵列队行进。

[hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['relatɪv] ,
he owed to his relative ,
他 欠款 到 他的 相对的 ,
[hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['relatɪv] ,
他欠他亲戚的钱 ,
[ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] ['speʃəli] [æskt] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn]
the latter having specially asked that he should be allowed to accompany him in
这 后者 拥有 特别 问 那 他 应该 是 允许 到 陪伴 他 在
[sʌtʃ] [kə'pæsəti] .
such capacity .
这样的 容量 .

后者曾特别要求允许他以这种身份陪同他。

- [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
Blachland at that juncture , with his up - to - date knowledge of the country
- 在 那 契机 , 和 他的 向上 - 到 - 日期 知识 的 这 国家
[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
and the natives ,
和 这 本地人 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
布萊克蘭当时凭借着他对该国及其居民的最新了解 ,
[wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['ju:sf(ə)] [ə; eɪ][mæn][nɑ:t][tu:; tə] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] [west] ,
was far too useful a man not to stretch a point for , and Percival West ,
曾是 远的 也 有用 一个 男人 不是 到 拉紧 一个 观点 为了 , 和 珀西瓦尔 西方 ,
[wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['ju:sf(ə)] [ə; eɪ][mæn][nɑ:t][tu:; tə] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] [west] ,
他是个太有用的人了，不为他多说几句也不为他辩解，还有珀西瓦尔·韦斯特

[ɔ:l'dʊʊ] [nu:] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][spɔ:rt][ænd; ənd] ['aʊtdɔ:r] [laɪf][æt; ət]
although new to that part , was accustomed to sport and outdoor life at
虽然 新的 到 那 部分 , 曾是 习惯 到 运动 和 户外的 生活 在
[hoo̯m] ,
home ,
家 ,
[ɔ:l'dʊʊ] [nu:] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][spɔ:rt][ænd; ənd] ['aʊtdɔ:r] [laɪf][æt; ət]
虽然对那片地区不熟悉，但在家乡已经习惯了运动和户外生活。

虽然对那片地区不熟悉，但在家乡已经习惯了运动和户外生活。

[ænd; ʌnd] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [plʌk] [ænd; ʌnd]['enədʒɪ] , [ænd; ʌnd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]
and **brimful** **of** **pluck** **and** **energy** , **and** **now** , **in** **the** **short** **time** **he** **had**
和 满满的 的 采摘 和 活力 , 和 现在 , 在 这 短的 时间 他 有
[bɪn] [aʊt] ,
been **out** ,
到过 出去 ,

他充满勇气和活力，而现在，在他外出短短的时间里，

[hæd; həd] ['θɜ:rəli] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]
had **thoroughly** **adapted** **himself** **to** **the** **life** , **and** **the** **vicissitudes** **of** **the**
有 彻底 改编 他自己 到 这 生活 , 和 这 变迁 的 这
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

他完全适应了战争生活和战争中的种种变故。

[tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [hɪr] [tə'geðər] [hɪ'ləri] ['nevər] [ə'l(j)u:d] ,
To **the** **cause** **of** **their** **being** **up** **here** **together** **Hilary** **never** **alluded** ,
到 这 原因 的 他们的 存在 向上 这里 一起 希拉里 绝不 暗示 ,
希拉里从未提及他们一起站在这里的原因。

[bʌt; bət][hi:; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ]['kwaiət][,sætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
but **he** **noted** **with** **quiet** **satisfaction** **that** **the** **cure** **in** **the** **case** **of** **his** **young**
但 他 著名的 和 安静的 满意 那 这 治愈 在 这 案件 的 他的 年轻的
['kʌz(ə)n] [si:md] [kəm'pli:t] .
cousin **seemed** **complete** .
表哥 似乎 完全的 .

但他暗自满意地注意到，他年轻表弟的病情似乎已经完全治愈了。

[wʌns] [ðə; ði] ['lætər] [vɒlən'tiəd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Once **the** **latter** **volunteered** **a** **statement** **to** **that** **effect** .
一次 这 后者 自愿 一个 陈述 到 那 影响 .
后者曾主动发表过类似的声明。

" [ɑ:] , [jes] , " [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .
" **Ah** , **yes** , " **he** **had** **replied** .
" 啊 , 是的 , " 他 有 回复 .
“啊，是的，”他回答道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][fɔ:r; fər] ['nɒkɪŋ] ['eni] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][aʊt] [ʌv; əv]
" **Nothing** **like** **a** **life** **of** **this** **sort** **for** **knocking** **any** **nonsense** **of** **that** **kind** **out** **of**
" 没有什么 喜欢 一个 生活 的 这 种类 为了 敲门 任何 废话 的 那 种类 出去 的
[ə; eɪ] ['feləʊ — " ['mentəli] ['ædɪŋ] ,
a **fellow** **—** " **mentally** **adding** ,
一个 同伴 — " 精神上 添加 ,
“没有什么比这样的生活更能把那种胡言乱语从一个人身上彻底消除了——”他心里补充道，

['sʌmwʌt] ['grɪmli] , " [wen] ['hi:z] [jʌŋ] .
somewhat **grimly** , **"** **When** **he's** **young** .
有些 阴沉地 , " 什么时候 他是 年轻的 .
语气有些阴郁地说：“当他年轻的时候。”

" [fɔ:r; fər] ['hɪləri] - [hɪm'self] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ʌnd] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ʌnd][æt; ət]
" **For** **Hilary** **Blachland** **himself** **did** **not** **find** **the** **busy** **and** **dangerous** , **and** **at**
" 为了 希拉里 - 他自己 做过 不是 寻找 这 忙碌的 和 危险的 , 和 在
[taɪmz] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
times **exciting** ,
时代 激动人心 ,

“希拉里·布莱克兰本人并不觉得忙碌、危险，有时又令人兴奋，

[wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌpænə'si:ə][æz; əz][hi:; hi] [pri:tʃt]
work of the campaign by any means such an unfailing panacea as he preached
工作 的 这 活动 经过 任何 方法 这样的 一个 永不失败 万能药 作为 他 布道
[aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋɡər] ['relatɪv] .
it to his younger relative .
它 到 他的 年轻 相对的 :

这场运动的工作，无论用什么方法，都像他向他年轻的亲戚宣扬的那样，是一种万无一失的灵丹妙药。

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər] ['retrospekt] .
With it all there was plenty of time for thought , for retrospect .
和 它 全部 那里 曾是 很多 的 时间 为了 想法 , 为了 回顾 :

经历了这一切之后，人们有很多时间思考，有时间回顾过去。

[wʌt] [æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] ['ju:sləs] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][laɪf] ,
What an empty and useless thing he had made of life ,
什么 一个 空的 和 无用 事物 他 有 制成 的 生活 ,
他的人生变得多么空虚无用啊！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
and now the best part of it was all behind him — now that it had
和 现在 这 最好的 部分 的 它 曾是 全部 在后面 他 — 现在 那 它 有
[bɪn] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [best][pɑ:rt] ,
been brought home to him that there was a best part ,
到过 带来 家 到 他 那 那里 曾是 一个 最好的 部分 ,

而现在，最美好的部分已经过去——既然他已经明白，人生还有最美好的部分，

[naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
now that it was too late .
现在 那 它 曾是 也 晚的 :

现在一切都太迟了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksiəm] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [sel] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l]
He was familiar with the axiom that those who sell themselves to the devil
他 曾是 熟悉的 和 这 公理 那 那些 WHO 卖 他们自己 到 这 魔鬼
[seldəm] [əb'teɪn] [ðer; ðər] [praɪs] ,
seldom obtain their price ,
很少 获得 他们的 价格 ,

他熟知那句格言：那些把自己出卖给魔鬼的人，很少能得到他们想要的代价。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [skɒft] [æt; ət][aɪ 'ti:] :
and had often scoffed at it :
和 有 经常 嘲笑 在 它 :

而且他以前常常对此嗤之以鼻：

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət][ɔ:l] .
for one thing because he did not believe in the devil at all .
为了 — 事物 因为 他 做过 不是 相信 在 这 魔鬼 在 全部 :

其中一个原因是他根本不相信魔鬼的存在。

[jet] [naʊ] , [lʊkɪŋ] [bæk] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] , [ɪn] ['sʌbstəns] [æt; ət] [li:st] ,
Yet now , looking back , he had come to recognise that , in substance at least ,
然而 现在 , 寻找 后退 , 他 有 来 到 认出 那 , 在 物质 在 至少 ,
然而现在回想起来，他已经意识到，至少在实质上，

[ðə; ði]['æksiəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [wʌn] .
the axiom was a true one .
这 公理 曾是 一个 真的 — :

这条公理是正确的。

[jes] , [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪ'di:lz] , [ɪts]
Yes , the better part of his life was now behind him , with its ideals , its
是的 , 这 更好的 部分 的 他的 生活 曾是 现在 在后面 他 , 和 它是 理想 , 它是
[ˌpɒsə'bilitɪz] ,
possibilities ,
可能性 ,

是的, 他生命中最美好的时光已经过去, 包括那些理想和可能性。

[ɪts][ˈfaɪnər] [ˈɪmpʌlsɪz] .
its finer impulses .
它是 更精细 冲动 .

它更细腻的冲动。

[ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌɪntrə'spekt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dʊʊ'meɪn] ,
Carrying his bitter introspect within the physical domain ,
携带 他的 苦的 内省 之内 这 身体的 领域 ,
他将苦涩的自省带入到物质世界,

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [br'kʌm] [rʌf] [ænd; ənd] ['weðər] - ['bi:tn] [ænd; ənd][laɪnd][ænd; ənd] [si:md]
had he not become rough and weather - beaten and lined and seamed
有 他 不是 变得 粗糙的 和 天气 - 被打败 和 衬里 和 缝合
[ænd; ənd] ['pʌkəd] ?
and puckered ?
和 皱巴巴的 ?

他难道没有变得粗糙、饱经风霜、布满褶皱和缝线吗？

[aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɑ:d] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; fəd][bi:; bi] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'næləsɪs][æt; ət]
It did not strike him as odd that he should be indulging in such analysis at
它 做过 不是 罢工 他 作为 奇怪的 那 他 应该 是 沉溺于 在 这样的 分析 在
[ɔ:l] — [jet] [hæd; həd][hi:; hi][let] ['enɪbə:di] [els] ,
all — yet had he let anybody else ,
全部 — 然而 有 他 让 任何人 别的 ,

他并不觉得他进行这样的分析有什么奇怪之处——然而, 如果他让别人来做这件事,

[seɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['kɒmreɪdz] , [ˈɪntu:][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,
say any of his present comrades , into the fact that he was doing so ,
说 任何 的 他的 展示 同志们 , 进入 这 事实 那 他 曾是 正在做 所以 ,
告诉他现在的任何一位战友, 他这样做是不对的。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [di:md] [hɪm; ɪm][mæd] ,
they would have deemed him mad ,
他们 会 有 被认为 他 疯狂的 ,
他们会认为他疯了。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ekspə'dɪj(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] ['envɪd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv]
for if there was a man with that expedition who was envied by most of
为了 如果 那里 曾是 一个 男人 和 那 远征 WHO 曾是 令人羡慕 经过 最多 的
[hɪz; ɪz] [sed] ['kɒmreɪdz] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] [ku:l] ,
his said comrades as the embodiment of cool ,
他的 说 同志们 作为 这 实施例 的 凉爽的 ,

因为如果说那次探险队里有一个人, 被他大多数的同伴羡慕为冷静的化身,

[saʊnd] ['derɪŋ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stu:t] ['dʒʌdʒmənt] , [ʌv; əv] [rer] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɪgər] [ænd; ənd]
sound daring , combined with astute judgment , of rare physical vigour and
声音 大胆 , 合并 和 精明 判断 , 的 稀有的 身体的 活力 和
['straɪkɪŋ] [ɪk'striər] ,
striking exterior ,
引人注目 外部的 ,

既有胆识, 又有敏锐的判断力, 还拥有罕见的体魄和引人注目的外表。

[ə]ʃʊrədli] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ˈhɪləri] - .
assuredly that man was Hilary Blachland .
当然 那 男人 曾是 希拉里 - .

可以肯定，那个人就是希拉里·布莱克兰。

[jet] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] ,
Yet as it was , he regarded himself with entire dissatisfaction and disgust ,
然而 作为 它 曾是 , 他 认为 他自己 和 全部的 不满 和 厌恶 ,

然而，他却对自己感到无比不满和厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [θruː] [wɪθ] [hiː; hi][soʊ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ˈlɪn] [ˈberfiːld]
and the medium through which he so regarded himself was named Lyn Bayfield
和 这 中等的 通过 哪个 他 所以 认为 他自己 曾是 命名 琳 贝菲尔德

.
:
.

他用来看待自己的媒介名叫林恩·贝菲尔德。

[hɜːr; hər] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [mɔːr] , [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
Her memory was ever before him ; more , her presence .
她 记忆 曾是 曾经 前 他 ; 更多的 , 她 在场 .

她的记忆始终萦绕在他心头；更重要的是，她的存在感始终存在。

[əˈsliːp] [ɔːr] [əˈweɪk] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [tɔɪl] [ænd; ənd][praɪˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Asleep or awake , in the thick of the hardest toil and privation of the
睡着了 或者 醒 , 在 这 厚的 的 这 最难 辛劳 和 匮乏 的 这
[kæmˈpeɪn] ,
campaign ,
活动 ,

无论是在睡梦中还是清醒时，在战役中最艰苦卓绝的劳作和匮乏之中，

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][rɪˈspɑːnsəb(ə)l]
even in the midst of the discharge of his most important and responsible
甚至 在 这 中间 的 这 释放 的 他的 最多 重要的 和 负责的

[ˈduːtiz] [jet] [ˈnevər][tuː; tə][ðər; ðər] [ˈdetrɪmənt] ,
duties yet never to their detriment ,
职责 然而 绝不 到 他们的 损害 ,

即使在他履行最重要、最负责的职责期间，也从未损害过这些职责的利益。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第13/15页

[ðə; ði] [swi:t] , [pjʊr] , [ˈlʌvli] [ˈfɜ:nəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

the sweet , pure , lovely fairness of her face was there .

这 甜的 , 纯的 , 迷人的 公平 的 她 脸 曾是 那里 .

她脸上有着甜美、纯洁、可爱的白皙容颜。

[hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [su:pərˈstɪʃəs] [ædəˈreɪʃ(ə)n][æz; əz]

He had come to worship it with a kind of superstitious adoration as

他 有 来 到 崇拜 它 和 一个 种类 的 迷信的 崇拜 作为

[ðoʊ] [ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡɑ:rdiən] [ˈeɪndʒl] .

though in truth the presence of it constituted a kind of guardian angel .

尽管 在 真相 这 在场 的 它 构成 一个 种类 的 监护人 天使 .

他带着一种迷信的崇拜之情来膜拜它，仿佛它的存在本身就是一种守护天使。

[wʌz; wəz][hi; hi] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪn] ?

Was he , after all , in love with Lyn ?

曾是 他 , 后 全部, 在 爱 和 琳 ?

他最终是不是爱上了琳？

[hi; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [əˈlaɪv] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] ,

He supposed that not a man or woman alive , knowing the symptoms ,

他 据称 那 不是 一个 男人 或者 女士 活 , 会心 这 症状 ,

他认为，现今在世的男女中，没有一个人知道这些症状。

[bʌt; bət] [wʊd] [prəˈnaʊns] [sʌtʃ] [tu; tə][bi; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][wʌn] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [dʌn] .

but would pronounce such to be the case , even as one woman had done .

但 会 发音 这样的 到 是 这 案件 , 甚至 作为 一 女士 有 完毕 .

但即便像一位女士那样，她也会宣称情况确实如此。

[bʌt; bət][hi; hi] [nu:] [ˈbetər] , [nu:] [hɪmˈself] [ˈbetər] .

But he knew better , knew himself better .

但 他 知道 更好的 , 知道 他自己 更好的 .

但他心里清楚，他更了解自己。

[ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][groʊs] , [soʊ] [ˈɜ:rθli] , [hɪr] , [hi; hi] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm]

The association of anything so gross , so earthly , here , he recoiled from

这 协会 的 任何事物 所以 总的 , 所以 尘世的 , 这里 , 他 反冲 从

[æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] .

as from an outrage .

作为 从 一个 暴行 .

任何如此粗俗、如此世俗的事物与此地联系起来，都让他感到如同遭受侮辱一般，感到厌恶不已。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnəˈbɪd] [ædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ][ˈhəʊli][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpjʊərɪfaɪɪŋ]

It was the unalloyed adoration of a strange , a holy and a purifying

它 曾是 这 纯正的 崇拜 的 一个 奇怪的 , 一个 圣 和 一个 净化

[ˈɪnfluəns] .

influence .

影响 .

这是对一种陌生、神圣且具有净化作用的力量的纯粹崇拜。

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?

In love with her ?

在 爱 和 她 ?

爱上她了吗？

[hiː; hi] , [ˈhɪləri] - , [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌ; əv][laɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌ; əv]
He , Hilary Blachland , at his time of life , and with his experience of
他 , 希拉里 - , 在 他的 时间 的 生活 , 和 和 他的 经验 的
[laɪf] , [ɪn] [ʌv] !
life , in love !
生活 , 在 爱 !

他, 希拉里·布莱克兰, 在他这个年纪, 凭借他的人生阅历, 坠入了爱河!

[waɪ] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [prɪˈpɑːstərəs] , [groʊˈtesk] .
Why , the idea was preposterous , grotesque .
为什么 , 这 主意 曾是 荒谬 , 怪诞 .

为什么? 这个想法太荒谬、太怪诞了。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He recalled the time he had spent beneath the same roof with her ,
他 召回 这 时间 他 有 花费 下面 这 相同的 屋顶 和 她 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪli] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .
and the daily association .
和 这 日常的 协会 .

他回忆起和她同住一个屋檐下的时光, 以及每天的相处。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈtreʒəd] , [rɪˈviəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈlɪmɪt][ʌ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
It would be treasured , revered to the utmost limit of his life ,
它 会 是 珍藏 , 受人尊敬的 到 这 极致 限制 的 他的 生活 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪli] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .
and the daily association .
和 这 日常的 协会 .

它将被他无比珍视, 在他生命的尽头受到最高的敬仰。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][ænd; ənd][æ; ən] [ˈelɪvɪtɪŋ] [ˈpɪriəd] , [bʌt; bət] — [æz; əz][æ; ən] [ˈɪnfluəns] , [nɑːt][ə; eɪ]
as a sacred and an elevating period , but — as an influence , not a
作为 一个 神圣 和 一个 提升 时期 , 但 — 作为 一个 影响 , 不是 一个
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

这段时期神圣而令人振奋, 但——它是一种影响, 而不是一种激情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [kɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪfɪːld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] ,
He had exchanged correspondence with Bayfield more than once since leaving ,
他 有 交换 一致 和 贝菲尔德 更多的 比 一次 自从 离开 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪli] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .
and the daily association .
和 这 日常的 协会 .

自离开后, 他曾多次与贝菲尔德通信。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈletəz] [frʌm; frəm] [ˈlɪn] — [ɪkˈspresɪŋ] — [wel] , [ˈsɪmplɪ]
and had received two or three letters from Lyn — expressing — well , simply
和 有 已收到 二 或者 三 信件 从 琳 — 表达 — 出色地 , 简单地
[ˈlɪn] .
Lyn .
琳 .

并收到了琳的两三封信——信的内容——嗯, 就是琳的信。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈænsər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈtreʒəd] [ðem; ðəm] [ˈsiːkrətli] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]
He had answered them , and treasured them secretly as the most
他 有 回答 他们 , 和 珍藏 他们 偷偷 作为 这 最多
[ˈpraɪsləs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃnz] .
priceless of his possessions .
无价 的 他的 财产 .

他——作答, 并将这些回答珍藏起来, 视之为他最珍贵的财富。

[frʌm; frəm] [ˈbeɪfɪːld] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈelɪmənt] [hæd; həd] [rɪˈfreɪnd]
From Bayfield he had learned that the disturbing element had refrained
从 贝菲尔德 他 有 学习 那 这 令人不安 元素 有 克制
[frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ˌmoʊləˈsteɪʃn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːrˈoʊvər] ,
from further molestation , and had moreover ,
从 更远 性骚扰 , 和 有 而且 ,

他从贝菲尔德那里得知, 那个骚扰者已经停止了进一步的骚扰, 而且,

[ˈteɪkən][hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] ,
taken her own departure from the neighbourhood almost immediately ,
已采取 她 自己的 离开 从 这 邻里 几乎 立即地 ,
她几乎立刻就离开了这个街区。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [əˈfʊːd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
a piece of intelligence which afforded him indeed the liveliest gratification .
一个 片 的 智力 哪个 提供 他 的确 这 最活跃的 满足感 .
这条情报确实给他带来了极大的满足感。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðer; ðər][əbˈdʒektɪv] , [ˈʌðər] [kraːl] [nɪr] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ˌbuːləˈweɪəu]
As they drew near to their objective , other kraals near and around Bulawayo
作为 他们 画 靠近 到 他们的 客观的 , 其他 畜栏 靠近 和 大约 布拉瓦约
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,
当他们接近目的地时，布拉瓦约附近及其他地区的其他村落也陆续抵达。

[wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ˈfaɪər] .
were seen to be on fire .
是 已见 到 是 在 火 .
被发现着火了。

[bʌt; bət][noʊ][saɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈriːs(ə)nt][ˈ ɔkjuːpənts] .
But no sign of their recent occupants .
但 不 符号 的 他们的 最近的 居住者 .
但丝毫没有发现最近住户的踪迹。

[fɔːr; fər][ɔːl] [treɪs] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌmætəˈbiːli][ˈneɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]
For all trace remaining of the latter , the whole Matabele nation might have
为了 全部 痕迹 其余的 的 这 后者 , 这 所有的 马塔贝莱 国家 可能 有
[ˈvæniʃt] [ˈɪntuː] [θɪn] [er] .
vanished into thin air .
消失了 进入 薄的 空气 .
如果后者的痕迹完全消失，那么整个马塔贝莱民族可能已经凭空消失了。

“ [ðæts] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , ” [rɪˈmɑːkt] - , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstedi] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz]
“ **That's extraordinary** , ” **remarked Blachland** , **taking a long steady look through his**
“ 那就是 非凡的 , ” 评论 - , 采取 一个 长的 稳定的 看 通过 他的
[ˈglæsɪz] .
glasses .
眼镜 .

“真是非同寻常，”布莱克兰德透过眼镜仔细地看了看，说道。
“ [ðæts] - [haʊs] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhævnt] [bɜːrnt][ˌaɪ ˈtiː] ,
“ **That's Sybrandt's house down there and they haven't burnt it** ,
“ 那就是 - 房子 向下 那里 和 他们 还没有 烧焦的 它 ,
“那是西布兰特的房子，他们还没把它烧掉。”

“ [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [kəˈlek](ə)n [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **pointing out a collection of buildings about a mile from the site of the**
“ 指向 出去 一个 收藏 的 建筑物 关于 一个 英里 从 这 地点 的 这
[ɡreɪt] [kraːl] .
great kraal .
伟大的 克拉尔 .
“他指着距离大村落遗址大约一英里的一组建筑物。

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **So it is** .
“ 所以 它 是 .
确实如此。

[ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ][træp] [ðoʊ] , " [sed] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts] .
Wonder if it means a trap though , " said another of the scouts .
想知道 如果 它 方法 一个 陷阱 尽管 , " 说 其他 的 这 侦察兵 .
“不知道这会不会是个陷阱,”另一名侦察兵说道。

" [baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] !
" **By Jingo !**
" 经过 沙文主义 !
“拜金戈! ”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [ˈsɪɡnəlɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] .
There's some one signalling up there .
有 一些 一 信号传导 向上 那里 .
上面有人在发出信号。

[aɪl] [bet][maɪ] [ˈbɑːtəm] [ˈdɑːlər] [ɪts] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'll bet my bottom dollar it's a white man by the look of him .
患病的 赌注 我的 底部 美元 它是 一个 白色的 男人 经过 这 看 的 他 .
我敢打赌, 看他的长相, 他肯定是个白人。

[ænd; ænd] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] .
And — there are two of ' em .
和 — 那里 是 二 的 - 呃 .
而且——他们有两个。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði] [keɪs] — [ænd; ænd][ðə; ði] [bɪɡɪst] [səpˈpraɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ɔːf] [wen]
" **Such was in fact the case — and the biggest surprise of all came off when**
" 这样的 曾是 在 事实 这 案件 — 和 这 最大 惊喜 的 全部 来了 离开 什么时候
[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈtreɪdərz] ,
a couple of white traders ,
一个 夫妻 的 白色的 交易员 ,
“事实的确如此——而最大的意外发生在几位白人商人身上,

[wel] [noʊn] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
well known to most of them ,
出色地 已知 到 最多 的 他们 ,
他们中的大多数人都知道这一点。

[keɪm] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒŋkəd] [ænd; ænd] [naʊ] [reɪzd] [ˈkæpɪt(ə)l] .
came forward to welcome them to the conquered and now razed capital .
来了 向前 到 欢迎 他们 到 这 征服 和 现在 夷为平地 首都 .
他们上前欢迎他们来到这座被征服、如今已夷为平地的首都。

[ðer; ðər] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [dwelt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] , [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ˈperəl] ,
There these two had dwelt throughout the campaign , often in peril ,
那里 这些 二 有 居住 自始至终 这 活动 , 经常 在 危险 ,
在整个战役期间, 这两人一直住在那里, 经常身处险境。

[bʌt; bət] [prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
but protected by the word of the King .
但 受保护 经过 这 单词 的 这 国王 .
但受到国王的庇护。

[loʊ] - [hæd; həd][bɜːrnt][hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ænd] [fled] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]
Lo Bengula had burnt his capital and fled , taking with him the bulk of
洛 - 有 烧焦的 他的 首都 和 逃亡 , 采取 和 他 这 大部分 的
[ðə; ði][ˈnei](ə)n] .
the nation .
这 国家 .
罗本古拉烧毁了他的首都并逃离, 带走了国家的大部分人口。

[hiː hi] , [ðə ði] ['dredɪd] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['pʊt(ə)nteɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
He , the dreaded and haughty potentate of the North ,
他 , 这 令人恐惧的 和 傲慢 强势 的 这 北 ,
他, 这位令人畏惧又傲慢的北方统治者,

[huːz] [ruːl] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'hɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] ,
whose rule had been synonymous with a terror and a scourge ,
谁 规则 有 到过 同义词 和 一个 恐怖 和 一个 祸害 ,
他的统治曾是恐怖和灾难的代名词。

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv] [waɪts] , [hiː hi] , [ðə; ði] ['dʌski] [bə:r'berɪən] ,
had gone down before a mere handful of whites , he , the dusky barbarian ,
有 已消失 向下 前 一个 仅仅 少数 的 白人 , 他 , 这 昏暗 野蛮人 ,
[ðə; ði]['kruːəl]['despə:t] ,
the cruel despot ,
这 残忍的 暴君 ,
他, 这个肤色黝黑的野蛮人, 这个残暴的暴君, 竟然在寥寥几个白人面前倒下了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['paːpjələr] [rɪ'pɔːrt] ['revələŋ] [ɪn] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] ['sʌfəriŋ] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]
according to popular report revelling in bloodshed and suffering , had taken his
根据 到 受欢迎的 报告 狂欢 在 流血事件 和 痛苦 , 有 已采取 他的
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 .
据一些热衷于流血和苦难的报道, 他已经进行了复仇。

[hiː hi][hæd; həd] [prə'tektɪd] [ðiːz] [tuː] [waɪt] [men] [ə'lʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] — [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
He had protected these two white men alone in his power — had left them ,
他 有 受保护 这些 二 白色的 男人 独自的 在 他的 力量 — 有 左边 他们 ,
他仅凭自己的能力保护了这两个白人男子——然后离开了他们。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ʌn'hɑːrmd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeɪnz] , [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]
safe and sound in person , unharmed even in their possessions , to welcome the
安全的 和 声音 在 人 , 毫发无损 甚至 在 他们的 财产 , 到 欢迎 这
[ɪn'veɪdɪŋ] ['kɒŋkərəz] ,
invading conquerors ,
入侵 征服者 ,
他们本人安然无恙, 连财物都毫发无损, 去迎接入侵的征服者。

[ðer; ðər] ['kʌntri:mɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʌns] [praʊd] [hoʊm] .
their countrymen , to the blazing ruins of his once proud home .
他们的 同胞们 , 到 这 炽烈 废墟 的 他的 一次 自豪的 家 .
他们的同胞, 来到了他曾经引以为傲的家园的熊熊烈火之中。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sævɪdʒ] .
Such the revenge of this savage .
这样的 这 复仇 的 这 野蛮的 .
这是野蛮人的复仇。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [ˌekspeɪ'di(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [staːrt] ['nɔːrθwərd] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['kæptʃər]
before the new expedition should start northward , to effect if possible , the capture
前 这 新的 远征 应该 开始 向北 , 到 影响 如果 可能的 , 这 捕获
[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [kɪŋ] .
of the fugitive King .
的 这 逃犯 国王 .

在新的远征队向北出发之前，应尽可能抓获逃亡的国王。

[ˈsevrəl] [ʌp] - ['kʌntri] ['goʊɪŋ] [men] [wɜːr; wər] [hɪr] ['fɔːr'gæðərd] .
Several up - country going men were here foregathered .
一些 向上 - 国家 去 男人 是 这里 聚集 .
几个去内陆地区的人聚集在这里。

“ [aɪ] [seɪ] , - , ” [sed] [oʊld] ['pembɜːtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **I say , Blachland ,** ” **said old Pemberton , with a jerk of the thumb to the**
“ 我 说 , - , ” 说 老的 彭伯顿 , 和 一个 混蛋 的 这 拇指 到 这
[ˈsaʊθwərd] ,
southward ,
向南 ,

“我说，布莱克兰,”老彭伯顿说着，用拇指朝南猛地一指。

“ [wiː; wi] [ˈdɪdnt] ['rekən] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] [læst] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [broʊk] [kæmp] [ˈjɑːndər]
“ **We didn't reckon to meet again like this last time when we broke camp yonder**
“ 我们 没有 估计 到 见面 再次 喜欢 这 最后的 时间 什么时候 我们 打破 营 远处
[ɑːn][ðə; ði] - ,
on the Matya'mhlope ,
在 这 - ,

“上次我们在马蒂亚姆洛佩河畔拔营时，我们没想到会像这样再次相遇。”

[ænd; ənd][oʊld][loʊ] [ben] ['faɪərd][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?
and old Lo Ben fired you out of the country ?
和 老的 洛 本 被解雇 你 出去 的 这 国家 ?
老罗本把你赶出这个国家了?

[eɪ] ? “
Eh ? ”
嗯 ? “
嗯?

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , [dɪd][wiː; wi] ?
“ **Not much , did we ?**
“ 不是 很多 , 做过 我们 ?
“我们没做什么，对吧? ”

[juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [nuː] [traːt] , - ? “
You going on this new trot , Sybrandt ? ”
你 去 在 这 新的 小跑 , - ? “
西布兰特，你又要开始走这条新路了吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
“ **I believe so .**
“ 我 相信 所以 :
我认为是这样。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [west] ? “
What do you think about this part of the world , West ? ”
什么 做 你 思考 关于 这 部分 的 这 世界 , 西方 ? “
西方，你对世界上的这个地区有什么看法?

“ [hɪr] , [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɑːt][ɔːl] [raʊnd] , “ [ɪntə'rʌptɪd] ['pembɜːtən] [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
“ **Here , let's have another tot all round ,** ” **interrupted Pemberton who , by the way ,**
“ 这里 , 我们来吧 有 其他 总计 全部 圆形的 , “ 中断 彭伯顿 WHO , 经过 这 方式 ,
“来，大家再来一小杯,”彭伯顿打断道，顺便一提，

[hæd; həd][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] ['meni] [æz; əz][wɜ:r; wər] [gʊd] [fɜ:r; fər][him; ɪm] .

had had just as many as were good for him .
有 有 只是 作为 许多 作为 是 好的 为了 他 .

他摄入的量恰好是对他有益的。

“ [ju:; jʊ] [eɪnt] ['gʊɪŋ][tu:; tə] ['nɑ:bl] [loʊ][ben] , - , [soʊ][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] . ”
“ You ain't going to nobble Lo Ben , Sybrandt , so don't you think it . ”
“ 你 不是 去 到 贵族 洛 本 , - , 所以 不 你 思考 它 . ”

“你休想扳倒洛·本，西布兰特，别这么想。”

“ [hu:] [sez] [soʊ] , ['pembətən] ? ”
“ Who says so , Pemberton ? ”
“ WHO 说道 所以 , 彭伯顿 ? ”

“谁说的，彭伯顿？”

“ [aɪ] [seɪ] [soʊ] .
“ I say so .
“ 我 说 所以 .

我说的就是这个意思。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] - - [ʌd] ['nevər] [get][tu:; tə] - [greɪv] ?
Didn't I say Blachland 'ud never get to Umzilikazi's grave ?
没有 我 说 - - ud 绝不 得到 到 - 严重 ?

我不是说过布莱克兰德永远也到不了乌姆齐利卡齐的坟墓吗？

[ˈdɪdnt] [aɪ] ?
Didn't I ?
没有 我 ?

难道不是吗？

[wel] , [hi:; hi] ['nevər] [dɪd] .
Well , he never did .
出色地 , 他 绝不 做过 .

嗯，他从来没有这样做过。

“ ['pɑ:səbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][oʊld][ˈtreɪdər][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] [ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [glæns]
“ Possibly because the old trader was too far on in his cups the quizzical glance
“ 可能 因为 这 老的 商 曾是 也 远的 在 在 他的 杯子 这 疑惑的 瞥一眼
[wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - — [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [noʊ] — [æt; ət] [ðɪs]
which passed between Blachland and Sybrandt — who was in the know — at this
哪个 通过了 之间 - 和 - — WHO 曾是 在 这 知道 — 在 这

[ə'lu:ʒ(ə)n] ,
allusion ,
典故 ,

“或许是因为那位老商人已经喝得酩酊大醉，布莱克兰和知情的西布兰特之间交换了一个疑惑的眼神，显然是听到了这个暗示。”

[went] [ʌn'noʊtɪst] .
went unnoticed .
去 未被察觉 .

未被察觉。

['pembətən] [kən'tɪnju:d] , [ɜ:'bi:ɪt] ['ræðər] ['θɪkli] :
Pemberton continued , albeit rather thickly :
彭伯顿 持续 , 尽管 相当 浓密 :

彭伯顿继续说道，虽然声音有些含糊不清：

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] ['hi:d] ['nevər] [get][ðər; ðər] ?
“ Didn't I say he'd never get there ?
“ 没有 我 说 他会 绝不 得到 那里 ?

我不是说过他永远也到不了那里吗？

[dɪdnt] [aɪ] ?
Didn't I ?
没有 我 ？

难道不是吗？

[wel] , [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .
Well , I say the same now .
出色地 , 我 说 这 相同的 现在 ；

我现在也这么说。

[ju:l] ['nevər] [get] [ðer; ðər] .
You'll never get there .
你会 绝不 得到 那里 ；

你永远也到不了那里。

[ju:l] ['nevər] ['nɑ:bl] [loʊ] [ben] .
You'll never noble Lo Ben .
你会 绝不 贵族 洛 本 ；

你永远也搞不定罗本。

[si:] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [raɪt] .
See if I ain't right .
看 如果 我 不是 正确的 ；

看看我说的是不是真的。

" [ˈtʃæptər] [fɔ:r] .
" **Chapter Four .**
" 章 四 ；

第四章。

[ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈtroʊl] .
The Retreat of the Patrol .
这 撤退 的 这 巡逻 ；

巡逻队的撤退。

[ðə; ði] [pəˈtroʊl] [held] [ɑ:n] [ɪts] [rɪˈtri:t] .
The patrol held on its retreat .
这 巡逻 握住 在 它是 撤退 ；

巡逻队在撤退途中保持不动。

[ˈwɪrəli] [ɑ:n] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] ['hʌŋɡri] ,
Wearily on , from day to day , nearly a hundred and a half of hungry ,
疲劳 在 , 从 天 到 天 , 几乎 一个 百 和 一个 一半 的 饥饿的 ,
[ˈræɡɪd] ,
ragged ,
破烂不堪 ,

日复一日，近一百五十名饥寒交迫、衣衫褴褛的人疲惫不堪地前行。

[ˈfɒtsɔ:r] [men] — [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [wel] - [naɪ] [ɪn] ['tætərz] , [ðer; ðər] [fi:t] ['bɜ:rstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
foot sore men — their clothing well - nigh in tatters , their feet bursting out of their
脚痛 男人 — 他们的 衣服 出色地 - 夜 在 破烂不堪 , 他们的 脚 爆发 出去 的 他们的
[bu:ts] ,
boots ,
靴子 ,

男人们双脚酸痛——他们的衣服几乎破烂不堪，双脚都快要 from 靴子里蹦出来了，

[ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [strips] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wu:nd] [raʊnd] [ðer; ðər] [fi:t] ,
in several instances strips of clothing wound round their feet ,
在 一些 实例 条状物 的 衣服 伤口 圆形的 他们的 脚 ,

在一些情况下，他们的脚上缠绕着布条。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtɪŋkəd] [ˈsʌbstɪtʊːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [buːts] ,
as a sort of tinkered substitute for what had once been boots ,
作为 一个 种类 的 修修补补 代替 为了 什么 有 一次 到过 靴子 ,
作为一种改良版的靴子，用来代替曾经的靴子。

[æz; əz][soʊl] [prəˈtekʃn] [əˈgenst] [θɔːrnz] [ænd; ənd][ˈstoʊni] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as sole protection against thorns and stony ground , **and the blades of the**
作为 唯一 保护 反对 荆棘 和 石质的 地面 , 和 这 刀片 的 这
[lɔːŋ] - [græs] ,
long tambuti grass ,
长的 - 草 ,
作为抵御荆棘和石质地面的唯一屏障，以及长长的坦布蒂草的叶片，

[wɪtʃ] [kʌt] [laɪk] [naɪvz] — [dɪˈpre(ə)n] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [ænd; ənd]
which cut like knives — depression at their hearts because of the score and
哪个 切 喜欢 刀具 — 沮丧 在 他们的 心 因为 的 这 分数 和
[ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [breɪv] [stɔːntʃ] [ˈkɒmreɪdz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [hoʊp][ʌv; əv]
a half of brave staunch comrades whom they had but the faintest hope of
一个 一半 的 勇敢的 坚定 同志们 谁 他们 有 但 这 最微弱 希望 的
[ˈevər] [brɪˈhoʊldɪŋ] [əˈgen] — [dɪˈpre(ə)n] [tuː] ,
ever beholding again — depression too ,
曾经 凝视 再次 — 沮丧 也 ,

那种感觉如同刀割般刺痛着他们的心——他们心中充满沮丧，因为他们只有一丝希望能够再次见到那二十五位勇敢忠诚的战友——还有沮丧，

[ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ɡɔːnt] , [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [ʌnˈkempt] , [jet] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][set] [fɪrs] [lʊk]
in their faces , gaunt , haggard and unkempt , yet with it a set fierce look
在 他们的 面孔 , 瘦削 , 枯槁 和 蓬头垢面 , 然而 和 它 一个 放 凶猛的 看
[ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmiˈnei(ə)n] ,
of determination ,
的 决心 ,
他们面容憔悴，衣衫褴褛，蓬头垢面，但脸上却带着坚定而凶狠的神情。

[ə; eɪ] [ˈdɔːɡɪd] , [ˈnevər] - [seɪ] - [daɪ] [ɪkˈspre(ə)n] , [stɪl] [ðeɪ] [held][ɑːn] .
a dogged , never - say - die expression , still they held on .
一个 顽强 , 绝不 - 说 - 死 表达 , 仍然 他们 握住 在 .
他们脸上带着顽强不屈、永不言败的表情，仍然坚持了下来。

[ænd; ənd][ˈevər][əˈpɑːn][ðer; ðər][flæŋks] [ˈhɒvəd] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈenəmi] , [ˈwaɪzər] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]
And ever upon their flanks hovered the savage enemy , wiser now in his
和 曾经 之上 他们的 侧翼 悬停 这 野蛮的 敌人 , 更明智 现在 在 他的
[ˌdʒenəˈrei(ə)n] ,
generation ,
一代 ,
而凶残的敌人始终徘徊在他们的侧翼，如今的敌人比以往更加狡猾。

[ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [fɪrs] [ˈrʌʃɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [moʊn] [ˈhelpləsli] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
wasting his strength no more in fierce rushes , to be mown helplessly down with
浪费 他的 力量 不 更多的 在 凶猛的 冲刺 , 到 是 修剪过的 无助地 向下 和
[suːˈpɪriər] [ˈwepənz] .
superior weapons .
优越的 武器 .
他不再浪费力气进行猛烈冲锋，而是眼睁睁地看着更强大的武器无力地将他击倒。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [bʊʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhæri] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [waɪts] [frʌm; frəm] [deɪ]
Under cover of his native bush he could harry the retreating whites from day
在下面 覆盖 的 他的 本国的 衬套 他 可以 哈利 这 撤退 白人 从 天
[tuː; tə] [deɪ] .
to day .
到 天 .
在原生灌木丛的掩护下，他可以日复一日地骚扰撤退的白人。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .
And he did .
和 他 做过 .

他确实做到了。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ˈwɪri] , [hæf] - [stɑ:rvd] [men] ,
Very different the appearance of this group of weary , half - starved men ,
非常 不同的 这 外貌 的 这 团体 的 厌倦 , 一半 - 饥饿 男人 ,
这群疲惫不堪、半饥半饱的男人们的外貌截然不同。

[ˈfaɪtɪŋ] [ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ][ɪnˈdɑ:mitəb(ə)l] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈri:sɔ:rs] , [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [bʊʃ]
fighting its way with indomitable courage and resource , through the thick bush
斗争 它是 方式 和 不屈不挠 勇气 和 资源 , 通过 这 厚的 衬套
[ænd; ənd][ˈoʊvər][ˈdɔ:ŋɡə] - [si:md] [ɡraʊnd] ,
and over donga - seamed ground ,
和 超过 东加 - 缝合 地面 ,
它凭借着无比的勇气和智慧, 穿过茂密的灌木丛, 越过沟壑纵横的地面, 奋力杀出一条血路。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [rʌf] [ˈɡrænɪt] [ˈhɪlək] , [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][sma:rt] , [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈfeləʊz] ,
and among rough granite hillocks , to that of the smart , light - hearted fellows ,
和 之中 粗糙的 花岗岩 小山丘 , 到 那 的 这 聪明的 , 光 - 心地 伙伴们 ,
在崎岖的花岗岩小丘之间, 是那些聪明、轻松的家伙们的乐园。

[rɪˈpelɪŋ] [i:tʃ] [fɪrs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætəˈbi:lɪ] [ˈɪmpɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈskɪlfəli] [kənˈstrʌktɪd] [ˈwæɡən]
repelling each fierce rush of the Matabele impis , in the skilfully constructed waggon
排斥 每个 凶猛的 匆忙 的 这 马塔贝莱 帝国 , 在 这 巧妙地 建造 车皮
[ˈlɑ:gəz] .
laagers .
营地 .

在精心建造的马车营地中, 击退了马塔贝莱战士的每一次猛烈冲锋。

[ˈevri] [raɪz] [səˈmaunt] [rɪˈvi:lɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [bʊʃ]
Every rise surmounted revealed but the same heart - breaking stretch of bush
每一个 上升 克服 揭晓 但 这 相同的 心 - 打破 拉紧 的 衬套
[ænd; ənd] [ˈrɑ:ks] ,
and rocks ,
和 岩石 ,

翻过每一个小山坡, 映入眼帘的都只是同一片令人心碎的灌木丛和岩石。

[ænd; ənd] [ˈdɔ:ŋɡə] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmæksəmz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [hɔ:lɪd] [æt; ət] [ˈeni]
and dongas through which the precious Maxims had to be hauled at any
和 东加斯 通过 哪个 这 宝贵的 格言 有 到 是 拖拽 在 任何
[ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [taɪm] — [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [ˈræðər] ,
expenditure of labour and time — to be borne rather ,
支出 的 劳动 和 时间 — 到 是 出生 相当 ,

以及那些珍贵的格言必须不惜一切代价拖拽穿过的沟壑——或者更确切地说, 是被扛着走的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈɡʌnz][hæd; həd] [bɪn] [əˈbændənd] [æz; əz] [suːˈpɜ:rfluəs]
for the carriages of the said guns had been abandoned as superfluous
为了 这 马车 的 这 说 枪支 有 到过 弃 作为 多余
[ˈlʌmbər] — [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈsti:mi] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈswʊʊlən]
lumber — and all through the steamy heat of the day the roar of the swollen
木材 — 和 全部 通过 这 蒸汽 热 的 这 天 这 吼 的 这 肿
[ˈrɪvər][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] [ˈnevər] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪrz] — [ænd; ənd] ,
river on the one hand never far from their ears — and ,
河 在 这 — 手 绝不 远的 从 他们的 耳朵 — 和 ,

因为这些火炮的炮架已被弃置为多余的木材——而且, 在白天闷热潮湿的空气中, 一方面, 河水暴涨的轰鸣声始终萦绕在他们耳边——

[ˈoʊvərˌhed] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndər] - [bɜːrst] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈdem] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]
overhead , that of the thunder - burst , which should condemn them to pass a
开销 , 那 的 这 雷 - 爆裂 , 哪个 应该 谴责 他们 到 经过 一个
[drentʃt] [ænd; ənd] [ˈʃivərɪŋ] [naɪt] .
drenched and shivering night .
湿透了 和 瑟瑟发抖 夜晚 .
 头顶上, 雷声隆隆, 他们注定要度过一个湿透又瑟瑟发抖的夜晚。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] ,
For this expedition ,
为了 这 远征 ,
 对于这次探险,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈoʊvər] - [wiːn] [ˈbrɪtɪʃ] [self] - [kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][set] [ðɪs] [ˈrestləs]
with the great over - weening British self - confidence which has set this restless
和 这 伟大的 超过 - 断奶 英国 自己 - 信心 哪个 有 放 这 不安
[ˈlɪt(ə)] [ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌneɪʃəns] — [hæz; həz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [wɪð; wɪθ][soʊ]
little island in the forefront of the nations — has started to effect with so
小的 岛 在 这 前沿 的 这 国家 — 有 开始 到 影响 和 所以
[ˈmeni] — [ɔːr] [ˈræðər] [soʊ] [fjuː] — [men] ,
many — or rather so few — men ,
许多 — 或者 相当 所以 很少 — 男人 ,
英国人那种过度自负的自信, 使这个不安分的小岛国走在了世界各国的前列——这种自信已经开始影响到许多人, 或者更确切地说, 是少数人。

[wʌt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [fɔːr] [taɪmz]
what might or might not have been effected with just four times
什么 可能 或者 可能 不是 有 到过 受影响 和 只是 四 时代
[ðə; ði] [ˈnʌmbər] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][hæz; həz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] — [hæz; həz]
the number — in a word has started to do the impossible and — has
这 数字 — 在 一个 单词 有 开始 到 做 这 不可能的 和 — 有
[nɑːt] [dʌn] [aɪˈtiː] .
not done it .
不是 完毕 它 .
 仅仅四倍的数量可能产生也可能不产生影响的事情——总之, 它已经开始做不可能的事情, 而且——还没有做到。
“ [wel] , [ˈpəːsi] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ðɪs] [fʌn] [ˈwɔːznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] [kwart] [soʊ] [ˈkwɪkli] ?
“ **Well , Percy , do you still wish this fun wasn't going to be over quite so quickly ?**
“ 出色地 , 珀西 , 做 你 仍然 希望 这 乐趣 不是 去 到 是 超过 相当 所以 迅速地 ?
“
“
“珀西, 你是不是还希望这段快乐的时光不要这么快就结束呢?”

“ [noʊ] .
“ **No .**
“ 不 .
 “不。

[jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
Yet I don't know .
然而 我 不 知道 .
 但我并不知道。
[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ˈoʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [saɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
I suppose it's only right to see some of the rougher side , as well as the
我 认为 它是 仅有的 正确的 到 看 一些 的 这 粗糙 边 , 作为 出色地 作为 这
[smuːð] ,
smooth ,
光滑的 ,
 我认为, 除了光滑的一面, 也应该看到一些粗糙的一面。

“ [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfelʊʃ] [ˈplʌkəli] — [ðʊʃ] [tru:θ] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd]
“ **answered the young fellow pluckily — though truth to tell his weariness and**
“ 回答 这 年轻的 同伴 勇敢地 — 尽管 真相 到 告诉 他的 疲劳 和
[ɪgˈzɔ:stʃən] [wɜ:r; wər][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈenɪbɑ:di] [els] .
exhaustion were as great as that of anybody else .
疲惫 是 作为 伟大的 作为 那 的 任何人 别的 .
“年轻人勇敢地回答道——尽管说实话，他的疲惫和精疲力竭和其他人一样严重。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈhɑ:lʊʃ] , [ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈhɑ:dnd] [ænd; ənd]
There was the same hollow , wistful look in his face , the same hardened and
那里 曾是 这 相同的 空洞的 , 怅惘 看 在 他的 脸 , 这 相同的 硬化 和
[brɪk] - [dʌst] [bra:nz] [tu:] ,
brick - dust bronze too ,
砖 - 灰尘 青铜 也 ,
他脸上依旧是那副空洞、惆怅的神情，还有那副坚硬如砖粉般的青铜色眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv] [velt] - [sɔ:z] ,
and his hands were not guiltless of veldt - sores ,
和 他的 双手 是 不是 无罪 的 草原 - 疮 ,
他的双手也并非毫发无损，长满了草原疮。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:dʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ]
for he had borne his full share both of the hardships and the fighting
为了 他 有 出生 他的 满的 分享 两个都 的 这 艰辛 和 这 斗争
[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈθɜ:rəli] [ˈsi:znd] [baɪ] [naʊ] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and was as thoroughly seasoned by now as any of them .
和 曾是 作为 彻底 经验丰富的 经过 现在 作为 任何 的 他们 .
因为他已经承受了所有的艰辛和战斗，如今的他已经和他们中的任何人一样身经百战了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpra:fɪt] [wen] [aɪ][ˈtʊʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈtʌfəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **I was something of a prophet when I told you the toughest part of the**
“ 我 曾是 某物 的 一个 先知 什么时候 我 讲述 你 这 最难 部分 的 这
[kæmˈpeɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ,
campaign was to come ,
活动 曾是 到 来 ,
“我之前说过竞选中最艰难的阶段还在后面，现在看来我算是预言成真了。”

[eɪ] ? “ [sed] - ,
eh ? ” said Blachland ,
嗯 ? ” 说 - ,
“嗯？”布莱克兰说道。

[ˈfɪlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ] [ˈnɪrli] [ðə; ði][ləst] [ʃredz] [ʌv; əv] [dʌst] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊt]] .
filling up his pipe with nearly the last shreds of dust remaining in his pouch .
填充 向上 他的 管道 和 几乎 这 最后的 碎屑 的 灰尘 其余的 在 他的 小袋 .
他将烟斗装满了烟袋里剩下的几乎最后一点烟灰。

“ [ˈræðər] .
“ **Rather .**
“ 相当 .
“相当。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [fərˈget] [wʌt] [aɪˈti:] [fi:lz] [laɪk][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
I seem to forget what it feels like not to be shot at every day of my life ,
我 似乎 到 忘记 什么 它 感觉 喜欢 不是 到 是 射击 在 每一个 天 的 我的 生活 ,
我好像忘记了每天不用提心吊胆是什么感觉。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
“ **was the answer .**
“ 曾是 这 回答 .
答案是.....”

“ [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈbiːstli] [ˈhɔːrsfleʃ] ！
“ **And this beastly horseflesh** ！
“ 和 这 兽 马肉 ！

“还有这畜生般的马肉！”

[fɔː] ！ “
Faugh ！ “
福格 ！ “

呸！

“ [mæn] ！
“ **Man** ！
“ 男人 ！

“男人！”

[ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , “ [sed] - , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,
That's nothing , “ **said Sybrandt** , **his mouth full of the delicacy alluded to** ,
那就是 没有什么 , “ 说 - , 他的 嘴 满的 的 这 美味 暗示 到 ,

“那算什么,”西布兰特嘴里塞满了刚才提到的那种美味佳肴,说道。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈembəz] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
while he replaced a large slice of the same upon the embers to cook a little
尽管 他 替换 一个 大的 片 的 这 相同的 之上 这 余烬 到 厨师 一个 小的

[mɔːr] .
more .
更多的 .

与此同时,他把一大块同样的肉放在余烬上,继续烤一会儿。

“ [wʌt] [praɪs] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sneɪk] ? “
“ **What price having to eat snake** ? “
“ 什么 价格 拥有 到 吃 蛇 ? “

“吃蛇的代价是什么?”

[ˈnoʊ] . [aɪˈd] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æɪt; ət] [ðæt] , “ [ˈænsər] [ˈpəːsɪvəl] [ˈkwɪkli] .
“ **No . I'd draw the line at that** , “ **answered Percival quickly** .
“ 不 . ID 画 这 线 在 那 , “ 回答 珀西瓦尔 迅速地 .

“不,我绝对不会允许这种事发生。”珀西瓦尔迅速回答道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ?
“ **Would you** ?
“ 会 你 ?

你会吗?

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [jʊə(r)] [stʌk] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪlənd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [boʊt] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ]
Wait until you're stuck on a little island for three days with your boat drifted away
等待 直到 你是 卡住 在 一个 小的 岛 为了 三 天 和 你的 船 漂移 离开

,
.
,

等你被困在小岛上三天,船又漂走了,你就知道什么叫真正的危险了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɒkədailz] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] .
and a river swarming with crocodiles all round you .
和 一个 河 蜂拥而至 和 鳄鱼 全部 圆形的 你 .

周围都是鳄鱼出没的河流。

[juːd] [skɑːf] [sneɪk] [fæst] [ɪˈnʌf] , [ænd; ʌnd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] . “
You'd scoff snake fast enough , **and be glad to get him** . “
你会 嘲笑 蛇 快速地 足够的 , 和 是 高兴的 到 得到 他 . “

你只要够快就能嘲笑这条蛇,而且你会很高兴能抓住他。

“ [tel] [ju: 'es][ðə; ði][jɑ:rn] , ” [sed] ['pə:sivəl] ['wɪrəli] .
“ **Tell us the yarn , ” said Percival wearily .**
“ 告诉 我们 这 纱 , ” 说 珀西瓦尔 疲劳 .

“给我们讲讲这个故事吧,”珀西瓦尔疲惫地说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][kəm'plaɪ] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər][ɪn] [kə'mænd]
But before the other could comply , a message from the officer in command
但 前 这 其他 可以 遵守 , 一个 信息 从 这 官 在 命令
[ə'raɪvd] [di'zaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
arrived desiring his presence ,
到达的 渴望 他的 在场 ,

但还没等另一人照办, 指挥官就发来消息, 要他到场。

[ænd; ænd] - , ['snætʃɪŋ] [ə'nʌðər] [greɪt] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔɪlɪŋ] ['hɔ:rsfleɪ] , [gɑ:t][ʌp]
and Sybrandt , snatching another great mouthful of his broiling horseflesh , got up
和 - , 抢夺 其他 伟大的 一口气 的 他的 烤制 马肉 , 得到 向上
[ænd; ænd] [went] .
and went .
和 去 .

西布兰特又抓起一大口热气腾腾的马肉, 起身离开了。

“ [ə'nʌðər] [wet] [naɪt] , [aɪm][ə'freɪd] ? ” [sed] - [fɪlə'sɑ:fɪkli] ,
“ **Another wet night , I'm afraid ? ” said Blachland philosophically ,**
“ 其他 湿的 夜晚 , 我是 害怕的 ? ” 说 - 从哲学角度来看 ,
“恐怕今晚又要下雨了?”布莱克兰德若有所思地说。

[ri:tʃɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] [stɪk] [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
reaching for a red - hot stick to light his pipe ,
到达 为了 一个 红色的 - 热的 戳 到 光 他的 管道 ,

他伸手去拿一根烧红的木棍点燃烟斗,

[wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['weðər] - ['bi:tn] [hæt] - [brɪm][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪts] [best]
which the rain dripping from his weather - beaten hat - brim was doing its best
哪个 这 雨 滴落 从 他的 天气 - 被打败 帽子 - 帽檐 曾是 正在做 它是最好的
[tu:; tə][pʊt] [aʊt] .
to put out .
到 放 出去 .

雨水正从他那饱经风霜的帽檐上滴落, 竭力想要扑灭这滴雨。

“ [hɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ] [smʊk] , [spens] ,
“ **Here , have a smoke , Spence ,**
“ 这里 , 有 一个 抽烟 , 斯宾塞 ,

“来, 抽根烟, 斯宾塞。”

“ [bɪ'klʌmɪŋ] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði]['wɪstf(ə)] [glæns] [hweə'wɪð] [hi:; hi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [neɪmd]
“ **becoming alive to the wistful glance wherewith he whom he had named**
“ 成为 活 到 这 怅惘 瞥一眼 以及 他 谁 他 有 命名
[wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [pʌfs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mɪtɪŋ] .
was regarding the puffs he was emitting .
曾是 关于 这 泡芙 他 曾是 发射 .

“他察觉到, 他所称呼的那个人正用一种怅然若失的眼神注视着他吐出的烟雾。

[spens] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd] ['i:gərli] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [paʊtʃ] , [ðen] [θɹʌst] [aɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] .
Spence stretched forth his hand eagerly for the pouch , then thrust it back again .
斯宾塞 拉伸 前进 他的 手 急切地 为了 这 小袋 , 然后 推力 它 后退 再次 .

斯宾塞急切地伸出手去拿钱袋, 然后又把手缩了回去。

“ [noʊ] .
“ **No .**
“ 不 .

“不。

[ɪts] [jʊr; jər] [læst] [paɪp] , " [hiː; hi] [sed] .
It's your last pipe , " he said .
它是 你的 最后的 管道 , " 他 说 .

“这是你最后一根烟斗了,”他说。

" [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] . "
" I won't take it . "
" 我 惯于 拿 它 . "

“我不接受。”

" [teɪk] [aɪ 'tiː] , [mæn] .
" Take it , man .
" 拿 它 , 男人 .

“拿着吧，伙计。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] - ['bækəʃ] [dʌst] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [kəʊt] ['pɑːkəts] .
I expect there's a good accumulation of ' bacco dust in my old coat pockets .
我 预计 有 一个 好的 积累 的 - 烟草 灰尘 在 我的 老的 外套 口袋 .

我估计我的旧外套口袋里积了不少烟灰。

[aɪ] [kæn; kən] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] .
I can fall back on that at a pinch .
我 能 落下 后退 在 那 在 一个 捏 .

紧急情况下我可以靠这个应急。

" [spens] [kəm'plaɪd] ,
" Spence complied ,
" 斯宾塞 遵命 ,

斯宾塞照做了。

[les] [aʊt] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['eni]
less out of selfishness than an unwillingness to go against the other in any
较少的 出去 的 自私 比 一个 不情愿 到 去 反对 这 其他 在 任何
[ˈsɪŋg(ə)] ['diːteɪl] .
single detail .
单身的 细节 .

与其说是出于自私，不如说是不愿意在任何细节上与对方作对。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] — [sɪns] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi]
A curious change had come over him since his rescue — since the man he
一个 好奇的 改变 有 来 超过 他 自从 他的 救援 — 自从 这 男人 他
[hæd; həd] [rɔːŋd] ,
had wronged ,
有 冤枉 ,

自从获救以来，他身上发生了一种奇特的变化——自从他曾伤害过的那个人.....

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd] ['rɪdn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]
as he thought , had ridden into the very jaws of death to bring him out
作为 他 想法 , 有 骑 进入 这 非常 下颚 的 死亡 到 带来 他 出去
.
:
.

正如他所想，他已经骑马冲进了死神的魔爪，把他救了出来。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['reskjuːər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [venə'reɪʃn] .
He regarded his rescuer now with feelings akin to veneration .
他 认为 他的 救援人员 现在 和 情怀 类似的 到 崇敬 .

他现在对救命恩人充满了崇敬之情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ænd] [rɪ'gret] [ɪn] [ˌjeɪm'feɪst] [təʊnz] ,
He had at the time , expressed his sorrow and regret in shamefaced tones ,
他 有 在 这 时间 , 表达 他的 悲哀 和 后悔 在 羞愧 音调 ,

当时，他以羞愧的语气表达了自己的悲伤和遗憾。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [met] [him; ɪm] [wið; wɪθ] [ðə; ði] ['ekwəb(ə)l] [ˌriːə'ʃərəns] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt]
but Blachland had met him with the equable reassurance that it didn't
但 - 有 遇见 他 和 这 公平的 放心 那 它 没有
['mætər] .
matter .
事情 :

但布莱克兰德平静地向他保证，这无关紧要。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːgərli] [ˌvɒləntiəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɛkspə'dɪj(ə)n] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] -
And then he had eagerly volunteered for this expedition because Blachland
和 然后 他 有 急切地 自愿 为了 这 远征 因为 -
[wʌz; wəz] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðer; ðər] ,
was in it , and once there ,
曾是 在 它 , 和 一次 那里 ,
然后，他欣然报名参加了这次探险，因为布莱克兰德也在队伍中，到了那里之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['reskjʊər] [wið; wɪθ] [ʌn'taɪərɪŋ] [ˌpɜːrtɪn'æsəti] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
he had watched his rescuer with untiring pertinacity to see if there was
他 有 观看 他的 救援人员 和 不懈 坚韧 到 看 如果 那里 曾是
[nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [him; ɪm] ,
nothing he could do for him ,
没有什么 他 可以 做 为了 他 ,
他一直孜孜不倦地注视着救命恩人，想看看他是否还能 为救命恩人做些什么。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [him; ɪm] .
even if he could risk his life for him .
甚至 如果 他 可以 风险 他的 生活 为了 他 .
即使他愿意为他冒生命危险。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['strɪvɪn] ['stelθɪli] [tuː; tə] [fɔːr'ɡoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['skænti] ['ræŋnz; 'reɪŋnz]
More than once he had striven stealthily to forego his own scanty rations
更多的 比 一次 他 有 努力 悄悄地 到 放弃 他的 自己的 稀少 口粮
[wen] [ðei] [wɜːr; wər] ['mesɪŋ] [tə'geðər] ,
when they were messing together ,
什么时候 他们 是 胡闹 一起 ,
他不止一次在和他们一起胡闹时，偷偷地想方设法放弃自己那点可怜的口粮。

[pri:'tendɪŋ] [hiː; hi] [ləʊðd] [fuːd] ,
pretending he loathed food ,
假装 他 令人厌恶 食物 ,
假装他讨厌食物，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ɪn]
so that there might be a little more for this man whom he now regarded in
所以 那 那里 可能 是 一个 小的 更多的 为了 这 男人 谁 他 现在 认为 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɔːd] ;
the light of a god ;
这 光 的 一个 上帝 ;
这样，他就可以多给这个他现在视作神明的人一些东西了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ʌðər] [ə'tempts] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [θruː] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈɑːbdʒekt] , [ænd; ənd]
but this and other attempts had been seen through by their object , and
但 这 和 其他 尝试 有 到过 已见 通过 经过 他们的 目的 , 和
[ɪ'fektʃuəli] , [ðoʊ] [tæktfəli] , ['frʌstreɪtɪd] .
effectually , though tactfully , frustrated .
有效地 , 尽管 委婉地 , 沮丧的 .
但这一尝试以及其他尝试都被他们的目标识破了，并有效地（尽管手法巧妙）挫败了。

[ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstʃən] , [haʊˈevər] , [ɑːr; ər] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æən; ən][ˈæntɪdoʊt] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n]
Hunger and exhaustion , however , are somewhat of an antidote to even
饥饿 和 疲惫 , 然而 , 是 有些 的 一个 解毒剂 到 甚至
[ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ʌv; əv][ˈfaɪnər] [ˈfiːlɪŋz] ,
the finest of finer feelings ,
这 最好的 的 更精细 情怀 ,
然而, 饥饿和疲惫却在某种程度上可以抵消最美好的情感。

[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪn] [spens] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
and Justin Spence was destined to experience the truth of this .
和 贾斯汀 斯宾塞 曾是 注定 到 经验 这 真相 的 这 .
而贾斯汀·斯宾塞注定要亲身体验到这一点。

[ðə; ði][pəˈtroʊl][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] .
The patrol was resting .
这 巡逻 曾是 休息 .
巡逻队正在休息。

[θɪk] [bʊʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd] [ˈboʊldərz] .
Thick bush surrounded the position , with long grass and boulders .
厚的 衬套 包围 这 位置 , 和 长的 草 和 巨石 .
周围是茂密的灌木丛, 还有长长的野草和巨石。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [skautɪd] [ɪn] [ædˈvæns] : [ænd; ənd][ɪn] [rɪr] — [wel] ,
But the ground had been well scouted in advance : and in rear — well ,
但 这 地面 有 到过 出色地 侦察兵 在 进步 : 和 在 后部 — 出色地 ,
但地形早已被事先侦察过: 至于后方——嗯,

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmænd] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
the strength of the command was distributed in that direction .
这 力量 的 这 命令 曾是 分布式 在 那 方向 .
指挥力量向那个方向转移。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈgrænɪt] [ˈkɑːpi] , [tuː] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɡʊd] [əˈkaʊnt] .
There were granite kopjes , too , which could be turned to good account .
那里 是 花岗岩 小山 , 也 , 哪个 可以 是 转向 到 好的 帐户 .
这里还有一些花岗岩小山丘, 也可以加以利用。

“ [faʊ] ! ” [grʌntɪd] - , [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪnˈduːnə][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈredʒɪmənt] .
“ **Whau ! ” grunted Zibozza , the fighting induna of the Ingubu regiment .**
” 哇 ! ” 哼哼 - , 这 斗争 印杜纳 的 这 - 团 .
“哇! ”因古布军团的战斗酋长齐博扎低吼道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] .
“ **I think we have them now .**
” 我 思考 我们 有 他们 现在 .
“我想我们现在已经拥有它们了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈwæɡənz] [tuː; tə][haɪd][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər][ˈbroʊkən]
They have no more waggons to hide behind , and the izikwakwa are broken
他们 有 不 更多的 马车 到 隐藏 在后面 , 和 这 - 是 破碎的
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
他们再也没有马车可以躲藏了, 而且izikwakwa马车也坏了。

[fɔːr; fər][dɪd][wiː; wi][nɑːt][faɪnd][ðer; ðər] [wiːlz] ?
for did we not find their wheels ?
为了 做过 我们 不是 寻找 他们的 车轮 ?
难道我们没有找到他们的轮子吗?

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:] [wəd] [hæv; həv] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [greɪt] [greɪt] [wʌn] .
These are they who would have captured the Great Great One .
这些 是 他们 WHO 会 有 捕获 这 伟大的 伟大的 一 .

这些人本想抓住伟大的君主。

[wi:; wi][jæl; jəl] [si:] , [ɑ:] — [ɑ:] !
We shall see , ah — ah !
我们 将 看 , 啊 — 啊 !

我们拭目以待, 啊——啊!

[naʊ] [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] .
Now we shall see .
现在 我们 将 看 .

现在我们拭目以待。

” [skwɜ:rmɪŋ] [laɪk] [sneɪks] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] [ænd; ənd] [bʊʃ] , [ðə; ði][ˌmætəˈbi:lɪ] [ædˈvæns] ,
” **Squirming like snakes through the long grass and bush , the Matabele advance ,**
” 蠕蠕 喜欢 蛇 通过 这 长的 草 和 衬套 , 这 马塔贝莱 进步 ,
“马塔贝莱人像蛇一样在长长的草丛和灌木丛中蠕动前进,

[ˈstɑ:pɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə][ˌrekəˈhɔɪtər; ˌri:kəˈhɔɪtər] .
stopping every now and again to reconnoitre .
停止 每一个 现在 和 再次 到 侦察 .

时不时停下来侦察一下。

[ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [səbˈdu:d] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɑ:ri] [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] —
They can hear the subdued hum of voices in the sorry camp of the whites —
他们 能 听到 这 低沉的 哼 的 声音 在 这 对不起 营 的 这 白人 —
[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [feɪs] [reɪzd] [tu:; tə] [pɪr] [ˈfɔ:rwəd] ,
and on each face raised to peer forward ,
和 在 每个 脸 提高 到 同伴 向前 ,
他们能听到白人那可怜的营地里传来低沉的嗡嗡声——每个人都抬起头, 向前张望。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [grɪn][ʌv; əv][æŋˌtɪsˈpeɪ(ə)n] .
there is a ferocious grin of anticipation .
那里 是 一个 凶猛 咧嘴笑 的 预期 .

脸上带着一丝期待的狞笑。

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪgnəld] [ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlɪdər] [ðeɪ] [spred] [ðer; ðər][ræŋks] ,
In obedience to the signalled orders of their leaders they spread their ranks ,
在 服从 到 这 发出信号 订单 的 他们的 领导人 他们 传播 他们的 排名 ,
他们遵照首领的指示, 散开队伍。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [tu:; tə] [səˈraʊnd] [ðæt] [ˈsɑ:ri] [kəˈmænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]
so as to be in a position to surround that sorry command with the first
所以 作为 到 是 在 一个 位置 到 环绕 那 对不起 命令 和 这 第一的
[ˈɔ:rdər] [ɪfʊ:d] .
order issued .
命令 发布 .

以便能够用下达的第一道命令来包围那项糟糕的命令。

[mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ɑ:r; ər] [ˈpresɪŋ] [ɑ:n][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz][əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ]
More and more are pressing on from behind — and the bush is alive with
更多的 和 更多的 是 紧迫 在 从 在后面 — 和 这 衬套 是 活 和
[ˈswɔ:rmɪŋ] [ˈsævɪdʒɪz] ,
swarming savages ,
蜂拥而至 野蛮人 ,
越来越多的人从后方逼近——灌木丛中到处都是蜂拥而至的野蛮人。

[ˈkri:pɪŋ] , [ˈkrɔ:lɪŋ] [ˈɑ:nwəd] .
creeping , crawling onward .
爬行 , 爬行 向前 .

匍匐前进, 艰难前行。

[ðə; ði] ['dredɪd] - [ɑ:r; ər]['brookən] [naʊ] .
The dreaded izikwakwa are broken now .
这 令人恐惧的 - 是 破碎的 现在 .

可怕的伊齐夸夸现在已经被打破了。

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]['faɪər][ʌv; əv] [ðæt] ['hændfʊl][ʌv; əv] [waɪts] , [tu:; tə]
They have only to fear the ordinary fire of that handful of whites , to
他们 有 仅有的 到 害怕 这 普通的 火 的 那 少数 的 白人 , 到
[sə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
surround them ,
环绕 他们 ,

他们唯一需要提防的，就是那几个白人用普通的火力将他们包围。

[rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end] .
rush in and make an end .
匆忙 在 和 制作 一个 结尾 .

冲进去，结束这一切。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [ðə; ði]['eɪdʒənsɪ] [ðæt] [sə'plaɪd] [loʊ] - [wɪð; wɪθ]['fai,a:rmz][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] -
Of a truth the agency that supplied Lo Bengula with firearms was a far -
的 一个 真相 这 机构 那 供应 洛 - 和 枪支 曾是 一个 远的 -
[ˈsi:ɪŋ] ['benɪfæktər] [tu:; tə][ɪts] ['kʌntri:mɪn] .
seeing benefactor to its countrymen .
看到 恩人 到 它是 同胞们 .

事实上，向罗本古拉提供枪支的机构是一位对本国人民具有远见卓识的恩人。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['wɒrɪrɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn][ʌv; əv] [ə'tæk] [hu:] [hæv; həv]['raɪfəlz] ,
For those warriors now in the front line of attack who have rifles ,
为了 那些 战士 现在 在 这 正面 线 的 攻击 WHO 有 步枪 ,

对于那些现在身处进攻前线、手持步枪的战士们来说，

[noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [rɪ'streɪn] [frʌm; frəm]['ju:zɪŋ][ðem; ðəm] .
no power on earth can restrain from using them .
不 力量 在 地球 能 抑制 从 使用 他们 .

世界上没有任何力量能够阻止人们使用它们。

[ðeɪ] [naʊ] ['oʊpən]['faɪər] , [hɑ:t][ænd; ənd] ['hevi] [bʌt; bət][waɪld] .
They now open fire , hot and heavy but wild .
他们 现在 打开 火 , 热的 和 重的 但 荒野 .

他们随即开火，火力猛烈而狂野。

[noʊ] [mɔ:r] [sər'praɪz] [naʊ] , [noʊ][waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv] [oʊvər'welmɪŋ] ['nʌmbərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli]
No more surprise now , no wild rush of overwhelming numbers with the deadly
不 更多的 惊喜 现在 , 不 荒野 匆忙 的 压倒 数字 和 这 致命
[ˈæsəgaɪ] .
assegai .
阿塞盖 .

现在不再有惊喜了，不会再有数量庞大的致命长矛蜂拥而至。

[ðə; ði] [ku:] - [di:] - [meɪn][hæz; həz] [feɪld] .
The coup - de - main has failed .
这 政变 - 德 - 主要的 有 失败的 .

政变失败了。

[laɪk] ['mæɪdʒɪk][ðə; ði] [waɪts] [ɑ:r; ər][ɪn] [pə'zɪ(ə)n] , [rɪ'pleɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sperɪŋ] ,
Like magic the whites are in position , replying with sparing ,
喜欢 魔法 这 白人 是 在 位置 , 回复 和 节省 ,

白队仿佛变魔术般就位，以轻击予以回应。

[bʌt; bət] ['dedli] [ænd; ənd] [wel] - [də'rektɪd] ['faɪər] — [æz; əz][ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd][fɔ:lɪ][ʌv; əv] [mɔ:r]
but deadly and well - directed fire — as the plunge and fall of more
但 致命 和 出色地 - 指导 火 — 作为 这 暴跌 和 落下 的 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] ['wɔ:riər] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [tu:; tə] [bʊʃ] ,
than one warrior flitting from bush to bush ,
比 一 战士 飞掠 从 衬套 到 衬套 ,
但致命且精准的火力——就像不止一名战士在灌木丛间穿梭时俯冲而下,

[ˈtestɪfaɪz] .
testifies .
作证 .

作证。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [rʌʃ] [hæz; həz] ['kærid] [sʌm; səm] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hɔ:rsɪz][ʌv; əv]
But the forward rush has carried some right among the remaining horses of
但 这 向前 匆忙 有 携带 一些 正确的 之中 这 其余的 马匹 的
[ðə; ði][pə'trəʊl] ,
the patrol ,
这 巡逻 ,

但这次向前冲锋也把巡逻队剩余的马匹中的一些人冲了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æsəgaɪ] [ɪz] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [ɪ'fekt] , [æz; əz][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [slæʃ] [raɪt] [ænd; ənd]
and the assegai is plied with deadly effect , as the savages slash right and
和 这 阿塞盖 是 合拢 和 致命 影响 , 作为 这 野蛮人 削减 正确的 和
[left] ,
left ,
左边 ,

野蛮人挥舞着长矛，左右开弓，造成了致命的伤害。

['beriŋ] [ðer; ðər] ['ri:kɪŋ] [bleɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈvaɪtlz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] .
burying their reeking blades within the vitals of the poor animals .
埋葬 他们的 臭气熏天 刀片 之内 这 命脉 的 这 贫穷的 动物 .

他们将散发着恶臭的刀刃刺入可怜动物的要害部位。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] ,
It is something to kill at any rate , and besides ,
它 是 某物 到 杀 在 任何 速度 , 和 除了 ,

无论如何，它都是应该被消灭的，而且，

[goʊz][fɔ:r; fər] [tɔ:rdʒ] ['krɪplɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhju:mən] ['enəmi] .
goes for towards crippling the movements of their human enemies .
去 为了 向 致残 这 移动 的 他们的 人类 敌人 .

旨在削弱其人类敌人的行动能力。

“ - - - ！
“ jjí - jjí ！
” - - - ！

“jjí-jjí!

- - - ！
jjí - jjí ！
- - - ！

唧唧唧！

” [ðə; ði] [fə'rouʃəs] [deθ] - [hɪs] [vai'breɪts] [ə'mɪd][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ænd; ənd] ['skwi:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
” the ferocious death - hiss vibrates amid the trampling and squealing and the
” 这 凶猛 死亡 - 嘶 振动 之中 这 践踏 和 尖叫 和 这
[fɔ:lɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔ:təd] ['ænɪmlz] .
fall of the slaughtered animals .
落下 的 这 屠杀 动物 .

“在被屠杀的动物的践踏声、尖叫声和倒地声中，传来凄厉的死亡嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
And then — what is this ?
和 然后 — 什么 是 这 ?

然后——这是什么？

[θru:] [ænd; ənd] [ə'boʋ] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈraɪfəlz] , [ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [stə'kɑ:tʊʋ] , [ˈbɑ:kɪŋ] [saʊnd]
Through and above the discharge of rifles , the sharp , staccato , barking sound
通过 和 多于 这 释放 的 步枪 , 这 锋利的 , 断奏 , 叫声 声音
[soʊ] [noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
so known to them ,
所以 已知 到 他们 ,

在枪声中，夹杂着他们所熟悉的尖锐、断续、犬吠般的声音。

[soʊ] [ˈdredɪd] [baɪ][ðem; ðəm] — [æz; əz][ðə; ði][ˈmæksəmz] [spi:k] .
so dreaded by them — as the Maxims speak .
所以 令人恐惧的 经过 他们 — 作为 这 格言 说话 .

他们如此恐惧——正如格言所说。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [waɪts] ?
Is there no doing anything with these invulnerable whites ?
是 那里 不 正在做 任何事物 和 这些 无敌的 白人 ?

对于这些刀枪不入的白人，难道就没有任何办法了吗？

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wi:lz] [bɪˈhaɪnd] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [breɪv] - [hæz; həz][dʒʌst] [sed] ,
They have left the wheels behind , even as brave Zibozza has just said ,
他们 有 左边 这 车轮 在后面 , 甚至 作为 勇敢的 - 有 只是 说 ,

正如勇敢的齐博扎刚才所说，他们已经把车轮抛在了身后。

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] - [ɑ:n] [stɪks] , [i:tʃ] [ɑ:n] [θri:] [stɪks] ,
but — they have mounted the izikwakwa on sticks , each on three sticks ,
但 — 他们 有 安装 这 - 在 棍子 , 每个 在 三 棍子 ,

但是——他们把伊齐夸夸（izikwakwa）架在棍子上，每个伊齐夸夸架在三根棍子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈmʌzlz] [ɑ:r; ər] [ˈswi:pɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ˈpɔ:rɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈledn]
and the deadly muzzles are sweeping round as usual , pouring in their leaden
和 这 致命 口套 是 扫荡 圆形的 作为 通常 , 浇注 在 他们的 铅灰色
[heɪl] .
hail .
冰雹 .

致命的枪口像往常一样扫射而过，倾泻下铅弹般的弹雨。

“ [ˈpə:si] — [spens] !
“ **Percy — Spence !**
” 珀西 — 斯宾塞 !

“珀西——斯宾塞！ ”

[ʌp] [hɪr] , [kwɪk] !
Up here , quick !
向上 这里 , 快的 !

快上来！

” [sez] - — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfɛltʰɪŋ] [ˈboʊldərz] [ʌv; əv]
” **says Blachland — and in a moment they are within the sheltering boulders of**
” 说道 - — 和 在 一个 片刻 他们 是 之内 这 庇护所 巨石 的
[ə; eɪ] [ˈkɑ:pi] .
a kopje .
一个 科皮杰 .

布莱克兰德说道——片刻之后，他们便置身于一座小山丘的巨石庇护之下。

[tu:] [ˈʌðər] [men][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .
Two other men are already there .
二 其他 男人 是 已经 那里 .

那里已经有两个男人了。

“ [əɪˈjuː] ! - !
“ **Au ! Isipau !**
“ 奥 ! - !

“Au! Isipau!

“ [kraɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætəˈbiːli] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
“ **cry some of the Matabele , who have seen and recognised him** .
“ 哭 一些 的 这 马塔贝莱 , WHO 有 已见 和 已确认 他 .
“一些见过他并认出他的马塔贝莱人喊道。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʌːrp] [dɪstʃɑːrdʒ] [ˈfaːləʊz] , [æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsaɪlz] [ˈhʌmɪŋ]
And a sharp discharge follows , at least two of the missiles humming
和 一个 锋利的 释放 跟随 , 在 至少 二 的 这 导弹 哼唱
[ʌnˈplezntli] [nɪr] .
unpleasantly near .
令人不快的 靠近 .
随后传来一阵急促的爆裂声，至少有两枚导弹在附近发出令人不快的嗡嗡声。

“ [wɑːtʃ] [ðæt] [pɔɪnt] !
“ **Watch that point !**
“ 手表 那 观点 !
注意那个点！

“ [sez] - [ˈɡrɪmli] , [ˈdeɪzɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ][spaɪt] [wer] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ber] [raːk] [ˈsɜːrfɪs] ,
“ **says Blachland grimly , designating a spot where a bit of bare rock surface** ,
“ 说道 - 阴沉地 , 指定 一个 点 在哪里 一个 少量 的 裸 岩石 表面 ,
布莱克兰德神情严肃地说着，指着一块裸露的岩石表面。

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈʊʊd] [ʌʊt][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [bɪˈniːθ] .
the length of a man , showed out in the bush beneath .
这 长度 的 一个 男人 , 显示 出去 在 这 衬套 下面 .
灌木丛中露出了男人的身长。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hɪz; ɪz] [piːs] [went] [ɔːf] .
And almost with the words his piece went off .
和 几乎 和 这 字 他的 片 去 离开 .
话音未落，他的枪就开了火。

[ə; eɪ] [braʊn] , [ˈraɪðɪŋ] [ˈbɑːdi] [roʊld] [ˈfɔːrwəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌvər] ,
A brown , writhing body rolled forward from the cover ,
一个 棕色的 , 扭动 身体 滚动 向前 从 这 覆盖 ,
一个棕色的、扭动的身躯从掩体中滚了出来，

[ðə; ði] [flʌŋ] [əˈweɪ] [ˈʃiːld] [ænd; ənd] [ˈæsəɡaɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræt(ə)] .
the flung away shield and assegaïs falling with a rattle .
这 扔 离开 盾 和 阿塞加伊斯 坠落 和 一个 嘎嘎作响 .
被扔掉的盾牌和长矛发出嘎嘎的响声。

“ [ðæt] [skælp] [ˈjɔːrz] , - , “ [əbˈzɜːrvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [skaʊts] [huː] [wʌz; wəz] [ʌp]
“ **That scalp yours , Blachland ,** “ **observed one of the American scouts who was up**
“ 那 头皮 你的 , - , “ 观察到 一 的 这 美国人 侦察兵 WHO 曾是 向上
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
there with them .
那里 和 他们 .
“布莱克兰，你这头皮就该被砍下来，”和他们一起在高处的一名美国侦察兵说道。

“ [oʊ] , [sneɪks] !
“ **Oh , snakes !**
“ 哦 , 蛇 !
“哦，蛇！”

“ [ðə; ði][læst][ɪdʒækjuˈleɪʃn][ɪz][iˈvəʊkt][baɪ][æn; ən][ʌnˈklʌmfətəbliʌnˈklʌmfərtəbli][nɪr][ˈmɪs(ə)] ,
“ **The last ejaculation is evoked by an uncomfortably near missile** ,
“ 这 最后 的 射精 是 唤起 经过 一个 不舒服地 靠近 导弹 ,
“ 最后一次射精是由一个近在咫尺、令人不安的导弹引起的。”

[wɪtʃ][ˈɡreɪzɪŋ][ðə; ði][ˈɡrænɪt][slæb][ɪˈmiːdiətli][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈspiːkər][hʌmz][əˈweɪ][æt; ət][ə; eɪ]
which grazing the granite slab immediately behind the speaker , hums away at a
哪个 放牧 这 花岗岩 板 立即地 在后面 这 扬声器 , 嗡嗡声 离开 在 一个
[ˈtændʒənt][ˈɪntuː][speɪs] .
tangent into space .
切线 进入 空间 .

它掠过扬声器正后方的花岗岩石板，发出切线方向的嗡嗡声，传向太空。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈfɑːləʊd][baɪ][əˈnʌðər][ænd; ʌnd][əˈnʌðər] :
It is followed by another and another :
它 是 随后 经过 其他 和 其他 :

紧接着又一个，再一个：

[ɪn][fækt][ə; eɪ][ˈsetld][dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][meɪk][aɪˈtiː][hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhoʊldəz][ʌv; əv][ðæt]
in fact a settled determination to make it hot for the holders of that
在 事实 一个 定居 决心 到 制作 它 热的 为了 这 持有者 的 那
[pərˈtɪkjələr][ˈkɑːpi][əˈpɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈenəmi][siːmz][tuː; tə][hæv; həv][ˈfɑːləʊd][əˈpɑːn][ðə; ði]
particular kopje upon the part of the enemy seems to have followed upon the
特别的 科皮杰 之上 这 部分 的 这 敌人 似乎 到 有 随后 之上 这
[ˌrekəɡˈnɪ(ə)n][ʌv; əv] - .
recognition of Blachland .
认出 的 - .

事实上，在承认布莱克兰之后，敌人似乎下定决心要让占领该特定小山丘的人付出惨痛的代价。

“ [laɪ][kloʊz][juː; jʊ][ˈfeləʊz] ！ ” [wɔːnz][ðə; ði][ˈlætər] .
“ **Lie close , you fellows !** ” **warns the latter** .
“ 说谎 关闭 , 你 伙伴们 ！ ” 警告 这 后者 .

“你们几个，都给我躺紧点！”后者警告道。

“ [həˈləʊ] !
“ **Hallo !**
“ 你好 ！

“你好！”

[ðæts] - [ˈsɪɡnəlɪŋ][emˈiː] .
That's Sybrandt signalling me .
那就是 - 信号传导 我 .

那是西布兰特在给我打信号。

[ɪts][æn; ən][oʊld][ˈhʌntɪŋ][kɔːl][ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
It's an old hunting call of ours ,
它是 一个 老的 打猎 称呼 的 我们的 ,

这是我们以前常用的一种狩猎叫声。

“ [æz; əz][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər][tʃɜːrp][ˈwɪs(ə)] [ˈtrævlz][ˈoʊvər][frʌm; frəm][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈɡrænɪt][paɪl] .
“ **as a peculiar chirping whistle travels over from an adjacent granite pile** .
“ 作为 一个 奇特 啁啾声 哨 旅行 超过 从 一个 邻近的 花岗岩 桩 .

一声奇特的唧唧喳喳的哨声从旁边的花岗岩堆传来。

“ [ɑː] , [aɪ][θɔːt][soʊ] .
“ **Ah , I thought so** .
“ 啊 , 我 想法 所以 .

“啊，我就知道。”

” [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [hi:; hi][hæz; həz] [wɜ:rmd] [hɪm'self] [br'haɪnd] [ə'hʌðər] [stoʊn] [ænd; ənd] [naʊ]
“ **Quick as thought he has wormed himself behind another stone and now**
” 快的 作为 想法 他 有 驱虫 他自己 在后面 其他 石头 和 现在
[pi:ps] [fɔ:rθ] .
peeps forth .
人群 前进 .

“他动作迅速，仿佛躲在另一块石头后面，现在又探出头来。”

[br'loʊ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [hʌndrəd] [jɑ:dz] [dɪstənt] , [dɑ:rk][fɔ:rmz][ɑ:r; ər] ['krɔ:lɪŋ] .
Below , a couple of hundred yards distant , dark forms are crawling .
以下 , 一个 夫妻 的 百 码 遥远 , 黑暗的 表格 是 爬行 .

在下方几百码远的地方，有黑色的身影在爬行。

[ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz] ['θɪnər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ɪz][tu:; tə] [pæs] [ðɪs] ,
The bush is thinner there , and the object of the savages is to pass this ,
这 衬套 是 更薄 那里 , 和 这 目的 的 这 野蛮人 是 到 经过 这 ,
那里的灌木丛比较稀疏，野蛮人的目标是穿过这片灌木丛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊnd] .
with a view to extending the surround .
和 一个 看法 到 扩展 这 环绕 .
为了扩大周边范围。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæv; həv][bəʊθ] ['teɪkən][ɪn] [ðɪs] ,
Blachland and the American have both taken in this ,
- 和 这 美国人 有 两个都 已采取 在 这 ,
布莱克兰和那位美国人都注意到了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd] ['gə:ɡlɪŋ] [grəʊnz] ['fɑ:lʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sʌɪm(ə)'teɪniəs] [kræʃ] [ʌv; əv]
and the thud and gurgling groans following on the simultaneous crash of
和 这 砰的一声 和 淙淙 呻吟 下列的 在 这 同时 碰撞 的
[ðer; ðər] [pi:sɪz] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][,aɪ 'ti:][ɪn][tu:; tə][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] .
their pieces tell that they have taken it in to some purpose .
他们的 件 告诉 那 他们 有 已采取 它 在 到 一些 目的 .
随后传来的砰砰声和咕噜咕噜的呻吟声表明，他们已经把这些碎片利用到了某种目的上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [krɔ:s] ['faɪər][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] [wer] - [ænd; ənd]
At the same time a cross fire from among the boulders where Sybrandt and
在 这 相同的时间 一个 叉 火 从 之中 这 巨石 在哪里 - 和
[sʌm; səm] [ʌðər] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] ,
some others are lying ,
一些 其他的 是 说谎 ,
与此同时，从西布兰特和其他一些人躺着的巨石堆中传来交叉火力。

[θroʊz] [ðə; ði] [,mætə'bi:lɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [bʌt; bət] [dɪ'mɔ: rə,lɑɪzɪŋ] ['mʌd(ə)] [ʌv; əv][,kɑ:nstər'neɪ](ə)n] .
throws the Matabele into a momentary but demoralising muddle of consternation .
投掷 这 马塔贝莱 进入 一个 瞬间 但 令人沮丧的 混乱 的 惊愕 .
这让马塔贝莱人陷入了短暂但令人沮丧的惊慌混乱之中。

[ðə; ði][reɪn][hæz; həz] ['si:st] ,
The rain has ceased ,
这 雨 有 停止 ,
雨停了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dæmp] [er] [ðə; ði] [smʊk] [hæŋz] ['hevi] ['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
but in the damp air the smoke hangs heavy over the dark heads of the bushes .
但 在 这 潮湿 空气 这 抽烟 悬挂 重的 超过 这 黑暗的 头部 的 这 灌木丛 .
但在潮湿的空气中，烟雾沉重地笼罩着灌木丛的深色树冠。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [ðə; ði] ['sʌləŋ] ['splʌtər] [ʌv; əv][ˈraɪfəlz] , [ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n][ðə; ði]
Down in the camp , the sullen splutter of rifles , and ever and anon the
向下 在 这 营 , 这 忧郁 溅射 的 步枪 , 和 曾经 和 匿名 这
[ˈæŋɡri] ,
angry ,
生气的 ,

营地里, 步枪发出沉闷的噼啪声, 愤怒的士兵不时发出怒吼。

[nɑ:k] - [laɪk][bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæksəmz] .
knock - like bark of the Maxims .
敲 - 喜欢 吠 的 这 格言 .

箴言的敲击声。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʌ] , [bʌt; bət] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [bə:sts] [fɔ:rθ] .
There is a lull , but again and again the firing bursts forth .
那里 是 一个 麻痹 , 但 再次 和 再次 这 射击 爆发 前进 .

短暂的平静之后, 枪声再次爆发。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈdɔ:ntɪd] [pəˈsɪstənsɪ] [ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈsɔ:lt] ,
With undaunted persistency the savages return to the assault ,
和 无所畏惧 持久性 这 野蛮人 返回 到 这 突击 ,

野蛮人毫不气馁, 再次发动进攻。

[ˈhaʊlɪŋ] [aʊt] [ˈdʒɪrɪŋ] [tɔ:nts] [æt; ət] [ðoʊz] [hu:;] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [bæk] [ðeɪ] [ˈrekənd] [æz; əz] [ʃʊr]
howling out jeering taunts at those who a short while back they reckoned as sure
嚎叫 出去 嘲笑 嘲讽 在 那些 WHO 一个 短的 尽管 后退 他们 估计 作为 当然
[ænd; ənd] [ˈi:zi] [preɪ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈdɔ:ɡɪd] [pɜ:rtɪnˈæsəti] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ɪz] [kept] [ʌp] .
and easy prey — but with dogged pertinacity the defence is kept up .
和 简单的 猎物 — 但 和 顽强 坚韧 这 防御 是 保留 向上 .

他们对着不久前还被认为是唾手可得的猎物的人发出嘲笑和讥讽——但他们顽强地坚持着防御。

[wʌn] [mæn] [fɔ:lz] [ded] [waɪl] [ˈsɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæksɪm] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [mɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [ʃɑ:t] .
One man falls dead while serving a Maxim , and several more horses are shot .
— 男人 瀑布 死的 尽管 服务 一个 格言 , 和 一些 更多的 马匹 是 射击 .
一名男子在服侍马克沁机枪时倒地身亡, 另有几匹马被射杀。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [ˈslækənz] .
At length the firing slackens .
在 长度 这 射击 放松 .

最终, 射击声减弱了。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
The enemy seem to have had enough .
这 敌人 似乎 到 有 有 足够的 .

敌人似乎已经忍无可忍了。

[ˈkwɪkli] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ɑ:r; ər] [pæst] [raʊnd] .
Quickly the orders are passed round .
迅速地 这 订单 是 通过了 圆形的 .

命令迅速传递下去。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:pi] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] , [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Those in the kopjes are to remain there , covering the retreat of the rest of
那些 在 这 小山 是 到 保持 那里 , 覆盖 这 撤退 的 这 休息 的
[ðə; ði][pəˈtroʊl] ,
the patrol ,
这 巡逻 ,

那些待在小山丘上的人要留在那里, 掩护巡逻队其余成员撤退。

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɡeɪnd] [ˈbetər] [ɡraʊnd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [wei] [bɪˈʃɑ:nd] .
until this shall have gained better ground some little way beyond .
直到 这 将 有 获得 更好的 地面 一些 小的 方式 超过 .

直到它在不远处取得更好的进展。

[ðen] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhevəns] [əˈbʌv] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs][ðə; ði] [ˈdefnɪŋ]
Then the very heavens above took part in the fight , and in a trice the deafening
然后 这 非常 天 多于 采取 部分 在 这 斗争 , 和 在 一个 瞬间 这 震耳欲聋
,
:
,

随后，连苍穹也加入了这场战斗，转眼间，震耳欲聋的巨响.....

[ˈstʌnɪŋ] [ˈθʌndər] [ˈkræʃɪz] [ˈrendəd] [ðə; ði] [ˈspʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɒlɪz] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
stunning thunder crashes rendered the sputter of the volleys as the noise of
令人惊叹的 雷 崩溃 渲染 这 发出嘶嘶声 的 这 截击 作为 这 噪音 的
[mɪr] [ˈpɑ:pgʌn] ,
mere popguns ,
仅仅 玩具枪 ,

震耳欲聋的雷声让齐射的噼啪声听起来就像玩具枪的噪音一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɒrɪd] [ˈblaɪndɪŋ] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ˈpɔ:ɾɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv] [ˈʃi:tɪŋ]
and the lurid blinding glare of lightning , pouring down in rivers of sheeting
和 这 骇人的 失明 强光 的 闪电 , 浇注 向下 在 河流 的 薄片
[fleɪm] ,
flame ,
火焰 ,

还有那刺眼夺目的闪电，如同倾泻而下的火焰河流，

[pʊt] [aʊt][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈmænz][ˈpju:ni] [ˈweɪpənz] .
put out the flash of man's puny weapons .
放 出去 这 闪光 的 男人的 弱小 武器 .

熄灭人类渺小武器的光芒。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈræðər] [mɔ:ɾ] [ˈrɪski] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈbulɪts] , [eɪ] [ˈhɪləri] ? ” [riˈmɑ:kt] [ˈpə:sɪvəl] [west] ,
“ This is rather more risky than their bullets , eh Hilary ? ” remarked Percival West ,
“ 这 是 相当 更多的 风险 比 他们的 子弹 , 嗯 希拉里 ? ” 评论 珀西瓦尔 西方 ,
“这比他们的子弹危险得多，是吧，希拉里？”珀西瓦尔·韦斯特说道。

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ˈrɪŋkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈflæʃɪz] .
involuntarily shrinking down from one of these awful flashes .
不由自主 收缩 向下 从 一 的 这些 可怕 闪光灯 .

被这些可怕的闪光吓得不由自主地缩了起来。

“ [ɡʌn] [ˈbærəlz] [ɑ:ɾ; əɾ][ə; eɪ] [ɡʊd] [kənˈdʌktər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡrɪmli] [kənˈsɒlətɔ:ɾɪ,kənˈsɑ:lətɔ:ɾɪ][rɪˈplaɪ] .
“ Gun barrels are a good conductor , ” was the grimly consolatory reply .
“ 枪 桶 是 一个 好的 导体 , ” 曾是 这 阴沉地 安慰 回复 .
“枪管是很好的导体,”这句冷峻的安慰性回答道。

[soʊ] , [tu:] , [ɑ:ɾ; əɾ] [ˈæsəɡaɪ] [ˈblɛɾdz] .
So , too , are assegai blades .
所以 , 也 , 是 阿塞盖 刀片 .

刺剑的剑刃也是如此。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstʌnɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] [kræʃ] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [splɪt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [wɜ:ɾld] ,
In the midst of that stunning awful crash that seems to split open the world ,
在 这 中间 的 那 令人惊叹的 可怕 碰撞 那 似乎 到 分裂 打开 这 世界 ,
在那场似乎将世界撕裂的惊人可怕的崩溃之中，

[faɪv] [ˌmætəˈbi:lɪ] [ˈwɒɾɪɾz] [ɑ:ɾ; əɾ] [ˈlaɪŋ] , [ˈmæŋɡld] ,
five Matabele warriors are lying , mangled ,
五 马塔贝莱 战士 是 说谎 , 残缺不全 ,
五名马塔贝莱战士倒在地上，尸体残缺不全。

[fju:zd] [ˈɪntu:] [ɔ:l] [ˈfeɪps] — [ænd; ənd] [ˈfeɪp.ləs.nəs] — [waɪl] [ˈnɪrli] [ˈtwɑɪs] [ðæt] [ˈnʌmbər] [br'saɪdz]
fused into all shapes — and shapelessness — while nearly twice that number besides
融合 进入 全部 形状 — 和 无形 — 尽管 几乎 两次 那 数字 除了
[ɑ:r; əɾ] [ˈlaɪŋ] [ˈstʌnd] ,
are lying stunned ,
是 说谎 目瞪口呆 ,
它们融合成各种形状——以及无形的状态——而另外近两倍数量的个体则惊愕地躺在那里。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈsmitn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɑ:b] - [ˈkeri:] .
as though smitten with a blow of a knob - kerrie .
作为 尽管 迷恋 和 一个 吹 的 一个 旋钮 - 凯莉 .
仿佛被棍棒击中一般。

“ [ˈmɑ:məu] ! ” [kraɪz] - , [hu:] [ɪz][dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈstrʌkʃn] ,
“ **Mamo !” cries Ziboza , who is just outside the limit of this destruction ,**
“ 毛毛 ! ” 哭泣 - , WHO 是 只是 外部 这 限制 的 这 破坏 ,
“马莫!”齐博扎喊道,他正处于这场毁灭的边缘之外。

[hɪmˈself] [ʌnˈstedi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑ:k] .
himself unsteady from the shock .
他自己 不稳定 从 这 震惊 .
他因受到惊吓而站立不稳。

“ [loʊ] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhevəns] [əˈbʌv] [ɑ:r; əɾ] [ˈfaɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ði:z] [waɪts] !
“ **Lo , the very heavens above are fighting on the side of these whites !**
“ 洛 , 这 非常 天 多于 是 斗争 在 这 边 的 这些 白人 !
“看哪,连上天都在为这些白人而战! ”

“ [ˈtʃæptər] [faɪv] .
“ **Chapter Five .**
“ 章 五 .
第五章。

[ə; eɪ] [səˈblaɪm] [laɪ] .
A Sublime Lie .
一个 升华 说谎 .
一个绝妙的谎言。

“ [ˈtru:pər] - [ˈmɪsɪŋ] , [sɜ:r] .
“ **Trooper Skelsey missing , sir .**
“ 骑警 - 丢失的 , 先生 .
“斯凯尔西警员失踪了,长官。”

“ [sʌtʃ] [ðə; ði] [tɜ:rs] [rɪˈpɔ:rt] .
“ **Such the terse report .**
“ 这样的 这 简洁 报告 .
“如此简洁的报道。”

[ðə; ði] [pəˈtroʊl] [hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] [ɪts] [rɪˈtri:t] [ðə; ði] [naɪt] [θru:] ,
The patrol had continued its retreat the night through ,
这 巡逻 有 持续 它是 撤退 这 夜晚 通过 ,
巡逻队当晚继续撤退。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊn] [əˈvɜ:rʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmætəˈbi:lɪ] — [ɪn] [ˈkɑ:mən] , [baɪ] [ðə; ði]
taking advantage of the known aversion of the Matabele — in common , by the
采取 优势 的 这 已知 厌恶 的 这 马塔贝莱 — 在 常见的 , 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,
利用马塔贝莱人普遍存在的厌恶心理,

[wɪð; wɪθ] ['prɪtɪ] ['nɪrli] [ɔ:l] ['ʌðər] ['sævɪdʒɪz] — [tu:; tə] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
with pretty nearly all other savages — to fighting in the dark .
和 漂亮的 几乎 全部 其他 野蛮人 — 到 斗争 在 这 黑暗的 .
和几乎所有其他野蛮人一样——在黑暗中战斗。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌstər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Now it was just daybreak , and the muster had been called — with the
现在 它 曾是 只是 拂晓 , 和 这 鼓起 有 到过 称为 — 和 这
[ə'boʊv] [rɪ'zʌlt] .
above result .
多于 结果 .

现在天刚亮，点名已经进行——结果如上所示。
[wer] [hæd; həd][hi:; hi][ləst] [bɪn] [si:n] ?
Where had he last been seen ?
在哪里 有 他 最后的 到过 已见 ?
他最后一次被人看到是在哪里？

[ˈnoʊbə:di] [nu:] [ɪg'zæktli] .
Nobody knew exactly .
无人 知道 确切地 .
没有人确切知道。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [left][æz; əz][ə; eɪ] [rɪr] - [gɑ:rd] .
He had formed one of the party left as a rear - guard .
他 有 形成 一 的 这 派对 左边 作为 一个 后部 - 警卫 .
他曾作为后卫组织，组建了党的左翼力量之一。

- [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l]
Sybrandt had , however , exchanged a few words with him since they had all
- 有 , 然而 , 交换 一个 很少 字 和 他 自从 他们 有 全部
[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][pə'troʊl] .
rejoined the patrol .
重新加入 这 巡逻 .
不过，自从他们重新加入巡逻队后，西布兰特和他交谈了几句。

[sʌm; səm] [dɪ'klerɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] , [bʌt; bət] , [æz; əz][tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
Some declared they had seen him since , but , as to time a general
一些 声明 他们 有 已见 他 自从 , 但 , 作为 到 时间 一个 一般的
[ˈmɪstɪnɪs] [pri'veɪld] .
mistiness prevailed .
雾蒙蒙 最终获胜 .
有人声称之后见过他，但对于具体时间，大家却一无所知。

“ [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [send] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [prə'naʊnst] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ['kɜ:rtli] .
“ **Well , I can't send back for him , ” pronounced the commanding officer curtly .**
”出色地 , 我 不能 发送 后退 为了 他 , ” 发音 这 指挥 官 简短地 .
“好吧，我不能把他召回去，”指挥官简短地说道。

“ [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
“ **He must take his chance .**
” 他 必须 拿 他的 机会 .
他必须抓住这个机会。

[aɪm][nɑ:t]['gʊoɪŋ][tu:; tə] [rɪsk] ['ʌðər] [menz] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] ,
I'm not going to risk other men's lives for the sake of one ,
我是 不是 去 到 风险 其他 男士 生活 为了 这 清酒 的 一 ,
我不会为了一个人的利益而拿其他人的生命冒险。

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] ['wi:kən] [ðə; ði][pə'troʊl]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] . “
and seriously weaken the patrol into the bargain . ”
和 严重地 削弱 这 巡逻 进入 这 便宜货 . ”
而且还会严重削弱巡逻力量。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , ['meɪdʒər] , ” [sed] - , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,
“ **If you don't mind , Major , ” said Blachland , who was standing by .** ”
“ 如果 你 不 头脑 , 主要的 , ” 说 - , WHO 曾是 常设 经过 ,
“ 少校, 如果您不介意的话, ”站在一旁的布莱克兰说道。

“ [aɪl] [raɪd][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [bæk] .
“ **I'll ride a mile or two back .** ”
“ 患病的 骑 一个 英里 或者 二 后退 .
“ 我骑车回去一两英里。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
I believe I can pick him up ,
我 相信 我 能 挑选 他 向上 ,
我相信我能把他接上。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði][best] [hɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [left] [juː 'es] . “
and I've got the best horse of the few left us . ”
和 我已经 得到 这 最好的 马 的 这 很少 左边 我们 . ”
“我拥有仅存的几匹马中最好的一匹。”

“ [ges] [ju:l] [ni:d] [hɪm; ɪm] , ” [ɪntə'dʒektɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [skaʊt] .
“ **Guess you'll need him , ” interjected the American scout .** ”
“ 猜测 你会 需要 他 , ” 插话 这 美国人 侦察 .
“看来你需要他, ”美国侦察兵插话道。

“ [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [men] , - , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
“ **Well , I can't give you any men , Blachland , ” said the Major .** ”
“ 出色地 , 我 不能 给 你 任何 男人 , - , ” 说 这 主要的 .
“唉, 布莱克兰, 我没办法给你派人, ”少校说道。

“ [noʊ] , [nɑ:t][wʌn][f'sɪŋg(ə)l][mæn] .
“ **No , not one single man .** ”
“ 不 , 不是 一 单身的 男人 .
“不, 一个男人也没有。”

[juː; jʊ][gəʊ][æt; ət][jɔː; jər] [oʊn] [rɪsk] . “
You go at your own risk . ”
你 去 在 你的 自己的 风险 . ”
你自行承担风险。

“ [aɪl] [teɪk] [ðæt] .
“ **I'll take that .** ”
“ 患病的 拿 那 .
“我接受。”

[aɪv] [bɪn] ['ɪntuː] [taɪtər] ['kɔːnərz] [brɪ'fɔːr] .
I've been into tighter corners before .
我已经 到过 进入 更紧 角落 前 .
我以前也遇到过更狭窄的角落。

“ [hɪr] ['sevrəl] [men] [vɒlən'tiəd] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['pəːsɪvəl] [west] .
“ **Here several men volunteered , including Percival West .** ”
“ 这里 一些 男人 自愿 , 包括 珀西瓦尔 西方 .
“这里有几名男子自愿参加, 其中包括珀西瓦尔·韦斯特。”

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kɜːrtli] [dɪs'mɪst] .
These were curtly dismissed .
这些 是 简短地 解雇 .
这些都被断然驳回了。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ] , ['pəːsi] , ” [sed] - .
“ **I don't want you , Percy , ” said Blachland .** ”
“ 我 不 想 你 , 珀西 , ” 说 - .
“我不要你, 珀西, ”布莱克兰说。

“ [ɪn][fækt][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] — [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] .

“ **In fact I wouldn't have you at any price — excuse my saying so** .

在 事实 我 不会 有 你 在 任何 价格 — 原谅 我的 说 所以 .

“事实上，我无论如何都不会要你——请原谅我这么说。”

” [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] ,

“ **And there was a laugh** ,

和 那里 曾是 一个 笑 ,

“然后大家笑了起来。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] .

in the midst of which the young fellow gave way to the inevitable .

在 这 中间 的 哪个 这 年轻的 同伴 给予 方式 到 这 不可避免的 .

就在这时，这个年轻人最终还是屈服于命运的安排。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mæn] [huː] [pruːvd] [les] [əˈmiːnəb(ə)] , [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪn]

But there was another man who proved less amenable , and that was Justin

但 那里 曾是 其他 男人 WHO 已证实 较少的 易于相处 , 和 那 曾是 贾斯汀

[spens] .

Spence .

斯宾塞 .

但还有另一个人却不太容易相处，那就是贾斯汀·斯宾塞。

” [duː][let][em ˈiː][goʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .

“ **Do let me go , sir , ” he said , stepping forward** .

“ 做 让 我 去 , 先生 , ” 他 说 , 步进 向前 .

“先生，请放了我吧。”他边说边向前走了一步。

“ - [ænd; ænd][aɪ] [ˈprɔːspektɪd] [təˈgeðər] [wʌns] .

“ **Skelsey and I prospected together once** .

和 我 勘探 一起 一次 .

“我和斯凯尔西曾经一起勘探过。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈɔːkwərdnəs] ,

“ **There was a momentary awkwardness** ,

那里 曾是 一个 瞬间 尴尬 ,

当时气氛一度有些尴尬。

[fɔːr; fər][ɔːl] [nuː] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [mæn]

for all knew that since they had been in the field together the missing man

为了 全部 知道 那 自从 他们 有 到过 在 这 场地 一起 这 丢失的 男人

[hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [tʃʌm] [ænd; ænd][ˈpɑːrtnər] ,

had refused to exchange a word with his former chum and partner ,

有 拒绝 到 交换 一个 单词 和 他的 以前的 密友 和 伙伴 ,

所有人都知道，自从他们一起在野外作业以来，失踪的男子就拒绝与他以前的好友兼搭档说一句话。

[huːm] [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [laɪk][æn; ən] [ˈʌtər] [kæd] .

whom he declared , had behaved like an utter cad .

谁 他 声明 , 有 表现 喜欢 一个 说出 CAD .

他宣称，那个人的行为简直像个十足的无赖。

[ɪn] [fɔːrt] - [hæd; həd] [pruːvd] [mɔːr] [ɪmˈplækəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [prɪˈzuːməbli] [moʊst]

In short Skelsey had proved more implacable than the man presumably most

在 短的 - 有 已证实 更多的 冷酷无情 比 这 男人 想必 最多

[ˈɪndʒərd] .

injured .

受伤 .

总之，斯凯尔西比受伤最重的那个人还要冷酷无情。

” [noʊ] . [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][jər; jər][ˈduːti][æt; ət][wʌns] . ”

“ **No . Return to your duty at once** . ”

“ 不 . 返回 到 你的 责任 在 一次 . ”

“不，立刻回去执行你的任务。”

“ [aɪ] [bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd] [ju:l] [lu:z] [wʌn] [mɔ:r] [mæn][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . ”
“ **I'll blow my brains out then , and you'll lose one more man at any rate .** ”
“ 患病的 吹 我的 大脑 出去 然后 , 和 你会 失去 一 更多的 男人 在 任何 速度 . ”
“那我就自杀,反正你们至少还会再损失一个人。”

“ [pleɪs] [ˈkɔ:rpərel] [spens] [ˈʌndər] [ə'rest] [ɪ'mi:diətli] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈstɜ:rnli] .
“ **Place Corporal Spence under arrest immediately ,** ” **said the Major sternly .**
“ 地方 下士 斯宾塞 在下面 逮捕 立即地 , ” 说 这 主要的 严厉地 .
“立即逮捕斯宾塞下士,”少校严厉地说道。

“ [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [spens] , ” [sed] - [ˈkaɪndli] .
“ **Don't be a fool , Spence ,** ” **said Blachland kindly .**
“ 不 是 一个 傻子 , 斯宾塞 , ” 说 - 亲切地 .
“别犯傻了,斯宾塞,”布莱克兰和蔼地说。

“ [ju:d] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈhɪndrəns] [ðæn; ðən][help][tu:; tə][em 'i:] [ˈri:əli] — [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ˈeni] [wʌn]
“ **You'd be more hindrance than help to me really — and so would any one**
“ 你会 是 更多的 障碍 比 帮助 到 我 真的 — 和 所以 会 任何 一
[ɪk'sept] - ,
except Sybrandt ,
除了 - ,
“你对我来说弊大于利——除了西布兰特之外,任何人都是如此。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [teɪk] [tu:] [skaʊts] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .
but we can't take two scouts away at once .
但 我们 不能 拿 二 侦察兵 离开 在 一次 .
但我们不能一次带走两名侦察兵。

“ [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndɪŋli] [bæd]
“ **The commanding officer thought so too , and was in a correspondingly bad**
“ 这 指挥 官 想法 所以 也 , 和 曾是 在 一个 相应地 坏的
[ˈhju:mər] .
humour .
幽默 .
指挥官也这么认为,心情十分糟糕。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][fa:r] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs]
But Blachland was far too valuable a man to gainsay in a matter of this
但 - 曾是 远的 也 有价值的 一个 男人 到 否定 在 一个 事情 的 这
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
但布莱克兰的才华太过重要,在这种事情上不容置疑。

[br'saɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
besides , he had a knack of getting his way .
除了 , 他 有 一个 诀窍 的 获得 他的 方式 .
此外,他总能如愿以偿。
[naʊ] [ˈhævɪŋ] [gɔ:t][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [bɜ:st][noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˌprepə'reɪnɪz] [ɔ:r] [ˈfæə'welz] .
Now having got it , he lost no time in preparations or farewells .
现在 拥有 得到 它 , 他 丢失的 不 时间 在 准备工作 或者 告别 .
既然已经得到了,他便立即着手准备和告别。

[hi:; hi] [ˈsɪmpli] [ˈstɑ:rtɪd] .
He simply started .
他 简单地 开始 .
他就这样开始了。

“ [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ntrækt] [tu:] [bɪg] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ˈprez(ə)ntli] .
“ **His contract's too big ,** ” **said the American , presently .**
“ 他的 合同的 也 大的 , ” 说 这 美国人 , 目前 .
“他的合同太大了,”这位美国人说道。

“ [ges] [wi:v] [ˈnɪrli] [si:n] [ðə; ði] [ləst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ”
“ Guess we've nearly seen the last of him . ”
“ 猜测 我们已经 几乎 已见 这 最后的 的 他 . ”
“ 看来我们差不多再也见不到他了。”

“ [ˈhi:l] [kʌm] [θru:] , [ju:l] [si:] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] - , [ˈkɑ:nfɪdəntli] .
“ He'll come through , you'll see , ” rejoined Sybrandt , confidently .
“ 地狱 来 通过 , 你会 看 , ” 重新加入 - , 自信地 .
“他会成功的, 你会看到的,”西布兰特自信地回答道。

[ðə; ði] [waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈbækwəd] [træk] : [nɑ:t] [kwɔɪt] [ɑ:n][,aɪˈti:] , [bʌt; bət]
The while Blachland was riding along the backward track : not quite on it , but
这 尽管 - 曾是 骑术 沿着 这 落后 追踪 : 不是 相当 在 它 , 但
[ˈræðər] [əˈbʌv] ,
rather above ,
相当 多于 ,
布莱克兰德当时正沿着反向轨道骑行: 虽然不在轨道上, 但确实在轨道上方。

[wer] [ˈpɑ:səb(ə)l] ; [ˈskænɪŋ] [ˈevri] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [lɪŋks] - [aɪd] [ˈvɪdʒɪləns] .
where possible ; scanning every point with lynx - eyed vigilance .
在哪里 可能的 ; 扫描 每一个 观点 和 猓狍 - 眼睛 警觉 .
尽可能地, 像猓狍一样警惕地扫描每一个点。

[wʌns] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [træk] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [tu:; tə] [bi:t]
Once a glimpse of something lying across the track caused his pulses to beat
一次 一个 一瞥 的 某物 说谎 穿过 这 追踪 导致 他的 脉冲 到 打
[ˈkwɪkər] .
quicker .
更快 .

有一次, 他瞥见铁轨上躺着什么东西, 顿时心跳加速。
[ˈkɔ:ʃəsli] [hi:; hi] [roʊd] [daʊn] [tu:; tə][,aɪˈti:] .
Cautiously he rode down to it .
谨慎地 他 骑 向下 到 它 .
他小心翼翼地骑马朝它走去。

[ˈoʊnli][æn; ən][oʊld] [sæk] [dra:pt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .
Only an old sack dropped during the march .
仅有的 一个 老的 解雇 掉落 期间 这 行进 .
行军途中只掉了一个旧麻袋。

[ðə; ði] [spɔr] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈtroʊl][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] ,
The spoor of the patrol was plain enough ,
这 痕迹 的 这 巡逻 曾是 清楚的 足够的 ,
巡逻队的踪迹非常明显。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [mæn] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [ˈfi:vər] ,
but he remembered that the missing man suffered from fever ,
但 他 记得 那 这 丢失的 男人 遭受 从 发烧 ,
但他记得失踪的那个人发烧了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈslaɪtli] [ˈwu:ndɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] .
and had been slightly wounded during the earlier stages of the campaign .
和 有 到过 轻微地 受伤 期间 这 早些时候 阶段 的 这 活动 .
并且在战役初期曾受过轻伤。

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [,əʊvəˈteɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfeɪntnəs]
The possibilities were all that he had been overtaken with sudden faintness
这 可能性 是 全部 那 他 有 到过 被超越 和 突然 模糊
[ænd; ənd][hæd; həd] [kəˈlæpst] ,
and had collapsed ,
和 有 倒塌 ,
唯一的可能性就是他突然感到头晕目眩, 倒下了。

[ˌʌnpərˈsɪvd] [baɪ][ðə; ði] [rest] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [end] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
unperceived by the rest — in which case a lonely and desolate end here in the
未被察觉的 经过 这 休息 — 在 哪个 案件 一个 孤独 和 荒凉 结尾 这里 在 这

[waɪldz] ,
wilds ,
荒野 ,

其他人都没有察觉——如果是这样，那么他将孤独而凄凉地死在这片荒野之中。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈmɜːrsɪf(ə)] [ˈæsəgaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [kʌt] [ˌɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪŋɡərɪŋ] .
even if the more merciful assegai of the savage did not cut short his lingerings .
甚至 如果 这 更多的 仁慈 阿塞盖 的 这 野蛮的 做过 不是 切 短的 他的 余韵 .

即使野蛮人较为仁慈的长矛也没有缩短他的苟延残喘的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [nɪr] [sʌtʃ] [æn; ən][end] , [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd][əˈləʊn] ,
And he himself had been too near such an end , deserted and alone ,
和 他 他自己 有 到过 也 靠近 这样的 一个 结尾 , 荒凉的 和 独自的 ,

而他自己也曾险些落得如此下场，孤苦伶仃，无人问津。

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
not to know the horror of it :
不是 到 知道 这 恐怖 的 它 :

没有亲身经历过那种恐怖。

[noʊ] [bleɪm] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][send] [bæk]
No blame whatever was due to the commanding officer in refusing to send back
不 责备 任何 曾是 到期的 到 这 指挥 官 在 拒绝 到 发送 后退
— [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] .
— indeed he was perfectly right in so doing .
— 的确 他 曾是 完美 正确的 在 所以 正在做 .

指挥官拒绝遣返完全没有过错——事实上，他的做法完全正确。

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɑːr; ər][stɜːrn][ænd; ənd] [ˈpɪtləs] .
The rules of war , like those of life , are stern and pitiless .
这 规则 的 战争 , 喜欢 那些 的 生活 , 是 船尾 和 无情 .

战争的规则和人生的规则一样，都是严酷无情的。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [ðə; ði][pəˈtroʊl][hæd; həd] [fɔːt] [ɪts] [wei] [θruː] [ˈswɔːrmɪŋ] [ˈenəmi] , [ænd; ənd]
For many days the patrol had fought its way through swarming enemies , and
为了 许多 天 这 巡逻 有 战斗 它是 方式 通过 蜂拥而至 敌人 , 和
[ɪn][ɔːl] [ˌpraːbəˈbɪləti] ,
in all probability ,
在 全部 可能性 ,

连日来，巡逻队一直在与蜂拥而至的敌人战斗，而且很可能.....

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈgen] .
would have to again .
会 有 到 再次 .

还得再来一次。

[ˈwiːkənd] [ɪn] [streŋθ] , [ɪn] [səˈplaɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [æmjəˈnɪ(ə)n] [nʌn] [tuː]
Weakened in strength , in supplies , and at this stage , with ammunition none too
减弱 在 力量 , 在 补给品 , 和 在 这 阶段 , 和 弹药 没有任何 也
[ˈplentɪf(ə)] ,
plentiful ,
丰富 ,

兵力削弱，物资匮乏，而且现阶段弹药也并不充足，

[ɪts] [ˈlɪdər] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈwiːkən] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [ɪts] [ædˈvæns] ,
its leaders could not afford to weaken it still further , and delay its advance ,
它是 领导人 可以 不是 买得起 到 削弱 它 仍然 更远 , 和 延迟 它是 进步 ,

它的领导人无法承受进一步削弱它并延缓其前进的后果。

[ænd; ənd][rɪsk] [ə'nʌðər] ['kɑ:nflɪkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [tjæns] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] ['mæsəkər] , [fɔ:r; fər]
and risk another conflict , with the ultimate chance of possible massacre , for
和 风险 其他 冲突 , 和 这 最终的 机会 的 可能的 屠杀 , 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn][mæn] .
the sake of one man .
这 清酒 的 一 男人 .
为了一个人的缘故, 冒着再次发生冲突, 甚至可能导致大屠杀的风险。

[ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
That much was certain .
那 很多 曾是 肯定 .
这一点是肯定的。

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['hɪləri] - , [hu:] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dɔ:rst] [ðə; ði][hɑ:rd]
And he , Hilary Blachland , who at one time would have endorsed the hard
和 他 , 希拉里 - , WHO 在 一 时间 会 有 认可 这 难的
[nə'sesəti] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][kwa:m] ,
necessity without a qualm ,
必要性 没有 一个 疑虑 ,
而他, 希拉里·布莱克兰, 曾经毫不犹豫地支持这种艰难的必要性,

['hardnd] , ['ru:θləs] , [ɪn'eksərəb(ə)l] ,
hardened , ruthless , inexorable ,
硬化 , 无情 , 无情的 ,
冷酷无情, 铁石心肠, 毫不留情

[waɪ] [ʊd; əd][hi:; hi] [rʌn] [sʌtʃ] [greɪv] [ænd; ənd] ['dedli] [rɪsk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn][mæn] [hu:]
why should he run such grave and deadly risk for the sake of one man who
为什么 应该 他 跑步 这样的 严重 和 致命 风险 为了 这 清酒 的 一 男人 WHO
[wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ['æftər][ɔ:l] — [jet] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [soʊ][æz; əz][ə; eɪ]
was only an acquaintance after all — yet here he was doing so as a
曾是 仅有的 一个 熟人 后 全部 — 然而 这里 他 曾是 正在做 所以 作为 一个
['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
matter of course .
事情 的 课程 .
他为什么要为了一个终究只是个熟人的人冒如此严重甚至致命的风险——然而, 他却理所当然地这么做了。

[wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] ?
What had changed him ?
什么 有 已更改 他 ?
是什么改变了他?

[hi:; hi] [nu:] .
He knew .
他 知道 .
他知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsk][wʌz; wəz] [ɡreɪt] — ['dedli] [ɪn'di:d] .
And the risk was great — deadly indeed .
和 这 风险 曾是 伟大的 — 致命 的确 .
而且风险极大——甚至是致命的。

[ðə; ði] ['sævɪdʒɪz][hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'trəʊl] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:l] [ʌv; əv]
The savages had hung upon the rear of the patrol right up to the fall of
这 野蛮人 有 悬挂 之上 这 后部 的 这 巡逻 正确的 向上 到 这 落下 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
野蛮人一直尾随巡逻队后方, 直到夜幕降临。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'tri:t] .
and the subsequent retreat .
和 这 随后的 撤退 .

以及随后的撤退。

[ðə; ði] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd][ɪn] [ʌn'noʊn] ['nʌmbərz] .
The bush was full of them , and in unknown numbers .
这 衬套 曾是 满的 的 他们 , 和 在 未知 数字 .
灌木丛里到处都是它们，数量不明。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)][ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet]
It was to him a marvel and a mystery that he had as yet
它 曾是 到 他 一个 奇迹 和 一个 神秘 那 他 有 作为 然而
[ˈsaɪtɪd] [nʌn] .
sighted none .
目击者 没有任何 .

令他感到惊奇和困惑的是，他至今还没有见过这种动物。

[ˈʌðər] [saɪn] , [tu:] , [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ʌndər'stændɪŋ] .
Other sign , too , did not escape his practised understanding .
其他 符号 , 也 , 做过 不是 逃脱 他的 已实践 理解 .
其他一些迹象也逃不过他娴熟的理解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪm] [ə'baʊt] ,
There was no game about ,
那里 曾是 不 游戏 关于 ,
没有关于.....的游戏

[nʌn] [wət'evər] — [ænd; ɐnd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði][bɜ:rdz] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [spreɪ] [tu:; tə] [spreɪ] [wɜ:r; wər]
none whatever — and even the birds flitting from spray to spray were
没有任何 任何 — 和 甚至 这 鸟类 飞掠 从 喷 到 喷 是
[æb'nɔ:rməli] [ʃaɪ] [ænd; ɐnd][waɪld] .
abnormally shy and wild .
异常地 害羞的 和 荒野 .
什么也没有——甚至连在喷雾间穿梭的鸟儿都异常害羞和野性。

[naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['loʊkeɪt] , [sʌm; səm] [wei] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['jestɜːdeɪz, 'jestɜːdi:z]
Now he could locate , some way ahead of him , the scene of yesterday's
现在 他 可以 定位 , 一些 方式 前方 的 他 , 这 场景 的 昨天的
[faɪt] .
fight .
斗争 .
现在 he 可以找到昨天打架的地点，就在他前方不远处。

[ðen] [æn; ən][aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Then an idea struck him .
然后 一个 主意 击 他 .

然后他突然想到一个主意。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] , [kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] [spʊr] , [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk]
What if the missing man , confused by the spoor , had made for the river bank
什么 如果 这 丢失的 男人 , 使困惑 经过 这 痕迹 , 有 制成 为了 这 河 银行
,
.
,
如果失踪男子被脚印迷惑，朝着河岸走去呢？

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] ?
intending to follow it ?
意图 到 跟随 它 ?

打算照做吗？

[dɪ'flektɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [krɒsɪt] [ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd][roʊd] [ə'biːŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
Deflecting to his right he crossed the track , and rode along it on the
偏转 到 他的 正确的 他 交叉 这 追踪 , 和 骑 沿着 它 在 这
[ˈfɑːrðər] [edʒ] ,
farther edge ,
更远 边缘 ,

他向右偏转，穿过赛道，沿着赛道的远端边缘骑行。

[maɪ'nuːtli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
minutely examining the ground .
精确到分钟 检查 这 地面 .

仔细检查地面。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .
Just as he thought .
只是 作为 他 想法 .

正如他所料。

[ˈfʊtmaːk] — [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [buːts] — [ˈveri] ['ræɡɪd] , [hæf] ['soʊl.ləs] [buːts] — [ðə; ði] [fuːt'prints]
Footmarks — the imprint of boots — very ragged , half soleless boots — the footprints
脚印 — 这 印记 的 靴子 — 非常 破烂不堪 , 一半 无底鞋 靴子 — 这 脚印
[ʌv; əv][wʌn][mæn] .
of one man .
的 — 男人 .

脚印——靴子的印记——破烂不堪、鞋底几乎磨没的靴子——一个人的脚印。

[ðiːz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spʊr] ,
These turned out of the spoor ,
这些 转向 出去 的 这 痕迹 ,

这些是从痕迹中发现的，

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] .
and slightly at right angles took the direction of the river bank .
和 轻微地 在 正确的 角度 采取 这 方向 的 这 河 银行 .

略呈直角走向河岸方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [wət'evər] [ɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .
There was no difficulty whatever in following them .
那里 曾是 不 困难 任何 在 下列的 他们 .

跟随他们没有任何困难。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] , [sɔːft] [graʊnd] , ['rendəd] [ˈɔːlmoʊst] ['bɑːɡɪ] [ɪn][pɑːrts][baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ænd; ənd]
In the deep , soft ground , rendered almost boggy in parts by the recent and
在 这 深的 , 柔软的 地面 , 渲染 几乎 沼泽地 在 部分 经过 这 最近的 和
[kən'tɪnjuəs] [reɪnz] ,
continuous rains ,
连续的 雨 ,

由于近期持续降雨，深厚松软的土壤部分区域几乎变成了沼泽地。

[ðer; ðər] [ɪm'prɪnt] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] .
their imprint was as the face of an open book .
他们的 印记 曾是 作为 这 脸 的 一个 打开 书 .

他们的印记就像一本打开的书。

- [hɑːrt] [roʊz] [ɪk'siːdɪŋli] .
Blachland's heart rose exceedingly .
- 心 玫瑰 非常 .

布莱克兰的心猛地一跳。

[hi:; hi] [wʊd] [su:n] [faɪnd][ðə; ði][ˈwɑ:ndərər] ,
He would soon find the wanderer ,
他 会 很快 寻找 这 流浪者 ,

他很快就会找到那个流浪者。

[maʊnt] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈseɪfli] .
mount him behind him on his horse and bring him back safely .
山 他 在后面 他 在 他的 马 和 带来 他 后退 安全 .

让他骑在马的后面，安全地把他带回来。

[ðen] [əˈnʌðər] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Then another thought struck him .
然后 其他 想法 击 他 .

然后，他脑海中又闪过一个念头。

- [wʌz; wəz][noʊ] [rɔ:] [ˈbrɪtɪʃər] .
Skelsey was no raw Britisher .
- 曾是 不 生的 英国人 .

斯凯尔西并非粗犷的英国人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈneɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] - [ˈkʌntri] , [ˈprɑ:spektɪŋ] , [fɔ:r; fər]
He was a Natal man , and had been up - country , prospecting , for
他 曾是 一个 纳塔尔 男人 , 和 有 到过 向上 - 国家 , 勘探 , 为了

[ðə; ði][læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] .
the last two or three years .
这 最后的 二 或者 三 年 .

他是纳塔尔人，过去两三年一直在内陆地区勘探矿藏。

[waɪ] [ðə; ði] [du:s] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ə; eɪ] [pleɪn] [brɔ:d] [spɔr] ,
Why the deuce then should he be unable to follow a plain broad spoor ,
为什么 这 二 然后 应该 他 是 无法 到 跟随 一个 清楚的 广阔 痕迹 ,

那么，他为什么连一条清晰宽阔的足迹都无法追踪呢？

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [si:mɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈflekʃn] ?
for this seemed the only way of accounting for his deflection ?
为了 这 似乎 这 仅有的 方式 的 会计 为了 他的 偏转 ?

这似乎是唯一能解释他为何回避这个问题的方法？

[wel] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈveri] [su:n] [oʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] [naʊ] , [soʊ][,aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .
Well , he would very soon overtake him now , so it didn't matter .
出色地 , 他 会 非常 很快 超过 他 现在 , 所以 它 没有 事情 .

反正他很快就能超过他了，所以也无所谓了。

[ˈdɪdnt] [,aɪ ˈti:] ?
Didn't it ?
没有 它 ?

难道不是吗？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?

这是什么？

[ænd; ənd] - , [ˈpʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [sæt][ðər; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ,
And Blachland , pulling in his horse , sat there in his saddle ,
和 - , 拉 在 他的 马 , 卫星 那里 在 他的 鞍 ,

布莱克兰德牵着马过来，坐在马鞍上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfi:lɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ˈʌndər] [ɪts][wɔ:rm] [brɔ:nz] .
his face feeling cold and white under its warm bronze .
他的 脸 感觉 寒冷的 和 白色的 在下面 它是 温暖的 青铜 .

他的脸在温暖的古铜色皮肤下显得冰冷苍白。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [ˈfʊtmɑːk] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

For now there were other footmarks and many of them .

为了 现在 那里 是 其他 脚印 和 许多 的 他们 .

现在这里还有其他脚印，而且数量很多。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ˈneɪkɪd] [fiːt] .

And these were the marks of naked feet .

和 这些 是 这 标记 的 裸 脚 .

这些是赤脚留下的痕迹。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈklʌstəd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈpætərn] , [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] **They seemed to have clustered together in a confused pattern , all around the first**

他们 似乎 到 有 聚类 一起 在 一个 使困惑 图案 , 全部 大约 这 第一的

[spɔːr] .

spoor .

痕迹 .

它们似乎杂乱无章地聚集在一起，都围绕着第一条足迹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

It was as plain as the title page of a book .

它 曾是 作为 清楚的 作为 这 标题 页 的 一个 书 .

它就像书的扉页一样清晰明了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [tuː] [fʊt] [maːrks] [hɪr] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈhɔːlɪd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] .

They had struck the two foot marks here and had halted to consult .

他们 有 击 这 二 脚 标记 这里 和 有 停止 到 咨询 .

他们在这里留下了两个脚印，然后停下来商量。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [əˈgen] — [nɔːt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [spɔːr] , [bʌt; bət] [daɪˈæɡənəli] [frʌm; frəm] **Then they had gone on again — not along the first spoor , but diagonally from**

然后 他们 有 已消失 在 再次 — 不是 沿着 这 第一的 痕迹 , 但 对角线 从

[aɪ ˈtiː] .

it .

它 .

然后他们又继续前行——不是沿着第一条足迹，而是斜着走。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [əˈdɔːptɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [spɔːr] .

He himself adopted the same course , taking the other side of the single spoor .

他 他自己 已采用 这 相同的 课程 , 采取 这 其他 边 的 这 单身的 痕迹 .

他自己也采取了同样的做法，从那道单一痕迹的另一边走了过去。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [mæn][wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [streɪt] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][fɜːrst] — **In this way if the missing man were travelling straight he would reach him first —**

在 这 方式 如果 这 丢失的 男人 是 旅行 直的 他 会 抵达 他 第一的 —

[wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪəz] [naʊ] [pərˈsʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk] **would reach him and bear him off before the destroyers now pursuing him like**

会 抵达 他 和 熊 他 离开 前 这 驱逐舰 现在 追求 他 喜欢

[haʊndz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .

hounds should run into him .

猎犬 应该 跑步 进入 他 .

这样，如果失踪者径直前进，他就能先找到他——找到他并把他带走，以免被像猎犬一样追赶的驱逐舰撞到。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] .

But it would be a near thing .

但 它 会 是 一个 靠近 事物 .

但结果非常接近。

[ðə; ði] [dʌl] [ˈhɔːrs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈswʊlən] [ˈrɪvər] [ˈsaʊndɪd] [klaʊz] [ɪn] [frʌnt] .

The dull hoarse roar of the swollen river sounded close in front .

这 乏味的 嘶哑 吼 的 这 肿 河 听起来 关闭 在 正面 .

前方传来湍急河流沉闷沙哑的轰鸣声。

[ˈlaʊdəɹ] [ænd; ənd] [ˈlaʊdəɹ] [aɪ ˈti:] [gru:] .
Louder and louder it grew .

更大声 和 更大声 它 生长 .

声音越来越大。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fa:r] [əˈhed] [naʊ] .
The missing man could not be far ahead now .

这 丢失的 男人 可以 不是 是 远的 前方 现在 .

失踪者现在应该就在前方不远处了。

[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɪrəps] [hi:; hi] [geɪzd] [ˈæŋkʃəsli] [əˈraʊnd] .
Rising in his stirrups he gazed anxiously around .

崛起 在 他的 马镫 他 凝视 焦虑地 大约 .

他从马镫上站起身，焦急地环顾四周。

[noʊ][saɪn] .
No sign .

不 符号 .

没有标志。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [ʃaʊt] .
He dared not shout .

他 敢于 不是 喊 .

他不敢大声喊叫。

[ðə; ði][bənd][ʌv; əv][ˌmətəˈbi:li] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][fa:r] [ˈdɪstənt]
The band of Matabele who were in pursuit of Skelsey could not be far distant

这 乐队 的 马塔贝莱 WHO 是 在 追逐 的 - 可以 不是 是 远的 遥远

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] .
on his left .

在 他的 左边 .

追击斯凯尔西的马塔贝莱人应该就在他的左侧不远处。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] [bəŋk] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] .
He was almost on the river bank , and still no sign of the fugitive .

他 曾是 几乎 在 这 河 银行 , 和 仍然 不 符号 的 这 逃犯 .

他几乎已经走到河岸边了，但仍然没有发现逃犯的踪迹。

[wel] , [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [wʊd] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ri:tɪŋ] [fa:r] — [ˈenihaʊ]
Well , the roar of the water would prevent his voice from reaching far — anyhow

出色地 , 这 吼 的 这 水 会 防止 他的 嗓音 从 到达 远的 — 无论如何

[hi:; hi] [wʊd] [rɪsk] [aɪ ˈti:] .
he would risk it .

他 会 风险 它 .

好吧，水的轰鸣声会阻碍他的声音传得很远——但他还是会冒险一试。

“ - !
“ Skelsey !
” - !

“斯凯尔西！ ”

[wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
Where are you ?

在哪里 是 你 ?

你在哪里？

” [hi:; hi] [kɔ:ld] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈlaʊdli] .
” he called , but not loudly .
” 他 称为 , 但 不是 高声 .

他喊了一声，但声音不大。

“ Skelsey ! ”

“斯凯尔西！ ”

“ [hi:; hi] [ˈlisnd] [ɪnˈtentli] .
“ He listened intently .
” 他 听着 专注地 .

他认真地听着。

[wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ˈænsər] ?
Was that an answer ?
曾是 那 一个 回答 ?

这算是回答吗？

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [groʊn] — [ænd; ʌnd] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Something between a cry and a groan — and — it was behind him .
某物 之间 一个 哭 和 一个 呻吟 — 和 — 它 曾是 在后面 他 .
一声介于哭喊和呻吟之间的声音——而且——在他身后。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
He turned his horse , and as he did so ,
他 转向 他的 马 , 和 作为 他 做过 所以 ,
他调转马头，就在这时，

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][træp] — [ðæt]
the thought occurred to him that he might be walking into a trap — that
这 想法 发生 到 他 那 他 可能 是 步行 进入 一个 陷阱 — 那
[ðə; ðɪ][ˈsævɪdʒɪz] [maɪt] [ɔ:lˈredi] [hæv; həv] [ˈbʊtʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] ,
the savages might already have butchered his comrade ,
这 野蛮人 可能 已经 有 屠宰 他的 同志 ,
他突然想到自己可能正走进一个陷阱——那些野蛮人可能已经屠杀了他的同伴。

[ænd; ʌnd][bi:; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [li:st] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ʌnd][rɪsk] [tu:; tə]
and be lying in wait to take him with the least trouble and risk to
和 是 说谎 在 等待 到 拿 他 和 这 至少 麻烦 和 风险 到
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

他们会埋伏起来，以最小的麻烦和风险将他抓获。

[wel] , [hi:; hi][mʌst; məst] [tʃæns] [aɪ ˈti:] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [ˈi:v(ə)n] .
Well , he must chance it , and the chances were about even .
出色地 , 他 必须 机会 它 , 和 这 机会 是 关于 甚至 .
他必须冒险一试，而胜算几乎为零。

“ - !
“ Skelsey ! ”

“斯凯尔西！ ”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ?
Where are you , old chap ?
在哪里 是 你 , 老的 小伙子 ?

老兄，你在哪儿呢？

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ he called again in a low tone .
” 他 称为 再次 在 一个 低的 语气 .

他再次低声喊道。

[ðɪs] [taɪm] [æn; ən] [ˈænsər] [keɪm] , [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] .
This time an answer came , but faintly .
 这 时间 一个 回答 来了 , 但 淡淡的 .
 这次有回应了, 但声音很微弱。

“ [hɪr] .
Here .
 ” 这里 .
 “这里。

“ [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [mæn] .
Lying under a bush was the missing man .
 ” 说谎 在下面 一个 衬套 曾是 这 丢失的 男人 .
 “失踪男子躺在灌木丛下。”

[hi; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfiːbli] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [læk] - [ˈlʌstər] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wʊd] -
He raised his head feebly , and gazed with lack - lustre eyes at his would -
 他 提高 他的 头 虚弱地 , 和 凝视 和 缺少 - 光泽 眼睛 在 他的 会 -
 [bi; bi][ˈreskjʊər] .
be rescuer .
 是 救援人员 .
 他无力地抬起头, 目光呆滞地望着前来营救他的人。

“ [get] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][,em ˈiː] , [kwɪk] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] .
Get up behind me , quick ! ” said the latter .
 ” 得到 向上 在后面 我 , 快的 ! ” 说 这 后者 .
 “快到我身后去! ”后者说道。

“ [kɑːnt] .
Can't .
 ” 不能 .
 “不能。

[aɪv] [spreɪnd] [maɪ][ˈæŋk(ə)l] .
I've sprained my ankle .
 我已经 扭伤 我的 踝 .
 我扭伤了脚踝。

[kɑːnt] [stænd] .
Can't stand .
 不能 站立 .

受不了了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [end] [,aɪ ˈtiː] [ɔːl] . ”
I was going to crawl to the river and end it all . ”
 我 曾是 去 到 爬行 到 这 河 和 结尾 它 全部 . ”
 我当时打算爬到河边, 结束这一切。

“ [wel] , [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [raɪd] [ɪnˈsted] .
Well , you've got to ride instead .
 ” 出色地 , 你已经 得到 到 骑 反而 .
 “好吧, 那你得骑车了。”

[kʌm] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hænd] .
Come , I'll give you a hand .
 来 , 患病的 给 你 一个 手 .
 来, 我帮你一把。

[kwɪk] , [mæn] !
Quick , man !
 快的 , 男人 !
 快点, 伙计!

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][,mætə'bi:li]['æftər][ju:; jʊ] , [aɪ] [strʌk] [ðer; ðær] [spɔr] .
There are a lot of Matabele after you , I struck their spoors .
那里 是 一个 很多 的 马塔贝莱 后 你 , 我 击 他们的 痕迹 .

有很多马塔贝莱人追着你，我追踪到了他们的踪迹。

" [ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][raɪz] .
" The while he had been helping the other to rise .
" 这 尽管 他 有 到过 帮助 这 其他 到 上升 .

“与此同时，他还在帮助另一个人站起来。”

- [groʊn] [ænd; ɐnd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] .
Skelsey groaned and ground his teeth with the pain .
- 呻吟 和 地面 他的 牙齿 和 这 疼痛 .

斯凯尔西痛苦地呻吟着，咬紧了牙关。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:] , [wɪð; wɪθ][stɑ:r'veɪ](ə)n] .
He was exhausted too , with starvation .
他 曾是 筋疲力尽的 也 , 和 饥饿 .

他也筋疲力尽，而且饥饿难耐。

" [kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] .
" Can't help it .
" 不能 帮助 它 .

没办法。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] , " [sed] - , ['hɔɪstɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l]
You must pull yourself together , " said Blachland , hoisting him into the saddle
你 必须 拉 你自己 一起 , " 说 - , 吊装 他 进入 这 鞍

[ænd; ɐnd] [hɪm'self] ['maʊntɪŋ] [bɪ'hænd] .
and himself mounting behind .
和 他自己 安装 在后面 .

“你必须振作起来，”布莱克兰德说着，把他扶上马鞍，自己也骑了上去。

" [naʊ] [stɪk] [taɪt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [fɔ:r; fər] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
" Now stick tight on for all you know how , for we've got to run for it . "
" 现在 戳 紧的 在 为了 全部 你 知道 如何 , 为了 我们已经 得到 到 跑步 为了 它 . "

“现在，你最好抓紧了，因为我们得赶紧跑。”

" [pɪŋ] - [pɪŋ] !
" Ping - ping !
" 平 - ping !

“乒乒！”

" [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hʌmd] [,oʊvər'hed] , [ðen] [ə'hʌðər] .
" A bullet hummed overhead , then another .
" 一个 子弹 哼唱 开销 , 然后 其他 .

一颗子弹从头顶呼啸而过，接着又是一颗。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [snɔ:tɪd] [ænd; ɐnd] [plʌndʒd] ['fɔ:rwəd] , ['hɪrli] ['fɔ:lɪŋ] .
The horse snorted and plunged forward , nearly falling .
这 马 哼了一声 和 暴跌 向前 , 几乎 坠落 .

马儿喷着鼻息，猛地向前冲去，差点摔倒。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ðə; ði] [kən'dɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æni:m(ə)l] [ɪn'dɪfrənt] ,
The ground was rough , the condition of the animal indifferent ,
这 地面 曾是 粗糙的 , 这 状况 的 这 动物 冷漠 ,

地面崎岖不平，动物状况也不佳。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['bɜ:rd(ə)n] [kən'sɪdərəbli] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
and the double burden considerably too much for his strength .
和 这 双倍的 负担 相当 也 很多 为了 他的 力量 .

双倍的负担对他来说实在太重了。

[ðer; ðær] [ˈfɑ:lʊd] [əˈnʌðər] [kræʃ] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ˈraɪfəlz][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] , [ðen] [noʊ] [mɔ:r] .
There followed another crash or two of rifles from behind , then no more .
那里 随后 其他 碰撞 或者 二 的 步枪 从 在后面 ; 然后 不 更多的 .
随后又传来一两声枪响, 之后就再也没有枪声了。

[ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] [ˈrekənd] [ðer; ðær][preɪ] [sɪˈkjʊr] .
The savages reckoned their prey secure .
这 野蛮人 估计 他们的 猎物 安全的 .
野蛮人认为他们的猎物已经安全了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [li:n] [hɔ:rs] , [ˈbædli] [ˌoʊvərˈlʊdɪd] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz] [ðɪs] ,
They could easily distance a lean horse , badly overloaded , on such ground as this ,
他们 可以 容易地 距离 一个 倾斜 马 , 糟糕 过载 , 在 这样的 地面 作为 这 ,
在这种地形上, 他们很容易就能甩开一匹瘦弱但严重负重的马。

[wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [æmˌjəˈniʃ(ə)n] .
without further expenditure of ammunition .
没有 更远 支出 的 弹药 .
无需再消耗弹药。

[naʊ] [ðeɪ] [ˈstri:md] [ˈfɔ:rwəd] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] [tu:; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ænd; ənd] [ˈbʊtʃər] [ðə; ði] [tu:]
Now they streamed forward through the bush to overtake and butcher the two
现在 他们 流媒体 向前 通过 这 衬套 到 超过 和 屠夫 这 二
[ˈfjʊdʒətɪv] .
fugitives .
逃犯 .
现在, 他们冲过灌木丛, 追上并屠杀了这两名逃犯。

[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] - [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfʊli] [əˈwer] [æz; əz][ðə; ði] [pəˈsju:əz] [ðəmˈselvz] .
Of the above Blachland was as fully aware as the pursuers themselves .
的 这 多于 - 曾是 作为 完全 意识到的 作为 这 追击者 他们自己 .
布莱克兰对上述情况的了解程度与追捕者一样透彻。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈseɪfti] [fɔ:r; fər] [tu:] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
There was no safety for two , not a ghost of a chance of it .
那里 曾是 不 安全 为了 二 , 不是 一个 鬼 的 一个 机会 的 它 .
两人之间没有任何安全保障, 一丝一毫都没有。

[fɔ:r; fər][wʌn][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈferli] [ɡʊd] .
For one there was a chance , and it fairly good .
为了 一 那里 曾是 一个 机会 , 和 它 相当 好的 .
首先, 这其中存在一个机会, 而且机会还相当不错。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ?
Which was that one to be ?
哪个 曾是 那 一 到 是 ?
究竟是哪一個呢?

“ - — - ! — - — - !
“ Jjí — Jjí ! — Jjí — jjí !
” - — - ! — - — - !
“吉吉——吉吉! ——吉吉——吉吉!

” [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈbæt(ə)] - [hɪs] [ˈvaɪˌbreɪtɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [er] [ɪn] [di:p] - [toʊnd] [ˈstraɪdənsɪ] .
” **The hideous battle - hiss vibrated upon the air in deep - toned stridency .**
” 这 可怕 战斗 - 嘶 振动 之上 这 空气 在 深的 - 色调 刺耳 .
“可怕的战斗嘶嘶声以低沉刺耳的音调在空气中震颤。

[ə; eɪ] [ɡlæns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
A glance over his shoulder .
一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 .
他回头瞥了一眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈfɔːrməʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsævidʒiz] [ˈreɪndʒɪŋ] [ʌp] [ˈhɪrər] [ænd; ənd] [ˈhɪrər] ,
He could see the foremost of the savages ranging up nearer and nearer ,
他 可以 看 这 首先 的 这 野蛮人 范围 向上 更近 和 更近 ,
他看到最前面的野蛮人正越来越远, 列队前进。

[ˈæsəgaɪ] [ɡrɪpt] [ˈredi] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd][stæb] .
assegais gripped ready to run in and stab .
阿塞加伊斯 紧握 准备好 到 跑步 在 和 刺 .
紧握长矛, 准备冲上前去刺杀。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ?
Which was that one to be ?
哪个 曾是 那 一 到 是 ?
究竟是哪一个呢?

[ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlɪn] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ˈlɪn] , [ɪn]
In the flash of that awful moment a vision of Lyn rose before him — Lyn , in
在 这 闪光 的 那 可怕 片刻 一个 想象 的 琳 玫瑰 前 他 — 琳 , 在
[hɜːr; hər] [fer] ,
her fair ,
她 公平的 ,
在那可怕的瞬间, 琳的身影浮现在他眼前——琳, 穿着她美丽的,

[swiːt] , [ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [ˈbjuːti] .
sweet , golden - haired beauty .
甜的 , 金的 - 头发 美丽 .
甜美可人的金发美女。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] ?
Was he never to see her again ?
曾是 他 绝不 到 看 她 再次 ?
他再也见不到她了吗?

[waɪ] [naːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢?

[ə; eɪ] [ˈluːsnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
A loosening of his hold of the man in the saddle in front of him ,
一个 松动 的 他的 抓住 的 这 男人 在 这 鞍 在 正面 的 他 ,
他松开了抓着前面马鞍上那个人的手。

[ə; eɪ] [slɑɪt] [pʊʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [seɪf] .
a slight push , and he himself was almost certainly safe .
一个 轻微 推 , 和 他 他自己 曾是 几乎 当然 安全的 .
轻轻一推, 他自己几乎肯定就安全了。

[noʊ][ˈhjuːmən] [aɪ] [wʊd] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [diːd] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [wʊd] [aɪ ˈtiː][ˈevər][biː; bi] [səˈspektɪd] .
No human eye would witness the deed , least of all would it ever be suspected .
不 人类 眼睛 会 证人 这 契据 , 至少 的 全部 会 它 曾经 是 怀疑 .
没有人会亲眼目睹此事, 更没有人会怀疑此事。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反,

[ɔːl] [wʊd] [ber] [ˈwɪtnəs] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [bæk] [ˈɪntuː] [greɪv] [ˈperəl][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]
all would bear witness how he had ridden back into grave peril to try and
全部 会 熊 证人 如何 他 有 骑 后退 进入 严重 危险 到 尝试 和
[ˈreskjʊː][ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈkɑːmræd] ,
rescue a missing comrade ,
救援 一个 丢失的 同志 ,
所有人都将见证他如何冒着生命危险返回战场，试图营救一名失踪的战友。

[ænd; ənd] [ˈlɪn] [wʊd] [əˈpruːv] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli][æz; əz] [jet]
and Lyn would approve — and even a happiness he had hardly as yet
和 琳 会 批准 — 和 甚至 一个 幸福 他 有 几乎 作为 然而
[derd] [driːm] [ʌv; əv] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
dared dream of might still be his .
敢于 梦 的 可能 仍然 是 他的 .
林恩会赞同的——甚至他以前几乎不敢梦想的幸福，也可能属于他。

[ænd; ənd] — [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] .
And — it should .
和 — 它 应该 .
而且——理应如此。
“ [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪk] [ɑːn] [ɪf] [aɪ][dəʊnt̪][hæv; həv][tuː; tə][hoʊld̪][juː; jʊ] , - ? ”
“ **Can you stick on if I don't have to hold you , Skelsey ?** ”
“ 能 你 戳 在 如果 我 不 有 到 抓住 你 , - ? ”
“如果我不用抱着你，你能坚持住吗，斯凯尔西？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .
“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .
我也这么认为。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] . “
I'm sure I can . ”
我是 当然 我 能 . ”
我肯定能做到。

“ [wel] , [ðen] , [stɪk] [ɑːn][fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [ænd; ənd][ɡoʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [ˈiːɡər]
“ **Well , then , stick on for God's sake , and go ,** ” **was the quick eager**
“ 出色地 , 然后 , 戳 在 为了 神的 清酒 , 和 去 , ” 曾是 这 快的 渴望的
[rɪˈdʒɔɪndər] .
rejoinder .
回复 .
“那好，看在上帝的份上，坚持下去，走吧！”对方迅速而急切地回答道。

“ [aɪm][hɪt][ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] — [ˈmɔːrtəli] .
“ **I'm hit in two places — mortally** .
“ 我是 打 在 二 地方 — 致命的 .
“我身中两枪——都是致命伤。”

[aɪm] [ded] [ɔːˈredi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnt̪] [biː; bi] .
I'm dead already , but you needn't be .
我是 死的 已经 , 但 你 不必 是 .
我已经死了，但你不必死。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

" [hiː; hi][slɪd][tuː; tə][ðə; ði][graʊnd] .

" He slid to the ground .
他 滑行 到 这 地面 .

他滑倒在地。

[ðə; ði][hɔːrs] , [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ɪts] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] , [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] , [ɪts] [peɪs] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
The horse , relieved of its double burden , shot forward , its pace accelerated by a
这 马 , 松了口气 的 它是 双倍的 负担 , 射击 向前 , 它是 步伐 加速 经过 一个
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

马儿卸下双重负重，向前疾驰，一块石头加速了它的速度。

[ˈlaɪtli] [hæːld] [baɪ][ɪts] [leɪt] ['oʊnər] , [wɪtʃ] [strʌk] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][ˈhaɪndkwɔːrtərz] .
lightly hurled by its late owner , which struck it on the hindquarters .
轻轻 投掷 经过 它是 晚的 所有者 , 哪个 击 它 在 这 后腿 .

被它已故的主人轻轻扔了出去，击中了它的后腿。

[ə; eɪ][glæns] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfli] ,
A glance convinced him that his comrade was now in comparative safety ,
一个 瞥一眼 确信 他 那 他的 同志 曾是 现在 在 比较 安全 ,
他瞥了一眼便确信，他的同伴现在相对安全了。

[ænd; ənd] ['hɪləri] - [tɜːrnd] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['ɑːn,rʌʃɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [foʊz] —
and Hilary Blachland turned to await the onrushing mass of his ruthless foes —
和 希拉里 - 转向 到 等待 这 冲锋 大量的 的 他的 无情 敌人 —
[ˈsɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd] — [æz; əz] [jet] ,
single - handed , alone , and — as yet ,
单身的 - 递交 , 独自的 , 和 — 作为 然而 ,

希拉里·布莱克兰德转身等待着蜂拥而至的无情敌人——孤身一人，孤身一人，而且——到目前为止，

[æbsə'luːtli] [ʌn'hɜːrt] .
absolutely unhurt .
绝对地 毫发无损 .

毫发无损。

[hɪz; ɪz] [temp'teɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːrp] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd]['faɪəri] .
His temptation had been sharp , searching and fiery .
他的 诱惑 有 到过 锋利的 , 搜索 和 火热 .

他所受到的诱惑是强烈、彻底且炽热的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
But his triumph was complete .
但 他的 胜利 曾是 完全的 .

但他的胜利是彻底的。

[ˈtʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

[hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
His Triumph .
他的 胜利 .

他的胜利。

[ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [ðæt] [sə'blaɪm] [laɪ] , ['hɪləri] - [hæd; həd][set][ðə; ði] [siːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
In uttering that sublime lie , Hilary Blachland had set the seal to his triumph .
在 发出声音 那 升华 说谎 , 希拉里 - 有 放 这 海豹 到 他的 胜利 .

希拉里·布莱克兰说出那句绝妙的谎言，为他的胜利盖上了印记。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][aɪˈtiː][hɪz; ɪz][ˈkɑːmræd] [wʊd] [hæv; həv][rɪfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðæt]
But for it his comrade would have refused to leave him , on that
但 为了 它 他的 同志 会 有 拒绝 到 离开 他 , 在 那
[pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
point he was sure ,
观点 他 曾是 当然 ,

但他确信，如果不是因为这件事，他的战友绝不会离开他。

[ˌwerˈæz] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ded] [ɔːlˈredi] ,
whereas to throw away his life for one who was dead already ,
然而 到 扔 离开 他的 生活 为了 一 WHO 曾是 死的 已经 ,
然而，他却为了一个已经死去的人而舍弃自己的生命。

[wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈluːnəsi] [ɑːn] - [pɑːrt] .
would be an act of sheer lunacy on Skelsey's part .
会 是 一个 行为 的 透明 疯狂 在 - 部分 .

这将是斯凯尔西彻头彻尾的疯狂之举。

[wʌn] [mʌst; məst][daɪ][ɔːr][bəʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wʌn] .
One must die or both , and he had elected to be that one .
一 必须 死 或者两个都 , 和 他 有 当选 到 是 那 一 .
要么两人都死，要么两人都死，而他选择了成为那个人。

[jet] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [wɪt] [naʊ] [ˌsteərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
Yet the actual horror and sting of the death which now stared him in the face
然而 这 实际的 恐怖 和 蜚 的 这 死亡 哪个 现在 凝视 他 在 这 脸
[wʌz; wəz] [ɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈterəb(ə)l] .
was indescribably terrible .
曾是 难以形容地 糟糕的 .

然而，摆在他面前的死亡所带来的真正恐怖和刺痛，却是难以言喻的可怕。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [ˈkʌvər] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [stoʊn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡraʊnd] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən]
Instinctively he took cover behind a stone — for the ground here was open
本能地 他 采取 覆盖 在后面 一个 石头 — 为了 这 地面 这里 曾是 打开
[ænd; ənd][ˈbroʊkən] .
and broken .
和 破碎的 .

他本能地躲到一块石头后面——因为这里的地面是开阔的，而且破损不堪。

[ðə; ði][ˌmətəˈbiːli] , [ˈrekənɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʊr] [preɪ] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər]
The Matabele , reckoning him a sure prey sooner or later , had stayed their
这 马塔贝莱 , 清算 他 一个 当然 猎物 很快 或者 之后 , 有 入住 他们的
[ˈfɔːrwəd] [rʌʃ] ,
forward rush ,
向前 匆忙 ,

马塔贝莱人认为他迟早会成为猎物，因此停止了进攻。

[ænd; ənd] , [ˈhɔːlɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [laɪn] , [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈpɑːrli] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɔːlˈtəˌgeðər]
and , halting within the bush line , began to parley , and not altogether
和 , 停止 之内 这 衬套 线 , 开始 到 谈判 , 和 不是 共
[wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] ,
without reason ,
没有 原因 ,

于是，他们停在灌木丛内，开始谈判，这并非完全没有道理。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - [ɑːrmd]
for there was something rather formidable in the aspect of this well - armed
为了 那里 曾是 某物 相当 强大 在 这 方面 的 这 出色地 - 武装
[mæn] ,
man ,
男人 ,

因为这个全副武装的男人身上有一种相当可怕的气质。

[hu:] [ɔ:l'ðoʊ] [bʌt; bət][wʌn] [ə'genst] [ðer; ðər] ['swɔ:rmɪŋ] ['hʌmbərz] ,
who although but one against their swarming numbers ,
WHO 虽然 但 一 反对 他们的 蜂拥而至 数字 ,

尽管他只是他们庞大数量中的一个，

[wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf] ['veri] ['dɪrli] [ɪn'di:d] .
was manifestly determined to sell his life very dearly indeed .
曾是 显然 决定 到 卖 他的 生活 非常 亲爱的 的确 .

他显然决心要付出极其惨重的代价来出卖自己的生命。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðæt] [ment] — [ænd; ənd]['ri:s(ə)ntli] .
They had some experience as to what that meant — and recently .
他们 有 一些 经验 作为 到 什么 那 意思是 — 和 最近 .

他们对此有一些切身体会——而且就在不久前。

“ [hoʊ] , - ! ” [kɔ:ld] [aʊt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [vɔɪs] .
“ Ho , Isipau ! ” called out a great voice .
“ 何 , - ! ” 称为 出去 一个 伟大的 嗓音 .

“Ho, Isipau! ”一个洪亮的声音喊道。

“ [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][jɜ; jər][oʊld] [frendz] . ”
“ Come now and talk with some of your old friends . ”
“ 来 现在 和 讲话 和 一些 的 你的 老的 朋友们 . ”

“过来和你的老朋友们聊聊天吧。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , - , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .
“ I think not , Ziboza , ” came the answer .
“ 我 思考 不是 , - , ” 来了 这 回答 .

“我不这么认为，齐博扎，”对方回答道。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['frendli] . ”
“ For the looks of most of you are not friendly . ”
“ 为了 这 看起来 的 最多 的 你 是 不是 友好的 . ”

“因为你们大多数人的表情看起来并不友善。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡreɪt] [wʌn] , - ? ”
“ Are you come to capture the Great Great One , Isipau ? ”
“ 是 你 来 到 捕获 这 伟大的 伟大的 一 , - ? ”

“你是来抓捕伟大的伊西帕乌的吗？ ”

“ [dʒɪəd] [ə'hʌðər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [bækt] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rdz] . ”
“ jeered another voice , and a shout of derision backed up the words . ”
“ 嘲笑 其他 嗓音 , 和 一个 喊 的 嘲笑 支持的 向上 这 字 . ”

“又一个声音嘲笑道，同时传来一阵讥讽的叫喊声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第14/15页

“ [noʊ] . [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [huː] [wʌz; wəz] [left] [br'haɪnd] [sɪk] .

“ **No** . **I came to find a comrade who was left behind sick** .

“ 不 . 我 来了 到 寻找 一个 同志 WHO 曾是 左边 在后面 生病的 .

“不，我是来找一位生病留下的同志的。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] , - ,

I have found him — and now , amadoda ,

我 有 成立 他 — 和 现在 , - ,

我找到他了——现在，amadoda，

[wen] [aɪ] [rɪ'tʃːrɪn] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [gʊd] [wɜːrd][ɑːn] [br'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

when I return I can speak more than one good word on behalf of the Great

什么时候 我 返回 我 能 说话 更多的 比 一 好的 单词 在 代表 的 这 伟大的

[greɪt] [wʌn] ,

Great One ,

伟大的 — ,

等我回来，我一定会为伟大的上帝说上几句好话。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sʌfərd] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː]

and of those who suffered me to return when they might have given me

和 的 那些 WHO 遭受 我 到 返回 什么时候 他们 可能 有 给定 我

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)] . ”

some trouble . ”

一些 麻烦 . ”

还有那些本来可以给我制造麻烦，却允许我回来的人。”

“ [wen] [ðəʊ] , - ! ” [rɔːrd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɒrɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst]

“ **When thou returnest , Isipau ! ” roared several of the young warriors with a burst**

“ 什么时候 你 返回 , - ! ” 咆哮 一些 的 这 年轻的 战士 和 一个 爆裂

[ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] .

of mocking laughter .

的 嘲讽 笑声 .

“伊西帕乌，你什么时候回来啊！ ”几个年轻的战士们一边嘲笑一边咆哮道。

“ [wen] [ðəʊ] !

“ **When thou returnest !**

“ 什么时候 你 返回 !

“当你回来的时候！ ”

[eɪ 'juː] !

Au !

奥 !

啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nevər] . ”

But that will be never . ”

但 那 将要 是 绝不 . ”

但这永远不会发生。

“ ['noʊbəːdi] [noʊz] .

“ **Nobody knows** .

“ 无人 知道 .

“没人知道。”

[aɪ][duː][nɑ:t] — [juː; jə][duː][nɑ:t] .
I do not — you do not .
我 做 不是 — 你 做 不是 .

我不——你也不。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ɔ:l] [hɪr] [ɪf] [aɪ][duː] [rɪ'tɜ:rn] .
But it will be better for all here if I do return .
但 它 将要 是 更好的 为了 全部 这里 如果 我 做 返回 .

但如果我回来，对这里所有人都有好处。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [seɪv] [ə'hʌðər] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] .
" **For a while there was no response , save another burst of laughter .**
" 为了 一个 尽管 那里 曾是 不 回复 , 节省 其他 爆裂 的 笑声 .

“一阵沉默后，除了又一阵大笑，再无其他回应。”

[ðen] - [spʊk] :
Then Ziboza spoke :
然后 - 辐 :

然后齐博扎开口说道：

" [kʌm] [naʊ] ['oʊvər][tuː; tə][juː 'es] , - .
" **Come now over to us , Isipau .**
" 来 现在 超过 到 我们 , - .

“伊西帕乌，过来吧。”

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðɪː] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['elɪfənt] .
We will take thee to the Black Elephant .
我们 将要 拿 你 到 这 黑色的 大象 .

我们将带你去黑象酒吧。

" - ['pɒndəd] .
" **Blachland pondered .**
" - 沉思 .

布莱克兰沉思道。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [trʌst] [ðem; ðəm] ?
Could he trust them ?
可以 他 相信 他们 ?

他能信任他们吗？

[ɪf] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd]
If they actually meant to take him to the King , then indeed he stood a good
如果 他们 实际上 意思是 到 拿 他 到 这 国王 , 然后 的确 他 站立 一个 好的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

如果他们真的打算把他带到国王面前，那么他的确有很大的机会。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] [loʊ] - [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [hɑ:md] ,
for he did not believe that Lo Bengula would allow him to be harmed ,
为了 他 做过 不是 相信 那 洛 - 会 允许 他 到 是 受到伤害 ,

因为他不相信罗本古拉会允许他受到伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [brɪ'li:v] [ðæt] [wʌns] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd]
and he did believe that once face to face with him he could persuade
和 他 做过 相信 那 一次 脸 到 脸 和 他 他 可以 说服

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [kɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] .
the fugitive King to surrender .
这 逃犯 国王 到 投降 .

他相信，一旦与逃亡的国王面对面，就能说服他投降。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [trʌst] [ðem; ðəm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][krʌks] ?

But could he trust them , that was the crux ?
但 可以 他 相信 他们 , 那 曾是 这 症结 ?

但他能信任他们吗? 这才是关键所在。

[ˈræpɪdli] [hiː; hi][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Rapidly he ran over the situation within his mind .
快速 他 跑 超过 这 情况 之内 他的 头脑 .

他迅速在脑海中梳理了一下情况。

[ðɪs] - [hiː; hi] [nuː] [ˈferli] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'vetərət] [ˈheɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] ,

This Ziboza he knew fairly well as an inveterate hater of the whites ,
这 - 他 知道 相当 出色地 作为 一个 根深蒂固 仇恨者 的 这 白人 ,

他很清楚这个齐博扎是个根深蒂固的白人仇恨者。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɔːr'oʊvər] [huː] [hæd; həd] [pər'petʃuəli] [ˈʒːdʒd][ə'pɑːn][looʃ] - [ðə; ði] [nə'sesəti]

one of those moreover who had perpetually urged upon Lo Bengula the necessity
一 的 那些 而且 WHO 有 永恒地 敦促 之上 洛 - 这 必要性

[ʌv; əv] [ˈməːdəɪŋ] [ɔːl] [waɪt] [men][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .

of murdering all white men in his country .
的 谋杀 全部 白色的 男人 在 他的 国家 .

而且, 他还是那些不断敦促洛·本古拉屠杀本国所有白人的人之一。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wen] [dɪs'aːrmd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

He thought too , of the moment , when disarmed and helpless , he should
他 想法 也 , 的 这 片刻 , 什么时候 解除武装 和 无助 , 他 应该

[stænd][æt; ət][ðer; ðər][ˈmɜːrsɪ] ,

stand at their mercy ,
站立 在 他们的 怜悯 ,

他也想到了自己缴械投降、无助地任由他们摆布的那一刻。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] “ [ˈmɜːrsɪ] ” [wʊd] [miːn] [waɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ][ækt][ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [bəːr'bærəti]

and what that “ mercy ” would mean why more than one act of hideous barbarity
和 什么 那 “ 怜悯 ” 会 意思是 为什么 更多的 比 一 行为 的 可怕 野蛮

[wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] ,

which he himself had witnessed ,
哪个 他 他自己 有 目击者 ,

以及, 对于他亲眼目睹的不止一起骇人听闻的暴行, 那种“仁慈”究竟意味着什么?

[wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] .

was sufficient to remind him .
曾是 充足的 到 提醒 他 .

足以让他想起这件事。

[mɔːr'oʊvər] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðʌs] [ˈbælənsɪŋ] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] , [ˈsɜːrt(ə)n][skræps][ʌv; əv] [ˈsmʌðəd]

Moreover , even while thus balancing probabilities , certain scraps of smothered
而且 , 甚至 尽管 因此 平衡 概率 , 肯定 碎屑 的 窒息

[ˌkɔːnvər'seɪ(ə)n] [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] .

conversation reached his ears .
对话 达到 他的 耳朵 .

此外, 即便如此权衡各种可能性, 他还是听到了一些断断续续的谈话声。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

That decided him .
那 决定 他 .

那件事让他下定了决心。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pleɪs] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] .

He would not place himself within their power .
他 会 不是 地方 他自己 之内 他们的 力量 .

他不会让自己落入他们的掌控之中。

[,aɪˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈdɪrli] .
It only remained to sell his life dearly .
它 仅有的 剩余 到 卖 他的 生活 亲爱的 .

他只能付出惨痛的代价，出卖自己的生命。

[ɪf] [ˈoʊnli][,aɪˈtiː][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
If only it were near the close of the day ,
如果 仅有的 它 是 靠近 这 关闭 的 这 天 ,

可惜已经接近傍晚了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ðem; ðəm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][pərˈhæps] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv]
he could hold them off for a while , and perhaps , under cover of
他 可以 抓住 他们 离开 为了 一个 尽管 , 和 也许 , 在下面 覆盖 的
[ˈdɑːrknəs] , [ɪˈskeɪp] .
darkness , escape .
黑暗 , 逃脱 .

他可以暂时拖住他们，或许还能趁着夜色逃脱。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [jet] [fʊl] [nuːn] .
But it was hardly yet full noon .
但 它 曾是 几乎 然而 满的 中午 .

但当时还远未到中午。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ˈfaɪər] .
They could get round him and rake him with a cross fire .
他们 可以 得到 圆形的 他 和 耙 他 和 一个 叉 火 .

他们可以绕到他身后，用交叉火力攻击他。

[bæd] [ˈmɑːksmən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] .
Bad marksmen as they were , they could hardly go on missing him all day .
坏的 神射手 作为 他们 是 , 他们 可以 几乎 去 在 丢失的 他 全部 天 .

虽然他们的枪法很差，但他们也不可能整天都打不中他。

“ [kʌm] [ðen] , - ! ” [kɔːld] [aʊt] - .
“ **Come then , Isipau ! ” called out Ziboza .**
“ 来 然后 , - ! ” 称为 出去 - .

“来吧，伊西帕乌！”齐博扎喊道。

“ [leɪ] [daʊn] [ðəɪ] [ˈweɪpənz] [ænd; ənd] [kʌm] . ”
“ **Lay down thy weapons and come .** ”
“ 莱 向下 你的 武器 和 来 ” .

“放下武器，过来。”

“ [noʊ] . [ɡoʊ][jiː; ji] [naʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [emˈiː] .
“ **No . Go ye now away and leave me .**
“ 不 : 去 是的 现在 离开 和 离开 我 .

“不。你们现在就走，离开我。”

[piːs] [ɪz][nɑːt][faːr] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɡʊd] [wɜːrdz] [wɪl] [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][ʌv; əv]
Peace is not far distant and many good words will I speak for you because of
和平 是 不是 远的 遥远 和 许多 好的 字 将要 我 说话 为了 你 因为 的
[ðɪs] [deɪ] .
this day .
这 天 .

和平并不遥远，因为今天，我将为你带来许多美好的祝愿。

“ [ə; eɪ] [ˈdʒɪrɪŋ] [rɔːr] , [naʊ] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [naʊ] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
“ **A jeering roar , now of rage , now of disappointment , greeted his words .**
“ 一个 嘲笑 吼 , 现在 的 愤怒 , 现在 的 失望 , 问候 他的 字 .

“他的话语引来一阵嘲笑的咆哮，时而愤怒，时而失望。”

[æ̣t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - ['saɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['niːlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [piːs]
At the same time Blachland sighted one of them kneeling down with his piece
在 这 相同的 时间 - 目击者 一 的 他们 跪着 向下 和 他的 片
[ˈlevld] ,
levelled ,
平整 ,

与此同时，布莱克兰德看到其中一人跪在地上，举枪瞄准。

[ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [dɪˈlɪbəɾət] [eɪm][æ̣t; ət][hɪm; ɪm] .
and taking deliberate aim at him .
和 采取 商榷 目的 在 他 .

并蓄意瞄准他。

[æ̣n; ən] ['ɪnstɪŋkt] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draːp] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt]
An instinct moved him to drop down behind the stone , and the instinct
一个 本能 已搬 他 到 降低 向下 在后面 这 石头 , 和 这 本能
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,
was a true one ,
曾是 一个 真的 一 ,

他本能地躲到石头后面，而这种本能是正确的。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði][spaːt] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd]
for as he did so a bullet sang through the spot where his head and
为了 作为 他 做过 所以 一个 子弹 唱 通过 这 点 在哪里 他的 头 和
['føuldəz] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [bɪˈfɔːr] .
shoulders had been but a fraction of a second before .
肩膀 有 到过 但 一个 分数 的 一个 第二 前 .

就在他这么做的瞬间，一颗子弹从他头和肩膀刚才所在的位置呼啸而过。

[tuː] ['ʌðər] [hʌmd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [haɪ] .
Two others hummed over him , but high .
二 其他的 哼唱 超过 他 , 但 高的 .

另有两声哼唱在他上方，但音调很高。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [stoʊn] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [brɪm] .
He put his hat up above the stone , holding it by the brim .
他 放 他的 帽子 向上 多于 这 石头 , 保持 它 经过 这 帽檐 .

他把帽子举过石头，捏着帽檐。

“ - ! ” — [əˈnʌðər] ['bʊlɪt] [hʌmd] [baɪ] , [ˈɔːlmoʊst] ['greɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
“ **Whigge !** ” — **another bullet hummed by , almost grazing it** .
“ - ! ” — 其他 子弹 哼唱 经过 , 几乎 放牧 它 .

“Whigge! ”——又一颗子弹呼啸而过，几乎擦着它飞过。

“ [sʌm; səm][ˈdev(ə)][ðer; ðər][kæn; kən] [ˈjuːt] , [ˈeniweɪ] , ” [hiː; hi] [graʊld] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **Some devil there can shoot , anyway ,** ” **he growled to himself** .
“ 一些 魔鬼 那里 能 射击 , 反正 , ” 他 咆哮 到 他自己 .

“反正那里肯定有哪个恶魔会开枪,”他低声咆哮道。

“ [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **If only I could get a glint of him** .
“ 如果 仅有的 我 可以 得到 一个 闪烁 的 他 .

“如果我能看到他的身影就好了。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

“ [ə; eɪ][ˈstrætədʒəm][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **A stratagem had occurred to him** .
“ 一个 策略 有 发生 到 他 .

他想到了一个计策。

[hiː; hi] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][hæt][dʒʌst][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt]
He managed to fix the hat just so that the top of it should project
他 管理 到 使固定 这 帽子 只是 所以 那 这 顶部 的 它 应该 项目
,
.
.
.

他设法把帽子调整好，使帽顶能够向前突出。

[ðen] ['kri:pɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] , [hiː; hi] [piəd] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [pi:s] ['saɪtɪd]
then creeping to the edge of the boulder , he peered round , his piece sighted
然后 爬行 到 这 边缘 的 这 巨石 , 他 窥视 圆形的 , 他的 片 目击者
[ænd; ənd] ['redi] .
and ready .
和 准备好 .

然后他蹑手蹑脚地走到巨石边缘，环顾四周，瞄准并准备射击。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [θɔ:t] .
Just as he thought .
只是 作为 他 想法 .

正如他所料。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæviɪdʒ] ,
The head and shoulders of a savage ,
这 头 和 肩膀 的 一个 野蛮的 ,

野蛮人的头和肩膀，

['teɪkɪŋ] [eɪm][æt; ət][ðə; ði][hæt] — [ænd; ənd] [ðen] [wið; wiθ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪf(ə)l] [ðæt]
taking aim at the hat — and then with the crash of his own rifle that
采取 目的 在 这 帽子 — 和 然后 和 这 碰撞 的 他的 自己的 步枪 那
['sæviɪdʒ] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['sʌmərsɔ:lt] ,
savage was spinning round and turning a convulsive somersault ,
野蛮的 曾是 旋转 圆形的 和 转弯 一个 痉挛 空翻 ,

他瞄准了帽子——然后随着他自己的步枪砰的一声响，那个野蛮人旋转着，猛地翻了个跟头。

[[ɑ:t] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [θru:] [ðə; ði] [hed] .
shot fair and square through the head .
射击 公平的 和 正方形 通过 这 头 .

正中头部，一枪毙命。

[hɪz; ɪz] ['sleɪə] [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [graʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [ɪg'zʌltɪŋ] , [hæf][ə; eɪ] [kɜ:rs] .
His slayer set his teeth , with a growl that was half exulting , half a curse .
他的 杀手 放 他的 牙齿 , 和 一个 咆哮 那 曾是 一半 欣喜若狂 , 一半 一个 诅咒 .

他的杀手咬紧牙关，发出了一声半是得意半是诅咒的咆哮。

[hɪz; ɪz] [foʊz] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔ:rnərd] [ə; eɪ][ˈlaɪən] [ɪn'di:d] — [soʊ] [mʌtʃ]
His foes were going to find that they had cornered a lion indeed — so much
他的 敌人 是 去 到 寻找 那 他们 有 被逼到绝境 一个 狮子 的确 — 所以 很多
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpra:mɪs] [ðem; ðəm] .
he could promise them .
他 可以 承诺 他们 .

他的敌人将会发现，他们确实把一头狮子逼到了绝境——他可以向他们保证这一点。

[ðə; ði] ['mʌtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] [ðɪs] [ni:t]
The mutterings of wrath and dismay which arose among them over this neat
这 低语 的 愤怒 和 沮丧 哪个 出现 之中 他们 超过 这 整洁的
[ɑ:t] ,
shot ,
射击 ,

他们听到这记漂亮的射击后，发出愤怒和沮丧的低语。

[wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈvɑːli] .
were drowned in a furious volley .
是 溺水 在 一个 狂怒 截击 .

在一阵猛烈的炮火中被淹没。

[ˈevri] [mæn] [huː] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈfaɪəɹɑːrm] [siːmd] [ˈæniːmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfrenzɪd]
Every man who possessed a firearm seemed animated with a kind of frenzied
每一个 男人 WHO 拥有 一个 火器 似乎 动画 和 一个 种类 的 丧心病狂
[dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [æt; ət][ænd; ənd]
desire to discharge it as quickly and as often as possible at and
欲望 到 释放 它 作为 迅速地 和 作为 经常 作为 可能的 在 和
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] .
around the rock behind which he lay .
大约 这 岩石 在后面 哪个 他 躺 .

每个拥有枪支的人似乎都有一种疯狂的欲望，想要尽快、尽可能频繁地向他躺着的那块岩石及其周围开枪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsʌltɹi] [ɪnˈdiːd] .
For a few moments the position was very sultry indeed .
为了 一个 很少 时刻 这 位置 曾是 非常 闷热 的确 .

那一瞬间，这个姿势确实非常闷热。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdedli] [ʃɑːt] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz]
It might have been worse but that the moral of that deadly shot rendered his
它 可能 有 到过 更糟 但 那 这 道德 的 那 致命 射击 渲染 他的
[əˈseɪlənts] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [ˈkʌvər] [ɔːr][ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
assailants exceedingly unwilling to leave their cover or expose themselves in any way .
袭击者 非常 不愿意 到 离开 他们的 覆盖 或者 暴露 他们自己 在 任何 方式 .

情况可能会更糟，但那致命一击所带来的道德意义，使得袭击者们极其不愿意离开掩体或以任何方式暴露自己。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk][wʌz; wəz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ʃɑːdz] ,
On his right the river bank was but a couple of hundred yards ,
在 他的 正确的 这 河 银行 曾是 但 一个 夫妻 的 百 码 ,

他右侧的河岸只有几百码远，

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊʃ] - [frɪndʒd] [ˈdɔːŋɡə] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈeni]
and running up from this was a bush - fringed donga , which might be any
和 跑步 向上 从 这 曾是 一个 衬套 - 流苏 东加 , 哪个 可能 是 任何
[ɔːr][noʊ] [depθ] ,
or no depth ,
或者 不 深度 ,

从这里向上延伸的是一条长满灌木的沟壑，深度可能很浅也可能很浅。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈendɪd] [æt; ət] [əˈbʌʊt] [hæf] [ðæt] [ˈdɪstəns] .
but which ended at about half that distance .
但 哪个 结束 在 关于 一半 那 距离 .

但最终只走了大约一半的距离。

[əˈpɑːn] [ðɪs] - [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpʌzliŋ] [aʊt][æz; əz][tuː; tə] [haʊ]
Upon this Blachland had got his eye and was puzzling out as to how
之上 这 - 有 得到 他的 眼睛 和 曾是 令人费解 出去 作为 到 如何
[hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈkaʊnt] .
he might turn it to account .
他 可能 转动 它 到 帐户 .

布莱克兰德注意到了这一点，正在琢磨如何才能利用它。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [əˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] ,
Now he discovered that the same idea was occurring to his assailants ,
现在 他 发现 那 这 相同的 主意 曾是 发生 到 他的 袭击者 ,

现在他发现，袭击他的人也想到了这一点。

[fɜːr; fər] [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [ɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [bʊʃ] ,
for although the intervening space was almost devoid of bush ,
为了 虽然 这 介入 空间 曾是 几乎 缺乏 的 衬套 ,
尽管中间的空地几乎没有灌木丛,

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][tæŋg(ə)ld][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði]['kæzəm] ,
the grass was long and tangled from the bush line to the chasm ,
这 草 曾是 长的 和 纠缠不清 从 这 衬套 线 到 这 深渊 ,
从灌木丛边缘到峡谷深处, 草又长又乱。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['mænər] .
and it was shaking and quivering in a very suspicious manner .
和 它 曾是 摇晃 和 颤抖 在 一个 非常 可疑的 方式 .
它以一种非常可疑的方式颤抖着。

“ [greɪt] [maɪndz][dʒʌmp] [tə'geðər] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['grɪmli] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['sentərd] [ɑːn] [ðɪs]
“ **Great minds jump together** , ” **he muttered grimly** , **all his attention centred on this**
“ 伟大的 思想 跳 一起 , ” 他 低声说道 阴沉地 , 全部 他的 注意力 居中 在 这
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,
“英雄所见略同,”他阴沉地低声说道, 所有的注意力都集中在这一点上。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [dɪsri'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ʊpənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
and entirely disregarding a terrific fire which was suddenly opened upon him ,
和 完全 不予理会 一个 了不起 火 哪个 曾是 突然 打开 之上 他 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,
with the object ,
和 这 目的 ,
他完全无视突然向他袭来的熊熊烈火, 其目的是为了:

[hiː; hi] [sə'spektɪd] , [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [aɪ 'tiː] .
he suspected , **of diverting it** .
他 怀疑 , 的 转移注意力 它 .
他怀疑有人挪用了这笔钱。

“ [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
“ **Just as I thought** .
“ 只是 作为 我 想法 .
正如我所料。

“ [wʌn] [ɡlɪmps] ['ʊʊnli] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪkɪd] , ['krɔːlɪŋ] ['sævɪdʒ] , ['flætnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət]
“ **One glimpse only** , **of the naked** , **crawling savage** , **flattened to the earth** , **but**
“ 一 一瞥 仅有的 , 的 这 裸 , 爬行 野蛮的 , 扁平的 到 这 地球 , 但
['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] .
even that was sufficient .
甚至 那 曾是 充足的 .
“只瞥了一眼, 那个赤身裸体、匍匐在地的野蛮人被压在地上, 但即使这样也足够了。”

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['plʌʊɪŋ] [θruː] [rɪbz][ænd; ənd] ['vaɪtlz] ,
The thud of the bullet ploughing through ribs and vitals ,
这 砰的一声 的 这 子弹 耕作 通过 肋骨 和 命脉 ,
子弹穿透肋骨和要害部位的闷响,

[wʌz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['flætnd] [ʌʊt] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ,
was music to his ears as that savage flattened out more completely ,
曾是 音乐 到 他的 耳朵 作为 那 野蛮的 扁平的 出去 更多的 完全地 ,
当那个野蛮人彻底倒下时, 这声音对他来说简直是天籁之音。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [θrouz] ;
beating the earth in his death throes ;
殴打 这 地球 在 他的 死亡 阵痛 ;
临终前捶打大地;

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] [ʼaʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] [snaɪ.lɪŋ] ['læftər] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] — ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and a very shout of exultant snarling laughter escaped him — mingling with
和 一个 非常 喊 的 眉飞色舞 咆哮 笑声 逃脱 他 — 混杂 和
[ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
the roar of rage that went up from his enemies .
这 吼 的 愤怒 那 去 向上 从 他的 敌人 .
他发出了一声得意洋洋的咆哮大笑，与敌人的愤怒怒吼混杂在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grʊʊŋ] ['terəb(ə)l] [naʊ] — [fə'rouʃəs] , ['blʌdθɜːrstɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [foʊz] ,
He was growing terrible now — ferocious , bloodthirsty , as his ruthless foes ,
他 曾是 生长 糟糕的 现在 — 凶猛 , 嗜血 , 作为 他的 无情 敌人 ,
他现在变得越来越可怕——凶残、嗜血，就像他那些冷酷无情的敌人一样。

[jet] [kuːl] [ænd; ʌnd][fɜːrm][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɑːk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] .
yet cool and firm as the rock behind which he lay .
然而 凉爽的 和 公司 作为 这 岩石 在后面 哪个 他 躺 .
然而，他却像他身后的岩石一样冰冷而坚实。

“ [tuː] [ʃɑːts] , [tuː] [bɜːrdz] !
“ **Two shots , two birds !**
“ 二 镜头 , 二 鸟类 !
“两枪两鸟！ ”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ɪts] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .
“ **If I can keep on at this rate it's good enough .**
“ 如果 我 能 保持 在 在 这 速度 它是 好的 足够的 .
“如果我能保持这样的速度，那就足够好了。”

[ðə; ðɪ] [ə'seɪlənts] [wɜːr; wər] [naʊ] [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
“ **The assailants were now mad with rage .**
“ 这 袭击者 是 现在 疯狂的 和 愤怒 .
“袭击者们现在怒不可遏。”

[ðeɪ] [haʊld] [aʊt] [tɔːnts] [ænd; ʌnd] [dʒɪrɪz] ,
They howled out taunts and jeers ,
他们 嚎叫 出去 嘲讽 和 嘲笑 ,
他们发出阵阵嘲讽和讥笑，

[ænd; ʌnd] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['prɒmɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vendʒəns] [ðeɪ] [wʊd] [riːk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
and blood - curdling promises of the vengeance they would wreak upon him
和 血 - 凝固 承诺 的 这 复仇 他们 会 破坏 之上 他
[wen] [ðeɪ] [ɡɑːt][hɪm; ɪm][ɪntuː][ðer; ðər] [paʊər] .
when they got him into their power .
什么时候 他们 得到 他 进入 他们的 力量 .
他们还发出令人毛骨悚然的威胁，声称一旦将他控制，就会对他进行残酷的报复。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [læft] — [læft] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd] [laʊd] .
At this he laughed — laughed long and loud .
在 这 他 笑了 — 笑了 长的 和 大声 .
他听了这话哈哈大笑——笑声又长又响。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['nevər] !
“ **That will be never !**
“ 那 将要 是 绝不 !
“那绝不可能！ ”

“ [hi:; hi] [kraid] .
“ he cried .
“ 他 哭 。”

他哭着说。

“ [hoʊ] , - , [ðəʊ] [ˈvæliənt] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪnˈdu:nə] .
“ Ho , Ziboz , thou valiant fighting induna .
“ 何 , - , 你 英勇 斗争 印杜纳 。”

“嗨，齐博扎，你英勇的战斗因杜纳。

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiŋz] [ˈhʌntɪŋ] [dɔ:gz] [dʌz] [ˌaɪˈti:] [teɪk] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [wʌn][ˈlaɪən] ?
How many of the King's hunting dogs does it take to pull down one lion ?
如何 许多 的 这 国王学院 打猎 狗 做 它 拿 到 拉 向下 一 狮子 ？

国王需要多少条猎犬才能制服一头狮子？

[ɑ:r; əɾ][ðə; ði] - [ɔ:l] [kɪld] [ɔ:r][hæv; həv] [ðeɪ] [ˈdrɪvŋ] [ðɪ:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪdst] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ]
Are the Ingubu all killed or have they driven thee from their midst to follow
是 这 - 全部 被杀 或者 有 他们 驱动 你 从 他们的 中间 到 跟随

[ə; eɪ] [nu:] [ˈli:dər] ?
a new leader ?
一个 新的 领导者 ？

因古布人都被杀光了吗？还是他们把你赶出了族群，让你去追随新的领袖？

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ðɪ:] , - , [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [ded] [mæn] [ðɪs] [deɪ] .
But I tell thee , Ziboz , thou art a dead man this day .
但 我 告诉 你 , - , 你 艺术 一个 死的 男人 这 天 。”

但我告诉你，齐博扎，你今天死定了。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈʃʊrli] . “
I may be , but thou art surely . ”
我 可能 是 , 但 你 艺术 一定 。”

我或许是，但你无疑是。

“ [ɑ:] — [ɑ:] — - - ！ ” [sna:rld] [ðə; ði] [tʃi:f] .
“ Ah — ah — ‘ Sipau ! ” snarled the chief .
“ 啊 — 啊 — - - ！ ” 纠缠 这 首席 。”

“啊——啊——西帕乌！”酋长咆哮道。

“ [aɪˈti:][ɪz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [boʊst] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈkɔ:rnərd] .
“ It is easy to boast , but thou art cornered .
“ 它 是 简单的 到 夸 , 但 你 艺术 被逼到绝境 。”

“吹牛容易，但你已被逼入绝境。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ðɪ:] [naʊ] . “
We have thee now . ”
我们 有 你 现在 。”

现在我们抓到你了。

“ [nɑ:t] [jet] .
“ Not yet .
“ 不是 然而 。”

“还没有。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkɔ:rnərd] [ˈænɪm(ə)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌn] .
And a cornered animal is a dangerous one .
和 一个 被逼到绝境 动物 是 一个 危险的 一 。”

被逼到角落的动物很危险。

[kʌm] [ænd; ænd] [teɪk] [emˈi:] .
Come and take me .
来 和 拿 我 。”

来带走我吧。

” [tu:; tə] [ðɪs] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈmenətɪz] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ə; eɪ] [lʌl] .
” To this interchange of amenities succeeded a lull .
” 到 这 交汇处 的 便利设施 成功了 一个 麻痹 .
“在这种便利设施的交换之后，出现了一段平静期。”

[ˈklɪrli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈplænɪŋ] [sʌm; səm] [freɪ] [sərˈpraɪz] .
Clearly they were planning some fresh surprise .
清楚地 他们 是 规划 一些 新鲜的 惊喜 .
显然，他们正计划着一些新的惊喜。

[ænd; ənd] [ðen] - [ˈstɑ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [peɪn] .
And then Blachland started , with a pang of sharp pain .
和 然后 - 开始 , 和 一个 疼痛 的 锋利的 疼痛 .
然后布莱克兰开始感到一阵剧痛。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] [ˈstri:mɪŋ] [blʌd] .
His left hand was streaming blood .
他的 左边 手 曾是 流媒体 血 .
他的左手鲜血直流。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [rouz] [əˈgen] .
Then his spirits rose again .
然后 他的 烈酒 玫瑰 再次 .
然后他的精神又恢复了。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kʌt] .
It was only a cut .
它 曾是 仅有的 一个 切 .
只是割伤而已。

[ə; eɪ] [ˈsplɪntər] [ʌv; əv] [stoʊn] , [tʃɪpt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbulɪts] , [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
A splinter of stone , chipped by one of their bullets , had struck him ,
一个 碎片 的 石头 , 缺口 经过 一 的 他们的 子弹 , 有 击 他 ,
一颗被子弹击碎的石屑击中了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [wʌn] .
but the wound was a trivial one .
但 这 伤口 曾是 一个 琐碎的 一 .
但那只是个小伤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] , [haʊˈevər] , [keɪm] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz]
With the discovery , however , came another , and one which was by no means
和 这 发现 , 然而 , 来了 其他 , 和 一 哪个 曾是 经过 不 方法
[ˈtrɪviəl] .
trivial .
琐碎的 .
然而，伴随这一发现而来的，是另一项绝非微不足道的发现。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæŋg(ə)l][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˌhɪðərˈtu:] .
The bullet had been fired at a different angle from those hitherto .
这 子弹 有 到过 被解雇 在 一个 不同的 角度 从 那些 迄今为止 .
子弹的发射角度与之前的子弹不同。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [frʌnt] [rouz] [ˈslaɪtli] .
The ground on the left front rose slightly .
这 地面 在 这 左边 正面 玫瑰 轻微地 .
左前方地面略微隆起。

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt] [saɪd] .
His enemies were getting round him on that side .
他的 敌人 是 获得 圆形的 他 在 那 边 .
他的敌人正在从那边包围他。

[su:n] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['flæŋkɪŋ] ['faɪər] .

Soon he would be exposed to a complete flanking fire .

很快 他 会 是 裸露 到 一个 完全的 侧翼 火 .

很快他就会遭到全方位的侧翼火力攻击。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] ['nɒʊbə:di] .

The worst of it was that in that direction he could see nobody .

这 最差 的 它 曾是 那 在 那 方向 他 可以 看 无人 .

最糟糕的是，他往那个方向看去，一个人影也看不到。

[ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] .

The cover was too good .

这 覆盖 曾是 也 好的 .

封面太好了。

[hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['ɑ:kjʊpaɪd] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ,

He wondered they had not occupied this before ,

他 想知道 他们 有 不是 占领 这 前 ,

他纳闷他们之前怎么没占领过这里。

[ən'les] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ðæt] [ðeɪ] [di:md] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f]

unless it were that they deemed it of the highest importance to cut off

除非 它 是 那 他们 被认为 它 的 这 最高 重要性 到 切 离开

[ɔ:l] [tjæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

all chance of his escape by the river .

全部 机会 的 他的 逃脱 经过 这 河 .

除非他们认为切断他沿河逃跑的一切机会至关重要。

[jet] [wʌt] [tjæns] [hæd; həd][hi:; hi][ðer; ðər] ?

Yet what chance had he there ?

然而 什么 机会 有 他 那里 ?

但他又能有多大胜算呢？

[ə; eɪ] [mɪr] [tjɔɪs] [ʌv; əv] ['deθs] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɒʊlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [flʌd] ,

A mere choice of deaths , for it was rolling down in flood ,

一个 仅仅 选择 的 死亡人数 , 为了 它 曾是 滚动 向下 在 洪水 ,

这只是死亡的选择，因为洪水正汹涌而来。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn]

and between this and their fire from the bank , why , there was none

和 之间 这 和 他们的 火 从 这 银行 , 为什么 , 那里 曾是 没有任何

[æt; ət][ɔ:l] .

at all .

在 全部 .

而在这两者之间，以及银行发生的火灾之间，竟然什么都没有。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] ,

And now the sun ,

和 现在 这 太阳 ,

而现在，太阳

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['glɒʊɪŋ] [ə'blaʊ] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv][stɜ:rn][ænd; ənd]

which had been shining warm and glowing above this scene of stern and

哪个 有 到过 灼灼 温暖的 和 发光 多于 这 场景 的 船尾 和

['dedli] [straɪf] ,

deadly strife ,

致命 冲突 ,

它曾在这残酷而致命的冲突场景上方闪耀着温暖而耀眼的光芒，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɪ'li:gərd] [mæn] , ['despərət] , ['faɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ,

upon the beleaguered man , desperate , fighting to the last ,

之上 这 饱受围困的 男人 , 绝望的 , 斗争 到 这 最后的 ,

那个被围困的男人，绝望地战斗到最后一刻，

[bɪ'set] [baɪ][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [pə'r'sɪstənt] [ænd; ənd] ['ruːθləs] [foʊz] — ['sʌd(ə)nli] [gruː] [dɑːrk] .
beset by a swarm of persistent and ruthless foes — suddenly grew dark .
围困 经过 一个 蜂群 的 执着的 和 无情 敌人 — 突然 生长 黑暗的 .
被一群顽固而无情的敌人围攻——突然间天色变暗了。

[ə; eɪ] ['ʃædʊ] [hæd; həd] ['kɜːtənd] [ɪts] [feɪs] , [blæk] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] .
A shadow had curtained its face , black and lowering .
一个 阴影 有 帘幕 它是 脸 , 黑色的 和 降低 .
一道阴影笼罩着它的脸, 漆黑而低垂。

- [sent] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [glæns] ['ʌpwərd] .
Blachland sent a hasty glance upward .
- 发送 一个 仓促 瞥一眼 向上 .
布莱克兰德匆匆抬头看了一眼。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] ['stɔːrmz] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] ,
One of those storms , almost of daily occurrence now in the rainy season ,
一 的 那些 暴风雨 , 几乎 的 日常的 发生 现在 在 这 下雨 季节 ,
雨季里几乎每天都会出现这种暴风雨。

[wʊd] ['ɔːrtli] [breɪk] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
would shortly break over them .
会 不久 休息 超过 他们 .
很快就会冲破它们。

[wʊd] [aɪ 'tiː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [əd'væntɪdʒ] , [haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['iːgər] [θɔːt] ?
Would it bring him any advantage , however trifling — was his eager thought ?
会 它 带来 他 任何 优势 , 然而 琐事 — 曾是 他的 渴望的 想法 ?
他急切地想着, 这样做能给他带来任何好处吗, 哪怕是微不足道的好处?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][naːt]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .
At any rate it could not alter his position for the worse .
在 任何 速度 它 可以 不是 改变 他的 位置 为了 这 更糟 .
无论如何, 这都不会让他的处境变得更糟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [buːm] [ʌv; əv] ['θʌndər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vendʒf(ə)] [spɪt]
And the hoarse and sullen boom of thunder mingled with the vengeful spit
和 这 嘶哑 和 忧郁 繁荣 的 雷 混合 和 这 复仇的 吐
[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
of the rifles of his enemies ,
的 这 步枪 的 他的 敌人 ,
沙哑而阴沉的雷声与敌人复仇的步枪射击声交织在一起。

[naʊ] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dedli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː]
now more frequent and more deadly because taking him from a new
现在 更多的 频繁 和 更多的 致命 因为 采取 他 从 一个 新的
[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌnpɹə'tektɪd] ['kwɔːrtər] .
and almost unprotected quarter .
和 几乎 未受保护 四分之一 .
现在这种情况更加频繁, 也更加致命, 因为把他从一个全新的、几乎没有防护的地方带走了。

[hɑː] !
Ha !
哈 !
哈!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What was this ?
什么 曾是 这 ?
这是什么?

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstiːlɪŋ] [ʌp] .
Under cover of this last diversion his enemies had been stealing up .
在下面 覆盖 的 这 最后的 导流 他的 敌人 有 到过 偷窃 向上 .
趁着这最后一次佯攻的掩护，他的敌人悄悄靠近了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ˈdʌzənz] , [ɪn] [skɔːrɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈtæk] .
They were coming on in dozens , in scores , from the first point of attack .
他们 是 未来 在 在 几十个 , 在 得分 , 从 这 第一的 观点 的 攻击 .
他们从第一个进攻点开始，成群结队地冲上来。

[səˈlektɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrməʊst] , [wʌn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [ˈfaɪərɪd] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [eɪm]
Selecting two of the foremost , one behind the other , he fired — and his aim
选择 二 的 这 首先 , 一 在后面 这 其他 , 他 被解雇 — 和 他的 目的
[wʌz; wəz] [truː] ,
was true ,
曾是 真的 ,
他选中了最前面的两颗子弹，一颗接一颗地射出——而且枪法很准。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)l] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] ,
but at the same time his rifle fell from his grasp ,
但 在 这 相同的 时间 他的 步枪 跌倒 从 他的 抓牢 ,
但与此同时，他的步枪从手中滑落。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ˈʃouldər] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [kraʊt] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈwæɡən] [wiːl] .
and his arm and shoulder felt as though crushed beneath a waggon wheel .
和 他的 手臂 和 肩膀 毛毡 作为 尽管 碎 下面 一个 车皮 车轮 .
他的手臂和肩膀感觉像是被车轮碾过一样。

[wɪð; wɪθ] [ˈfiːndɪʃ] [ˈjelz] , [ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡæspɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈwɒrɪrɪz] ,
With fiendish yells , drowning the gasping cry of the stricken warriors ,
和 邪恶的 喊叫 , 溺水 这 喘息 哭 的 这 受打击的 战士 ,
伴随着恶魔般的咆哮，淹没了受难战士们的喘息声，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbaːdi] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pɔːd] [ˈfɔːrwəd] .
the whole body of them poured forward .
这 所有的 身体 的 他们 倾倒 向前 .
他们全体向前倾泻而下。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðəʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪz] [bɪˈhaɪnd] , [left] [ðer; ðər] [ˈkʌvər] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd]
At the same time , those on the rise behind , left their cover , and charged
在 这 相同的 时间 , 那些 在 这 上升 在后面 , 左边 他们的 覆盖 , 和 带电
[daʊn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,
down upon him ,
向下 之上 他 ,
与此同时，后面那些正在上升的人放弃了掩护，向他发起冲锋。

[ˈrendɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [ˈhwɪslz] .
rending the air with their ear - splitting whistles .
渲染 这 空气 和 他们的 耳朵 - 分裂 哨声 .
他们发出震耳欲聋的哨声，划破空气。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
He saw what had happened .
他 锯 什么 有 发生 .
他目睹了事情的经过。

[ðə; ði] [ˈraɪf(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˈkʌʃn] [hæd; həd] [fɔːr; fər]
The rifle had been struck by a bullet , and the concussion had for
这 步枪 有 到过 击 经过 一个 子弹 , 和 这 脑震荡 有 为了
[ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ˈpærəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .
the moment paralysed him .
这 片刻 瘫痪 他 .
步枪被子弹击中，冲击波使他暂时瘫痪了。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðoʊ] .
Only for the moment though .
仅有的 为了 这 片刻 尽管 .

但目前只是暂时的。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [flæʃ] [wɪtʃ] [fleɪmd] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [ˈdaːkənd]]
Quick as the vivid flash which flamed down upon him from the now darkened
快的 作为 这 生动 闪光 哪个 火焰 向下 之上 他 从 这 现在 变暗
[ˈhevəns] ,
heavens ,
天 ,

迅如一道耀眼的闪光，从如今已昏暗的天空中劈向他，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
his mind was made up .
他的 头脑 曾是 制成 向上 .

他已下定决心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfliːtnɪs] [wɪtʃ] [tʊk] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [baɪ] [səˈpraɪz] ,
With a suddenness and a fleetness which took even his enemies by surprise ,
和 一个 突然 和 一个 速度 哪个 采取 甚至 他的 敌人 经过 惊喜 ,
他行动迅捷迅速，甚至连敌人都措手不及。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌvər] ,
he had broken from his cover ,
他 有 破碎的 从 他的 覆盖 ,

他已经暴露了身份，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈhedlɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːŋɡə] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə]
and was racing headlong for the point of the donga which led down to
和 曾是 赛车 一头扎 为了 这 观点 的 这 东加 哪个 引领 向下 到
[ðə; ði][ˈrɪvər] .
the river .
这 河 .

然后他全速冲向通往河边的沟壑尽头。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hiː; hi] [wɪl] [geɪn][aɪ ˈtiː] .
In a second he will gain it .
在 一个 第二 他 将要 获得 它 .

他马上就能得到它。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt][ˈfaɪər] , [ˈevri] [nɜːrv] [ɪz] [streɪnd] [tuː; tə][oʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
They cannot fire , every nerve is strained to overtake him , to head him off .
他们 不能 火 , 每一个 神经 是 紧张 到 超过 他 , 到 头 他 离开 .
他们无法开火，每一根神经都绷紧，想要赶上他，阻止他。

[hiː; hi] [siːz] [ðer; ðər] [ˈfɔːrməʊst] [laɪn] .
He sees their foremost line .
他 看到 他们的 首先 线 .

他看到了他们的最前线。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Now it is in front of him .
现在 它 是 在 正面 的 他 .

现在它就在他面前。

[noʊ] , [nɑːt] [kwɑɪt] !
No , not quite !
不 , 不是 相当 !

不，还不完全是！

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɔ:lvər] [ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['bɒlɪt] ['kræʃɪz] ['ɔ:lmoʊst] [pɔɪnt] [blæŋk] [θru:] [ðə; ði]
His revolver is out , and the heavy bullet crashes almost point blank through the
他的 左轮手枪 是 出去 , 和 这 重的 子弹 崩溃 几乎 观点 空白的 通过 这
[ˈfɔ:rmoʊst] .
foremost .
首先 .

他的左轮手枪已经拔出，一颗沉重的子弹几乎是近距离地击穿了最前面的部分。

[ə'nʌðər] [sprɪŋz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['wɔ:riər] , [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [spɪr] [ʌp'reɪzd]
Another springs up in front of him , a gigantic warrior , his broad spear upraised
其他 弹簧 向上 在 正面 的 他 , 一个 巨大 战士 , 他的 广阔 矛 抬起
.
.
.

又一个巨人出现在他面前，他是一位身材魁梧的战士，高举着宽大的长矛。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][kæn; kən] [dɪ'send] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][ɪz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊ'mentəm] [ɪz] [tu:]
Before it can descend the fugitive is upon him , and the momentum is too
前 它 能 下降 这 逃犯 是 之上 他 , 和 这 势头 是 也
[greɪt] .
great .
伟大的 .

还没等它降落，逃犯就扑了上来，势头太猛了。

['græpəld] [tə'geðər] [ðeɪ] ['ta:p(ə)]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd][goʊ] ['kræʃɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [waɪt]
Grappled together they topple over the edge , and go crashing down , the white
缠斗 一起 他们 倾倒 超过 这 边缘 , 和 去 崩溃 向下 , 这 白色的
[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,
man and the savage ,
男人 和 这 野蛮的 ,

他们纠缠在一起，翻过悬崖，重重地摔了下去，白人和野蛮人。

['ɪntu:] [ʌn'noʊn] [depθs] .
into unknown depths .
进入 未知 深度 .

进入未知的深处。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [kloʊz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn]['ɔ:lmoʊst]['toʊt(ə)l] ['dɑ:rkənəs] .
The bushes close over their heads and they are in almost total darkness .
这 灌木丛 关闭 超过 他们的 头部 和 他们 是 在 几乎 全部的 黑暗 .

灌木丛遮蔽了他们的头顶，他们几乎完全陷入了黑暗中。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [splæʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][bəʊθ][ɑ:r; ər] [en'ɡʌlft] — [jet] , [stiɪl] ['græpəld] ,
There is a mighty splash of water and both are engulfed — yet , still grappled ,
那里 是 一个 强大的 溅 的 水 和 两个都 是 吞噬 — 然而 , 仍然 缠斗 ,
一声巨响，水花四溅，两人都被淹没——然而，他们仍然紧紧相拥。

[ðeɪ] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [dɑ:tɪŋ]
they rise to the surface again , and the blue glare of the lightning , darting
他们 上升 到 这 表面 再次 , 和 这 蓝色的 强光 的 这 闪电 , 飞镖
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

它们再次浮出水面，蓝色的闪电划破夜空，向下疾驰而去。

[rɪ'vi:lz] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [ɜ:rθ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ,
reveals the slanting earth walls of the chasm ,
揭示 这 斜 地球 墙壁 的 这 深渊 ,
露出了峡谷倾斜的土壁，

[rɪ'vi:lz] [tuː; tə] [i:tʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] [ə'blaʊ] [ðə; ði][ˈtɜ:rdʒɪd][ˈwɔ:tər] ,
reveals to each the face of the other as they rise above the turgid water ,
揭示 到 每个 这 脸 的 这 其他 作为 他们 上升 多于 这 膨胀的 水 ,
当他们浮出浑浊的水面时, 彼此的脸庞都映入眼帘。

[ˈɡæspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspʌtərɪŋ] .
gasping and sputtering .
喘息 和 溅射 .

喘息和断断续续。

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [hæz; həz] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈæsəgaɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mæn][ɪz] [ˈɡroʊpɪŋ]
The savage has lost his assegai in the fall , and the white man is groping
这 野蛮的 有 丢失的 他的 阿塞盖 在 这 落下 , 和 这 白色的 男人 是 摸索
[ˈhʌŋɡrəli] ,
hungrily ,
饥饿地 ,

野蛮人在秋季丢失了长矛, 白人正饥肠辘辘地摸索着。

[ɪˈɡərli] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃi:θ] [naɪf] .
eagerly , for his sheath knife .
急切地 , 为了 他的 鞘 刀 .

他急切地想要拔出他的鞘刀。

“ [ɑ:] , [ɑ:] ! - !
“ **Ah , ah ! Ziboza !**
“ 啊 , 啊 ! - !

“啊, 啊! 齐博扎!

[dɪd][aɪ][nɔ:t] [tel] [ði:] [ðəʊ] [wɜ:rt] [ded] ? "
Did I not tell thee thou wert dead ? "
做过 我 不是 告诉 你 你 沃特 死的 ? "

我不是告诉过你你已经死了吗?

“ [nɔ:t] [jet] , [dɔ:g] - ! " [ɡraʊlz] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **Not yet , dog Makiwa !** " **growls the other** ,
“ 不是 然而 , 狗 - ! " 咆哮 这 其他 ,

“还没完呢, 狗马基瓦! ”另一个低吼道。

[ɪn][ðə; ði] [fə'ra:səti][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪŋ] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈberi] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ti:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɛrɪz]
in the ferocity of desperation striving to bury his great teeth in his adversary's
在 这 恶 的 绝望 努力 到 埋葬 他的 伟大的 牙齿 在 他的 敌方的
[feɪs] .
face .
脸 .

在绝望的狂暴中, 他拼命地想要将自己的利齿深深地插入对手的脸上。

[bʌt; bət] - [ɪz][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] [sti:l] ,
But Blachland is in condition as hard as steel ,
但 - 是 在 状况 作为 难的 作为 钢 ,

但布莱克兰德的身体状况坚如钢铁。

[ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔ:tər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmætə'bi:lɪ] [tʃi:f] ,
and far more at home in the water than the Matabele chief ,
和 远的 更多的 在 家 在 这 水 比 这 马塔贝莱 首席 ,

而且他比马塔贝莱酋长更适应水里的生活。

[soʊ] [waɪl] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [baɪ][ðə; ði] [rɪsts] , [hi; hi] [dʌks] [hɪz; ɪz] [hed] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfsɪs]
so while gripping the latter by the wrists , he ducks his head beneath the surface
所以 尽管 扣人心弦 这 后者 经过 这 手腕 , 他 鸭子 他的 头 下面 这 表面
,
,
,

于是, 他抓住对方的手腕, 将头埋入水下。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] .
endeavouring to drown him if possible .
努力 到 溺水 他 如果 可能的 ；

尽可能把他淹死。

[hiː; hi] [der] [nɑ:t][let][gʊʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] [lest][hiː; hi][ʃəd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [grɑ:spt] ,
He dare not let go his hold lest he should be the one grasped ,
他 敢 不是 让 去 他的 抓住 免得 他 应该 是 这 一 抓住 ,
他不敢松手，生怕自己反被抓住。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'blaʊ] [der] [nɑ:t]['faɪər] [daʊn] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['ʃu:ɪŋ] [ðer; ðər] [tʃi:f] — ['i:v(ə)n] [ɪf]
and those above dare not fire down for fear of shooting their chief — even if
和 那些 多于 敢 不是 火 向下 为了 害怕 的 射击 他们的 首席 — 甚至 如果
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑ:rtɪz] — [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑ:t] .
they could see the contending parties — which they cannot .
他们 可以 看 这 争吵 各方 — 哪个 他们 不能 ；

而上面的人不敢向下开火，因为害怕误伤他们的首领——即使他们能看到交战双方——但他们看不到。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [rɪ'vɜ:rberətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] - [pi:l] [bu:m] [ænd; ənd] ['fɪvər] [wɪ'ðɪn] [ðæt]
But the awful reverberations of the thunder - peal boom and shiver within that
但 这 可怕 回响 的 这 雷 - 皮尔 繁荣 和 颤抖 之内 那
[pɪt][æz; əz][ʌv; əv] [hel] ,
pit as of hell ,
坑 作为 的 地狱 ,

但是，那深渊中如同地狱般的雷鸣般的轰鸣声和颤抖声，令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [gli:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [braʊn] ['tɜ:rdʒɪd] ['sɜ:rfɪs] ,
and the lightnings gleam upon the brown turgid surface ,
和 这 闪电 闪耀 之上 这 棕色的 膨胀的 表面 ,
闪电在棕色的、波光粼粼的水面上闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ]
and the straining faces of the combatants are even as those of striving
和 这 紧张 面孔 的 这 战斗人员 是 甚至 作为 那些 的 努力
[fi:ndz] .
fiends .
恶魔 ；

交战双方的面容都异常紧绷，如同凶神恶煞一般。

[ðeɪ] [tʌtʃ] [graʊnd] [naʊ] , [ðen] [lu:z] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
They touch ground now , then lose it again ,
他们 触碰 地面 现在 , 然后 失去 它 再次 ,
它们现在能着地了，然后又会失去平衡。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ʌv; əv] ['slɪpəri] [mʌd] .
for the bottom is but a foothold of slippery mud .
为了 这 底部 是 但 一个 立足点 的 滑 泥 .
因为底部只不过是湿滑泥浆中的一个立足点。

['nɪrər] , ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [stri:m] [ðer; ðər] ['strʌɡlɪz] [hæv; həv] ['kæɪɪd] [ðem; ðəm] ,
Nearer , nearer to the main stream their struggles have carried them ,
更近 , 更近 到 这 主要的 溪流 他们的 斗争 有 携带 他们 ,
他们的奋斗使他们越来越接近主流，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sɑ:mbər] [rɔ:ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [saʊndz] ['defnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɪz] ,
until the sombre roar of the flood sounds deafening in their ears ,
直到 这 阴沉 吼 的 这 洪水 声音 震耳欲聋 在 他们的 耳朵 ,
直到洪水的低沉轰鸣声在他们耳中震耳欲聋。

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [straɪf] [gʊʊz][ɑ:n] .
and still the awful strife goes on .
和 仍然 这 可怕 冲突 去 在 .
可怕的冲突仍在继续。

“ [ɑ:] — [ɑ:] , - .
“ **Ah — ah , Ziboza .**
“ 啊 — 啊 , - .

“啊——啊，齐博扎。”

[aɪ][toʊld] [ðɪ:] [ðəʊ] [ʃʊdst] [mi:t] [deθ] [ðɪs] [deɪ] .
I told thee thou shouldst meet death this day .
我 讲述 你 你 应该 见面 死亡 这 天 .

我告诉过你，你今天必死无疑。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

- !
Nantzia !
- !

南齐亚！

([ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:]) [hɑ:] !
(that is it) Ha !
(那 是 它) 哈 !

(就是这样) 哈！

“ [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['θroʊti] , ['blʌdθɜ:rsti] [gæsp][hi:; hi] [plʌndʒz] [ðə; ði] [naɪf] ,
“ **And with each throaty , bloodthirsty gasp he plunges the knife ,**
“ 和 和 每个 喉音 , 嗜血 喘气 他 暴跌 这 刀 ,

“他每发出一声嘶哑、嗜血的喘息，就将刀子刺入一口，”

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; hæz][æt; ət][ləst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [fri:] , ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrli]
which he has at last managed to free , into the body of the nearly
哪个 他 有 在 最后的 管理 到 自由的 , 进入 这 身体 的 这 几乎
[ɪg'zɔ:stɪd] [tʃi:f] ,
exhausted chief ,
筋疲力尽的 首席 ,

他最终设法将它释放到几乎精疲力竭的酋长的体内，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] ['faɪnəli] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rɪpɪŋ] [stroʊk] .
drawing it down finally in a terrible ripping stroke .
绘画 它 向下 最后 在 一个 糟糕的 撕裂 中风 .

最后，它以可怕的撕裂动作被拉了下来。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gæspɪŋ] [groʊn] , [ænd; ʌnd] - [sɪŋks] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [θroʊz] [hɪm; ɪm]
A single gasping groan , and Ziboza sinks , as his adversary throws him
一个 单身的 喘息 呻吟 , 和 - 水槽 , 作为 他的 对手 投掷 他
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

一声喘息般的呻吟，齐博扎倒了下去，他的对手把他扔了出去。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [sed] ['ædvərseri] [noʊz] [noʊ] [mɔ:r] .
And then the said adversary knows no more .
和 然后 这 说 对手 知道 不 更多的 .

然后，那个所谓的对手就什么也不知道了。

[ðə; ði][swɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ['swɪ:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæzəm] , [si:mz] [tu:; tə][roʊp][hɪm; ɪm] [aʊt] ,
The swirl of the flood sweeping into the chasm , seems to rope him out ,
这 漩涡 的 这 洪水 扫荡 进入 这 深渊 , 似乎 到 绳索 他 出去 ,

洪水涌入深渊，形成漩涡，似乎将他困住。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈhɪləri] - , [təˈgeðər] [wið; wiθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ]
and the body of Hilary Blachland , together with that of his savage
和 这 身体 的 希拉里 - , 一起 和 那 的 他的 野蛮的
[ænˈtæɡənɪst] ,
antagonist ,
反派 ,

希拉里·布莱克兰的尸体，以及他残暴对手的尸体，

[ɪz] [bɔːrn] [daʊn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz] ,
is borne down within the raging rush of waters ,
是 出生 向下 之内 这 愤怒 匆忙 的 水 ,

被汹涌的河水裹挟着向下奔涌而下，

[ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][zæmˈbiːziː][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
rolling over and over on its way to the Zambesi and the sea .
滚动 超过 和 超过 在 它是 方式 到 这 赞比西 和 这 海 .

在奔向赞比西河和大海的途中，它翻滚了好几圈。

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n] .
Chapter Seven .
章 七 .

第七章

“ [ðæt] [ˌɪrɪˈkleɪməbl̩] [skæmp] !
” **That Irreclaimable Scamp** !
” 那 不可挽回的 恶棍 !

“那个无可救药的无赖！ ”

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - ,
” **For some while after his departure from Lannercost** ,
” 为了 一些 尽管 后 他的 离开 从 - ,

“在他离开兰纳科斯特之后的一段时间里，

[ðer; ðər][ˈriːs(ə)nt] [gest] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːts]
their recent guest occupied a very large share in the conversation and thoughts
他们的 最近的 客人 占领 一个 非常 大的 分享 在 这 对话 和 想法

[ʌv; əv][ɪts] [ˈɪnmeɪts] .
of its inmates .
的 它是 囚犯 .

他们最近的客人占据了囚犯们谈话和思考的大部分时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wið; wiθ][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv]
He had been so long with them , had become so much one of
他 有 到过 所以 长的 和 他们 , 有 变得 所以 很多 一 的

[ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər][ˈkwaɪət] ,
themselves in their quiet ,
他们自己 在 他们的 安静的 ,

他和他们相处了这么久，在他们的宁静中已经变得如此像他们中的一员了。

[ˈræðər] [ˈaɪsəleɪtɪd][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [left][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [vɔɪd] .
rather isolated life , and now his absence had left a very real void .
相当 孤立 生活 , 和 现在 他的 缺席 有 左边 一个 非常 真实的 空白 .

他过着相当孤僻的生活，如今他的离去留下了一个非常真实的空缺。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][wið; wiθ] [fer] [ˈfriːkwənsi] ,
He had written to them with fair frequency ,
他 有 书面 到 他们 和 公平的 频率 ,

他曾相当频繁地给他们写信，

[ˈteliŋ] [ʌv; əv][ʌp] - [ˈkʌntri] [ˈduːɪŋz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈɡresɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætəˈbiːli] ,
telling of up - country doings — of the growing aggressiveness of the Matabele ,
讲述 的 向上 - 国家 行为 — 的 这 生长 攻击性 的 这 马塔贝莱 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] ,
and of the contemplated expedition ,
和 的 这 思考 远征 ,
讲述内陆地区的动向——马塔贝莱人日益增长的侵略性，以及正在筹划的远征。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [loʊ] - [tuː; tə] [bʊk] , [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl][fɔːrˈmeɪ(ə)n]
with the object of bringing Lo Bengula to book , then of the actual formation
和 这 目的 的 带来 洛 - 到 书 , 然后 的 这 实际的 形成
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] ,
of such expedition ,
的 这样的 远征 ,
为了将罗本古拉绳之以法，然后实际组建了这次远征队。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt] ,
by that time on the eve of a start ,
经过 那 时间 在 这 前夕 的 一个 开始 ,
到那时，也就是比赛开始的前一天晚上，
[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] [jʌŋ] [west] [hæd; həd] [ˌvɒlənˈtiəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːlzbəri] [ˈkɑːləm] ,
and how he and young West had volunteered upon the Salisbury Column ,
和 如何 他 和 年轻的 西方 有 自愿 之上 这 索尔兹伯里 柱子 ,
以及他和年轻的韦斯特如何自愿登上索尔兹伯里纪念柱，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ˈskaʊtɪŋ] [ˈsek(ə)n] .
and were to serve in the scouting section .
和 是 到 服务 在 这 侦察 部分 .
并将在童子军部门服役。
[ðen] [kɔːrəˈspɔːndəns] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
Then correspondence had ceased .
然后 一致 有 停止 .
之后通信就中断了。

[ðə; ði][ˌekspəˈdɪ(ə)n][hæd; həd][set] [aʊt] .
The expedition had set out .
这 远征 有 放 出去 .
探险队已经出发。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈberfiːld] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪmpɔːˈtuːnd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][sɜːrkjəˈleɪ(ə)n]
It was then that Bayfield found himself importuned to increase the circulation
它 曾是 然后 那 贝菲尔德 成立 他自己 恳求 到 增加 这 循环
[ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
of two or three other newspapers ,
的 二 或者 三 其他 报纸 ,
正是在那时，贝菲尔德被恳求去提高另外两三份报纸的发行量。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈregjələrli] [sent] [hɪm; ɪm] , [baɪ][wʌn][səbˈskraɪbər] ,
in addition to those regularly sent him , by one subscriber ,
在 添加 到 那些 经常 发送 他 , 经过 一 订户 ,
除了定期发送给他的邮件外，还有一位订阅者也给他发送了邮件，
[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [noʊ] [tʃæns] [maɪ] [biː; bi] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði]
in order that no chance might be missed of seeing the very latest concerning the
在 命令 那 不 机会 可能 是 错过 的 看到 这 非常 最新的 有关 这
[ˌmætəˈbiːli] [wɔːr] ,
Matabele war ,
马塔贝莱 战争 ,
为了不错过任何了解马塔贝莱战争最新消息的机会，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] , ['lɪn] [ænd; ənd] [smɔ:l] [fred] [wʊd] ['fæsn] ['evri] [pəʊst] [deɪ] .
and upon such , Lyn and small Fred would fasten every post day .
和 之上 这样的 , 琳 和 小的 弗雷德 会 系 每一个 邮政 天 :
每天, 琳和小弗雷德都会把邮递员的行李系在这样的行李上。

“ [aɪ] [seɪ] , ['lɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lætər] , [dɪ'sɪnts:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nu:li] ['oʊpənd] [ʃi:t]
“ I say , Lyn ! ” cried the latter , disinterring his nose from a newly opened sheet
“ 我 说 , 琳 ! ” 哭 这 后者 , 掘出 他的 鼻子 从 一个 新 打开 床单
,
!
,
“我说, 林! ”后者喊道, 一边从刚掀开的床单里掏出鼻子。

“ [bʌt; bət] [wəʊnt] ['mɪstər] - [merk] [loʊ] - [sku:t] , [wen] [wʌns] [hi:; hi] [gets] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
“ but won't Mr Blachland make Lo Bengula scoot , when once he gets at him
“ 但 惯于 先生 - 制作 洛 - 溜走 , 什么时候 一次 他 获得 在 他
?
?
?”

“但是, 一旦布莱克兰先生抓住洛·本古拉, 他难道不会让他落荒而逃吗?”

[mæn] !
Man !
男人 !

男人!

[bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðər; ðər] . “
but I'd like to be there . ”
但 ID 喜欢 到 是 那里 : “
但我很想去那里。

“ [bʌt; bət] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑ:r; ər] [greɪt] [frendz] , [fred] . “
“ But he and the King are great friends , Fred . ”
“ 但 他 和 这 国王 是 伟大的 朋友们 , 弗雷德 : “
“但他和国王是很好的朋友, 弗雷德。”

“ [pu:] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸!

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] [frendz] [ɪf] [ðeə(r)] [æt; ət] [wɔ:r] ?
How can they be friends if they're at war ?
如何 能 他们 是 朋友们 如果 它们是 在 战争 ?
他们明明处于战争状态, 怎么可能成为朋友?

- [jɑ:] — [bʌt; bət] [hi:; hi] [dʒʌst] [wɪl] [sku:t] [oʊld] [loʊ] [ben] !
Nouw ja — but he just will scoot old Lo Ben !
- 是 — 但 他 只是 将要 溜走 老的 洛 本 !
没错——但他只会赶走老罗本!

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðər; ðər] . “
I'd like to be there . ”
ID 喜欢 到 是 那里 : “
我想去那里。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [teɪk] [ɔ:l] [sɔrts] [ʌv; əv] ['pra:pər] [pri'kɔ:jənz] [ə'genst] [sə'praɪzɪz] , “ [sed] ['lɪn]
“ I hope they'll take all sorts of proper precautions against surprises , ” said Lyn
“ 我 希望 他们会 拿 全部 排序 的 恰当的 防范措施 反对 惊喜 , ” 说 琳
['sɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,
“我希望他们能采取各种适当的预防措施, 以防万一,”琳严肃地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈʌdə] [ʌv; əv] [ɡluːm] [wɪtʃ] [ræn]
for she was just old enough to remember the shudder of gloom which ran
为了 她 曾是 只是 老的 足够的 到 记住 这 不寒而栗 的 愁云 哪个 跑
[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [wen] [ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [nuːz] [ʌv; əv] [ɪˌsændˈlwaːnə] [hæd; həd] [kʌm]
through the whole country when the disastrous news of Isandhlwana had come
通过 这 所有的 国家 什么时候 这 灾难性的 消息 的 伊桑德尔瓦纳 有 来
[əˈpɑːn][aɪˈtiː][laɪk][ə; eɪ][stɔːrm] - [bɜːrst] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəsli] .
upon it like a storm - burst fourteen years previously .
之上 它 喜欢 一个 风暴 - 爆裂 十四 年 之前 .

因为她年纪刚好够大，还记得十四年前伊桑德尔瓦纳灾难性的消息像暴风雨一样席卷全国时，笼罩全国的那种阴霾。
[aɪˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [ˈvɪvɪdli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
It had struck vividly upon her childish imagination then and she had not
它 有 击 生动地 之上 她 幼稚 想像力 然后 和 她 有 不是
[fərˈɡɑːtn] [aɪˈtiː] .
forgotten it .
被遗忘的 它 .

这件事当时在她幼小的心灵中留下了深刻的印象，她至今难忘。
“ [səˈpraɪzɪz] !
“ **Surprises !**
” 惊喜 !
“惊喜! ”

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [sərˈpraɪz] [ə; eɪ] [kəˈmændoʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] - [ɑːn] , “ [rɪˈtɜːrnd]
I'd like to see them surprise a commando that Mr Blachland's on , ” returned
ID 喜欢 到 看 他们 惊喜 一个 突击队员 那 先生 - 在 , ” 返回
[fred] ,
Fred ,
弗雷德 ,
“我想看看他们如何突袭布莱克兰先生所在的突击队,”弗雷德回答道。

[ˌmæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] - [soʊld] [kənˈtempt] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][ɪːv(ə)n][ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [sʌtʃ]
magnificent in his whole - souled contempt that any one could even imagine any such
壮丽 在 他的 所有的 - 有灵魂的 鄙视 那 任何 一 可以 甚至 想象 任何 这样的
[pɑːsəˈbɪləti] .
possibility .
可能性 .
他由衷地鄙夷任何人竟然会想象出这种可能性，这种鄙夷令人叹为观止。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌmætəˈbiːli] [tʃæps] [eɪnt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈzuːluːz] .
“ **And these Matabele chaps ain't a patch on the Zulus .**
” 和 这些 马塔贝莱 小伙子们 不是 一个 修补 在 这 祖鲁人 .
“这些马塔贝莱人跟祖鲁人比起来简直不值一提。”
[aɪv] [hɜːrd] [ˈmɪstər] - [seɪ][soʊ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
I've heard Mr Blachland say so again and again .
我已经 听到 先生 - 说 所以 再次 和 再次 .

我听布莱克兰先生说过很多次这样的话。
[jɑː] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] !
Ja , he's a fine chap !
是 , 他是 一个 美好的 小伙子 !
是的，他是个很棒的小伙子!

[wəʊnt][hiː; hi] [meɪk] [oʊld][loʊ] [ben] [sɪt] [ʌp] !
Won't he make old Lo Ben sit up !
惯于 他 制作 老的 洛 本 坐 向上 !
他难道不能让老罗本坐起来吗!

” [ˈlɪn] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ɔːft] - [rɪˈpiːtɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [jʌŋ]
“ Lyn would smile at this kind of oft - repeated expression of her young
琳 会 微笑 在 这 种类 的 经常 - 重复 表达 的 她 年轻的
[ˈbrʌðəz] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [hoʊl] - [ˈhɑːtɪd] [aɪˈdɑːlətri] ,
brother's honest and whole - hearted idolatry ,
兄弟 诚实的 和 所有的 - 心地 偶像崇拜 ,

琳看到弟弟这种反复出现的、真挚而热烈的偶像崇拜，总是会露出微笑。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [mɔːr] [ˈretɪs(ə)nt][hɜːrˈself] , [ʃiː; ji] [ˈsiːkrətli] [ʃerɪd] .
in which , although more reticent herself , she secretly shared .
在 哪个 , 虽然 更多的 沉默寡言 她自己 , 她 偷偷 共享 .

虽然她本人比较沉默寡言，但她私下里却分享了这些内容。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
And the object of it ?
和 这 目的 的 它 ?

它的目的是什么？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [θɔːts] .
He was always in her thoughts .
他 曾是 总是 在 她 想法 .

她总是想着他。

[ʃiː; ji] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
She delighted to think about him — to talk about him .
她 高兴极了 到 思考 关于 他 — 到 讲话 关于 他 .

她很高兴想起他，谈论他。

[waɪ] [naːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][aɪˈdiːəl] , [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːf]
He was her ideal , this man who had been an inmate of their roof
他 曾是 她 理想的 , 这 男人 WHO 有 到过 一个 囚犯 的 他们的 屋顶

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
for so long ,
为了 所以 长的 ,

他就是她的理想伴侣，这个在他们家屋顶上住了很久的男人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈdeɪli] [kəmˈpænjən] [θruːˈaʊt] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [stɔːrd]
who had been her daily companion throughout that time and had stored
WHO 有 到过 她 日常的 伴侣 自始至终 那 时间 和 有 存储

[hɜːr; həɹ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [nuː] [θɔːts] ,
her mind with new thoughts ,
她 头脑 和 新的 想法 ,

那段时间里，她每天都和她在一起，而这个人也给她带来了许多新的想法。

[nuː] [aɪˈdiːəz] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ʌnˈkɔːŋəsli] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
new ideas , which all unconsciously to herself ,
新的 想法 , 哪个 全部 不知不觉 到 她自己 ,

新的想法，她自己都不自觉地想到了。

[hæd; həd][ɪkˈspændɪd][ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][naːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bʌt; bət][hæd; həd]
had expanded and enlarged it — and not one of which but had
有 扩展 和 放大 它 — 和 不是 一 的 哪个 但 有

[ɪmˈpruːvd] [aɪ ˈtiː] .
improved it .
改进 它 .

它被扩建和扩大了——而且没有一个扩建不是改进了它。

[hiː; hi] [ˌreprɪˈzɛntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [pəˈfɛk(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ðɪs] [mæn] , [noʊ][lɔːŋgəɹ] [jʌŋ] ,
He represented something like perfection to her , this man , no longer young ,
他 代表 某物 喜欢 完美 到 她 , 这 男人 , 不 更长 年轻的 ,
[ˈweðəɹ] - [ˈbiːtn] , [ˈsʌmwʌt] [laɪnd] ,
weather - beaten , somewhat lined ,
天气 - 被打败 , 有些 衬里 ,

在她眼里，他几乎就是完美化身。这个男人不再年轻，饱经风霜，脸上也有些皱纹。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðəɹ][ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [frend] .
who had come there in the capacity of her father's friend .
WHO 有 来 那里 在 这 容量 的 她 父亲的 朋友 .
她是以父亲朋友的身份来到这里的人。

[streɪndʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] [ðen] , [laɪf][ɪz] [ˈtiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz] .
Strange , you see , but then , life is teeming with eccentricities .
奇怪的 , 你 看 , 但 然后 , 生活 是 繁盛 和 怪癖 .
很奇怪，但生活本来就充满了各种奇奇怪怪的事情。

[ðɪs] [stɛɪt] [ʌ; əv] [lɪnz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈɪntrəstɪd] [ˈspektɛɪtəɹ] , [ænd; ənd] [ðæt]
This state of Lyn's mind was not without one interested spectator , and that
这 状态 的 琳的 头脑 曾是 不是 没有 一 感兴趣的 旁观者 , 和 那
[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəɹ] .
her father .
她 父亲 .
琳的这种心理状态并非没有一个感兴趣的旁观者，那就是她的父亲。

[hæf] [əˈmjuːzd] , [hæf] [kənˈsɜːrɪnd] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [aɪˈtiː] — [ænd; ənd] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðəɹ]
Half amused , half concerned , he watched it — and put two and two together
一半 觉得好笑 , 一半 担心的 , 他 观看 它 — 和 放 二 和 二 一起
.
.
.

他半是觉得好笑，半是担心，看着这一切，然后把事情联系起来。

[ðæt] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌ; əv] [ɡriːf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [səɹˈpraɪzd] [hɜːr; həɹ][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [bɪn]
That outburst of grief in which he had surprised her had never been
那 爆发 的 悲伤 在 哪个 他 有 惊讶 她 有 绝不 到过
[rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] ,
repeated , and ,
重复 , 和 ,

他那次令她措手不及的悲痛爆发，此后再也没有重现过。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [ker] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][dɪˈskraɪ] [ˈeni] [ˈsɪmptəm] [ʌ; əv][aɪˈtiː]
watching her with loving care , he failed to descry any symptom of it
观看 她 和 爱 关心 , 他 失败的 到 描述 任何 症状 的 它
[ˈhævɪŋ] [bɪn] ,
having been ,
拥有 到过 ,

他满怀爱意地观察着她，却没能发现任何她曾患病的迹象。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈsiːkrət] .
even in secret .
甚至 在 秘密 .
即使是秘密地。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [klɪɹ] [maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz][ˈoʊpən][ænd; ənd][æz; əz] [ˈɑːnɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrəɹ] .
But the girl's clear mind was as open and as honest as a mirror .
但 这 女孩们 清除 头脑 曾是 作为 打开 和 作为 诚实的 作为 一个 镜子 .
但女孩的头脑清明，就像一面镜子一样坦诚。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɔːr] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ɔːr] [spiːtʃ]
There was no shadow of hesitation or embarrassment in her manner or speech
那里 曾是 不 阴影 的 犹豫 或者 尴尬 在 她 方式 或者 演讲
[wen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðær] [leɪt] [gest] — [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [stˈreɪndʒəz] .
when they talked of their late guest — even before strangers .
什么时候 他们 谈话 的 他们的 晚的 客人 — 甚至 前 陌生人 .

当他们谈起那位已故的客人时，她的举止和言谈中没有丝毫犹豫或尴尬——即使是在陌生人面前也是如此。

[dʒɔːrdʒ] [ˈbeɪfɪːld] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
George Bayfield was puzzled .
乔治 贝菲尔德 曾是 困惑 .

乔治·贝菲尔德感到困惑。

[bʌt; bət] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [æz; əz][æn; ən] [ˈʌndərkɜːrənt] , [ðer; ðær][ræn][æn; ən][aɪˈdiːə] .
But through it all , as an undercurrent , there ran an idea .
但 通过 它 全部 , 作为 一个 暗流 , 那里 跑 一个 主意 .

但贯穿始终的，是一种暗流涌动的想法。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈpleʒər] [wɪtʃ] - [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn] [lɪnz] [səˈsaɪəti] , [ðə; ði]
He recalled the entire pleasure which Blachland had taken in Lyn's society , the
他 召回 这 全部的 乐趣 哪个 - 有 已采取 在 琳的 社会 , 这
[fræŋk] ,
frank ,
坦率 ,

他回忆起布莱克兰与琳相处时所感受到的所有乐趣，坦率的.....

[ˈoʊpən][ˌædməˈreɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [wen] [ʃiː; ji][ɔːr][hɜːr; hər] [ˈduːɪŋz]
open admiration he had never failed to express when she or her doings
打开 钦佩 他 有 绝不 失败的 到 表达 什么时候 她 或者 她 行为
[fɔːrmd] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt]
formed the topic of conversation between them — the excellent and complete
形成 这 话题 的 对话 之间 他们 — 这 出色的 和 完全的
[ˌʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] .
understanding between him and the girl .
理解 之间 他 和 这 女孩 .

每当她或她的所作所为成为他们之间谈话的主题时，他总是毫不掩饰地表达出钦佩之情——他和这个女孩之间有着极好的、完全的理解。

[wʌt] [ɪf] — [tuː] [oʊld] !
What if — Too old !
什么 如果 — 也 老的 !

如果——太老了怎么办！

[nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ˈveri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
He himself had married very young , and Blachland was quite half a dozen
他 他自己 有 已婚 非常 年轻的 , 和 - 曾是 相当 一半 一个 打
[ˈjɪrɜz] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːniər] .
years his junior .
年 他的 初级 .

他本人很早就结婚了，而布莱克兰比他小了足足六岁。

[waɪ] , [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] , [əˈpaːrt]
Why , he himself was in his prime — and as for the other , apart
为什么 , 他 他自己 曾是 在 他的 主要的 — 和 作为 为了 这 其他 , 除
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfeɪk] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] ,
from that shake of fever ,
从 那 摇 的 发烧 ,
他自己正值壮年——至于其他人, 除了那阵发烧的颤抖之外,

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] .
he was as hard as nails .
他 曾是 作为 难的 作为 指甲 .

他铁石心肠。

[naʊ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [ruːt] [ɪn] - [maɪnd] ,
Now this idea , the more and more it struck root in Bayfield's mind ,
现在 这 主意 , 这 更多的 和 更多的 它 击 根 在 - 头脑 ,
这个想法在贝菲尔德的脑海中越来越根深蒂固。

[wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was anything but distasteful to him .
曾是 任何事物 但 令人厌恶的 到 他 .

他一点也不觉得令人反感。

[ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [luːz] [ˈlɪn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈevər] - [ˈhɔːntɪŋ]
The certainty that he must some day lose Lyn , was the one ever - haunting
这 肯定 那 他 必须 一些 天 失去 琳 , 曾是 这 一 曾经 - 令人难忘
[ɡriːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
grief of his life .
悲伤 的 他的 生活 .

他终有一天会失去琳, 这种确定感是他一生中最挥之不去的悲痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [sʌm; səm] [ɪkˈstɜːrnlɪ] [ˈʃoʊ] ,
He had pictured some externally showy ,
他 有 如图所示 一些 外部 炫耀 ,

他曾设想过一些外表华丽的,

[bʌt; bət] [ˈʃæloʊ] - [peɪt] [juːθ] — [ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɡoʊ][baɪ] [ˈəpəzɪt] — [huː]
but shallow - pated youth — on the principle that such things go by opposites — who
但 浅的 - 铺垫 青年 — 在 这 原则 那 这样的 事物 去 经过 相反的 — WHO
[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [ˈkæri] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈlɪn] ,
should one day carry off his Lyn ,
应该 一 天 携带 离开 他的 琳 ,

但肤浅的年轻人——秉持着事物成反比的原则——终有一天会夺走他的林恩,

[ænd; ənd][əˈmɪd] [nuː] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [nuː] [ˈɪntrəsts] , [tiːtʃ] [hɜːr; hər] — [ʌnˈkɑːnʃəsli]
and amid new surroundings and new interests , teach her — unconsciously
和 之中 新的 周围环境 和 新的 兴趣 , 教 她 — 不知不觉

[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

在新的环境和新的兴趣中, 教导她——也许是无意识的——

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪˈfektʃuəli] — [tuː; tə] [fərˈɡet] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ,
but none the less effectually — to forget her old home ,
但 没有任何 这 较少的 有效地 — 到 忘记 她 老的 家 ,

但即便如此, 效果也相当显著——让她忘记了旧家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and the father who loved and adored her from the crown of her
和 这 父亲 WHO 喜爱 和 受人喜爱 她 从 这 王冠 的 她
[swiːt] [ˈɡoʊldən] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] .
sweet golden head to her little feet .
甜的 金的 头 到 她 小的 脚 .
还有那位从她甜美的金色头发到她的小脚丫都深爱着她、疼爱着她的父亲。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən]
But here was a man whose experience of the world was greater than
但 这里 曾是 一个 男人 谁 经验 的 这 世界 曾是 更大的 比
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,
但这个人对世界的了解远比他自身的经历要丰富得多。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡˈzɔːstɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,
a man with an exhaustive knowledge of life ,
一个 男人 和 一个 详尽的 知识 的 生活 ,
一个对人生有着全面了解的人，

[huː] [hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [siːn] [ænd; ənd] [əˈpriːʃiətiɪd] [ðɪs] [pɜːrəl] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [praɪs] ,
who had immediately seen and appreciated this pearl of great price ,
WHO 有 立即地 已见 和 感谢 这 珍珠 的 伟大的 价格 ,
谁一眼就看出了这颗价值连城的珍珠，并对其赞赏有加。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [dʌn] — [noʊ] [mɪr] [ˈempti] - [ˈhedɪd] , [self] -
a strong man who had lived and done — no mere empty - headed , self -
一个 强的 男人 WHO 有 居住地 和 完毕 — 不 仅仅 空的 - 标题 , 自己 -
[səˈfɪ(ə)nt] , [ɪɡəˈtɪstɪkl] [juːθ] ;
sufficient , egotistical youth ;
充足的 , 自负 青年 ;
一个经历过人生百态、有所作为的坚强男人——绝不是头脑空空、自以为是、自私自利的年轻人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
and this man was his friend .
和 这 男人 曾是 他的 朋友 .
这个人是他的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːroʊbred] [tuː] ,
He was thoroughbred too ,
他 曾是 纯种马 也 ,
他也是纯种马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [soʊn]
and the worst that could be said of him was that he had sown
和 这 最差 那 可以 是 说 的 他 曾是 那 他 有 播种
[sʌm; səm][waɪld] [oʊts] .
some wild oats .
一些 荒野 燕麦 .
对他最严重的评价也不过是他曾有过一段放荡不羁的青春。

[bʌt; bət][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kraːp] — [ænd; ənd]
But apart from the culminating stage in the sowing of that crop — and
但 除 从 这 高潮 阶段 在 这 播种 的 那 庄稼 — 和
[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [ˈpraːbəbli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ɪkˈstenjuəɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ˈnʌθɪŋ] [miːn] ,
even there probably there were great extenuating circumstances — nothing mean ,
甚至 那里 大概 那里 是 伟大的 减轻 情况 — 没有什么 意思是 ,
但除了播种那批作物的最后阶段——即便在那里也可能存在很多情有可原的情况——并没有什么卑鄙之处，

[ˈnʌθɪŋ] [dɪsˈɑːnərəbl̩] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [leɪd][tuː; tə] [ˈhɪləri] - [tʃɑːrdʒ] .
nothing dishonourable had ever been laid to Hilary Blachland's charge .
没有什么 不光彩的 有 曾经 到过 铺设 到 希拉里 - 收费 .

希拉里·布莱克兰从未被指控犯有任何不光彩的罪行。

[ˈpɜːrsənəli] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
Personally , he had an immense liking and regard for him , and ,
亲自 , 他 有 一个 巨大 喜欢 和 看待 为了 他 , 和 ,
他本人非常喜爱和敬重他, 而且

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] , [lɪnz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [æt; ət] [fɔːlt] .
as he had said to himself before , Lyn's instinct was never at fault .
作为 他 有 说 到 他自己 前 , 琳的 本能 曾是 绝不 在 过错 .

正如他之前对自己所说, 林恩的直觉从来没有出错。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [dɪˈklerd] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ˈnevər] [stænd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪf]
He remembered now that Blachland had declared he could never stand English life
他 记得 现在 那 - 有 声明 他 可以 绝不 站立 英语 生活
[əˈɡen] — [ænd; ənd] — [hiː; hi] [rɪˈmembər] [tuː] ,
again — and — he remembered too ,
再次 — 和 — 他 记得 也 ,

他现在想起布莱克兰曾宣称他再也无法忍受英国的生活——而且——他也想起来了,

[ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,

还有别的什么,

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [fərˈɡɑːtn] — [haʊ] - [hæd; həd][hæf] [ˈtʃæfɪŋli] [kəˈmɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
up till now forgotten — how Blachland had half chaffingly commissioned him to
向上 直到 现在 被遗忘的 — 如何 - 有 一半 恼怒地 委托 他 到
[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈləʊɪst] [tɜːrmz] [ɪts] [ˈoʊnər] [wʊd] [əkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][fɑːrm] [wɪtʃ] [əˈdʒɔɪn]
find out the lowest terms its owner would accept for a certain farm which adjoined
寻找 出去 这 最低 条款 它是 所有者 会 接受 为了 一个 肯定 农场 哪个 相邻的

Lannercost ,
- ,

直到现在才被人遗忘——布莱克兰曾半开玩笑地委托他去查明兰纳科斯特附近某座农场的主人能接受的最低价格。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] ,
and which was for sale ,
和 哪个 曾是 为了 销售 ,

而且它当时正在出售。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] [skwɑːt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaiət][laɪf] [wen] [hiː; hi]
because he believed he would squat down for a little quiet life when he
因为 他 相信 他 会 蹲 向下 为了 一个 小的 安静的 生活 什么时候 他
[rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ʌp] - [ˈkʌntri] .
returned from up - country .
返回 从 向上 - 国家 .

因为他相信, 从内陆回来后, 他就能安顿下来, 过上平静的生活。

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfl] [rɪˈliːf] ,
All this came back to him now , and with a feeling of thankful relief ,
全部 这 来了 后退 到 他 现在 , 和 和 一个 感觉 的 感恩 宽慰 ,
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ment] ,
for it meant ,
为了 它 意思是 ,

这一切此刻都涌上心头, 他感到如释重负, 因为这意味着:

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə]['pru:viŋ] [wel] - ['faʊndɪd] ,
in the event of his idea proving well - founded ,
在这 事件 的 他的 主意 证明 出色地 - 创立 ,

如果他的想法被证明是正确的,

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪn] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈteɪkən] [raɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔ:l] .
that his little Lyn would not be taken right away from him after all .
那 他的 小的 琳 会 不是 是 已采取 正确的 离开 从 他 后 全部 .

他的小女儿琳最终还是不会立刻被带走。

[soʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ][ˈæftər] [ˈhɪləri] - [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
So the months went by after Hilary Blachland's departure ,
所以 这 几个月 去 经过 后 希拉里 - 离开 ,

希拉里·布莱克兰离开后, 几个月就过去了。

[bʌt; bət] [sti:l] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [kept] [ɡri:n] [ænd; ənd] [freʃ] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈhaʊshəʊld] [ʌv; əv] [θri:]
but still his memory was kept green and fresh within that household of three
但 仍然 他的 记忆 曾是 保留 绿色的 和 新鲜的 之内 那 家庭 的 三

.
:
.
.

但是, 在那三口之家, 他的记忆依然鲜活如初。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈbeɪfi:ld] [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
One day , when Bayfield was outside , indulging in some such speculation as the
一 天 , 什么时候 贝菲尔德 曾是 外部 , 沉溺于 在 一些 这样的 推测 作为 这
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,

有一天, 当贝菲尔德在外面, 进行着类似上述的推测时,

[aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ræn] [ˈlɪn] , [ˈflɜ:rɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:li] [əˈraɪvd] [ˈnju:zˌpeɪpəz] .
out to him ran Lyn , flourishing one of the newly arrived newspapers .
出去 到 他 跑 琳 , 芊芊 一 的 这 新 到达的 报纸 .

琳跑向他, 手里挥舞着一份新到的报纸。

[fi:; ji] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ʌnˈwʊntɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] [keɪm]
She seemed in a state of quite unwonted excitement , and at her heels came
她 似乎 在 一个 状态 的 相当 不寻常的 激动 , 和 在 她 高跟鞋 来了
[smɔ:l] [fred] .
small Fred .
小的 弗雷德 .

她似乎表现出一种异乎寻常的兴奋, 小弗雷德紧随其后。

“ [ˈfa:ðər] , [lʊk] , [hɪəz] [nu:z] !
“ **Father , look , here's news !**
” 父亲 , 看 , 这里是 消息 !

“父亲, 你看, 有消息了! ”

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

[ri:d] [ðæt] .
Read that .
读 那 .

读一下。

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈsplendɪd] ?
Isn't it splendid ?
不是 它 灿烂 ?

真是太棒了!

” [ˈberfiːld] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpə] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpærəgræf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ]
” **Bayfield took the paper , but before looking at the paragraph she was trying**
” 贝菲尔德 采取 这 纸 , 但 前 寻找 在 这 段落 她 曾是 尝试
[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ,
to point out ,
到 观点 出去 ,

贝菲尔德接过那张纸，但在看她试图指出的那段文字之前，

[hiː; hi] [glɑːnst] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
he glanced admiringly at the girl , thinking what a sweet picture she made ,
他 瞥了一眼 钦佩地 在 这 女孩 , 思维 什么 一个 甜的 图片 她 制成 ,
他欣赏地瞥了女孩一眼，心想她真是个甜美的女孩。

[hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [her] [ˈaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] ,
her golden hair shining in the sun , her blue eyes wide with animation ,
她 金的 头发 灼灼 在 这 太阳 , 她 蓝色的 眼睛 宽的 和 动画片 ,
她金色的头发在阳光下闪闪发光，蓝色的眼睛明亮动人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [səˈfjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] .
and a glow of colour suffusing her lovely clear - cut face .
和 一个 辉光 的 颜色 弥漫 她 迷人的 清除 - 切 脸 :
她那张轮廓分明的美丽脸上泛起了一抹色彩的光泽。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] :
Then he read :
然后 他 读 :

然后他读道：

” [ˈɡæləntri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] .
” **Gallantry of a Scout .**
” 英勇 的 一个 侦察 :

“侦察兵的英勇。”

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [æz; əz][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn]
” **It was just such a paragraph as is sure to occur from time to time in**
” 它 曾是 只是 这样的 一个 段落 作为 是 当然 到 发生 从 时间 到 时间 在
[ðə; ði] [ˈkrɒnɪkəlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
the chronicling of any of the little wars in which the forces of the British
这 编年史 的 任何 的 这 小的 战争 在 哪个 这 力量 的 这 英国
[ˈempaɪər][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈsiːsɪŋli] [ɪnˈɡeɪdʒd] ,
Empire are almost unceasingly engaged ,
帝国 是 几乎 不停地 已订婚的 ,
“在记录大英帝国军队几乎持续不断参与的各种小规模战争时，这样的段落肯定会不时出现。”

[ɪn][sʌm; səm][ˈkwɔːrtər][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][set] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈsterɪətaɪpt]
in some quarter or other of the same , and it set forth in stereotyped
在 一些 四分之一 或者 其他 的 这 相同的 , 和 它 放 前进 在 刻板印象
[dʒɜːrnəˈliːz] ,
journalese ,
新闻体 ,

在同一领域的某个方面，并以刻板的新闻体语言阐述出来，

[haʊ] [ˈhɪləri] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaʊtɪŋ] [ˈsek(ə)n] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔːlzbəri] [ˈkɑːləm] ,
how Hilary Blachland of the Scouting Section attached to the Salisbury Column ,
如何 希拉里 - 的 这 侦察 部分 随附的 到 这 索尔兹伯里 柱子 ,
隶属于索尔兹伯里纵队的童子军分队的希拉里·布莱克兰是如何做到的？

[hæd; həd] [dr'ɪbəɾətli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['rɪdn] [bæk] ['ɪntu:] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['sɜ:rt(ə)n]
had deliberately turned his horse and ridden back into what looked like certain
有故意地转向他的马和骑马后退进入什么看起来喜欢肯定
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他故意调转马头，骑马返回看似必死之地。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə]['reskju:] ['tru:pər] [spens] , [hu:z] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd] [hu:]
in order to rescue Trooper Spence , whose horse had been killed , and who
在命令到救援骑警斯宾塞 , 谁马有到过被杀 , 和 who
[wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [dɪs'maʊntɪd] ,
was left behind dismounted ,
曾是左边在后面下马 ,

为了营救被困在马下、马匹被杀的斯宾塞骑兵，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [,mætə'bi:li] ,
and at the mercy of a large force of charging Matabele ,
和在在这怜悯的一个大的力量的收费马塔贝莱 ,
并且处于马塔贝莱大军的猛烈攻击之下，

[ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [tu:] [ja:dz] ['dɪstənt] — [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [ɪ'mens] [rɪsk][tu:; tə]
then but a hundred or two yards distant — and how at immense risk to
然后但一个百或者二码遥远 — 和如何在巨大风险到
[hɪz; ɪz]['reskju:ər] ,
his rescuer ,
他的救援人员 ,

当时距离他只有一百两码远——而他的救援者却冒着极大的风险，

[hu:z] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [loʊd] , [spens] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t]
whose horse was hardly equal to the double load , Spence had been brought
谁马曾是几乎平等的到这双倍的加载 , 斯宾塞有到过带来
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:gər] ,
back to the laager ,
后退到这营地 ,

斯宾塞的马几乎无法拉动双倍的负重，他被带回了营地。

[ʌn'hɑ:ɾmd] , [ðoʊ] ['kloʊsli] [pər'su:d] [ænd; ənd]['faɪərd][ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
unharmed , though closely pursued and fired upon all the way .
毫发无损 , 尽管密切追击和 被解雇 之上 全部 这 方式 :
虽然一路遭到紧追不舍和枪击，但毫发无损。

['berfi:ld] [geɪv] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['wɪs(ə)l] .
Bayfield gave a surprised whistle .
贝菲尔德给予一个惊讶哨 .
贝菲尔德惊讶地吹了一声口哨。

“ [wʌt] , [fɑ:ðər] ?
“ **What , father** ?
” 什么 , 父亲 ?
“ 什么事，父亲？ ”

[ɪznt] [aɪ 'ti:] ['splendɪd] ? ” [kraɪd] ['lɪn] , [wʌndəɾɪŋ] .
Isn't it splendid ? ” cried Lyn , wondering .
不是它灿烂 ? ” 哭琳 , 好奇 .
“真是太棒了！”琳惊叹道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 .
“ 是的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

" [wʌt] [hæd; həd] [i'vəukt] [ðə; ði] [ʼaɒtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] — [ðə; ði][aɪ'dentəti]
" What had evoked the outburst of amazement was the name — the identity
" 什么 有 唤起 这 爆发 的 惊愕 曾是 这 姓名 — 这 身份
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreskjʊ:d] [mæn] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [[ʊr] ,
of the rescued man — but of this to be sure ,
的 这 获救 男人 — 但 的 这 到 是 当然 ,

“真正引起众人惊叹的是获救者的名字——他的身份——但可以肯定的是，

[ˈlɪn] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] .
Lyn knew nothing .
琳 知道 没有什么 .

琳什么都不知道。

[soʊ][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm]
So of all others it was destined to be the man who had played him
所以 的 全部 其他的 它 曾是 注定 到 是 这 男人 WHO 有 玩 他
[ə; eɪ] [ˈskɜ:rvɪ] [ˈdɒgz] [trɪk] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][ɪmˈperəl][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][tu:; tə] [seɪv]
a scurvy dog's trick that Blachland was destined to imperil his own life to save
一个 坏血病 狗的 诡计 那 - 曾是 注定 到 威胁 他的 自己的生活 到 节省
:
:
:

因此，布莱克兰注定要冒着生命危险去拯救那个曾经戏弄过他的人：

[tru:] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [trɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈblesɪŋ] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] ,
true that the said trick had been a very great blessing in disguise ,
真的 那 这 说 诡计 有 到过 一个 非常 伟大的 祝福 在 伪装 ,
确实，上述伎俩实际上是因祸得福。

[bʌt; bət] [ðæt] [fi:t] [dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ðerˈʌv] .
but that feet did not touch the motive thereof .
但 那 脚 做过 不是 触碰 这 动机 其中 .

但这双脚并没有触及到其中的动机。

[aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnd] .
It remained .
它 剩余 .

它留了下来。

" [bɑ:] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[ðə; ði] [swaɪn] [ˈwɔznt] [wɜ:rθ] [aɪ ˈti:] , " [went] [ɑ:n] [ˈbeɪfɪ:ld] , [ʌnˈkɑ:nʃəsli] .
The swine wasn't worth it , " went on Bayfield , unconsciously .
这 猪 不是 值得 它 , " 去 在 贝菲尔德 , 不知不觉 .

“那头猪不值得，”贝菲尔德无意识地继续说道。

" [noʊ] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] [nɑ:t] , " [əˈsentɪd] [ˈlɪn] .
" No , very likely not , " assented Lyn .
" 不 , 非常 可能 不是 , " 同意 琳 .

“不，很可能不会，”琳同意道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈsplendɪd] — [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] , [ˈfɑ:ðər] ? "
" But that makes it all the more splendid — doesn't it , father ? "
" 但 那 制作 它 全部 这 更多的 灿烂 — 不 它 , 父亲 ? "

“但这反而让一切更加精彩，不是吗，父亲？”

“ [eɪ] , [wʌt] ?
“ **Eh , what ?**
“ 嗯 , 什么 ?

“呃, 什么? ”

[jes] , [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [dʌz] , “ [ə'gri:d] ['berfi:ld] ,
Yes , yes — of course it does , “ agreed Bayfield ,
是的 , 是的 — 的 课程 它 做 , “ 同意 贝菲尔德 ,

“是的, 是的——当然是这样,”贝菲尔德同意道。

[br'kʌmɪŋ] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [laʊd] .
becoming alive to the fact that he had been thinking out loud .
成为 活 到 这 事实 那 他 有 到过 思维 出去 大声 .

他突然意识到自己一直在自言自语。

“ [baɪ][dʒoʊv] , ['lɪn] ,
“ **By Jove , Lyn ,**
“ 经过 朱庇特 , 琳 ,

“天哪, 琳,

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'zain] [ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv]['merɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][gets] [bæk] .
you'll have to design a new order of merit for him when he gets back .
你会 有 到 设计 一个 新的 命令 的 优点 为了 他 什么时候 他 获得 后退 .

等他回来后, 你得为他重新制定一套奖励制度。

[wʌt] [jæl; jəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] ? “
What shall it be ? “
什么 将 它 是 ? “

那会是什么呢?

“ [mæn] , ['lɪn] ! ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['hi:d] [meɪk] [oʊld][loʊ][ben] [sku:t] ? “ [sed] [fred] [traɪ'ʌmfəntli] ,
“ **Man , Lyn ! Didn't I tell you he'd make old Lo Ben scoot ? “ said Fred triumphantly ,**
“ 男人 , 琳 ! 没有 我 告诉 你 他会 制作 老的 洛 本 溜走 ? “ 说 弗雷德 凯旋而归 ,

“伙计, 琳! 我不是跟你说过他会让老洛本落荒而逃吗? ”弗雷德得意洋洋地说。

['kreɪnɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][hæv; həv] [ə'hʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pærəgræf] , [wɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]
craning over to have another look at the paragraph , which his father was
起重机 超过 到 有 其他 看 在 这 段落 , 哪个 他的 父亲 曾是

['ri:dɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] .
reading over again .
阅读 超过 再次 .

他探身去看那段文字, 他的父亲正在一遍又一遍地读那段文字。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [gɪv] [mʌt] ['di:teɪl] ,
It did not give much detail ,
它 做过 不是 给 很多 细节 ,

它没有提供太多细节。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [set] [fɔ:rθ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evidənt] [ðæt] [ðə; ði] [di:d] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]
but from the facts set forth it was evident that the deed had been one
但 从 这 事实 放 前进 它 曾是 明显 那 这 契据 有 到过 一

[ʌv; əv] [ɪn'trepɪd] ['gæləntri] .
of intrepid gallantry .
的 强悍 英勇 .

但从所陈述的事实来看, 很明显, 这是一项英勇无畏的壮举。

['berfi:ld] , [jet] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] [noʊ] , [əu'paɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvd] ['i:v(ə)n][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [neɪm]
Bayfield , yet deeper in the know , opined that it deserved even an additional name
贝菲尔德 , 然而 更深 在 这 知道 , 发表意见 那 它 应得的 甚至 一个 额外的 姓名

,
/
,

贝菲尔德对此了解得更深入, 他认为它甚至应该再起一个名字。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn'kri:st] ['tenfoʊld] .
and his regard and respect for his friend increased tenfold .
和 他的 看待 和 尊重 为了 他的 朋友 增加 十倍 .

他对朋友的敬重和尊重增加了十倍。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌðər] [tu:] — [wel] ,
For the other two — well ,
为了 这 其他 二 — 出色地 ,

至于另外两个——嗯，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tʃæns] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv] [hɪləri] - [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri]
there was less chance than ever of Hilary Blachland's name and memory
那里 曾是 较少的 机会 比 曾经 的 希拉里 - 姓名 和 记忆
[bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [groʊ] [dɪm][ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] .
being allowed to grow dim in that household .
存在 允许 到 生长 暗淡 在 那 家庭 .

希拉里·布莱克兰的名字和记忆在这个家庭中被遗忘的可能性比以往任何时候都要小。

" [waɪ] , [hi:l] [su:n] [bi:; bi] [bæk] [naʊ] , " [sed] ['lɪn] .
" Why , he'll soon be back now , " said Lyn .
" 为什么 , 地狱 很快 是 后退 现在 , " 说 琳 .

“他很快就会回来的，”林恩说道。

" [ðə; ði][wɔ:r][mʌst; məst][bi:; bi] [hɪrli] ['oʊvər] [naʊ] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][,bu:lə'weiəu] . "
" The war must be nearly over now they've got to Bulawayo . "
" 这 战争 必须 是 几乎 超过 现在 他们有 得到 到 布拉瓦约 . "

“既然他们已经到达布拉瓦约，战争应该快要结束了。”

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət] — [ðeɪ] ['hævnt] [gɑ:t][loʊ][ben] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] [rɪ'pi:tɪŋ]
But — they haven't got Lo Ben yet , " replied her father , unconsciously repeating
但 — 他们 还没有 得到 洛 本 然而 , " 回复 她 父亲 , 不知不觉 重复
- [oʊn] [wɜ:rdz] .
Blachland's own words .
- 自己的 字 .

“但是——他们还没有抓到罗本，”她父亲回答道，无意识地重复了布莱克兰自己的话。

" [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] .
" They'll have to get him .
" 他们会 有 到 得到 他 .

“他们必须把他抓起来。”

[fænsɪ] [hɪm; ɪm] ['bloʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] ! "
Fancy him blowing up his own place and clearing ! "
想要 他 吹 向上 他的 自己的 地方 和 清理 ! "

真没想到他居然炸毁了自己的房子和空地！

" [jɑ:] .
" Ja .
" 是 .

“Ja.

[aɪ] [nu:] ['hi:d] [meɪk] [oʊld][loʊ][ben] [sku:t] , " [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [fred] .
I knew he'd make old Lo Ben scoot , " reiterated Fred .
我 知道 他会 制作 老的 洛 本 溜走 , " 重申 弗雷德 .

“我知道他会让老罗本溜之大吉，”弗雷德重申道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['haʊshəʊld] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]
There was another household something over six thousand miles distant from
那里 曾是 其他 家庭 某物 超过 六 千 英里 遥远 从
- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɪləri] - [wʌz; wəz] [held] [ɪn] ['ɑ:nər] ,
Bayfield's in which the name of Hilary Blachland was held in honour ,
- 在 哪个 这 姓名 的 希拉里 - 曾是 握住 在 荣誉 ,
在距离贝菲尔德家六千多英里之外的另一个家庭里, 希拉里·布莱克兰的名字也备受尊崇。

[wɪtʃ] [ɪz] [streɪndʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ləst] [taɪm] [wi:; wi] [glɑ:nst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:ɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs]
which is strange , because the last time we glanced within the walls of this
哪个 是 奇怪的 , 因为 这 最后的 时间 我们 瞥了一眼 之内 这 墙壁 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
这很奇怪, 因为我们上次瞥见这家店面的时候,

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
the reverse was the case .
这 撤销 曾是 这 案件 .
事实恰恰相反。

“ [ðæt] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] [ɪrɪ'kleɪməbl̩] [skæmp] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [defɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][wʌn]
“ That out and out irreclaimable scamp ! ” was the definition of the absent one
“ 那 出去 和 出去 不可挽回的 恶棍 ! ” 曾是 这 定义 的 这 缺席的 一
[ðen] .
then .
然后 .
“那个彻头彻尾、无可救药的无赖!”这就是当时对缺席者的定义。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] ['wɪntər] [ə'raʊnd] ['dʒɜ:nɪŋ,hæm] [lɑ:dʒ] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['spensɪz] ['reskjʊ:]
It was hard winter around Jerningham Lodge when the news of Spence's rescue
它 曾是 难的 冬天 大约 杰宁汉姆 小屋 什么时候 这 消息 的 斯宾塞的 救援
[ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,
arrived there ,
到达的 那里 ,
当斯宾塞获救的消息传到杰宁汉姆旅馆时, 那里正值严冬。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n][sɜ:r] [lu:k] - [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz]
and it was sprung upon Sir Luke Canterby in precisely the same manner as
和 它 曾是 弹簧 之上 先生 卢克 - 在 恰恰 这 相同的 方式 作为
[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rɪŋ] ['neɪfju:] [ɑ:n][ðæt] [ə'keɪʒn] —
he had learned the whereabouts of his erring nephew on that occasion —
他 有 学习 这 下落 的 他的 犯错 侄子 在 那 场合 —
[θru:] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz][tu:; tə][wɪt] .
through the daily papers to wit .
通过 这 日常的 文件 到 有 .
卢克·坎特比爵士得知此事的方式, 与他当年得知犯错的侄子下落的方式完全相同——都是通过日报。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] ['maɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['pɜ:rsɪvəlz] ['mɪʃ(ə)n] .
He had congratulated himself mightily on the success of Percival's mission .
他 有 恭喜 他自己 非常 在 这 成功 的 珀西瓦尔的 使命 .
他为珀西瓦尔任务的成功而感到由衷的高兴。

[ðə; ði] ['lætɜ:z] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɪləri] , [ænd; ənd] [wʌt] [greɪt] [taɪmz] [ðeɪ]
The latter's correspondence was full of Hilary , and what great times they
这 后者的 一致 曾是 满的 的 希拉里 , 和 什么 伟大的 时代 他们
[wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [tə'geðər] [ʌp] - ['kʌntri] .
were having together up - country .
是 拥有 一起 向上 - 国家 .
后者的信件中充满了关于希拉里的描述, 以及他们在乡下度过的美好时光。

[ðen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɪt] [riːtɪ] [sɜːr] [luːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt]
Then the war broke out and the tidings which reached Sir Luke of his absent
然后 这 战争 打破 出去 和 这 消息 哪个 达到 先生 卢克 的 他的 缺席的
['nefjuːz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .
nephews were few and far between .
侄子们 是 很少 和 远的 之间 .

随后战争爆发，卢克爵士很少能收到他远在他乡的侄子们的消息。

[.ðerə'pɑːn] [hiː; hi] [wækst] ['testɪ] , [ænd; ənd] ['maɪtli] [eks'peɪfjeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['kænən]
Thereupon he waxed testy , and mightily expatiated to his old friend Canon
于是 他 打蜡 暴躁的 , 和 非常 加长 到 他的 老的 朋友 佳能
['lɛnθɔːl] .
Lenthall .
伦索尔 .

于是他变得暴躁起来，向他的老朋友伦索尔教士滔滔不绝地抱怨起来。

“ [ðeə(r)] [ʌn'ɡreɪtfl] [dɔːgz][ðə; ði] [pɜr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
” **They're ungrateful dogs the pair of them .**
” 它们是 忘恩负义 狗 这 一对 的 他们 .

“这两个家伙真是忘恩负义的家伙。”

[jes] , [sɜːr] — [ʌn'ɡreɪtfl] [dɔːgz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
Yes , sir — Ungrateful dogs I said , and I'll say it again .
是的 , 先生 — 忘恩负义 狗 我 说 , 和 患病的 说 它 再次 .

是的，先生——我说，这些忘恩负义的家伙，我还要再说一遍。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə][ɡoʊ] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [ɪntuː] [ðɪs] [nuːs] ?
What business had they to go running their necks into this noose ?
什么 商业 有 他们 到 去 跑步 他们的 脖子 进入 这 套索 ?

他们为什么要自投罗网？

“ [ðə; ði]['kænən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [prɑːbə'bɪləti] [ðeɪ] ['kudnt] [help] [ðəm'selvz] ,
” **The Canon suggested that in all probability they couldn't help themselves ,**
” 这 佳能 建议 那 在 全部 可能性 他们 不能 帮助 他们自己 ,
“教规暗示，他们很可能无法控制自己。”

[ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [ɪɡ'zæktli] [tɜːrn] [teɪl] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] .
that they couldn't exactly turn tail and run away .
那 他们 不能 确切地 转动 尾巴 和 跑步 离开 .

他们总不能转身就跑吧。

[sɜːr] [luːk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['mɒləfaɪd] .
Sir Luke refused to be mollified .
先生 卢克 拒绝 到 是 柔和的 .

卢克爵士拒绝接受安抚。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] .
” **It was their duty to .**
” 它 曾是 他们的 责任 到 .

这是他们的职责。

[hæŋ] [aɪ 'tiː] , ['kænən] .
Hang it , Canon .
悬挂 它 , 佳能 .

佳能，你倒霉吧。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [send] ['pəːsi] [aʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?
What did I send Percy out there for ?
什么 做过 我 发送 珀西 出去 那里 为了 ?

我派珀西去那里干什么？

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðə] [ˈræskl] [hoʊm] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
To bring the other rascal home , didn't I ?
到 带来 这 其他 恶棍 家 , 没有 我 ?

我是为了把另一个小家伙带回家，对吧？

[ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [steɪz] [əˈweɪ] [hɪmˈself] [tuː] .
And now — and now he stays away himself too .
和 现在 — 和 现在 他 停留 离开 他自己 也 .

而现在——他自己也开始远离这里了。

[ɪts] [aʊtˈreɪdʒəs] .
It's outrageous .
它是 令人愤慨 .

太离谱了。

“ [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌ; əv][ˌbuːləˈweɪəu] ,
” **Then had come the news of the capture and occupation of Bulawayo .**
” 然后 有 来 这 消息 的 这 捕获 和 职业 的 布拉瓦约 ,
“随后传来布拉瓦约被攻占和占领的消息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvents] [ˌɪnsɪˈdent(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ˈðɪðər] ,
and the events incidental to the progress of the column thither ,
和 这 活动 偶然的 到 这 进步 的 这 柱子 那里 ,

以及纵队行进过程中发生的附带事件，

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈluːks] [ɪnˈθuːziæzəm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈneɪfjuːz] [diːd] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .
and Sir Luke's enthusiasm over his favourite nephew's deed knew no bounds .
和 先生 路加的 热情 超过 他的 最喜欢的 侄子的 契据 知道 不 界限 .
卢克爵士对他最喜欢的侄子的事迹感到无比兴奋。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wenˈevər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈbʌtnhoʊl]
He became something like a bore on the subject whenever he could buttonhole
他 成为 某物 喜欢 一个 钻孔 在 这 主题 每当 他 可以 纽扣孔
[ə; eɪ] [ˈlɪsənər] ,
a listener ,
一个 听众 ,

只要有机会拉住听众，他就会滔滔不绝地讲这个话题，简直让人厌烦透顶。

[ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wʊd] [liːd] [ðə; ði] [sed] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈnevər] [ə; eɪ] [diːd]
indeed to hear him would lead the said listener to suppose that never a deed
的确 到 听到 他 会 带领 这 说 听众 到 认为 那 绝不 一个 契据
[ʌ; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈɡæləntri] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,
of self - sacrificing gallantry had been done before ,
的 自己 - 牺牲 英勇 有 到过 完毕 前 ,

事实上，听他讲述之后，听者会认为以前从未发生过如此英勇无畏、自我牺牲的事迹。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] [əˈɡen] ,
and certainly never would be again ,
和 当然 绝不 会 是 再次 ,

而且肯定不会再发生了。

[ənˈles] [pərˈtæns] [baɪ] [ðæt] [ˈfɔːrmərli] [kənˈtemd] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈfeɪvəd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [haɪt] [ˈhɪləri]
unless perchance by that formerly contemned and now favoured individual hight Hilary
除非 或许 经过 那 以前 蔑视 和 现在 受青睐 个人 高度 希拉里
-
Blachland .
-

除非碰巧是那位以前被鄙视、现在却备受青睐的希拉里·布莱克兰阁下。

“ [ðæt] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ˌɪrɪˈkleɪməbl] [skæmp] ,
” **That out and out irreclaimable scamp ,**
” 那 出去 和 出去 不可挽回的 恶棍 ,

“那个彻头彻尾无可救药的无赖，

” [mɜːmɜːd] [ðə; ði][ˈkænən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmɪk][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **murmured the Canon with a very comic twinkle in his eyes** .
” 低声说道 这 佳能 和 一个 非常 漫画 闪烁 在 他的 眼睛 .
“大炮低声说道，眼中闪过一丝滑稽的光芒。”

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [lɒkt] [ˈræðər] [ˈfuːli] — “ [siː] [hɪr] , - ,
Then , as his old friend looked rather foolish — “ See here , Canterbury ,
然后 , 作为 他的 老的 朋友 看起来 相当 愚蠢 — “ 看 这里 , - ,
然后，当他的老朋友看起来有些愚蠢时——“你看，坎特比，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][bæd][ədˈvaɪs] [wen] [aɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [dræft]
I don't think I gave you bad advice when I recommended you to put that draft
我 不 思考 我 给予 你 坏的 建议 什么时候 我 受到推崇的 你 到 放 那 草稿
[brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈfaɪər] . “
behind the fire . ”
在后面 这 火 . ”
我觉得我建议你把通风口放在火炉后面并没有给你什么坏建议。

” [bæd][ədˈvaɪs] !
” **Bad advice !**
” 坏的 建议 !

“糟糕的建议！ ”

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [ˈsʌmtaɪmz] — [ɪn][fækt] , [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
I'm a fool sometimes — in fact , very often .
我是 一个 傻子 有时 — 在 事实 , 非常 经常 .
我有时很傻——事实上，经常很傻。

[bʌt; bət] — [oʊ] [hæn] [aɪ ˈtiː] , [dɪk] , [ðɪs] [ɪz] [ˈsplendɪd] [nuːz] .
But — oh hang it , Dick , this is splendid news .
但 — 哦 悬挂 它 , 迪克 , 这 是 灿烂 消息 .
但是——哦，等等，迪克，这真是个好消息。

[eɪk] [hændz][ɑːn][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [[eɪk] [hændz][ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
Shake hands on it , sir , shake hands on it ,
摇 双手 在 它 , 先生 , 摇 双手 在 它 ,
握手吧，先生，握手吧。

[ænd; ənd] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] ,
and you've got to stay and dine with me to - night ,
和 你已经 得到 到 停留 和 用餐 和 我 到 - 夜晚 ,
你今晚必须留下来陪我吃饭。

[ænd; ənd] [wiːl] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] .
and we'll put up a bottle of the very best to drink his health .
和 出色地 放 向上 一个 瓶子 的 这 非常 最好的 到 喝 他的 健康 .
我们会准备一瓶最好的酒，祝他身体健康。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [frendz] [[ʊk] [hændz] [ˈveri] [ˈhɑːrtɪli] .
” **And the two old friends shook hands very heartily** .
” 和 这 二 老的 朋友们 摇晃 双手 非常 衷心地 .
“两位老朋友热情地握了握手。”

[ˈtʃæptər] [eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .

[ə; eɪ] [ˈfɪrsəm] [ˈvɔɪdʒ] .
A Fearsome Voyage .
一个 可怕的 航程 :

一次惊险的航行。

[ɑ:n] [rʌʃt] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [stri:m] , [ˈrɔ:riŋ] [ɪts] [ˈswɒləŋ] [kɔ:rs] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][zæmˈbi:zi:] ,
On rushed the mighty stream , roaring its swollen course down to the Zambesi ,
在 匆忙 这 强大的 溪流 , 咆哮 它是 肿 课程 向下 到 这 赞比西 ,

奔腾的河水咆哮着奔流而下，汇入赞比西河。

[ˈroʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [ded] - , [hækt] [ænd; ənd] [rɪpt] ,
rolling with it the body of dead Ziboza , hacked and ripped ,
滚动 和 它 这 身体 的 死的 - ,被黑客攻击 和 撕裂 ,

它裹挟着死去的齐博扎的尸体，尸体已被砍碎撕裂。

[ðə; ði][grænd] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθˈletɪk] [ˈsævɪdʒ] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃɪp] [wen] [tɔ:st] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði]
the grand frame of the athletic savage a mere chip when tossed about by the
这 盛大 框架 的 这 运动 野蛮的 一个 仅仅 芯片 什么时候 抛掷 关于 经过 这
[hɪsɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɜ:rbɪd] [flʌd] .
hissing waves of the turbid flood .
嘶嘶声 波浪 的 这 混浊 洪水 :

这位运动健将魁梧的身躯，在浑浊洪水的嘶嘶声中，不过是一块碎片。

[ɑ:n] , [tu:] , [roʊld] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsleɪə] , [æz; əz] [jet] [ʌnˈɪndʒəd] [ænd; ənd] [sti:l] [kənˈteɪnɪŋ]
On , too , rolled the body of his slayer , as yet uninjured and still containing
在 , 也 , 滚动 这 身体 的 他的 杀手 , 作为 然而 未受伤 和 仍然 包含
[laɪf] .
life .
生活 :

他的凶手的尸体也滚了过来，尸体完好无损，仍然活着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nu:n] - [taɪd] [naɪt] , [ˈda:kənd] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [reɪn] - [bɜ:rst] [wɪtʃ] [bi:t] [daʊn] [ɪn]
And in the noon - tide night , darkened by the black rain - burst which beat down in
和 在 这 中午 - 潮 夜晚 , 变暗 经过 这 黑色的 雨 - 爆裂 哪个 打 向下 在
[ˈtɒrənts] ,
torrents ,
种子 ,

在正午的潮水之夜，黑色的暴雨倾盆而下，将大地染成一片漆黑。

[ænd; ənd] , [wel] - [naɪ] [ˈsi:sləs] ,
and , well - nigh ceaseless ,
和 ,出色地 - 夜 不停歇 ,

而且，几乎是永无止境的，

[ðə; ði] [blu:] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈʃi:tɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [bɔɪl] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [tri:] [trʌŋks]
the blue lightning sheeted over the furious boil of brown water and tree trunks
这 蓝色的 闪电 床单 超过 这 狂怒 熬 的 棕色的 水 和 树 树干
[ænd; ənd] [ˈdrɪftwʊd] :
and driftwood :
和 浮木 :

蓝色的闪电划破了翻腾的棕色水面、树干和浮木：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [rɔ:r] [əˈbʌv] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈbæfəld] [ˈsævɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [kaʊd] ,
and with the awful roar above , even the baffled savages were cowed ,
和 和 这 可怕 吼 多于 , 甚至 这 困惑 野蛮人 是 胆怯 ,
伴随着头顶那可怕的咆哮声，就连那些茫然的野蛮人也吓得瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər] [ræθ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
for it seemed as though the elements themselves were wrath over the
为了 它 似乎 作为 尽管 这 元素 他们自己 是 愤怒 超过 这
[deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [tʃiːf] .
death of a mighty chief .
死亡 的 一个 强大的 首席 .

因为仿佛是大自然本身在对一位强大酋长的逝去表达愤怒。

[streɪndʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈtraɪfəlz] [wɪtʃ] [tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [moʊˈmentəs] [ˈhæpənɪŋz] .
Strange are the trifles which turn the scale of momentous happenings .
奇怪的 是 这 琐事 哪个 转动 这 规模 的 意义重大 事件 .

往往是一些微不足道的小事，才能改变重大事件的格局。

[streɪndʒ] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪˈrɒnik,-kəl][wɪðˈbɪːl; wɪθˈbɪːl] ,
Strange , too , and ironical withal ,
奇怪的 , 也 , 和 讽刺 此外 ,

奇怪，而且颇具讽刺意味。

[ðæt] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ded] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈstɔːrɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ɪts] [ˈveri]
that the body of dead Ziboza should be the means of restoring to life its very
那 这 身体 的 死的 - 应该 是 这 方法 的 恢复 到 生活 它是 非常
[ˈnɪrli] [ded] [ˈsleɪə] .
nearly dead slayer .
几乎 死的 杀手 .

死去的齐博扎的尸体应该成为复活几乎死去的杀手的方法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [əˈɡenst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʌpˈruːtid] [triː] ,
For the current , bringing the corpse of the chief against a large uprooted tree ,
为了 这 当前的 , 带来 这 尸体 的 这 首席 反对 一个 大的 连根拔起 树 ,

目前的情况是，将酋长的尸体抬到一棵连根拔起的大树旁。

[ʌpˈset][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
upset the balance of this ,
沮丧的 这 平衡 的 这 ,

打破这种平衡，

[ˈkɔːzɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][raɪz] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][tɜːrn] [raɪt] [ˈoʊvər] .
causing it to rise half out of the water and turn right over .
导致 它 到 上升 一半 出去 的 这 水 和 转动 正确的 超过 .

导致它一半露出水面，然后完全翻了个底朝天。

[ðɪs] [ɪn][ɪts][tɜːrn] [ɪmˈpiːdɪd] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈdrɪftwʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] ,
This in its turn impeded a quantity of driftwood , and the whole mass ,
这 在 它是 转动 受阻 一个 数量 的 浮木 , 和 这 所有的 大量的 ,

这反过来又阻碍了大量的浮木，以及整个堆积物。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈvaɪələnt][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk] , [θruː] [bæk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] , [ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv]
coming in violent contact with the bank , threw back a great wave , the swirl of
未来 在 暴力 接触 和 这 银行 , 扔 后退 一个 伟大的 海浪 , 这 漩涡 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

与河岸猛烈碰撞，掀起巨浪，巨浪翻滚着，

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] - [ˈlɪvɪŋ] [mæn] , [hiːvd] [aɪˈtiː][ɪntuː][ə; eɪ][ˈlætərəl] [kleft] ,
catching the body of the still - living man , heaved it into a lateral cleft ,
捕捉 这 身体 的 这 仍然 - 活的 男人 , 喘息 它 进入 一个 侧 裂 ,

他抓住那名还活着的男子的尸体，将其扔进一个侧缝里。

[ðen] [pɔːd] [fɔːrθ] [əˈɡen] [tuː; tə][rɪˈdʒɔːn; rɪˈdʒɔːɪn][ðə; ði][moʊməntərəli] [ɪmˈpiːdɪd] [ˈkɜːrənt] .
then poured forth again to rejoin the momentarily impeded current .
然后 倾倒 前进 再次 到 重新加入 这 片刻 受阻 当前的 .

然后再次涌出，重新汇入暂时受阻的水流。

[ə; eɪ] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [mu:vɪ] [ˈhɪləɹɪ] - [tu:; tə][græsp][ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ]
A glimmer of returning consciousness moved Hilary Blachland to grasp a trailing
一个 微光 的 返回 意识 已搬 希拉里 - 到 抓牢 一个 尾随
[baʊ] [wɪtʃ] [swept] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kleft] ,
bough which swept down into the cleft ,
买 哪个 扫荡 向下 进入 这 裂 ,
希拉里·布莱克兰恢复了一丝意识，她抓住一根垂入裂缝中的树枝。

[ə; eɪ] [ˈklɪrər] [ˈɪnstɪŋkt] [mu:vɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd]
a clearer instinct moved him to hold on to it with all his might and
一个 更清晰 本能 已搬 他 到 抓住 在 到 它 和 全部 他的 可能 和
[meɪn] .
main .
主要的 .
更清晰的直觉促使他拼尽全力地抓住它。

[ðʌs] [hi:; hi] [seɪvd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [sʌkt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [əˈɡen] .
Thus he saved himself from being sucked back into the stream again .
因此 他 已保存 他自己 从 存在 真烂 后退 进入 这 溪流 再次 .
因此，他避免了再次被卷入溪流中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðʌs] [hi:; hi] [kraʊtʃt] ,
For a few minutes thus he crouched ,
为了 一个 很少 分钟 因此 他 蹲着 ,
他就这样蹲了几分钟。

[kəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ˈfækltɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə][hɪm; ɪm]
collecting his returning faculties — and the first thing that came home to him
收集 他的 返回 学院 — 和 这 第一的 事物 那 来了 家 到 他
[wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkævərnlɑ:k] [ˈɪnlets][ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk][ˈsɪmələɹ]
was that he was in one of those cavernlike inlets on the river bank similar
曾是 那 他 曾是 在 — 的 那些 洞穴状 入口 在 这 河 银行 相似的
[tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
to that in which his struggle with Ziboza had taken place .
到 那 在 哪个 他的 斗争 和 - 有 已采取 地方 .
他逐渐恢复了意识——他首先意识到的是，他身处河岸边一个类似洞穴的海湾中，就像他之前与齐博扎搏斗的地方一样。

[steɪ] !
Stay !
停留 !
停留!
[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [seɪm] ?
Was it the same ?
曾是 它 这 相同的 ?

是一样的吗?
[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [swept] [aʊt][ˈɪntu:] [stri:m] ,
He had a confused recollection of being swept out into stream ,
他 有 一个 使困惑 回忆 的 存在 扫荡 出去 进入 溪流 ,
他模糊地记得自己被卷入了溪流中。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n] .
but that might have been an illusion .
但 那 可能 有 到过 一个 错觉 .
但这可能只是错觉。

[hi:; hi] [piəd] [əˈraʊnd] .
He peered around .
他 窥视 大约 .
他环顾四周。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk][bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪv] .

The place was very dark but it was not a cave .
这 地方 曾是 非常 黑暗的 但 它 曾是 不是 一个 洞穴 .

那里很黑，但不是山洞。

[ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kleft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntə(:)ˈleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz]

The overhanging of one side of the cleft , and the interlacing of bushes
这 悬垂 的 一 边 的 这 裂 , 和 这 交织 的 灌木丛

[ænd; ənd] [triːz] [əˈbʌv] ,

and trees above ,
和 树木 多于 ,

裂缝一侧的悬垂部分，以及上方交错的灌木和树木，

[haʊˈevər] , [ˈrendərd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [laɪk] [wʌn] .

however , rendered it very like one .
然而 , 渲染 它 非常 喜欢 一 .

然而，它却非常像一个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfiʃər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː][wɪð; wɪθ]

But this fissure was much smaller than the one he had fallen into with
但 这 裂缝 曾是 很多 较小的 比 这 一 他 有 倒下 进入 和

[ðə; ði][ˌmætəˈbiːli] [tʃiːf] ,

the Matabele chief ,
这 马塔贝莱 首席 ,

但这条裂痕比他与马塔贝莱酋长之间产生的裂痕要小得多。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][æz; əz] [diːp] .

nor was it anything like as deep .
也不 曾是 它 任何事物 喜欢 作为 深的 .

而且深度也远不及此。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [swept] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] ?

Had he been swept far down the river , he wondered ?
有 他 到过 扫荡 远的 向下 这 河 , 他 想知道 ?

他心想，自己是不是被河水冲到很远的地方去了？

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [sʌtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

Then he decided such could not have been the case ,
然后 他 决定 这样的 可以 不是 有 到过 这 案件 ,

然后他断定情况不可能如此。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ɔːr] [nɑːkt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪftwʊd] ,

or he would have been drowned or knocked to pieces among the driftwood ,
或者 他 会 有 到过 溺水 或者 敲门 到 件 之中 这 浮木 ,

[ˌwerˈæz] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

whereas here he was ,
然而 这里 他 曾是 ,

否则他早就被淹死了，或者被撞得粉碎在浮木堆里了，而他现在却还活着。

[ˈpræktɪkli] [ʌnˈhɑːrmd] , [ˈoʊnli] [ˈveri] [ɪɡˈzɔːstɪd] .

practically unharmed , only very exhausted .
几乎 毫发无损 , 仅有的 非常 筋疲力尽的 .

几乎毫发无损，只是非常疲惫。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪpɪŋ] [freɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]

A thrill of exultation ran through his dripping frame as he realised that he
一个 刺激 的 大喜 跑 通过 他的 滴落 框架 作为 他 意识到 那 他

[wʌz; wəz] [ʌnˈɪndʒərd] .

was uninjured .
曾是 未受伤 .

当他意识到自己毫发无损时，一股欣喜若狂的快感涌遍了他湿漉漉的身体。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ləst] , [fɔːr; fər] — [hiː; hi]['riələɪzd] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] .

But it did not last , for — he realised something further .
但 它 做过 不是 最后的 , 为了 — 他 意识到 某物 更远 .

但这并没有持续多久, 因为——他意识到了一些更深层次的事情。

[hiː; hi]['riələɪzd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wepənɪs] .

He realised that he was weaponless .
他 意识到 那 他 曾是 无武器 .

他意识到自己没有武器。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

His rifle had been shot from his hand .
他的 步枪 有 到过 射击 从 他的 手 .

他的步枪被人从手中打掉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃiːθ] [naɪf] ,

He had lost his revolver in his fall , and even the sheath knife ,
他 有 丢失的 他的 左轮手枪 在 他的 落下 , 和 甚至 这 鞘 刀 ,

他摔倒时丢了左轮手枪, 连鞘刀也丢了。

[hweə'wɪð] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] - ,

wherewith he had slain Ziboza ,
以及 他 有 被杀 - ,

他用这武器杀死了齐博扎,

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [swept] [ə'weɪ] .

he had relaxed his grasp of at the moment of being swept away .
他 有 轻松 他的 抓牢 的 在 这 片刻 的 存在 扫荡 离开 .

在被卷走的那一刻, 他放松了对东西的抓握。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [moʊst] ['helpləs] ['ænɪm(ə)] [ʌv; əv] [ɔːl] — [æn; ən] [ʌn'ɑːrmd] [mæn] .

He was that most helpless animal of all — an unarmed man .
他 曾是 那 最多 无助 动物 的 全部 — 一个 徒手 男人 .

他是所有动物中最无助的那种——一个手无寸铁的人。

[hiː; hi]['riələɪzd] ['fɜːrðər] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][ænd; ənd][moʊst] [ʌn'noʊn] [pɑːrt][ʌv; əv]

He realised further that he was in the remotest and most unknown part of
他 意识到 更远 那 他 曾是 在 这 最远 和 最多 未知 部分 的

['lɪt(ə)] [noʊn] [mætə'biːliˌlənd] ,

little known Matabeleland ,
小的 已知 马塔贝莱兰 ,

他进一步意识到, 自己身处鲜为人知的马塔贝莱兰地区最偏远、最不为人知的角落。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['kɑːləm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪts] [oʊn]

that he had formed one of a retreating column , which was fighting its own
那 他 有 形成 — 的 一个 撤退 柱子 , 哪个 曾是 斗争 它是自己的

[wei] [aʊt] ,

way out ,
方式 出去 ,

他当时是撤退纵队中的一员, 正在奋力杀出一条血路。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] [ded] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] :

and which would have given him up as dead long ago :
和 哪个 会 有 给定 他 向上 作为 死的 长的 前 :

而这本应早已证明他已死亡:

[ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [æd'væns] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][sʌm; səm]

that no further advance was likely to be made in this direction for some
那 不 更远 进步 曾是 可能 到 是 制成 在 这 方向 为了 一些

[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

time to come ,
时间 到 来 ,

在不久的将来, 这方面不太可能取得进一步进展。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmi:nwaɪl] [ˈevri] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈru:θləs]
and that meanwhile every human being in the country was simply a ruthless
和 那 同时 每一个 人类 存在 在 这 国家 曾是 简单地 一个 无情

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [foʊ] .
and uncompromising foe .
和 毫不妥协 敌人 .

与此同时，这个国家里的每个人都成了冷酷无情、毫不妥协的敌人。

[hi:; hi][ˈriələɪzd] , [tu:] , [ðæt] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [skræps][ʌv; əv][ˈgraɪmi] [ˈbɪskɪt] ,
He realised , too , that save for a few scraps of grimy biscuit ,
他 意识到 , 也 , 那 节省 为了 一个 很少 碎屑 的 肮脏的 饼干 ,
他也意识到，除了几块脏兮兮的饼干碎屑之外，

[naʊ] [soʊkt] [tu:; tə] [pʌlp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ˈplentɪfəli] [ˈspaɪst] [wɪð; wɪθ][təˈbækoʊ]
now soaked to pulp in his jacket pocket , and plentifully spiced with tobacco
现在 浸泡过 到 纸浆 在 他的 夹克 口袋 , 和 大量 加香料 和 烟草
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

现在它已经浸泡在他外套口袋里，变成一滩烂泥，还沾满了烟草粉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [fu:d] — [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðəʊt] [mi:nz] [ʌv; əv][prəˈskjuəriŋ] [ˈeni] — [ænd; ənd]
he was without food — and entirely without means of procuring any — and
他 曾是 没有 食物 — 和 完全 没有 方法 的 采购 任何 — 和
[ðæt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈfeltər] [ʌnˈtɪl] [ˈnaɪtfo:ɪ] ,
that he dared not leave his present shelter until nightfall ,
那 他 敢于 不是 离开 他的 展示 庇护所 直到 黄昏 ,
他没有食物，也完全没有办法获得食物，而且他不敢在夜幕降临前离开他现在的栖身之处。

[ɪf] [ðen] .
if then .
如果 然后 .

如果那样的话。

[ɪn][sʌm; səm][hi:; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] [æt; ət][ləst] , [i:v(ə)n][hi:; hi] , [ˈhɪləri] - ,
In sum he realised that at last , even he , Hilary Blachland ,
在 和 他 意识到 那 在 最后的 , 甚至 他 , 希拉里 - ,
总之，他意识到，最终，即使是他，希拉里·布莱克兰，

[wʌz; wəz][ɪn] [ˈveri] [hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈdespərət] [keɪs] [ɪnˈdi:d] .
was in very hard and desperate case indeed .
曾是 在 非常 难的 和 绝望的 案件 的确 .
当时我的处境确实非常艰难绝望。

[wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [stɪl] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈwʌndərd] ,
Were his enemies still searching for him , he wondered ,
是 他的 敌人 仍然 搜索 为了 他 , 他 想知道 ,
他心想，他的敌人是否还在搜寻他？

[ɔ:r][hæd; həd] [ðeɪ] [kənˈklu:did] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
or had they concluded he had met his death in the raging waters of the
或者 有 他们 结束 他 有 遇见 他的 死亡 在 这 愤怒 水 的 这
[ˈflʌdɪd] [ˈrɪvər] ,
flooded river ,
被淹 河 ,
或者他们认定他已在洪水泛滥的河水中丧生？

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
as indeed it seemed to him little short of a miracle that he had not
作为 的确 它 似乎 到 他 小的 短的 的 一个 奇迹 那 他 有 不是
?
?
?

对他来说，自己竟然没有遭遇不幸，简直就是一个奇迹？

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈpɔ:riŋ] [daʊn] ,
The rain was still pouring down ,
这 雨 曾是 仍然 浇注 向下 ,
雨还在下个不停。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflæɪz] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ]
and the lightning flashes lit up the slippery sides of his hiding - place with
和 这 闪电 闪光灯 点燃向上 这 滑 侧面 的 他的 隐藏 - 地方 和
[ə; eɪ] [ˈsti:lɪ] [glɜ:] :
a steely glare :
一个 钢铁般的 强光 :

闪电照亮了他藏身之处光滑的侧面，发出钢铁般的光芒：

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ˈfʊəri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [spɛnt] [ɪt'self] , [ɔ:r] [pæst] [ˈoʊvər] ,
however , the fury of the storm seemed to have spent itself , or passed over ,
然而 , 这 愤怒 的 这 风暴 似乎 到 有 花费 本身 , 或者 通过了 超过 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] ,
but the bellowing ,
但 这 咆哮 ,

然而，风暴的狂怒似乎已经消散，或者已经过去，但咆哮声依然存在。

[ˈvɑ:mɪtɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ˈsɜ:dʒd] [pæst][ðə; ði] [rɪ'tri:t] ,
vomiting voice of the flood as it surged past the retreat ,
呕吐 嗓音 的 这 洪水 作为 它 激增 过去的 这 撤退 ,
洪水汹涌而过，发出令人作呕的咆哮声，仿佛在向退却的人群涌去。

[wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [draʊn] [ɔ:l] [ˈʌðər] [saʊndz] .
was sufficient to drown all other sounds .
曾是 充足的 到 溺水 全部 其他 声音 .
足以掩盖其他所有声音。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ] [ˈeni] [wʌn]
Then it occurred to him that he could be seen from above by any one
然后 它 发生 到 他 那 他 可以 是 已见 从 多于 经过 任何 一
[ˈpi:riŋ] [ˈoʊvər] .
peering over .
窥视 超过 .

他突然想到，任何从上面往下看的人都能看到他。

[hi:; hi][mʌst; məst] [get] [ˈfɜ:rðər] [ɪn] .
He must get further in .
他 必须 得到 更远 在 .
他必须继续深入。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ni:] [di:p] [ɪn][ˈwɔ:tər] .
He was more than knee deep in water .
他 曾是 更多的 比 膝盖 深的 在 水 .
水深及膝。

[tɔ:rdz] [ɪts] [hed] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kleft] [wʌz; wəz][draɪ] .
Towards its head , however , the cleft was dry .
向 它是 头 , 然而 , 这 裂 曾是 干燥 .
然而，靠近头部的位置，裂缝却是干涸的。

[ˌaɪˈtiː] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkævəti][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kraʊtʃ] [wɪˈðɪn] —
It terminated in a cavity just large enough for him to crouch within —
它 终止 在 一个 空腔 只是 大的 足够的 为了 他 到 蹲伏 之内 —
[ˌoʊvərˈhʌŋ] [tuː] ,
overhung too ,
悬垂 也 ,

它末端是一个刚好够他蹲伏的空腔——而且还有悬垂的部分。

[wɪð; wɪθ] [θɔːrn] [bʊʃ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
with thorn bush from above .
和 刺 衬套 从 多于 .

上方有荆棘丛。

[æn; ən][aɪˈdiːəl][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
An ideal hiding - place .
一个 理想的 隐藏 - 地方 .

理想的藏身之处。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
The situation reminded him of something .
这 情况 提醒 他 的 某物 .

眼前的情景让他想起了某件事。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːt] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] - [faʊl] [ɑːn][ə; eɪ][ˈrɪvər][bæŋk] ,
Once he had shot a guinea - fowl on a river bank ,
一次 他 有 射击 一个 几内亚 - 鸡 在 一个 河 银行 ,

他曾在河岸边射杀过一只珍珠鸡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜːrd][hæd; həd] [drɑːpt] [ˈɪntuː][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleft] [æz; əz] [ðɪs] .
and the bird had dropped into just such a cleft as this .
和 这 鸟 有 掉落 进入 只是 这样的 一个 裂 作为 这 .

这只鸟正好掉进了这样一个裂缝里。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [drɪˈskʌvəd] [ˌaɪˈtiː] , [ˈkraʊtʃɪŋ] , [dʒʌst]
After a long and careful search , he had discovered it , crouching , just
后 一个 长的 和 小心 搜索 , 他 有 发现 它 , 蹲伏 , 只是

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkraʊtʃɪŋ] .
as he was now crouching .
作为 他 曾是 现在 蹲伏 .

经过长时间的仔细寻找，他终于发现了它，它正蹲在那里，就像他现在蹲着一样。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wɪŋd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [fled] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kleft] .
It was only winged , however , and fled further into the cleft .
它 曾是 仅有的 有翅膀的 , 然而 , 和 逃亡 更远 进入 这 裂 .

然而，它只有翅膀，便飞进了裂缝深处。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [fɪrs] [ˈiːɡərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsuːd] [ðə; ðɪ] [ˈwuːndɪd]
He remembered the fierce eagerness with which he had pursued the wounded
他 记得 这 凶猛的 渴望 和 哪个 他 有 追击 这 受伤

[bɜːrd] , [fɪərɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪˈtiː] ,
bird , fearing to lose it ,
鸟 , 害怕 到 失去 它 ,

他记得自己当时多么急切地追赶那只受伤的小鸟，生怕失去它。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [paʊnst] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪˈtiː] [wen] [ˌaɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]
how he had pounced upon and seized it when it came to the end of
如何 他 有 猛扑 之上 和 查获 它 什么时候 它 来了 到 这 结尾 的

[ðə; ðɪ] [kleft] [ænd; ənd][kʊd; kəd][get][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
the cleft and could get no further .
这 裂 和 可以 得到 不 更远 .

当它到达裂缝的尽头，无法再往前走的时候，他是如何扑上去抓住它的。

[wel] , [ɪ'vents] [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌ; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðəm'selvz] .
Well , events had a knack of repeating themselves .
出色地 , 活动 有 一个 诀窍 的 重复 他们自己 .

唉, 世事难料, 总是惊人地相似。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌntɪd] [wʌn] [naʊ] .
He was the hunted one now .
他 曾是 这 猎杀 一 现在 .

现在他成了被追捕的人。

[wet] [θru:] [naʊ] , [hi:; hi] [ʃɪvəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [boʊnz] .
Wet through now , he shivered to the very bones .
湿的 通过 现在 , 他 瑟瑟发抖 到 这 非常 骨头 .

他浑身湿透, 冷得直打哆嗦。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌ; əv] ['hʌŋɡər] [wɜ:r; wər] ['nɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The pangs of hunger were gnawing him .
这 疼痛 的 饥饿 是 啃咬 他 .

饥饿的煎熬折磨着他。

[hi:; hi] [daɪvd] [ə; eɪ][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
He dived a hand into his pocket .
他 潜水 一个 手 进入 他的 口袋 .

他把手伸进口袋里。

[ðə; ði] ['pʌlpi] ['bɪskɪt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ʌn'i:təbl] , [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] [dʌst] .
The pulpy biscuit was well - nigh uneatable , and black with tobacco dust .
这 稀烂 饼干 曾是 出色地 - 夜 不能吃的 , 和 黑色的 和 烟草 灰尘 .

这块糊状饼干几乎无法食用, 而且上面沾满了黑色的烟草粉尘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
There was no help for it .
那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

对此无能为力。

[hi:; hi] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] [stʌf] ['ɡri:dɪli] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [prə'du:st] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] ['nɔ:ziə] .
He swallowed the stuff greedily , and it produced a horrible nausea .
他 吞咽 这 东西 贪婪地 , 和 它 生产 一个 可怕 恶心 .

他贪婪地吞下了那东西, 结果感到一阵恶心。

[soʊkt] , [tʃɪld] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [hi:; hi] [kraʊtʃt] [θru:'laʊt] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['terəb(ə)] [deɪ]
Soaked , chilled through and through , he crouched throughout that long terrible day
浸泡过 , 冷藏 通过 和 通过 , 他 蹲着 自始至终 那 长的 糟糕的 天

,
 ,
 ,

他浑身湿透, 冻得瑟瑟发抖, 在那漫长而可怕的一天里, 他一直蜷缩着身子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌ; əv] ['laɪt,hedədneɪs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and a sort of lightheadedness came over him .
和 一个 种类 的 头晕 来了 超过 他 .

他感到一阵眩晕。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪðɪn] - [seplkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:f(ə)] [kɔɪlz] [ʌ; əv][ðə; ði]
Once more he was within Umzilikazi's sepulchre , and the awful coils of the
一次 更多的 他 曾是 之内 - 坟墓 , 和 这 可怕 线圈 的 这

[blæk] ['mæmbə][wɜ:r; wər] ['weɪvɪŋ] ,
black mamba were waving ,
黑色的 曼巴 是 挥手 ,

他再次置身于乌姆齐利卡齐的墓穴之中, 黑曼巴蛇可怕的蛇身在摇摆。

[ˈoʊvər][ˈjɑːndər][ɪn][ðə; ði][ɡluːm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [hɪs] ,
over yonder in the gloom , then , with a prolonged hiss ,
超过 远处 在 这 愁云 , 然后 , 和 一个 延长 嘶 ,
然后, 在那边昏暗的光线下, 传来一阵持续的嘶嘶声,

[ðə; ði][ˈterər] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flʌd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] .
the terror plunged into the flood which was bearing him along .
这 恐怖 暴跌 进入 这 洪水 哪个 曾是 轴承 他 沿着 .
恐惧像潮水般涌来, 裹挟着他向前。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz][legz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn]
It had seized his legs beneath the surface and was dragging him down
它 有 查获 他的 腿 下面 这 表面 和 曾是 拖拽 他 向下
— [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈhəːmiə] .
— and then it changed to Hermia .
— 和 然后 它 已更改 到 赫米娅 .
它抓住了他的双腿, 把他往下拖——然后它变成了赫米娅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ]
She was in the stream with him , and he was striving to save her
她 曾是 在 这 溪流 和 他 , 和 他 曾是 努力 到 节省 她

,
.
,
她和他一起在溪流里, 他正在努力救她。

[ænd; ənd] [jet] [ˈfɪɹsli] [ˈkɒmbətiŋ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; həɹ] [draʊn] ,
and yet fiercely combating a longing to let her drown ,
和 然而 激烈地 对抗 一个 渴望 到 让 她 溺水 ,
然而, 他却拼命克制着想要让她溺水的冲动。

[bʌt; bət][ˈevər] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈjɜːrniŋ] , [ˈeɪkɪŋ] [peɪn] , [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] , [ʌnˈsætɪsfɑɪd]
but ever around his heart was one yearning , aching pain , an awful , unsatisfied
但 曾经 大约 他的 心 曾是 — 渴望 , 疼痛 疼痛 , 一个 可怕 , 不满意
[ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
longing for a presence ,
渴望 为了 一个 在场 ,
但他的心中始终萦绕着一种渴望、一种痛苦, 一种可怕的、无法满足的渴望, 渴望有人陪伴。

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] — [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [ˈriələɪzd] [huːz] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
a glimpse of a face — he hardly realised whose — and it would not come .
一个 一瞥 的 一个 脸 — 他 几乎 意识到 谁 — 和 它 会 不是 来 .
他瞥见了一张脸——他几乎没认出是谁的——但那张脸却不会再出现了。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɡɔːn] [mæd] — [hiː; hi] [ˈwʌndəɪd] [ˈdʌlli] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪˈlɪriəm] , [ðə; ði] [bɪˈɡɪniŋ]
Had he gone mad — he wondered dully , or was this delirium , the beginning
有 他 已消失 疯狂的 — 他 想知道 沉闷地 , 或者 曾是 这 谵妄 , 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði][end] ,
of the end ,
的 这 结尾 ,
他是不是疯了? 他茫然地想着, 或者这只是谵妄, 是末日的开始?

希拉里·布莱克兰的胜利(The Triumph of Hilary Blachland)

第15/15页

[ɔːr][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ʌnˈsætɪsfaɪd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ?
or the terrible unsatisfied longings of another world ?
或者 这 糟糕的 不满意 渴望 的 其他 世界 ?

还是对另一个世界挥之不去的、难以满足的渴望？

[ðen] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [breɪn] [ˈkɑːnjəsənəs] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .
Then even that amount of brain consciousness faded , and he slept .
然后 甚至 那 数量 的 脑 意识 褪色 , 和 他 睡着了 .

然后，就连这点意识也消失了，他睡着了。

[tʃɪld] , [soʊkt] , [stɑːrd] — [hɪz; ɪz] [keɪs] [ˈdespərət] — [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [kleɪ] - [gɜːrt] [hoʊl] ,
Chilled , soaked , starred — his case desperate — down there in that clay - girt hole ,
冷藏 , 浸泡过 , 星形 — 他的 案件 绝望的 — 向下 那里 在 那 黏土 - 束 洞 ,
[hiː; hi] [slept] .
he slept .
他 睡着了 .

他浑身冰冷，湿透了，眼里只有星星——他的处境十分绝望——就睡在那个被泥土环绕的洞穴里。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ,
When he awoke it was quite dark ,
什么时候 他 醒来 它 曾是 相当 黑暗的 ,

他醒来时天已经很黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈkriːst] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn] [ɪnˈtensəti]
and the roar of the flood seemed to have decreased considerably in intensity
和 这 吼 的 这 洪水 似乎 到 有 减少 相当 在 强度
.
:
.

洪水的咆哮声似乎大大减弱了。

[ˈklɪrli] [ðə; ði][ˈrɪvər] [hæd; həd][ræn] [daʊn] .
Clearly the river had ran down .
清楚地 这 河 有 跑 向下 .

显然，河水已经退去了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ] [əˈprɑːksɪmət] [aɪˈdiːə] ,
How long he had been asleep he could form no approximate idea ,
如何 长的 他 有 到过 睡着了 他 可以 形式 不 近似 主意 ,

他无法大致估算自己睡了多久。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi]
but the thought moved him to hold his watch to his ear even though he
但 这 想法 已搬 他 到 抓住 他的 手表 到 他的 耳朵 甚至 尽管 他
[kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [aɪ ˈtiː] .
could not see it .
可以 不是 看 它 .

但这个念头促使他下意识地把手表贴在耳朵上，尽管他看不见手表。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [tɪk] .
But it did not tick .
但 它 做过 不是 打钩 .

但它没有滴答声。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][hæd; həd] [stɔ:pt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈʌv; əv] [kɔ:rs] .
The water had stopped it of course .
这 水 有 停止 它 的 课程 .

当然，水已经阻止了这一切。

[jes] , [ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] , [fɔ:r; fər][noʊ][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈkræni] [naʊ] .
Yes , the river had gone down , for no water was left in the cranny now .
是的 , 这 河 有 已消失 向下 , 为了 不 水 曾是 左边 在 这 裂缝 现在 .
是的，河水已经干涸了，因为现在河谷里已经没有水了。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] .
Moreover , the entrance to his hiding - place was several feet above the surface .
而且 , 这 入口 到 他的 隐藏 - 地方 曾是 一些 脚 多于 这 表面 .
此外，他的藏身之处入口离地面有好几英尺高。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] [aʊt] .
The next thing was to get out .
这 下一个 事物 曾是 到 得到 出去 .

接下来要做的就是离开。

[ˈsɪmp(ə)l][ˌaɪ ˈti:] [saʊndz] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈti:] ?
Simple it sounds , doesn't it ?
简单的 它 声音 , 不 它 ?

听起来很简单，不是吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪdz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [kleft] , [wet] [ænd; ənd] [ˈslaɪmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] , [ˈɔ:fərd] [noʊ] [ˈfʊθhəʊld] .
But the sides of the cleft , wet and slimy from the rain , offered no foothold .
但 这 侧面 的 这 裂 , 湿的 和 黏糊糊的 从 这 雨 , 提供 不 立足点 .

但被雨水浸湿的裂缝两侧湿滑不堪，根本无法立足。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [baʊz] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] — [bʌt; bət][ɑ:n] [ˈklæmbərɪŋ] [ʌp] [ðɪ:z] , [loʊ] ,
There were boughs hanging from above — but on clambering up these , lo ,
那里 是 树枝 绞刑 从 多于 — 但 在 攀爬 向上 这些 , 洛 ,
头顶垂下树枝——但爬上去之后，瞧！

[ðə; ði][lɪp][ˈʌv; əv][ðə; ði] [kleft] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [[əˈvoʊ] - [di:] - [fri:z] [ˈʌv; əv]
the lip of the cleft was overhung with a complete chevaux - de - frise of
这 唇 的 这 裂 曾是 悬垂 和 一个 完全的 马 - 德 - 弗里斯 的
haakdoorn ,
裂口边缘覆盖着完整的 haakdoorn 羊蹄状毛发，

裂口边缘覆盖着完整的 haakdoorn 羊蹄状毛发，

[ə; eɪ] [mæs] [ˈʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [ˈfɪʃhʊks] , [tɜ:rnd] [ˈevri] [wei] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmænər] [ɪz] ,
a mass of terrible fishhooks , turned every way , as their manner is ,
一个 大量的 的 糟糕的 鱼钩 , 转向 每一个 方式 , 作为 他们的 方式 是 ,
一堆可怕的鱼钩，四面八方盘旋，一如它们通常的样子。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [æbsəˈlu:tli] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] ,
so as to be absolutely impenetrable ,
所以 作为 到 是 绝对地 坚不可摧 ,

为了做到绝对坚不可摧，

[seɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [keɪn] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [əˈbʌndənt]
save to him who should be armed with a sharp cane knife with abundant
节省 到 他 WHO 应该 是 武装 和 一个 锋利的 甘蔗 刀 和 丰富
[ru:m] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rtʃəs] [fɔ:r; fər] [plaɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] .
room and purchase for plying it .
房间 和 购买 为了 合奏 它 .
除了那些应该配备一把锋利的甘蔗刀，并且刀刃有足够的空间和着力点来挥舞它的人之外。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fiːblɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [mæn] ,
To an enfeebled and exhausted man ,
到 一个 虚弱的 和 筋疲力尽的 男人 ,
对于一个虚弱疲惫的人来说,

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][wʌn] [ɪf] [nɔːt][bəuθ][hændz][fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd]
obliged to use one if not both hands for holding on to his support and
有义务 到 使用 一 如果 不是 两个都 双手 为了 保持 在 到 他的 支持 和
[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
armed with nothing at all ,
武装 和 没有什么 在 全部 ,
他不得不使用一只手甚至双手来扶住支撑物, 而且身上没有任何武器。

[ðə; ðɪ]['ɑːbstək(ə)][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ˌɒnnɪ'ɡoʊʃiəbəl] .
the obstacle was simply unnegotiable .
这 障碍 曾是 简单地 不容谈判 .
这个障碍根本无法克服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'ɡæntɪk]['nætʃ(ə)rəl] ['biːtl] [træp] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
He was at the bottom of a gigantic natural beetle trap — with this
他 曾是 在 这 底部 的 一个 巨大 自然的 甲虫 陷阱 — 和 这
['dɪfrəns] [ðæt][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [wʌn] [wei] [aʊt] :
difference that there remained one way out :
不同之处 那 那里 剩余 一 方式 出去 :
他身处一个巨大的天然甲虫陷阱底部——不同之处在于, 他还有一条出路:

[ðə; ðɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][gaːt][ɪn] — [ðə; ðɪ]['rɪvər][tuː; tə][wɪt] .
the way by which he had got in — the river to wit .
这 方式 经过 哪个 他 有 得到 在 — 这 河 到 有 .
他进入河里的途径——也就是河流。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [hiː; hi] [fræŋk] .
From this alternative he shrank .
从 这 选择 他 缩小 .
他因此而退缩了。

[ðə; ðɪ] [flʌd] [hæd; həd] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'kriːst] ; [jet][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊndəns] [ʌv; əv]['wɔːtər]
The flood had very considerably decreased ; yet there was abundance of water
这 洪水 有 非常 相当 减少 ; 然而 那里 曾是 丰富 的 水
[stiːl] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ,
still running down ,
仍然 跑步 向下 ,
洪水水位已大幅下降; 然而, 仍有大量水流向下奔涌。

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tæks][ðə; ðɪ] [fʊl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [strɒŋ] ['swɪmə] — [mɔːr'oʊvər]
quite enough to tax the full resources of an average strong swimmer — moreover
相当 足够的 到 税 这 满的 资源 的 一个 平均的 强的 游泳运动员 — 而且
,
,
,
足以让一名普通的优秀游泳运动员倾尽全力——此外,

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ðɪ][bəŋks][wɜːr; wər] ['kleɪ] [ænd; ənd] [oʊvər'hæŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)]
he knew that the banks were clayey and overhanging for a considerable
他 知道 那 这 银行 是 粘土 和 悬垂 为了 一个 大量
[dɪstəns] [daʊn] — [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'baʊv] [ðæt] ,
distance down — and over and above that ,
距离 向下 — 和 超过 和 多于 那 ,
他知道河岸是黏土质的, 而且向下延伸了相当长的一段距离——除此之外,

[ðə; ði] [reɪnz] [wəd] [hæv; həv] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [sed] [bæŋks] , ['iːv(ə)n] [wer] ['felvɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
the rains would have bordered the said banks , even where shelving , with
这 雨 会 有 带边框 这 说 银行 , 甚至 在哪里 货架 , 和
['deɪndʒərəs] ['kwɪksændz] .
dangerous quicksands .
危险的 流沙 .

雨水会冲刷这些河岸，甚至在河岸倾斜的地方，形成危险的流沙。

[jet] [ə'nʌðər] ['perəl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)] - ['maɪndɪd]
Yet another peril lay in the fact that the stream was inhabited by the evil - minded
然而 其他 危险 躺在 这 事实 那 这 溪流 曾是 有人居住的 经过 这 邪恶的 - 有思想
, [kɑːr'nɪvərəs] ['kraːkədəɪl] .
, carnivorous crocodile .
, 食肉的 鳄鱼 .

另一个危险在于，这条溪流里栖息着心怀恶意、嗜食肉质的鳄鱼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [æn; ən]['iːv(ə)n]
It was one thing to choose the river as a means to avoid an even
它 曾是 一 事物 到 选择 这 河 作为 一个 方法 到 避免 一个 甚至
['ʃɒrə] ['perəl] [stɪl] ,
surer peril still ,
确定 危险 仍然 ,

选择河流作为躲避更大危险的途径是一回事，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn][kəʊld] [blʌd] ,
it was quite another to take to it in cold blood ,
它 曾是 相当 其他 到 拿 到 它 在 寒冷的 血 ,
但冷血地进行这种行为则是另一回事。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['getɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
for it might mean all the difference between getting in and getting out again .
为了 它 可能 意思是 全部 这 不同之处 之间 获得 在 和 获得 出去 再次 .
因为这可能意味着能否再次进入监狱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kerf(ə)] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
But a further careful investigation of his prison decided him that it was
但 一个 更远 小心 调查 的 他的 监狱 决定 他 那 它 曾是
[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .
the only way .
这 仅有的 方式 .

但经过对监狱的进一步仔细调查，他确信这是唯一的办法。

['letɪŋ] [hɪm'self] ['kɔːʃəsli] [daʊn] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][draːp][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)] [splæʃ] [æz; əz]
Letting himself cautiously down , so as to drop with as little splash as
出租 他自己 谨慎地 向下 , 所以 作为 到 降低 和 作为 小的 溅 作为
['pɑːsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

他小心翼翼地放下去，尽量减少落水时的溅水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [wʌns] [mɔːr] ,
he was in the river once more ,
他 曾是 在 这 河 一次 更多的 ,
他又一次掉进了河里。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] ['wɔːrmər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [steɪt]
but somehow the water seemed warmer than the atmosphere in his chilled state
但 不知何故 这 水 似乎 更温暖 比 这 气氛 在 他的 冷藏 状态
, [æz; əz] , ['pɑːrtli] ['swɪmɪŋ] ,
, as , partly swimming ,
, 作为 , 部分 游泳 ,

但不知为何，在他寒冷的状态下，水似乎比周围的空气更温暖，他半游着身子，

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [ˈfeɪp] [hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] [baɪ][ðə; ði][stɑːrɪz] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði]
He understood how to shape his bearings by the stars , and fortunately the
他 理解 如何 到 形状 他的 轴承 经过 这 明星 , 和 幸运的是 这

[skaɪ][wʌz; wəz] [ʌn'klaʊdɪd] ;
sky was unclouded ;
天空 曾是 晴朗无云 ;

他懂得如何根据星象确定方位，幸运的是，天空晴朗无云；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtəkoʊsɪz] [ˈweðər]
and in the daytime by the sun and the trend of the watercourses whether
和 在 这 白天 经过 这 太阳 和 这 趋势 的 这 水道 无论

[draɪ][ɔːr][na:t] .
dry or not .
干燥 或者 不是 .

白天则根据太阳的照射情况和水道的走向来判断是否干涸。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [duː] [saʊθ] .
So he began his retreat , facing almost due south .
所以 他 开始 他的 撤退 , 面向 几乎 到期的 南 .

于是他开始撤退，几乎是面向正南方向。

[ˈfɔːrtʃən] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm] ,
Fortune favoured him ,
财富 受青睐 他 ,

他运气不错，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [hiː; hi] [rɪ'spaɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [her] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] ,
for in the early morning light he espied a large hare sitting up on its haunches ,
为了 在 这 早期的 早晨 光 他 窥视 一个 大的 野兔 坐着 向上 在 它是 臀部 ,

因为在清晨的阳光中，他发现一只大野兔蹲坐在地上。

[ˈstuːpɪdli] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
stupidly looking about it .
愚蠢地 寻找 关于 它 .

傻傻地四处张望。

[ə; eɪ][deft] , [kwɪk] , [stoʊn] [θroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kən'faɪdɪŋ] [ˈænɪm(ə)] [leɪ] [ˈkɪkɪŋ] .
A deft , quick , stone throw , and the too confiding animal lay kicking .
一个 麻利 , 快的 , 石头 扔 , 和 这 也 倾诉 动物 躺 踢 .

一个灵巧、迅速的石块投掷，那只过于自信的动物便倒地踢腿。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːd] [səˈplaɪ] [wɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪnt] [wʊd] [læst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz]
Here was a food supply which at a pinch would last him a couple of days
这里 曾是 一个 食物 供应 哪个 在 一个 捏 会 最后的 他 一个 夫妻 的 天

.
:
.

这里有一些食物，紧急情况下可以让他吃上两天。

[səˈlektɪŋ] [æz; əz] [ʌt] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
Selecting as shut in a spot as he could find , he built a fire ,
选择 作为 关闭 在 一个 点 作为 他 可以 寻找 , 他 建造 一个 火 ,

他找了个尽可能隐蔽的地方生火，

[ˈbiːɪŋ] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ʌn'nesəsəri] [smʊk] , [ænd; ənd] [kʊkt] [ðə; ði] [her] — [hɪz; ɪz] [mætʃɪz]
being careful to avoid unnecessary smoke , and cooked the hare — his matches
存在 小心 到 避免 不必要 抽烟 , 和 煮熟 这 野兔 — 他的 比赛

[hæd; həd] [bɪn] [soʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
had been soaked in the river ,
有 到过 浸泡过 在 这 河 ,

他小心翼翼地避免产生不必要的烟雾，把野兔烤熟了——他的火柴被河水浸泡过。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [ɪk'spɪriənst] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [flɪnt] [ænd; ənd] [sti:l] .
but he was far too experienced to be without flint and steel .
但 他 曾是 远的 也 经验丰富的 到 是 没有 燧石 和 钢 ；

但他经验丰富，不可能没有燧石和钢片。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] [ðʌs] [hi:; hi] ['wɒndəd] , [wɪ'ðəʊt] ['si:lɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] .
For four days thus he wandered , without seeing an enemy .
为了 四 天 因此 他 漫步 ， 没有 看到 一个 敌人 ；

他就这样游荡了四天，没有遇到敌人。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'z:rtɪd] [kra:l] ['fɜ:rnɪft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [fu:d] ,
A small deserted kraal furnished him with more food ,
一个 小的 荒凉的 克拉尔 提供 他 和 更多的 食物 ；

一个废弃的小畜栏为他提供了更多食物。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [greɪn] [pɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ,
for he knew where to find the grain pits , and then ,
为了 他 知道 在哪里 到 寻找 这 粮食 坑 ， 和 然后 ；

因为他知道哪里可以找到粮仓，然后，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kən'grætʃələɪt] [hɪm'self] [ðæt] ['seɪftɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli]
just as he was beginning to congratulate himself that safety was nearly
只是 作为 他 曾是 开始 到 祝贺 他自己 那 安全 曾是 几乎

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ,
within his grasp ,
之内 他的 抓牢 ；

正当他开始庆幸自己即将获得安全时，

[hi:; hi][ræn] [raɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [ɑ:rmd] [,mætə'bi:li] .
he ran right into a party of armed Matabele .
他 跑 正确的 进入 一个 派对 的 武装 马塔贝莱 ；

他径直撞上了一群武装的马塔贝莱人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] .
There was only one thing to be done and he did it .
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 是 完毕 和 他 做过 它 ；

他别无选择，只能做一件事，而他也确实做到了。

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] ['fɪrləsnes] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] , [hi:; hi]
Advancing with an apparent fearlessness he was far from feeling , he
前进 和 一个 明显 无畏 他 曾是 远的 从 感觉 ， 他

['gri:tɪd] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] ,
greeted the leader of the party ,
问候 这 领导者 的 这 派对 ；

他表面上装出一副无所畏惧的样子（实际上他内心毫无畏惧），上前向党魁打招呼。

[hu:m] [hi:; hi] [nu:] .
whom he knew .
谁 他 知道 ；

他认识的人。

[ðə; ði] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [wʌz; wəz] ['sʌlən] ['ræðər] [ðæn; ðən][oʊ'vɜ:rtli]['hɑ:st(ə)l] , [ænd; ənd]
The demeanour of the savages was sullen rather than overtly hostile , and
这 风度 的 这 野蛮人 曾是 忧郁 相当 比 公开地 敌对的 ， 和

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ,
this was a good sign ,
这 曾是 一个 好的 符号 ；

这些野蛮人的态度阴沉而非明显敌对，这是一个好兆头。

[sti:l] - [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [her] .
still Blachland knew that his life hung upon a hair .
仍然 - 知道 那 他的 生活 悬挂 之上 一个 头发 ；

但布莱克兰仍然知道，他的性命危在旦夕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi][dɪd] .
There was yet another thing he knew , and it was well he did .
那里 曾是 然而 其他 事物 他 知道 , 和 它 曾是 出色地 他 做过 :
他
他还知道另一件事, 而且他知道这件事真是太好了。

[ðɪs] ['petɪ] [tʃiːf] , - , [wʌz; wəz] [æb'nɔːrməli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kɑːmən]
This petty chief , Ngeleza , was abnormally imbued with a characteristic common
这 小气 首席 , - , 曾是 异常地 注入 和 一个 特征 常见的
[tuː; tə][ɔːl] ['sævɪdʒɪz] — [ə'kwɪzətɪvnəs] [tuː; tə][wɪt] .
to all savages — acquisitiveness to wit .
到 全部 野蛮人 — 占有欲 到 有 :
这个
这个小酋长恩格莱扎异常地具有所有野蛮人共有的一个特征——贪婪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] .
This was the string upon which to play .
这 曾是 这 细绳 之上 哪个 到 玩 :
这就是我们可以演奏的弦。

[soʊ][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌbuːlə'weɪəu] , [æz; əz] [suːn]
So he represented how anxious he was to return to Bulawayo , as soon
所以 他 代表 如何 焦虑的 他 曾是 到 返回 到 布拉瓦约 , 作为 很快
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
as possible ,
作为 可能的 ,
所以他表达了自己多么渴望尽快返回布拉瓦约。

[ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ['oʊvər] ,
ignoring the fact that the war was not over ,
忽略 这 事实 那 这 战争 曾是 不是 超过 ,
忽略战争尚未结束的事实,

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wɔːr][æt; ət][ɔːl] ,
or indeed that there was any war at all ,
或者 的确 那 那里 曾是 任何 战争 在 全部 ,
或者说, 根本就没发生过战争。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ɡaɪd] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] .
and that they could not do better than guide him thither .
和 那 他们 可以 不是 做 更好的 比 指导 他 那里 :
他们所能做的最好的事情就是引导他到那里。

[hiː; hi] [geɪv] - [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ,
He gave Ngeleza to understand that he would pay well for such a service ,
他 给予 - 到 理解 那 他 会 支付 出色地 为了 这样的 一个 服务 ,
他让恩格莱扎明白, 他会为这样的服务支付丰厚的报酬。

[ænd; ənd][nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [fer] [ɪn][ɪts] ['rendərɪŋ] ,
and not only that , but that all who had the smallest share in its rendering ,
和 不是 仅有的 那 , 但 那 全部 WHO 有 这 最小 分享 在 它是 渲染 ,
不仅如此, 而且所有参与制作的哪怕是最微小的部分,

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪ'wɔːrd] — [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ˌʌv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [ˌʌv; əv][ðə; ðɪ]
should receive a good reward — this for the enlightenment of the rest of the
应该 收到 一个 好的 报酬 — 这 为了 这 启示 的 这 休息 的 这
[bænd] ,
band ,
乐队 ,
应该得到丰厚的奖励——这是为了启迪乐队其他成员。

[wɪtʃ] [ˈnʌmbərd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] [men] .
which numbered a round dozen men .
哪个 编号 一个 圆形的 打 男人 :
人数大约有十二人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] , [tuː] , [ðæt] - [nuː] [him; ɪm] — [nuː] [him; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
It was well , too , that Ngeleza knew him — knew him for a man of
它 曾是 出色地 , 也 , 那 - 知道 他 — 知道 他 为了 一个 男人 的
[ˈsʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,

恩格莱扎认识他, 这对他来说也是件好事——她知道他是个有担当的人。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
and a man of his word .
和 一个 男人 的 他的 单词 .

他是个言而有信的人。

[ˈtʃæptər] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
Conclusion .
结论 .

结论。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪz] [ˈveri] [jʌŋ] [naʊ] , [ænd; ʌnd] - [ɪz] [wel] - [naɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] [welθ]
The New Year is very young now , and Lannercost is well - night hidden in its wealth
这 新的 年 是 非常 年轻的 现在 , 和 - 是出色地 - 夜 隐 在 它是 财富
[ʌv; əv] [ˈliːfɪnis] ,
of leafiness ,
的 叶子 ,

新年伊始, 兰纳科斯特几乎完全被茂密的绿荫所掩盖。

[ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈlæŋɡərəs] [ˌmɪdˈsʌmə] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪsɪŋ] [ˈkrɪspnəs]
and very different is the rich languorous midsummer air to the bracing crispness
和 非常 不同的 是 这 富有的 慵懒的 盛夏 空气 到 这 支撑 脆度
[ˈʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi][læst] [sɔː] [aɪˈtiː] .
under which we last saw it .
在下面 哪个 我们 最后的 锯 它 .

与我们上次见到的那种清爽凛冽的仲夏空气相比, 如今的仲夏空气浓郁而慵懒。

[ˈʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [tuː] , [æz; əz][wiː; wi] , [pərˈtʃæns] , [æɪ; ʃəl] [siː] ,
Other things are different too , as we , perchance , shall see ,
其他 事物 是 不同的 也 , 作为 我们 , 或许 , 将 看 ,

其他方面也有所不同, 我们或许会看到。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][naːt] [ˈdɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrmθ] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [əˈkɔːd] [tuː; tə] [ˈhɪləri] -
but what is not different is the warmth of welcome accorded to Hilary Blachland
但 什么 是 不是 不同的 是 这 温暖 的 欢迎 同意 到 希拉里 -
[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] — [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːr] [ɪn][fɑːr] - [əˈweɪ]
to that which he expected it to be — for the war in far - away
到 那 哪个 他 预期的 它 到 是 — 为了 这 战争 在 远的 - 离开

[ˌmætəˈbiːliːlənd] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [ˈoʊvər] ,
Matabeleland is practically over ,
马塔贝莱兰 是 几乎 超过 ,

但与以往不同的是, 希拉里·布莱克兰德受到了他所预期的热烈欢迎——因为遥远的马塔贝莱兰的战争实际上已经结束了。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɔːrn] [soʊ] [fʊl] [ə; eɪ][pɑːrt] [ɪn][aɪˈtiː] ,
and this man who has borne so full a part in it ,
和 这 男人 WHO 有 出生 所以 满的 一个 部分 在 它 ,

而这位在其中发挥了如此重要作用的人,

[ɪz] [endʒɔɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ni:diɪd] [ænd; ənd] [wel] - [ɜ:rnd] [rest] .
is enjoying a much - needed and well - earned rest .
是 享受 一个 很多 - 需要 和 出色地 - 获得 休息 .

正在享受她急需且当之无愧的休息。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [di:d] [ʌv; əv][self] - ['sækɾɪfaɪsɪŋ] ['derɪŋ] [hæd; həd][ʰɑ:rdli][hæd; həd] [taɪm]
The news of his first deed of self - sacrificing daring had hardly had time
这 消息 的 他的 第一的 契据 的 自己 - 牺牲 大胆 有 几乎 有 时间

[tu:; tə] [ku:l] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊsd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ,
to cool before it was followed by that of the second ,
到 凉爽的 前 它 曾是 随后 经过 那 的 这 第二 ,

他第一次英勇自卫的消息还没来得及平息，第二次的消息就传开了。

[mɔ:ɾ] [hə'roʊɪk][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [mɔ:ɾ] ['hoʊpləs] [stɪl] ,
more heroic because more hopeless still ,
更多的 英勇 因为 更多的 绝望 仍然 ,

因为更加绝望，所以更显英勇。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp][fɔ:r; fər] [ded] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['wɪtnɪst] [aɪ 'ti:] ,
but the fact of him being given up for dead by those who witnessed it ,
但 这 事实 的 他 存在 给定 向上 为了 死的 经过 那些 WHO 目击者 它 ,

但事实上，目击者都认为他已经死了。

[dɪd][nɔ:t][træn'spaɪər] [ʌn'tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['seɪftɪ] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
did not transpire until after his return to safety , for , as it happened ,
做过 不是 发散 直到 后 他的 返回 到 安全 , 为了 , 作为 它 发生 ,

这件事直到他安全返回后才发生，因为，碰巧的是，

[hi:; hi] [rɪ:tʃt] [,bu:lə'weiəu] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [pə'troʊl] .
he reached Bulawayo at about the same time as the returning patrol .
他 达到 布拉瓦约 在 关于 这 相同的 时间 作为 这 返回 巡逻 .

他到达布拉瓦约的时间与返回的巡逻队大致相同。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [di:dz] , [həʊ'evər] ,
Of the bare mention of these two deeds , however ,
的 这 裸 提到 的 这些 二 契约 , 然而 ,

然而，仅仅提及这两件事，

[hi:; hi][moʊst] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðəm; ðəm][ɪz] [ʰɑ:ɾtɪli] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərɪd] .
he most concerned in them is heartily sick and tired .
他 最多 担心的 在 他们 是 衷心地 生病的 和 疲劳的 .

其中最令人担忧的是，他已经病入膏肓，疲惫不堪。

- [ænd; ənd] [spens] [brɪ'twi:ŋ] [ðəm; ðəm][hæd; həd] ['stɑ:ɾɪd] [ðə; ði] [bɔ:l] [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'ti:]
Skelsey and Spence between them had started the ball and kept it
- 和 斯宾塞 之间 他们 有 开始 这 球 和 保留 它
['roʊlɪŋ] ,
rolling ,
滚动 ,

斯凯尔西和斯宾塞联手开启了这场较量，并使其持续进行下去。

['bi:ɪŋ] [ɪnθu:zi'æstɪkli] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðerɪn] [baɪ] ['pə:sɪvəl] [west] .
being enthusiastically aided and abetted therein by Percival West .
存在 踊跃 协助 和 教唆 其中 经过 珀西瓦尔 西方 .

珀西瓦尔·韦斯特热情地协助和教唆了此事。

[hɪɾ] [æt; ət] - [hi:; hi][hæd; həd] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][bi:; bi] [æbsə'lu:tli] [tə'bu:] ,
Here at Lannercost he had stipulated that the subject be absolutely taboo ,
这里 在 - 他 有 规定的 那 这 主题 是 绝对地 忌讳 ,

[æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [həʊ'evər] ,
an understanding however ,
一个 理解 然而 ,

在兰纳科斯特，他曾明确规定这个话题绝对不能公开谈论，但这却是一个共识。

[nɑ:t] [ɔ:lweɪz] ['striktli] ['kærid] [aʊt] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'fendər] ['bi:ɪŋ] [smɔ:l] [fred] .
not always strictly carried out , the greatest offender being small Fred .
不是 总是 严格 携带 出去 , 这 最 罪犯 存在 小的 弗雷德 .

但并非总是严格执行，其中最严重的违规者是小弗雷德。

“ [kwat] [ʃɒr] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪn] ['pɒtɪŋ] [ɔ:f] [goʊɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] , - ?
“ **Quite sure you're not making a mistake in putting off going to England , Blachland ?**
” 相当 当然 你是 不是 制作 一个 错误 在 推杆 离开 去 到 英格兰 , - ?

“布莱克兰，你很确定推迟去英格兰不会是个错误吗？”

“ ['berfi:ld] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] , ['si:tɪd] [tə'geðər] ['lʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [ɪn] [frʌnt]
“ **Bayfield was saying , as the two men , seated together under a tree in front**
” 贝菲尔德 曾是 说 , 作为 这 二 男人 , 坐着 一起 在下面 一个 树 在 正面

[ʌv; əv][ðə; ði][stu:p,stɒp] ,
of the stoep ,
的 这 门廊 ,

“贝菲尔德说道，当时这两个男人并排坐在门廊前的树下，

[wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][dʒʌst][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] .
were talking over a transaction just effected :
是 说 超过 一个 交易 只是 受影响 :

我们正在讨论刚刚完成的一笔交易。

“ [ded] [sɜ:rt] .
“ **Dead cert .**
” 死的 证书 .

“绝对肯定。”

[aɪv] [ɜ:rnd] [ə; eɪ][rest] , [ænd; ənd] ['bʌkɪtɪŋ] [ɔ:f][ɑ:n][æŋ; əŋ][ɪn'fɜ:rn(ə)] [si:] ['vɔɪdʒ] [ɪz] ['eniθɪŋ]
I've earned a rest , and bucketing off on an infernal sea voyage is anything
我已经 获得 一个 休息 , 和 桶 离开 在 一个 地狱 海 航程 是 任何事物

[bʌt; bət] [ðæt] .
but that .
但 那 .

我理应休息，而被迫踏上痛苦不堪的海上航行，根本谈不上休息。

[aɪl] [goʊ]['leɪtər] .
I'll go later .
患病的 去 之后 .

我晚点去。

['pə:si] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [pi:s] [fɔ:r; fər][em 'i:][soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['hi:l] [du:][aɪ 'ti:] [tu:] ,
Percy can make my peace for me so long , and he'll do it too ,
珀西 能 制作 我的 和平 为了 我 所以 长的 , 和 地狱 做 它 也 ,

珀西能让我暂时摆脱痛苦，他也会这么做的。

[fɔ:r; fər] ['hi:z] [ə'baʊt] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] [æz; əz] — [wel] , [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
for he's about as effective a trumpeter as — well , all the rest of you ,
为了 他是 关于 作为 有效的 一个 小号手 作为 — 出色地 , 全部 这 休息 的 你 ,

['berfi:ld] .
Bayfield .
贝菲尔德 .

因为他吹小号的水平跟——嗯，跟你们其他人一样，贝菲尔德。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[naʊ] [aɪv] ['teɪkən][ɑ:n] [ðæt] [fɑ:rm] , [aɪm]['goʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ][maɪ] ['hɑ:bi] ,
Now I've taken on that farm , I'm going to try my hobby ,
现在 我已经 已采取 在 那 农场 , 我是 去 到 尝试 我的 爱好 ,

现在我接手了那座农场，我要试试我的爱好。

[ænd; ənd] [si:] [həʊ] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv][ʌp] - ['kʌntri] ['æniɪmlz] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ðer; ðər] .

and see how many kinds of up - country animals I can keep there .

和 看 如何 许多 种类 的 向上 - 国家 动物 我 能 保持 那里 .

看看我能在那里饲养多少种内陆动物。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [ɔ:l]

Shall have to go to England some day , and then I think we'd better all

将 有 到 去 到 英格兰 一些 天 , 和 然后 我 思考 我们会 更好的 全部

[gʊʊ] [tə'geðər] . "

go together . "

去 一起 . "

我总有一天要去英国，到时候我觉得我们最好一起去。

" [dəʊnt] [noʊ] .

" Don't know .

" 不 知道 .

“不知道。”

[wi:; wi] [maɪt] .

We might .

我们 可能 .

或许吧。

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['lɪn] ?

Did you hear that , Lyn ?

做过 你 听到 那 , 琳 ?

琳，你听到了吗？

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [tə'geðər] .

We are all to go to England together .

我们 是 全部 到 去 到 英格兰 一起 .

我们要一起去英国。

" [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][stu:p,stɒp] .

" The girl had just appeared on the stoep .

" 这 女孩 有 只是 出现 在 这 门廊 .

“女孩突然出现在门廊上。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [fer] [ænd; ənd] [swi:t] .

She was looking exquisitely fair and sweet .

她 曾是 寻找 精美绝伦 公平的 和 甜的 .

她看起来容光焕发，甜美可人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] ['hɪləri] - [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪd]

There were times when Hilary Blachland could hardly believe that he was wide

那里 是 时代 什么时候 希拉里 - 可以 几乎 相信 那 他 曾是 宽的

[ə'weɪk] ,

awake ,

醒 ,

希拉里·布莱克兰有时简直不敢相信自己竟然完全清醒着。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] ['dri:mɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

and not merely dreaming , that the presence which had been with him in

和 不是 仅仅 做梦 , 那 这 在场 哪个 有 到过 和 他 在

['spirit] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['wa:ndərɪŋz] ,

spirit throughout his wanderings ,

精神 自始至终 他的 漫游 ,

不仅仅是梦境，而是他漂泊期间一直陪伴在他身边的精神存在。

[ɪn] [ˈhɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][ˈdaɪrəst][ˈperəl] , [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
in hardship and direst peril , was actually and really with him now ,
在 困境 和 最直接 危险 , 曾是 实际上 和 真的 和 他 现在 ,
[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
from day to day ,
从 天 到 天 ,

在困境和最危急的时刻,我实际上一直陪伴在他身边,日复一日。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and this was one of them .
和 这 曾是 一 的 他们 .

这是其中之一。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] .
“ I think it would be rather nice , ” she answered , coming over to join them .
“ 我 思考 它 会 是 相当 好的 , ” 她 回答 , 未来 超过 到 加入 他们 .
“我觉得那会很不错,”她回答道,然后走过来加入他们。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðər] ?
“ But you don't really mean it , father ?
“ 但 你 不 真的 意思是 它 , 父亲 ?

“但您不是真心这么想的,父亲? ”

[wen] ? “
When ? ”
什么时候 ? ”

什么时候? ”

“ [æsk] - , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɪzɪkl] [rɪˈdʒɔɪndər] .
“ Ask Blachland , ” was the quizzical rejoinder .
“ 问 - , ” 曾是 这 疑惑的 回复 .

“去问布莱克兰吧,”对方疑惑地回答道。

“ [ɪts] [hɪz; ɪz] [skiːm] — [eɪ] — [wɒts] [ʌp] , - ?
“ It's his scheme — Eh — What's up , Jafta ?
“ 它是 他的 方案 — 嗯 — 是什么 向上 , - ?

“这是他的计划——呃——怎么了,贾夫塔? ”

“ [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈhɒtəntɒt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtent] [tuː; tə]
“ For that estimable Hottentot had appeared on the scene with intent to
“ 为了 那 可估量的 霍屯督人 有 出现 在 这 场景 和 意图 到
[brɪˈspiːk] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈevrɪdeɪ] [ˈmætər] .
bespeak his master's presence and attention as to some everyday matter .
表明 他的 硕士学位 在场 和 注意力 作为 到 一些 每天 事情 .

“因为那位可敬的霍屯督人出现在现场,意在向他的主人表达他对某些日常事务的关注和重视。

“ [oʊ] , [wel] , [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][mʌst; məst][gou] [ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈberfiːld] , [ˈgetɪŋ]
“ Oh , well , I suppose I must go and see about it , ” said Bayfield , getting
“ 哦 , 出色地 , 我 认为 我 必须 去 和 看 关于 它 , ” 说 贝菲尔德 , 获得
[ʌp] .
up .
向上 .

“哦,好吧,我想我得去看看,”贝菲尔德说着站了起来。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [griːn] [ɡould][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪltəːp] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈsʌnlʌɪt] [swept] [ˈɡlɔːriəsli] — [ænd; ənd]
Over the green gold of the hilltops the summer sunlight swept gloriously — and
超过 这 绿色的 金子 的 这 山顶 这 夏天 阳光 扫荡 辉煌地 — 和
[ðə; ði] [ˈvæli] [ˈbɑːtəm] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][hɔːt] [ˈʃɪmə] ,
the valley bottom lay in a hot shimmer ,
这 谷 底部 躺在 一个 热的 闪烁 ,

夏日的阳光灿烂地洒在山顶的绿金色植被上,山谷底部则笼罩在一片炽热的光芒中。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈli:fi] [ˈfeɪd] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wɔ:rm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði][aɪˈdi:ə]

but here in the leafy shade it was only warm enough to convey the idea

但 这里 在 这 绿叶 阴影 它 曾是 仅有的 温暖的 足够的 到 传达 这 主意

[ʌv; əv] [ˈrestfl] [i:z] .

of restful ease .

的 宁静 舒适 .

但在这里，在绿树成荫的阴凉处，温度只够让人感到舒适放松。

[braɪt] [ˈbʌtərflaɪz] [flɪtɪd] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,

Bright butterflies flitted amid the flowers ,

明亮的 蝴蝶 飞掠 之中 这 花朵 ,

色彩鲜艳的蝴蝶在花丛中翩翩起舞。

[ænd; ænd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [bi:z] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtwɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzi] [fɪŋks] [ænd; ænd][ðə; ði]

and the hum of bees mingled with the twittering of noisy finks and the

和 这 哼 的 蜜蜂 混合 和 这 推特 的 嘈杂 芬克斯 和 这

[ˈpaɪpɪŋ][ʌv; əv] - [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈfredz] [er] - [ɡʌn] [brɪˈfɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] — [ɪn]

piping of spreuws — not having the fear of Fred's air - gun before their eyes — in

管道 的 - — 不是 拥有 这 害怕 的 弗雷德的 空气 - 枪 前 他们的 眼睛 — 在

[ðə; ði] [ˈbɑ:ski] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .

the bosky recesses of the garden .

这 博斯基 凹陷处 的 这 花园 .

蜜蜂的嗡嗡声与吵闹的雀鸟的啁啾声和野猪的鸣叫声混杂在一起——它们不必担心弗雷德的气枪就在眼前——在花园茂密的角落里。

[ˈhɪləri] - ,

Hilary Blachland ,

希拉里 - ,

希拉里·布莱克兰

[ˈlaʊndʒɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪn] [tʃer] — [ðə; ði] [ˈveri] [pərˌsɑ:nɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [rɪˈpəʊzfel] [i:z] [ɪn][hɪz; ɪz]

lounging there in his cane chair — the very personification of reposeful ease in his

休闲 那里 在 他的 甘蔗 椅子 — 这 非常 拟人化 的 宁静的 舒适 在 他的

[ku:l] [waɪt] [əˈtaɪər] — [wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ˈɑ:pəzɪt] ,

cool white attire — was watching the beautiful face opposite ,

凉爽的 白色的 服装 — 曾是 观看 这 美丽的 脸 对面的 ,

他斜倚在藤椅上——一身清爽的白色装束，活脱脱就是悠闲自在的化身——凝视着对面那张美丽的脸庞。

[noʊtɪŋ] [ˈevri] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ˈɡoʊldən] [hed] .

noting every turn of the sweet golden head .

注意到 每一个 转动 的 这 甜的 金的 头 .

留意着那颗甜美金头的每一次转动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈlɪn] , [hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] .

There was a difference in Lyn , he decided .

那里 曾是 一个 不同之处 在 琳 , 他 决定 .

他断定，琳和以前不一样了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [aɪ ˈti:][ɪɡˈzæktli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It was difficult to define it exactly , but the difference was there .

它 曾是 难的 到 定义 它 确切地 , 但 这 不同之处 曾是 那里 .

很难准确定义这种区别，但区别确实存在。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [fræŋk] , [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪnˈdʒenjʊəsnis] [si:md] [tu:; tə]

Was it that something of the old , frank , childlike ingenuousness seemed to

曾是 它 那 某物 的 这 老的 , 坦率 , 孩子气 天真 似乎 到

[hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] ?

have disappeared ?

有 消失 ?

是不是那种曾经的坦率、纯真、孩童般的天真似乎消失了？

“ [du:; ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wə] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] , ['lɪn] ,
“ **Do you remember what we were talking about here , Lyn ,**
“ 做 你 记住 什么 我们 是 说 关于 这里 , 琳 ,
“琳，你还记得我们刚才在谈论什么吗？”

[ðæt] ['i:vniŋ] [wi:; wi][gɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə:lz] - ?
that evening we got back from the Earles ' ?
那 晚上 我们 得到 后退 从 这 耳朵 - ?
那天晚上我们从厄尔斯家回来？

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wə] ['wi:fɪŋ] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][jʊ; jə] ['fɑ:ðə] [wɜ:r; wə][pɑ:rtnə] . ”
“ **You were wishing that I and your father were partners .** ”
“ 你 是 祝 那 我 和 你的 父亲 是 合作伙伴 . ”
“你一直希望我和你父亲能成为合伙人。”

“ [jes] . [aɪ] [rɪ'membə] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:st] [ə'pɑ:n]
“ **Yes . I remember ,** ” **and the lighting up of her face was not lost upon**
“ 是的 . 我 记住 , ” 和 这 灯光 向上 的 她 脸 曾是 不是 丢失的 之上
[him; ɪm] .
him .
他 .

“是的，我记得。”她脸上绽放的笑容他看在眼里。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [prɪ'dɪktɪd] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ][mʊst] ['despəɪt] [bɔ:r] .
“ **And you predicted we should soon find you a most desperate bore .**
“ 和 你 预测 我们 应该 很快 寻找 你 一个 最多 绝望的 钻孔 .
“你曾预言我们很快就会发现你是一个极其无聊的人。”

[si:] [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] . ”
See how well I remember the very words . ”
看 如何 出色地 我 记住 这 非常 字 . ”
你看我把这些话记得多么清楚啊。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] ['lɪn] .
“ **Quite right , little Lyn .**
“ 相当 正确的 , 小的 琳 .

“说得对，小琳。”

[wel] , [bəʊθ] [prɪ'dɪkʃnz] [ɑ:r; ə] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl'fɪld] . ”
Well , both predictions are going to be fulfilled . ”
出色地 , 两个都 预测 是 去 到 是 已完成 . ”
嗯，这两个预测都会实现。

“ [bʌt; bət] — [haʊ] ? ”
“ **But — how ?** ”
“ 但 — 如何 ? ”

“但是——怎么做呢？”

“ [ænd; ənd] — [aɪ][æ; ʃəl][bi:; bi] [hɪr] ['ɔ:lweɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wə] ['wi:fɪŋ] [ðen] .
“ **And — I shall be here always , as you were wishing then .**
“ 和 — 我 将 是 这里 总是 , 作为 你 是 祝 然后 .
“而且——我将永远在这里，正如你当时所希望的那样。”

[ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [sti:l] [pli:zd] , ['lɪt(ə)l] ['lɪn] ? ”
Are you still pleased , little Lyn ? ”
是 你 仍然 高兴 , 小的 琳 ? ”
小琳，你还高兴吗？

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] .

“ **Oh , you know I am** .

“ 哦 , 你 知道 我 是 .

“哦，你知道我是。”

“ [aɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [soʊ] [spɑːn'teɪniəsli] , [soʊ] [hoʊ] - ['hɑːrtɪdli] .

“ **It came out so spontaneously , so whole - heartedly** .

“ 它 来了 出去 所以 自发地 , 所以 所有的 - 衷心地 .

“它如此自然而然地流露出来，如此发自内心。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :

He went on :

他 去 在 :

他接着说：

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['biːkən] [ə'weɪ] ['jɑːndər] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rænd'rɑːnt] ?

“ **You see that beacon away yonder on top of the rand** ?

“ 你 看 那 信标 离开 远处 在 顶部 的 这 兰德 ?

你看到远处兰德山顶上的那个灯塔了吗？

[wel] , [ðæts] [maɪ] ['baʊndri] .

Well , that's my boundary .

出色地 , 那就是 我的 边界 .

嗯，这是我的底线。

[maɪn] !

Mine !

矿 !

矿！

[aɪm][jʊr; jər][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [naʊ] .

I'm your next - door neighbour now .

我是 你的 下一个 - 门 邻居 现在 .

我现在是你的邻居了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [spent] [θriː] ['mɔːrt(ə)] ['aʊəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['hæɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [faɪv]

Your father and I spent three mortal hours this morning haggling with five

你的 父亲 和 我 花费 三 凡人 小时 这 早晨 讨价还价 和 五

[dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv] [væn] - ,

generations of Van Aardts ,

几代人 的 范 - ,

今天上午，你父亲和我花了整整三个小时与范阿尔特家族五代人讨价还价。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['mɔːrgən] [ɪz] [maɪn] .

and now that eight thousand morgen is mine .

和 现在 那 八 千 莫根 是 矿 .

现在这八千摩根是我的了。

[soʊ][aɪ][jæl; jəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðen] .

So I shall always be here , as you said then .

所以 我 将 总是 是 这里 , 作为 你 说 然后 .

所以，正如你当时所说，我将永远在这里。

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

Now I wonder if you will always be as pleased as you are now .

现在 我 想知道 如果 你 将要 总是 是 作为 高兴 作为 你 是 现在 .

现在我想知道你是否能一直像现在这样开心。

” [soʊ][duː][wiː; wi] , [ˈriːdər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdiʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [ˈdespərətli] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
” **So do we , reader , but the conditions of life are desperately uncertain ,**
” 所以 做 我们 , 读者 , 但 这 状况 的 生活 是 绝望地 不确定 ,
[ˈwerfɔːr] [huː] [kæn; kən] [tel] ?
wherefore who can tell ?
因此 WHO 能 告诉 ?

“我们也是如此，读者，但是生活条件极其不稳定，谁又能说得准呢？”

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈseɪf] [tuː; tə] [ˈprɑːfəsai] [ənˈles] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [iːk] [ə; eɪ][waɪz] [sɔː] ,
That it is unsafe to prophesy unless you know , is eke a wise saw ,
那 它 是 不安全 到 预言 除非 你 知道 , 是 埃克 一个 明智的 锯 ,
除非你确信无疑，否则预言是不安全的，这句谚语也颇具智慧。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ˈprez(ə)nt][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][wiː; wi] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] .
which for present purposes we propose to bear in mind .
哪个 为了 展示 目的 我们 提出 到 熊 在 头脑 .
就目前而言，我们建议牢记这一点。

[ˌnevərðəˈles] —
Nevertheless —
尽管如此 —

尽管如此-

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

	[ˈtʃæptər]	[wʌn]			[ˈtʃæptər]	[tuːˈtuː]			[ˈtʃæptər]	[θriː]			[ˈtʃæptər]	[fɔːr]			[ˈtʃæptər]	[faɪv]					
	Chapter	1			Chapter	2			Chapter	3			Chapter	4			Chapter	5					
	章	1			章	2			章	3			章	4			章	5					
[ˈtʃæptər]	[saɪks]			[ˈtʃæptər]	[ˈsevən]			[ˈtʃæptər]	[eɪt]			[ˈtʃæptər]	[naɪn]			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]			
Chapter	6			Chapter	7			Chapter	8			Chapter	9			Chapter	10			Chapter			
章	6			章	7			章	8			章	9			章	-			章			
-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]				
11			Chapter	12			Chapter	13			Chapter	14			Chapter	15			Chapter	16			Chapter
-			章	-			章	-			章	-			章	-			章	-			章
-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]
17			Chapter	18			Chapter	19			Chapter	20			Chapter	21			Chapter	22			Chapter
-			章	-			章	-			章	-			章	-			章	-			章
-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]
23			Chapter	24			Chapter	25			Chapter	26			Chapter	27			Chapter	28			Chapter
-			章	-			章	-			章	-			章	-			章	-			章
-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]	-			[ˈtʃæptər]
29			Chapter	30			Chapter	31			Chapter	32											
-			章	-			章	-			章	-											

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 | | 第十五章 | | 第十六章 | | 第十七章 | | 第十八章 | | 第十九章 | | 第二十章 | | 第二十一章 | | 第二十二章 | | 第二十三章 | | 第二十四章 | | 第二十五章 | | 第二十六章 | | 第二十七章 | | 第二十八章 | | 第二十九章 | | 第三十章 | | 第三十一章 | | 第三十二章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

